

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000001

2. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000002

3. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000003

4. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000004

5. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000005

6. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000006

7. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000007

8. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000008

9. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000009

10. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000010

11. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000011

12. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000012

13. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000013

14. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000014

15. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000015

16. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000016

17. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000017

18. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000018

19. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000019

20. 长着翅膀的男孩(the Boy With Wings) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第1/20页

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE BOY
这 男生

男孩

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz]
WITH WINGS
和 翅膀

带翅膀

['bɜːtə] [rʌk]
Berta Ruck
贝尔塔 鲁克

贝塔·拉克

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz]
THE BOY WITH WINGS
这 男生 和 翅膀

长着翅膀的男孩

[ðə; ði]
The
这

这

[bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz]
Boy With Wings
男生 和 翅膀

长着翅膀的男孩

[baɪ] ['bɜːtə] [rʌk]
By BERTA RUCK
经过 贝尔塔 背包

作者：贝尔塔·拉克

(['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] ['ʌŋjənz])
(MRS . OLIVER ONIONS)
(太太 . 奥利弗 洋葱)

(奥利弗·奥尼恩斯夫人)

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] [fi'ʌnsɪ] , "
" His Official Fiancée , "
" 他的 官方的 未婚妻 , "

“他的正式未婚妻，”

" [ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] ['rɒʊzəmənd] [fer] , "
" The Wooing of Rosamond Fayre , "
" 这 求爱 的 罗莎蒙德 费尔 , "

《罗莎蒙德·费尔的求婚》

" [ɪn] [ə'hʌðər] ['gɜ:ɪlz] [ʃu:z] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

" **In Another Girl's Shoes** , " **Etc** .
" 在 其他 女孩们 鞋 , " ETC .

《换位思考》等等。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ:t] ['kʌmpəni]
A . L . BURT COMPANY
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

[ˈpʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [dɒd] , [mi:d] & ['kʌmpəni]
Published by arrangement with Dodd , Mead & Company
已发布 经过 安排 和 多德 , 米德 & 公司

经 Dodd, Mead & Company 授权出版

[ˈkɑ:pɪraɪt] , - ,
Copyright , 1915 ,
版权 , - ,

版权所有，1915年

[baɪ] [dɒd] , [mi:d] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By DODD , MEAD AND COMPANY
经过 多德 , 蜂蜜酒 和 公司

由多德、米德公司

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [ʌv; əv]
Published in England under the title of
已发布 在 英格兰 在下面 这 标题 的

在英国出版的标题为

" [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
" **The Lad With Wings** .
" 这 小伙子 和 翅膀 .

《长着翅膀的少年》。

" ['dedɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n]
" **DEDICATED , WITH AFFECTION**
" 投入的 , 和 感情

“饱含深情，献给……”

[tu:; tə] [ðæt] ['breɪnləs] ['ɑ:ɹmi] [taɪp] .
TO THAT BRAINLESS ARMY TYPE .
到 那 没脑子 军队 类型 .

致那种没脑子的军人。

[maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðər]
MY YOUNGEST BROTHER
我的 最小的 兄弟

我最小的弟弟

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [stɑ:k]
" **The men of my own stock**
" 这 男人 的 我的 自己的 库存

“我同族的人

[ˈbɪtər] - [bæd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
Bitter - bad they may be ,
苦的 - 坏的 他们 可能 是 ,

它们或许糟糕透顶，

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hɪr] .
But at least they hear the things I hear .
但 在 至少 他们 听到 这 事物 我 听到 ；

但至少他们听到了我听到的事情。

[ðeɪ] [si:] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [si:] .
They see the things I see .
他们 看 这 事物 我 看 ；

他们看到了我所看到的。

" [ˈkiplɪŋ] .
" **Kipling** .
" 吉卜林 ；

吉卜林。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[meɪ] , [dʒu:n] , [dʒʊˈlaɪ] , -
MAY , JUNE , JULY , 1914
可能 ， 六月 ， 七月 ， -

1914年5月、6月、7月

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] [ˈeriəl] [laɪt] [hɔ:rs] [θri:]
I Aerial Light Horse 3
我 天线 光 马 3

我 空中轻骑兵 3

[i:] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] - [tʃʌmz] -
II The Bosom - chums 19
二 这 怀 - 朋友们 -

二、挚友们 19

[aɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɪkərəs] -
III The Eyes of Icarus 34
三、 这 眼睛 的 伊卡洛斯 -

第三章 伊卡洛斯的眼睛 34

[aɪ ˈvi:] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] -
IV The Song of All the Ages 54
第四 这 歌曲 的 全部 这 年龄 -

第四章 万古之歌 54

[vi:] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkədeɪ] [wɜ:rlɪd] -
V The Workaday World 62
V 这 日常工作 世界 -

V 工作日世界 62

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] -
VI The Invitation 71
六年级 这 邀请 -

第六章 邀请函 71

[ˌviː, aɪˈaɪ][ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [tiː] - [ˈpɑːrti] -
VII A Bachelor's Tea - party 75
七 一个 学士 茶 - 派对 -

第七章 单身汉的茶话会 75

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] [ˈlæfɪŋ] [ɑːdz] -
VIII Laughing Odds 82
八 笑 赔率 -

VIII 笑料赔率 82

[ˌaɪˈeks][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] -
IX A Day in the Country 89
第九章 一个 天 在 这 国家 -

第九章 乡村一日游 89

[eks] [ˈlezli] , [ɑːn] " [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] " -
X Leslie , on " The Roots of the Rose " 107
X 莱斯利 , 在 " 这 根 的 这 玫瑰 " -

X Leslie, 《玫瑰之根》 107

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] -
XI The Heels of Mercury 122
十一 这 高跟鞋 的 汞 -

XI 水星的脚后跟 122

[ˌeks, aɪˈaɪ][ðə; ði] [kɪs] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] -
XII The Kiss Withheld 128
十二 这 吻 隐瞒 -

第十二章 未尽之吻 128

[ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [driːm] -
The Flying Dream 144
这 飞行 梦 -

飞翔的梦想 144

[ˌeks, aɪˈviː][æən; ən] [əˈweɪkənɪŋ] -
XIV An Awakening 152
十四 一个 唤醒 -

第十四章 觉醒 152

[ˌeksˈviː] [ˈlezli] [ɑːn] " [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] " -
XV Leslie on " Too Much Love " 168
十五 莱斯利 在 " 也 很多 爱 " -

XV Leslie 谈《爱太多》 168

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] -
The Aeroplane Lady 178
这 飞机 女士 -

飞机女士 178

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ] ['leɪli] [ɑːn] " ['mæɪɪdʒ] " -
XVII **Leslie** **on** " **Marriage** " **186**
十七 莱斯利 在 " 婚姻 " -

XVII 莱斯利论“婚姻” 186

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] -
The **Obvious** **Thing** **193**
这 明显的 事物 -

显而易见的事 193

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [siːld] [bɑːks] -
The **Sealed** **Box** **212**
这 密封 盒子 -

密封盒 212

[pɑːrt] [iː]
PART **II**
部分 二

第二部分

[dʒʊ'lɑɪ] , ['ɔːgəst] , [sep'tembər] , -
JULY , **AUGUST** , **SEPTEMBER** , **1914**
七月 , 八月 , 九月 , -

1914年7月、8月、9月

[aɪ][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['dɪnər] -
I **The** **Aviation** **Dinner** **223**
我 这 航空 晚餐 -

航空晚宴 223

[iː][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][wɔːr] -
II **The** **Whisper** **of** **War** **235**
二 这 耳语 的 战争 -

第二卷 战争的低语 235

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði][ləɪst] ['sʌndɪɪ] [ʌv; əv] [piːs] -
The **Last** **Sunday** **of** **Peace** **241**
这 最后的 星期日 的 和平 -

和平的最后一个星期日 241

[ˌaɪ 'viː] [ðæt] [wiːk] - [end] -
IV **That** **Week** - **end** **259**
第四 那 星期 - 结尾 -

IV 那个周末 259

[viː][ðə; ði][daɪ][ɪz][kæɪst] -
V **The** **Die** **is** **Cast** **265**
V 这 死 是 投掷 -

V 骰子已铸成 265

[ˈvaɪ, ˈviː][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiːənz] [kənˈsent] -
VI Her Guardian's Consent 267
六年级 她 监护人的 同意 -

第六章 监护人的同意书 267

[ˌviː,arˈaɪ] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ！ -
VII Haste to the Wedding ! 280
七 匆忙 到 这 婚礼 ！ -

七、婚礼快来！ 280

[ˌviː,arˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] -
The Girl He Left Behind Him 293
这 女孩 他 左边 在后面 他 -

他留下的女孩 293

[ˌaɪˈeks] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [frʌnt] " -
IX This Side of " the Front " 300
第九章 这 边 的 " 这 正面 " -

第九章 “前线”这一侧 300

[eks] [ˈlezli] , [ɑːn] " [ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ʌv; əv][mɑːrz] " -
X Leslie , on " The Motley of Mars " 310
X 莱斯利 , 在 " 这 杂色 的 火星 " -

Leslie, 《火星杂牌军》 310

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊz] -
XI A Love - letter — and a Rose 321
十一 一个 爱 - 信 — 和 一个 玫瑰 -

十一、一封情书——和一朵玫瑰 321

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[sepˈtembər] , [ˌnaɪnˈtiːn] - [ˌfɔːrˈtiːn]
SEPTEMBER , NINETEEN - FOURTEEN
九月 , 十九 - 十四

1914年9月

[aɪ][ə; eɪ][wɔːr] - [taɪm] [ˈhʌnimuːn] -
I A War - time Honeymoon 335
我 一个 战争 - 时间 蜜月 -

IA 战时蜜月 335

[iː][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈʌndɪn] -
II The Soul of Undine 345
二 这 灵魂 的 永仙女 -

二、温蒂妮之魂 345

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ][ləst] [ˈfeɪvər] -
III A Last Favour 350
三、 一个 最后的 偏爱 -

第三章 最后恩惠 350

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˌfɔːr; fər] [fræns] -
IV The Departure for France 361
第四 这 离开 为了 法国 -

第四章 启程前往法国 361

[vi:][ðə; ði] [ˈnʌpfl] [flaɪt] -
V The Nuptial Flight 364
V 这 婚礼 航班 -

V 婚宴航班 364

[ˈvaɪ, ˈvi:][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈvɪktəri] -
VI The Winged Victory 370
六年级 这 有翅膀的 胜利 -

第六章 胜利之翼 370

[ˈpoʊstskɹɪpt] — [ˈmɜ:rtl] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rəl] [li:f] -
Postscript — Myrtle and Laurel Leaf 376
后记 — 桃金娘 和 劳雷尔 叶子 -

附言——桃金娘和月桂叶 376

[ˌpi: ˈdʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[meɪ] , [dʒu:n] , [dʒʊˈlaɪ] , -
MAY , JUNE , JULY , 1914
可能 , 六月 , 七月 , -

1914年5月、6月、7月

[ˌpi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˌpi: ˈdʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈeriəl] [laɪt] [hɔ:rs]
AERIAL LIGHT HORSE
天线 光 马

空中轻骑兵

[ˈhendən] !
Hendon !
亨登 !

亨顿！

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [meɪ] [æftərˈnu:n] , [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌni] .
An exquisite May afternoon , still and sunny .
一个 精美的 可能 下午 , 仍然 和 阳光明媚 :

五月一个美好的午后，静谧而阳光明媚。

[əˈbʌv] , [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [ʌnˈflekt] [ˈsæfaɪər] - [blu:] .

Above , **a canopy of unflecked sapphire - blue** .
多于 , 一个 树冠 的 无斑点的 蓝宝石 - 蓝色的 .

上方是一片纯净无瑕的蓝宝石色树冠。

[brɪˈloo] , [ðə; ði] [brɔːd] [ˈkɑːki] - [gri:n] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [graʊnd] , [wens] [ðə; ði] [tɔːl] ,
Below , **the broad khaki - green expanse of the flying - ground** , **whence the tall** ,
以下 , 这 广阔 卡其色 - 绿色的 广阔 的 这 飞行 - 地面 , 何处 这 高的 ,

下方是广阔的卡其绿色飞行场地，高大的飞机从中飞过。

[red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [blu:] [ˈpaɪlɒnz] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdʒaɪənt] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪ] .

red - white - and - blue pylons pointed giant fingers to the sky .
红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的 铁塔 尖 巨大的 手指 到 这 天空 .

红白蓝三色的巨型信号塔像巨大的手指一样指向天空。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈaɪərŋ] [ˈreɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [tʃerz] [wʌz; wəz] [θrɒŋd]
Against the iron railings of the ground the border of chairs was thronged

反对 这 铁 栏杆 的 这 地面 这 边界 的 椅子 曾是 熙熙攘攘

[wɪð; wɪθ] [spekˈteɪtəs] ;
with spectators ;
和 观众 ;

球场铁栏杆边，椅子旁挤满了观众；

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈɡɜːlz] [ɪn] [ˈsʌməri] [frɑːks] ,

women and girls in summery frocks ,
女性 和 女孩们 在 夏季 连衣裙 ,

身着夏日连衣裙的妇女和女孩们，

[men] [ɪn] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] [wɪð; wɪθ] [fiːld] - [ˈɡlæsɪz] [slʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [stræp] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

men in light overcoats with field - glasses slung by a strap about them .
男人 在 光 大衣 和 场地 - 眼镜 吊着 经过 一个 带子 关于 他们 .

身穿浅色大衣、肩挎望远镜的男士们。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪːz] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd]
The movement of this crowd was that of a breeze in a drift of coloured

这 移动 的 这 人群 曾是 那 的 一个 微风 在 一个 漂移 的 有色

[petlz] ;

petals ;
花瓣 ;

人群的移动如同微风吹拂过一片彩色花瓣；

[ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪt]
the talk and laughter rose and fell as people looked about at the great

[ʃedz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hjuːdʒ] [ˈletərd] [neɪmz] ,
sheds with their huge lettered names ,
棚屋 和 他们的 巨大的 字母 姓名 ,

人们环顾四周，看着那些挂着巨大字母名称的棚屋，谈话声和笑声此起彼伏。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪɡ] [stænd] , [æt; ət] [ðə; ði] [paːkt] - [ʌp] [ˈmoʊtəz] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːts] ;

at the big stand , at the parked - up motors behind the seats ;
在 这 大的 站立 , 在 这 停放 - 向上 电机 在后面 这 座位 ;

在大看台上，在座位后面的停放的汽车旁；

[æt; ət] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [bræs] [ˈɪnstɹəmənts] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði]
at the men in uniform carrying their brass instruments slowly across to the

在 这 男人 在 制服 携带 他们的 黄铜 仪器 缓慢地 穿过 到 这

[ˈbændstænd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .
bandstand on the left .
乐队演奏台 在 这 左边 .

看到身穿制服的男士们扛着铜管乐器，缓缓走向左侧的乐队演奏台。

[æ̯t; ə̯t] [ˈɪntərvl̩z] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [tuː; tə̯][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] : " [ˈɪznt] [ðɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]

At intervals everybody said to everybody else : " **Isn't this just a perfect**

在 间隔 大家 说 到 大家 别的 :

" 不是 这 只是 一个 完美的

[æftəˈnuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] ?

afternoon for the flying ?

下午 为了 这 飞行 ?

大家不时地对其他人说：“今天下午是不是正是飞行的好时机呢？ ”

" [ˈprez(ə)ntli] ,

" **Presently** ,

" 目前 ,

“目前，

[ðer; ðər] [pæst] [ðə; ði] [ˈtɜːrnstaɪl] [ˈentrəns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [paːkt] [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz][ə; eɪ]

there passed the turnstile entrance at the back of the parked motor - cars a

那里 通过了 这 旋转闸门 入口 在 这 后退 的 这 停放 发动机 - 汽车 一个

[gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [jʌŋ] [ˈgɜːlɪz] ,

group of three young girls ,

团体 的 三 年轻的 女孩们 ,

三个年轻女孩从停放的汽车后面的旋转闸门入口处走了过去。

[ˈtʃætərɪŋ] [təˈgeðər] .

chattering together .

喋喋不休 一起 .

大家叽叽喳喳地聊着天。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [pɪŋk] ; [wʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɔːrnflaʊər] - [bluː] .

One was in pink ; one was in cornflower - blue .

一 曾是 在 粉色的 ; 一 曾是 在 矢车菊 - 蓝色的 .

一件是粉色的；一件是矢车菊蓝色的。

[ðə; ði]

The

这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[Pg 4]

[页 4]

[第4页]

[gɜːrl] [huː] [wɔːkt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɔːr] [ɔːl] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌŋaɪn] - [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜːrzi] -

girl who walked between them wore all white , with a sunshine - yellow jersey -

女孩 WHO 步行 之间 他们 穿着 全部 白色的 , 和 一个 阳光 - 黄色的 球衣 -

[kəʊt] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

coat flung over her arm .

外套 扔 超过 她 手臂 .

走在他们中间的女孩身穿一身白衣，手臂上搭着一件阳光黄色的针织外套。

[kræmd] [wel] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [waɪt] [hæt] ,

Crammed well down upon her head she wore a shady white hat ,

拥挤 出色地 向下 之上 她 头 她 穿着 一个 阴凉 白色的 帽子 ,

她头上戴着一顶遮光的白色帽子，帽檐紧紧地扣在头上。

[ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋz] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə̯] [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [ðə; ði] [hoʊl]

bristling with a flight of white wings ; it seemed to overshadow the whole

竖起的 和 一个 航班 的 白色的 翅膀 ; 它 似乎 到 黯然失色 这 所有的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [kəmˈpækt] ,

of her small compact ,

的 她 小的 袖珍的 ,

它长着一簇簇白色的翅膀，似乎遮蔽了她整个小小的粉盒。

[bʌt; bət] ['slʌp(ə)] ['lɪt(ə)] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tʌrni] , [waɪt] -
but **supple** **little** **person** , **which** **was** **finished** **off by** **a** **pair** **of** **tiny** , **white** -
但 柔软 小的 人 , 哪个 曾是 完成的 离开 经过 一个 一对 的 微小的 , 白色的 -
[ˈkænvəs] - [ʃɑ:d] [fi:t] .
canvas - **shod** **feet** .
帆布 - 鞋子 脚 .

但身形娇小的她，最后还配上了一双穿着白色帆布鞋的小脚。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tri:ʊʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət]
She **was** **the** **youngest** **as** **well** **as** **the** **smallest** **of** **the** **trio** **standing** **at** -
她 曾是 这 最小的 作为 出色地 作为 这 最小 的 这 三人组 常设 在
[ðə; ðɪ] ['tɜ:rnstʌɪl] .
the **turnstile** .
这 旋转闸门 .

她是站在检票口的三人中最年轻、个子也最小的。

([əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [ðen] [li:v] [ɔ:r] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] ,
(**Observe** **her** , **if** **you** **please** ; **then** **leave** **or** **follow** **her** ,
(观察 她 , 如果 你 请 ; 然后 离开 或者 跟随 她 ,
)
(请观察她 ; 然后离开或跟随她 ,)

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] .)
for **she is** **the** **Girl** **of** **this** **story** .)
为了 她 是 这 女孩 的 这 故事 .)
)
因为她就是这个故事中的女主角。)

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʃoʊ] !
" **This is my show** !
" 这 是 我的 展示 !
)
)
这是我的节目！

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" **she declared** .
" 她 声明 .
)
)
她宣称。

[hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] - ['mɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [wel] ['æksent][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , "
Her **softly** - **modulated** **voice** **had** **a** **trace** **of** **Welsh** **accent** **as** **she** **added** , "
她 轻轻 - 调制 嗓音 有 一个 痕迹 的 威尔士语 口音 作为 她 额外 , "
[aɪm] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
I'm **paying** **for** **this** ,
我是 付费 为了 这 ,
)
)
她语气柔和，带着一丝威尔士口音，补充道：“我付钱。”

[ɪn'di:d] ! "
indeed ! "
的确 ! "
)
)
的确！ "

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] , [ðen] , - ['wɪljəmz] ! " [prəu'testɪd][ðə; ðɪ][gɜ:rl][ɪn] [pɪŋk] ([hu:z] ['æksent]
" **No** , **you** **aren't** , **then** , **Gwenna** **Williams** ! " **protested** **the** **girl** **in** **pink** (**whose** **accent**
" 不 , 你 不是 , 然后 , - 威廉姆斯 ! " 抗议 这 女孩 在 粉色的 (谁 口音
[wʌz; wəz] ['haɪər] ['kɑ:kni]) .
was **Higher** **Cockney**) .
曾是 更高 伦敦东区口音) .
)
“不，那你肯定不是格温娜·威廉姆斯！”穿着粉色衣服的女孩（她的口音是高级伦敦腔）抗议道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ! "
" **We** **were** **all** **to** **pay** **for** **ourselves** ! "
" 我们 是 全部 到 支付 为了 我们自己 ! "
)
)
“我们都要自己掏钱！ ”

" [jes] ；
" **Yes** ；
" 是的 ；

“是的；

[bʌt; bət] ['wɒznt] [aɪ 'ti:] [em 'i:] [ðæt] [meɪd] [ju:; jə] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] [ˈpleɪsɪz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ]
but wasn't it me that made you come into the half - crown places because I
但 不是 它 我 那 制成 你 来 进入 这 一半 - 王冠 地方 因为 我
[wʌz; wəz] [soʊ] [ki:n] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [məʃi:n] [kloʊz] ? . . .
was so keen to see a flying - machine close ? . . .
曾是 所以 敏锐的 到 看 一个 飞行 - 机器 关闭 ? . . .

难道不是我把你拉到这种半价区来的吗？因为我太想近距离看看飞行器了.....

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ðen] , [ɪf] [ju:; jə] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
I'll pay the difference then , if you must make a fuss .
患病的 支付 这 不同之处 然后 , 如果 你 必须 制作 一个 大惊小怪 .

如果你非要闹，那我来补差价。

[wi:l] [ˈset(ə)l] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɑ:n] [ˈmʌndər; 'mʌndɪ] ,
We'll settle up at the office on Monday ,
出色地 定居 向上 在 这 办公室 在 周一 ,

我们周一在办公室结算。

" [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [æz; əz] - [ˈwɪljəmz] .
" **said the girl who had been addressed as Gwenna Williams .**
" 说 这 女孩 WHO 有 到过 已解决 作为 - 威廉姆斯 .

“那个被称作格温娜·威廉姆斯的女孩说道。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgɜ:rlɪ] ,
With a girlish ,
和 一个 少女 ,

带着少女的稚气，

[self] - [ˈkɑ:nʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʃi:; ji] [tʊk] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [wɑ:ʃ] - [ˈleðər]
self - conscious little gesture she took half a sovereign out of her wash - leather
自己 - 有意识的 小的 手势 她 采取 一半 一个 主权 出去 的 她 洗 - 皮革
[glʌv] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:l] ,
glove and handed it to the tall ,
手套 和 递交 它 到 这 高的 ,

她有些拘谨地从皮手套里掏出半枚金币，递给了高个子男人。

[bi:; bi] - [kə,mɪʃə'ner] .
be - medalledd commissioner .
是 - - 门警 .

获得勋章的专员。

" [kʌm] [ɑ:n] , [naʊ] , [ˈgɜ:rlz] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Come on , now , girls , " she said .**
" 来 在 , 现在 , 女孩们 , " 她 说 .

“来吧，姑娘们，”她说。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈlʌvli] !
" **This is going to be lovely !**
" 这 是 去 到 是 迷人的 !

“这一定会很棒！ ”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [si:ts] ,
" **And she led the way forward to that line of seats ,**
" 和 她 引领 这 方式 向前 到 那 线 的 座位 ,

她带头走向那排座位。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [θri:] [gri:n] [tʃerz] [ˈveɪkənt] [təˈgeðər] .
where there were just three green chairs vacant together .
在哪里 那里 是 只是 三 绿色的 椅子 空缺 一起 :
那里只有三把空着的绿色椅子。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈtʃætərɪŋ] , [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn]
Laughing , chattering , gay with the ease of Youth in
笑 , 喋喋不休 , 同性恋 和 这 舒适 的 青年 在
欢笑、闲聊、快乐, 像《青春》中那样轻松自在

[,piː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ɪts] [oʊn] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [θri:] , [skwiːzd] [ˈræðər] [klaʊz] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [pres] , [sæt] [daʊn] ;
its own company , the three , squeezed rather close together by the press , sat down ;
它是自己的 公司 , 这 三 , 挤压 相当 关闭 一起 经过 这 按 , 卫星 向下 ;
- ,
Gwenna ,
- ,
三人是他们自己的公司员工, 被媒体记者挤得挨得很近, 然后坐了下来; 格温娜,

[ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
the Welsh girl , in the middle .
这 威尔士语 女孩 , 在 这 中间 .
中间那位是威尔士女孩。

[ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] [brʌʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [klæd][ˈgɜːlz]
The broad brim of her hat brushed against the roses of the pink - clad girl's
这 广阔 帽檐 的 她 帽子 刷过 反对 这 玫瑰 的 这 粉色的 - 覆膜 女孩们
[ˈtʃiːpər] [hæt][æz; əz] - [liːnd] [ˈfɔːrwəd] .
cheaper hat as Gwenna leaned forward .
更便宜 帽子 作为 - 倾斜 向前 :
格温娜向前倾身时, 她宽大的帽檐擦过身穿粉色衣服的女孩那顶廉价帽子上的玫瑰花。

" [ˈsaːri] , [ˈbʊtʃər] , " [ʃiː; jɪ] [sed] .
" **Sorry , Butcher , " she said** .
" 对不起 , 屠夫 , " 她 说 .
“对不起, 屠夫,”她说。

[ʃiː; jɪ] [muːvd] .
She moved .
她 已搬 .
她搬家了。

[ðɪs] [taɪm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [kɔːt] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] [blɔːnd] [ɪn]
This time one of the white wings caught a pin in the hat of the plump blonde in
这 时间 一 的 这 白色的 翅膀 捕捉 一个 别针 在 这 帽子 的 这 丰满 金发 在
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,
这一次, 一只白色翅膀勾住了穿蓝色衣服的丰满金发女郎帽子上的别针。

[huː] [ɪkˈskeɪmd] [rɪˈzaɪnɪdli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈæksənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [weɪlz] [nɔːr][ʌv; əv]
who exclaimed resignedly and in an accent that was neither of Wales nor of
WHO 惊呼 无奈地 和 在 一个 口音 那 曾是 两者都不 的 威尔士 也不 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
他无奈地喊道, 口音既不像威尔士口音也不像英格兰口音。

" [naʊ] [kɒm] [aɪ][ˈɔːlsəʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [hæt] - [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈkændlstɪk] - [ˈmeɪkər] .
" **Now** **komm** **I** **also** **into** **this** **hat** - **business** **of** **Candlestick** - **maker** .
" 现在 komm 我 还 进入 这 帽子 - 商业 的 烛台 - 制造商 .
" 现在我也涉足蜡烛制造商这个帽子生意了。"

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈɒl] [raɪt] ！ "
It **is** **a** **bit** **of** **oll** **right** ！ "
它 是 一个 少量 的 奥尔 正确的 ！ "
确实有点儿.....嗯！

" [soʊ] [ˈsɑːri] , [ˈbeɪkər] , " [əˈpɔːlədʒaɪzd][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn] [waɪt] [əˈgen] ,
" **So** **sorry** , **Baker** , " **apologised** **the** **girl** **in** **white** **again** ,
" 所以 对不起 , 贝克 , " 道歉 这 女孩 在 白色的 再次 ,
" 非常抱歉, 贝克,"穿白衣服的女孩再次道歉。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði][hæt] .
putting up **her** **hands** **to** **disengage** **the** **hat** .
推杆 向上 她 双手 到 脱离接触 这 帽子 .
她举起双手, 想把帽子摘下来。

" [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmætrɪˈneɪ] .
" **I'll** **take** **it** **off** , **like** **a** **matinée** .
" 患病的 拿 它 离开 , 喜欢 一个 午场 .
"我会把它脱掉, 就像一场午后电影。"

[jes] , [aɪ] [wɪl] , [ɪnˈdiːd] .
Yes , **I** **will** , **indeed** .
是的 , 我 将要 , 的确 .
是的, 我一定会的。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl] [siː] [ˈbetər] .
We **shall** **all** **see** **better** .
我们 将 全部 看 更好的 .
我们都会看得更清楚。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [ˌoʊvərˈɡroʊn]
" **She** **removed** **the** **hat** **from** **a** **small** **head** **that** **was** **very** **prettily** **overgrown**
" 她 已移除 这 帽子 从 一个 小的 头 那 曾是 非常 漂亮 长得太茂盛了
[wɪð; wɪθ] [braʊn] ,
with **brown** ,
和 棕色的 ,
她从一个长满棕色头发的小脑袋上摘下帽子, 那小脑袋很漂亮。

[θɪk] , [kraːpt] [kəːlz] .
thick , **cropped** **curls** .
厚的 , 裁剪 卷发 .
浓密的短卷发。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [blɪŋkt] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsʌnlaɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
The **bright** **eyes** **with** **which** **she** **blinked** **at** **first** **in** **the** **strong** **sunlight** **were** **of**
这 明亮的 眼睛 和 哪个 她 眨眼 在 第一的 在 这 强的 阳光 是 的
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [ɡraʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] :
the **colour** **of** **the** **flying** - **ground** **before** **them** :
这 颜色 的 这 飞行 - 地面 前 他们 :
她最初在强烈的阳光下眨动的那双明亮的眼睛, 与眼前的飞行场地颜色相同:

[ɜːrθ] - [braʊn] [ænd; ænd][tɜːrf] - [ɡriːn] [mɪkst] .
earth - **brown** **and** **turf** - **green** **mixed** .
地球 - 棕色的 和 草皮 - 绿色的 混合 .
土褐色和草绿色混合。

" [aɪ] [wɪl] [hʊʊld][jɔː; jəɹ][hæt] , [sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fəɹ][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
" **I will hold your hat , since it is for me that you take him off ,**
" 我 将要 抓住 你的 帽子 , 自从 它 是 为了 我 那 你 拿 他 离开 ,
“我会帮你拿着帽子, 因为你要替我把他脱下来。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ðei] [kɔːld] ['beɪkəɹ] .
" **said the girl whom they called Baker .**
" 说 这 女孩 谁 他们 称为 贝克 .
“那个被他们称为贝克的女孩说道。”

[hɜːr; həɹ][ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɛkɜː] ; [ˈɑːtəli] ['bɛkɜː] .
Her real name was Becker ; Ottilie Becker .
她 真实的 姓名 曾是 贝克尔 ; 奥蒂莉 贝克尔 .

她的真名是贝克尔; 奥蒂莉·贝克尔。

[ʃiː; ji] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [kɔːrə'spɔːndəns] [ʌv; əv][ðæt] ['lʌndən] [ˈɑːfɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ]
She worked at the German correspondence of that London office where the other
她 工作 在 这 德语 一致 的 那 伦敦 办公室 在哪里 这 其他
[tuː] [ˈgɜːlz] ,
two girls ,
二 女孩们 ,
她在伦敦办事处负责德语通讯工作, 另外两个女孩也在那里工作。

- [ˈwɪljəmz] [ænd; ænd][ˈmeɪbəl] ['bʊtʃəɹ] , [wɜːr; wəɹ] ['taɪpɪst] .
Gwenna Williams and Mabel Butcher , were typists .
- 威廉姆斯 和 梅布尔 屠夫 , 是 打字员 .
格温娜·威廉姆斯和梅布尔·布彻都是打字员。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [smɔːl] [dʒʊʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðəm'selvz]
It was one of the many small jokes of the place to allude to themselves
它 曾是 一 的 这 许多 小的 笑话 的 这 地方 到 暗示 到 他们自己
[æz; əz][ðə; ði] ['bʊtʃəɹ] ,
as the Butcher ,
作为 这 屠夫 ,
这是当地众多自嘲为“屠夫”的小玩笑之一。

[ðə; ði]['beɪkəɹ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkəɹ] .
the Baker , and the Candlestick - maker .
这 贝克 , 和 这 烛台 - 制造商 .
面包师和蜡烛匠。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wəɹ] ['eksələnt] [frendz]
All three were excellent friends
全部 三 是 出色的 朋友们
他们三个都是非常好的朋友.....

[ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [tuː] ['skersli] [ˈriələɪzd] [ðæt] - , [ðə; ði]
The other two scarcely realised that Gwenna , the
这 其他 二 几乎 意识到 那 - , 这
另外两人几乎没有意识到格温娜,

[kelt; selt] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ; [mɔːr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [jet] [mɔːr] [əˈlaɪv] .
Celt , was different from themselves ; more absent - minded , yet more alive .
凯尔特 , 曾是 不同的 从 他们自己 ; 更多的 缺席的 - 有思想 , 然而 更多的 活 .
凯尔特人与他们不同; 他们更心不在焉, 但也更有活力。

[ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌmd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][æz; əz] " [ə; eɪ] ['prɪtɪ] , ['kɑ:mənpleɪs] ['lɪt(ə)l] **A passer - by might have summed her up as " a pretty , commonplace little**
一个 过路人 - 经过 可能 有 总结 她 向上 作为 " 一个 漂亮的 , 平凡 小的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

路人可能会这样评价她：“一个漂亮、普通的小东西；

" [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʌðər] .
" **a girl like millions of others .**
" 一个 女孩 喜欢 百万 的 其他的 .

“一个和千百万其他女孩一样的女孩。”

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['redi] - [meɪd] ['mʌzlɪn] [blaʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['si:zənz] [staɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] **But under the ready - made muslin blouse of that season's style there was**
但 在下面 这 准备好 - 制成 细棉布 女式衬衫 的 那 本季 风格 那里 曾是
['raɪpənɪŋ] , [ɔ:l] [ʌnsə'spektɪd] ,
ripening , all unsuspected ,
成熟 , 全部 意想不到的 ,

但在当季流行的那种现成的棉布衬衫下，却隐藏着一种意想不到的成熟。

[ðə; ði] ['dɔ:rmənt] [bʌd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
the dormant bud of Passion .
这 休眠 芽 的 热情 .

西番莲沉睡的花蕾。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] .
This is no flower of the commonplace .
这 是 不 花 的 这 平凡 .

这绝非寻常之花。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dri:mz] , ['ɪnəs(ə)nt] [dri:mz] .
And her eyes were full of dreams , innocent dreams .
和 她 眼睛 是 满的 的 梦境 , 清白的 梦境 .

她的眼中充满了梦想，纯真的梦想。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tru:] [ɔ:l'redi] .
Some of them had come true already .
一些 的 他们 有 来 真的 已经 .

有些预言已经成真了。

[fɔ:r; fər] ['hædnt] [ʃi:; ʃɪ]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ðem; ðəm] ?
For hadn't she broken away from home to follow them ?
为了 之前没有 她 破碎的 离开 从 家 到 跟随 他们 ?

她不就是离家出走追随他们的吗？

['hædnt] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] ['væli] [wer] ['nʌθɪŋ] ['evər] [went] [ɑ:n] [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [welʃ] [reɪn] [ðæt] **Hadn't she left the valley where nothing ever went on except the eternal Welsh rain that**
之前没有 她 左边 这 谷 在哪里 没有什么 曾经 去 在 除了 这 永恒 威尔士语 雨 那
[blɜ:rd] [ðə; ði] ['skɑ:laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɑ:pəzɪt] ,
blurred the skylines of the mountains opposite ,
模糊 这 天际线 的 这 山脉 对面的 ,

她不是已经离开了那个山谷吗？那里除了永不停歇的威尔士雨水模糊了对面山脉的天际线之外，什么事都没有发生过。

[ænd; ənd] [ðæt] [dru:pt] [ɪn] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv]['sɪlvər] - [greɪ] [gɔ:z] ['oʊvər][ðə; ði] [sleɪt] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] **and that drooped in curtains of silver - grey gauze over the slate roofs of the**
和 那 下垂 在 窗帘 的 银 - 灰色的 纱布 超过 这 石板 屋顶 的 这
['kwɑ:ri] - ['vɪlɪdʒ] ,
quarry - village ,
采石场 - 村庄 ,

那银灰色的薄纱帘幕垂落在采石场村庄的石板屋顶上。

[ænd; ʌnd][fɪː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] [ˈbʊzəm] - [frendʃɪps] .
and she was still at the age for bosom - friendships .

和 她 曾是 仍然 在 这 年龄 为了 怀 - 友谊 .
她还处于可以发展亲密友谊的年纪。

[wʌn] [sɪnˈsɪrli] [əˈdɔrd] [gɜːrl] - [tʃʌm] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] .
One sincerely adored girl - chum had her confidence .

一 真挚地 受人喜爱 女孩 - 密友 有 她 信心 .
她真心喜爱的一位闺蜜给了她信心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði]
This was a young woman at the

这 曾是 一个 年轻的 女士 在 这
这是一位年轻女子

[,piː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [klʌb] , [wer] - [lɪvd] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
Residential Club , where Gwenna lived ; not one of these from the office .

住宅 俱乐部 , 在哪里 - 居住地 ; 不是 一 的 这些 从 这 办公室 .
格温娜居住的住宅俱乐部; 这些都不是办公室里的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈtriːʊs][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈsætərdeɪ] [dʒɔːnt] [təˈgeðər] [æz; əz]
But the office trio could take an occasional Saturday jaunt together as

但 这 办公室 三人组 可以 拿 一个 偶然 周六 短途旅行 一起 作为
[ɛnˈdʒɔɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈnevər] [met] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

enjoyingly as if they never met during the week .
愉快地 作为 如果 他们 绝不 遇见 期间 这 星期 .

但是, 这三位办公室同事偶尔可以在周六一起外出游玩, 就像他们平时从未见过面一样, 玩得非常开心。

" [ˈpəʊstkɑːrd] , [ˈpɪktʃər] [ˈpəʊstkɑːrd] ! " [tʃɑːntɪd] [ə; eɪ] [frɪl] [ˈtrebl] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Postcards , picture postcards ! " chanted a shrill treble voice above the buzz of the

" 明信片 , 图片 明信片 ! " 吟诵 一个 尖锐 高音 嗓音 多于 这 嗡嗡声 的 这
[ˈtɔːkɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [kraʊdz] .

talking , waiting crowds .
说 , 等待 人群 .

“明信片, 图画明信片! ”一个尖锐的高音在熙熙攘攘、等待的人群的交谈声中高声喊道。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siːts] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] .
Before the seats a small boy passed with a tray of photographs .

前 这 座位 一个 小的 男生 通过了 和 一个 托盘 的 照片 .
座位前, 一个小男孩端着一盘照片经过。

[ðiːz] [ʃʊd] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋərz] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ; [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
These showed views of the hangars and of the ground ; portraits of the

这些 显示 浏览 的 这 机库 和 的 这 地面 ; 肖像 的 这
[ˈeɪvɪetər] .

aviators .
飞行员 .

这些照片展示了机库和地面的景象; 还有飞行员的肖像。

" [ˈpəʊstkɑːrd] !
" Postcards !
" 明信片 !

“明信片! ”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ʌnd] [waɪt] [ænd; ʌnd] [pɪŋk] [frɑːks] .
" He paused before that cluster of blue and white and pink frocks .

" 他 暂停 前 那 簇 的 蓝色的 和 白色的 和 粉色的 连衣裙 .
他在那堆蓝白粉相间的连衣裙前停了下来。

" [ˈeni] [ˈpɪktʃər] [ˈpoʊstka:rd] ? "

" **Any picture postcards ?** "

" 任何 图片 明信片 ? "

有明信片吗？

" [jes] ! [waɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

" **Yes ! Wait a minute .**

" 是的 ! 等待 一个 分钟 .

“是的！等一下。”

[lets] [tʃu:z] [sʌm; səm] , " [sed] [mɪs] [ˈbʊtʃər] .

Let's choose some , " said Miss Butcher .

我们来吧 选择 一些 , " 说 错过 屠夫 .

“我们来选几个吧，”布彻小姐说。

[ænd; ʌnd] [θri:] [ˈhedz] [bent] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [gleɪzd] [kɑ:rdz] .

And three heads bent together over the display of glazed cards .

和 三 头部 弯曲 一起 超过 这 展示 的 釉面 牌 .

三个脑袋凑在一起，盯着展示的玻璃卡片。

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ˈbeɪkər] ; [wi:l] [send] [wʌn] [ɔ:f] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈsoʊldʒər] - [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] .

" **Tell you what , Baker ; we'll send one off to your soldier - brother in Germany .**

" 告诉 你 什么 , 贝克 ; 出色地 发送 一 离开 到 你的 士兵 - 兄弟 在 德国 .

“这样吧，贝克，我们会寄一个给你在德国当兵的哥哥。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?

Shall we ?

将 我们 ?

我们可以？

[ɔ:l] [saɪn] [aɪ ˈti:] , [laɪk] [wi:; wi][dɪd] [ðæt] [wʌn][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [zu:] . "

All sign it , like we did that one to your mother , from the Zoo . "

全部 符号 它 , 喜欢 我们 做过 那 一 到 你的 母亲 , 从 这 动物园 . "

大家都在上面签名，就像我们在动物园给你妈妈签名的那张一样。

" [ɑ:] , [jes] .

" **Ah , yes .**

" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ə; eɪ] [bɪr] - [ˈkɑ:rtə] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈgɪg(ə)] .

A bier - karte ! " said the German girl , with her good - natured giggle .

一个 枢 - 卡特 ! " 说 这 德语 女孩 , 和 她 好的 - 自然 傻笑 .

“啤酒卡！”德国女孩笑着说。

" [hɪr] , [aɪ] [tʃu:z] [ðɪs] [wʌn] .

" **Here , I choose this one .**

" 这里 , 我 选择 这 一 .

“我选择这个。”

[vju:] [ʌv; əv] [ˈhendən] .

View of Hendon .

看法 的 亨登 .

亨顿景色。

[wi:; wi] [raɪt] - [i:z] [ˈlæsən] - [ˈwi:s] - — - [ðer; ðər][send] [ˈgri:tɪŋ] [tu:; tə][kɑ:rl] ,

We write ' Es lassen grüssen unbekannter Weise ' — ' there send greeting to Karl ,

我们 写 - 埃斯 拉森 - 魏斯 - — - 那里 发送 问候 到 卡尔 ,

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] . - "

the Unknown . ' "

这 未知 . - " "

我们写的是“Es lassen grüssen unbekannter Weise”——“向无名的卡尔致以问候。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['hædnt] [wi; wi] ['betər] [send] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɔːfli] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['ermən] ,
" **Oh** , **but** **hadn't** **we** **better** **send** **him** **this** **awfully** **nice** - **looking** **airman** ,
" 哦 , 但 之前没有 我们 更好的 发送 他 这 非常 好的 - 寻找 空军 ,
" 哦, 我们难道不应该派这位长相英俊的飞行员去吗? "

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['riːəli] [kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði]
just **as** **a** **sort** **of** **example** **of** **what** **a** **young** **man** **really** **can** **do** **in** **the**
只是 作为 一个 种类 的 例子 的 什么 一个 年轻的 男人 真的 能 做 在 这
[wei] [ʌv; əv] [ə'pɪərəns] ,
way **of** **appearance** ,
方式 的 外貌 ,
举个例子, 说明一个年轻人在外表方面究竟能做到什么程度。

[wʌt] ? " [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['bʊtʃər] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər]
what ? " **suggested** **Miss** **Butcher** , **picking** **out** **another**
什么 ? " 建议 错过 屠夫 , 挑选 出去 其他
" 什么? " 布彻小姐一边说着, 一边挑出另一件衣服。

[,piː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8**]
[页 8]
[第 8 页]

[kɑːrd] .
card .
卡片 .
卡片。

" [piːtʃ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" **Peach** , **isn't** **he** ?
" 桃 , 不是 他 ?
" 桃子, 对吧? "

[lʊk] !
Look !
看 !
看!

[ˈhiːz] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - [dʒʌst] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈɑːrkeɪndʒl] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ;
He's **standing** **up** **in** **the** **thingamagig** **just** **like** **an** **archangel** **in** **his** **car** ;
他是 常设 向上 在 这 - 只是 喜欢 一个 大天使 在 他的 车 ;
他像个坐在车里的天使长一样, 站在那玩意儿里;
[ɔːr][duː][aɪ] [miːn] [ə'pɑːləʊ] ? — [noʊ]
or **do** **I** **mean** **Apollo** ? — **Gwenna'd** **know**
或者 做 我 意思是 阿波罗 ? — 知道
或者我指的是阿波罗? ——格温娜应该知道.....

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [tʃuːz] , - ?
Which **are** **you** **going** **to** **choose** , **Gwenna** ?
哪个 是 你 去 到 选择 , - ?
格温娜, 你打算选哪个?
" - [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [θriː] [kɑːrdz] .
" **Gwenna** **had** **picked** **out** **three** **cards** .
" - 有 挑选 出去 三 牌 .
格温娜挑选了三张牌。

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪpleɪn][ɪn][mɪd] - [er] ,
A **view** **of** **the** **ground** , **a** **picture** **of** **a** **biplane** **in** **mid** - **air** ,
一个 看法 的 这 地面 , 一个 图片 的 一个 双翼飞机 在 中 - 空气 ,
地面的景色, 一张双翼飞机在空中飞行的照片,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈ ɛəmən] .

and a portrait of one of the other airmen .

和 一个 肖像 的 一 的 这 其他 空军人员 .

还有一张其他飞行员的肖像。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'fi:n] [ə'genst] [ðə; ði][blæŋk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] .

He had been taken in his machine against the blank background of sky .

他 有 到过 已采取 在 他的 机器 反对 这 空白的 背景 的 天空 .

他被困在机器里，背景是一片空白的天空。

[ðə; ði][bɪg] , ['bɔɪʃ] [hændz] [gript] [ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði][kæp] , ['gɑ:g(ə)lz][ɪn] [frʌnt] , [pi:k] [br'haɪnd] ,

The big , boyish hands gripped the wheel , the cap , goggles in front , peak behind ,

这 大的 , 男孩气 双手 紧握 这 车轮 , 这 帽 , 风镜 在 正面 , 顶峰 在后面 ,

那双稚嫩的大手紧紧握着方向盘，帽子、护目镜在前、帽檐在后。

[wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləs] , [kli:n] - ['feɪvŋ] [lædz] [feɪs] ,

was pushed back from the careless , clean - shaven lad's face ,

曾是 推动 后退 从 这 粗心 , 干净的 - 剃光 小伙子的 脸 ,

被从那个不修边幅、刮得干干净净的男孩脸上推了回来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃi:ks] [kri:st] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['dɪmplz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

with its cheeks creased with deep dimples of a smile .

和 它是 脸颊 褶皱 和 深的 酒窝 的 一个 微笑 .

它的脸颊上布满了深深的酒窝，笑容灿烂。

" [ðɪs] [wʌn] , " [sed] - ['wɪljəmz] .

" This one , " said Gwenna Williams .

" 这 一 , " 说 - 威廉姆斯 .

“这个,”格温娜·威廉姆斯说。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [feɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst]

And there was no whisper of Fate at her heart as she announced

和 那里 曾是 不 耳语 的 命运 在 她 心 作为 她 宣布

['laɪtlɪ] ,

lightly ,

轻轻 ,

她轻描淡写地宣布，心中没有丝毫命运的迹象。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʌv] .

" This is my love .

" 这 是 我的 爱 .

这就是我的爱。

" ([ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ges] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,

" (She did not guess , as you do ,

" (她 做过 不是 猜测 , 作为 你 做 ,

(她不像你那样去猜测,)

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sto:ri] .)

that here was the portrait of the Boy of this story .)

那 这里 曾是 这 肖像 的 这 男生 的 这 故事 .)

这就是故事中男孩的画像。)

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['gɜ:lz] [li:nd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " ['hi:z] [ðə; ði][moʊst] [laɪk]

The other girls leaned across her to look as she added : " He's the most like

这 其他 女孩们 倾斜 穿过 她 到 看 作为 她 额外 : " 他是 这 最多 喜欢

['ɪkərəs] ,

Icarus ,

伊卡洛斯 ,

她接着说：“他最像伊卡洛斯。”其他女孩都凑过来看她。

[aɪ] [θɪŋk] . "
 I think . "
 我 思考 . "

我认为。”

" [hu:z] ['ɪkərəs] , [wen] ['hi:z][æt; ət][hoʊm] ? " [in'kwaiəd] [mɪs] ['bʊtʃər] .
 " Who's Icarus , when he's at home ? " inquired Miss Butcher .
 " 谁是 伊卡洛斯 , 什么时候 他是 在 家 ? " 询问 错过 屠夫 .

“伊卡洛斯在家的時候是誰？”布彻小姐問道。

[ænd; ənd] - , [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [skɪmd] [bʊks] , [geɪv] [ə; eɪ] ['hɜ:ɾɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
 And Gwenna , out of one of her skimmed books , gave a hurried explanation
 和 - , 出去 的 一 的 她 脱脂 图书 , 给予 一个 慌忙 解释
 [ʌv; əv] ['ɪkərəs] ,
 of Icarus ,
 的 伊卡洛斯 ,

格温娜匆匆翻阅了一本旧书，然后对伊卡洛斯的故事做了个简短的解释。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['flaɪɪŋ] - [mæn] , [ðə; ði] ['klæsɪk] [ju:θ] [hu:z] " [derd] [ðə; ði] [sʌn] " [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv][wæks] . . .
 the first flying - man , the classic youth who " dared the sun " on wings of wax . . .
 这 第一的 飞行 - 男人 , 这 经典的 青年 WHO " 敢于 这 太阳 " 在 翅膀 的 蜡 . . .
 .
 :
 .

第一个飞翔的人，那个乘着蜡翼“挑战太阳”的经典青年.....

[tə'geðər] [ðə; ði]['gɜ:ɾlz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][ˈpəʊstkɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑ:dərn] [taɪp] , [ðə; ði] ['hendən] ['eɪviətər]
 Together the girls inspected the postcard of his modern type , the Hendon aviator
 一起 这 女孩们 检查 这 明信片 的 他的 现代的 类型 , 这 亨登 飞行员
 .
 :
 .

女孩们一起仔细查看了他设计的现代款式的明信片，亨顿飞行员。

[ðeɪ] [læft] ; [ðeɪ] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði] [neɪm] " [pi:] . ['dæmpjə] ;
 They laughed ; they read aloud the name " P . Dampier ;
 他们 笑了 ; 他们 读 大声 这 姓名 " P . 丹皮尔 ;

他们笑了；他们大声念出了“P. Dampier”这个名字；

" [ðeɪ] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɛəmən] ,
 " they compared his looks with those of other airmen ,
 " 他们 比较的 他的 看起来 和 那些 的 其他 空军人员 ,

他们将他的外貌与其他飞行员进行了比较。

['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] [pri'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɔ:r]
 treating the whole subject precisely as they would have treated the dancing or
 治疗 这 所有的 主题 恰恰 作为 他们 会 有 治疗 这 跳舞 或者
 ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['æktɹəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vju:]
 singing of their favourite actresses in the revues
 歌唱 的 他们的 最喜欢的 女演员 在 这 歌舞表演

他们对待整个主题的态度，就像对待他们最喜欢的女演员在歌舞表演中的舞蹈或歌唱一样.....

[[pi: 'dʒi:][naɪn]]
 [Pg 9]
 [页 9]

[第9页]

[fɔ:ɾ; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [meɪ] , [naɪn'ti:n] - [fɔ:r'ti:n] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
 For it was still May , Nineteen - fourteen in England .
 为了 它 曾是 仍然 可能 , 十九 - 十四 在 英格兰 .

因为当时英国还是1914年5月。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]
The feeling of warm and drowsy peace in the air was only intensified by the
这 感觉 的 温暖的 和 昏昏欲睡 和平 在 这 空气 曾是 仅有的 加强 经过 这
[brɪsk] ,
brisk ,
轻快 ,

空气中弥漫着温暖而慵懒的宁静，清爽的微风更增添了这种感觉。

[ɑ:rp] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [bənd][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [graʊnd] , [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði]
sharp strains of the military band on the left of the flying - ground , playing the
锋利的 菌株 的 这 军队 乐队 在 这 左边 的 这 飞行 - 地面 , 玩耍 这
" [laɪt] - [ˈkæv(ə)lɪrɪ] " [mɑ:rtʃ]
" Light - Cavalry " march
" 光 - 骑兵 " 行进

飞行场地左侧军乐队奏响了铿锵有力的《轻骑兵进行曲》.....

" [dɪr] [em ˈi:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[ɑ:r; ər][wi; wi][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˈevər] ? " [rɪˈmɒn,streɪtɪd] - [ˈprez(ə)ntli] .
Are we going on like this for ever ? " remonstrated Gwenna presently .
是 我们 去 在 喜欢 这 为了 曾经 ? " 抗议 - 目前 .

“我们难道要一直这样下去吗？”格温娜抗议道。

" [ɑ:nt] [ðeɪ] [ˈevər] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] ?
" Aren't they ever going up ?
" 不是 他们 曾经 去 向上 ?

它们难道从来不上升吗？

" [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈætərɪŋ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .
" She was answered by a shattering roar from the right .
" 她 曾是 回答 经过 一个 破碎 吼 从 这 正确的 .

“她的话引来右侧一声震耳欲聋的咆哮。”

[aɪ ˈti:] [ˈsi:st] .
It ceased .
它 停止 .

它停止了。

[ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [aɪz] ,
Then , on the field before her excited eyes ,
然后 , 在 这 场地 前 她 兴奋的 眼睛 ,

然后，在她兴奋的眼前，球场上.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋərz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [məˈkæniks] [ɪn]
there was brought out of one of the hangars by a cluster of mechanics in
那里 曾是 带来 出去 的 一 的 这 机库 经过 一个 簇 的 机械学 在
[ˈkɑ:ki] - [braʊn] [ˈoʊvərɔ:lz][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈru:mæns] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈtaɪəd][ænd; ənd][bləˈzeɪ][wɜ:rld]
khaki - brown overalls the Winged Romance that came into this tired and blasé world
卡其色 - 棕色的 连体工作服 这 有翅膀的 浪漫 那 来了 进入 这 疲劳的 和 冷漠 世界
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] [ˈwʌndrəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] — [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .
with that most wondrous of all Ages — the Twentieth Century .
和 那 最多 奇妙的 的 全部 年龄 — 这 第二十 世纪 .

一群身穿卡其色工作服的机械师从其中一个机库里抬出了“飞翔的浪漫”号，它伴随着最奇妙的时代——二十世纪——来到了这个疲惫而麻木的世界。

[æt; ət][fɜ:rst][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈgli:mɪŋ] [ˈʌpər] [pleɪn] , [ˈdʒoʊlɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n] [graʊnd] ,
At first only a long gleaming upper plane , jolting over the uneven ground ,
在 第一的 仅有的 一个 长的 闪闪发光 上 飞机 , 剧烈震动 超过 这 不均匀 地面 ,
起初只有一道长长的、闪闪发光的上层平面，在崎岖不平的地面上颠簸前行。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] .
could be seen over the heads of the watchers .
可以 是 已见 超过 这 头部 的 这 观察者 .

可以从观察者的头顶上方看到。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] .
Then it reached the enclosure .
然后 它 达到 这 外壳 .

然后它到达了围栏。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] - [brˈheld] [ə; eɪ] [ˈmɔːrɪs] [ˈfɑːrmən] [ˈbaɪpleɪn] .
For the first time in her life Gwenna beheld a Maurice Farman biplane .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 - 观看 一个 莫里斯 法尔曼 双翼飞机 .

格温娜生平第一次亲眼见到了莫里斯·法尔曼双翼飞机。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
And for the moment she was a little disappointed ,
和 为了 这 片刻 她 曾是 一个 小的 失望的 ,

那一刻，她略感失望。

[fɔːr; fər][fɪː; jɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈlʌvli] !
for she had said it was " going to be so lovely !
为了 她 有 说 它 曾是 " 去 到 是 所以 迷人的 !

因为她曾说过“那将会非常美好! ”

" [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — [wʌt] ?
" She had expected — what ?
" 她 有 预期的 — 什么 ?

她原本期待的是什麼？

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [nuː] [bɜːrd][ʌv; əv][ˈmænz] [ˈmeɪkɪŋ]
Something that would look more like what it was , the new Bird of man's making
某物 那 会 看 更多的 喜欢 什么 它 曾是 , 这 新的 鸟 的 男人的 制作
.
:
.

看起来更像它本来的样子，人类创造的新鸟。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːt] , [ˈkæmbər] [wɪŋz] , [ɑːn][ðə; ði][bæmˈbuː] [sˈpɑːz] ,
Here the sunlight gleamed on the taut , cambered wings , on the bamboo spars ,
这里 这 阳光 闪闪发光 在 这 紧绷 , 拱形 翅膀 , 在 这 竹子 桅杆 ,

阳光照耀着绷紧的弧形机翼和竹制的机桁，

[ðə; ði] [ˈvaːnɪʃt] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [prəˈpelər] , [ɔːl] [ˈʃaɪni] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˈtɔɪfɑːp] .
the varnished blade of the motionless propeller , all shiny as a new toyshop .
这 涂漆 刀刃 的 这 静止不动 螺旋桨 , 全部 闪亮的 作为 一个 新的 玩具店 .

静止的螺旋桨叶片涂有清漆，闪闪发亮，就像新开的玩具店一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [noʊ] [ɡreɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
But the girl saw no grace in it .
但 这 女孩 锯 不 优雅 在 它 .

但女孩却从中看不到任何优雅之处。

[ɪts] [skɪdʒ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrnd] [ɡræs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][skiː][ɪn][ðə; ði] [sketʃ]
Its skids rested on the sunburned grass like a couple of ski in the Sketch
它是 滑行 休息 在 这 晒伤 草 喜欢 一个 夫妻 的 滑雪 在 这 草图

[ˈfəʊtəɡræfs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [spɔːrts] .
photographs of winter sports .
照片 的 冬天 运动的 .

它的滑橇搁在被太阳晒伤的草地上，就像冬季运动素描照片中的一对滑雪板。

[aɪˈtiː][hæd; həd][əbˈsɜːrd][ˈlɪt(ə)]
It had absurd little
它 有 荒诞 小的

它有荒谬的少量

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[wiːlz] , [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] , [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈskiːɪŋ] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [maɪt]
wheels , too , looking as if , when it had finished skiing , the machine might
车轮 , 也 , 寻找 作为 如果 , 什么时候 它 有 完成的 滑雪 , 这 机器 可能
[teɪk] [tuː; tə][ˈrɒlər] - [ˈsketɪŋ] .
take to roller - skating .
拿 到 滚筒 - 溜冰 .

它还装了轮子，看起来好像滑雪结束后，这台机器可能会转而滑旱冰。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ˈkʌmbrəs] [ænd; ənd] [ˌklɒɡd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The whole thing seemed gaunt and cumbrous and clogged to the earth .
这 所有的 事物 似乎 瘦削 和 笨重的 和 堵塞 到 这 地球 .

整个东西看起来又瘦又笨重，而且深深地陷在泥土里。

- [dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðæt] , [ʌnˈlaɪk] - ,
Gwenna did not then know that , unlike Antæus ,
- 做过 不是 然后 知道 那 , 与此不同 - ,

格温娜当时并不知道，与安泰俄斯不同，

[ðɪs] [hæf] - [ˈɡɑːdlɑɪk] [ˈkriːtʃər] [ˈoʊnli] [əˈwoʊk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wen] [aɪˈtiː][felt] [ðə; ði] [ɜːrθ]
this half - godlike creature only awoke to life and beauty when it felt the earth
这 一半 - 神一般的 生物 仅有的 醒来 到 生活 和 美丽 什么时候 它 毛毡 这 地球
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

这种半神般的生物只有在感觉不到大地的存在时，才觉醒了生命和美丽。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
Then , as she watched , a mechanic ,
然后 , 作为 她 观看 , 一个 机械 ,

然后，在她注视下，一名机械师

[ðə; ði] - [huː] [straɐpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪkərəs] [siːzd] [ðə; ði] [prəˈpelər] , [wɪtʃ]
the Dædalus who strapped on the wings for the Icarus seized the propeller , which
这 - WHO 绑带 在 这 翅膀 为了 这 伊卡洛斯 查获 这 螺旋桨 , 哪个
[kɪkt] [θraɪs] ,
kicked thrice ,
踢 三次 ,

为伊卡洛斯装上翅膀的代达罗斯抓住了螺旋桨，螺旋桨转动了三次。

[rɪˈbeljəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [rɔːr] , [dɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [mɪst] .
rebelliously , and then , with another roar , dissolved into a circle of mist .
反叛地 , 和 然后 , 和 其他 吼 , 溶解 进入 一个 圆圈 的 薄雾 .

它桀骜不驯地咆哮着，然后又一声怒吼，化作一圈薄雾消散了。

[ˈʌðər] [braʊn] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] , [ˈhoʊldɪŋ]
Other brown figures were clinging to the under parts of the structure , holding
其他 棕色的 数据 是 依恋 到 这 在下面 部分 的 这 结构 , 保持
[aɪˈtiː] [bæk] ;
it back ;
它 后退 ;

其他一些棕色人影则攀附在建筑物的底部，将其拉住；

- [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tu:; tə][let][gʊʊ] .
Gwenna did not see the signal to let go .
- 做过 不是 看 这 信号 到 让 去 .

格温娜没有看到放手的信号。

[ɔ:l] [ðæt] [fi:; fi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈfɔ:rwərd] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ,
All that she saw was the clumsy forward run of the thing as ,
全部 那 她 锯 曾是 这 笨拙 向前 跑步 的 这 事物 作为 ,
她看到的只是那东西笨拙地向前奔跑的样子,

[laɪk][ə; eɪ][swɑ:n] [ðæt] [traɪz] [tu:; tə] [klɪr] [ɪts] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
like a swan that tries to clear its feet of the water ,
喜欢 一个 天鹅 那 尝试 到 清除 它是 脚 的 这 水 ,
就像天鹅努力将脚从水中取出一样,

[ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][dræg][ʌv; əv] [ɜ:rθ]
the biplane struggled to free itself from the drag of Earth
这 双翼飞机 挣扎 到 自由的 本身 从 这 拖 的 地球
这架双翼飞机努力摆脱地球引力的束缚.....

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [ʌnˈtraɪd] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈlɪt(ə)l] [wel] [ˈkʌntri] -
Then , as the wonder happened , the untried and imaginative little Welsh country -
然后 , 作为 这 想知道 发生 , 这 未经尝试 和 富有想象力的 小的 威尔士语 国家 -
[gɜ:rl] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] .
girl , watching , gave a gasp .
女孩 , 观看 , 给予 一个 喘气 .
然后, 当奇迹发生时, 这位未经世事、充满想象力的威尔士乡村小女孩在一旁观看, 不禁倒吸了一口气。

" [ɑ:] — — !
" Ah — — !
" 啊 — — !
“啊 - !

" [ðə; ði] [məˈfi:n] [wʌz; wəz] [ˈfetəd] [noʊ][lɔ:ŋɡər] .
" The machine was fettered no longer .
" 这 机器 曾是 束缚 不 更长 .
“机器不再受束缚了。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ðoʊz] [əbˈsɜ:rd] [skɪdz][ænd; ənd] [wi:lz] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtaɪni]
Suddenly those absurd skids and wheels had become no more than the tiny
突然 那些 荒诞 滑行 和 车轮 有 变得 不 更多的 比 这 微小的
[fi:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsi:ɡʌl] [tʌks] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ɪtˈself] ,
feet that a seagull tucks away under itself ,
脚 那 一个 海鸥 褶皱 离开 在下面 本身 ,
突然间, 那些滑稽的滑轨和轮子看起来就像海鸥藏在身下的那双小脚一样。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʌl] [ðə; ði][ˈbaɪpleɪn][roʊz] .
and like a gull the biplane rose .
和 喜欢 一个 鸥 这 双翼飞机 玫瑰 .
双翼飞机像海鸥一样升空。

[aɪˈti:] [sɔ:d] , [ɪts] [ˈendʒɪn] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][aɪˈti:][sped] .
It soared , its engine shouting triumph as it sped .
它 飙升 , 它是 引擎 喊叫 胜利 作为 它 加速 .
它腾空而起, 引擎发出胜利的轰鸣声。

- [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz] [ˈtensli] [æz; əz] [ðæt] [ˈendʒɪn] .
Gwenna's heart beat as tensely as that engine .
- 心 打 作为 紧张地 作为 那 引擎 .
格温娜的心跳和那台引擎一样紧张。

[hɜːr; həər] [aɪz] ['spɑ:kld] .
Her eyes sparkled .
她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nəʊ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,
What they saw was not now a machine ,
什么 他们 锯 曾是 不是 现在 一个 机器 ,

他们看到的不再是一台机器。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɜ:vz] [aɪ 'ti:] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkəd] [er] .
but the beauty of those curves it cut in the conquered air .
但 这 美丽 的 那些 曲线 它 切 在 这 征服 空气 .

但它在征服的空气中划出的那些曲线之美。

[aɪ 'ti:] [sɔ:d] , [aɪ 'ti:] [bæŋkt] , [aɪ 'ti:] [swei] ['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] [ki:l] .
It soared , it banked , it swayed gently as if on a keel .
它 飙升 , 它 银行 , 它 摇摆 轻轻地 作为 如果 在 一个 龙骨 .

它翱翔，它倾斜，它轻轻摇曳，仿佛站在龙骨上。

['swɪftli] ['sɜ:rkliŋ] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp][aɪ 'ti:] [went] ,
Swiftly circling , up and up it went ,
迅速地 盘旋 , 向上 和 向上 它 去 ,

它快速盘旋，越升越高，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['dwaɪnd(ə)][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t]['i:v(ə)n]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['si:gʌl]
until it seemed to dwindle to something not even larger than the seagull
直到 它 似乎 到 减少 到 某物 不是 甚至 更大的 比 这 海鸥

[aɪ 'ti:]
it
它

直到它似乎缩小到甚至比海鸥还小的程度。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ri'zembld] ; [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [ðen] [ə; eɪ]['dræɡənflaɪ] ['wi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:]
resembled ; then it was a flying - fish , then a dragonfly wheeling in the blue
类似 ; 然后 它 曾是 一个 飞行 - 鱼 , 然后 一个 蜻蜓 惠灵 在 这 蓝色的

[ɪ'mensəti] [ə'bʌv] .
immensity above .
浩瀚无垠 多于 .

先是像鱼，然后像飞鱼，再然后像蜻蜓在蔚蓝的天空中盘旋。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [fɔ:g] - ['sɪɡnəl] , [ðer; ðər] [bu:md] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
Suddenly , like a fog - signal , there boomed out the voice of the man with
突然 , 喜欢 一个 多雾路段 - 信号 , 那里 蓬勃发展 出去 这 噪音 的 这 男人 和

[ðə; ði] ['megəfəʊn] ,
the megaphone ,
这 扩音器 ,

突然，就像雾号一样，传来一个拿着扩音器的男人洪亮的声音。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [stænd] , [br'haɪnd][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ɪn'kloʊzər] [ɔ:l]
the man who made from the judges ' stand , behind the committee - enclosure all
这 男人 WHO 制成 从 这 法官 - 站立 , 在后面 这 委员会 - 外壳 全部

[ə'haʊnsments] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] :
announcements for the meeting :
公告 为了 这 会议 :

那个在委员会围墙后面的法官席上宣布会议所有公告的人：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒɛntəl] [mɛn] , " [aɪ 'ti:] [bu:md] .
" Ladies and gentul MEN , " it boomed .
" 女士们 和 根图尔 男士 , " 它 蓬勃发展 .

“女士们先生们！”它大声说道。

" [ɛm aɪ 'es][tɛr] [pɔ:l] ['dæmpjə] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:ris] ['fɑ:rmən][baɪ] [pleɪn] !
" Mis ter Paul Dampier on a Maurice Farman bi plane !
" 误 特尔 保罗 丹皮尔 在 一个 莫里斯 法尔曼 双 飞机 !

“保罗·丹皮尔先生驾驶着莫里斯·法尔曼双翼飞机！”

" [ðə; ði][hju:dʒ] [kən'vɑ:lvjələs] - ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['megəfəʊn] [swʌŋ] [raʊnd] .
" The huge convolvulus - trumpet of the megaphone swung round .
" 这 巨大的 旋花 - 喇叭 的 这 扩音器 摇摆 圆形的 .

“巨大的旋花喇叭状扩音器旋转起来。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stænd] ;
The announcement was made from the other side of the stand ;
这 公告 曾是 制成 从 这 其他 边 的 这 站立 ;

公告是从看台的另一边发布的；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] ['bi:ɪŋ] [səb'du:d] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]
the sound of that booming voice being subdued as it reached the group of
这 声音 的 那 蓬勃发展 噪音 存在 低沉的 作为 它 达到 这 团体 的

[θri:] ['gɜ:lz] .

three girls .
三 女孩们 .

那洪亮的声音传到三个女孩耳中时，声音渐渐低了下来。

" ['mɪstər] [pɔ:l] ['dæmpjə] — — "
" Mister Paul Dampier — — "
" 先生 保罗 丹皮尔 — — "

“保罗·丹皮尔先生——”

" [ju:; jʊ] [hɪr] , - ?
" You hear , Gwenna ?
" 你 听到 , - ?

“你听到了吗，格温娜？”

[aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [mɪs] ['beɪkər] ; [mɪs] ['bʊtʃər] ['ædɪŋ] ,
It is your young man , " said Miss Baker ; Miss Butcher adding ,
它 是 你的 年轻的 男人 , " 说 错过 贝克 ; 错过 屠夫 添加 ,

“是你的年轻人，”贝克小姐说；布彻小姐补充道，

" [hoʊp] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:] [ɪf] [ðæt] ['fəʊtəʊ][dɪd][hɪm; ɪm]
" Hope you had a good look at him and saw if that photo did him
" 希望 你 有 一个 好的 看 在 他 和 锯 如果 那 照片 做过 他

[ˈdʒʌstɪs] ? "
justice ? "
正义 ? "

“希望你仔细看过他，看看照片是否真实地展现了他的风采？”

" [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" From here ?
" 从 这里 ?

从这里开始？

[wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
Well , how could I ?
出色地 , 如何 可以 我 ?

我怎么可能做到呢？

[ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [kəm'pleɪnd] - , ['læfɪŋ] .
It's not much I could see of him , " complained Gwenna , laughing .
它是 不是 很多 我 可以 看 的 他 , " 抱怨 - , 笑 .

“我几乎看不到他,”格温娜笑着抱怨道。

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [ləkt] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæts][ˈkreɪd(ə)l] !
" He only looked about as big as a knot in a cat's cradle !
" 他 仅有的 看起来 关于 作为 大的 作为 一个 结 在 一个 猫的 摇篮 !

“他看起来只有猫摇篮里的一个结那么大! ”

" [ə'nʌðər] [rɔ:r] , [ə'nʌðər] [smɔ:l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" Another roar , another small commotion on the ground .
" 其他 吼 , 其他 小的 骚动 在 这 地面 .

又是一声咆哮, 地面上又传来一阵小小的骚动。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒaɪənt] [ˈgræs,hɒpəz] [slɪd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈʌpwərd]
Another of those ramshackle looking giant grasshoppers slid forward and upward
其他 的 那些 摇摇欲坠的 寻找 巨大的 蚱蜢 滑行 向前 和 向上

[ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
into the air .
进入 这 空气 .

又一只破旧不堪的巨型蚱蜢向前滑行, 然后向上飞向空中。

[ˈprez(ə)ntli] [θri:] [ˈɛərəpleɪnz] , [ðen] [fɔ:r] [tə'geðər] [wɜ:r; wər]
Presently three aeroplanes , then four together were
目前 三 飞机 , 然后 四 一起 是

当时有三架飞机, 然后四架飞机一起出现。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈsɜ:rkliŋ] [ænd; ənd] [sɔ:rɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæfaɪər] - [blu:] [ə'ri:nə] .
circling and soaring together in the sapphire - blue arena .
盘旋 和 翱翔 一起 在 这 蓝宝石 - 蓝色的 竞技场 .

在蔚蓝的天空中盘旋翱翔。

[bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈswɒləʊz] , [ˈswɪft] [æz; əz] [laɪt] , [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,
Below , a pair of swallows , swift as light , chased each other over the ground ,
以下 , 一个 一对 的 燕子 , 迅速 作为 光 , 追逐 每个 其他 超过 这 地面 ,

下方, 两只燕子迅捷如光, 在地面上互相追逐。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈʃæ,dəʊz] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ti:] - [pə'vɪliən] .
above their own shadows , towards the tea - pavilion .
多于 他们的 自己的 阴影 , 向 这 茶 - 亭 .

在他们自己的影子之上, 朝着茶亭的方向。

[jet] [ə'nʌðər] [ˈflaɪər] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərləs] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈerədroum] .
Yet another flyer winged his tireless way across the aerodrome .
然而 其他 传单 有翅膀的 他的 不知疲倦 方式 穿过 这 机场 .

又有一架飞机不知疲倦地飞越了机场。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drounɪŋ] [bi:] ,
He was a droning bee ,
他 曾是 一个 无人机 蜜蜂 ,

他是一只嗡嗡叫的蜜蜂,

[ˈbʌzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌvər] [ʌnˈhiːdɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [waɪt] [ˈkloʊvər] [ˈgroʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
buzzing and hovering unheeded over a tuft of dusty white clover growing by the
嗡嗡声 和 悬停 无人理会 超过 一个 簇 的 尘土飞扬 白色的 三叶草 生长 经过 这
[reɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈkloʊsli] [θrɒŋd] [baɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [kʌm] [tuː; tə] [waːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər]
rails that were so closely thronged by human beings come to watch and wonder
铁轨 那 是 所以 密切 熙熙攘攘 经过 人类 生物 来 到 手表 和 想知道
[ˈoʊvər][ˈmænz] [stiːl] [nuː] [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [flaɪt] .
over man's still new miracle of flight .
超过 男人的 仍然 新的 奇迹 的 航班 .

一头小鸟在铁轨旁一丛沾满灰尘的白色三叶草上嗡嗡盘旋，无人注意。铁轨旁挤满了人，他们前来观看，惊叹于人类飞行这项尚属新生的奇迹。

" [oʊ] , [ˈflaɪɪŋ] !
" **Oh , flying !**
" 哦 , 飞行 !

“哦，飞行！ ”

[ˈmʌsnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [ˈɡlɔːriəs] !
Mustn't it be too glorious !
不得 它 是 也 辉煌 !

这岂不是太辉煌了！

" [saɪd] [ðə; ði] [welʃ] [ɡɜːrl] ,
" **sighed the Welsh girl** ,
" 叹了口气 这 威尔士语 女孩 ,

“威尔士女孩叹了口气,”

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈskersli] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪŋd] [ˈbʊlɪt] [ɪn]
watching the aeroplane that was now scarcely larger than a winged bullet in
观看 这 飞机 那 曾是 现在 几乎 更大的 比 一个 有翅膀的 子弹 在
[ðə; ði] [bluː] .
the blue .
这 蓝色的 .

望着那架飞机，它现在几乎就像一颗带翅膀的子弹，在蓝天中若隐若现。

" [oʊ] , [ˈwʊdnt] [aɪ] [ʌv] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] !
" **Oh , wouldn't I love to go up !**
" 哦 , 不会 我 爱 到 去 向上 !

“哦，我多么想上去啊！ ”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈhev(ə)n] ! "
Wouldn't it be Heaven ! "
不会 它 是 天堂 ! "
"

那该是多么美好的天堂啊！

" [ɪts] [bɪn] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ˈleɪtli] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ʃruːd] , [ˈkɑːkni] -
" **It's been Heaven for several poor fellows lately** , " **suggested the shrewd , Cockney** -
" 它是 到过 天堂 为了 一些 贫穷的 伙伴们 最近 , " 建议 这 精明 , 伦敦东区口音 -
[vɔɪst] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈbʊtʃər] ,
voiced little Miss Butcher ,
配音 小的 错过 屠夫 ,

“最近有好几个穷小子都过上了天堂般的生活，”精明干练、操着一口伦敦东区口音的小屠夫小姐说道。

[ˈɡrɪmli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raɪt] .
grimly , from her right .
阴沉地 , 从 她 正确的 .

阴沉地，从她的右侧。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ˈfɔːləŋ] [ænd; ənd] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
" **What about that poor young What's - his - name , fallen and killed on the spot**
" 什么 关于 那 贫穷的 年轻的 是什么 - 他的 - 姓名 , 倒下 和 被杀 在 这 点
[æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ! "
at twenty - one ! "
在 二十 - 一 ! "

“那个可怜的年轻人，叫什么来着？才21岁就当场摔死了！”

" [aɪ][dəʊnt][kɔːl][hɪm; ɪm] - [pʊr] , - " [dɪ'kledrɪd] - ['wɪljəmz] ['sɔːftli] .
" **I don't call him ' poor , ' " declared Gwenna Williams softly .**
" 我 不 称呼 他 - 贫穷的 , - " 声明 - 威廉姆斯 轻轻 .

“我不会称他为‘穷人’，”格温娜·威廉姆斯轻声说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][wʌn][ðæn; ðən][get] [kɪld] ,
" **I should think there could be worse things happen to one than get killed ,**
" 我 应该 思考 那里 可以 是 更糟 事物 发生 到 一 比 得到 被杀 ,
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“我想，比起迅速死去，还有更糟糕的事情会发生。”

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌt] [θɪŋz] — — "
right in the middle of being so young and jolly and doing such things — — "
正确的 在 这 中间 的 存在 所以 年轻的 和 快乐的 和 正在做 这样的 事物 — — "

正值青春年少、快乐无忧、做着各种事情的时候——”

" [ɑː] , [lʊk] !
" **Ah , look !**
" 啊 , 看 !

“啊，看！”

[ðæts] [aɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[siː] [ðæt] ? " ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [ðəm; ðəm] .
See that ? " murmured a voice near them .
看 那 ? " 低声说道 一个 嗓音 靠近 他们 .

“看到了吗？”附近传来一个低语声。

" ['flaɪɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [naʊ] , [ðæt] [fɜːrst][wʌn] — [siː] [hɪm; ɪm] ?
" **Flying upside down , now , that first one — see him ?**
" 飞行 上行 向下 , 现在 , 那 第一的 — — 看 他 ?

“第一个倒飞的——看到他了吗？”

" [ænd; ənd] [naʊ] - , [æt; ət] [geɪz] , [wɑːtʃt] ['breθləsli] [ðə; ði]
" **And now Gwenna , at gaze , watched breathlessly the**
" 和 现在 - , 在 目光 , 观看 气喘吁吁 这

“而现在，格温娜凝视着，屏住了呼吸……”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ˈwʌndər] [ðæt] [siːmd] [ɔːl'reɪdɪ] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtʉːd] ; [ðə; ði] [swuːp] [ænd; ənd]
wonder that seemed already natural enough to the multitude ; the swoop and
想知道 那 似乎 已经 自然的 足够的 到 这 民众 ; 这 俯冲 和
[kɜːrv] ,
curve ,
曲线 ,

对大多数人来说，这似乎已经是自然而然的奇观了；那流畅的弧线和优美的曲线，

[ðə; ði] [lu:p] [ænd; ənd] [dæʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪpleɪn] [ðæt] [si:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
the loop and dash and recover of the biplane that seemed for the moment
这 环形 和 短跑 和 恢复 的 这 双翼飞机 那 似乎 为了 这 片刻
[ə; eɪ] [wɪŋd] [waɪt] [kwɪl] [held] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [ʌn'si:n] ,
a winged white quill held in a hand unseen ,
一个 有翅膀的 白色的 鹅毛笔 握住 在 一个 手 看不见 ;
那架双翼飞机翻滚、冲刺、然后恢复飞行，那一刻它看起来就像一根长着翅膀的白色羽毛笔，被一只看不见的手握在手中。

[ˈraɪtɪŋ] [ɪts] [ˈtʃælɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪt'self] .
writing its challenge on the blue wall of Heaven itself .
写作 它是 挑战 在 这 蓝色的 墙 的 天堂 本身 :
将它的挑战写在天堂的蓝色墙壁上。

[ə'ven] [ðə; ði] ['megəfəʊn] [bu:md] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd][sɔ:ft][dʒu:n] [er] :
Again the megaphone boomed out through the still and soft June air :
再次 这 扩音器 蓬勃发展 出去 通过 这 仍然 和 柔软的 六月 空气 :
扩音器再次响起，在六月静谧柔和的空气中回荡：

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][dʒɛntəl] [men] !
" **Ladies and gentul MEN** !
" 女士们 和 根图尔 男士 !

女士们先生们，男士们！

[pæs] ['eɪŋɡɜ] [flaɪts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [eə] - [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [bʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ən]
Pass enger flights from this aer riodrome may now be booked at the office un
经过 工程师 航班 从 这 空气 - 可能 现在 是 已预订 在 这 办公室 联合国
[ˈdɜ:;] [ðɪs] [stænd] ! "
der this Stand ! "
德尔 这 站立 ! "

现在可以在这个柜台下面的办公室预订从这个机场出发的客运航班！

" [tu:] ['ɡɪni] , [maɪ] [daɪrɜ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [jɔr; jər] [neks] , " ['kɑ:mentəd]
" **Two guineas , my dears , for the chance of breaking your necks ,** " **commented**
" 二 几内亚 , 我的 亲爱的们 , 为了 这 机会 的 打破 你的 脖子 , " 评论
[mɪs] ['bʊtʃər] .
Miss Butcher .
错过 屠夫 .

“亲爱的们，两基尼，换取扭断你们脖子的机会，”布彻小姐评论道。

" [θri:] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋɡər] [flaɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .
" **Three guineas for a longer flight , I believe ; that is , a better chance** .
" 三 几内亚 为了 一个 更长 航班 , 我 相信 ; 那 是 , 一个 更好的 机会 :
“我认为，三基尼可以换乘更远距离的航班；也就是说，成功的几率更大。”

[wel] , [aɪ][bet] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['gli:mɪŋ] ['ɡoʊldən] - [tu:; tə]
Well , I bet that if I did happen to have two gleaming golden jimmyohgoblins to
出色地 , 我 赌注 那 如果 我 做过 发生 到 有 二 闪闪发光 金的 - 到
[maɪ] [neɪm] ,
my name ,
我的 姓名 ,

嗯，我敢打赌，如果我真的碰巧拥有两个闪闪发光的金色吉米奥哥布林，

[aɪ'd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [spend] - [ɪm] [ɑ:n] , [fɜ:rst] ! "
I'd find something else to spend ' em on , first ! "
ID 寻找 某物 别的 到 花费 - 呃 在 , 第一的 ! "
我肯定会先找别的钱花掉！

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ] ! " [ə'ɡri:d] [mɪs] ['beɪkər] .
" **I also !** " **agreed Miss Baker** .
" 我 还 ! " 同意 错过 贝克 .

“我也是！”贝克小姐附和道。

- [mu:vd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪjntli] .
Gwenna moved a little impatiently .
- 已搬 一个 小的 不耐烦地 -

格温娜有些不耐烦地动了动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [tuː] [ˈɡɪni] , [ˈiːðər] , [tuː; tə] [spend] .
She hadn't two guineas, either, to spend .
她 之前没有 二 几内亚 , 任何一个 , 到 花费 .

她身上也没有两基尼可以花。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [oʊd] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ɪkˈstrævəɡəns] , [ðæt] [waɪt] [hæt]
She still owed a guinea, now, for that unjustifiable extravagance, that white hat
她 仍然 欠款 一个 几内亚 , 现在 , 为了 那 无理 奢侈 , 那 白色的 帽子
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪŋz] .
with the wings .
和 这 翅膀 .

她现在还欠着一基尼，为那件毫无道理的奢侈之举——那顶带翅膀的白色帽子——买账。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ʌv; əv]
In spite of earning her own living, in spite of having a little money of
在 尽管如此 的 收入 她 自己的 活的 , 在 尽管如此 的 拥有 一个 小的 钱 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

尽管她自食其力，尽管她自己也有一些积蓄，

[left] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [oʊnd] [ˈfɛrz] [ɪn][ə; eɪ] [welʃ] [ˈkwaːri] ,
left her by her father who had owned shares in a Welsh quarry ,
左边 她 经过 她 父亲 WHO 有 拥有 分享 在 一个 威尔士语 采石场 ,

她的父亲拥有威尔士一家采石场的股份，之后便将她遗弃。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈɡɪni] !
she never had any guineas!
她 绝不 有 任何 几内亚 !

她从来没有过几内亚！

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] !
But oh, if she had!
但 哦 , 如果 她 有 !

但是，哦，如果她真的有那样做就好了！

[ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃɪ][ɡoʊ] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðæt] [stænd][ænd; ənd] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] - [flaɪt] ! .
Wouldn't she go straight off to that stand and book for a passenger - flight! .
不会 她 去 直的 离开 到 那 站立 和 书 为了 一个 乘客 - 航班 ! .
: :
: :

她难道不会直接去售票处订一张客运航班的机票吗？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈkʌvətəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbaɪpleɪn] ,
While her covetous eyes were still on the biplane,
尽管 她 贪婪的 眼睛 是 仍然 在 这 双翼飞机 ,

当她贪婪的目光仍然停留在那架双翼飞机上时，

[hɜːr; həər] [ɪrɜ] [kɔːt] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [dɪ'skʌ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtər] ['nɪrəst] [tuː; tə]
her ears caught a stir of discussion that came from the motor nearest to
她 耳朵 捕捉 一个 搅拌 的 讨论 那 来了 从 这 发动机 最近的 到
[ðə; ði] [tʃerz] .
the chairs .
这 椅子 .

她听到从离椅子最近的马达里传来一阵骚动的谈话声。

[ə; eɪ]['leɪdɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɔːftli] ['dɑːmɪnənt] [vɔɪs] ,
A lady was speaking in a softly dominant voice ,
一个 女士 曾是 请讲 在 一个 轻轻 主导的 嗓音 ,
一位女士用柔和却坚定的声音说话。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ðæt] ['rekəɡnaɪz] [noʊ] [oʊvəʔ'hiːrɪŋ] [seɪv] [baɪ][ɪts] [tʃoʊzn] [frendz] .
the voice of a class that recognises no overhearing save by its chosen friends .
这 嗓音 的 一个 班级 那 认可 不 偷听 节省 经过 它是 选定 朋友们 .
这是一个阶层的声音，他们只允许自己选定的朋友偷听。

" [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [ɪts] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [tʃʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] - ['bʌsɪz] .
" My dear woman , it's as safe as the Tubes and the motor - buses .
" 我的 亲爱的 女士 , 它是 作为 安全的 作为 这 管子 和 这 发动机 - 公交车 .
“亲爱的女士，它和地铁、公共汽车一样安全。”

[ðɪːz] [eksɪ'bɪ(ə)n] ['pæsɪndʒər] - [flaɪts] [ɑːnt] ['riːəli] ['flaɪɪŋ] , ['kʊkuː] [sed] .
These exhibition passenger - flights aren't really flying , Cuckoo said .
这些 展览 乘客 - 航班 不是 真的 飞行 , 布谷鸟 说 .
库库说，这些表演性质的载客飞行实际上并不是真正的飞行。

['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] ?
Didn't you , Cuckoo ?
没有 你 , 布谷鸟 ?
难道不是你吗，布谷鸟？

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [diːp] ['mæskjəlɪn] [læf] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][br'hɑɪnd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðen] [ə; eɪ] [drɔːld] " "
" A short deep masculine laugh sounded from behind the ladies , then a drawled " "
" 一个 短的 深的 男性 笑 听起来 从 在后面 这 女士们 , 然后 一个 拖长音 " "
[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðen] ,
What are they then ,
什么 是 他们 然后 ,
女士们身后传来一阵短促而低沉的男性笑声，接着是一声拖长的问道：“那她们是什么？”

[wʌt] ?
what ?
什么 ?
什么？

[hɔː] ?
Haw ?
霍 ?
哈？

[flɪp] - [flæp] , [waɪt] ['sɪti] , [wʌt] ? "
Flip - flap , White City , what ? "
翻动 - 瓣膜 , 白色的 城市 , 什么 ? "
翻来覆去，白城，什么？

" [men] [ˈɔːlweɪz] [prɪ'tend] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪv] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] .
" Men always pretend afterwards that they've never said anything .
" 男人 总是 假装 然后 那 他们有 绝不 说 任何事物 .
“男人事后总是假装自己什么都没说过。”

[ˈkʊkuː] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] - [miːn] [ˈbiznəs] - [ðeɪ] [kæn; kən][flaɪ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]
Cuckoo told me that when these people ' mean business ' they can fly millions of
布谷鸟 讲述 我 那 什么时候 这些 人们 - 意思是 商业 - 他们 能 飞 百万 的
[taɪmz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈfæstər][ðæn; ðən][wiː; wi][ˈevər] [siː] [ðem; ðəm] [hɪr] .
times higher and faster than we ever see them here .
时代 更高 和 快点 比 我们 曾经 看 他们 这里 .

布谷鸟告诉我，当这些人“认真起来”的时候，他们能飞得比我们在这里看到的要高得多、快得多。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈmjʊəriəl] [ˈʃʊdənt] — —
He said there wasn't the slightest reason why Muriel shouldn't — —
他 说 那里 不是 这 丝毫 原因 为什么 穆里尔 不应该 — —

他说，穆里尔没有任何理由不——

" [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] , [ˈhɑːrd][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][æn; ən][ˈaɪsək(ə)] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈgɜːlz]
" Here the sound , hard and clear as an icicle , of a very young girl's
" 这里 这 声音 , 难的 和 清除 作为 一个 冰柱 , 的 一个 非常 年轻的 女孩们
[vɔɪs] , [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] :
voice , ringing out :
嗓音 , 铃声 出去 :

“这里传来一个非常年轻女孩的声音，清脆而尖锐，像冰柱一样：

" [ænd; ənd] [ˈenihaʊ , [ˈmʌðər] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] !

" And anyhow , mother , I'm going to !
" 和 无论如何 , 母亲 , 我是 去 到 !

“总之，妈妈，我要去！ ”

" [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] , - [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlæŋki] [gɜːrɪ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] [sprɪŋ] [daʊn]
" Glancing round , Gwenna saw a lanky girl younger than herself spring down
" 瞥了一眼 圆形的 , - 锯 一个 瘦长的 女孩 年轻 比 她自己 春天 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] ,
from the big ,
从 这 大的 ,

格温娜环顾四周，看到一个比她年轻瘦长的女孩从高处跳了下来，

[dʌv] - [greɪ] [kɑːr] , [ænd; ənd] [straɪd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [tɑːp] - [hæt] ,
dove - grey car , and stride , followed by a tall man wearing a top - hat ,
鸽子 - 灰色的 车 , 和 步幅 , 随后 经过 一个 高的 男人 穿着 一个 顶部 - 帽子 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] ,
from the big ,
从 这 大的 ,

一辆鸽灰色汽车，迈着大步，后面跟着一个戴着高礼帽的高个子男人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][stænd] .

to the booking - office below the stand .
到 这 预订 - 办公室 以下 这 站立 .

前往看台下方的售票处。

[ðɪs] [gɜːrɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [ˈɔɪlskɪn] [kəʊt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈswetər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
This girl wore a long brown oilskin coat over her white sweater and her
这 女孩 穿着 一个 长的 棕色的 油布 外套 超过 她 白色的 毛衣 和 她
[ʃɔːrt] , [ˈædmərəbli] - [kʌt] [skɜːrt] ;
short , admirably - cut skirt ;
短的 , 令人钦佩地 - 切 裙子 ;

这个女孩身穿白色毛衣，外面套着一件棕色长油布外套，下身是剪裁得体的短裙；

[ə; eɪ] [braʊn] [ˈrɪfɑːn] [veɪl] [taɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ˈʃʊd] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːbərn]
a brown chiffon veil tied over her head showed the shape and the auburn
一个 棕色的 薄纱 面纱 系 超过 她 头 显示 这 形状 和 这 奥本
[gliːm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbriːz] .
gleam of it without giving a hair to the breeze .
闪耀 的 它 没有 给予 一个 头发 到 这 微风 .

一条棕色的雪纺面纱系在她的头上，勾勒出她头发的形状和红褐色的光泽，丝毫没有被微风吹乱。

" ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , " [said] [ðə; ði] ['enviəsli] ['wɒtʃɪŋ] - ,
" Lovely to be those sort of people , " sighed the enviously watching Gwenna ,
" 迷人的 到 是 那些 种类 的 人们 , " 叹了口气 这 羡慕地 观看 - ,
" 做那样的人真好 , " 羡慕地看着这一切的格温娜叹了口气。

[æz; əz] [ʌðər] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrɜː]
as other girls from the cars
作为 其他 女孩们 从 这 汽车
就像其他女孩从车里出来一样

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]
[第15页]

['stroʊld] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['noʊtɪs] " [kə'mɪti] ['oʊnli] , " [ænd; ənd] [siːmd]
strolled into the enclosure with the notice " COMMITTEE ONLY , " and seemed
漫步 进入 这 外壳 和 这 注意 " 委员会 仅有的 , " 和 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
to be discussing ,
到 是 讨论 ,
他走进挂着“仅限委员会成员”告示的围栏，似乎在讨论什么。

['leɪɪŋ] [bets] , [pər'hæps] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [reɪs] [fɔːr; fər] [mə'ʃiːnz] ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] -
laying bets , perhaps , about the impending race for machines carrying a lady -
躺下 赌注 , 也许 , 关于 这 即将到来的 种族 为了 机器 携带 一个 女士 -
[pæsɪndʒər] .
passenger .
乘客 .
或许是在打赌，谁能赢得载有女乘客的机器。

" ['fænsi] , [wen'evər] ['eni][ʌv; əv][ðəm; ðəm][waːnt][tuː; tə][duː;][ɔːr][tuː; tə] [siː] [ɔːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
" Fancy , whenever any of them want to do or to see or even to be
" 想要 , 每当 任何 的 他们 想 到 做 或者 到 看 或者 甚至 到 是
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
“无论他们想做什么、看什么，甚至成为什么，都随心所欲。”

[ðeɪv] ['oʊnli][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] , - ['enihaʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ! -
they've only got to say , ' Anyhow , I'm going to ! ' !
他们有 仅有的 得到 到 说 , - 无论如何 , 我是 去 到 ! -
他们只需要说：“反正，我打算去！ ”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
and there they are !
和 那里 他们 是 !
它们就在那里！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
That's the way to live !
那就是 这 方式 到 居住 !
这才叫生活！

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θriː] ['lʌndən] ['taɪpɪst] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɡriːn]
" Presently the three London typists were sitting at a table under the green
" 目前 这 三 伦敦 打字员 是 坐着 在 一个 桌子 在下面 这 绿色的
[ˈɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['flaʊər] - ['bæskɛts] ;
awning and the hanging flower - baskets ;
棚 和 这 绞刑 花 - 篮子 ;
“此时，三位伦敦打字员正坐在绿色遮阳篷和悬挂的花篮下的桌子旁；

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][teɪblz] [wer] [foʊk][sæt][ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]
one of a score of tables where folk sat and chattered and turned their
— 的 一个 分数 的 表格 在哪里 民间 卫星 和 喋喋不休 和 转向 他们的
[aɪz] [ˈsiːsləsli] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
eyes ceaselessly upwards to the blue sky ,
眼睛 不停地 向上 到 这 蓝色的 天空 ;
二十几张桌子中的一张，人们坐在上面聊天，目光不停地抬头望着蓝天。

[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ] [ðoʊz] [ˈdʒaɪənt][ˈpaɪlənˈpaɪləːn] - [ˈfɪŋgərz] , [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [sɔːrɪŋ] , [hwɜːɪŋ] ,
pointed at by those giant pylon - fingers , invaded by those soaring , whirring ,
尖 在 经过 那些 巨大的 塔架 - 手指 , 入侵 经过 那些 翱翔 , 嗡嗡声 ,
[ɪnsələnt] , [speɪs] [ˈderɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][mæn] .
insolent , space daring creatures of man .
傲慢的 , 空间 大胆 生物 的 男人 .
被那些巨大的塔状手指指向，被那些翱翔、旋转、傲慢、胆大妄为的人类太空生物入侵。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈbaɪpleɪn][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [reɪs] .
The first biplane had been preparing for the Ladies ' Race .
这 第一的 双翼飞机 有 到过 准备 为了 这 女士们 - 种族 ;
第一架双翼飞机原本是为女子比赛做准备的。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði][staːrt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draːpt] [waɪt] [flæg][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
Now came the start ; with the dropped white flag the announcement from that
现在 来了 这 开始 ; 和 这 掉落 白色的 旗帜 这 公告 从 那
[ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈmæɡnɪfaɪd] [vɔɪs] :
dominating magnified voice :
占据主导地位 放大 嗓音 :
现在，一切开始了；随着白旗落下，那个占据主导地位的扩音器发出宣告：

" [em aɪˈes][ter][dæmp][,aɪˈiːˈɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːrɪs] [faːr][mæn][baɪ] [pleɪn] [eɪˈsiː] [ˈkʌmp(ə)nɪ] [baɪ] [mɪs] [mjuː]
" **Mis ter Damp ier on a Maurice Far man bi plane ac companied by Miss Mu**
" 误 特尔 潮湿 ier 在 一个 莫里斯 远的 男人 双 飞机 空调 公司 经过 错过 亩
[ˈriəl][kɑːn] [jər] — —
riel Con yers — —
瑞尔 康 yers — —
“丹普先生乘坐莫里斯·法尔曼双翼飞机，由穆里尔·康耶斯小姐陪同——

" [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][gɜːrɪ][pʊt][ɪn] , " [jʊr; jər][mæn] [əˈgen] , - ! "
" **The German girl put in , " Your man again , Gwenna ! "**
" 这 德语 女孩 放 在 , " 你的 男人 再次 , - ! "
德国女孩插话说：“又是你的男人，格温娜！ ”
" [maɪ][mæn] [ɪnˈdiːd] .
" **My man indeed .**
" 我的 男人 的确 .
“真是我的好兄弟。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [jet] , " [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [welʃ] [gɜːrɪ] [əˈgen] ,
And I haven't seen him , even yet , " complained the Welsh girl again ,
和 我 还没有 已见 他 , 甚至 然而 , " 抱怨 这 威尔士语 女孩 再次 ,
“我到现在还没见到他呢，”威尔士女孩再次抱怨道。
[ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkuːlɪŋ] [tiː] , " [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] !
laughing over her cup of cooling tea , " only in the photograph !
笑 超过 她 杯子 的 冷却 茶 , " 仅有的 在 这 照片 !
她对着渐渐凉掉的茶杯笑着说：“只有在照片里才这样！ ”

[dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][ˈevər][[æɪ; ʃəl] , [ˈiːðər] .
Don't suppose I ever shall , either .
不 认为 我 曾经 将 , 任何一个 .
我想我永远也不会。

[ɪts] [maɪ] [feɪt] , [ˈgɜːlz] .
It's my fate , girls .
它是 我的 命运 , 女孩们 .

这就是我的命运，姑娘们。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][em ˈiː] !
Nothing really exciting ever happens to me !
没有什么 真的 激动人心 曾经 发生 到 我 !

我的生活里从来没有发生过什么特别刺激的事情！

" [ʃiː; ji] [saɪd] , [ðen] [ˈbraɪtnd] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] .
" She sighed , then brightened again as she remembered something .
" 她 叹了口气 , 然后 明亮 再次 作为 她 记得 某物 .

她叹了口气，然后想起什么事，脸上又露出了笑容。

" [aɪ][məst; məst][biː; bi] [ɔːf] [naʊ]
" I must be off now
" 我 必须 是 离开 现在

我得走了.....

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] . "
I've got to go out this evening . "
我已经 得到 到 去 出去 这 晚上 . "

我今晚得出去。

" [ˈeniwɛr] [ˈθrɪlɪŋ] ? " [æskt] [mɪs] [ˈbʊtʃər] .
" Anywhere thrilling ? " asked Miss Butcher .
" 任何地方 惊险 ? " 问 错过 屠夫 .

“有什么刺激的地方吗？”布彻小姐问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈɪtl] [biː; bi] [laɪk] .
" I don't know what it'll be like .
" 我 不 知道 什么 它将 是 喜欢 .

我不知道会是什么样子。

[ɪts] [ˈleɪzli] [lɔːŋ] ; [ɪts] [maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklʌbz] [ˈmæɪɪd] [ˈsɪstər] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ˈkɛnzɪŋtən] ,
It's Leslie Long ; it's my friend at the Club's married sister somewhere in Kensington ,
它是 莱斯利 长的 ; 它是 我的 朋友 在 这 俱乐部的 已婚 姐姐 某处 在 肯辛顿 ,
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ,
giving a dinner - party ,
给予 一个 晚餐 - 派对 ,

是莱斯利·朗；是我朋友在俱乐部的已婚妹妹，她正在肯辛顿的某个地方举办晚宴。

" - [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈskræmblɪŋ] [nuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə]
" Gwenna answered in the scrambling New English in which she was learning to
" - 回答 在 这 争抢 新的 英语 在 哪个 她 曾是 学习 到
[dɪsˈgaɪz] [hɜːr; hər] - ,
disguise her Welshiness ,
伪装 她 - ,

格温娜用她正在学习的那种蹩脚的新英语回答道，她学习这种英语是为了掩盖她的威尔士口音。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈfɔːlən] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmɪnɪt] .
" and there's a girl fallen through at the last minute .
" 和 有 一个 女孩 倒下 通过 在 这 最后的 分钟 .

“结果最后一刻有个女孩退出了。”

[soʊ][jiː; ji] - [ˈfoʊnd] [θruː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðɪs] [gɜːrli][kʊd; kəd] [reɪk] [ˈeni] [wʌn] [ʌp] . "

So she ' phoned through this morning to ask if this girl could rake any one up . "

所以 她 - 电话 通过 这 早晨 到 问 如果 这 女孩 可以 耙 任何 一 向上 . "

所以她今天早上打电话来问，这个女孩能不能找个人来勾搭。

" [haʊ] [ˈmoʊldi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

" How mouldy for you , my dear ,

" 如何 发霉的 为了 你 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你真是太倒霉了。”

" [sed] [ˈmeɪbəl] [ˈbʊtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkɑːkni] [æz; əz][ðə; ði] [welʃ] [gɜːrli][roʊz] ,

" said Mabel Butcher in her sympathetic Cockney as the Welsh girl rose ,

" 说 梅布尔 屠夫 在 她 交感神经 伦敦东区口音 作为 这 威尔士语 女孩 玫瑰 ,

“梅布尔·布彻用她那充满同情的伦敦东区口音说道，这时威尔士女孩站了起来。”

[tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈsʌŋˌfaɪn] - [ˈjeləʊ] [kəʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]

took up her sunshine - yellow coat from the back of her chair and

采取 向上 她 阳光 - 黄色的 外套 从 这 后退 的 她 椅子 和

[tʃɪŋkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [θɪk] [waɪt] [pleɪt] .

chinked down a shilling upon her thick white plate .

有缝隙的 向下 一个 先令 之上 她 厚的 白色的 盘子 .

她从椅背上拿起那件阳光黄色的外套，把一枚先令放在厚厚的白色盘子上。

" [miːnz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][nekst][sʌm; səm] [juːθ] [huː] [ˈoʊnli] [fɔːrst] [hɪm'self] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [dres]

" Means you'll have to sit next some youth who only forced himself into his dress

" 方法 你会 有 到 坐 下一个 一些 青年 WHO 仅有的 强制 他自己 进入 他的 裙子

- [suːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] - [ˈfɔːləŋ] [θruː] - [gɜːrli][ˈɪntuː] [ˈdɪnər] .

- suit for the sake of taking that ' fallen through ' girl into dinner .

- 套装 为了 这 清酒 的 采取 那 - 倒下 通过 - 女孩 进入 晚餐 .

“这意味着你不得不坐在某个年轻人旁边，他只是为了带那个‘失意’的女孩去吃饭才勉强穿上西装的。

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈskaʊlɪŋ] [fɪt][tuː; tə][ˈmɜːrdər][juː; jʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər]

He'll be scowling fit to murder you , I expect , for being you and not her

地狱 是 皱眉 合身 到 谋杀 你 , 我 预计 , 为了 存在 你 和 不是 她

.

:

.

我估计他会怒气冲冲地恨不得杀了你，就因为你是你而不是她。

([aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [weɪz] .)

(I know their ways .)

(我 知道 他们的 方式 .)

我了解他们的行事方式。

[ˈnevər] [maɪnd] .

Never mind .

绝不 头脑 .

没关系。

[pɪntʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɪˈkɜːr] - - [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪd]

Pinch a couple of liqueur - choc'lates off the table for me when the Blighted

捏 一个 夫妻 的 酒 - - 离开 这 桌子 为了 我 什么时候 这 秕

[ˈbiːɪŋ] [ˈɪznt] [ˈlʊkɪŋ] ,

Being isn't looking ,

存在 不是 寻找 ,

趁着那个可恶的家伙不注意，帮我从桌子上偷几块巧克力酒。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will you ?

将要 你 ?

你会？

[ænd; ʌnd] [tel] [ju: 'es] [wʌt] ['hi:z] [laɪk] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [wəʊnt][ju:; jə] ? "
 And tell us what he's like on Monday , won't you ? "
 和 告诉 我们 什么 他是 喜欢 在 周一 , 惯于 你 ？ "

那你跟我们说说他星期一是什样子吧？

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [wel] [gɜ:rl] , ['smɑɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frendz] .
 " All right , " promised the Welsh girl , smiling back at her friends .
 " 全部 正确的 , " 承诺 这 威尔士语 女孩 , 微笑 后退 在 她 朋友们 .
 "好的,"威尔士女孩笑着对朋友们说。

[ʃi:; ʃi] ['θredɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði][teɪblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [keɪks] ,
 She threaded her way through the tables with the plates of coloured cakes ,
 她 螺纹 她 方式 通过 这 表格 和 这 盘子 的 有色 蛋糕 ,
 [ðə; ði] [braʊn] ['ti:pɑ:t] ,
 the brown teapots ,
 这 棕色的 茶壶 ,

她穿过摆放着彩色蛋糕盘和棕色茶壶的桌子，

[ðə; ði] [kɔ:rs] [waɪt] ['kra:kəri] .
 the coarse white crockery .
 这 粗 白色的 陶器 .

粗糙的白色陶器。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [br'haɪnd] [ðæt] [pɑ:rk][ʌv; əv][kɑ:rz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['li:zərd] , [wel] - [drest] , [ʌpwərd] -
 She passed behind that park of cars with that leisured , well - dressed , upward -
 她 通过了 在后面 那 公园 的 汽车 和 那 休闲 , 出色地 - 穿着 , 向上 -
 [geɪzɪŋ] [θrɔ:ŋ] .
 gazing throng .
 凝视 人群 .

她从那片停车场后面经过，周围是一群悠闲自在、衣着考究、仰望天空的人群。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [glɪmps]
 She turned her back on the glimpse
 她 转向 她 后退 在 这 一瞥

她转过身去，不去看那一眼。

[[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 17]
 [页 -]

[第17页]

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [fi:ld] [wer] [ðə; ði] [braʊn] - [klæd] [mə'kæniks] [ræn][ʌp] [tɔ:rdz]
 beyond them of the green field where the brown - clad mechanics ran up towards
 超过 他们 的 这 绿色的 场地 在哪里 这 棕色的 - 覆膜 机械学 跑 向上 向
 [ðə; ði] ['sləʊli] ['daʊnwərd] [swu:p] ['baɪpleɪn] .
 the slowly downward swooping biplane .
 这 缓慢地 向下 俯冲 双翼飞机 .

在他们身后的绿色田野上，身穿棕色制服的机械师们正朝着缓缓俯冲而下的双翼飞机跑去。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt]
 As she reached the entrance she caught again the announcement of that distant
 作为 她 达到 这 入口 她 捕捉 再次 这 公告 的 那 遥远
 ['megəfoʊn] :
 megaphone :
 扩音器 :

她走到入口处时，再次听到了远处扩音器传来的声音：

" ['leɪdɪz] [ænd; ʌnd][dʒɛntəl] [men] [pæs] ['ɛŋgɜ] [flaɪts] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [bʊkt] — —
 " Ladies and gentul men Pass enger flights may now be booked — —
 " 女士们 和 根图尔 男人 经过 工程师 航班 可能 现在 是 已预订 — —

女士们先生们，现在可以预订乘客航班了——

" [ðə; ði][bənd][ɪn][ðə; ði] ['distəns] [wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] "
" **The band in the distance was playing the dashing tune of the " Uhlanenritt** .
" 这 乐队 在 这 距离 曾是 玩耍 这 帅气 调 的 这 "

远处的乐队正在演奏着欢快的《Uhlanenritt》曲调。

" - [ˈwɪljəmz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [br'saɪd] [ðə; ði][bɪg][ˈpoʊstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn]
" **Gwenna Williams passed out of the gates beside the big poster of the aeroplane**
" - 威廉姆斯 通过了 出去 的 这 大门 旁 这 大的 海报 的 这 飞机
[ɪn] [fʊl] [flaɪt] ['kæriŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] - ['pæsɪndʒər] [hu:] [weɪvd] [ə; eɪ][skɑ:rf] .
in full flight carrying a girl - passenger who waved a scarf .
在 满的 航班 携带 一个 女孩 - 乘客 WHO 挥手 一个 围巾 :

“格温娜·威廉姆斯从大门外经过，旁边是一张巨大的海报，海报上是一架正在飞行的飞机，飞机上载着一位挥舞着围巾的女孩乘客。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evriwɛr] , [ðæt] [sprɪŋ] .
It was everywhere , that Spring .
它 曾是 到处 , 那 春天 :

那年春天，它无处不在。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] ['noʊtɪs] :
So was the other notice :
所以 曾是 这 其他 注意 :

另一份通知也是如此：

" [æn; ən] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'freʃɪŋ] !
" **An afternoon in the country is always refreshing !**
" 一个 下午 在 这 国家 是 总是 令人耳目一新 !

“在乡间度过一个下午总是令人神清气爽！ ”

[ˈflaɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] !
Flying is always interesting to watch !
飞行 是 总是 有趣的 到 手表 !

观看飞行总是很有趣！

" [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [bɪt][ʌv; əv] [leɪn] ['mendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sli:pəz] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [græs] - [gri:n]
" **In the dusty bit of lane mended by the wooden sleepers a line of grass - green**
" 在 这 尘土飞扬少量 的 车道 已修复 经过 这 木制的 卧铺 一个 线 的 草 - 绿色的
[ˈtæksɪs; 'tæksɪz][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] .
taxis was drawn up .
出租车 曾是 绘制 向上 :

在木枕修补的尘土飞扬的小巷里，停着一排草绿色的出租车。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Gwenna hesitated :
- 犹豫了一下 :

格温娜犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] — — ?
Should she — — ?
应该 她 — — ?

她应该——？

[ˈtæksɪ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ˌrezi'denʃ(ə)l] [klʌb] [ɪn] ['hæmpstəd] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] ?
Taxi all the way home to the Ladies ' Residential Club in Hampstead where she lived ?
出租车 全部 这 方式 家 到 这 女士们 - 住宅 俱乐部 在 汉普斯特德 在哪里 她 居住地 ?

她一路打车回位于汉普斯特德的女子住宅俱乐部，她就住在那里？

[fɔ:r] ['fɪlɪŋ] , [pər'hæps] [ɪk'strævəɡəns] [ə'gen] !
Four shillings , perhaps Extravagance again !
四 先令 , 也许 奢侈 再次 !

大概四先令吧.....又是铺张浪费！

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][æŋ; ən] ['evrɪdeɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪ], " - [təʊld][hɜ:r'self][æz; əz][fɪ; fɪ] [heɪld]
" **But it's not an everyday sort of day** , " **Gwenna told herself as she hailed**
" 但 它是 不是 一个 每天 种类 的 天 , " - 讲述 她自己 作为 她 赞誉
[ðə; ðɪ]['tæksɪ] .
the taxi .
这 出租车 .

“但今天不是寻常的一天,”格温娜一边拦出租车一边对自己说。

" [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] !
" **This afternoon , the flying !**
" 这 下午 , 这 飞行 !

“今天下午，飞行！”

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][wɪð; wɪθ] ['lezli] !
This evening , a party with Leslie !
这 晚上 , 一个 派对 和 莱斯利 !

今晚和莱斯利一起参加派对！

[oʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['evər]
Oh , and there was I saying to the other girls that nothing exciting ever
哦 , 和 那里 曾是 我 说 到 这 其他 女孩们 那 没有什么 激动人心 曾经
[ˈhæpənd] [tu:; tə][em 'i:] !
happened to me !
发生 到 我 !

哦，我还跟其他女孩说我的生活里从来没有发生过什么激动人心的事呢！

" [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [naʊ] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [si:md] [tu:; tə] [ðɪs]
" **For even now every day of her life seemed to this**
" 为了 甚至 现在 每一个 天 的 她 生活 似乎 到 这

“即使到了现在，她生命中的每一天似乎都是如此。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[end'ʒɔɪŋ] [welʃ] ['æn.ʒə.nu:] , [pækt] [wɪð; wɪθ] [θrɪlz] .
enjoying Welsh ingénue , packed with thrills .
享受 威尔士语 天真少女 , 包装 和 刺激 .

享受威尔士少女的乐趣，充满刺激。

[θrɪlz] [ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] — ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
Thrills of anticipation , of amusement — sometimes of disappointment and
刺激的 的 预期 , 的 娱乐 — 有时 的 失望 和
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

期待的兴奋，愉悦的心情——有时也会有失望和尴尬。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðʊʊz] ['mætər] ?
But what did those matter ?
但 什么 做过 那些 事情 ?

但那些又有什么关系呢？

[su'pri:m] [θru:] [ɔ:][ðer; ðər] [gləʊd] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ju:θ] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
Supreme through all there glowed the conviction of youth that , at any moment ,
最高 通过 全部 那里 发光 这 定罪 的 青年 那 , 在 任何 片刻 ,
['sʌmθɪŋ] - [mɔ:r] - [ɪk'saɪtɪŋ] [stɪl] [maɪt] ['hæpən]
Something - More - Exciting still might happen
某物 - 更多的 - 激动人心 仍然 可能 发生

贯穿始终的是年轻人的那种信念：在任何时刻，都可能发生更激动人心的事情.....

[aɪˈti:] [maɪt] [biː bi] ['weɪtɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , ['weɪtɪŋ] [naʊ] , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]
It might be waiting to happen , waiting now , just round the corner
它 可能 是 等待 到 发生 , 等待 现在 , 只是 圆形的 这 角落
它或许早已酝酿, 现在就可能发生, 就在不远处.....

[ɔːl] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] .
All young people know that feeling .
全部 年轻的 人们 知道 那 感觉 .

所有年轻人都体会过那种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [aɪˈti:] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] ['plezər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ]
And to many it remains the most poignant pleasure that they are to know
和 到 许多 它 遗迹 这 最多 令人心酸的 乐趣 那 他们 是 到 知道
— [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['paːrtɪ][tuː; tə] - [naɪt] ,
— that thought of " the party to - night ,
— 那 想法 的 " 这 派对 到 - 夜晚 ,
对许多人来说, 最令人心醉的快乐莫过于想到“今晚的派对”。

" [ðæt] ['wʌndər] " [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [æt; ət][aɪˈti:] !
" that wonder " what may happen at it !
" 那 想知道 " 什么 可能 发生 在 它 !
我想知道“那会发生什么! ”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['bʊzəm] - [tʃʌmz]
THE BOSOM - CHUMS
这 怀 - 朋友们

闺蜜

[θruː] ['liːfi] [saɪd] - [striːts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒən] ['haʊzɪz] ,
Through leafy side - streets and little squares of Georgian houses ,
通过 绿叶 边 - 街道 和 小的 正方形 的 格鲁吉亚 房屋 ,
穿过绿树成荫的小巷和乔治亚风格房屋的小广场,

- ['tæksi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [njuər] [raʊd] [ðæt] [sloʊpt] ['fɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːθ]
Gwenna's taxi took her to a newer road that sloped sharply from the Heath
- 出租车 采取 她 到 一个 较新的 路 那 倾斜的 尖锐地 从 这 希思
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
at the top to the church and schools at the bottom .
在 这 顶部 到 这 教会 和 学校 在 这 底部 .
格温娜乘坐出租车来到一条新修的道路, 这条路从山顶的荒地陡峭地向下延伸到山脚的教堂和学校。

[ðə; ði]['tæksi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The taxi stopped at the glass porch of the large , red - brick building with the
这 出租车 停止 在 这 玻璃 门廊 的 这 大的 , 红色的 - 砖 建筑 和 这
['meni] ['keɪsmənt] - ['wɪndəʊz] ,
many casement - windows ,
许多 窗扇 - 视窗 ,
出租车停在了那栋大型红砖建筑的玻璃门廊前, 这栋建筑有很多平开窗。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈentəpraɪzɪŋ] [kəˈmɪtɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˌreziˈdenʃ(ə)l]
out of which some enterprising committee had formed the Ladies' Residential
出去的 哪个 一些 进取 委员会 有 形成 这 女士们 住宅
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

其中一些富有进取心的委员会成立了女子住宅俱乐部。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [mɪkst] [əˈsembli] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ([ˈɡʌvənɪsɪz] , [ɑːrt] -
It was a place where a mixed assembly of young women (governesses , art -
它 曾是 一个 地方 在哪里 一个 混合 集会 的 年轻的 女性 (家庭教师 , 艺术 -
[ˈstjuːdnts] , [ˈɜːrniʃt] [ˈsʌfrɪdʒ] [ˈwɜːrkərz] ,
students , earnest suffrage workers ,
学生 , 认真 选举权 工人 ,
这里曾是各种年轻女性（家庭教师、艺术系学生、热忱的妇女参政权运动者）的聚集地。

[ˈsekrətərɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn]) [lɪvd] [ˈtʃiːpli] [ˈhʌf] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌŋ]
secretaries and so on) lived cheaply enough and with a good deal of fun
秘书 和 所以 在) 居住地 便宜 足够的 和 和 一个 好的 交易 的 乐趣
[ænd; ənd] [nɔɪz] ,
and noise ,
和 噪音 ,

秘书们（等等）生活成本不高，而且生活充满乐趣和喧闹。

[ʌv; əv] [fjuːd] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈfelʊʃɪp] .
of feud and good - fellowship .
的 世仇 和 好的 - 奖学金 .

仇恨与友谊。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [huː] [ɪz]
The head of it was a clergyman's widow and the sort of lady who is
这 头 的 它 曾是 一个 神职人员的 寡妇 和 这 种类 的 女士 WHO 是
[ˈhevər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈʌðərwaɪz] [ðæŋ; ðən] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [dəˈleɪn] [ˈblaʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
never to be seen otherwise than wearing a neat delaine blouse of the
绝不 到 是 已见 否则 比 穿着 一个 整洁的 德莱恩 女式衬衫 的 这
[edˈwɔːrdiən] [ˈɪrə] ,
Edwardian era ,
爱德华时代 时代 ,

女主人是一位牧师的遗孀，她总是穿着爱德华时代那种整洁的德莱恩衬衫，让人过目难忘。

[ə; eɪ] [ɡoʊld] [kɜːrb] [taɪ] - [pɪn] , [ə; eɪ] [ˈhernet] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ɡlæns] .
a gold curb tie - pin , a hairnet and a disapproving glance .
一个 金子 抑制 领带 - 别针 , 一个 发网 和 一个 不赞同 瞥一眼 .

一枚金色领带夹、一个发网和一个不赞同的眼神。

- [pæst] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtesələtɪd] [hɔːl] ;
Gwenna passed this lady in the tessellated hall ;
- 通过了 这 女士 在 这 镶嵌 大厅 ;

格温娜在铺着马赛克图案的大厅里与这位女士擦肩而过；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈbɪːlmoʊst] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [moʊst] [ˈkɑːnstənt] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] .
she then almost collided with the object of the lady's most constant disapproval .
她 然后 几乎 碰撞 和 这 目的 的 这 女士的 最多 持续的 不赞成 .

然后，她差点撞到那位女士最一直不赞同的对象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] , [dɑːrk] [ɡɜːrl] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ˈɪmpɪʃ] [ˈfeɪs] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈbɔɪʃli] [slɪm] .
This was a very tall , dark girl with an impish face , a figure boyishly slim .
这 曾是 一个 非常 高的 , 黑暗的 女孩 和 一个 顽皮的 脸 , 一个 数字 男孩气地 苗条的 .

这是一个身材高挑、皮肤黝黑的女孩，长着一张顽皮的脸，身材却像男孩一样纤细。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələntli] [ʌnˈtaɪdi] , [fɔːr; fər][ʃiː ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [braʊn] [hæt] ,
She looked almost insolently untidy , for she wore a shabby brown hat ,
她 看起来 几乎 傲慢地 凌乱 , 为了 她 穿着 一个 破旧 棕色的 帽子 ,
她看起来几乎是傲慢地邋遢, 因为她戴着一顶破旧的棕色帽子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈskaʊts] ,
something after the pattern of a Boy Scout's ,
某物 后 这 图案 的 一个 男生 侦察兵的 ,
类似童子军的模式,

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːlər]
under which her black hair was preparing to slide down over the collar
在下面 哪个 她 黑色的 头发 曾是 准备 到 滑动 向下 超过 这 衣领
她乌黑的头发正要滑落到衣领下面。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ]
[**Pg 20**]
[页 -]

[ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn] - [koʊt] [wɪtʃ] ([æz; əz][ɪts] [ˈoʊnər] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]) [hæd; həd] [siːn] [æt; ət]
of a rain - coat which (as its owner would have told you) had seen at
的 一个 雨 - 外套 哪个 (作为 它是 所有者 会 有 讲述 你) 有 已见 在
[liːst] [tuː] [reɪn] .
least two reigns .
至少 二 统治 .
一件雨衣, (正如它的主人会告诉你的那样) 至少见证过两任国王的统治。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [waɪt] [her] ,
It was also covered with loose white hairs ,
它 曾是 还 涵盖 和 松动的 白色的 头发 ,
它还覆盖着一层松散的白色毛发。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgɑːrmənts] [huːz] [ˈwɛrɜːz] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] .
after the fashion of garments whose wearers are continually with dogs .
后 这 时尚 的 服装 谁 穿着者 是 持续 和 狗 .
模仿那些经常与狗一起穿着的服装的时尚风格。

- [kɔːt] [ˈdʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [sliːv] .
Gwenna caught joyously at the long arm in the crumpled sleeve .
- 捕捉 欣喜地 在 这 长的 手臂 在 这 皱巴巴的 袖子 .
格温娜欣喜地看到皱巴巴的袖子里露出了长长的手臂。

" [oʊ] , [ˈleɪzli] !
" **Oh , Leslie !**
" 哦 , 莱斯利 !
“哦, 莱斯利! ”

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ˈiːgərli] .
" **she cried eagerly .**
" 她 哭 急切地 .
她急切地哭了起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈboʊzəm] - [tʃʌm] .
For this was the bosom - chum .
为了 这 曾是 这 怀 - 密友 .
因为这就是我的知己。

" [hɑː] , [ˈtæfi] - [tʃaɪld] !
" **Ha , Taffy - child !**
" 哈 , 太妃糖 - 孩子 !
“哈, 太妃糖小子! ”

[gɑ:t] [bæk] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɔ:dʒɪ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ?
Got back early for this orgie of ours ?
得到 后退 早期的 为了 这 狂欢派对 的 我们的 ?

你提前回来参加我们的狂欢派对了吗？

[gʊd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlezli] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪr] , [ˌnɑ:nəˈlɑ:nt] [vɔɪs] .
Good , " exclaimed Leslie Long in a clear , nonchalant voice .
好的 , " 惊呼 莱斯利 长的 在 一个 清除 , 漫不经心 嗓音 .
“好,”莱斯利·朗用清晰而漫不经心的声音说道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , - [ˈnəʊtɪst] [naʊ] , [æz; əz] [ðəʊz] [ˈpi:pəlz] [æt; ət]
It was very much the same voice , Gwenna noticed now , as those people's at
它 曾是 非常 很多 这 相同的 嗓音 , - 注意到 现在 , 作为 那些 人们的 在
[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [ɡraʊnd] ,
the flying - ground ,
这 飞行 - 地面 ,

格温娜这才注意到，这声音和飞行场上那些人的声音非常相似。

[hu:] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈi:zi] , [ˈlɔ:rdli] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [nu:] [ˈnʌθɪŋ] .
who belonged to that easy , lordly world of which Gwenna knew nothing .
WHO 属于 到 那 简单的 , 尊贵的 世界 的 哪个 - 知道 没有什么 .
他们属于格温娜一无所知的那个轻松、高贵的世界。

[ˈlezli] , [naʊ] , [dɪd] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Leslie , now , did seem to know something about it .
莱斯利 , 现在 , 做过 似乎 到 知道 某物 关于 它 .
莱斯利现在似乎确实了解一些情况。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] - [ʌp] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [klaʊb] .
Yet she was the hardest - up girl in the whole club .
然而 她 曾是 这 最难 - 向上 女孩 在 这 所有的 俱乐部 .
然而，她却是整个俱乐部里最穷的女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə; eɪ] [sleɪd] [ˈstu:d(ə)nt] ,
She had been for a short time a Slade student ,
她 有 到过 为了 一个 短的 时间 一个 斯莱德 学生 ,
她曾在斯莱德美术学院短暂就读过。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rtər] [taɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [prəʊˈbeɪʃənər] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
for a shorter time still a probationer at some hospital .
为了 一个 较短 时间 仍然 一个 缓刑犯 在 一些 医院 .
在某医院做短期试用生。

[naʊ] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [deɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [peɪd] [kəmˈpænjən] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪn]
Now all her days were given up to being paid companion to an old lady in
现在 全部 她 天 是 给定 向上 到 存在 有薪酬的 伴侣 到 一个 老的 女士 在
[ˈhaɪ^ɪt] [hu:] [kept] [ˌsev(ə)nˈti:n] [tɔɪ] - [pɑ:mz] ;
Highgate who kept seventeen toy - Poms ;
海格特 WHO 保留 十七 玩具 - 啦啦队 ;

现在，她所有的时间都用来陪伴海格特的一位老太太，这位老太太养了十七只玩具博美犬；

[bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [ˈi:vənɪŋz] [rɪˈmeɪnd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
but her evenings remained her own .
但 她 晚上 剩余 她 自己的 .
但她的夜晚仍然由她自己支配。

" [əˈfreɪd] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spri:] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] ,
" **Afraid this party isn't going to be much of a spree for you ,**
" 害怕的 这 派对 不是 去 到 是 很多 的 一个 狂欢 为了 你 ,
恐怕这次聚会对你来说不会是一场狂欢，

" [ʃiː; ʃi][təʊld] - [æz; əz] [ðei] [went] [ʌp'sterz] .
" **she told Gwenna as they went upstairs** .
" 她 讲述 - 作为 他们 去 楼上 .
“她一边和格温娜上楼，一边告诉她。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huːz] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɒz] [frendz] ['seldəm] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ]
" **I don't know who's going , but my brother - in - law's friends seldom are what you**
" 我 不 知道 谁是 去 , 但 我的 兄弟 - 在 - 法律的 朋友们 很少 是 什么 你
[kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] - [men] . -
could describe as ' men . '
可以 描述 作为 - 男人 . -
“我不知道谁会去，但我姐夫的朋友很少能被称作‘男人’。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːkbroʊkər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [fɪːlz] [hiː; hi][məst; məst][goʊ][ɪn] ['hevɪli] [fɔːr; fər][ɑːrt]
Being a stockbroker and rich , he feels he must go in heavily for Art
存在 一个 股票经纪人 和 富有的 , 他 感觉 他 必须 去 在 重度 为了 艺术
[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] .
and Music .
和 音乐 .
身为股票经纪人，又很富有，他觉得自己必须大力投资艺术和音乐。

[lɔːŋ] [her] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [ˈprɑːbəbli] .
Long hair to take you in , probably .
长的 头发 到 拿 你 在 , 大概 .
长头发大概是为了掩人耳目吧。

[hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈɔːfli] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reskjuː] — — "
Hope you don't awfully mind coming to the rescue — — "
希望 你 不 非常 头脑 未来 到 这 救援 — — "
希望你介意来帮忙——

" [dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt]
" **Don't mind what it is , as long as I'm going out**
" 不 头脑 什么 它 是 , 作为 长的 作为 我是 去 出去
“我不在乎是什么，只要我能出去就行。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lezli] !
somewhere , and with you , Leslie !
某处 , 和 和 你 , 莱斯利 !
在某个地方，和你在一起，莱斯利！

" [ðə; ðɪ] ['jʌŋɡər] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] ['blaɪðli] .
" **the younger girl returned blithely** .
" 这 年轻 女孩 返回 兴高采烈地 .
“小女孩兴高采烈地回来了。”

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][em 'iː][ʌp][ðə; ðɪ] [bæk] , ['prez(ə)ntli] ? "
" **Will you do me up the back , presently ? "**
" 将要 你 做 我 向上 这 后退 , 目前 ? "
“你现在能帮我从后面来吗？ ”

" ['ræðər] !
" **Rather !**
" 相当 !
“相当！”

[aɪm] [ˈdresɪŋ] [ɪn][jər; jər] [ru:m] .
I'm dressing in your room .
我是 敷料 在 你的 房间 .

我正在你房间里换衣服。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪt] [ðer; ðər] .
There's a better light there .
有 一个 更好的 光 那里 .

那边的光线更好。

[ˈhɜ:ri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快！

" [b:ŋ] ,
" **Gwenna's long** ,
" - 长的 ,

“格温娜很长，

[ˈnær,ʊʊɪʃ] [frʌnt] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
narrowish front bedroom at the club was soon breathing of that
较窄 正面 卧室 在 这 俱乐部 曾是 很快 呼吸 的 那
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [twɑ:ˈlet] ;
characteristic atmosphere that surrounds the making of a full - dress toilette ;
特征 气氛 那 周围环境 这 制作 的 一个 满的 - 裙子 厕所 ;

俱乐部那间略显狭窄的前卧室很快就弥漫着那种精心打扮的氛围；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第2/20页

[wɔ:rm] , [ˈsentɪd] [soʊp] - [sʌdz] , [hɑ:t] [ˈkɜ:rlɪŋ] - [ˈaɪərnz] , [ˈpaʊdər] , - , [pərˈfju:m] .
warm , **scented soap** - **suds** , **hot curling** - **irons** , **powder** , **Odol** , **perfume** :
温暖的 , 香味 肥皂 - 泡沫 , 热的 冰壶 - 熨斗 , 粉末 , - , 香水 .

温暖芬芳的肥皂泡、热卷发棒、爽身粉、欧多尔香皂、香水。

[ðə; ði] [ru:m] [pəˈzest] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɔ:rdroʊb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferli]
The room possessed a large dressing - table , **a long wardrobe** , **and a fairly**
这 房间 拥有 一个 大的 敷料 - 桌子 , 一个 长的 衣柜 , 和 一个 相当
[ˈspeɪʃəs] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔ:rz] .
spacious chest - **of** - **drawers** .
宽敞 胸部 - 的 - 抽屉 .

房间里有一张大梳妆台、一个长衣柜和一个相当大的五斗橱。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈhi:pɪŋ] [ʌv; əv] - [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑ:rmənts] ,
But all this did not prevent the heaping of Gwenna's bed with the garments ,
但 全部 这 做过 不是 防止 这 堆积 的 - 床 和 这 服装 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] ,
with the gilded ,
和 这 镀金 ,

但这并没有阻止格温娜的床上堆满衣物，还有镀金的.....

[haɪ] - [hi:lɪd] [ˈkɑ:θɜ:rnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡɔ:dz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][self] -
high - heeled cothurns and with the other gauds belonging to her self -
高的 - 高跟鞋 科特恩斯 和 和 这 其他 纱丽 属于 到 她 自己 -
[ɪnˈvaɪtɪd] [ɡest] .
invited guest .
受邀 客人 .

她穿着高跟鞋，还有其他属于她那位不请自来的客人的华丽服饰。

[ðæt] [ɡest] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [her] [ˈtɜ:rbænd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈlenθi] [jʌŋ] [ˈbɑ:di]
That guest , with her hair turbaned in a towel and her lengthy young body
那 客人 , 和 她 头发 戴头巾的 在 一个 毛巾 和 她 冗长 年轻的 身体
[ʃi:ðd] [ɪn][ˈtrɪkoʊ] ,
sheathed in tricot ,
鞘 在 经编 ,

那位客人，头发用毛巾包着，修长的年轻身躯裹在针织衫里，

[ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈmɑ:dərnz] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒi:ni] [ɪn][ðə; ði]
towered above the toilet - table like some modern's illustration of a genie in the
高耸 多于 这 洗手间 - 桌子 喜欢 一些 现代的 插图 的 一个 精灵 在 这
[əˈreɪbiən] [naɪts] .
Arabian Nights .
阿拉伯 夜晚 .

它高耸于盥洗台之上，就像现代人笔下《一千零一夜》中的精灵一样。

[ðə; ði] [smɔ:l] , [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] - [nɪt] [wel] [ɡɜ:rl] ,
The small , more closely - knit Welsh girl ,
这 小的 , 更多的 密切 - 针织 威尔士语 女孩 ,

那个身材娇小、性格更亲密的威尔士女孩，

[hu:] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ][ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈkɑ:t(ə)n] [kueɪp] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃəʊldəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [wel]
who wore a kimono of pink cotton crêpe slipping from shoulders noticeably well
WHO 穿着 一个 和服 的 粉色的 棉布 绉 滑倒 从 肩膀 明显地 出色地
[ˈmɑ:dəld] [fɔ:ɹ; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] ,
modelled for so young a girl ,
建模 为了 所以 年轻的 一个 女孩 ,

她身穿一件粉色棉绉纱和服，和服的领口从肩部滑落，对于如此年轻的女孩来说，这件和服的版型显得格外合身。

[traɪd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət][hɜ:rs'elf][frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [frɛndz] [ɑ:rm] .
tried to steal a glimpse at herself from under her friend's arm .

尝试 到 偷 一个 一瞥 在 她自己 从 在下面 她 朋友们 手臂 。

她试图从朋友的胳膊下偷看自己一眼。

" [get] [aʊt] , [tæfi] , " [ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ʌðər] ['ku:lɪ] .
" Get out , Taffy , " ordered the other coolly .

" 得到 出去 , 太妃糖 , " 订购 这 其他 冷静地 。

“滚出去，塔菲，”另一个人冷冷地命令道。

" [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [wei] . " **" You're in my way** . "

" 你是 在 我的 方式 。

你挡路了。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] - , [læfɪŋ] .
" I like that , " remonstrated Gwenna , laughing .

" 我 喜欢 那 , " 抗议 - , 笑 。

“我喜欢那样，”格温娜笑着反驳道。

" [ɪts] [maɪ] [glæs] , [lɛzli] ! **" It's my glass , Leslie !**

" 它是 我的 玻璃 , 莱斯利 ！

“这是我的杯子，莱斯利！ ”

" [bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [glæs] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'ɒnɪŋz] [tu:; tə] **" But she was ready to give up her glass or any of her belongings to**

" 但 她 曾是 准备好 到 给 向上 她 玻璃 或者 任何 的 她 财物 到
[ðɪs] ['fri:kɪ] - [tʌŋd] ,
this freakish - tongued ,

这 怪异的 - 舌头 ,

但她愿意把自己的酒杯或任何财物交给这个说话怪异的人，

[kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] , **kind - hearted ,**

种类 - 心地 ,

善良，

[[pi: 'dʒi: -]]
[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[ʌnkən'venʃən(ə)] ['lɛzli] [ɒ:ŋ] . **unconventional Leslie Long** .

非传统 莱斯利 长的 。

特立独行的莱斯利·朗。

['nɪrli] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] ['sʌfrɪdʒ]
Nearly everybody at the club , whether they were of the advanced suffrage

几乎 大家 在 这 俱乐部 , 无论 他们 是 的 这 先进的 选举权
['pɑ:rtɪ][ɔ:r][ðə; ði][ɔ:rθədə:ks][set] ,
party or the orthodox set ,

派对 或者 这 正统 放 ,

俱乐部里几乎每个人，无论他们是进步的妇女参政权党人还是正统派人士，

[wɜ:r; wər] " [ɑ:kt] " [æt; ət][hɜ:r; hər] .
were " shocked " at her .

是 " 震惊 " 在 她 。

他们对她感到“震惊”。

- [lʌvd] [hɜːr; hær] .
Gwenna loved her .
- 喜爱 她 -

格温娜很喜欢她。

[ˈleɪli] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊmsɪk] [ˈlɪt(ə)] [wel] [ˈeksaɪl] [ˈʌndər] [hɜːr; hær] [wɪŋ] [frʌm; frəm]
Leslie had taken a very homesick little Welsh exile under her wing from
莱斯利 有 已采取 一个 非常 想家 小的 威尔士语 流亡 在下面 她 翼 从
[hɜːr; hær][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ;
her first night at the club ;
她 第一的 夜晚 在 这 俱乐部 ;

从莱斯利来到俱乐部的第一晚起，她就收留了一位非常想家的威尔士小流亡者；

[ˈleɪli] [hæd; həd] [ˈmʌðə] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] , [ˈloʊnz] , [ədˈvaɪs] .
Leslie had mothered her with introductions , loans , advice .
莱斯利 有 母亲 她 和 介绍 , 贷款 , 建议 .

莱斯利像母亲一样照顾她，为她引荐人脉、提供贷款、给出建议。

[ˈleɪli] [hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [ðæt] [læst] [ˈfeɪvər] [wɪt] [ˈwʊmən] [ˈʃoʊz] [tuː; tə] [ˈsɪstər] -
Leslie had bestowed upon her that last favour which woman shows to sister -
莱斯利 有 授予 之上 她 那 最后的 偏爱 哪个 女士 演出 到 姐姐 -
[ˈwʊmən] [wen] [ʃiː; ji] [telz] [hɜːr; hær] " [æt; ət] [wɪt] [ˈʃɑːps] [tuː; tə] [baɪ] [wʌt] .
woman when she tells her " at which shops to buy what .
女士 什么时候 她 讲述 她 " 在 哪个 商店 到 买 什么 .

莱斯利给了她姐妹之间最后的恩惠，告诉她“应该去哪些商店买什么”。

" [ˈleɪli] [hæd; həd] , [ˈpræktɪkli] , [drest] [hɜːr; hær] .
" Leslie had , practically , dressed her .
" 莱斯利 有 , 几乎 , 穿着 她 .

“莱斯利实际上是帮她穿衣服的。”

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] - [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ænd]
And it was thanks to this that Gwenna had all the freshness and
和 它 曾是 谢谢 到 这 那 - 有 全部 这 新鲜 和
[bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [gɜːr] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [ˈgɜːlz][ɔːl] - [kənˈsiːlɪŋ]
bloom of the country - girl without any of the country - girl's all - concealing
盛开 的 这 国家 - 女孩 没有 任何 的 这 国家 - 女孩们 全部 - 隐藏
[ˈfrʌmpɪnəs] .
frumpiness .
邋遢 .

正因如此，格温娜才拥有乡村女孩的所有清新活力，却没有乡村女孩那种令人难以掩饰的土气。

[ˈleɪli] [tɔːkt] [æn; ən][ɑːblɪˈɡɑːtoʊ][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈleɪli] [dɪd] .
Leslie talked an obligato to everything that Leslie did .
莱斯利 谈话 一个 强制性 到 一切 那 莱斯利 做过 .

莱斯利对她做的每件事都滔滔不绝。

" [aɪ][mʌst; məst] [dres] [fɜːrst] .
" I must dress first .
" 我 必须 裙子 第一的 .

我得先穿好衣服。

[aɪ] [niːd] [aɪˈtiː] [mɔːr] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleɪnər] [ðæən; ðən][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ji] .
I need it more , because I'm so much plainer than you , " said she .
我 需要 它 更多的 , 因为 我是 所以 很多 更朴素 比 你 , " 说 她 .

“我更需要它，因为我比你相貌平平，”她说。

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ;
" But never mind ;
" 但 绝不 头脑 ;

“不过没关系；

[aɪˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [emˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æən; ən][ˈaʊər][tuː; tə][trænsˈfɔːrm][maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkredit]
it won't take me more than half an hour to transform myself into a credit
它 惯于 拿 我 更多的 比 一半 一个 小时 到 转换 我 进入 一个 信用
[tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈbɔːz] [ˈteɪbl] .
to my brother - in - law's table .
到 我的 兄弟 - 在 - 法律的 桌子 -

用不了半个小时，我就能让自己成为我姐夫餐桌上的一道亮眼风景。

- [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪsəˌberɪl] , [ænd; ənd] - [tɪz] [naɪt] . -
' I am a chrysoberyl , and ' tis night . '
- 我 是 一个 金绿宝石 , 和 - 的 夜晚 . -

我是一颗金绿宝石，现在是夜晚。

[ðə; ði] [ˈsʌmtaɪmz] - - [gɜːrl] , [ðæts] [ðə; ði] [taɪp] [aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] .
The Sometimes - Lvely Girl , that's the type I belong to .
这 有时 - - 女孩 , 那就是 这 类型 我 属于 到 .

我属于那种“有时平淡无奇”的女孩类型。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] , [wʌns] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]ˈnaɪsɪst] [bɔɪz] [huː] [ˈevər] [lʌvd] [emˈiː] .
I was told that , once , by one of the nicest boys who ever loved me .
我 曾是 讲述 那 , 一次 , 经过 一 的 这 最友善的 男孩们 WHO 曾经 喜爱 我 .

我曾经听一个非常善良、爱过我的男孩说过这句话。

[wʌns] [aɪ][get][maɪ] [her] [dʌn] , [aɪl] [[ʊ] [juː; jʊ] .
Once I get my hair done , I'll show you .
一次 我 得到 我的 头发 完毕 , 患病的 展示 你 .

等我头发弄好了，就给你看。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ][get] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ˈtæfi] ,
In the meantime you get well out of my way on the bed , Taffy ,
在 这 与此同时 你 得到 出色地 出去 的 我的 方式 在 这 床 , 太妃糖 ,
与此同时，塔菲，你最好在床上别碍我的事。

[laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [əˈlɔːft] .
like a sweet little cherub that sits up aloft .
喜欢 一个 甜的 小的 小天使 那 坐着 向上 高空 .

就像一个高高在上的可爱小天使。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ˈruːmæns] [ɪz] [ded] — [ʊ] , [[ʌv] [ðæt] [ˈeniwer] ;
And then I'll explain to you why Romance is dead — oh , shove that anywhere ;
和 然后 患病的 解释 到 你 为什么 浪漫 是 死的 — 哦 , 推 那 任何地方 ;

然后我会向你解释为什么浪漫已死——哦，把这话塞到哪儿去吧；

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][wɪð; wɪθ][juːˈes][ˈmɑːdərn][ˈgɜːlz] .
on the floor — and what the matter is with us modern girls .
在 这 地面 — 和 什么 这 事情 是 和 我们 现代的 女孩们 .

在地板上——我们现代女孩到底怎么了？

[fækt][ɪz] , [wɪə(r)] [ˈluːzɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌfeməˈnɪnəti] .
Fact is , we're losing our Femininity .
事实 是 , 是 输 我们的 女性气质 .

事实是，我们正在失去女性特质。

[wɪə(r)] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] , [dɪr] [mɪs] [ˈwɪljəmz] , [tuː; tə] [pliːz] [men] .
We're losing the power , dear Miss Williams , to please Men .
是 输 这 力量 , 亲爱的 错过 威廉姆斯 , 到 请 男人 .

亲爱的威廉姆斯小姐，我们正在失去取悦男人的能力。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [peɪst] , [ænd; ənd] [ˌsmiəd]
" She took up a jar of some white paste , and smeared
" 她 采取 向上 一个 罐 的 一些 白色的 粘贴 , 和 涂抹

她拿起一罐白色膏状物，涂抹在.....

[aɪˈtiː][ɪn][ə;eɪ] [ˈsentɪd] [mæsk] [əˈbʌv] [hɜːr;hər] [fɪtʃər] .
 it in a scented mask above her features .
它 在 一个 香味 面具 多于 她 特征 .

她脸上敷着一层香氛面膜。

[æz;əz][fɪː;fɪ][dɪd][soʊ][fɪː;fɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr;fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [siːs] [tuː;tə][ˈræt(ə)] .
 As she did so she did not for one moment cease to rattle .
作为 她 做过 所以 她 做过 不是 为了 一 片刻 停止 到 嘎嘎作响 .

她这样做的时候，耳朵里一直发出咔哒咔哒的声音，一刻也没有停止过。

" [men] — [ðæt][ɪz] , [naɪs] [men] , " [fɪː;fɪ][geɪv] [aʊt] [ˈŋktʃuəsli] ,
 " Men — that is , Nice Men , " she gave out unctuously ,
" 男人 — 那 是 , 好的 男人 , " 她 给予 出去 假惺惺 ,
“男人——我是说，好男人，”她谄媚地说。

[æz;əz][fɪː;fɪ] [wɜːrkt] [ðə;ði] [peɪst] [wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][pɑːmz][ˈoʊvər][hɜːr;hər] [ˈpiroʊ] - [laɪk] [feɪs] , " [dɪˈtest]
 as she worked the paste with her palms over her Pierrot - like face , " detest
作为 她 工作 这 粘贴 和 她 棕榈树 超过 她 小丑 - 喜欢 脸 , " 厌恶

[ɔːl] [ðɪs] [skɪn] - [fuːd] — [ænd;ənd] [məˈsɑːʒ] .
 all this skin - food — and massage .
全部 这 皮肤 - 食物 — 和 按摩 .

她一边用手掌将膏体涂抹在她那张像小丑一样的脸上，“我讨厌所有这些护肤品——还有按摩。”

[ɪts] [ˈpæmpərɪŋ] [ðə;ði][ˈpɜːrs(ə)n] .
 It's Pampering the Person .
它是 宠爱 这 人 .

这是在宠爱这个人。

[noʊ][naɪs][gɜːrl] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv;əv][aɪˈtiː] .
 No nice girl would think of it .
不 好的 女孩 会 思考 的 它 .

好女孩绝不会想到这一点。

[æz;əz][fɔːr;fər] [ðɪs] [ˈpaʊdər] - [tuː;tə] - [ˈfɪnɪʃ] [ˈbɪznəs] , [ɪts] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [fɔːrm][ʌv;əv] [meɪk] - [ʌp] .
 As for this powder - to - finish business , it's only another form of make - up .
作为 为了 这 粉末 - 到 - 结束 商业 , 它是 仅有的 其他 形式 的 制作 - 向上 .

至于这种用散粉定妆的做法，它只不过是另一种形式的化妆而已。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [siː] [θruː] [aɪˈtiː] .
 They always see through it .
他们 总是 看 通过 它 .

他们总能看穿这一切。

([hem] !)
(Hem !)
(下摆 !)

(咳！)

[ænd;ənd] [ðeɪ] [əbˈhɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə;eɪ][gɜːrl] — [ə;eɪ][naɪs][gɜːrl] — [lʊk] [ɪn][ðə;ði] [liːst] —
 And they abhor anything that makes a girl — a nice girl — look in the least —
— " [ðə;ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈvɔɪs] [wʌz;wəz] [ˈloʊə-d] [æt;ət][ðə;ði][wɜːrd] — " [ˈæktɹɪsɪ] . . . !
 — " The mocking voice was lowered at the word — " Actressy . . . !
— " 这 嘲讽 嗓音 曾是 降低 在 这 单词 — " 女演员 . . . !

他们厌恶任何让一个女孩——一个好女孩——看起来哪怕有一点点——”听到“女演员”这个词，嘲讽的声音就低了下来——！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] - [deɪ] , [tæf] , [dɪr] ,
This is what I was told to - day , Taff , dear ,
这 是 什么 我 曾是 讲述 到 - 天 , 塔夫 , 亲爱的 ,
塔芙, 亲爱的, 这是我今天听到的。

[baɪ][maɪ][oʊld][ˈleɪdi][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd] [pi:k] [aʊt][fɔːr; fər] .
by my old lady I take the Poms and Pekes out for .
经过 我的 老的 女士 我 拿 这 啦啦队 和 北京 出去 为了 .
我老妈经常带博美犬和北京犬出去玩。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæktrəs] [ˈmæriŋ] .
I suppose she's never heard of any actress marrying .
我 认为 她是 绝不 听到 的 任何 演员 结婚 .
我猜她肯定没听说过哪个女演员结婚。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
But she's a mine of information .
但 她是 一个 矿 的 信息 .
但她掌握着大量信息。

[ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪv] [mɪst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [haʊ] .
Always telling me where I've missed it , and how .
总是 讲述 我 在哪里 我已经 错过 它 , 和 如何 .
总是告诉我我错过了什么, 以及错过了什么。

" [hɪr] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ʃuː] - [hɔːrn] [ɔːf] - [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
" **Here the tall girl reached for the silver shoe - horn off Gwenna's dressing - table ,**
" 这里 这 高的 女孩 达到 为了 这 银 鞋 - 喇叭 离开 - 敷料 - 桌子 ,
“这时, 高个女孩伸手去拿格温娜梳妆台上的银色鞋拔子,

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [griːk] [juːθ] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈstrɪdʒəl] ,
and proceeded to use it as the Greek youth used his strigil ,
和 继续 到 使用 它 作为 这 希腊语 青年 用过的 他的 鬃 ,
然后他像希腊青年使用刮汗器一样使用它。

[ˈstripiŋ] [ðə; ði] [wɔːmd] [ˈʌŋgwənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
stripping the warmed unguent from her face and neck .
脱衣舞 这 温暖 软膏 从 她 脸 和 脖子 .
擦掉她脸上和脖子上温热的药膏。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkiŋ] [waɪl] - ,
She went on talking while Gwenna ,
她 去 在 说 尽管 - ,
她继续说着, 而格温娜.....

[ˈpʊtiŋ] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [kəːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ˈlɪsnd] [ænd; ənd]
putting a gloss on her short curls with a brush in each hand , listened and
推杆 一个 光泽 在 她 短的 卷发 和 一个 刷子 在 每个 手 , 听着 和
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

她双手各拿一把梳子, 一边往自己的短卷发上抹亮泽剂, 一边听着, 一边笑着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [ˈgrɪni] - [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]
and watched her from the bed with greeny - brown eyes full of an
和 观看 她 从 这 床 和 绿色的 - 棕色的 眼睛 满的 的 一个
[ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [ˌædməˈreɪ](ə)n] .
unreserved admiration .
毫无保留 钦佩 .
他躺在床上, 用绿褐色的眼睛注视着她, 眼中充满了毫不掩饰的钦佩。

[soʊ][fɑ:r] , [ˈlezli] [ˈlɒŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪt] - [ˈwɪljəmz] [moʊst] [dɪˈlaɪtɪd] .
So far , Leslie Long's was the society in which Gwenna Williams most delighted .
所以 远的 , 莱斯利 朗的 曾是 这 社会 在 哪个 - 威廉姆斯 最多 高兴极了 .
到目前为止, 莱斯利·朗的社团是格温娜·威廉姆斯最喜欢的社团。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ,
The younger ,
这 年轻 ,
更年轻的,

[les] [səˈfɪstɪkətɪd] [gɜ:rl] [pɔ:d] [aʊt][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃʌm] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
less sophisticated girl poured out upon her chum that affection which is not to be
较少的 复杂的 女孩 倾倒 出去 之上 她 密友 那 感情 哪个 是 不是 到 是
[braɪbd] [ɔ:r] [ˈbɛgd] .
bribed or begged .
受贿 或者 乞求 .
一个不太世故的女孩向她的朋友倾注了那种无法用金钱或乞求换来的感情。

[aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪt] [ɪz] [jet] [ʌnˈtʌtʃt] ,
It is not even to be found in any but a heart which is yet untouched ,
它 是 不是 甚至 到 是 成立 在 任何 但 一个 心 哪个 是 然而 未受触碰 ,
它甚至只存在于一颗尚未被触动的心灵之中。

[seɪv] [ɪn][ɪts] [dri:mz] , [baɪ] [lʌv] .
save in its dreams , by Love .
节省 在 它是 梦境 , 经过 爱 .
在梦中, 靠爱拯救自己。

" [noʊ] [tʃɑ:rm] [əˈbaʊt] [ju:ˈes][ˈmɑ:dərn][ˈgɜ:lz] .
" **No Charm about us modern girls .**
" 不 魅力 关于 我们 现代的 女孩们 .
“我们现代女孩一点魅力都没有。”

[noʊ] [ˈmɪstəri] ,
No Mystery ,
不 神秘 ,
毫无秘密可言

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 24]**
" [页 -]
[第24页]

[ɪnˈlɑ:rdʒd] [mɪs] [lɔ:ŋ] .
enlarged Miss Long .
放大 错过 长的 .
朗小姐身材丰满。

" [noʊ] [ˈglæməɹ] .
" **No Glamour .**
" 不 魅力 .
“没有光鲜亮丽。”

([wʌt] [ɪz] [ˈglæməɹ] ?
(**What is glamour ?**
(什么 是 魅力 ?
(什么是魅力?)

[ɪz][aɪˈti:][ə; eɪ] [ɜ:rb] ?
Is it a herb ?
是 它 一个 草本植物 ?
它是草药吗?

[stɛɪt] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈænsər] .)
State reasons for your answer .)
状态 原因 为了 你的 回答 .)

请说明你的答案理由。)

[wʌt] [naɪs] [men] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːrt] .
What Nice Men love to see in a girl is The Being Apart .
什么 好的 男人 爱 到 看 在 一个 女孩 是 这 存在 除 .

好男人喜欢在女孩身上看到的是特立独行的品质。

([dʒem][lʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈnʌmbər] [ˈsɪksɪ] - [θriː] . .)
(Gem of Information Number Sixty - three .)
(宝石 的 信息 数字 六十 - 三 .)

(第六十三条实用信息)

[swiːt] , [rɪˈfaɪnd] , [ˈmɑːdɪst] ; [ɪn] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd][tuːn][ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] .
Sweet , refined , modest ; in every look and tone the gentlewoman .
甜的 , 精制 , 谦虚的 ; 在 每一个 看 和 语气 这 淑女 .

甜美、优雅、谦逊；举手投足间都散发着淑女的气质。

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈslæŋɡi] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [lʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
Not a mere slangy imitation of themselves .
不是 一个 仅仅 俚语 模仿 的 他们自己 .

并非仅仅是对他们自己的俚语模仿。

([tʃʌk] [juːˈes] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈtaʊəl] . .)
(Chuck us that other towel .)
(查克 我们 那 其他 毛巾 .)

(把另一条毛巾也扔给我们。)

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huː] [meɪks] [hɜːrˈself] [tʃiːp] , [kɔːlz] [aʊt] - [haɪ] !
Not a creature who makes herself cheap , calls out ' Hi !
不是 一个 生物 WHO 制作 她自己 便宜的 , 呼叫 出去 - 你好 !

一个自甘堕落的生物，不会喊着“嗨！ ”

- [ænd; ənd] [weɪvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][lʌv; əv] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] .
' and waves to them from the top of omnibuses .
- 和 波浪 到 他们 从 这 顶部 的 公共汽车 .

“然后从公共汽车顶上向他们挥手。”

[ɑː] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
Ah , no , my dear ;
啊 , 不 , 我的 亲爱的 ;

啊，不，亲爱的；

[ðə; ði][gɜːrl] [huːl] [læf] [ænd; ənd] - [lɑːrk] - [wɪð; wɪθ][men][ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] [meɪ] [siːm] [ˈpɑːpjələr]
the girl who'll laugh and ' lark ' with men on equal terms may seem popular
这 女孩 谁会 笑 和 - 云雀 - 和 男人 在 平等的 条款 可能 似乎 受欢迎的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
with them in a way ,
和 他们 在 一个 方式 ,

能与男性平等地欢笑嬉戏的女孩，在某种程度上似乎更受男性欢迎。

[bʌt; bət] " — [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈloʊə-d] [ɪmˈpresɪvli] — " [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ]
but " — here the voice was again lowered impressively — " that's not the girl they
但 " — 这里 这 嗓音 曾是 再次 降低 令人印象深刻 — " 那就是 不是 这 女孩 他们

[ˈmæri] .
marry .
结婚 .

但是”——说到这里，他的声音又低沉了下来，语气令人印象深刻——“那不是他们要娶的女孩。”

[ʃi:z] [dʒʌst] - [ˈveri] [gʊd] [fʌŋ] , - - [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , - [ə; eɪ] - [pæl] . -
She's just ' very good fun , ' ' a good sort , ' a ' pal . '
她是 只是 - 非常 好的 乐趣 , - - 一个 好的 种类 , - 一个 - 朋友 . -
她“非常有趣”、“人很好”、“是个好朋友”。

[ʃi:z] [ˈtri:tɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeid] [tri:t] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] .
She's treated just as they'd treat another young man .
她是 治疗 只是 作为 他们会 对待 其他 年轻的 男人 .
他们对待她的方式，和对待其他年轻男子完全一样。

([aɪ'd] [wa:tʃ] [aɪ 'ti:] !)
(I'd watch it !)
(ID 手表 它 !)
(我会看的！)

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wiθ] [hu:m] [ðei] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] , [ðoʊ] ?
Which is the girl with whom they fall in love , though ?
哪个 是 这 女孩 和 谁 他们 落下 在 爱 , 尽管 ?
他们究竟爱上了哪个女孩呢？

[ðə; ði] [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [ˈklɪŋɪŋ] , [ˈfemənɪn] [ˈkri:tʃər] [hu:] [ɪz][ɔ:l] - [wʊl] — [aɪ] [mi:n] [ɔ:l] - [ˈwʊmən] , [ˈtæfi]
The shrinking , clinging , feminine creature who is all - wool — I mean all - woman , Taffy
这 收缩 , 依恋 , 女性 生物 WHO 是 全部 - 羊毛 — 我 意思是 全部 - 女士 , 太妃糖
.
.
.
那个蜷缩着身子、黏着人的、女性化的生物，浑身都是羊毛——我的意思是，浑身都是女人味，塔菲。

[ʃi:; ʃi] " — [wɪð; wiθ] [ɪˈnɔ:rməs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — " [ɪz][ˈnevər] [left] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɪ] [meɪt] ! "
She " — with enormous expression — " is never left long without her mate ! "
她 " — 和 巨大的 表达 — " 是 绝不 左边 长的 没有 她 伴侣 ! "
她——表情十分夸张——“从来不会长时间离开她的伴侣！ ”

[bʌt; bət] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] - [ˈdaʊtfəli] , " [ʃi:; ʃi] — [ðɪs] [oʊld][ˈleɪdi][ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ˈwɔznt]
" But , " objected Gwenna doubtfully , " she — this old lady of yours — wasn't
" 但 , " 反对 - 怀疑地 , " 她 — 这 老的 女士 的 你的 — 不是
[ˈmærid] [ˈevər] ? "
married ever ? "
已婚 曾经 ? "
“但是，”格温娜疑惑地反驳道，“你这位老太太——她从来没结过婚吗？ ”

" [oʊ] , [ˈnevər] .
" Oh , never .
" 哦 , 绝不 .
“哦，绝不。”

[ˈɔ:lweɪz] [lets] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] - [ʌvd] [ænd; ənd][lɔ:st] . -
Always lets you know that she has ' loved and lost . '
总是 让我们 你 知道 那 她 有 - 喜爱 和 丢失的 . -
她总是让你知道她“爱过，也失去过”。

[ˈweðər] [ðæt] [mi:nz] - [kɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][wɔ:tərˈlu:; ,wɔ:tərˈlu:] - [ɔ:r] [ˈmɪrli] - [ˈdɪdnt]
Whether that means ' Killed at the Battle of Waterloo ' or merely ' Didn't
无论 那 方法 - 被杀 在 这 战斗 的 滑铁卢 - 或者 仅仅 - 没有
[prəˈpəʊz] - [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ]
propose ' I couldn't say
提出 - 我 不能 说
我无法确定这究竟是指“在滑铁卢战役中阵亡”，还是仅仅指“没有求婚”。

[pʊr] [oʊld] [daɪ] , [ʃi:z] [ˈræðər] [ˈloʊnli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][pa:mz] ,
Poor old dear , she's rather lonely , in spite of the great cloud of Poms ,
贫穷的 老的 亲爱的 , 她是 相当 孤独 , 在 尽管如此 的 这 伟大的 云 的 啦啦队 ,
可怜的老太太，尽管身边有大批英国球迷，她还是挺孤独的。

" [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [peɪd] " [ˈdeɪli] [kəmˈpænjən] , " [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈma:kəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **said the old lady's paid** " **daily companion** , " **dropping the mockery for the**
" 说 这 老的 女士的 有薪酬的 " 日常的 伴侣 , " 下降 这 嘲讽 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“老太太的付费‘日常陪伴’说道，”暂时收起嘲讽的语气。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:z] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][ˈi:v(ə)n][em ˈi:][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][skoʊld]
" **and I believe she's thankful to have even me to talk to and scold**
" 和 我 相信 她是 感恩 到 有 甚至 我 到 讲话 到 和 骂
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] ,
about the horrid ,
关于 这 可怕的 ,
“而且我相信她很感激能有我这样一个可以倾诉、可以责备她那些可怕事情的人。”

[ʌnˈseksɪ] [gɜ:rl][ʌv; əv]
unsexed girl of
无性别 女孩 的

无性别女孩

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[tu:; tə] - [deɪ]
To - day : : : :
到 - 天

今天....

[ˈaʊər; ɑ:r] [læk] [ʌv; əv] . . . [ˈevriθɪŋ] !
Our lack of . . . everything !
我们的 缺少 的 . . . 一切 !

我们缺少.....一切！

[ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊðz] !
Our clothes !
我们的 衣服 !

我们的衣服！

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
Why , she , as a girl ,
为什么 , 她 , 作为 一个 女孩 ,

为什么，她，作为一个女孩，

[wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [si:n] [ɪn] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd]
would have sunk into the ground rather than be seen in — you know the kind
会 有 沉没 进入 这 地面 相当 比 是 已见 在 — 你 知道 这 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

它宁愿沉入地下也不愿被人看到——你知道那种情况。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪp.ləs.nəs] ! — [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Our general shapelessness ! — Well , of course ,
我们的 一般的 无形 ! — 出色地 , 的 课程 ,

我们整体上缺乏条理！——当然了。

" ['tʊ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [ə'dɔ:ɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['heroʊɪn] - ['wɜ:rʃɪpər] [ɑ:n][ðə; ði]
" **turning to meet that adoring glance from the little heroine - worshipper on the**
" 转弯 到 见面 那 崇拜 瞥一眼 从 这 小的 女英雄 - 崇拜者 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

“转过身，迎上了床上那个崇拜女主角的小粉丝充满爱慕的目光，
" [ju:; jʊ] ['nevər] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] !
" **you never see a young woman nowadays with what you could call a figure !**
" 你 绝不 看 一个 年轻的 女士 如今 和 什么 你 可以 称呼 一个 数字 !
“如今你再也看不到哪个年轻女性拥有那种称得上身材好的样子了！ ”

" [hɪr] ['lezli] , [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['paʊdər] - [pʌf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
" **Here Leslie , reaching for the giant powder - puff she had flung on to the**
" 这里 莱斯利 , 到达 为了 这 巨大的 粉末 - 噗 她 有 扔 在 到 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
foot of the bed ,
脚 的 这 床 ,

“莱斯利伸手去拿她扔在床脚的巨型粉扑，
[geɪv] [ə; eɪ] ['bækwərd] [bend][ænd; ənd][ə; eɪ] " ['streɪtn] " [ðæt] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [æŋ; ən]
gave a backward bend and a " straighten " that would not have disgraced an
给予 一个 落后 弯曲 和 一个 " 拉直 " 那 会 不是 有 蒙羞的 一个
[ækrəbæt] .
acrobat .
杂技演员 .

他向后弯腰，然后“伸直”身体，这样的动作连杂技演员都不会觉得丢脸。
" [noʊ] [weɪsts] !
" **No waists !**
" 不 腰部 !
“没有腰身！ ”

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [əd'maɪəz] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] [ɪts] [hɜ:r; hər]['taɪni] ,
Now if there is a feature that a man admires in a girl it's her tiny ,
现在 如果 那里 是 一个 特征 那 一个 男人 钦佩 在 一个 女孩 它是 她 微小的 ,
如果说男人最欣赏女孩的哪个特点，那就是她娇小的.....

[trimli] - ['kɔ:sətid] [weɪst] .
trimly - corseted waist .
修剪整齐 - 束腰 腰部 .
纤细的束腰。

[maɪ][oʊld]['leɪdi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [dæns] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ]
My old lady went to a fancy - dress dance once , in a black - and - yellow
我的 老的 女士 去 到 一个 想要 - 裙子 舞蹈 一次 , 在 一个 黑色的 - 和 - 黄色的
[plʌʃ] ['bɑ:dɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ][wɔ:sp] ,
plush bodice as ' A Wasp ,
豪华的 紧身胸衣 作为 - 一个 黄蜂 ,
我老太太有一次去参加化装舞会，她穿着一件黑黄相间的毛绒紧身胸衣，打扮成“黄蜂”。

- [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [sed] [həʊ] ['splendɪd] .
' **and everybody said how splendid** .
- 和 大家 说 如何 灿烂 .
大家都说太棒了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sprɛd] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪtiːn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]
She never allowed herself to spread into anything more than Eighteens until she
她 绝不 允许 她自己 到 传播 进入 任何事物 更多的 比 十八岁 直到 她
[wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] ！
was thirty ！
曾是 三十 ！

直到三十岁，她才允许自己长大成人！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sləːp] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪːz] [laʊd] , [fæst] - [ˈlʊkɪŋ] ,
But now the girls are allowed to slop about in these loud , fast - looking ,
但 现在 这 女孩们 是 允许 到 邋遢 关于 在 这些 大声 , 快速地 - 寻找 ,
但现在女孩们被允许穿着这些喧闹、看起来很快的.....到处走动。

[gɔːlf] - [ˈdʒækɪts][ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɔːl][ðəm; ðəm] ,
golf - jackets or whatever they call them ,
高尔夫球 - 夹克 或者 任何 他们 称呼 他们 ,

高尔夫球夹克，或者不管他们叫它什么。

[meɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈsɪmplɪ] [ɑːnt] [ˈmæərɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] .
made just like a man's — and the young men simply aren't marrying any more .
制成 只是 喜欢 一个 男人的 — 和 这 年轻的 男人 简单地 不是 结婚 任何 更多的 .
做工和男人的完全一样——而现在的年轻男人根本不结婚了。

[noʊ] [ˈwʌndər] ！ "
No wonder ！ "
不 想知道 ！ "

难怪！

" [oʊ] , [ˈlezli] ！
" **Oh , Leslie ！**
" 哦 , 莱斯利 ！

“哦，莱斯利！ ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [truː] ？
do you think it's true ？
做 你 思考 它是 真的 ？

你觉得这是真的吗？

" [pʊt] [ɪn] - , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈnɜːrvəsli] .
" **put in Gwenna , a trifle nervously .**
" 放 在 - , 一个 琐事 紧张地 .

“格温娜略带紧张地插了进来。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] .
" **So she told me , my dear .**
" 所以 她 讲述 我 , 我的 亲爱的 .

“她就是这样告诉我的，亲爱的。”

[təʊld] [ˈbɑːni] [ˈlezli] , [huːz] [bæg][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [prəˈpəʊzɪz] [ðæt] [seɪm] [wiːk] , " [sed] [mɪs]
Told Bonnie Leslie , whose bag had been two proposals that same week , " said Miss
讲述 邦妮 莱斯利 , 谁 包 有 到过 二 提案 那 相同的 星期 , " 说 错过
[bːŋ] [ˌnɑːŋʃəˈlɑːntli] .
Long nonchalantly .
长的 漫不经心地 .

“我告诉了邦妮·莱斯利，她那周收到了两份求婚信，”朗小姐漫不经心地说道。

" [wʌŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [ˈfjuːtʃərɪst] [ˈhɑːrləkwɪnz] [get] - [ʌp]
" **One of ' em with me in the act of wearing that Futurist Harlequin's get - up**
" — 的 - 呃 和 我 在 这 行为 的 穿着 那 未来主义者 小丑的 得到 - 向上
[æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [ˈrebəlz] [ˈrevl] .
at the Art Rebel's Revel .
在 这 艺术 叛军 陶醉 .

“其中一个和我一起穿着未来主义小丑的服装参加艺术叛逆者的狂欢节。

[jʊː; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði][wʌn][aɪ][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
You know ; the one I got the idea of from noticing the
你 知道 ; 这 一 我 得到 这 主意 的 从 注意到 这
你知道，我注意到.....之后就想到了这个主意。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] ['daɪmənd] ['pætərn] [ɑ:n][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m]
reflections of the ground - glass diamond patterns on me through the bath - room
反思 的 这 地面 - 玻璃 钻石 图案 在 我 通过 这 洗澡 - 房间
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

浴室窗户里，磨砂玻璃菱形图案的倒影映照在我身上。

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[ʃi:d] [hæv; həv] [sʌŋk] ['prɪti] [wel] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [æn'tɪpə'di:z] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn]
she'd have sunk pretty well through into the Antipodes at the sight of me in
棚 有 沉没 漂亮的 出色地 通过 进入 这 南跖点 在 这 视线 的 我 在
[ðæt] [rɪɡ] ,
that rig ,
那 钻井平台 ,

她要是看到我开着那艘船，估计会直接沉到地球另一端去。

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ju:θ] ['swerɪŋ] [ðæt] :
Yet here was an infatuated youth swearing that :
然而 这里 曾是 一个 迷恋 青年 咒骂 那 :

然而，眼前这位痴情的年轻人却信誓旦旦地说：

- [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns]
' He would like to have the chance
- 他 会 喜欢 到 有 这 机会

他希望有机会

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tuː; tə] [dæns] ,
All his life with me to dance ,
全部 他的 生活 和 我 到 舞蹈 ,

他一生都和我一起跳舞，

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [best][ʌv; əv][ɔ:l] ! -
For he liked his partner best of all ! '
为了 他 喜欢 他的 伙伴 最好的 的 全部 ! -

因为他最喜欢的就是他的搭档！

" ['lezlɪ] [hʌmd] [ðə; ði][oʊld]['mju:zɪk(ə)l] - ['kɑ:mədi] [tu:n] .
" **Leslie hummed the old musical - comedy tune .**
" 莱斯利 哼唱 这 老的 音乐 - 喜剧 调 .

莱斯利哼起了那首老歌舞喜剧曲调。

" [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:n] , [tu:] !
" **Son of a Dean , too !**
" 儿子 的 一个 院长 , 也 !

“也是院长的儿子啊！ ”

" - [lɒkt] ['wɪstfəli] [θrɪld] .
" **Gwenna looked wistfully thrilled .**
" - 看起来 怅然地 激动不已 .

格温娜看起来既兴奋又有些怅然若失。

" ['wɒznt] [hi:; hi] — [naɪs] [ɪ'nʌf] ? "
" **Wasn't he — nice enough ?** "
" 不是 他 — 好的 足够的 ? "

“他难道不是人挺好的吗？ ”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [swi:t] [bɔɪ] .
" **Oh , a sweet boy .**
" 哦 , 一个 甜的 男生 .

“哦，真是可爱的男孩。”

[ˈhænsəm] [aɪz] .
Handsome eyes .
英俊的 眼睛 .

迷人的眼睛。

([aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rk][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪntu:][maɪ] [oʊn]
(**I always want to pick them out with a fork and put them into my own**
(我 总是 想 到 挑选 他们 出去 和 一个 叉 和 放 他们 进入 我的 自己的
[hed] .)
head .)
头 .)

(我总是想用叉子把它们挑出来，放进自己的脑袋里。)

[bʌt; bət] [tu:] ['sɪmp(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i: , [θæŋks] , " [sed] ['lezli] ['lartli] .
But too simple for me , thanks , " said Leslie lightly .
但 也 简单的 为了 我 , 谢谢 , " 说 莱斯利 轻轻 .

“不过对我来说太简单了，谢谢。”莱斯利轻松地说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [kʌt] [ʌp] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] . "
" **He was rather cut up when I told him so .** "
" 他 曾是 相当 切 向上什么时候 我 讲述 他 所以 . "

“我告诉他这件事时，他非常难过。”

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [jɔr; jər][oʊld] ['leɪdi] — ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: , ['lezli] ? "
" **Didn't you tell your old lady — anything about it , Leslie ?** "
" 没有 你 告诉 你的 老的 女士 — 任何事物 关于 它 , 莱斯利 ? "

“莱斯利，你难道没跟你老妈说这件事吗？ ”

" [dʌz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] ['evər] [get] [toʊld][ðə; ði] [tru:θ] , - ?
" **Does that kind of woman ever get told the truth , Gwenna ?**
" 做 那 种类 的 女士 曾经 得到 讲述 这 真相 , - ?

“格温娜，那种女人什么时候才能听到真话呢？ ”

[aɪ] [troʊ] [nɑ:t] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈledʒəndz][lɪv; laɪv][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [əˈbaʊt] [wʌt] [men] [laɪk][ænd; ənd] [hu:]
That's why the dear old legends live on and on about what men like and who
那就是 为什么 这 亲爱的 老的 传说 居住 在 和 在 关于 什么 男人 喜欢 和 who
[ðeɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] .
they propose to :
他们 提出 到 :

这就是为什么关于男人喜欢什么以及他们会向谁求婚的那些古老传说会一直流传下去的原因。

[ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [ru:lz] ,
Also the kind old rules ,
还 这 种类 老的 规则 ,

还有那些古老的规则，

[drɔ:n] [ʌp][baɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][pæst] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
drawn up by people who are past taking a hand in the game .
绘制 向上 经过 人们 who 是 过去的 采取 一个 手 在 这 游戏 :

由那些已经不再参与游戏的人制定。

" [əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [mimɪkt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [vɔɪs] : " [naɪs] [men][hæv; həv][wʌn] [ˈstændərd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Again she mimicked the old lady's voice : " Nice men have one standard for the**
" 再次 她 模仿 这 老的 女士的 嗓音 : " 好的 男人 有 一 标准 为了 这
[ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [ˈmæri] ,
women they marry ,
女性 他们 结婚 ,

她又模仿老太太的声音说：“好男人对他们娶的女人只有一个标准，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ([ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈstændərd] !)
and another (a very different standard !)
和 其他 (一个 非常 不同的 标准 !)

还有另一个（标准截然不同！）

[fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [flɜ:rt][wɪð; wɪθ] .
for the — er — women they flirt with :
为了 这 — 呃 — 女性 他们 调情 和 :

对于他们调情的那些女性来说。

([soʊ] [sætɪsˈfæktəri] , [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [ðeɪ] [ˈmæri] .
(**So satisfactory , don't you know , for the girl they marry** .
(所以 令人满意的 , 不 你 知道 , 为了 这 女孩 他们 结婚 :

(你知道，这对他们娶的女孩来说是多么令人满意啊。)

[noʊ] [ˈwʌndər] [wi:; wi] [ˈnevər] [faɪnd] [ðoʊz] [ˈmæridʒz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈwɑ:ʃaʊt] !)
No wonder we never find those marriages being a complete washout !)
不 想知道 我们 绝不 寻找 那些 婚姻 存在 一个 完全的 冲刷 !)

难怪我们从未见过完全失败的婚姻！

[bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈleɪli] - [gɜ:rl] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd]
But supposing that a sort of Leslie - girl came along and

但假设出现了一位像莱斯利那样的女孩，

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈmæridʒ] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [flɜ:rˈteɪŋ] [ˈstændərd] — [haɪn] ? " **insisted upon Marriage being brought up to the flirtation standard — hein ? "**
坚持 之上 婚姻 存在 带来 向上 到 这 调情 标准 — 海因 ? "

坚持认为婚姻应该达到调情的标准——是吗？

" [bʌt; bət][jʊr; jər][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈleɪzli] ?
" But your old lady , Leslie ?
" 但 你的 老的 女士 , 莱斯利 ?

“但是你老太太，莱斯利？”

[dˈjuː] [miːn] [juː; jʊ][dʒʌst][let][hɜːr; hər][gʊʊ][ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juːv] [ˈnevər][hæd; həd][ˈeni]
D'you mean you just let her go on thinking that you've never had any
你 意思是 你 只是 让 她 去 在 思维 那 你已经 绝不 有 任何
[ædmə'reɪ](ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

你的意思是，你就让她继续以为你从来没有欣赏过她吗？

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] ? "
and that you've got to agree with everything she says ? "
和 那 你已经 得到 到 同意 和 一切 她 说道 ? "

你必须同意她说的每一句话吗？

" [ˈræðər] ! " [sed] [mɪs] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [endʒɔɪŋ] [læf] .
" Rather ! " said Miss Long with her enjoying laugh .
" 相当 ! " 说 错过 长的 和 她 享受 笑 .

“正是如此！”朗小姐笑着说道。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ɑːr] - [ɑːr] - [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [maɪ][wɜːrst] ,
" I take it in with r - r - rapt attention , looking my worst ,
" 我 拿 它 在 和 r - r - 欣喜若狂 注意力 , 寻找 我的 最差 ,

我全神贯注地看着它，尽管我看起来状态很差。

[æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [wen] [aɪm] [bɪ'heɪvɪŋ] [maɪ][best] .
as I always do when I'm behaving my best .
作为 我 总是 做 什么时候 我是 行为 我的 最好的 .

就像我表现得最好时那样。

[ˈpɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌnz] [baʊnd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [wʌnz] [bred] - [ænd; ʌnd] - [ˈbʌtər]
Partly because one's bound to listen respectfully to one's bread - and - butter
部分 因为 一个人的 边界 到 听 尊敬 到 一个人的 面包 - 和 - 黄油
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

部分原因是人们总会对自己赖以谋生的人讲话表示尊重。

[ænd; ʌnd][ˈpɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'maːks] , " [sed] [ˈleɪzli]
And partly because I am genuinely interested in her remarks , " said Leslie
和 部分 因为 我 是 真的 感兴趣的 在 她 评论 , " 说 莱斯利
[lɔːŋ] .
Long .
长的 .

“部分原因是我对她的言论确实很感兴趣，”莱斯利·朗说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [smɑːrt] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ][soʊ] — [let] [luːs] [ɪn]
" It's the interest of a rather smart young soldier — if I may say so — let loose in
" 它是 这 兴趣 的 一个 相当 聪明的 年轻的 士兵 — 如果 我 可能 说 所以 — 让 松动的 在
[ə; eɪ][mjuːziːəm] [ʌv; əv] [ɑːbsəˈliːt] [smɔːl] - [ɑːrmz] !
a museum of obsolete small - arms !
一个 博物馆 的 过时的 小的 - 武器 !

“如果可以这么说的话，这很能引起一位相当聪明的年轻士兵的兴趣——让他去参观一个过时的小型武器博物馆！”

" [i:v(ə)n][æz; əz][fi; ji] [spʊʊk] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [pʌf] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [her]
" **Even as she spoke her hands were busy with puff and brush , with hair**
" 甚至 作为 她 辐 她 双手 是 忙碌的 和 噗 和 刷子 , 和 头发
- [pæd] , [pɪnz] , [ænd; ənd][pens(ə)] .
- **pad , pins , and pencil .**
- 软垫 , 别针 , 和 铅笔 .

“她说话的时候，双手正忙着摆弄粉扑、刷子、发垫、发夹和铅笔。

- [sti:l] [ri'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fʊl] ,
Gwenna still regarded her with that full ,
- 仍然 认为 她 和 那 满的 ,

格温娜仍然用那种充满爱意的眼神看着她，

[di'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [grʌdʒd] [baɪ][wʌn] [ə'træktɪv] [gɜ:rl][tu:; tə] [ə'nʌðər] —
discriminating admiration which is never grudged by one attractive girl to another —
歧视性的 钦佩 哪个 是 绝不 心怀怨恨 经过 一 吸引人的 女孩 到 其他 —

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [taɪp] .

of an opposite type .
的 一个 对面的 类型 .

一位漂亮女孩对另一位与她类型相反的漂亮女孩，从不吝啬给予的欣赏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ə; eɪ]['taɪni] [dred] ,
With the admiration for this was mixed a tiny dread ,
和 这 钦佩 为了 这 曾是 混合 一个 微小的 恐惧 ,

在对其赞赏之余，也夹杂着一丝恐惧。

[wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'traɪd] [gɜ:rl] — " [ɪf] [fi; ji][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [em 'i:] ! " .
well known to the untried girl — " If she is what They like , they won't like me ! " .
出色地 已知 到 这 未经尝试 女孩 — " 如果 她 是 什么 他们 喜欢 , 他们 惯于 喜欢 我 ! " .

· ·

∴ ∴

对于未经世事的女孩来说，这句老话并不陌生——“如果他们是他们喜欢的类型，他们就不会喜欢我！ ”

[ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] ['wʌndər] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Also a wonder , " What in the world would Uncle have said to her ?
还 一个 想知道 , " 什么 在 这 世界 会 叔叔 有 说 到 她 ?

还有一个疑问：“叔叔到底会对她说些什么呢？ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [roʊz] [brɪfɔ:r] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] [fi; ji][hæd; həd] [left] [ɪn]
" **And a mental picture rose before Gwenna of the guardian she had left in**
" 和 一个 精神的 图片 玫瑰 前 - 的 这 监护人 她 有 左边 在

[ðə; ði] ['væli] .

the valley .
这 谷 .

“格温娜脑海中浮现出她留在山谷里的守护者的形象。”

[fi; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [waɪt] , [bɑ:g] - ['kɑ:t(ə)n] [her] ,
She saw his shock of white , bog - cotton hair ,
她 锯 他的 震惊 的 白色的 , 沼泽 - 棉布 头发 ,

她看到他一头蓬乱的白色棉絮状头发，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒezʊɪt] [pri:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] [di'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] .
his face of a Jesuit priest and his voice of a Welsh dissenting minister .
他的 脸 的 一个 耶稣会 牧师 和 他的 嗓音 的 一个 威尔士语 持不同意见 部长 .

他有着耶稣会神父的面容和威尔士持不同政见牧师的声音。

[fi; ji] [hɜ:rd] [ðæt] [mʌtʃ] - [ri'zentɪd] [vɔɪs] [di'kleɪmɪŋ] ['sləʊli] .
She heard that much - resented voice declaiming slowly .
她 听到 那 很多 - 怨恨 嗓音 朗诵 缓慢地 .

她听到那个令她无比厌恶的声音缓缓响起。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , Yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]
I know the meaning of London and
我 知道 这 意义 的 伦敦 和

我知道伦敦的含义，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .
self - respect and earning one's own living .
自己 - 尊重 和 收入 一个人的自己的 活的 .

自尊和自食其力。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] ['kɑ:lɪdʒ] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [ði:z] ['gɜ:lz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
I know all about these College girls and these girls going to business and
我 知道 全部 关于 这些 大学 女孩们 和 这些 女孩们 去 到 商业 和
['wɜ:rkɪŋ] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][men] ,
working same as the men ,
在职的 相同的 作为 这 男人 ,

我非常了解这些女大学生，也了解那些进入商界、像男人一样工作的女生。

- ['ʃʊldər] [tu:; tə] ['ʃʊldər] - — [ɪn'di:d] , [ɪts] ['veri] ['laɪkli] !
' shoulder to shoulder ' — Indeed , it's very likely !
- 肩膀 到 肩膀 - — 的确 , 它是 非常 可能 !

“肩并肩”——确实很有可能！

- ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] , ['nʌʊədeɪz] ,
' Something better to do , nowadays ,
- 某物 更好的 到 做 , 如今 ,

“现在有更有意义的事情可做了，”

[ðæn; ðən][saɪt][æt; ət] [hoʊm] ['oʊvər] [drɔ:n] - [θred] [wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tʃu:zɪz] [tu:; tə]
than sit at home frowsting over drawn - thread work until a husband chooses to
比 坐 在 家 皱眉 超过 绘制 - 线 工作 直到 一个 丈夫 选择 到
[ə'pɪr] - — [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
appear ' — All the same thing !
出现 - — 全部 这 相同的 事物 !

与其坐在家里对着刺绣皱眉头，直到丈夫出现——其实都一样！

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
All the same thing !
全部 这 相同的 事物 !

都是一回事！

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ! -
As it was in the beginning ! ' -
作为 它 曾是 在 这 开始 ! -

就像最初那样！

[ə; eɪ]['waɪdə] [fi:ld] - — [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [aɪz] !
A wider field ' — for making eyes !
一个 更广泛 场地 - — 为了 制作 眼睛 !

更广阔的视野——为了制造眼睛！

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [tu:] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

And only two eyes to make them with .
和 仅有的 二 眼睛 到 制作 他们 和 :

而且只有两只眼睛可以用来观察它们。

[oʊ] , [fər'get] - [ful] ['prɑ:vɪdəns] , [nɑ:t][tu:; tə][let][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][gɜ:rl][hæv; həv] [fɔ:r] ! -

Oh , forget - ful Providence , not to let a modern girl have four ! '
哦 , 忘记 - 满 普罗维登斯 , 不是 到 让 一个 现代的 女孩 有 四 ! -

哦，健忘的上帝啊，为什么不让一个现代女孩生四个呢！

[ˈlɑ:rdʒər] [ɑ:pər'tu:nətiz] - — [mɔ:r] [tʌəns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !

Larger opportunities ' — more chance of finding a young man !
更大的 机会 - — 更多的 机会 的 寻找 一个 年轻的 男人 !

更大的机会——找到年轻男子的几率更大！

[jes] , [jes] .

Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ðæts] [aɪ 'ti:] , - !

That's it , Gwenna !
那就是 它 , - !

就这样，格温娜！

" - , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [broʊk] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] ,

" Gwenna , at the mere memory of it , broke out indignantly ,
" - , 在 这 仅仅 记忆 的 它 , 打破 出去 愤慨地 ,

格温娜一想到这件事就义愤填膺地爆发了。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ʊd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə][stæb][oʊld] ['pi:p(ə)l] ! "

" Sometimes I should like to stab old people ! "
" 有时 我 应该 喜欢 到 刺 老的 人们 ! "

“有时候我真想捅死老人！ ”

" ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [hju:] ?

" Meaning the celebrated Uncle Hugh ?
" 意义 这 著名 叔叔 休 ?

是指那位著名的休叔叔吗？

[tu:] [waɪz] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? " [læft] ['leɪzli] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][æt; ət][hɜ:r; hər] [her] .

Too wise , isn't he ? " laughed Leslie lightly , with her hands at her hair .
也 明智的 , 不是 他 ? " 笑了 莱斯利 轻轻 , 和 她 双手 在 她 头发 .

“他太聪明了，不是吗？”莱斯利轻笑着，双手拨弄着头发。

" [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] - [trʊθs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] ['gɜ:lz] ['taɪpraɪtər] ,

" Too full of home - truths about the business girl's typewriter ,
" 也 满的 的 家 - 真相 关于 这 商业 女孩们 打字机 ,

“书中充满了关于女商人打字机的种种真实故事，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ɑ:rt] - ['stu:dənts] ['pælət] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ɪlɪŋ] [θə'r'mɑ:mɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l]

and the art - student's palette and the shilling thermometer of the hospital
和 这 艺术 - 学生 调色板 和 这 先令 温度计 的 这 医院

[nɜ:rs] , [eɪ] ?

nurse , eh ?
护士 , 嗯 ?

还有美术系学生的调色板和医院护士的先令体温计，是吗？

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈgɜːlz] [ˈɪkwɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlkən] [roʊp] - [ˈlædər] —
He knows that they're the modern girl's equivalent of the silken rope - ladder —
他 知道 那 它们是 这 现代的 女孩们 相等的 的 这 丝 绳索 - 梯子 —
[wʌt] , [wʌt] ?
what , what ?
什么 , 什么 ?

他知道它们是现代女孩的丝绸绳梯——什么，什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] [jeɪz] [tuː; tə] [ˈɡretnə] [ɡriːn] !
And the chaise to Gretna Green !
和 这 躺椅 到 格雷特纳 绿色的 !

还有前往格雷特纳格林的马车！

[ðɪs] [wei] [aʊt] .
This Way Out .
这 方式 出去 .

这边是出口。

[ðɪs] [wei] — [tuː; tə] [ˈroʊməns] .
This Way — to Romance .
这 方式 — 到 浪漫 .

这条路通往浪漫。

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[əˈlaʊ] [em ˈiː] , [ˈmædəm] — —
Allow me , Madam — —
允许 我 , 女士 — —

请允许我，夫人——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][æən; ən][ˈoʊv(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ɪˈnæm(ə)l] ,
" **Here she took up an oval box of eighteenth - century enamel ,**
" 这里 她 采取 向上 一个 椭圆形 盒子 的 第十八 - 世纪 搪瓷 ,

她拿起一个十八世纪的椭圆形珐琅盒，

[pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈtaɪni] [blæk] [ˈvelvɪt] [pætʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkerləs]
picked out a tiny black velvet patch and placed it to the left of a careless
挑选 出去 一个 微小的 黑色的 天鹅绒 修补 和 放置 它 到 这 左边 的 一个 粗心
[red] [maʊθ] .
red mouth .
红色的 嘴 .

挑选了一小块黑色天鹅绒布，把它贴在一张漫不经心的红嘴的左边。

" [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
" **Effective , I think ?** "
" 有效的 , 我 思考 ? "

“我觉得有效吧？ ”

" [jes] ;
" **Yes ;**
" 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - [ˌɑːbsəˈliːt] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
and how can you say there's such a thing as ' obsolete ' in the middle
和 如何 能 你 说 有 这样的 一个 事物 作为 - 过时的 - 在 这 中间
[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
of all this ?
的 全部 这 ?

在这一切之中，你怎么能说存在“过时”这种东西呢？

" [prəu'testɪd] - .
" **protested Gwenna** .
" 抗议 - .

“格温娜抗议道。”

" [lʊk] , [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃənz] [kʌm] [ʌp] [əˈɡen] !
" **Look , how the old fashions come up again !**
" 看 , 如何 这 老的 时尚 来 向上 再次 !

“瞧，老派的时尚又回来了！”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 29**]
" [页 -]

[第29页]

" [tʃaɪld] , [kɜːrb][jər; jər][ˈdaɪələkt] . -
" **Child , curb your dialect** . ' -
" 孩子 , 抑制 你的 方言 . -

“孩子，注意你的方言。”

[lʊk] , - " [ˈlezli] [mimɪkt] [ðə; ði] [welʃ] [ˈɡɜːlz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈæksənt] .
Look , ' " Leslie mimicked the Welsh girl's rising accent .
看 , - " 莱斯利 模仿 这 威尔士语 女孩们 上升 口音 .

“瞧，”莱斯利模仿着威尔士女孩逐渐上升的口音说道。

" - [ðə; ði][oʊld] - . -
" ' **The old fashshons** . ' -
" - 这 老的 - . -

“旧式时尚。”

[ʌv; əv] [kɜːrs] [wiː; wi][ˈmɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [ˈfæʃənz] [naʊ] [tuː; tə][suːt] [ɑːrˈselvz] .
Of course we modify the fashions now to suit ourselves .
的 课程 我们 调整 这 时尚 现在 到 套装 我们自己 .

当然，我们现在也会对时尚潮流进行一些调整以适应自身需求。

[maɪ][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðəm; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] .
My old lady had to follow them just as they were .
我的 老的 女士 有 到 跟随 他们 只是 作为 他们 是 .

我的老太太只能跟着他们，就那样跟着他们。

[wiː; wi] , " [sed] [ðɪs] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [seɪdʒ] , " [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
We , " said this twentieth - century sage , " are just the same as she was in
我们 , " 说 这 第二十 - 世纪 圣人 , " 是 只是 这 相同的 作为 她 曾是 在

[ɑːts][ʌv; əv] [weɪz] .
lots of ways .
很多 的 方式 .

“我们，”这位二十世纪的智者说，“在很多方面都和她一样。”

[ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][juːˈes][ɪz] [stɪl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kɜːlz] [ðə; ði] [meɪt] ! "
The all - important thing to us is still what she calls the Mate ! "
这 全部 - 重要的 事物 到 我们 是 仍然 什么 她 呼叫 这 伴侣 ! "

对我们来说，最重要的还是她口中的“伴侣”到底是什么！

" [ɛmˈɛm] , — [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][emˈiː] , " [sed] - [ˈsɪmpli] .
" **M'm , — I don't believe it would be to me , " said Gwenna simply** .
" 毫米 , — 我 不 相信 它 会 是 到 我 , " 说 - 简单地 .

“嗯，——我不认为这会对我造成影响，”格温娜简单地说。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [laɪf] — [freʃ] [iks'piəriənsɪz] , [wɜ:rk] ,
And thinking of the other possibilities of Life — fresh experiences , work ,
和 思维 的 这 其他 可能性 的 生活 — 新鲜的 经历 , 工作 ,
[ˈfrendʃɪp] , [əd'ventʃər] (['flaɪɪŋ] , [seɪ] !
friendship , adventure (flying , say !
友谊 , 冒险 (飞行 , 说 !
想想人生的其他可能性——新鲜的体验、工作、友谊、冒险（比如飞行！）

) — [ʃi:; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
) — she meant what she said .
) — 她 意思是 什么 她 说 .
——她说的都是真心话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .
That was the truth .
那 曾是 这 真相 .
那是事实。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [nɑ:t] [ˌkɒntrə'dɪktɪŋ] [bʌt; bət] ['emfə,saɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tru:θ]
Side by side with this , not contradicting but emphasising it , was another truth
边 经过 边 和 这 , 不是 矛盾的 但 强调 它 , 曾是 其他 真相
.
:
.

与此并存，并非与之矛盾而是强调其含义的，是另一个事实。

[fɔ:r; fər] ,
For ,
为了 ,
为了，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wʌn] [meɪ] [ə'reɪndʒ] ['ruʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [rek] ['nʌθɪŋ]
as in a house one may arrange roses in a drawing - room and reck nothing
作为 在 一个 房子 — 可能 安排 玫瑰 在 一个 绘画 - 房间 和 雷克 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðen] ['prez(ə)ntli] [dɪ'send] [ænd; ənd] [fər'get] ,
of the homely business of the kitchen — then presently descend and forget ,
的 这 家常的 商业 的 这 厨房 — 然后 目前 下降 和 忘记 ,
就像在家里，人们可能会在客厅里插花，完全不顾厨房里的家务——然后过一会儿下楼，就把这些事忘得一干二净了。

[ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] [bred] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['ʌðər] [dɔ:z] , [soʊ][dɪ'vaɪdɪd] , [soʊ]
in the smell of baking bread , the flowers behind those other doors , so divided , so
在 这 闻 的 烘烤 面包 , 这 花朵 在后面 那些 其他 门 , 所以 分割 , 所以
[ʌŋkə'mju:niˌkeɪtɪŋ] ,
uncommunicating ,
不沟通 ,
烤面包的香味，还有那些门后的鲜花，如此隔阂，如此不相干。

[soʊ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] , [lɪvd] [ɪn][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
so pigeon - holed are the compartments , lived in one at a time , of a young
所以 鸽子 - 有孔的 是 这 隔间 , 居住地 在 — 在 一个 时间 , 的 一个 年轻的
[ˈmeɪdz] [maɪnd] .
maid's mind .
女佣 头脑 .
年轻女仆的思想就像一个个被严格划分的隔间，一次只能生活在一个隔间里。

['klɪərə] [tu:; tə] - ['ɪnər] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɑ:rtʃ] [gri:n] [ænd; ənd] [sleɪt] ['pɜ:rp(ə)] [ʌv; əv]
Clearer to Gwenna's inner eyes than the larch green and slate purple of
更清晰 到 - 内 眼睛 比 这 落叶松 绿色的 和 石板 紫色的 的
[hɜ:z; hər] [fə'mɪliər] ['væli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] ['pɪktʃər] ;
her familiar valley had been the colours of a secret picture ;
她 熟悉的 谷 有 到过 这 颜色 的 一个 秘密 图片 ;
在格温娜的眼中，比她熟悉的山谷中落叶松的绿色和板岩的紫色更清晰的是，那是一幅秘密图画的颜色；

[hɜ:rsɛlf][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [ˈsʌməɹ] [frɑ:k] ([ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [frɑ:k] , [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][taɪm] ,
herself in a pink summer frock (always a summer frock , regardless of time ,
她自己 在 一个 粉色的 夏天 连衣裙 (总是 一个 夏天 连衣裙 , 不管 的 时间 ,
她身穿一件粉色夏日连衣裙 (无论何时, 她总是穿着夏日连衣裙),

[ˈsi:z(ə)n][ɔ:r] [pleɪs]) [ˈbi:ɪŋ] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [blɑ:nd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz]
season or place) being proposed to by a blonde youth with eyes as blue as
季节 或者 地方) 存在 建议的 到 经过 一个 金发 青年 和 眼睛 作为 蓝色的 作为
[ˈlu:pɪnz]
lupins
羽扇豆

(季节或地点) 被一位有着如羽扇豆般湛蓝眼睛的金发青年求婚.....
[ˈma:kɪŋ] [ˈlezli] [wʌz; wəz] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] , [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [toʊn] ,
Mocking Leslie was urging her , again in the old lady's tone ,
嘲讽 莱斯利 曾是 敦促 她 , 再次 在 这 老的 女士的 语气 ,
莱斯利模仿着老太太的语气, 再次催促她,

[tu:; tə] " [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [raɪt] [keɪm] [əˈbɔ:ŋ] .
to " wait until Mr . Right came along .
到 " 等待 直到 先生 : 正确的 来了 沿着 :
“等待真命天子出现。”

[ˈdʒu:əld]
Jewelled
珠宝
镶有珠宝的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[freɪz] !
phrase !
短语 !
短语!

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][wɜ:rlɪd] [ˈfreɪgrəns] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ; [mʌ:θ] [ˈpaʊdər] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Such an old world fragrance about it ; moth powder , I suppose .
这样的 一个 老的 世界 香味 关于 它 ; 蛾 粉末 , 我 认为 :
这味道很有古老气息; 我想, 大概是防蛀粉的味道吧。

[jet] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [,aɪ ˈti:] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] .
Yet we know what it means , and they didn't .
然而 我们 知道 什么 它 方法 , 和 他们 没有 :
然而, 我们知道它的含义, 而他们却不知道。

[wi:; wi] [noʊ] [,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [dʒʌst] [ˈenɪbɑ:di] [ɪn] [ˈtraʊzərz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈmɪstər] . [raɪt] .
We know it isn't just anybody in trousers that would be Mr . Right .
我们 知道 它 不是 只是 任何人 在 裤子 那 会 是 先生 : 正确的 :
我们知道, 并不是随便哪个穿裤子的人都能成为你的真命天子。

([maɪ] [dɪr]) !
(My dear !
(我的 亲爱的 !
(亲爱的!

[aɪ][ju:z] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃənz] ；[aɪ][kwaɪt] [ʃɑ:k] [em 'i:] ['sʌmtaɪmz]) ， " [ʃi:; ʃi] [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] ；
I use such strange expressions ； I quite shock me sometimes) ， " she interpolated ；
我 使用 这样的 奇怪的 表达式 ； 我 相当 震惊 我 有时) ； " 她 插值 ；
[ˈædɪŋ] ，
adding ，
添加 ；

“我有时会用一些很奇怪的表达方式；我自己有时也会感到震惊，”她插话道；并补充说，

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ；[soʊ] [gʊd] [ɪf] [wi:; wi][du:][get][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
" It's a mercy for us in some ways ; so good if we do get the right man .
" 它是 一个 怜悯 为了 我们 在 一些 方式 ； 所以 好的 如果 我们 做 得到 这 正确的 男人 .
“从某种意义上说，这对我们来说是一种恩赐；如果我们能找到合适的人选，那就太好了。”

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] .
Worse than it used to be if we don't .
更糟 比 它 用过的 到 是 如果 我们 不 .

如果我们不这样做，情况会比以前更糟。

[swɪŋz] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [ə'gen] .
Swings and roundabouts again .
秋千 和 环岛 再次 .

真是风水轮流转。

[bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [tru:] [ðæt]
But it's still true that
但 它是 仍然 真的 那

但事实仍然是：

[tu:] [θɪŋz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ,
Two things greater than all things are ,
二 事物 更大的 比 全部 事物 是 ,

有两样东西比万物都伟大，

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][wɔ:r] . "
The first is Love and the second is War . "
这 第一的 是 爱 和 这 第二 是 战争 . "

第一种是爱，第二种是战争。

" [aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][wɔ:r] , [nʌʊ] , " [mju:zd] - [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" I can't imagine such a thing as war , now , " mused Gwenna on the bed .
" 我 不能 想象 这样的 一个 事物 作为 战争 , 现在 , " 沉思 - 在 这 床 .
“我现在无法想象战争这种东西了，”格温娜躺在床上沉思道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "
" Can you ? "
" 能 你 ? "

“你可以吗？ ”

" [oʊ] , ['veɪɡli] ；[jes] , " [sed] ['lezlɪ] [b:ŋ] .
" Oh , vaguely ; yes , " said Leslie Long .
" 哦 , 依稀 ； 是的 , " 说 莱斯利 长的 .

“哦，大概吧；是的，”莱斯利·朗说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pi:p(ə)l] , [pɔr] ['dɑ:lɪŋz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] .
" You know my people , poor darlings , were all in the Army .
" 你 知道 我的 人们 , 贫穷的 亲爱的们 , 是 全部 在 这 军队 .

“你们知道，我的家人，可怜的宝贝们，都当过兵了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəsli] [ˈrɪtʃ] [ˈmæn][ˈmaɪ][ˈsɪstər] [ˈmæriɪd] [seɪ] [ˈðeərəl] [ˈnevər][biː; bi][ˈeni] [wɔːr] [əˈgen]
But the poisonously rich man my sister married says there'll never be any war again
但 这 有毒的 富有的 男人 我的 姐姐 已婚 说道 将会 绝不 是 任何 战争 再次
,
!
,

但我姐姐嫁的那个腰缠万贯的男人却说，以后再也不会再有战争了。

[ɪkˈsept] [pərˈhæps] [əˈmʌŋ] [ə; ei] [fjuː] [ˈdaɪɪŋ] - [aʊt] [ˈsævɪdʒ] [ˈreɪsɪz] .
except perhaps among a few dying - out savage races .
除了 也许 之中 一个 很少 垂死 - 出去 野蛮的 种族 .

或许只有少数濒临灭绝的野蛮种族例外。

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [grʌdʒ] [ˈevri] [ˈheɪpni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪvi] [ˈestɪməts] ;
He does so grudge every ha'penny to the Navy Estimates ;
他 做 所以 怨恨 每一个 半便士 到 这 海军 估算 ;

他对海军预算的每一分钱都斤斤计较；

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [kwaɪt] [ˈvaɪələnt] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈjuːsləs] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːmɪz] !
and he's quite violent about these useless standing armies !
和 他是 相当 暴力 关于 这些 无用 常设 军队 !

他对这些毫无用处的常备军非常不满！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz] [noʊ][ˈsɑːhɪb,ˈsɑːhɪːb] .
You know he's no sahib .
你 知道 他是 不 萨希布 .

你知道他不是什么老爷。

- [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz][ˈlaɪk] [ə; ei][ˈskaːrlət] [sneɪk] [ðæt] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][tuː; tə][ˈfænˈtæstɪk] [tjuːnz] . -
' His tongue is like a scarlet snake that dances to fantastic tunes . '
- 他的 舌头 是 喜欢 一个 猩红 蛇 那 舞蹈 到 极好的 曲调 . -

“他的舌头就像一条猩红色的蛇，伴着美妙的旋律翩翩起舞。”

[haʊˈevər] , [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] .
However , never mind him .
然而 , 绝不 头脑 他 .

不过，别理他。

[aɪm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] .
I'm the central figure .
我是 这 中央 数字 .

我是中心人物。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Which is to be my frock of fascination to - night ?
哪个 是 到 是 我的 连衣裙 的 魅力 到 - 夜晚 ?

今晚我最心仪的裙子会是哪一件呢？

- [ðə; ði] [waɪt] [hoʊp] ? - [ɔːr] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] ? -
' The White Hope ? ' or ' The Yellow Peril ? '
- 这 白色的 希望 ? - 或者 - 这 黄色的 危险 ? -

“白人希望？”还是“黄祸？”

[jʊə(r)] [ˈweɪɪŋ] [jʊr; jər] [waɪt] , [ˈtæfi] .
You're wearing your white , Taffy .
你是 穿着 你的 白色的 , 太妃糖 .

塔菲，你穿着白色衣服。

[ˈraɪtəʊ] , [ðen] [aɪl] [pʊt][ɑːn] [ðɪs] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] [gɜːrl] .
Righto , then I'll put on this , " decided the elder girl .
好的 , 然后 患病的 放 在 这 , " 决定 这 长老 女孩 .

“好吧，那我就穿这个，”姐姐决定道。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈɪntuː;][ænd; ənd] [druː] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈmoʊldɪŋ] [ʃiːθ] [ʌv; əv][ˈæmbər] -
She stepped into and drew up about her a moulding sheath of amber -
她 步 进入 和 画 向上 关于 她 一个 成型 鞘 的 琥珀色 -
[ˈkʌlərd] [ˈsætn] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [lɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [klɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbeɪðər] — [sʌtʃ]
coloured satin that clung to her limbs as a wave clings to a bather — such
有色 缎 那 紧紧抓住 到 她 四肢 作为 一个 海浪 黏附 到 一个 沐浴者 — 这样的
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfliːtɪŋ]
was the fleeting
曾是 这 转瞬即逝
她走进去，拉起一件琥珀色的缎子塑形衣，紧贴着她的四肢，就像波浪裹住泳者一样——这就是转瞬即逝的.....

[ˈfæʃ(ə)n] [naʊ] [dɪˈfʌŋkt] ！
fashion now defunct ！
时尚 现在 已倒闭 ！
时尚已经过时了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəˈroʊlə,kəˈrɑːlə][ʌv; əv] - - [ˈjeləʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [streɪt] [hɪps] , [ə; eɪ] [ˈhevi]
There was a corolla of escholtzia - yellow about the strait hips , a heavy
那里 曾是 一个 花冠 的 - - 黄色的 关于 这 海峡 臀部 , 一个 重的
[ˈɡoʊldən][ˈɡɜːrdl] [ˈdæŋɡlɪŋ] .
golden girdle dangling .
金的 腰带 悬挂 .
笔直的果实周围环绕着一簇淡黄色的花冠，垂下一条沉重的金色腰带。

" [ðer; ðər] ！
" **There ！**
" 那里 ！
“那里！

[naʊ] ！
Now ！
现在 ！
现在！

[ˈhaʊz] [ðə; ðɪ][ˈbækst] [vjuː] ？ " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈlezli] .
How's the Bakst view ? " demanded Leslie .
怎么样 这 巴克斯特 看法 ？ " 要求 莱斯利 .
“巴克斯特的观点如何？”莱斯利问道。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] , [ˈraɪzɪŋ][ɑːn][hɜːr; həɹ][toʊz] ,
She turned slowly , rising on her toes ,
她 转向 缓慢地 , 上升 在 她 脚趾 ,
她缓缓转身，踮起脚尖。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɑːsi] [blæk] [hed] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈkriːmi] [ˈʃoʊldər] - [bleɪdz] ;
lifting the glossy black head above a generous display of creamy shoulder - blades ;
举重 这 光滑 黑色的 头 多于 一个 慷慨的 展示 的 奶油状 肩膀 - 刀片 ;
[ˈpoʊzɪŋ] ,
posing ,
摆姿势 ,
抬起乌黑亮丽的脑袋，露出丰满的乳白色肩胛骨；摆好姿势，

[ˈlæfɪŋ] [waɪl] - [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
laughing while Gwenna caught her breath .
笑 尽管 - 捕捉 她 气息 .
格温娜喘着气的时候，她笑了起来。

" [lez] - [lai] ！ . . .
" **Les - lie** ！ . . .
" 莱斯 - 说谎 ！ . . .

“莱斯利！

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ？ "
And where did you get it ？ "
和 在哪里 做过 你 得到 它 ？ "

你从哪里弄来的？

" [kæst] - [ɔ: f][frʌm; frəm][æŋ; ən]['ɑ: pjələnt]['kʌz(ə)n] .
" **Cast - off from an opulent cousin** .
" 投掷 - 离开 从 一个 奢华 表哥 .

“一位富裕表亲抛弃的东西。”

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ][fju:] [kloʊðz] ['gɪv(ə)n][,em 'i:]
What I should do if I didn't get a few clothes given me
什么 我 应该 做 如果 我 没有 得到 一个 很少 衣服 给定 我

如果没收到送我的几件衣服，我该怎么办？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ； [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'li: smən] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ: rnər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
I don't know ； I should be sent back by the policeman at the corner , I suppose .
我 不 知道 ； 我 应该 是 发送 后退 经过 这 警察 在 这 角落 , 我 认为 .

我不知道；我想我应该会被街角的警察送回去。

[wʌn] [kɑ: nt] [lɪv; laɪv][æt; ət]['fænsɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ]['ælbərt] [hɔ: l] , " [sed] [mɪs] [lɔ: ŋ]
One can't live at fancy dances at the Albert Hall , " said Miss Long
一 不能 居住 在 想要 舞蹈 在 这 阿尔伯特 大厅 , " 说 错过 长的
[fɪlə'sɑ: fɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

“人不可能整天都泡在阿尔伯特音乐厅的高级舞会上，”朗小姐颇有哲理地说。

" [dəʊnt][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [rɪlɛt] [ædvər'taɪzmənt] [ɑ: n][ðə; ðɪ][end][peɪdʒ][,ʌv; əv] [pʌntɪ] ？
" **Don't I look like a Rilette advertisement on the end page of Punch ？**
" 不 我 看 喜欢 一个 里莱特 广告 在 这 结尾 页 的 冲床 ？

“我看起来是不是像《Punch》杂志最后一页上的Rilette广告？ ”

[dəʊnt][aɪ] ['veri] ？
Don't I vary ？
不 我 各不相同 ？

我难道不会有所变化吗？

[wʊd] ['enɪbɑ: di] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɪspi] [ræg] - [bæg][ju:; jʊ][met] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ: l] ？
Would anybody think I was the same wispy rag - bag you met in the hall ？
会 任何人 思考 我 曾是 这 相同的 飘渺的 抹布 - 包 你 遇见 在 这 大厅 ？

谁会认为我就是你在走廊里遇到的那个瘦弱不堪的家伙呢？

[neɪ] . -
Nay . '
不 . -

不。

[frʌm; frəm] ['slætərn] [tu:; tə] [ʃʊ] - [gɜ: rl] , - [ðæts] [maɪ]['gæmət] .
From Slattern to Show - girl , ' that's my gamut .
从 邋遢鬼 到 展示 - 女孩 , - 那就是 我的 范围 .

从邋遢女人到歌舞女郎，这就是我的戏路。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [tæf] , [aɪv] ['nevər] [si: n] [ju:; jʊ] [lʊk] ['ri: əli] [pleɪn] .
But you , Taff , I've never seen you look really plain .
但 你 , 塔夫 , 我已经 绝不 已见 你 看 真的 清楚的 .

但是，塔芙，我从没见过你看起来很朴素的样子。

[ɪts] [ˈpɑ:rtli] [jɔ:; jə] [kə:lz] .
It's partly your curls .
它是 部分 你的 卷发 .

一部分原因在于你的卷发。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [her] [sʌm; səm] [bɔɪz] [hæv; həv][ænd; ənd][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ˈenvi] .
You've got the sort of hair some boys have and all women envy .
你已经 得到 这 种类 的 头发 一些 男孩们 有 和 全部 女性 嫉妒 .

你拥有那种让一些男孩都羡慕，所有女人都羡慕的头发。

[kʌm] [hɪr] , [naʊ] , [ænd; ənd] [lets] [ə'reɪndʒ] [ju:; jʊ] .
Come here , now , and let's arrange you .
来 这里 , 现在 , 和 我们来吧 安排 你 .

现在过来，我们给你安排一下。

[aɪv] [ɔ:l'reɪdɪ] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jə] [frɑ:k] .
I've already been attending to your frock .
我已经 已经 到过 参加 到 你的 连衣裙 .

我一直在帮你整理裙子。

" [ðə; ði] [frɑ:k] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [wer] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti]
" The frock which Gwenna was to wear that evening at the dinner - party
" 这 连衣裙 哪个 - 曾是 到 穿 那 晚上 在 这 晚餐 - 派对
[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] ,
was one which she had bought ,
曾是 一 哪个 她 有 买 ,

“格温娜当晚参加晚宴要穿的那件连衣裙是她自己买的，

[wɪ'daʊt] [əd'vaɪs] , [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] [seɪl] .
without advice , out of an Oxford Street shop window during a summer sale .
没有 建议 , 出去 的 一个 牛津 街道 店铺 窗户 期间 一个 夏天 销售 .

没有事先通知，在夏季促销期间从牛津街的一家商店橱窗里走出来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈsætn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] - [waɪt] [gli:m] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪ]
It was of satin of which the dead - white gleam was softened by a misty
它 曾是 的 缎 的 哪个 这 死的 - 白色的 闪耀 曾是 软化 经过 一个 蒙蒙
[ˈoʊvər] - [dres] .
over - dress .
超过 - 裙子 .

那是一件缎子材质的衣服，洁白的光泽被一件薄雾般的罩衫柔化了。

[soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət]
So far , so good ; but
所以 远的 , 所以 好的 ; 但

目前为止一切顺利；但是

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] , [ɪk'spensɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɑ:rnɪtʃər] — [sæʃ] , [nɑ:ts] , [ænd; ənd] [wʌt] - [ˈnɑ:ts]
what of the heavy , expensive - looking garniture — sash , knots , and what - nots
什么 的 这 重的 , 昂贵的 - 寻找 装饰摆设 — 窗扇 , 绳结 , 和 什么 - 不
[ʌv; əv]
of
的

那么那些厚重、看起来很昂贵的装饰品——腰带、结饰等等——又该如何处理呢？

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[ˈlʊrɪd] [ˈkʌlər] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [kənˈsep](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] " **lurid colour — with which the French artist's conception had been** " 骇人的 颜色 — 和 哪个 这 法语 艺术家的 概念 有 到过 " [ˈbraɪtnd] [ʌp] " [ɪn] [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrɜ(ə)n] ? **brightened up " in this English version ?** 明亮 向上 " 在 这 英语 版本 ? 鲜艳的色彩——在这个英文版本中，法国艺术家的构想被“提亮”了？

" [rɪpt] [ɔːf] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈleɪzli] [lɔːŋ] , [ˈfɜːrmlɪ] , [æz; əz][ɪts] [ˈoʊnər] [geɪzd] [ɪn] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ə; eɪ] **" Ripped off , " explained Leslie Long , firmly , as its owner gazed in horror at a** " 撕裂 离开 , " 解释 莱斯利 长的 , 牢牢 , 作为 它是 所有者 凝视 在 恐怖 在 一个 [mˈjuːtɪleɪtɪd] [gaʊn] . **mutilated gown .** 残缺 袍 . “被人抢劫了，”莱斯利·朗坚定地解释道，而它的主人则惊恐地看着一件被撕毁的礼服。

" [noʊ][səˈriːz,səˈriːs] — [ɪts] [ə; eɪ] - [ˈmæɪrɪd] - [ˈkʌlər] — [noʊ][ˈmjʊərəl] [dekəˈreɪʃəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈtæfɪ] , **" No cerise — it's a ' married ' colour — No mural decorations for you , Taffy ,** " 不 樱桃红 — 它是 一个 - 已婚 - 颜色 — 不 壁画 装饰 为了 你 , 太妃糖 , [maɪ][tʃaɪld] . - **my child . '** 我的 孩子 . - “不要樱桃红——那是‘结婚’的颜色——我的孩子塔菲，你不准有壁画装饰。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [hæz; həz] [waɪt] [sɪmˈplɪsəti] . - **Oh , what a power has white simplicity . '** 哦 , 什么 一个 力量 有 白色的 简单 . - 啊，纯朴的白色拥有多么强大的力量啊！

[waɪt] , [pjʊr] [waɪt] , **White , pure white ,** 白色的 , 纯的 白色的 , 白色，纯白色

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [trænsˈpærənt] [ˈrʌflz] [ðæt] [kaɪnd] [ˈleɪzli] [hæz; həz] [soʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] **with these little transparent ruffles that kind Leslie has sewn into the sleeves** 和 这些 小的 透明的 褶边 那 种类 莱斯利 有 缝制的 进入 这 袖子 [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɪʃʊ] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; **and round the fichu arrangement for you ;** 和 圆形的 这 菲楚 安排 为了 你 ; 善良的莱斯利为你在袖子上和披肩周围缝上了这些透明的小褶边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [ˈveri] [peɪl] [skaɪ] - [bluː] . " **and a sash of very pale sky - blue . "** 和 一个 窗扇 的 非常 苍白 天空 - 蓝色的 . " 还有一条浅天蓝色的腰带。

" [ʃænt] [aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ? " **" Shan't I look like a baby ? "** " 不会 我 看 喜欢 一个 婴儿 ? " “我看起来像个婴儿，对吧？”

" [jes] ; [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈpɔːrtreɪt] [ʌv; əv][wʌn] , [baɪ][sɜːr][ˈdʒɔʃwə] [ˈrenldz] . " **" Yes ; the sweetest portrait of one , by Sir Joshua Reynolds . "** " 是的 ; 这 最甜美的 肖像 的 一 , 经过 先生 约书亚 雷诺兹 . " “是的；这是约书亚·雷诺兹爵士所绘的最甜美的人物肖像。”

" [oʊ] ! **" Oh !** " 哦 ! “哦！”

[ænd; ənd][aɪ'd] [bɔ:t] [ə; eɪ][sə'ri:z,sə'ri:s][ænd; ənd][di:ə'mɑ:n.teɪ] [her] - ['ɔ:rnəmənt] . "
And I'd bought a cerise and diamanté hair - ornament . "
和 ID 买 一个 樱桃红 和 钻石 头发 - 装饰品 . "

我买了一个樱桃红色的镶钻发饰。

" [kwɔ:t] ['ɪmpɒs] .
" Quite imposs .
" 相当 不可能 .

完全不可能。

[ə; eɪ] [her] - ['ɔ:rnəmənt] ?
A hair - ornament ?
一个 头发 - 装饰品 ?

发饰？

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɪl] [ʌv] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nekst]['tæŋɡoʊ] [ti:] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] .
One of the housemaids will love it for her next tango tea in Camden Town .
一 的 这 女佣 将要 爱 它 为了 她 下一个 探戈 茶 在 卡姆登 镇 .

其中一位女佣一定会喜欢它，因为她下次在卡姆登镇参加探戈下午茶聚会时会带上它。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dəʊnt] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [jɔ:r; jər] [kə:lz] [ə'gen] — [noʊ] , [nɔ:r][tu:; tə][pʊt] ['eniθɪŋ]
As for you , don't dare to touch your curls again — no , nor to put anything
作为 为了 你 , 不 敢 到 触碰 你的 卷发 再次 — 不 , 也不 到 放 任何事物

[raʊnd] [jɔ:r; jər] [nek] !
round your neck !
圆形的 你的 脖子 !

至于你，千万别再碰你的卷发——不，也别在脖子上戴任何东西！

[teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔ:b(ə)] ! "
Take away that bauble ! "
拿 离开 那 玩具 ! "

把那玩意儿拿走！

" [ɑ:nt] [aɪ]['i:v(ə)n][tu:; tə] [wer] [maɪ][ɡoʊld] ['lɪbərti] [bi:dz] ? "
" Aren't I even to wear my gold Liberty beads ? "
" 不是 我 甚至 到 穿 我的 金子 自由 珠子 ? "

“难道我连戴我的金色自由女神珠子都不行吗？ ”

" [noʊ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:nt] .
" No ! you aren't .
" 不 ! 你 不是 .

“不！你不是。”

[ˈpɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] , [ɪn][maɪ] [her] .
Partly because I am , in my hair .
部分 因为 我 是 , 在 我的 头发 .

部分原因是我的头发就是这样。

[brɪ'saɪdz] , [wʌt] [d'ju:] [wɑ:nt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θroʊt] [laɪk] [ðæt] ?
Besides , what d'you want them for , with a throat like that ?
除了 , 什么 你 想 他们 为了 , 和 一个 喉 喜欢 那 ?

再说，你嗓子都这样了，要它们干什么？

['nekliːsɪz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [dɪ'kri:d] ['lezli] .
Necklaces are such a mistake , " decreed Leslie .
项链 是 这样的 一个 错误 , " 颁布 莱斯利 .

“项链真是个错误，”莱斯利断言道。

" [ɪf] [ə; eɪ]['gɜ:lz][ɡɑ:t][ə; eɪ][naɪs] [nek] , [aɪ 'ti:]['haɪdz][ðə; ði][laɪn] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ,
" If a girl's got a nice neck , it hides the line ; if she hasn't ,
" 如果 一个 女孩们 得到 一个 好的 脖子 , 它 隐藏 这 线 ; 如果 她 还没有 ,

“如果一个女孩的脖子线条好看，就能遮住这条线；如果脖子线条不好，

[,aɪ 'ti:] [jʊʊz] [ðə; ði] ['di:fekt] [ʌp] ! "
 it shows the defect up ! "
 它 演出 这 缺点 向上 ! "

它把缺陷暴露出来了！

" [wel] , " [prəu'testɪd] - ['daʊtfəli] , " [bʌt; bət] ['maitənt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
 " Well , " protested Gwenna doubtfully , " but mightn't you say that of anything
 " 出色地 , " 抗议 - 怀疑地 , " 但 可能不会 你 说 那 的 任何事物
 [tu:; tə] [wer] ? "
 to wear ? "
 到 穿 ? "

“嗯，”格温娜疑惑地抗议道，“但难道你不能对任何衣服都这么说吗？”

" [prɪ'saɪsli] .
 " Precisely .
 " 恰恰 .

“恰恰。

[stɪl] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] ['evri] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .
 Still , you can't live up to every counsel of perfection .
 仍然 , 你 不能 居住 向上 到 每一个 法律顾问 的 完美 .
 然而，你不可能做到每一条关于完美的建议。

[nɔ:t][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] !
 Not in this climate !
 不是 在 这 气候 !

在这种气候下，不可能！

" [,pi: 'dʒi:] -]
 " [Pg 33]
 " [页 -]

[第33页]

" [ju:; jʊ] [maɪt] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [maɪ] [θɪn] ['sɪlvə] [tʃeɪn] , [wət'evər] ,
 " You might let me have my thin silver chain , whatever ,
 " 你 可能 让 我 有 我的 薄的 银 链 , 任何 ,
 “你或许会让我留着我的那条细银链，随便吧。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ðæt] [maɪ] ['æntɪ] ['mɑ:rdʒi] [geɪv] [em 'i:] — [ɪn] [fækt] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] .
 and my little heart that my Auntie Margie gave me — in fact , I'm going to .
 和 我的 小的 心 那 我的 阿姨 玛吉 给予 我 — 在 事实 , 我是 去 到 .
 还有我姨妈玛吉送给我的那颗小小的心——事实上，我打算这么做。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mæskɑ:t] , " [sed] - , [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜ:rl] ['pendənt]
 It's a mascot , " said Gwenna , as she hung the little mother - o ' - pearl pendant
 它是 一个 吉祥物 , " 说 - , 作为 她 悬挂 这 小的 母亲 - o - - 珍珠 吊坠
 ['ɑ:bstɪnətli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] .
 obstinately about her neck .
 顽固地 关于 她 脖子 .

“这是个吉祥物，”格温娜说着，固执地把那枚小小的珍珠母吊坠挂在脖子上。

" [ðer; ðər] ! "
 " There ! "
 " 那里 ! "

“那里！ ”

" [veri] [wel] .
 " Very well .
 " 非常 出色地 .

很好。

[spɔɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['dɪmplɪ] ['hɑ:lʊʊ] [ju:v] [gɑ:t][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ðer; ðər]
Spoil the look of that lovely little dimply hollow you've got just at the base there
剧透 这 看 的 那 迷人的 小的 酒窝 空洞的 你已经 得到 只是 在 这 根据 那里
[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
if you must .
如果 你 必须 .

如果你非要破坏底部那个可爱的小凹陷的美观，那就破坏吧。

[ə; eɪ][mæn] , " [sed] - [tʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['krɪtɪk(ə)l] [glæns] ,
A man , " said Gwenna's chum with a quick , critical glance ,
一个 男人 , " 说 - 密友 和 一个 快的 , 批判的 瞥一眼 ,
“一个男人,”格温娜的朋友说着，迅速而审视地瞥了一眼。

" [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [kɪs] . "
" a man would find that very easy to kiss . "
" 一个 男人 会 寻找 那 非常 简单的 到 吻 . "
“男人会觉得亲吻这个女人非常容易。”

" ['i:zi] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [blʌʃ] [ʌv; əv]['æŋɡər] .
" Easy ! " said Gwenna , with a quicker blush of anger .
" 简单的 ! " 说 - , 和 一个 更快 脸红 的 愤怒 .
“别紧张!”格温娜说着，脸上迅速泛起了一抹怒火的红晕。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [ðen] , [ɪn'di:d] ! "
" He wouldn't then , indeed ! "
" 他 不会 然后 , 的确 ! "
“他当时肯定不会! ”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] ,
" Oh , my dear , I didn't mean that ,
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我 没有 意思是 那 ,
“哦，亲爱的，我不是那个意思。”

" [ɪk'spleɪnd] ['lezli] [æz; əz][fi:; fi] [kɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ræp] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə]
" explained Leslie as she caught up her gloves and wrap and prepared to
" 解释 莱斯利 作为 她 捕捉 向上 她 手套 和 裹 和 准备 到
[li:d] [ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
lead the way out of the room and downstairs to the hall .
带领 这 方式 出去 的 这 房间 和 楼下 到 这 大厅 .
“莱斯利一边解释，一边拿起手套和绷带，准备带头走出房间，下楼到走廊。

[ðeɪ] [wʊd] [wɔ:k] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [tu:b] , [ðen] [bʊk] [tu:; tə] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .
They would walk as far as the Tube , then book to South Kensington .
他们 会 走 作为 远的 作为 这 管子 , 然后 书 到 南 肯辛顿 .
他们会走到地铁站，然后订票前往南肯辛顿。

" [ɔ:l][aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] — - [ðæt] [ɪz] , [maɪt] — [zɜ:r; ər] — ['pɔ:səbli] [get]
" All I meant was , that a man would — - that is , might — er — possibly get
" 全部 我 意思是 曾是 , 那 一个 男人 会 — - 那 是 , 可能 — 呢 — 可能 得到
[ðə; ði] ['betər] — [ɑ:] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [seɪ] ,
the better — ah — of his — say ,
这 更好的 — 啊 — 的 他的 — 说 ,
“我的意思是，一个人可能会——也就是说，可能——呢——也许会——啊——占上风——他说，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌŋnəns] [tu:; tə] ['traɪɪŋ] — —
his natural repugnance to trying — —
他的 自然的 厌恶 到 尝试 — —
他天生厌恶尝试——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] , - [vɒlən'tiəd] : " [wʌn] ['nevər] [hæz; həz] . "
" A little wistfully , Gwenna volunteered : " One never has . "
" 一个 小的 怅然地 , - 自愿 : " — 绝不 有 . "
格温娜略带伤感地说道：“从来没有过。”

" [aɪ] [noʊ] , [ˈtæfi] .
" **I know , Taffy .**
" 我 知道 , 太妃糖 .

我知道，塔菲。

[nɑ:t] [jet] , " [sed] ['lezli] [b:ŋ] .
Not yet , " said Leslie Long .
不是 然而 , " 说 莱斯利 长的 .

“还没有，”莱斯利·朗说道。

" [bʌt; bət][wʌn] [wɪl] . -
" **But one will . ' .**
" 但 一 将要 . -

但总会有一个人会。

[tʃɪr] [ʌp] , [ˈgɜ:lz] , [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] ! -
Cheer up , girls , he is getting on his boots ! ' .
欢呼 向上 , 女孩们 , 他 是 获得 在 他的 靴子 ! -

姑娘们，振作起来，他正在穿靴子！

[ˈredi] ?
Ready ?
准备好 ?

准备好？

[kʌm] [ə'bi:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

[第34页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs]
THE EYES OF ICARUS
这 眼睛 的 伊卡洛斯

伊卡洛斯之眼

- ,
Gwenna ,
- ,

格温娜

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ə'baʊt] [ðə; ði] [freɪ] ['pi:p(ə)l]
who was always bubbling over with young curiosity about the fresh people
WHO 曾是 总是 冒泡 超过 和 年轻的 好奇心 关于 这 新鲜的 人们

[hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rti] ,
whom she was to meet at a party ,
谁 她 曾是 到 见面 在 一个 派对 ,

她总是对在聚会上即将结识的新朋友充满年轻的好奇心，

[hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['pɑ:rti] [maɪt] [bi:; bi][held] .
had never taken overmuch interest in the places where the party might be held .
有 绝不 已采取 过多 兴趣 在 这 地方 在哪里 这 派对 可能 是 握住 .

从未对聚会举办地点表现出过多的兴趣。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] , [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
She had not yet reached the age when , for information about new acquaintances ,
她 有 不是 然而 达到 这 年龄 什么时候 , 为了 信息 关于 新的 熟人 ,
她还没到会主动打听新认识的人的年纪,

[wʌn] [glɑːnsɪz] [fɜːrst][æt; ət][ðer; ðər] ['bækgraʊnd] .
one glances first at their background .
— 眼神 第一的 在 他们的 背景 .
人们首先会瞥一眼他们的背景。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ðʊʊ] ['slɑɪtli] " [ɑːrt] " - [waɪ] [smɪθ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wer]
To her the well - appointed though slightly " Art " - y Smith establishment where
到 她 这 出色地 - 任命 尽管 轻微地 " 艺术 " - 是 史密斯 建立 在哪里
[hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪn][wʌz; wəz] ['mɪrli] " [ə; eɪ] ['mærid] [haʊs] .
her friend was taking her to dine was merely " a married house .
她 朋友 曾是 采取 她 到 用餐 曾是 仅仅 " 一个 已婚 房子 .
在她看来, 朋友带她去吃饭的那家装潢考究但略带“艺术气息”的史密斯餐厅, 只不过是“一家已婚人士的住所”。

" [ʃiː, ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][ˈgræntɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ˌðerˈʌv] .
" She took for granted the arrangements thereof .
" 她 采取 为了 的确 这 安排 其中 .
她认为这些安排是理所当然的。

[ʃiː, ʃi] [lʌmpt] [ðem; ðəm][ɔːl] — [frʌm; frəm][ðə; ði][slɪm] ,
She lumped them all — from the slim ,
她 聚集 他们 全部 — 从 这 苗条的 ,
她把他们都归为一类——从苗条的,

[ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [huː] [ˈʌʃəd] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈθɪkli] - [ˈkɑːrpətɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr]
deferential parlour - maid who ushered them through a thickly - carpeted corridor
尊重 客厅 - 女佣 WHO 引导 他们 通过 一个 浓密 - 铺地毯的 走廊
[wɪð; wɪθ] [freɪmd] [frentʃ] ['etʃɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈbedruːm; 'bedrəm] [wer] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [rɪˈmuːvd]
with framed French etchings into a spacious bedroom where the girls removed
和 框 法语 蚀刻画 进入 一个 宽敞 卧室 在哪里 这 女孩们 已移除
[ðer; ðər] [ræps] ,
their wraps ,
他们的 卷饼 ,
恭敬的女仆领着她们穿过铺着厚厚地毯、挂着法式版画的走廊, 来到一间宽敞的卧室, 女孩们在那里脱下了裹身的衣物。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪvəri] ,
down to the ivory ,
向下 到 这 象牙 ,
直至象牙,

- [pɪn] - [treɪ] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] - [bɑːks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['mɪrər] — [ʃiː, ʃi]
bemonogrammed pin - tray and powder - box in front of the big mirror — she
- 别针 - 托盘 和 粉末 - 盒子 在 正面 的 这 大的 镜子 — 她
[lʌmpt] [ðiːz] [ɔːl] [təˈgeðər] [æz; əz] " [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [wen] [jʊə(r)] ['mærid] .
lumped these all together as " things you have when you're married .
聚集 这些 全部 一起 作为 " 事物 你 有 什么时候 你是 已婚 .
大镜子前摆放着绣有她名字缩写的针盘和粉盒——她把这些都归为“结婚后拥有的东西”。

" [aɪˈtiː][ˈnevər] [strʌk] [hɜːr; həɹ] — [aɪˈtiː][ˈnevər] [straɪks] [eɪt] [aʊt][ʌv; əv][ten] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] — [ðæt]
" **It never struck her — it never strikes eight out of ten young girls — that**
" 它 绝不 击 她 — 它 绝不 罢工 八 出去 的 十 年轻的 女孩们 — 那
[ˈmæɪrɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [brɪŋ] [ðiːz] " [θɪŋz] " [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsʌt(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv]
Marriage does not necessarily bring these " things " with their subtle assurance of
婚姻 做 不是 一定 带来 这些 " 事物 " 和 他们的 微妙的 保证 的
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,
“她从未意识到——十个年轻女孩中有八个从未意识到——婚姻并不一定会带来这些‘东西’，以及它们所暗示的轻松自在。”

[sɪˈkjʊərəti] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ɪts] [treɪn] .
security , and dignity in its train .
安全 , 和 尊严 在 它是 火车 .
安全，以及随之而来的尊严。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
She never thought about it .
她 绝不 想法 关于 它 .
她从来没想到过这个问题。

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪnˈdiːd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ]
Marriage indeed seemed to her a
婚姻 的确 似乎 到 她 一个
婚姻对她来说确实似乎.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdʌli] [ˈpoʊstskɹɪpt][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ji] [ɪˈmædʒɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈletər] .
sort of dullish postscript to what she imagined must be a thrilling letter .
种类 的 乏味 后记 到 什么 她 想象 必须 是 一个 惊险 信 .
在她看来，这封信一定是激动人心的，而后面却写着一段略显平淡的后记。

[waɪ] [mʌst; məst] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈmæɪrɪd] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈstɑːdʒi] ?
Why must nearly all married people become so stodgy ?
为什么 必须 几乎 全部 已婚 人们 变得 所以 古板 ?
为什么几乎所有已婚人士都会变得如此古板守旧？

- [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn][hɜːrˈself] [ˈɡetɪŋ] [ˈstɑːdʒi] — [ɔːr][fæt] , [laɪk] [ðɪs] [ˈmæɪrɪd] [ˈsɪstər]
Gwenna simply couldn't imagine herself getting stodgy — or fat , like this married sister
- 简单地 不能 想象 她自己 获得 古板 — 或者 胖的 , 喜欢 这 已婚 姐姐
[ʌv; əv] [ˈlezli] [ˈlɒŋz] ,
of Leslie Long's ,
的 莱斯利 朗的 ,
格温娜根本无法想象自己会变得臃肿肥胖，就像莱斯利·朗的这位已婚妹妹一样。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɡests] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˌʌpˈstɜːrz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪˈntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
who was receiving her guests in the large upstairs drawing - room into which the
WHO 曾是 接收 她 客人 在 这 大的 楼上 绘画 - 房间 进入 哪个 这
[tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [naʊ] [ʃoʊn] .
two girls were now shown .
二 女孩们 是 现在 所示 .
她当时正在楼上的大客厅里接待客人，两个女孩现在也被带到了那里。

[ðɪs] [ruːm] , [ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ˈkriːmi] , [siːmd] [ˈsɔːftli] [əˈɡloʊ] .
This room , golden and creamy , seemed softly aglow .
这 房间 , 金的 和 奶油状 , 似乎 轻轻 闪耀 .
这间房间，以金黄色和奶油色为主色调，仿佛散发着柔和的光芒。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈstændərd][læmps][wið; wiθ][hjuːdʒ][ˈæmbər] [ˈkrɪnəlɪn] , [biːd] - [frɪndʒd] ; [ænd; ənd]
There were standard lamps with huge amber crinolines , bead - fringed ; and
那里 是 标准 灯 和 巨大的 琥珀色 裙撑 , 珠子 - 流苏 ; 和
[ˈflaʊərz] — [ˈjelʊʊ] [ˈrouzɪz][ænd; ənd] [waɪt] [ˈlɪlɪz] — [siːmd] [ˈevriwɪr] .
flowers — yellow roses and white lilies — seemed everywhere .
花朵 — 黄色的 玫瑰 和 白色的 百合花 — 似乎 到处 .

有落地灯，灯罩是巨大的琥珀色裙撑，边缘缀满珠子；到处都是鲜花——黄玫瑰和白百合。

[ˈlezli] [bɜːŋ] [druː] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪlɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [veɪs] [ænd; ənd][held] [aɪ ˈtiː][aʊt] ,
Leslie Long drew one of the lilies out of a Venetian vase and held it out ,
莱斯利 长的 画 一 的 这 百合花 出去 的 一个 威尼斯 花瓶 和 握住 它 出去 ,
莱斯利·朗从威尼斯花瓶中抽出一朵百合花，递了出去。

[laɪk] [æn; ən] [ˈʌʃərz] [rɑːd] , [tɔːrdz] - [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [braɪt] ,
like an usher's rod , towards Gwenna as she followed her into the bright ,
喜欢 一个 引座员 杆 , 向 - 作为 她 随后 她 进入 这 明亮的 ,
[brˈwɪldəɪŋ] [ruːm] ,
bewildering room ,
扑朔迷离 房间 ,

就像一根引座杆，指向格温娜，她跟着她走进了那间明亮而令人眼花缭乱的房间。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
full of people .
满的 的 人们 .

人很多。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈnaʊnst] , " [ˈmɔːdi] , [hɪəz] [ðə; ðɪ][stɑːp] - [gæp] .
She announced , " Maudie , here's the stop - gap .
她 宣布 , " 莫迪 , 这里是 这 停止 - 差距 .

她宣布：“莫迪，这是权宜之计。”

[ˈtæfi] [ˈwɪljəmz] , [jɔːr; jər] [ˈhoʊstəs] .
Taffy Williams , your hostess .
太妃糖 威廉姆斯 , 你的 女主人 .

女主人塔菲·威廉姆斯。

" [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlezli] [groʊn] [ɪnˈkredəbli] [ˈmeɪtrənli] .
" **Her hostess was a version of Leslie grown incredibly matronly .**
" 她 女主人 曾是 一个 版本 的 莱斯利 生长 难以置信 女家长 .
“她的女主人就像是长大了的莱斯利，非常成熟稳重。”

[hɜːr; hər][ɔːˈrɪkjələ; ɔːˈrɪkjələ] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvɪt] [tiː] - [gaʊn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
Her auricula - coloured velvet tea - gown looked as if it had been
她 耳廓 - 有色 天鹅绒 茶 - 袍 看起来 作为 如果 它 有 到过
[klʌtʃt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [ˈmoʊmənt] .
clutched about her at the last moment .
紧握 关于 她 在 这 最后的 片刻 .

她那件耳廓色的天鹅绒茶裙看起来像是最后一刻才匆忙披在身上的。

([wɪtʃ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] .
(**Which in point of fact it had .**
(哪个 在 观点 的 事实 它 有 .

（事实上确实如此。）

[ˈmɪsɪz] . [smiθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmʌðər] .)
Mrs . Smith was quite an old - fashioned mother .)
太太 . 史密斯 曾是 相当 一个 老的 - 造型 母亲 .)

史密斯太太是一位相当老派的母亲。

[ˈjet] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] [smaɪld] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)l] [gɜːrɪ] [ðæt] [ɪz] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ]
Yet from her eyes smiled the indestructible Girl that is embedded in so many a
然而 从 她 眼睛 微笑 这 坚不可摧 女孩 那 是 嵌入式 在 所以 许多 一个
[rɪˈspektəbl] [ˈmeɪtrən] ,
respectable matron ,
可敬 护士长 ,

然而，从她的眼中，却流露出许多受人尊敬的贵妇心中都蕴藏着的那种坚韧不拔的少女情怀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˈveri] [ˈkaɪndli][æt; ət] - , [ðə; ði] [ˈtʃerəb] - [ˈhedɪd] , [ɪn][hɜːr; həɹ]
and she looked down very kindly at Gwenna , the cherub - headed , in her
和 她 看起来 向下 非常 亲切地 在 - , 这 小天使 - 标题 , 在 她
[waɪt] [frɑːk] .
white frock .
白色的 连衣裙 .

她慈祥地俯视着身穿白色连衣裙、长着小天使般脑袋的格温娜。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [smuːð] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,
Mr . Smith , who had a large smooth face and a bald head ,
先生 . 史密斯 , WHO 有 一个 大的 光滑的 脸 和 一个 秃 头 ,
史密斯先生脸庞宽阔光滑，头顶秃顶。

[geɪv] - [ə; eɪ] [les] [ˈkɔːrdʒəl] [glæns] .
gave Gwenna a less cordial glance .
给予 - 一个 较少的 亲切 瞥一眼 .
不那么亲切地看了格温娜一眼。

[hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [bɪn] [noʊn] ,
Had the truth been known ,
有 这 真相 到过 已知 ,
如果真相为人所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌlkiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][nɑːn] - [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] (
he was sulking over the non - appearance of the intelligent young woman (
他 曾是 生闷气 超过 这 非 - 外貌 的 这 聪明的 年轻的 女士 (
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpoʊəts] - [klʌb]) [huːz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [ðɪs] [ˈvækjuəs] - [ˈlʊkiŋ] [ˈflæpər]
from the Poets ' Club) whose place was taken by this vacuous - looking flapper
从 这 诗人 - 俱乐部) 谁 地方 曾是 已采取 经过 这 空虚的 - 寻找 翻盖
他因为那位聪慧的年轻女子（来自诗人俱乐部）没有出现而闷闷不乐，取而代之的是一个看起来空洞无物的时髦女郎。

([hɪz; ɪz] [ˈsʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] [mɪs] - [ˈwɪljəmz]) .
(his summing - up of Miss Gwenna Williams) .
(他的 求和 - 向上 的 错过 - 威廉姆斯) .
(他对格温娜·威廉姆斯小姐的总结)。

[fɔːr; fər] - [ðɪs] [bɔːld][ænd; ənd] [ˈwedɪd] [ˈpeɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈskersli] [ɪɡˈzɪstɪd] .
For Gwenna this bald and wedded patriarch of forty - five scarcely existed .
为了 - 这 秃 和 已婚 族长 的 四十 - 五 几乎 存在 .
对于格温娜来说，这位45岁、秃顶且已婚的族长几乎不存在。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] , [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] ,
She glanced , nervous and fluttered and interested ,
她 瞥了一眼 , 紧张的 和 飘动 和 感兴趣的 ,
她瞥了一眼，神情紧张、不安又饶有兴趣。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ʼʌðər] [gests] [ʼgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈflaʊər] -
towards the group of other guests gathered about the nearer of the two flower -
 向 这 团体 的 其他 客人 聚集 关于 这 更近 的 这 二 花 -
 [fɪld] [ˈfaɪəpleɪsɪz] ;
filled fireplaces ;
 已填 壁炉 ;

朝着聚集在离自己较近的那座摆满鲜花的壁炉旁的其他客人走去；

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] [roʊz] - ['kʌlər] [ænd; ʌnd] [tu:] [men] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] , [wʌn][ʌv; əv]
a pretty woman in rose - colour and two men of thirty or thereabouts , one of
 一个 漂亮的 女士 在 玫瑰 - 颜色 和 二 男人 的 三十 或者 大约 , 一 的
 [hu:m] (['ræðər] [staʊt] ,
whom (rather stout ,
 谁 (相当 肥硕 ,
 一位身着玫瑰色服装的漂亮女子和两位三十岁左右的男子，其中一位（身材比较魁梧，

[illegible]

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɔ:k] [ʌ; əv] [braʊn] [her] [brɔ:t] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni][saɪd] -
and a lock of brown hair brought down beside his ear like a tiny side -
 和 一个 锁 的 棕色的 头发 带来 向下 旁 他的 耳朵 喜欢 一个 微小的 边 -
 ['wɪskər]) [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] ['lezli] [lɔ:ŋ] .
whisker) made straight for Leslie Long .
 胡须) 制成 直的 为了 莱斯利 长的 .

一缕棕色的头发垂在耳边，像一小撮胡须，径直走向莱斯利·朗。

" [naʊ] [dəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [prɪ'tend] [wi:; wi] ['hævnt] [met] ,
 " **Now don't attempt to pretend we haven't met** ,
 " 现在 不 试图 到 假装 我们 还没有 遇见 ,
 " 别装作我们没见过面。 "

" - [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [flɜ:r'teɪʃəs] ['jɜ:rnɪŋ] .
Gwenna **heard** **him** **say** **in** **a** **voice** **of** **flirtatious** **yearning** .
 " - 听到 他 说 在 一个 嗓音 的 妖艳 渴望 .
 “格温娜听到他用一种轻佻而渴望的语气说道。”

" [læst] [taɪm] [juː; jə] [kʌt] [maɪ] [dæns] — —
 " **Last time you cut my dance** — —
 " 最后的 时间 你 切 我的 舞蹈 — —
 “上次你打断了我的舞蹈——”

" [hɪr] [ðə; ði] [meɪd] [ə'naʊnst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [sʌm; səm] [neɪm]
" Here the maid announced , from the door , some name
 " 这里 这 女佣 宣布 , 从 这 门 , 一些 姓名
 "这时，女仆从门口喊道，说着某个名字....."

- , ['stændɪŋ] ['ʃaɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['hoʊstəs]
Gwenna , **standing shyly** , **as if on the brink of the party** , **heard the hostess**
 - , 常设 害羞地 , 作为 如果 在 这 边缘 的 这 派对 , 听到 这 女主人
 ['seɪɪŋ] :
saying :
 说 :

格温娜羞涩地站在那里，仿佛站在派对的边缘，听到女主人说：

" [wi:; wi] ['hɑ:rdli] [həʊpt] [ju:d] [kʌm] . . .
 " We hardly hoped you'd come . . .
 " 我们 几乎 希望 你会 来 . . .
 我们几乎没指望你会来.....

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; əɹ] [bi'sidʒd] [baɪ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] — — "
we know you people always are besieged by invitations — — "
我们 知道 你 人们 总是 是 被围困 经过 邀请函 — — "

我们知道你们总是被各种邀请函包围——"

" [daɪr] [ˌem ˈiː] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 ！

“我的天哪！ ”

[ɔ:l] [ðiːz] [ˈpi:p(ə)l] [si:m] - - [ˈfʊli] [grænd] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [welʃ] [gɜ:rl] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][hɜ:r'self] .
All these people seem dreat - fully grand , " thought the Welsh girl hastily to herself .
全部 这些 人们 似乎 - - 完全 盛大 , " 想法 这 威尔士语 女孩 草草 到 她自己 .

“这些人看起来都非常了不起,”威尔士女孩匆匆心想。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , [naʊ] ,
" **I wonder if it wouldn't have been better , now ,**
" 我 想知道 如果 它 不会 有 到过 更好的 , 现在 ,

“我想知道现在会不会更好一些。”

[ɪf] [ˈleɪzli] [hæd; həd] [left] [ðæt] [səˈriːz,səˈri:s] [ˈvelvɪt] [ˈtrɪmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [dres] ?
if Leslie had left that cerise velvet trimming as it was on my dress ?
如果 莱斯利 有 左边 那 樱桃红 天鹅绒 修剪 作为 它 曾是 在 我的 裙子 ?

如果莱斯利没有像我裙子上那样保留那块樱桃红色的天鹅绒饰边呢？

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmɪrər] .
" **Instinctively she glanced about for the nearest mirror .**
" 本能地 她 瞥了一眼 关于 为了 这 最近的 镜子 .

她本能地环顾四周，寻找最近的镜子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][ˈoʊv(ə)l][ɡɪlt] - [freɪmd] [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [brʊʊˈkeɪdɪd][ˈempaɪər] [kaʊt]
There was a big oval gilt - framed one over the yellow brocaded Empire couch
那里 曾是 一个 大的 椭圆形 镀金 - 框 一 超过 这 黄色的 锦缎 帝国 长椅
[nɪr] [wɪtʃ] - [stʊd] .
near which Gwenna stood .
靠近 哪个 - 站立 .

在格温娜站立的那张黄色锦缎帝国风格的沙发上方，挂着一幅巨大的椭圆形镀金画框的画。

[hɜ:r; hər] [ˈræðər] [brɪˈwɪldərd] [braʊn] [aɪz] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]
Her rather bewildered brown eyes strayed from the stranger faces about her
她 相当 困惑 棕色的 眼睛 迷路了 从 这 陌生人 面孔 关于 她
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [best] [nuː] .
to the reflection of the face and figure that she best knew .
到 这 反射 的 这 脸 和 数字 那 她 最好的 知道 .

她略带困惑的棕色眼睛从周围陌生的面孔移开，看向自己最熟悉的那张脸和身影的倒影。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd] [liːvz] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈheld] [hɜ:r'self] [freɪmd] .
In the oval of gilded leaves she beheld herself framed .
在 这 椭圆形 的 镀金 树叶 她 观看 她自己 框 .

在金色叶片构成的椭圆形画框中，她看到了自己。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈveri] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtʃerəbz] [kə:lz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:ft]
She looked small and very young with her cherub's curls and her soft
她 看起来 小的 和 非常 年轻的 和 她 小天使的 卷发 和 她 柔软的
[ˈberbɪʃ]
babyish
幼稚

她看起来娇小可爱，有着天使般的卷发和柔和的婴儿般的气质。

[waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] - [ˈkʌlərd] [sæʃ] .
white gown and that heaven - coloured sash .
白色的 袍 和 那 天堂 - 有色 窗扇 .

白色长袍和那条天蓝色的腰带。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ləkt] ['prɪti] .
But she looked pretty .
但 她 看起来 漂亮的 .

但她看起来很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][dɪd]
She hoped she did
她 希望 她 做过

她希望自己做到了.....

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪrər] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [feɪs] ,
Then suddenly in that mirror she caught sight of another face ,
然后 突然 在 那 镜子 她 捕捉 视线 的 其他 脸 ,

突然，她从镜子里看到了另一张脸。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
a face she saw for the first time .
一个 脸 她 锯 为了 这 第一的 时间 .

她第一次见到的面孔。

[ʃiː; ʃi] [br'held] , [ˈləkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] - [ˈmɪrəd] [ˈʃoʊldər] , [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She beheld , looking over her white - mirrored shoulder , the reflection of a
她 观看 , 寻找 超过 她 白色的 - 镜像 肩膀 , 这 反射 的 一个

[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

她从白镜般的肩膀后望去，看到了一个年轻男子的倒影。

[klɪr] - [ˈfɪtʃərd] , [ˈsʌnbɜːrnt] [bʌt; bət] [blɔːnd] , [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ˈtɪltɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Clear - featured , sunburnt but blonde , he carried his fair head tilted a little
清除 - 特色 , 晒伤 但 金发 , 他 携带 他的 公平的 头 斜 一个 小的

[ˈbækwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — [streɪndʒ] [aɪz] !
backward , and his eyes — strange eyes !
落后 , 和 他的 眼睛 — 奇怪的 眼睛 !

他五官清晰，皮肤晒得黝黑，但头发却是金色的，他微微向后仰着头，他的眼睛——奇怪的眼睛！

— [wɜːr; wər] [ˈləkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːrz] .
— **were looking straight into hers** .
— 是 寻找 直的 进入 她的 .

——正对着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [speɪs] - [ˈderɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
They were clear and blue and space - daring eyes , with something about
他们 是 清除 和 蓝色的 和 空间 - 大胆 眼睛 , 和 某物 关于

[ðem; ðəm][ðæt] - , [nɔːt] [ˈrekəɡnaɪz] ,
them that Gwenna , not recognising ,
他们 那 - , 不是 识别 ,

那双眼睛清澈湛蓝，充满太空般的探索精神，其中蕴含着某种格温娜无法辨认的东西。

[wʊd] [hæv; həv] [sʌmd] [ʌp] [ˈveɪɡli] [æz; əz] " [laɪk][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] . " . . .
would have summed up vaguely as " like a sailor's . " . . .
会 有 总结 向上 依稀 作为 " 喜欢 一个 水手的 . " . . .

可以粗略地概括为“像水手一样”。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbɔːroʊd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [lɔːŋ]
They were eyes that seemed to have borrowed light and colour from long
他们 是 眼睛 那 似乎 到 有 借来的 光 和 颜色 从 长的
[ˈskæniŋ] [ʌv; əv][fɑːr][həˈraɪz(ə)nz] .
scanning of far horizons .
扫描 的 远的 地平线 .

那双眼睛仿佛从漫长的眺望中借来了光芒和色彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [ðerz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] , [tuː; tə] [geɪz]
And now all that keenness of theirs was turned , like a searchlight , to gaze
和 现在 全部 那 敏锐 的 他们的 曾是 转向 , 喜欢 一个 探照灯 , 到 目光
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] ,
into the wondering ,
进入 这 好奇 ,

而现在，他们所有的敏锐都像探照灯一样，转向了疑惑的目光。

[rɪˈseptɪv] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]
receptive glance of a girl
接受 瞥一眼 的 一个 女孩

女孩充满回应的眼神.....

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Who was this ?
WHO 曾是 这 ?

这是谁？

[brɪˈfɔːr] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ˈfaːloʊd] [ðer; ðər][ˈhoʊstəs] [ʌp]
Before Gwenna turned to face this stranger who had followed their hostess up
前 - 转向 到 脸 这 陌生人 WHO 有 随后 他们的 女主人 向上
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

格温娜转身面对这位尾随女主人来到她面前的陌生人时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːrz] , [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [maɪt] [hæv; həv][held][hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
his gaze seemed to hold hers , as a hand might have held her own ,
他的 目光 似乎 到 抓住 她的 , 作为 一个 手 可能 有 握住 她 自己的 ,
[fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
for longer than a minute
为了 更长 比 一个 分钟

他的目光仿佛紧紧地注视着她，就像一只手握着她的手一样。

超过一分钟.....

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Afterwards she told herself that it seemed , not a minute ,
然后 她 讲述 她自己 那 它 似乎 , 不是 一个 分钟 ,

事后她告诉自己，似乎一分钟也没有过去。

[bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [fɜːrst] [lʊk] [wʌz; wəz] [luːst] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd]
but an age before that first look was loosed , before she had turned round
但 一个 年龄 前 那 第一的 看 曾是 松开 , 前 她 有 转向 圆形的
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhoʊstɪsɪz] ,
to her hostess's ,
到 她 女主人 ,

但在那第一眼睁开之前，在她转身看向女主人之前，已经有很久很久了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . — —
" **I want to introduce Mr** . — —
" 我 想 到 介绍 先生 . — —

我想介绍一下——先生

" (['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['lðə] .
" (**Something or other** .
" (某物 或者 其他 .

(某某事。)

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [neɪm] .)
She did not catch the name .)
她 做过 不是 抓住 这 姓名 .)

她没记住名字。)

" ['hiːz] [naɪs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['prɪstɪːn] [ænd; ənd] [ʌn'kʌlərd] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" **He's nice ! " was the young girl's pristine and uncoloured first impression** .
" 他是 好的 ! " 曾是 这 年轻的 女孩们 纯净无瑕 和 无色 第一的 印象 .

“他真好！”这是小女孩对他最纯真、最不加修饰的第一印象。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [oʊ] , [ɪf] [ɪts] [ðɪs] [wʌn] [huːz] ['gʊʊŋ][tuː; tə] [teɪk] [,em 'iː][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,
Then she thought , " Oh , if it's this one who's going to take me in to dinner ,
然后 她 想法 , " 哦 , 如果 它是 这 一 谁是 去 到 拿 我 在 到 晚餐 ,

然后她想，“哦，如果是这个人要带我去吃饭的话，

[aɪ][,eɪ 'em][glæd] !
I am glad !
我 是 高兴的 !

我很高兴！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .
" **It was he who was to take her in** .
" 它 曾是 他 WHO 曾是 到 拿 她 在 .

“是他负责收留她。”

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [smɪθ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['leɪdi] [huːz] [neɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [wʌz; wəz]
For Mr . Smith took the pretty lady whose name , as far as Gwenna was
为了 先生 . 史密斯 采取 这 漂亮的 女士 谁 姓名 , 作为 远的 作为 - 曾是

[kən'sɜːrɪnd] ,
concerned ,
担心的 ,

因为史密斯先生娶了那位漂亮的女士，就格温娜而言，她的名字是.....

[rɪ'meɪnd] " ['mɪsɪz] . [roʊz] - ['kʌlə] .
remained " Mrs . Rose - colour .
剩余 " 太太 . 玫瑰 - 颜色 .

仍然是“玫瑰色夫人”。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['huːtrəl] - ['tɪntɪd] ['biːɪŋ] , [went] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [smɪθ] .
" **Her husband , a neutral - tinted being , went in with Mrs . Smith** .
" 她 丈夫 , 一个 中性的 - 有色 存在 , 去 在 和 太太 . 史密斯 .

“她的丈夫，一个性格中立的人，和史密斯太太一起进去了。”

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][saɪd] - ['wɪskər] ([huː] , [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['θɪnər] ,
The man with the side - whisker (who , if he'd been thinner ,
这 男人 和 这 边 - 胡须 (WHO , 如果 他会 到过 更薄 ,

那个留着鬓角的男人（如果他更瘦一些的话，

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈræðər] [laɪk][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ˈtʃɒpɪn]) [læft] [ænd; ənd]
certainly might have looked rather like the portrait of Chopin) laughed and
当然 可能 有 看起来 相当 喜欢 这 肖像 的 肖邦) 笑了 和
[ˈtʃætəd] [tu:; tə] [ˈlezi] [æz; əz] [ðei] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [təˈgeðər] .
chattered to Leslie as they went downstairs together .
喋喋不休 到 莱斯利 作为 他们 去 楼下 一起 .
(看起来确实很像肖邦的画像) 一边说着话, 一边和莱斯利一起下楼。

- , [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtnər]
Gwenna , falling to the lot of the blue - eyed young man as a dinner - partner
- , 坠落 到 这 很多 的 这 蓝色的 - 眼睛 年轻的 男人 作为 一个 晚餐 - 伙伴
,
.
.

[ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hər][maɪnd] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] " [ˈglædnəs] " [ˈɔ:lməʊst] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][θɜ:rd]
altered her mind about her " gladness " almost before she came to her third
已修改 她 头脑 关于 她 " 欢乐 " 几乎 前 她 来了 到 她 第三
[ˈspu:nfʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [su:p] .
spoonful of clear soup .
一勺 的 清除 汤 .
在喝到第三口清汤之前, 她对自己的“高兴”之情几乎就改变了。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ji] [ˈhædnt] [kɔ:t] [wɜ:r; wər][nɔ:t]
For it seemed as if this young man whose name she hadn't caught were not
为了 它 似乎 作为 如果 这 年轻的 男人 谁 姓名 她 之前没有 捕捉 是 不是
[ˈri:əli] " [naɪs] " [ˈæftər][ɔ:l] !
really " nice " after all !
真的 " 好的 " 后 全部 !
因为看起来, 这个她没问清名字的年轻人, 似乎并不像表面看起来那么“友善”!

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ˈwɒznt] " [nɔ:t][naɪs] .
That is , of course , he wasn't " not nice .
那 是 , 的 课程 , 他 不是 " 不是 好的 .
当然, 这并不意味着他“不友善”。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ˈstu:pɪd] !
" But he seemed stupid !
" 但 他 似乎 愚蠢的 !
但他看起来很愚蠢!

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] !
Nothing in him !
没有什么 在 他 !
他身上什么都没有!

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] !
Nothing to say !
没有什么 到 说 !
没什么好说的!

[ɔ:r] [els] [ˈveri] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ,
Or else very absent - minded ,
或者 别的 非常 缺席的 - 有思想 ,
或者非常心不在焉,

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] .
which is just as bad as far as the other people at a party are concerned .
哪个 是 只是 作为 坏的 作为 远的 作为 这 其他 人们 在 一个 派对 是 担心的 .
在聚会上的其他人看来, 这同样糟糕。

[ɔːr] [wɜːrs] , [br̩kəz, br̩kɔːz] [its] [ruːd] .
Or worse , because it's rude .
或者 更糟 , 因为 它是 粗鲁的 .

更糟糕的是，这很没礼貌。

Gwenna ,

格温娜

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ˈʌndər][ðə; ði]
taking in every detail of the pretty round table and the lights under the
采取 在 每一个 细节 的 这 漂亮的 圆形的 桌子 和 这 灯 在下面 这
[ɪˈnɔːrməs] [ˈpærəsɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] [ˈfeɪd] ,
enormous parasol of a pink shade ,
巨大的 阳伞 的 一个 粉色的 阴影 ,

仔细端详着那张漂亮的圆桌和粉红色大阳伞下的灯光，

[əˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [bæŋkt] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði][ˈsɪlvər] , [ðə; ði] [glæs] , [ðʊʊz] [dɪˈlɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ]
approving the banked flowers , the silver , the glass , those delicious - looking
批准 这 银行 花朵 , 这 银 , 这 玻璃 , 那些 可口的 - 寻找
[ˈtʃɒkəlɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlɪɡriː] [ˈdɪʃɪz] ,
chocolates in the filigree dishes ,
巧克力 在 这 丝细工 菜肴 ,

欣赏着摆放在花架上的鲜花、银器、玻璃器皿，以及那些盛放在精美花格碟子里的看起来十分诱人的巧克力。

[ðə; ði][ˈtaɪni] " [ˈstɑɪnlən] - [ˈkɪt(ə)n] " [ˈmenjuː] - [ˈhoʊldəz] , - , [deɪzd] [jet] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft]
the tiny " Steinlen - kitten " menu - holders , Gwenna , dazed yet stimulated by the soft
这 微小的 " 斯坦伦 - 小猫 " 菜单 - 持有者 , - , 茫然 然而 刺激 经过 这 柔软的
[ˈɡlɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
glitter in her eyes ,
闪光 在 她 眼睛 ,

拿着“斯坦伦小猫”菜单的小家伙格温娜，眼神迷离却又被眼前柔和的光芒所吸引。

[ðə; ði] [səbˈduːd] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
the subdued buzz of talk in her ears ,
这 低沉的 嗡嗡声 的 讲话 在 她 耳朵 ,

耳边传来低沉的交谈声。

[stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈleɪli] ([huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər][best][ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [br̩ˈheɪvɪŋ]
stole a glance at Leslie (who was looking her best and probably behaving
偷窃 一个 瞥一眼 在 莱斯利 (WHO 曾是 寻找 她 最好的 和 大概 行为
[hɜːr; hər] [wɜːrst]) [ænd; ənd] [felt] [ðæt]
her worst) and felt that
她 最差) 和 毛毡 那

偷偷瞥了一眼莱斯利（她打扮得漂漂亮亮的，但行为举止可能却很糟糕），心想：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈevri] [ˈprɑːspekt][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [br̩ˈsaɪd] [ðæt] [ˈsaɪlənt]
every prospect was pleasing — except that of spending all this time beside that silent
每一个 前景 曾是 令人愉悦 — 除了 那 的 开支 全部 这 时间 旁 那 沉默的
, [ˈstɑːdʒi] [jʌŋ] [mæn] .
, stodgy young man .
, 古板 年轻的 男人 .

一切前景都令人欣喜——除了要 and 那个沉默寡言、古板守旧的年轻人共度这段时光。

" [pər'hæps][hi:; hi] [θɪŋks] [its] [em 'i:] [ðæts] [tu:] ['sɪli] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
" **Perhaps he thinks it's me that's too silly to talk to** .
" 也许 他 思考 它是 我 那就是 也 愚蠢的 到 讲话 到 .
“或许他认为我太傻，不值得跟他说话。”

[aɪ] [nu:] - [meɪd] [em 'i:] [lʊk] [tu:] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæʃ] !
I knew Leslie'd made me look too young with this sash !
我 知道 - 制成 我 看 也 年轻的 和 这 窗扇 !
我知道莱斯利让我戴上这条绶带显得太年轻了！

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

是的！
[ɪn'di:d] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] [ædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər] ['beɪbi:z] ['aʊtfɪtɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] , " [θɔ:t]
indeed I look like some advertisement for Baby's Outfitting Department , " **thought**
的确 我 看 喜欢 一些 广告 为了 婴儿的 装备 部门 , " 想法
- , [vekst] .
Gwenna , **vexed** :
- , 烦恼 :

“我看起来就像婴儿服装部的广告模特一样，”格温娜恼火地想。

" [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [dʒʌst][sɪts][ænd; ənd] [i:ts] [ænd; ənd]
" **Or is it because he's the kind of young man that just sits and eats and**
" 或者 是 它 因为 他是 这 种类 的 年轻的 男人 那 只是 坐着 和 吃 和
[hevər] ['ri:əli] [si:z] [ɔ:r] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
never really sees or thinks about anything at all ?
绝不 真的 看到 或者 思考 关于 任何事物 在 全部 ?
“还是因为他是那种只会坐着吃东西，从不真正去看或去想任何事情的年轻人呢？ ”

" [naʊ] , [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [noʊn] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **Now , had she known it at the time** ,
" 现在 , 有 她 已知 它 在 这 时间 ,
“如果她当时就知道这一点的话……”

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:nd] [ænd; ənd] [blu:] - [aɪd] [ju:θ] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ]
the thoughts of the blonde and blue - eyed youth beside her were , **with**
这 想法 的 这 金发 和 蓝色的 - 眼睛 青年 旁 她 是 , 和
['sɜ:rt(ə)n] [mɒdəfɪ'keɪʃənz] ,
certain modifications ,
肯定 修改 ,
她身旁那位金发碧眼青年的想法，经过一些修改后，是这样的：

[sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪ:z] [laɪnz] .
something on these lines .
某物 在 这些 线条 .

大概就是这个意思。

" [dæʃ] [ðæt] [stʌd] !
" **Dash that stud** !
" 短跑 那 钉子 !

“冲啊，那个家伙！ ”

[dæʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Dash the thing .
短跑 这 事物 .

把它砸碎。

[ðɪs] [pɪnz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [də'rektli; daɪ'rektli] .
This pin's going into the back of my neck directly .
这 别针 去 进入 这 后退 的 我的 脖子 直接地 .
这枚别针要直接插进我的后颈里。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
I know it is .
我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[ðæt] ['bi:stli] [stʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ə; ei] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz]
That beastly stud must have gone through a crack in the boards
那 兽 钉子 必须 有 已消失 通过 一个 裂缝 在 这 板

那根粗壮的钉子一定是穿过木板上的裂缝进去的.....

[aɪ][fæl; fəl] [baɪ] [ə; ei] ['bʊʃl] [ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I shall buy a bushel of 'em to - morrow .
我 将 买 一个 蒲式耳 的 - 呃 到 - 明天 .

我明天要买一大捆。

[waɪ] [ə; ei] ['mænz] [sʌtʃ] [ə; ei] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][wʌn] [stʌd]
Why a man's such a fool as to depend upon one stud
为什么 一个 男人的 这样的 一个 傻子 作为 到 依赖 之上 一 钉子

为什么有人会愚蠢到只依赖一个种马.....

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['pɪnz] ['gəʊɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [wen] [aɪm][nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I know this pin's going into the back of my neck when I'm not thinking about it .
我 知道 这 别针 去 进入 这 后退 的 我的 脖子 什么时候 我是 不是 思维 关于 它 .

我知道，即使我不注意，这枚别针也会扎进我的后颈。

[aɪ][fæl; fəl] [skwɔ:k] [blu:] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] ['terɪfaɪ] - [ɪm] ['ɪntu:] [fɪts]
I shall squawk blue murder and terrify 'em into fits
我 将 发牢骚 蓝色的 谋杀 和 恐惧 - 呃 进入 适合

我要发出凄厉的尖叫，把他们吓得魂飞魄散.....

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么？

" ([wɪð; wɪθ][ə; ei] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['menju:]) .
" (**with a glance from those waking eyes at the menu**) .
" (和 一个 瞥一眼 从 那些 醒来 眼睛 在 这 菜单) .

(睁开眼，瞥了一眼菜单)。

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[smɪθs] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðəm'selvz] ['θʌndərɪŋ] [wel]
Smiths always do themselves thundering well
史密斯 总是 做 他们自己 雷鸣 出色地

史密斯乐队总是表现出色.....

[naʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] [frʌks] ?
Now , who are all these frocks ?
现在 , WHO 是 全部 这些 连衣裙 ?

那么，这些穿裙子的都是谁呢？

[ðə; ði] [pɪŋk] - [ən] .
The Pink ' Un .
这 粉色的 - 联合国 .

粉红色的“Un”。

[ðæts] [ə; ei] ['mɪsɪz] ['dæmzl] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] ['læmpʃeɪd] [ə'fer] [ə'baʊt] [sɪks] [fʊt] [haɪ] ,
That's a Mrs Damsel in the bright yellow lampshade affair about six foot high ,
那就是 一个 太太 闺女 在 这 明亮的 黄色的 灯罩 事务 关于 六 脚 高的 ,

那是一位.....女士，穿着亮黄色灯罩，大约六英尺高。

[ðæt] [ʊəld][ˈhjuːgʊz, ˈjuːgʊz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][glæd] [aɪ] [tuː; tə] .

that old Hugo's giving the glad eye to .
那 老的 雨果的 给予 这 高兴的 眼睛 到 .

老雨果正对着某人露出欣喜的眼神。

[ʊəld][ˈhjuːgəʊ] [weɪz] [əˈbaʊt][ə; eɪ][stəʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [tuː] [mʌt]] .

Old Hugo weighs about a stone and a half too much .
老的 雨果 重量 关于 一个 石头 和 一个 一半 也 很多 .

老雨果的体重超重了大约一英石半。

[dʌz] [hɪmˈself] [ə; eɪ][lɑːt] [tuː] [wel] .

Does himself a lot too well .
做 他自己 一个 很多 也 出色地 .

他把自己做得太好了。

[rɪˈvʊəlɪŋ] [saɪt] .

Revolting sight .
令人作呕的 视线 .

令人作呕的景象。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ðə; ði] [blʌd] - [ɪz] - [ˈθɪkər] - [ðæn; ðən] - [ˈwɔːtər] [tʌt]] [ɑːn][hɪm; ɪm]

I wonder if I can work the blood - is - thicker - than - water touch on him .
我 想知道 如果 我 能 工作 这 血 - 是 - 较厚 - 比 - 水 触碰 在 他

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪvər] [æftərwərdz] ? . . .

for a fiver afterwards ? . . .
为了 一个 五英镑 然后 ? . . .

我想知道事后我能不能用“血浓于水”这招收他五英镑？

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl]

This little girl
这 小的 女孩

这个小女孩

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrli] [her] .

I've got to talk to , this little thing with the neck and the curly hair .
我已经 得到 到 讲话 到 , 这 小的 事物 和 这 脖子 和 这 卷曲 头发 .

我得跟这个脖子细长、头发卷曲的小家伙谈谈。

[ˈprɪti] .

Pretty .
漂亮的 .

漂亮的。

[ˈveri] [ˈprɪti] .

Very pretty .
非常 漂亮的 .

很漂亮。

[ˈnɒks] [ðə; ði] [ˈaɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Knocks the shine out of the others .
敲门声 这 闪耀 出去 的 这 其他的 .

让其他产品黯然失色。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðəʊ] ,

I know if I turn my head to speak to her , though ,
我 知道 如果 我 转动 我的 头 到 说话 到 她 , 尽管 ,

但我知道，如果我转头和她说话，

[ðæt] [dæʃt] [pɪn] [wɪl] [kʌt] [ə'drɪft] [ænd; ʌnd] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] .
that dashed pin will cut adrift and run into the back of my neck .
那 虚线 别针 将要 切 漂流 和 跑步 进入 这 后退 的 我的 脖子 .
那枚虚线别针会脱离针眼，扎进我的后颈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第3/20页

[dæʃ] [ðæt] [stʌd] .
Dash that stud .
短跑 那 钉子 .

甩掉那个帅哥。

[hɪr] [goʊz] , [ðoʊ] — —
Here goes , though — —
这里 去 , 尽管 — —

不过，还是试试吧——

" [ænd; ənd] , ['stɪfli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəslɪ] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
" And , stiffly and cautiously moving his head in a piece with his shoulders
" 和 , 僵硬地 和 谨慎地 移动 他的 头 在 一个 片 和 他的 肩膀
, [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
, **he turned** ,
, 他 转向 ,

“然后，他僵硬而谨慎地转动着头，与肩膀保持一个整体，转过身来，

[rɪ'mɑːkɪŋ] [æt; ət][ləst][tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ðoʊ] [diːp] - [toʊnd][ænd; ənd] ['bɔɪʃ] ,
remarking at last to Gwenna in a voice that , though deep - toned and boyish ,
评论 在 最后的 到 - 在 一个 嗓音 那 , 尽管 深的 - 色调 和 男孩气 ,
[wəz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['wʊmənɪʃli] ['dʒent(ə)l] ,
was almost womanishly gentle ,
曾是 几乎 女人气地 温和的 ,

最后，他用一种虽然低沉而略带男孩气，却又几乎带着女人般温柔的声音对格温娜说道：

" [juː; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You don't live in town , I suppose ?
" 你 不 居住 在 镇 , 我 认为 ?

“我猜你不住在镇上吧？ ”

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪl][frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'moʊt] [wel] ['væli] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] .
" The girl from that remote Welsh valley straightened her back a little .
" 这 女孩 从 那 偏僻的 威尔士语 谷 拉直 她 后退 一个 小的 .

来自威尔士偏远山谷的女孩稍微挺直了腰背。

" [jes] , [aɪ][duː][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] , [ɪn'diːd] !
" Yes , I do live in town , indeed !
" 是的 , 我 做 居住 在 镇 , 的确 !

“是的，我确实住在城里！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][tɹaɪf(ə)l] [dɪ'fensɪvli] .
" she returned a trifle defensively .
" 她 返回 一个 琐事 防守 .

她略带防御性地回应道。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? "
" What made you think I lived in the country ? "
" 什么 制成 你 思考 我 居住地 在 这 国家 ? "

“你凭什么认为我住在乡下？ ”

" [keɪm] [ʌp] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [spoʊz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [su:p] - [pleɪts]
" **Came up yesterday , I s'pose , " the young man told himself as the soup - plates**
" 来 向上 昨天 , 我 假设 , " 这 年轻的 男人 讲述 他自己 作为 这 汤 - 盘子
[wɜːr; wər] [hwɪskt] [ə'weɪ] .
were whisked away .
是 搅拌 离开 .

“我想应该是昨天来的吧,”年轻人一边想着, 一边看着汤盘被迅速收走。

- [sə'spektɪd] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'ju:zuəl] [blu:] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [nekst] ,
Gwenna suspected a twinkle in those unusual blue eyes as he said next ,
- 怀疑 一个 闪烁 在 那些 异常 蓝色的 眼睛 作为 他 说 下一个 ,
格温娜察觉到, 当他接来说话时, 那双不寻常的蓝眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

" [ˈhævnt] [ju:; jə] [lɪvd] [ɪn] [weɪlz] , [ðoʊ] ? "
" **Haven't you lived in Wales , though ? "**
" 还没有 你 居住地 在 威尔士 , 尽管 ? "

“不过, 你不是在威尔士生活过吗? ”

" [wel] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [əd'mɪtɪd] - [ˈwɪljəmz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] , [kweɪnt] [ˈæksent] ,
" **Well , yes , I have , " admitted Gwenna Williams in her soft , quaint accent ,**
" 出色地 , 是的 , 我 有 , " 承认 - 威廉姆斯 在 她 柔软的 , 古雅 口音 ,
“嗯, 是的, 我有,”格温娜·威廉姆斯用她柔和而古雅的口音承认道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jə] [noʊ] ? "
" **but how did you know ? "**
" 但 如何 做过 你 知道 ? "

“可是你怎么知道的? ”

" [oʊ] , [aɪ] [gest] .
" **Oh , I guessed .**
" 哦 , 我 猜对了 .

哦, 我猜到了。

[aɪv] [steɪd] [ðer; ðər][maɪ'self] , [ˈfɪʃɪŋ] , [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " [hɜ:r; həɹ] [ˈneɪbər] [toʊld]
I've stayed there myself , fishing , one time and another , " her neighbour told
我已经 入住 那里 我 , 钓鱼 , 一 时间 和 其他 , " 她 邻居 讲述
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

“我自己也曾一两次在那里待过, 钓过鱼,”她的邻居告诉她。

" [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɑ:rmhaʊs] [ðer; ðər] , [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæts] [ɔ:l] [slert] [slæbz] ,
" **Used to go down to a farmhouse there , sort of place that's all slate slabs ,**
" 用过的 到 去 向下 到 一个 农家 那里 , 种类 的 地方 那就是 全部 石板 板 ,
“以前常去那儿的一个农舍, 那种到处都是石板路的地方。”

[ænd; ənd][ˈtʃaɪnə][dɔ:gz] , [ænd; ənd] [laɪt] - [keɪks] [fɔ:r; fər] [ti:] ; [ˈeɪdʒɪz][ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
and china dogs , and light - cakes for tea ; ages ago , with my cousin .
和 中国 狗 , 和 光 - 蛋糕 为了 茶 ; 年龄 前 , 和 我的 表哥 .

还有瓷狗和点心, 那是很久以前, 和我的表兄一起吃的。

[ðæt] [ˈkʌz(ə)n] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blæk] -
That cousin , " and he gave a little jerk of his fair head towards the black -
那 表哥 , " 和 他 给予 一个 小的 混蛋 的 他的 公平的 头 向 这 黑色的 -
[ˈstɑ:kt] ,
stocked ,
库存充足 ,

那个表兄, “他朝黑袜子的方向微微甩了甩头,

[triˈlɔ:ni] - [ˈwɪskəd] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'grəʊst] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lɔ:ŋ] .
Trelawney - whiskered young man who was engrossed with Miss Long .
特里劳尼 - 胡须 年轻的 男人 WHO 曾是 全神贯注 和 错过 长的 .

留着特里劳尼式胡须的年轻男子, 正全神贯注地听着朗小姐说话。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] — [ɑː] !
" **We used to — Ah !**
" 我们 用过的 到 — 啊 !

“我们过去常常——啊！”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[dæʃ] !
Dash !
短跑 !

短跑！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] .
" **he broke off suddenly and violently .**
" 他 打破 离开 突然 和 暴力 .

他突然猛烈地打断了他。

" [its] [gɔːn] [daʊn] [maɪ] [bæk] [naʊ] .
" **It's gone down my back now .**
" 它是 已消失 向下 我的 后退 现在 .

“它现在已经顺着我的背往下流了。”

" - , ['staːrtld] ,
" **Gwenna , startled ,**
" - , 惊慌 ,

格温娜，吓了一跳，

[geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [wɒz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][soʊ] [ɪk'striːmli] [ɑːd]
gazed upon this stranger who was so good to look at and so extremely odd
凝视 之上 这 陌生人 WHO 曾是 所以 好的 到 看 在 和 所以 极其 奇怪的
[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
to listen to :
到 听 到 :

我凝视着这位陌生人，他外表俊美，但说话却十分古怪。

[gɔːn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ?
Gone down his back ?
已消失 向下 他的 后退 ?

顺着他的背往下走？

[ʃiː; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [kʊd; kəd][naːt] [help] ['æskɪŋ] , " [wʌt] [hæz; həz] ? "
She simply could not help asking , " What has ? "
她 简单地 可以 不是 帮助 问 , " 什么 有 ? "

她忍不住问道：“有什么事？”

" [ðæt] [pɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ruːfəli] .
" **That pin , " he answered ruefully .**
" 那 别针 , " 他 回答 懊悔地 .

“那枚别针，”他懊恼地回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
Then he tilted back his fair head and smiled ,
然后 他 斜 后退 他的 公平的 头 和 微笑 ,

然后他仰起他那金色的头颅，笑了。

[wɪð; wɪθ] [di:p] ['dɪmplz] ['kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜ:rnɪt] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][i:v(ə)n] [waɪt]
with deep dimples creasing his sunburnt cheeks and a flash of even white
和 深的 酒窝 褶皱 他的 晒伤 脸颊 和 一个 闪光 的 甚至 白色的
[ˈʃoʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ker] - [fri:] ,
showing between his care - free ,
显示 之间 他的 关心 - 自由的 ,
他晒得通红的脸颊上布满了深深的酒窝，无忧无虑的双眼间还露出一抹均匀的白皙。

[ˈstrɔ:ŋli] - ['mɑ:dəld] [lɪps] .
strongly - modelled lips .
强烈 - 建模 嘴唇 .
轮廓分明的嘴唇。
[ænd; ənd] [hɪrə'pɑ:n] - [ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l] [ʃi:d] [bɪn] [raɪt] .
And hereupon Gwenna realised that after all she'd been right .
和 于是 - 意识到 那 后 全部 棚 到过 正确的 .
这时，格温娜才意识到，她之前的判断是对的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [naɪs] .
He was " nice .
他 曾是 " 好的 .
他很“和善”。
" [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [læf] [ˈaʊtraɪt] , [ˈædɪŋ] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪm 'i:][æn; ən] [ˈæbsəlu:t]
" He began to laugh outright , adding , " You must think me an absolute
" 他 开始 到 笑 直接 , 添加 , " 你 必须 思考 我 一个 绝对
[ˈlu:nətik] :
lunatic :
疯子 :

他突然大笑起来，并补充道：“你一定认为我是个十足的疯子：”
[aɪ'd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] — —
I'd better tell you what it's all about — —
ID 更好的 告诉 你 什么 它是全部 关于 — —
我最好告诉你这到底是怎么回事——
" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd][tuʊld][hɜ:r; hər] , " [fækt][ɪz] ,
" He took a mouthful of sole and told her , " Fact is ,
" 他 采取 一个 一口气 的 唯一 和 讲述 她 , " 事实 是 ,
他吃了一口鲷鱼，告诉她：“事实是，

[aɪ][ɒ:st][maɪ]['kɑ:lər] - [stʌd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] [stʌd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]
I lost my collar - stud when I was dressing , the stud for the back of my
我 丢失的 我的 衣领 - 钉子 什么时候 我 曾是 敷料 , 这 钉子 为了 这 后退 的 我的
['kɑ:lər] ;
collar ;
衣领 ;
我穿衣服的时候把领扣弄丢了，就是领子后面的那颗扣子；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈfæsn] [maɪ]['kɑ:lər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .
and I had to fasten my collar down at the last minute with a pin .
和 我 有 到 系 我的 衣领 向下 在 这 最后的 分钟 和 一个 别针 .
最后时刻，我不得不拿别针把衣领别起来。
[ɪts] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
It's been getting on my nerves .
它是 到过 获得 在 我的 神经 .
这件事一直让我很烦躁。

[hæz; həz] , ['ri:əli] .
Has , really .
有 , 真的 .
确实如此。

[aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] — — "
I've been waiting for it to run into the back of my neck — — "
我已经 到过 等待 为了 它 到 跑步 进入 这 后退 的 我的 脖子 — — "

我一直等着它冲进我的后颈——”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ! " [θɔːt] - ,
" **So that was why he seemed so absent - minded ! " thought Gwenna** ,
" 所以 那 曾是 为什么 他 似乎 所以 缺席的 - 有思想 ! " 想法 - ,

“难怪他看起来总是心不在焉！”格温娜心想。

[ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [ˌdɪsprəˈpɔːrjənətli] [glæd][ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈtraɪf(ə)l] .
feeling quite disproportionately glad and amused over this trifle .
感觉 相当 不成比例地 高兴的 和 觉得好笑 超过 这 琐事 .

对此件小事感到异常高兴和开心。

[ʃiː; ji] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt][ə; eɪ] [stɪf] [nek] !
She said , " I thought you turned as if you'd got a stiff neck !
她 说 , " 我 想法 你 转向 作为 如果 你会 得到 一个 僵硬的 脖子 !

她说：“我还以为你转过身去，好像脖子僵硬了呢！”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [draːft] .
I thought you'd been sitting in a draught .
我 想法 你会 到过 坐着 在 一个 草稿 .

我以为你一直坐在通风口里。

" [hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈpʌzliŋ] [rɪˈmɑːrk] .
" **He made another puzzling remark** .
" 他 制成 其他 令人费解 评论 .

“他还说了另一句令人费解的话。”

" [draːft] , [baɪ][dʒoʊv] !
" **Draught , by Jove !**
" 草稿 , 经过 朱庇特 !

“天哪，喝一杯！”

" [hiː; hi] [læft] .
" **he laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈferli] [ˈdraɛftɪ] [wer] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] !
" **It's always fairly draughty where I have to sit !**
" 它是 总是 相当 通风的 在哪里 我 有 到 坐 !

“我坐的地方总是很冷！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [əˈgen] [tuː; tə] [mɔːrn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] .
" **He went on again to mourn over his collar** .
" 他 去 在 再次 到 哀悼 超过 他的 衣领 .

他又开始哀悼自己的衣领了。

" [wɜːrs]
" **Worse**
" 更糟

更糟

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
than before , now , " he said .
比 前 , 现在 , " 他 说 .

“现在比以前更糟了，”他说。

" [ɪts] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [hɪtʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
" **It's going to hitch up to the back of my head** ,
" 它是 去 到 拴住 向上 到 这 后退 的 我的 头 ,
“它会挂到我的后脑勺上，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] ['wɪɡlɪŋ] [maɪ] ['ʃʊldə] - [bleɪdz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɔ:t]
and I shall have to keep wiggling my shoulder - blades about as if I'd got
和 我 将 有 到 保持 扭动 我的 肩膀 - 刀片 关于 作为 如果 ID 得到
[es 'ti:] . [vɪtəs] [dæns] !
St . Vitus's dance !
英石 . 维图斯的 舞蹈 !

我得不不停地扭动我的肩胛骨，就像得了圣维特斯之舞一样！

" - [felt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['taɪni] ['seɪftɪ] - [pɪn] [ðæt] [ðer; ðər]
" **Gwenna felt she would have liked to have taken a tiny safety - pin that there**
" - 毛毡 她 会 有 喜欢 到 有 已采取 一个 微小的 安全 - 别针 那 那里
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ʌndə] [hɜ:r; həɹ][skaɪ] - [blu:] [sæʃ] ,
was hidden away under her sky - blue sash ,
曾是 隐 离开 在下面 她 天空 - 蓝色的 窗扇 ,

格温娜觉得她应该拿走藏在她天蓝色腰带下的那枚小小的安全别针。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fæsn] [ðæt] ['kɑ:lər] [sɪ'kjərli] [ænd; ənd]
and to have given it to him to fasten that collar securely and
和 到 有 给定 它 到 他 到 系 那 衣领 安全地 和
[wɪ'daʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['prɪkɪŋ] .
without danger of pricking .
没有 危险 的 刺 .

并把它交给他，让他能牢固地系好项圈，而不会有刺伤的危险。

['leɪzli] , [ʃi:; ji] [nu:] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
Leslie , she knew , would have done that .
莱斯利 , 她 知道 , 会 有 完毕 那 .

她知道，莱斯利肯定会那么做。

[ʃi:; ji] , - , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ʃaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] — ['oʊnli] ,
She , Gwenna , would have been too shy , with a perfect stranger — only ,
她 , - , 会 有 到过 也 害羞的 , 和 一个 完美的 陌生人 — 仅有的 ,
她，格温娜，面对一个完全陌生的人，肯定会太害羞——只是，

[naʊ] [ðæt] ['hi:d] ['brʊʊkən][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑ:lər] - [stʌd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
now that he'd broken the ice with that collar - stud , so to speak ,
现在 那 他会 破碎的 这 冰 和 那 衣领 - 钉子 , 所以 到 说话 ,
既然他已经用那枚领扣打破了僵局，可以说，

[ʃi:; ji] ['kudnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ki:n] - [aɪd] , [di:p] - [vɔɪst] [jʌŋ] [mæn][wɜ:r; wər] ['eni] [b:ŋgər]
she couldn't feel as if this keen - eyed , deep - voiced young man were any longer
她 不能 感觉 作为 如果 这 敏锐的 - 眼睛 , 深的 - 配音 年轻的 男人 是 任何 更长
[kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
quite a stranger .
相当 一个 陌生人 .

她感觉眼前这位目光锐利、嗓音低沉的年轻人不再像以前那样陌生了。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['daɪəlekt] , [hi:; hi] [si:md] , [naʊ] , " [soʊ] ['hoʊmli] , [laɪk] — —
In her own dialect , he seemed , now , " so homely , like — —
在 她 自己的 方言 , 他 似乎 , 现在 , " 所以 家常的 , 喜欢 — —
用她自己的方言来说，他现在听起来“如此朴实，就像——”
" [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][nekst] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [hoʊm] ,
" **And over the next course he was talking to her about home** ,
" 和 超过 这 下一个 课程 他 曾是 说 到 她 关于 家 ,
“接下来的课程中，他和她谈起了家，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈhi:d] [fɪʃt] [ɪn] [weɪlz] .
about the places where he'd fished in Wales .
关于 这 地方 在哪里 他会 钓鱼 在 威尔士 .

关于他在威尔士钓鱼的地方。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈtɑ:pɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [traʊt] - [stri:m] , " [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd]
" There was one topping little trout - stream , " he told her in that deep and
" 那里 曾是 一 配料 小的 鳟鱼 - 溪流 , " 他 讲述 她 在 那 深的 和
[ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
gentle voice .
温和的 嗓音 .

“那里有一条很棒的小鳟鱼溪，”他用低沉而温柔的声音告诉她。

" [ˈbʌbli] [æz; əz] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər] , [ɡri:n] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ˈbɑ:t(ə)l] - [ɡlæs] .
" Bubbly as soda - water , green and clear as bottle - glass .
" 起泡酒 作为 苏打 - 水 , 绿色的 和 清除 作为 瓶子 - 玻璃 .

“像苏打水一样冒泡，像瓶子玻璃一样绿而清澈。”

[ˈɔ:fli] [ˈdʒɑ:li] [pu:lz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
Awfully jolly pools under the shade of the branches .
非常 快乐的 游泳池 在下面 这 阴影 的 这 分支 .

树荫下，水洼清澈见底，令人心旷神怡。

[ju:; jʊ] [lək] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [ˈspekli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
You look right down and it's all speckly at the bottom ,
你 看 正确的 向下 和 它是全部 斑驳的 在 这 底部 ,

你往下看，底部全是斑点。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] - [ænd; ənd] - [ɡreɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [sleɪts] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡri:n]
with brown - and - grey stones and slates and things , under the green
和 棕色的 - 和 - 灰色的 石头 和 石板 和 事物 , 在下面 这 绿色的
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

碧绿的水底下，散落着棕灰色的石头、石板和其他东西。

[ɪts] [laɪk] — —
It's like — —
它是 喜欢 — —

这就像——

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] .
" He was looking straight at her , and suddenly he stopped .
" 他 曾是 寻找 直的 在 她 , 和 突然 他 停止 .

“他直直地看着她，突然停了下来。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [fʊl] ; [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [ˈdɪnər]
He had caught her eyes , full ; as he had caught them before dinner
他 有 捕捉 她 眼睛 , 满的 ; 作为 他 有 捕捉 他们 前 晚餐
[ɪn] [ðæt] [ˈmɪrər] .
in that mirror .
在 那 镜子 .

他看到了她明亮的双眼，就像晚餐前他在镜子里看到的那样。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr]
Now that he was so close to them he saw that they were clear
现在 那 他 曾是 所以 关闭 到 他们 他 锯 那 他们 是 清除

现在他离他们这么近了，他看清了他们。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[ænd; ænd] ['braʊni] - [gri:n] , [wið; wiθ] [s'pekɪz] [ʌv; əv] [sleɪt] - ['kʌlər] .
and brown green , with speckles of slate colour .

和 棕色 - 绿色的 , 和 斑点 的 石板 - 颜色 .

呈棕绿色，带有石板色的斑点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðoʊz] [puːlz] [ðəm'selvz] , [baɪ][dʒoʊv]
They were not unlike those pools themselves , by Jove

他们 是 不是 与众不同 那些 游泳池 他们自己 , 经过 朱庇特

天哪，它们跟那些水池本身简直没什么两样.....

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [depθs] [hiː; hi]
Almost as if he had been fishing for something out of those depths he

几乎 作为 如果 他 有 到过 钓鱼 为了 某物 出去 的 那些 深度 他

[stiːl] [lʊkt] [daʊn] ,
still looked down ,

仍然 看起来 向下 ,

他仿佛一直在深海中寻找什么似的，仍然向下望去。

[hɑːrd][ɪntuː][ðəm; ðəm]
hard into them

难的 进入 他们

用力推.....

[hiː; hi][fər'ɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .
He forgot that he had stopped talking .

他 忘了 那 他 有 停止 说 .

他忘了自己已经停止说话了。

[ænd; ænd] [ðen] [ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['kʌlər] [ʌp] ;
And then under his own eyes he saw the little thing begin to colour up ;

和 然后 在下面 他的 自己的 眼睛 他 锯 这 小的 事物 开始 到 颜色 向上 ;

然后，他亲眼看到那小东西开始上色了；

['blʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stɜːrdi] [waɪt] [θroʊt] [ʌv; əv][hɜːrɪz][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [wer] [ðoʊz] [θɪk]
blushing from that sturdy white throat of hers to the brow where those thick

脸红 从 那 结实的 白色的 喉 的 她的 到 这 眉头 在哪里 那些 厚的

[braʊn] ['tʃerəbz] - [kəːlz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [grəʊ] .
brown cherub's curls began to grow .

棕色的 小天使的 - 卷发 开始 到 生长 .

从她那结实白皙的喉咙到眉间，一直到她浓密的棕色卷发开始生长的地方，都泛起了红晕。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'wei] , ['heɪstɪli] .
He looked away , hastily .

他 看起来 离开 , 草草 .

他匆忙地移开了视线。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [ðæt] [striːm] .
Hastily he said , " It — er — it had a pretty name , that stream .

草草 他 说 , " 它 — 呃 — 它 有 一个 漂亮的 姓名 , 那 溪流 .

他匆匆说道：“那条小溪的名字真好听。”

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [prə'naʊnsəb(ə)l] [welʃ] [neɪm] , [fɔːr; fər][wʌns] : [ðə; ði]['duːləs] . "
Quite a pronounceable Welsh name , for once : The Dulas . "
相当 一个 可发音的 威尔士语 姓名 , 为了 一次 : 这 杜拉斯 . "

难得有一个发音还算不错的威尔士名字：杜拉斯。

" [oʊ] , [dɪr] [em 'iː] !
" Oh , dear me !
" 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['du:ləs] ? " [kraɪd] - ['wɪljəmz] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,
Do you know the Dulas ? " cried Gwenna Williams in delight ,
做 你 知道 这 杜拉斯 ? " 哭 - 威廉姆斯 在 喜 ,

“你们认识杜拉斯家族吗？”格温娜·威廉姆斯高兴地问道。
[fə'getɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]
forgetting that she had just been feeling acutely conscious and shy under the
遗忘 那 她 有 只是 到过 感觉 急性 有意识的 和 害羞的 在下面 这
[fɪkst] [ster] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɜ:rtɪŋ] [blu:] [aɪz] .
fixed stare of a pair of searching blue eyes .
固定的 盯 的 一个 一对 的 搜索 蓝色的 眼睛 .
她忘记了自己刚才还在一双探寻的蓝眼睛的注视下感到异常的拘谨和羞涩。

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !
“为什么！

[ɪts] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðæts] [maɪ] [hoʊm] !
It's not very far from there that's my home !
它是 不是 非常 远的 从 那里 那就是 我的 家 !
离那里不远就是我的家！

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] — [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] .
" **They went on talking — about places .**
" 他们 去 在 说 — 关于 地方 .
他们继续聊着——关于各个地方。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] ['æftər] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['dʒə:kinɪs] [went]
Unconsciously they were leading the whole table after them ; the jerkiness went
不知不觉 他们 是 领导 这 所有的 桌子 后 他们 ; 这 抽搐 去
[aʊt] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] ;
out of sentences ;
出去 的 句子 ;
他们不知不觉地带动了整桌人；句子中的生硬感消失了；

[ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:k] [roʊz] .
the pitch of the talk rose .
这 沥青 的 这 讲话 玫瑰 .
谈话的音量提高了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [bʌz] [tu:; tə] - ; [bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ,
It was all a buzz to Gwenna ; but when , at the joint ,
它 曾是 全部 一个 嗡嗡声 到 - ; 但 什么时候 , 在 这 联合的 ,
格温娜觉得这一切都很刺激；但当她在酒吧里时，

[hɜ:r; hər] ['neɪbər] [tɜ:rnd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd]
her neighbour turned at last to answer a comment of the rose - coloured
她 邻居 转向 在 最后的 到 回答 一个 评论 的 这 玫瑰 - 有色
['leɪdi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,
lady on his other hand ,
女士 在 他的 其他 手 ,
她的邻居终于转过身来，回应那位面色红润的女士的另一番话。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] [baɪ] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
she amused herself by seeking to find out what all the others were talking about .
她 觉得好笑 她自己 经过 寻求 到 寻找 出去 什么 全部 这 其他的 是 说 关于 .
她通过打听其他人都在谈论什么来消磨时间。

" [aɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] .
" **I like some of his things very much .**
" 我 喜欢 一些 的 他的 事物 非常 很多 .
我很喜欢他的一些作品。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlərz] [æ; ət][ðə; ði] — — " [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [smɪθ] , [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ]
Now , his water - colours at the — — " This was Mr . Smith , holding forth
现在 , 他的 水 - 颜色 在 这 — — " 这 曾是 先生 : 史密斯 , 保持 前进
[əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz]
about pictures : : : :
关于 图片

现在, 他的水彩画——”这是史密斯先生在滔滔不绝地谈论绘画.....

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
There appeared to be a
那里 出现 到 是 一个

似乎有一个

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
good deal of it .
好的 交易 的 它 :

很多。

[ˈendɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,
Ending up with ,
结束 向上 和 ,

最终结果是,

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli][gɑːt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
" And I know for a fact that he only got two hundred guineas for that ;
" 和 我 知道 为了 一个 事实 那 他 仅有的 得到 二 百 几内亚 为了 那 ;
[tuː] [ˈhʌndrəd] !
two hundred !
二 百 !

“而且我确切地知道, 他为此只得到了 200 基尼; 200!

[ɪnˈkredəb(ə)l] !
Incredible !
极好的 !

极好的!

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] - [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" It certainly did seem to Gwenna an incredible amount of money for a
" 它 当然 做过 似乎 到 - 一个 极好的 数量 的 钱 为了 一个
[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

“在格温娜看来, 这幅画的售价确实高得离谱。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ænd][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] .
a thing you just hang on a wall and forgot all about .
一个 事物 你 只是 悬挂 在 一个 墙 和 忘了 全部 关于 :
一件你挂在墙上然后就完全忘记的东西。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] !
Two hundred guineas !
二 百 几内亚 !

二百几尼!

[wʌt] [ˈkʊdnt] [ʃiː; ʃɪ] , - , [duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] !
What couldn't she , Gwenna , do with that !
什么 不能 她 , - , 做 和 那 !

格温娜, 还有什么她做不到的呢!

[ˈtræv(ə)l][ˌɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ！
Travel all over the place for a year ！
旅行 全部 超过 这 地方 为了 一个 年 ！

用一年的时间环游世界！

[goʊ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈevri] [wi:k] , [æt; ət] [ˈhendən] ！
Go flying every week , at Hendon ！
去 飞行 每一个 星期 , 在 亨登 ！

每周都来亨顿体验飞行！

" [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] ！
" What an experience ！
" 什么 一个 经验 ！

“真是一次难忘的经历！”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [θɔːt] ！
What a change it's made in the whole of English thought ！
什么 一个 改变 它是 制成 在 这 所有的 的 英语 想法 ！

它给整个英语思想界带来了多么巨大的变化啊！

" [ðə; ði] [ˈprɪti] , [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈɜːrniːstli] .
" the pretty , rose - coloured lady was saying earnestly .
" 这 漂亮的 , 玫瑰 - 有色 女士 曾是 说 切实 .

“那位漂亮的、皮肤红润的女士认真地说。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [əˈɡen] [naʊ] .
" We can never be the same again now .
" 我们 能 绝不 是 这 相同的 再次 现在 .

“我们再也回不到从前了。”

[ɪts] [set][juːˈes] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈstændərd] — —
It's set us , as a nation , such an entirely new and higher standard — —
它是 放 我们 , 作为 一个 国家 , 这样的 一个 完全 新的 和 更高 标准 — —

它为我们国家树立了一个全新的、更高的标准——

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔːləm] , - [θɔːt] .
" This was very solemn , Gwenna thought .
" 这 曾是 非常 庄严 , - 想法 .

“这真是太庄严肃穆了，”格温娜心想。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [əˈbaʊt] ？
What was it about ？
什么 曾是 它 关于 ？

那件事是关于什么的？

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , [naʊ] , [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ɪɡˈzɪstɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ðæt]
" I can't imagine , now , how we can have existed for so long without that
" 我 不能 想象 , 现在 , 如何 我们 能 有 存在 为了 所以 长的 没有 那

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

“我现在无法想象，如果没有这种观点，我们是怎么生存这么久的。”

" [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [roʊz] - [ˈkʌlə] .
" went on Mrs . Rose - colour .
" 去 在 太太 . 玫瑰 - 颜色 .

“玫瑰色夫人继续说道。”

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [bæˈleɪ] — —
" As I say , the first time I ever saw the Russian Ballet — —
" 作为 我 说 , 这 第一的 时间 我 曾经 锯 这 俄语 芭蕾舞 — —

正如我所说，我第一次看俄罗斯芭蕾舞——

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [bəˈleɪ] — [ɑ:] !
" The Russian Ballet — Ah !
" 这 俄语 芭蕾舞 — 啊 !

“俄罗斯芭蕾舞——啊！

- [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪli] [tuː; tə] [si:] [ðæt] ;
Gwenna had been with Leslie to see that ;
- 有 到过 和 莱斯利 到 看 那 ;

格温娜当时和莱斯利一起看到了这件事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈferɪlənd] [ʌv; əv] [ˈdæzliŋ] [ˈkʌlər] ,
she had thought herself in a fairyland of dazzling colour ,
她 有 想法 她自己 在 一个 仙境 的 耀眼的 颜色 ,

她曾以为自己置身于一个色彩斑斓的仙境之中，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbaɪpleɪn] .
and of movement as wonderful as that of the flying biplanes .
和 的 移动 作为 精彩的 作为 那 的 这 飞行 双翼飞机 .

其运动轨迹如同飞行中的双翼飞机一样美妙绝伦。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [siːmd] [hæf] - [bɜːrd] ,
It had been a magic world of enchanted creatures that seemed half - bird ,
它 有 到过 一个 魔法 世界 的 迷人的 生物 那 似乎 一半 - 鸟 ,

[hæf] - [ˈflaʊər] , [huː] [wɜːrld] [ænd; ənd] [liːpt] ,
half - flower , who whirled and leaped ,
一半 - 花 , WHO 旋转 和 跳跃 ,

那是一个充满魔法的奇妙世界，居住着半鸟半花的神奇生物，它们旋转跳跃，翩翩起舞。

[laɪt] [æz; əz] [bloʊn] [fleɪm] , [tuː; tə][ˈstreɪndʒɪst][ˈmjuːzɪk]
light as blown flame , to strangest music
光 作为 吹 火焰 , 到 最奇怪的 音乐

轻盈如火焰，伴着奇异的音乐.....

- [hæd; həd] [bɪn] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ;
Gwenna had been dazed with delight ;
- 有 到过 茫然 和 喜 ;

格温娜欣喜若狂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][æz; əz] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [tɔːkt] .
but she could not have talked about it as these people talked .
但 她 可以 不是 有 谈话 关于 它 作为 这些 人们 谈话 .

但她不可能像这些人那样谈论这件事。

" [ˈmɪstər] . [roʊz] - [ˈkʌlər] , " [ˈmɪstər] . [smɪθ] ,
" Mr . Rose - colour , " Mr . Smith ,
" 先生 . 玫瑰 - 颜色 , " 先生 . 史密斯 ,

“玫瑰色先生，”史密斯先生

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [ˈleɪliːz] [ˈwɪskərd] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn] [təˈgeðər] [naʊ] .
and Leslie's whiskered young man were all joining in together now .
和 莱斯利的 胡须 年轻的 男人 是 全部 加入 在 一起 现在 .

莱斯利的那个留着胡子的年轻男子也都加入了进来。

" [juː; jʊ][wəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrɪd] — — "
" You won't deny that a trace of the Morbid — — "
" 你 惯于 否定 那 一个 痕迹 的 这 病态的 — — "

“你无法否认，那一丝病态的——”

" [bʌt; bət] [ðæt] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒrɪ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪk'spleɪnd] ['ræðər]
" But that hint of savagery is really the attraction , " Mr . Smith explained rather
" 但 那 暗示 的 野蛮 是 真的 这 景点 , " 先生 . 史密斯 解释 相当
[ˈpɑːmpəsli] .
pompously .
傲慢地 .

“但正是那一丝野蛮的气息才真正具有吸引力，”史密斯先生颇为自负地解释道。

" [wiː; wi][ˈoʊvər] - [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈpiːpəlz] , [huː] [noʊ] [noʊ] ['sævɪdʒrɪ] [ɪn][ˈmɑːdərn][laɪf] ,
" We over - civilised peoples , who know no savagery in modern life ,
" 我们 超过 - 文明 人民 , WHO 知道 不 野蛮 在 现代的 生活 ,
“我们这些过度文明的民族，在现代生活中完全不了解野蛮，

[huː] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][evəˈluːʃ(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] ['welkəm] ['sʌmθɪŋ]
who have done with that aspect of evolution , I suppose we welcome something
WHO 有 完毕 和 那 方面 的 进化 , 我 认为 我们 欢迎 某物
[soʊ] — — "
so — — "
所以 — — "

我想，既然进化的这一方面已经结束了，我们就会欢迎这样的——”

" [elɪ'mentl] — — "
" Elemental — — "
" 元素 — — "

“元素——”

" ['prɪmətɪv] — — "
" Primitive — — "
" 原始 — — "

“原始 - ”

" ['bruːt(ə)l] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [roʊz] - ['kʌlər] , [ə'priːjətɪvli] .
" Brutal ? " suggested Mrs . Rose - colour , appreciatively .
" 野蛮 ? " 建议 太太 . 玫瑰 - 颜色 , 表示赞赏 .

“残酷吗？”玫瑰色夫人赞赏地说道。

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪnˈfɪnətɪʊd] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] — — " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['wɪskərd] [mæn] , ['iːtɪŋ]
" And that infinitude of gesture — — " murmured the whiskered man , eating
" 和 那 无穷大 的 手势 — — " 低声说道 这 胡须 男人 , 吃
[ə'spærəɡəs] .
asparagus .
芦笋 .

“还有那无穷无尽的姿态——”留着胡须的男人一边吃着芦笋一边喃喃自语。

" [jes] , [bʌt; bət][ɪzə'dɔːrə] — — "
" Yes , but Isadora — — "
" 是的 , 但 伊莎多拉 — — "

“是的，但是伊莎多拉——”

" [ɑː] , [bʌt; bət][kɑːrsə'viːnə] ! "
" Ah , but Karsavina ! "
" 啊 , 但 卡尔萨维纳 ! "

“啊，可是卡尔萨维娜啊！ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [nɪjʒɪnski] [ɪz] [ˈʌltrə] - [roʊ'mæntɪk] — — "
" You must admit that Nijinski is ultra - romantic — — "
" 你 必须 承认 那 尼金斯基 是 极端主义者 - 浪漫的 — — "
你必须承认尼金斯基是个超级浪漫的人——

" [dɪ'faɪn] ['roʊməns] ! "
" Define Romance ! "
" 定义 浪漫 ! "

请定义浪漫！

" [gɛltzɜː] — — "

" **Geltzer** — — "

" 格尔策 — — "

“格尔策——”

" [ʃi,hɪərəˈzɑːdə; ʃə,hɛə-] — —

" **Scheherazade** — —

" 舍赫拉扎德 — —

“舍赫拉扎德——

" [ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈspʊʊkən][baɪ][hæf] [ˈlʌndən] [ɪn]

" **Utterly bewildered by the strange words of the language spoken by half London in**

" 完全地 困惑 经过 这 奇怪的 字 的 这 语言 说 经过 一半 伦敦 在

[ˈɜːrli] [ˈsʌməɹ] ,

early summer ,

早期的 夏天 ,

“初夏时节，半个伦敦的人都在说一种奇怪的语言，这让我完全摸不着头脑。”

[ˌnaɪnˈtiːn] - [ˌfɔːrˈtiːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrli][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz] [sɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Nineteen - fourteen , the young girl from the wilds sought a glimpse of her

十九 - 十四 , 这 年轻的 女孩 从 这 荒野 寻求 一个 一瞥 的 她

[ˈfrɛndz] [blæk] - [swɔðd] [hed] [ænd; ænd][ˈvɪvɪd] ,

friend's black - swathed head and vivid ,

朋友们 黑色的 - 裹挟着 头 和 生动 ,

1914年，这位来自荒野的年轻女孩渴望一睹她朋友被黑布包裹的头部和鲜艳的.....

[ˈɪmpɪʃ] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bæŋkt] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ˈsentəɹ] .

impish face above the banked flowers of the table - centre .

顽皮的 脸 多于 这 银行 花朵 的 这 桌子 - 中心 .

桌子中央的花丛上方，一张顽皮的脸庞。

[dɪd] [ˈleɪzli] [noʊ] [ɔːl] [ðɪːz] [wɜːrdz] ?

Did Leslie know all these words ?

做过 莱斯利 知道 全部 这些 字 ?

莱斯利知道所有这些单词吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈtɔːkɪŋ] ?

Was she talking ?

曾是 她 说 ?

她在说话吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈflɪpəntli] [ɪˈnʌf] ; [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ˌnɑːŋʃəˈlɑːntli] .

She was laughing flippantly enough ; speaking as nonchalantly .

她 曾是 笑 轻率地 足够的 ; 请讲 作为 漫不经心地 .

她笑得很轻佻，说话也很漫不经心。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[**Pg 46**]

[页 - 页]

[第46页]

" [jes] ,

" **Yes** ,

" 是的 ,

“是的，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈtʃɛlsi] [aːts] [bɔːl] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] - [moʊv] [rɪɡ] [hiː; hi] [werz] [ɪn][ðə; ði] -

I'm going to the next Chelsea Arts Ball in that all - mauve rig he wears in the '

我是 去 到 这 下一个 切尔西 艺术 球 在 那 全部 - 淡紫色 钻井平台 他 穿着 在 这 -

[ˈspektəɹ] [diː][lɑː] [roʊz] . -

Spectre de la Rose . '

幽灵 德 拉 玫瑰 . -

我要穿着他在《玫瑰幽灵》里穿的那套淡紫色套装去参加下一届切尔西艺术舞会。

[aɪ][ˌeɪˈem] .
I am .
我 是 。

我是。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
Watch the effect .
手表 这 影响 。

观察效果。

- [oʊ] , [ˈheɪdiːz] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ！
' Oh , Hades , the Ladies !
- 哦 ， 哈迪斯 ， 这 女士们 ！

“哦，冥王哈迪斯，女士们！ ”

[ðeɪl] [liːv] [ðer; ðər] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] ！ -
They'll leave their wooden huts ! '
他们会 离开 他们的 木制的 小屋 ！ -

他们会离开他们的木屋！

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [læf] , [ˈmɪstər] . [ˈsweɪn] " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɒpɪn] [jʌŋ] [mæn] .
You needn't laugh , Mr . Swayne " — this to the Chopin young man .
你 不必 笑 ， 先生 ． 斯韦恩 " — 这 到 这 肖邦 年轻的 男人 ．

“斯韦恩先生，您不必笑。”——这是对肖邦的年轻演奏家说的。

" [ˈenɪbəːdi] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] .
" Anybody would be taken in .
" 任何人 会 是 已采取 在 。

任何人都会被带走。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [nɪˈʒɪnski] [dʌz] .
I can look quite as much of a man as Nijinski does .
我 能 看 相当 作为 很多 的 一个 男人 作为 尼金斯基 做 。

我的外表看起来也完全可以像尼金斯基一样有男子气概。

[ɪn][fækt] , [fɑːr] — —
In fact , far — —
在 事实 ， 远的 — —

事实上，远远——

" [hɪr] [ˈsʌd(ə)nli] - [ˈneɪbər] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs]
" Here suddenly Gwenna's neighbour leaned forward over the table towards his hostess
" 这里 突然 - 邻居 倾斜 向前 超过 这 桌子 向 他的 女主人

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ,
and broke in ,
和 打破 在 ，

“突然，格温娜的邻居俯身越过桌子，冲着女主人打断了他们。”

[hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [ˈkæriɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bʌz] .
his deep , gentle voice carrying above the buzz .
他的 深的 ， 温和的 嗓音 携带 多于 这 嗡嗡声 。

他低沉而温柔的声音盖过了嗡嗡声。

" [ˈmɪsɪz] . [smitʰ] ！
" Mrs . Smith !
" 太太 ． 史密斯 ！

“史密斯夫人！ ”

[aɪ] [seɪ] ！
I say !
我 说 ！

我说！

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkwɪkli] , " [bʌt; bət][ˈɪznt] [ðæt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈkraɪn] [laɪk]
I beg your pardon , " he exclaimed quickly , " but isn't that a baby crying like
我 求 你的 赦免 , " 他 惊呼 迅速地 , " 但 不是 那 一个 婴儿 哭泣 喜欢
[ˈeniθɪŋ] [ˈsʌmwer] ?
anything somewhere ?
任何事物 某处 ?

“请问,”他急忙说道,“但是,那是不是某个地方有个婴儿在嚎啕大哭?”

" [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊəd] [aɪˈti:] ,
" This remark of the young man's , and that which followed it ,
" 这 评论 的 这 年轻的 男人的 , 和 那 哪个 随后 它 ,
"这位年轻人的这番话, 以及他随后说的话,

[sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] - [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [rɪˈmɑ:rk] [əˈbaʊt] [draɛfts]
surprised and puzzled Gwenna even more than his curious remark about draughts
惊讶 和 困惑 - 甚至 更多的 比 他的 好奇的 评论 关于 起草
.
:
.

格温娜对他的关于草稿的奇怪言论感到更加惊讶和困惑。

[hu:] [wʌz; wəz][hi; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?
他是谁?

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [sæt][ɪn] [draɛfts] [ænd; ənd] [hu:]
What sort of a young man was this who always sat in draughts and who
什么 种类 的 一个 年轻的 男人 曾是 这 WHO 总是 卫星 在 起草 和 WHO
[kʊd; kəd] [kæʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi:z][kraɪ] [wen] [ˈi:v(ə)n][ɪts] [oʊn] [ˈmʌðər] [ˈhædnt] [hɜ:rd] [aɪˈti:]
could catch the sound of a baby's cry when even its own mother hadn't heard it
可以 抓住 这 声音 的 一个 婴儿的 哭 什么时候 甚至 它是自己的 母亲 之前没有 听到 它
[θru:] [ðə; ði] [θɪk] [pɔ:ˈtjeɪ] ,
through the thick portière ,
通过 这 厚的 门楣 ,

这位总是坐在通风处, 隔着厚厚的门帘都能听到婴儿啼哭声(即使婴儿的母亲都没听到)的年轻人, 究竟是怎样一个人呢?

[ðə; ði] [dɔ:z] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] - [pɪtʃt] [bʌz] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [raʊnd] [əˈbaʊt]
the doors , the walls and that high - pitched buzz of conversation round about
这 门 , 这 墙壁 和 那 高的 - 投球 嗡嗡声 的 对话 圆形的 关于
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ?
the table ?
这 桌子 ?

门、墙壁, 还有桌子周围嘈杂的谈话声?

[fɔ:ɹ; fər][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] [wɜ:rd][ʌv; əv]
For Mrs . Smith had fled from the table with a murmured word of
为了 太太 . 史密斯 有 逃亡 从 这 桌子 和 一个 低声说道 单词 的
[əˈpɑ:lədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

史密斯太太低声说了句道歉的话, 便匆匆离开了餐桌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:rnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɔ:rˈneɪt] [fru:t] - [ænd; ənd] - [ˈdʒeli] [mould]
and had presently returned just as the ornate fruit - and - jelly mould
和 有 目前 返回 只是 作为 这 华丽 水果 - 和 - 果冻 模具
[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhændɪd] [raʊnd] ,
was being handed round ,
曾是 存在 递交 圆形的 ,
这时, 他正好回来, 而那精美的水果果冻模具正在传递之中。

[ænd; ɐnd] - [hɜ:rd] [hɜ:r; hɐr] ['seɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [rouz] - ['kʌlə] , " [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
and Gwenna heard her saying to Mrs . Rose - colour , " Yes , it was .
和 - 听到 她 说 到 太太 : 玫瑰 - 颜色 , " 是的 , 它 曾是 .
格温娜听到她对玫瑰色太太说：“是的，就是这样。”

[hi:z] [ɔ:f] [ə'gen] [naʊ] .
He's off again now .
他是 离开 再次 现在 .
他又走了。

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] [wəʊnt] [goʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [nɜ:rs] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [tu:; tə] [rʌʃ] — —
He simply won't go down for Nurse — I always have to rush — —
他 简单地 惯于 去 向下 为了 护士 — 我 总是 有 到 匆忙 — —
他就是不肯倒下，护士——我总是得赶紧——

" - [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hɐr] [kəm'pænjən] , [hu:z] ['kɑ:lə] [wʌz; wəz]
" Gwenna turned to her companion , whose collar was
" - 转向 到 她 伴侣 , 谁 衣领 曾是
格温娜转向她的同伴，同伴的项圈是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

[naʊ] [wel] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
now well up over the back of his neck .
现在 出色地向上 超过 这 后退 的 他的 脖子 .
现在已经淹到他后颈那么高了。

['wʌndərɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , " ['fænsɪ] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] , [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] ['ʌðər] [nɔɪz]
Wondering , she said to him , " Fancy your hearing that , through all this other noise
! " 好奇 , 她 说 到 他 , " 想要 你的 听力 那 , 通过 全部 这 其他 噪音
! " ！ " ！ " ！ "

她疑惑地对他说：“真没想到，在这么嘈杂的环境下，你居然能听到这个！ ”

" [ɑ:] , [wʌn] [gets] ['prɪtɪ] [kwɪk] [æt; ət] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə] , [ænd; ɐnd] ['pleɪsɪŋ] , ['nɔɪzɪz] , " [hi:; hi] [təʊld]
" Ah , one gets pretty quick at listening to , and placing , noises , " he told
" 啊 , 一 获得 漂亮的 快的 在 聆听 到 , 和 放置 , 噪音 , " 他 讲述
[hɜ:r; hɐr] ,
her ,
她 ,

“啊，人很快就能听出并分辨出各种声音，”他告诉她。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒeli] [ænd; ɐnd] ['ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [['ʃəʊldəz] [ænd; ɐnd] [ðæt] ['kɑ:lə] [æt; ət]
helping himself to the jelly and shrugging his shoulders and that collar at
帮助 他自己 到 这 果冻 和 耸肩 他的 肩膀 和 那 衣领 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

他一边往自己嘴里塞果冻，一边耸了耸肩，同时还扯了扯衣领。

" [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] ['eni] [skwi:k] [ðæt] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ]
" It's being accustomed to notice any squeak that oughtn't to be there , you
" 它是 存在 习惯 到 注意 任何 吱 那 不应该 到 是 那里 , 你
[noʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] .
know , in the engines .
知道 , 在 这 发动机 .

“要习惯于注意到发动机里任何不应该出现的吱吱声，你知道的。”

[wʌn] [gets] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtɪniːəst] [saʊnd] , [θruː] [ˈeniθɪŋ] .
One gets to hear the tiniest sound , through anything .
一 获得 到 听到 这 最小的 声音 , 通过 任何事物 .

透过任何东西,你都能听到最细微的声音。

" - , [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈpʊdɪŋ] [ɑːn]
" Gwenna , more puzzled than before , turned from that delectable pudding on
" - , 更多的 困惑 比 前 , 转向 从 那 美味的 布丁 在
[hɜːr; hər] [pleɪt] ,
her plate ,
她 盘子 ,

格温娜比之前更加困惑,转过头去,不再看盘子里那美味的布丁。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
to this strangely interesting young man beside her .
到 这 奇怪的 有趣的 年轻的 男人 旁 她 .
她身边站着一位非常有趣的年轻人。

[ʃiː; ji] [sed] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æŋ; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] ? "
She said : " Are you an engineer ? "
她 说 : " 是 你 一个 工程师 ? "
她问:“你是工程师吗? ”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I used to be , " he said .
" 我 用过的 到 是 , " 他 说 .
“我以前是,”他说。

" [ə; eɪ] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːps] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] . "
" A mechanic , you know , in the shops , before I got to be a pilot . "
" 一个 机械 你 知道 , 在 这 商店 , 前 我 得到 到 是 一个 飞行员 . "
“你知道,在我成为飞行员之前,我曾在修理厂当过机械师。”

" [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] ?
" A pilot ?
" 一个 飞行员 ?
“飞行员? ”

" [ʃiː; ji] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ruːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
" She wondered if he thought it rude of her ,
" 她 想知道 如果 他 想法 它 粗鲁的 的 她 ,
她想知道他是否觉得她这样做很失礼。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbʌʊt] [hɪmˈself] [laɪk] [ðɪs] , [baɪ] [dʒʌst] [ə; eɪ]
if it bothered him to be asked questions about himself like this , by just a
如果 它 烦恼 他 到 是 问 问题 关于 他自己 喜欢 这 , 经过 只是 一个
[gɜːrl] ?
girl ?
女孩 ?

如果仅仅是一个女孩问他这些问题,就让他感到困扰吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [help] [ˈæskɪŋ] [jet] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] .
And still she couldn't help asking yet another question .
和 仍然 她 不能 帮助 问 然而 其他 问题 .
但她还是忍不住又问了一个问题。

[ʃiː; ji] [sed] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ðən] ? "
She said , " Are you a sailor , then ? "
她 说 , " 是 你 一个 水手 , 然后 ? "
她问道:“那你是水手吗? ”

" [em 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [səɪ'praɪzd] .
" **Me ? " he said , as if surprised .**
" 我 ？ " 他 说 , 作为 如果 惊讶 .

“我？”他似乎很惊讶地说道。

" [oʊ] , [noʊ] — —
" **Oh , no — —**
" 哦 , 不 — —

“哦，不——

" [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] ['nʌθɪŋ] ,
" **And then , quite simply and as if it were nothing ,**
" 和 然后 , 相当 简单地 和 作为 如果 它 是 没有什么 ,

然后，就这么简单，仿佛什么都没发生过一样，

[hi:; hi] [meɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] - [æn; ən]['epɪk] [ə'haʊnsmənt] .
he made what was to Gwenna an epic announcement .
他 制成 什么 曾是 到 - 一个 史诗 公告 .

他向格温娜宣布了一个对她来说意义重大的消息。

" [aɪm][æn; ən] ['ermən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm an airman , " he said .**
" 我是 一个 空军 , " 他 说 .

“我是一名空军士兵，”他说。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
She gasped .
她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
He went on .
他 去 在 .

他继续说道。

" [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rm] [ðæt] [sendz] [em 'i:] ['flaɪɪŋ] .
" **Belong to a firm that sends me flying .**
" 属于 到 一个 公司 那 发送 我 飞行 .

“加入一家让我飞黄腾达的公司。”

['teɪkɪŋ] [ʌp] ['pæsndʒə-] [æt; ət] ['hendən] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . " **Taking up passengers at Hendon , that sort of thing . "**
采取 向上 乘客 在 亨登 , 那 种类 的 事物 . "

在亨顿接载乘客，诸如此类的事情。”

" [æn; ən] ['ermən] ?
" **An airman ?**
" 一个 空军 ？

“一名空军人员？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] - [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][rɪ'plaɪ] .
Are you ? " was all that Gwenna could for the moment reply .
是 你 ？ " 曾是 全部 那 - 可以 为了 这 片刻 回复 .

“你是吗？”格温娜一时之间只能这样回答。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

" [oʊ] . . . [oʊ] !
" **Oh . . . Oh !**
" 哦 . . . 哦 !

“哦.....哦！

" [pə'hæps][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , ['waɪdnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ə'blʌv] [hɜ:r; həɹ] , [wɜ:r; wəɹ] [mɔ:r] ['eləkwənt]
" **Perhaps her eyes , widening upon the face above her , were more eloquent**
" 也许 她 眼睛 , 扩大 之上 这 脸 多于 她 , 是 更多的 雄辩
[ʌv; əv] [wʌt] [fi; fi] [felt] .
of what she felt .
的 什么 她 毛毡 .

“或许她睁大眼睛望着头顶上的那张脸，更能表达她的感受。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tu:; tə]
That it was to her a miracle to find herself actually sitting next to
那 它 曾是 到 她 一个 奇迹 到 寻找 她自己 实际上 坐着 下一个 到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！

对她来说，能坐在他旁边简直就是个奇迹！

['æktʃuəli] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['skersli] ['kredəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] [hu:m] [fi; fi] [hæd; həd] [wɑ:tft]
Actually speaking to one of these scarcely credible beings whom she had watched
实际上 请讲 到 一 的 这些 几乎 可信的 生物 谁 她 有 观看
[ðɪs] [æftər'nu:n] !
this afternoon !
这 下午 ！

她竟然真的在和今天下午观察过的这些不太可信的生物中的一个说话！

[æn; ən] ['ermən]
An airman : : : :
一个 空军

一名空军士兵.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] [ðæt] [si:md] [mɪ'stɪriəs] , [ʌn'kæni] .
There was something about the very word that seemed mysterious , uncanny .
那里 曾是 某物 关于 这 非常 单词 那 似乎 神秘 , 不可思议 .

这个词本身似乎就带有一种神秘、不可思议的意味。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pærətɪv] ['nu:nəs] [ɪn] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [mæn] ?
Was it because of its comparative newness in the speech of man ?
曾是 它 因为 的 它是 比较 新奇 在 这 演讲 的 男人 ?
[ɪz] [bɪ'kɒz] [wɜ:rd] [ðæt] [si:md] [mɪ'stɪriəs] , [ʌn'kæni] .
是因为它在人类语言中相对新颖吗？

[pə'hæps] , ['eɪdʒɪz] [ə'ɡoʊ] , ['prɪmətɪv] [meɪdʒ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə'restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɜ:rm] " [ə; eɪ]
Perhaps , ages ago , primitive maids found something as arresting in the term " A
也许 , 年龄 前 , 原始 女佣 成立 某物 作为 逮捕 在 这 学期 " 一个
['si:mən] " ?
seaman " ?
水手 " ?

也许，很久以前，原始少女们也覺得“水手”这个词很有吸引力？

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ermən] !
But this was an airman !
但 这 曾是 一个 空军 ！

但这可是个空军士兵啊！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [tu:; tə] [raɪd] [ðə; ði] [wɪŋd] ['vɪktəri] ,
It was his part to ride the Winged Victory ,
它 曾是 他的 部分 到 骑 这 有翅膀的 胜利 ,
[hɪz] [təks] [wɪŋd] [vɪktəri] .
他的任务是骑乘胜利女神像。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [ðæt] [derd] [ðoʊz] ['sæfaɪər] [haɪts] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [graʊnd] .
the aeroplane that dared those sapphire heights above the flying - ground .
这 飞机 那 敢于 那些 蓝宝石 高度 多于 这 飞行 - 地面 .
[ðə; ði] ['erəpleɪn] [ðæt] [derd] [ðoʊz] ['sæfaɪər] [haɪts] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [graʊnd] .
那架敢于飞越飞行场地上空蓝宝石般高度的飞机。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [tʃætərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sleɪt] - ['mɑːrdʒənd] [brʊks]
And she had been chattering to him about the slate - margined brooks
和 她 有 到过 喋喋不休 到 他 关于 这 石板 - 边缘 布鲁克斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrni] [ɡlen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['væli] ,
and the ferny glens of her low - lying valley ,
和 这 蕨类植物 格伦斯 的 她 低的 - 说谎 谷 ,

她一直在跟他喋喋不休地谈论她那低洼山谷里石板铺成的溪流和长满蕨类的幽谷。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [wʌt] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] [meɪd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr'self] " ['eni] [jʌŋ] [mæn] "
just as if he'd been what this ingenuous maid called to herself " Any young man "
只是 作为 如果 他会 到过 什么 这 天真无邪 女佣 称为 到 她自己 " 任何 年轻的 男人 "

[huː] [hæd; həd] [spɛnt] ['hɑːlədeɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [weɪlz] ?
who had spent holidays fishing in Wales ?
WHO 有 花费 假期 钓鱼 在 威尔士 ?

就好像他就是这位天真的女仆自称的“任何一个在威尔士度假钓鱼的年轻人”一样？

[fiː; ji] ['hædnt] [noʊn] .
She hadn't known .
她 之前没有 已知 .

她之前并不知情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [kwɪr] , [kiːn] [aɪz] : [bluː] [ænd; ənd] ['rekləs] , [jet]
That was why he had those queer , keen eyes : blue and reckless , yet
那 曾是 为什么 他 有 那些 酷儿 , 敏锐的 眼睛 : 蓝色的 和 鲁莽 , 然而

['meʒərɪŋ] .
measuring .
测量 .

这就是为什么他有双奇特而敏锐的眼睛：蓝色的，既鲁莽又深思熟虑。

[nɑːt][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] , [nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒɜːz] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs] ！ . . .
Not a sailor's , not a soldier's . . . but the eyes of Icarus ! . . .
不是 一个 水手的 , 不是 一个 士兵的 . . . 但 这 眼睛 的 伊卡洛斯 ! . . .

不是水手的眼睛，也不是士兵的眼睛.....而是伊卡洛斯的眼睛！

" [aɪ] — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] , " [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] , ['tɪmɪd] .
" **I — I never heard your name , " said Gwenna , a little breathless , timid .**
" 我 — 我 绝不 听到 你的 姓名 , " 说 - , 一个 小的 喘不过气 , 胆小 .

“我.....我从来没听过你的名字，”格温娜有些气喘吁吁，怯生生地说。

" [wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'tiː] , [pliːz] ?
" **Which is it , please ?**
" 哪个 是 它 , 请 ?

请问是哪一个？

" [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [dæbd] [ə; eɪ][bɪɡ] ,
" **For reply he dabbed a big ,**
" 为了 回复 他 轻拍 一个 大的 ,

“作为回应，他画了一个大大的.....”

['bɔɪɪʃ] ['fɪŋɡər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['slendər] [neɪm] - [kɑːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] .
boyish finger down on the slender name - card among the crumbs of his bread .
男孩气 手指 向下 在 这 苗条 姓名 - 卡片 之中 这 面包屑 的 他的 面包 .

他稚嫩的手指轻轻按在面包屑中的那张纤细的名片上。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['dæmpjə] ; [pɔːl] ['dæmpjə] .
" **Here you are , " he said , " Dampier ; Paul Dampier .**
" 这里 你 是 , " 他 说 , " 丹皮尔 ; 保罗 丹皮尔 .

“你在这里，”他说，“丹皮尔；保罗·丹皮尔。”

" [soʊ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] [wʌz; wəz] - [maɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ]
" **So** **whirling** **and** **bewildered** **was** **Gwenna's** **mind** **by** **this** **time** **that** **she**
" 所以 旋转 和 困惑 曾是 - 头脑 经过 这 时间 那 她
[ˈskɜːslɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈædɪd]
scarcely **wondered** **over** **the** **added**
几乎 想知道 超过 这 额外

此时格温娜的思绪一片混乱，她几乎没有注意到其他事情。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **49**]
[页 -]

[第49页]

[sərˈpraɪz] .
surprise :
惊喜 .

惊喜。

[ðɪs] , [ʃiː, ʃɪ][dʒʌst][ˈriələɪzd] ,
This **,** **she** **just** **realised** **,**
这 , 她 只是 意识到 ,

她这才意识到这一点。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [beˈləʊd] [əˈləʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmegəfoʊn]
was **the** **name** **she** **had** **first** **heard** **bellowed** **aloud** **through** **the** **megaphone**
曾是 这 姓名 她 有 第一的 听到 咆哮 大声 通过 这 扩音器
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒɪz] - [stænd] .
from **the** **judges** **'** **stand** **.**
从 这 法官 - 站立 .

这是她第一次听到从评委席上通过扩音器大声喊出的名字。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈɛrviertər][wʌz; wəz] [tɔːst] [ɪn]
She **hardly** **remembered** **then** **that** **a** **photograph** **of** **this** **same** **aviator** **was** **tossed** **in**
她 几乎 记得 然后 那 一个 照片 的 这 相同的 飞行员 曾是 抛掷 在
[əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [wɑːʃ] - [ˈleðər] [glʌvz] ,
among **her** **wash** **-** **leather** **gloves** **,**
之中 她 洗 - 皮革 手套 ,

她当时几乎不记得，这张飞行员的照片曾被随意地扔进她的皮手套堆里。

[ˈvelvɪt] [her] - [ˈbændz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] - [sæˈfeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑːp] [raɪt] - [hænd] [drɔːr]
velvet **hair** **-** **bands** **,** **and** **her** **handkerchief** **-** **sachet** **in** **the** **top** **right** **-** **hand** **drawer**
天鹅绒 头发 - 乐队 , 和 她 手帕 - 小袋 在 这 顶部 正确的 - 手 抽屉
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] .
of **her** **dressing** **-** **table** **at** **the** **Club** **.**
的 她 敷料 - 桌子 在 这 俱乐部 .

天鹅绒发带，以及她放在俱乐部梳妆台右上角抽屉里的手帕香囊。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈoʊvər]
Certainly **she** **did** **not** **remember** **at** **this** **minute** **what** **she** **had** **said** **,** **laughing** **,** **over**
当然 她 做过 不是 记住 在 这 分钟 什么 她 有 说 , 笑 , 超过
[ðæt] [ˈpɔːtrət] ,
that **portrait** **,**
那 肖像 ,

她此刻当然不记得自己曾对着那幅画像笑着说过什么了。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tuː] [frendz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [ɡraʊnd] .
to **her** **two** **friends** **on** **the** **flying** **-** **ground** **.**
到 她 二 朋友们 在 这 飞行 - 地面 .

向她在飞行场上的两个朋友致意。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;
There , she had admired the machine ;
那里 , 她 有 钦佩 这 机器 ;

在那里，她曾欣赏过那台机器；

[ðæt] [ən] - - - [laɪk] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][nɔːt][ɪt'self] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['feɪkən] [ɔːf][ðə; ði]
that un - Antæus - like thing that was not itself until it had shaken off the
那 联合国 - - - 喜欢 事物 那 曾是 不是 本身 直到 它 有 摇晃 离开 这
['fetərz] [ʌv; əv] [zɜːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [skɪdz] [ænd; ənd] [wiːlz] .
fetters of Earth from its skids and wheels .
镣铐 的 地球 从 它是 滑行 和 车轮 .

那不像安泰俄斯的东西，直到挣脱了地球的束缚，从它的滑轨和车轮上脱离出来，才成为它自己。

[hɪr] , [ʃiː; ʃi] ['maːvəld] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Here , she marvelled over the man ; for he was part of it .
这里 , 她 惊叹不已 超过 这 男人 ; 为了 他 曾是 部分 的 它 .

在这里，她对这个男人感到惊叹；因为他也是其中的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts] [skɪl] [ænd; ənd][ɪts] [wɪl] .
He was its skill and its will .
他 曾是 它是 技能 和 它是 将要 .

他就是它的技艺和意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɜːvz] [ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] , [ðoʊz] ['vɔːl]
He was the planner of those curves and bankings and soarings , those vol
他 曾是 这 规划师 的 那些 曲线 和 银行业 和 翱翔 , 那些 卷
- - [ðæt] [hæd; həd] [left] ,
- **planés that had left ,**
- - 那 有 左边 ,

那些曲线、倾斜和滑翔，那些离开的滑翔机，都是他设计的。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðer; ðər] ['lʌvli] [laɪnz] ['vɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [er] .
as it were , their lovely lines visible in the air .
作为 它 是 , 他们的 迷人的 线条 可见的 在 这 空气 .

仿佛它们优美的线条在空中清晰可见。

[hɪz; ɪz][i'keəriən][maɪnd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][bʌt; bət] ['sɒp(ə)l] ['bɑːdi][hæd; həd]['eksɪkjʊːtɪd]
His Icarian mind had determined — his large but supple body had executed
他的 伊卡利亚 头脑 有 决定 — 他的 大的 但 柔软 身体 有 执行
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他那伊卡洛斯式的意志已经下定决心——他那高大而灵活的身体已经执行了这些决定。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [ʌndər'stændɪŋ] [həʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] .
A girl could understand that , without understanding how it was all done .
一个 女孩 可以 理解 那 , 没有 理解 如何 它 曾是 全部 完毕 .

一个女孩即使不明白事情是如何发生的，也能理解这一点。

[ðoʊz] [bɪɡ] , ['bɔɪɪʃ] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [græsp]['sɜːrt(ə)n] ['mekə'nɪzəm] ; [hɪz; ɪz]
Those big , boyish hands of his , of course , would grasp certain mechanisms ; his
那些 大的 , 男孩子气 双手 的 他的 , 的 课程 , 会 抓牢 肯定 机制 ; 他的
[fiːt] , [tuː] ,
feet , too ,
脚 , 也 ,

他那双大而稚嫩的手，当然可以握住某些机械装置；他的脚也可以。

[wʊd] [biː; bi] [ˈbɪzi] ; [hɪz; ɪz] [niːz] — ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪð] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] —
would be busy ; his knees — every inch of his lithe length and breadth —
会 是 忙碌的 ; 他的 膝盖 — 每一个 英寸 的 他的 轻盈 长度 和 宽度 —
['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [jes] !
every muscle of him ; yes !
每一个 肌肉 的 他 ; 是的 !

会很忙；他的膝盖——他矫健的身躯的每一寸——他的每一块肌肉；是的！

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] ['mʌslz] [ðæt] [muːvð] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] .
even to the tiny muscles that moved his wonderful eyes .
甚至 到 这 微小的 肌肉 那 已搬 他的 精彩的 眼睛 .

甚至连他那双美丽眼睛的微小肌肉都参与其中。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi][ˈtɒʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" **I saw you , then , " she told him , in a dazed little voice .**
" 我 锯 你 , 然后 , " 她 讲述 他 , 在 一个 茫然 小的 嗓音 .

“我当时看见你了，”她用迷茫而细小的声音告诉他。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈhendən] [ðɪs] [æftərˈnuːn] !
" **I was at Hendon this afternoon !**
" 我 曾是 在 亨登 这 下午 !

我今天下午在亨顿！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] "
It was the first time in my life "
它 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生活 "

这是我人生中的第一次.....

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Really ? " he said .**
" 真的 ? " 他 说 .

“真的吗？”他问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ?
" **What did you think of it all ?**
" 什么 做过 你 思考 的 它 全部 ?

你对这一切有什么看法？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

" [oʊ] , [ˈsplendɪd] !
" **Oh , splendid !**
" 哦 , 灿烂 !

“哦，太棒了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːrdntli] , [ðoʊ] [ˈveɪgli] .
" **she said , ardently , though vaguely .**
" 她 说 , 热切地 , 尽管 依稀 .

“她热情地说，虽然语气含糊不清。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] , [æz; əz]
How she longed to be able to talk quickly and easily to anybody , as
如何 她 渴望 到 是 有能力的 到 讲话 迅速地 和 容易地 到 任何人 , 作为
[ˈleɪzli] [kʊd; kəd] !
Leslie could !
莱斯利 可以 !

她多么渴望能像莱斯利那样，能快速轻松地与任何人交谈！

[haʊ] ['stu:pɪd][hi:; hi] — [ðə; ði] ['ermən] — [mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] !
How stupid he — the Airman — must think her !
如何 愚蠢的 他 — 这 空军 — 必须 思考 她 ！

那个空军士兵一定觉得她很愚蠢！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃeɪkɪli] [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] : " [aɪ][daɪd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] ,
A little shakily she forced herself to go on : " I did think it so wonderful ,
一个 小的 摇摇晃晃地 她 强制 她自己 到 去 在 : " 我 做过 思考 它 所以 精彩的 ,
她有些颤抖地强迫自己继续说道：“我当时觉得这真是太棒了。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] , [laɪk] .
but I can't explain , like .
但 我 不能 解释 , 喜欢 .

但我无法解释，比如。

[ˈevər] .
Ever .
曾经 .

曾经。

[aɪ][ˈnevər][kæn; kən] .
I never can .
我 绝不 能 .

我永远也做不到。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [pər'hæps] , [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nu:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smɔ:l] ,
" Perhaps , again , she was explaining better than she knew , with that small ,
" 也许 , 再次 , 她 曾是 解释 更好的 比 她 知道 , 和 那 小的 ,
[i:gər] [feɪs] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
eager face raised to his .
渴望的 脸 提高 到 他的 .

“或许，她又一次用她那张渴望的小脸向他解释得比她自己意识到的还要清楚。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 ！

“哦！

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [du:] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" Do tell me about it !
" 做 告诉 我 关于 它 ！

“快跟我说说吧！ ”

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ?
" Tell you what ?
" 告诉 你 什么 ？

“告诉你吧？ ”

[ˈɪznt] [mʌt] [tuː; tə] [tel] . "
Isn't much to tell . "
不是 很多 到 告诉 . "

没什么好说的。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] !
" **Oh , yes , there must be !** !
" 哦 , 是的 , 那里 必须 是 !
" "哦，是的，肯定有！ "

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] [ˈsɔːftli] , [ʌnˈkɑːnjəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [tʊʊn] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd]
You tell me , " she urged softly , unconscious that her very tone was pure and
你 告诉 我 , " 她 敦促 轻轻 , 无意识 那 她 非常 语气 曾是 纯的 和
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈflætəri] .
concentrated flattery .
集中 奉承 .

"你告诉我，"她轻声催促道，丝毫没有意识到自己的语气充满了纯粹的奉承。

" [duː] !
" **Do !** !
" 做 !
" "做！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɔːrt] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [læf] , [əˈnʌðər] [rʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] ,
" **And with another short , deprecating laugh , another shrug to his collar ,**
" 和 和 其他 短的 , 弃用 笑 , 其他 耸肩 到 他的 衣领 ,
" "然后他又发出一声短促而自嘲的笑声，耸了耸肩，摸了摸衣领。"

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [brɪˈgæən][tuː; tə] " [tel] " [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə]
the boy began to " tell " her things , though the girl did not pretend to
这 男生 开始 到 " 告诉 " 她 事物 , 尽管 这 女孩 做过 不是 假装 到
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

男孩开始“告诉”她一些事情，但女孩假装听不懂。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] , [bʌt; bət] [ˈwʊmənɪʃli] [ˈdʒent(ə)l] .
She listened to that voice , strong and deep , but womanishly gentle .
她 听着 到 那 嗓音 , 强的 和 深的 , 但 女人气地 温和的 .
" "她倾听着那个声音，既洪亮又低沉，却又带着女性特有的温柔。"

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] [baɪ] [raɪts] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbər] ,
She forgot that by rights she ought to pay some attention to her neighbour ,
她 忘了 那 经过 权利 她 应该 到 支付 一些 注意力 到 她 邻居 ,
[ðə; ðɪ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈtʃɒpɪn] .
the imitation Chopin .
这 模仿 肖邦 .

她忘记了，按理说她应该多关注一下她的邻居，那个模仿肖邦的人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌðər] .
She listened to this other .
她 听着 到 这 其他 .
" "她听了另一个人的话。"

[wɜːrdz] [laɪk] " [kənˈtrəʊlz] , "
Words like " controls , "
字 喜欢 " 控制 , "
" "诸如“控制”之类的词语，

" [ˈpɑːkəts] , "
" **pockets** , "
" 口袋 , "
" "“口袋，”

" [ˈjɔːɪŋ] ,
" **yawing** ,
" 偏航 ,

“打哈欠，

" [went] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪrz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **went in at one of the ears under her brown curls and out at the other** ,
" 去 在 在 一 的 这 耳朵 在下面 她 棕色的 卷发 和 出去 在 这 其他 ,
“从她棕色卷发下的一只耳朵钻进去，从另一只耳朵出来。”

[ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈæt məsfɪr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈwʌndəʃfəl nəs] " [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl]
leaving nothing but a quivering atmosphere of " the wonderfulness " of it all
离开 没有什么 但 一个 颤抖 气氛 的 " 这 美妙 " 的 它 全部
.
.
.

只留下令人心醉神迷的“美妙”氛围。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðʊʊz] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [bɪɡ] , [ˈsensətɪv] , [ˈklevər] ,
Presently she saw those hands of his , big , sensitive , clever ,
目前 她 锯 那些 双手 的 他的 , 大的 , 敏感的 , 聪明的 ,
她现在看到了他的那双手，大而灵巧，充满灵气。

[əˈeɪndʒɪŋ] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʃiːni] [ˈteɪblklɔːθ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
arranging forks and spoons upon the sheeny tablecloth before her .
安排 叉子 和 勺子 之上 这 闪亮 桌布 前 她 .
她将叉子和勺子摆放在面前光亮的桌布上。

" [ɪˈmædʒɪn] [ðæts] [jɔr; jər] [məˈʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Imagine that's your machine , " he said** .
" 想象 那就是 你的 机器 , " 他 说 .
“想象一下那是你的机器，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmuːvmənts] .
" **Now you see there are three possible movements** .
" 现在 你 看 那里 是 三 可能的 移动 .
现在你看，有三种可能的行动。

[ðɪs] " — [hiː; hi] [ˈtɪltɪd] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrt] - [naɪf] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] —
This " — he tilted a dessert - knife from side to side —
这 " — 他 斜 一个 甜点 - 刀 从 边 到 边 —
“这个”——他左右晃动着手中的甜点刀——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

" [ænd; ənd] [ðɪs] " — [hiː; hi] [ˈdɪpt] [aɪ ˈtiː] — " [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈjɔːɪŋ] — [juː; jʊ] [ˈʌndərˈstænd]
" **and this " — he dipped it — " and this , which is yawing — you understand**
" 和 这 " — 他 浸入 它 — " 和 这 , 哪个 是 偏航 — 你 理解
?
?
?"

“还有这个，”他把东西蘸了一下，“还有这个，打哈欠——你明白吗？”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不！”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] .
" **she confessed** , **with the quickest little gesture** .
" 她 坦白 , 和 这 最快 小的 手势 .
她用一个小很小的动作坦白道。

" [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˌʌndərˈstænd] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **I couldn't understand those sort of things** .
" 我 不能 理解 那些 种类 的 事物 .
“我无法理解那种事情。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] .
I shouldn't want to .
我 不应该 想 到 .
我不应该想那样做。
[wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] — [wel] , [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [laɪk] ! "
What I really want to know is — well , about it , like ! "
什么 我 真的 想 到 知道 是 — 出色地 , 关于 它 , 喜欢 ! "
我真正想知道的是——嗯，关于这件事，比如！

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" **About what ?** "
" 关于 什么 ? "
“关于什么？ ”

" [əˈbaʊt] [ˈflaɪɪŋ] !
" **About flying !**
" 关于 飞行 !
关于飞行！

" [hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] [əˈɡen] .
" **He laughed outright again** .
" 他 笑了 直接 再次 .
他又一次放声大笑。

" [bʌt; bət] , [ðæt] [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] !
" **But , that is flying !**
" 但 , 那 是 飞行 !
但是，那可是飞行啊！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [noʊ] , [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **No , not what I mean** .
" 不 , 不是 什么 我 意思是 .
“不，我不是那个意思。”

[ðæts] [ɔːl] — [məˈʃiːnəri] !
That's all — machinery !
那就是 全部 — 机械 !
仅此而已——全是机器！

" [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] " [məˈʃiːnəri] " [wið; wiθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [dɪsˈdeɪn] .
" **She pronounced the word " machinery " with something almost like disdain** .
" 她 发音 这 单词 " 机械 " 和 某物 几乎 喜欢 蔑视 .
她念出“机械”这个词时，语气中几乎带着一丝轻蔑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˈpʌz(ə)ld] .
He looked at her as if puzzled .
他 看起来 在 她 作为 如果 困惑 .
他一脸疑惑地看着她。

" ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mə'ʃi:nəri] , " [hi:; hi] [sed] [kwɑ:t] [rɪ'pru:vɪŋli] , " [br'kəz, br'kɔ:z] ,
" **Sorry you aren't interested in machinery** , " **he said quite reprovingly** , " **because** ,
" 对不起 你 不是 感兴趣的 在 机械 , " 他 说 相当 责备地 , " 因为 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“很遗憾你对机械不感兴趣,”他颇为责备地说,“因为, 你知道,

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ei 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
that's just what I am interested in .
那就是 只是 什么 我 是 感兴趣的 在 .

这正是我感兴趣的。

[aɪm][ʌp][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn][,aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] , ['prɪti] [wel] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [sper] .
I'm up to my eyes in it just now , pretty well every minute that I can spare .
我是 向上 到 我的 眼睛 在 它 只是 现在 , 漂亮的 出色地 每一个 分钟 那 我 能 空闲的 .

我现在全身心投入其中, 几乎每分每秒都投入到这项工作中。

[ɪn][fækt] [aɪv] [gɑ:t][ə; ei] [mə'ʃi:n] — ['oʊnli][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] — —
In fact I've got a machine — only the drawings for it , of course , but — —
在 事实 我已经 得到 一个 机器 — 仅有的 这 图画 为了 它 , 的 课程 , 但 — —
"
"
"

事实上我有一台机器——当然, 只有图纸, 但是——”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:v] [ɪn'ventɪd] [wʌn] ? " "
" **Do you mean you've invented one ?** " "
" 做 你 意思是 你已经 发明 — ? " "

“你是说你发明了一个? ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪn'vent] . -
" **Oh , I don't know about ' invent** . '
" 哦 , 我 不 知道 关于 - 发明 . -

“哦, 我不知道‘发明’是什么意思。”

[kɔ:l] [,aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] .
Call it an improvement .
称呼 它 一个 改进 .

可以称之为一种进步。

[,aɪ 'ti:][fʊd; fəd][bi:; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbəɪɪŋ] [kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [,em 'i:][goʊ]
It should be about as different from the lumbering concern you saw me go
它 应该 是 关于 作为 不同的 从 这 伐木 忧虑 你 锯 我 去
[ʌp][ɪn][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðæts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] — [seɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]
up in to - day as that's different from — say from one of those old
向上 在 到 - 天 作为 那就是 不同的 从 — 说 从 — 的 那些 老的
['kæmbriən] ['reɪlweɪ] [sti:m] ['endʒɪnz] ,
Cambrian Railway steam engines ,
寒武纪 铁路 蒸汽 发动机 ,

它应该和你们今天看到我进去的那辆笨重的车截然不同, 就像它和——比如说——那些老式的坎布里亚铁路蒸汽机车截然不同一样。

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪg'zʌltəntli] .
" **he declared exultantly** .
" 他 声明 欣喜若狂 .

他得意洋洋地宣布。

" [ɪts] — —
" **It's** — —
" 它是 — —

“它是 -

" [hɪr] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [ˈvɔːrteks][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈdʒɑːrgən] [əˈbaʊt] " [ɔːtəˈmætɪk]
" Here , he plunged into another vortex of mysterious jargon about " automatic
" 这里 , 他 暴跌 进入 其他 涡流 的 神秘 行话 关于 " 自动的
[stəˈbɪləti] , " [əˈbaʊt] " [skɪn] [ˈfrɪkʃ(ə)n] ,
stability , " about " skin friction ,
稳定 , " 关于 " 皮肤 摩擦 ,
“在这里，他又陷入了另一个关于‘自动稳定性’、‘表面摩擦’等神秘术语的漩涡中，

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ðæt] [left] [ðə; ði]
" and a hundred other matters that left the
" 和 一个 百 其他 事情 那 左边 这
以及其他一百件令.....不堪重负的事情

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[ˈlɪsnɪŋ] [gɜːrl][æz; əz] [ˈɡɪdi] [æz; əz][ə; eɪ] [flaɪt] [ɪtˈself] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
listening girl as giddy as a flight itself might have done .
聆听 女孩 作为 头晕 作为 一个 航班 本身 可能 有 完毕 .
女孩听得津津有味，就像坐飞机一样兴奋。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
What she did understand from all this was that here , after all , in the Machine ,
什么 她 做过 理解 从 全部 这 曾是 那 这里 , 后 全部 , 在 这 机器 ,
她从这一切中真正理解到的是，归根结底，在这台机器里，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈmædʒɪk] .
must be the secret of all the magic .
必须 是 这 秘密 的 全部 这 魔法 .
这一定是所有魔法的秘密。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði][mæn] .
This was what interested the Man .
这 曾是 什么 感兴趣的 这 男人 .
这就是男人感兴趣的地方。

[æn; ən] [ɪnˈventər] , [tuː] , [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
An inventor , too , he talked as if he loved to talk of it — even to
一个 发明者 , 也 , 他 谈话 作为 如果 他 喜爱 到 讲话 的 它 — 甚至 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
他也是一位发明家，谈起发明来仿佛乐此不疲——甚至对她也是如此；

[hɪz; ɪz] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .
his steel - blue eyes holding her own .
他的 钢 - 蓝色的 眼睛 保持 她 自己的 .
他那双湛蓝的眼睛与她势均力敌。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈskersli] [rɪˈmembər]
Perhaps he didn't even see her , she thought ; perhaps he scarcely remembered
也许 他 没有 甚至 看 她 , 她 想法 ; 也许 他 几乎 记得
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] ,
there was a girl there ,
那里 曾是 一个 女孩 那里 ,
她想，或许他根本没看见她；或许他几乎不记得那里有个女孩。

[ˈli:vɪŋ] [ˈstrɔːberɪz] [ænd; ənd] [kri:m] [ʌnˈteɪstəd] [ɑːn][æŋ; ən][ˈæp(ə)l] - [ɡri:n] [pleɪt] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
leaving strawberries and cream untasted on an apple - green plate , listening with
离开 草莓 和 奶油 未尝过的 在 一个 苹果 - 绿色的 盘子 , 聆听 和
[ɔːl][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
all her ears ,
全部 她 耳朵 ,
她把草莓和奶油放在苹果绿色的盘子里，一口也没尝，全神贯注地听着。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:rsɛlf] — [æz; əz][hi; hi], [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɪm'sɛlf], ['gaɪdɪd][ə; eɪ] [mə'ʃɪ:n] .
with all of herself — as he , with all of himself , guided a machine .
 和 全部 的 她自己 — 作为 他 , 和 全部 的 他自己 , 引导 一个 机器 .
 她倾尽所有——就像他倾尽所有，操控着一台机器。

[ɑ:] ,
Ah ,
 啊 ,
 啊 ,

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] - [ɪn'ventɪd] [mə'ʃi:n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tu:n] - [hæd; həd]
he talked of a just - invented machine as in the same tone Gwenna had
 他 谈话 的 一个 只是 - 发明 机器 作为 在 这 相同的 语气 - 有
 [hɜ:rd] [jʌŋ] ['mʌðəz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] - [bɔ:rn] ['beɪbi:z] .
heard young mothers talk of their new - born babies .
 听到 年轻的 母亲们 讲话 的 他们的 新的 - 出生 婴儿 .

他谈论一台刚刚发明的机器，语气就像格温娜听到年轻母亲谈论她们的新生儿一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] !
This **was** **what** **he** **lived** **for** **!**
 这 曾是 什么 他 居住地 为了 !

这就是他活着的意义!

" [jes] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] [ɪn'tu:ziæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðæt]
" Yes , " concluded the enthusiast with a long sigh , " if I could get that
 " 是的 , " 结束 这 爱好者 和 一个 长的 叹 , " 如果 我 可以 得到 那
 [kəm'pli:tɪd] ,
completed ,
 完全的 ,

"是的,"这位爱好者长叹一口气, 总结道, "如果我能完成这件事的话。"

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] — — "

and	upon	the	market	—	—	"
和	之上	这	市场	—	—	"

以及市场上——"

" [wel] ? " - [tʊk] [ʌp] ['sɔ:ftli] ; ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [təʊn]

" **Well ?** " **Gwenna** **took** **up** **softly** ; **ignorant** , **but** **following** **his** **every** **change** **of** **tone**

" 出色地 ? " - 采取 向上 轻轻 ; 无知 , 但 下列的 他的 每一个 改变 的 语气

.

.

.

“嗯？”格温娜轻声问道；她虽然不知情，但却留意着他语气的每一个变化。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

" **Why can't you ?** "

" 为什么 不能 你 ? "

你为什么不能？

" [waɪ] [na:t] ?
 " **Why not** ?
 " 为什么 不是 ?

为什么呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [kiːn] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [dʌn] [kɑːnt][duː] - [ɪm] ,
For the usual reason that people who are keen to get things done can't do 'em ,
为了 这 通常 原因 那 人们 WHO 是 敏锐的 到 得到 事物 完毕 不能 做 - 呢 ,
原因很简单, 那些渴望把事情做成的人往往做不成事情。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˈruːfəli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðæt] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈʃædoʊ] [klaʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
" the boy said ruefully , watching that responsive shadow cloud her face as he
" 这 男生 说 懊悔地 , 观看 那 响应式设计 阴影 云 她 脸 作为 他
[ˈtɔʊld][hɜːr; hər] .
told her .
讲述 她 :
男孩懊恼地说着, 一边看着她脸上浮现出那道熟悉的阴影。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæft] [ˈmʌni] . "
" It's a question of the dashed money . "
" 它是 一个 问题 的 这 虚线 钱 . "
“问题在于钱打了水漂。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] [mɔːr] [ˈsɔːftli] [stɪl] .
" Oh ! " said the girl more softly still .
" 哦 ! " 说 这 女孩 更多的 轻轻 仍然 :
“哦! ”女孩声音更轻了些。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 :
“我懂了。

" [soʊ][hiː; hi] , [tuː] ,
" So he , too ,
" 所以 他 , 也 ,
所以他也一样,

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈfetərɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈɡɪnɪ] [klaːɡ][ə; eɪ]
even he knew what it was to find that fettering want of guineas clog a
甚至 他 知道 什么 它 曾是 到 寻找 那 束缚 想 的 几内亚 阻塞 一个
[sɔːrɪŋ] [ˈɪmpʌls] ?
soaring impulse ?
翱翔 冲动 ?
即使是他也知道, 那种因缺乏金币而束缚住澎湃激情的感觉是什么?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] , [ˈiː; ji] [θɔːt]
What a shame , she thought
什么 一个 耻辱 , 她 想法
她心想, 真是可惜.....

[hiː; hi] [θɔːt] ([æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He thought (as many another young man with a
他 想法 (作为 许多 其他 年轻的 男人 和 一个
他心想 (就像许多其他年轻人一样)

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[ˈsʌbdʒekt][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ræpt] [ænd; ənd] [ˈgɜːrliʃ] [ˈlɪsənər] !)
Subject has thought of some rapt and girlish listener !)
主题 有 想法 的 一些 欣喜若狂 和 少女 听众 !)
主人公脑海中浮现出一位全神贯注、少女心爆棚的听众!

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:lɪ] [ɪn'telɪdʒənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
that the little thing was jolly intelligent , for a girl ,
那 这 小的 事物 曾是 快乐的 聪明的 , 为了 一个 女孩 ,
这小家伙真是聪明伶俐，对于一个女孩来说，真是难得。

[mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] — —
more so than you were supposed to expect of such a pretty face — —
更多的 所以 比 你 是 据称 到 预计 的 这样的 一个 漂亮的 脸 — —
['prɪti] ?
Pretty ?
漂亮的 ?

比你想象中这么漂亮的脸蛋还要漂亮——漂亮？
[kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['lʌvli] .
Come to look at her she was quite lovely .
来 到 看 在 她 她 曾是 相当 迷人的 .

过来看看她，她真是太可爱了。
[meɪd] [ðæt] ['bæɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [dres] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]['mɪsɪz] . [ɪn][ðə; ðɪ][pɪŋk] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
Made that baggage in the yellow dress and the Mrs . in the Pink look like a
制成 那 行李 在 这 黄色的 裙子 和 这 太太 . 在 这 粉色的 看 喜欢 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hæf] - [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ['flɔ:rɪsts] - [blu:mz] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - ['væli]
couple of half - artificial florists ' blooms by the side of a lily - of - the - valley
夫妻 的 一半 - 人造的 花店 - 花朵 经过 这 边 的 一个 百合 - 的 - 这 - 谷
['freʃli] - [plʌkt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kʌntri] ['gɑ:rdn] ,
freshly - plucked from some country garden ,
新鲜的 - 拨弦 从 一些 国家 花园 ,
让穿着黄色连衣裙的行李箱和穿着粉色连衣裙的太太看起来就像是乡村花园里刚摘下的铃兰旁边两朵半人造的花朵。

['sæpi] [ænd; ænd] ['stɜ:rdi] , [ænd; ænd] [swi:t] .
sappy and sturdy , and sweet .
感伤的 和 结实的 , 和 甜的 .
既多汁又结实，而且很甜。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər][skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ]
And her skin was like the bit of mother - of - pearl she was wearing
和 她 皮肤 曾是 喜欢 这 少量 的 母亲 - 的 - 珍珠 她 曾是 穿着
[æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] ['lɑ:kɪt] .
as a heart - shaped locket .
作为 一个 心 - 形状 吊坠 .
她的皮肤就像她佩戴的心形吊坠上的那块珍珠母贝一样光滑细腻。

[kwɔɪt] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " [lʊk] [hɪr] !
Quite suddenly he said to her : " Look here !
相当 突然 他 说 到 她 : " 看 这里 !
他突然对她说：“看这里！ ”

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][goʊ][ʌp] ?
Should you care to go up ?
应该 你 关心 到 去 向上 ?
你愿意上去看看吗？

" - [gɑ:spt] .
" **Gwenna gasped .**
" - 倒吸一口气 .
格温娜倒吸了一口气。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ru:m] ,
The whole room ,
这 所有的 房间 ,
整个房间，

" [naʊ] ['iznt] [laɪf] [ɪk'strɔ:rdənəri] ? " [θɔ:t] - ['wɪljəmz] ,
" **Now isn't life extraordinary ?** " **thought Gwenna Williams** ,
" 现在 不是 生活 非凡的 ? " 想法 - 威廉姆斯 ,
“生活真是奇妙啊！”格温娜·威廉姆斯心想。

[ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] ['empaɪər]['soʊfə]
incoherently in the drawing - room as she sat on the yellow Empire sofa
语无伦次 在 这 绘画 - 房间 作为 她 卫星 在 这 黄色的 帝国 沙发
[ʌndər] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
under the mirror ,
在下面 这 镜子 ,

她坐在客厅里，倚靠在镜子下的黄色帝国风格沙发上，语无伦次地说道：

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɔ:fi] - [kʌp][ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði][smɔ:l] - [tɔ:k] [ʌv; əv]['kaɪndli]['mɪsɪz] . [smɪθ] .
holding a tiny coffee - cup and answering the small - talk of kindly Mrs . Smith .
保持 一个 微小的 咖啡 - 杯子 和 回答 这 小的 - 讲话 的 亲切地 太太 . 史密斯 .
手里拿着一个小咖啡杯，回答着和蔼可亲的史密斯太太的闲聊。

" ['fænsi] , [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [æftər'nu:n][aɪ'd] ['nevər] [si:n] ['eni] ['flaɪŋ] !
" **Fancy , before this afternoon I'd never seen any flying !**
" 想要 , 前 这 下午 ID 绝不 已见 任何 飞行 !
“真奇怪，今天下午之前我从来没见过飞的！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['i:vniŋ] [aɪm] [æskt] [tu:; tə][goʊ] ['flaɪŋ] [maɪ'self] !
And now on the very same evening I'm asked to go flying myself !
和 现在 在 这 非常 相同的 晚上 我是 问 到 去 飞行 我 !
而就在当晚，我又被要求亲自去飞行！

[em 'i:] !
Me !
我 !
我！
我！

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] !
Just like that girl who was with him in the race !
只是 喜欢 那 女孩 WHO 曾是 和 他 在 这 种族 !
就像当年和他一起参加比赛的那个女孩一样！

([aɪ] ['wʌndər] [ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .)
(**I wonder is she a great friend of his .**)
(我 想知道 是 她 一个 伟大的 朋友 的 他的 .)
(我很好奇她是不是他的好朋友。)

[aɪ] ['wʌndər] [wen] ['hi:l] [teɪk] [em 'i:] ?
I wonder when he'll take me ?
我 想知道 什么时候 地狱 拿 我 ?
不知道他什么时候会带我走？

[wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [oʊ] , [aɪ][du:] [hoʊp] [soʊ] !
Will he come and settle about it — oh , I do hope so !
将要 他 来 和 定居 关于 它 — 哦 , 我 做 希望 所以 !
他会来解决这个问题吗？哦，我真希望他会！

— [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?
— **before we all have to go away ?**
— 前 我们 全部 有 到 去 离开 ?
——在我们所有人离开之前？

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] " [ˈsetlɪŋ] " [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði]
" **But there was no chance of** " **settling** " **this for some time after the**
" 但 那里 曾是 不 机会 的 " 安顿 " 这 为了 一些 时间 后 这
[dɔːr] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [beɪs] [ˈlæftər] ,
door opened to a little commotion of bass laughter ,
门 打开 到 一个 小的 骚动 的 低音 笑声 ,
“但门打开后，传来一阵低沉的笑声，这件事在一段时间内都没有机会‘解决’了。”

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːr] - [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
a trail of cigar - scent , **and the entrance of the man** .
一个 踪迹 的 雪茄 - 香味 , 和 这 入口 的 这 男人 .

一股雪茄味飘来，男人走了进来。

[ˈmɪsɪz] . [roʊz] - [ˈkʌlər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [koʊˈketɪʃ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] - [ˈdɪdnt] [kætʃ] ,
Mrs . Rose - colour , **with some coquettish remark that Gwenna didn't catch** ,
太太 . 玫瑰 - 颜色 , 和 一些 娇媚 评论 那 - 没有 抓住 ,
罗斯夫人说了些娇媚的话，格温娜没听清。

[ˈsʌmænd] [ðə; ði][tɔːl] [ˈermən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [broʊˈkeɪdɪd] [puːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
summoned the tall airman to the yellow - brocaded pouffe at her feet .
被召唤 这 高的 空军 到 这 黄色的 - 锦缎 蒲团 在 她 脚 .
她把那位高大的空军士兵叫到她脚边的黄色锦缎软垫凳上。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə] - ([huː] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɪː; ɪ] [heɪtɪd]
Her husband crossed over to Gwenna (who suddenly discovered that she hated
她 丈夫 交叉 超过 到 - (WHO 突然 发现 那 她 憎恨
[hɪm; ɪm]) [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] [welʃ] [ˈfoʊk] - [ˈsɔŋz] .
him) and began talking Welsh folk - songs .
他) 和 开始 说 威尔士语 民间 - 歌曲 .

她的丈夫走到格温娜面前（格温娜突然发现自己恨他），开始唱威尔士民歌。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈhjuːɡəʊ] [ˈsweɪn] , [ˈfɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɒpɪn] [kɜːrl] , [æskt] [ˈlezli] , [huː] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv]
Whereupon Hugo Swayne , fondling his Chopin curl , asked Leslie , who towered above
于是 雨果 斯韦恩 , 爱抚 他的 肖邦 卷曲 , 问 莱斯利 , WHO 高耸 多于
[hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
him near the piano ,
他 靠近 这 钢琴 ,
于是，雨果·斯韦恩一边抚摸着他那卷肖邦式的卷发，一边问站在钢琴旁、比他高出许多的莱斯利：

[ɪf] [ɪː; ɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .
if she were going to sing .
如果 她 是 去 到 唱歌 .

如果她要唱歌的话。

" [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɔːli] [ænd; ənd]
" **I'm in such a mood ,** " **he told her** , " **to listen to something rawly and**
" 我是 在 这样的 一个 情绪 , " 他 讲述 她 , " 到 听 到 某物 生猛地 和
[ɪnˈtaɪərli] [ˈmɑːdərn] ! " **entirely modern !** "
完全 现代的 ! "

“我现在特别想听点原汁原味、完全现代的音乐，”他告诉她。

" [juː; jʊ][æɪ; jəl] , [ðen] , " [əˈɡriːd] [mɪs] [lɔːŋ] , [ˈsʌd(ə)nli]
" **You shall , then ,** " **agreed Miss Long , suddenly**
" 你 将 , 然后 , " 同意 错过 长的 , 突然

“那么，你就应该这么做，”朗小姐突然同意道。

[dɪ'mjɔːr] .
demure .
端庄 .

端庄的。

" [d'ju:] [noʊ] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [skɪzən] [məkəːbrəs] , [ðooz] [dɪ'liʃəsli] [pə'vɜ:rs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]
" D'you know the — er — Skizzen Macabres , those deliciously perverse little things
" 你 知道 这 — 呃 — 斯库岑 恐怖 , 那些 美味 变态 小的 事物
[ʌv; əv] [wədəkɪndz] ?
of Wedekind's ?
的 韦德金德的 ?

“你知道韦德金德的那些——呃——《Skizzen Macabres》吗？那些既有趣又有点变态的小玩意儿？”

[ðeɪv] [bɪn] [kwɔɪt] [wel] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
They've been quite well translated ∴ ∴ ∴ ∴
他们有 到过 相当 出色地 翻译 ∴ ∴ ∴ ∴

翻译得相当不错.....

[ˈraɪtoʊ] , [maɪ] [dɪr] " — [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [glæns] [frəm; frəm][hɜ:ɹ; hər] ['sɪstər] , " [aɪ]
Righto , my dear " — in answer to a nervous glance from her sister , " I'll
好的 , 我的 亲爱的 " — 在 回答 到 一个 紧张的 瞥一眼 从 她 姐姐 , " 患病的
[ˈoʊnli] [sɪŋ] [ðə; ði] [pɹɪmə] [və:sɪz] .
only sing the primmer verses .
仅有的 唱歌 这 底漆 诗句 .

“好的，亲爱的，”——回应着妹妹紧张的眼神，“我只会唱比较简单的诗句。”

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɪz][baɪ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [nu:] [hʌŋ'ɡerɪən] ['pɜ:rs(ə)n] — [ɜ:r; ər] — ['jæmbə:k] .
The music is by that wonderful new Hungarian person — er — Sjambok .
这 音乐 是 经过 那 精彩的 新的 匈牙利 人 — 呃 — 鞭子 .

音乐出自那位才华横溢的匈牙利新锐音乐家——呃——Sjambok之手。

" [hɜ:ɹ; hər] [tɔ:l] ['ɡoʊldən] ['fɪɡjər] [rɪ'flektɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][æz; əz]
" Her tall golden figure reflected itself in the ebony mirror of the piano as
" 她 高的 金的 数字 反映 本身 在 这 乌木 镜子 的 这 钢琴 作为
[ˈlezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

“她高挑的金色身影倒映在钢琴的乌木镜面上，莱斯利，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [ɡli:m] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [aɪ] , [sæt] [daʊn] .
with a malicious gleam in the tail of her eye , sat down .
和 一个 恶意 闪耀 在 这 尾巴 的 她 眼睛 , 卫星 向下 .

她眼尾闪过一丝恶意，坐了下来。

" [aɪ] [ʃænt] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" I shan't sing for him , all the same , " she thought .
" 我 不会 唱歌 为了 他 , 全部 这 相同的 , " 她 想法 .

“即便如此，我也不会为他唱歌，”她心想。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tæfi] [ænd; ænd] [ðæt] [er] - [bɔɪ] .
" I shall sing for Taffy and that Air - boy .
" 我 将 唱歌 为了 太妃糖 和 那 空气 - 男生 .

“我要为塔菲和那个空军男孩唱歌。”

[aɪ][bet][aɪ][kæn; kən][hɪt][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪl] [bəʊθ] [laɪk]
I bet I can hit on something that they'll both like
我 赌注 我 能 打 在 某物 那 他们会 两个都 喜欢

我敢肯定我能找到他们俩都喜欢的东西.....

[jes]
Yes
是的

是的....

" [ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɔrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪmənt] .
" **And she struck the first chords of her accompaniment** .
" 和 她 击 这 第一的 和弦 的 她 伴奏 .

于是她拨动了伴奏的第一个音符。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ,
And what was it ,
和 什么 曾是 它 ,

那到底是什么？

[ðɪs] " ['kruːdli] ['maɪdərn] " [sɔːŋ] [ðæt] ['leʒli] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
this " crudely modern " song that Leslie had chosen for the sake of the two
这 " 粗略地 现代的 " 歌曲 那 莱斯利 有 选定 为了 这 清酒 的 这 二
['jʌŋ^ɪst] ['piːp(ə)] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['pɑːrtɪ] ?
youngest people present at that party ?
最小的 人们 展示 在 那 派对 ?

莱斯利为了派对上两位最年轻的客人而选择了这首“粗犷现代”的歌曲？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪn'tet] [ʌv; əv]['bəendʒoʊ] - ['pleɪɜːz] [ænd; ənd] ['hɑːrpɪst] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] " [ɑːn]
There is a quintette of banjo - players and harpists who are sometimes " on
那里 是 一个 五重奏 的 班卓琴 - 玩家 和 竖琴演奏家 WHO 是 有时 " 在
" [æt; ət][ðə; ði][,kɑːlə'siːəm][ɪn] ['lʌndən] ,
" **at the Coliseum in London** ,
" 在 这 罗马斗兽场 在 伦敦 ,

伦敦大剧院有时会有有一支由五位班卓琴演奏家和竖琴演奏家组成的乐队进行演出。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtuəriŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːlənɪz] [frʌm; frəm] ['keɪtəʊn] [tuː; tə]['sɔːltər] ,
but who are more often touring our Colonies from Capetown to Salter ,
但 WHO 是 更多的 经常 巡演 我们的 殖民地 从 开普敦 到 萨尔特 ,
[sæsk] .
Sask .
萨斯喀彻温省 .

但他们更常游览我们的殖民地，从开普敦到萨斯喀彻温省的萨尔特。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] , [,aɪ 'tiː] [siːmz] , [ðeɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
And wherever they may go , it seems , they bring down the house with that
和 无论 他们 可能 去 , 它 似乎 , 他们 带来 向下 这 房子 和 那
[seɪm] [sɔːŋ] .
same song .
相同的 歌曲 .

无论他们走到哪里，似乎都能用那首歌赢得满堂喝彩。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][eg'zʌɪld][ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['tɔɪlərz]
For , to the hearts of exiled and homesick and middle - aged toilers
为了 , 到 这 心 的 放逐 和 想家 和 中间 - 老年人 辛勤劳作者
[ðæt] ['sɪmp(ə)l] [tuːn] [miːnz] ['ɪŋɡlənd] ,
that simple tune means England ,
那 简单的 调 方法 英格兰 ,

因为，对于流亡海外、思乡心切的中年劳动者来说，这首简单的曲子就代表着英格兰。

[hoʊm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] [stɪl] .
Home and Beauty still .
家 和 美丽 仍然 .

家居与美容依然是重点。

[ðeɪ] [wɔːltst] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] , [ˌɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
They waltzed to it , long ago in the Nineteenth Century .
他们 华尔兹 到 它 , 长的 前 在 这 第十九 世纪 .

早在十九世纪，他们就曾伴着这首歌翩翩起舞。

[ðeɪ] " [tɜːrnd] [ˈoʊvər] " [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] [huː] " [ˈpræktɪst] " [aɪ ˈtiː] .
They " turned over " for some pretty girl who " practised " it .
他们 " 转向 超过 " 为了 一些 漂亮的 女孩 WHO " 已实践 " 它 .

他们为了一个“练习过”这种技巧的漂亮女孩“翻身”了。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ˈɑːnkɔːr][aɪ ˈtiː] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðər; ðər] [θroʊt]
So , when they hear it , they encore it still , with a lump in their throats
所以 , 什么时候 他们 听到 它 , 他们 安可 它 仍然 , 和 一个 块 在 他们的 喉咙

所以，每当他们听到这首歌，都会哽咽着再次唱出来.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ɪn]
It was the last verse of this song that drifted in
它 曾是 这 最后的 诗 的 这 歌曲 那 漂移 在

飘进耳中的是这首歌的最后一节歌词。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈlezliːz] [diːp] [kənˈtræltəʊ] , [əˈkrɔːs] [ðɪs] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv]
Leslie's deep contralto , across this more enlightened drawing - room audience of
莱斯利的 深的 女低音 , 穿过 这 更多的 开明 绘画 - 房间 观众 的

[naɪnˈtiːn] - [fɔːrˈtiːn] .
Nineteen - fourteen .
十九 - 十四 .

莱斯利浑厚的女低音，响彻1914年这间更具开明气息的客厅。

[ˈsɔːftli] [ðə; ði] [kruːnɪŋ] , [ˈsɪmpli] [freɪzd] [ˈmelədi] [stoʊl] [aʊt] :
Softly the crooning , simply phrased melody stole out :
轻轻 这 低吟浅唱 , 简单地 措辞 旋律 偷窃 出去 :

那段轻柔、旋律简洁的歌声悄然响起：

" [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [hɪr] [ˈʌvz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [jɔːr] !
" Even to - day we hear Love's song of yore !
" 甚至 到 - 天 我们 听到 爱的 歌曲 的 昔时 !

“即使在今天，我们依然能听到昔日爱情的歌声！”

[loʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [aɪ ˈtiː] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [evərˈmɔːr] .
Low in our hearts it rings for evermore .
低的 在 我们的 心 它 戒指 为了 越来越 .

它在我们心中深处永远回响。

[ˈfʊtsteps] [meɪ] [ˈfɔːltər] , [ˈwɪri] [ɡroʊ] [ðə; ði] [wei] ,
Footsteps may falter , weary grow the way ,
脚步声 可能 犹豫不决 , 厌倦 生长 这 方式 ,

脚步可能会蹒跚，疲惫的道路会越来越长，

[stɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] !
Still we can hear it at the close of day !
仍然 我们 能 听到 它 在 这 关闭 的 天 !

即使在一天结束的时候，我们仍然能听到它！

" — " [ænd; ənd] [ɪts] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbiːstli] - [ɑːrˈtɪstɪk] - [ˈmjuːzɪk]
" — " and it's at least as pleasant as any of their beastly ' artistic ' music
" — " 和 它是 在 至少 作为 令人愉快的 作为 任何 的 他们的 兽 - 艺术 - 音乐
 , " [θɔːt] [ˈlezli] ,
, " thought Leslie ,
 , " 想法 莱斯利 ,

“——而且它至少和他们那些粗俗的‘艺术’音乐一样悦耳，”莱斯利心想。

[rɪˈbeljəsli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [sæŋ] :
rebelliously , as she sang :
反叛地 , 作为 她 唱 :

她叛逆地唱着：

" [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end] , " ([kɔːrd]) " [waɪl] [ˈlaɪfs] [dɪm] [ˈfæ,douz] [fɔːl] ,
" **Still to the end , " (chord) " while Life's dim shadows fall ,**
" 仍然 到 这 结尾 , " (弦) " 尽管 生活的 暗淡 阴影 落下 ,
"直到最后,"(和弦) “当生命的阴影渐渐消逝,

[lʌv] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] !
Love will be found the sweetest song of all !
爱 将要 是 成立 这 最甜美的 歌曲 的 全部 !

爱会成为最甜美的歌谣！

" [ʃiː; ji] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ɑːrˈpedʒioʊz] , [traɪˈʌmfəntli] ,
" **She ended in a ripple of arpeggios , triumphantly ,**
" 她 结束 在 一个 波纹 的 琶音 , 凯旋而归 ,

她以一阵琶音的涟漪结束了演奏，显得凯旋而归。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
for she had glanced at the two youngest people in the room .
为了 她 有 瞥了一眼 在 这 二 最小的 人们 在 这 房间 :

因为她瞥了一眼房间里最年轻的两个人。

[ˈlɪt(ə)l] - [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæs(ə)l] [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ;
Little Gwenna's eyes were full of the facile tears of her race ;
小的 - 眼睛 是 满的 的 这 容易的 眼泪 的 她 种族 ;

小格温娜的眼睛里充满了她这个种族特有的、容易流下的眼泪；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdæmpjə] [ˈbɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and the Dampier boy's face was grave with enjoyment .
和 这 丹皮尔 男孩们 脸 曾是 严重 和 享受 :

丹皮尔男孩的脸上露出了得意的表情。

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] !
Alas , for the musical taste of these two !
唉 , 为了 这 音乐 品尝 的 这些 二 !

唉，这两个人的音乐品味真是.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ]
They had liked the old song
他们 有 喜欢 这 老的 歌曲

他们很喜欢那首老歌.....

[ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The enlightened others were puzzled for a moment .
这 开明 其他的 是 困惑 为了 一个 片刻 :

其他人都感到困惑不解。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋ] — — ?
What was that thing — — ?
什么 曾是 那 事物 — — ?

那是什么——？

[ˈmɪstər] . [ˈsweɪn] [ɪkˈspleɪnd] [ˈlæŋɡwɪdli] .
Mr . Swayne explained languidly .
先生 . 斯韦恩 解释 懒洋洋地 :

斯韦恩先生懒洋洋地解释道。

" [ˈpraɪsləs] [oʊld] [ˈdɪti] [ɪnˈtɑɪtld] - [ˈlʌvz] [oʊld] [swiːt] [sɔːŋ] . -
" **Priceless old ditty entitled ' Love's Old Sweet Song . '**
" 无价 老的 小调 标题 - 爱的 老的 甜的 歌曲 . -

“一首无价的老歌，名为《爱情的甜蜜老歌》。”

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ] [leɪt] [ˈkwi:nz] , [lɔ:n] [brɪfɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][wɜ:r; wər] [θɔ:t]

A favourite of the dear late Queen's , long before any of US were thought
一个 最喜欢的 的 这 亲爱的 晚的 女王大学 , 长的 前 任何 的 我们 是 想法

[ʌv; əv] .

of .
的 :

这是已故女王陛下最喜爱的饮品，远在我们任何人出生之前就已如此。

[mɪs] [lɔ:n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ˈaʊər; ɑ:r][legz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ! " "

Miss Long has been trying to pull our legs with it ! "
错过 长的 有 到过 尝试 到 拉 我们的 腿 和 它 ! "

朗小姐一直在耍我们！

" [oʊ] , [ˈlezli] , [daɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [əˈmju:zɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [roʊz] - [ˈkʌlər] ,

" Oh , Leslie , dear , you are so amusing always , " said Mrs . Rose - colour ,
" 哦 , 莱斯利 , 亲爱的 , 你 是 所以 有趣 总是 , " 说 太太 : 玫瑰 - 颜色 ,

“哦，亲爱的莱斯利，你总是那么有趣，”玫瑰色太太说道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [su:ˈpɪriər] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .

turning with her little superior smile to the singer .
转弯 和 她 小的 优越的 微笑 到 这 歌手 :

她带着一丝优越的微笑转向歌手。

" [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əli] ?

" But won't you sing something really ?
" 但 惯于 你 唱歌 某物 真的 ?

“但你难道就不能唱首歌吗？ ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ˈlezli:z] [kwɪk] [blæk] [aɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hæf] - [ˈkɑ:nʃəs] ,

Leslie's quick black eyes caught a glance of half - conscious ,
莱斯利的 快的 黑色的 眼睛 捕捉 一个 瞥一眼 的 一半 - 有意识的 ,

莱斯利敏锐的黑眼睛捕捉到了半昏迷状态下的一瞥，

[hæf] - [ˌɪnɑ:rˈtɪkjələt] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ru:m]

half - inarticulate sympathy that was passing between the youngest girl in the room
一半 - 不善言辞 同情 那 曾是 通过 之间 这 最小的 女孩 在 这 房间

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] .

and the man who had taken her in to dinner .
和 这 男人 WHO 有 已采取 她 在 到 晚餐 :

房间里最小的女孩和带她来吃饭的男人之间，流露出一种难以言喻的同情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪd] [sed] , [təˈgeðər] , " [aɪ] [wɪ] [ʃi:d] [sɪŋ] [əˈgen] .

It was as if they'd said , together , " I wish she'd sing again .
它 曾是 作为 如果 他们会 说 , 一起 , " 我 希望 棚 唱歌 再次 :

仿佛他们一起说：“我希望她能再次歌唱。”

[aɪ] [wɪ] [ʃi:d] [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [əˈgen]

I wish she'd sing something like that again
我 希望 棚 唱歌 某物 喜欢 那 再次

我希望她能再唱一次那样的歌.....

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn][ɪn][ðər; ðər] [wɪ] !

" They were alone in their wish !
" 他们 是 独自的 在 他们的 希望 !

“他们的愿望是孤身一人的！ ”

[fɔːr; fər] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [ˈsmɪθ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] .
For now Mrs . Smith sat down and played something .
为了 现在 太太 . 史密斯 卫星 向下 和 玩 某物 .

史密斯太太坐下来，开始弹奏乐器。

[ˈsʌmθɪŋ] ['veri] [lɔːŋ]
Something very long
某物 非常 长的

很长一段话.....

[ænd; ənd] [stiːl] [wʌt] - [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈhæpən] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .
And still what Gwenna longed to happen did not happen .
和 仍然 什么 - 渴望 到 发生 做过 不是 发生 .

然而，格温娜渴望的事情最终还是没有发生。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [dʒʌst] [nəʊ] , [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .
In spite of that glance of sympathy just now , it did not happen .
在 尽管如此 的 那 瞥一眼 的 同情 只是 现在 , 它 做过 不是 发生 .

尽管刚才他流露出同情的神情，但最终并没有发生什么。

[ðə; ði] ['ermən] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [broʊ'keɪdɪd] [puːf] ,
The Airman , sitting there on that brocaded pouffe ,
这 空军 , 坐着 那里 在 那 锦缎 蒲团 ,

那名空军士兵就坐在那张锦缎软垫凳上，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] ['pʌti] - ['kʌlərd] ['kɑːrpiːt] ,
his long legs stretched out over the soft putty - coloured carpet ,
他的 长的 腿 拉伸 出去 超过 这 柔软的 油灰 - 有色 地毯 ,

他修长的双腿伸展在柔软的灰褐色地毯上，

[dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [mɪ'rækjələsli] ['prɒfəd] [flaɪt]
did not come up to her to speak again of that so miraculously proffered flight
做过 不是 来 向上 到 她 到 说话 再次 的 那 所以 奇迹般地 提供的 航班

[ɪn][hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] .
in his aeroplane .
在 他的 飞机 .

他没有再跟她提起那次奇迹般地提供的乘坐他飞机的飞行机会。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][baɪ]'mɪsɪz] . [roʊz] - ['kʌlə] .
He went on being talked to by Mrs . Rose - colour .
他 去 在 存在 谈话 到 经过 太太 . 玫瑰 - 颜色 .

玫瑰色夫人继续和他交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['prɪti] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,
And when that pretty lady and her husband rose to go ,
和 什么时候 那 漂亮的 女士 和 她 丈夫 玫瑰 到 去 ,

当那位漂亮的女士和她的丈夫起身准备离开时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [blæŋk][ænd; ənd] [tens] ['moʊmənt] .
the young girl in her corner had a very blank and tense moment .
这 年轻的 女孩 在 她 角落 有 一个 非常 空白的 和 紧张 片刻 .

角落里的小女孩愣住了，神情十分紧张。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [hɜːrd] [ðoʊz] ['piːp(ə)] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['dæmpjə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]
For she heard those people offer to take Mr . Dampier with them and
为了 她 听到 那些 人们 提供 到 拿 先生 . 丹皮尔 和 他们 和

[draːp][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
drop him at his rooms .
降低 他 在 他的 房间 .

因为她听到那些人提出要带丹皮尔先生一起走，把他送到他的房间。

[oʊ] , [ðæt] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , - , ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'nlʌðər] [wɜ:rd][wið; wiθ][hɪm; ɪm] !
Oh , that would mean that she , Gwenna , wouldn't have another word with him !
哦 , 那 会 意思是 那 她 , - , 不会 有 其他 单词 和 他 !
哦, 那岂不是说格温娜以后都不会再跟他说话了!

[ˈhi:d] [goʊ] !
He'd go !
他会 去 !
他会去的!

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ænsərd] !
And his invitation had been unanswered !
和 他的 邀请 有 到过 未解答 !
他的邀请竟然无人回应!

" [ker] [tu:; tə][goʊ][ʌp] ? " ['hi:d] [sed] — [ænd; ʌnd] - ['hædnt] [ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel]
" **Care to go up ?** " **he'd said — and Gwenna hadn't even had time to tell**
" 关心 到 去 向上 ? " 他会 说 — 和 - 之前没有 甚至 有 时间 到 告诉
[hɪm; ɪm] " [jes] !
him " Yes !
他 " 是的 !
“你想上去吗? ”他问道——格温娜甚至还没来得及告诉他“是的! ”

" [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ! — —
" **Ah , it would have been too good to be true ! — —**
" 啊 , 它 会 有 到过 也 好的 到 是 真的 ! — —
“啊, 那真是太好了, 简直难以置信! ”

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈhi:d] [fər'ɡɔ:tɪn] [wʌt] [ˈhi:d] [sed] [æt; ət] , [ˈdɪnər]
Very likely he'd forgotten what he'd said at , dinner
非常 可能 他会 被遗忘的 什么 他会 说 在 , 晚餐
他很可能已经忘记了晚餐时说过的话.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[hi:; hi][ˈhædnt] [ment] [aɪ 'ti:]
He hadn't meant it
他 之前没有 意思是 它
他并非有意如此.....

[ˈhi:d] [θɔ:t] [ʃi:d] [ment] " [noʊ] .
He'd thought she'd meant " No .
他会 想法 棚 意思是 " 不 .
他以为她的意思是“不”。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] — —
" **He was going now — —**
" 他 曾是 去 现在 — —
他现在要走了——

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ʌn'spiːkəb(ə)] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] " [θæŋks] [ˈɔːfli] , [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ]
To her unspeakable relief she heard his deep " Thanks awfully , but I'm going
到 她 无法形容 宽慰 她 听到 他的 深的 " 谢谢 非常 , 但 我是 去
[ɑːn][wɪð; wɪθ]['hjuːgəu] ['prez(ə)ntli] .
on with Hugo presently .
在 和 雨果 目前 .

令她无比欣慰的是，她听到他低沉地说：“非常感谢，但我马上要和雨果一起走了。”
[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈerou] [klʌb] .
Taking him to meet some people at the Aero Club .
采取 他 到 见面 一些 人们 在 这 航空 俱乐部 .
带他去航空俱乐部见一些人。

" [naʊ] , [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] !
" Now , just imagine that !
" 现在 , 只是 想象 那 !
“现在，想象一下！ ”

[θɔːt] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl] .
thought the country girl .
想法 这 国家 女孩 .
乡下姑娘心想。

[hɪr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [pæst][ten][æt; ət] [naɪt] ;
Here it was already half - past ten at night ;
这里 它 曾是 已经 一半 - 过去的 十 在 夜晚 ;
当时已是晚上十点半；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)] ['sʌmwɛr] [els] .
but he was going on to meet some more people somewhere else .
但 他 曾是 去 在 到 见面 一些 更多的 人们 某处 别的 .
但他还要去别的地方见其他人。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [æŋ; ən] ['epək] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
This wonderful party , which had marked an epoch in her life , was nothing
这 精彩的 派对 , 哪个 有 标记 一个 时代 在 她 生活 , 曾是 没有什么
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
这场对她而言意义非凡的盛大派对，对他来说却毫无意义；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] .
it was just the beginning of the evening .
它 曾是 只是 这 开始 的 这 晚上 .
这仅仅是夜晚的开始。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvɪŋɪŋz] [wɜːr; wər][laɪk] [ðɪs] !
And , after days in the skies , all his evenings were like this !
和 , 后 天 在 这 天空 , 全部 他的 晚上 是 喜欢 这 !
在空中待了几天之后，他每天的夜晚都是这样的！

[ˈhædnt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , " [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'sɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
Hadn't Mrs . Smith said when he came in , " We know you are besieged with
之前没有 太太 . 史密斯 说 什么时候 他 来了 在 , " 我们 知道 你 是 被围困 和
[ɪnvi'teɪʃənz] ?
invitations ?
邀请函 ?
史密斯太太在他进来时不是说过：“我们知道你收到了很多邀请函”吗？

" [ou] , [ðə; ði] [ɪnkən'siːvəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !
" Oh , the inconceivably interesting life that was his !
" 哦 , 这 难以想象 有趣的 生活 那 曾是 他的 !
“哦，他的一生真是精彩绝伦！ ”

[waɪ] , [waɪ] [wʌz; wəz] - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hu:] , ['i:v(ə)n] ['naʊədeɪz] ,
Why , why was Gwenna nothing but a girl , a creature who , even nowadays ,
为什么 , 为什么 曾是 - 没有什么 但 一个 女孩 , 一个 生物 WHO , 甚至 如今 ,
为什么 , 为什么格温娜只不过是女孩, 一个即使在今天也依然被视为怪物的生物?

[hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəm,skraɪb] ['limits] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][pʊt] ,
had to stay within the circumscribed limits where she was put ,
有 到 停留 之内 这 限定的 限制 在哪里 她 曾是 放 ,
她必须待在被安置的限定范围内。

[hu:] [kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [ɔ:r][bi:; bi][ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] , ['ri:əli] !
who could not see or be or do anything , really !
WHO 可以 不是 看 或者 是 或者 做 任何事物 , 真的 !
他们什么都看不见, 什么都不是, 什么都做不了!

[maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][bɔ:rn][ə; eɪ] ['tɔ:rtəs]
Might as well be born a tortoise
可能 作为 出色地 是 出生 一个 龟
还不如生来就是只乌龟.....

[hɪr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hju:gəu] ['sweɪn] ([tu:; tə] [wɪt] [ʃi:d] [peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ]
Here the voice of Mr . Hugo Swayne (to which she'd paid scant attention so
这里 这 嗓音 的 先生 . 雨果 斯韦恩 (到 哪个 棚 有薪酬的 稀少 注意力 所以
[fɑ:r]) [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [mɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [ʌp][tu:; tə] ['hæmp,sted]
far) said something about taking Miss Long and her friend up to Hampstead
远的) 说 某物 关于 采取 错过 长的 和 她 朋友 向上 到 汉普斯特德
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
这时, 雨果·斯韦恩先生的声音（她之前几乎没怎么注意过）说道, 他要先带朗小姐和她的朋友去汉普斯特德。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:l] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
and that Paul could come along .
和 那 保罗 可以 来 沿着 .
保罗也可以一起来。

- , [ɪn'ræptʃəd] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [ment] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['mɪstər] . [sweɪnz] , [kɑ:r] .
Gwenna , enraptured , discovered that this meant in his , Mr . Swayne's , car .
- , 眉飞色舞 , 发现 那 这 意思 是 在 他的 , 先生 . 斯韦恩的 , 车 .
格温娜欣喜若狂地发现, 这意味着她要去斯韦恩先生的车里。

[ðə; ðɪ] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][tu:; tə]['moʊtər][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['leɪzli:z] [klʌb] [tə'geðər]
The four of them were to motor up to her and Leslie's Club together
这 四 的 他们 是 到 发动机 向上 到 她 和 莱斯利的 俱乐部 一起
.
:
.
他们四人将一起开车前往她和莱斯利的俱乐部。

[ɔ:l] [ðæt] ['lʌvli] [lɔ:ŋ] [draɪv] ?
All that lovely long drive ?
全部 那 迷人的 长的 驾驶 ?
那段美好的长途自驾之旅?

[bʌt; bət] [ðʊʊ] " [ˈlʌvli] , " [ðæt] [ˈdʒɜ:ɹni] [bæk] [tu:; tə] [ˈhæmp,sted] , [ˈspi:diŋ] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d]
But though " lovely , " that journey back to Hampstead , speeding through the broad
但 尽管 " 迷人的 , " 那 旅行 后退 到 汉普斯特德 , 超速 通过 这 广阔

，

！

，

但是，尽管返回汉普斯特德的旅程“很美好”，飞驰穿过宽阔的.....

[ʌnˈkraʊdɪd] [stri:ts] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [[ʊʊd] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [æz; əz][ə; eɪ]
uncrowded streets that the lights showed smooth and polished as a
不拥挤 街道 那 这 灯 显示 光滑的 和 抛光 作为 一个

[ˈbɔ:lru:m,ˈbɔ:lrəm] [flɔ:r] ,
ballroom floor ,
舞厅 地面 ,

街道空旷，灯光映照下光滑如舞厅的地板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈæ,douz] [ʌv; əv] [pleɪn] - [tri:] [li:vz] [ə; eɪ] - [dæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] —
with the giant shadows of plane - tree leaves a - dance upon the pavement —
和 这 巨大的 阴影 的 飞机 - 树 树叶 一个 - 舞蹈 之上 这 路面 —

[ðæt] [ˈdʒɜ:ɹni] [wʌz; wəz] [ʌnbɪˈli:vəbli] , [rɪˈlentləsli] [ɔ:rt] .
that journey was unbelievably , relentlessly short .
那 旅行 曾是 难以置信 , 毫不留情 短的 .

悬铃木树叶巨大的影子在人行道上舞动——这段旅程短暂得令人难以置信。

[ˈmɪstər] . [ˈsweɪn] [si:md] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [əˈbɔ:ŋ] !
Mr . Swayne seemed to tear along !
先生 . 斯韦恩 似乎 到 撕 沿着 !

斯韦恩先生似乎走得飞快！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlezli] , [geɪ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kətɪv] [ænd; ənd] [ˈti:zɪŋ] , [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
He was driving , with Leslie , gay and talkative and teasing , beside him
他 曾是 驾驶 , 和 莱斯利 , 同性恋 和 健谈 和 戏弄 , 旁 他

[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .

他开车，莱斯利坐在他旁边，车前。莱斯利是个同性恋，健谈又爱开玩笑。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜ:rl][sæt][brɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
The younger girl sat behind with his cousin .
这 年轻 女孩 卫星 在后面 和 他的 表哥 .

小女孩和他的表妹坐在后面。

[ðə; ði] [ˈermən] [wʌz; wəz] [hætɪls] ;
The Airman was hatless ;
这 空军 曾是 无帽 ;

那名飞行员没戴帽子；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [laɪt] [lu:s] [ˈʊʊvərkuʊt][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][bɪg] [sli:v] [brʌft] [ðə; ði] [blæk]
and he wore a light loose overcoat of which the big sleeve brushed the black
和 他 穿着 一个 光 松动的 大衣 的 哪个 这 大的 袖子 刷过 这 黑色的

[ˈsætn][ʌv; əv] - [ræp] .
satin of Gwenna's wrap .
缎 的 - 裹 .

他穿着一件轻薄宽松的大衣，大袖子拂过格温娜的黑色缎子披肩。

" [wɔ:rm] [ˈhʌf] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] ([æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn]
" Warm enough ? " he asked , gently , and (as carefully as if she'd been
" 温暖的 足够的 ? " 他 问 , 轻轻地 , 和 (作为 小心 作为 如果 棚 到过

[sʌm; səm][ʊʊld][ɪnˈvælɪd] ,
some old invalid ,
一些 老的 无效的 ,

“够暖和吗？”他轻声问道，语气小心翼翼（仿佛她是一位年迈体弱的老妇人）。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]) [hiː; hi] [tʌkt] [ə; eɪ] [rʌg] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
she thought) he tucked a rug about her .
她 想法) 他 塞进去 一个 小地毯 关于 她 .
她心想，他给她盖上了毯子。

[ˈiːgərli] - [lɒŋd] [fɔːr; fər][him; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ] [ˈkwestʃən] [ˈhiːd]
Eagerly Gwenna longed for him to return to that absorbing question he'd
急切地 - 渴望 为了 他 到 返回 到 那 吸收 问题 他会
[pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
put to her at the dinner - table .
放 到 她 在 这 晚餐 - 桌子 .
格温娜迫切地希望他能回到餐桌上向她提出的那个引人入胜的问题上来。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [siːmd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] [brɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ]
But there seemed scarcely time to say a single word before , with a jarring
但 那里 似乎 几乎 时间 到 说 一个 单身的 单词 前 , 和 一个 刺耳的
[ʌv; əv] [breɪks] ,
of brakes ,
的 刹车 ,
但似乎还没来得及说一句话，就伴随着一声刺耳的刹车声，

[ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [roʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɪg] [skwer] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
the car drew up in the slanting road before the big square block of the Club .
这 车 画 向上在 这 斜 路 前 这 大的 正方形 堵塞 的 这 俱乐部 .
汽车停在了俱乐部那栋大方楼前的倾斜道路上。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第4/20页

[ðə; ði][ɑ:rk] - [laɪts] [bleɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [ˈtʃesnʌt] - [tri:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:t]
The arc - lights blazed into the depths of the tall chestnut - trees beside the street
这 弧 - 灯 燃烧的 进入 这 深度 的 这 高的 板栗 - 树木 旁 这 街道

，
，
，

弧光灯的光束照亮了街道旁高大的栗树深处。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] [ˈklʌstərd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæsfo:lt]
while the four young people stood for a moment clustered together on the asphalt
尽管 这 四 年轻的 人们 站立 为了 一个 片刻 聚类 一起 在 这 沥青

[wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] - [pɔ:rt]

walk before the glass - porch .
走 前 这 玻璃 - 门廊 。

四个年轻人聚拢在玻璃门廊前的沥青路上，站了一会儿。

" [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] ，

" All over now ，

" 全部 超过 现在 ，

一切都结束了，

" [θɔ:t] - [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [pæn] [æz; əz] [gʊd] - [naɪts]
" thought Gwenna with quite a ridiculously sharp little pang as good - nights
" 想法 - 和 相当 一个 荒谬地 锋利的 小的 疼痛 作为 好的 - 夜晚

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] [wɜ:r; wər] [sed] 。

and good - byes were said .
和 好的 - 轮空 是 说 。

“格温娜心想，同时，大家互道晚安和再见，她感到一阵莫名其妙的刺痛。”

[oʊ] ！ [ˈwɔznt] [hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [els] ？

Oh ! Wasn't he going to say anything else ?
哦 ！ 不是 他 去 到 说 任何事物 别的 ？

哦！他难道没别的话要说吗？

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] ？

About the flying ?
关于 这 飞行 ？

关于飞行方面？

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] ！

She couldn't !
她 不能 ！

她做不到！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ([fɔ:r; fər] [gʊd] - [naɪt]) [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈswɛɪn] [sti:l] [læft]
He was holding her hand (for good - night) while Mr . Swayne still laughed
他 曾是 保持 她 手 (为了 好的 - 夜晚) 尽管 先生 ； 斯韦恩 仍然 笑了

[wɪð; wɪθ] [ˈlezli] 。

with Leslie .
和 莱斯利 。

他握着她的手（道晚安），而斯韦恩先生还在和莱斯利有说有笑。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 60**]
[页 -]

" [lʊk] [hɪr] , " [ðə; ði] [ˈermən] [sed] [əˈbrʌptli] .
" **Look here** , " **the Airman said abruptly** .
" 看 这里 , " 这 空军 说 突然 .

“看这里,”空军士兵突然说道。

" [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈflaɪɪŋ] — — "
" **About that flying** — — "
" 关于 那 飞行 — — "

关于那次飞行——

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !

“是的!

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

" - [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌ:ri] .
" **Gwenna returned in a breathless little flurry** .
" - 返回 在 一个 喘不过气 小的 阵雪 .

格温娜气喘吁吁地匆匆赶了回来。

[ðer; ðər] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [ˈeni] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃi:; ji] [wɪʃt] .
There mustn't be any mistake about what she wished .
那里 不得 是 任何 错误 关于 什么 她 希望 .

她的愿望绝对不能有任何误会。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪz] [wʌns] [mɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [sed] [kˈwɪvərɪŋli] , " [aɪ] [wʊd] [soʊ]
She looked up into his holding eyes once more , and said quiveringly , " **I would so**
她 看起来 向上 进入 他的 保持 眼睛 一次 更多的 , 和 说 颤抖着 , " 我 会 所以
[lʌv] [aɪˈti:] ! "
love it ! "
爱 它 ! "

她再次抬头望着他那双充满爱意的眼睛，颤抖着说：“我太喜欢了！”

" [ju:; jʊ] [wʊd] .
" **You would** .
" 你 会 .

你会的。

[raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fərˈga:tn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfeɪkən]
Right , he said , and seemed to have forgotten that they had shaken
正确的 , " 他 说 , 和 似乎 到 有 被遗忘的 那 他们 有 摇晃
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“好吧,”他说，似乎忘记了他们刚才握过手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [jet] [lu:st] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
and that he had not yet loosed her fingers from his large and
和 那 他 有 不是 然而 松开 她 手指 从 他的 大的 和
[ˈhɑ:rti] [grɪp] .
hearty grip .
爽朗 紧握 .

而且他还没有松开她紧握的大手。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [əˈgen] .
He shook hands again .
他 摇晃 双手 再次 .

他又握了一次手。

" [ðen] [aɪ] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [fɪks] [aɪ 'ti:] [ʌp] — —
" **Then I'll come round And fix it up — —**
" 然后 患病的 来 圆形的 和 使固定 它 向上 — —

“然后我会过来把它修好——”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" **And the next instant , it seemed , he was whirled away from her**
" 和 这 下一个 立即的 , 它 似乎 , 他 曾是 旋转 离开 从 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“而就在下一刻，似乎他又被卷离了她。”

[ðɪs] ['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
this Stranger who had dropped into the middle of her life as it were
这 陌生人 WHO 有 掉落 进入 这 中间 的 她 生活 作为 它 是
[frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊnd] .
from the skies which were his hunting - ground .
从 这 天空 哪个 是 他的 打猎 - 地面 .

这个陌生人仿佛从天而降，闯入了她的生活，而天空正是他的狩猎场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] [kɑ:r] [drounɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ([nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði]
There was the noise of a retreating car droning down the hill (not unlike the
那里 曾是 这 噪音 的 一个 撤退 车 无人机 向下 这 爬坡道 (不是 与此不同 这
[rɪ'si:dɪŋ] [droun] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪpleɪn][ɪn] [fʊl] [flaɪt]) ,
receding drone of a biplane in full flight) ,
消退 无人机 的 一个 双翼飞机 在 满的 航班) ,

远处传来汽车驶下山坡的隆隆声（与双翼飞机全速飞行后远去的隆隆声颇为相似）。

[ðen] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [dɔ:r]
then the grating of a key in the lock of the Club door
然后 这 格栅 的 一个 钥匙 在 这 锁 的 这 俱乐部 门

然后是钥匙在俱乐部大门锁里咔哒咔哒的响声.....

- [said] .
Gwenna sighed .
- 叹了口气 .

格温娜叹了口气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp'sterz] , [ˈhʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] , [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz] ,
Then she went upstairs , humming softly , without knowing what the tune was ,
然后 她 去 楼上 , 哼唱 轻轻 , 没有 会心 什么 这 调 曾是 ,
['lezli:z] [sɔ:ŋ] :
Leslie's song :
莱斯利的 歌曲 :

然后她哼着歌上了楼，虽然她不知道自己哼的是什么曲子，但那是莱斯利的歌：

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] , [ded] [deɪz] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] — —
" **Once in the dear , dead days beyond recall — —**
" 一次 在 这 亲爱的 , 死的 天 超过 记起 — —

“在那些美好而逝去的、无法回忆的日子里——”

" ['lezli] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][gæs] .
" **Leslie followed her into her room where she turned up the gas .**
" 莱斯利 随后 她 进入 她 房间 在哪里 她 转向 向上 这 气体 .

莱斯利跟着她进了房间，然后她把煤气开大了。

" [aɪ] [ʌn'du:][ju:; jʊ] , [ˈtæfi] , [[æɪ; ʃəl][aɪ] ? . . .
" **I'll undo you , Taffy , shall I ? . . .**
" 患病的 撤销 你 , 太妃糖 , 将 我 ? . . .

“我会让你付出代价的，塔菲，好吗？.....”

[ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:r'self] ['ræðər] , [æftər][ɔ:l] , ['dɪdnt] [ju:; jɔ] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldər][gɜ:rl] , ['ædɪŋ] ['kwɪkli] , "
Enjoyed yourself rather , after all , didn't you ? " said the elder girl , adding quickly , "
享受 你自己 相当 , 后 全部 , 没有 你 ? " 说 这 长老 女孩 , 添加 迅速地 , "
[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

“看来你玩得挺开心的，不是吗？”年长的女孩说着，又迅速补充道，“怎么了？”

" [fɔ:r; fər] - [br'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **For Gwenna before the glass stood with a dismayed look upon her face .**
" 为了 - 前 这 玻璃 站立 和 一个 沮丧 看 之上 她 脸 .
“格温娜站在玻璃前，脸上带着惊愕的神情。”

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [raʊnd]
Her hand was up to her round
她 手 曾是 向上 到 她 圆形的

她的手放在她圆润的臀部上。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[waɪt] [θroʊt] , [tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪmpld] ['hɑ:lʊ] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] ['restɪd] — [wer] [ðer; ðər]
white throat , touching the dimpled hollow where there had rested — where there
白色的 喉 , 接触 这 凹陷的 空洞的 在哪里 那里 有 休息 — 在哪里 那里
['restɪd] [noʊ][ɔ:ŋgər] — [ðæt] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ['pendənt] .
rested no longer — that mother - of - pearl pendant .
休息 不 更长 — 那 母亲 - 的 - 珍珠 吊坠 .

白色的喉咙，触碰到了曾经放置过——如今已不再放置——那枚珍珠母吊坠的凹陷处。

" [ɪts] [gɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ru:fəli] .
" **It's gone , " she exclaimed ruefully .**
" 它是 已消失 , " 她 惊呼 懊悔地 .

“没了,”她懊恼地喊道。

" [wʌt] [hæz; həz] , [tʃaɪld] ?
" **What has , child ?**
" 什么 有 , 孩子 ?

孩子，你有什么？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [drɔ:pt] ?
What have you dropped ?
什么 有 你 掉落 ?

你掉了什么？

" - , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ɪk'spleɪnd] , " [aɪv] [lɔ:st][maɪ] [hɑ:rt]
" **Gwenna , still with her hand at her throat , explained , " I've lost my heart**
" - , 仍然 和 她 手 在 她 喉 , 解释 , " 我已经丢失的 我的 心
" .
" :
" .

格温娜仍然用手捂着喉咙，解释说：“我的心脏丢了。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['wɜ:rkədeɪ] [wɜ:rlɪd]
THE WORKADAY WORLD
这 日常工作 世界

工作日世界

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [spɛnt] [baɪ] - [ˌmetəˈfɔ:ɹɪkli] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn]
The day after the dinner - party was spent by Gwenna metaphorically , at least , in
这 天 后 这 晚餐 - 派对 曾是 花费 经过 - 比喻意义上的 , 在 至少 , 在
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

晚宴后的第二天，格温娜至少在精神上，感觉飘飘然。

[baɪ][hɜ:ɹ; hər][ˈvɪvɪd] [deɪ] - [dri:mz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [ɔ:ɪf] , [æz; əz] [ˈɡæɪnɪmi:d] [wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [baɪ]
By her vivid day - dreams she was carried off , as Ganymede was carried by
经过 她 生动 天 - 梦境 她 曾是 携带 离开 , 作为 木卫三 曾是 携带 经过
[ðə; ði] ['i:g(ə)l] ,
the eagle ,
这 鹰 ,

她沉浸在生动的白日梦中，如同木卫三被老鹰带走一般。

[skaɪ] - [haɪ] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ki:n] [ər] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər] [feɪs] ;
sky - high ; she felt the rush of keen air on her face ;
天空 - 高的 ; 她 毛毡 这 匆忙 的 敏锐的 空气 在 她 脸 ;

高空之上；她感到凛冽的空气扑面而来；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['kɑ:ki] - [ɡri:n] ['flaɪɪŋ] - [ɡraʊnd] [bɪˈni:θ] [hɜ:ɹ; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌstəd] ['ɒnlʊkəz]
she saw the khaki - green flying - ground beneath her with the clustered onlookers
她 锯 这 卡其色 - 绿色的 飞行 - 地面 下面 她 和 这 聚类 旁观者
, [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ænts] .
, as small as ants .
, 作为 小的 作为 蚂蚁 .

她看到脚下是卡其绿色的飞行地面，周围聚集着许多围观者，他们像蚂蚁一样渺小。

[ænd; ənd] — [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈti:] — [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈmegəfoʊn] [əˈhaʊnsmənt] :
And — thus she imagined it — she heard that megaphone announcement :
和 — 因此 她 想象 它 — 她 听到 那 扩音器 公告 :

于是——她想象着——她听到了扩音器里的广播：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒɛntəl] [men] !
" **Ladies and gentul MEN !**
" 女士们 和 根图尔 男士 !

女士们先生们，男士们！

[em aɪ ˈes][tər] [pɔ:l] ['dæmpjə] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:ɹɪs] ['fɑ:ɹmən][baɪ] [pleɪn] [eɪ ˈsi:] ['kʌmp(ə)nɪ] [baɪ] [mɪs]
Mis ter Paul Dampier on a Maurice Farman bi plane ac companied by Miss
误 特尔 保罗 丹皮尔 在 一个 莫里斯 法尔曼 双 飞机 空调 公司 经过 错过
['wɪljəmz] !
Williams !
威廉姆斯 !

保罗·丹皮尔先生乘坐莫里斯·法尔曼双翼飞机，威廉姆斯小姐陪伴！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ['daɪɪŋ] [daʊn] , [ˈfeɪntli] , [bɪˈloʊ] [hɜ:ɹ; hər] .
" **with the sound of it dying down , faintly , below her :**
" 和 这 声音 的 它 垂死 向下 , 淡淡的 , 以下 她 .

“声音渐渐消失，在她身下微弱地响起。”

[ðen] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mju:zɪŋ] [maɪnd][[i:; ʃɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][ʻoʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['hæpənd]
Then in her musing mind she went over and over what had already happened
然后 在 她 沉思 头脑 她 去 超过 和 超过 什么 有 已经 发生
.
:
.

然后，她陷入沉思，一遍又一遍地回想已经发生的事情。

[ðoʊz] [θɹɑ:bɪŋ] ['moʊmənts] [wen] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [frend] [hæd; həd] [sed] , " [lʊk] [hɪr] !
Those throbbing moments when her new friend had said , " Look here !
那些 悸动 时刻 什么时候 她 新的 朋友 有 说 , " 看 这里 !

当她的新朋友说：“看这里！”时，她心中涌起一阵悸动。

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ?
Would you care to come up ?
会 你 关心 到 来 向上 ?

你愿意上来一下吗？

" [ænd; ənd] , " [ðen] [aɪl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [fɪks] [aɪ 'ti:] — —
" **and , " Then I'll come up here and fix it — —**
" 和 , " 然后 患病的 来 向上 这里 和 使固定 它 — —
“然后我会上来把它修好——”

" [wʊd] [hi:; hi] ?
" **Would he ?**
" 会 他 ?

他会吗？

[oʊ] , [wen] [wʊd] [hi:; hi] ?
Oh , when would he ?
哦 , 什么时候 会 他 ?

哦，他什么时候会呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] - [mæn] (" [bi'sidʒd]
It was of course hardly to be thought that this flying - man (" besieged
它 曾是 的 课程 几乎 到 是 想法 那 这 飞行 - 男人 (" 被围困
[wɪð; wɪθ] [ɪnvi'teɪʃənz] " [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]) [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]['ræɪfəɪ][hɪz; ɪz]
with invitations " as he was) would come to ratify his
和 邀请函 " 作为 他 曾是) 会 来 到 批准 他的

当然，人们很难想到这位“邀请函纷至沓来”的飞行员会最终证实他的决定。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ɔ:fər] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hɪ:d] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
offer on Sunday , the very day after he'd made it .
提供 在 星期日 , 这 非常 天 后 他会 制成 它 .

就在他提出报价的第二天，也就是周日，他提出了报价。

[tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt]
Too much to expect
也 很多 到 预计

期望过高.....

[ðerfɔ:r] [ðæt] ['sʌndeɪ] - ['wɪljəmz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ,
Therefore that Sunday Gwenna Williams refused to go out ,
所以 那 星期日 - 威廉姆斯 拒绝 到 去 出去 ,
因此，星期日格温娜·威廉姆斯拒绝外出。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ˈlɒtərɪŋ] [stroʊl] .
even on the Heath for the shortest loitering stroll .
甚至 在 这 希思 为了 这 最短 游荡 漫步 .

即使是在荒原上短暂地闲逛。

[ˈleɪzli] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [lʊk] [ðæt][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜːrɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] , [went]
Leslie Long , with an indescribable look that the younger girl did not catch , went
莱斯利 长的 , 和 一个 无法形容 看 那 这 年轻 女孩 做过 不是 抓住 , 去
[aʊt] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
out without her .
出去 没有 她 .

莱斯利·朗脸上带着一种小女孩没有察觉的、难以形容的表情，独自走了出去。

- [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [ˈliːfi] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gwenna stayed on the green bench in the small , leafy garden at the back of the
- 入住 在 这 绿色的 长椅 在 这 小的 , 绿叶 花园 在 这 后退 的 这
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

格温娜坐在俱乐部后面绿树成荫的小花园里的绿色长椅上。

[ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
reading and listening , listening for the sound of the bell at the front door ,
阅读 和 聆听 , 聆听 为了 这 声音 的 这 钟 在 这 正面 门 ,
[dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
or for the summons to the telephone .
或者 为了 这 传票 到 这 电话 .

边读边听，留意着前门的门铃声。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
or for the summons to the telephone .
或者 为了 这 传票 到 这 电话 .

或者通过电话传唤。

[nʌn] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
None came , of course .
没有任何 来了 , 的 课程 .

当然，没有人来。

[ˈɔːlsəʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][noʊt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈflaɪŋ] [əˈpɪrd]
Also , of course , no note to make an appointment to go flying appeared
还 , 的 课程 , 不 笔记 到 制作 一个 预约 到 去 飞行 出现
[æt; ət] [ðæt] [lɔːŋ] ,
at that long ,
在 那 长的 ,

当然，这么长时间过去了，也没有人通知我预约飞行。

[ˈkraʊdɪd] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] -
crowded breakfast - table of the Club on Monday morning for Miss Gwenna
挤 早餐 - 桌子 的 这 俱乐部 在 周一 早晨 为了 错过 -
[ˈwɪljəmz] .
Williams .
威廉姆斯 .

星期一早上，格温娜·威廉姆斯小姐在俱乐部的早餐桌上吃得非常开心。

[ðæt] , [tuː] , [ˈʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .
That , too , she could hardly have expected .
那 , 也 , 她 可以 几乎 有 预期的 .

这一点，她也几乎始料未及。

[kwɑɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˈhiːd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [meɪd] .
Quite possibly he'd forgotten that the appointment had ever been made .
相当 可能 他会 被遗忘的 那 这 预约 有 曾经 到过 制成 .

他很可能已经忘记了曾经有过这项任命。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][hæd; həd][gɔ:t][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
A young man of that sort had got so many things to think about .
一个 年轻的 男人 的 那 种类 有 得到 所以 许多 事物 到 思考 关于 .

像他这样的年轻人有很多事情需要考虑。

[soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ] .
So many people to make appointments with .
所以 许多 人们 到 制作 预约 和 .

要预约的人太多了。

[soʊ] ['meni] [ʌðər] ['gɜ:lz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] .
So many other girls to take up .
所以 许多 其他 女孩们 到 拿 向上 .

还有那么多其他女孩可以选择。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hi:z] ['prə:mɪst] [tu:; tə][gɔʊ][ʌp] [ə'gen] [su:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] [kɔ:ld] ['mjʊəriəl] ,
" I wonder if he's promised to go up again soon with that girl called Muriel ,
" 我 想知道 如果 他是 承诺 到 去 向上 再次 很快 和 那 女孩 称为 穆里尔 ,
“我想知道他是否答应很快会和那个叫穆里尔的女孩再去一次，

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]'gɜ:lz] — —
" Sure to know millions of girls — —
" 当然 到 知道 百万 的 女孩们 — —

“肯定认识数百万女孩——

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃeɪsnd] [mu:d] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] [ðæt] - ['wɪljəmz] ,
" And it was in a very chastened mood of reaction that Gwenna Williams ,
" 和 它 曾是 在 一个 非常 受了教训 情绪 的 反应 那 - 威廉姆斯 ,
“格温娜·威廉姆斯当时的反应非常懊悔，她感到十分羞愧。”

[ˈtaɪpɪst] — [naʊ] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] - ['gɜ:lz][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][sɜ:rdʒ] ['kɑ:stu:m] , [laɪt] [blaʊs] ,
typist — now dressed in the business - girl's uniform of serge costume , light blouse ,
打字员 — 现在 穿着 在 这 商业 - 女孩们 制服 的 哔叽 戏服 , 光 女式衬衫 ,
打字员——现在穿着职业女性的制服：斜纹呢套装、浅色衬衫，

[ænd; ənd] [smɔ:l] [hæt] — [left] [hɜ:r; hər] [klʌb] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
and small hat — left her Club that morning .
和 小的 帽子 — 左边 她 俱乐部 那 早晨 .

那天早上，她戴着一顶小帽子离开了俱乐部。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['sta:pɪŋ] - [pleɪs]
She walked down the sunny morning road to the stopping - place
她 步行 向下 这 阳光明媚 早晨 路 到 这 停止 - 地方

她沿着阳光明媚的晨路走向停车点。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [ˈɒmnɪˌbʌsɪz]
of the motor - omnibuses
的 这 发动机 - 公共汽车

公共汽车

[ænd; ənd][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ə; ei][big][ˈskɑ:rlət] " - " [bʌs] , [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [ænd; ənd]
and got on to a big scarlet " 24 " bus , bound for Charing Cross and
和 得到 在 到 一个 大的 猩红 " - " 公共汽车 , 边界 为了 查令 叉 和
[hɜ:r; hər] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .
her day's work .
她 天 工作 .

然后她上了一辆鲜红色的“24”路公交车，开往查令十字街，开始她一天的工作。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ji] [wɜ:rkt] [wʌz; wəz][ə; ei][hju:dʒ] [nu:] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [ˈprɑ:səs] [ʌv; əv] [kən'strʌk](ə)n]
The place where she worked was a huge new building in process of construction
这 地方 在哪里 她 工作 曾是 一个 巨大的 新的 建筑 在 过程 的 建造
[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [nɪr] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] .
on the south side of the Embankment near Westminster Bridge .
在 这 南 边 的 这 堤 靠近 威斯敏斯特 桥 .

她工作的地方是位于威斯敏斯特桥附近堤岸南侧的一栋正在建设中的大型新建筑。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈslaɪdɪŋ] [taɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd][ˈboʊts] ,
Above the slowly sliding tides of the river , with its barges and boats ,
多于 这 缓慢地 滑动 潮汐 的 这 河 , 和 它是 驳船 和 船 ,
[əndə] [ˈslɒli] [ˈslɑ:ɪdɪŋ] [ˈtɑɪdʒ] [əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd] [ˈboʊts] ,
在缓缓流淌的河面上，驳船和小船穿梭其间，

[ðer; ðər] [ˈtaʊəd] [ˈsevrəl] [ˈkɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [blɑ:ks] , [kli:n] [æz; əz][ə; ei] [ˈfreʃli] - [splɪt] [ˈkɜ:rn(ə)] .
there towered several courses of granite blocks , clean as a freshly - split kernel .
那里 高耸 一些 课程 的 花岗岩 积木 , 干净的 作为 一个 新鲜的 - 分裂 核心 .
[ðer; ðər] [ˈtaʊəd] [ˈsevrəl] [ˈkɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [blɑ:ks] , [kli:n] [æz; əz][ə; ei] [ˈfreʃli] - [splɪt] [ˈkɜ:rn(ə)] .
那里耸立着几层花岗岩石块，干净得像刚切开的玉米粒一样。

[ɪn][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði][hæf] [di'mɒljɪt] , [ˈdɪndʒi] [ˈʃelz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n] [ˈi:ðər]
In contrast to them were the half demolished , dingy shells of houses on either
在 对比 到 他们 是 这 一半 已拆除 , 昏暗的 贝壳 的 房屋 在 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

与它们形成鲜明对比的是两侧那些半毁的、破败不堪的房屋残骸。

[wer] [ðə; ði] [ˈverɪd] [skwer] [ʌv; əv] [ˈwɔ:lpeɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌstɪŋ] ,
where the varied squares of wallpaper and the rusting ,
在哪里 这 多种多样 正方形 的 墙纸 和 这 生锈 ,
[wer] [ðə; ði] [ˈverɪd] [skwer] [ʌv; əv] [ˈwɔ:lpeɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌstɪŋ] ,
那里有各种形状的壁纸和锈迹，

[ˈflo:rləs] [ˈfaɪəpleɪsɪz] [ʃəʊd] [wer] [wʌn] [ru:m] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [brɪ'gʌn] .
floorless fireplaces showed where one room had ended and the next begun .
无地板 壁炉 显示 在哪里 一 房间 有 结束 和 这 下一个 开始 .
[ˈflo:rləs] [ˈfaɪəpleɪsɪz] [ʃəʊd] [wer] [wʌn] [ru:m] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [brɪ'gʌn] .
没有底面的壁炉显示了房间的边界。

[ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nu:] [paɪl] [laɪk][ə; ei] [ˈmaɪti] [web] .
The scaffolding rose above the new pile like a mighty web .
这 脚手架 玫瑰 多于 这 新的 桩 喜欢 一个 强大的 网站 .
[ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nu:] [paɪl] [laɪk][ə; ei] [ˈmaɪti] [web] .
脚手架像一张巨大的网一样耸立在新堆之上。

[ə'bʌv] [ðɪs] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [traɪ'æŋgjələər] [ˈlætɪs] [roʊz][soʊ] [haɪ] [ðæt][ˌaɪˈti:] [si:md] [laɪk][ə; ei]
Above this again the enormous triangular lattice rose so high that it seemed like a
多于 这 再次 这 巨大的 三角形 格子 玫瑰 所以 高的 那 它 似乎 喜欢 一个
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈaɪərnwɜ:rk] [leɪs] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n] [tu:] [kroʊʃeɪ] - [ˈni:dlz] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] -
length of ironwork lace stretched out on two crochet - needles against the blue -
长度 的 铁工 蕾丝 拉伸 出去 在 二 钩针编织 - 针 反对 这 蓝色的 -
[greɪ] [ænd; ənd][hɑ:t] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [skaɪ] .
grey and hot vault of the London sky .
灰色的 和 热的 金库 的 这 伦敦 天空 .

在此之上，巨大的三角形格子高耸入云，仿佛一截铁艺蕾丝用两根钩针撑开，映衬着伦敦蓝灰色的炎热天空。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['entrəns] - [aɪz] [roʊz][tuː; tə] [ðɪs] ['lætɪs] .
" **As she passed the entrance Gwenna's eyes rose to this lattice** .
" 作为 她 通过了 这 入口 - 眼睛 玫瑰 到 这 格子 .

当格温娜经过入口时，她的目光被这道格子窗所吸引。

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][flaɪ][ɪn] [ðæt] ['baɪpleɪn] ,
" **It looks almost as high up in the air as one could fly in that biplane** ,
" 它 看起来 几乎 作为 高的 向上 在 这 空气 作为 一 可以 飞 在 那 双翼飞机 ,
“它看起来几乎和那架双翼飞机能飞到的一样高了。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she thought** .
" 她 想法 .

她心想。

" [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ʌp] !
" **Oh , to be right up !**
" 哦 , 到 是 正确的 向上 !

“哦，马上就来！ ”

[lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['evrɪθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [brɪ'niːθ] [wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [ə'bʌv] !
Looking down on everything , with the blue beneath one instead of only above !
寻找 向下 在 一切 , 和 这 蓝色的 下面 一 反而 的 仅有的 多于 !

俯瞰一切，蓝色不仅在上方，也在下方！

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][bɪɡ] [jɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['vɒs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]
" **She crossed the big yard , which was already vocal with the noises of**
" 她 交叉 这 大的 院子 , 哪个 曾是 已经 声乐 和 这 噪音 的
[ˈtʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hæməɪŋ] ,
chipping and hammering ,
切片 和 锤击 ,

她穿过大院子，院子里已经充斥着凿木头和敲打木头的声音。

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] .
the trampling and the voices of men .
这 践踏 和 这 声音 的 男人 .

践踏声和男人的声音。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['dʒiːniəl] [jʌŋ] [ɪlek'trɪʃn] [kɔːld] [grænt][ænd; ənd][ðə; ði] ['jɔːkʃə]
Two of them — the genial young electrician called Grant and the Yorkshire
二 的 他们 — 这 和蔼可亲 年轻的 电工 称为 授予 和 这 约克郡
[ˈfɔːrmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələɹ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gæŋ] ,
foreman who was a regular father to his gang ,
领班 WHO 曾是 一个 常规的 父亲 到 他的 帮派 ,

其中两人——一位是和蔼可亲的年轻电工格兰特，另一位是约克郡的工头，他就像工人们的父亲一样关爱着他的工人们。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɡʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ^ɪst] ['taɪpɪst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
nodded good - morning to the youngest typist as she passed .
点头 好的 - 早晨 到 这 最小的 打字员 作为 她 通过了 .

她经过最年轻的打字员身边时，点头道了声早安。

[ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [pæst][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] [nuː] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæntɪrɪz] [ænd; ənd]
She walked quickly past the stacks of new timber and the gantries and
她 步行 迅速地 过去的 这 堆栈 的 新的 木材 和 这 龙门架 和
[ˈtrævəlɪŋ] [kreɪnz] ([ˈplenti] [ʌv; əv] [məʃiːnəri] [hɪr] ;
travelling cranes (plenty of machinery here ;
旅行 起重机 (很多 的 机械 这里 ;
她快步走过成堆的新木材、龙门架和移动式起重机（这里有很多机械设备；

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə] , [sɪns] [ˈhiːd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
it ought to please Mr . Dampier , since he'd said that was what he was
它 应该 到 请 先生 . 丹皮尔 , 自从 他会 说 那 曾是 什么 他 曾是
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] !) .
interested in !) .
感兴趣的 在 !) .
这应该会让丹皮尔先生高兴，因为他说过他对此很感兴趣！

[wʌn] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːn] [ˈgrænɪt] [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kreɪn]
One great square of the hewn granite was swinging in mid - air from a crane
一 伟大的 正方形 的 这 凿 花岗岩 曾是 摇摆 在 中 - 空气 从 一个 起重机
[æz; əz][ʃiː ʃi] [left] [ðə; ði][hɑːt] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
as she left the hot sunlight and noise outside and entered the door of the
作为 她 左边 这 热的 阳光 和 噪音 外部 和 进入 这 门 的 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,
她离开外面的烈日和喧嚣，走进广场的大门时，一块巨大的方形花岗岩正由起重机吊在半空中。

[ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wer] [ʃiː ʃi] [wɜːrkt] .
corrugated iron building that held the office where she worked .
瓦楞 铁 建筑 那 握住 这 办公室 在哪里 她 工作 .
她工作的办公室所在的波纹铁皮建筑。
[tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði][klɜːrk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrks] -
To reach it she had to pass through the clerk - of - the - works ' -
到 抵达 它 她 有 到 经过 通过 这 职员 - 的 - 这 - 作品 -
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,
她要到达那里必须经过工务处的办公室。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [bentʃɪz] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈhændəld] [drɔːrɪz] [bɪˈniːθ] , [fʊl] [ʌv; əv][plænz] ,
with long drawing - benches with brass handled drawers beneath , full of plans ,
和 长的 绘画 - 长椅 和 黄铜 处理 抽屉 下面 , 满的 的 计划 ,
[ænd; ənd] [eləˈveɪʃənz] .
and elevations .
和 海拔 .
长长的绘图台下方有黄铜把手的抽屉，里面摆满了平面图和立面图。

[ðɪːz] [ˈdiːteɪlɪz] [siːmd] [mɪˈstɪrɪəsli] , [ˌtæntəˈlaɪzɪŋli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [ænd; ənd] [jet] [ˈɪrɪteɪtɪŋ]
These details seemed mysteriously , tantalisingly incomprehensible and yet irritating
这些 细节 似乎 神秘地 , 令人垂涎地 难以理解 和 然而 令人恼火的
[tuː; tə] - [ˈfeməniŋ] [maɪnd] .
to Gwenna's feminine mind .
到 - 女性 头脑 .
这些细节对于格温娜的女性思维来说，既神秘莫测又令人费解，同时又令人恼火。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlɪz] , [ðɪːz] " [ˈmænz] - [θɪŋz] ,
She was imaginative enough to realise that all these details , these " man's - things ,
她 曾是 富有想象力的 足够的 到 意识到 那 全部 这些 细节 , 这些 " 男人的 - 事物 ,
她富有想象力，意识到所有这些细节，这些“男人的东西”，

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ti:] - [skwer] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˈaɪərn] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnə]

from the T - squares on the benches to the immense iron safe in the corner

从 这 T - 正方形 在 这 长椅 到 这 巨大 铁 安全的 在 这 角落

,

,

,

从工作台上的丁字尺到角落里巨大的铁保险箱，

[si:md] [tu;; tə][pʊt][hɜ:r; hər] , - , " [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .

seemed to put her , Gwenna , " in her place .

似乎 到 放 她 , - , " 在 她 地方 .

似乎让格温娜“认清了自己的位置”。

" [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈnʌðər] [ˈdi:teɪl][ɪn][ðə; ði][bɪg] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈmænz] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]

She was merely another detail in the big whole of man's work that was going

" 她 曾是 仅仅 其他 细节 在 这 大的 所有的 的 男人的 工作 那 曾是 去

[ɑ:n] [hɪr] .

on here .

在 这里 .

“她只不过是人类在这里进行的大规模工作中的一个细节而已。”

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ˈtaɪni] , [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .

The place made her feel tiny , unimportant .

这 地方 制成 她 感觉 微小的 , 不重要 .

这个地方让她觉得自己渺小、微不足道。

[ʃi;; ʃi] [went] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeri] [ru:m] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪŋ] -

She went on to the light and airy room , smelling of new wood and tracing -

她 去 在 到 这 光 和 轻盈的 房间 , 闻起来 的 新的 木头 和 追踪 -

[ˈpeɪpər] ,

paper ,

纸 ,

她走进那间明亮通风的房间，房间里弥漫着新木头和描图纸的气味。

[ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rk] - [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

the extension of the clerk - of - the - works ' office that she shared with her

这 扩大 的 这 职员 - 的 - 这 - 作品 - 办公室 那 她 共享 和 她

[tu:] [ˈkɑ:li:gz] .

two colleagues .

二 同事 .

这是她与两位同事共用的工务处办公室的扩建部分。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] ,

In the centre of this room there was a large square table with a telephone ,

在 这 中心 的 这 房间 那里 曾是 一个 大的 正方形 桌子 和 一个 电话 ,

房间中央摆着一张大方桌，桌上放着一部电话。

[ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] - [bʊk] , [ˈveriəs] [ˈʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈæloʊ] [ˈwɪkər]

a telephone - book , various other books of reference and a shallow wicker

一个 电话 - 书 , 各种各样的 其他 图书 的 参考 和 一个 浅的 柳条

[ˈbæskɪt] [fɔ:r; fər] [ˈletərz] .

basket for letters .

篮子 为了 信件 .

电话簿、各种其他参考书籍和一个用于装信件的浅柳条篮。

[bɪˈsaɪdʒ] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈtaɪpɪŋ] [ˈteɪblz] [fɔ:r; fər] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪrɪ:] [gɜ:rl] - [klɑ:ks] .

Besides this there were the typing tables for each of the three girl - clerks .

除了 这 那里 是 这 打字 表格 为了 每个 的 这 三 女孩 - 职员 .

除此之外，还有三位女职员各自的打字桌。

- [ænd; ənd] [mɪs]
Gwenna's and Miss
- 和 错过

格温娜和小姐

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['beɪkəz] [wɜ: r; wə r] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
Baker's were side by side .
面包师的 是 边 经过 边 .

面包师的店面并排摆放着。

[ðə; ði] ['dʒɜ: rmən] [gɜ: rl] [sæt] ['nɪ rəst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [vju:] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
The German girl sat nearest to the window that gave the view up the river ,
这 德语 女孩 卫星 最近的 到 这 窗户 那 给予 这 看法 向上 这 河 ,
德国女孩坐在离窗户最近的位置, 那扇窗户可以俯瞰河流。

[wɪð; wɪθ] ['læmbəθ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ: rləmənt] ['lu: mɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] ['stɜ: tli]
with Lambeth Bridge and the Houses of Parliament looming grey and stately
和 兰贝斯 桥 和 这 房屋 的 议会 迫在眉睫 灰色的 和 庄严
[ə'geɪnst] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [dʒu: n] [skaɪ] ,
against the smiling June sky ,
反对 这 微笑 六月 天空 ,
兰贝斯桥和议会大厦在六月晴朗的天空下显得灰蒙蒙的, 庄严肃穆。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] .
and a distant glimpse of Westminster Abbey .
和 一个 遥远 一瞥 的 威斯敏斯特 修道院 .
还能远眺到威斯敏斯特教堂。

[ɑ: n] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [dʒʌst] [ə'blʌv] [hɜ: r; hər] [mɪs] ['beɪkər] [hæd; həd] ['fɑ: sənd] , [wɪð; wɪθ]
On the frame of the pane just above her Miss Baker had fastened , with
在 这 框架 的 这 窗格 只是 多于 她 错过 贝克 有 系紧 , 和
['drɔ: ɪŋ] - [pɪnz] , [tu:] ['fəʊtəgræfs] .
drawing - pins , two photographs .
绘画 - 别针 , 二 照片 .
在贝克小姐头顶上方的窗框上, 用图钉固定了两张照片。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kru: d] ['kʌlərd] ['pəʊstkɑ: rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] - [ru: ft] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [paɪn] -
One was a crude coloured postcard of a red - roofed village among pine -
— 曾是 一个 原油 有色 明信片 的 一个 红色的 - 有顶棚 村庄 之中 松树 -
['fɒrɪsts] .
forests .
森林 .

其中一张是粗糙的彩色明信片, 上面画着松树林中的红瓦村庄。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔ: rtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mʌstæft] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['ʌndər]
The other was a portrait of a young man , moustached and smiling under
这 其他 曾是 一个 肖像 的 一个 年轻的 男人 , 腮 和 微笑 在下面
[ə; eɪ] [spaɪkt] ['dʒɜ: rmən] ['helmt] ;
a spiked German helmet ;
一个 尖峰 德语 头盔 ;
另一幅画是一位年轻男子的肖像, 他留着胡子, 戴着一顶带尖刺的德国头盔, 面带微笑;

[ə'krɔ: s] [ðɪs] ['fəʊtəgræf] [ræn] [ðə; ði] ['ɔ: təgræf] , " [kɑ: rl] ['bɛkəz] .
across this photograph ran the autograph , " Karl Becker .
穿过 这 照片 跑 这 签名 , " 卡尔 贝克尔 .
照片上写着“卡尔·贝克尔”。

" [ðʌs] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['gaɪləs] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['fɔ: rənər] [ɪn][əʊər; ɑ: r] [mɪdst] [kʊd; kəd]
" **Thus the blue and guileless eyes of this young foreigner in our midst could**
" 因此 这 蓝色的 和 朴实 眼睛 的 这 年轻的 外国人 在 我们的 中间 可以
[rest] [ə'pɑ: n] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] ['fɑ: ðərlænd] [ænd; ənd][hɜ: r; hər]['fæməli] ['eni] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd]
rest upon mementoes of her Fatherland and her family any time she raised
休息 之上 纪念品 的 她 祖国 和 她 家庭 任何 时间 她 提高
[hɜ: r; hər] [blɑ: nd] [hed] [frʌm; frəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ: r; hər][wɜ: rk]
her blonde head from bending over her work .
她 金发 头 从 弯曲 超过 她 工作 .
“因此，每当这位年轻的外国姑娘从弯腰工作中抬起她金色的脑袋时，她那双湛蓝而纯真的眼睛就能落在她祖国和家人的纪念品上。

[bəʊθ][ˈgɜ: lz] [lʊkt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔ: rnɪŋ] [æz; əz] - , [ðə; ði][læst][ə'raɪv(ə)l] , [keɪm] [ɪn] .
Both girls looked up this morning as Gwenna , the last arrival , came in .
两个都 女孩们 看起来 向上 这 早晨 作为 - , 这 最后的 到达 , 来了 在 .
今天早上，当最后一个到达的格温娜进来时，两个女孩都抬起了头。
[ðeɪ] [skəʊldɪd][hɜ: r; hər] [gʊd] - ['neɪtʃə dli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ: z] [ʃi: d] [brɔ: t] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃkəlɪts]
They scolded her good - naturedly because she'd brought none of those chocolates
他们 责骂 她 好的 - 自然地 因为 棚 带来 没有任何 的 那些 巧克力
[ʃi: d] ['prɑ: mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl]
she'd promised from the dinner - table .
棚 承诺 从 这 晚餐 - 桌子 .
他们善意地责备了她，因为她没有把答应从餐桌上拿来的那些巧克力带过来。

[ðeɪ] [æskt] [haʊ] [ʃi: d] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ: r'self][æt; ət] [ðæt] ['pɑ: rti] .
They asked how she'd enjoyed herself at that party .
他们 问 如何 棚 享受 她自己 在 那 派对 .
他们问她在那个派对上玩得怎么样。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zu: məbli] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wel] [gɜ: rl][tu:; tə][hæv; həv]
It would have been presumably natural to the young Welsh girl to have
它 会 有 到过 想必 自然的 到 这 年轻的 威尔士语 女孩 到 有
['broʊkən][aʊt][ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌbl] [ɪk'saɪtɪd] — " [ænd; ənd] ,
broken out into a bubblingly excited — " And ,
破碎的 出去 进入 一个 冒泡地 兴奋的 — " 和 ,
对于这位年轻的威尔士女孩来说，很自然地就会兴奋地大声说道：“而且，

[ˈgɜ: lz] !
girls !
女孩们 !
女孩们!
[hu:] [d'ju:] [sə'pəʊz] [aɪ][sæt][nekst] .
Who d'you suppose I sat next .
WHO 你 认为 我 卫星 下一个 .
你猜我旁边坐着谁?
[ə; eɪ][ˈri: əl][lɪv; laɪv] ['ermən] !
A real live airman !
一个 真实的 居住 空军 !
一位真正的空军人员!

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪrz] !
And , my dears !
和 , 我的 亲爱的们 !
亲爱的们!
" ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [gæsp]) ,
" (**with a rapturous gasp**) ,
" (和 一个 欣喜若狂 喘气) ,
(带着欣喜若狂的喘息声)

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði][ˈfoʊtəʊ][ʌv; əv][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] ！
" **who should it be but the one I bought the photo of on Saturday ！**
" WHO 应该 它 是 但 这 一 我 买 这 照片 的 在 周六 ！
“还能是谁呢？不就是我周六买照片的那个人吗！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] ； [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə] — [pɔ:l] [ˈdæmpjə] —
You know ； the one you called my young man — Mr . Dampier — Paul Dampier —
你 知道 ； 这 — 你 称为 我的 年轻的 男人 — 先生 . 丹皮尔 — 保罗 丹皮尔 —
[jes] , [bʌt; bət] [weɪt] ； [ðæt] [ˈɪznt] [ɔ:l] .
Yes , but wait ； that isn't all .
是的 , 但 等待 ； 那 不是 全部 .
你知道的；你称之为我的年轻人的那个人——丹皮尔先生——保罗·丹皮尔——是的，但是等等；这还不是全部。

[dʒʌst] [ˈfænsɪ] ！
Just fancy ！
只是 想要 ！
真是太精致了！

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][,em 'i:][ʃa:dz] [ænd; ənd][ʃa:dz] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈerəpleɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
He talked to me yards and yards about his new aeroplane , and I say ,
他 谈话 到 我 码 和 码 关于 他的 新的 飞机 , 和 我 说 ,
他跟我滔滔不绝地讲他的新飞机，我说，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ！
what do you think ！
什么 做 你 思考 ！
你怎么认为！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .
This was the best .
这 曾是 这 最好的 .
这是最好的。

[ˈhi:z]
He's
他是
他是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[æskt] [,em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [wʌn] [deɪ] — [jes] , [ɪnˈdi:d] ！
asked me to come up one day — yes , indeed ！
问 我 到 来 向上 — 天 — 是的 , 的确 ！
有一天他邀请我上来——没错，就是他！

[ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [,em 'i:] [ˈflaɪŋ] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ！
He's going to take me flying — with him ！
他是 去 到 拿 我 飞行 — 和 他 ！
他要带我一起飞！

" [bʌt; bət] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , - [sed] [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
" **But , as it was , Gwenna said not one word of all this .**
" 但 , 作为 它 曾是 , - 说 不是 — 单词 的 全部 这 .
但是，格温娜对这一切却只字未提。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:rˈself] .
She could not have explained why , even to herself .
她 可以 不是 有 解释 为什么 , 甚至 到 她自己 .
她甚至无法向自己解释为什么会这样。

[ˈoʊnli][ˌjiː ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbʊtʃəz] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [laɪk] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Only she replied to Miss Butcher's , " What was the party like ? " with a
仅有的 她 回复 到 错过 肉铺 , " 什么 曾是 这 派对 喜欢 ? " 和 一个
[ˈfleɪvərləs] ,
flavourless ,
无味 ,

只有她对布彻小姐的“派对怎么样？”这个问题，回答得毫无感情。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] .
" Oh , it was all right , thanks .
" 哦 , 它 曾是 全部 正确的 , 谢谢 .

“哦，没关系，谢谢。”

" [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˌjiː ʃi] [θɔːt] !
" That sounded so English , she thought !
" 那 听起来 所以 英语 , 她 想法 !

“这听起来真像英国人说的话，”她心想！

[ˌjiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
She had a dull day at the office .
她 有 一个 乏味的 天 在 这 办公室 .

她在办公室度过了无聊的一天。

[draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [ˈletərz] [ænd; ænd] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] , [ˈbɪldərz] - [ˈkwɑːntətɪz] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːn] ,
Dry - as - dust letters and specifications , builders ' quantities , and so on ,
干燥 - 作为 - 灰尘 信件 和 规格 , 建筑商 - 数量 , 和 所以 在 ,
[tuː; tə] [taɪp] [aʊt] .
to type out .
到 类型 出去 .

枯燥乏味的信件和规格说明、建筑数量等等，都需要打字整理。

[ˈtaɪərsəm] [kɔːlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər]
Tiresome calls on the telephone that had to be put through to the other
令人厌烦 呼叫 在 这 电话 那 有 到 是 放 通过 到 这 其他
[ˈɑːfɪs]
office
办公室

那些烦人的电话，每次都要转接到另一个办公室.....

[ˈnevər] [brɪfɔːr] [hæd; həd][ˌjiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈklɪkɪŋ] [kiːz]
Never before had she seemed to mind the monotony of those clicking keys
绝不 前 有 她 似乎 到 头脑 这 单调 的 那些 点击 钥匙
[ænd; ænd] [ðæt] " [aɪl] [ɪnˈkwaɪər] .
and that " I'll inquire .
和 那 " 患病的 查询 .

她以前似乎从未在意过那些单调的按键声，也从未想过“我会去问问”。

[hoʊld][ðə; ði] [laɪn] , [pliːz] .
Hold the line , please .
抓住 这 线 , 请 .

请稍等。

" [ˈnevər] [brɪfɔːr] [hæd; həd][ˌjiː ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈɪrɪteɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [men]
" Never before had she found herself irritated by the constant procession of men
" 绝不 前 有 她 成立 她自己 受刺激 经过 这 持续的 游行 的 男人
[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ænd; ænd] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ;
who were in and out all day ;
WHO 是 在 和 出去 全部 天 ;

“她以前从未对整天进进出出的男人们感到如此烦躁；

[ɪnˈkluːdɪŋ] ['mɪstər] . [grænt] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['erəndz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs]
including Mr . Grant , who sometimes seemed to make errands to talk to Miss
包括 先生 . 授予 , WHO 有时 似乎 到 制作 跑腿 到 讲话 到 错过
['bʊtʃər] ,
Butcher ,
屠夫 ,

其中包括格兰特先生，他有时似乎专门来和布彻小姐谈话。

[bʌt; bət] [huː] ['nevər] [steɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kənˈkluːdɪŋ] [ɪnˈvəriəbli] [wɪð; wɪθ]
but who never stayed for more than a moment , concluding invariably with
但 WHO 绝不 入住 为了 更多的 比 一个 片刻 , 总结 总是 和
[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] [rɪ'mɑːrk] , " [wel] !
the cheerful remark , " Well !
这 快乐 评论 , " 出色地 !

但他从未停留超过片刻，总是以一句愉快的话作结：“好吧！ ”

['duːti] [kɔːlz] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'veɪ] .
Duty calls , I must away .
责任 呼叫 , 我 必须 离开 .

公务在身，我必须离开。

" [men] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] " ['duːti] , " - [θɔːt] .
" Men seemed actually to enjoy " duty , " Gwenna thought .
" 男人 似乎 实际上 到 享受 " 责任 , " - 想法 .

“男人们似乎真的很享受‘责任’，”格温娜心想。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][men] [hɪr] [dɪd] .
At least the men here did .
在 至少 这 男人 这里 做过 .

至少这里的男人们是这么做的。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
All of them ,
全部 的 他们 ,

他们所有人，

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hendərsən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [men][ɪn][ðə; ði][jɑːrd]
from Mr . Henderson in the other office to the brown - faced men in the yard
从 先生 . 亨德森 在 这 其他 办公室 到 这 棕色的 - 面对 男人 在 这 院子
[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ʒɜːrt] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [tæ'tuːd] [ɑːrmz] ,
with their shirt - sleeves rolled up above tattooed arms ,
和 他们的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 多于 纹身 武器 ,

从隔壁办公室的亨德森先生，到院子里那些卷起衬衫袖子露出纹身手臂的棕色脸男人，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] " [kiːn] " [ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][hænd] .
seemed to be " keen " on the building , on the job in hand .
似乎 到 是 " 敏锐的 " 在 这 建筑 , 在 这 工作 在 手 .

他似乎对这座建筑和手头的工作都“非常热衷”。

[ðeɪ] [siːmd] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .
They seemed glad to be together .
他们 似乎 高兴的 到 是 一起 .

他们似乎很高兴能在一起。

- ['wʌndə-d] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Gwenna wondered how they could
- 想知道 如何 他们 可以

格温娜想知道他们怎么能.....

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .
To - day she was all out of tune .
到 - 天 她 曾是 全部 出去 的 调 .

她今天完全不在状态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwait]
She was quite
她 曾是 相当

她很.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[krɔːs] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [ˈælbərt] , [ðə; ði][ˌsev(ə)nˈtiːn] - [jɪr] [oʊld] [ˈkɑːkni] [ˈɑːfɪs] -
cross when , for the second time , Albert , the seventeen - year old Cockney office -
叉 什么时候 , 为了 这 第二 时间 , 阿尔伯特 , 这 十七 - 年 老的 伦敦东区口音 办公室 -
[bɔɪ] , [ˈbʌslɪd] [ɪn] ,
boy , bustled in ,
男生 , 熙熙攘攘 在 ,

这时，十七岁的伦敦东区小职员阿尔伯特第二次匆匆走进来，他怒目而视。

[ˈstæmpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ˈnesəseri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈbɔːrdz] .
stamping a little louder than was strictly necessary on the echoing boards .
冲压 一个 小的 更大声 比 曾是 严格 必要的 在 这 回声 板 .
在回声板上跺脚的声音比实际需要的要大一些。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ɪmˈpɔːrtntli] ,
He rubbed his hands together importantly ,
他 摩擦 他的 双手 一起 重要 ,
他意味深长地搓了搓手。

[dɪˈmændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [rɔːr] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrebl] [skwiːk] ,
demanding in a voice that began in a bass roar and ended in a treble squeak ,
要求 在 一个 嗓音 那 开始 在 一个 低音 吼 和 结束 在 一个 高音 吱 ,
语气咄咄逼人，声音先是低沉的咆哮，最后变成尖锐的高音。

" [ðoʊz] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] , [mɪs] .
" **Those specifications , miss .**
" 那些 规格 , 错过 .

“小姐，那些规格参数.....”

[kwɪk] , [tuː] , [ɔːr] [juːl] [hɪr] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ! "
Quick , too , or you'll hear about it ! "
快的 , 也 , 或者 你会 听到 关于 它 ! "
快点，不然你就等着瞧吧！

" [ˈɡʊdnəs] [em ˈiː] , [wʌt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [wei] [juː; jʊ] [ˈlʌndən] [bɔɪz] [duː][hæv; həv][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] !
" **Goodness me , what an ugly way you London boys do have of talking !**
" 善良 我 , 什么 一个 丑陋的 方式 你 伦敦 男孩们 做 有 的 说 !
“我的天哪，你们伦敦男孩说话的方式真难听！ ”

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [welʃ] [ɡɜːrl] [ˈpetʃli] .
" **retorted the Welsh girl pettishly .**
" 反驳 这 威尔士语 女孩 斤斤计较 .
“威尔士女孩恼怒地反驳道。”

" [sʌt] - [tʃeɪt][æn; ən][ˈæksent] !
" **Sut - ch an accent !**
" sut - ch 一个 口音 !
“弄个口音！ ”

" [ðə; ði] [ri'bjʊ:kt] ['ælbərt][ˈoʊnli] [snɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:f] [ʌv; əv]
" **The rebuked Albert only snorted with laughter as he took her sheaf of**
" 这 责备 阿尔伯特 仅有的 哼了一声 和 笑声 作为 他 采取 她 捆 的
[ˈpepəɹz] .
papers .
文件 ；

被斥责的阿尔伯特只是嗤笑一声，接过她手中的一叠文件。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后 ,
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtaɪpɪst] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking back over his shoulder at the pretty typist perched on the edge of the
寻找 后退 超过 他的 肩膀 在 这 漂亮的 打字员 栖息 在 这 边缘 的 这
[ˈsentər] [ˈteɪbl] [tu:; tə][ri:ˈfɪl; ˈri:fɪl][hɜ:r; həɹ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] ,
centre table to refill her fountain pen ,
中心 桌子 到 补充装 她 喷泉 笔 ,
他回头望去，只见那位漂亮的女打字员正坐在中央桌子的边缘，给钢笔灌墨。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈtrebl] , " [dəʊnt][ju:; jʊ][sɪt][ɑ:n] [ðæt] - , [mɪs] !
he added in his breaking treble , " Don't you sit on that tyble , Miss !
他 额外 在 他的 打破 高音 , " 不 你 坐 在 那 - , 错过 !
他用他那破音的高音补充道：“小姐，别坐在那架架子鼓上！ ”

[ˈsɪtɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] - [səˈpoʊzd][tu:; tə] [mi:n] [ju:; jʊ][waɪnt][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [lʊks]
Sittin ' on the tyble's s'posed to mean you want to be kissed , and it looks
坐着 - 在 这 - 应该 到 意思是 你 想 到 是 亲吻 , 和 它 看起来
[soʊ][bæd] !
so bad !
所以 坏的 !

坐在台上表示你想被亲吻，但这看起来太糟糕了！

[dəʊnt][aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈbʊtʃər] ?
Don't it , Miss Butcher ?
不 它 , 错过 屠夫 ?
是不是，布彻小姐？

[ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈɡɪtɪn] - [ˈɔrf][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ? "
There's other ways of gittin ' orf than that , isn't there ? "
有 其他 方式 的 吉廷 - 羊膜 比 那 , 不是 那里 ? "
还有其他方法可以得到 orf，不是吗？

" [aʊtˈsaɪd] ! " [snæpt] [mɪs] [ˈbʊtʃər] , [ˈblʌʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʌmpt] [əˈweɪ] .
" **Outside ! " snapped Miss Butcher , blushing , as the boy stumped away .**
" 外部 ! " 啪啪 错过 屠夫 , 脸红 , 作为 这 男生 难住了 离开 .
“出去！”布彻小姐脸红着厉声说道，男孩一瘸一拐地走开了。

- [saɪd] [ˈæŋɡrəli][ænd; ænd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] - [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] .
Gwenna sighed angrily and longed for lunch - time , so that she could get out .
- 叹了口气 愤怒地 和 渴望 为了 午餐 - 时间 , 所以 那 她 可以 得到 出去 .
格温娜生气地叹了口气，盼望着午饭时间快点到来，这样她就可以出去了。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əʊ-] , [æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈbʌzər] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ]
At one o'clock , an hour after the buzzer had sounded for the mid - day
在 一 点钟 , 一个 小时 后 这 蜂鸣器 有 听起来 为了 这 中 - 天
[mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] - [men] ,
meal of the yard - men ,
一顿饭 的 这 院子 - 男人 ,
一点钟，也就是在场工们午餐铃响一小时后，

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [tu:] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɒd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
the other two girls in the office would not even come out for a breath of air .
这 其他 二 女孩们 在 这 办公室 会 不是 甚至 来 出去 为了 一个 气息 的 空气 .
办公室里的另外两个女孩连出来透透气都不愿意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fru:t][ænd; ənd] [keɪk] .
They had brought fruit and cake .
他们 有 带来 水果 和 蛋糕 .
他们带来了水果和蛋糕。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈbɑːvrɪl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] [ˈbɛgd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːðərli] [ˈfɔːrmən]) [ænd; ənd] [ˈlʌntʃt] [wer] [ðeid] [sæt]
They made Bovril (with a kettle of hot water begged from the fatherly foreman) and lunched where they'd sat
他们 制成 博夫里尔牛肉汁 (和 一个 壶 的 热的 水 乞求 从 这 父爱 领班) 和 午餐 在哪里 他们会 卫星
他们用从和蔼可亲的工头那里讨来的热水壶做了博夫里牛肉汁，然后在他们刚才坐的地方吃了午饭。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
all the morning .
全部 这 早晨 .
整个上午。

[mɪs] [ˈbʊtʃər] , [mʌntʃɪŋ] , [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] - [bʊk] [lent] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
Miss Butcher , munching , was deep in a library - book lent to her by the young electrician .
错过 屠夫 , 咀嚼 , 曾是 深的 在 一个 图书馆 - 书 借出的 到 她 经过 这 年轻的 电工 .
布彻小姐一边嚼着东西，一边埋头阅读着年轻电工从图书馆借给她的一本书。

[mɪs] [ˈbeɪkər] [ˈkaʊntɪd] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈpætərn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kroʊʃeɪ] - [wɜːrk] [kænt] ,
Miss Baker counted stitches in a new pattern for a crochet - work Kante ,
错过 贝克 计数 针脚 在 一个 新的 图案 为了 一个 钩针编织 - 工作 坎特 ,
贝克小姐正在数着新钩针编织图案坎特上的针数，

[ɔːr][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [faɪn] [θred] [ɪnˈsɜːrʃn] .
or length of fine thread insertion .
或者 长度 的 美好的 线 插入 .
或细螺纹插入的长度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪərn] [ˈtreɪlɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] ,
It was not unlike the pattern of the iron trellis above the scaffolding ,
它 曾是 不是 与众不同 这 图案 的 这 铁 棚架 多于 这 脚手架 ,
它与脚手架上方铁架的样式颇为相似。

[ðæt] [ˈteɪpərd] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ; [ˈmænz] [ˈfænsi] - [wɜːrk] .
that tapered black against the sky ; man's fancy - work .
那 锥 黑色的 反对 这 天空 ; 男人的 想要 - 工作 .
那在天空映衬下逐渐变黑的景象；是人类的奇思妙想。

[wʌt] [ˈhɪdiəsli] [teɪm] [θɪŋz] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ,
What hideously tame things women had to fill their lives with ,
什么 极其可怕 驯服 事物 女性 有 到 充满 他们的 生活 和 ,
女人们的生活竟然只能被如此乏味的东西填满，真是令人作呕。

- [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ti:] - [ʃɑ:p] [æt; ət][ðə; ði]
Gwenna thought as she sat in the upper window of her tea - shop at the
- 想法 作为 她 卫星 在 这 上 窗户 的 她 茶 - 店铺 在 这
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] .
corner of the Embankment .
角落 的 这 堤 .

格温娜坐在堤岸拐角处茶馆的楼上窗边，沉思着。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [taɪm] [kraʊd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] .
She watched the luncheon - time crowd walking over Westminster Bridge .
她 观看 这 午餐 - 时间 人群 步行 超过 威斯敏斯特 桥 .

她看着午餐时间的人群走过威斯敏斯特桥。

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈbɪznəs] - [ˈgɜ:lz][dʒʌst][laɪk] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊtʃər]
So many of these people were business - girls just like herself and the Butcher
所以 许多 的 这些 人们 是 商业 - 女孩们 只是 喜欢 她自己 和 这 屠夫
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪkər] !
and the Baker !
和 这 贝克 !

这些人中有很多都和她、屠夫和面包师一样，是女商人！

[wʊd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [əˈmju:zɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpən] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; hə] ?
Would anything more amusing ever happen to them , or to her ?
会 任何事物 更多的 有趣 曾经 发生 到 他们 , 或者 到 她 ?

他们或她还会遇到更有趣的事情吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒɜ:rmən][gɜ:rl] , - [θɔ:t] , [wʊd] [ster] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hə] [wɜ:rk] [kɔ:ld] "
But that German girl , Gwenna thought , would stare to hear her work called "
但 那 德语 女孩 , - 想法 , 会 盯 到 听到 她 工作 称为 "
[ˈhɪdiəs] " [ɔ:r] " [teɪm] .
hideous " or " tame .
可怕 " 或者 " 驯服 .

但格温娜心想，那个德国女孩听到别人称她的作品“丑陋”或“平庸”时，一定会目瞪口呆。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] .
" **It was her greatest interest .**
" 它 曾是 她 最 兴趣 .

这是她最大的兴趣。

[ɔ:lˈredi] , [ʃi:d] [toʊld] - , [hɜ:r; hə] [ˈbɑ:təm] [drɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz]
Already , she'd told Gwenna , her bottom drawer at her boarding - house was
已经 , 棚 讲述 - , 她 底部 抽屉 在 她 登机 - 房子 曾是
[kraemd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,
crammed with long ,
拥挤 和 长的 ,

她已经告诉格温娜，她在寄宿公寓的抽屉最底层塞满了长长的.....

[roʊld] - [ʌp] [kroʊˈʃeɪ] - [wɜ:rk] [strips] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔ:r] [ˈkri:mi] [leɪs] .
rolled - up crochet - work strips of white or creamy lace .
滚动 - 向上 钩针编织 - 工作 条状物 的 白色的 或者 奶油状 蕾丝 .

卷起的白色或米色钩编蕾丝条。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsəʊ][hɜ:r; hə] [paɪlz] [ʌv; əv] [treɪ] - [klɔ:ðz] , [ˈpetɪkoʊt] [ˈflaʊnsɪz] [ænd; ənd] [ʃəˈmi:z] -
There were also her piles of tray - cloths , petticoat flounces and chemise -
那里 是 还 她 堆 的 托盘 - 布料 , 衬裙 褶边 和 衬裙 -
[ta:ps] ,
tops ,
最高额 ,

还有她堆积如山的托盘布、衬裙边和衬裙上衣。

[ɔːl][hænd] - [im'brɔɪdəd] [ænd; ənd] - [baɪ][mɪs][ˈbeɪkər][hɜːr'self] .
all hand - embroidered and bemonogrammed by Miss Baker herself .
全部 手 - 绣花 和 - 经过 错过 贝克 她自己 .

全部由贝克小姐亲手刺绣并绣上姓名缩写。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiːd] ['aːtlɪsli] [sed] ,
She was not engaged to be married , but , as she'd artlessly said ,
她 曾是 不是 已订婚的 到 是 已婚 , 但 , 作为 棚 不经意地 说 ,
她并没有订婚, 但是, 正如她不经意间所说,

" ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪl][kæn; kən][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] ['redi] .
" **Something a young girl can have always ready .**
" 某物 一个 年轻的 女孩 能 有 总是 准备好 .
“年轻女孩可以随时准备的东西。”

" [deɪ] - [dri:mz] [ɪn] [kroʊʃeɪ] !
" **Day - dreams in crochet !**
" 天 - 梦境 在 钩针编织 !

“钩针编织的白日梦! ”

" [aɪ'd] ['ræðər] ['nevər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl] [spɔɪlt] [baɪ] ['mɪksɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
" **I'd rather never fall in love than have it all spoilt by mixing it up with such**
" ID 相当 绝不 落下 在 爱 比 有 它 全部被宠坏了 经过 混合 它 向上 和 这样的
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkəri] [ðæt][aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [get] [dɪsen'tæŋɡəld] ,
a lot of sewing and cookery that it wouldn't get disentangled ,
一个 很多 的 缝纫 和 烹饪 那 它 不会 得到 解开 ,
“我宁愿永远不恋爱, 也不愿因为把恋爱和缝纫、烹饪这些事情混在一起而毁了它, 以至于无法理清头绪。”

[laɪk] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['driːmi] , [ɪm'peɪ(ə)nt] - .
like , " thought the dreamy , impatient Gwenna .
喜欢 , " 想法 这 梦幻般的 , 不耐烦 - .

“就像,”梦幻而又急躁的格温娜心想。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]
She returned , to find the
她 返回 , 到 寻找 这

她回来了, 发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

['dʒɜːrmən][gɜːrɪl] ['meɪʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [kroʊʃeɪ] [leɪs] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
German girl measuring her crochet lace against her arm and crying ,
德语 女孩 测量 她 钩针编织 蕾丝 反对 她 手臂 和 哭泣 ,
德国女孩一边用手臂比划着钩织蕾丝的长度, 一边哭泣。

" [sɪns] ['sætərdeɪ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tɪl] [ðer; ðər] . " . . .
" **Since Saturday I have made till there . " : : :
" 自从 周六 我 有 制成 直到 那里 . " . . .
“从星期六到那里, 我已经到了。”**

[ðen] [mɪs] ['beɪkər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrmən][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [treɪd] [ˈfɜːmz] ['letər]
Then Miss Baker turned to her German version of an English trade firm's letter
然后 错过 贝克 转向 到 她 德语 版本 的 一个 英语 贸易 公司的 信
.
:
.

然后贝克小姐翻阅了她手头的德文版英国贸易公司来信。

[mɪs] - [ˈbʊtʃər] [ʌnˈfæsənd] [əˈhʌðər] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈsteɪʃənəri] .
Miss Butcher unfastened another packet of stationery .
错过 屠夫 解开 其他 包的 静止的 .

布彻小姐又解开了一包文具。

[mɪs] [ˈwɪljəmz] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈenvələʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi]
Miss Williams fetched a number of envelopes from the inner office to be
错过 威廉姆斯 已获取 一个 数字 的 信封 从 这 内 办公室 到 是
[əˈdrest]
addressed
已解决

威廉姆斯小姐从内室取了一些信封，准备填写地址.....

[wʊd] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?
Would the afternoon never come to an end ?
会 这 下午 绝不 来 到 一个 结尾 ?

下午的时间怎么永远不会结束？

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
THE INVITATION
这 邀请

邀请函

[æt; ət][læst][sɪks][əˈklɒk, əu-] [faʊnd] [hɜːr; hær] , [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ænd; ænd] [bæk]
At last six o'clock found her , released from the day's work and back
在 最后的 六 点钟 成立 她 , 发布 从 这 天 工作 和 后退
[æt; ət][hɜːr; hær] [klʌb] .
at her Club .
在 她 俱乐部 .

终于到了六点，她结束了一天的工作，回到了她的俱乐部。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,

但是，

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈenvələʊp] [əˈdrest] [tuː; tə] [mɪs] - [ˈwɪljəmz] [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
still there was no envelope addressed to Miss Gwenna Williams stuck up in the
仍然 那里 曾是 不 信封 已解决 到 错过 - 威廉姆斯 卡住 向上 在 这
[ˈkrɪs] - [krɔːs] [teɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] - [beɪz] - [ˈkʌvəd] [ˈletər] - [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
criss - cross tapes of the green - baize - covered letter - board in the hall .
克里斯 - 叉 磁带 的 这 绿色的 - 台布 - 涵盖 信 - 木板 在 这 大厅 .

大厅里绿色绒布覆盖的信箱板上，仍然没有贴着写有格温娜·威廉姆斯小姐名字的信封。

[ʃiː; ji] [went] [ʌpˈsterz] [ˈræðər] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hær][hæt] .
She went upstairs rather slowly to take off her hat .
她 去 楼上 相当 缓慢地 到 拿 离开 她 帽子 .

她慢悠悠地走上楼，摘下帽子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈleɪzli] [lɔːŋ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
On the landing the voice of Leslie Long called to her from the bathroom .
在 这 降落 这 嗓音 的 莱斯利 长的 称为 到 她 从 这 浴室 .

走到楼梯平台时，她听到莱斯利·朗的声音从浴室里传来。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ˈtæfɪ] .
" **Come in here , Taffy .**
" 来 在 这里 , 太妃糖 .

“进来吧，塔菲。”

[aɪm] [ˈwɑːʃɪŋ] [blaʊsɪz] .
I'm washing blouses .
我是 洗涤 女式衬衫 .

我在洗衬衫。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuːz] .
I want to tell you some news .
我 想 到 告诉 你 一些 消息 .

我想告诉你一些消息。

" - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstiːmi] [ˈbæθruːm] ,
" **Gwenna entered the steamy bathroom ,**
" - 进入 这 蒸汽 浴室 ,

格温娜走进了蒸汽弥漫的浴室，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [bent] [ɪn] [tuː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ɪts] [ber]
to find her chum's tall figure bent in two over the bath and up to its bare
到 寻找 她 朋友的 高的 数字 弯曲 在 二 超过 这 洗澡 和 向上 到 它是 裸
[ˈelbəʊz] [ɪn] [sʌdz] [ʌv; əv] [lʌks] .
elbows in suds of Lux .
肘部 在 泡沫 的 卢克斯 .

发现她朋友高大的身影弯成两截趴在浴缸里，光裸的胳膊肘都浸在力士牌洗洁精的泡沫中。

" [aɪ] [seɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈlɑːkɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːst][æt; ət][maɪ] [ˈsɪstəːz] ? " [əˈnaʊnst]
" **I say , child , you know your locket that you lost at my sister's ?** " **announced**
" 我 说 , 孩子 , 你 知道 你的 吊坠 那 你 丢失的 在 我的 姐妹 ? " 宣布
[ˈleɪzli] .
Leslie .
莱斯利 .

“我说，孩子，你还记得你在我姐姐家丢的那条项链吗？”莱斯利说道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ɪts] [bɪn] [faʊnd] . " **It's been found .** "
它是 到过 成立 . " "

找到了。

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ? " [sed] - , [nɑːt] [ˈveri] [ɪnθuːziˈæstɪkli] .
" **Has it ?** " **said Gwenna , not very enthusiastically .**
" 有 它 ? " 说 - , 不是 非常 踊跃 .

“真的吗？”格温娜不太热情地问道。

" [dɪd][aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪθs] [ruːm] ? "
" **Did I leave it in Mrs . Smith's room ?** "
" 做过 我 离开 它 在 太太 . 史密斯 房间 ? " "

“我把它落在史密斯太太的房间里了吗？”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" **You didn't .**
" 你 没有 .

你没有。

[juː; jʊ] [left] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['hjuːgəʊ] [swɛɪnz] [kɑːr] , " [sed] ['leɪzli] ,
You left it in Hugo Swayne's car , " said Leslie ,
你 左边 它 在 雨果 斯韦恩的 车 , " 说 莱斯利 ,
“你把它落在雨果·斯韦恩的车里了,”莱斯利说。

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wet] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [trænz'pærənt] [net] [ðæt] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [sɜːrv] [hɜːr; hər]
wringing out the wet handful of transparent net that would presently serve her
拧干 出去 这 湿的 少数 的 透明的 网 那 会 目前 服务 她
[æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] .
as a garment .
作为 一个 服装 .
她拧干了手中那把湿漉漉的透明网布，这网布现在将作为她的衣物。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
That young man came up about half an hour ago to tell you . "
“ 那 年轻的 男人 来了 向上 关于 一半 一个 小时 前 到 告诉 你 . ”
“那个年轻人大约半小时前过来告诉你这件事。”

" ['mɪstər] . ['swɛɪn] [dɪd] ?
" Mr . Swayne did ?
“ 先生 . 斯韦恩 做过 ?
斯韦恩先生真的这么做了吗？

[haʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
How kind of him . "
如何 种类 的 他 . "
他真是太好了。

" [jes] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
" Yes , wasn't it ?
“ 是的 , 不是 它 ?
“是啊，不是吗？ ”

[bʌt; bət] [naːt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['swɛɪn] , " [sed]
But not of Mr . Swayne , " said
但 不是 的 先生 . 斯韦恩 , " 说
但斯韦恩先生却不是这样,”他说。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

['leɪzli] , ['rɪŋɪŋ] .
Leslie , wringing .
莱斯利 , 拧干 .
莱斯利，拧干。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [dʒʌst] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [tɜːrɪn] [em 'iː] [ɑːn] [sʌm; səm] [freʃ] [hɑːt] , [wɪl]
" It was — just let out the water and turn me on some fresh hot , will
“ 它 曾是 — 只是 让 出去 这 水 和 转动 我 在 一些 新鲜的 热的 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
“那就把水放掉，给我放点新鲜的热水，好吗？ ”

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌŋ] [ðæt] [keɪm] : [ðə; ði] ['eɪvɪeɪtər] [bɔɪ] . "
— It was the other one that came : the aviator boy . "
— 它 曾是 这 其他 — 那 来了 : 这 飞行员 男生 . "
“——来的却是另一个人：那个飞行员男孩。”

" [wʌt] ？ " [kraɪd] - [ˈɑːrpli] .
" **What ?** " **cried Gwenna sharply** .
" 什么 ？ " 哭 - 尖锐地 ；

“什么？”格温娜厉声喊道。

" [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə] ？ "
" **Mr** . **Dampier ?** "
" 先生 ； 丹皮尔 ？ "

“丹皮尔先生？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 ；

“是的。

[jɔː; jər][bɜːrd] - [mæn] .
Your bird - man .
你的 鸟 - 男人 ；

你的鸟人。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] — [ɪn] [fʊl] [ˈpluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ！
He came up here — in full plumage and song !
他 来了 向上 这里 — 在 满的 羽毛 和 歌曲 ！

他来到这里——羽毛丰满，歌声嘹亮！

[naɪs] [greɪ] [suːt] — [ˈræðər] [oʊld] ； [braʊn] [buːts] [ˈɔːfli] [wel] [kliːnd] — [baɪ] [hɪm'self] ； [bluː] [taɪ] ,
Nice grey suit — rather old ; brown boots awfully well cleaned — by himself ; blue tie ,
好的 灰色的 套装 — 相当 老的 ； 棕色的 靴子 非常 出色地 已清洗 — 经过 他自己 ； 蓝色的 领带 ,
他身穿一套漂亮的灰色西装——虽然有些旧；棕色皮靴擦得非常干净——是他自己擦的；系着一条蓝色领带。

[ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [ˈbɜːrlɪŋtən] [ɑːrˈkeɪd] [wʌn] — [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ˈhjuːgəu] , [aɪ][bet] , "
very expensive Burlington Arcade one — lifted from his cousin Hugo , I bet , "
非常 昂贵的 伯灵顿 拱廊 — — 抬起 从 他的 表哥 雨果 , 我 赌注 , "
[ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈlezli] ,
enlarged Leslie ,
放大 莱斯利 ,

非常昂贵的伯灵顿拱廊街那一个——我敢打赌是从他表弟雨果那里偷来的，”莱斯利扩大了

[ˈspredɪŋ] [ðə; ði] [blaʊs] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəθ] .
spreading the blouse out over the white china edge of the bath .
传播 这 女式衬衫 出去 超过 这 白色的 中国 边缘 的 这 洗澡 ；

将衬衫铺在浴缸的白色瓷质边缘上。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [ˈleɪdiːz] .
" **I met him at the gate just as I got back from my old lady's** .
" 我 遇见 他 在 这 门 只是 作为 我 得到 后退 从 我的 老的 女士的 ；

“我从老太太家回来的时候，正好在门口遇到了他。”

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] — [ˈmiːnɪŋ] [juː; jʊ] .
He asked for my friend — meaning you .
他 问 为了 我的 朋友 — 意义 你 ；

他问起我的朋友——也就是你。

[ˈhædnt] [grɑːspt] [jɔː; jər] [neɪm] .
Hadn't grasped your name .
之前没有 抓住 你的 姓名 ；

我还没记住你的名字。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] .
He came in for ten minutes .
他 来了 在 为了 十 分钟 ；

他进来待了十分钟。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [weɪt] , ['tæfɪ] , [soʊ] — —
" **But he couldn't wait , Taffy , so** — —
" 但 他 不能 等待 , 太妃糖 , 所以 — —

但他等不及了，塔菲，所以——

" [hɪr] , ['streɪtnɪŋ] [hɜ:rsɛlf] , ['leɪli] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] .
" **Here , straightening herself , Leslie suddenly stopped** .
" 这里 , 拉直 她自己 , 莱斯利 突然 停止 .

“说到这里，莱斯利挺直了身子，突然停了下来。”

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [æɪ; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ,
She stopped at the sight of the small ,
她 停止 在 这 视线 的 这 小的 ,

她看到那个小东西时停了下来，

[ˈblæŋkli] [dɪs'meɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃætər] .
blankly dismayed face with which her chum had been listening to this chatter .
茫然地 沮丧 脸 和 哪个 她 密友 有 到过 聆听 到 这 喋喋不休 .

她的朋友一脸茫然地听着这些闲聊。

[ænd; ənd] - , ['stændɪŋ] [ə'gæst] [ə'genst] [ðə; ði] ['frɔ:stɪd] [glæs] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθru:m]
And Gwenna , standing aghast against the frosted glass panes of the bathroom
和 - , 常设 惊愕 反对 这 磨砂 玻璃 窗格 的 这 浴室

[dɔ:r] , [prə'naʊnst] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɒftəst] ,
door , pronounced , in her softest ,
门 , 发音 , 在 她 最柔软 ,

格温娜惊愕地倚在浴室门的磨砂玻璃窗前，用她最轻柔的声音说道：

[moʊst][ædʒɪteɪtɪd] [welʃ] ['æksent] , [æn; ən] ['evrɪdeɪ] ['meɪdz] ['trædʒədi][ɪn][dʒʌst][sɪks][wɜ:rdz] :
most agitated Welsh accent , an everyday Maid's Tragedy in just six words :
最多 激动 威尔士语 口音 , 一个 每天 女佣 悲剧 在 只是 六 字 :

最激动人心的威尔士口音，用六个字概括日常生活中女仆的悲剧：

" [hi:; hi] [keɪm] !
" **He came** !
" 他 来了 !

他来了！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ! "
When I was out ! "
什么时候 我 曾是 出去 ! "

我出去的时候！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['sɔ:ri] — —
" **He was awfully sorry** — —
" 他 曾是 非常 对不起 — —

他感到非常抱歉——

" [bʌt; bət] - , ['si:mɪŋ] [nɔ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [frend] , [brʊk] [aʊt] :
" **But Gwenna , seeming not to hear her friend , broke out** :
" 但 - , 似乎 不是 到 听到 她 朋友 , 打破 出去 :

但格温娜似乎没听到朋友的话，突然开口说道：

" [hi:; hi] [sed] ['hi:d] [kʌm] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] ['flaɪɪŋ] ,
" **He said he'd come and settle about taking me flying** ,
" 他 说 他会 来 和 定居 关于 采取 我 飞行 ,

他说他会过来商量带我坐飞机的事，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [θɪŋk] - [ɪŋ] ['hi:d] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][did]
and there was I think - ing he'd forgotten all about it , and then he did
和 那里 曾是 我 思考 - ing 他会 被遗忘的 全部 关于 它 , 和 然后 他 做过
[kʌm] ['æftər][ɔ:l] ,
come after all ,
来 后 全部 ,

我当时以为他已经把这件事忘得一干二净了，结果他最终还是来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [hɪr] !
and I wasn't here !
和 我 不是 这里 !

我当时不在！

[oʊ] , ['lezli] ! - - -
Oh , Leslie ! - - -
哦 , 莱斯利 ! - - -

哦，莱斯利！——

" ['lezli] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəθ] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
" Leslie , sitting on the edge of the bath , gave her a
" 莱斯利 , 坐着 在 这 边缘 的 这 洗澡 , 给予 她 一个
莱斯利坐在浴缸边上，给了她一个

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[glæns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)] , ['ru:f(ə)] [ænd; ənd] ['tendər] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .
glance that was serious and whimsical , rueful and tender , all at once .
瞥一眼 那 曾是 严肃的 和 异想天开 , 懊悔的 和 投标 , 全部 在 一次 .
那眼神既严肃又诙谐，既懊悔又温柔。

" [jes] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] , " [mɔ:nd] - ,
" Yes , you can't understand , " mourned Gwenna ,
" 是的 , 你 不能 理解 , " 哀悼 - ,
“是的，你无法理解，”格温娜哀叹道。

" [bʌt; bət] [aɪ][did][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['erəpleɪn] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
" but I did so want to go up in an aeroplane for once in my life !
" 但 我 做过 所以 想 到 去 向上 在 一个 飞机 为了 一次 在 我的 生活 !
“但我真的非常想在这辈子坐一次飞机！ ”

[aɪ'd] [set] [maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , ['lezli] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I'd set my heart on it , Leslie , ever since he said about it .
ID 放 我的 心 在 它 , 莱斯利 , 曾经 自从 他 说 关于 它 .
莱斯利，自从他提起这件事之后，我就一直很想做这件事。

[ɪts] ['oʊnli] [naʊ] [aɪ] [si:] [həʊ] ['bædli] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] ,
It's only now I see how badly I wanted it , " explained the younger girl ,
它是 仅有的 现在 我 看 如何 糟糕 我 通缉 它 , " 解释 这 年轻 女孩 ,
“直到现在我才明白我有多么想要它，”小女孩解释道。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][ɪntu:] [hɜ:r; hər] - [æksent] ,
flushed with emotion , and relapsing into her Welshiest accent ,
酡 和 情感 , 和 复发 进入 她 - 口音 ,
她情绪激动，脸颊泛红，威尔士口音也变得浓重起来。

[æz; əz][du:][ɔ:l][ðə; ði] [welʃ] [ɪn][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] .
as do all the Welsh in their moments of stress .
作为 做 全部 这 威尔士语 在 他们的 时刻 的 压力 .
就像所有威尔士人在压力大的时候一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃænt] [get] [ə'hʌðər] [tʃæns] .
" And now I shan't get another chance .
" 和 现在 我 不会 得到 其他 机会 .
“现在我再也没有机会了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃænt] — —
I know I shan't — —
我 知道 我 不会 — —
我知道我不会——
" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] [ðæt] ['lezli] [kʊd; kəd][hɑ:rdli] [get][hɜ:r; hər]
" And such was the impetus of her grief that Leslie could hardly get her
" 和 这样的 曾是 这 动力 的 她 悲伤 那 莱斯利 可以 几乎 得到 她
[tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bɑ:m][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wu:nd] [ʌv; əv]
to listen to the rest of the news that should be balm for this wound of
到 听 到 这 休息 的 这 消息 那 应该 是 香脂 为了 这 伤口 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ;
disappointment ;
失望 ;
“莱斯利的悲伤如此强烈，以至于她几乎无法听完其他本应抚慰她失望伤口的消息；

[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,
具体而言，
[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ˈgɜ:lz][tu:; tə]
that Mr . Dampier was going to make an appointment with both girls to
那 先生 . 丹皮尔 曾是 去 到 制作 一个 预约 和 两个都 女孩们 到
[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
come and have tea with him at his rooms ,
来 和 有 茶 和 他 在 他的 房间 ,
丹皮尔先生打算约两位女孩到他的房间来喝茶。

[ˈi:ðər] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ɔ:r] [ˈsʌndeɪ] .
either on Saturday or Sunday .
任何一个 在 周六 或者 星期日 .
周六或周日都可以。
" ['hi:l] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [kən'klu:did] ['lezli] [lɔ:n] , " [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] .
" He'll write to you , " concluded Leslie Long , " and let you know which .
" 地狱 写 到 你 , " 结束 莱斯利 长的 , " 和 让 你 知道 哪个 .
“他会写信给你，”莱斯利·朗总结道，“告诉你具体是哪一个。”

[aɪ] [sed] [wi:d] [ɡoʊ] [ˈi:ðər] [deɪ] , [ˈtæfi] .
I said we'd go either day , Taffy .
我 说 我们会 去 任何一个 天 , 太妃糖 .
我说我们哪天都可以去，塔菲。
" - , [kɔ:t] [ʌp][ɪntu:] [dɪ'lɑɪt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
" Gwenna , caught up into delight again from the lowest depths of disappointment ,
" - , 捕捉 向上 进入 喜 再次 从 这 最低 深度 的 失望 ,
“格温娜再次从极度失望中挣脱出来，欣喜若狂。”
[kʊd; kəd][hɑ:rdli] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] .
could hardly trust herself to speak .
可以 几乎 相信 她自己 到 说话 .
她几乎不敢开口说话。

[ˈʊrli] [ˈleɪli] [mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][moʊst] [ˈɔːf(ə)] [ˈbeɪbi] , [ˈnɪrli] [ˈkraɪɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiːd]
Surely Leslie must think her a most awful baby , nearly crying because she'd
一定 莱斯利 必须 思考 她 一个 最多 可怕 婴儿 , 几乎 哭泣 因为 棚
[hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊtɪŋ] [pouˈspəʊnd] !
had an outing postponed !
有 一个 外出 推迟 !

莱斯利肯定觉得她是个非常难伺候的宝宝，因为一次外出活动被推迟就差点哭起来！

[soʊ][ðə; ði] [ˌʌŋ] [gɜːrɪ] ([ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈjeɪkɪli]) [pʊt] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈplʌki] [faɪt] [tuː; tə] [triːt]
So the young girl (laughing a little shakily) put up quite a plucky fight to treat
所以 这 年轻的 女孩 (笑 一个 小的 摇摇晃晃地) 放 向上 相当 一个 勇敢的 斗争 到 对待
[aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
it all as quite a trifle
它 全部 作为 相当 一个 琐事

所以，这位小女孩（笑着，声音有些颤抖）表现得相当勇敢，努力把这一切都当作一件小事来对待.....

[iːv(ə)n][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Even the next morning at breakfast she took it quite casually that there was
甚至 这 下一个 早晨 在 早餐 她 采取 它 相当 随意地 那 那里 曾是
[ə; eɪ] [noʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [pleɪt] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈerou] [kɪʌb] .
a note upon her plate stamped with the address of the Aero Club .
一个 笔记 之上 她 盘子 盖章 和 这 地址 的 这 航空 俱乐部 .

甚至第二天早上吃早餐时，她也毫不在意盘子上贴着一张纸条，上面盖着航空俱乐部的地址。

[ʃiː; ʃi][iːv(ə)n] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ]
She even waited a moment before she opened it and read in a handwriting
她 甚至 等待 一个 片刻 前 她 打开 它 和 读 在 一个 手写
她甚至等了一会儿才打开它，阅读上面的手写字迹。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] [kroʊ] - [kwɪl] :
as small as if it had been traced by a crow - quill :
作为 小的 作为 如果 它 有 到过 追踪 经过 一个 乌鸦 - 鹅毛笔 :

细小得仿佛是用乌鸦羽毛描摹出来的：

" [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] .
"**Monday night** .
" 周一 夜晚 .

“星期一晚上。

" [dɪr] [mɪs] [ˈwɪljəmz] ,
"**Dear Miss Williams** ,
" 亲爱的 错过 威廉姆斯 ,

亲爱的威廉姆斯小姐，

" [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [lɔːŋ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [əˈbaʊt] [fɔːr] . -
"**Will you and Miss Long come to tea with me at my place about 4 . 30**
" 将要 你 和 错过 长的 来 到 茶 和 我 在 我的 地方 关于 4 . 30
[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ?
on Sunday ?
在 星期日 ?

“星期天下午四点半左右，你和朗小姐能来我家喝茶吗？”

[aɪ][faɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhendən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
I find I shall not have to go to Hendon on that day .
我 寻找 我 将 不是 有 到 去 到 亨登 在 那 天 .

我发现那天我不用来亨顿了。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
I'll come and call for you if I may .
患病的 来 和 称呼 为了 你 如果 我 可能 .
如果可以的话，我会过来给你打电话。

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,
"此致，

" [pi:] . ['dæmpjə] . "
" P . Dampier . "
" P . 丹皮尔 . "
"P. Dampier."

" [æt; ət][ləst] ! " [θɔ:t] - [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['ræðər] ['breθləsli] ,
" At last ! " thought Gwenna to herself , rather breathlessly ,
" 在 最后的 ! " 想法 - 到 她自己 , 相当 气喘吁吁 ,
“终于！”格温娜气喘吁吁地心想。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][pʊt][ðə; ði][noʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['envəloʊp] .
as she put the note back into the envelope .
作为 她 放 这 笔记 后退 进入 这 信封 .
她把纸条放回信封里。

" [naʊ] ['hi:l] ['set(ə)] [ə'baʊt] [wen] [aɪm][tu:; tə][goʊ] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Now he'll settle about when I'm to go flying with him .
" 现在 地狱 定居 关于 什么时候 我是 到 去 飞行 和 他 .
“现在他会确定我什么时候和他一起坐飞机。”

[oʊ] ! [aɪ][du:] , [du:][hoʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] !
Oh ! I do , do hope there's nothing going to get in the way of that !
哦 ! 我 做 , 做 希望 有 没有什么 去 到 得到 在 这 方式 的 那 !
哦！我真心希望不会有任何事情阻碍这件事！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]
[第75页]

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bæʃləz] [ti:] - ['pɑ:rtɪ]
A BACHELOR'S TEA - PARTY
一个 学士 茶 - 派对
单身汉茶话会

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] " [θɪŋz] [ðæt] [gɔ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] " [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ]
The first of a series of " things that got in the way " of Gwenna's making
这 第一的 的 一个 系列 的 " 事物 那 得到 在 这 方式 " 的 - 制作
[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðæt] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] ,
an appointment to go flying occurred on that Sunday afternoon ,
一个 预约 到 去 飞行 发生 在 那 星期日 下午 ,
格温娜预约飞行之旅的一系列“绊脚石”中的第一件就发生在那个星期天的下午。

[wen] ['lezli] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [æt; ət] [pɔ:l] - [plers] .
when Leslie and she were to have tea at Paul Dampier's place .
什么时候 莱斯利 和 她 是 到 有 茶 在 保罗 - 地方 .
莱斯利和她原本打算在保罗·丹皮尔家喝茶。

" [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['keɪdːs] [ænd; ənd] ['kʌmfɪ] [tʃerz] , [aɪ] [ɪk'spekt] ; [æʃ] ['evriwɜr] , [ænd; ənd]
" A mixture of chaos and comfy chairs , I expect ; ash everywhere , and
" 一个 混合物 的 混乱 和 舒适的 椅子 , 我 预计 ; 灰 到处 , 和
['bi:stli] [kerks] .
beastly cakes .
兽 蛋糕 .

“我猜想，这里既有混乱，也有舒适的椅子；到处都是灰烬，还有难以下咽的蛋糕。”

([aɪ] [noʊ] [ðɪːz] ['bætʃələr] [ti:] - ['pɑ:rtɪz] .)
(I know these bachelor tea - parties .)
(我 知道 这些 学士 茶 - 各方 .)

(我知道这种单身汉茶话会。)

[ðæt] , " ['lezli] [sed] , " [ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] - [pleɪs] - [wɪl] [biː; bi] [laɪk] .
That , " Leslie said , " is what his ' place ' will be like .
那 , " 莱斯利 说 , " 是 什么 他的 - 地方 - 将要 是 喜欢 .

“那就是他的‘地方’的样子，”莱斯利说。

" - , [æz; əz] ['ju:zuəl] , ['hædnt] ['weɪstɪd] ['eni] [θɔ:ts] ['oʊvər] [ðɪs] .
" Gwenna , as usual , hadn't wasted any thoughts over this .
" - , 作为 通常 , 之前没有 浪费 任何 想法 超过 这 .

“格温娜像往常一样，根本没在这件事上多想。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [hoʊst] [hɪm'self] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] — [ə'baʊt]
She had been too full of what their host himself would say and do — about
她 有 到过 也 满的 的 什么 他们的 主持人 他自己 会 说 和 做 — 关于
[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] .
the flying .
这 飞行 .

她之前满脑子都是主人会说什么、会做什么——关于飞行的事。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['redi] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ðə; ði] [waɪt] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋz] ,
She was all ready , in the white dress , the white hat with the wings ,
她 曾是 全部 准备好 , 在 这 白色的 裙子 , 这 白色的 帽子 和 这 翅膀 ,

她已经准备就绪，身穿白色连衣裙，头戴带翅膀的白色帽子。

[hæf] [æn; ən] [aʊər] ['æftər] ['sʌndeɪ] [mɪd] - [deɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [klʌb] .
half an hour after Sunday mid - day dinner at the Ladies ' Club .
一半 一个 小时 后 星期日 中 - 天 晚餐 在 这 女士们 - 俱乐部 .

星期日中午在女子俱乐部吃完晚饭半小时后。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['dæmpjə] [dɪd] [kʌm] ,
But it was very nearly half - past four by the time Mr . Dampier did come ,
但 它 曾是 非常 几乎 一半 - 过去的 四 经过 这 时间 先生 . 丹皮尔 做过 来 ,
但当丹皮尔先生到达时，已经快四点半了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pra:mɪst] , [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .
as he had promised , to fetch the two girls .
作为 他 有 承诺 , 到 拿来 这 二 女孩们 .

他信守承诺，去把那两个女孩接过来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] -
He came in the car that had driven them back on the night of the dinner -
他 来了 在 这 车 那 有 驱动 他们 后退 在 这 夜晚 的 这 晚餐 -
['pɑ:rtɪ] .
party .
派对 .

他开着晚宴当晚送他们回来的那辆车来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] , [ænd; ənd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] .
And he was hurried , and apologetic for his lateness .
和 他 曾是 慌忙 , 和 道歉的 为了 他的 迟到 .

他很着急，并为迟到表示歉意。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] .
He even seemed a little shy .
他 甚至 似乎 一个 小的 害羞的 .

他甚至看起来还有点害羞。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] - [fiːl] [kwɔːt] [self] - [pəˈzest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk]
This had the effect of making Gwenna feel quite self - possessed as she took
这 有 这 影响 的 制作 - 感觉 相当 自己 - 拥有 作为 她 采取
[ðə; ði] [siːt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] (" [aɪ] [heɪt] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
the seat beside him (" I hate sitting by the driver ,
这 座位 旁 他 (" 我 恨 坐着 经过 这 司机 ,

这使得格温娜在坐在他旁边时感到相当镇定自若（“我讨厌坐在司机旁边，

[ˈriːəli] .
really .
真的 .

真的。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[meɪks] [em ˈiː][soʊ] [ˈnɜːrvəs] !
Makes me so nervous !
制作 我 所以 紧张的 !

这让我好紧张！

" [ˈlezli] [hæd; həd] [dɪˈklerd]) [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈbɔːrɒd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [kɑːr] [ˈeni]
" Leslie had declared) and inquired whether he borrowed his cousin's car any
" 莱斯利 有 声明) 和 询问 无论 他 借来的 他的 表亲 车 任何
[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] .
time he had visitors .
时间 他 有 访客 .

莱斯利曾说过）并询问他是否有客人在有客人来访时借用过表弟的车。

" [wel] , [bʌt; bət][ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz][gɑːt] [ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi][tʊɔld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] ,
" Well , but Hugo's got everything , " he told her , with a twinkle ,
" 出色地 , 但 雨果的 得到 一切 , " 他 讲述 她 , 和 一个 闪烁 ,
"不过，雨果什么都有，"他眨了眨眼，对她说。

" [soʊ][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɔːrɒ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈkɑːlər] ! "
" so I always borrow anything of his that I can collar ! "
" 所以 我 总是 借 任何事物 的 他的 那 我 能 衣领 ! "

所以我总是借用他任何我能戴上项圈的东西！

" [stʌdz] , [tuː] ? " [æskt] - , [ˈkwɪkli] .
" Studs , too ? " asked Gwenna , quickly .
" 螺柱 , 也 ? " 问 - , 迅速地 .

“还有钉子吗？”格温娜急忙问道。

" [oʊ] , [kʌm] !
" Oh , come !
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I didn't think it of you .
我 没有 思考 它 的 你 .

我没想到你会这样。

[wʌt] [ə; eɪ] [pʌn] ！
What a pun!
什么 一个 双关语！

真是个双关语！

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃaɪ] [ə'gen] , [hɜːrt] .
She coloured a little , shy again , hurt .
她 有色 一个 小的 , 害羞的 再次 , 伤害 .

她脸色微微泛红，又变得害羞起来，受伤了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪ 'tiː]
But he turned his head to look at her , confided to her : " It
但 他 转向 他的 头 到 看 在 她 , 坦白 到 她 : " 它

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrz] ,
was on the chest - of - drawers ,
曾是 在 这 胸部 - 的 - 抽屉 ,

但他转过头看着她，悄悄地对她说：“它在五斗橱上。”

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ！
all the time!
全部 这 时间 ！

一直都是！

" [ænd; ænd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [wɪzd] ['westwərdz] , [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
And , as the car whizzed westwards , they laughed together .
" 和 , 作为 这 车 嗖嗖 向西 , 他们 笑了 一起 .

“汽车向西疾驰而去，他们一起大笑起来。”

[ðæt] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər] — [ɔːr] ['kɑːlərd] — [stʌd] [brɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
That dinner - table incident of the collar — or collared — stud brought , for the
那 晚餐 - 桌子 事件 的 这 衣领 — 或者 项圈 — 钉子 带来 , 为了 这

['sekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,

那次餐桌上的领子事件——或者说戴领子的领子事件——第二次引发了.....

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['həʊmli] [glɒʊ] [ʌv; əv] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ænd][gɜːrl] .
a sudden homely glow of friendly feeling between this boy and girl .
一个 突然 家常的 辉光 的 友好的 感觉 之间 这 男生 和 女孩 .

男孩和女孩之间突然涌起一股温馨友好的气息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['hiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'nʌðər]
She thought , " He's just as easy to get on with as if he were another
她 想法 , " 他是 只是 作为 简单的 到 得到 在 和 作为 如果 他 是 其他

[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

她心想：“他就像另一个女孩一样好相处。”

[laɪk] ['lezi] — —
like Leslie — —
喜欢 莱斯利 — —

就像莱斯利——

" [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
For always , at the beginning of things ,
" 为了 总是 , 在 这 开始 的 事物 ,

“因为总是在万事万物的开始，

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] [kəm'peəz] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][mæn] - [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rɪ] -
the very young woman compares her first man - friend with the dearest girl -
这 非常 年轻的 女士 比较 她 第一的 男人 - 朋友 和 这 亲爱的 女孩 -
[tʃʌm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [noʊn] .
chum she has known .
密友 她 有 已知 .

这位非常年轻的女子将她的初恋男友与她认识的最亲密的闺蜜作比较。

— " [ɔ:r][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ][dʒʌst]['noʊbə:di] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['wʌndəɹ] - [ful] , [ænd; ənd]
— "**Or as if he were just nobody , instead of being so wonder - ful , and**
— " 或者 作为 如果 他 是 只是 无人 , 反而 的 存在 所以 想知道 - 满 , 和
[æn; ən] ['ermən] ,
an airman ,
一个 空军 ,
——“或者就好像他只是个无名小卒，而不是那么出色，也不是个飞行员，

[gʊd] ['greɪʃəs] !
good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

" [ə'prəʊpriətli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['ermən] ,
"**Appropriately enough for an airman ,**
" 适当 足够的 为了 一个 空军 ,

“对于一名空军士兵来说，这很合适，”

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz]
his place seemed to be nearly on the house - tops of a block of buildings
他的 地方 似乎 到 是 几乎 在 这 房子 - 最高额 的 一个 堵塞 的 建筑物
[nɪr] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] .
near Victoria Street .
靠近 维多利亚 街道 .

他住的地方似乎就在维多利亚街附近一栋楼的屋顶上。

[ðə; ði][lɪft] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp][pæst][sɪks] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] ['bɔ:rdz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz]
The lift carried them up past six landings and many boards inscribed with names
这 举起 携带 他们 向上过去的 六 着陆 和 许多 板 铭文 和 姓名
[ʌv; əv][fɜ:rmz] .
of firms .
的 公司 .

电梯带着他们经过六个平台，平台上有很多写着公司名称的牌子。

[aɪ'ti:] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['stɔ:ri] , [ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [kri:m] - ['kʌlərd]
It stopped at the seventh story , almost directly opposite a cream - coloured
它 停止 在 这 第七 故事 , 几乎 直接地 对面的 一个 奶油 - 有色
它停在了七楼，几乎正对着一个奶油色的.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , [oʊld] - ['fæɪnd] [bræs] ['nɑ:kəɹ] , ['pɑ:lɪft] [laɪk] [goʊld] .
door with a small , old - fashioned brass knocker , polished like gold .
门 和 一个 小的 , 老的 - 造型 黄铜 敲击器 , 抛光 喜欢 金子 .

门上有一个小巧的、老式的黄铜门环，擦得像金子一样亮。

[pɔ:l] ['dæmpjə] [tæpt] ['fɑ:rpli] [æt; ət][aɪ'ti:] .
Paul Dampier tapped sharply at it .
保罗 丹皮尔 轻敲 尖锐地 在 它 .

保罗·丹皮尔用力敲了敲它。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ɪn][æn; ən] [ˈeksələnt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz]
The door was opened by a thick - set man in an excellent suit of clothes
这 门 曾是 打开 经过 一个 厚的 - 放 男人 在 一个 出色的 套装 的 衣服
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [sfiŋks] .
and with the face of a wooden sphinx .
和 和 这 脸 的 一个 木制的 狮身人面像 .

开门的是一个身材魁梧、穿着考究西装、长着一张木头斯芬克斯脸的男人。

" [tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən] , [ˈdʒɑːnsən] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈermən] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" **Tea as soon as you can , Johnson ,** " **said the young Airman over his**
" 茶 作为 很快 作为 你 能 , 约翰逊 , " 说 这 年轻的 空军 超过 他的
[ˈʃouldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“约翰逊，尽快喝茶，”年轻的空军士兵头也不回地说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [pæst] [ɪn] .
as the trio passed in .
作为 这 三人组 通过了 在 .

三人相继离世。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈɑːkjupaɪd] [hæf][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [həʊl]
The long sitting - room occupied half the flat and its windows took up the whole
这 长的 坐着 - 房间 占领 一半 这 平坦的 和 它是 视窗 采取 向上 这 所有的
[ʌv; əv][wʌn] [saɪd] .
of one side .
的 一 边 .

长长的客厅占据了公寓的一半，窗户占据了整整一面墙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] - [tʃːrnd] .
It was to these open windows that Gwenna turned .
它 曾是 到 这些 打开 视窗 那 - 转向 .

格温娜转向了这些敞开的窗户。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [vjuː] !
" **Oh , what a view !**
" 哦 , 什么 一个 看法 !

“哦，多么美丽的景色！”

" [fiː; ji] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ɪnˈræptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈerɪnɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði]
" **she cried , looking out , enraptured at the height and airiness , looking past the**
" 她 哭 , 寻找 出去 , 眉飞色舞 在 这 高度 和 通风 , 寻找 过去的 这
[liːdz] ,
leads ,
线索 ,

她哭着望向窗外，被眼前的景色和开阔的视野深深吸引，目光越过铅块，看向远方。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwʊd(ə)n] [tʌb] [ʌv; əv][ˈstændərd] [ˈlɒːrəl] - [bʊʃɪz] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ˈpɪdʒɪns] [wɜːr; wər]
with their wooden tubs of standard laurel - bushes , among which pigeons were
和 他们的 木制的 浴缸 的 标准 月桂树 - 灌木丛 , 之中 哪个 鸽子 是
[strʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbraɪdlɪŋ] [ænd; ənd] [pekiŋ] [krʌmz] .
strutting and bridling and pecking crumbs .
昂首阔步 和 缰绳 和 啄食 面包屑 .

他们用木桶装着标准的月桂树丛，鸽子在树丛中昂首阔步、梳理羽毛、啄食面包屑。

[fiː; ji] [lʊkt] [daʊn] , [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði][ˈbɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
She looked down , down , at the bird's - eye view of London ,
她 看起来 向下 , 向下 , 在 这 鸟类 - 眼睛 看法 的 伦敦 ,

她向下望去，向下望去，俯瞰着伦敦的鸟瞰图。

[spred] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [greɪ][ru:fs] [ænd; ənd] [gri:n] [tri:] - [tɑ:ps] [ʌndər][ə; eɪ]
spread far below her in a map of grey roofs and green tree - tops under a
传播 远的 以下 她 在 一个 地图 的 灰色的 屋顶 和 绿色的 树 - 最高额 在下面 一个
[sɔ:ft] [mɪst][ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [si:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ðəm'selvz] .
soft mist of smoke that seemed of the clouds themselves .
柔软的 薄雾 的 抽烟 那 似乎 的 这 云 他们自己 .

在她下方，一片灰色的屋顶和绿色的树梢构成了一幅地图，在一层柔和的烟雾中蔓延开来，仿佛云朵本身就是烟雾。
" [oʊ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Oh , can't you see for miles ! " exclaimed Gwenna .
" 哦 , 不能 你 看 为了 英里 ! " 惊呼 - .
“哦，你难道看不到几英里远的地方吗！”格温娜惊呼道。

" [ðeəz; ðəz][es 'ti:] . [ˈpɒlz] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [soʊp] - [ˈbʌb(ə)l] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There's St . Paul's , looks like a big grey soap - bubble , coming up out of the
" 有 英石 . 保罗的 , 看起来 喜欢 一个 大的 灰色的 肥皂 - 气泡 , 未来 向上 出去 的 这
[mɪst] !
mist !
薄雾 !
“看，那是圣保罗大教堂，看起来像一个巨大的灰色肥皂泡，从雾气中升起！”

[oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] !
Oh , you can see between a crack in the houses , our place at Westminster !
哦 , 你 能 看 之间 一个 裂缝 在 这 房屋 , 我们的 地方 在 威斯敏斯特 !
“哦，从房子间的缝隙里，你可以看到我们在威斯敏斯特的家！”

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
It's like a cottage from here !
它是 喜欢 一个 小屋 从 这里 !
“从这里看过去就像个小屋！”

[oʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈaɪərn] [ˈleɪsɪ] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] !
Oh , and that iron lacey thing on the roof !
哦 , 和 那 铁 蕾丝 事物 在 这 屋顶 !
“哦，还有屋顶上那个铁艺花边的东西！”

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
Even this must be something like being up in an aeroplane , I should think !
甚至 这 必须 是 某物 喜欢 存在 向上 在 一个 飞机 , 我 应该 思考 !
“我想，这感觉应该和坐飞机差不多吧！”

[lʊk] , [ˈlezli] !
Look , Leslie !
看 , 莱斯利 !
“看，莱斯利！”

" [mɪs] [lɔ:ŋ] [si:md] [mɔ:r] [ɪn'groust] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈmɪstər] . - [ˈbætʃələr] [ˈsɪtɪŋ] -
" Miss Long seemed more engrossed in looking round Mr . Dampier's bachelor sitting -
" 错过 长的 似乎 更多的 全神贯注 在 寻找 圆形的 先生 : - 学士 坐着 -
[ru:m] .
room .
房间 :
“朗小姐似乎更专注于环顾丹皮尔先生的单身客厅。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [lʌg'zʊəriəs] [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:d] [ɪk'spektɪd] .
It was incredibly luxurious compared to what she'd expected .
它 曾是 难以置信 豪华 比较的 到 什么 棚 预期的 .
“与她预想的相比，这里简直豪华得令人难以置信。”

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈfɑni] [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][æt; ət]
The polished floor was black and shiny as the wood of the piano at
这 抛光 地面 曾是 黑色的 和 闪亮的 作为 这 木头 的 这 钢琴 在
[ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end] ,
the further end ,
这 更远 结尾 ,

抛光的地板漆黑发亮，如同房间尽头那架钢琴的木质一样。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [rʌgz] [ˈsɔ:ftli] [ˈbrɪliənt] .
the Persian rugs softly brilliant .
这 波斯语 地毯 轻轻 杰出的 .

波斯地毯散发着柔和的光泽。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædəmz] [ˈmæntlpi:s] [ˈsɪmpəd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtʃelsi]
In the middle of the Adams mantelpiece simpered an exquisite Chelsea
在 这 中间 的 这 亚当斯 壁炉架 谄媚地 一个 精美的 切尔西
[ʃepərˈdes,ʃepərdəs] ;
shepherdess ;
牧羊女 ;

在亚当斯壁炉架的中央，一位精致的切尔西牧羊女雕像正娇笑着；

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] [stʊd] [skwɑ:t] [tɔɪz] [ɪn][ˈaɪvəri] ,
to the left and right of her there stood squat toys in ivory ,
到 这 左边 和 正确的 的 她 那里 站立 蹲 玩具 在 象牙 ,

在她左右两侧，摆放着矮胖的象牙色玩具。

[ʊld] [ˈslendər] - [stɔ:kt] [ʃæmˈpeɪn] - [ˈglæsɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [swi:t] - [ˈpi:z] .
old slender - stalked champagne - glasses holding sweet - peas .
老的 苗条 - 跟踪 香槟酒 - 眼镜 保持 甜的 - 豌豆 .

盛放香豌豆的老式细柄香槟杯。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [li:f] - [braʊn] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [dekəˈreɪʃəns] [ðæt] [si:md] [kəmˈpleɪsntli] [tu:; tə]
And upon the leaf - brown walls were decorations that seemed complacently to
和 之上 这 叶子 - 棕色的 墙壁 是 装饰 那 似乎 自满地 到
[drɔ:] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnər] .
draw attention to the catholic taste of their owner .
画 注意力 到 这 天主教 品尝 的 他们的 所有者 .

枯黄的墙壁上装饰着一些东西，似乎有意炫耀主人的天主教品味。

[ə; eɪ] [rer] [erˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [prɪnt] [ʌv; əv][tɑ:m][dʒəʊnz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈæskɪŋ] " [fərˈgɪvnəs]
A rare eighteenth - century print of Tom Jones upon his knees , asking " forgiveness
一个 稀有的 第十八 - 世纪 打印 的 汤姆 琼斯 之上 他的 膝盖 , 问 " 饶恕
" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈfaɪə] ,
" of his Sophia ,
" 的 他的 索菲亚 ,

一幅罕见的十八世纪版画，描绘了汤姆·琼斯跪在地上，向他的妻子索菲亚请求“原谅”。

[hʌŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ə; eɪ] - [ˈgrɪməs] [ɪn] [peɪnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:z] [ʌv; əv]
hung just above a Futurist's grimace in paint ; and there was a frieze of
悬挂 只是 多于 一个 - 鬼脸 在 画 ; 和 那里 曾是 一个 饰带 的
[ˈʌltrə] - [ˈmɑ:dərn] [frentʃ] [ˈfæɪ(ə)n] - [dɪˈzaɪnz] ,
ultra - modern French fashion - designs ,
极端主义者 - 现代的 法语 时尚 - 设计 ,

一幅未来主义者用颜料画出的怪异表情上方悬挂着一幅画；旁边还有一排超现代的法国时装设计图案。

[frɛɪmd] [ɪn][pæ'seɪ] - [pɑ:rtu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] " [bɔ:n] [tʌn] . "

framed in passe - partout , from the " Bon Ton . "

框 在 过去 - 部分 , 从 这 " 邦 吨 . "

装裱于卡纸框内，出自“Bon Ton”系列。

" [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɪktʃərz] [ju:; jə][hæv; həv] , ['mɪstər] . ['dæmpjə] , "

" What a — what a surprising number of pictures you have , Mr . Dampier , "

" 什么 一个 — 什么 一个 奇怪 数字 的 图片 你 有 , 先生 . 丹皮尔 , "

[sed] ['lezli] , ['maɪldli] .

said Leslie , mildly .

说 莱斯利 , 轻微地 .

“丹皮尔先生，您竟然有这么多照片，真是令人惊讶啊！”莱斯利温和地说。

" ['hæznt] [hi:; hi] , ['tæfi] ?

" Hasn't he , Taffy ?

" 还没有 他 , 太妃糖 ?

“难道不是吗，塔菲？”

" - , ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

" Gwenna , turning at last from the window ,

" - , 转弯 在 最后的 从 这 窗户 ,

格温娜终于从窗边转过身来，

['riələɪzd] ['dɪmli] [ðæt] [ðɪs] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ru:m] [dɪd] [si:m] ['sʌmhəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

realised dimly that this sophisticated room did seem somehow out of keeping as an

意识到 依稀 那 这 复杂的 房间 做过 似乎 不知何故 出去 的 保持 作为 一个

['ɪrɪ'eri][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:g(ə)l] .

eyrie for this eagle .

鹰巢 为了 这 鹰 .

隐约意识到，这间精致的房间似乎与这只鹰的巢穴格格不入。

[ðə; ði] [vju:] [aʊt'saɪd] , [jes] !

The view outside , yes !

这 看法 外部 , 是的 !

外面的景色，确实很棒！

[bʌt; bət] [ði:z] ['ɑ:mtʃeəz] ?

But these armchairs ?

但 这些 扶手椅 ?

但是这些扶手椅呢？

[ænd; ænd][ʃi:; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz]

And she wouldn't have thought that he would have bothered to have things

和 她 不会 有 想法 那 他 会 有 烦恼 到 有 事物

['prɪti] , [laɪk] [ðɪs] — —

pretty , like this — —

漂亮的 , 喜欢 这 — —

她原本以为他不会费心把一切都布置得这么漂亮——

" [ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʊks] [ju:v] [gɑ:t] , " [ʃi:; ji] [sed] .

" And what a lot of books you've got , " she said .

" 和 什么 一个 很多 的 图书 你已经 得到 , " 她 说 .

“你这儿有好多书啊！”她说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['bʊkʃelvz] ,

For the wall opposite to the windows was taken up by bookshelves ,

为了 这 墙 对面的 到 这 视窗 曾是 已采取 向上 经过 书架 ,

窗户对面的墙面摆满了书架。

[set] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] ['pætərn] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]
set under a trophy of swords of out - of - date patterns , and arranged
放 在下面 一个 杯 的 剑 的 出去 - 的 - 日期 图案 , 和 安排
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɔːt] .
with some thought .
和 一些 想法 .

摆放在一排款式过时的宝剑之下，并且经过一番精心布置。

[ðə; ði][tɑːp] [ʃelvz] [held] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪz] , [frʌm; frəm] ['boʊməːnt]
The top shelves held volumes of verse , and of plays , from Beaumont
这 顶部 货架 握住 卷 的 诗 , 和 的 演出 , 从 博蒙特
[ænd; ənd] ['fletʃər] [tuː; tə] [ˈɡɔːlzwəːði] .
and Fletcher to Galsworthy .
和 弗莱彻 到 高尔斯华绥 .

最上面的书架上摆放着大量的诗歌和戏剧作品，从博蒙特和弗莱彻到高尔斯华绥，应有尽有。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒvəlɪsts] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [tə'geðər] ; ['ɔːlsʊv][ðə; ði] [frentʃ] .
The Russian novelists were ranged together ; also the French .
这 俄语 小说家 是 范围 一起 ; 还 这 法语 .

俄国小说家们被归为一类；法国小说家们也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər] ['zuːdərmən] [ænd; ənd] ['ʃnɪtslə] .
There was a corner for Sudermann and Schnitzler .
那里 曾是 一个 角落 为了 苏德曼 和 施尼茨勒 .

苏德曼和施尼茨勒占据了一个角落。

[ə; eɪ] [ʃelf] ['fɜːrðər] [daʊn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɑːdɜːnz] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['jeləʊ]
A shelf further down came all the English moderns , and below that all the Yellow
一个 架子 更远 向下 来了 全部 这 英语 现代人 , 和 以下 那 全部 这 黄色的
[bʊks] ,
Books ,
图书 ,

再往下一层书架上摆满了英国现代文学作品，再往下一层则是所有的黄皮书。

[ə; eɪ] [ɔːŋ] [bluː] [laɪn][ʌv; əv][ɔːl]
a long blue line of all
一个 长的 蓝色的 线 的 全部

一条长长的蓝色线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'vjuːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ; [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] ,
the English Reviews , from the beginning ; a stack of The New Age ,
这 英语 评论 , 从 这 开始 ; 一个 堆 的 这 新的 年龄 ,
从创刊之初的《英文评论》；一摞《新时代》杂志，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lʊrɪd] [pɪŋk] - ['kʌvəd] ['kɑːpi][ʌv; əv][blæst] .
and a lurid pink - covered copy of Blast .
和 一个 骇人的 粉色的 - 涵盖 复制 的 爆炸 .

还有一本封面是艳俗粉红色的《Blast》杂志。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [ˈwʌndər] ['fɜːrðər] ['oʊvər] [ðiːz] [pə'zeɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
But before Gwenna could wonder further over these possessions of this young man ,
但 前 - 可以 想知道 更远 超过 这些 财产 的 这 年轻的 男人 ,
但格温娜还没来得及对这位年轻人的这些物品进行更深入的思考，

[mɔːr] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [pəˈzeɪnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [sfɪŋks] - [feɪst] [mæn] - [ˈsɜːrvənt] ;
more incongruous possessions were brought in by the Sphinx - faced man - servant ;
更多的 不协调 财产 是 带来 在 经过 这 狮身人面像 - 面对 男人 - 仆人 ;
[ə; eɪ] [tiː] - [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈbiːtn̩] [ˈkɑːpər] ,
a tea - table of beaten copper ,
一个 茶 - 桌子 的 被打败 铜 ,
那位长着斯芬克斯脸的男仆又带来了一些更不协调的物品：一张锤制铜茶桌，

[ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] - [ɪmˈbrɔɪdəd̩] [klɔːθ] , [ə; eɪ] [tiː] - [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][oʊld̩] [ˈkæɪlpɔːt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər]
a peasant - embroidered cloth , a tea - service of old Coalport ; with a silver
一个 农民 - 绣花 布 , 一个 茶 - 服务 的 老的 科尔波特 ; 和 一个 银
[ˈspɪrɪt] - [ˈket(ə)l̩] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪst̩] [keɪk] ,
spirit - kettle , with an iced cake ,
精神 - 壶 , 和 一个 冰镇 蛋糕 ,
一块农家刺绣的布料，一套古老的科尔波特茶具；一个银质酒壶，一块糖霜蛋糕，

[wɪð; wɪθ] [toʊst̩] , [ænd; ənd][ˈweɪfər] , [bred̩] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [kres] - [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz]
with toast , and wafer , bread - and - butter and cress - sandwiches
和 吐司 , 和 晶圆 , 面包 - 和 - 黄油 和 豆瓣菜 - 三明治
[ænd; ənd][pəˈrɪzjən] [ˈpeti] - [ˈfɔːz] [ðæt̩] [ɔːl̩] [siːmd̩] ,
and Parisian petits - fours that all seemed ,
和 巴黎人 小 - 四 那 全部 似乎 ,
还有烤面包、威化饼、涂黄油的面包和水芹三明治，以及巴黎小蛋糕，这一切似乎都.....

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][pʊt̩][aɪˈtiː] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] !
as the young girl put it simply to herself , " So unlike him !
作为 这 年轻的 女孩 放 它 简单地 到 她自己 , " 所以 与众不同 他 !
正如这位年轻女孩对自己简单地说的那样，“这太不像他了！ ”
" [hɜːr; hər] [tʃʌm] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gest̩] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl̩] .
" Her chum had already guessed the meaning of it all .
" 她 密友 有 已经 猜对了 这 意义 的 它 全部 .

她的朋友已经猜到了这一切的含义。
[ðə; ði] [ˈdæmpjə] [ˈbɔɪz] [ruːmz; rʊmz] ?
The Dampier boy's rooms ?
这 丹皮尔 男孩们 房间 ?
丹皮尔男孩们的房间？

[hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənts] ?
His library and ornaments ?
他的 图书馆 和 装饰品 ?
他的藏书和装饰品？

[ɑː] , [noʊ] .
Ah , no .
啊 , 不 .
啊，不。

[ˈhiːd̩] [ˈnevər] [riːd̩] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl̩] [ðoʊz] [bʊks] [ðer; ðər] .
He'd never read one of all those books there .
他会 绝不 读 一 的 全部 那些 图书 那里 .
他一本也没读过那里的所有书。

[naːt̩][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !
不是他！

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][naːt̩][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] " [θɪŋz] " [ˈhiːd̩] [baɪ] ,
And these were not the type of " things " he'd buy ,
和 这些 是 不是 这 类型 的 " 事物 " 他会 买 ,
而且这些并不是他会买的那种“东西”。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈhiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] , [θɔːt] [ˈleɪzli] .
even if he'd had the money to throw away , thought Leslie .
甚至 如果 他会 有 这 钱 到 扔 离开 , 想法 莱斯利 .
莱斯利心想, 就算他有钱挥霍也无所谓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [səpˈpraɪz] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wen] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs]
It was no surprise to that young woman when the legitimate owner of this
它 曾是 不 惊喜 到 那 年轻的 女士 什么时候 这 合法的 所有者 的 这
[ˈlævɪʃli] [əˈpɔɪntɪd] [gɑːsənˈjeə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [tiː] .
lavishly appointed garçonnière made his sudden appearance in the middle of tea .
慷慨地 任命 男童 制成 他的 突然 外貌 在 这 中间 的 茶 .
对于那位年轻女子来说, 这位装饰华丽的男仆的合法主人在喝茶时突然出现, 这并不令人意外。

[ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] [ˌaʊtˈsaɪd] .
The click of a latchkey outside .
这 点击 的 一个 锁钥匙 外部 .
门外传来钥匙转动的咔哒声。

[tuː] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Two masculine voices in the hall .
二 男性 声音 在 这 大厅 .
大厅里传来两个男人的声音。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
Then the door was thrown open .
然后 这 门 曾是 抛掷 打开 .
然后门被猛地推开了。

[ðer; ðər] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
There walked in a foreign - looking young man , with bright dark eyes and a
那里 步行 在 一个 外国的 - 寻找 年轻的 男人 , 和 明亮的 黑暗的 眼睛 和 一个
[smɔːl] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
small moustache ,
小的 胡子 ,
一个长相颇具异国风情的年轻男子走了进来, 他有着明亮的黑眼睛和一小撮胡子。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhjuːgəʊ] [ˈsweɪn] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriən] [moʊd] [ðæt] , [æz; əz] [ˈleɪzli] [pʊt]
followed by Mr . Hugo Swayne , attired in a Victorian mode that , as Leslie put
随后 经过 先生 . 雨果 斯韦恩 , 穿着 在 一个 维多利亚时代 模式 那 , 作为 莱斯利 放
[aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] ,
it afterwards ,
它 然后 ,
紧随其后的是雨果·斯韦恩先生, 他身着维多利亚时代的服装, 正如莱斯利后来所说:

" [kraɪd] - [hɔːrs] , [hɔːrs] ! - [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɔːrs] .
" **cried ' Horse , horse ! ' where there was no horse .**
" 哭 - 马 , 马 ! - 在哪里 那里 曾是 不 马 .
“喊‘马! 马!’的地方根本没有马。”

" [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈboʊlər] [wʌz; wəz] [dʌv] - [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [blæk] [stɔːk] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [ɪntʃ] [ʌv; əv]
" **His tall bowler was dove - grey ; his black stock allowed a quarter - inch of**
" 他的 高的 保龄球手 曾是 鸽子 - 灰色的 ; 他的 黑色的 库存 允许 一个 四分之一 - 英寸 的
[waɪt] [ˈkɔːlər][tuː; tə] [əˈpɪr] ;
white collar to appear ;
白色的 衣领 到 出现 ;
“他那顶高高的圆顶礼帽是鸽灰色的; 他的黑色领子露出四分之一英寸的白色领口;

[brɪˈloo] [hɪz; ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈweskət; ˈweɪskoot][ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [bʌntʃ]
below his striking waistcoat dangled a bunch
以下 他的 引人注目 马甲 悬挂着 一个 束
他那件引人注目的马甲下垂着一堆东西。

[ʌv; əv] [siːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][faːb] .
of seals and a fob .
的 封印 和 一个 钥匙扣 .

印章和挂件。

[ðɪs] [ˈkɑːstuːm] [ˈlezli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] - [tʌt] .
This costume Leslie recognised as a revival of the Beggarstaff Touch .
这 戏服 莱斯利 已确认 作为 一个 复兴 的 这 - 触碰 .

莱斯利认出这套服装是对乞丐杖造型的复兴。

- [ˈwʌndəˈd] [waɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈfænsi] [dres] .
Gwenna wondered why this young man seemed always to be in fancy dress .
- 想知道 为什么 这 年轻的 男人 似乎 总是 到 是 在 想要 裙子 .

格温娜很纳闷，为什么这个年轻人总是穿着奇装异服。

[ˈlezli] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [sweɪnz] [ˈleɪzɪnəs] [ænd; ənd][ˈvænəti][hæd; həd][led]
Leslie could have told her that Mr . Swayne's laziness and vanity had led
莱斯利 可以 有 讲述 她 那 先生 . 斯韦恩的 懒惰 和 虚荣 有 引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈbændən] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv][bəuˈhiːmiə] ,

him to abandon himself on the coast of Bohemia ,
他 到 放弃 他自己 在 这 海岸 的 波西米亚 ,

莱斯利本可以告诉她，斯韦恩先生的懒惰和虚荣心导致他把自己遗弃在波西米亚海岸。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [bɪn] [bɔːrɪ] .
where he had not been born .
在哪里 他 有 不是 到过 出生 .

他并非出生在那里。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kwat] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
His father had been quite a distinguished soldier in Egypt .
他的 父亲 有 到过 相当 一个 杰出的 士兵 在 埃及 .

他的父亲曾是埃及一位颇有名望的军人。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəˈz] [sʌn] [tʊk] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈiːzəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgræftən] [ˈɡæləri] [ænd; ənd][ðə; ði][kæˈfeɪ]
His father's son took things more easily at the Grafton Gallery and the Café
他的 父亲的 儿子 采取 事物 更多的 容易地 在 这 格拉夫顿 画廊 和 这 咖啡店

[ˈrɔɪəl] [ænd; ənd][ˈɑːrtɪsts] - [klʌbz] .

Royal and Artists ' Clubs .
皇家 和 艺术家 - 俱乐部 .

他父亲的儿子在格拉夫顿画廊、皇家咖啡馆和艺术家俱乐部里过得更轻松自在。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [ˈpeɪntɪd] , [raʊt] , [nɔːr] [kəmˈpəʊzd] ,
He neither painted , wrote , nor composed ,
他 两者都不 绘 , 写道 , 也不 由 ,

他既不画画，也不写作，更不作曲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][set] [ˈlɑːrdʒli] [əˈmʌŋ] [ˈflætərər] [huː] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] — [ˈæftər][ə; eɪ]
but his life was set largely among flatterers who did these things — after a
但 他的 生活 曾是 放 很大程度上 之中 奉承者 WHO 做过 这些 事物 — 后 一个

[ˈfæʃ(ə)n] .

fashion .
时尚 .

但他的生活很大程度上是在一群阿谀奉承的人中间度过的，这些人也以某种方式做着这些事。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] , " [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [aɪm] — —
He came in saying , " Now this is where I live when I'm — —
他 来了 在 说 , " 现在 这 是 在哪里 我 居住 什么时候 我是 — —

他进来后说：“这就是我平时住的地方——”

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wið; wiθ][ə; ei][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [wɪðɪn] .
" He broke off with a start at the sight of the party within .
" 他 打破 离开 和 一个 开始 在 这 视线 的 这 派对 之内 .
"看到里面的聚会，他猛地停了下来。"

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [səɪˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈgri:tɪŋ] .
The girls turned to him with surprised and smiling greeting .
这 女孩们 转向 到 他 和 惊讶 和 微笑 问候 .
女孩们转过身来，带着惊喜和微笑向他打招呼。

[pɔ:l] [ˈdæmpjə] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] , [riˈmɑ:kt] [kəmˈpoʊzɪdli] , " [həˈloʊ] , [maɪ]
Paul Dampier , fixing him with those blue eyes , remarked composedly , " Hullo , my
保罗 丹皮尔 , 定影 他 和 那些 蓝色的 眼睛 , 评论 镇定 , " 你好 , 我的
[daɪ] [tjæp] .
dear chap .
亲爱的 小伙子 .
保罗·丹皮尔用他那双蓝眼睛盯着他，镇定地说：“你好，我亲爱的伙计。”

[hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Have some tea , won't you ?
有 一些 茶 , 惯于 你 ?
来喝点茶吧？

[aɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdʒɑ:nsən][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [tu:] [mɔ:r] [kʌps] . "
I'll ring for Johnson to bring in two more cups . "
患病的 戒指 为了 约翰逊 到 带来 在 二 更多的 杯子 . "
我这就叫约翰逊再拿两个杯子来。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [naɪs] , " [sed] [ˈhju:gəʊ] [ˈsweɪn] ,
" That will be very nice , " said Hugo Swayne ,
" 那 将要 是 非常 好的 , " 说 雨果 斯韦恩 ,
"那真是太好了，"雨果·斯韦恩说道。

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [greɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [bækt] [ʌp][baɪ]
rising to the occasion with all the more grace because he was backed up by
上升 到 这 场合 和 全部 这 更多的 优雅 因为 他 曾是 支持的 向上 经过
[ə; ei][ˈtaɪni] [ʌndərˈstændɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [mɪs] [lɔ:ŋ] .
a tiny understanding glance from Miss Long .
一个 微小的 理解 瞥一眼 从 错过 长的 .
因为朗小姐一个理解的眼神给了他支持，他才能更加优雅地应对这种情况。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪntrəˈdu:st] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [baɪ][ə; ei] [neɪm] [ðæt] [meɪd] [ˈleɪzli] [ɪkˈskleɪm] , "
And he introduced his young Frenchman by a name that made Leslie exclaim , "
和 他 介绍 他的 年轻的 法国人 经过 一个 姓名 那 制成 莱斯利 惊叹 , "
[waɪ] !
Why !
为什么 !
他介绍这位年轻的法国人时，说出了一个让莱斯利惊呼“为什么！”的名字。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [poʊst] - [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈpeɪntər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
You are that Post - Impressionist painter , aren't you ? "
你 是 那 邮政 - 印象派 画家 , 不是 你 ? "
你就是那位后印象派画家，对吧？

" [nɑ:t][aɪ] , [mædəmwəˈzel] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðər] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈhju:goʊz, ˈju:goʊz] [frentʃ] [frend] ,
" Not I , mademoiselle , but my brother , " returned Hugo's French friend ,
" 不是 我 , 小姐 , 但 我的 兄弟 , " 返回 雨果的 法语 朋友 ,
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] .
slowly and very politely .
缓慢地 和 非常 礼貌地 .
“不是我，小姐，而是我的兄弟，”雨果的法国朋友缓慢而有礼貌地回答道。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs]
His dark face was simple and intelligent as that of a nice
他的 黑暗的 脸 曾是 简单的 和 聪明的 作为 那 的 一个 好的
他黝黑的脸上，既朴素又睿智，就像一个和蔼可亲的人。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 81]
[页 -]

[tʃaɪld] ; [hi:; hi][sæt][ʌp][æz; əz] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] .
child ; he sat up as straight in his chair as he talked .
孩子 ； 他 卫星 向上 作为 直的 在 他的 椅子 作为 他 谈话 ；
孩子；他说话时，坐得笔直。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɛɪn] , [hu:] [ɪz][əd'maɪərər][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðə-z] ['pɪktʃəz] ,
" It is for that Mr . Swayne , who is admirer of my brother's pictures ,
" 它 是 为了 那 先生 ； 斯韦恩 ， WHO 是 仰慕者 的 我的 兄弟 图片 ，
“正是因为斯韦恩先生，他是我哥哥画作的仰慕者，

[ɪz][soʊ][ˈeɪmiəb(ə)][fɔ:r; fər][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] ['lʌndən] .
is so amiable for to show me London .
是 所以 可亲 为了 到 展示 我 伦敦 ；
他非常友善，带我游览了伦敦。

[em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ɑ:rtɪst] .
Me , I am not artiste .
我 ； 我 是 不是 艺人 ；
我不是艺术家。

[aɪ][eɪ 'em] [æʒɛ'njɔr] ['oʊnli] . "
I am ingénieur only . "
我 是 工程师 仅有的 ； "
我只是个工程师。

" - ['oʊnli] - ! " [θɔ:t] - ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ti:kʌp] .
" ' Only ' ! " thought Gwenna over her teacup .
" - 仅有的 - ! " 想法 - 超过 她 茶碗 ；
“才怪！”格温娜一边喝茶一边想。

[ʃʊrli] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [endʒɪ'nɪr] ,
Surely any one should be proud of being an engineer ,
一定 任何 一 应该 是 自豪的 的 存在 一个 工程师 ；
任何人都应该为自己身为工程师而感到自豪吧？

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dæmpjə] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;
considering that Mr . Dampier had thus begun his career ;
考虑 那 先生 ； 丹皮尔 有 因此 开始 他的 职业 ；
考虑到丹皮尔先生的职业生涯就是这样开始的；

[hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk][gɜ:rɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv] [ɔ:l] [prə'feʃənz]
he who was now in what the romantic girl considered the First of All Professions
他 WHO 曾是 现在 在 什么 这 浪漫的 女孩 经过考虑的 这 第一的 的 全部 职业
？
？
？
他现在从事的是浪漫女孩眼中最好的职业？

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['ætituːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ermən] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ermənz]
Perhaps her attitude towards the Airman as such was noted by the Airman's
也许 她 态度 向 这 空军 作为 这样的 曾是 著名的 经过 这 空军人员
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

或许她对这位空军士兵的态度被这位空军士兵的表兄注意到了。

[ˈhjuːgəʊ] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hevɪlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɒftəst] [tʃer] [nɪr] [mɪs] [bːŋ] ,
Hugo , who had dropped a little heavily into the softest chair near Miss Long ,
雨果 , WHO 有 掉落 一个 小的 重度 进入 这 最柔软 椅子 靠近 错过 长的 ,
雨果重重地跌坐在朗小姐旁边最柔软的椅子上 ,

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpiˈnesk] ['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['ræðər] [səˈtɪrɪkl]
turned his Chopinesque profile against a purple cushion to shoot a rather satirical
转向 他的 肖邦式 轮廓 反对 一个 紫色的 软垫 到 射击 一个 相当 讽刺
[glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kliːnər] - [bɪlt] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn] [greɪ] [suːt] .
glance at the cleaner - built youth in the worn grey suit .
瞥一眼 在 这 清洁工 - 建造 青年 在 这 磨损 灰色的 套装 .

他侧过脸，像肖邦那样，对着紫色靠垫，带着几分讽刺的神情，瞥了一眼穿着破旧灰色西装、身材更健壮的年轻人。

" [naʊ] , [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !

" Now , how like a man !

" 现在 , 如何 喜欢 一个 男人 !

“这才像个男人啊！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [əd'maɪər] ['tæfɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [piːkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][əd'maɪər] [ə'nʌðər]
He doesn't admire Taffy particularly , but he's piqued to see her admire another
他 不 钦佩 太妃糖 特别 , 但 他是 激怒 到 看 她 钦佩 其他
[taɪp] .
type .
类型 .

他并不特别欣赏塔菲，但看到她欣赏另一种类型的人，他感到很恼火。

" ['lezli] [sʌmd] [ðɪs] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

" Leslie summed this up quickly to herself .

" 莱斯利 总结 这 向上 迅速地 到 她自己 .

莱斯利很快在心里总结了这件事。

" [nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ; [hiː; hi] [br'heɪvd] [wel] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [ruːmz; rʊmz] .

" Not really a bad sort ; he behaved well about the invasion of these rooms .

" 不是 真的 一个 坏的 种类 ; 他 表现 出色地 关于 这 入侵 的 这些 房间 .

“其实他不算坏人；对于擅闯这些房间这件事，他表现得还算不错。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [laɪk] [ɔːl] [ðɪːz] [wel] - [ɔːf] [jʌŋ] [men] [huː] ['pɑːtər] [ə'baʊt] [æn'tɪːk] [ʃɑːps] [wen] [ðeɪ]
But he's like all these well - off young men who potter about antique shops when they
但 他是 喜欢 全部 这些 出色地 - 离开 年轻的 男人 WHO 陶工 关于 古董 商店 什么时候 他们
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz] — ['hiːz] ['plenti] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .
ought to be taking exercise — he's plenty of feminine little ways .
应该 到 是 采取 锻炼 — 他是 很多 的 女性 小的 方式 .

但他就像所有这些富裕的年轻男子一样，本该锻炼身体时候却在古董店里闲逛——他有很多女性化的小举动。

[sɪns] [ðeɪ] [kɔːl] ['spɑɪtflnəs] - ['femənɪn] - !

Since they call spitefulness ' feminine ' !

自从 他们 称呼 恶意 - 女性 - !

因为他们竟然把恶意称为“女性特质”！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['spɑɪtɪf(ə)l][noʊt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [æz; əz][hi; hi] [meɪd]
" There was a distinctly spiteful note in the young man's voice as he made
" 那里 曾是 一个 明显地 恶毒的 笔记 在 这 年轻的 男人的 嗓音 作为 他 制成
[hɪz; ɪz][nekst][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
his next remark to his cousin .
他的 下一个 评论 到 他的 表哥 .
“年轻人的语气中明显带着一丝恶意，他接着对他的表弟说了一句话。”

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [sər'praɪzd] ['i:v(ə)n] ['lezli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
This remark surprised even Leslie for a moment .
这 评论 惊讶 甚至 莱斯利 为了 一个 片刻 .
这句话甚至让莱斯利都一时感到惊讶。

[ænd; ænd][tu:; tə] - [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]
And to Gwenna's heart it struck with a sudden , unreasonable shock of
和 到 - 心 它 击 和 一个 突然 , 不合理 震惊 的
[kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .
这件事让格温娜感到一阵突如其来的、莫名的惊恐和不安。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['swɛɪn] [ɪn'kwaɪəd] ['blændli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] :
For Mr . Swayne inquired blandly across the tea - table :
为了 先生 : 斯韦恩 询问 平淡地 穿过 这 茶 - 桌子 :
斯韦恩先生隔着茶桌淡淡地问道：

" [wel] , [pɔ:l] ; ['haʊz] [jʊr; jər] [fi'ænseɪ] ?
" Well , Paul ; how's your fiancée ?
" 出色地 , 保罗 ; 怎么样 你的 未婚妻 ?
“保罗，你未婚妻怎么样了？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]
[第 82 页]

[ˈtʃæptər] [viːɑr'aɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ˈlæfɪŋ] [ɑ:dʒ]
LAUGHING ODDS
笑 赔率
笑料百出

[brɪfɔ:r] [hi; hi] ['ænsər] , - [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['smɑ:rtɪŋli] , " [hɪz; ɪz] [fi'ænseɪ] !
Before he answered , Gwenna had time to think smartingly , " His fiancée !
前 他 回答 , - 有 时间 到 思考 聪明地 , " 他的 未婚妻 !
在他回答之前，格温娜有时间机智地想了想：“他的未婚妻！ ”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
I might have known he was engaged .
我 可能 有 已知 他 曾是 已订婚的 .
我本可能知道他订婚了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] !
I might have guessed it !
我 可能 有 猜对了 它 ！

我可能猜到了！

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:]
It's nothing to do with me
它是 没有什么 到 做 和 我

这跟我一点关系都没有.....

[ˈoʊnli] . . .
Only . . .
仅有的 . . .

仅有的 ...

[aɪ] [br'li:v] [ðæts] [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I believe that's what's going to get in the way of my flying with him .
我 相信 那就是 是什么 去 到 得到 在 这 方式 的 我的 飞行 和 他 .

我认为这就是我跟他一起飞行会遇到的障碍。

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] .
She won't let him .
她 惯于 让 他 .

她不会让他得逞的。

[aɪ] [mi:n] ['hi:l] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] !
I mean he'll always be taking her up !
我 意思是 地狱 总是 是 采取 她 向上！

我的意思是，他总是会带她上去的！

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] .
And I know who it is , too .
和 我 知道 WHO 它 是 , 也 .

我也知道是谁。

[ɪts] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [kɔ:ld] ['mjʊəriəl] [ðæt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [goʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['hendən]
It's sure to be the one called Muriel that I saw go up with him at Hendon
它是 当然 到 是 这 一 称为 穆里尔 那 我 锯 去 向上 和 他 在 亨登

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][ska:rf] .
with the red hair and the scarf .
和 这 红色的 头发 和 这 围巾 .

肯定就是我在亨顿看到和他一起上去的那个叫穆里尔的女孩，她有一头红发，戴着围巾。

[aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gest] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][məst; məst][bi:; bi]
I sort of guessed when I heard they were going up together that she must be
我 种类 的 猜对了 什么时候 我 听到 他们 是 去 向上 一起 那 她 必须 是
[hɪz; ɪz] [fi'anseɪ] .
his fiancée .
他的 未婚妻 .

听到他们一起上去的时候，我就猜到她一定是他的未婚妻。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] , [ə'pærəntli] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvər] [stænd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And all the while her eyes were , apparently , on the silver stand of the**
" 和 全部 这 尽管 她 眼睛 是 , 显然 , 在 这 银 站立 的 这

['spɪrɪt] - ['ket(ə)] ,
spirit - kettle ,
精神 - 壶 ,

“而与此同时，她的目光似乎一直停留在盛放酒精壶的银架上。”

[ðeɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛrmənz] [feɪs] ([wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ʃi:pɪʃ]) .
they watched the young Airman's face (which looked a little sheepish) .
他们 观看 这 年轻的 空军人员 脸 (哪个 看起来 一个 小的 羞怯) .

他们观察着这位年轻空军士兵的表情（看起来有点不好意思）。

[ʃiː ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [ˈtensli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
She listened , tensely , for his reply .
她 听着 , 紧张地 , 为了 他的 回复 .

她紧张地听着他的回答。

[kwaɪt] [ˈʃɔːrtli] [pɔːl] [ˈdæmpjə] , [stiːl] [mʌntʃɪŋ] [keɪk] , [sed] , " [huː] ?
Quite shortly Paul Dampier , still munching cake , said , " Who ?
相当 不久 保罗 丹皮尔 , 仍然 咀嚼 蛋糕 , 说 , " WHO ?

没过多久，保罗·丹皮尔一边嚼着蛋糕一边说道：“谁？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第5/20页

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [θæŋks] . "
Going on as usual , thanks ."
去 在 作为 通常 , 谢谢 . "

一切照旧，谢谢。

" [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] ['mɪrli] [ə; eɪ][pouz][tuː; tə] [kən'si:l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , " [læft] [hɪz; ɪz]
" Now I may tell you that that's merely a pose to conceal devotion , " laughed his
" 现在 我 可能 告诉 你 那 那就是 仅仅 一个 姿势 到 隐藏 虔诚 , " 笑了 他的
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“现在我可以告诉你，那只不过是掩饰忠诚的一种姿态罢了，”他的表弟笑着说。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - .
turning to Gwenna .
转弯 到 - .

转向格温娜。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['evri] ['moʊmənt][wɜːr; wər][nɑːt] [ɡrʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [s'pendz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Just as if every moment were not grudged that he spends away from HER
" 只是 作为 如果 每一个 片刻 是 不是 心怀怨恨 那 他 花费 离开 从 她
！ "
！ "
！ "

“仿佛他离开她的每一分每一秒都不觉得愧疚似的！ ”

" [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Is it ? " said the young girl with a smile .
" 是 它 ? " 说 这 年轻的 女孩 和 一个 微笑 .

“是吗？”小女孩笑着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
There was a bad lump in her throat , but she spoke with her
那里 曾是 一个 坏的 块 在 她 喉 , 但 她 辐 和 她

她喉咙哽咽，难以入眠，但她还是和她说话了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[moʊst] ['kerfəli] - ['fɒstəd] " ['ɪŋɡlɪʃ] " ['æksənt] .
most carefully - fostered " English " accent .
最多 小心 - 寄养 " 英语 " 口音 .

精心培养的“英语”口音。

" [aɪ] — [aɪ] [sə'pouz] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] !
" I — I suppose that's natural !
" 我 — 我 认为 那就是 自然的 !

“我——我想这是很自然的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" **she remarked** .
" 她 评论 .

她说道。

['hjuːgəu] , ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɒpɪn] [kɜːrɪ] [ə'gen] , [went] [ɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [t'ʃoozn]
Hugo , **fondling** **his** **Chopin** **curl** **again** , **went** **on** **amusing** **himself** **with** **this** **chosen**
雨果 , 爱抚 他的 肖邦 卷曲 再次 , 去 在 有趣 他自己 和 这 选定
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

雨果一边抚摸着他那头肖邦式的卷发，一边继续琢磨着这个选定的主题。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" **But** , **as** **is** **so** **often** **the** **case** **with** **a** **young** **man's** **fancy** , " **he** **announced** ,
" 但 , 作为 是 所以 经常 这 案件 和 一个 年轻的 男人的 想要 , " 他 宣布 ,
“但是，就像年轻人的幻想常常那样，”他宣布道，

" ['noʊbəːdi] [els] [siːz] ['eniθɪŋ] [ɪn] - [hɜːr; həɹ] - !
" **nobody** **else** **sees** **anything** **in** ' **her** ' !
" 无人 别的 看到 任何事物 在 - 她 - !
“其他人根本看不出‘她’的任何优点！ ”

" [ðə; ði] ['stri:kən] - [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [jʌŋ] ['dæmpjə] ,
" **The** **stricken** **Gwenna** **looked** **quickly** **at** **young** **Dampier** ,
" 这 受打击的 - 看起来 迅速地 在 年轻的 丹皮尔 ,
受惊的格温娜迅速瞥了一眼年轻的丹皮尔，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['taɪtn] [wedʒz] [ðæt] [men] [kɔːl] " ['slaɪsɪz] , " [ʌv; əv] [keɪk] .
who **was** **cutting** **the** **Titan** **wedges** **that** **men** **call** " **slices** , " **of** **cake** .
WHO 曾是 切割 这 泰坦 楔形 那 男人 称呼 " 切片 , " 的 蛋糕 .
是谁在切泰坦楔形蛋糕，男人们称之为“切片”。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] [wʌn] [ðæt] [noʊ][wʌn]
How **would** **he** **take** **it** **that** **it** **had** **been** **said** **of** **his** **adored** **one** **that** **no** **one**
如何 会 他 拿 它 那 它 有 到过 说 的 他的 受人喜爱 一 那 不 一
[sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ?
saw **anything** **in** **her** ?
锯 任何事物 在 她 ?

如果有人说他心爱的女人一无是处，他会作何感想？

[hiː; hi][ˈoʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] , [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,
He **only** **gave** **a** **short** **laugh** , **a** **confident** **nod** **of** **his** **fair** **head** **and** **said** ,
他 仅有的 给予 一个 短的 笑 , 一个 自信的 点头 的 他的 公平的 头 和 说 ,
他只是轻笑了一声，自信地点了点头，说道：

" [ðeɪ] [wɪl] , [ðoʊ] . "
" **They** **will** , **though** . "
" 他们 将要 , 尽管 . "

“他们会会的。”

" [ɪn'fætʃueɪtɪd] [juːθ] ! " ['kɑːməntəd] ['hjuːgəu] ['sweɪn] , [rɪ'zɑɪnɪdli] , ['liːnɪŋ] [bæk] .
" **Infatuated** **youth** ! " **commented** **Hugo** **Swayne** , **resignedly** , **leaning** **back** .
" 迷恋 青年 ! " 评论 雨果 斯韦恩 , 无奈地 , 倾斜 后退 .
“真是痴情的年轻人！”雨果·斯韦恩无奈地向后靠去，评论道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ˈkʌvəɹ] [aɪ 'tiː][ʌp][baɪ] ['siːmɪŋ] ['kæʒuəl] .
" **And** **he** **tries** **to** **cover** **it** **up** **by** **seeming** **casual** .
" 和 他 尝试 到 覆盖 它 向上 经过 似乎 随意的 .
“他试图用一副若无其事的样子来掩盖这一点。”

- [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] - [ɪz] [sed] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .

' **Going on as usual ' is said just as a blind .**
- 去 在 作为 通常 - 是 说 只是 作为 一个 瞎的 .

“一切照常进行”这句话就像是蒙着眼睛说的。

[aɪˈtiː][saʊndz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [waɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fiˈʌnseɪ] , [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] ? " **It sounds so much more like a mere wife than a fiancée , don't you think ?** "
它 声音 所以 很多 更多的 喜欢 一个 仅仅 妻子 比 一个 未婚妻 , 不 你 思考 ? "

听起来更像是妻子而不是未婚妻，你不觉得吗？

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jə][ɑːr; ər] - , [məˈsjɜːr] , " [prəʊˈtestɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] , [ˈlʊkɪŋ] **" Ah , but you are cynique , monsieur , " protested the young Frenchman , looking**
" 啊 , 但 你 是 - , 先生 , " 抗议 这 年轻的 法国人 , 寻找
[ˈmaɪldli] [ʃɑːkt] . **mildly shocked .**
轻微地 震惊 .

“啊，但您真是个愤世嫉俗的人，先生，”年轻的法国人抗议道，脸上带着一丝震惊。

" [fɔːr; fər][juː; jə][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈseɪkrɪd] , [ðə; ði] [ʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ? " **" For you it is not sacred , the love for a wife ? "**
" 为了 你 它 是 不是 神圣 , 这 爱 为了 一个 妻子 ? "

“对你来说，对妻子的爱就不神圣吗？ ”

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] ! **" Oh , look here !**
" 哦 , 看 这里 !

“哦，看这里！ ”

[ˈhædnt][juː; jə] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [broʊk][ɪn] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [ˈbɔɪʃli] , **Hadn't you better explain to them , " broke in Paul Dampier boyishly ,**
之前没有 你 更好的 解释 到 他们 , " 打破 在 保罗 丹皮尔 男孩气地 ,
“你难道不应该向他们解释一下吗？”保罗·丹皮尔孩子气地插嘴道。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪk] , " [ðæt] [jʊə(r)] [ˈrɒtɪŋ] ? **having finished a large mouthful of his cake , " that you're rotting ?**
拥有 完成的 一个 大的 一口气 的 他的 蛋糕 , " 那 你是 腐烂 ?

他吃了一大口蛋糕，然后说道：“你都腐烂了吗？ ”

[fiˈʌnseɪ] , [ɪnˈdiːd] . **Fiancée , indeed .**
未婚妻 , 的确 .

确实是未婚妻。

[ˈhævnt] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . **Haven't got such a thing in the world , of course .**
还没有 得到 这样的 一个 事物 在 这 世界 , 的 课程 .

当然，世界上根本没有这种东西。

" [æt; ət] [ðɪs] - [ˈsʌd(ə)nli] [felt][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] **" At this Gwenna suddenly felt as if some crushing weight of disappointment**
" 在 这 - 突然 毛毡 作为 如果 一些 压碎 重量 的 失望
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . **had fallen from her .**
有 倒下 从 她 .

“这时，格温娜突然感到仿佛卸下了千斤重担，感到无比失望。”

" [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] **" It's because I shall be able to go flying with him after all , " she thought**
" 它是 因为 我 将 是 有能力的 到 去 飞行 和 他 后 全部 , " 她 想法
.
:
.

“那是因为我最终还是能和他一起坐飞机了，”她心想。

[jʌŋ] [ˈdæmpjə] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][kʌp] , [ˈgrʌmbld] [ˈlæfɪŋli] ,
Young Dampier , rising to take her cup , grumbled laughingly ,
年轻的 丹皮尔 , 上升 到 拿 她 杯子 , 咕哝 笑着 ,
年轻的丹皮尔起身去拿杯子，一边咕哝着一边笑着说：

" [dˈjuː] [səˈpəʊz] [ˈgɜːlz] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ˈnəʊədəɪz] [huː] [kɑːnt] [əˈfɔːrd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
" D'you suppose girls will look at a man nowadays who can't afford to spend the
" 你 认为 女孩们 将要 看 在 一个 男人 如今 WHO 不能 买得起 到 花费 这
[hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈgædɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈæftər] - [ɪm] ,
whole of his time gadding about after ' em ,
所有的 的 他的 时间 加丁 关于 后 - 呢 ,
“你觉得现在的女孩们还会看上一个没时间整天围着她们转的男人吗？”

[ˈhjuːgəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɔːr] [ˈbləʊɪŋ] [wɒts] [maɪ] [ˈsæləri] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [jɪr] [ɑːn]
Hugo , as you can , or blowing what's my salary for an entire year on
雨果 , 作为 你 能 , 或者 吹 是什么 我的 薪水 为了 一个 全部的 年 在
[ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] - [rɪŋz] — — "
their engagement - rings — — "
他们的 订婚 - 戒指 — — "
雨果，你可以这么做，或者把我一整年的工资都花在他们的订婚戒指上——”

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
" My dear fellow ,
" 我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

[noʊ][gɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪgˈzæktz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [æz; əz] [ðæt]
no girl in the world exacts as much of a man's time and money as that
不 女孩 在 这 世界 精确 作为 很多 的 一个 男人的 时间 和 钱 作为 那
[grænd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [dʌz] ,
grande passion of yours does ,
格兰德 热情 的 你的 做 ,
世界上没有哪个女孩像你那份炽热的激情一样，如此消耗男人的时间和金钱。

" [rɪˈtɔːtɪd] [ˈhjuːgəʊ] [ˈswɛɪn] , [nɑːt] [ɪl] - [ˈnɛrtʃədlɪ] .
" retorted Hugo Swayne , not ill - naturedly .
" 反驳 雨果 斯韦恩 , 不是 患病的 - 自然地 .
“雨果·斯韦恩反驳道，语气中并无恶意。”

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈleɪzli] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] :
And turning to Leslie , he explained :
和 转弯 到 莱斯利 , 他 解释 :
他转向莱斯利，解释道：

" [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ˈpɒlz] [fɪˈanseɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪˈtɜːrni(ə)l] [ˈerəpleɪn] [ˈhiːz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
" What I call Paul's fiancée is that eternal aeroplane he's supposed to be
" 什么 我 称呼 保罗的 未婚妻 是 那 永恒 飞机 他是 据称 到 是
[ˈmeɪkɪŋ] . "
making . "
制作 . "
“我把保罗的未婚妻比作他应该正在制造的那架永恒的飞机。”

" [ɑ:] ! " [sed] - , [ænd; ənd] [ðen] [blʌft] ['vaɪələntli] ; ['pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ:; ʃɪ] ['hædnt] [ment]
" **Ah ! " said Gwenna , and then blushed violently ; partly because she hadn't meant**
" 啊 ! " 说 - , 和 然后 脸红了 暴力 ; 部分 因为 她 之前没有 意思是
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

“啊！”格温娜说道，然后脸颊绯红；部分原因是她原本并不打算说话。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðɪs] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ermən] ['kwɪkli] [ə'pɑ:n]
and partly because this had drawn the blue eyes of the Airman quickly upon
和 部分 因为 这 有 绘制 这 蓝色的 眼睛 的 这 空军 迅速地 之上
[hə:rsɛlf] .
herself .
她自己 .

部分原因是，这很快就吸引了那名空军士兵的目光。

" [jes] , [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] ['flaɪɪŋ] - [məʃi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [ɪn'la:rdʒd] ['mɪstər] . ['sweɪn] ,
" **Yes , that incessant flying - machine of his , " enlarged Mr . Swayne ,**
" 是的 , 那 不停歇 飞行 - 机器 的 他的 , " 放大 先生 . 斯韦恩 ,

“是的，他那架不停飞行的飞机，”斯韦恩先生补充道。

[lɒlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
lolling back in his chair and addressing the meeting .
懒散 后退 在 他的 椅子 和 解决 这 会议 .

他懒洋洋地靠在椅子上，开始向会议讲话。

" [fɪ:; ʃɪ] — [aɪ] [br'li:v] [ɪts] [kə'rekt] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [θɪŋ] - [fɪ:; ʃɪ] - ?
" **She — I believe it's correct to call the thing ' she ' ?**
" 她 — 我 相信 它是 正确的 到 称呼 这 事物 - 她 - ?

“她——我觉得称它为‘她’是正确的吗？”

— [ɪz] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hu:s(ə)ns] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:rl] [aɪv] ['evər] [met] .
— **is more of a nuisance even than any engaged girl I've ever met .**
— 是 更多的 的 一个 滋扰 甚至 比 任何 已订婚的 女孩 我已经 曾经 遇见 .

——比我见过的任何订婚女孩都更令人讨厌。

[fɪ:; ʃɪ] [ɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðɪs] [mæn] [dʌz] .
She interferes with everything this man does .
她 干扰 和 一切 这 男人 做 .

她干涉这个男人做的每一件事。

[æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ə'ɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] [ɔ:r][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɔ:r][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [ə'mju:zɪŋ]
Ask him to come along to a dance or the Opera or to see some amusing
问 他 到 来 沿着 到 一个 舞蹈 或者 这 歌剧 或者 到 看 一些 有趣

[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

邀请他一起去跳舞、看歌剧或者去看些有趣的人。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] - [kɑ:nt] ;
and it's always ' Can't ;
和 它是 总是 - 不能 ;

总是“不行”；

[aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ɔ:r][ðə; ði]['spairəl][ɔ:r][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] - [ɔ:r] [wət'evər]
I'm working on the cylinder or the spiral or the Fourth Dimension ' or whatever
我是 在 职的 在 这 圆柱 或者 这 螺旋 或者 这 第四 方面 - 或者 任何

[aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [dʌz] [θɪŋk] ['hi:z] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] .
it is he does think he's working on .
它 是 他 做 思考 他是 在 职的 在 .

我正在研究圆柱体、螺旋体、第四维度，或者不管他自认为在研究什么。

[ˈpræktɪkli] - [ʃiː; ʃi] - [sˈpendz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈhiːz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrɪŋɪŋ] - [hɪm; ɪm][ʌp] ,
Practically ' she ' spends all the time he's away from her ringing him up ,
几乎 - 她 - 花费 全部 这 时间 他是 离开 从 她 铃声 他 向上 ,
实际上, 只要他不在她身边, 她就会一直给他打电话。

[ɔːr] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
or getting him rung up , on the telephone .
或者 获得 他 梯子 向上 , 在 这 电话 .
或者打电话给他。

- [ʃiː; ʃi] - [iːts] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [kæʃ] , [tuː] — — "
' She ' eats all his spare cash , too — — "
- 她 - 吃 全部 他的 空闲的 现金 , 也 — — "
“她也把他的零花钱都吃光了——”

" [ɪn] [stiːl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [smaɪld]
" In steel instead of chocolate , I suppose ? " smiled
" 在 钢 反而 的 巧克力 , 我 认为 ? " 微笑
“我想, 是用钢铁代替巧克力吧?”他笑着说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

[ˈlezli] .
Leslie .
莱斯利 .
莱斯利。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈhjuːmər] ?
" And must she be humoured ?
" 和 必须 她 是 幽默 ?
难道非得迁就她吗?

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [ˈdrɔːbæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [hæf]
She seems to have every drawback of a young woman with ' a diamond half
她 似乎 到 有 每一个 退税 的 一个 年轻的 女士 和 - 一个 钻石 一半
- [huːp] . -
- hoop . '
- 箍 . -
她似乎具备所有戴着“钻石半圈戒指”的年轻女性的缺点。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈdʒeləs] , [æz; əz] [wel] ?
Is she jealous , as well ?
是 她 嫉妒的 , 作为 出色地 ?
她也嫉妒吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][ˈhjuːɡoʊz, ˈjuːɡoʊz] [keɪs] , [ðə; ði][ˈeldər][gɜːrl]
" And then , while taking a cigarette from Hugo's case , the elder girl
" 和 然后 , 尽管 采取 一个 卷烟 从 雨果的 案件 , 这 长老 女孩
[meɪd] , [ˈlaɪtli] ,
made , lightly ,
制成 , 轻轻 ,
然后, 大一点的女孩从雨果的烟盒里拿出一支烟, 轻轻地说道:

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] - [wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
a suggestion that the listening Gwenna was fated to remember .
一个 建议 那 这 聆听 - 曾是 命中注定 到 记住 .
聆听的格温娜注定会记住这个建议。

" [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] , " [æskt] [ˈlezli] [ˈdraɪli] ,
" **What would happen** , " **asked Leslie dryly** ,
" 什么 会 发生 , " 问 莱斯利 干巴巴地 ,
"会发生什么？"莱斯利冷冷地问道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [fiˈɑːnsɛɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɜːrɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)]
" **if a real flesh - and - blood fiancée were to come along as a rival**
" 如果 一个 真实的 肉 - 和 - 血 未婚妻 是 到 来 沿着 作为 一个 竞争对手
[tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] ? "
to the one of machinery ? "
到 这 一 的 机械 ? "
"如果一个活生生的未婚妻出现，与机器未婚妻竞争呢？"

" [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] , " [ˈhjuːgəʊ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] .
" **Nothing would happen** , " **Hugo assured her** , **holding out a lighted match** .
" 没有什么 会 发生 , " 雨果 保证 她 , 保持 出去 一个 照明 匹配 .
"什么事都不会发生，"雨果向她保证道，同时递给她一根点燃的火柴。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
" **That's why it would be rather interesting to watch** .
" 那就是 为什么 它 会 是 相当 有趣的 到 手表 .
所以，观看这场比赛会很有意思。

[ðə; ði] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
The complication of the Aeroplane or the Lady .
这 并发症 的 这 飞机 或者 这 女士 .
飞机或女士的复杂情况。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˈventər] , [wʌt] ?
The struggle in the mind of the young Inventor , **what ?**
这 斗争 在 这 头脑 的 这 年轻的 发明者 , 什么 ?
这位年轻发明家的内心挣扎究竟是什么？

[ðə; ði] [gɜːrɪ] " — [hiː; hi] [tɔːst] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈfliːtɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪv]
The Girl " — he tossed aside the match and glanced fleetingly at the grave
这 女孩 " — 他 抛掷 旁边 这 匹配 和 瞥了一眼 短暂地 在 这 严重
[ˈtʃerəbz] - [feɪs] [ˈʌndər] - [waɪt] - [wɪŋd] [hæt] — " [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ˈvɜːrsəs] [ðə; ði] [ˈflaɪŋ]
cherub's - face under Gwenna's white - winged hat — " The Girl versus the Flying
小天使的 - 脸 在下面 - 白色的 - 有翅膀的 帽子 — " 这 女孩 相对 这 飞行
[məˈʃiːn] .
Machine .
机器 .
“女孩”——他把火柴扔到一边，瞥了一眼格温娜白色翅膀帽子下那张严肃的小天使般的脸——“女孩对战飞行器。

[aɪd] [leɪ] [fɪftiːn] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , [mɪs] [lɔːŋ] . "
I'd lay fifteen to one on the Machine , **Miss Long** . "
ID 躺 十五 到 一 在 这 机器 , 错过 长的 . "
“我赌机器赢十五比一，朗小姐。”

" [dʌn] , " [sed] [ˈlezli] , [dɪˈmʃjərli] [bʌt; bət] [ˈpraːmptli] .
" **Done** , " **said Leslie** , **demurely but promptly** .
" 完毕 , " 说 莱斯利 , 端庄地 但 及时 .
“好了，”莱斯利矜持但迅速地说道。

" [ɪn] [hæf] - [kraʊnz] . "
" **In half - crowns** . "
" 在 一半 - 皇冠 . "
“以半克朗为单位。”

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !
“是的！”

[ju:d] [bæk] [jɔː; jə] [seks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈhjuːgəu] [tʊk] [ʌp] [ˈgeɪli] .
You'd back your sex , of course , " Hugo took up gaily .
你会 后退 你的 性别 , 的 课程 , " 雨果 采取 向上兴高采烈地 .
“你当然会支持你的性别,”雨果兴高采烈地说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [ˈmɜːmɜːd] : " [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæˈʃiːn] — [ðə; ði] [mæˈʃiːn] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [ʌv; əv]
The young Frenchman murmured : " But the Machine — the Machine is also of
这 年轻的 法国人 低声说道 : " 但 这 机器 — 这 机器 是 还 的
[ðə; ði] [seks] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] .
the sex of Mademoiselle .
这 性别 的 小姐 .
年轻的法国人低声说道：“但是机器——机器也是小姐的性别。”

" [hɪr] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈsaɪləntli] [ˈlɪsnɪŋ] - [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈʃɪvər] .
" **Here , suddenly , the silently listening Gwenna gave a tiny shiver .**
" 这里 , 突然 , 这 默默 聆听 - 给予 一个 微小的 颤抖 .
“这时，一直默默听着的格温娜突然微微颤抖了一下。”

[ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hær] [hed] [əˈbrʌptli] [tɔːrɪdz] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hær] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
She turned her head abruptly towards the open windows behind her with the
她 转向 她 头 突然 向 这 打开 视窗 在后面 她 和 这
[ˈstrʌtɪŋ] [ˈpɪdʒɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [klaʊdz] [bɪˈjɑːnd] .
strutting pigeons and the sailing clouds beyond .
昂首阔步 鸽子 和 这 帆船 云 超过 .
她猛地转头看向身后的敞开的窗户，窗外是昂首阔步的鸽子和飘动的云朵。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfænsɪf(ə)] [kelt; selt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [tuː] [ˈdeɪnti] [ruːm] [naʊ]
It had seemed to the fanciful Celt that there in that too dainty room now
它 有 似乎 到 这 奇幻的 凯尔特 那 那里 在 那 也 纤巧 房间 现在
[ˈheɪzi]
hazy
朦胧
在那个爱幻想的凯尔特人看来，在那间过于精致的房间里，如今却笼罩着一层朦胧的雾气。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]
[第 86 页]

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪɡəret] - [smʊk] , [ɪn] [ðæt] [ˈkerləs] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [ˈgɜːlz] [ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ]
with cigarette - smoke , in that careless company of two girls and three young
和 卷烟 - 抽烟 , 在 那 粗心 公司 的 二 女孩们 和 三 年轻的
[men] ,
men ,
男人 ,
烟雾缭绕，在两个女孩和三个年轻男子漫不经心的陪伴下，

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈprez(ə)ns] .
she had felt the hint of another Presence .
她 有 毛毡 这 暗示 的 其他 在场 .
她感觉到了另一种存在的暗示。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhɔːrɪd] [ænd; ənd] [ˈɡəʊstli] — [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæˈʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz]
It was rather horrid and ghostly — all this talk of a Machine that was
它 曾是 相当 可怕的 和 幽灵般的 — 全部 这 讲话 的 一个 机器 那 曾是
[meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
made more of than a Woman !
制成 更多的 的 比 一个 女士 !
这真是太可怕、太诡异了——到处都在谈论一台比女人更像机器的机器！

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [hu:] " [klɔ:d] " [ðə; ði][mæn] [ðæt] [oʊnd] [hɜ:r; hər] ,
A Machine who " clawed " the man that owned her ,
一个 机器 WHO " 爪子 " 这 男人 那 拥有 她 ,
一台“抓伤”了拥有她的男人的机器，

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [bɪ'truːðd] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] !
just like a jealous betrothed who will not let her lover out of her sight !
只是 喜欢 一个 嫉妒的 未婚妻 WHO 将要 不是 让 她 情人 出去 的 她 视线 !
就像一个嫉妒心强的未婚妻，寸步不离自己的爱人！

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['kɔ:nflɪkt][dɪd] [kʌm] ,
And supposing that Conflict did come ,
和 假如 那 冲突 做过 来 ,
假设冲突真的爆发了，

[ɑ:n] [wɪtʃ] - [tʃʌm] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['kʌz(ə)n][hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] ['læfɪŋ]
on which Gwenna's chum and Mr . Dampier's cousin had laid their laughing
在 哪个 - 密友 和 先生 : - 表哥 有 铺设 他们的 笑
[betz] ?
bets ?
赌注 ?
格温娜的朋友和丹皮尔先生的表弟究竟在哪个赌注上打了个赌？

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv] [sti:l] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv]
The struggle between the sweetheart of steel springs and the sweetheart of
这 斗争 之间 这 亲爱的 的 钢 弹簧 和 这 亲爱的 的
[sɔ:ft] [fleʃ] [ænd; ənd][wɔ:rm] [blʌd] ?
soft flesh and warm blood ?
柔软的 肉 和 温暖的 血 ?
钢铁弹簧般的甜心与柔软血肉、温热血液般的甜心之间的较量？

[fɔ:r; fər][wʌn] [klɪr] ['ɪnstənt] - [nu:] [ðæt] [ðɪs] [faɪt] [wʊd] , [mʌst; məst] [kʌm] .
For one clear instant Gwenna knew that this fight would , must come .
为了 一 清除 立即的 - 知道 那 这 斗争 会 , 必须 来 .
那一瞬间，格温娜清楚地意识到，这场战斗将会，也必然会到来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — —
It was coming — —
它 曾是 未来 — —
它终究会到来——

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][fər'gɔ:t][hɜ:r; hər] [pri'zentɪmənts] ; ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
Then she turned her head and forgot her presentiments ; coming back to
然后 她 转向 她 头 和 忘了 她 预感 ; 未来 后退 到
[ðə; ði] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] ['prez(ə)nt] .
the light - hearted Present .
这 光 - 心地 展示 .
然后她转过头，忘记了预感，回到了轻松愉快的当下。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] ['lezli] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ;
She watched Leslie , to whom the young Frenchman had been talking ;
她 观看 莱斯利 , 到 谁 这 年轻的 法国人 有 到过 说 ;
她看着莱斯利，那个年轻的法国人刚才一直在和她说话；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪksɪŋ] [dɑ:rk] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] [ə'pɑ:n] " [mædəmwəzel] [lɑ:ŋg] " [æz; əz][ʃi:; ji] ,
he was now fixing dark earnest eyes upon " Mademoiselle Langue " as she ,
他 曾是 现在 定影 黑暗的 认真 眼睛 之上 " 小姐 语言 " 作为 她 ,
他此刻正用深邃而真挚的目光注视着“朗格小姐”，而她，

[ɪn][ðə; ði] ['ræðər] ['stɪltɪd] [ˌfreɪzɪ'ɑ:lədʒi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][ˈnei](ə)n] [spi:ks] [ɪts] [oʊn] ['læŋgwidʒ]
in the rather stilted phraseology with which our nation speaks its own language
在 这 相当 僵硬的 用语 和 哪个 我们的 国家 说话 它是自己的 语言
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] ,
for the benefit of foreigners ,
为了 这 益处 的 外国人 ,
用我们国家为了方便外国人而使用的那种略显生硬的语言来说,

[ɪk'spaʊndɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sto:ri] .
expounded to him an English story .
阐述 到 他 一个 英语 故事 .
给他讲了一个英国故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [pɔ:z] .
There was a short pause .
那里 曾是 一个 短的 暂停 .
短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] .
Then the room rang to the laughter of the foreigner .
然后 这 房间 响铃 到 这 笑声 的 这 外国人 .
随后，房间里响起了那位外国人的笑声。

" [hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 !
“哈！

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

[aɪ][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] !
I have understood him !
我 有 理解 他 !
我理解他了！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] , [ðæt] !
It is very amusing , that !
它 是 非常 有趣 , 那 !
真是太有趣了！

[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] !
It is good !
它 是 好的 !
这很好！

" [hi:; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] .
" **he cried delightedly , with a flash of white teeth and dark eyes** .
" 他 哭 欣喜地 , 和 一个 闪光 的 白色的 牙齿 和 黑暗的 眼睛 :
他高兴地大叫，露出一口白牙和一双黑亮的眼睛。

" [hi:; hi] [seɪ] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər][pɑ:rts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ! -
" **He say , ' There are parts of it that are excellent ! '**
" 他 说 , - 那里 是 部分 的 它 那 是 出色的 ! -
他说：“这其中有些部分非常精彩！ ”

[ɑːˈhɑː] ！ [treɪ] [ˈspɪrɪtʃʊəl] ， " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈɡen] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Aha ！ Très spirituel ， " and he laughed again joyously over the story of the
啊哈 ！ 非常 纤弱 ， " 和 他 笑了 再次 欣喜地 超过 这 故事 的 这
[ˈkjʊrəts] [eg] ，
Curate's Egg ，
策展人的 蛋 ，

“啊哈！ 真有精神！”他又因为牧师的蛋的故事而开怀大笑。

[waɪl] [ˈhjuːɡəʊ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ]
while Hugo murmured something
尽管 雨果 低声说道 某物

雨果低声说着什么。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[əˈbaʊt] [haʊ] [ˈstɪmjʊleɪtɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ， [fɔːr; fər][wʌns] ， [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈænɪkdəʊt] [fɔːl]
about how stimulating it was to hear ， for once ， the Immemorial Anecdote fall
关于 如何 刺激性的 它 曾是 到 听到 ， 为了 一次 ， 这 远古的 轶事 落下
[əˈpɑːn][ˈvɜːrdʒɪn] [sɔɪl] ．
upon Virgin Soil ．
之上 处女 土壤 ．

听到古老的轶事落入处女地，是多么令人兴奋啊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈermən] [muːvd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] - ， [huː] ， [stiːl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈleɪzli] ，
The young Airman moved nearer to Gwenna ， who ， still watching Leslie ，
这 年轻的 空军 已搬 更近 到 - ， WHO ， 仍然 观看 莱斯利 ，

年轻的空军士兵走近格温娜，格温娜仍然注视着莱斯利。

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [soʊ][kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həər]
gave a little start to hear that deep and gentle voice so close beside her
给予 一个 小的 开始 到 听到 那 深的 和 温和的 嗓音 所以 关闭 旁 她

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ．
as he spoke ．
作为 他 辐 ．

听到他说话时那低沉而温柔的声音就在她身边，她不禁微微一惊。

" [lʊk] [hɪr] ， [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈsetld] [ʌp] [jet] ， " [hiː; hi] [sed] ，
" **Look here ， we haven't settled up yet ， " he said ，**
" 看 这里 ， 我们 还没有 定居 向上 然而 ， " 他 说 ，

“你看，我们还没结算呢，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət] [ˈkæriŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ．
his voice gentle but carrying above the chatter of the others ．
他的 嗓音 温和的 但 携带 多于 这 喋喋不休 的 这 其他的 ．

他的声音很轻柔，但却盖过了其他人的闲聊声。

" [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈflaɪŋ] ．
" **About that flying ．**
" 关于 那 飞行 ．

关于飞行这件事。

[ˈsʌndeɪ] [ðɪs] [wiːk] [aɪ][hæv; həv][ɡəːt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ˈsʌmwer] ．
Sunday this week I have got to be off somewhere ．
星期日 这 星期 我 有 得到 到 是 离开 某处 ．

本周日我得出去走走。

[naʊ] ， [ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] [nekst] [ˈsætərdeɪ] ？
Now ， are you free next Saturday ？
现在 ， 是 你 自由的 下一个 周六 ？

你下周六有空吗？

" - , [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [jes] .
" **Gwenna** , **eager** **and** **tremulous** , **was** **just** **about** **to** **say** , " **Yes** .

" - , 渴望的 和 颤抖的 , 曾是 只是 关于 到 说 , " 是的 .

格温娜急切而颤抖着, 正要说: “是的。”
" [bʌt; bət][ˈhjuːgəu] [ˈsweɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **But** **Hugo** **Swayne** **interrupted** .

" 但 雨果 斯韦恩 中断 .

但雨果·斯韦恩打断了他。
" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] .
" **I** **say** , **I** **hate** **to** **make** **mischief** .

" 我 说 , 我 恨 到 制作 恶作剧 .

“我说, 我讨厌惹是生非。”
[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsætərdeɪ] — — ? [dʒuː] [rɪˈmembər] , [pɔːl] ?
But **if** **you're** **talking** **about** **Saturday** — — ? **D'you** **remember** , **Paul** ?

但 如果 你是 说 关于 周六 — — ? 你 记住 , 保罗 ?

但如果你说的是星期六——? 你还记得吗, 保罗?
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈæskɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnjɜːz]
It **was** **the** **only** **day** **I** **could** **take** **you** **down** **to** **Ascot** **to** **see** **Colonel** **Conyers**
它 曾是 这 仅有的 天 我 可以 拿 你 向下 到 阿斯科特 到 看 上校 康耶斯
.
"
.
"
.
"
.

那是我唯一能带你去阿斯科特见康耶斯上校的日子。

" [oʊ] , [bɜːrd] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈermən] , [ˈtɜːrniŋ] [æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [feɪs]
" **Oh** , **Lord** , **so** **it** **was** , " **said** **the** **young** **Airman** , **turning** **an** **apologetic** **face**
" 哦 , 主 , 所以 它 曾是 , " 说 这 年轻的 空军 , 转弯 一个 道歉的 脸
[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
to **the** **girl** .
到 这 女孩 .

“哦, 天哪, 原来如此,”年轻的空军士兵说着, 歉意地转向女孩。

" [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **I'm** **so** **sorry** , " **he** **explained** ,
" 我是 所以 对不起 , " 他 解释 ,

“我非常抱歉,”他解释道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [aɪv] [ˈsɪmpli] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡet][ˈhoʊld][ʌv; əv] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" **but** **this** **is** **a** **man** **I've** **simply** **got** **to** **get** **hold** **of** **if** **I** **can** .
" 但 这 是 一个 男人 我已经 简单地 得到 到 得到 抓住 的 如果 我 能 .

“但我一定要找到这个人, 如果可以的话。”

[ɪts] [ðə; ði] [er] - [kraːft] [ˈkɑːnjɜːz] — - [ˈkʊkuː] - [ˈkɑːnjɜːz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
It's **the** **Air** - **craft** **Conyers** — ' **Cuckoo** ' **Conyers** **they** **call** **him** .
它是 这 空气 - 工艺 康耶斯 — - 布谷鸟 - 康耶斯 他们 称呼 他 .

是飞机康耶斯——人们称他为“布谷鸟”康耶斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz] [ˈfɑːðər] ,
And **he** **was** **a** **friend** **of** **Hugo's** **father** ,
和 他 曾是 一个 朋友 的 雨果的 父亲 ,

而且他还是雨果父亲的朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [ˈɑːfɪs] [tuː; tə]
and **what** **I've** **been** **trying** **to** **see** **him** **about** **is** **working** **the** **War** - **office** **to**
和 什么 我已经 到过 尝试 到 看 他 关于 是 在职的 这 战争 - 办公室 到
[teɪk] [ʌp][maɪ] [nuː] [məˈʃiːn] — — "
take **up** **my** **new** **Machine** — — "
拿 向上 我的 新的 机器 — — "

我一直试图跟他谈的是, 如何让陆军部接收我的新机器——”

" [ðə; ði] [fi'ænseɪ] [ə'ven] , [ju::; jʊ] ['noʊtɪs] , " [læft] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpər'septəbl]

" **The Fiancée again , you notice , " laughed his cousin , with an imperceptible**

" 这 未婚妻 再次 , 你 注意 , " 笑了 他的 表哥 , 和 一个 难以察觉的

[ə'saɪd][tu::; tə] ['leɪli] .

aside to Leslie .

旁边 到 莱斯利 .

“又是未婚妻，你注意到了吗？”他的表弟笑着说，同时不经意地对莱斯利说了句什么。

" [sko:r] [tu::; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn] . "

" **Score to the Aeroplane .** "

" 分数 到 这 飞机 . "

“飞机得分。”

" [jes] , [aɪ] [si:] , " [sed] - , [nɑ:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ermən] .

" **Yes , I see , " said Gwenna , nodding at the Airman .**

" 是的 , 我 看 , " 说 - , 点头 在 这 空军 .

“是的，我明白了，”格温娜一边说着，一边向空军士兵点头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

" **Of course !**

" 的 课程 !

“当然！”

[aɪ] [mi:n] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ! "

I mean of course I don't mind ! "

我 意思是 的 课程 我 不 头脑 ! "

我当然不介意！

" [ðen] [[æɪ; ʃəl][wi::; wi] [seɪ] ['sætərdeɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][ju::; jʊ][tu::; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn'sted] ?

" **Then shall we say Saturday week for you to come up with me instead ?**

" 然后 将 我们 说 周六 星期 为了 你 到 来 向上 和 我 反而 ?

“那我们改成下周六你来和我一起吧？”

" [sə'dʒestɪd] [jʌŋ] ['dæmpjə] .

" **suggested young Dampier .**

" 建议 年轻的 丹皮尔 .

“年轻的丹皮尔建议道。”

[ænd; ənd] - [ə'gri:d] [tu::; tə][ðə; ði] [deɪt] , ['θɪŋkɪŋ] , " [ɪf] ['oʊnli]

And Gwenna agreed to the date , thinking , " If only

和 - 同意 到 这 日期 , 思维 , " 如果 仅有的

格温娜答应了约会，心想：“要是.....就好了。”

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 88**]

[页 -]

[第 88 页]

['nʌθɪŋ] ['stɑ:ps][aɪ 'ti:] [ə'ven] !

nothing stops it again !

没有什么 停止 它 再次 !

再也没有什么能阻止它了！

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] ['ɪznt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðen] , [tu::; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] !

If only there isn't something else , then , to do with his Machine !

如果 仅有的 那里 不是 某物 别的 , 然后 , 到 做 和 他的 机器 !

如果他的机器没有其他用途就好了！

[ðæt] [mə'ʃi:n] !

That Machine !

那 机器 !

那台机器！

[aɪ] — — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
I — — " Here she paused .
我 — — " 这里 她 暂停 .

我——”她在这里停顿了一下。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [wʌnˈself] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] " [heɪtɪd] " [ə; eɪ]
it would be too ridiculous to allow oneself even to think that one " hated " a
它 会 是 也 荒谬的 到 允许 自己 甚至 到 思考 那 一 " 憎恨 " 一个
[məˈʃiːn] !
machine !
机器 .

认为自己“讨厌”机器的想法简直太荒谬了！

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
A DAY IN THE COUNTRY
一个 天 在 这 国家

乡村一日游

[ˈiːgərli] [æz; əz] - [lɒŋd] [tuː; tə][flaɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ][ˈiːv(ə)n] [jet] .
Eagerly as Gwenna longed to fly , she was not to do so even yet .
急切地 作为 - 渴望 到 飞 , 她 曾是 不是 到 做 所以 甚至 然而 .

尽管格温娜渴望飞翔，但她还不能实现这个愿望。

[ˈæftər] [ðæt] [əˈpɔɪntmənt] [meɪd] [æt; ət][ˈhjuːgəʊ] [sweɪnz] [ruːmz; rɒmz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ]
After that appointment made at Hugo Swayne's rooms she lived through a
后 那 预约 制成 在 雨果 斯韦恩的 房间 她 居住地 通过 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n] .
fortnight of dreaming , tingling anticipation .
两星期 的 做梦 , 刺痛感 预期 .

在与雨果·斯韦恩的房间约好见面后，她度过了充满梦想和兴奋的两周。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [briːf] [dəˈrekt] [noʊts] [frʌm; frəm] " [hɜːrz] , [piː] . [ˈdæmpjə] .
Then came another of those brief direct notes from " hers , P . Dampier .
然后 来了 其他 的 那些 简短的 直接的 笔记 从 " 她的 , P . 丹皮尔 .

然后，她又发来了一封简短的直接信件，P. Dampier。

" [ðə; ði][gɜːrli] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
" The girl jumped for joy .
" 这 女孩 跳了起来 为了 喜悦 .

女孩高兴地跳了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈhendən] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈbrʊkləndz] .
It was not to be at Hendon this time , but at Brooklands .
它 曾是 不是 到 是 在 亨登 这 时间 , 但 在 布鲁克兰兹 .

这次比赛地点不是亨顿，而是布鲁克兰兹。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] ？
Was she not rapidly gaining experiences ？
曾是 她 不是 快速 获得 经历 ？
她不是在快速积累经验吗？

[fɜːrst] ['hendən] , [ðen] ['brʊkləndz] ；[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [suːn] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] -
First Hendon , then Brooklands ； at this rate she would soon know all the flying -
第一的 亨登 ， 然后 布鲁克兰兹 ； 在 这 速度 她 会 很快 知道 全部 这 飞行 -
[graʊndz] — ['ɔrəm, 'ɔr,hæm] , ['iːst,tʃɜːrtʃ] ,
grounds — Shoreham , Eastchurch ,
理由 — 肖勒姆 , 东教堂 ,
先是亨顿，然后是布鲁克兰兹；照这个速度，她很快就会熟悉所有的飞行场地——肖勒姆、伊斯特彻奇，
[ˈfɑːrnɒɹəʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ！
Farnborough , all of them ！
法恩伯勒 , 全部 的 他们 ！

法恩伯勒，所有那些！
" [aɪl] [kɔːl][fɜːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [noʊt] [sed] , " [ɪn][ðə; ði][kɑːr] . "
" I'll call for you , " the note said , " in the car . "
" 患病的 称呼 为了 你 , " 这 笔记 说 , " 在 这 车 . "
“我会开车给你打电话，”纸条上写着。

" - [ðə; ði] - [kɑːr][ɪz] [gʊd] , " ['kɑːmentəd] ['lezli] ,
" ' The ' car is good , " commented Leslie ,
" - 这 - 车 是 好的 , " 评论 莱斯利 ,
“这辆车不错，”莱斯利评论道。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] - [bluː] [skɑːrf][ˈoʊvər] - [smɔːl] [hæt][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['staːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ðɪs]
arranging a mist - blue scarf over Gwenna's small hat just before she started off on this
安排 一个 薄雾 - 蓝色的 围巾 超过 - 小的 帽子 只是 前 她 开始 离开 在 这
[ekspeɪ'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .
在格温娜开始这次探险之前，有人把一条雾蓝色的围巾披在她的小帽子上。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːmən] ,
" In the Army all things are in common ,
" 在 这 军队 全部 事物 是 在 常见的 ,
“在军队里，一切都是公有的。”

[ɪn'kluːdɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmi] . "
including money and tobacco but the Dampier boy isn't in the Army . "
包括 钱 和 烟草 但 这 丹皮尔 男生 不是 在 这 军队 . "
包括金钱和烟草，但丹皮尔的那个男孩并没有参军。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ？ " [tʊk] [ʌp] - , [ʌŋgrə'mætɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] .
" Why shouldn't he ？ " took up Gwenna , ungrammatically and defiantly .
" 为什么 不应该 他 ？ " 采取 向上 - , 语法错误地 和 公然挑衅 .
“他为什么不应该呢？”格温娜用不合语法但又充满挑衅的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . [sweɪnz] ['moʊtər][wʌz; wəz] ['ɑːnɜːd] [baɪ] [ðɪs] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [huː]
She considered Mr . Swayne's motor was honoured by this other young man who
她 经过考虑的 先生 . 斯韦恩的 发动机 曾是 荣幸 经过 这 其他 年轻的 男人 WHO
[kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [draɪv] [aɪ 'tiː] ,
condescended to drive it ,
居高临下的 到 驾驶 它 ,
她认为，这位年轻人纡尊降贵地驾驶斯韦恩先生的汽车，是对斯韦恩先生的汽车的一种尊重。

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [felt] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [nɪmf] [əˈbaʊt]
to fetch and whirl away with him a girl who felt herself a nymph about
到 拿来 和 旋转 离开 和 他 一个 女孩 WHO 毛毡 她自己 一个 仙女 关于
[tuː; tə][biː; bi] [swept] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈmɑːdərn][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv]
to be swept up and up above the clouds to some modern version of
到 是 扫荡 向上 和 向上 多于 这 云 到 一些 现代的 版本 的
[ɪˈlɪʒiəm] .
Elysium .
极乐世界 .

他要带走一个女孩，这个女孩觉得自己像个仙女，即将被一股力量带到云端之上，去往某种现代版的极乐世界。

[soʊ] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] (- [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ˈspeʃ(ə)l] [liːv] [ʌv; əv]
So twelve o'clock that Saturday morning (Gwenna having obtained special leave of
所以 十二 点钟 那 周六 早晨 (- 拥有 获得 特别的 离开 的
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
absence from the
缺席 从 这
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ˈɑːfɪs]) [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈspiːdɪŋ] [θruː] [ˈkenzɪŋtən] [ænd; ənd]
office) found the young man and the girl speeding through Kensington and
办公室) 成立 这 年轻的 男人 和 这 女孩 超速 通过 肯辛顿 和
[ˈhæmərsˌmɪθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊkɪŋ] [roʊd] .
Hammersmith , on the Woking Road .
哈默史密斯 , 在 这 沃金 路 .

警方发现这名年轻男子和这名女孩在肯辛顿和哈默史密斯的沃金路上超速行驶。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [roʊd] [waɪt] ;
The sun was hot above them ; the road white ;
这 太阳 曾是 热的 多于 他们 ; 这 路 白色的 ;
烈日当空，道路一片雪白；

[ðə; ði] [hedʒz] [soʊ] [ˈdʌsti] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [greɪ] [ˈrɪbənz] [ˈstriːmɪŋ] [pæst] .
the hedges so dusty that they seemed grey ribbons streaming past .
这 对冲 所以 尘土飞扬 那 他们 似乎 灰色的 丝带 流媒体 过去的 .
树篱上积满了灰尘，看起来像是灰色的丝带在流淌。

- [ˈskersli] [ˈriələɪzd] [həʊ] [ðeɪ] [went] .
Gwenna scarcely realised how they went .
- 几乎 意识到 如何 他们 去 .
格温娜几乎没意识到他们是怎么离开的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [θrɪld] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]
She sat there beside him , thrilled and breathless , hardly knowing to which
她 卫星 那里 旁 他 , 激动不已 和 喘不过气 , 几乎 会心 到 哪个
[dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] ,
delight to give herself up ,
喜 到 给 她自己 向上 ,
她坐在他身旁，激动得喘不过气来，几乎不知道该将自己交付于哪种喜悦之中。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [flaɪt] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [swɪft] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] [ˈbriːz] ,
that of the coming flight , that of the present swift drive in the fresh breeze ,
那 的 这 未来 航班 , 那 的 这 展示 迅速 驾驶 在 这 新鲜的 微风 ,
即将到来的飞行，以及此刻在清风中疾驰的景象，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdemɪɡɑːd] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [taɪmz] ,
or that of the companionship of this Demigod of Modern Times ,
或者 那 的 这 友谊 的 这 半神 的 现代的 《时代周刊》 ,
或者说, 是与这位现代半神相伴的那种陪伴。

[huːz] [ɑːrm] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːrɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɔːr] [tɜːrnd] , [ɔːr] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
whose arm almost touched hers sometimes as he moved or turned , or put on the
谁 手臂 几乎 感动 她的 有时 作为 他 已搬 或者 转向 , 或者 放 在 这
[breɪk] .
brake .
制动 .

当他移动、转身或踩刹车时, 他的手臂有时几乎碰到她的手臂。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] : " [kʌm] [ɑːn] , [dəʊnt] [biː; bi] [ˈfʌni] , [oʊld]
Except for an occasional remark to the car : " Come on , don't be funny , old
除了 为了 一个 偶然 评论 到 这 车 : " 来 在 , 不 是 有趣的 , 老的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

除了偶尔对汽车说一句: “拜托, 别开玩笑, 老太太,

[dəʊnt] [biː; bi] [ˈfʌni] , " [ɔːr] " [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪlz] ; [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət]
don't be funny , " or " Now for the hills ; watch her sit down and laugh at
不 是 有趣的 , " 或者 " 现在 为了 这 丘陵 ; 手表 她 坐 向下 和 笑 在
- [ɪm] !
' **em** !
- 呃 !

别开玩笑, 或者“现在该下山了; 看着她坐下来嘲笑他们! ”

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈlɪt(ə)] ; - [ˈdɪdnt] [pərˈtɪkjələri] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
" he spoke little ; Gwenna didn't particularly want him to speak .
" 他 辐 小的 ; - 没有 特别 想 他 到 说话 .
“他很少说话; 格温娜也不太想让他说话。”

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [driːm] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [nuː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]
The girl was in a golden and moving dream , and scarcely knew where it
这 女孩 曾是 在 一个 金的 和 移动 梦 , 和 几乎 知道 在哪里 它
[ˈkærid] [hɜːr; hər] .
carried her .
携带 她 .

女孩沉浸在一个金色而动人的梦境中, 几乎不知道自己被带到了哪里。

[fiː; ji] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] , [naːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] .
She came out of that dream , not with a shock , but gradually .
她 来了 出去 的 那 梦 , 不是 和 一个 震惊 , 但 逐步地 .
她从梦中醒来, 不是惊慌失措, 而是逐渐恢复过来。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɑːr] [sləʊɪŋ] [daʊn] ?
Was the car slowing down ?
曾是 这 车 减速 向下 ?

车速减慢了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] ; [stɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌst] - [waɪt] [roʊd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tɔːl] ,
It stopped ; stopped in a wide part of that dust - white road between the tall ,
它 停止 ; 停止 在 一个 宽的 部分 的 那 灰尘 - 白色的 路 之间 这 高的 ,
[dʌst] - [ɡreɪ] [hedʒz] ,
dust - grey hedges ,
灰尘 - 灰色的 对冲 ,

它停了下来; 停在了那条尘土飞扬的白色道路上, 两侧是高高的、灰蒙蒙的树篱。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkriːəsəʊt] [ˈtelɪgræf] - [pəʊl] [spaɪkt] [wɪð; wɪθ][neɪlz] .

opposite to a creosoted telegraph - pole spiked with nails .

对面的 到 一个 杂酚油 电报 - 极 尖峰 和 指甲 .

与它相对的是一根涂满杂酚油、钉满了钉子的电线杆。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] - [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] - [ˈdeɪzɪd] [fiːld] ,

Through a gap in the hedge Gwenna caught sight of a moon - daisied field ,

通过 一个 差距 在 这 对冲 - 捕捉 视线 的 一个 月亮 - 雏菊 场地 ,

透过树篱的缝隙，格温娜看到了一片开满月见草的田野。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [hedʒ] [ænd; ənd] [triːz] [bɪˈjɑːnd] .

with a dark hedge and trees beyond .

和 一个 黑暗的 对冲 和 树木 超过 .

远处是幽暗的树篱和树木。

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [saɪt] .

Not a house , not a cottage in sight .

不是 一个 房子 , 不是 一个 小屋 在 视线 .

视线范围内连一栋房子或一间小屋都没有。

[ðɪs] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈbrʊklændz] ?

This couldn't be Brooklands ?

这 不能 是 布鲁克兰兹 ?

这不可能是布鲁克兰兹吧？

" [hʌl] - [loʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] .

" Hul - lo , " the boy was muttering .

" 胡尔 - 洛 , " 这 男生 曾是 喃喃自语 .

“你好，”男孩喃喃自语道。

" [wʊts] [ʌp] [naʊ] ?

" What's up now ?

" 是什么 向上 现在 ?

现在情况如何？

" [ˌpiːˈdʒiː] - []

" [Pg 91]

" [页 -]

[第91页]

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?

" What is it ?

" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

He did not reply .

他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈruːdnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gest] , [bʌt; bət] [ɪnˈtɛntnɪs] ;

This was not rudeness , as she guessed , but intenttness ;

这 曾是 不是 粗鲁 , 作为 她 猜对了 , 但 专注 ;

她猜测，这并非粗鲁，而是专注；

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

he took it for granted that she would not understand the mechanical explanation .

他 采取 它 为了 的确 那 她 会 不是 理解 这 机械的 解释 .

他想当然地认为她不会理解其中的机械原理。

[rɪˈzaɪnɪdli] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , " [məʃiːnəri] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ?
Resignedly she said to herself , " Machinery gone wrong ?
无奈地 她 说 到 她自己 , " 机械 已消失 错误的 ?

她无奈地自言自语道：“机器出故障了吗？ ”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [məʃiːnəri] [ˈevər] [dɪd] [duː] !
Sometimes it really seems as if that were all machinery ever did do !
有时 它 真的 似乎 作为 如果 那 是 全部 机械 曾经 做过 做 !

有时候，机器似乎真的只会做这些事！

[jet] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] !
Yet that's what he said he was interested in , more than anything !
然而 那就是 什么 他 说 他 曾是 感兴趣的 在 , 更多的 比 任何事物 !

然而，他说他最感兴趣的就是这个！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] .
" He was out of the car and had flung back the bonnet .
" 他 曾是 出去 的 这 车 和 有 扔 后退 这 引擎盖 .

“他下了车，把引擎盖掀开了。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪlz] [ɑːn] [ðæt]
Then he took off his coat and hung it up on one of the nails on that
然后 他 采取 离开 他的 外套 和 悬挂 它 向上 在 一 的 这 指甲 在 那
[ˈtelɪɡræf] - [pʊl] .
telegraph - pole .
电报 - 极 .

然后他脱下外套，挂在电线杆上的一个钉子上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [step] .
He pushed up his shirt - sleeves and bent over the tool - box on the step .
他 推动 向上 他的 衬衫 - 袖子 和 弯曲 超过 这 工具 - 盒子 在 这 步 .

他卷起衬衫袖子，弯腰去够台阶上的工具箱。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈleðər] , - [waːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Sitting there on the hot leather , Gwenna watched him , she heard the chinking of
坐着 那里 在 这 热的 皮革 , - 观看 他 , 她 听到 这 缝隙 的
[rentʃɪz] [ænd; ənd] [ˈspænərz] .
wrenches and spanners .
扳手 和 扳手 .

格温娜坐在滚烫的皮革上，看着他，听见扳手和钳子的叮当声。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [əˈɡen] , [ˈfʌmblɪŋ] , [ˈhændlɪŋ] , [ˈbʌrəʊɪŋ] , [ˈɡrʌntɪŋ]
Then he returned to the bonnet again , fumbling , handling , burrowing , grunting
然后 他 返回 到 这 引擎盖 再次 , 笨拙 , 处理 , 掘穴 , 哼哼
[æt; ət] [θɪŋz]
at things
在 事物

然后他又回到引擎盖下，笨拙地摸索、摆弄、刨挖，对着什么东西哼哼唧唧.....

[ten] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst]
Ten minutes elapsed
十 分钟 过去

十分钟过去了.....

[hiː; hi] [ðen] [brʊk] [aʊt] [ɪmˈfætɪkli] : " [oʊ] , [lɔːrd] !
He then broke out emphatically : " Oh , Lord !
他 然后 打破 出去 强调地 : " 哦 , 主 !

然后他激动地喊道：“哦，主啊！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ! "
I have done it now ! "
我 有 完毕 它 现在 ! "

我已经做到了！

" [dʌn] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['æŋkʃəsli] .
" **Done what ?** " **asked the girl anxiously** .
" 完毕 什么 ? " 问 这 女孩 焦虑地 .

“做了什么？”女孩焦急地问道。

[ɪn] ['taɪtnɪŋ] [ə; ei] [nʌt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['spænər] [ðə; ði] ['spænər] [hæd; həd] [slɪpt] .
In tightening a nut with a spanner the spanner had slipped .
在 收紧 一个 坚果 和 一个 扳手 这 扳手 有 滑倒了 .

用扳手拧螺母时，扳手滑脱了。

[hi:; hi][hæd; həd]['brʊkən][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [ɪnsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌg] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
He had broken the porcelain insulation of the plug controlling the current .
他 有 破碎的 这 瓷 绝缘 的 这 插头 控制 这 当前的 .

他弄破了控制电流插头的瓷质绝缘层。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - ['smɑ:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ,
And now , good - humouredly smiling at his guest ,
和 现在 , 好的 - 幽默地 微笑 在 他的 客人 ,

现在，他面带和蔼的微笑，看着他的客人。

[hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [fɔ:r'ɑ:mz] [krɔ:st] [ænd; ənd] [sed]
he leaned on the door of the car with his brown forearms crossed and said
他 倾斜 在 这 门 的 这 车 和 他的 棕色的 前臂 交叉 和 说
, " [ɔ:rt] ['sɜ:kətɪd] .
, " **Short circuited** .
, " 短的 电路 .

他倚在车门上，棕色的前臂交叉抱在胸前，说道：“短路了。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [kɪld] [aɪ 'ti:] . "
I'm afraid that's killed it . "
我是 害怕的 那就是 被杀 它 . "

恐怕这已经扼杀了它。

" [kɪld] [wʌt] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] - , [ɪn] [ə'fraɪt] .
" **Killed what ?** " **asked little Gwenna , in affright** .
" 被杀 什么 ? " 问 小的 - , 在 恐惧 .

“杀了什么？”小格温娜惊恐地问道。

" [ʼaʊər; ɑ:r] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Our flying for to - day ,** " **he said** .
" 我们的 飞行 为了 到 - 天 , " 他 说 .

“我们今天的飞行安排，”他说。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] " [sper] [pɑ:rts] , " [ænd; ənd] [haʊ]
He went on to speak about " spare parts , " and how
他 去 在 到 说话 关于 " 空闲的 部分 , " 和 如何

他接着谈到了“备件”，以及如何

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] — [ˈsʌmθɪŋ] — -
it would be necessary to send some one back to fetch — something — Gwenna
它 会 是 必要的 到 发送 一些 一 后退 到 拿来 一 某物 一 -
[ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] .
didn't care what it was .
没有 关心 什么 它 曾是 .
必须派人回去取——某样东西——格温娜不在乎是什么。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Her heart sank in dismay .
她 心 沉没 在 沮丧 .
她心中顿时充满了沮丧。

[noʊ] [ˈflaɪɪŋ] ?
No flying ?
不 飞行 ?
不飞了吗?

[mʌst; məst] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [ˈæftər] [ɔːl] , [naʊ] ?
Must they go back after all , now ?
必须 他们 去 后退 后 全部 , 现在 ?
他们最终还是要回去吗?

" [kɑːnt] [wiː wi] [get] [ɑːn] ? " [iː; ji] [saɪd] .
" Can't we get on ? " she sighed .
" 不能 我们 得到 在 ? " 她 叹了口气 .
“我们能不能好好相处？”她叹了口气。

[hiː hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] .
He shook his shining head .
他 摇晃 他的 灼灼 头 .
他摇了摇闪亮的脑袋。

" [wiː wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] , [ˈenihaʊ] , " [hiː hi] [sed] [mɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" We can make a picnic of it , anyhow , " he said more encouragingly .
" 我们 能 制作 一个 野餐 的 它 , 无论如何 , " 他 说 更多的 令人鼓舞的是 .
“反正我们可以把它变成一次野餐，”他鼓励地说。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː bi] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wiː wi] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
" Shall you be all right here if I run back to that inn we passed just now with
" 将 你 是 全部 正确的 这里 如果 我 跑步 后退 到 那 客栈 我们 通过了 只是 现在 和
[ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [aʊtˈsaɪd] ?
the bit of green outside ?
这 少量 的 绿色的 外部 ?
“如果我跑回我们刚才路过的那家旅馆，就是外面有片绿色植物的那家，你在这里会没事的吗？”

[aɪ] [ʃænt] [biː bi] [ten] [ˈmɪnɪts] .
I shan't be ten minutes .
我 不会 是 十 分钟 .
我十分钟之内不会到。

[send] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbaɪsaɪkl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ɡrʌb] [bæk] [hɪr] .
Send some one off on a bicycle , and bring some grub back here .
发送 一些 一 离开 在 一个 自行车 , 和 带来 一些 幼虫 后退 这里 .
派个人骑自行车去，带些吃的回来。

" [hiː hi] [dʒɜːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
" He jerked on his coat and was off .
" 他 猛地一抖 在 他的 外套 和 曾是 离开 .
他猛地穿上外套就走了。

[ˈlɪt(ə)l] - , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [kɑːr] — [hɜːr; hər] [smɔːl] ,
Little Gwenna , sitting there waiting in the useless car — her small ,
小的 - , 坐着 那里 等待 在 这 无用 车 — 她 小的 ,
小格温娜坐在那辆破旧的汽车里等着——她的小\.....

[dɪsˈkɑːnsələt] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɡɔːz] [skɑːrf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiːd] [ment] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər]
disconsolate face framed in the gauze scarf with which she'd meant to bind her
沮丧的 脸 框 在 这 纱布 围巾 和 哪个 棚 意思是 到 绑定 她
[kəːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] — [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] [ˈmoʊtəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd]
curls for the flying — was passed by half a dozen other motors on the road
卷发 为了 这 飞行 — 曾是 通过了 经过 一半 一个 打 其他 电机 在 这 路
[tuː; tə] [ˈbrʊkləndz] .
to Brooklands .
到 布鲁克兰兹 .

她沮丧的脸庞被一条薄纱围巾包裹着，这条围巾原本是她打算用来包住卷发以便乘飞机的——在通往布鲁克兰的路上，
她被其他五六辆汽车从旁边驶过。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ˈdriːmɪli] [ˈdaʊnkæst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
It did not strike her , dreamily downcast as she was ,
它 做过 不是 罢工 她 , 梦幻般地 沮丧 作为 她 曾是 ,
她当时神情恍惚，情绪低落，并没有注意到这一点。

[ðæt] [ˈʃʊrli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [fetʃ]
that surely what the messenger from the inn was being despatched to fetch
那 一定 什么 这 信使 从 这 客栈 曾是 存在 已派送 到 拿来
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈlðər] [ˈmoʊtərɪsts] ?
might have been borrowed from one of these other motorists ?
可能 有 到过 借来的 从 一 的 这些 其他 驾车者 ?
难道旅店派来的信使要取的东西，会不会是从其他驾车人那里借来的呢？

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈʃʊrli] , [wʊd] [biː; bi][men] [huː] [nuː] [jʌŋ] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [kwɪt] [wel] .
Some of them , surely , would be men who knew young Paul Dampier quite well .
一些 的 他们 , 一定 , 会 是 男人 WHO 知道 年轻的 保罗 丹皮尔 相当 出色地 .
他们当中肯定有些人非常了解年轻的保罗·丹皮尔。

[ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] ?
Any of them might have come to the rescue ?
任何 的 他们 可能 有 来 到 这 救援 ?
他们之中有人可能会出手相救？

[ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hæd; həd] [strʌk] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [æt; ət][wʌns] .
This , as a matter of fact , had struck Paul Dampier at once .
这 , 作为 一个 事情 的 事实 , 有 击 保罗 丹皮尔 在 一次 .
事实上，保罗·丹皮尔立刻就意识到了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [ˈbrʊkləndz] !
But he didn't want to go on to Brooklands !
但 他 没有 想 到 去 在 到 布鲁克兰兹 !
但他不想去布鲁克兰！

[ˈbrʊkləndz] ?
Brooklands ?
布鲁克兰兹 ?
布鲁克兰？

[ˈbiːstli] [hɔːt] [deɪ] ; [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ; [ɡoʊ][ʌp][ɪn][æn; ən] [əˈfer] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈvæŋɡɑːrd] ?
Beastly hot day ; crowds of people ; go up in an affair like an old Vanguard ?
兽 热的 天 ; 人群 的 人们 ; 去 向上 在 一个 事务 喜欢 一个 老的 先锋 ?
酷热难耐的一天；熙熙攘攘的人群；像老式先锋队那样参加活动？

[wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ([soʊ] [ˈdɪfrənt])
What he wanted , after a hard day's work yesterday on his own (so different)
什么 他 通缉 , 后 一个 难的 天 工作 昨天 在 他的 自己的 (所以 不同的)
[məʃiːn] ,
Machine ,
机器 ,

昨天他辛苦工作了一整天，在他自己的（如此独特的）机器上忙碌之后，他想要的是什么呢？

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [piːs] [ænd; ənd]
was a day's peace and
曾是 一个 天 和平 和

那是一天的平静，

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˈkwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt][ˈoʊvər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] ([ðə; ði] [məʃiːn]) [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
quiet and to think things a bit over about her (the Machine) lying on his
安静的 和 到 思考 事物 一个 少量 超过 关于 她 (这 机器) 说谎 在 他的
[bæk] [ˈsʌmweər] [ˈʃeɪdi] ,
back somewhere shady ,
后退 某处 阴凉 ,

他安静地躺在某个阴凉处，（机器）仰面躺着，仔细思考着关于她的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] .
with a pipe .
和 一个 管道 .

用管道。

[ˈæktʃuəli] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] .
Actually , he would rather have been alone .
实际上 , 他 会 相当 有 到过 独自的 .

事实上，他宁愿一个人待着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [mɪs] [ˈwɪljəmz]
But this little girl , Miss Williams
但 这 小的 女孩 , 错过 威廉姆斯

但是这个小女孩，威廉姆斯小姐.....

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
She was all right .
她 曾是 全部 正确的 .

她没事。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈprɪti] . . . [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈsensəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Not only pretty . . . but such a quiet , sensible sort of little thing .
不是 仅有的 漂亮的 . . . 但 这样的 一个 安静的 , 明智的 种类 的 小的 事物 .

不仅漂亮.....而且还是个安静、懂事的小家伙。

[ˈhiːd] [teɪk] [hɜːr; həər][ʌp] [əˈhʌðər] [taɪm] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kiːn] .
He'd take her up another time , since she was keen .
他会 拿 她 向上 其他 时间 , 自从 她 曾是 敏锐的 .

既然她很乐意，他下次就带她上去。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həər][ʌp] .
He certainly would take her up .
他 当然 会 拿 她 向上 .

他肯定会带她上去。

[nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .
Not to - day .
不是 到 - 天 .

今天不行。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪd] [dʒʌst][ˈpɪknɪk] .
To - day they'd just picnic .
到 - 天 他们会 只是 野餐 .

今天他们就去野餐。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:ˈrself][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
She wouldn't want to be giggling and chattering about herself the whole time ,
她 不会 想 到 是 咯咯笑 和 喋喋不休 关于 她自己 这 所有的 时间 ,
她不想一直咯咯笑着喋喋不休地谈论自己。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and all that sort of thing , like some of them .
和 全部 那 种类 的 事物 , 喜欢 一些 的 他们 .

以及诸如此类的事情，就像他们中的一些人一样。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
She liked to listen .
她 喜欢 到 听 .

她喜欢倾听。

[ʃi:d] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈleɪtli] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məˈʃi:n] .
She'd be interested to hear what he'd been doing lately , about the Machine .
棚 是 感兴趣的 到 听到 什么 他会 到过 正在做 最近 , 关于 这 机器 .
她很想知道他最近在研究什么，关于那台机器。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [braɪt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [græsp] [θɪŋz] [æt; ət]
For a girl , she was pretty bright , and even if she didn't grasp things at
为了 一个 女孩 , 她 曾是 漂亮的 明亮的 , 和 甚至 如果 她 没有 抓牢 事物 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
作为一个女孩，她相当聪明，即使她不能马上理解事物。

[ʃi:; ʃi] [ˈeɪdɪntli] [laɪkt] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məˈʃi:n] ; [bɪˈsaɪdz] [wɪt] ,
she evidently liked hearing about the Machine ; besides which ,
她 显然 喜欢 听力 关于 这 机器 ; 除了 哪个 ,
她显然很喜欢听关于机器的故事；除此之外，

[,aɪ ˈti:][ɔ:f(ə)n] [klɪrd] [wʌnz] [oʊn] [aɪˈdi:əz][tu:; tə] [wʌnz] [self] ,
it often cleared one's own ideas to one's self ,
它 经常 已清除 一个人的自己的 想法 到 一个人的 自己 ,
它常常能使人理清自己的想法。

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][set] - [ɪm] [aʊt][ænd; ənd][ɪkˈsplen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [ˈveri] [ˈsɪmpli] ,
to have to set 'em out and explain about the machinery very simply ,
到 有 到 放 - 呢 出去 和 解释 关于 这 机械 非常 简单地 ,
必须把它们摆出来，并用最简单的方式解释机器的工作原理。

[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ki:n] , [bʌt; bət] [hu:] [ˈhædnt] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] .
to some one who was keen , but who hadn't a notion .
到 一些 一 WHO 曾是 敏锐的 , 但 WHO 之前没有 一个 概念 .
对那些热情但又没有概念的人来说。

[ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , ['pi:sf(ə)l] [taɪm] , [ðɪs] [æftər'hu:n] ; ['sʌmwɜr] [ku:l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
They'd have a nice , peaceful time , this afternoon ; somewhere cool , instead of
他们会 有 一个 好的 , 和平 时间 , 这 下午 ; 某处 凉爽的 , 反而 的
['brʊkləndz] .
Brooklands .
布鲁克兰兹 .

今天下午，他们可以在凉爽的地方度过一段美好而宁静的时光，而不是去布鲁克兰兹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [bɔ:n] [tɔ:k] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
And a nice long talk — all about the Machine .
和 一个 好的 长的 讲话 — 全部 关于 这 机器 .

一番长时间的谈话——全是关于机器的。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
He returned to the girl waiting in the car .
他 返回 到 这 女孩 等待 在 这 车 .

他回到了车里等候的女孩身边。

- , ['tʃɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɜ:r; wər] ['bʌldʒɪŋ]
Gwenna , cheering up at the sight of him , saw that his pockets were bulging
- , 欢呼 向上 在 这 视线 的 他 , 锯 那 他的 口袋 是 凸起
[wɪð; wɪθ] ['bɒtlz] ,
with bottles ,
和 瓶子 ,

格温娜看到他，心情顿时好了起来，她发现他的口袋里塞满了瓶子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [skwɜr] , [strɔ:] ['bæskɪt] .
and that he carried a square , straw basket .
和 那 他 携带 一个 正方形 , 稻草 篮子 .

他提着一个方形的草编篮子。

" [ðer; ðər] .
" **There** .
" 那里 .

“那里。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈhju:goʊz, 'ju:goʊz] ['lʌntʃən] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
I might have taken Hugo's luncheon - basket and filled that while I was
我 可能 有 已采取 雨果的 午餐 - 篮子 和 已填 那 尽管 我 曾是
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
about it ;
关于 它 ;

我当时可能顺便拿了雨果的午餐篮，把它装满了；

['oʊnli][aɪ][fər'gɑ:t][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] ,
only I forgot there was one , " he said ,
仅有的 我 忘了 那里 曾是 一 , " 他 说 ,

“只是我忘了还有这一处，”他说。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['skru:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] [æz; əz]
standing on the road and screwing up his eyes a little in the midday sun as
常设 在 这 路 和 拧螺丝 向上 他的 眼睛 一个 小的 在 这 正午 太阳 作为
[hi:; hi]
he
他

他站在路边，在正午的阳光下微微眯起眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[feɪst] [ðə; ði][kɑ:r] .

faced **the** **car** .
面对 这 车 .

面对着汽车。

" [its] ['naɪsər] ['i:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [wen] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .

" It's nicer eating out of doors , when you get a chance .

"它是更漂亮 吃 出去 的 门，什么时候 你 得到 一个 机会。

“有机会的话，在户外用餐感觉更好。”

[ˈbi:stli] [ˈdʌsti] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [hɪr] , [ðoʊ] ,

Beastly dusty on the road here , though ,

兽 尘土飞扬 在 这 路 这里 , 尽管 ,

不过，这里的路面尘土飞扬，真是糟糕透了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['gouɪŋ][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ju:; jʊ] .

and things going by all the time and kicking up clouds of it all over you .

和 事物 去 经过全部 这 时间 和 踢 向上 云 的 它 全部 超过 你 .

各种事物不断涌现，扬起阵阵尘埃，将你笼罩其中。

[wi:l] [faɪnd][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] .

We'll find a pitch in that field .

出色地 寻找 一个 沥青 在 那 场地 .

我们会在那片领域找到合适的切入点。

" [soʊ][fi:; fi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [left][ðə; ði] ['glerɪŋ] [roʊd]

" So she jumped down from her seat and the two left the glaring road

“所以她跳了起来 向下 从 她 座位 和 这 二 左边 这 刺眼 路

[ænd; ənd][gɑ:t] [θru:] [ðæt][gæp][ɪn][ðə; ði] ['hedʒrʊ] [wer] ['meɪbʊ] [ænd; ənd] ['blækberi] [treɪl]

and got through that gap in the hedgerow where maybush and blackberry trail
和 得到 通过 那 差距 在 这 树篱 在哪里 楂 和 黑莓 踪迹

[ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['kæmpiən] [ə'laɪk] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['θɪkli] ['paʊdərd] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [wið; wiθ]

and grass and campion alike were all thickly powdered and drooping with
和 草 和 坎皮恩 同样 是 全部 浓密 粉末状 和 下垂 和

[d\ast] .

dust .

灰尘。

于是她从座位上跳下来，两人离开了刺眼的公路，穿过树篱的缺口，那里的五月灌木、黑莓小径、草和锦鸡儿都沾满了厚厚的灰尘，耷拉着。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][ˈskɜ:rtɪd] [əˈnʌðər] [hedʒ] [ðæt][ræn][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði][raʊnd] .

The boy and girl skirted another hedge that ran at right angles to the road.

这 男生 和 女孩 裙摆 其他 对冲 那 跑 在 正确的 角度 到 这 路

男孩和女孩绕过了另一道与道路垂直的树篱。

[hæf] - [wei] [ʌp] [ðæt] [fi:ld] [ə; eɪ] [bi] [elm] [tri:] [spred] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [jeɪd] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] [laɪk]

Half - way up that field a big elm tree spread a patch of shade at its base like

一半 - 方式 向上 那 场地 一个 大的 榆树 树 传播 一个 修补 的 阴影 在 它是 根据 喜欢

[ə; eɪ][dɑ:rk] - [gri:n] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][sɪt][ɑ:n] .

a dark - green rug for them to sit on .

一个 黑暗的 - 绿色的 小地毯 为了 他们 到 坐 在 .

田野中途，一棵高大的榆树在树根下投下一片阴凉，像一块深绿色的地毯，供他们坐下。

[pɔ:l] ['dæmpjə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kʊt] [daʊn] ['ɔ:lsoʊ] .

Paul Dampier put his coat down also .

保 罗 丹 皮 尔 放 他 的 外 套 向 下 还 .

保罗·丹皮尔也把外套放下了。

[ðeɪ] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [mu:n] - ['deɪzɪz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪŋ] ['bʌtərklʌp] , [ænd; ənd] [kaʊ] - ['pɑ:rsli] [ɔ:l]
They sat , with moon - daisies and branching buttercups , and cow - parsley all
他们 卫星 , 和 月亮 - 雏菊 和 分枝 毛茛 , 和 奶牛 - 香菜 全部
[swɪ:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
sweet and clean about them .
甜的 和 干净的 关于 他们 .

它们静静地躺在那里，周围环绕着月见草、枝繁叶茂的毛茛和野胡萝卜，一切都显得清新甜美。

[hɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [gɜ:rl] , [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪ]
Here the country - bred girl , forgetting her disappointment , gave a quick little sigh
这里 这 国家 - 繁殖 女孩 , 遗忘 她 失望 , 给予 一个 快的 小的 叹
[ʌv; əv] ['kɑ:ntent] .
of content .
的 内容 .

这位在乡下长大的女孩，忘记了失望，满足地轻轻叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊn] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ; [ə; eɪ]
She glanced about her at the known faces of flower - friends in the grass ; a
她 瞥了一眼 关于 她 在 这 已知 面孔 的 花 - 朋友们 在 这 草 ; 一个
[ˈdaɪpər] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .
diaper of colours .
尿布 的 颜色 .

她环顾四周，看到了草地上那些熟悉的花朵朋友的面孔；就像一个五彩缤纷的尿布。

[i:tʃ] [jɪr] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [waɪt] ['deɪzɪz] [ænd; ənd] [red] ['sɔ:rəl] [ænd; ənd]
Each year she had loved the time when white daisies and red sorrel and
每个 年 她 有 喜爱 这 时间 什么时候 白色的 雏菊 和 红色的 酢浆草 和
['jeləʊ] ['ræt(ə)l] [flɔ:ntɪd] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] - ['groʊɪŋ] ['kloʊvərz] [ænd; ənd]
yellow rattle flaunted together over the heads of the lower - growing clovers and
黄色的 嘎嘎作响 炫耀 一起 超过 这 头部 的 这 降低 - 生长 三叶草 和
['spi:dwel] [ænd; ənd] .
speedwells and potentillas .
速生草 和 委陵菜 .

每年她都喜欢看到白雏菊、红酢浆草和黄花铃兰在低矮的三叶草、婆婆纳和委陵菜的头顶上竞相绽放的景象。

[ðɪs] [jɪr] [aɪ 'ti:] [si:md] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] .
This year it seemed lovelier than ever .
这 年 它 似乎 更可爱 比 曾经 .

今年这里似乎比以往任何时候都更美丽。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [læns] [ʌv; əv] ['dʒɔɪntɪd] [græs] , ['nɪblɪŋ] [ðə; ði]
She put out her hand and pulled up a lance of jointed grass , nibbling the
她 放 出去 她 手 和 拉 向上 一个 槊 的 关节 草 , 轻咬 这
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,

她伸出手，拔起一根节状的草，轻轻地啃着柔软的茎干。

[peɪl] - [gri:n] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
pale - green end of it .
苍白 - 绿色的 结尾 的 它 .

它的末端呈浅绿色。

" [hɪr] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ? " [læft] [jʌŋ] ['dæmpjə] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
" Here , are you as hungry as all that ? " laughed young Dampier at her
" 这里 , 是 你 作为 饥饿的 作为 全部 那 ? " 笑了 年轻的 丹皮尔 在 她
[saɪd] .
side .
边 .

“瞧，你真有那么饿吗？”她身旁的年轻丹皮尔笑着说。

" [wi:l] [fi:d] .
" **We'll feed** .
" 出色地 喂养 .

我们会喂饱。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 95**]
" [页 -]

[第95页]

[hi:; hi][let] - [spred] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kli:n] ['dɪnər] - ['næpkɪn][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ræpt]
He let Gwenna spread out upon the clean dinner - napkin in which they were wrapped
他 让 - 传播 出去 之上 这 干净的 晚餐 - 餐巾 在 哪个 他们 是 包装
[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
the provisions that he had brought from the inn .
这 条款 那 他 有 带来 从 这 客栈 .

他让格温娜把从旅店带来的食物摊在干净的餐巾上，这些食物就是用餐巾包着的。

" [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][get] .
" **All I could get** .
" 全部 我 可以 得到 .

“我只能得到这些。”

[bred] - [ænd; ɐnd] - [tʃi:z] .
Bread - and - cheese .
面包 - 和 - 奶酪 .

面包和奶酪。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hʌŋks] [ʌv; əv][kəʊld] [bi:f] .
Couple of hunks of cold beef .
夫妻 的 帅哥 的 寒冷的 牛肉 .

几块冷牛肉。

['bʌtər] — [sɔ:lt] , " [hi:; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [neɪmd] [ðem; ðəm] .
Butter — salt , " he said , giving her the things as he named them .
黄油 — 盐 , " 他 说 , 给予 她 这 事物 作为 他 命名 他们 .
“黄油——盐，”他一边说着，一边把东西递给她，一边说出它们的名称。

" [pleɪts] [aɪ] [sed] [wi:; wi] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ; [tʃʌk] [ðə; ði] [krʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] .
" **Plates I said we wouldn't worry about ; chuck the crumbs to the birds** .
" 盘子 我 说 我们 不会 担心 关于 ; 查克 这 面包屑 到 这 鸟类 .
“我说过我们不用担心盘子；把面包屑扔给鸟儿吧。”

[hɪəz] [wʌt] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [drɪŋk] ; ['saɪdər] .
Here's what I got to drink ; cider .
这里是 什么 我 得到 到 喝 ; 苹果酒 .

我喝的是苹果酒。

[d'ju:] [laɪk][aɪ'ti:] ? "
D'you like it ? "
你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗？

" [lʌv] [aɪ'ti:] , " [sed] - , [hu:] [hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [tu:; tə] [teɪst] [aɪ'ti:] .
" **Love it , " said Gwenna , who had never happened to taste it** .
" 爱 它 , " 说 - , WHO 有 绝不 发生 到 品尝 它 .

“我喜欢它，”格温娜说道，她之前从未尝过这种味道。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [lʌv] [aɪ'ti:] .
But she knew that she would love it .
但 她 知道 那 她 会 爱 它 .

但她知道自己会喜欢的。

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[naʊ] [aɪv] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] [glæs] , [ðoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [jʌŋ] ['dæmpjə] ,
Now I've forgotten the glass , though , " exclaimed young Dampier ,
现在 我已经 被遗忘的 这 玻璃 , 尽管 , " 惊呼 年轻的 丹皮尔 ,

“可是我现在把杯子忘了带了！ ”年轻的丹皮尔惊呼道。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪdɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
sitting up on his knees on the shaded patch of grass beside her .
坐着 向上 在 他的 膝盖 在 这 阴影 修补 的 草 旁 她 .

他跪在她身旁阴凉的草地上坐了起来。

" [wi:; wi][jæl; jəl][bəʊθ][hæv; həv][tu:; tə] [ju:z][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][maɪ][flæsk] .
" **We shall both have to use the lower half of my flask .**
" 我们 将 两个都 有 到 使用 这 降低 一半 的 我的 烧瓶 .

“我们俩都得用我水壶的下半部分。”

['sɔ:ri] — [hoʊp][ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
Sorry — hope you don't mind .
对不起 — 希望 你 不 头脑 .

抱歉，希望您不介意。

" - , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv]['saɪdər][ɪn][bɜ:rd] - [laɪk] [sɪps][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑ:blɔ:ŋ]
" **Gwenna , taking her first taste of cider in bird - like sips from that oblong**
" - , 采取 她 第一的 品尝 的 苹果酒 在 鸟 - 喜欢 啜饮 从 那 长方形
['sɪlvər] [θɪŋ] ,
silver thing ,
银 事物 ,

“格温娜用那长方形的银色容器，像小鸟一样小口啜饮着她的第一口苹果酒，

[rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , " [drɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ][kʌp][ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ]
remembered the old saying , " Drink from my cup and you will think my
记得 这 老的 说 , " 喝 从 我的 杯子 和 你 将要 思考 我的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

想起那句古老的谚语：“饮我杯中之水，你便会想到我所想的。”

" [ðen] [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ə'pɔ:n][ðə; ði] ['dɪnər] ['næpkɪn][ðə; ði][hæf] - [loʊf][ænd; ænd][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv]
" **Then he put down upon the dinner napkin the half - loaf and the lump of**
" 然后 他 放 向下 之上 这 晚餐 餐巾 这 一半 - 面包 和 这 块 的
[tʃi:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌntʃɪŋ] .
cheese that he had been munching .
奶酪 那 他 有 到过 咀嚼 .

然后他把那半个面包和他一直在啃的那块奶酪放在餐巾纸上。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] , ['sɪmplɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][hænd] , [pɔ:d] [aʊt] [mɔ:r]
He took the half of the flask , simply , out of the girl's hand , poured out more
他 采取 这 一半 的 这 烧瓶 , 简单地 , 出去 的 这 女孩们 手 , 倾倒 出去 更多的
[saɪdər] ,
cider ,
苹果酒 ,

他从女孩手中接过半个酒瓶，简单地倒出更多的苹果酒。

[ænd; ənd][draɪnk][ɪn][tʃ:rn] .
and drank in turn .
和 喝 在 转动 .

然后轮流喝酒。

" [ðæts] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" That's better , " he said , smiling .
" 那就是 更好的 , " 他 说 , 微笑 .

“这样好多了,”他笑着说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She smiled back at him .
她 微笑 后退 在 他 .

她对他露出了微笑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [fi:l] ['eni] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] - ['herd] ['eɪvɪeɪtər] [hu:] ['restɪd] [ðər; ðər]
She had ceased to feel any shyness of this fair - haired aviator who rested there
她 有 停止 到 感觉 任何 害羞 的 这 公平的 - 头发 飞行员 WHO 休息 那里
[brɪ'saɪd] [hɜ:; hə; ɪn] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][elm] ,
beside her in this oasis of shade from the elm ,
旁 她 在 这 绿洲 的 阴影 从 这 榆树 ,
她不再对这位金发飞行员感到任何羞涩, 他正躺在她身旁, 在这片榆树荫下的绿洲中休息。

[waɪl] [brɪ'jɑ:nd] [ðəm; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði][waɪd] ,
while beyond them stretched the wide ,
尽管 超过 他们 拉伸 这 宽的 ,

而他们身后则是广阔的.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['dæzɪŋli] [braɪt] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['medəʊ] , [baʊndɪd] [baɪ][ɪts] [hedʒz] .
dazzlingly bright desert of the flowering meadow , bounded by its hedges .
耀眼地 明亮的 沙漠 的 这 开花 草地 , 有界 经过 它是 对冲 .

被树篱环绕的繁花似锦的沙漠草甸, 明亮耀眼。

[hi:; hi] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['krʌsti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊf] [fɔ:r; fər][hɜ:; hə; ɪn] ([sɪns] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [aɪ 'ti:])
He cut off the crusty part of the loaf for her (since she said she liked it)
他 切 离开 这 硬皮的 部分 的 这 面包 为了 她 (自从 她 说 她 喜欢 它)
.
.
.

他把面包皮切下来给她吃（因为她说她喜欢吃）。

[hi:; hi] [slaɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:; hə; ɪn][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['pɪŋki] [bi:f] ,
He sliced for her the damp and pinkish beef ,
他 切片 为了 她 这 潮湿 和 粉红色 牛肉 ,

他为她切了些湿润泛着粉红色的牛肉。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:; hə; ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
since she would not confide to him her deep and feminine loathing of this
自从 她 会 不是 信任 到 他 她 深的 和 女性 厌恶 的 这
[fer] .
fare .
票价 .

因为她不愿向他吐露她内心深处对这种食物的厌恶之情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][nɑ:t] [jet] [bɔ:rn] [hu:] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑ:n][kəʊld] [mi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [fu:d] .
The woman is not yet born who can look upon cold meat as a food .
这 女士 是 不是 然而 出生 WHO 能 看 之上 寒冷的 肉 作为 一个 食物 .

能把冷肉当食物的女人, 还没有出生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ɪn][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [flæsk] .

And they drank in turn from his silver flask .
和 他们 喝 在 转动 从 他的 银 烧瓶 .

他们轮流从他的银酒壶里喝酒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][θɜ:rd] [mi:l] [tə'geðər] ;

This was their third meal together ;
这 曾是 他们的 第三 一顿饭 一起 .

这是他们第三次一起吃饭；

[jet] - [felt] [ðæt] [fi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]
yet Gwenna felt that she had been grown - up and conscious of delight in the
然而 - 毛毡 那 她 有 到过 生长 - 向上 和 有意识的 的 喜 在 这

[wɜ:rlɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]['oʊnli] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

world about her only since they had met .
世界 关于 她 仅有的 自从 他们 有 遇见 .

然而，自从遇见他们之后，格温娜才觉得自己真正长大成人，并开始意识到周围世界的美好。

[i:z] [ænd; ənd] ['geɪəti] [roʊz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['vaɪbreɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði]
Ease and gaiety rose between them in a haze like that which vibrated over the
舒适 和 欢乐 玫瑰 之间 他们 在 一个 阴霾 喜欢 那 哪个 振动 超过 这

[wɔ:rm] [heɪ] - [fi:ld] [wer] [ðeɪ] [fi:st] .

warm hay - field where they feasted .
温暖的 干草 - 场地 在哪里 他们 盛宴 .

他们之间弥漫着轻松愉悦的气氛，如同笼罩在他们欢宴的温暖干草地上的薄雾一般。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rltən][tu:; tə]['evrɪbə:di; 'evrɪbədi][aɪ]

" I say , I shall have to give a lunch at the Carlton to everybody I
" 我 说 , 我 将 有 到 给 一个 午餐 在 这 卡尔顿 到 大家 我

[noʊ]

know ,
知道 ,

“我说，我得在卡尔顿酒店请我认识的所有人吃顿午饭。”

" [hi:; hi] [læft] , [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] , ['prez(ə)ntli] ,

" he laughed , half to himself , presently ,
" 他 笑了 , 一半 到 他自己 , 目前 ,

他过了一會兒，半自言自语地笑了笑。

" [ɪf] [aɪ][du:;][get] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:njɜ:z] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . " [ðen] ,

" if I do get Colonel Conyers to make ' em take up the P . D . Q . " Then ,
" 如果 我 做 得到 上校 康耶斯 到 制作 - 呃 拿 向上 这 P . D . Q . 问 . " 然后 ,

“如果我能让康耶斯上校让他们接受PDQ计划”，那么，

[tɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

turning more directly to her .
转弯 更多的 直接地 到 她 .

转身更直接地看向她。

" ['sɔ:ri] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [dʒʊk] .

" Sorry — you don't know that joke .
" 对不起 — 你 不 知道 那 开玩笑 .

“抱歉，你不知道这个笑话。”

[ɪts] [maɪ] ['erəpleɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

It's my Aeroplane , you know . "
它是 我的 飞机 , 你 知道 . "

你知道，这是我的飞机。

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði][wʌn]['mɪstər] . ['swen] [kɔ:lz] [jɔr; jər] [fi'ansɪ] ! " [tʊk] [ʌp] - ['kwɪkli] .

" Oh , yes , the one Mr . Swayne calls your Fiancée ! " took up Gwenna quickly .
" 哦 , 是的 , 这 — 先生 . 斯韦恩 呼叫 你的 未婚妻 ! " 采取 向上 - 迅速地 .

“哦，对了，就是斯韦恩先生口中的你的未婚妻！”格温娜连忙接话道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [sed] [ðæt] .
Then she wished she hadn't said that .
然后 她 希望 她 之前没有 说 那 .

然后她后悔自己没说过那些话。

[ʃiː; ʃi] [ˈrednd] .
She reddened .
她 发红 .

她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [ˈsʌp(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbaːdi][tuː; tə] [tɔːs] [krʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjelʊ] - [ˈhæmə] [ðæt]
She turned her supple little body to toss crumbs to a yellow - hammer that
她 转向 她 柔软 小的 身体 到 折腾 面包屑 到 一个 黄色的 - 锤 那
[wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] .
was eyeing them from a branch in the hedge behind her .
曾是 觊觎 他们 从 一个 分支 在 这 对冲 在后面 她 .

她转过身，用她柔软的小身子，把面包屑扔给一只正从她身后树篱的树枝上盯着她们的黄雀。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] .
And then she asked .
和 然后 她 问 .

然后她问了。

" [waɪ] - [ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] . - ? "
" Why ' the P . D . Q . ' ? "
" 为什么 - 这 P . D . 问 . - ? "

为什么是“PDQ”？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [wʌn] , [aɪ][hoʊp] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Because she will be the Paul Dampier One , I hope , " explained the young
" 因为 她 将要 是 这 保罗 丹皮尔 一 , 我 希望 , " 解释 这 年轻的
[ɪnˈventər] ,
inventor ,
发明者 ,

“因为她将会成为下一个保罗·丹皮尔，我希望如此，”这位年轻的发明家解释道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hær][æz; əz] [ðæt] [ˈʌðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [miːnz] - [ˈprɪti] [dæm]
" and I always think of her as that other because it means ' Pretty Dam
" 和 我 总是 思考 的 她 作为 那 其他 因为 它 方法 - 漂亮的 坝
— [dæft] [kwɪk] . -
— Dashed Quick . '
— 虚线 快的 . -

“我总是把她看作是另一个，因为它的意思是‘漂亮极了——飞快地’。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] - .
" Oh , is that it ? " said Gwenna .
" 哦 , 是 那 它 ? " 说 - .

“哦，就这些吗？”格温娜说。

[ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈkrɔːsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " - [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] - [ɪnˈdiːd] !
She echoed crossly to herself , " ' I always think of her ' indeed !
她 回声 生气 到 她自己 , " - 我 总是 思考 的 她 - 的确 !
她恼怒地自言自语道：“我总是想起她’真是这样吗！ ”

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] — —
It sounds like — —
它 声音 喜欢 — —

听起来像——

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] - [ˈwɜːrkɪŋ] [wɜːrd][ɪn]
" **And she finished her thought with the hardest - working word in**
" 和 她 完成的 她 想法 和 这 最难 - 在职的 单词 在
[hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ; [ðə; ði] [welʃ] [fɔːr; fəɹ] [ˈswiːθɑːrt]
her native tongue ; the Welsh for sweetheart .
她 本国的 舌头 ; 这 威尔士语 为了 亲爱的 .

“她用她母语中最难用的词——威尔士语中的‘甜心’——结束了她的想法。”

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈkæɹɪəd] .
" **It does sound just as if he were talking about his cariad .**
" 它 做 声音 只是 作为 如果 他 是 说 关于 他的 雌蕊 .
"听起来就像他在谈论他的伴侣一样。”

" [ˈæbsəntli] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [mɔːr] [krʌmz] [ɔːf][hɜːr; həɹ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈnæpkɪn] .
" **Absently she brushed more crumbs off her side of the dinner - napkin .**
" 心不在焉地 她 刷过 更多的 面包屑 离开 她 边 的 这 晚餐 - 餐巾 .
她心不在焉地拂去餐巾纸上更多的面包屑。

[fɔːr; fəɹ][wʌŋ] - [hæf][ˈoʊnli][ʌv; əv] - [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈiːtɪŋ] [ˈkrʌsti]
For one - half only of Gwenna now seemed to note that they were eating crusty
为了 一 - 一半 仅有的 的 - 现在 似乎 到 笔记 那 他们 是 吃 硬皮的
[loʊf][ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈsaɪdər][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈluːpɪn] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
loaf and drinking cider out of doors between a lupin - blue sky and a
面包 和 喝 苹果酒 出去 的 门 之间 一个 羽扇豆 - 蓝色的 天空 和 一个
[ˈflʌʊərfl] [ˈmedoʊ] ;
flowerful meadow ;
繁花似锦 草地 ;

格温娜似乎只有一半的人注意到，他们正在户外吃着硬皮面包，喝着苹果酒，头顶是蔚蓝的天空，脚下是繁花似锦的草地；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr]
the other was conscious of nothing but her companion ; of the clear
这 其他 曾是 有意识的 的 没有什么 但 她 伴侣 ; 的 这 清除
[ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
friendliness of his eyes ,
友善 的 他的 眼睛 ;

另一个人除了同伴之外什么都感觉不到，只感受到他眼中清晰而友善的神情。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɪkərəs] !
those eyes of Icarus !
那些 眼睛 的 伊卡洛斯 !

那双伊卡洛斯的眼睛！

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈvoɪs] [ˈseɪɪŋ] , " [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ?
Of his deep and gentle voice saying , " Mind if I smoke ?
的 他的 深的 和 温和的 嗓音 说 , " 头脑 如果 我 抽烟 ?
他用低沉而温柔的声音说：“介意我抽烟吗？ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪ] [noʊ] ,
You don't , I know ,
你 不 , 我 知道 ,

我知道你不知道。

" [ʌv; əv] [ðoʊz] [braʊn] [hɑːrd] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔːrˈɑːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə]
" **of those brown hard - looking forearms from which he had not troubled to**
" 的 那些 棕色的 难的 - 寻找 前臂 从 哪个 他 有 不是 麻烦 到
[pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sliːvz] ,
pull down the sleeves ,
拉 向下 这 袖子 ,
“他那棕色、看起来很结实的前臂，连袖子都没拉下来，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] .
of his nearness .
的 他的 接近 :

他就在附近。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] [sti:l] .
Suddenly he came nearer still .
突然 他 来了 更近 仍然 :

他突然又靠近了一些。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] ,
He had not stopped talking of his aeroplane ,
他 有 不是 停止 说 的 他的 飞机 ,

他一直在谈论他的飞机，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
but she hardly remembered that she had asked him the meaning of one of
但 她 几乎 记得 那 她 有 问 他 这 意义 的 一 的

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] .

the expressions that he had used .
这 表达式 那 他 有 用过的 :

但她几乎不记得自己曾问过他其中一个表达方式的意思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He was repeating it .
他 曾是 重复 它 :

他一直在重复这句话。

" - ['kæmbər] ? -

" ' Camber ? ' -
" - 坎伯 ? -

““倾角？’.....

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [kɜ:rv] .
Well , it's a curve .
出色地 , 它是 一个 曲线 :

嗯，这是一条曲线。

[ə; eɪ] [kɜ:rv] [laɪk] — — " [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ft] ,
A curve like — — " He glanced about for an example of the soft ,
一个 曲线 喜欢 — — " 他 瞥了一眼 关于 为了 一个 例子 的 这 柔软的 ,

像那样的曲线——“他环顾四周，寻找柔软的例子，

[end] - [waɪz] [kɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['erəpleɪn] ;
end - wise curve on the great wings of an aeroplane ;
结尾 - 明智的 曲线 在 这 伟大的 翅膀 的 一个 飞机 ;

飞机大机翼上的端部曲线；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pæsɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [hedʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
his eyes passing quickly from the green hedge to the ground ,
他的 眼睛 通过 迅速地 从 这 绿色的 对冲 到 这 地面 ,

他的目光迅速从绿色的树篱移到地面上，

[tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [kɪb:θ] ,
to the things on the picnic cloth ,
到 这 事物 在 这 野餐 布 ,

野餐布上的东西，

[tu:; tə] - ['wɪljəmzɪz] [smɔ:l] [hænd][æz; əz][aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
to Gwenna Williams's small hand as it rested in the grass .
到 - 威廉姆斯 小的 手 作为 它 休息 在 这 草 :

格温娜·威廉姆斯的小手放在草地上。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəːd] , [θɹɪld] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈermən] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]
She wondered , thrilled , if the young Airman were actually going to take hold of
她 想知道 , 激动不已 , 如果 这 年轻的 空军 是 实际上 去 到 拿 抓住 的
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她激动地想，这位年轻的空军士兵会不会真的牵起她的手。

[hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kʌp] [frʌm; frəm]
He did take her hand , as simply as he had taken the silver cup from
他 做过 拿 她 手 , 作为 简单地 作为 他 有 已采取 这 银 杯子 从
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他握住了她的手，就像他当初从她手中接过银杯一样自然。

[hiː; hi] [bent] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪst] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [kɜːrv] .
He bent it over so that her wrist made a gentle curve .
他 弯曲 它 超过 所以 那 她 手腕 制成 一个 温和的 曲线 .

他弯下腰，使她的手腕呈现出柔和的弧度。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] [ˈfɪŋɡərz] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] .
He passed his own large fingers across it .
他 通过了 他的 自己的 大的 手指 穿过 它 .

他用自己粗大的手指轻轻抚过它。

" [jes] ; [ðer; ðər] — [ðæts] [ðə; ði] [kɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes ; there — that's the curve , " he said .
" 是的 ; 那里 — 那就是 这 曲线 , " 他 说 .

“是的，那就是曲线，”他说。

" [ˈɔːlmoʊst][ɪɡˈzæktli] .
" Almost exactly .
" 几乎 确切地 .

“几乎完全正确。”

" [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəˈres] .
" It might have been a caress .
" 它 可能 有 到过 一个 抚摸 .

“那或许是一次爱抚。”

[bʌt; bət] , [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
But , done as he did it , the light movement was nothing of the kind .
但 , 完毕 作为 他 做过 它 , 这 光 移动 曾是 没有什么 的 这 种类 .
但是，他所做的，却并非如此。

[ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] .
Instinct told the girl that .
本能 讲述 这 女孩 那 .

女孩的直觉告诉了她这一点。

[aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd][pɪŋk] - [pɑːmd] [hænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It wasn't her small and soft and pink - palmed hand that he was
它 不是 她 小的 和 柔软的 和 粉色的 - 掌心 手 那 他 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] .
thinking of holding .
思维 的 保持 .

他想握住的并不是她那只小巧、柔软、粉嫩的手。

[ʃiː ʃi] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði] [kɜːrv] ,
She looked at him as he said , " That's the curve ,
她 看起来 在 他 作为 他 说 , " 那就是 这 曲线 ,
她看着他, 他说道: “那就是曲线。”

" [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kwɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" and she caught a gleam of quickened interest in his eyes .
" 和 她 捕捉 一个 闪耀 的 加速 兴趣 在 他的 眼睛 :
她瞥见他眼中闪过一丝兴趣的光芒。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['mɔːtɪfaɪd] [flæʃ] [ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But in one mortified flash she knew that this had nothing to do with her .
但 在 一 羞愧难当 闪光 她 知道 那 这 有 没有什么 到 做 和 她 :
但就在她羞愧难当的一瞬间, 她意识到这与她无关。

[ʃiː ʃi] [gest] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['hiːd] [fər'gɔːtn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['sɪtɪŋ]
She guessed that at this moment he'd forgotten that there was a girl sitting
她 猜对了 那 在 这 片刻 他会 被遗忘的 那 那里 曾是 一个 女孩 坐着
[ðer; ðər] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
there beside him at all .
那里 旁 他 在 全部 :
她猜想, 此刻他已经完全忘记了身边坐着一个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [nuː] [waɪ] .
And she knew why .
和 她 知道 为什么 :
她知道为什么。

['æŋgrəli][ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv]
Angrily she said to herself , " He's thinking of nothing but that old machine of
愤怒地 她 说 到 她自己 , " 他是 思维 的 没有什么 但 那 老的 机器 的
[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !
她生气地自言自语道: “他满脑子想的都是他那台旧机器! ”

[ænd; ənd][aɪ][duː] — [jes] , [aɪ][duː] , [duː] [heit] [hɜːr; hər] !
And I do — yes , I do , do hate her !
和 我 做 — 是的 , 我 做 , 做 恨 她 !
是的, 我恨她!

" [ðen] [ʃiː ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði][elm] - [trʌŋk] [ə'genst] [wɪt] [ʃiːd] [bɪn]
" Then she sat for a moment still as the elm - trunk against which she'd been
" 然后 她 卫星 为了 一个 片刻 仍然 作为 这 榆树 - 树干 反对 哪个 棚 到过
['liːnɪŋ] .
leaning .
倾斜 :
然后她静静地坐了一会儿, 就像她一直倚靠的榆树干一样。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ðʌs] ['moʊʃnləs] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] .
She had been struck thus motionless by a thought .
她 有 到过 击 因此 静止不动 经过 一个 想法 :
她突然被一个念头击中, 一动不动了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [[ɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ]
Something had been brought home to her by that sharp and sudden twinge
某物 有 到过 带来 家 到 她 经过 那 锋利的 和 突然 轻微疼痛
[ʌv; əv] — ['dʒeləsi] !
of — Jealousy !
的 — 妒忌 !
那突如其来的、尖锐的嫉妒之情, 让她明白了一件事——嫉妒!

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ！
She knew now ！
她 知道 现在 ！

她现在知道了！

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] ,
What she felt , and must have been feeling for days past ,
什么 她 毛毡 , 和 必须 有 到过 感觉 为了 天 过去的 ,
她感受到的, 以及过去几天里她一定感受到的,

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .
was what they meant by falling in love .
曾是 什么 他们 意思是 经过 坠落 在 爱 .
这就是他们所说的坠入爱河。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ！
" That's what I've done ！
" 那就是 什么 我已经 完毕 ！

“我就是这么做的！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈræpɪdli] ; [hæf][ɪn][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [hæf][ɪn] [dɪˈlaɪt] .
" she thought rapidly ; half in consternation , half in delight .
" 她 想法 快速 ; 一半 在 惊愕 , 一半 在 喜 .
她思绪飞快, 一半是惊愕, 一半是欣喜。

" [ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈsweɪn] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðæt] [tiː] :
" It's beginning to happen what Mr . Swayne was talking about at that tea :
" 它是 开始 到 发生 什么 先生 : 斯韦恩 曾是 说 关于 在 那 茶 :
“斯韦恩先生在茶会上谈到的事情正在发生：

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɔːr][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] ！
the Girl or the Flying Machine ！
这 女孩 或者 这 飞行 机器 ！

女孩还是飞行器！

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɡæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] [ðæt]
" She glanced towards the gap in the hedge as if to look at the car that
" 她 瞥了一眼 向 这 差距 在 这 对冲 作为 如果 到 看 在 这 车 那
[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,
had brought them ,
有 带来 他们 ,
她瞥了一眼树篱的缺口, 好像在看送他们来的那辆车。

[ˈmuʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈermən] ,
motionless by the road - side ; she turned her face away from the Airman ,
静止不动 经过 这 路 - 边 ; 她 转向 她 脸 离开 从 这 空军 ,
她一动不动地站在路边; 她把脸转开, 不去看那个空军士兵。

[hu:] [sæt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] - ['bræntʃɪz] ['dæp(ə)l] [hɪz; ɪz]
who sat lighting a pipe with the shadows of the elm - branches dappling his
WHO 卫星 灯光 一个 管道 和 这 阴影 的 这 榆树 - 分支 斑驳的 他的
[fer] [hed] [ænd; ənd] [ʒ:rt] - [sli:vð] ['ʃəuldəz] .
fair head and shirt - sleeved shoulders .
公平的 头 和 衬衫 - 袖子 肩膀 .
他坐在那里点燃烟斗，榆树枝的阴影斑驳地照在他白皙的头和穿着衬衫的肩膀上。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['wɔ:rmlɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .
She was blushing warmly at her own thoughts .
她 曾是 脸红 热情地 在 她 自己的 想法 .
她想到这里，脸颊泛起了一抹温暖的红晕。

" [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃi:n] [hi; hi] ['kerz] [ə'baʊt] !
" **It's only the flying - machine he cares about !**
" 它是 仅有的 这 飞行 - 机器 他 关心 关于 !
“他只关心那架飞行器！”

[hi; hi] [dʌz] [laɪk][,em 'i: , [tu:] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei]
He does like me , too ; in a way
他 做 喜欢 我 , 也 ; 在 一个 方式
他也挺喜欢我的，某种程度上来说.....

[ɪf] ['oʊnli]'hi:d] [fər'get] [ðæt] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
If only he'd forget that other for a minute !
如果 仅有的 他会 忘记 那 其他 为了 一个 分钟 !
如果他能暂时忘记另一个人就好了！

[bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi][wəʊnt] , " [θɔ:t] - , ['hæpənɪŋ] [ə'pa:n][æŋ; ən] ['eɪnʃənt] [pi:s] [ʌv; əv]
But if he won't , " thought Gwenna , happening upon an ancient piece of
但 如果 他 惯于 , " 想法 - , 发生 之上 一个 古老的 片 的
['femənɪn] [fə'la:səfi] ,
feminine philosophy ,
女性 哲学 ,
但如果他不愿意呢，“格温娜心想，她偶然发现了一篇古老的女性哲学著作。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][na:t] ['tɔ:kɪŋ] [tu; ; tə][,em 'i:][æt; ət][ɔ:l] !
" **I'd rather have him talking about her than not talking to me at all !**
" ID 相当 有 他 说 关于 她 比 不是 说 到 我 在 全部 !
“我宁愿他谈论她，也不愿他完全不跟我说话！”

" [ʃi; ʃɪ] [spʊʊk] [ə'laʊd] , [sɪ'detli] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪdli] .
" **She spoke aloud , sedately but interestedly .**
" 她 辐 大声 , 平静地 但 饶有兴趣地 .
她平静而饶有兴致地开口说道。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['kæmbər] ?
" **Oh , is that a camber ?**
" 哦 , 是 那 一个 外倾角 ?
“哦，那是外倾角吗？”

" [ðæt] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:md] [sti:l] [ə'pa:n][hɜ:r; hər] [rɪst] ,
" **That light touch of his seemed still upon her wrist ,**
" 那 光 触碰 的 他的 似乎 仍然 之上 她 手腕 ,
他那轻轻的触碰似乎仍然停留在她的手腕上。

[ðəʊ] [hi; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] [æt; ət][wʌns] .
though he had withdrawn it carelessly at once .
尽管 他 有 撤回 它 粗心大意 在 一次 .
尽管他随即草率地把它拿了回来。

[ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ðen] [sed], " [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈðə] [θɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə] ?
She paused , then said , " And what was that other thing , Mr . Dampier ?
她 暂停 , 然后 说 , " 和 什么 曾是 那 其他 事物 , 先生 . 丹皮尔 ?
她停顿了一下, 然后说: “丹皮尔先生, 那另一件事是什么? ”

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l] ? "
Something about an angle ? "
某物 关于 一个 角度 ? "
好像跟角度有关?

" [ə; eɪ] [daɪˈhɪdrəl][ˈæŋɡ(ə)l] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [paɪp] .
" A dihedral angle ? " he said , drawing at that pipe .
" 一个 二面角 角度 ? " 他 说 , 绘画 在 那 管道 .
“二面角?”他一边说着, 一边指着那根管子。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" Oh , that's the angle you see from the front of the thing .
" 哦 , 那就是 这 角度 你 看 从 这 正面 的 这 事物 .
“哦, 那是从东西正面看到的角度。”

[ɪts] — [lʊk] , [ɪts] [laɪk] [ðæt] .
It's — look , it's like that .
它是 — 看 , 它是 喜欢 那 .
就是这样——你看, 就是这样。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][æn; ən] [ɪləˈstreɪ(ə)n] .
" This time it was not her hand he took as an illustration .
" 这 时间 它 曾是 不是 她 手 他 采取 作为 一个 插图 .
“这一次, 他没有拿她的手来举例说明。”

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] , [paɪp] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [wer] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hedʒ] , [ə; eɪ] [kroʊ] [wʌz; wəz]
He pointed , pipe in hand , to where , above the opposite hedge , a crow was
他 尖 , 管道 在 手 , 到 在哪里 , 多于 这 对面的 对冲 , 一个 乌鸦 曾是
[ˈseɪlɪŋ] [ˈsləʊli] ,
sailing slowly ,
帆船 缓慢地 ,
他手里拿着烟斗, 指着对面树篱上方, 一只乌鸦正缓缓地飞来飞去。

[ə; eɪ][ˌvænˈdaɪk] [ʌv; əv] [blæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [bluː] .
a vandyke of black across the cloudless blue .
一个 范戴克 的 黑色的 穿过 这 无云 蓝色的 .
一片黑色的范戴克条纹横亘在万里无云的蓝天之上。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]

" [siː] [ðæt] [bɜːrd] ?
" See that bird ?
" 看 那 鸟 ?
“看到那只鸟了吗? ”

[ɪts] [ðæt] [ˈveri] [slaɪt] [viː][hiː; hi] [meɪks] ; [naʊ] . "
It's that very slight V he makes ; now . "
它是 那 非常 轻微 V 他 制作 ; 现在 . "
他现在做的就是那个非常轻微的V字手势。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [məˈʃiːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" And this machine of yours ? " persisted the girl ,
" 和 这 机器 的 你的 ? " 持续 这 女孩 ,
“那你的这台机器呢?”女孩追问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [huːm] [hiː; hi] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
with a little twitch of her mouth for the rival whom he , it seemed ,
和 一个 小的 抽搐 的 她 嘴 为了 这 竞争对手 谁 他 , 它 似乎 ,
她嘴角微微抽动了一下, 似乎是为了那个情敌。

[ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] . " [ænd; ɛnd] [huːm] - [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz]
always thought of as " the P . D . Q . " and whom Gwenna must always
总是 想法 的 作为 " 这 P . D . Q . " 和 谁 - 必须 总是
[θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði] [fɪˈʌnseɪ] .
think of as " the Fiancée .
思考 的 作为 " 这 未婚妻 .
总是把他当成“PDQ”, 而格温娜肯定总是把他当成“未婚夫”。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəːd] [wer] [aɪ ˈtiː] [lɪvd] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ment] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She wondered where it lived , the creature that meant all to him .
" 她 想知道 在哪里 它 居住地 , 这 生物 那 意思是 全部 到 他 .
她想知道它住在哪里, 这个对他来说意义非凡的生物。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] — [wer] [dʲuː] [meɪk] [ðæt] [məʃiːn] ? "
She said , " Where — where d'you make that machine ? "
她 说 , " 在哪里 — 在哪里 你 制作 那 机器 ? "
她问道: “你们在哪儿——在哪儿制造那台机器? ”

" [oʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [məʃiːn] [jet] , [juː; jʊ] [siː] .
" Oh , I'm afraid it isn't a machine yet , you see .
" 哦 , 我是 害怕的 它 不是 一个 机器 然而 , 你 看 .
“哦, 恐怕它还不是一台机器。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv][wʌn] , [soʊ][faːr] .
It's only a model of one , so far .
它是 仅有的 一个 模型 的 一 , 所以 远的 .
目前为止, 这只是一个模型。

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [jɑːt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
You know , like a model yacht , " he explained .
你 知道 , 喜欢 一个 模型 游艇 , " 他 解释 .
“你知道, 就像一艘模型游艇一样,”他解释说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" That's the worst of it .
" 那就是 这 最差的 的 它 .
“那是最糟糕的情况。”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
You see , you can make a model do anything .
你 看 , 你 能 制作 一个 模型 做 任何事物 .
你看, 你可以让模型做任何事情。

[ɪts] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [θɪŋ] [laɪf] - [saɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [brɪˈɡɪnz] .
It's when you get the thing life - size that the trouble begins .
它是 什么时候 你 得到 这 事物 生活 - 尺寸 那 这 麻烦 开始 .
当你把东西放大到真人大小时, 麻烦就开始了。

[ˈmɑːd(ə)] [ˈdʌznt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [fer] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][get] .
Model doesn't give a really fair idea of what you've got to get .
模型 不 给 一个 真的 公平的 主意 的 什么 你已经 得到 到 得到 .
模型并不能真正准确地反映你将获得什么。

[ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] — [ɪts] [ˈnevər][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .
The difficulties — it's never the real thing .
这 困难 — 它是 绝不 这 真实的 事物 .
难点在于——它永远不是真的。

" - , " [ai 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][laɪk] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [ɑ:nt]
" **Gwenna thought** , " **It must be like making love to the person you aren't**
" - 想法 , " 它 必须 是 喜欢 制作 爱 到 这 人 你 不是
[ˈri:əli] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] !
really in love with !
真的 在 爱 和 ！

格温娜心想：“这就像和自己并不真正爱的人做爱一样！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][hænd] ['stri:pɪŋ] [ə; eɪ] [spaɪk] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [græs] ,
" **But what she said , with her hand stripping a spike of flowering grass ,**
" 但 什么 她 说 , 和 她 手 脱衣舞 一个 长钉 的 开花 草 ,
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但她一边说着，一边用手摘下一穗开花的草，说道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [laɪk] ['præktɪsɪŋ] [skeɪlz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [mju:t] [pi'ænəʊ] ? "
" **I suppose it's like practising scales and all that on a mute piano ?** "
" 我 认为 它是 喜欢 练习 秤 和 全部 那 在 一个 沉默的 钢琴 ？ "
“我猜这就像在一架静音钢琴上练习音阶之类的吧？”

" ['nevər] [traɪd] " , [hi:; hi] [sed] .

" **Never tried** " , **he said** :
" 绝不 尝试 " , 他 说 :

“从未尝试过,”他说。

[ðen] : " [ðə; ði]['mɑ:dəlz] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [pleɪs] , [maɪ][ru:mz; rəmz][ɪn] " — — [hɪr] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f]
Then : The model's at my own place , my rooms in " — — here he broke off
然后 : " 这 模型的 在 我的 自己的 地方 , 我的 房间 在 " — — 这里 他 打破 离开
[wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 :

然后：“模特在我自己的房子里，在我的房间里”——说到这里，他笑了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
He looked straight into her face and said , still laughing , and in a more
他 看起来 直的 进入 她 脸 和 说 , 仍然 笑 , 和 在 一个 更多的
[ˈpɜ:rsən(ə)] [toʊn] :
personal tone :
个人的 语气 :

他直视着她的脸，一边笑着，一边用一种更亲切的语气说道：

" [nɑ:t][ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] .

" **Not in Victoria Street** .
" 不是 在 维多利亚 街道 :

“不在维多利亚街。”

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] ['spɑ:trɪd] [ðæt] [ðæt] [pleɪs] ['wɔznt] [maɪn] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

I say , you spotted that that place wasn't mine , didn't you ? "
我 说 , 你 斑 那 那 地方 不是 矿 , 没有 你 ？ "

我说，你看出那地方不是我的，对吧？

" ['lezli] - ['spɑ:trɪd] - [ænd; ənd] [sed] [soʊ] , ['æftərwərdz] , " [əd'mɪtrɪd] - [dɪ'mjɔrli] ,
" **Leslie ' spotted ' and said so , afterwards , " admitted Gwenna demurely ,**
" 莱斯利 - 斑 - 和 说 所以 , 然后 , " 承认 - 端庄地 ,

“莱斯利‘发现’了，事后也说了，”格温娜羞涩地承认道。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ˈkæmdən][taʊn] ; [moʊst] [ɪnˈfɪəriər] .
" **But , you know , my place is in Camden Town ; most inferior .**
" 但 , 你 知道 , 我的 地方 是 在 卡姆登 镇 ; 最多 下 .
“但是, 你知道, 我的住处 在 卡姆登镇; 条件最差。”

[θri:] [ru:mz; rʊmz][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [fɑ:p] ; [tu:] [smɔ:l] [ˈkʌbi] - [hoʊlz] [wer] [aɪ] [sli:p] [ænd; ənd] [i:t]
Three rooms over a paper shop ; two small cubby - holes where I sleep and eat
三 房间 超过 一个 纸 店铺 ; 二 小的 小隔间 - 孔 在哪里 我 睡觉 和 吃
 ,
 .
 ,

报刊亭楼上的三间房; 两个小隔间, 我在那里睡觉和吃饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər] [bɪgə(r)] [wʌn] [wer] [aɪ] [ki:p] [ðə; ði] - [pi:] . [di:] . [kju:] . - [stʌf] .
and a rather bigger one where I keep the ' P . D . Q . ' stuff .
和 一个 相当 大 一 在哪里 我 保持 这 - P . D . 问 . - 东西 .
还有一个更大的盒子, 我用来存放“PDQ”物品。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] . "
I couldn't have you there that Sunday ."
我 不能 有 你 那里 那 星期日 . "
那个星期天我不能让你去。

" [waɪ] [na:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" - [æskt] [ˈfɑ:rpli] , [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [əˈgen] .
" **Gwenna asked sharply , and jealous again .**
" - 问 尖锐地 , 和 嫉妒的 再次 .
“格温娜厉声问道, 语气里又带着嫉妒。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiˈanseɪ] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][him; ɪm] , " [noʊ] , [na:t] [hɪr] ! "
It was almost as if the Fiancée had said to him , " No , not here ! "
它 曾是 几乎 作为 如果 这 未婚妻 有 说 到 他 , " 不 , 不是 这里 ! "
就好像未婚妻对他说: “不, 不能在这里! ”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪˈʌk(ə)] , " [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][æ; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] ,
" **Because , " he said with a chuckle , " because at the last moment ,**
" 因为 , " 他 说 和 一个 轻笑 , " 因为 在 这 最后的 片刻 ,
“因为,”他笑着说, “因为在最后一刻,

[wen] [aɪd][gɑ:t][ðə; ði] [ti:] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] " — [hi:; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [bæk] — "
when I'd got the tea ready and everything " — he tossed his fair head back — "
什么时候 ID 得到 这 茶 准备好 和 一切 " — 他 抛掷 他的 公平的 头 后退 — "
[ə; eɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv] [sʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tɪˈɪmni] !
a fall of soot down the chimney !
一个 落下 的 煤烟 向下 这 烟囱 !

“当我把茶都准备好的时候”——他仰起头——“一缕烟灰从烟囱里掉了下来! ”

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈgæstli] [mes] !
Everything in the most ghastly mess !
一切 在 这 最多 阴森 混乱 !

一切都乱成一团!

[pɪtʃ] [blæk] [werˈevər] [ju:; jʊ][pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] .
Pitch black wherever you put a finger .
沥青 黑色的 无论 你 放 一个 手指 .

到处都是漆黑一片。

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['kʊdnt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ðen] ； [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [bəʊθ] [θɔːt] [aɪ 'ti:]
I simply couldn't — it was four o'clock then ; I expect you both thought it
我 简单地 不能 — 它 曾是 四 点钟 然后 ； 我 预计 你 两个都 想法 它
[ˈrɑːt(ə)n] [ʌv; əv] [em 'i:] .
rotten of me .
烂 的 我 .

我实在做不到——当时已经是四点钟了；我想你们俩都觉得我这样做很糟糕。

[stɪl] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ˈræðər] ['ruːfəli] , " [aɪ] ['kʊdnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [tiː]
Still , " he concluded , rather ruefully , " I couldn't give you the sort of polite tea
仍然 , " 他 结束 , 相当 懊悔地 , " 我 不能 给 你 这 种类 的 有礼貌的 茶
['hjuːgəʊ] [kæn; kən] ,
Hugo can ,
雨果 能 ,
“不过,”他颇为懊恼地总结道,“我没办法像雨果那样给你泡上彬彬有礼的茶。”

[ˈenihaʊ] . "
anyhow . "
无论如何 . "

无论如何。”

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [pə'laɪt] [tiːz] !
" I don't want polite teas !
" 我 不 想 有礼貌的 茶 !

“我不要客套的茶！ ”

" - [prəʊ'testɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fiːst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
" Gwenna protested , looking round at the field where she had feasted as if in
" - 抗议 , 寻找 圆形的 在 这 场地 在哪里 她 有 盛宴 作为 如果 在
[ɪ'lɪʒɪəm] .
Elysium .
极乐世界 .

“格温娜抗议道，她环顾四周，看着自己仿佛置身于极乐世界般尽情享受美食的田野。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ɔːl] [grænd] [laɪk] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ?
" You don't suppose I care for things all grand like that , do you ?
" 你 不 认为 我 关心 为了 事物 全部 盛大 喜欢 那 , 做 你 ?

你不会以为我会在意那些宏大的事情吧？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[hiː; hi] [ri'spɒndɪd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈkæmdən] [taʊn] [pleɪs] , [ðen] , [ænd; ænd] [ðə; ði]
He responded , " Would you care to see my Camden Town place , then , and the
他 回应 , " 会 你 关心 到 看 我的 卡姆登 镇 地方 , 然后 , 和 这
[ˈmɑːd(ə)] ?
model ?
模型 ?

他回答说：“那么，你想看看我在卡姆登镇的房子和样板房吗？”

[juː; jʊ] [ænd; ænd] [mɪs] [lɔːŋ] .
You and Miss Long .
你 和 错过 长的 .

你和龙小姐。

[ɪts] [kwɑɪt] [nɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It's quite near you , you know . "
它是 相当 靠近 你 , 你 知道 . "

你知道，它离你很近。

" [jes] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] , " [sed] - ['kwaɪətli] , ['stripiŋ] [hɜ:r; həɹ] [græs] .
" **Yes** , **I should** , " **said Gwenna quietly** , **stripping her grass** .

" 是的 , 我 应该 , " 说 - 悄悄 , 脱衣舞 她 草 .
" 是的, 我应该,"格温娜一边轻声说道, 一边摘掉草坪上的草屑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi] , [ʃi; ʃi] ['wʌndəd] ,
How could he , **she wondered** ,

如何 可以 他 , 她 想知道 ,
她心想, 他怎么能这样呢?

[æsk] [ɪf] [ʃi; ʃi] " [kɛəd] " [fɔ:r; fəɹ] [ði:z] [θɪŋz] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [nu:] [wɜ:rlɪd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ?
ask if she " cared " for these things that opened out new worlds to her ?

问 如果 她 " 关心 " 为了 这些 事物 那 打开 出去 新的 世界 到 她 ?
问问她是否“在乎”这些为她打开新世界的事物?

[ɪf] [hi; hi][ʻoʊnli] [nu:] , [dʒʌst][tu; tə][bi; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [nu:] ,
If he only knew , **just to be with him was part of that new** ,

如果 他 仅有的 知道 , 只是 到 是 和 他 曾是 部分 的 那 新的 ,
如果他知道的话, 仅仅是和他在一起就是那段新生活的一部分,

[sɔ:rɪŋ] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] !
soaring freedom which to her was summed up in the idea of flying !

翱翔 自由 哪个 到 她 曾是 总结 向上 在 这 主意 的 飞行 !
对她而言, 翱翔的自由可以用飞翔来概括!

[ðɪs] , [ʃi; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
This , she felt , was flying .

这 , 她 毛毡 , 曾是 飞行 .

她觉得, 这就是飞行。

[ʃi; ʃi] ['dɪdnt] [ker] , [æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ʌðər] ['flaɪɪŋ] [ðæt] [æftər'nu:n] .
She didn't care , after all , if there were no other flying that afternoon .

她 没有 关心 , 后 全部 , 如果 那里 是 不 其他 飞行 那 下午 .
她毕竟不在乎那天下午是否还有其他航班。

[ker] ?
Care ?
关心 ?

关心?
关心?

[ʃi; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['sɪtiŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] ['sləʊli] ['daʊnwəɹdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
She wouldn't mind sitting there until the sun slipped slowly downwards towards the

她 不会 头脑 坐着 那里 直到 这 太阳 滑倒了 缓慢地 向下 向 这

[ˈwestərn] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] - ['deɪzɪz] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [græs] ,
western hedge and the moon - daisies closed in the tall grass ,

西 对冲 和 这 月亮 - 雏菊 关闭 在 这 高的 草 ,
她不介意一直坐在那里, 直到太阳缓缓西沉到树篱边, 月见草在茂盛的草丛中闭合。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ʌðər] [ˈtaɪni] ['flaɪɪŋ] ['kri:tʃəɹz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [ˈhɒvəd] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] .
and clouds of other tiny flying creatures poised and hovered above them .

和 云 的 其他 微小的 飞行 生物 准备 和 悬停 多于 他们 .
还有成群的其他小型飞行生物在它们上方盘旋。

[ʃi; ʃi] ['wɔznt] ['sɑ:ri] [ðæt] [ðə; ði][məˈkænik; mɪˈkænik][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn] [heɪst] [tu; tə] [ˈmɪnɪstər] [tu; tə] [ðæt]
She wasn't sorry that the mechanic did not return in haste to minister to that

她 不是 对不起 那 这 机械 做过 不是 返回 在 匆忙 到 部长 到 那

[ˈbrʊkən] - [daʊn] [kɑ:r] .
broken - down car .
破碎的 - 向下 车 .

她并不后悔修车工没有尽快回来修理那辆抛锚的汽车。

[wen] [ʃiː; ʃi][did] [rɪ'membə] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
When she did remember about it , it was almost to hope that he would not
什么时候 她 做过 记住 关于 它 , 它 曾是 几乎 到 希望 那 他 会 不是
[biː; bi] [bæk] !
be back !
是 后退 !

当她想起这件事的时候，她几乎是希望他不要再回来了！

[nɑːt][dʒʌst] [jet] !
Not just yet !
不是 只是 然而 !

还没到時候！

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡoʊldən] [æftər'nuːn] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] , [ˈtrɪviəl] [æz; əz][aɪ 'tiː]
Not to put an end to this golden afternoon of talk that , trivial as it
不是 到 放 一个 结尾 到 这 金的 下午 的 讲话 那 , 琐碎的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

虽然谈话内容琐碎，但还是不至于结束这个美好的下午。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈfæk(ə)lti] ,
seemed to her to be the endowment of a new faculty ,
似乎 到 她 到 是 这 捐赠基金 的 一个 新的 学院 ,
在她看来，这似乎是为建立一个新的学院而进行的捐赠。

[ænd; ɛnd][ʌv; əv] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɪ'gaɪlɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
and of comradeship that was as beguiling and satisfying as that of
和 的 同志情谊 那 曾是 作为 迷人的 和 令人满意 作为 那 的
[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] - [tʃʌm] , [ˈleɪzli] .
her bosom - chum , Leslie .
她 怀 - 密友 , 莱斯利 .

以及与她最亲密的朋友莱斯利之间那种令人着迷和满足的友谊。

[ˈoʊnli] [njuər] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [kəm'pli:t] .
Only newer , only more complete .
仅有的 较新的 , 仅有的 更多的 完全的 .

更新，更完善。

[soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - ,
So it seemed to Gwenna ,
所以 它 似乎 到 - ,

格温娜似乎也这么认为。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [muːvd] [ˈfɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [græs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [bɔɪ] -
as the shadows moved further up the grass where she sat with her new boy -
作为 这 阴影 已搬 更远 向上 这 草 在哪里 她 卫星 和 她 新的 男生 -
[frend] .
friend .
朋友 .

当阴影在她和新男友坐着的草地上继续向上移动时。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːmrædʃɪp] [brɪ'twiːn] [mæn][ænd; ɛnd] [ˈwʊmən]
For it is a commonplace that in all comradeship between man and woman
为了 它 是 一个 平凡 那 在 全部 同志情谊 之间 男人 和 女士
[ˈpæʃənət] [ʌv] [kleɪmz] [ə; eɪ] [ʃer] .
passionate love claims a share .
热情的 爱 索赔 一个 分享 .

因为众所周知，在男女之间的所有友谊中，炽热的爱情都占有一席之地。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ɪn][ɔːl] [ˈpæʃənət] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈkɑːmrædʃɪp]
But also in all passionate love there is more comradeship
但 还 在 全部 热情的 爱 那里 是 更多的 同志情谊
但所有热烈的爱情中也蕴含着更多的友谊。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [tʃuːz] [tuː; tə][ædˈmɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪnər] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə]
than the unimaginative choose to admit ; there is a happy inner meaning to
比 这 缺乏想象力 选择 到 承认 ; 那里 是 一个 快乐的 内 意义 到
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [freɪz] ,
the cottage phrase ,
这 小屋 短语 ,
比那些缺乏想象力的人所愿意承认的要多得多; “小屋”这个词组蕴含着令人愉悦的内在含义。

" [tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] .
" **To keep company with** .
" 到 保持 公司 和 :
“陪伴。

" [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɪː; fɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
" **What he thought about it she did not know** .
" 什么 他 想法 关于 它 她 做过 不是 知道 :
她不知道他对此作何感想。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɔːrli] [mʌst; məst] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Except that he surely must like talking to her ?
除了 那 他 一定 必须 喜欢 说 到 她 ?
但他肯定很喜欢和她聊天吧?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [aʊt] [lʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .
He could not go on like this out of politeness .
他 可以 不是 去 在 喜欢 这 出去 的 礼貌 :
出于礼貌，他不能继续这样下去。

[ɑː] , [brˈsaɪd] — !
Ah , besides — !
啊 , 除了 — !
啊，除此之外——！

[brˈsaɪdz] , [fɪː; fɪ] [nuː] , [wɪˈðəʊt] [ˈriːzənɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] ,
Besides , she knew , without reasoning about it , that ,
除了 , 她 知道 , 没有 推理 关于 它 , 那 ,
此外，她无需思考就知道，

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [hiː; hi]
even with that absorbing interest of the aeroplane in the background , he
甚至 和 那 吸收 兴趣 的 这 飞机 在 这 背景 , 他
[dɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] .
did like her :
做过 喜欢 她 :
即使背景中飞机的轰鸣声吸引了他的全部注意力，他仍然喜欢她。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈleɪli] , [hɜːr; hər] [ˈlðər] [frend] , [huː] [ˈɔːlsʊʊ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][dɪd] ,
Just as Leslie , her other friend , who also knew so much more than she did ,
只是 作为 莱斯利 , 她 其他 朋友 , WHO 还 知道 所以 很多 更多的 比 她 做过 ,
就像她的另一个朋友莱斯利一样，莱斯利也比她懂得多得多。

[hæd; həd] [laɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
had **liked** **her** **at** **once** .
有 喜欢 她 在 一次 .

我立刻就喜欢上了她。

" ['oʊnli] , " [dɪ'saɪdɪd] - , [ɪn][ðə; ði] [ʌtərmʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [[aɪ] [ænd; ənd] ['derɪŋ]
" Only , " decided Gwenna , in the uttermost depths of her shy and daring
" 仅有的 , " 决定 - , 在 这 极致 深度 的 她 害羞的 和 大胆
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“只有，”格温娜在她那颗既羞涩又大胆的心深处如此决定道。

" ['oʊnli] ['hiːz] [gɒt][tuː; tə] [laɪk] [em 'iː] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['lezli] ['evər][kʊd; kəd] .
" only he's got to like me , some day , better than Leslie ever could .
" 仅有的 他是 得到 到 喜欢 我 , 一些 天 , 更好的 比 莱斯利 曾经 可以 .

“总有一天，他会比莱斯利更喜欢我。”

[hiː; hi][mʌst; məst] .
He must .
他 必须 .

他必须这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][mʌst; məst] .

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第6/20页

[jes] ; [hi:; hi][mʌst; məst] !

Yes ; he must !
是的 ; 他 必须 !

是的，他必须这样做！

" [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɔ:lməʊst] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
" And she thought it so ardently that she almost expected him , catching

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] ,
her thought ,
她 想法 ,

“她如此热切地思考着这件事，以至于她几乎预料到他会察觉到她的思绪，

[tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:rdz] .
to answer it in words .
到 回答 它 在 字 .

用文字回答这个问题。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] — [nʊʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ['nʌθɪŋ] .
She looked — no , he had caught nothing .
她 看起来 — 不 , 他 有 捕捉 没有什么 .

她看了看——不，他什么也没抓到。

[bʌt; bət] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
But , meeting his eyes again ,
但 , 会议 他的 眼睛 再次 ,

但再次与他对视时，

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ri:d] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['flʌtəd] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
her own read a message that her fluttered mind had been told before this ,

她读到自己脑海中浮现的那条信息，正是她之前听到过的。

[bʌt; bət] [wʊd] ['skersli] [let][hɜ:r; həɹ] [bɪ'li:v] .
but would scarcely let her believe .
但 会 几乎 让 她 相信 .

但他几乎不让她相信。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
He thought she was pretty to look at .
他 想法 她 曾是 漂亮的 到 看 在 .

他觉得她长得很漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][hæt] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
She had taken off her hat now , as she liked to do in the open air ,

她摘下了帽子，这是她在户外喜欢做的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [brɪ:z] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] ['lɔ:ks] [ə'baʊt] .
and the light breeze tossed her short locks about .
和 这 光 微风 抛掷 她 短的 锁 关于 .

微风吹拂着她短短的秀发。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [θɪŋks] , " - [tuʊld][hɜ:r'self] , " [ðæt] [maɪ] ['herz] [naɪs] .
" I believe he thinks , " Gwenna told herself , "that my hair's nice .
" 我 相信 他 思考 , " - 讲述 她自己 , " 那 我的 头发的 好的 .

“我相信他认为，”格温娜心想，“我的头发很好看。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

" **As a matter of fact she was right .**
" 作为 一个 事情 的 事实 她 曾是 正确的 .

事实上，她是对的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd]
If she could have read her companion's thoughts at the moment she would
如果 她 可以 有 读 她 同伴的 想法 在 这 片刻 她 会

如果她此刻能读懂同伴的心思，她会

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈfuːli] [bʌt; bət] [rɪˈkɜːrənt] [wɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
have known of a quite foolish but recurrent wish on his part .
有 已知 的 一个 相当 愚蠢 但 复发 希望 在 他的 部分 .

我知道他有一个很愚蠢但却反复出现的愿望。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [braʊn] [ænd; ænd] [ˈθɪkli] -
A wish that he might just run his fingers through all those brown and thickly -
一个 希望 那 他 可能 只是 跑步 他的 手指 通过 全部 那些 棕色的 和 浓密 -
[ˈtwɪstɪŋ] [kəːlz] ,
twisting curls ,
扭曲 卷发 ,

多么希望他能用手指轻轻抚摸他那棕色浓密卷曲的头发。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ˈsɪlki] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .
to find out if they felt as silky as they looked .
到 寻找 出去 如果 他们 毛毡 作为 丝滑 作为 他们 看起来 .

看看它们摸起来是否像看起来那么丝滑。

[ə; eɪ][ɑːrk][wʌz; wəz] [ˈkærəlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [sɔːrɪŋ] , [pɔɪzɪŋ] , [pɔɪzɪŋ] , [sɔːrɪŋ] , [ænd; ænd]
A lark was carolling over her head , soaring , poising , poising , soaring , and
一个 云雀 曾是 颂歌 超过 她 头 , 翱翔 , 平衡 , 平衡 , 翱翔 , 和
[ˈsɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
singing all the while
歌唱 全部 这 尽管

一只云雀在她头顶上歌唱，翱翔、盘旋、盘旋、翱翔，不停地歌唱.....

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kɑːnt][duː] , [ˈiːv(ə)n] [jet] ; [ˈhʌvər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's what we can't do , even yet ; hover , " he said .**
" 那就是 什么 我们 不能 做 , 甚至 然而 ; 徘徊 , " 他 说 .

“这就是我们目前还做不到的：悬停，”他说。

[ænd; ænd] [əˈgen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ([ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] [ˈberbiʃ] -
And again he went on talking to the Little Thing (in his mind this babyish -
和 再次 他 去 在 说 到 这 小的 事物 (在 他的 头脑 这 幼稚 -
[feɪst] [bʌt; bət] [kwaɪt] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ")
faced but quite quick - witted girl was now always to be " the Little Thing ")
面对 但 相当 快的 - 机智的 女孩 曾是 现在 总是 到 是 " 这 小的 事物 ")
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈkɑːnjɜːz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [ɪnˈven](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
about the chance of getting Colonel Conyers to take up that invention of his .
关于 这 机会 的 获得 上校 康耶斯 到 拿 向上 那 发明 的 他的 .

于是他又开始跟那个小东西（在他看来，这个长着娃娃脸但相当机敏的女孩现在永远都是“小东西”）谈论让康耶斯上校接受他的那项发明的可能性。

" [aɪm][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][spend][ðə; ði] [wi:k] - [end][æt; ət]['æskɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv]
" **I'm to go to spend the week - end at Ascot with him and have**
" 我是 到 去 到 花费 这 星期 - 结尾 在 阿斯科特 和 他 和 有
[ə'ʌðər] [tɔ:k] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
another talk about it ,
其他 讲话 关于 它 ,
“我打算周末去阿斯科特陪他，再跟他谈谈这件事。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] [noʊ] ['hi:z] [ded] [ki:n] .
" **I know he's dead keen .**
" 我 知道 他是 死的 敏锐的 .
我知道他非常渴望。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [its] ['ɛərəpleɪnz] [ðæt][ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; ['sɪmplɪ]
He knows that it's aeroplanes that are going to make all the difference ; simply
他 知道 那 它是 飞机 那 是 去 到 制作 全部 这 不同之处 ; 简单地
[nɑ:k] [aʊt] ,
knock out ,
敲 出去 ,
他知道飞机才是决定胜负的关键；只需一击制胜即可。

[ʌndər] [sʌm; səm] [kən'dɪ(ə)nɪz] , ['eni] ['ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] .
under some conditions , any other form of scouting .
在下面 一些 状况 , 任何 其他 形式 的 侦察 .
在某些情况下，任何其他形式的侦察。

[ɪn]['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] , [juː; jʊ] [noʊ] — [its] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [sʌm; səm] [taɪm] — ['enɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ]
In modern warfare , you know — it's bound to come , some time — anybody with
在 现代的 战争 , 你 知道 — 它是 边界 到 来 , 一些 时间 — 任何人 和
['eni] [sens] [noʊz] [ðæt] — — "
any sense knows that — — "
任何 感觉 知道 那 — — "
在现代战争中，你知道——这种情况迟早会发生——任何有常识的人都知道——”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ə'gri:d] - , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli]
" **Yes , of course , " agreed Gwenna , watching him as he stretched himself lazily**
" 是的 , 的 课程 , " 同意 - , 观看 他 作为 他 拉伸 他自己 懒洋洋
[aʊt] , [tʃest] ['daʊnwərdz] ,
out , chest downwards ,
出去 , 胸部 向下 ,
“是的，当然，”格温娜同意道，看着他懒洋洋地伸展开身体，胸部向下垂着。

[ˈelbəʊz] [ɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [tʃɪn] [prɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈtɔ:kɪŋ] ([ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n])
elbows in , on the grass , chin propped in his hands , talking (all about the Machine)
肘部 在 , 在 这 草 , 下巴 支撑 在 他的 双手 , 说 (全部 关于 这 机器)
.
:
.
双肘内扣，坐在草地上，双手托着下巴，滔滔不绝地讲述着（关于机器的一切）。

" [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪld] [hɜ:r; həɹ] — [meɪk] ['traɪəl] [flaɪts] [ɪn][ðə; ði][pi:] . [di:] .
" **If he gave me a chance to build Her — make trial flights in the P . D .**
" 如果 他 给予 我 一个 机会 到 建造 她 — 制作 审判 航班 在 这 P . D .
[kju:] . !
Q . !
问 . !
“如果他给我一个机会来建造她——在PDQ中进行试飞！

[ɪf] [ˈhiːd] [ˈoʊnli] [bæk] [em ˈiː] — — "
If he'd only back me — — "
如果 他会 仅有的 后退 我 — — "

如果他能支持我——”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] , [ˈfɔrli] ！" [sed] - ,
" **Oh , he will , surely !** " **said Gwenna** ,
" 哦 , 他 将要 , 一定 ！" 说 - ,

“哦，他肯定会是的！”格温娜说道。

[hɜːr; hær] [hoʊl] [smɔːl] [feɪs] [ˈbraɪtnɪŋ] [ɔːr] [ˈsoʊbəɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃn] [ʌv; əv]
her whole small face brightening or sobering in response to every modulation of
她 所有的 小的 脸 提亮 或者 令人清醒 在 回复 到 每一个 调制 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

她的小脸会随着他声音的每一次变化而时而明亮时而黯淡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɔːrd] [baɪ] "
It was jolly , he thought , to find a girl who wasn't in the least bored by "
它 曾是 快乐的 , 他 想法 , 到 寻找 一个 女孩 WHO 不是 在 这 至少 无聊的 经过 "
[ʃɑːp] .
Shop :
店铺 .

他心想，能找到一个对“购物”一点也不感到无聊的女孩，真是太好了。

" [ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɑːli]
" **She was a very jolly**
" 她 曾是 一个 非常 快乐的

她是个非常快乐的人

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Little Thing .
小的 事物 .

小事。

[soʊ][ˈsensəb(ə)l] .
So sensible :
所以 明智的 .

真是明智之举。

[noʊ] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] , [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
No nonsense about her , thought the boy .
不 废话 关于 她 , 想法 这 男生 .

男孩心想，她可不是好惹的。

[ænd; ənd][fɪː; ji] , [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,
And she , when at last they rose and left the place ,
和 她 , 什么时候 在 最后的 他们 玫瑰 和 左边 这 地方 ,

最后，当他们起身离开那里时，她

[θruː] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedʒ] ,
threw a last look back at that patch of sky above the hedge ,
扔 一个 最后的 看 后退 在 那 修补 的 天空 多于 这 对冲 ,

他最后回头看了一眼篱笆上方的那片天空。

[ˈwer] [ðə; ði] [blæk] [kroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪˈhɪdrəl] [ˈæŋɡ(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] [ˈbruːdɪŋ] [elm] , [æt; ət]
where the black crow had made a dihedral angle , at that brooding elm , at
在哪里 这 黑色的 乌鸦 有 制成 一个 二面角 角度 , 在 那 沉思 榆树 , 在
[ðæt] [heɪ] [fiːld] ,
that hay field ,
那 干草 场地 ,

黑乌鸦盘旋成二面角的地方, 在那棵静静伫立的榆树旁, 在那片干草地上,

[ˈɡoʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ˈreɪz] , [æt; ət] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [roʊd] [ˈwer] [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [pʊld]
golden in the level rays , at that patch of dusty road where the car had pulled
金的 在 这 等级 射线 , 在 那 修补 的 尘土飞扬 路 在哪里 这 车 有 拉
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

在阳光的照射下, 金色的光芒洒在那片尘土飞扬的道路上, 汽车就停在了那里。

[æt; ət] [ðæt] [blæk] [ˈtelɪɡræf] - [pəʊl] [ˈwer] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
at that black telegraph - pole where he had hung up his coat .
在 那 黑色的 电报 - 极 在哪里 他 有 悬挂 向上 他的 外套 .

就在那根他挂着外套的黑色电线杆旁。

[ðæt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvŋ] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [tuːl] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɜːrl] .
That picture was graven , as by a tool , into the very heart of the girl .
那 图片 曾是 雕刻 , 作为 经过 一个 工具 , 进入 这 非常 心 的 这 女孩 .

那幅画面仿佛被刻在了女孩的心里, 永无止境。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd]
At the end of an expedition that a young woman of more experience and
在 这 结尾 的 一个 远征 那 一个 年轻的 女士 的 更多的 经验 和
[les] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈnaʊnst] " [teɪm] [ɪˈnʌf] ,
less imagination would have pronounced " tame enough ,
较少的 想像力 会 有 发音 " 驯服 足够的 ,

在一次探险结束时, 一位经验更丰富、想象力更少的年轻女子会宣布“已经足够温和了”,

" - , [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈrouzi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] ,
" **Gwenna , bright - eyed and rosy from her day in the sunshine ,**
" - , 明亮的 - 眼睛 和 红润 从 她 天 在 这 阳光 ,

“格温娜, 在阳光下玩了一天, 眼睛明亮, 脸颊红润。”

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪftaɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪˈlæpst] [sɪns] [læst] [ʃiːd] [siːn]
could hardly believe that a whole lifetime had not elapsed since last she'd seen
可以 几乎 相信 那 一个 所有的 寿命 有 不是 过去 自从 最后的 棚 已见
[ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] ,
the everyday ,
这 每天 ,

她简直不敢相信, 距离她上次见到这些日常景象, 竟然还没有过去一辈子。

[ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [ænd; ənd] [ɪnˈkredəbli] [dʌl] [klʌb] [ˈwer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
the humdrum and incredibly dull Club where she lived .
这 平淡无奇 和 难以置信 乏味的 俱乐部 在哪里 她 居住地 .

她居住的那个单调乏味、极其无聊的俱乐部。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [æz; əz] [ˈlezi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
She burst into her chum's bedroom as Leslie was going to bed .
她 爆裂 进入 她 朋友的 卧室 作为 莱斯利 曾是 去 到 床 .

莱斯利正准备睡觉时, 她冲进了好友的卧室。

" [ˈtæfi] — [bæk] [æt; ət] [læst] ? " [smaɪld] [ˈlezi] ,
" **Taffy — back at last ? " smiled Leslie ,**
" 太妃糖 — 后退 在 最后的 ? " 微笑 莱斯利 ,

“塔菲——终于回来了?”莱斯利笑着说。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] .
between the curtains of black hair on either side of her nightgown .
之间 这 窗帘 的 黑色的 头发 在 任何一个 边 的 她 睡衣 .
她睡衣两侧垂下的黑色长发之间。

" ['haʊz] ['flaɪɪŋ] ? — [wʌt] ?
" How's flying ? — What ?
" 怎么样 飞行 ? — 什么 ?
“飞行感觉怎么样？”——什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɡoʊ][ʌp][æt; ət][ɔ:l] ?
" she exclaimed , " you didn't go up at all ?
" 她 惊呼 , " 你 没有 去 向上 在 全部 ?
她惊喊道：“你根本没上去吗？”

[brʊʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['brʊkləndz] ?
Broke down on the way to Brooklands ?
打破 向下 在 这 方式 到 布鲁克兰兹 ?
去布鲁克兰的路上车子抛锚了？

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !
我说！

[haʊ] ['rɑ:t(ə)n][fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [læm] .
How rotten for you , my poor lamb .
如何 烂 为了 你 , 我的 贫穷的 羊肉 .
我的可怜小羊羔，你真是太不幸了。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] ? " **Had anything to eat ?** "
有 任何事物 到 吃 ? "
吃东西了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪ] [mi:n] , ['ræðər] !
" I think so — I mean , rather !
" 我 思考 所以 — 我 意思是 , 相当 !
“我想是这样——我的意思是，确实如此！ ”

[hiː; hi] [ɡev] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvli] [lʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [waɪl] [wiː; wi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn]
He gave me a lovely lunch on the road while we were waiting for the man
他 给予 我 一个 迷人的 午餐 在 这 路 尽管 我们 是 等待 为了 这 男人
[tuː; tə] [mend] [ðə; ði][kɑ:r] — [ænd; ɐnd] [ðen] [wi:d] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [waɪl]
to mend the car — and then we'd tea at a cottage while
到 修补 这 车 — 和 然后 我们会 茶 在 一个 小屋 尽管
在我们等修车师傅修车的时候，他在路边给我准备了一顿丰盛的午餐——然后我们去了附近的小屋喝茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kʌm]
he was doing it — and then there wasn't time to do anything but come
他 曾是 正在做 它 — 和 然后 那里 不是 时间 到 做 任何事物 但 来
[bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
back to town ,
后退 到 镇 ,
他当时正在做这件事——然后就没时间做任何其他事情了，只能返回镇上。

" [ɪkˈspleɪnd] - [ˈbreθləsli] , [ʌnˈtaɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈskaːrf] ;
" **explained Gwenna breathlessly , untying her scarf ;**
" 解释 - 气喘吁吁 , 解开 她 围巾 ;

“格温娜气喘吁吁地解释道，一边解开她的围巾；

" [ænd; ənd] [ðen] [wiːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] ;
" **and then we'd sort of dinner at the inn before we started back ;**
" 和 然后 我们会 种类 的 晚餐 在 这 客栈 前 我们 开始 后退 ;

然后我们会在客栈吃晚饭，然后再启程返回；

[ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] . "
they brought out a table and things into the garden under the trees . "
他们 带来 出去 一个 桌子 和 事物 进入 这 花园 在下面 这 树木 . "

他们把桌子和一些东西搬到花园里的树下。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ? "
" **What did you have for dinner ? "**
" 什么 做过 你 有 为了 晚餐 ? "

你晚饭吃了什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈguːs,beriːz] , " [sed] - [ˈveɪgli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] .
Oh , there were gooseberries , " said Gwenna vaguely , " and a lamp .
哦 , 那里 是 醋栗 , " 说 - 依稀 , " 和 一个 灯 .

“哦，那里有醋栗，”格温娜含糊地说，“还有一盏灯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌθs] [ɔːl] [keɪm] .
And the moths all came .
和 这 蛾子 全部 来了 .

于是飞蛾全都来了。

[oʊ] , [ˈleɪzli] !
Oh , Leslie !
哦 , 莱斯利 !

哦，莱斯利！

[ɪts] [bɪn] [soʊ] [ˈsplendɪd] !
It's been so splendid !
它是 到过 所以 灿烂 !

真是太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" **She caught her breath .**
" 她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [əˈbaʊt] [noʊ] [ˈflaɪɪŋ] , [bʌt; bət] — — "
" **I mean , it was dreatful about no flying , but — — "**
" 我 意思是 , 它 曾是 - 关于 不 飞行 , 但 — — "

“我的意思是，不能坐飞机固然很糟糕，但是——”

" [glæd][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈwɔznt] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [ˈwɔːʃaʊt] , " [sed] [mɪs] [lɔːŋ] ,
" **Glad the afternoon wasn't entirely a washout , " said Miss Long ,**
" 高兴的 这 下午 不是 完全 一个 冲刷 , " 说 错过 长的 ,

“很高兴下午的天气没有完全被雨水冲刷掉，”朗小姐说。

[ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][hɜːr; həɹ] [her] .
in an even voice as she plaited her hair .
在 一个 甚至 嗓音 作为 她 编织 她 头发 .

她一边编着头发，一边用平静的语气说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [daɪd][ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðæt] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

" **By the way , did the Dampier boy give you back that locket of yours ?** "

经过 这 方式 , 做过 这 丹皮尔 男生 给 你 后退 那 吊坠 的 你的 ? "

对了, 丹皮尔家的那个男孩把你的吊坠还给你了吗?

" [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] - ,

" **I forgot all about it , " said Gwenna ,**

" 我 忘了 全部 关于 它 , " 说 - ,

“我完全忘了这件事了,”格温娜说。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['klɒʊvər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] .

picking up the head of pink clover that had fallen out of her blouse .

挑选 向上 这 头 的 粉色的 三叶草 那 有 倒下 出去 的 她 女式衬衫 .

她捡起从衬衫里掉出来的粉红色三叶草花头。

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][nekst] [taɪm] .

" **I'll ask him next time .**

" 患病的 问 他 下一个 时间 :

“下次我再问他。”

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ʌp] [suːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'gen] .

He's going to take me up soon , you know , again .

他是 去 到 拿 我 向上 很快 , 你 知道 , 再次 .

你知道, 他很快又要带我上去了。

" [dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ə'lɑ:rm][ɪz] " [set] " [tuː; tə] [saʊnd] [æt; ət][sʌm; səm][ˈɡɪv(ə)n] [ˈaʊər] ,

" **Just as an alarm is " set " to sound at some given hour ,**

" 只是 作为 一个 警报 是 " 放 " 到 声音 在 一些 给定 小时 ,

就像闹钟被“设定”在某个特定时间响起一样,

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][set] ,

so the whole of the girl's innocent being was set ,

所以 这 所有的 的 这 女孩们 清白的 存在 曾是 放 ,

于是, 女孩纯洁无瑕的灵魂彻底崩塌了。

[tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] " [nekst] [taɪm] " [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wen'evər] [aɪ 'tiː]

to wait and wait for that " next time " of meeting him — whenever it

到 等待 和 等待 为了 那 " 下一个 时间 " 的 会议 他 — 每当 它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should be .

应该 是 .

等待着与他“下一次”相遇——无论那一天何时到来。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ˈlezli] , [ɑːn] " [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz]

LESLIE , ON " THE ROOTS OF THE ROSE

莱斯利 , 在 " 这 根 的 这 玫瑰

莱斯利, 论“玫瑰的根”

" ['lezli] [ɒ:n] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [dek] - [tʃer] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'keɪə] [tri:] [ðæt]
" **Leslie Long was lounging in a rickety deck - chair under the acacia tree that**
" 莱斯利 长的 曾是 休闲 在 一个 摇摇晃晃的 甲板 - 椅子 在下面 这 金合欢 树 那
[əʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɒ:n] [br'haɪnd][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [rezi'denʃ(ə)l] [klaɪb] .
overshadowed the small lawn behind the Ladies ' Residential Club .
黯然失色 这 小的 草地 在后面 这 女士们 - 住宅 俱乐部 .

“莱斯利·朗正躺在女子住宅俱乐部后面的小草坪上，一棵金合欢树遮蔽着大地，树下是一把摇摇晃晃的躺椅。

[mɪs] [ɒ:n] [ləkt] [nɑ:n][ə'la:ntli] [ʌn'taɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
Miss Long looked nonchalantly untidy and her hair was coming down again .
错过 长的 看起来 漫不经心地 凌乱 和 她 头发 曾是 未来 向下 再次 .

朗小姐看起来漫不经心，头发又散开了。

[bʌt; bət][fɪ:, fɪ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪzn] [ɑ:n] [wɪt] [fɪ:, fɪ] [ment] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
But she had an eye to an occasion on which she meant to shine .
但 她 有 一个 眼睛 到 一个 场合 在 哪个 她 意思是 到 闪耀 .

但她一直期待着一个能让她大放异彩的场合。

[fɪ:, fɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['dɑ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ,
She was carefully darning a pair of silk stockings ,
她 曾是 小心 织补 一个 一对 的 丝绸 长筒袜 ,
[stɑ:kɪŋz] [fɪ:, fɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] - [moʊv] [nɪjʒɪnski] [rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
stockings she was to wear with her all - mauve Nijinski rig at a
长筒袜 她 曾是 到 穿 和 她 全部 - 淡紫色 尼金斯基 钻井平台 在 一个
[kɑ:stu:m] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] .
costume dance in a week's time .
戏服 舞蹈 在 一个 本周 时间 .

一周后，她将穿着一身淡紫色尼金斯基套装，搭配丝袜参加化装舞会。

[fɪ:, fɪ][wʌz; wəz] ['ləkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ðæt] [dæns] .
She was looking forward to that dance .
她 曾是 寻找 向前 到 那 舞蹈 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] ,
It was a late Saturday afternoon ,
它 曾是 一个 晚的 周六 下午 ,
[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æftər] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ðæt] - [wɪljəmz] [hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
a fortnight after that Saturday that Gwenna Williams had spent in the country
一个 两星期 后 那 周六 那 - 威廉姆斯 有 花费 在 这 国家
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] .
with the Dampier boy .
和 这 丹皮尔 男生 .

她很期待那场舞会。

那是一个星期六傍晚，

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æftər] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ðæt] - [wɪljəmz] [hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
a fortnight after that Saturday that Gwenna Williams had spent in the country
一个 两星期 后 那 周六 那 - 威廉姆斯 有 花费 在 这 国家
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] .
with the Dampier boy .
和 这 丹皮尔 男生 .

那是格温娜·威廉姆斯与丹皮尔男孩在乡下度过的那个星期六之后的两周。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [klaɪb] [wɜ:r; wər] [aʊt] ['sʌmwər] [naʊ] .
Most of the girls in the Club were out somewhere now .
最多 的 这 女孩们 在 这 俱乐部 是 出去 某处 现在 .
[ˈli:bəʃtraʊm] .
Liebestraum .
爱情梦境 .

音乐学院的学生中只有一人在练习李斯特的《爱之梦》。

只有的一 的 这 学生 从 这 大学 的 音乐 曾是 练习 李斯特的 "

" [ˈprez(ə)ntli] [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈsʌnʃaɪn] - [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜːrzi] [koʊt] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði]
" **Presently however , a sunshine - yellow jersey coat appeared on the steps at the**
" 目前 然而 , 一个 阳光 - 黄色的 球衣 外套 出现 在 这 步骤 在 这
[bæk] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
back entrance of the Club .
后退 入口 的 这 俱乐部 .

“然而，就在这时，俱乐部后门台阶上出现了一件阳光黄色的针织外套。

- [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
Gwenna Williams was looking out .
- 威廉姆斯 曾是 寻找 出去 .

格温娜·威廉姆斯正在向外张望。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ænd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
She saw her chum in the garden and ran down to her ;
她 锯 她 密友 在 这 花园 和 跑 向下 到 她 ;

她在花园里看到了她的朋友，便跑了过去；

[ˈdraːpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
dropping upon the lawn at her feet ,
下降 之上 这 草地 在 她 脚 ,

倒在她脚边的草坪上，

[ænd; ænd] [ˈnestlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [hed] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlenθi] [niː] [ðæt] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ðə; ði]
and nestling her curly head down upon the lengthy knee that supported the
和 雏鸟 她 卷曲 头 向下 之上 这 冗长 膝盖 那 有 这

[ˈdaːrnɪŋ] - [ˈbæskɪt] .
darning - basket .
织补 - 篮子 .

她把卷曲的脑袋枕在支撑缝补篮的长膝盖上。

- [smɔːl] [feɪs] [lʊkt] [ˈpetʃələnt] , [ˈmɪzrəb(ə)l] .
Gwenna's small face looked petulant , miserable .
- 小的 脸 看起来 任性的 , 悲惨的 .

格温娜的小脸看起来很任性，很沮丧。

[ʃiː; ji] [felt] [aɪ ˈtiː] .
She felt it .
她 毛毡 它 .

她感觉到了。

[ˈlezli] , [tuː; tə] [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] , [æskt]
Leslie , to whom , of course , the other girl was as an open book , asked
莱斯利 , 到 谁 , 的 课程 , 这 其他 女孩 曾是 作为 一个 打开 书 , 问

[noʊ] [ˈkwestʃən] .
no question .
不 问题 .

当然，莱斯利对另一个女孩了如指掌，所以她没有问任何问题。

[ʃiː; ji] [left] [ðæt] [tuː; tə]
She left that to
她 左边 那 到

她把那件事留给了别人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

- , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] , [soʊ][fɑːr] ,
Gwenna , who had never , so far ,
- , WHO 有 绝不 , 所以 远的 ,

格温娜，到目前为止，从未有过

[meɪd] ['eni] ['spʊkən] [əd'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ɔ:r][nɑ:t] ['hæpənd] — [sɪns] [ðə; ði]
made any spoken admission of what had happened — or not happened — since the
制成 任何 说 入学 的 什么 有 发生 — 或者 不是 发生 — 自从 这
['i:vniŋ] [wen] [ðei] [hæd; həd] [drest] [tə'geðər] [tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə] [ðæt] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði]
evening when they had dressed together to go to that dinner - party at the
晚上 什么时候 他们 有 穿着 一起 到 去 到 那 晚餐 - 派对 在 这
[smɪθs] - .
Smiths ' .
史密斯 - .

自从那天晚上他们一起盛装打扮去史密斯家参加晚宴以来，他们都没有口头承认发生过什么事——或者没发生过什么事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [æskt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] .
It was Gwenna who asked the first question .
它 曾是 - WHO 问 这 第一的 问题 .

是格温娜先问的这个问题。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [saɪ] , [ʃi;; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] :
With a stormy and troubled sigh , she broke out , à propos of nothing :
和 一个 暴风雨 和 麻烦 叹 , 她 打破 出去 , - 提案 的 没有什么 :

她毫无缘由地发出一声充满忧虑和痛苦的叹息，突然开口说道：

" [haʊ] [ɪz][wʌn][tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
" How is one to make him ?
" 如何 是 一 到 制作 他 ?

“怎样才能让他成为他呢？ ”

[aɪ] [mi:n] [haʊ] [ɪz][wʌn] ['evər][tu;; tə][get][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu;; tə] [laɪk] [wʌn] [ɪf] [hi;; hi] ['hɑ:rdli] ['evər] [si:z]
I mean how is one ever to get a young man to like one if he hardly ever sees
我 意思是 如何 是 一 曾经 到 得到 一个 年轻的 男人 到 喜欢 一 如果 他 几乎 曾经 看到
[wʌn] ?
one ?
— ?

我的意思是，如果一个年轻人几乎看不到这种动物，怎么可能让他喜欢上这种动物呢？

" ['lezli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['ʊʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [moʊv] ['stɑ:kɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz]
" Leslie looked down at her over the second mauve stocking that she was
" 莱斯利 看起来 向下 在 她 超过 这 第二 淡紫色 袜 那 她 曾是
[ˈdrɔ:ɪŋ] ['ʊʊvər][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['wʊd(ə)n] ['da:rniŋ] ['mʌʃrʊm] .
drawing over a yellow wooden darning mushroom .
绘画 超过 一个 黄色的 木制的 织补 蘑菇 .

莱斯利低头看着她，她正用黄色木制缝补蘑菇缝补第二只淡紫色长袜。

" [tʌt] , " [sed] ['lezli] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ]['ju:zuəl] [mɑ:k] ['ʌŋkʃn] .
" Tut , " said Leslie , with her usual mock unction .
" 图坦卡蒙 , " 说 莱斯利 , 和 她 通常 嘲笑 功能 .

“啧啧，”莱斯利用她惯常的滑稽语气说道。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] - ['getɪŋ] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu;; tə] [laɪk] [wʌn] ?
" What is all this about ' getting ' a young man to like one ?
" 什么 是 全部 这 关于 - 获得 - 一个 年轻的 男人 到 喜欢 一 ?

“这一切到底是怎么回事，就是要‘让’一个年轻人喜欢上她？”

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] .
What an expression , my love .
什么 一个 表达 , 我的 爱 .

亲爱的，这表情真棒！

[ænd; ənd] , [wɜ:rs] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] !
And , worse ; what a sentiment !
和 , 更糟 ; 什么 一个 情绪 !

更糟糕的是，这种想法真是令人作呕！

[ˈʃʊrlɪ] [ˌjuː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [men] ([ˈnaɪs] [men]) [θɪŋk] [ˈveri] [ˈlaɪtlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dʌz] [nɑːt]
Surely you know that men (nice men) think very lightly of a girl who does not
一定 你 知道 那 男人 (好的 男人) 思考 非常 轻轻 的 一个 女孩 WHO 做 不是
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wuːd] .
have to be wooed .
有 到 是 追求 .

你肯定知道，男人（尤其是好男人）往往对不需要追求的女孩不屑一顾。

[wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] , [ˈtæfɪ] .
With deference , Taffy .
和 尊重 , 太妃糖 .

恭敬地，塔菲。

[wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] .
With reverence .
和 尊敬 .

怀着敬畏之心。

[wɪð; wɪθ] [ˈhʌvər] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [səˈspens] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv] [ðæt] [bæg]
With hovering uncertainty and suspense and — er — the rest of that bag
和 悬停 不确定 和 悬念 和 — 呃 — 这 休息 的 那 包
[ʌv; əv] [ˈtrɪks] .
of tricks .
的 技巧 .

伴随着挥之不去的疑虑和悬念，以及——呃——其他种种诡计。

" [ðə; ðɪ][sɔːft] , [pərˈsɪstənt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˈliːbəstraʊm] " [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [kʌb]
" The soft , persistent notes of the " Liebestraum " coming through the open Club
" 这 柔软的 , 执着的 笔记 的 这 " 爱情梦境 " 未来 通过 这 打开 俱乐部
[ˈwɪndəʊz] [fɪld] [ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] .
windows filled a short pause .
视窗 已填 一个 短的 暂停 .

“从俱乐部敞开的窗户里传出的柔和而悠扬的《爱之梦》的旋律，填补了短暂的停顿。

[ˈlezli] [ˈθredɪd] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] [wɪð; wɪθ] [moʊv] [sɪlk] , [ðen] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈmʌʃrʊm] —
Leslie threaded her needle with mauve silk , then took up her mushroom —
莱斯利 螺纹 她 针 和 淡紫色 丝绸 , 然后 采取 向上 她 蘑菇 —
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θiːm] — [wʌns] [mɔːr] .
and her theme — once more .
和 她 主题 — 一次 更多的 .

莱斯利用淡紫色丝线穿好针线，然后再次拿起她的蘑菇——以及她的主题。

" [men] [ker] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [drɑːps] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [plʌm] ([ʌnˈraɪp] [fruːt] [ˈbiːɪŋ]
" Men care little for the girl who drops like a ripe plum (unripe fruit being
" 男人 关心 小的 为了 这 女孩 WHO 滴 喜欢 一个 成熟 李子 (生 水果 存在
[ˈɑːbvɪəsli] [soʊ] [mʌt] [ˈswiːtər]) [ˈɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] .
obviously so much sweeter) into their mouths .
明显地 所以 很多 更甜) 进入 他们的 嘴 .

“男人不太在意像熟透的李子一样落入他们口中的那个女孩（当然，未成熟的水果要甜得多）。

([ˈkwɪrɪ] , [waɪ] [goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [ˈoʊpən] ?)
(Query , why go about with their mouths open ?)
(询问 , 为什么 去 关于 和 他们的 嘴 打开 ?)

(疑问：为什么他们总是张着嘴？)

[nɑːt][soʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [pli:ziz] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] .
" The girl who pleases is the girl who is hard to please .

" 这 女孩 WHO 请 是 这 女孩 WHO 是 难的 到 请 .

讨人喜欢的女孩往往很难取悦。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [saɪ] [frʌm; frəm] - , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]
" A small discouraged sigh from Gwenna , as she sat

" 一个 小的 灰心 叹 从 - , 作为 她 卫星

格温娜坐着，轻轻叹了口气，显得有些沮丧。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jeləʊ] ['dʒɜ:rzi] [koʊt] [sprɛd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dændɪləɪən][ɪn]
there with her yellow jersey coat spread round her like a great dandelion in

那里 和 她 黄色的 球衣 外套 传播 圆形的 她 喜欢 一个 伟大的 蒲公英 在

[ðə; ði] [græs] .
the grass .

这 草 .

她穿着黄色针织外套，像一朵盛开在草地上的蒲公英一样披散在身上。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] ?
" Oh , but supposing she isn't hard to please ?

" 哦 , 但 假如 她 不是 难的 到 请 ?

“哦，但假设她不是个难以取悦的人呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" she faltered .

" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [sə'pəʊzɪŋ] ['sʌmbə:di] [pli:zd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:flɪ] ?
" Supposing somebody pleased her awfully ?

" 假如 某人 高兴 她 非常 ?

“假如有人让她非常高兴呢？ ”

[ɪf] ['hi:d] [let][hɜ:r; hər] , [aɪ] [mi:n] — [oʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['dredf(ə)] ? "
If he'd let her , I mean — oh , I daresay you think I'm dreadful ? "

如果 他会 让 她 , 我 意思是 — 哦 , 我 敢说 你 思考 我是 可怕 ? "

如果他让她这么做，我的意思是——哦，我敢说你觉得我很糟糕吧？

" [ju:; jʊ] ['aʊtreɪdʒ] [maɪ][moʊst]['seɪkrɪd] [wɒts] - [ðer; ðər] - [neɪmz] — [kən'vɪkjənz] , ['tæfi] , " [dɪ'klerd]
" You outrage my most sacred what's - their - names — convictions , Taffy , " declared

" 你 暴行 我的 最多 神圣 是什么 - 他们的 - 姓名 — 定罪 , 太妃糖 , " 声明

“你亵渎了我最神圣的——该死的——信念，塔菲，”莱斯利宣称。

['sɑ:ləmli] ['rʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stretʃt] [sɪlk] .
solemnly running her needle in and out of the stretched silk .

庄严地 跑步 她 针 在 和 出去 的 这 拉伸 丝绸 .

她神情肃穆地将针线穿过绷紧的丝线。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][ju:; jʊ][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ][mæn]['praɪzɪz][ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:]
" How many times must you be told that the girl a man prizes is she who

" 如何 许多 时代 必须 你 是 讲述 那 这 女孩 一个 男人 奖品 是 她 WHO

[noʊz] [haʊ] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['veri] [haɪst; 'haɪəst]['vælju:][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ?
knows how to set the very highest Value upon herself ?

知道 如何 到 放 这 非常 最高 价值 之上 她自己 ?

“究竟要告诉你们多少遍，男人珍视的女孩，是懂得如何给予自己最高价值的女孩？ ”

[ðə; ði] ['swi:tli] [rɪ'zɜ:rvd] [gɜ:rl] [hu:] [ki:ps] [hɪm; ɪm] ['gesɪŋ] .
The sweetly reserved Girl who keeps Him Guessing .
这 甜蜜地 预订的 女孩 WHO 保持 他 猜测 .
温柔矜持的女孩，让他捉摸不透。

[ðə; ði][ter] - ['ru:li] ['meɪdənlɪ] [taɪp] [hu:] [pʊts][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:]
The ter - ruly maidenly type who puts a Barrier about herself , and , as it
这 特尔 - 规则 少女 类型 WHO 放置 一个 障碍 关于 她自己 , 和 , 作为 它
[wɜ:r; wər] , [sez] ,
were , says ,
是 , 说道 ,
那种极其守规矩的少女类型，她给自己筑起一道屏障，仿佛在说：

- [maɪnd][ðə; ði] [bɑ:rbɪd] ['waɪər] .
'Mind the barbed wire .
- 头脑 这 带倒刺的 金属丝 .
小心铁丝网。

[ðʌs] [fɑ:r] — [ən'les] [ɪts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] , [fɔ:r; fər] [gʊd] . -
Thus far — unless it's going to be made worth my while , for good . '
因此 远的 — 除非 它是 去 到 是 制成 值得 我的 尽管 , 为了 好的 . -
到目前为止——除非这件事能让我彻底觉得值得。

['hæglɪŋ] ['lɪt(ə)] ['hi:bru:] ! " [kən'klu:did] [mɪs] [lɔ:ŋ] .
Haggling little Hebrew ! " concluded Miss Long .
讨价还价 小的 希伯来语 ! " 结束 错过 长的 .
“真是 个爱讨价还价的小希伯来人！”朗小姐总结道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət] [hu:m] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] [[ɑ:kt] [hæz; həz] ['stændərdz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
For the girl at whom everybody is shocked has standards of her own .
为了 这 女孩 在 谁 大家 是 震惊 有 标准 的 她 自己的 .
这位令所有人震惊的女孩，也有着自己的一套标准。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

There are things at which she , even she , is shocked in turn .
那里 是 事物 在 哪个 她 , 甚至 她 , 是 震惊 在 转动 .
有些事情，即使是她自己，也会感到震惊。

['lezli] , ['spi:kɪŋ] [ʌ; əv] [ðæt] ['ʌðər] , [brɪ'ɔ:dɪd] [taɪp] , ['kwʊʊtɪd] :
Leslie , speaking of that other , belauded type , quoted :
莱斯利 , 请讲 的 那 其他 , 赞扬 类型 , 引 :
谈到另一种备受赞誉的类型时，莱斯利引用了一句话：

" - [oʊ] , [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [wen] ['i:z] [wʌn] ! -
" ' Oh , the glory of the winning when she's won ! ' -
" - 哦 , 这 荣耀 的 这 获胜 什么时候 她是 韩元 ! -
“哦，她赢了之后，那种胜利的荣耀啊！”

([pər] - [hæps] !) .
(per - haps !) .
(每 - 发生 !) .
(也许！) 。

" [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] [dɪs'gʌst] .
" And in her voice there was honest disgust .
" 和 在 她 嗓音 那里 曾是 诚实的 厌恶 .
“她的语气中充满了真诚的厌恶。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['lezli] ！
" **No** , **but** **Leslie** ！
" 不 , 但 莱斯利 ！

“不，但是莱斯利！”

[stɔːp] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl] ！
Stop laughing about it all ！
停止 笑 关于 它 全部 ！

别再笑了！

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] , ['riːəli] , [naʊ] — " [ə'piːld] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːrl] ,
And tell me , really , now — " appealed the younger girl ,
和 告诉 我 , 真的 , 现在 — " 上诉 这 年轻 女孩 ,

“告诉我，真的——”小女孩恳求道。

['liːnɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['frendz] [niː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wið; wiθ] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ]
leaning an arm upon her friend's knee and looking up with eyes imploring
倾斜 一个 手臂 之上 她 朋友们 膝盖 和 寻找 向上 和 眼睛 恳求

['gaɪd(ə)ns] .
guidance .
指导 .

她将一只胳膊搭在朋友的膝盖上，抬头望着她，眼神中充满了恳求的指引。

" [juːv] [noʊn] [lɑːts][ʌv; əv][men] .
" **You've known lots of men** .
" 你已经 已知 很多 的 男人 .

你认识很多男人。

[juːv] [hæd; həd][ðem; ðəm] — [wel] , [əd'maɪərɪŋ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ?
You've had them — well , admiring you and telling you so ?
你已经 有 他们 — 出色地 , 钦佩 你 和 讲述 你 所以 ?

你已经拥有过他们——嗯，欣赏你并告诉你这一点？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 110**]
" [页 -]

[第110页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] , " [sed] ['lezli] , [dɪ'mjʊrli] ['dɑːrɪŋ] .
" **Thank you , yes , " said Leslie , demurely darning** .
" 感谢 你 , 是的 , " 说 莱斯利 , 端庄地 织补 .

“谢谢，是的，”莱斯利一边腼腆地缝补着衣物一边说道。

" [juː; jʊ] ['maɪtənt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [blaʊs] ,
" **You mightn't think it , to look at me in this blouse ,**
" 你 可能不会 思考 它 , 到 看 在 我 在 这 女式衬衫 ,

“你可能不会这么想，看着我穿这件衬衫，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ɜːr; ər] — [stʊd] ['plenti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)] [drɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
but I have been — er — stood plenty of emotional drinks of that kind . "
但 我 有 到过 — 呃 — 站立 很多 的 情绪 饮料 的 那 种类 . "

但我已经——呃——喝过很多那种情绪化的酒了。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Then you know** .
" 然后 你 知道 .

“那你就知道了。”

[juː; jʊ] [tel] [em 'iː] — " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - , [pə'θetɪkli] ['ɜːrɪnst] .
You tell me — " pleaded Gwenna , pathetically earnest .
你 告诉 我 — " 恳求 - , 可悲地 认真 .

“你告诉我——”格温娜可怜兮兮地恳求道。

" [ɪz][aɪ'ti:] [tru:] [ðæt] [men][dəʊnt] [laɪk][ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk][ju:; jʊ] [laɪk][ðəm; ðəm] ['veri] [mʌt]] ?
" **Is it true that men don't like you if they think you like them very much ?**
" 是 它 真的 那 男人 不 喜欢 你 如果 他们 思考 你 喜欢 他们 非常 很多 ?

“如果男人觉得你很喜欢他们，他们反而不喜欢你，这是真的吗？”

" ['lezli:z] [ɪmpɪʃ] [feɪs] [pi:pt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪlk] ['sta:kɪŋ] [held] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði]
" **Leslie's impish face peeped at her over the silk stocking held up over the**
" 莱斯利的 顽皮的 脸 偷窥 在 她 超过 这 丝绸 袜 握住 向上 超过 这
['mʌʃrʊm] .
mushroom .
蘑菇 .

“莱斯利那顽皮的脸从蘑菇上举起的丝袜后面偷偷地看着她。”

[ænd; ənd] ['lezli:z] [maʊθ] [wʌz; wəz][wʌn] ['krʊkɪd] ['skɑ:rlət] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [dɪ'rɪzn] .
And Leslie's mouth was one crooked scarlet curve of derision .
和 莱斯利的 嘴 曾是 一 歪 猩红 曲线 的 嘲笑 .

莱斯利的嘴角勾起一道扭曲的、鲜红的嘲讽弧线。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] ['streɪtnd] [ˈɪntu:]['grævəti] [ə'gen] [æz; əz][fi:; ji] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈtæfi] .
But it straightened into gravity again as she said , " I don't know , Taffy .
但 它 拉直 进入 重力 再次 作为 她 说 , " 我 不 知道 , 太妃糖 .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .
但当她说“我不知道，塔菲”时，一切又恢复了平静。

['ɑ:nɪst] [ɪndʒən] !
Honest injun !
诚实的 印第安人 !

诚实的印第安人！

[wʌn] ['wʊmən] [kɑ:nt] [leɪ] [daʊn] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['wʊmən] .
One woman can't lay down rules for another woman .
一 女士 不能 躺 向下 规则 为了 其他 女士 .

女人不能为女人制定规则。

[fi:z] [gɑ:t][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [taɪp] — [dʒʌst] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['herpɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] —
She's got to reckon with her own type — just pick up that hairpin , will you —
她是 得到 到 估计 和 她 自己的 类型 — 只是 挑选 向上 那 簪 , 将要 你 —

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and his .
和 他的 .

她得面对自己这类人——你只要把那根发夹捡起来就行了——以及他这类人。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz][wʌn] ['mænz] [mi:t] [ɪz] — [ə'hʌðər] ['mænz][wəʊnt] [mi:t] .
I can only tell you that what is one man's meat is — another man's won't meet .
我 能 仅有的 告诉 你 那 什么 是 一 男人的 肉 是 — 其他 男人的 惯于 见面 .

我只能告诉你，一个人的肉，另一个人的肉，可能并不适合你。

" - , [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ni:] , [said] [stɔ:'mɪli] [ə'gen] .
" **Gwenna , at her knee , sighed stormily again .**
" - , 在 她 膝盖 , 叹了口气 暴风雨般地 再次 .

“格温娜跪在她膝前，再次重重地叹了口气。

['lezli] , [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [hɜ:r'self] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnsɪ'kjər] [dek] - [tʃer] , [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər] [θru:]
Leslie , rearranging herself cautiously in the insecure deck - chair , put a finger through
莱斯利 , 重新排列 她自己 谨慎地 在 这 不安全 甲板 - 椅子 , 放 一个 手指 通过
[wʌn][ʌv; əv] - [kə:lz] ,
one of Gwenna's curls ,
— 的 - 卷发 ,

莱斯利小心翼翼地在摇摇晃晃的躺椅上调整了一下姿势，用手指轻轻梳理着格温娜的一缕卷发。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] [dʒentli] , " [ˈdʌznt] [ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ'ti:] , [ðen] ?
and said very gently , " Doesn't the Dampier boy come to meet it , then ?
和 说 非常 轻轻地 , " 不 这 丹皮尔 男生 来 到 见面 它 , 然后 ?

然后非常温和地说：“丹皮尔家的男孩不来迎接它吗？”

" - , [kɑ:rneɪʃn] [red] , [kraɪd] , " [oʊ] [noʊ] !
" **Gwenna** , **carnation red** , **cried** , " **Oh no** !
" - , 康乃馨 红色的 , 哭 , " 哦 不 !

"格温娜，红色的康乃馨，喊道：“哦不！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I wasn't thinking of him .
我 不是 思维 的 他 .

我当时并没有想到他。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] , ['lezli] ?
" **In the same breath she added shamefacedly** , " **How did you know , Leslie ?**
" 在 这 相同的 气息 她 额外 羞愧地 , " 如何 做过 你 知道 , 莱斯利 ?

她随即羞愧地补充道：“莱斯利，你怎么知道的？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klevər] !
You are clever !
你 是 聪明的 !

你真聪明！

" [ænd; ænd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɒnfɪdəns] , " [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɜ:riɪŋ] !
" **And then , in a soft burst of confidence** , " **Oh , I have been so worrying** !
" 和 然后 , 在 一个 柔软的 爆裂 的 信心 , " 哦 , 我 有 到过 所以 令人担忧 !

然后，他突然充满自信地说：“哦，我一直很担心！”

[ɔ:l] [ði:z] [deɪz] [ænd; ænd] [deɪz] , ['lezli] !
All these days and days , Leslie !
全部 这些 天 和 天 , 莱斯利 !

这些天啊，莱斯利！

[ænd; ænd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [felt] [aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɔ:r] [bɜ:rst] !
And to - day I felt I simply had to tell you about it — or burst !
和 到 - 天 我 毛毡 我 简单地 有 到 告诉 你 关于 它 — 或者 爆裂 !

今天我觉得我必须把这件事告诉你——否则我就要崩溃了！

[aɪ] ['hævnt] ['ri:əli] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
I haven't really been able to think of anything but him .
我 还没有 真的 到过 有能力的 到 思考 的 任何事物 但 他 .

我满脑子都是他，根本没法想别的。

[ænd; ænd][hi:; hi] — [hi:; hi] [heɪts] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] .
And he — he hates me , I know .
和 他 — 他 讨厌 我 , 我 知道 .

我知道，他恨我。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 111**]
" [页 -]

[第111页]

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ðæt] [wɜ:rd][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r'self] .
She used that word to console herself .
她 用过的 那 单词 到 安慰 她自己 .

她用这个词来安慰自己。

[heɪt] [ɪz][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [les] [dɪs'kɜ:ɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] !
Hate is so infinitely less discouraging than polite indifference !
恨 是 所以 无限地 较少的 令人沮丧 比 有礼貌的 漠不关心 !

仇恨远比礼貌的冷漠更令人沮丧！

[ˈlezi] [glɑːnst] [ˈveri] [ˈkaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] ,
Leslie glanced very kindly at the flushed face ,
莱斯利 瞥了一眼 非常 亲切地 在 这 酡 脸 ,
莱斯利非常和蔼地瞥了一眼那张涨红的脸,

[æt; ət][ðə; ði][kəmˈpækt] [jet] [ˈlɪsəm] [ˈlɪt(ə)l]ˈbɑːdi] [ˈsɪtn] [ʌp][ɑːn][ɪts] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [klʌb] [lɔːn] .
at the compact yet lissom little body sitting up on its heels on the Club lawn .
在 这 袖珍的 然而 轻盈 小的 身体 坐着 向上 在 它是 高跟鞋 在 这 俱乐部 草地 .
俱乐部草坪上, 一只身形紧凑而轻盈的小动物用脚后跟坐着。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ˈdʌznt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
She asked , " Doesn't the creature look at you ?
她 问 , " 不 这 生物 看 在 你 ?
她问: “那怪物难道不看你吗? ”

[ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði]ˈmoʊtər] ?
The other day when he took you out and broke down the motor ?
这 其他 天 什么时候 他 采取 你 出去 和 打破 向下 这 发动机 ?
那天他带你出去, 结果把发动机弄坏了?

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ðen] ? " **Didn't he then ?** "
没有 他 然后 ? "
他当时不是吗?

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] , " [ədˈmɪtɪd] - , " [ə; eɪ]ˈlɪt(ə)l] . "
" Yes , he did , " admitted Gwenna , " a little . "
" 是的 , 他 做过 , " 承认 - , " 一个 小的 : "
“是的, 他确实做了一点,”格温娜承认道。

" [ðæts] [ə; eɪ][staːrt] , [ðen] .
" That's a start , then .
" 那就是 一个 开始 , 然后 :
“那算是个好的开始吧。”

[soʊ] - [tʃɪr] [ʌp] , [tæf] , [dəʊnt][let][jʊr; jər]ˈspɪrts][goʊ] [daʊn] , - " [hʌmd] [ˈlezi] .
So ' Cheer up , Taff , don't let your spirits go down , ' " hummed Leslie .
所以 - 欢呼 向上 , 塔夫 , 不 让 你的 烈酒 去 向下 , - " 哼唱 莱斯利 :
“振作起来, 塔夫, 别灰心丧气,”莱斯利哼着歌说道。

" [æsk][jʊr; jər] [ˈfrɔɪlɪn] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [slæŋ] [ˈdʒɜːrmən] [freɪz]
" Ask your Fräulein at the works if she knows an excellent slang German phrase
" 问 你的 弗劳莱因 在 这 作品 如果 她 知道 一个 出色的 俚语 德语 短语
[fɔːr; fər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .
for falling in love .
为了 坠落 在 爱 :
“问问你工厂里的女工, 她知不知道一句很棒的德语俚语来形容坠入爱河。”

- [ˈdɜː][hæt] [zɪç] [ˈæbə][məen] [ɔrdentlɪk] - ? -
' Der hat sich aber man ordentlich verguckt ? '
- 德尔 帽子 sich 正在 男人 秩序 - ? -
“Der hat sich aber man ordentlich verguckt”? '

- [ˈhiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪmˈself] [wel] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] - — [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ðə; ði] [ˈdæmpjə] [bɔɪ] [dɪd]
' He's been and looked himself well into it ' — I am glad the Dampier boy did
- 他是 到过 和 看起来 他自己 出色地 进入 它 - — 我 是 高兴的 这 丹皮尔 男生 做过
[lʊk] .
look .
看 :
“他去过那里, 而且看起来很投入”——我很高兴丹皮尔的男孩确实去那里了。

[aɪˈtiː][ɪz] [enˈdʒendəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz] [pɒr] [oʊld][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [[ɔː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
It is engendered in the eyes , as poor old Bernard Shaw used to say .
它 是 产生的 在 这 眼睛 , 作为 贫穷的 老的 伯纳德 肖 用过的 到 说 .
正如可怜的老萧伯纳常说的那样, 这是眼神的产物。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
It will be all right ."
它 将要 是 全部 正确的 . "
一切都会好起来的。

" [wɪl] [aɪˈtiː] , [dʒuː] [θɪŋk] ?
" Will it , d'you think ?
" 将要 它 , 你 思考 ?
你觉得会吗?

[wɪl] [aɪˈtiː] ?
Will it ?
将要 它 ?
会吗?

" - , [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [drˈfevld] , [ˈgreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [lɪmz] [stretʃt]
" Gwenna , kneeling beside the dishevelled , graceful figure with its long limbs stretched
" - , 跪着 旁 这 蓬头垢面 , 优美 数字 和 它是 长的 四肢 拉伸
[aʊt] [faːr] [brɪˈʒɑːnd] [ðə; ði] [dek] - [tʃer] ,
out far beyond the deck - chair ,
出去 远的 超过 这 甲板 - 椅子 ,
“格温娜跪在那个衣衫褴褛、姿态优美的身影旁, 那身影四肢修长, 远远地伸展在躺椅之外。”

[geɪzd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔrəkl] .
gazed up as if into the face of an oracle .
凝视 向上 作为 如果 进入 这 脸 的 一个 神谕 .
他抬头凝视, 仿佛在凝视一位神谕的面容。

" [wʌt] [duː][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] [ˈɪnəsntli] , " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] — [tuː; tə] [meɪk]
" What do I do , " she persisted innocently , " to make him look — to make
" 什么 做 我 做 , " 她 持续 天真地 , " 到 制作 他 看 — 到 制作
[hɪm; ɪm] [laɪk] [emˈiː] ? "
him like me ? "
他 喜欢 我 ? "
“我该怎么做? ”她天真地追问, “才能让他——才能让他喜欢我? ”

" [juː; jʊ][dəʊnt] - [duː] . -
" You don't ' do . '
" 你 不 - 做 . -
“你不会‘做’。”

[juː; jʊ] - [biː; bi] , - [ænd; ənd] [ˈprɪti] [hɑːrd] [tuː] .
You ' be , ' and pretty hard too .
你 - 是 , - 和 漂亮的 难的 也 .
你“是”, 而且相当难。

[juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [saɪt] [taɪt] .
You , my child , sit tight .
你 , 我的 孩子 , 坐 紧的 .
孩子, 你别动。

[ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈleɪzli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] .
It's what they call the Passive Rôle of Woman , " explained Leslie , with a twinkle .
它是 什么 他们 称呼 这 被动的 角色 的 女士 , " 解释 莱斯利 , 和 一个 闪烁 .
“这就是所谓的女性被动角色,”莱斯利眨了眨眼解释道。

" [laɪk] [ðɪs] .
" **Like this** .
" 喜欢 这 .

“像这样。

" [ænd; ʌnd][fɪː ʃɪ] [druː] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɑːrɪŋ] - [ˈbæskɪt] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈhɔːrsʃuː] - [ˈʃeɪpt]
" **And she drew out of her darning - basket a slender horseshoe - shaped**
" 和 她 画 出去 的 她 织补 - 篮子 一个 苗条 马蹄铁 - 形状
[ˈɪmplɪment] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɜːkwɪmɪn] [juːz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [drɑːpt] [ˈniːd(ə)l] ,
implement such as workwomen use to pick up a dropped needle ,
实施 这样的 作为 女工 使用 到 挑选 向上 一个 掉落 针 ,

“她从缝补篮里拿出一个细长的马蹄形工具，就像女工们用来捡起掉落的针一样。”

[ˈpeɪntɪd] [ˈskɑːrlət][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts][end] .
painted scarlet to within half an inch of its end .
绘 猩红 到 之内 一半 一个 英寸 的 它是 结尾 .

涂成鲜红色，直至距离末端半英寸处。

[fɪː ʃɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmoʊʃnləs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdɑːrɪŋ] .
She held it motionless a little away from her darning .
她 握住 它 静止不动 一个 小的 离开 从 她 织补 .

她把它一动不动地举着，离她的缝补衣物稍远一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ]
There was a flash
那里 曾是 一个 闪光

一道闪光

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] " [kɪk] " [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈniːd(ə)l] [fluː] [ʌp][ænd; ʌnd] [klʌŋ]
in the sunlight and a sharp little " click " as the needle flew up and clung
在 这 阳光 和 一个 锋利的 小的 " 点击 " 作为 这 针 飞翔 向上 和 紧紧抓住
[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmæɡnət] .
to the magnet .
到 这 磁铁 .

在阳光下，随着一声清脆的“咔哒”声，指针飞了起来，吸附在磁铁上。

" [dʲuː] [siː] , [ˈtɜːrt(ə)l] - [dʌv] ? "
" **D'you see , Turtle - dove ?** "
" 你 看 , 龟 - 鸽子 ? "

“看到了吗，斑鸠？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] , " [ˈɒbdʒɪktɪd]
" **Yes ; but that isn't what you seemed to be talking about just now , " objected**
" 是的 ; 但 那 不是 什么 你 似乎 到 是 说 关于 只是 现在 , " 反对
-
Gwenna .
- .

“是的；但那似乎不是你刚才说的重点，”格温娜反驳道。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈniːdnt] [maɪnd] - [ˈduːɪŋ] - [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **You seemed to think that a girl needn't mind ' doing ' something about it** .
" 你 似乎 到 思考 那 一个 女孩 不必 头脑 - 正在做 - 某物 关于 它 .
你似乎认为女孩不必介意“采取行动”。

[ˈletɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [siː] [ðæt] [fɪː ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "
Letting a person see that she liked him . "
出租 一个 人 看 那 她 喜欢 他 . "

让对方看出她喜欢他。

" [ðæt] ['iznt] - ['du:ɪŋ] . -
" **That isn't ' doing** . -
" 那 不是 - 正在做 . -

“那不是‘做事’。”

[ə; eɪ][gɜ:rl][kæn; kən][get][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈju:sf(ə)] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] — [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [speɪd]
A girl can get in such a lot of useful execution — excuse my calling spade
一个 女孩 能 得到 在 这样的 一个 很多 的 有用 执行 — 原谅 我的 呼叫 铲
[wɜ:rk] [speɪd] [wɜ:rk] — [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi; ʃɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ˈpæsɪv] [æz; əz] — [æz; əz] [ðæt]
work spade work — all the time she is going on being as passive as — as that
工作 铲 工作 — 全部 这 时间 她 是 去 在 存在 作为 被动的 作为 — 作为 那
[ˈmæɡnət] ,
magnet ,
磁铁 ,

一个女孩即使像磁铁一样被动，也能完成很多有用的工作——请原谅我用“实事求是”这个词——

" [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈmentər] .
" **pronounced the mentor** .
" 发音 这 导师 .

导师宣布道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [ɡɑ:t][tu; tə] [teɪk] [ker] [tu; tə] [lʊk] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu; tə]
" **Of course you've got to take care to look as nice as you know how to**
" 的 课程 你已经 得到 到 拿 关心 到 看 作为 好的 作为 你 知道 如何 到
[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

当然，你得时刻注意自己的仪容，让自己看起来尽可能漂亮。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [skɔ:r] , [mɪs] [ˈwɪljəmz] .
" **And here you score , Miss Williams** .
" 和 这里 你 分数 , 错过 威廉姆斯 .

“威廉姆斯小姐，你得分了。”

[əˈlaʊ] [ə; eɪ] [frend] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,
Allow a friend to say that you're not only as pretty as they make ' em ,
允许 一个 朋友 到 说 那 你是 不是 仅有的 作为 漂亮的 作为 他们 制作 - 呃 ,
允许朋友夸你不仅长得漂亮，而且本人也很漂亮。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðeə(r)] [meɪd] !
but you know how to take care that you're as pretty as they're made !
但 你 知道 如何 到 拿 关心 那 你是 作为 漂亮的 作为 它们是 制成 !
但你知道如何保养自己，让自己像她们一样美丽！

" [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [gɜ:rl] , [ˈpʌz(ə)ld] , [æskt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
" **The younger girl , puzzled , asked the difference** .
" 这 年轻 女孩 , 困惑 , 问 这 不同之处 .

“小女孩疑惑地问，这有什么区别呢？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:v] [ˈkʌltɪvertɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
" **I mean that you've cultivated the garden** ,
" 我 意思是 那 你已经 栽培 这 花园 ,

我的意思是，你已经精心照料了这个花园，

[ænd; ənd] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][tu; tə][stɑ:rt] [dɪɡɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [faɪv]
and haven't got to start digging up the weeds and sweeping the lawn five
和 还没有 得到 到 开始 挖掘 向上 这 杂草 和 扫荡 这 草地 五
[ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪ] ,
minutes before you expect the garden - party ,
分钟 前 你 预计 这 花园 - 派对 ,

而且你不用在花园派对开始前五分钟才开始除草和清扫草坪，

" [ɪk'spleɪnd] [ˈleɪzli] , [ɪn][ðə; ði][a'naɪlədʒɪz] [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [lʌvd] .
" **explained Leslie , in the analogies that she loved .**
" 解释 莱斯利 , 在 这 类比 那 她 喜爱 .

莱斯利用她最喜欢的比喻解释道。

" [sʌm; səm][ˈgɜːlz][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðəm'selvz] - [ʌn'tɪl]
" **Some girls don't seem to think of ' making the most of themselves ' until**
" 一些 女孩们 不 似乎 到 思考 的 - 制作 这 最多 的 他们自己 - 直到
[ðə; ði][mæn] [kʌmz] [ə'ɒːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
the man comes along that they want to make much of them .
这 男人 来 沿着 那 他们 想 到 制作 很多 的 他们 .

“有些女孩似乎直到遇到想要好好利用她们的男人时，才想到要‘充分发挥自己的潜力’。

[ðen] [ɪts] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l] .
Then it's so often a scramble .
然后 它是 所以 经常 一个 争夺 .

然后往往就变成了一场混乱。

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] .
You've had the instinct .
你已经 有 这 本能 .

你早就有了这种直觉。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɔːt][jʊr; jər] [ə'pɪərəns] [ˈɪntuː][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ðæt] [pʊt][ə; eɪ][mæn][ɔːf]
You haven't got your appearance into any of the little ways that put a man off
你 还没有 得到 你的 外貌 进入 任何 的 这 小的 方式 那 放 一个 男人 离开
[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [kwɑɪt] [wʌt] [ˈhiːz] [bɪn] [pʊt] [ɔːf][baɪ] .
without his knowing quite what he's been put off by .
没有 他的 会心 相当 什么 他是 到过 放 离开 经过 .

你的外表并没有触及到那些会让男人反感的小细节，而他却又不知道自己究竟被什么吓到了。

[wʌn] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — — "
One excellent thing about you — — "
— 出色的 事物 关于 你 — — "

你身上有一点非常棒——”

" [jes] ? " [sed] - , [ræpt] , [ɪk'spektənt] .
" **Yes ? " said Gwenna , rapt , expectant .**
" 是的 ? " 说 - , 欣喜若狂 , 怀孕 .

“是吗？”格温娜全神贯注、满怀期待地说。

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˈtestɪ'moʊniəl] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪ'nʌf] .
The particular unsolicited testimonial that followed was unexpected enough .
这 特别的 未经请求的 用户评价 那 随后 曾是 意外 足够的 .

接下来收到的那份主动提供的证词着实出乎我的意料。

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˈtæfɪ] , [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] — [wɑːʃt] ! "
" **For one thing , Taffy , you're always — washed ! "**
" 为了 — 事物 , 太妃糖 , 你是 总是 — 洗过 ! "

“首先，塔菲，你总是——洗得干干净净！”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Why , of course .**
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[bʌt; bət] , [ˈlezli] — [ˈʃɒrli] — [ˈsoʊz] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ! " **But** , **Leslie** — **surely** — **so's** **everybody** ! " 但 , 莱斯利 — 一定 — 所以也是 大家 ! "

但是，莱斯利——当然——每个人都一样！

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [mɪs] [lɔːŋ] [ˈdɑːrkli] . **" Are they ? " ejaculated Miss Long darkly .** " 是 他们 ? " 射精 错过 长的 黑暗 .

“是吗？”朗小姐阴沉地问道。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . **" They think they are .** " 他们 思考 他们 是 .

他们自认为如此。

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ˈhævnt] [grɑːspt] [haʊ] [mʌtʃ] [soʊp][ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈluːfə] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] , **They simply haven't grasped how much soap and water and loofah go to that ,** 他们 简单地 还没有 抓住 如何 很多 肥皂 和 水 和 丝瓜络 去 到 那 , [ɪn][bɪɡ] [taʊnz] . **in big towns .** 在 大的 城镇 .

他们根本没意识到在大城市里，洗漱需要用到多少肥皂、水和丝瓜络。

[hæf] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɑːnt] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [tʌb] . **Half the girls aren't what I call tubbed .** 一半 这 女孩们 不是 什么 我 称呼 管状 .

一半的女孩都不算胖。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ˈbæθruːmz; ˈbæθrʊmz][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][ðer; ðər] **How many of them , with bathrooms a yard from their** 如何 许多 的 他们 , 和 浴室 一个 院子 从 他们的 [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , **bedrooms** , 卧室 ,

他们当中有多少人，浴室离卧室只有一码远？

[ˈbɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skrʌb] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] ? **bother to have a scrub at night as well as in the mornings ?** 打扰 到 有 一个 擦洗 在 夜晚 作为 出色地 作为 在 这 早晨 ?

晚上和早上都认真搓洗皮肤吗？

[ɪts] [æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)] [ˈɡraɪmi] , [tæf] . **It's at night they're grimy , Taff .** 它是 在 夜晚 它们是 肮脏的 , 塔夫 .

塔夫，它们晚上才脏兮兮的。

[ɪts] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɑːn] , [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][ɔːl] , **It's at night they leave it on , powder and all ,** 它是 在 夜晚 他们 离开 它 在 , 粉末 和 全部 ,

他们晚上会把药膏连同爽身粉一起留在脸上。

[tuː; tə][wɜːrk][ˈɪntuː] [ðəmˈselvz] [ʌnˈtɪl] [ðæt] - - [lʊk] [gets] [ˈkraːnɪk] . **to work into themselves until that ' unfresh ' look gets chronic .** 到 工作 进入 他们自己 直到 那 - 不新鲜 - 看 获得 慢性的 .

逐渐形成一种“不新鲜”的形象，直到这种形象变成一种顽固的习惯。

[maɪ] [dɪr] , **My dear ,** 我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [bæθ] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ruːl] [wəd] [gɪv] [juː 'es] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]
I tell you that the two - bath - a - day rule would give us much less of the
我 告诉 你 那 这 二 - 洗澡 - 一个 - 天 规则 会 给 我们 很多 较少的 的 这
['loʊnli] - [ænd; ənd] - [nɪ'glektɪd] ['wɪmɪn] ['prɑːbləm] .
Lonely - and - Neglected Women Problem .
孤独 - 和 - 被忽视的 女性 问题 .
我告诉你，每天两次洗澡的规定可以大大减少孤独和被忽视的女性问题。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

" - ['wɪljəmz] ,
" **Gwenna Williams** ,
" - 威廉姆斯 ,

格温娜·威廉姆斯
['twɪstɪŋ] [brɪ'twiːn] ['fɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] [ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪzi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ɔːf]
twisting between finger and thumb the stalk of a daisy she had picked off
扭曲 之间 手指 和 拇指 这 茎 的 一个 雏菊 她 有 挑选 离开
[ðə; ði] [lɔːn] ,
the lawn ,
这 草地 ,
她用拇指和食指捻着从草坪上摘下的一朵雏菊的茎秆，

['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['fʌni] , [ʌv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [haʊ]
murmured something about it's being funny , love having anything to do with how
低声说道 某物 关于 它是 存在 有趣的 , 爱 拥有 任何事物 到 做 和 如何
[ɔːf(ə)n][ə; eɪ][gɜːrli] [wɔːft] !
often a girl washed !
经常 一个 女孩 洗过 !
他低声嘟囔着说这很有趣，喜欢和女孩多久洗一次澡有关的事情！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['lezli] [ɪz] [rɪ'vɒʊltɪŋli] ['ʌnpəu'etɪk][tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː] .
" **Of course you think Leslie is revoltingly unpoetic to suggest it .**
" 的 课程 你 思考 莱斯利 是 令人作呕地 不诗意 到 建议 它 .
“你当然会觉得莱斯利提出这样的建议非常不诗意，令人作呕。”

[bʌt; bət] [ɪts] [saʊnd] [ɪ'nʌf] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][ˈeldər][gɜːrli] .
But it's sound enough , " declared the elder girl .
但 它是 声音 足够的 , " 声明 这 长老 女孩 .
“但是它足够结实了，”姐姐说道。

" ['flaʊərz] [dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] - ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ɜːrθ] [hæd; həd][ˈevər] [tʌtʃt]
" **Flowers don't look as if ' anything to do with ' earth had ever touched**
" 花朵 不 看 作为 如果 - 任何事物 到 做 和 - 地球 有 曾经 感动
[ðem; ðəm] , [duː] [ðeɪ] ?
them , do they ?
他们 , 做 他们 ?
“花朵看起来好像从未接触过泥土，对吧？ ”

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ðer; ðər] [ruːts] ['bedɪd] [diːp] [daʊn] [ɪn][aɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] ?
But aren't their roots bedded deep down in it right enough ?
但 不是 他们的 根 卧床 深的 向下 在 它 正确的 足够的 ?
但他们的根难道还不够深扎于此吗？

[ɔ:ɪ] [ði:z] [hɪnts][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [helθ] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] - ['kʌltʃər] , [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ru:ts]
All these hints I give you about Health and Body - culture , these are the Roots
全部 这些 提示 我 给 你 关于 健康 和 身体 - 文化 , 这些 是 这 根
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] .
of the Rose .
的 这 玫瑰 .

我给你们的一些关于健康和身体文化的建议，都是玫瑰的根基。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈenihaʊ] .
Some of them , anyhow .
一些 的 他们 , 无论如何 .

至少他们中的一些人是这样。

[ɪ'speʃəli] ['wɑ:ʃɪŋ] .
Especially washing .
尤其 洗涤 .

尤其是洗涤方面。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tæf] " — [ʃi:; ʃi] [spʊk] [sə'pʌlkreɪli] — " [hæf][ðə; ði] - [naɪs] - ['gɜ:lz][wi:; wi]
I tell you , Taff " — she spoke sepulchrally — " half the ' nice ' girls we
我 告诉 你 , 塔夫 " — 她 辐 墓地 — " 一半 这 - 好的 - 女孩们 我们
"我告诉你，塔芙，"她语气沉重地说，“一半的'好女孩....."

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[noʊ] [dəʊnt] [wɑ:ʃ] [ɪ'nʌf] .
know don't wash enough .
知道 不 洗 足够的 .

我知道自己洗得不够勤。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dəʊnt][get] [hæf][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeid] [laɪk] .
That's why they don't get half the attention they'd like .
那就是 为什么 他们 不 得到 一半 这 注意力 他们会 喜欢 .

这就是为什么他们得不到他们想要的一半关注的原因。

[men] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] - ['helθi] - ['lʊkɪŋ] - [gɜ:rl] .
Men like what they call a ' healthy - looking ' girl .
男人 喜欢 什么 他们 称呼 一个 - 健康 - 寻找 - 女孩 .

男人喜欢他们所谓的“看起来健康”的女孩。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:tɪ][aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [mi:nz] [ðə; ði][gɜ:rl] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['speʃəli] [kli:n] .
As often as not it simply means the girl happens to be specially clean .
作为 经常 作为 不是 它 简单地 方法 这 女孩 发生 到 是 特别 干净的 .

通常情况下，这仅仅意味着这个女孩碰巧特别爱干净。

['bjʊ:tɪz] [skɪn] - [di:p] ; ['mɔ:rəl] , [lʊk] ['æftər][jɔr; jər] [skɪn] .
Beauty's skin - deep ; moral , look after your skin .
美的 皮肤 - 深的 ; 道德 , 看 后 你的 皮肤 .

美貌只在于外表；所以，要好好保养皮肤。

[naʊ] , [ju:; jʊ][du:] .
Now , you do .
现在 , 你 做 .

现在，你明白了。

[noʊ][soʊp][ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] , [tæf] ? "
No soap on your face , Taff ? "
不 肥皂 在 你的 脸 , 塔夫 ? "

塔夫，你脸上没抹肥皂吗？

" [noʊ] ; [dʒʌst][ə; eɪ] - [kli:n] - ['æftər] ['wa:ʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

" **No ; just a clean after washing , with Oatine and things like that .** "

" 不 ; 只是 一个 干净的 后 洗涤 , 和 和 事物 喜欢 那 . "

" 不, 只是洗完澡后简单‘清洁’一下, 用燕麦片之类的东西洗一下。”

" [raɪt] .

" **Right .**

" 正确的 .

" 正确的。

[kɔ:sts] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['fɔʊr,pəns] [ə; eɪ] [wi:k] .

Costs you about fourpence a week .

成本 你 关于 四便士 一个 星期 .

每周大约花费四便士。

[aɪ'ti:] [maɪt] [kɔ:st] [fɔ:r] ['ɡɪni] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][i:kə'na:mɪk(ə)]['spɪrɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

It might cost four guineas , to judge from the economical spirit of some

它 可能 成本 四 几内亚 , 到 法官 从 这 经济 精神 的 一些

[gɜ:lz]['oʊvər] [ðæt] ,

girls over that ,

女孩们 超过 那 ,

根据一些女孩在这方面的节俭精神判断, 这可能要花掉四个几尼。

" [sed] ['lezli] .

" **said Leslie .**

" 说 莱斯利 .

莱斯利说道。

" [ðen] , [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɡroʊsli] [mə'tɪriəl] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]

" **Then , to go on with this grossly material subject that is really the root of**

" 然后 , 到 去 在 和 这 粗略地 材料 主题 那 是 真的 这 根 的

[ˈpoʊətri] ,

Poetry ,

诗 ,

“然后, 继续探讨这个极其物质化的主题, 它实际上是诗歌的根源,

[du:][ju:; jʊ] [ʃæm'pu:z] [jɔr; jər] [her] [naɪs][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] ?

do you shampoo your hair nice and often ?

做 你 洗发水 你的 头发 好的 和 经常 ?

你经常认真洗头吗?

[aɪ'ti:] [lʊks] [θɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] ['ɡlɑ:si] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə:lz] [ɔ:l] [bɪɡ] , [æz; əz] [ɪf]

It looks thick and soft and glossy and with the curls all big , as if

它 看起来 厚的 和 柔软的 和 光滑 和 和 这 卷发 全部 大的 , 作为 如果

[ju:; jʊ][dɪd] . "

you did . "

你 做过 . "

它看起来浓密、柔软、有光泽, 而且卷度很大, 就像你亲手做的一样。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] .

" **Oh , yes , I do .**

" 哦 , 是的 , 我 做 .

“哦, 是的, 我有。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðæts] ['i:zi] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ɪts] [ɔ:rt] . "

But then that's easy for me ; it's short . "

但 然后 那就是 简单的 为了 我 ; 它是 短的 . "

但对我来说这很容易, 因为很短。

" ['maɪnz] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][aɪ][du:][aɪ'ti:] [rɪ'lɪdʒəsli] ['evri] ['fɔ:rtnaɪt] .

" **Mine's long enough , but I do it religiously every fortnight .**

" 我的 长的 足够的 , 但 我 做 它 宗教地 每一个 两星期 .

“我的尿布够长了, 但我每两周都会坚持做一次。”

[peɪz] [em 'i:] , " [sed] [mɪs] [lɔːŋ] ['kændɪdli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] .
Pays me , " said Miss Long candidly as she went on working .
支付 我 , " 说 错过 长的 坦率地说 作为 她 去 在 在职的 .

“付我钱,”朗小姐一边继续干活一边坦率地说。

" [ʌn'taɪdɪ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [fɪːl] [ænd; ənd] [smel] [ɔːl] [raɪt] .
" Untidy it may be , but it does feel and smell all right .
" 凌乱 它 可能 是 , 但 它 做 感觉 和 闻 全部 正确的 .

虽然看起来有点乱, 但感觉和闻起来都还不错。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [aɪ] [treɪnd] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] —
One of my medical students at the hospital where I trained for five minutes —
— 的 我的 医疗的 学生 在 这 医院 在哪里 我 受过训练 为了 五 分钟 —

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mɑːnti] ,
the boy Monty ,
这 男生 蒙蒂 ,

我在医院实习五分钟期间, 认识了我的一位医学生——名叫蒙蒂的男孩。

[ðə; ði] ['diːnz] [sʌn] — [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] ['tʃeri] - [wʊd]
the Dean's son — he said once that the scent of my hair was like cherry - wood
这 院长 儿子 — 他 说 一次 那 这 香味 的 我的 头发 曾是 喜欢 樱桃 - 木头

.
:
.

院长的儿子曾说过, 我的头发闻起来像樱桃木。

- [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɔːtərd] [aɪ 'ti:] [wel] [wɪð; wɪθ] [beɪ] [rʌm] [ænd; ənd]
' Course I didn't confide in him that I watered it well with bay rum and
- 课程 我 没有 信任 在 他 那 我 浇水 它 出色地 和 湾 朗姆酒 和

[ˈrozmeəri] ['evri] [naɪt] .
rosemary every night .
迷迭香 每一个 夜晚 .

当然, 我没有告诉他, 我每晚都用月桂朗姆酒和迷迭香好好浇灌它。

['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [laɪk] [mɪs] ['ɑːrmitɪdʒ] , [ðə; ði] [sʌfrə'dʒet] - ['wʊmən] [hɪr] ,
Better than being like Miss Armitage , the suffragette - woman here ,
更好的 比 存在 喜欢 错过 阿米蒂奇 , 这 妇女参政论者 - 女士 这里 ,

总比像阿米蒂奇小姐那样, 那个女权主义者强吧。

[huːz] [soʊ][naɪs] - ['maɪndɪd] [ðæt] [fɪːz] - [ə'blʌv] - ['pæmpərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] .
who's so nice - minded that she's ' above ' pampering the body .
谁是 所以 好的 - 有思想 那 她是 - 多于 - 宠爱 这 身体 .

她心地善良, 不屑于呵护身体。

[wɒts] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
What's the consequence ?
是什么 这 结果 ?

后果是什么?

[fɪː; fɪ] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['gɜːlz] [hɪr] , [goʊ] [ə'baʊt] [smelɪŋ] — [tuː; tə][pʊt] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] — [laɪk] [koʊld]
She , and half the girls here , go about smelling — to put it plainly — like cold
她 , 和 一半 这 女孩们 这里 , 去 关于 闻起来 — 到 放 它 显然 — 喜欢 寒冷的

她和这里一半的女孩一样, 身上散发着——说得直白点——冷气。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[griːs] [ænd; ənd] [gə'ləːʃ] !
grease and goloshes !
润滑脂 和 戈洛什 !

油脂和大杂烩!

[kæn; kən] [ðei] [ˈwʌndə] [ðæt] [men] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeid] [bi:; bi] — [bi:; bi] [ˈveri] [naɪs] [tu:; tə]
Can they wonder that men don't seem to think they'd be — be very nice to
能 他们 想知道 那 男人 不 似乎 到 思考 他们会 是 — 是 非常 好的 到
['mæri] ? "
marry ? "
结婚 ? "

她们难道不觉得奇怪吗？为什么男人们似乎认为她们不太适合结婚？

" [sʌm; səm] [sʌfrəˈdʒets] , [ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbreɪni] [ˈwɪmɪn] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] - , "
" Some suffragettes , and sort of brainy women , " hesitated Gwenna , "
" 一些 妇女参政论者 , 和 种类 的 聪明的 女性 , " 犹豫了一下 - , "
[ɑ:r; ə] ['mæriɪd] . "
are married . "
是 已婚 . "

“有些女权主义者，还有一些比较聪明的女性，”格温娜犹豫了一下，“已经结婚了。”

" [jes] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [taɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ? " [skɔft]
" Yes ; and have you observed the usual type of their husbands ? " scoffed
" 是的 ; 和 有 你 观察到 这 通常 类型 的 他们的 丈夫们 ? " 嘲笑
['lezli] .
Leslie .
莱斯利 .

“是的；你有没有观察过她们丈夫的通常类型？”莱斯利嗤之以鼻。

" [ju:] !
" Eugh !
" 呃 !

“呃！”

" - , [set][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsʌbdʒekt] , [dru:] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt]
" Gwenna , set upon her own subject , drew her back with innocent
" - , 放 之上 她 自己的 主题 , 画 她 后退 和 清白的
[də'rektnəs,dai'rektnəs][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
directness to the matter in hand .
直接 到 这 事情 在 手 .

“格温娜一心想着自己的事，用天真无邪的直率把她拉回到了手头的事情上。

" [wʌt] [els] [ɔ:t] [wʌn][tu:; tə][du:] ?
" What else ought one to do ?
" 什么 别的 应该 — 到 做 ?

“还能做什么呢？”

[brˈsaɪdz] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋ] , [brˈsaɪdz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [wʌnz] [her] [ænd; ənd][skɪn] ? "
Besides lots of washing , besides taking care of one's hair and skin ? "
除了 很多 的 洗涤 , 除了 采取 关心 的 一个人的 头发 和 皮肤 ? "

除了经常洗衣服，除了好好保养头发和皮肤之外？

" [wʌnz] [ʃeɪp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [mju:zd] ['lezli] .
" One's shape , of course , " mused Leslie .
" 一个人的 形状 , 的 课程 , " 沉思 莱斯利 .

“当然是指体型，”莱斯利沉思道。

" [ðer; ðər] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
" There you're all right .
" 那里 你是 全部 正确的 .

“你没事了。”

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] — [ænd; ənd][,em 'i:] — [ðæt] [ju:v] [left] [ɔ:f] [ðoʊz] [wɪrd] , [ðoʊz] [ʌn'z:rθli] [steɪz]
Thank goodness — and me — that you've left off those weird , those unearthly stays
感谢 善良 — 和 我 — 那 你已经 左边 离开 那些 诡异的 , 那些 超凡脱俗的 停留
[ju:, jʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ɪn] .
you came up to town in .
你 来了 向上 到 镇 在 .
谢天谢地——也让我高兴——你不再提起你来镇上时那些古怪的、不寻常的住宿经历。

[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,
亲爱的,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ][ˈhæmpər] [stræpt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ju:, jʊ][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [jʊr; jər]
they were like a hamper strapped round the middle of you and sending your
他们 是 喜欢 一个 阻碍 绑带 圆形的 这 中间 的 你 和 发送 你的
[ˈʃəʊldəz] [ʌp] ,
shoulders up ,
肩膀 向上 ,
它们就像一个沉重的篮子绑在你的腰间, 把你的肩膀向上顶起。

[skwɜrd] , [ˈɪntu:][jʊr; jər] [ɪrɪz] !
squared , into your ears !
平方 , 进入 你的 耳朵 !
方方正正, 塞进你的耳朵里!

[ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ] ['prɪti] [sloʊp][ðer; ðər] [naʊ] , [bɪ'saɪdɪz] ['setɪŋ] [fri:] [ɔ:l][jʊr; jər] - [laɪnz] . -
You've got a pretty slope there now , besides setting free all your ' lines . '
你已经 得到 一个 漂亮的 坡 那里 现在 , 除了 环境 自由的全部 你的 - 线条 . -
你现在那里有一个相当不错的斜坡, 而且你还可以释放所有的“线条”。

[aɪ] [sə'pouz] [ɪ'læstɪk][hæz; həz] ['prɪti] [wel] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:rsɪt] ['kwestʃən] [æt; ət][læst] . "
I suppose elastic has pretty well solved the great corset question at last . "
我 认为 松紧带 有 漂亮的 出色地 已解决 这 伟大的 紧身胸衣 问题 在 最后的 . "
我想弹性材料最终应该算是彻底解决了束身衣这个大问题了。

" ['θɜ:rti] ['ɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [ful][lɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [fɔ:r; fər][dʒʌst][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [belt] , "
" Thirty shillings was a dreat - ful lot to give for just an elastic belt , "
" 三十 先令 曾是 一个 - - 满 很多 到 给 为了 只是 一个 松紧带 腰带 , "
['mɜ:mɜ-d] - ,
murmured Gwenna ,
低声说道 - ,
“花三十先令买一条松紧带, 真是太贵了,”格温娜低声说道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌp(ə)l] [weɪst] .
with her little hand at her supple waist .
和 她 小的 手 在 她 柔软 腰部 .
她的小手放在自己柔美的腰间。

" [stɪl] , [ju:, jʊ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ,
" Still , you said I must ,
" 仍然 , 你 说 我 必须 ,
“但是, 你说我必须.....”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [blaʊs] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] .
even if I didn't have a new blouse over it for eighteen months .
甚至 如果 我 没有 有 一个 新的 女式衬衫 超过 它 为了 十八 几个月 .
即使我十八个月都没给它配过新衬衫。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] .
" Again she looked up for guidance .
" 再次 她 看起来 向上 为了 指导 .
她再次抬头寻求指引。

" [wʌt] [els] ?
" **What else ?**
" 什么 别的 ?

还有什么？

[wɒts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , [ˈleɪzli] ?
What's a good thing , Leslie ?
是什么 一个 好的 事物 , 莱斯利 ?

莱斯利，什么才是好事？

[əˈbaʊt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðæt] ? "
About clothes and that ? "
关于 衣服 和 那 ? "

关于衣服之类的？

" [oʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [naʊ] , [ˈpræktɪkli] .
" **Oh , child , you know it all now , practically .**
" 哦 , 孩子 , 你 知道 它 全部 现在 , 几乎 .

“哦，孩子，你现在几乎什么都知道了。”

[lets] [siː] — [juːz] " — [fiː; fɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [braʊn] [wʌn] [hæf] - [tʌkt] [ˈʌndər] -
Let's see — shoes " — she glanced at the tiny brown one half - tucked under Gwenna's
我们来吧 看 — 鞋 " — 她 瞥了一眼 在 这 微小的 棕色的 — 一半 - 塞进去 在下面 -
[niː] .
knee .
膝盖 .

“让我看看——鞋子”——她瞥了一眼半塞在格温娜膝盖下的那只棕色小鞋。

" [buːts] [ænd; ənd] [juːz] [men] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Boots and shoes men seem to notice as much as any other part of your**
" 靴子 和 鞋 男人 似乎 到 注意 作为 很多 作为 任何 其他 部分 的 你的
男人们似乎对你身上的靴子和鞋子和其他任何部位一样重视。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[get] - [ʌp] .
get - up .
得到 - 向上 .

起床。

[əˈtræktɪv] [juːz] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfæʃnəbl] [skɜːrt] , [wɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] ,
Attractive shoes , even with an unfashionable skirt , will pull you through ,
吸引人的 鞋 , 甚至 和 一个 过时的 裙子 , 将要 拉 你 通过 ,
即使搭配一条过时的裙子，一双漂亮的鞋子也能让你焕然一新。

[wen] [ˈʃæbi] [juːz] [wʊd] [ˈruːɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [rɪɡ] .
when shabby shoes would ruin the look of the smartest rig .
什么时候 破旧 鞋 会 废墟 这 看 的 这 最聪明的 钻井平台 .

破旧的鞋子会毁掉最时髦的座驾。

[ðeɪ] [siː] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ˈkʌlə] [juːv] [ɡɑːt][ɑːn] .
They see that , even when they've no idea what colour you've got on .
他们 看 那 , 甚至 什么时候 他们有 不 主意 什么 颜色 你已经 得到 在 .

即使他们完全不知道你穿的是什么颜色的衣服，他们也能看出这一点。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [əˈhʌðər] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['staːkɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : " [æz; əz][fɔːr; fər]
" **She went on to another hole in the stocking and continued :** " **As for**
" 她 去 在 到 其他 洞 在 这 袜 和 持续 : " 作为 为了
[ˈkʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

她继续往丝袜上的另一个洞里摸索，说道：“至于颜色，

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] - [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [blæk] , - [ɔːr][ɔːl] - [waɪt] , [ɔːr] [peɪl] [bluː] .
a man does seem to notice ' a girl in black , ' or all - white , or pale blue .
一个 男人 做 似乎 到 注意 - 一个 女孩 在 黑色的 , - 或者全部 - 白色的 , 或者 苍白 蓝色的 .
男人似乎确实会注意到“身穿黑色衣服的女孩”、“身穿白色衣服的女孩”或“身穿浅蓝色衣服的女孩”。

[aɪ] [riːd] [wʌns] [ðæt] [peɪl] [bluː] [ɪz] - [ðə; ði][seks] [ˈkʌlər] - — ['kʊdnt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈnevər] [wɔːrn][,aɪ ˈtiː]
I read once that pale blue is ' the sex colour ' — couldn't tell you , never worn it
我 读 一次 那 苍白 蓝色的 是 - 这 性别 颜色 - — 不能 告诉 你 , 绝不 磨损 它
[maɪˈself] .
myself .
我 .

我曾经读到过浅蓝色是“性感的颜色”——我没穿过，所以无法告诉你。

[ˈmæniɪdʒd] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [,aɪ ˈtiː] , [tuː] !
Managed well enough without it , too !
管理 出色地 足够的 没有 它 , 也 !

没有它我也过得挺好的！

" [mjuːzd] [ˈleɪli] .
" **mused Leslie** .
" 沉思 莱斯利 .

莱斯利沉思道。

" [ðen] - [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [pɪŋk] - [ɪz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
" **Then ' a girl in pink ' is very often a success in the evening .**
" 然后 - 一个 女孩 在 粉色的 - 是 非常 经常 一个 成功 在 这 晚上 .

“那么，‘穿粉色衣服的女孩’在晚上往往会很受欢迎。”

[men] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [ˈveɪgli] [ðæt] [pɪŋk] [ɪz] - [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] [ˈkʌlər] . -
Men seem to have settled vaguely that pink is ' the pretty girl's colour . ' -
男人 似乎 到 有 定居 依稀 那 粉色的 是 - 这 漂亮的 女孩们 颜色 . -

男人们似乎已经大致认定粉色是“漂亮女孩的颜色”。

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [wer] [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlʌvli]
So then they fondly imagine that anything that dares to wear it must be lovely
所以 然后 他们 深情地 想象 那 任何事物 那 敢于 到 穿 它 必须 是 迷人的
.
.
.

于是，他们便天真地认为，任何敢于穿戴它的人都一定很可爱。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [jet] .
You needn't yet .
你 不必 然而 .

你现在还不必这么做。

[kiːp] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈleɪtər] .
Keep it for later .
保持 它 为了 之后 .

先留着以后用。

[pɪŋk] — [dʒuːˈdɪʃəs] [pɪŋk] — [teɪks] [ɔːf] [ten] [ˈjɪrz] , [ˈtæfi] ! "
Pink — judicious pink — takes off ten years , Taffy ! "
粉色的 — 明智的 粉色的 — 需要 离开 十 年 , 太妃糖 ! "

粉色——恰到好处的粉色——瞬间年轻了十年，太妃糖！

" [aɪ] — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][jæl; jəl] [stɪl] [ker] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]
" **I — I suppose I shall still care what I look like , " murmured the young girl**
" 我 — 我 认为 我 将 仍然 关心 什么 我 看 喜欢 , " 低声说道 这 年轻的 女孩
[ˈwɪstfəli] ,
wistfully ,
" 怅然地 ,

“我.....我想我还是会在意自己的外表,”小女孩怅然地低语道。

" [æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] "
" **at thirty - two** "
" 在 三十 - 二 "

“三十二岁时.....”

" [pɜːrli] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ˈnʌmbər] [ˈfɔːrti] - [ert] : [wen] [ɪn] [daʊt] ,
" **Pearl of Wisdom Number Forty - eight : When in doubt ,**
" 珍珠 的 智慧 数字 四十 - 八 : 什么时候 在 怀疑 ,

“智慧箴言第四十八条：当你犹豫不决时，

[wer] [ðə; ði] [kəʊt] - [ænd; ənd] - [skɜːrt] ([ɪf] [ɪts] ['diːsntli] [kʌt]) ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frɑːk] , "
wear the coat - and - skirt (if it's decently cut) rather than the frock , "
" 穿 这 外套 - 和 - 裙子 (如果 它是 体面地 切) 相当 比 这 连衣裙 , "
[dɪˈkriːd] ['lezli] .
decreed Leslie .
" 颁布 莱斯利 .

“穿外套和裙子（如果剪裁得体的话），而不是穿连衣裙,”莱斯利断言道。

" [waɪt] [saɪk] [ˈʒɜːts] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] , [ˈɔːlweɪz] .
" **White silk shirts they seem to like , always** .
" 白色的 丝绸 衬衫 他们 似乎 到 喜欢 , 总是 .

“她们似乎总是喜欢白色丝绸衬衫。”

([aɪm][glæd][aɪ] [wiːn] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] - [ɑːn][taɪ] , ['tæfi] .
(**I'm glad I weaned you of the pin - on tie , Taffy** .
(我是 高兴的 我 断奶 你 的 这 别针 - 在 领带 , 太妃糖 .

（我很高兴我让你戒掉了领带夹，塔菲。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] - ['sɪkspəns] - [θriː] - ['fɑːrðɪŋ] . -
It always looked like ' sixpence - three - farthings . '
" 它 总是 看起来 喜欢 - 六便士 - 三 - 四分之一便士 . -

它看起来总是像“六便士三法分”。

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] ['rɪbən] [fɔːr; fər] - [sɪks] - [θriː] , - [juː; jʊ] [taɪ] [aɪ ˈtiː] ,
Whereas you buy a piece of narrow ribbon for ' six - three , ' you tie it ,
" 然而 你 买 一个 片 的 狭窄的 丝带 为了 - 六 - 三 , - 你 领带 它 ,

你花六块三块钱买了一块窄丝带，然后把它系起来，

[juː; jʊ] ['fæsn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪlvər] [brʊʊtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʒɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [lʊks] [gʊd] .
you fasten it with a plain silver brooch to your shirt , and it looks good .
" 你 系 它 和 一个 清楚的 银 胸针 到 你的 衬衫 , 和 它 看起来 好的 .
) "
) "
) "

你用一枚简单的银胸针把它别在衬衫上，看起来很不错。）

" [aɪl] [rɪ'membər] , " ['mɜːmɜːd] - [dɪˈvəʊtli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
" **I'll remember , " murmured Gwenna devoutly , from the grass .**
" 患病的 记住 , " 低声说道 - 虔诚地 , 从 这 草 .

“我会记住的,”格温娜在草地上虔诚地低语道。

[ˈlezli] [sed] , " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [hɪr] — ([ˈnevər] [stu:p] [tu:; tə] [ˈgɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Leslie said , " One of the housemaids here — (never stoop to gossip with the
莱斯利 说 , " 一 的 这 女佣 这里 — (绝不 哈腰 到 闲话 和 这
[ˈsɜ:r.vənt] , [ˈdɪrɪst] .
servants , dearest .
仆人 , 亲爱的 .

莱斯利说：“这里的一个女佣——（亲爱的，千万不要和仆人闲聊。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [ʌnˈhelpfɪ] [ænd; ənd] [dɪˈmɔ: rəˌlaɪzɪŋ] [tu:; tə] [bəʊθ] [ˈklæsɪz]) — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd]
It is so unhelpful and demoralising to both classes) — one of the housemaids
它 是 所以 没用 和 令人沮丧的 到 两个都 课程) — 一 的 这 女佣
[wʌns] [tu:ld] [em ˈi:] [ðæt] [hɜ:r; hær] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [tu:ld] [hɜ:r; hær] [ðæt] - [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd]
once told me that her young man had told her that ' nothing in the wide
一次 讲述 我 那 她 年轻的 男人 有 讲述 她 那 - 没有什么 在 这 宽的
[wɜ:rlɪd] [set] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ,
world set a young woman off like a nice ,
世界 放 一个 年轻的 女士 离开 喜欢 一个 好的 ,

这对两个阶层来说都是非常无益且令人沮丧的）——一位女佣曾经告诉我，她的年轻丈夫告诉她，“世界上没有什么比
一个好男人更能让一个年轻女子心动了，

[freʃ] , [kli:n] , [ˈsɪmp(ə)l] [ʃɜ:rt] [blaʊs] , [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ðen] ! -
fresh , clean , simple shirt blouse , same as what she was wearing then ! ' .
新鲜的 , 干净的 , 简单的 衬衫 女式衬衫 , 相同的 作为 什么 她 曾是 穿着 然后 ! -
一件清新、干净、简洁的衬衫，和她当时穿的一样！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] .
Of course , he was a policeman .
的 课程 , 他 曾是 一个 警察 .

他当然是一名警察。

[nɑ:t] [æn; ən] [ˈeɪvɪeɪtər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdi:nz] [sʌn] .
Not an aviator or a dean's son .
不是 一个 飞行员 或者 一个 院长 儿子 .

他既不是飞行员，也不是院长的儿子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðeə(r)] - [ˈbrʌðəz] [ˈʌndər]
But when it comes to a girl in the case , I expect they're ' brothers under
但 什么时候 它 来 到 一个 女孩 在 这 案件 , 我 预计 它们是 - 兄弟 在下面
[ðer; ðər] [skɪnz] ,
their skins ,
他们的 皮肤 ,

但就案件中的女方而言，我猜他们骨子里就是兄弟。

- " [sed] [ˈlezli] [lɔ:ŋ] .
- " **said Leslie Long .**
- " 说 莱斯利 长的 .

“莱斯利·朗说道。”

[ˈhʌski] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈtɔ:kɪŋ] , [fi:; fi] [klɪrd] [hɜ:r; hær] [θrəʊt] .
Husky with much talking , she cleared her throat .
沙哑 和 很多 说 , 她 已清除 她 喉 .

她嗓子很哑，说了不少话，然后清了清嗓子。

" [pɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ˈnʌmbər] [ˈfɔ:rti] - [naɪn] : [bi:; bi] [ˈɔ:flɪ] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈkɑ:lər] ,
" **Pearl of Wisdom Number Forty - nine : Be awfully careful about your collar ,**
" 珍珠 的 智慧 数字 四十 - 九 : 是 非常 小心 关于 你的 衣领 ,
“智慧箴言第四十九条：务必格外小心你的衣领。”

[ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sli:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [skɜ:rt] .
the ends of your sleeves and the hem of your skirt .
这 结束 的 你的 袖子 和 这 她们 的 你的 裙子 .

你的袖口和裙子的下摆。

(['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ; [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .)
(**Keeping a strong force on the Frontier ; that is always important .**)
(保持 一个 强的 力量 在 这 边境 ; 那 是 总是 重要的 .)
(在边境保持一支强大的力量；这一点始终很重要。)

[dəʊnt] ['evər] [let] [jɔ:; jər] [kloʊðz] [bi:; bi] - [pɪktʃə'resk] , - [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ɪn'dɔ:rz] .
Don't ever let your clothes be ' picturesque , ' except for indoors .
不 曾经 让 你的 衣服 是 - 如画 , - 除了 为了 室内 .
(除了室内以外，千万不要穿得“花哨”。)

[ə; eɪ][mæn] [ləʊðz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'bo:ŋ] [br'saɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [flæps][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
A man loathes walking along beside anything that flaps in the wind ,
一个 男人 厌恶 步行 沿着 旁 任何事物 那 襟翼 在 这 风 ,
(一个人最讨厌沿着任何在风中飘动的东西走。)

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] - ['fænsɪ] [dres] . -
or anything that looks like what he calls ' fancy dress . ' .
或者 任何事物 那 看起来 喜欢 什么 他 呼叫 - 想要 裙子 . -
(或者任何看起来像他所谓的“奇装异服”的东西。)

[ˌaʊt'saɪd] , [dəʊnt] [wer] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [skɪp] ['i:zəli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [læst] [bʌs] [ɪn] .
Outside , don't wear anything that you can't skip easily on to the last bus in .
外部 , 不 穿 任何事物 那 你 不能 跳过 容易地 在 到 这 最后的公共汽车 在 .
(在外面，不要穿任何你无法轻松跳上末班车的衣服。)

[dəʊnt][hæv; həv] - ['bɪts] - [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
Don't have ' bits ' of anything about you .
不 有 - 比特 - 的 任何事物 关于 你 .
(不要留下任何关于你的“零碎”信息。)

[traɪ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ni:t] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['daʊdiɪst] [gɜ:rl][ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
Try to be as neat as the very dowdiest girl you know , without the
尝试 到 是 作为 整洁的 作为 这 非常 最土气的 女孩 你 知道 , 没有 这
['daʊdɪnɪs] .
dowdiness .
邋遢 .
(尽量像你认识的最土气的女孩那样整洁，但不要像她那样土气。)

['ni:tnəs] , [maɪ] ['sɪstər] , [ɪz][ðə; ði] — — ([hɪr] [eɪ'em][aɪ] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [waɪ] ,
Neatness , my belovèd sisters , is the — — (Here am I talking like this ; but why ,
整洁 , 我的 心爱 姐妹 , 是 这 — — (这里 是 我 说 喜欢 这 ; 但 为什么 ,
(整洁，我亲爱的姐妹们，是——（我在这里这样说话；但是为什么，

" [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self] , ['læfɪŋ] , " [waɪ] [ɑ:nt] [aɪ] [ni:tər] [maɪ'self] [wen] [ɪn] ['mʌftɪ] ?
" **she interrupted herself , laughing , " why aren't I neater myself when in mufti ?**
" 她 中断 她自己 , 笑 , " 为什么 不是 我 更整洁 我 什么时候 在 常服 ?
(她笑着打断自己说：“为什么我穿便服的时候就不能更整洁一些呢？”)

[aɪ] [mi:n] , [wen] [ðeəz; ðəz]['nʊʊbɑ:di] [ə'baʊt] ?
I mean , when there's nobody about ?
我 意思是 , 什么时候 有 无人 关于 ?
(我的意思是，当周围没有人的时候？)

- [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] , [prɪ'pər] [fɔ:r; fər][wɔ:r] . -
' In time of Peace , prepare for War . ' .
- 在 时间 的 和平 , 准备 为了 战争 . -
(“和平时期，要做好战争准备。”)

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .
It would be better .
它 会 是 更好的 .
(那样会更好。)

[maɪt] [get][maɪ] [her] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] .)
Might get my hair out of its habit of descending at the wrong moment .)
可能 得到 我的 头发 出去 的 它是 习惯 的 下降 在 这 错误的 片刻 .)
或许能让我的头发不再在不合时宜的时候垂下来。)

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] , [wen] [ɔːl][jɜː; jər] [gʊd] [pɔɪnts] [ɑːr; ər][ˈmoʊbɪlaɪzd] , [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And then , then , when all your good points are mobilised , you wait for the
和 然后 , 然后 , 什么时候全部 你的 好的 积分 是 动员起来 , 你 等待 为了 这
[ˈenəmi] .
Enemy .
敌人 .

然后，当你的所有优势都发挥出来之后，你就等待敌人的到来。
" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 118**]
" [页 -]

[第118页]
" [ðə; ði] [ˈenəmi] ? " [sed] [ˈlɪt(ə)l] - , [ˈdaʊtfəli] .
" The enemy ? " said little Gwenna , doubtfully .
" 这 敌人 ? " 说 小的 - , 怀疑地 .
“敌人？”小格温娜疑惑地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ðə; ði][mæn] .
The Man .
这 男人 .
男人。

[ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [fɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
The opposing force , if you like .
这 反对 力量 , 如果 你 喜欢 .
如果你愿意的话，可以称之为反对力量。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɪ] [ænd; ənd] [wɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
You can think and think and wish and wish about him then until the
你 能 思考 和 思考 和 希望 和 希望 关于 他 然后 直到 这
[hoʊl] [er] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][goʊz] [ˈfɪvəri] - [kˈwɪvəri] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
whole air about you goes shivery - quivery with it .
所有的 空气 关于 你 去 发抖 - 颤抖 和 它 .
你可以不停地想他、想他、想他，直到你周围的空气都为此颤抖不已。

- [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] - [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
' Creating an atmosphere ' is what they call it , I believe .
- 创建 一个 气氛 - 是 什么 他们 称呼 它 , 我 相信 .
我记得他们把这叫做“营造氛围”。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [ðæt] , " [ədˈvaɪzɪd] [ˈleɪzli] .
And get him well into the zone of that , " advised Leslie .
和 得到 他 出色地 进入 这 区 的 那 , " 建议 莱斯利 .
“让他完全进入那种状态，”莱斯利建议道。

" [fɔːr; fər] [ɪts] [noʊ][juːz][ðə; ði][ˈmæɡnət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæɡnət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈlaʊ] [ɪtˈself] [tuː; tə][get]
" For it's no use the magnet being a magnet if it doesn't allow itself to get
" 为了 它是 不 使用 这 磁铁 存在 一个 磁铁 如果 它 不 允许 本身 到 得到
[wɪˈðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] ,
within miles of a needle ,
之内 英里 的 一个 针 ,
“如果磁铁不让自己靠近针头几英里以内，那么它作为磁铁就毫无用处了。”

[ɪz][aɪ'ti:] ?
is it ?
是 它 ？

是吗？

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['eni] [oʊld][bɪt][ʌv; əv][skræp] - ['aɪərn] .
Might as well be any old bit of scrap - iron .
可能 作为 出色地 是 任何 老的 少量 的 废料 - 铁 .
简直就是一块破烂废铁。

[ˈplenti] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] — [naɪs][ˈgɜːlz] , [aɪ] [miːn] — [nɑːt][laɪk] [ðæt] [dɪˈplɔːrəbli] [ˈvʌlgər] [mɪs] [lɔːŋ] .
Plenty of girls — nice girls , I mean — not like that deplorably vulgar Miss Long .
很多 的 女孩们 — 好的 女孩们 , 我 意思是 — 不是 喜欢 那 令人痛心心地 庸俗 错过 长的 .
有很多女孩——我是指好女孩——不像那个令人厌恶的粗俗的朗小姐。

[wʌt] [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [ðæts] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
What she's doing in a Club that's supposed to be for ladies I don't know .
什么 她是 正在做 在 一个 俱乐部 那就是 据称 到 是 为了 女士们 我 不 知道 .
我不知道她为什么会出现一家应该是女士俱乐部的场所。

[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] !
The horrid things she says !
这 可怕的 事物 她 说道 !

她说的那些话太可怕了！

[bæd] ! [bæd][fɔːrm] !
Bad ! Bad form !
坏的 ! 坏的 形式 !

不好！太没品了！

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðəʊz] [hɪr] ,
And I'm sure if she says those here ,
和 我是 当然 如果 她 说道 那些 这里 ,

而且我确信，如果她在这里说出那些话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈlðər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli]
she must have heaps of other worse things she could say , and probably
她 必须 有 堆积如山 的 其他 更糟 事物 她 可以 说 , 和 大概
[dʌz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] !
does , to some people !
做 , 到 一些 人们 !

她肯定还有很多更难听的话可以对某些人说，而且很可能真的说过！

[ɜːr; ər] — [oʊ] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Er — oh , where was I ?
呃 — 哦 , 在哪里 曾是 我 ?

呃——哦，我刚才说到哪儿了？

[ɑː] , [jes] ! " [ˈrætlɪd] [ɑːn] [ˈlezli] ,
Ah , yes ! " rattled on Leslie ,
啊 , 是的 ! " 摇晃 在 莱斯利 ,

“啊，是的！”莱斯利喋喋不休地说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [hed] [flʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [straɪpt] [ˈkænvəs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
with her black head flung against the striped canvas back of the chair ,
和 她 黑色的 头 扔 反对 这 有条纹的 帆布 后退 的 这 椅子 ,
她乌黑的脑袋甩在条纹帆布椅背上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [sərˈpraɪzɪŋli] [niːt] [ˈdɑːrnɪŋ] .
her eyes on her surprisingly neat darning .
她 眼睛 在 她 出奇 整洁的 织补 .

她的目光落在了她那出乎意料地整齐的补衣上。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡʊɹɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ˈplenti] [ʌv; əv][naɪs][ˈgɜːlz] [mʌf] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [tuː] [mʌt]

" I was going to say — plenty of nice girls muff everything by putting too much

" 我 曾是 去 到 说 — 很多 的 好的 女孩们 耳罩 一切 经过 推杆 也 很多

[ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈdʌznt] [lend] [ɪnˈtʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

distance that doesn't lend enchantment to the view between themselves and the

距离 那 不 借 魅力 到 这 看法 之间 他们自己 和 这

[men] [ðæt] [ɑːnt] [ˈɔːf(ə)n] [ʃɑːrp] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] . -

men that aren't often sharp enough to deserve being called ' the needle . '

男人 那 不是 经常 锋利的 足够的 到 应得 存在 称为 - 这 针 . -

“我本来想说——很多好女孩因为与男人保持太远的距离而搞砸了一切，这让她们和那些不够精明的男人之间失去了吸引力，以至于他们不配被称为‘针’。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [naɪs][ˈgɜːlz] , [ˈtæfi] . "

Don't you make the mistake of those nice girls , Taffy . "

不 你 制作 这 错误 的 那些 好的 女孩们 , 太妃糖 . "

塔菲，你可别犯那些好女孩犯的错误。

" [wel] , [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ?

" Well , do I want to ?

" 出色地 , 做 我 想 到 ?

“那么，我愿意吗？ ”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] ?

But how can I help it ?

但 如何 能 我 帮助 它 ?

但我又能怎么办呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] - [biː; bi] - [ˈeniθɪŋ] ,

How can I even try to ' be ' anything ,

如何 能 我 甚至 尝试 到 - 是 - 任何事物 ,

我怎么可能尝试成为任何样子呢？

[ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?

if he isn't there to know anything at all about it ?

如果 他 不是 那里 到 知道 任何事物 在 全部 关于 它 ?

如果他根本不在场，又怎么可能对此事一无所知呢？

[aɪ][dəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] !

I don't see him !

我 不 看 他 ！

我没看到他！

[aɪ][dəʊnt] [miːt] [hɪm; ɪm] !

I don't meet him !

我 不 见面 他 ！

我没见过他！

" [mɔːnd] [ðə; ði] [wel] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈæksent] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [tuː; tə] - [deɪ] .

" mourned the Welsh girl in the soft accent that was very unmistakable to - day .

" 哀悼 这 威尔士语 女孩 在 这 柔软的 口音 那 曾是 非常 毋庸置疑 到 - 天 .

“用今天非常容易辨认的柔和威尔士口音悼念这位威尔士女孩。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ˈlezli] , [sɪns] [ðæt] [ˈlʌvli] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

" It's a whole fortnight , Leslie , since that lovely day in the

" 它是 一个 所有的 两星期 , 莱斯利 , 自从 那 迷人的 天 在 这

“莱斯利，距离那天美好的日子已经整整两周了.....”

[fi:ldz] .
fields .
字段 .

字段。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['jɪrz] .
It seems years .
它 似乎 年 .

感觉好像过了好几年。

[hi: hi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
He hasn't written or anything .
他 还没有 书面 或者 任何事物 .

他什么都没写。

[aɪv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
I've waited and waited
我已经 等待 和 等待

我等啊等.....

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] ['evər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
And sometimes I feel as if perhaps I shouldn't ever see him again .
和 有时 我 感觉 作为 如果 也许 我 不应该 曾经 看 他 再次 .

有时我觉得或许我永远都不应该再见到他了。

[æftər][ɔ:l] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [si:] [hɪm; ɪm] ['prɔ:pərli] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstəz] [ðæt] [naɪt] .
After all , I never did see him properly before we went to your sister's that night .
后 全部 , 我 绝不 做过 看 他 适当地 前 我们 去 到 你的 姐妹 那 夜晚 .

毕竟，那天晚上去你姐姐家之前，我从未好好见过他。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['ɪznt][aɪ 'ti:] [ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['tʃænsɪz] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [hu:] [wʌn] [si:z]
isn't it awful to think what little chances make all the difference to who one sees
不是 它 可怕 到 思考 什么 小的 机会 制作 全部 这 不同之处 到 WHO 一 看到

[ɔ:r] ['dʌznt] [si:] ?
or doesn't see ?
或者 不 看 ?

想到一些微小的机会就能决定你能看到谁或看不到谁，这难道不可怕吗？

[aɪ][kɑ:nt] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl]['evər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I can't know for certain that I shall ever see him again .
我 不能 知道 为了 肯定 那 我 将 曾经 看 他 再次 .

我无法确定是否还能再次见到他。

[oʊ] , ['lezli] !
Oh , Leslie !
哦 , 莱斯利 !

哦，莱斯利！

" ['lezli] [kʌt] [hɜ:r; hər][ləst] ['ni:dlfɪl] [ʌv; əv]['laɪlək][sɪlk][ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
" Leslie cut her last needleful of lilac silk and answered in the most
" 莱斯利 切 她 最后的 针头 的 紫丁香 丝绸 和 回答 在 这 最多

[ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] :
reassuringly matter - of - fact tone :
令人安心 事情 - 的 - 事实 语气 :

莱斯利剪下最后一针淡紫色丝线，用一种令人安心的、不带任何感情色彩的语气回答道：

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **But of course you will .**
" 但 的 课程 你 将要 .

“但你当然会这么做。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪnʌf] .
If you want to enough .
如果 你 想 到 足够的 .

如果你想要足够多的话。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [[ʊd; əd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [dæns] ? "
For instance — should you like to see him at this dance ? "
为了 实例 — 应该 你 喜欢 到 看 他 在 这 舞蹈 ? "

例如——你希望他来参加这个舞会吗？

" [dæns] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - , [deɪzd] .
" **Dance ? " inquired Gwenna , dazed .**
" 舞蹈 ? " 询问 - , 茫然 .

“跳舞？”格温娜茫然地问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ˈfænsɪ] - [dres] [əˈfer] [ðæt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ðɪːz] [ˈstɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] .
This fancy - dress affair that I'm doing these stockings for .
这 想要 - 裙子 事务 那 我是 正在做 这些 长筒袜 为了 .

我做这些丝袜是为了参加一个化装舞会。

([aɪ] [wʌŋ] [ðɪːz] [ɪn][ə; eɪ][bet] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ˈwʊlɪtʃ] [kəˈdets] .)
(**I won these in a bet from one of my Woolwich cadets .**)
(我 韩元 这些 在 一个 赌注 从 一 的 我的 伍尔维奇 学员 .)

(这些是我从伍尔维奇的一名学员那里打赌赢来的。)

[ðɪs] [təˈmɑːʃə] [nekst] [wiːk] ? "
This tamasha next week ? "
这 塔玛莎 下一个 星期 ? "

下周的这场歌舞剧？

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ?
" **But — he isn't going , is he ?**
" 但 — 他 不是 去 , 是 他 ?

但是——他不会去吧？

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [æskt] . "
And I'm not even asked . "
和 我是 不是 甚至 问 . "

“他们甚至都没问过我。”

" [ænd; ənd][kɑːnt] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈevər][biː; bi] [əˈreɪndʒd] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ˈlæfɪŋ] .
" **And can't these things ever be arranged ? " demanded her chum , laughing .**
" 和 不能 这些 事物 曾经 是 安排 ? " 要求 她 密友 , 笑 .

“难道这些事情就不能安排好吗？”她的朋友笑着问道。

" [kæn; kən][duː] , [ˈtæfi] .
" **Can do , Taffy .**
" 能 做 , 太妃糖 .

“没问题，塔菲。”

[ˈlezli] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] . "
Leslie will manage . "
莱斯利 将要 管理 . "

莱斯利会应付的。

" [oʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] [soʊ][kaɪnd] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːrl] , [ˌoʊvərˈkʌm] .
" **Oh — but that's so kind !** " **murmured the younger girl , overcome .**
" 哦 — 但 那就是 所以 种类 ! " 低声说道 这 年轻 女孩 , 克服 .
“哦——你真是太好了！”小女孩激动地低声说道。

" [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [kaɪnd] - ?
" **Do you expect me not to be ' kind ' ?**
" 做 你 预计 我 不是 到 是 - 种类 - ?
“我希望我不“善良”吗？”

[tuː; tə] [əˈnʌðər] [gɜːrl] , [ɪn] [lʌv] ?
To another girl , in love ?
到 其他 女孩 , 在 爱 ?
对另一个恋爱中的女孩？

[neɪ] , [oʊ] [ˈtæfi] !
Nay , oh Taffy !
不 , 哦 太妃糖 !
哎呀，哦，太妃糖！

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈnaɪsɪst] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] - [ˈhɔːrɪd] - [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
I leave that to the ' nicest ' of the girls who think it ' horrid ' to think about
我 离开 那 到 这 - 最友善的 - 的 这 女孩们 WHO 思考 它 - 可怕的 - 到 思考 关于
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,
我把这个问题留给那些“最善良”的女孩们去思考，她们认为想年轻男性是“可怕的”。

[ˈiːv(ə)n] .
even .
甚至 .
甚至。

[dʒem][ʌv; əv] [truːθ] [ˈhʌmbər] [ˈeɪti] :
Gem of Truth Number Eighty :
宝石 的 真相 数字 八十 :
真理宝石之八十：

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [huːz] [hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] [huːz] [ˈredi] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [bʌn]
It isn't the little girl who's had plenty to eat who's ready to snatch the bun
它 不是 这 小的 女孩 谁是 有 很多 到 吃 谁是 准备好 到 抢夺 这 包子
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
out of the hand of the
出去 的 这 手 的 这
不是那个吃饱喝足的小女孩准备从大人手里抢走面包。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[nekst][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , " [sed] [ˈlezli] .
next little girl , " said Leslie .
下一个 小的 女孩 , " 说 莱斯利 .
“下一个小女孩，”莱斯利说。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ðə; ði][sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][roʊz] [ɪn] [ˈsekʃnz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsæɡɪŋ]
She rolled the silk stockings into a ball , and rose in sections from that sagging
她 滚动 这 丝绸 长筒袜 进入 一个 球 , 和 玫瑰 在 部分 从 那 下垂
[tʃer] .
chair .
椅子 .
她把丝袜卷成一团，然后从那张摇摇晃晃的椅子上一节节地站了起来。

" ['lezli] [wɪl] [si:] [jʊə(r)] [dʌn] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Leslie will see you're done all right** .
" 莱斯利 将要 看 你是 完毕 全部 正确的 .

“莱斯利会确保你一切顺利的。”

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ɪz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [tu:; tə] [wer] [æt; ət]
All that remains to be discussed is the question of what you're to wear at
全部 那 遗迹 到 是 讨论 是 这 问题 的 什么 你是 到 穿 在
[ðə; ði] [dæns] .
the dance .
这 舞蹈 .

剩下的唯一需要讨论的问题就是你参加舞会应该穿什么。

" [ðɪs] ['kwɛstʃən] ['lezli] ['setld] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [went] [fɔ:r; fər][æn; ən]['æftər] - ['slʌpər] [stroʊl] .
" **This question Leslie settled as the two girls went for an after - supper stroll** .
" 这 问题 莱斯利 定居 作为 这 二 女孩们 去 为了 一个 后 - 晚餐 漫步 .

“莱斯利和两个女孩在晚饭后散步时，就这个问题解决了。”

[ðeɪ] [went] [pæst][ðə; ði] ['sʌmə] [kraʊd] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [roʊd] ,
They went past the summer crowd patrolling the Spaniards Road ,
他们 去 过去的 这 夏天 人群 巡逻 这 西班牙人 路 ,

他们经过了在西班牙人路上巡逻的夏日人群，

[pæst][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:nd][baɪ][ðə; ði] ['flægstæf]
past the patch of common and the benches and the pond by the flagstaff
过去的 这 修补 的 常见的 和 这 长椅 和 这 池塘 经过 这 旗杆
[ðæt] [meɪk] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['hæmpstɛd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:said] .
that make that part of Hampstead so like a bit of the seaside .
那 制作 那 部分 的 汉普斯特德 所以 喜欢 一个 少量 的 这 海滨 .

穿过那片公共绿地、长椅和旗杆旁的池塘，汉普斯特德的这一部分就像海边一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['i:vniŋ] .
It was a golden evening .
它 曾是 一个 金的 晚上 .

那是一个美好的夜晚。

[ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] [ə; eɪ][smɔ:l] , ['ɡreɪɪ] , [wɪŋd] ['ɑ:bdʒekt][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ]
In the hazy distance a small , greyish , winged object rose above the plane which
在 这 朦胧 距离 一个 小的 , 灰蒙蒙的 , 有翅膀的 目的 玫瑰 多于 这 飞机 哪个
[wʌz; wəz] ['hendən] ,
was Hendon ,
曾是 亨登 ,

在朦胧的远处，一个灰色的、带翅膀的小物体从飞机上方升起，那架飞机就是亨顿。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blu:] ['teɪpər][ʌv; əv] ['hæroʊ] [tʃɜ:rtʃ] ,
and moved to the left towards the blue taper of Harrow Church ,
和 已搬 到 这 左边 向 这 蓝色的 锥形 的 耙 教会 ,

然后向左移动，朝着哈罗教堂的蓝色锥形屋顶走去。

[ðen] [sæŋk][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] .
then sank out of sight again .
然后 沉没 出去 的 视线 再次 .

然后又沉入了视线之外。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] , " [said] - , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [skaɪ] , [wer] [ðə; ði]['baɪpleɪn]
" **There's one ,** " **sighed Gwenna , her eyes on the glowing sky , where the biplane**
" 有 一 , " 叹了口气 - , 她 眼睛 在 这 发光 天空 , 在哪里 这 双翼飞机
[hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rkliŋ] .
had been circling .
有 到过 盘旋 .

“有一架，”格温娜叹了口气，目光落在波光粼粼的天空上，那架双翼飞机一直在天空中盘旋。

" [ˈhiːz] [ɪn][aɪˈtiː] , [pəɪˈhæps] . "

" **He's in it , perhaps .** "

" 他是 在 它 , 也许 . "

“他或许也参演了。”

" [ˈlɪt(ə)l] [rek] [wʌt] [plænz][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] [baɪ][emˈliː] , " [əbˈzɜːrvd]

" **Little recking what plans are now being made for his welfare by me ,** " **observed**

" 小的 铁路 什么 计划 是 现在 存在 制成 为了 他的 福利 经过 我 , " 观察到

[mɪs] [lɔːŋ] ,

Miss Long ,

错过 长的 ,

“我正为他的福祉制定计划，这一点我并不在意，”朗小姐说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ɐnd] [faʊnd] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [ˈθɪkɪt] [ðæt]

as the two girls descended the hill and found at last a birch thicket that

作为 这 二 女孩们 下降 这 爬坡道 和 成立 在 最后的 一个 桦木 灌木丛 那

[wʌz; wəz][nɑːt] [held] [baɪ] [ˈkɑːkni] [ˈlʌvəz] .

was not held by Cockney lovers .

曾是 不是 握住 经过 伦敦东区口音 恋人 .

两个女孩下了山，终于找到了一片没有被伦敦东区情侣占据的白桦林。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːrˈself] [daʊn] [krɔːs] - [legd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrækən] .

She let herself down cross - legged into the bracken .

她 让 她自己 向下 叉 - 腿 进入 这 蕨类植物 .

她盘腿坐进了蕨丛中。

[ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl] [pɜːrtʃt] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːlɪft]

The Welsh girl perched herself on a branch of the birch tree that was polished

这 威尔士语 女孩 栖息 她自己 在 一个 分支 的 这 桦木 树 那 曾是 抛光

[smuːð] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [bentʃ] .

smooth as an old bench .

光滑的 作为 一个 老的 长椅 .

这位威尔士女孩坐在白桦树的一根树枝上，那树枝光滑得像一张旧长椅。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [liːvz] , [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] ,

Thus she sat among the stirring leaves , head on one side , listening ,

因此 她 卫星 之中 这 搅拌 树叶 , 头 在 一 边 , 聆听 ,

于是她坐在沙沙作响的树叶间，侧着头，侧身倾听。

[hɜːr; hər] [ˈbeɪbɪʃ] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɪnˈtent] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .

her babyish face looking down intent against the sky .

她 幼稚 脸 寻找 向下 意图 反对 这 天空 .

她稚嫩的脸庞专注地低头望着天空。

" [ɑː] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！”

[ðæts] [juː; jʊ] ! -

That's you ! ' -

那就是 你 ! -

那就是你！

[ə; eɪ] [ˈtʃerəb] . -

A Cherub . ' -

一个 小天使 . -

一个天使。

[ðæts] [wʌt] [jɔːr; jər][ˈfænsi] [dres] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , " [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈeldər][gɜːrl] .

That's what your fancy dress is to be , " pronounced the elder girl .

那就是 什么 你的 想要 裙子 是 到 是 , " 发音 这 长老 女孩 .

“这就是你盛装打扮要穿的衣服，”年长的女孩说道。

" [dʒʌst][jər; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][kra:p] - [kɜ:rlɪd] [hed] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n]
" Just your own little crop - curled head with nothing on
" 只是 你的 自己的 小的 庄稼 - 卷曲 头 和 没有什么 在
"只有你那颗卷曲的小脑袋，什么都没有。"

[,pi: 'dʒɪ:] - [,
[Pg 121]
[页 -]

[,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] [wɪŋz] [ʌp][tu:; tə][jər; jər] [tʃɪn] .
it ; and a ruff of cherub's wings up to your chin .
它 ; 和 一个 粗糙 的 小天使的 翅膀 向上 到 你的 下巴 .
它；还有一圈天使翅膀般的褶边，一直垂到你的下巴。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [ɔ:f][jər; jər][hæt] [wɪl] [du:] ['bju:tɪfli] .
Those little wings off your hat will do beautifully .
那些 小的 翅膀 离开 你的 帽子 将要 做 非常漂亮 .
你帽子上的小翅膀就非常漂亮。

[br'loo] [ðə; ði] [rʌf] , [klaʊdz] .
Below the ruff , clouds .
以下 这 粗糙 , 云 .

屋檐下是云。

[ə'prəʊpriət] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər] ['tʃerəbz] .
Appropriate background for cherubs .
合适的 背景 为了 小天使 .

适合小天使的背景。

[jər; jər] ['mɪsti] - [waɪt] [fra:k] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sæʃ] [ðɪs] [taɪm] ,
Your misty - white frock with no sash this time ,
你的 蒙蒙 - 白色的 连衣裙 和 不 窗扇 这 时间 ,
你这次穿的是一件没有腰带的淡白色连衣裙，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] ['kʌlərd] [ska:rvz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [gɔ:z] [dreɪpt] ['oʊvər][,aɪ 'ti:]
and one of those soap - bubble coloured scarves of Liberty gauze draped over it
和 一 的 那些 肥皂 - 气泡 有色 围巾 的 自由 纱布 垂坠的 超过 它
[tu:; tə] [reprɪ'zent] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .
to represent a rainbow .
到 代表 一个 彩虹 .
还有一条肥皂泡色的自由女神像薄纱围巾披在上面，象征着彩虹。

['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ʃu:z] .
Little silver shoes .
小的 银 鞋 .

小银鞋。

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , ['tʃerəbz] [dəʊnt][hæv; həv] [ðoʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Strictly speaking , cherubs don't have those , of course .
严格来说 请讲 , 小天使 不 有 那些 , 的 课程 .
严格来说，小天使当然没有那些东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [kɑ:nt] [br'kʌm] [ə; eɪ] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [speɪn] — [ɪf] [ju:; jə] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ri:ə'lɪstɪk] , [bi:; bi]
But if you can't become a Queen of Spain — if you can't be realistic , be
但 如果 你 不能 变得 一个 女王 的 西班牙 — 如果 你 不能 是 实际的 , 是
[ˈprɪti] .
pretty .
漂亮的 .
但如果你无法成为西班牙女王——如果你无法面对现实，那就让自己漂亮吧。

[jʊr; jər] [oʊn] , [ˈnɪrli] - [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdri:mɪ] [ˈɪnəsns] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ˈnaɪsli] [fɔ:r; fər]
Your own , nearly - always expression of dreamy innocence will come in nicely for
你的 自己的 , 几乎 - 总是 表达 的 梦幻般的 无辜 将要 来 在 很好 为了
[ðə; ðɪ] [ˈka:stu:m] , " [ˈædɪd] [ˈlezli] .
the costume , " added Leslie .
这 戏服 , " 额外 莱斯利 .
“你那几乎总是带着梦幻般天真无邪的神情，正好适合这身装扮，”莱斯利补充道。

" [kwaɪt] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] . "
" Quite in keeping . "
" 相当 在 保持 . "
“完全符合预期。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑ:t] [ðæt] , " [prəuˈtestɪd] [ðə; ðɪ] [welʃ] [gɜ:rl] , [pi:kt] .
" I'm sure I'm not that , " protested the Welsh girl , piqued .
" 我是 当然 我是 不是 那 , " 抗议 这 威尔士语 女孩 , 激怒 .
“我肯定不是那样的人，”威尔士女孩恼火地抗议道。

" [aɪm][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] - [ˈɪnəs(ə)nt] . - "
" I'm not what they call ' innocent . ' "
" 我是 不是 什么 他们 称呼 - 清白的 . - "
“我可不是他们口中的‘无辜者’。”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" No , I don't think you are .
" 不 , 我 不 思考 你 是 .
“不，我不认为你是。”

- [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] .
' What they call innocent ' in a girl is such a mixture .
- 什么 他们 称呼 清白的 - 在 一个 女孩 是 这样的 一个 混合物 .
人们口中女孩身上所谓的“天真无邪”其实是一种复杂的混合体。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] ([ə; eɪ]) [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [æt; ət][ɔ:l] ; ([bi:]) [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪli:əst] [ˈtemprəmənt] [ju:; jʊ]
It means (a) no sense of humour at all ; (b) the chilliest temperament you
它 方法 (一个) 不 感觉 的 幽默 在 全部 ; (b) 这 最冷 气质 你
[kæn; kən] [ˈʃɪvər] [æt; ət] ,
can shiver at ,
能 颤抖 在 ,
这意味着 (a) 完全没有幽默感；(b) 冷若冰霜，令人不寒而栗。

[ænd; ænd] ([si:]) [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .
and (c) a complete absence of observation .
和 (c) 一个 完全的 缺席 的 观察 .
(c) 完全没有观察。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] - [bɪˈni:θ] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈfrɔ:stɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪljəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪrz]
But I believe you have ' beneath your little frostings the brilliance of your fires
但 我 相信 你 有 - 下面 你的 小的 糖霜 这 辉煌 的 你的 火灾
, - [ˈtæfi] .
' Taffy .
, - 太妃糖 .
但我相信，塔菲，在你那层薄薄的糖霜之下，隐藏着你内心深处的光芒。

[jɔ:rz] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈri:əl] [ˈɪnəsns] . "
Yours is the real innocence . "
此致 是 这 真实的 无辜 . "
你的清白才是真正的无辜。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] , [ɪnˈdi:d] , " [prəuˈtestɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
" It isn't , indeed , " protested the girl ,
" 它 不是 , 的确 , " 抗议 这 女孩 ,
“的确不是，”女孩抗议道。

[hu:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [wɪʃ] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] .
who was young enough to wish to be everything but what she was .
WHO 曾是 年轻的 足够的 到 希望 到 是 一切 但 什么 她 曾是 .

她年纪轻轻，却渴望成为除自己之外的任何人。

" [waɪ] , [lɒk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ju;; jə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu;; tə][em ˈi:] , [ˈlezli] !
" **Why , look at the way you say anything to me , Leslie !**
" 为什么 , 看 在 这 方式 你 说 任何事物 到 我 , 莱斯利 !

“瞧瞧你跟我说话的口气，莱斯利！ ”

" [ˈlezli] [læft] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [riˈməʊtə] [glæns] .
" **Leslie laughed , with a remoter glance** .
" 莱斯利 笑了 , 和 一个 遥控器 瞥一眼 .

莱斯利笑了，眼神变得遥远起来。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi;; ji] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] [blæk] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [laɪt] [kəˈres] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹ]
Then suddenly she dropped her black head and put a light caress on the corner
然后 突然 她 掉落 她 黑色的 头 和 放 一个 光 抚摸 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] - [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜ:rzi] [koʊt] .
of the sunshine - yellow jersey coat .
的 这 阳光 - 黄色的 球衣 外套 .

然后她突然低下头，轻轻抚摸着那件阳光黄色针织外套的一角。

" [bi;; bi][æz; əz] [swi:t] [ˈɔ:lweɪz] , " [ʃi;; ji] [sed] , [ˈlaɪtli] [tu:] .
" **Be as sweet always , " she said , lightly too** .
" 是 作为 甜的 总是 , " 她 说 , 轻轻 也 .

“要一直这么温柔哦，”她也轻松地说。

" [lɒk] [æz; əz] [swi:t] — [æt; ət][ðə; ði] [dæns] !
" **Look as sweet — at the dance !**
" 看 作为 甜的 — 在 这 舞蹈 !

“在舞会上看起来甜美极了！ ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 122**]
" [页 -]

[第122页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rkjəri]
THE HEELS OF MERCURY
这 高跟鞋 的 汞

水星的脚跟

[ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] - [ˈkærid] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] .
This injunction Gwenna carried out to the letter a week later .
这 禁令 - 携带 出去 到 这 信 一个 星期 之后 .

一周后，格温娜严格执行了这项禁令。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃi;; ji] [lɒkt] [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [wen] [ʃi;; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn]
Never had she looked so pretty as when she smiled at her own reflection in
绝不 有 她 看起来 所以 漂亮的 作为 什么时候 她 微笑 在 她 自己的 反射 在
[hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈmɪrər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [rʌf] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv]
her bedroom mirror above the cherub's ruff of wings on the evening of
她 卧室 镜子 多于 这 小天使的 粗糙 的 翅膀 在 这 晚上 的
[ðə; ði] [dæns] .
the dance .
这 舞蹈 .

在舞会当晚，她对着卧室镜子里的自己微笑，镜子上方是天使的翅膀，那时的她看起来从未如此美丽动人。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] ˈwelθɪ [θiˈætrɪk(ə)] [ˈpi:p(ə)] [hu:z] " [set] " [ˈɔ:f(ə)n] [ˌɪntəˈmɪŋɡəld]
It was given by some wealthy theatrical people whose " set " often intermingled
它 曾是 给定 经过 一些 富裕 戏剧 人们 谁 " 放 " 经常 交织
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈhju:ɡəʊ] [ˈsweɪn] [brɪˈbɔ:ŋd] .
with that to which Hugo Swayne belonged .
和 那 到 哪个 雨果 斯韦恩 属于 .

这是由一些富有的戏剧界人士赠送的，他们的“圈子”经常与雨果·斯韦恩所属的圈子混杂在一起。

[ænd; ənd] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [bɪɡ] [mɑ:ˈki:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ɑ:n]
And it was held in a couple of big marquees that had been set up on
和 它 曾是 握住 在 一个 夫妻 的 大的 帐篷 那 有 到过 放 向上 在
[ðə; ðɪ] [bɔ:n] [brɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] [haʊs] ;
the lawn behind their house ;
这 草地 在后面 他们的 房子 ;

活动是在他们家后面的草坪上搭建的几个大帐篷里举行的；

[ə; eɪ] [bɔ:n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪləʊz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] .
a lawn of which the banks sloped down to the willows that fringed the river .
一个 草地 的 哪个 这 银行 倾斜的 向下 到 这 柳树 那 流苏 这 河 .

草坪的河岸向下倾斜，一直延伸到河边的柳树丛中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhaʊsbəʊt] [æz; əz] [bəˈfeɪ] .
There was a houseboat as buffet .
那里 曾是 一个 船屋 作为 自助餐 .

自助餐设在一艘船屋里。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dʒæpəˈni:z] [ˈlæntərnz] [ænd; ənd] [ˈferɪ] - [laɪts] .
There were Japanese lanterns and fairy - lights .
那里 是 日本人 灯笼 和 仙女 - 灯 .

那里有日式灯笼和彩灯。

[red] [ˈkɑ:rpɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə] [seɪv] [ˈkɑ:stʊ:mz] [frʌm; frəm] [ˈdu:i] [ɡræs] [ɔ:r] [ˈɡræv(ə)] .
Red carpet had been put down to save costumes from dewy grass or gravel .
红色的 地毯 有 到过 放 向下 到 节省 服装 从 露水 草 或者 碎石 .

铺设红毯是为了防止戏服被露水沾湿的草地或碎石弄脏。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [dæns] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ:f] [ænd; ənd] [ɡroʊˈtesk] [ˈpɪriəd] [ɪn]
For this dance was held at the height of that brief and grotesque period in
为了 这 舞蹈 曾是 握住 在 这 高度 的 那 简短的 和 怪诞 时期 在
[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:stʊ:m] — [mɔ:r] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [tu:]
the English history when dancing and costume — more particularly when the two
这 英语 历史 什么时候 跳舞 和 戏服 — 更多的 特别 什么时候 这 二
[wɜ:r; wər] [kəmˈbaɪnd] — [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈmoʊmənt] .
were combined — became an affair of national moment .
是 合并 — 成为 一个 事务 的 国家的 片刻 .

这场舞会正值英国历史上短暂而怪诞的时期，当时舞蹈和服装——尤其是当两者结合起来时——成为国家大事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪsts] - [bɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈɡæmbld] [wɪð; wɪθ]
That was the time when tickets for an Artists ' Ball were gambled with
那 曾是 这 时间 什么时候 门票 为了 一个 艺术家 - 球 是 赌博 和
[ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈferz] ;
even as stocks and shares ;
甚至 作为 股票 和 分享 ;

那时，艺术家舞会的门票甚至可以像股票一样被拿来赌博；

[wen] [ˈpraɪzɪz] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:stʊ:m] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈvælju:] [ˈræn] [ˈɪntu:] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]
when prizes for costume were given of which the value ran into hundreds of
什么时候 奖品 为了 戏服 是 给定 的 哪个 这 价值 跑 进入 数百 的
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

当时还颁发了服装奖，奖品价值高达数百英镑。

[wen] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['nju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]
When columns of responsible newspapers were given up to descriptions of
什么时候 列 的 负责的 报纸 是 给定 向上 到 描述 的
[sʌm; səm]
some
一些

当一些负责的报纸的专栏被用来描述某些事情时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第7/20页

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **123**]
[页 -]

[第123页]

" ['brɪliənt] ['kɑ:rnɪv(ə)] .
" **brilliant carnival** .
" 杰出的 狂欢 .

“精彩绝伦的嘉年华。”

" [wen] [sə'saɪəti] , [ðə; ði][a:ts] , ['kɑ:mɜ:rs] ,
" **When Society , the Arts , Commerce ,**
" 什么时候 社会 , 这 艺术 , 商业 ,

“当社会、艺术、商业，

[ðə; ði][sterdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)] [klæs] [dʒɔɪnd] [hændz][tu:; tə] [dæns] [ðə; ði] ['mædɪst] [rɪŋ] - [oʊ] - -
the Stage and the Middle Class joined hands to dance the maddest ring - o ' -
这 阶段 和 这 中间 班级 加入 双手 到 舞蹈 这 最疯狂的 戒指 - o - -
[ˈrouzɪz] [raʊnd] [səm; səm] ['mʌlberi] [bʊʃ] ['ru:tɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [nu:] [wʌt] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['slæknəs] .
roses round some mulberry bush rooted in Heaven knew what soil of slackness .
玫瑰 圆形的 一些 桑 衬套 根 在 天堂 知道 什么 土壤 的 松懈 .

舞台和中产阶级携手跳起了最疯狂的玫瑰花环舞，围绕着一丛桑树，这丛桑树扎根于天知道是怎样松懈的土壤。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['eɪb(ə)] - ['bɒdɪd] [men]
That was the time when women who were mothers and able - bodied men
那 曾是 这 时间 什么时候 女性 WHO 是 母亲们 和 有能力的 - 有形的 男人
[wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['fɪtər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] [ɑ:n] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]
were ready to fritter away the remnant of their youth on what could be no
是 准备好 到 油炸饼 离开 这 剩 的 他们的 青年 在 什么 可以 是 不
[lɔ:ŋgər] ['plezər] ,
longer pleasure ,
更长 乐趣 ,

那时，身为母亲的女性和身强力壮的男性都准备将他们所剩无几的青春挥霍在早已不再快乐的事物上。

[sɪns] [ðeɪ] [tʃeɪst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dedli] ['ɑ:rdər] ,
since they chased it with such deadly ardour ,
自从 他们 追逐 它 和 这样的 致命 热情 ,

因为他们以如此致命的热情追逐它，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtəst] [taɪps] [ʌv; əv] ['merɪmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðerə'pɑ:n] [hʌŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
discussing the lightest types of merrymaking as if thereupon hung the fate of
讨论 这 最轻 类型 的 欢乐 作为 如果 于是 悬挂 这 命运 的
[æn; ən]['empaɪər] !
an empire !
一个 帝国 !

把最轻微的娱乐活动都当作关乎帝国命运的大事来讨论！

['i:v(ə)n]['lɪt(ə)] ['tʃerəb] - ['hedɪd] - ['wɪljəmz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'skwaɪətɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [saɪt]
Even little cherub - headed Gwenna Williams found something disquieting about the sight
甚至 小的 小天使 - 标题 - 威廉姆斯 成立 某物 令人不安的 关于 这 视线
[ʌv; əv] [ðɪs] [θrɔ:ŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [skænd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
of this throng as she scanned it with anxious eyes ,
的 这 人群 作为 她 扫描 它 和 焦虑的 眼睛 ,

就连长着小天使般大脑袋的格温娜·威廉姆斯也觉得这群人有些不安，她焦虑地扫视着他们。

[fɔːr; fər] — [noʊ] , [hiː; hi] [ˈhædnt] [kʌm] ！
for — no , HE hadn't come ！

为了 — 不 , 他 之前没有 来 ！

因为——不，他没有来！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] .
He was late .

他 曾是 晚的 。

他迟到了。

[nɑːt] [hɪr] .
Not here .

不是 这里 。

这里不行。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Perhaps it was merely this that caused her to dislike the look of some

也许 它 曾是 仅仅 这 那 导致 她 到 不喜欢 这 看 的 一些

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ?
of these other people ?

的 这些 其他 人们 ？

或许正是因为这个原因，她才对其他人的长相感到反感？

[ðæt] [ˈbʌksəmli] - [fɔːrmd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈtrɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv]
That buxomly - formed young woman of twenty - five tricked out in the costume of

那 丰满的 - 形成 年轻的 女士 的 二十 - 五 被骗了 出去 在 这 戏服 的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] ！
a child of three ！

一个 孩子 的 三 ！

那位身材丰满的二十五岁年轻女子竟然打扮成三岁孩子的模样！

[ðæt] [tɔːl] , [ˈfrædʒ(ə)l] [juːθ] [ɪn] [blæk] [greɪv] - [kloʊðz] , [ˈmaʊðɪŋ] [fɔːlˈsetəʊ] [ˈpætər] ！
That tall , fragile youth in black grave - clothes , mouth ing false set to patter ！

那 高的 , 脆弱的 青年 在 黑色的 严重 - 衣服 , 嘴巴 假声 语调 ！

那个身穿黑色丧服、身材高挑、略显瘦弱的年轻人，用假声说着话！

[ðæt] [ˈprɪti] " [ˈleɪdi] " [ɪn] [ˈspredɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒən] [brʊʊˈkeɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [wɪɡ] ,
That pretty " lady " in spread ing Georgian brocade and a white wig ,

那 漂亮的 " 女士 " 在 传播 格鲁吉亚 锦缎 和 一个 白色的 假发 ,

那位身着乔治亚时代锦缎长袍、头戴白色假发的漂亮“女士”，

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈkrɪmsənd] [lɪps][ðer; ðər] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][rɒʊˈbʌst] [ˈmæskjəlɪn] [ʃaʊt] ！
from whose crimsoned lips there came presently a robust masculine shout ！

从 谁 深红色 嘴唇 那里 来了 目前 一个 强壮的 男性 喊 ！

从他那鲜红的嘴唇间，传来一声洪亮的男声！

[ðæt] [ˈmædəm] [ˈpɒtɪfə(r)] [ɪn][ðə; ði] — [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] ！ — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [bɔɪ] ！
That Madame Potiphar in the — Good gracious ！ — it was another boy ！

那 夫人 波提乏 在 这 — 好的 亲切 ！ — 它 曾是 其他 男生 ！

那个波提乏夫人——我的天哪！——竟然是另一个男孩！

[noʊ] ！
No ！

不 ！

不！

- [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmhəʊ]
Gwenna didn't like them , somehow

- 没有 喜欢 他们 , 不知何故

不知为何，格温娜不喜欢他们.....

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːrtnər]
Perhaps it was just because they were here and he , the only partner
也许 它 曾是 只是 因为 他们 是 这里 和 他 , 这 仅有的 伙伴
[fiː; ji] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
she wished for ,
她 希望 为了 ,

或许仅仅是因为他们在这里，而他，她唯一渴望的伴侣，

[hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .
had not arrived .
有 不是 到达的 .

还没到。

[oʊ] , [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ?
Oh , supposing he were not coming , after all ?
哦 , 假如 他 是 不是 未来 , 后 全部 ?

哦，万一他最终还是不来了呢？

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ruːf] [wer] ['gɑːləndz] [swʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnstə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]
Under the canvas roof where garlands swung and an installation of electric light
在下面 这 帆布 屋顶 在哪里 花环 摇摆 和 一个 安装 的 电的 光

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪmprəvaɪzd] ,
had been improvised ,
有 到过 即兴发挥 ,

在帆布屋顶下，花环摇曳，临时安装了电灯。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ediːd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [frʌm; frəm][wʌn] [end]
the crowd eddied and chattered and laughed from one end
这 人群 漩涡 和 喋喋不休 和 笑了 从 一 结尾

人群从一端涌来，喧闹、窃窃私语、大笑。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiː] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪblz][wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] .
to the other of the marquee where the long tables were laid out .
到 这 其他 的 这 招牌 在哪里 这 长的 表格 是 铺设 出去 .

帐篷的另一边摆放着长桌。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)] [bɔːl] , [leɪt] [ɪn] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
For it was a theatrical ball , late in beginning .
为了 它 曾是 一个 戏剧 球 , 晚的 在 开始 .

因为这是一场戏剧性的舞会，而且开始得比较晚。

['sʌpər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] .
Supper was to come first .
晚餐 曾是 到 来 第一的 .

晚餐先行。

- ,
Gwenna ,
- ,

格温娜

[ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃərɪst] [ˈfɑːli] [huːm] [hɜːr; hər] [frend] [ˈleɪzli] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˈveɪɡli] [æz; əz]
sitting beside a Futurist Folly whom her friend Leslie had introduced vaguely as
坐着 旁 一个 未来主义者 蠢事 谁 她 朋友 莱斯利 有 介绍 依稀 作为

" [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈmedɪk(ə)] ['stjuːdnts] ,
" **one of my medical students** ,
" 一 的 我的 医疗的 学生 ,

她坐在一个未来主义奇观旁边，她的朋友莱斯利含糊地介绍说，那是一个“我的医学生”。

" [wɑ:tʃt] [ðæt] ['slʌpər] - [kraʊd] ([stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm]) , [æz; əz] [ðeɪ] [fiːst] ,
" **watched that supper - crowd (still he did not come) , as they feasted ,** ,
" 观看 那 晚餐 - 人群 (仍然 他 做过 不是 来) , 作为 他们 盛宴 ,
他看着那群赴宴的人群 (但他仍然没有来) , 看着他们大快朵颐。

[ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [teɪblz] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ˈfriːk] [tuː; tə] [əˈkweɪntəns] .
leaning across the tables to laugh and shriek to acquaintances .
倾斜 穿过 这 表格 到 笑 和 尖叫 到 熟人 .
他们越过桌子 , 对着熟人大笑尖叫。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [huː] [siːmd] [moʊst] [ˈbɔɪstərəs] ,
It was not the girls or the younger men who seemed most boisterous , ,
它 曾是 不是 这 女孩们 或者 这 年轻 男人 WHO 似乎 最多 喧闹的 ,
似乎最吵闹的并不是女孩或年轻男子 ,

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wel] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] .
but those well over thirty .
但 那些 出色地 超过 三十 .
但那些超过三十岁的人。

[ðɪs] [səpˈpraɪzd] [hɜːr; hər] .
This surprised her .
这 惊讶 她 .
这让她感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] [ʌnrɪˈstreɪnd] " [ðeɪ] [siːmd] , " [æz; əz] [ðə; ði] [wel]]
And even when they were most unrestrained " they seemed , " as the Welsh
和 甚至 什么时候 他们 是 最多 不受约束的 " 他们 似乎 , " 作为 这 威尔士语
[gɜːrɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ,
girl put it ,
女孩 放 它 ,
即使他们最放纵的时候 , “他们似乎” , 正如那位威尔士女孩所说 ,

" [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [duː] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] . " . . .
" **to be making themselves do it , like .** " : : :
" 到 是 制作 他们自己 做 它 , 喜欢 . " . . .
“强迫自己去做 , 就像.....”

[ðen] [fiː; fi] [sɔː] , [baɪ] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrˈkiː] ,
Then she saw , by an opening in the canvas of the marquee ,
然后 她 锯 , 经过 一个 开幕 在 这 帆布 的 这 招牌 ,
然后她透过帐篷帆布上的一个开口看到了 :

[ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈmænz] [ˈfɪgjər] , [ded] - [waɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)] [ɡluːm]
the apparition of a steady man's figure , dead - white against the purple gloom
这 幻影 的 一个 稳定的 男人的 数字 , 死的 - 白色的 反对 这 紫色的 愁云
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

一个身形稳重的男人的身影若隐若现 , 在外面紫色的昏暗光线下显得格外苍白。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈniːtli] - [ˈʃoʊldərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒækɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
A figure erect and neatly - shouldered under the close linen jacket of a
一个 数字 直立 和 整齐地 - 肩部 在下面 这 关闭 亚麻布 夹克 的 一个
[kɑːntɪˈnənt(ə)] [ˈweɪtər] .
Continental waiter .
大陆 服务员 .
一位身着亚麻紧身外套的欧陆侍者 , 身姿挺拔 , 肩膀线条分明。

- [ˈwʌndɜːd] [wer] [fiː; fi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] ?
Gwenna wondered where she had seen him before ?
- 想知道 在哪里 她 有 已见 他 前 ?
格温娜想知道她以前在哪里见过他 ?

[ɪn][ə; eɪ] ['fʊtəgræf] ?
In a photograph ?
在 一个 照片 ?
在照片里？

[ɔːr][pər'hæps] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz][æɪ; ət] - ,
Or perhaps attending to one of the tables at Appenrodt's ,
或者 也许 参加 到 一 的 这 表格 在 - ,
或者，也许是在阿彭罗特餐厅的某张桌子上忙碌着。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪzli] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] ['æftər][ə; eɪ][,mætrɪ'nei] ['sʌmwɐ] ?
when she and Leslie had had tea after a matinée somewhere ?
什么时候 她 和 莱斯利 有 有 茶 后 一个 午场 某处 ?
她和莱斯利在某个地方看完午场电影后一起喝茶的时候？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [jʌŋ] ['weɪtər] ,
She had seen that young waiter ,
她 有 已见 那 年轻的 服务员 ,
她见过那个年轻的服务员，

[huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə'restɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'zɑːr] ['kɑːstu:mz] [ænd; ənd]
whose appearance was in such arresting contrast to the bizarre costumes and
谁 外貌 曾是 在 这样的 逮捕 对比 到 这 怪异 服装 和
[ˈpeɪntɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ,
painted faces of the noisy ,
绘 面孔 的 这 嘈杂 ,
他的外貌与喧闹人群的奇装异服和油彩脸形成了鲜明的对比，令人瞩目。

[ˈlæfɪŋ] ['ræbl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
laughing rabble about him .
笑 乌合之众 关于 他 .
一群乌合之众嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [jʌŋ] ['dænjəl][æɪ; ət]
His face was restrained and grave as that of some very young Daniel at
他的 脸 曾是 克制 和 严重 作为 那 的 一些 非常 年轻的 丹尼尔 在
[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɑːdərn] [bel'ʃæzər] .
the feast of some modern Belshazzar .
这 盛宴 的 一些 现代的 伯沙撒 .
他的表情拘谨而严肃，就像现代伯沙撒王宴席上的年轻但以理一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [brɪ'saɪdz] [ðæt] [stɪl] , [ˈwʌtɪŋ] [ˌæpə'rɪ(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [ə'hʌðər] ['bɔɪɪʃ] ['fɪɡjər] —
Suddenly besides that still , watching apparition there came up another boyish figure —
突然 除了 那 仍然 , 观看 幻影 那里 来了 向上 其他 男孩气 数字 —
[ˈtɪpɪkli] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['iːvɪŋ] [dres] ,
typically English , in ordinary evening dress ,
通常 英语 , 在 普通的 晚上 裙子 ,
突然，除了那静止的注视之外，又出现了一个男孩般的身影——典型的英国人，穿着普通的晚礼服。

[ænd; ənd][tɔːl] , [ˈtaʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['weɪtər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
and tall , towering above the young German waiter of whom he was making
和 高的 , 参天 多于 这 年轻的 德语 服务员 的 谁 他 曾是 制作
[sʌm; səm][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
some inquiry .
一些 询问 .
他身材高大，比他正在打听消息的那位年轻的德国服务员高出一大截。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] ; [ðə; ði] ['weɪtər] -
For a second they stood so ; the waiter glancinc
为了 一个 第二 他们 站立 所以 ; 这 服务员 -
他们就这样站了一会儿；侍者瞥了一眼

[ʌp] , [ðə; ði] ['nuːkʌməɹ] , [pɔːl] ['dæmpjə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɑːnd] [hed] ['tɪltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ,
up , the newcomer , Paul Dampier , with his blonde head tilted a little back ,
向上 , 这 新人 , 保罗 丹皮尔 , 和 他的 金发 头 斜 一个 小的 后退 ,
站起身来的是新来的保罗·丹皮尔, 他金色的脑袋微微向后仰着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
his eyes raking the crowd .
他的 眼睛 耙草 这 人群 .

他的目光扫过人群。

" [ɑː] ! ['hiːz] [kʌm] , " [kraɪd] - [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ʌn'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['klætəɹ] .
" Ah ! he's come , " cried Gwenna aloud , but unheard in the universal clatter .
" 啊 ! 他是 来 , " 哭 - 大声 , 但 闻所未闻 在 这 普遍的 哒 .
“啊! 他来了!”格温娜大声喊道, 但淹没在一片嘈杂声中, 无人听见。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [liːpt]
Her heart leaped
她 心 跳跃

她的心猛地一跳.....

[bʌt; bət] [pɔːl] ['dæmpjə] , [ðə; ði] ['ermən] , [wʌz; wəz] ['swɑːləʊd] [ʌp] [ə'gen] [ˈɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]
But Paul Dampier , the airman , was swallowed up again almost directly in
但 保罗 丹皮尔 , 这 空军 , 曾是 吞咽 向上 再次 几乎 直接地 在
[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ɑːd] ,
a forest of odd ,
一个 森林 的 奇怪的 ,
但是, 飞行员保罗·丹皮尔几乎立刻又被一片奇异的森林吞噬了,

['lɔːrɪdli] - ['kʌlərd] [hed] - ['dresɪz] .
luridly - coloured head - dresses .
令人毛骨悚然地 - 有色 头 - 连衣裙 .

色彩艳丽的头饰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; həɹ] .
He had not seen her .
他 有 不是 已见 她 .

他没见过她。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftəɹ] ['sʌpəɹ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
And she did not see him again until some time after supper was ended ,
和 她 做过 不是 看 他 再次 直到 一些 时间 后 晚餐 曾是 结束 ,
晚饭后过了一段时间, 她才再次见到他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɹɔːŋ] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ænd] ['raɪðlɪŋ] [ɪn][wʌn] - [step][ænd; ænd]['rægtʌɪm][ɪn]
and the throng was whirling and writhing in one - step and ragtime in
和 这 人群 曾是 旋转 和 扭动 在 一 - 步 和 拉格泰姆 在
[ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [mɑːr'kiː] .
the other marquee .
这 其他 招牌 .

人群在另一个帐篷里随着单步舞和拉格泰姆音乐旋转扭动。

- [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pæɪtʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] ,
Gwenna had danced with an Apache , with a Primitive Man ,
- 有 跳舞 和 一个 阿帕奇 , 和 一个 原始 男人 ,
格温娜曾与一位阿帕奇人、一位原始人跳过舞。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhjuːgəʊ] [ˈsweɪn] ([ɪn][ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd][ˈkreɪzɪ] - [wɜːrk][ˈdɑːmɪnoʊ][æz; əz][ə; eɪ]
with Mr . Hugo Swayne (in a mask and crazy - work domino as a
和 先生 . 雨果 斯韦恩 (在 一个 面具 和 疯狂的 - 工作 骨牌 作为 一个
[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [ˈdaɪnəmɪzəm][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]) ,
Simultaneous Dynamism of Something) ,
同时 活力 的 某物) ,

与 Hugo Swayne 先生（戴着面具，摆出疯狂的造型，象征着某种同时发生的动态变化）

[ænd; ənd][jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [riˈvaɪvd] [kəˈtɪljən] .
and she was standing waiting , one of a figure in a revived cotillon .
和 她 曾是 常设 等待 , 一 的 一个 数字 在 一个 复活 科蒂隆 .
她站在那里等待，是复兴的科蒂隆舞会上的一位人物。

[waɪl] [ðə; ði] [,viəˈniːz] [bənd] [swuːp] [ænd; ənd] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði][wɔːlts] " [naɪts] [ʌv; əv] [ˈglædnəs]
While the Viennese band swooped and tore through the waltz " Nights of Gladness
尽管 这 维也纳 乐队 俯冲 和 撕裂 通过 这 华尔兹 " 夜晚 的 欢乐
" [ə; eɪ] [jɪːt] [hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][held] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" a sheet had been fetched and was held up at the end of the
" 一个 床单 有 到过 已获取 和 曾是 握住 向上 在 这 结尾 的 这
[ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrɪs] - [ˈdænsər][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˈhænsəm] " [ˈtʌːkəj] " (
ballroom between a Morris - dancer and an incredibly handsome " Turco " (
舞厅 之间 一个 莫里斯 - 舞蹈家 和 一个 难以置信 英俊的 " 土耳其 " (
[huː] [ˈprez(ə)ntli] [riˈviːld] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈmɪstər] . [sweɪnz] [frentʃ] [endʒɪˈnɪr]) ,
who presently revealed himself as Mr . Swayne's French engineer) ,
WHO 目前 揭晓 他自己 作为 先生 . 斯韦恩的 法语 工程师) ,

当维也纳乐队激情澎湃地演奏着华尔兹舞曲《欢乐之夜》时，有人拿来一张床单，挂在舞厅尽头，挡在一名莫里斯舞者
和一位英俊无比的“土耳其人”（他随后表明自己是斯韦恩先生的法国工程师）之间。

[æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [bɪˈfɔːr] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
as a screen before six of the girls .
作为 一个 屏幕 前 六 的 这 女孩们 .
作为六名女孩面前的屏幕。

[sɪks][men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][led] [ʌp] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn][tɜːrn] ;
Six men were to be led up to it in turn ;
六 男人 是 到 是 引领 向上 到 它 在 转动 ;
六个人依次被带到那里；

[iːtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [[oʊ] [bɪˈloʊ]
each to choose his partner by the feet that were just allowed to show below
每个 到 选择 他的 伙伴 经过 这 脚 那 是 只是 允许 到 展示 以下
[ðə; ði] [jɪːt] .
the sheet .
这 床单 .
两人通过从床单下露出的双脚来选择自己的舞伴。

[sɔːft] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] [went] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈgɜːlz]
Soft laughter and twittering went on at the side where the half - dozen girls
柔软的 笑声 和 推特 去 在 在 这 边 在哪里 这 一半 - 打 女孩们
[stʊd] .
stood .
站立 .
在六个女孩站立的一侧，传来轻柔的笑声和窃窃私语。

" [aɪ] [seɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [drest] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːstriən] [ˈpez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" I say , " exclaimed a damsel dressed as an Austrian Peasant to her
" 我 说 , " 惊呼 一个 闺女 穿着 作为 一个 奥地利 农民 到 她
[ˈkrɪn(ə)lɪn] [ˈneɪbər] ,
crinolined neighbour ,
衬裙 邻居 ,
“我说,”一位打扮成奥地利农妇的少女对她穿着衬裙的邻居喊道。

" [naʊ] [wiː; wi] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈæŋkəs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈwerɪŋ]
" now we see why you were so anxious to explain why you were wearing
" 现在 我们 看 为什么 你 是 所以 焦虑的 到 解释 为什么 你 是 穿着
[ˈskaːrlət] — —
scarlet — —
猩红 — —

现在我们明白你为什么那么急于解释你为什么穿着猩红色的衣服了——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːd] [noʊ] [jɔːrz] [ˈeniwer] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [nekst] [gɜːrl] .
" Of course he'd know yours anywhere , " retorted the next girl .
" 的 课程 他会 知道 你的 任何地方 , " 反驳 这 下一个 女孩 .

“他当然一眼就能认出你的名字，”旁边的女孩反驳道。

" [] ! [pleɪ] [fer] !
" Ssh ! Play fair !
" SSH ! 玩 公平的 !

嘘！公平竞争！

" [prəuˈtestɪd] [ðə; ði] [nekst] .
" protested the next .
" 抗议 这 下一个 .

“抗议者接着说道。

" [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [baɪ] [jɔːr; jər] [vɔɪs] ! "
" Mustn't be recognised by your voice ! "
" 不得 是 已确认 经过 你的 噪音 ! "

“不能通过你的声音认出我！ ”

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈgɜːlz] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] !
" Oh , look at the Cherub girl's little shoes !
" 哦 , 看 在 这 小天使 女孩们 小的 鞋 !

“哦，看看小天使女孩的小鞋子！ ”

[ɑːnt] [ðeɪ] [swiːt] ?
Aren't they sweet ?
不是 他们 甜的 ?

它们是不是很可爱？

[dʒʌst] [laɪk] [ˈsɪlvər] [ˈmɪnoʊz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] — —
Just like silver minnows peeping out — —
只是 喜欢 银 小鱼 偷窥 出去 — —

就像银色的小鱼探出头来——

" [hɪr] - , [ˈstændɪŋ] [srˈdertli] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪntɪləɪtɪŋ] , [moʊv] - [lɪmd] [nɪˈʒɪnski] , [ˈlezli]
" Here Gwenna , standing sedately beside the scintillating , mauve - limbed Nijinski , Leslie
" 这里 - , 常设 平静地 旁 这 闪烁的 , 淡紫色 - 有肢的 尼金斯基 , 莱斯利
, [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [kwɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .
, lifted her head in quick attention .
, 抬起 她 头 在 快的 注意力 .

“这时，格温娜镇定地站在光彩照人、四肢呈淡紫色的尼金斯基·莱斯利旁边，突然抬起头，迅速警觉起来。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] .
She had recognised a voice on the other side of the sheet .
她 有 已确认 一个 噪音 在 这 其他 边 的 这 床单 .

她认出了床单另一边传来的声音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [di:p] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd]
A voice deep and gentle and carrying through the clatter of talk and
一个 嗓音 深的 和 温和的 和 携带 通过 这 哒 的 讲话 和
[ðə; ði][mæd] , [ˈsɪŋkəpətɪd] [ˈmju:zɪk] .
the mad , syncopated music .
这 疯狂的 , 切分音 音乐 .

一个低沉而温柔的声音，穿透了嘈杂的谈话声和疯狂的切分音音乐。

[aɪ ˈti:] [prəuˈtestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [bʌt; bət] , [lɒk] [hɪr] !
It protested with a laugh , " But , look here !
它 抗议 和 一个 笑 , " 但 , 看 这里 !

它笑着抗议道：“但是，你看这里！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [dæns] [ɔ:l] [ðɪ:z] [waɪd] — — " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈermən] — [hɜ:r; hər] [ˈermən] .
I can't dance all these weird — — " It was the Airman — her Airman .
我 不能 舞蹈 全部 这些 诡异的 — — " 它 曾是 这 空军 — 她 空军 .

我不能跳这些奇怪的舞——” 是那个空军士兵——她的空军士兵。

" [oʊ] , [ˈhi:z] [dʒʌst][ðer; ðər] .
" Oh , he's just there .
" 哦 , 他是 只是 那里 .

“哦，他就在那儿。”

[ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃu:z] .
He's going to choose .
他是 去 到 选择 .

他会做出选择。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhi:d] [tʃu:z] [em ˈi:] , " [θɔ:t] - , [ˈbreθləsli] [ˈflʌtərɪŋ] [wer] [ʃi:; ji] [stəd] .
If only he'd choose me , " thought Gwenna , breathlessly fluttering where she stood .
如果 仅有的 他会 选择 我 , " 想法 - , 气喘吁吁 飘动 在哪里 她 站立 .

“如果他能选择我该多好啊，”格温娜心想，她气喘吁吁地站在原地，身体微微颤抖。

[ðen] [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] .
Then she remembered .
然后 她 记得 .

然后她想起来了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wəʊnt] [noʊ] [em ˈi:] .
" Oh , but he won't know me .
" 哦 , 但 他 惯于 知道 我 .

“哦，但他不会认识我的。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈsɪlvər] [ʃu:z] .
He doesn't know I was to have silver shoes .
他 不 知道 我 曾是 到 有 银 鞋 .

他不知道我原本会穿银鞋。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] !
If there was only something !
如果 那里 曾是 仅有的 某物 !

如果能有这样的东西就好了！

[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈhi:d] [tʃu:z] [em ˈi:] .
Something to show him which I was , I believe he'd choose me .
某物 到 展示 他 哪个 我 曾是 , 我 相信 他会 选择 我 .

我觉得，只要能向他证明我的实力，他就会选择我。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]
" **Suddenly she thought what she could do**
" 突然 她 想法 什么 她 可以 做

她突然想到自己能做些什么.....

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wɪŋd] [fi:t] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [lɒŋd] [tuː; tə][flaɪ] !
Winged feet , of course , for a girl who longed to fly !
有翅膀的 脚 , 的 课程 , 为了 一个 女孩 WHO 渴望 到 飞 !

当然是长着翅膀的脚啦，对于一个渴望飞翔的女孩来说！

[ˈhɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi][pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [meɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [wɪŋz] .
Hurriedly she put her hands up to the ruff made of those white wings .
匆匆 她 放 她 双手 向上 到 这 粗糙 制成 的 那些 白色的 翅膀 .

她急忙把手伸到那用白色翅膀做成的领子上。

[ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt] .
Hastily she plucked two of them out .
草草 她 拨弦 二 的 他们 出去 .

她匆忙地把其中两个挑了出来。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˈfæsn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [ðoʊ] ?
How was she to fasten them to her feet , though ?
如何 曾是 她 到 系 他们 到 她 脚 , 尽管 ?

可是她该如何把它们固定在脚上呢？

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrt] [kəːlz] [ðæt] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [tuːl] !
Alas , for the short curls that deprived her of woman's universal tool !
唉 , 为了 这 短的 卷发 那 被剥夺的 她 的 女性的 普遍的 工具 !

唉，可惜她那短短的卷发让她失去了女人的万能工具！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] [huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈdʒɪŋɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
She turned to her chum who was impatiently jiggling in time to the music ,
她 转向 到 她 密友 WHO 曾是 不耐烦地 抖动 在 时间 到 这 音乐 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
with her long
和 她 长的

她转向她的朋友，朋友正不耐烦地随着音乐的节奏跳着舞，她长长的.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[blæk] [her] [swɔðd] [fɔːr; fər][wʌns] [sɪˈkjʊrli] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈpɜːrp(ə)l] [kæsk] .
black hair swathed for once securely under that purple casque .
黑色的 头发 裹挟着 为了 一次 安全地 在下面 那 紫色的 头盔 .

黑发难得地被牢牢地包裹在那顶紫色头盔下。

" [ˈlezli] , [kwɪk] , [ə; eɪ] [ˈherpɪn] !
" **Leslie , quick , a hairpin !**
" 莱斯利 , 快的 , 一个 簪 !

“莱斯利，快，发夹！ ”

[lənd] [em 'i:] [tu:] ['heəpɪnz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðem; ðəm][frəm; frəm][hɜːr; hər]
Lend me two hairpins , " she whispered and snatched them from her
借 我 二 发夹 , " 她 低声说道 和 抢夺 他们 从 她
[ˈfrɛndz] [hænd].
friend's hand .
朋友 们 手 .

“借我两根发簪，”她低声说道，然后从朋友手中抢过发簪。

[ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈleɪzliːz] [moʊv] [ˈsɪlkən] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself] , - [reɪzd]
Then , holding on to Leslie's mauve silken shoulder to support herself , Gwenna raised
然后 , 保持 在 到 莱斯利的 淡紫色 丝 肩膀 到 支持 她自己 , - 提高
[fɜːrst][wʌn] [smɔːl] [fʊt] ,
first one small foot ,
第一 的 一 小 的 脚 ,

然后，格温娜扶着莱斯利淡紫色丝绸般的肩膀支撑着自己，先抬起了一只小脚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈfæsnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər]
and then the other , fastening to each between the stocking and the silver
和 然后 这 其他 , 紧固 到 每个 之间 这 袜 和 这 银
[ʃuː] ,
shoe ,
鞋 ,

然后将另一只袜子系在袜子和银鞋之间，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtaɪni] [wɪŋz] .
one of those tiny wings .
一 的 那些 微小 的 翅膀 .

其中一只小翅膀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfeðəd] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkiəri] , [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] - [ɡɑːd] ,
They were the feathered heels of Mercury , the flying - god ,
他们 是 这 羽毛 高跟鞋 的 汞 , 这 飞行 - 上帝 ,
[ˈɪz] ,
它们是飞天之神墨丘利的羽毛鞋跟，

[ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈflaɪŋ] - [mæn] [əˈlʌʊd] [tuː; tə] [piːp] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][brɪˈhaɪnd]
that the girl who loved a flying - man allowed to peep under the curtain behind
那 这 女孩 WHO 喜爱 一个 飞行 - 男人 允许 到 窥视 在下面 这 窗帘 在后面
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
which she stood .
哪个 她 站立 .

爱上飞翔男人的女孩，允许她从她所站的帘子后面偷窥。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]
Above the commotion of people laughing and talking all about her and the
多于 这 骚动 的 人们 笑 和 说 全部 关于 她 和 这
[ˈmjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] ,
music she felt that he was close ,
音乐 她 毛毡 那 他 曾是 关闭 ,

在人们谈笑风生、谈论着她和音乐的喧闹声中，她感觉他就在附近。

[ˈoʊnli][dʒʌst][brɪˈhaɪnd] [ðæt] [ʃiːt] .
only just behind that sheet .
仅有的 只是 在后面 那 床单 .

就在那张纸的后面。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] , [θruː] [ðæt] [ʃiːt] , [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
She could have put out a hand and , through that sheet , have touched his
她 可以 有 放 出去 一个 手 和 , 通过 那 床单 , 有 感动 他的
[ˈʃoʊldər]
shoulder
肩膀

她本可以伸出手，隔着床单，轻轻触碰他的肩膀.....

[ˈmʌsnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mʌst; məst] [pleɪ] [fer] .
Mustn't , **of** **course** **Must** **play** **fair** .

不得 , 的 课程 必须 玩 公平的 .

当然不能.....必须公平竞争。

[wʊd] [hi:; hi] [nəʊt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [fi:t] ?
Would **he** **note** **the** **message** **of** **the** **winged** **feet** ?

会 他 笔记 这 信息 的 这 有翅膀的 脚 ?

他会注意到带翼脚所传递的信息吗？

[wʊd] [hi:; hi][stɔ:p][ænd; ənd] [tʃu:z] [hɜ:r; həɹ] ?
Would **he** **stop** **and** **choose** **her** ?

会 他 停止 和 选择 她 ?

他会停下来选择她吗？

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [pæs] [ɑ:n] ?
Or **would** **he** **pass** **on** ?

或者 会 他 经过 在 ?

他会就此离世吗？

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg** **128**]
[页 -]

[第128页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**

章 十二

第十二章

[ðə; ði] [kɪs] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]
THE **KISS** **WITHHELD**

这 吻 隐瞒

未曾吻过的吻

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pæs] .
He **did** **not** **pass** .

他 做过 不是 经过 .

他没通过。

[hi:; hi] [stɔ:pt] — - [felt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
He **stopped** — **Gwenna** **felt** **the** **touch** **of** **his** **finger** **on** **the** **silver** **tip** **of** **her**

他 停止 — - 毛毡 这 触碰 的 他的 手指 在 这 银 提示 的 她

[ʃu:] .
shoe .
鞋 .

他停了下来——格温娜感觉到他的手指触碰到了她银色的鞋尖。

[ɔ:l] [ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ə'saɪd] ,
All **a** - **tremble** **with** **delight** **she** **moved** **aside** ,

全部 一个 - 颤抖 和 喜 她 已搬 旁边 ,

她欣喜若狂地让开了路，所有人都颤抖着。

[ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skri:n] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈpɑ:rtnər] [hu:] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn]
and **stepped** **from** **behind** **the** **screen** **to** **face** **the** **partner** **who** **had** **chosen**

和 步 从 在后面 这 屏幕 到 脸 这 伙伴 WHO 有 选定

[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她从屏风后走出来，面对着选择了她的伴侣。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] [ˈdæmpjə] , [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" **Hullo !** " **exclaimed Paul Dampier , with real surprise in his smile .**
" 你好 ! " 惊呼 保罗 丹皮尔 , 和 真实的 惊喜 在 他的 微笑 .

“你好！”保罗·丹皮尔惊呼道，脸上带着真正的惊喜笑容。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
" **I didn't know it was you !**
" 我 没有 知道 它 曾是 你 !

“我不知道是你！”

" - [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dæft] ,
" **Gwenna felt a little dashed ,**
" - 毛毡 一个 小的 虚线 ,

格温娜感到有些沮丧，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][wɔːltz] .
even as he slipped his arm about her and they began to waltz .
甚至 作为 他 滑倒了 他的 手臂 关于 她 和 他们 开始 到 华尔兹 .

他搂住她的肩膀，两人开始跳华尔兹。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [blɑːnd] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [bəːnd] [soʊ] [veri] [braʊn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [dres]
She looked up into the blonde face that seemed burned so very brown against his dress
她 看起来 向上 进入 这 金发 脸 那 似乎 烧伤 所以 非常 棕色的 反对 他的 裙子
- [ʃɜːrt] ,
- **shirt** ,
- 衬衫 ,

她抬头望向那张金发碧眼的脸，在衬衫的映衬下，那张脸看起来黝黑得像被烧焦了一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈventʃəd] , " [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] ?
and she ventured , " You didn't know it was me ?
和 她 冒险 , " 你 没有 知道 它 曾是 我 ?

她试探性地问道：“你不知道是我吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [em ˈiː] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [θɔːt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz]
I thought that was why you chose me — I mean , I thought because I was
我 想法 那 曾是 为什么 你 选择 我 — 我 意思是 , 我 想法 因为 我 曾是
[ˈsʌmbəːdi] [juː; jʊ] [nuː] — — "
somebody you knew — — "
某人 你 知道 — — "

我以为你选择我的原因就是——我的意思是，我以为是因为你认识我——”

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
" **Didn't know you were here .**
" 没有 知道 你 是 这里 .

“不知道你在这里。”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [fiːt] !
I never thought those were your feet !
我 绝不 想法 那些 是 你的 脚 !

我真没想到那是你的脚！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [əˈdɔːrəbli] [diːp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **he said in that adorably deep and gentle voice of his .**
" 他 说 在 那 可爱地 深的 和 温和的 嗓音 的 他的 .

“他用他那可爱而低沉温柔的声音说道。”

[ˈædɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [θrɔːŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Adding , as they turned with the turning throng , something that lifted her heart
添加 , 作为 他们 转向 和 这 转弯 人群 , 某物 那 抬起 她 心
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

当他们随着熙熙攘攘的人群转身时，又有一件事让她再次感到振奋。

" [aɪ] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [p'rɪtɪst] , [aɪ] [θɔ:t] .
" **I chose them because they were the prettiest , I thought .**
" 我 选择 他们 因为 他们 是 这 最漂亮的 , 我 想法 .
" 我选择它们是因为我当时觉得它们最漂亮。"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['stɛrtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] .
" **It was simply stated , as a fact .**
" 它 曾是 简单地 声明 , 作为 一个 事实 .
" 这只是陈述一个事实。"

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:mplɪmənt] ['hi:d] [peɪd] [hɜ:r; hər] , [kept] [hɜ:r; hər]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] .
But this , the first compliment he'd paid her , kept her silent with delight .
但 这 , 这 第一的 赞扬 他会 有薪酬的 她 , 保留 她 沉默的 和 喜 .
但这是他第一次称赞她, 让她高兴得说不出话来。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðei] [wɔ:ltst] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['reɪnbəʊ] [skɑ:rf] ,
Even as they waltzed , his arm about her rainbow scarf ,
甚至 作为 他们 华尔兹 , 他的 手臂 关于 她 彩虹 围巾 ,
即使他们翩翩起舞, 他的手臂也挽着她彩虹色的围巾。

[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [wɪʃ] — [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [dæns]
the girl felt the strongest wish — the wish that the dance
这 女孩 毛毡 这 最强 希望 — 这 希望 那 这 舞蹈
女孩心中涌起最强烈的愿望——希望舞蹈能够成功。

[wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd][fɪ; ʃi] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ə'loʊn]
were at an end and she back in her bedroom at the Club , alone
是 在 一个 结尾 和 她 后退 在 她 卧室 在 这 俱乐部 , 独自的
,
,
,
一切都结束了, 她独自一人回到了俱乐部的卧室里。

[soʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] ['oʊvər] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [sed] .
so that she might think and think again over what he had said .
所以 那 她 可能 思考 和 思考 再次 超过 什么 他 有 说 .
这样她就可以反复思考他所说的话。

['hi:d] [θɔ:t] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [fi:t] !
He'd thought she had the prettiest feet !
他会 想法 她 有 这 最漂亮的 脚 !
他觉得她的脚最漂亮!

" [d'ju:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [spər] [ɛm 'i:][sʌm; səm] [ʌðər] ?
" **D'you think you could manage to spare me some others ?**
" 你 思考 你 可以 管理 到 空闲的 我 一些 其他的 ?
" 你觉得你能帮我再分一些给我吗? "

" [hi; hi] [æskt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:ltz] .
" **he asked at the end of that waltz .**
" 他 问 在 这 结尾 的 那 华尔兹 .
" 他在那支华尔兹舞结束时间问道。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪk'sept] [mɪs] [lɔ:ŋ] . "
" **You know , you're about the only girl here that I know except Miss Long . "**
" 你 知道 , 你是 关于 这 仅有的 女孩 这里 那 我 知道 除了 错过 长的 . "
" 你知道吗, 除了朗小姐, 你是这里我唯一认识的女孩。"

" ['lezli] [wɒd] [ɪntrə'du:s] [ju:; jə] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ju:; jə] [laɪkt] " — [sə'dʒestɪd] ['lɪt(ə)] - ,
" **Leslie would introduce you to anybody you liked** " — **suggested little Gwenna** ,
" 莱斯利 会 介绍 你 到 任何人 你 喜欢 " — 建议 小的 - ,
['fi:lɪŋ] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] .
feeling very good for having done so .
感觉 非常 好的 为了 拥有 完毕 所以 :

“莱斯利会把你介绍给你喜欢的任何人”——小格温娜建议道，她为此感到非常高兴。

[ænd; ənd][vɜ:rtʃu:] [brɔ:t] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] .
And virtue brought its reward .
和 美德 带来 它是 报酬 :

美德终会得到回报。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['kʌlərd] ['nɔɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ]
For with a glance about him at that coloured noisy crowd that seemed a
为了 和 一个 瞥一眼 关于 他 在 那 有色 嘈杂 人群 那 似乎 一个
['hændfʊl][ʌv; əv] [kən'feti] [tɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] ,
handful of confetti tossed by a whirlwind ,
少数 的 五彩纸屑 抛掷 经过 一个 旋风 ,

他环顾四周，只见那群色彩斑斓、喧闹嘈杂的人群，仿佛一阵旋风卷起的五彩纸屑。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] , [mʌtʃ] .
he told her he didn't think he wanted to be introduced , much .
他 讲述 她 他 没有 思考 他 通缉 到 是 介绍 , 很多 :

他告诉她，他不太想被介绍认识。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['ri:əli] [ki:n] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['hi:d] ['nevər] [si:n] .
He wasn't really keen on a lot of people he'd never seen .
他 不是 真的 敏锐的 在 一个 很多 的 人们 他会 绝不 已见 :

他对很多素未谋面的人都不太感兴趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [mɪs] [lɔ:n] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['dænsəz, 'dænsɪz] — — ?
But if she and Miss Long would give him a few dances — — ?
但 如果 她 和 错过 长的 会 给 他 一个 很少 舞蹈 — — ?

但如果她和朗小姐愿意请他跳几支舞呢？

[ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
The girl from the country thought it almost too good to be true that she
这 女孩 从 这 国家 想法 它 几乎 也 好的 到 是 真的 那 她
[ni:d] [nɑ:t] [ʃer] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['deɪndʒərəsli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lʌndən] ['pi:p(ə)] [hɪr] ,
need not share him with any of these dangerously fascinating London people here ,
需要 不是 分享 他 和 任何 的 这些 危险地 迷人 伦敦 人们 这里 ,

这个来自乡下的女孩觉得这一切简直好得难以置信，她不用和这些魅力四射、危险又迷人的伦敦人分享他。

[ɪk'sept] ['lezli] !
except Leslie !
除了 莱斯利 !

除了莱斯利！

[ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [wer] ['lezli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bənd] .
In a pause they went up to where Leslie was standing near the band .
在 一个 暂停 他们 去 向上 到 在哪里 莱斯利 曾是 常设 靠近 这 乐队 :

趁着空隙，他们走到莱斯利站在乐队附近的位置。

[kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mɔ:rɪs] - ['dænsər][wʌz; wəz] ['ræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hju:gəʊ] ['sweɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Close beside her the Morris - dancer was wrangling with Hugo Swayne in his
关闭 旁 她 这 莫里斯 - 舞蹈家 曾是 争吵 和 雨果 斯韦恩 在 他的
['kreɪzi] - [wɜ:rk]['dɑ:mɪnəʊ] , [hu:] [dɪ'klerd] ,
crazy - work domino , who declared ,
疯狂的 - 工作 骨牌 , WHO 声明 ,

在她旁边，莫里斯舞者正和雨果·斯韦恩在他那疯狂的工作多米诺骨牌游戏中争执不休，斯韦恩宣称：

" [mɪs] [lɔːŋ] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] [ˈevri] [ˈʌðər] [dæns] .
" **Miss Long promised me every other dance** .
" 错过 长的 承诺 我 每一个 其他 舞蹈 .

朗小姐答应我每隔一支舞就跳一支。

[ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] .
A week ago , my dear man .
一个 星期 前 , 我的 亲爱的 男人 .

一周前, 我亲爱的。

[ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] — —
Ten days ago — —
十 天 前 — —

十天前——

" [jes] ; [ˈlezli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [dæns] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈekstrə] .
" **Yes ; Leslie seemed to be engaged for every dance and every extra** .
" 是的 ; 莱斯利 似乎 到 是 已订婚的 为了 每一个 舞蹈 和 每一个 额外的 .

“是的; 莱斯利似乎参与了每一支舞和每一个额外的表演。”

[ʃiː; ji] [tɔːst] [ə; eɪ] " [soʊ] [ˈsɑːri] , [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə] !
She tossed a " so sorry , Mr . Dampier !
她 抛掷 一个 " 所以 对不起 , 先生 . 丹皮尔 !

她扔了个东西, 说道: “非常抱歉, 丹皮尔先生! ”

" [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈfemənɪn] [ˈɡrɪməs] [fɔːr; fər]
" **over her shoulder , following it with an imperceptible feminine grimace for**
" 超过 她 肩膀 , 下列的 它 和 一个 难以察觉的 女性 鬼脸 为了
- [ˈbenɪfɪt] .
Gwenna's benefit .
- 益处 .

“她回头看了一眼, 然后为了让格温娜看清, 做了一个不易察觉的女性鬼脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
With the first
和 这 第一的

第一

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[baːz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɔːlts] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [juːθ] [ɡɑːrbd] , [brɪˈkʌmɪŋlɪ]
bars of the next waltz she was whirled away by a tall youth garbed , becomingly
酒吧 的 这 下一个 华尔兹 她 曾是 旋转 离开 经过 一个 高的 青年 盛装 , 合适地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

下一首华尔兹的乐曲刚响起, 她就被一个衣着考究的高大青年拉走了。

[æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [ˈpænθər] .
as a Black Panther .
作为 一个 黑色的 豹 .

就像黑豹一样。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] .
The room was still clear .
这 房间 曾是 仍然 清除 .

房间里仍然空无一人。

[ðə; ði] [blæk] [ˈpænθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪ] [slɪm][gɜ:rl][ɪn] [moʊv] [ˈtu:nɪk][ænd; ənd] [taɪts] [wɔ:ltst] ,
The Black Panther and the boyishly slim girl in mauve tunic and tights waltzed ,
这 黑色的 豹 和 这 男孩气地 苗条的 女孩 在 淡紫色 束腰外衣 和 紧身裤 华尔兹 ,
黑豹和身穿淡紫色束腰外衣和紧身裤、身材纤细得像男孩子的女孩跳起了华尔兹。

[fɔ:r; fər][wʌn] [rɪˈkɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:n] , [əˈloʊn]
for one recurrence of the tune , alone
为了 一 复发 的 这 调 , 独自的
仅仅一遍旋律重复.....

- , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfeɪpli] [ˈkʌp(ə)l] , [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ˈmɑ:nti] [skɒt] ,
Gwenna , looking after that shapely couple , knew who he was ; Monty Scott ,
- , 寻找 后 那 优美 夫妻 , 知道 WHO 他 曾是 ; 蒙蒂 斯科特 ,
照顾那对身材姣好的夫妇的格温娜认出了他; 蒙蒂·斯科特。

[ðə; ði] [ˈdi:nz] [sʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈstu:d(ə)nt] [wen] [ˈlezli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
the Dean's son who had been a medical student when Leslie was at the
这 院长 儿子 WHO 有 到过 一个 医疗的 学生 什么时候 莱斯利 曾是 在 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
Hospital .
医院 .
院长的儿子, 莱斯利在医院工作时曾是这里的医学生。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [sleɪd] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ˈskʌlptʃər] ,
He had followed her to the Slade to study sculpture ,
他 有 随后 她 到 这 斯莱德 到 学习 雕塑 ,
他追随她来到斯莱德美术学院学习雕塑。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [twɑɪs] .
and already he had proposed to her twice .
和 已经 他 有 建议的 到 她 两次 .
他已经向她求婚两次了。

[ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈslʌp(ə)l] [ju:θ] [held] [ˈlezli] , [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [blæk] - [ˈtælənd] [glʌvz] [ɑ:n]
The tall and supple youth held Leslie , now , by his black - taloned gloves on
这 高的 和 柔软 青年 握住 莱斯利 , 现在 , 经过 他的 黑色的 - 利爪 手套 在
[hɜ:r; hər] [streɪt] [hɪps] .
her strait hips .
她 海峡 臀部 .
这位身材高挑、身姿矫健的年轻人, 用他戴着黑色利爪手套的手, 将莱斯利按在了她笔直的臀部上。

[ˈlezli] [wɔ:ltst] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɔ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
Leslie waltzed with hands clasped at the back of his neck .
莱斯利 华尔兹 和 双手 紧握 在 这 后退 的 他的 脖子 .
莱斯利双手交叠放在脑后, 跳起了华尔兹。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] , [ʃi:; ji] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:rˈself] [aʊt]
Then , with a backward fling of her head and body , she twisted herself out
然后 , 和 一个 落后 一扔 的 她 头 和 身体 , 她 扭曲 她自己 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] .
of his hold .
的 他的 抓住 .
然后, 她向后甩头, 扭身挣脱了他的束缚。

[ʃi:; ji] [wɔ:ltst] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [pɑ:mz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] [prest] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:mz]
She waltzed , holding the flat palms of her hands pressed lightly to the palms
她 华尔兹 , 保持 这 平坦的 棕榈树 的 她 双手 按下 轻轻 到 这 棕榈树
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .
她翩翩起舞, 双手平放在他的手掌上, 轻轻地贴着他的手掌。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈɔ:ltərd] ； [ˈlezli] [ˈveriŋ; ˈvəriŋ][hɜ:r; həɹ][step][tu:; tə][su:t][,aɪ ˈti:] .
The music altered ; Leslie varying her step to suit it .
这 音乐 已修改 ； 莱斯利 变化 她 步 到 套装 它 ；

音乐随之改变，莱斯利也改变了舞步以适应音乐。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈgen] .
She threw back her head again .
她 扔 后退 她 头 再次 ；

她再次仰起了头。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtnəɹ][ʃi:; ʃi] [riˈvɒlvd] ， [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [neɪp] [tu:; tə] [hi:lz] ，
Round and round her partner she revolved , undulating from nape to heels ,
圆形的 和 圆形的 她 伙伴 她 旋转 ， 起伏的 从 颈背 到 高跟鞋 ，
[nɑ:t] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ，
not touching him ,
不是 接触 他 ，

她绕着舞伴转圈，身子从后颈到脚跟微微颤动，却始终没有碰到他。

[nɑ:t] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blæk] [aɪz] [set][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
not holding him save by the attraction of her black eyes set upon his
不是 保持 他 节省 经过 这 景点 的 她 黑色的 眼睛 放 之上 他的
[ˈhænsəm] [aɪz] ，
handsome eyes ,
英俊的 眼睛 ，

她那双深邃的黑眼睛紧紧盯着他英俊的眼睛，却丝毫没有留住他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [red] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜ:rt] ， [frʌm; frəm] [wɪtʃ] （ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] ！ ）
and of her red lips of a flirt , from which (it was evident !)
和 的 她 红色的 嘴唇 的 一个 调情 ， 从 哪个 （ 它 曾是 明显 ！ ）

还有她那双妩媚动人的红唇，这一点显而易见！

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
the boy could not take his gaze .
这 男生 可以 不是 拿 他的 目光 ；

男孩无法将目光从他身上移开。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rp(ə)l] - [kæskt] [hed] ； [wʌns] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kæʃ]
Once more she shook her purple - casqued head ; once more she let him catch
一次 更多的 她 摇晃 她 紫色的 - 头盔 头 ； 一次 更多的 她 让 他 抓住
[hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪps] .
her about the hips .
她 关于 这 臀部 ；

她再次摇了摇戴着紫色头盔的头；她再次让他搂住了她的臀部。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkænvəs] [flɔ:r] [ðeɪ] [spʌn] ， [ˈlezli] [ænd; ənd] [ˈmɑ:ntɪ] ， [blæk] - [ænd; ənd] - [moʊv] ，
Over the canvas floor they spun , Leslie and Monty , black - and - mauve ,
超过 这 帆布 地面 他们 旋转 ， 莱斯利 和 蒙蒂 ， 黑色的 - 和 - 淡紫色 ，

莱斯利和蒙蒂，黑紫色相间的布料，在帆布地板上旋转着。

[ˈmu:vɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [swɪŋ] [ænd; ənd] [zest] [ðæt] [mɑ:ɹkt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]
moving together with a voluptuous swing and zest that marked them as the
移动 一起 和 一个 丰满的 摇摆 和 热情 那 标记 他们 作为 这
[best] - [mætʃt] [ˈdɑ:nsəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
best - matched dancers in the room .
最好的 - 匹配 舞者 在 这 房间 ；

她们舞姿曼妙，充满活力，是房间里配合最默契的舞者。

[wel] - [mætʃt] ， [pərˈhæps] ， [fɔ:r; fər][laɪf] ， [θɔ:t] [ˈlezli:z] [tʃʌm]
Well - matched , perhaps , for life , thought Leslie's chum
出色地 - 匹配 ， 也许 ， 为了 生活 ， 想法 莱斯利的 密友

莱斯利的朋友心想，他们或许很般配，可以相伴一生.....

[bʌt; bət][nʊʊ] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] - [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red]
But no ; as they passed Gwenna saw that the black eyes and the red
但 不 ; 作为 他们 通过了 - 锯 那 这 黑色的 眼睛 和 这 红色的
但是不; 当她们经过时, 格温娜看到了那双黑眼睛和红色

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[maʊθ] [wɜ:ɪ; wər] ['læfɪŋ] ['sɪnɪkli] [tə'geðər] ; [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] , [θru:] [ðə; ði]['mju:zɪk] , ['lezli:z] [klɪr]
mouth were laughing cynically together ; she caught , through the music , Leslie's clear
嘴 是 笑 愤世嫉俗地 一起 ; 她 捕捉 , 通过 这 音乐 , 莱斯利的 清除
" [dəʊnt] [tɔ:k] !
" **Don't talk !**
" 不 讲话 !

两人嘴角都带着嘲讽的笑声; 她透过音乐, 听到莱斯利清晰地说: “别说话! ”

[dəʊnt] [tɔ:k] [wen] [jʊə(r)] ['dænsɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ]
don't talk when you're dancing , my good boy
不 讲话 什么时候 你是 跳舞 , 我的 好的 男生
跳舞的时候别说话, 我的好孩子.....

[spɔɪlz] ['evriθɪŋ]
Spoils everything
战利品 一切

毁了一切.....

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:ltz]
You can waltz
你 能 华尔兹

你可以跳华尔兹.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] ['nevər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [mɒn] ! "
You know you've never anything to say , Mont ! "
你 知道 你已经 绝不 任何事物 到 说 , 蒙特 ! "
蒙特, 你知道你从来就没什么好说的!

" [aɪ][hæv; həv] .
" **I have .**
" 我 有 .

“我有。

[aɪ] [seɪ] — —
I say — —
我 说 — —

我说——

" ['lezli] [wɔ:ltst] [ɑ:n] [ʌn'hɪdɪŋ] .
" **Leslie waltzed on unheeding .**
" 莱斯利 华尔兹 在 不理睬 .

莱斯利若无其事地翩翩起舞。

[wət'evər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['sɪriəsli] .
Whatever he had to say she did not take it seriously .
任何 他 有 到 说 她 做过 不是 拿 它 严重地 .

无论他说了什么, 她都没当回事。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] - , ['wɒtʃɪŋ]
She laughed over his shoulder to little Gwenna , watching
她 笑了 超过 他的 肩膀 到 小的 - , 观看

她越过他的肩膀, 笑着看向正在看着的小格温娜.....

[ˈkʌp(ə)] [ˈæftər] [ˈkʌp(ə)] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] [naʊ] ,
Couple after couple had joined in now ,
夫妻 后 夫妻 有 加入 在 现在 ,
现在，一对又一对夫妇加入了进来。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [tɔ:l] [ˈɡreɪsf(ə)] [blæk] [[eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - [lɪmd] [moʊv] [wʌn][æz; əz]
following the swift tall graceful black shape and the light - limbed mauve one as
下列的 这 迅速 高的 优美 黑色的 形状 和 这 光 - 有肢的 淡紫色 一 作为
[ðeɪ] [ˈsə:kld][baɪ] .
they circled by .
他们 圈起来 经过 .

目送着那身形矫健、身姿挺拔的黑色身影和那身形轻盈、四肢纤细的淡紫色身影绕圈而过。
[ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri:z] [ænd; ənd] [ˈtɪnsl] , [ə; eɪ] [tɔ:s] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][stɛɪdʒ] [əˈku:trəmənts]
A flutter of draperies and tinsel , a toss and jingle of stage accoutrements
一个 扑 的 窗帘 和 箔 , 一个 折腾 和 铃铛 的 阶段 配件
;
;
;
;

帷幔和彩带飘动，舞台道具抛掷叮当；
[ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ænd; ənd][spɛd][baɪ][ðə; ði][ˈmju:zɪk][laɪk][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˈreɪnbʊʊ] -
the dancers were caught and sped by the music like a wreath of rainbow -
这 舞者 是 捕捉 和 加速 经过 这 音乐 喜欢 一个 花圈 的 彩虹 -
[ˈbʌblz] [ɑ:n][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] .
bubbles on the rise and fall of a wave .
气泡 在 这 上升 和 落下 的 一个 海浪 .
舞者们随着音乐舞动，如同波浪起伏间一圈圈彩虹泡泡。

- , [ðə; ði] [ˈtʃerəb] - [gɜ:rl] ,
Gwenna , the Cherub - girl ,
- , 这 小天使 - 女孩 ,
格温娜，小天使女孩，

[wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈermən] [ɪn]
was left standing for a wistful moment by the side of the tall Airman in
曾是 左边 常设 为了 一个 怅惘 片刻 经过 这 边 的 这 高的 空军 在
[ˈi:vnɪŋ] [dres] .
evening dress .
晚上 裙子 .
她站在身着晚礼服的高大空军士兵身旁，陷入了一阵怅然若失的沉思。

[hi:; hi] [sed] , [θru:] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , " [hu:z] [jɜr; jər][ˈpɑ:rtənər][fɔ:r; fər] [ðɪs] ?
He said , through the music , " Who's your partner for this ?
他 说 , 通过 这 音乐 , " 谁是 你的 伙伴 为了 这 ?
他通过音乐说道：“你的搭档是谁？ ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] .
" **She had forgotten** .
" 她 有 被遗忘的 .
她忘记了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfju:tʃərɪst] [ˈfɑ:li] [əˈɡen] .
It was the Futurist Folly again .
它 曾是 这 未来主义者 蠢事 再次 .
这又是未来主义的愚蠢之举。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈpɑ:rtənər] .
He had to find another partner .
他 有 到 寻找 其他 伙伴 .
他不得不另找合伙人。

- [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ermən] [ə'gen] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] . . .
Gwenna danced with her Airman again . . . and again
- 跳舞 和 她 空军 再次 . . . 和 再次

格温娜又一次和她的空军士兵跳舞.....一次又一次.....

[ˈskersli] [ˈri:ə,laɪzɪŋ] [haʊ][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] — [ɪnˈdi:d] , [haʊ][du:] [ði:z] [ə'reɪndʒmənts] [meɪk]
Scarcely realising how it happened — indeed , how do these arrangements make
几乎 意识到 如何 它 发生 — 的确 , 如何 做 这些 安排 制作
[ðəm'selvz] ?
themselves ?
他们自己 ?

几乎没有意识到事情是如何发生的——事实上，这些安排是如何形成的？

— [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [wɜ:rlɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtɪnsl]
— this boy and girl from a simpler world than that of this tinsel
— 这 男生 和 女孩 从 一个 更简单 世界 比 那 的 这 箔
[bəʊˈhi:miə] [spɛnt] [ˈɔ:lmʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Bohemia spent almost the whole of the rest of that evening as they had
波西米亚 花费 几乎 这 所有的 的 这 休息 的 那 晚上 作为 他们 有
[spɛnt] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
spent that day in the country ,
花费 那 天 在 这 国家 ,

——这对来自比波西米亚这个光鲜亮丽的世界更纯朴世界的男孩女孩，那天晚上剩下的时间几乎都像他们在乡下度过白天那样度过。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] .
as she would have asked to spend the rest of their lives together .
作为 她 会 有 问 到 花费 这 休息 的 他们的 生活 一起 .
她本想请求与他共度余生。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ,
Some of the time they danced in the brilliant ,
一些 的 这 时间 他们 跳舞 在 这 杰出的 ,
有时他们会在绚丽的灯光下翩翩起舞，

[ˈhi:tɪd] [mɑ:rˈki:] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] .
heated marquee under the swinging garlands and the lamps .
加热 招牌 在下面 这 摇摆 花环 和 这 灯 .
在摇曳的花环和灯光下，温暖的帐篷里。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['gɑ:rdn] .
Then again they strolled out into the Riverside garden .
然后 再次 他们 漫步 出去 进入 这 河边 花园 .
然后他们又漫步到河畔花园里。

[hɪr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['du:i] [ænd; ənd][dɪm] [ɪk'sept] [wer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] -
Here it was cool and dewy and dim except where , from the tent -
这里 它 曾是 凉爽的 和 露水 和 暗淡 除了 在哪里 , 从 这 帐篷 -
[ˈoʊpənɪŋz] ,
openings ,
开口 ,

这里凉爽、潮湿、昏暗，只有从帐篷开口处才能看到外面的光线。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [ə; eɪ] [brɔ:d] [pæθ][ʌv; əv] [laɪt] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [flɪtɪd] ,
there was flung upon the grass a broad path of light , across which flitted ,
那里 曾是 扔 之上 这 草 一个 广阔 小路 的 光 , 穿过 哪个 飞掠 ,
[mɔ:θ] - [laɪk] ,
moth - like ,
蛾 - 喜欢 ,

草地上投射出一条宽阔的光带，飞蛾般掠过其上，

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
the figures of the dancers .
这 数据 的 这 舞者 .

舞者的身影。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:] [ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] [wʌz; wəz][pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] , [bi:; bi] - ['daɪəmənd] [wɪð; wɪθ]
Above the marquee the summer night was purple velvet , be - diamonded with
多于 这 招牌 这 夏天 夜晚 曾是 紫色的 天鹅绒 , 是 - 钻石 和
[stɑ:rz] .
stars .
明星 :

夏夜的帐篷上方是紫色的天鹅绒，点缀着繁星。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ðə; ði]['rɪvər] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪləuz] [ænd; ænd] [rɪ'flektɪd] ,
At the end of the lawn the river whispered to the willows and reflected ,
在 这 结尾 的 这 草地 这 河 低声说道 到 这 柳树 和 反映 ,
[stɑ:p] .
草坪尽头，河水轻柔地流淌在柳树间，倒映着河面。

[hɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] , [ðer; ðær][ðə; ði] [red] [blɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] .
here the point of a star , there the red blot of a lantern caught in a tree .
这里 这 观点 的 一个 星星 , 那里 这 红色的 印迹 的 一个 灯笼 捕捉 在 一个 树 .
[stɑ:p] .
这里是星星的尖端，那里是挂在树上的灯笼的红色光斑。

['hju:gəu] ['swɛɪn] [went][baɪ][ɪn] [ðɪs] [br'wɪldərɪŋ] [steɪdʒ] ,
Hugo Swayne went by in this bewildering stage ,
雨果 斯韦恩 去 经过 在 这 扑朔迷离 阶段 ,

雨果·斯韦恩就曾经历过这段令人困惑的时期。

[laɪt] - [ænd; ænd] - [feɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜ:r; hær]
light - and - shade with a very naughty - looking lady who declared that her
光 - 和 - 阴影 和 一个 非常 淘气 - 寻找 女士 WHO 声明 那 她
[waɪt] [frɑ:k] [wʌz; wəz] ['mɪrli] " - [mɪlk] ,
white frock was merely " ' Milk ,
白色的 连衣裙 曾是 仅仅 " - 牛奶 ,

光影交错，一位看起来很淘气的女士宣称她的白色连衣裙只不过是“牛奶”。

- [aʊt][ʌv; əv] - [ðə; ði] [blu:] [bɜ:rd] . -
' out of ' The Blue Bird . '
- 出去 的 - 这 蓝色的 鸟 - :

出自《蓝鸟》。

" [ɪn] ['pæsɪŋ] [hi:; hi] [ə'haʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
" In passing he announced to his cousin that the whole scene was like a
" 在 通过 他 宣布 到 他的 表哥 那 这 所有的 场景 曾是 喜欢 一个
['kɑ:ndʒ] [fæn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
Conder fan that he had at his rooms :
康德 扇子 那 他 有 在 他的 房间 :

“他顺便告诉他的表弟，整个场景就像他房间里的康德风扇一样。”

[gru:ps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]
Groups of his friends were simply sitting about and making themselves into
 团体 的 他的 朋友们 是 简单地 坐着 关于 和 制作 他们自己 进入
 [kwɔɪt] [gʊd] [frægənɑ:rdz] .
quite good Fragonards .
 相当 好的 弗拉戈纳尔 .

他的朋友们三五成群地围坐在一起，摆出一副相当不错的弗拉戈纳尔式画作的样子。

[ˈlɪt(ə)l] - [dɪd][nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [wɒt] [ˈfrægə,nɑ:rd][wɒz; wəz] .
Little Gwenna did not even try to remember what Fragonard was .
 小的 - 做过 不是 甚至 尝试 到 记住 什么 弗拉戈纳尔 曾是 .
 小格温娜甚至都没想过要记住弗拉戈纳尔是什么。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [si:mɪd] [ˈri:əl] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [bʌt; bət] [hɜ:r'self] [ænd; ənd]
None of these people in this place seemed real to her but herself and
 没有任何 的 这些 人们 在 这 地方 似乎 真实的 到 她 但 她自己 和
 [hɜ:r; həɪ] [ˈpɑ:rtənər] .
her partner .
 她 伙伴 .

在她看来，这里除了她和她的伴侣之外，其他人都显得很真实。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [dʌsk] [ænd; ɐnd] [ˈvelvɪt] [ˈʃæ,dəʊz] , [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ɐnd] [ˈkʌlərz] ,
And the purple dusk and velvet shadows , the lights and colours ,
 和 这 紫色的 黄昏 和 天鹅绒 阴影 , 这 灯 和 颜色 ,
 还有那紫色的黄昏和天鹅绒般的阴影，光线和色彩，

[ðə; ði] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk][wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] " [naɪt]
the throb and thrill of the music were just the setting for this " night
 这 搏动 和 刺激 的 这 音乐 是 只是 这 环境 为了 这 " 夜晚
 [ʌv; əv] [ˈglædnəs] " [ðæt] [wɒz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈlðər] [ˈfænsɪs] .
of gladness " that was only a little more substantial than her other fancies .
 的 欢乐 " 那 曾是 仅有的 一个 小的 更多的 重大的 比 她 其他 幻想 .
 音乐的悸动和激动，恰好烘托出这个“欢乐之夜”的气氛，而这个“欢乐之夜”也仅仅比她其他的幻想稍微充实一些而已。

[mɔːr] [ˈkwɪkli] [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː tə][biː bi] [ˈpæsiŋ] !
More **quickly** **it** **seemed** **to** **be** **passing** !
 更多的 迅速地 它 似乎 到 是 通过 !
 感觉时间过得越来越快了!

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ɐnd] [əˈgen] [ʃiː ʃi] [ɪɡˈzʌltəntli] [riˈmaɪndɪd] [hɜːrˈself] , " [aɪ][er ˈem] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Every now and again she exultantly reminded herself , " I am here , with him ,
 每一个 现在 和 再次 她 欣喜若狂 提醒 她自己 , " 我 是 这里 , 和 他 ,
 她时不时地欣喜地提醒自己: “我在这里, 和他在一起。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] !
out of all these people !
 出去 的 全部 这些 人们 !

这些人当中！

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] !
He is only speaking to me !
 他 是 仅有的 请讲 到 我 !

他只跟我说话!

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ'self] — [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði]
I have him to myself — I must feel that as hard as I can all the
 我 有 他 到 我 必须 感觉 那 作为 难的 作为 我 能 全部 这
 [taɪm] [naʊ] ,
time now ,
 时间 现在 ,

他完全属于我——我现在必须时刻努力去体会这一点。

[fɔːr; fər][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm]
for we shall be going home
为了 我们 将 是 去 家

因为我们要回家了

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][əˈloʊn] [əˈɡen]
at the end of this Ball , and then I shall be alone again
在 这 结尾 的 这 球 , 和 然后 我 将 是 独自的 再次

舞会结束后, 我将再次孤身一人.....

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] !
If only I could be with him for always !
如果 仅有的 我 可以 是 和 他 为了 总是 !

如果能永远和他在一起该多好啊!

[haʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
How extraordinary ,
如何 非凡的 ,

真是不可思议!

[ðæt] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
that just to be with one particular person out of all the world should be
那 只是 到 是 和 一 特别的 人 出去 的 全部 这 世界 应该 是
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] !
enough to make all this happiness !
足够的 到 制作 全部 这 幸福 !

仿佛只要能和世界上某个特定的人在一起, 就足以获得所有的幸福!

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kraːp] - [kɜːrld] [hed] [kloʊz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [daːnst] ,
" **With her crop - curled head close against his shoulder as they danced ,**
" 和 她 庄稼 - 卷曲 头 关闭 反对 他的 肩膀 作为 他们 跳舞 ,

“他们跳舞时, 她卷曲的短发紧贴着他的肩膀,

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpɑːrtənər][ðə; ði] [ʃaɪ] ,
she stole at her boyish partner the shy ,
她 偷窃 在 她 男孩气 伙伴 这 害羞的 ,

她偷走了她那害羞的、男孩气的伴侣的东西,

[dɪˈfaɪəntli] [pəˈzesɪv] [ɡlæns] [ðæt][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈɡɪvz] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [tɔɪ] ,
defiantly possessive glance that a child gives sometimes to the favourite toy ,
公然挑衅 所有格 瞥一眼 那 一个 孩子 给予 有时 到 这 最喜欢的 玩具 ,

孩子有时会用一种带有挑衅意味的占有欲眼神看着自己心爱的玩具。

[ðə; ði] [tɔɪ] [ðæt] [ˈfəʊkəs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] .
the toy that focusses all his dreams .
这 玩具 那 焦点 全部 他的 梦境 .

让他所有梦想都聚焦的玩具。

[ðɪs] [wʌz; wəz] " [ðə; ði][wʌn] [pərtɪkjələr] ['pɜ:rs(ə)n][aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] " [hu:z] ['kʌmpəni]
This was " the one particular person out of all the world " whose company
这 曾是 " 这 一 特别的 人 出去 的 全部 这 世界 " 谁 公司
[ˈænsər] [ˈevri] [ˈkɑ:nfəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nfəs] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈneɪtʃər] [ˈi:v(ə)n]
answered every conscious and unconscious demand of the young girl's nature even
回答 每一个 有意识的 和 无意识 要求 的 这 年轻的 女孩们 自然 甚至
[æz; əz][hɪz; ɪz][wɔ:lts] - [step] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
as his waltz - step suited her own .
作为 他的 华尔兹 - 步 适合 她 自己的 .

这是“全世界唯一一个”与他相处的人，他的陪伴满足了这位年轻女孩有意识和无意识的每一个需求，他的华尔兹舞步也
与她自己的舞步相得益彰。

[jet] [ji; jɪ] [gest] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)] ['kwaɪət] ['ræptʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ləst] .
Yet she guessed that this special quiet rapture could not last .
然而 她 猜对了 那 这 特别的 安静的 狂喜 可以 不是 最后的 .
但她预感，这种特殊的宁静喜悦不会长久。

[ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] [ˈʊrli] [kʌm] .
Even before the end of the dance the end of this must surely come .
甚至 前 这 结尾 的 这 舞蹈 这 结尾 的 这 必须 一定 来 .
即便舞会尚未结束，这一切也必将终结。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:n] [ˈaʊəz] [ˈæftər][ðə; ði][wɔ:lts] - [kəˈtɪljən] [ðæt] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [daʊn]
It must have been long hours after the waltz - cotillon that they strolled down
它 必须 有 到过 长的 小时 后 这 华尔兹 - 科蒂隆 那 他们 漫步 向下
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [aʊt] [ˈɑ:rbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
to a sitting - out arbour that had been arranged at the end of the path
到 一个 坐着 - 出去 乔木 那 有 到过 安排 在 这 结尾 的 这 小路
[ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
nearest the river .
最近的 这 河 .

一定是华尔兹舞会结束后很久，他们才漫步走到河边小路尽头的凉亭下休息。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ftli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tu:] [bɪg] [tʃaɪˈni:z] [ˈlæntərnz] , [ˈprɪmrəʊz] - [ˈkʌlərd] , [rɪbd] [laɪk]
It was softly lighted by two big Chinese lanterns , primrose - coloured , ribbed like
它 曾是 轻轻 照明 经过 二 大的 中国人 灯笼 , 报春花 - 有色 , 罗纹 喜欢
[kætəˈpɪləz] ,
caterpillars ,
毛毛虫 ,

房间里柔和地透着两盏巨大的中国灯笼的光芒，灯笼呈淡黄色，表面有像毛毛虫一样的纹路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [beɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈpætərnd] [ˈkʌlər] [əˈpɑ:n] [i:t] ;
with a black base and a splash of patterned colour upon each ;
和 一个 黑色的 根据 和 一个 溅 的 图案 颜色 之上 每个 ;
底色为黑色，上面点缀着图案色彩；

[ə; eɪ] [rʌg] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [bɪg] [waɪt] - [keɪn]
a rug had been thrown on the grass , and there were two big white - cane
一个 小地毯 有 到过 抛掷 在 这 草 , 和 那里 是 二 大的 白色的 - 甘蔗
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

草地上铺着一块地毯，旁边摆着两把白色的大藤椅。

[wɪð; wɪθ] [haʊs] - [bəʊt] [ˈkuʃənz] .
with house - boat cushions .
和 房子 - 船 靠垫 .
配有船屋垫子。

[hɪr] [ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] , [tu;; tə] [mʌntʃ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [drɪŋk] [hɑ:k] - [kʌp] .
Here the two sat down , to munch sandwiches , drink hock - cup .
这里 这 二 卫星 向下 , 到 咀嚼 三明治 , 喝 踩脚 - 杯子 .

两人坐了下来，一边吃着三明治，一边喝着霍克杯饮料。

" [aɪ] [rɪ'membər] [tu;; tə] [brɪŋ] [tu:] ['glæsɪz] , [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [pɔ:l] ['dæmpjə] .
" I remembered to bring two glasses , this time , " said Paul Dampier .
" 我 记得 到 带来 二 眼镜 , 这 时间 , " 说 保罗 丹皮尔 .
“这次我记得带了两个杯子，”保罗·丹皮尔说。

- [smaɪld] [æz; əz][fɪ;; fɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Gwenna smiled as she nodded .
- 微笑 作为 她 点头 .

格温娜微笑着点了点头。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n]
Her eyes were on
她 眼睛 是 在

她的目光落在

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðoʊz] ['sɪlvər] [waɪt] - [faɪnd] ['mɪnoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] ['prɪti] .
those silver white - finned minnows of her feet , that he had called pretty .
那些 银 白色的 - 有鳍的 小鱼 的 她 脚 , 那 他 有 称为 漂亮的 .

她脚边那些银白色鳍的小鱼，他曾称赞它们漂亮。

[hi;; hi] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [glæns] [æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [ə'hʌðər] ['sænwɪtʃ] .
He followed her glance as he took another sandwich .
他 随后 她 瞥一眼 作为 他 采取 其他 三明治 .

他一边拿起另一个三明治，一边顺着她的目光看去。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [wɪŋz] [tu;; tə][jɔr; jər] [ʃu:z] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu;; tə]
" Rather a good idea , wings to your shoes because you're supposed to
" 相当 一个 好的 主意 , 翅膀 到 你的 鞋 因为 你是 据称 到

[bi;; bi][ə; eɪ] ['tʃerəb] . "
be a cherub . "
是 一个 小天使 . "

“这主意不错，给你的鞋子装上翅膀，因为你应该是个小天使。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜ:r; wər][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi][fɔ:r; fər] , " [fɪ;; fɪ]
" Oh , but that's not what the wings were supposed to be for , " she
" 哦 , 但 那就是 不是 什么 这 翅膀 是 据称 到 是 为了 , " 她
[sed] ['kwɪkli] .
said quickly .
说 迅速地 .

“哦，但翅膀原本不是用来干这个的，”她赶紧说道。

" [aɪ]['oʊnli][pʊt] [ðoʊz] [ɪn][æet; ət][ðə; ði][wɔ:ltz] - [kə'tɪljən] [soʊ] [ðæt] — —
" I only put those in at the waltz - cotillon so that — —
" 我 仅有的 放 那些 在 在 这 华尔兹 - 科蒂隆 所以 那 — —

“我只在华尔兹舞会上放那些东西，这样——”

" [hɪr] [fɪ;; fɪ] [stɑ:pt] [ded] ,
" Here she stopped dead ,
" 这里 她 停止 死的 ,

她突然停住了脚步。

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpətɪd] [græs] [maɪt] [ˈoʊpən][æt; ət] [ðoʊz] [wɪŋd] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:rz][ænd; ənd]
wishing that the carpeted grass might open at those winged feet of hers and
祝 那 这 铺地毯的 草 可能 打开 在 那些 有翅膀的 脚 的 她的 和
[ˈswɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] !
swallow her up !
吞 她 向上 !

真希望她那长着翅膀的脚下的草地能裂开，把她吞噬！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r'self] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
How could she have given herself away like this ?
如何 可以 她 有 给定 她自己 离开 喜欢 这 ?

她怎么能这样暴露自己呢？

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈwa:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:r; həɹ] !
Let him know how she had wanted him to choose her !
让 他 知道 如何 她 有 通缉 他 到 选择 她 !

让他知道她希望他如何选择她！

[wen] [hi; hi] [ˈhædnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊn] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˈhædnt] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] !
when he hadn't even known she was there ; hadn't been thinking about her !
什么时候 他 之前没有 甚至 已知 她 曾是 那里 ; 之前没有 到过 思维 关于 她 !

他当时甚至不知道她在那里；根本没想过她！

[ʃi; ʃi] [ˈflɜ:rid] [ɑ:n] : " [es] - [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [ˈfænsi] - [dres] [ʃu:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
She flurried on : " S - so that they should look more like fancy - dress shoes instead of
她 恍 在 : " S - 所以 那 他们 应该 看 更多的 喜欢 想要 - 裙子 鞋 反而 的
[ˈri:əl] [wʌnz] !
real ones !
真实的 一个 !

她慌忙说道：“这样，它们看起来就更像礼服鞋，而不是真正的鞋子了！ ”

" [hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [kli:n] - [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][ˈlæmbənt] [ˈsweɪɪŋ] [ˈlæntərn] .
" He turned his head , dark and clean - cut against the lambent swaying lantern .
" 他 转向 他的 头 , 黑暗的 和 干净的 - 切 反对 这 光亮 摇晃 灯笼 .

他转过头来，黝黑而干净利落的脸庞映衬着摇曳的灯笼。

[hi; hi] [sed] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [sperd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwelmɪŋ] [blʌʃ] , " [oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt]
He said , out of the gloom that spared her whelming blush , " Oh , was that
他 说 , 出去 的 这 愁云 那 幸存 她 压倒性的 脸红 , " 哦 , 曾是 那
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

他从昏暗的光线中说道，这光线掩盖了她羞红的脸颊：“哦，原来是这样啊！ ”

[aɪ] [θɔ:t] , " [hi; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈti:zɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
I thought , " he added with a teasing note in his voice ,
我 想法 , " 他 额外 和 一个 戏弄 笔记 在 他的 嗓音 ,

“我想,”他带着一丝戏谑的语气补充道， “

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em ˈi:] [ðæt] [aɪ'd] [ˈprɔ:mɪst]
" I thought you were going to say it was to remind me that I'd promised
" 我 想法 你 是 去 到 说 它 曾是 到 提醒 我 那 ID 承诺
[tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ˈflaɪŋ] ,
to take you flying ,
到 拿 你 飞行 ,

“我还以为你会说这是为了提醒我，我答应过要带你去坐飞机呢。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˈnevər] [kʌm] [ɔ:f] [jet] !
and that it's never come off yet !
和 那 它是 绝不 来 离开 然而 !

而且它至今还没脱落！

" - , [ˈheɪzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sæt] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkər]
" **Gwenna** , **hesitating** **for** **a** **moment** , **sat back** **against** **the** **cushions** **of** **the** **wicker** .
" - , 犹豫不决 为了 一个 片刻 , 卫星 后退 反对 这 靠垫 的 这 柳条
- [tʃer] .
- **chair** .
- 椅子 .

格温娜犹豫了一会儿，然后靠在了藤椅的垫子上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [rɪˈtɔːrt] — [ə; eɪ][ˈtaɪni] [rɪˈproʊtʃ] .
She **looked** **away** **from** **him** , **and** **then** **ventured** **a** **retort** — **a** **tiny** **reproach** .
她 看起来 离开 从 他 , 和 然后 冒险 一个 反驳 — 一个 微小的 责备 .

她将目光从他身上移开，然后试探性地反驳了一句——一句轻微的责备。

" [wel] — [aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [kʌm] [ɔːf] . "
" **Well** — **it** **hasn't** **come** **off** . "
" 出色地 — 它 还没有 来 离开 . "

“嗯——还没成功。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪts] [tuː] [bæd] , [ˈriːəli] .
" **No** , **you** **know** — **it's** **too** **bad** , **really** .
" 不 , 你 知道 — 它是 也 坏的 , 真的 .

“不，你知道——真是太糟糕了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈfraɪtʃəli] [ˈbɪzi] , " [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
I **have** **been** **most** **frightfully** **busy** , " **he** **apologised** .
我 有 到过 最多 可怕地 忙碌的 , " 他 道歉 .

“我最近忙得不可开交，”他道歉说。

" [bʌt; bət] [wiːl] [fɪks]
" **But** **we'll** **fix**
" 但 出色地 使固定

但我们会解决的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **135**]
[页 -]

[第135页]

[aɪ ˈtiː][ʌp] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [[æɪ; ʃəl][wiː; wi] ?
it **up** **before** **you** **go** **to** - **night** , **shall** **we** ?
它 向上 前 你 去 到 - 夜晚 , 将 我们 ?

今晚你走之前把它收拾好，好吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
You **must** **come** .
你 必须 来 .

你必须来。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [lʊkt] [ˈriːəli] [pliːzd] .
" **At** **this** **he** **was** **glad** **to** **see** **that** **the** **Little Thing** **looked** **really** **pleased** .
" 在 这 他 曾是 高兴的 到 看 那 这 小的 事物 看起来 真的 高兴 .

“看到小家伙看起来非常高兴，他很高兴。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [naɪs][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsevərələθ] [taɪm] .
She **was** **awfully** **nice** **and** **sensible** , **he** **thought** **for** **the** **severalth** **time** .
她 曾是 非常 好的 和 明智的 , 他 想法 为了 这 几个 时间 .

他好几次心想，她真是是一个非常善良、非常懂事的人。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ɑːd] [wɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [fiːld] .
Again **the** **odd** **wish** **took** **him** **that** **had** **taken** **him** **in** **that** **field** .
再次 这 奇怪的 希望 采取 他 那 有 已采取 他 在 那 场地 .

那个奇怪的愿望再次驱使他，就像当年驱使他在那个领域一样。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['beɪbiʃ] - ['lʊkɪŋ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋɡər] .
He would like to touch those babyish - looking curls of hers with a finger .
他 会 喜欢 到 触碰 那些 幼稚 - 寻找 卷发 的 她的 和 一个 手指 .
他想用手指轻轻抚摸她那稚嫩的卷发。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] ['rʌmp(ə)l][ðəm; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
Or even to rumple them against his cheek
或者 甚至 到 皱巴巴 他们 反对 他的 脸颊
甚至会把它们揉成一团贴在脸颊上.....

[ə'nʌðər] [moʊst] ['fuːliʃ] [ænd; ənd][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wɪʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
Another most foolish and incomprehensible wish had occurred to him about
其他 最多 愚蠢 和 难以理解 希望 有 发生 到 他 关于
[ðɪs] [gɜːrl] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .
this girl , even in her absence .
这 女孩 , 甚至 在 她 缺席 .
即使女孩不在身边，他心中仍然冒出一个关于她最愚蠢、最不可思议的愿望。

[æprə'poʊz][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
Apropos of nothing ,
恰好 的 没有什么 ,
莫名其妙地，

[wʌŋ] [ˈiːvniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [θroʊt] [ʌv; əv]
one evening in his rooms he had remembered the look of that throat of
一 晚上 在 他的 房间 他 有 记得 这 看 的 那 喉 的
[hɜːrɪz] ;
hers ;
她的 ;
一天晚上，他在房间里想起了她那迷人的脖颈；

[raʊnd] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [loʊ] ['kɑːləɹ] .
round and sturdy and white above her low collar .
圆形的 和 结实的 和 白色的 多于 她 低的 衣领 .
圆润结实，低领口上方是白色的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [laɪk][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
And he had thought he would rather like to put his own hands about it
和 他 有 想法 他 会 相当 喜欢 到 放 他的 自己的 双手 关于 它
,
,
,
他原本想亲自处理这件事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] — [kwɑɪt] ['dʒentli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə] ['θrɑːtl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
and to pretend — quite gently , of course — to throttle the Little Thing .
和 到 假装 — 相当 轻轻地 , 的 课程 — 到 风门 这 小的 事物 .
然后假装——当然要非常温柔地——掐死这个小东西。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiːd] ['bʌndəld] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feðər] ['boʊə]
To - night she'd bundled it all up in that sort of feather boa
到 - 夜晚 棚 捆绑式 它 全部向上 在 那 种类 的 羽毛 蟒蛇
今晚她把这一切都裹在了那种羽毛围巾里.....

[ˈpɪti]
Pity
遗憾
遗憾....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːə] [wɪˈðəʊt] .
She was ever so much prettier without .
她 曾是 曾经 所以 很多 更漂亮 没有 .
她没穿衣服的时候更漂亮。

[ˈfeləʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrli] , [ðooʊ] , [θɔːt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [pɔːl] .
Fellow can't say that sort of thing to a girl , though , thought the simple Paul .
同伴 不能 说 那 种类 的 事物 到 一个 女孩 , 尽管 , 想法 这 简单的 保罗 .
“不过, 这家伙不能对女孩子说那种话,”单纯的保罗心想。

[soʊ][hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] , [ɪnˈsted] , " [let] [em ˈiː] [stɪk] [ðæt] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈsʌmwer] ,
So he merely said , instead , " Let me stick that down for you somewhere ,
所以 他 仅仅 说 , 反而 , " 让 我 戳 那 向下 为了 你 某处 ,
所以他只是说: “我帮你记下来吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [held]
" **and he leant forward and took from her the plate that had held**
" 和 他 倾斜 向前 和 采取 从 她 这 盘子 那 有 握住
[hɜːr; hər] [kres] - [ænd; ənd] - [ˈtʃɪkɪn] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
her cress - and - chicken sandwiches .
她 豆瓣菜 - 和 - 鸡 三明治 .
他俯身向前, 从她手中接过盛着水芹鸡肉三明治的盘子。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd] [lent] [bæk] [əˈgen] .
Then he crossed his long legs and leant back again .
然后 他 交叉 他的 长的 腿 和 倾斜 后退 再次 .
然后他翘起长腿, 再次向后靠去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli][ænd; ənd] [ˈrestfl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈɑːrbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
It was jolly and restful here in the dim arbour with her ;
它 曾是 快乐的 和 宁静 这里 在 这 暗淡 乔木 和 她 ;
和她一起待在昏暗的凉亭里, 感觉既快乐又惬意;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈlæftər] [keɪm] , [mʌtʃ] [ˈsɔfənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] .
the sound of music and laughter came , much softened , from the marquee .
这 声音 的 音乐 和 笑声 来了 , 很多 软化 , 从 这 招牌 .
音乐和笑声从帐篷里传来, 声音柔和了很多。

[ˈnɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
Nearer to them , on the water below the willows ,
更近 到 他们 , 在 这 水 以下 这 柳树 ,
离他们更近的地方, 在柳树下的水面上,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] - [hen] , [raʊzd] [baɪ]
there was a little splashing and twittering of the moor - hen , roused by
那里 曾是 一个 小的 溅起水花 和 推特 的 这 泊 - 母鸡 , 唤醒 经过
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
水面传来一阵轻微的泼水声, 野鸡也发出啁啾的叫声, 似乎是被什么东西惊扰了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ˈspiːdɪŋ]
and the scarcely audible murmur of the Thames , speeding
和 这 几乎 可听见的 低语 的 这 泰晤士河 , 超速
还有泰晤士河几乎听不见的低语声, 飞速流淌

[pæst] [haʊs] - [boʊt] ['kʌntri] [tuː; tə] ['lʌndən] . . . [ðə; ði] ['wɜːrkədeɪ] [ɪm'bæŋkmənt]
past House - boat Country to London . . . the workaday Embankment
过去的 房子 - 船 国家 到 伦敦 . . . 这 日常工作 堤
穿过船屋之乡来到伦敦.....熙熙攘攘的堤岸.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kwaɪət]
It was jolly to be so quiet
它 曾是 快乐的 到 是 所以 安静的
安静真好.....

[ðen] , [ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Then , into the happy silence that had fallen between them ,
然后 , 进入 这 快乐的 沉默 那 有 倒下 之间 他们 ,
然后，在他们之间陷入了幸福的沉默中，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌŋtʃɪŋ] [ʌv; əv]['græv(ə)] .
there came a sound — the sound of the crunching of gravel .
那里 来了 一个 声音 — 这 声音 的 这 嘎吱作响 的 碎石 .
传来一声响声——是碎石嘎吱作响的声音。

- [lʊkt] [ʌp] .
Gwenna looked up .
- 看起来 向上 .

格温娜抬起头。

[tuː] ['fɪgjərz] ['sɔːntəd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ; [bəʊθ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['feɪpli] [ænd; ənd] [blæk]
Two figures sauntered past down the path ; both tall and shapely and black
二 数据 漫步 过去的 向下 这 小路 ; 两个都 高的 和 优美 和 黑色的
[ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,
against the paling ,
反对 这 苍白 ,
两个身影沿着小路悠闲地走过；两人都身材高挑匀称，在栅栏的映衬下，他们的肤色都是黑色的。

[stɑːr] - ['sprɪŋkld] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv] ['saɪn] ['wɪləʊz] .
star - sprinkled sky above the frieze of sighing willows .
星星 - 撒上 天空 多于 这 饰带 的 叹息 柳树 .
繁星点点的夜空，映衬着垂柳的纹饰。

[ðen] ['lezliːz] [klaɪr] , ['kerləs] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .
Then Leslie's clear , careless voice drifted to their ears .
然后 莱斯利的 清除 , 粗心 嗓音 漂移 到 他们的 耳朵 .
然后，莱斯利清晰而漫不经心的声音飘进了他们的耳朵。

" [ə'freɪd] [nɑːt]
" **Afraid not**
" 害怕的 不是

“恐怕不会.....”

[ˈenihaʊ] , [wʌt] [ɑːn] [zɜːrθ] [wəd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] - ?
Anyhow , what on earth would be the good of caring ' a little ' ?
无论如何 , 什么 在 地球 会 是 这 好的 的 关怀 - 一个 小的 - ?
总之，稍微关心一下又有什么用呢？

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfənt] — [ɪn][ɑːrmz] — —
I look upon you as such an infant — in arms — —
我 看 之上 你 作为 这样的 一个 婴儿 — 在 武器 — —
我看着你，就像看着一个怀里的婴儿——

" [hɪr] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] ['mʌtəɹ] [ʌv; əv] , " [meɪk] [aɪ 'ti:] [jɔː; jəɹ][ɑːrmz] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt]
" **Here there was a bass mutter of , " Make it your arms , and I don't**
" 这里 那里 曾是 一个 低音 低声 的 , " 制作 它 你的 武器 , 和 我 不
[maɪnd] !
mind !
头脑 !

这里传来一声低沉的咕哝：“把它变成你的胳膊，我不介意！ ”

" [ðen] ['leɪzliːz] [ɪn'suːsiənt] : " [aɪ] [nu:] [juːd] [seɪ] [ðæt] ['ɑːbvɪəs] [θɪŋ] .
" **Then Leslie's insouciant : " I knew you'd say that obvious thing .**
" 然后 莱斯利的 漫不经心 : " 我 知道 你会 说 那 明显的 事物 .
然后莱斯利漫不经心地说：“我就知道你会说这句显而易见的话。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [nekst] . . . ['feɪt(ə)l] , [ðæt]
I always do know what you're going to do or say next . . . fatal , that
我 总是 做 知道 什么 你是 去 到 做 或者 说 下一个 . . . 致命的 , 那
我总能预知你接下来要做什么或说什么.....致命的.....

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [kɑːnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæɪrɪ] [ə; eɪ][mæn] [wen] — —
A girl can't want to marry a man when — —
一个 女孩 不能 想 到 结婚 一个 男人 什么时候 — —
一个女孩不可能想嫁给一个这样的男人——

" [ə'pærəntli] , [ðen] , [ðə; ði] ['diːnz] [sʌn] [wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪŋ] [ə'gen] ?
" **Apparently , then , the Dean's son was proposing again ?**
" 显然 , 然后 , 这 院长 儿子 曾是 提议 再次 ?
“那么，院长的儿子显然又要求婚了？ ”

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [friː] - [lɪmd] [blæk] ['jæ,douz] [pæst] ['hɪrər] , [pɔːl] ['dæmpjə] [kɪkt]
As the couple of free - limbed black shadows passed nearer , Paul Dampier kicked
作为 这 夫妻 的 自由的 - 有肢的 黑色的 阴影 通过了 更近 , 保罗 丹皮尔 踢
[hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
his heel against his chair .
他的 脚跟 反对 他的 椅子 .
当那两个四肢自由的黑色身影越来越近时，保罗·丹皮尔用脚后跟踢了踢椅子。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][aɪ 'ti:] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kriːk] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] .
He moved in it to make it creak more noisily .
他 已搬 在 它 到 制作 它 吱嘎声 更多的 喧闹地 .
他搬进去，让吱嘎作响的声音更大了。

[gʊd] ['mænəɹz] ['weɪstɪd] !
Good manners wasted !
好的 礼仪 浪费 !
真是浪费了礼貌！

[fɔːr; fər] ['leɪzli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwəɹdz] [tuʊld][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [tʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['maːtoʊ][ə'paːn]
For Leslie , as she afterwards told her chum , took for her motto upon
为了 莱斯利 , 作为 她 然后 讲述 她 密友 , 采取 为了 她 座右铭 之上
[sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ,
such occasions ,
这样的 场合 ,
正如莱斯利后来告诉她的朋友的那样，她把这作为自己在这种场合的座右铭：

" [ænd; ɐnd] [ɪf] [ðə; ði] [ʌðəɹ] [siː] , [wʌt] ['mætəɹ] [ðeɪ] ?
" **And if the others see , what matter they ?**
" 和 如果 这 其他的 看 , 什么 事情 他们 ?
“就算其他人看到了，又有什么关系呢？ ”

" [hɜːr; hər]['pɑːrtənəɹ] [siːmd] [ə'blɪvɪəs] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wər] ['eni]
" **Her partner seemed oblivious that there were any**
" 她 伙伴 似乎 浑然不觉 那 那里 是 任何
她的伴侣似乎完全没有意识到这一点。

" [ˈðəər] " [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] .
" **others** " **sitting in the shadows** .
" 其他的 " 坐着 在 这 阴影 .

其他人则坐在阴影里。

[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [pæst] , [ˈliːvɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [ə; eɪ] [treɪl] [ˌʌv; əv] [ˈsɪɡəret] - [smoʊk] (**The couple passed, leaving upon the night - breeze a trail of cigarette - smoke** (
这 夫妻 通过了 , 离开 之上 这 夜晚 - 微风 一个 踪迹 的 卷烟 - 抽烟 (
[ˈleɪzliːz]) , [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [graʊl] ,
Leslie's) , **and an indistinguishable growl** ,
莱斯利的) , 和 一个 无法区分的 咆哮 ,

这对夫妇走过，在夜风中留下了一缕香烟烟雾（莱斯利的），以及一声难以辨认的低吼。

[prɪˈzuːməbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈpænθəər] .
presumably from the Black Panther .
想必 从 这 黑色的 豹 .

大概是出自《黑豹》。

[ˈleɪzliːz] [vɔɪs] [ˈfloʊtɪd] [bæk] , " [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] .
Leslie's voice floated back, " Not in the mood .
莱斯利的 嗓音 漂浮 后退 , " 不是 在 这 情绪 .

莱斯利的声音飘了回来：“没心情。”

[bɪˈsaɪdz] !
Besides !
除了 !

除了！

[juː; jʊ][hæd; həd] , [læst] [taɪm] , - [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] .
You had, last time, ' to soften the edges, ' as you call it .
你 有 , 最后的 时间 , - 到 软化 这 边缘 , - 作为 你 称呼 它 .

上次，你需要“柔化边缘”，正如你所说的那样。

" [mɔːr] [ˈɔːdəbli] [hɜːr; həər][ˈpɑːrtnər] [ˈɡrʌmblɪd] , " [wɒts] [ə; eɪ] [kɪs] [juːv] [hæd; həd] ?
" **More audibly her partner grumbled, " What's a kiss you've had ?**
" 更多的 可听见的 她 伙伴 咕哝 , " 是什么 一个 吻 你已经 有 ?

她的伴侣更大声地抱怨道：“你接过什么吻？”

[əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz][læst] [ˈsʌmɜːz] [ˈstrɔːberi] - [aɪs] — —
About as satisfying as last summer's strawberry - ice — —
关于 作为 令人满意 作为 最后的 夏季 草莓 - 冰 — —

和去年夏天的草莓冰淇淋差不多，没什么特别的——

" [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
" **A mere nothing — the incident** .
" 一个 仅仅 没有什么 — 这 事件 .

“这根本算不上什么事。”

[jet] [aɪˈtiː] [brɔːt] ([ɔːr] [ˈheɪsnd]) [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˌʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrbər] [wer]
Yet it brought (or hastened) a change into the atmosphere of that harbour where
然而 它 带来 (或者 加快) 一个 改变 进入 这 气氛 的 那 乔木 在哪里
,
!,
,

然而，它给那个小港湾的气氛带来了（或加速了）变化，在那里，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈɡloʊwɜ:rm] [ʌv; əv] [laɪts] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] ,
under the giant glowworms of lights swinging above them ,
在下面 这 巨大的 萤火虫 的 灯 摇摆 多于 他们 ,
在他们头顶上方摇曳的巨型萤火虫灯下,

[tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [sæt][æet; ət] [i:z] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
two young people sat at ease together without speaking .
二 年轻的 人们 卫星 在 舒适 一起 没有 请讲 .
两个年轻人自在地坐在一起，一句话也没说。

[fɔ:r; fər] - , [ˈenviəs] , [θɔ:t] , " [ˈlezli] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
For Gwenna , envious , thought , " Leslie can make a man think of nothing
为了 - , 羡慕 , 想法 , " 莱斯利 能 制作 一个 男人 思考 的 没有什么
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ,
but her ,
但 她 ,
格温娜嫉妒地想：“莱斯利能让男人满脑子都是她。”

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi:z] - [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] ! -
even when she's ' not in the mood ! ' !
甚至 什么时候 她是 - 不是 在 这 情绪 ! -
即使她“没心情！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .
我不能。

[jet] [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
Yet I believe I could , but for one thing .
然而 我 相信 我 可以 , 但 为了 一 事物 .
但我相信我能做到，只是有一件事例外。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈʌðər] — — "
Even now I don't know that he isn't thinking about That Other — — "
甚至 现在 我 不 知道 那 他 不是 思维 关于 那 其他 — — "
即使现在，我也不知道他是不是还在想着另一个——

" [ðæt] [ˈʌðər] " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)] , [ðæt] [məˈʃi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] - [hæd; həd][nɑ:t]
" That Other " was her rival , that machine of his that Gwenna had not
" 那 其他 " 曾是 她 竞争对手 , 那 机器 的 他的 那 - 有 不是
[ˈmen](ə)nd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
mentioned all the evening
提及 全部 这 晚上
“另一个”是她的对手，是他那台机器，格温娜整个晚上都没提过它.....

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,
It had come , she knew ,
它 有 来 , 她 知道 ,
她知道，这一天终究会到来。

[ðæt] [ˈdu:əl] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
that duel between the Girl and the Aeroplane for the first place in the heart
那 决斗 之间 这 女孩 和 这 飞机 为了 这 第一的 地方 在 这 心
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaɪŋ] [mæn] .
of a Flying Man .
的 一个 飞行 男人 .
在飞行员心中，女孩与飞机之间展开了一场争夺第一名的较量。

[ə; eɪ][ˈdu:əl][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈɡreɪtli] [lʌvz] ,
A duel as old as the world , between the thing a man greatly loves ,
一个 决斗 作为 老的 作为 这 世界 , 之间 这 事物 一个 男人 非常 爱 ,
一场与世界一样古老的决斗，在男人深爱之物之间展开。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [mɔːr] [ˈgreɪtli] [stiːl] .
and that which he loves more greatly still .
和 那 哪个 他 爱 更多的 非常 仍然 .

以及他更深爱的事物。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lʌv; əv] [ˈlʌvleɪs] [huː] " [lʌvd] [ˈɑːnər] [mɔːr] .
She thought of Lovelace who " loved Honour more .
她 想法 的 洛夫莱斯 WHO " 喜爱 荣誉 更多的 .

她想起了洛夫莱斯，洛夫莱斯“更爱荣誉”。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [siː] [ðæt] [rɑːbz][ðə; ði]ˈpeɪʃ(ə)nt] , [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwɪmɪn] [əˈʃɔːr] ,
" She thought of the cold Sea that robs the patient , warm - hearted women ashore ,
" 她 想法 的 这 寒冷的 海 那 抢劫 这 病人 , 温暖的 - 心地 女性 岸上 ,
[lʌv; əv][ðə; ði] ˈaɪsɪ] [pəʊl]
of the icy Pole
的 这 冰冷的 极

她想到了冰冷的大海，它夺走了岸上那些耐心、热情的女性，夺走了冰冷的极地。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[huːz] [ˈmæɡnətɪzəm] [druː] [men][frʌm; frəm][ðər; ðər] [waɪvz] .
whose magnetism drew men from their wives .
谁 磁性 画 男人 从 他们的 妻子们 .

她的魅力让男人们背弃了妻子。

[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [θɔːts] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈermən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
The work that drew the thoughts of her Airman was that Invention that was
这 工作 那 画 这 想法 的 她 空军 曾是 那 发明 那 曾是
[noʊn] [ɔːlˈredi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪˈaɪnsɪ]
known already as his Fiancée
已知 已经 作为 他的 未婚妻

引起她这位空军士兵思绪万千的，正是他未婚妻早已为人所知的那个发明.....

" [ˈleɪzli] [sez] [ɪts] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
" Leslie says it's not as bad as if it were another woman ,
" 莱斯利 说道 它是 不是 作为 坏的 作为 如果 它 是 其他 女士 ,

莱斯利说，如果换成是另一个女人，情况就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [θɔːt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈfænsɪf(ə)] [gɜːrl] ,
but I see her as a woman , " thought the silent , fanciful girl ,
但 我 看 她 作为 一个 女士 , " 想法 这 沉默的 , 奇幻的 女孩 ,
但我把她看作一个女人，"沉默寡言、充满幻想的女孩心想。

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][lʌv; əv] [wɪŋd] [ˈdræɡən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] - [hed] — [ˈɛərəpleɪnz]
" I see her as a sort of winged dragon with a figure - head — aeroplanes
" 我 看 她 作为 一个 种类 的 有翅膀的 龙 和 一个 数字 - 头 — 飞机
[dəʊnt][hæv; həv] [ˈfɪɡjər] - [ˈhedz] ,
don't have figure - heads ,
不 有 数字 - 头部 ,

“我把她看作是一条长着翅膀的龙，上面有个船首像——飞机上可没有船首像。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] ,
but this one seems to me to have ,
但 这 一 似乎 到 我 到 有 ,

但我觉得这个似乎有.....

[dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm][lʌv; əv] [ðəʊz] [ˈves(ə)lɪz] [ðæt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [æt; ət] [æbəɪrˈdʌviː] .
just like some of those vessels that come into the harbour at Aberdovey .
只是 喜欢 一些 的 那些 船只 那 来 进入 这 港口 在 阿伯多维 .

就像那些驶入阿伯多维港的船只一样。

[ɔːr] [laɪk] [ðəʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɑːps] [ðæt] [ɑːr; ər] [hæf] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Or like those pictures of harps that are half a woman .
或者 喜欢 那些 图片 的 竖琴 那 是 一半 一个 女士 .

或者就像那些竖琴图案，半个琴身像个女人。

[smuːð] [red] [her] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; hæz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræðər]
Smooth red hair she has , and a long neck stretched out , and a rather
光滑的 红色的 头发 她 有 , 和 一个 长的 脖子 拉伸 出去 , 和 一个 相当
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

她有一头柔顺的红发，脖子修长，身材相当纤细。

[peɪl] , [dəʊnt] - [ker] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [gɜːrl] [kɔːld] ['mjʊəriəl] .
pale , don't - care sort of face like that girl called Muriel .
苍白 , 不 - 关心 种类 的 脸 喜欢 那 女孩 称为 穆里尔 .

一张苍白、漠不关心的脸，就像那个叫穆里尔的女孩一样。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['iːgəlz] ['tælən] [fɔːr; fər] [hændz] .
And — and eagle's talons for hands .
和 — 和 老鹰的 利爪 为了 双手 .
而且——还有鹰爪般的手。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [fi'ænseɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [fɔːr; fər] [hændz] [ðæt] [wəʊnt] ,
That's how I see that Fiancée of his , with claws for hands that won't ,
那就是 如何 我 看 那 未婚妻 的 他的 , 和 爪子 为了 双手 那 惯于 ,
我就是这么看待他的未婚妻的，她那双爪子般的手，不愿.....

[wəʊnt] ['evər] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ]
won't ever let him go
惯于 曾经 让 他 去
永远不会放他走.....

" [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [nɑːkt] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['læntərnz] [ə'blʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ['sɔːftli] [ə'genst]
" **A puff of wind knocked one of the lanterns above their heads softly against**
" 一个 噗 的 风 敲门 一 的 这 灯笼 多于 他们的 头部 轻轻 反对
[ðə; ðɪ] [ʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;
一阵风吹过，他们头顶上的一盏灯笼轻轻地撞到了另一盏灯笼上；

[ðə; ðɪ] ['wɪləʊz] ['rʌslɪd] ['sɪlkəli] [aʊt'saɪd] .
the willows rustled silkily outside .
这 柳树 沙沙作响 丝滑般 外部 .
窗外柳树沙沙作响。

- [sæt] ['moʊnɪləs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] .
Gwenna sat motionless , holding her breath .
- 卫星 静止不动 , 保持 她 气息 .
格温娜一动不动地坐着，屏住了呼吸。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['revəri] [hæd; həd] ['brʊkən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'brʌpt] , [ʌn'spuːkən] — " [bʌt; bət] [ɪts]
Suddenly her reverie had broken off with an abrupt , unspoken — " but it's
突然 她 遐想 有 破碎的 离开 和 一个 突然 , 未说出口的 — " 但 它是
[em 'iː] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ]
me he's thinking of now
我 他是 思维 的 现在
突然，她的遐想被一声突兀的、无声的内心独白打断了——“但他现在想的是我.....”

" [pɔːl] ['dæmpjə] [hæd; həd] [bɪn] ['lartli] [ə'mjuːzɪd] [baɪ] [ðæt] ['pæseɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['kʌp(ə)l] .
" **Paul Dampier had been lightly amused by that passing of the other couple .**
" 保罗 丹皮尔 有 到过 轻轻 觉得好笑 经过 那 通过 的 这 其他 夫妻 .
保罗·丹皮尔对另一对夫妇的去世感到一丝好笑。

[ðæt] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [mɪs] [lɔ:ŋ] , [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜ:rt] , [hi:; hi]
That friend of hers , Miss Long , was more than a bit of a flirt , he
那 朋友 的 她的 , 错过 长的 , 曾是 更多的 比 一个 少量 的 一个 调情 , 他
[kən'sɪdərd] .
considered .
经过考虑的 .

他心想，她的那个朋友朗小姐，有点爱卖弄风情。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['wɔznt] .
This Little Thing wasn't .
这 小的 事物 不是 .

这件小事并非如此。

['kʊdnt] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; həɹ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][sʌm; səm]['gɜ:lz] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] ;
Couldn't imagine her giving a kiss as some girls give a dance ;
不能 想象 她 给予 一个 吻 作为 一些 女孩们 给 一个 舞蹈 ;

无法想象她像有些女孩跳舞那样献出一个吻；

[ɔ:ɹ]['i:v(ə)n][tu:; tə] " ['sɔ:fn] " [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l]
or even to " soften " a refusal : : : :
或者 甚至 到 " 软化 " 一个 拒绝

甚至是为了“缓和”拒绝的语气.....

[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nɒʊtɪsɪŋ] ,
Her mouth , he found himself noticing ,
她 嘴 , 他 成立 他自己 注意到 ,

他发现自己注意到了她的嘴唇。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['kɜ:ɹli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑ:ks] -
was full and curly and exactly the colour of the buds of those fox -
曾是 满的 和 卷曲 和 确切地 这 颜色 的 这 花蕾 的 那些 狐狸 -

[glʌvz] [ðæt] [gru:ɪ] [ɔ:l][ʊʊvər][ðə; ði] [ɑ:p] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
gloves that grew all over the shop at her
手套 那 生长 全部 超过 这 店铺 在 她

头发浓密卷曲，颜色和她店里到处生长的毛地黄花苞一模一样。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[pleɪs] [ɪn] [weɪlz] .
place in Wales .
地方 在 威尔士 .

威尔士的一个地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['sɑ:ftə; 'sɔftə][ðæn; ðən] [ðoʊz] [kə:lz] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] (['ɔ:lsoʊ])
It was probably softer than those curls of hers that he would (also)
它 曾是 大概 更柔和 比 那些 卷发 的 她的 那 他 会 (还)

[laɪk] [tu:; tə] [tʌt] .
like to touch .
喜欢 到 触碰 .

它或许比她那些他（也）想触摸的卷发还要柔软。

[ɪdɪ'ɑ:tɪk][aɪ'di:ə] , [ðoʊ] — —
Idiotic idea , though — —
愚蠢的 主意 , 尽管 — —

虽然这想法很愚蠢——

[bʌt; bət][æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪt] [ɪz] [trænz'mɪtəbəl] .
But an idea which is transmittable .
但 一个 主意 哪个 是 可传输 .

但这是一个可以传播的思想。

Gwenna

格温娜

[θrɪld] [baɪ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] ['oʊldər][ænd; ənd] [les]
thrilled by this message which she had caught by a method older and less
激动不已 经过 这 信息 哪个 她 有 捕捉 经过 一个 方法 老 和 较少的
[dɪ'mɑːnstrəbl̩] [ðæn; ðən][maɪ'koʊnɪz] ,
demonstrable than Marconi's ,
可证明的 比 马可尼 ,

她对这条信息的获取感到无比兴奋，而她获取信息的方式比马可尼的方法更古老、更难证明。

[ˈrɪəlaɪzd] : " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] , [dʒʌst] [naʊ] ; [ðæt] [bɔɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] ['lezli]
realised : " He heard that , just now ; that boy wanting to kiss Leslie
意识到 : " 他 听到 那 , 只是 现在 ; 那 男生 想要 到 吻 莱斯利

他意识到：“他刚才听到了，那个男孩想亲吻莱斯利.....”

[ˈhiːz] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɪs] [em 'iː] .
He's thinking , now , that he might kiss me .
他是 思维 , 现在 , 那 他 可能 吻 我 .
他 现在 在想，他可能会吻我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['skɜːsli] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kən'fjuːzədli] , " [aɪ]
" The boy scarcely at arm's length from her thought a little confusedly , " I
" 这 男生 几乎 在 武器 长度 从 她 想法 一个 小的 困惑地 , " 我
[seɪ] , [ðoʊ]
say , though
说 , 尽管

男孩离她只有一臂之遥，有些困惑地想道：“我说，虽然.....”

[ˈrɑːt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]
Rotten thing to do
烂 事物 到 做
真是卑鄙无耻的做法.....

" [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] , " [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] .
" The girl thought , " He would like to .
" 这 女孩 想法 , " 他 会 喜欢 到 .
女孩心想：“他会愿意的。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] ?
What is he waiting about ?
什么 是 他 等待 关于 ?
他还等什么？

[wiː; wi][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] — —
We shall have to go directly — —
我们 将 有 到 去 直接地 — —
我们得直接去——

" [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪftli] ['peɪlɪŋ] .
" For the sky outside had been swiftly paling .
" 为了 这 天空 外部 有 到过 迅速地 苍白 .
“因为外面的天空迅速变得苍白。”

[naʊ] [ðæt] [pjʊr] ['pælər] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˌæbi'sɪniən] [ɡoʊld] .
Now that pure pallor was changing to the glow of Abyssinian gold .
现在 那 纯的 苍白 曾是 变化 到 这 辉光 的 阿比西尼亚语 金子 .
现在，那纯粹的苍白正在变成阿比西尼亚金的光泽。

[dɑ:n] ！
Dawn ！
黎明 ！

黎明！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:r'ki:] [keɪm] [ə; eɪ] ['laʊdə] [blɜ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ；
From the marquee came a louder blare of music ；
从 这 招牌 来了 一个 更大声 喧嚣 的 音乐 ；

从帐篷里传来更加响亮的音乐声；

[tu:] [lɔ:n] ['kɔ:rnɪt] [noʊts] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] [tu:n] — [ðə; ði][oʊld] " [poʊst][hɔ:rn] " ['gæləp] —
two long cornet notes and then a rollicking tune — The old " Post Horn " Galop —
二 长的 角膜 笔记 和 然后 一个 欢快的 调 — 这 老的 " 邮政 喇叭 " 疾驰 —
[ðə; ði][ləst] [dæns] .
the last dance .
这 最后的 舞蹈 .

两个悠长的短号音符，然后是一首欢快的曲子——古老的“邮号”加洛普舞曲——最后的舞蹈。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] " ['ekstrə] " ！
Presently a distant noise of clapping and calls for " Extra " ！
目前 一个 遥远 噪音 的 鼓掌 和 呼叫 为了 " 额外的 " ！

远处传来掌声和“加时赛！”的喊声！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ekstrəz] , [ʃi:d] [hɜ:rd] .
There would be no time for extras , she'd heard .
那里 会 是 不 时间 为了 额外 , 棚 听到 .

她听说没有时间安排替补队员。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['æftər] [ðɪs] .
They would have to go after this .
他们 会 有 到 去 后 这 .

他们必须追查此事。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] .
People were beginning to go .
人们 是 开始 到 去 .

人们开始陆续离开。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] .
Already they had heard the noise of a car .
已经 他们 有 听到 这 噪音 的 一个 车 .

他们已经听到了汽车的声音。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [kri:kt] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪdwədz] .
His chair creaked as he moved a little sideways .
他的 椅子 嘎吱作响 作为 他 已搬 一个 小的 横向 .

他侧身挪动了一下，椅子发出吱嘎声。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli] , " ['bi:stli] ['rɑ:t(ə)n] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
He told himself , more emphatically , " Beastly rotten thing to do .
他 讲述 他自己 , 更多的 强调地 , " 兽 烂 事物 到 做 .

他更加强调地告诉自己：“这是件极其卑鄙无耻的事。”

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [ˈnevər] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] — —
This Little Thing would never speak to me again — —
这 小的 事物 会 绝不 说话 到 我 再次 — —

这个小东西再也不会跟我说话了——

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ðer; ðər] , [wɪ'ðəʊt] ['stɜ:rɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ]
" And the girl sat there , without stirring , without glancing
" 和 这 女孩 卫星 那里 , 没有 搅拌 , 没有 瞥了一眼

“女孩就那样坐着，一动不动，一眼也没看。”

[æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

看着他。

[jɛʔ] ['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hɜːr][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] , ['evri] ['aɪləʃ] , ['evri] [sɔːft] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] [wʌz; wəz]
Yet every curve of her little body , every eyelash , every soft breath she drew was
然而 每一个 曲线 的 她 小的 身体 , 每一个 睫毛 , 每一个 柔软的 气息 她 画 曾是
[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
calling him ,
呼叫 他 ,

然而，她娇小身躯的每一处曲线，每一根睫毛，每一次轻柔的呼吸，都在呼唤着他。

[wʌz; wəz][set][əˈpɑːn] " ['meɪkɪŋ] " [hɪm; ɪm] .
was set upon " making " him .
曾是 放 之上 " 制作 " 他 .

一心想“造就”他。

[wʌʔ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] , [æz; əz] [ˈleʒli] [kɔːld] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ][ˈmæɡnət] ?
What could she do more to make herself , as Leslie called it , a magnet ?
什么 可以 她 做 更多的 到 制作 她自己 , 作为 莱斯利 称为 它 , 一个 磁铁 ?

她还能做些什么来让自己像莱斯利所说的那样，成为一个“磁铁”呢？

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɪld] [hɜːr; hɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
Love and innocent longing filled her to the eyes ,
爱 和 清白的 渴望 已填 她 到 这 眼睛 ,

她眼中充满了爱意和纯真的渴望。

[ðə; ði] [ˈtendə] [faːks] - [ɡlʌv] [bʌdz] [ʌv; əv][lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə] .
the tender fox - glove buds of lips that could have asked for nothing better .
这 投标 狐狸 - 手套 花蕾 的 嘴唇 那 可以 有 问 为了 没有什么 更好的 .

娇嫩的嘴唇，如同娇嫩的毛地黄花蕾，再也找不到比这更好的了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] !
Even if this were the only time !
甚至 如果 这 是 这 仅有的 时间 !

即使这是唯一一次！

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] !
Even if she never saw him again !
甚至 如果 她 绝不 锯 他 再次 !

即使她再也见不到他了！

[ˈwɔːznt] [hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][set][ðə; ði] [kraʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hɜːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə]
Wasn't he going to set the crown upon her wonderful dream of a summer
不是 他 去 到 放 这 王冠 之上 她 精彩的 梦 的 一个 夏天
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

他难道不是要为她那美好的夏夜梦想加冕吗？

" [noʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [ˈsaɪləntli][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] ;
" No , look here , " the boy remonstrated silently with something in himself ;
" 不 , 看 这里 , " 这 男生 抗议 默默 和 某物 在 他自己 ;

“不，你看这里，”男孩默默地向自己内心抗议道；

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃi:tɪd] .
He would not — she had been cheated .
他 会 不是 — 她 有 到过 作弊 .

他不会——她被骗了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [hæd; həd] — [ɪntəˈfɪəd] ?
What was it that had — interfered ?
什么 曾是 它 那 有 — 干扰 ?

究竟是什么在干扰？

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
Presently she heard it ,
目前 她 听到 它 ,

她随即听到了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
she heard what she would have taken for the noise of another of the
她 听到 什么 她 会 有 已采取 为了 这 噪音 的 其他 的 这
[diˈpɑ:tɪŋ] [ˈmʊtəz] .
departing motors .
离开 电机 .

她听到了一种声音，她会以为是另一辆离开的汽车发出的声音。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[θru:] [ðə; ði] [ˈklætər] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ˈgæləp][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] , [jet] [ʌnˈlaɪk] ,
Through the clatter from the last gallop it was like , yet unlike ,
通过 这 哒 从 这 最后的 疾驰 它 曾是 喜欢 , 然而 与此不同 ,
透过后疾驰而过的马蹄声，它既像又不像，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsta:tɪŋ] [kɑ:r] .
the noise of a starting car .
这 噪音 的 一个 开始 车 .

汽车启动时的声音。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti:][æn; ən][ˈæŋɡri:z] [noʊt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But there was in it an angrier note than that .
但 那里 曾是 在 它 一个 更愤怒 笔记 比 那 .

但其中还蕴含着比这更愤怒的情绪。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈæŋɡri] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈeni] [help] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] .
It is angry for want of any help but its own .
它 是 生气的 为了 想 的 任何 帮助 但 它是自己的 .

它因为除了自身之外得不到任何帮助而感到愤怒。

[ə; eɪ][ˈmʊtər] - [kɑ:r][hæz; həz][ˈsɑ:lɪd] [zɜ:rθ] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [tu:; tə] [draɪv] ; [ə; eɪ] [ˈsti:mʃɪp] [hæz; həz]
A motor - car has solid earth against which to drive ; a steamship has
一个 发动机 - 车 有 坚硬的 地球 反对 哪个 到 驾驶 ; 一个 轮船 有
[dens] [ˈwɔ:tər] .
dense water .
稠密 水 .

汽车行驶在坚实的地面上；轮船行驶在密度较大的水面上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈʃi:n] [ðæt] [kɔ:zd] [ðɪs] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [hɜ:; hə] [ˈmet(ə)l] [θju:z] [əˈɡenst]
But the Machine that caused this noise was beating her metal thews against
但 这 机器 那 导致 这 噪音 曾是 殴打 她 金属 那些 反对
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [er] .
invisible air .
无形的 空气 .

但发出这种噪音的机器正在用金属丝敲击无形的空气。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəpleɪn] .
It was an aeroplane .
它 曾是 一个 飞机 .

那是一架飞机。

" [lʊk] ！ " [sed] [pɔːl] ['dæmpjə] .
" Look ! " said Paul Dampier .
" 看 ！ " 说 保罗 丹皮尔 .

“看！”保罗·丹皮尔说道。

[fɑːr] [ə'veɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] [br'naɪtɪd] [lænd][fɪː; fɪ][rouz] ,
Far away over the still benighted land she rose ,
远的 离开 超过 这 仍然 夜幕降临 土地 她 玫瑰 ,

她升起在遥远的、依然漆黑的土地上，

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [,æbi'sɪniən] [ɡoʊld] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
and into that glory of Abyssinian gold beyond the river .
和 进入 那 荣耀 的 阿比西尼亚语 金子 超过 这 河 .

进入河对岸那片阿比西尼亚黄金的辉煌之中。

- , [ˈmuːvɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] , [waːtʃt] [ðə; ði] [flaɪt] .
Gwenna , moving out on to the path , watched the flight .
- , 移动 出去 在 到 这 小路 , 观看 这 航班 .

格温娜走到小路上，看着飞机飞过。

[brɪfɔːr] , [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['wʌndəɜːd] [ðæt] [ðiːz] [sɔːrɪŋ] [θɪŋz] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] .
Before , she had wondered that these soaring things didn't come down .
前 , 她 有 想知道 那 这些 翱翔 事物 没有 来 向下 .

之前她一直很疑惑，这些高耸入云的东西怎么不会掉下来。

[naʊ] , [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndəɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
Now , she would have wondered if they had done so .
现在 , 她 会 有 想知道 如果 他们 有 完毕 所以 .

现在，她会想知道他们是否真的这么做了。

['stedi] [æz; əz] [ɪf] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][reɪlz] , [ðə; ði] ['erəpleɪn] [keɪm] [ɑːn][,oʊvər'hed] ;
Steady as if running on rails , the aeroplane came on overhead ;
稳定的 作为 如果 跑步 在 铁轨 , 这 飞机 来了 在 开销 ;

飞机平稳地从头顶飞过，仿佛在轨道上行驶一般；

[hɜːr; hər] [saʊnd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [naʊ] [laʊd] , [naʊ] [sɔːft] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] ['æŋɡrɪ] ,
her sound as she came now loud , now soft , but always angry ,
她 声音 作为 她 来了 现在 大声 , 现在 柔软的 , 但 总是 生气的 ,

她进来时的声音时而响亮，时而轻柔，但始终充满愤怒。

[hɑːrʃ] — [ˈhɑːrʃnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]
harsh — harshness like that of a woman who lives to herself and her
残酷的 — 严厉 喜欢 那 的 一个 女士 WHO 生活 到 她自己 和 她

['straɪvɪŋ] ,
strivings ,
奋斗 ,

冷酷——就像一个只顾自己、只为追求目标而活的女人那样冷酷无情。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] .
with no comradeship of Earth on which to lean .
和 不 同志情谊 的 地球 在 哪个 到 倾斜 .

没有地球上任何同伴可以依靠。

[əˈɡɛnst] [ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['pleɪgraʊnd] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [slɛɪt] - ['kʌlərd]
Against the sky that was her playground she showed as a slate - coloured
反对 这 天空 那 曾是 她 操场 她 显示 作为 一个 石板 - 有色
[ˈdræɡənflaɪ] — [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈɛmprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˈsɔːrɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]
dragonfly — a purple Empress of the Air soaring on and on into the growing
蜻蜓 — 一个 紫色的 皇后 的 这 空气 翱翔 在 和 在 进入 这 生长
[ˈdæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
dazzle of the day .
炫 的 这 天 .

在她曾经的游乐场——天空中，她像一只石板灰色的蜻蜓——一只紫色的空中女皇，在越来越耀眼的白昼中翱翔不息。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [ˈlɒkɪŋ] [ʌp] ,
" **Oh , it is beautiful , though , " cried the girl on the path , looking up ,**
" 哦 , 它 是 美丽的 , 尽管 , " 哭 这 女孩 在 这 小路 , 寻找 向上 ,
“哦，这里真美啊！”小路上的女孩抬头望着，喊道。

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [sens] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ʌv; əv]
and losing for that moment the angry sense that had fallen upon her of
和 输 为了 那 片刻 这 生气的 感觉 那 有 倒下 之上 她 的
[ˈpleʒər] [pæst] ,
pleasure past ,
乐趣 过去的 ,

那一刻，她失去了对过去快乐的愤怒之情。

[ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
of the end of the song .
的 这 结尾 的 这 歌曲 .
歌曲结尾处。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] . "
" **It is wonderful .** "
" 它 是 精彩的 . "
“太棒了。”

" [puː] , [ðæt] [oʊld] [hɔːrs] - [bʌs] , " [læft] [pɔːl] [ˈdæmpjə]
" **Pooh , that old horse - bus , " laughed Paul Dampier**
" 呸 , 那 老的 马 - 公共汽车 , " 笑了 保罗 丹皮尔
“嘿，那辆老旧的马车，”保罗·丹皮尔笑着说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈʊʊldər] , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [ðə; ði][ˈflaɪər][ɪn]
above her shoulder , and mentioned the names of the machine , the flyer in
多于 她 肩膀 , 和 提及 这 姓名 的 这 机器 , 这 传单 在
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

她抬起头，越过肩膀，提到了机器的名字，提到了她体内的飞行员。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈæŋɡrɪ] [sɔːŋ] .
He could pick them out of the note of her angry song .
他 可以 挑选 他们 出去 的 这 笔记 的 她 生气的 歌曲 .
他能从她愤怒的歌声中分辨出他们。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][piː] . [diː] . [kjuː] . ,
" **That will be nothing to my P . D . Q . ,**
" 那 将要 是 没有什么 到 我的 P . D . 问 . ,
“那对我来说不算什么，PDQ（快速反应）就足够了。”

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪg'zʌltəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mə:r'ki:] .
" **he declared exultantly as they walked on up the path towards the marquee .**
" 他 声明 欣喜若狂 作为 他们 步行 在 向上 这 小路 向 这 招牌 .
“他兴高采烈地宣布，他们继续沿着小路走向帐篷。”

" [ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɔ:t][maɪ] ['erəpleɪn] ['wɜ:rkɪŋ] !
" **You wait until I've got my aeroplane working !**
" 你 等待 直到 我已经 得到 我的 飞机 在职的 !
“等我的飞机修好，你们就等着瞧吧！ ”

[ðætəl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn] [eɪvɪ'eɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That'll be something new in aviation , you know .
那将 是 某物 新的 在 航空 , 你 知道 .
你知道，这在航空领域将是一件新鲜事。

[nɪrəst] [θɪŋ] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
Nearest thing yet to the absolute identity of the Man with the Machine .
最近的 事物 然而 到 这 绝对 身份 的 这 男人 和 这 机器 .
这是迄今为止最接近“人机合一”这一概念的事物。

" [hi:; hi] [jɔ:nd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [wɪð; wɪθ]['næt(ə)rəl] ['sli:pɪnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnrəst] [wʌz; wəz] [waɪd] -
" **He yawned a little with natural sleepiness , but his interest was wide -**
" 他 打哈欠 一个 小的 和 自然的 困倦 , 但 他的 兴趣 曾是 宽的 -
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .
他打了个哈欠，表示困倦，但他的兴趣却丝毫未减。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] - [taɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [pɔɪnt] [ə'baʊt]
He could have gone on until breakfast - time explaining some fresh point about
他 可以 有 已消失 在 直到 早餐 - 时间 解释 一些 新鲜的 观点 关于
[hɪz; ɪz] [ɪn'ven](ə)n] ,
his invention ,
他的 发明 ,
他本可以一直讲到早餐时间，阐述他发明的一些新观点，

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] ['sɪlvər] - [hi:lɪd] [ʃu:z] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
while the girl in those little silver - heeled shoes paced slowly up the path beside him
尽管 这 女孩 在 那些 小的 银 - 高跟鞋 鞋 踱步 缓慢地 向上 这 小路 旁 他
. . . .
: : : :
. . . .

而穿着银色高跟鞋的女孩则在他身旁的小路上缓缓踱步.....
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] .
He was going on .
他 曾是 去 在 .
他继续说道。

" [meɪk] [ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] [taɪps] , [ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] ['fɔ:rən] , [æz; əz] ['klʌmzi] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]
" **Make all those other types , English or foreign , as clumsy as the old - fashioned**
" 制作 全部 那些 其他 类型 , 英语 或者 外国的 , 作为 笨拙 作为 这 老的 - 造型
[boʊn] - [jeɪk] ['baɪsɪkl] .
bone - shake bicycle .
骨 - 摇 自行车 .
“让所有其他类型的自行车，无论是英国的还是外国的，都像老式的摇晃的自行车一样笨重。”

[fækt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
Fact , " he declared .
事实 , " 他 声明 .
“事实，”他宣称。

" [naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] ['taʊbi] — [hə'loʊ] — — "

" **Now** , **take** **the** **Taube** — **Hullo** — — "

" 现在 , 拿 这 陶布 — 你好 — — "

“现在，带上陶布——你好——”

" ['bɪtə] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

" **Bitte** , " **said** **a** **voice** .

" 咬 , " 说 一个 嗓音 .

“请，”一个声音说道。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [wɜːrd] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [pleɪts] ['deftli] ['bælənst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]

The German word came across a pile of plates deftly balanced upon a young man's

这 德语 单词 来了 穿过 一个 桩 的 盘子 巧妙地 均衡 之上 一个 年轻的 男人的

['fɔːrɑːm] .

forearm .

前臂 .

一个年轻人的前臂上巧妙地平衡着一堆盘子，这时，一个德语单词出现了。

[ðæt] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪm] [waɪt] ['dʒækɪt] ,

That arm was clad in the sleeve of a trim white jacket ,

那 手臂 曾是 覆膜 在 这 袖子 的 一个 修剪 白色的 夹克 ,

那只手臂被一件修身白色外套的袖子包裹着。

['bʌtnd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] [tʃest] .

buttoned over a thick and compact little chest .

纽扣 超过 一个 厚的 和 袖珍的 小的 胸部 .

扣子扣在厚实而紧凑的小胸脯上。

[ðə; ði] ['weɪtəːz] [hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['ʌpraɪt] ['ɡoʊldən] ['stʌbl] ,

The waiter's hair was a short , upright golden stubble ,

这 服务员的 头发 曾是 一个 短的 , 直立 金的 茬 ,

服务员的头发短短的，是直立的金黄色胡茬。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] ['stʌbl] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ['sprəʊtɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['stedɪ] ['ʌpər] [lɪp] .

and another little stubble of gold sprouted upon his steady upper lip .

和 其他 小的 茬 的 金子 发芽 之上 他的 稳定的 上 唇 .

他那坚毅的上唇上又冒出了一小撮金色的胡茬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , ['veri] ['sɔːftli] , [bɪ'hʌɪnd] [ðəm; ðəm] .

He had come up , very softly , behind them .

他 有 来 向上 , 非常 轻轻 , 在后面 他们 .

他轻轻地从他们身后走来。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] .

He spoke again in excellent English .

他 辐 再次 在 出色的 英语 .

他再次用非常流利的英语发言。

" [baɪ] [jɔː; jər] [liːv] , [sɜːr] .

" **By your leave , sir** .

" 经过 你的 离开 , 先生 .

遵命，先生。

" ['dæmpjə] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] .

" **Dampier made way for him , and he passed** .

" 丹皮尔 制成 方式 为了 他 , 和 他 通过了 .

“丹皮尔为他让路，他通过了。”

- , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪvər] , [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Gwenna , with a little shiver , looked after him .

- , 和 一个 小的 颤抖 , 看起来 后 他 .

格温娜微微颤抖着，照顾着他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sight of the
这 视线 的 这

景象

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[jʌŋ] ['weɪtər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd]
young waiter whom she had noticed at the beginning of the evening had
年轻的 服务员 谁 她 有 注意到 在 这 开始 的 这 晚上 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][æŋ; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl]
given her an unreasonable little chill
给定 她 一个 不合理 小的 寒意

当晚早些时候，她注意到一位年轻的服务员，那位服务员让她感到莫名的寒意.....

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['sɔ:ftli] - ['mu:vɪŋ] , [waɪt] ['fɪɡjər] [ə'ɡenst] [ðoʊz] ['wɪləʊz]
Perhaps it was because his softly - moving , white figure against those willows
也许 它 曾是 因为 他的 轻轻 - 移动 , 白色的 数字 反对 那些 柳树
[hæd; həd] [lu:md] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst]
had loomed so like a ghost
有 迫近 所以 喜欢 一个 鬼

或许是因为他那轻柔移动的白色身影在柳树的映衬下，显得如此像个幽灵.....

[ˈdæmpjə] [sed] , " ['rɑ:t(ə)n][dʒɑ:b][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ,
Dampier said , " Rotten job for a man , I always think ,
丹皮尔 说 , " 烂 工作 为了 一个 男人 , 我 总是 思考 ,

丹皮尔说：“我一直觉得，对男人来说，这是一份糟糕的工作。”

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] . "
hanging about and picking up things for other people like that . "
绞刑 关于 和 挑选 向上 事物 为了 其他 人们 喜欢 那 . "

整天闲逛，帮别人收拾东西之类的。

" [jes] , " [sed] - , ['æbsəntli] , ['sædli] .
" Yes , " said Gwenna , absently , sadly :
" 是的 , " 说 - , 心不在焉地 , 令人遗憾的是 .

“是的,”格温娜心不在焉地、悲伤地说。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end] [naʊ] .
It was the end now .
它 曾是 这 结尾 现在 .

一切都结束了。

[kwɑɪt] [ðə; ði][end] .
Quite the end .
相当 这 结尾 .

真是个结局。

[ðeid] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
They'd got to go home .
他们会 得到 到 去 家 .

他们得回家了。

[bæk] [tu:; tə] ['evrɪdeɪ] [laɪf] .
Back to everyday life .
后退 到 每天 生活 .

回归日常生活。

[ðə; ði] [kɫʌb] , [ðə; ði] [wɜːrks] .

The Club , the Works .
这 俱乐部 , 这 作品 .

俱乐部，作品。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [ɪk'sept] — [ɑː] , [jes] !

Nothing to live for , except — Ah , yes !
没有什么 到 居住 为了 , 除了 — 啊 , 是的 !

除了——啊，是的！ 之外，没有什么值得活下去的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第8/20页

[hɪz; ɪz] [ˈprɔːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈflaɪɪŋ] , [suːn]
His promise that he would take her flying , soon

他的 承诺 那 他 会 拿 她 飞行 , 很快

他承诺很快会带她去坐飞机.....

[əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [skaɪ][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [wʌz; wəz] [ˈdwaɪndlɪŋ] — [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] .
Above in the glowing sky the aeroplane was dwindling — to disappear .

多于 在 这 发光 天空 这 飞机 曾是 逐渐减少 — 到 消失 .

在波光粼粼的天空中，飞机渐渐消失。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃrʌbəri] , [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ˌdɪsəˈpɪrd]
The waiter , turning a corner of the dark shrubbery , had also disappeared .

这 服务员 , 转弯 一个 角落 的 这 黑暗的 灌木 , 有 还 消失

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
as they passed .

作为 他们 通过了 .

他们经过时，服务员也转过一道昏暗灌木丛的拐角，消失不见了。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈwɒtʃɪŋ]
From behind the shelter of the branches he was watching , watching

从 在后面 这 庇护所 的 这 分支 他 曾是 观看 , 观看

他躲在树枝后面，看着，看着.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [pɔːl] [ˈdæmpjə] , [ðə; ði] [ˈermən] — [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst]
He was looking after Paul Dampier , the Airman — the inventor of the newest

他 曾是 寻找 后 保罗 丹皮尔 , 这 空军 — 这 发明者 的 这 最新

[ˈerəpleɪn] .
aeroplane .

飞机 .

他当时正在照顾保罗·丹皮尔，这位“飞行员”是最新型飞机的发明者。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [driːm]
THE FLYING DREAM
这 飞行 梦

飞翔的梦想

" [ðoʊz] [driːmz] [kʌm] [truː] [ðæt] [ɑːr; ər] [driːmd] [ɑːn] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [naɪt] !
" Those dreams come true that are dreamed on Midsummer night !

" 那些 梦境 来 真的 那 是 梦见 在 盛夏 夜晚 !

“仲夏夜之梦，终将成真！ ”

" [ðɪs] [ˈseɪɪŋ] - [hæd; həd] [riːd] [ˈsʌmwər] .
" This saying Gwenna had read somewhere .

" 这 说 - 有 读 某处 .

格温娜在某处读到过这句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt][,aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒuːn] 24th , - ,
But she had forgotten all about it until , on the night of June 24th , 1914 ,
但 她 有 被遗忘的 全部 关于 它 直到 , 在 这 夜晚 的 六月 24th , - ,
但她早已将此事忘得一干二净，直到1914年6月24日晚。

[ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] .
she dreamed the most vivid dream of all her twenty - two years .
她 梦见 这 最多 生动 梦 的 全部 她 二十 - 二 年 .
她做了一个她二十二年来最生动的梦。

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [driːm] — [ɔːr][ˈvɜːrʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][,aɪˈtiː] — [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
Many people have that same dream — or versions of it — often in a lifetime .
许多 人们 有 那 相同的 梦 — 或者 版本 的 它 — 经常 在 一个 寿命 .
很多人一生中都会做同样的梦——或者类似的梦。

[ˈsaɪəntɪsts] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [haʊz] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
Scientists have written papers on the whys and hows of it .
科学家 有 书面 文件 在 这 为什么 和 如何 的 它 .
科学家们已经撰写论文探讨了其原因和机制。

[ðeɪ] [tæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] [tuː; tə][,aɪˈtiː] .
They tack a long name to it .
他们 钉 一个 长的 姓名 到 它 .
他们给它加上了一个很长的名字。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] - [ˈwɪljəmz] [hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] " [ˌlevɪˈteɪʃn] .
But little Gwenna Williams had never heard of " levitation .
但 小的 - 威廉姆斯 有 绝不 听到 的 " 悬浮 .
但小格温娜·威廉姆斯从未听说过“悬浮术”。

" [tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [,aɪˈtiː] [ˈæftərwərdz] " [ðæt] [ˈflaɪɪŋ] [driːm] .
" To herself she called it afterwards " that flying dream .
" 到 她自己 她 称为 它 然后 " 那 飞行 梦 .
后来她自己称之为“那个飞翔的梦”。

" [,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [,aɪˈtiː][brˈɡæən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] - [əˈweɪk] ,
" It seemed to her that when it began she was still half - awake ,
" 它 似乎 到 她 那 什么时候 它 开始 她 曾是 仍然 一半 - 醒 ,
她觉得事情开始时，她还处于半梦半醒的状态。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [waɪt] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [tɔːst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloːr] [ʌv; əv]
lying in her narrow white bed with the blankets tossed on to the floor of
说谎 在 她 狭窄的 白色的 床 和 这 毯子 抛掷 在 到 这 地面 的
[hɜːr; hər] [klʌb] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
her Club bedroom ,
她 俱乐部 卧室 ,
她躺在俱乐部卧室里那张狭窄的白色床上，毯子随意地扔在地板上。

[fɔːr; fər][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [naɪt] [ænd; ənd] [kloʊz] ,
for it was a sultry night and close ,
为了 它 曾是 一个 闷热 夜晚 和 关闭 ,
因为那是一个闷热的夜晚，而且夜色已深。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈbiːɪŋ] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ]
in spite of her window on to the garden being wide open and allowing
在 尽管如此 的 她 窗户 在 到 这 花园 存在 宽的 打开 和 允许
[wʌt] [ˈbriːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] ,
what breeze there was to blow full upon the girl's face ,
什么 微风 那里 曾是 到 吹 满的 之上 这 女孩们 脸 ,
尽管她面向花园的窗户大开着，让微风吹拂在女孩的脸上，

[ˈstɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ðə; ði] [ˈrʌf(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] [æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] .
stirring her curls on the pillow , the ruffle of her night - gown as she lay .
搅拌 她 卷发 在 这 枕头 , 这 褶边 的 她 夜晚 - 袍 作为 她 躺 .
她躺在枕头上, 拨弄着卷发, 睡衣的褶皱随风飘动。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈstɑːrt][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
Suddenly a violent start ran over the whole of her body .
突然 一个 暴力 开始 跑 超过 这 所有的 的 她 身体 .
突然, 一阵剧烈的抽搐席卷了她的全身。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][dʒɜːrk][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
And with that one jerk she seemed to have come out of herself .
和 和 那 一 混蛋 她 似乎 到 有 来 出去 的 她自己 .
就凭这一个猛冲, 她仿佛挣脱了束缚, 重获新生。

[fɪː; fɪ] [ˈriələɪzd] , [fɜːrst] , [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][noʊ]
She realised , first , that she was no
她 意识到 , 第一的 , 那 她 曾是 不
她首先意识到, 她并非

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]
[第145页]

[lɔːŋɡər] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] - [laɪk] [bɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈætɪtʊd] [fɔːr; fər]
longer lying down , curled up in the kitten - like ball which was her attitude for
更长 说谎 向下 , 卷曲 向上 在 这 小猫 - 喜欢 球 哪个 曾是 她 态度 为了
[ˈsliːpɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .
她更喜欢蜷缩成一团, 像小猫一样, 这是她睡觉的姿势。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] .
She was upright as if she were standing .
她 曾是 直立 作为 如果 她 是 常设 .
她身姿挺拔, 仿佛站着一般。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstændɪŋ] .
But she was not standing .
但 她 曾是 不是 常设 .
但她并没有站着。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] .
Her feet were not resting on anything .
她 脚 是 不是 休息 在 任何事物 .
她的脚没有放在任何东西上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [fɪː; fɪ] [faʊnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] , [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [pɔɪzd] , [æz; əz][ə; eɪ]
Looking down , she found , without very much surprise , that she was poised , as a
寻找 向下 , 她 成立 , 没有 非常 很多 惊喜 , 那 她 曾是 准备 , 作为 一个
[laːrk][ɪz] [pɔɪzd] ,
lark is poised ,
云雀 是 准备 ,
她低头一看, 不出所料地发现自己摆出了云雀般的姿态。

[ɪn][mɪd] - [er] , [æt; ət][sʌm; səm] [ɪˈmeɪzərəbl] [haɪt] .
in mid - air , at some immeasurable height .
在 中 - 空气 , 在 一些 无法估量的 高度 .
在半空中, 在某个无法估量的高度。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hæsək] [ʌv; əv][dɪm] [tri:z] [ænd; ənd] [fi:ldz]
It was night , and the earth — a distant hassock of dim trees and fields
它 曾是 夜晚 , 和 这 地球 — 一个 遥远 长凳 的 暗淡 树木 和 字段
— [wʌz; wəz][fa:r] , [fa:r] [br'loʊ] [hɜ:r; hær] .
— was far , far below her .
— 曾是 远的 , 远的 以下 她 .
夜幕降临, 大地——远处昏暗的树木和田野构成的一个矮凳——在她脚下远远地延伸着。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['mu:vɪŋ] ['daʊnwərdz] [θru:] [ðə; ði] [er] .
She found herself moving downwards through the air .
她 成立 她自己 移动 向下 通过 这 空气 .
她发现自己正向下穿过空气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] !
She was flying !
她 曾是 飞行 !
她简直像在飞!

[ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] , [ʃi:; ʃi] [sped] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hær] [nu:] ['paʊər] , [wɪtʃ] ,
Gently , gently , she sped , full of a quiet happiness in her new power , which ,
轻轻地 , 轻轻地 , 她 加速 , 满的 的 一个 安静的 幸福 在 她 新的 力量 , 哪个 ,
[ˈæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,
她轻柔地、轻柔地加速, 心中充满着新力量带来的平静喜悦, 毕竟,

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
did not seem to be something new , but something restored to her .
做过 不是 似乎 到 是 某物 新的 , 但 某物 恢复 到 她 .
似乎并非什么新鲜事物, 而是某种东西重新回到了她身边。

" [dɪr] [em 'i:] , [aɪv] [floʊn] [br'fɔ:r] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ,
" **Dear me , I've flown before , I know I have ,**
" 亲爱的 我 , 我已经 飞行 前 , 我 知道 我 有 ,
“天哪, 我以前坐过飞机, 我确定我坐过。”

" [sed] - [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [swu:p] ['daʊnwərdz] [ɪn][hɜ:r; hær] [dri:m] ,
" **said Gwenna to herself as she swooped downwards in her dream ,**
" 说 - 到 她自己 作为 她 俯冲 向下 在 她 梦 ,
“格温娜在梦中俯冲而下时自言自语道,”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:z] [ku:l] [ɑ:n][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['lɪt(ə)l] [ber] [fi:t] .
with the breeze cool on the soles of her little bare feet .
和 这 微风 凉爽的 在 这 鞋底 的 她 小的 裸 脚 .
微风拂过她光着的小脚底, 带来一丝凉意。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['swɪmɪŋ] !
" **This is as lovely as swimming !**
" 这 是 作为 迷人的 作为 游泳 !
“这和游泳一样美好! ”

[ɪts] ['lʌvliər] , [br'kəz, br'kɔ:z][wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .
It's lovelier , because one doesn't have to do anything .
它是 更可爱 , 因为 — 不 有 到 做 任何事物 .
这样更惬意, 因为什么都不用做。

[soʊ] ['sɪli] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv] [wɪŋz] [tu:; tə][flaɪ] !
So silly to imagine that one has to have wings to fly !
所以 愚蠢的 到 想象 那 — 有 到 有 翅膀 到 飞 !
认为人必须长翅膀才能飞, 这种想法真是太愚蠢了!

" [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
" **Now she was nearer to earth** ,
" 现在 她 曾是 更近 到 地球 ,
现在她离地球更近了，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ə; eɪ][dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [ˈsəːklɪd]
she was hovering over a dark stream of water with reflections that circled
她 曾是 悬停 超过 一个 黑暗的 溪流 的 水 和 反思 那 圈起来
[ænd; ənd] [brʊʊk] .
and broke .
和 打破 .

她悬停在一条幽暗的水流上方，水面上的倒影旋转破碎。
[ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈlæmbənt] [ˈmʌʃrʊm] [set]
And beside it she saw something that seemed like a huge lambent mushroom set
和 旁 它 她 锯 某物 那 似乎 喜欢 一个 巨大的 光亮 蘑菇 放
[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [fiːldz] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] .
in the dim fields below her .
在 这 暗淡 字段 以下 她 .

她看到旁边好像长着一朵巨大的发光蘑菇，矗立在下方昏暗的田野里。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [tent] ,
This was a lighted tent ,
这 曾是 一个 照明 帐篷 ,
这是一个带灯的帐篷。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeɪntli] [ðə; ðɪ] [θrɑːb] [ænd; ənd] [θrɪl] [ʌv; əv]
and from it there floated up to her faintly the throb and thrill of
和 从 它 那里 漂浮 向上 到 她 淡淡的 这 搏动 和 刺激 的
[dæns] - [ˈmjuːzɪk] ,
dance - music ,
舞蹈 - 音乐 ,
于是，舞曲的脉动和激动从那里隐隐飘向她。

[ðə; ðɪ] [tuː] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [poʊst][hɔːrn] " [ˈgæləp] , [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv]
the two long - drawn - out notes of the " Post Horn " Galop , the noise of
这 二 长的 - 绘制 - 出去 笔记 的 这 " 邮政 喇叭 " 疾驰 , 这 噪音 的
[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ]
laughter and clapping : : : :
笑声 和 鼓掌 : : : :
《邮号》加洛普舞曲的两个悠长音符，以及笑声和掌声.....

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndərd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈlaɪt] .
She wondered whom she would see , if she were to alight .
她 想知道 谁 她 会 看 , 如果 她 是 到 点燃 .
她想知道如果下飞机，会见到谁。

[bʌt; bət]
But
但
但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 146**]
[页 -]
[第146页]

[ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [bɔːr] [hɜːr; hər][ʌp] [əˈɡen] , [ˈhaɪər] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
the Force in her dream bore her up again , higher , and away .
这 力量 在 她 梦 钻孔 她 向上 再次 , 更高 , 和 离开 .
梦中的原力再次托起她，越升越高，越升越远。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [tent] [fɑːr] [br'haɪnd] ,
She found presently that she had left the dancing - tent far behind ,
她 成立 目前 那 她 有 左边 这 跳舞 - 帐篷 远的 在后面 ,
她这才发现自己已经把跳舞的帐篷远远地留在了身后。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['striːmd] [br'loʊ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] ,
and that what streamed below her was no longer a river with reflections ,
和 那 什么 流媒体 以下 她 曾是 不 更长 一个 河 和 反思 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [roʊd] ,
but a road ,
但 一个 路 ,
她脚下流淌的不再是倒映着水面的河流，而是一条路。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
white with dust ,
白色的 和 灰尘 ,
白色，沾满了灰尘，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] [hedʒ] .
and by the side of it a car was standing idle by the dusty hedge .
和 经过 这 边 的 它 一个 车 曾是 常设 闲置的 经过 这 尘土飞扬 对冲 .
旁边，一辆汽车静静地停在布满灰尘的树篱旁。

[ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] , [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [fluː] ['oʊvər] ,
On the other side of the hedge , as she flew over ,
在 这 其他 边 的 这 对冲 , 作为 她 飞翔 超过 ,
她飞过树篱的另一边时，

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
the grass was clean and full of flowers ,
这 草 曾是 干净的 和 满的 的 花朵 ,
草地干净整洁，开满了鲜花。

[ænd; ənd] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] [stʊd] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [elm] [ðæt] [kæst] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædʊ] .
and half - way up the field stood a brooding elm that cast a patch of shadow .
和 一半 - 方式 向上 这 场地 站立 一个 沉思 榆树 那 投掷 一个 修补 的 阴影 .
田野中央耸立着一棵阴郁的榆树，投下一片阴影。

" ['sʌŋʃaɪn] , [naʊ] ! " ['wʌndɜːd] - .
" **Sunshine , now !** " **wondered Gwenna .**
" 阳光 , 现在 ! " 想知道 - .
“快点放晴吧！”格温娜心想。

" [haʊ] ['kwɪkli] [ɪts] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [naɪt] !
" **How quickly it's changed from night !**
" 如何 迅速地 它是 已更改 从 夜晚 !
“夜幕降临，变化如此之快！ ”

" [ʃiː, ʃi] [felt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [hɜːr; hər] ['bɔːdi] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ]
" **She felt from head to foot her body light and buoyant as a drifting**
" 她 毛毡 从 头 到 脚 她 身体 光 和 浮力 作为 一个 漂流
['θɪs(ə)] - [daʊn] [æz; əz] [ɑːn] [ʃiː, ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [er] .
thistle - down as on she went through the air .
蓟 - 向下 作为 在 她 去 通过 这 空气 .
“她感觉自己从头到脚都轻盈飘逸，像一团漂浮的蓟绒，在空中飞翔。”

[kloʊz] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , [ə'genst] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊd] ,
Close beside her , against a bank of cloud ,
关闭 旁 她 , 反对 一个 银行 的 云 ,
在她身旁，背靠着一片云层，

[ʃiː ʃi] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [blæk] [viː] - [ˈʃeɪpt] [θɪŋ] [ðæt] [ˈslæntɪd] [ænd; ənd] [flæpt] [sloʊ] [wɪŋz] ,
she noticed some black V - shaped thing that slanted and flapped slow wings ,
她 注意到 一些 黑色的 V - 形状 事物 那 倾斜的 和 拍打 慢的 翅膀 ,
她注意到有个黑色的V形物体，倾斜着缓慢地拍打着翅膀。

[ðen] [pleɪnd] [ˈdaʊnwərdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] .
then planed downwards out of her sight .
然后 计划 向下 出去 的 她 视线 .
然后飞机向下飞去，消失在她的视线中。

" [ðæts] [ðæt] [kroʊ] .
" **That's that crow** .
" 那就是 那 乌鸦 .
那是那只乌鸦。

[ə; eɪ] [daɪˈhɪdrəl] [ˈæŋg(ə)] , [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [gɜːrl] .
A dihedral angle , they call it , " said the dreaming girl .
一个 二面角 角度 , 他们 称呼 它 , " 说 这 做梦 女孩 .
“他们称之为二面角，”做梦的女孩说道。

[hɜːr; hər] [nekst] [ˈdaʊnwərd] [glæns] , [æz; əz] [ʃiː ʃi] [sped] [ˈʌpwərdz] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌɜːrθ] ,
Her next downward glance , as she sped upwards now , without effort , above the earth ,
她 下一个 向下 瞥一眼 , 作为 她 加速 向上 现在 , 没有 努力 , 多于 这 地球 ,
她向下瞥了一眼，此时她正毫不费力地向上疾驰，飞越大地之上。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [greɪ] [ruːfs] [ænd; ənd] [ɡriːn] [triːz] ,
showed her a map of distant grey roofs and green trees ,
显示 她 一个 地图 的 遥远 灰色的 屋顶 和 绿色的 树木 ,
给她看了一张地图，地图上远处是灰色的屋顶和绿色的树木。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [soʊp] - [ˈbʌb(ə)] [ˈluːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] .
and something that looked like a giant soap - bubble looming out of the mist .
和 某物 那 看起来 喜欢 一个 巨大的 肥皂 - 气泡 迫在眉睫 出去 的 这 薄雾 .
雾气中似乎升起一个巨大的肥皂泡。

" [es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] ! [ˈlʌndən] ! " [θɔːt] - .
" **St . Paul's ! London ! " thought Gwenna** .
" 英石 . 保罗的 ! 伦敦 ! " 想法 - .
“圣保罗大教堂！伦敦！”格温娜想。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwestmɪnstər] [pleɪs] .
" **I wonder shall I be able to look down on our Westminster place** .
" 我 想知道 将 我 是 有能力的 到 看 向下 在 我们的 威斯敏斯特 地方 .
“我不知道我是否能够俯瞰我们在威斯敏斯特的住所。”

" [ðen] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
" **Then , glancing about her , she saw that the scene had suddenly changed** .
" 然后 , 瞥了一眼 关于 她 , 她 锯 那 这 场景 有 突然 已更改 .
“然后，她环顾四周，发现景象突然发生了变化。”

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜːŋɡər] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [er] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈwɪndbloʊn] [ˈfeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɜːrθ] [smɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈpʌz(ə)] [brɪˈloʊ] .
little white windblown feather with the earth small as a toy puzzle below .
小的 白色的 风吹 羽毛 和 这 地球 小的 作为 一个 玩具 谜 以下 .

她不再翱翔于自由的天空，周围没有云朵，她像一根被风吹拂的小白羽毛一样飞翔，脚下的地球就像一个小小的玩具拼图。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [nɔːt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [haɪt]
She was between walls , with her feet not further than her own height
她 曾是 之间 墙壁 , 和 她 脚 不是 更远 比 她 自己的 高度
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
from the ground .
从 这 地面 .

她被困在两堵墙之间，双脚离地面的高度不超过她自身的身高。

[naɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .
Night again in a room .
夜晚 再次 在 一个 房间 .

夜晚再次降临在房间里。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
A long ,
一个 长的 ,

沿着，

[ˈnærəʊɪʃ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt]
narrowish room with an open window through which came the light of a street
较窄 房间 和 一个 打开 窗户 通过 哪个 来了 这 光 的 一个 街道
- [læmp] [ðæt] [flʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpet] ,
- lamp that flung a bright patch upon the carpet ,
- 灯 那 扔 一个 明亮的 修补 之上 这 地毯 ,

房间较窄，窗户开着，路灯的光线透过窗户照射进来，在毯子上投射出一片明亮的光斑。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [bed] .
the edge of a dressing - table , the end of a white bed .
这 边缘 的 一个 敷料 - 桌子 , 这 结尾 的 一个 白色的 床 .

梳妆台的边缘，白色床的床尾。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvəɪŋz] [həd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [daʊn] , [ðer; ðər] [leɪ]
Upon the bed , from which the coverings had been flung down , there lay
之上 这 床 , 从 哪个 这 覆盖物 有 到过 扔 向下 , 那里 躺
[ˈsliːpɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

床上，被子被掀开，躺着一个人，正在睡觉。

[kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , ['rʌfld] [naɪt] - [gaʊn] ,
curled up like a kitten , a figure in a white , ruffled night - gown ,
卷曲 向上 喜欢 一个 小猫 , 一个 数字 在 一个 白色的 , 褶皱的 夜晚 - 袍 ,
蜷缩成一团，像只小猫，身穿白色褶边睡衣，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃerəbz] [hed] [θroʊn] ['bækwərdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
with a cherub's head thrown backwards against the pillow .
和 一个 小天使的 头 抛掷 向后 反对 这 枕头 .

小天使的头向后仰靠在枕头上。

- , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [θɔːt] , " [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Gwenna , looking down , thought , " Where have I seen her ?
- , 寻找 向下 , 想法 , " 在哪里 有 我 已见 她 ?

格温娜低头看着地面，心想：“我在哪里见过她？”

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riələɪzd] .
" In the next flash she had realised .
" 在 这 下一个 闪光 她 有 意识到 .

“下一刻，她恍然大悟。”

[h3:r'self] ！ . . .
Herself ！ . . .
她自己 ！ . . .

她本人！

[h3:r; h3r] [oʊn] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbɑ:di] [ðæt] [h3:r; h3r] [ˈdri:mɪŋ] [səʊl] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bri:f] [flaɪt] . .
Her own sleeping body that her dreaming soul had left for this brief flight . .
她 自己的 睡眠 身体 那 她 做梦 灵魂 有 左边 为了 这 简短的 航班 . .
.
.
.
.

她沉睡的躯体，被她梦中的灵魂暂时抛弃，踏上了这段短暂的旅程.....

[ə; eɪ][stɑ:rt] [mɔ:r] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [h3:r; h3r] [dri:m] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ʊk] [ðə; ðɪ]
A start more violent than that with which her dream had begun shook the
一个 开始 更多的 暴力 比 那 和 哪个 她 梦 有 开始 摇晃 这
[ˈdri:mər] [æz; əz][fɪ; fɪ] [keɪm] [tu;; tə][h3:r'self] [əˈɡen] .
dreamer as she came to herself again .
梦想家 作为 她 来了 到 她自己 再次 .

当做梦者再次清醒过来时，一个比梦境开始时更加剧烈的动静让她感到一阵剧烈的震动。

[fɪ; fɪ] [wʊk] .
She woke .
她 觉醒 .

她醒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] " [oʊ] , " [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][h3:r; h3r] [oʊn] [ɪrɪ] ,
With a pitiful little " Oh , " sounding in her own ears ,
和 一个 可怜 小的 " 哦 , " 听起来 在 她 自己的 耳朵 ,
她耳边响起一声可怜兮兮的“哦”，

[fɪ; fɪ][sæt] [ʌp] [ɪn][bed][ænd; ənd][ˌsteərd] [əˈbʌʊt] [h3:r; h3r] [klʌb] [ˈbedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv]
she sat up in bed and stared about her Club bedroom with its patches of
她 卫星 向上 在 床 和 凝视 关于 她 俱乐部 卧室 和 它是 补丁 的
[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] - [læmp] [ˌaʊt'saɪd] .
light from the street - lamp outside .
光 从 这 街道 - 灯 外部 .

她从床上坐起来，环顾着她的俱乐部卧室，外面的路灯投下斑驳的光影。

[fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] , [h3:r; h3r] [kə:lz] [wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
She was trembling from head to foot , her curls were wet with fright ,
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 , 她 卷发 是 湿的 和 惊吓 ,
她浑身颤抖，惊恐之下，卷发都湿透了。

[ænd; ənd][h3:r; h3r][fɜ:rst] [θɔ:t] [æz; əz][fɪ; fɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv]
and her first thought as she sprang out of bed and to the door of
和 她 第一的 想法 作为 她 弹簧 出去 的 床 和 到 这 门 的
[ðæt] [ˈɡʊʊstli] [ru:m] [wʌz; wəz] " [aɪ][məst; məst][ɡoʊ][tu;; tə] [ˈlezli] .
that ghostly room was " I must go to Leslie .
那 幽灵般的 房间 曾是 " 我 必须 去 到 莱斯利 .

她从床上跳起来，冲向那间阴森房间的门口，脑海中第一个念头就是“我必须去找莱斯利”。

" [bʌt; bət] [ˈlezli:z] [ˈbedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ˈhaɪər] .
" **But Leslie's bedroom was a story higher** .
" 但 莱斯利的 卧室 曾是 一个 故事 更高 .

但莱斯利的卧室在楼上。

- [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [ˈbedru:m; 'bedrʊm][tu;; tə][h3:r; h3r] [oʊn] .
Gwenna paused in the corridor outside the nearest bedroom to her own .
- 暂停 在 这 走廊 外部 这 最近的 卧室 到 她 自己的 .

格温娜在离她自己卧室最近的走廊里停了下来。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [[ʊʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɔːr] .
A thread of light showed below the door .
一个 线 的 光 显示 以下 这 门 .
门下透出一丝光亮。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['ɑːrmitɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['membə] ,
It was a Miss Armitage's , and she was one of the Club members ,
它 曾是 一个 错过 阿米蒂奇的 , 和 她 曾是 一 的 这 俱乐部 成员 ,
那是阿米蒂奇小姐的, 她是俱乐部成员之一。

[huː] [ru:t] ['pæmfliːts] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd][laɪk]
who wrote pamphlets on the Suffrage , and like
WHO 写道 小册子 在 这 选举权 , 和 喜欢
那些撰写有关妇女参政权小册子的人, 以及像

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]
[第148页]

[ˈtɑːpɪks] , [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
topics , far into the night .
主题 , 远的 进入 这 夜晚 .
话题一直持续到深夜。

- , ['fiːlɪŋ] [ɔː'lredi] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən]
Gwenna , feeling already more normal and cheered by the sense of any human
- , 感觉 已经 更多的 普通的 和 欢呼 经过 这 感觉 的 任何 人类
['nɪrnəs] , [dɪ'saɪdɪd] ,
nearness , decided ,
接近 , 决定 ,
格温娜感觉自己已经恢复了一些正常, 并且因为感受到人与人之间的亲近而感到欣慰, 于是决定:

" [aɪ][wəʊnt][gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I won't go to her .
" 我 惯于 去 到 她 .
我不会去找她。

[ʃiːl] ['ʊʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][em 'iː]
She'll only want to read aloud to me
壳 仅有的 想 到 读 大声 到 我
她只想给我朗读.....

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][em 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [aɪ] [ə'dɔːrd] - [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʌvəz] ,
She laughed at me because I said I adored ' The Forest Lovers ,
她 笑了 在 我 因为 我 说 我 受人喜爱 - 这 森林 恋人 ,
她嘲笑我, 因为我说我非常喜欢《森林恋人》。

- [bʌt; bət] [wʌt] [bʊks] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
' but what books does she like ?
- 但 什么 图书 做 她 喜欢 ?
但她喜欢什么书呢?

['ʊʊnli] [ðəʊz] - - [ful] [ɔːŋ] ['nɑːvəlz][ɔːl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] [ɪn]
Only those dreat - ful long novels all about nothing , except the diseases of people in
仅有的 那些 - - 满 长的 小说 全部 关于 没有什么 , 除了 这 疾病 的 人们 在
[ðə; ði] ['pɒtəriːz] .
the Potteries .
这 陶器 .
只有那些冗长乏味的小说, 内容空洞无物, 除了描写陶器之乡人们的疾病之外, 什么也没讲。

[ɔːr] [els] ['itl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [træktʃs]
Or else it'll be one of her own tracts
或者 别的 它将 是 一 的 她 自己的 小册子

否则，那就会是她自己写的一篇小册子.....

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ʃiːz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [saʊnd] [soʊ] [ʌgli] .
Somehow she does make everything she's interested in sound so ugly .
不知何故 她 做 制作 一切 她是 感兴趣的 在 声音 所以 丑陋的 .

不知为何，她总是把所有她感兴趣的東西说得那么难听。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪntəˈlektʃuəl] [wʌnz] [hɪr] [duː] !
All those intellectual ones here do !
全部 那些 知识分子 一个 这里 做 !

这里所有有知识的人都这么做！

[ˈweðər] [ɪts] [ˈmæriɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] - [ˈgetɪŋ] - [ˈmæriɪd] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
Whether it's Marriage or Not - getting - married , you really don't know which would be
无论 它是 婚姻 或者 不是 - 获得 - 已婚 , 你 真的 不 知道 哪个 会 是
[ðə; ði][moʊst] [dʌl] ,
the most dull ,
这 最多 乏味的 ,

无论是结婚还是不结婚，你真的不知道哪一个更无聊。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [sʌfrəˈdʒets] , " [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrli] , [ˈpætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
from these suffragettes , " reflected the young girl , pattering down the corridor
从 这些 妇女参政论者 , " 反映 这 年轻的 女孩 , 打节拍 向下 这 走廊
[əˈgen] .
again .
再次 .

“从这些妇女参政论者身上，”小女孩一边想着，一边又轻快地沿着走廊走去。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .
" I'll go back to bed .
" 患病的 去 后退 到 床 .

“我回去睡觉了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [ˈsnʌgəlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] .
" She went back , snuggling under the clothes .
" 她 去 后退 , 依偎 在下面 这 衣服 .

她回到了原地，蜷缩在衣服下面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
But she could not go to sleep again for some time .
但 她 可以 不是 去 到 睡觉 再次 为了 一些 时间 .

但她之后很长一段时间都无法再次入睡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
She lay curled up , thinking .
她 躺 卷曲 向上 , 思维 .

她蜷缩着身子躺着，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dæns] [naʊ] [θriː] [hoʊl] [wiːks]
She had thought too often and too long of that dance now three whole weeks
她 有 想法 也 经常 和 也 长的 的 那 舞蹈 现在 三 所有的 周
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

她想起那支舞的次数太多、时间太长了，而现在，整整三周过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈkɔːld] , [tuː] [ˈmeni] [taɪmz] !
She had recalled , too many times !
她 有 召回 , 也 许多 时代 !

她已经回忆过太多次了！

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːrtnəz] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər]
every moment of it ; every word and gesture of her partner's , going over
每一个 片刻 的 它 ; 每一个 单词 和 手势 的 她 合伙人的 , 去 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
and over his look ,
和 超过 他的 看 ,
每一刻 ; 伴侣的每一个字、每一个动作, 她都反复琢磨着他的眼神。

[hɪz; ɪz] [læf] , [ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪt] [ˈhiːd] [sed] , " [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wɔːlts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
his laugh , the tone in which he'd said , " Give me this waltz , will you ?
他的 笑 , 这 语气 在 哪个 他会 说 , " 给 我 这 华尔兹 , 将要 你 ?
他的笑声, 以及他说“给我跳支华尔兹, 好吗? ”时的语气。

" [ɔːl] [ðæt] [ˈmeməri] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [smelt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
" All that memory had had the sweetness smelt out of it like a child's
" 全部 那 记忆 有 有 这 甜味 冶炼 出去 的 它 喜欢 一个 孩子的
[ˈpoʊzi] .
posy :
铭文 .
“所有那些回忆的甜蜜都像孩童手中的花束一样, 被挥之不去。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrɪn] [θɪn] [æz; əz] [ˈerluːm] [ˈsɪlvər] .
By this time it was worn thin as heirloom silver .
经过 这 时间 它 曾是 磨损 薄的 作为 传家宝 银 .
这时它已经磨损得像传家宝银器一样薄了。

[ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
She turned from it
她 转向 从 它
她转过身去.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ˈnaɪts] [ˈdriːm] .
It was then she remembered that saying about the Midsummer Night's Dream .
它 曾是 然后 她 记得 那 说 关于 这 盛夏 夜晚 梦 .
这时她想起了那句关于仲夏夜之梦的谚语。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] , [ðen] - [maɪt] [ɪkˈspekt] [suːn] [tuː; tə][flaɪ][ɪn] [rɪˈæləti] .
If that were true , then Gwenna might expect soon to fly in reality .
如果 那 是 真的 , 然后 - 可能 预计 很快 到 飞 在 现实 .
如果真是这样, 那么格温娜或许很快就能真正实现飞行梦想了。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl][hɜːr; həɹ][plænz][ænd; ənd] [hoʊps] , [ʃiː; ji][hæd; həd][nɔːt][ˈiːv(ə)n]
For after all her plans and hopes , she had not even
为了 后 全部 她 计划 和 希望 , 她 有 不是 甚至
因为在她所有的计划和希望之后, 她甚至连一点儿也没得到。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]
[第149页]

[jet] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp][baɪ] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [ɪn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] !
yet been taken up by Paul Dampier in an aeroplane !
然而 到过 已采取 向上 经过 保罗 丹皮尔 在 一个 飞机 !
然而, 他却被保罗·丹皮尔用飞机接走了!

[ɪn] [ðæt] [ˈsaɪlənt] , [ʌnəkˈnɑːlɪzd] [ˈkɑːnflikt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
In that silent , unacknowledged conflict between the Girl and the Machine ,
在 那 沉默的 , 未被承认 冲突 之间 这 女孩 和 这 机器 ,
在女孩与机器之间那场无声的、不为人知的冲突中,

[soʊ][fɑ:r] [ˈskersli] [ə; eɪ] [skɔ:r] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
so far scarcely a score could have been put down to the credit of the Girl .
所以 远的 几乎 一个 分数 可以 有 到过 放 向下 到 这 信用 的 这 女孩 .

到目前为止，这位女孩几乎没有取得任何值得称道的成绩。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [pʊt] [bæk] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈfrʌstreɪtɪd] .
It was she who had always found herself put back , disappointed , frustrated .
它 曾是 她 WHO 有 总是 成立 她自己 放 后退 , 失望的 , 沮丧的 .
总是她感到挫败、失望和沮丧。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈæksədənts] .
This had been by the merest accidents .
这 有 到过 经过 这 最 事故 .
这完全是意外造成的。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,
首先，

[ðə; ði] [ˈermən] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mɪs] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn]
the Airman hadn't been able to ask her and Miss Long to his rooms in
这 空军 之前没有 到过 有能力的 到 问 她 和 错过 长的 到 他的 房间 在
[ˈkæmdən] [taʊn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈerəpleɪn] .
Camden Town to look at his model aeroplane .
卡姆登 镇 到 看 在 他的 模型 飞机 .
这位空军士兵一直没能邀请她和朗小姐到他在卡姆登镇的房间里去看他的飞机模型。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n] ,
He had been kept hanging on ,
他 有 到过 保留 绞刑 在 ,
他一直被吊着。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsætərdeɪ] - [tu:; tə] - [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:njɜ:z] (" [ðə; ði] [greɪt] [er] - [kra:ft]
not knowing which Saturday - to - Monday Colonel Conyers (" the great Air - craft
不是 会心 哪个 周六 - 到 - 周一 上校 康耶斯 (" 这 伟大的 空气 - 工艺
[ˈkɑ:njɜ:z] ") [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ˈæskɑ:t] ,
Conyers ") was going to ask him down to stay at that house in Ascot ,
康耶斯 ") 曾是 去 到 问 他 向下 到 停留 在 那 房子 在 阿斯科特 ,
他不知道是哪位周六到周一的康耶斯上校 (“伟大的飞机康耶斯”) 会邀请他到阿斯科特的那栋房子里住一晚。

[tu:; tə][hæv; həv] [əˈhʌðər] [tɔ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [məˈʃi:n] .
to have another talk over the subject of the new Machine .
到 有 其他 讲话 超过 这 主题 的 这 新的 机器 .
就新机器的问题再谈一次。

(" [ə; eɪ] [skɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [məˈʃi:n] , " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [ˈweɪkfl] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .
(" **A score for the Machine , " thought the girl ; wakeful , tossing on her bed .**
(" 一个 分数 为了 这 机器 , " 想法 这 女孩 ; 清醒 , 抛掷 在 她 床 .
)
)
)
(“这是机器的乐章,”女孩心想; 她辗转反侧, 难以入眠。)

[ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wi:k] [ˈæftər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] [ˈsætərdeɪ] ,
She did not even know that the week after , on a glorious and cloudless Saturday ,
她 做过 不是 甚至 知道 那 这 星期 后 , 在 一个 辉煌 和 无云 周六 ,
她甚至不知道，一周后，在一个阳光灿烂、万里无云的星期六，

[jʌŋ] [ˈdæmpjə] , [ˈblæŋkli] [ʌnəˈweɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkɑ:nflɪkt] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd] !
young Dampier , blankly unaware that there was any conflict going on in his world !
年轻的 丹皮尔 , 茫然地 不知情 那 那里 曾是 任何 冲突 去 在 在 他的 世界 !
年轻的丹皮尔懵懂无知，完全没有意识到他的世界里正在发生任何冲突！

[hæd; həd] ['setld] [tu;; tə][æsk] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] " [tu;; tə] ['hendən] .
had settled to ask " the Little Thing " to Hendon .
有 定居 到 问 " 这 小的 事物 " 到 亨登 .

决定向亨顿求助“小事”。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [æftər'nu:n] , [həʊ'veər] , [hɪz; ɪz][fɜ:rm][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
On the Friday afternoon , however , his firm had sent him out of town ,
在 这 星期五 下午 , 然而 , 他的 公司 有 发送 他 出去 的 镇 ,
然而, 周五下午, 他的公司却把他派出了城。

[daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [nɪr] ['ɔ:ldərʃɑ:t] .
down to the factory near Aldershot .
向下 到 这 工厂 靠近 奥尔德肖特 .

一路南下到奥尔德肖特附近的工厂。

[hɪr] [hi;; hi][hæd; həd] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['tu:zdeɪ] ,
Here he had stayed until the following Tuesday ,
这里 他 有 入住 直到 这 下列的 周二 ,
他一直待到下周二。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [sʊl] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðæt] ['fækt(ə)ri] ,
putting up at the house of a kindred soul employed at that factory ,
推杆 向上 在 这 房子 的 一个 亲属 灵魂 受雇 在 那 工厂 ,
借宿在一位同厂工作的志同道合的朋友家中,

[ænd; ənd] ['wɒləuɪŋ] [ɪn] " [ʃɑ:p] . " . . .
and wallowing in " Shop . " : : :
和 沉溺 在 " 店铺 . " : : .

沉溺于“商店”之中.....

[ə'nʌðər] [wɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ʃi:n] !
Another win for the Machine !
其他 赢 为了 这 机器 !

机器又赢了！

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [kʌp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmʊst][tu;; tə] - [lɪps] .
The following Sunday the cup had been almost to Gwenna's lips .
这 下列的 星期日 这 杯子 有 到过 几乎 到 - 嘴唇 .

接下来的星期天, 杯子几乎已经送到格温娜的嘴边了。

[hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He had called for her .
他 有 称为 为了 她 .

他曾呼唤过她。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [ðɪs] [taɪm] .
Not in the car , this time .
不是 在 这 车 , 这 时间 .

这次不在车里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən][ðə; ði] [tu:b] [tu;; tə] ['gɔʊldərz] [gri:n] ; [ðə; ði] ['mɔʊtər] - [bʌs] [tu;; tə] ['hendən]
They had taken the Tube to Golders Green ; the motor - bus to Hendon
他们 有 已采取 这 管子 到 戈尔德斯 绿色的 ; 这 发动机 - 公共汽车 到 亨登
[tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pæθ]
Church ; and then the path
教会 ; 和 然后 这 小路

他们先乘地铁到戈尔德斯格林, 再乘公共汽车到亨顿教堂, 然后沿着小路走。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [təˈgeðər] .
over the fields together .
超过 这 字段 一起 .

一起翻越田野。

[ɑː] , [dɪˈlaɪt] !
Ah , delight !
啊 , 喜 !

啊，太好了！

[fɔːr; fər][iːv(ə)n] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [græs] [brˈsaɪd] [ðæt] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈbɔɪz] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ]
For even walking over the dusty grass beside that swinging boy's figure in the grey
为了 甚至 步行 超过 这 尘土飞扬 草 旁 那 摇摆 男孩们 数字 在 这 灰色的
[twiːd] [ˈdʒækɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ədˈventʃər] .
tweed jacket was a joyous adventure .
粗花呢 夹克 曾是 一个 欢乐 冒险 .

即使只是走过尘土飞扬的草地，看着那个穿着灰色粗花呢外套、荡秋千的男孩，也是一次快乐的冒险。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [stuːpt] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈʃuːləs]
It had been another when he had presently stooped and said , " Shoelace
它 有 到过 其他 什么时候 他 有 目前 弯腰 和 说 , " 鞋带
[kʌm] [ʌnˈtaɪd] ;
come untied ;
来 解开 ;

又过了一会儿，他弯下腰说：“鞋带开了；

[maɪt] [trɪp][ˈoʊvər] [ðæt] .
might trip over that .
可能 旅行 超过 那 .

可能会被绊倒。

[aɪl] [duː][aɪˈtiː][ʌp] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər] [brɔːd] [braʊn] [ʃuː] - [ˈrɪbən] [sɪˈkjʊrli]
I'll do it up , " and had fastened her broad brown shoe - ribbon securely
患病的 做 它 向上 , " 和 有 系紧 她 广阔 棕色的 鞋 - 丝带 安全地
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

“我来帮你系好，”说着，我帮她系好了宽大的棕色鞋带。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpaʊdəd] [waɪt] .
Her shoes had been powdered white .
她 鞋 有 到过 粉末状 白色的 .

她的鞋子被扑成了白色。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [flikt] [ðə; ði]
He had taken his handkerchief out of his pocket and had flicked the
他 有 已采取 他的 手帕 出去 的 他的 口袋 和 有 轻弹 这
[dʌst] [ɔːf] ,
dust off ,
灰尘 离开 ,

他从口袋里掏出手帕，掸掉了上面的灰尘。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] , " [aɪ] [seɪ] ,
saying , as he did so , in a tone of some interest , " I say ,
说 , 作为 他 做过 所以 , 在 一个 语气 的 一些 兴趣 , " 我 说 ,

他一边说着，一边饶有兴趣地说道：“我说，

[wʌt] [ˈtaɪni] [fiːt] [ˈgɜːlz][duː][hæv; həv] !
what tiny feet girls do have !
什么 微小的 脚 女孩们 做 有 !

女孩们的脚真小啊！

" (" [paɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈtæfi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [æz; əz] [ˈleɪli] [hæd; həd] [sed] [ˈleɪtər] , [wen] [ʃiːd]
" (" **Pie for you , Taffy , of course , " as Leslie had said later , when she'd**
" (" 馅饼 为了 你 , 太妃糖 , 的 课程 , " 作为 莱斯利 有 说 之后 , 什么时候 棚
[hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
heard of this .
听到 的 这 .

“(莱斯利后来听到这件事后说：“当然，塔菲，给你一块馅饼。”

" [ˈsekənd] [taɪm] [ˈhiːd] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] . ")
" **Second time he'd noticed them . ")**
" 第二 时间 他会 注意到 他们 . ")

这是他第二次注意到他们。

- , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [hæf] [pliːzd] , [hæf] [piːkt] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
Gwenna , in a tone half pleased , half piqued , had told him ,
- , 在 一个 语气 一半 高兴 , 一半 激怒 , 有 讲述 他 ,

格温娜用一种既高兴又恼火的语气告诉他：

" [ɔːl][ˈgɜːlz][dəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm][soʊ] [smɔːl] !
" **All girls don't have them so small !**
" 全部 女孩们 不 有 他们 所以 小的 !

“并不是所有女孩的瞳孔都这么小！ ”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)] [bʌt; bət][ðer; ðər] [fiːt] .
And yet you don't seem to notice anything about people but their feet .
和 然而 你 不 似乎 到 注意 任何事物 关于 人们 但 他们的 脚 .

然而，你似乎除了人们的脚之外，对其他任何方面都视而不见。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] , [dɪˈlaɪtɪdli] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] , [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzd] , " [oʊ] ,
" **She had walked on , delightedly conscious of his laugh , his amused , " Oh ,**
" 她 有 步行 在 , 欣喜地 有意识的 的 他的 笑 , 他的 觉得好笑 , " 哦 ,
[dəʊnt][aɪ] ?
don't I ?
不 我 ?

她继续往前走，欣喜地意识到他的笑声，他带着戏谑的语气说：“哦，难道不是吗？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [glæns]
" **and his downward glance**
" 和 他的 向下 瞥一眼

“他向下瞥了一眼……”

[ˈwɔznt] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [æt; ət][læst] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] !
Wasn't this , she had thought , something of a score at last for the Girl !
不是 这 , 她 有 想法 , 某物 的 一个 分数 在 最后的 为了 这 女孩 !

她心想，这难道不是女孩终于取得的一次重大胜利吗！

[bʌt; bət] [ˈhædnt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl] [skɔːr] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] - [graʊnd] ?
But hadn't even that small score been wiped out on the flying - ground ?
但 之前没有 甚至 那 小的 分数 到过 擦拭 出去 在 这 飞行 - 地面 ?

但就连这点小小的分数，难道不是在飞行场上也被抹平了吗？

[ðer; ðər] - [hæd; həd] [stʊd] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈgliːfl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ; [hɜːr; hər][mɪst] - [bluː] [skaːrf]
There Gwenna had stood , waiting , gleeful and agitated ; her mist - blue scarf
那里 - 有 站立 , 等待 , 兴高采烈 和 激动 ; 她 薄雾 - 蓝色的 围巾
[əˈflʌtər] [ɪn][ðə; ði][brɪsk] [briːz] ,
aflutter in the brisk breeze ,
颤动 在 这 轻快 微风 ,

格温娜站在那里，既兴奋又焦躁地等待着；她那淡蓝色的围巾在微风中飘动。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈflʌtərɪŋ] [æz; əz][ˈwaɪldli][æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt]
but not fluttering as wildly as her heart
但 不是 飘动 作为 疯狂地 作为 她 心

但却不像她的心跳那样剧烈……

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [frʌ'streɪ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] ！
And then had come frustration once again ！
和 然后 有 来 挫折 一次 再次 ！

然后，挫败感再次袭来！

[pɔ:l] - [di:p] [ænd; ənd] ['wʊmənɪʃli] - [sɔ:ft] [tu:n] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] ,
Paul Dampier's deep and womanishly - soft tone saying , " I say ,
保罗 - 深的 和 女人气地 - 柔软的 语气 说 , " 我 说 ,
保罗·丹皮尔用他那低沉而柔和的嗓音说道：“我说，

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] ['bloʊɪ] , ['æftər] [ɔ:l] .
I'm afraid it's going to be a bit too blowy , after all .
我是 害怕的 它是 去 到 是 一个 少量 也 吹风 , 后 全部 .
恐怕风力最终会有点大。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˈwɪndz] ['raɪzɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlðər] [ˈdʒaɪənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['megəfəʊn]
Wind's rising all the time ; " and that other giant voice from the megaphone
风的 上升 全部 这 时间 ; " 和 那 其他 巨大的 嗓音 从 这 扩音器
[ə'naʊnsɪŋ] :
announcing :
宣布 :

风势持续增强；”扩音器里传来另一个洪亮的声音：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dʒɛntəl] [men] ！
" Ladies and gentul Men ！
" 女士们 和 根图尔 男人 ！

女士们先生们！

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] ['fɔ:rtɪ] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə]
As the wind is now blowing forty miles an hour it will be im possible to
作为 这 风 是 现在 吹 四十 英里 一个 小时 它 将要 是 我是 可能的 到
[meɪk] ['pæsɪndʒər] [flaɪts] ！
make passenger flights ！
制作 乘客 航班 ！
由于目前风速为每小时四十英里，因此不可能进行客运航班！

" [oʊ] , ['bɪtər] [dɪ'fi:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɜ:rl] ！
" Oh , bitter defeat for the Girl ！
" 哦 , 苦的 击败 为了 这 女孩 ！

“哦，女孩遭遇了惨败！ ”

[fɔ:r; fər] , [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [aɪ'dɪlɪk] ['pɪknɪk] - ['du:] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɜ:r; hər]
For , this time , there had been no idyllic picnic à deux to console her
为了 , 这 时间 , 那里 有 到过 不 田园诗般的 野餐 - deux 到 安慰 她
[fɔ:r; fər] ['eni] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
for any disappointment .
为了 任何 失望 .
因为这一次，没有浪漫的双人野餐来安慰她，让她摆脱失望的情绪。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ræðər] ['nɔɪzɪ] [ti:] [ɪn] [ðə; ði] [pə'veɪliən] ,
There had been nothing but a rather noisy tea in the Pavilion ,
那里 有 到过 没有什么 但 一个 相当 嘈杂 茶 在 这 亭 ,
亭子里除了热闹的茶话会之外，什么也没有。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃætərɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛrmənz] [ə'kweɪntəns] ;
with a whole chattering party of the young Airman's acquaintances ;
和 一个 所有的 喋喋不休 派对 的 这 年轻的 空军人员 熟人 ;
一群年轻空军士兵的熟人叽叽喳喳地围坐在一起；

[wɪð; wɪθ] [ə'ʌðər] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ment] [tu;; tə][flaɪ] ,
with another young woman who had meant to fly ,
和 其他 年轻的 女士 WHO 有 意思是 到 飞 ,
还有另一位原本打算乘飞机的年轻女子,

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [si:md] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] , [ðɪs]
but who had seemed resigned enough that it was " not to be , this
但 WHO 有 似乎 辞职 足够的 那 它 曾是 " 不是 到 是 , 这
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
但他似乎已经认命, 认为“今天下午这件事不会发生了”。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [streɪndʒ] , [ɪ'reləvənt] [jʌŋ] [men] ; [kwɑɪt] ['sɪli] ,
" and with half a dozen strange , irrelevant young men ; quite silly , Gwenna
" 和 和 一半 一个 打 奇怪的 , 无关紧要 年轻的 男人 ; 相当 愚蠢的 ,
[hæd; həd] [θɔ:t] [ðem; ðəm] .
had thought them .
有 想法 他们 :
“还有六个古怪、无关紧要的年轻人; 格温娜觉得他们很愚蠢。”

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] - [ə; eɪ][lɪft] [bæk] [tu;; tə] ['hæmpstəd] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:r]
Two of them had given Gwenna a lift back to Hampstead in their car
二 的 他们 有 给定 - 一个 举起 后退 到 汉普斯特德 在 他们的 车
[æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
之后, 其中两人开车送格温娜回了汉普斯特德。

[sɪns] [pɔ:l] ['dæmpjə] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi;; hi] " ['ræðər] ['wa:ntɪd] [tu;; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][wʌn]
since Paul Dampier had explained that he " rather wanted to go on with one
自从 保罗 丹皮尔 有 解释 那 他 " 相当 通缉 到 去 在 和 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊz] " — ['sʌmwɛr] !
of the other fellows " — somewhere !
的 这 其他 伙伴们 " — 某处 !
保罗·丹皮尔曾解释说, 他“更想和别的伙伴一起去某个地方”!

- ['dɪdnt] [noʊ] [wer] .
Gwenna didn't know where .
- 没有 知道 在哪里 :
格温娜不知道这是哪里。
[ˈoʊnli] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] !
Only , out of her sight !
仅有的 , 出去 的 她 视线 !

只是, 要离开她的视线!
[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rlɪd] !
Out of her world !
出去 的 她 世界 !
简直超乎她的想象!
[ænd; ʌnd][fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] , [ɪ:v(ə)n] [ðoʊ] [hi;; hi] ['hædnt] [sed] [soʊ] ,
And she was quite certain , even though he hadn't said so ,
和 她 曾是 相当 肯定 , 甚至 尽管 他 之前没有 说 所以 ,
即使他没有明说, 她也相当肯定。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bent][ɑːn][sʌm; səm] [kwest] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
that he had been bent on some quest that had something to do with
那 他 有 到过 弯曲 在 一些 寻求 那 有 某物 到 做 和
[ðə; ði] [fɪ,ɑːn'seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
the Fianceé of his ,
这 未婚妻 的 他的 ,
他一直执着于一项与他的未婚妻有关的任务。

[ðə; ði] " [piː] . [diː] . [kjuː] . , " [ðə; ði] [mə'ʃiːn] !
the " P . D . Q . , " the Machine !
这 " P . D . 问 . , " 这 机器 !
“PDQ”机器！

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]
[第152页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
AN AWAKENING
一个 唤醒
觉醒

[ðə; ði] [sɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeləsi] [stɪl] [smɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
The sore of that jealousy still smarted in the girl's mind as she turned her
这 疮 的 那 妒忌 仍然 聪明 在 这 女孩们 头脑 作为 她 转向 她
[ˈpɪləʊ] ['restləsli]
pillow restlessly
枕头 躁动不安
那份嫉妒的刺痛依然在女孩心中隐隐作痛，她不安地翻着枕头.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
She could not sleep until long after the starlings had been twittering and the
她 可以 不是 睡觉 直到 长的 后 这 棕鸟 有 到过 推特 和 这
[mɪlk] - [kɑːrts] ['rætɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][sə'bɜːrbən] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
milk - carts rattling by in the suburban road outside .
牛奶 - 购物车 嘎嘎作响 经过 在 这 郊区 路 外部 .
直到郊外的棕鸟鸣叫、牛奶车隆隆驶过很久之后，她才睡着。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [dɪ'spɪrɪtɪd] .
She awoke , dispirited .
她 醒来 , 颓废 .
她醒来，情绪低落。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ; ['leɪzli] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]
She came down late for breakfast ; Leslie had already gone off to her old
她 来了 向下 晚的 为了 早餐 ; 莱斯利 有 已经 已消失 离开 到 她 老的
['leɪdi][ɪn] ['haɪ^ɪt] .
lady in Highgate .
女士 在 海格特 .
她下楼吃早餐的时候已经很晚了；莱斯利已经去海格特看望她的老太太了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [disˈɔ:rdəd] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [mɪs] [ˈɑ:rmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Over the disordered breakfast - table Miss Armitage was making plans , with some
超过 这 混乱 早餐 - 桌子 错过 阿米蒂奇 曾是 制作 计划 , 和 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌfrɪdʒ] - [ˈwɜ:rkərz] ,
of the other Suffrage - workers ,
的 这 其他 选举权 - 工人 ,
在凌乱的早餐桌上, 阿米蒂奇小姐正与其他一些妇女参政权运动的工作人员商量着计划。

[tu:; tə] " [spi:k] " [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪbiən] [ˈnɜ:rsəri] .
to " speak " at a meeting of the Fabian Nursery .
到 " 说话 " 在 一个 会议 的 这 法比安 苗圃 .
在费边社苗圃的会议上“发言”。

[ðoʊz] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [tɔ:kt] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [prəˈnaʊns] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv]
Those young women talked loudly enough , but they didn't pronounce the ends of
那些 年轻的 女性 谈话 高声 足够的 , 但 他们 没有 发音 这 结束 的
[eni] [ʌv; əv][ðər; ðər][wɜ:rdz] ;
any of their words ;
任何 的 他们的 字 ;
那些年轻女子说话声音很大, 但她们说话时没有把每个字的结尾都发出去;

[ˈhɪdiəsli] [ˈslɪpʃɑ:d] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈsaʊndɪd] , [θɔ:t] [ðə; ði] [welʃ] [gɜ:rl] [ˈfretfəli] .
hideously slipshod it all sounded , thought the Welsh girl fretfully .
极其可怕 草率 它 全部 听起来 , 想法 这 威尔士语 女孩 忧心忡忡地 .
“这一切听起来都极其草率,”威尔士女孩忧心忡忡地想。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rlɔd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdezərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðɪs] [faɪn] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Her world was a desert to her , this fine June morning .
她 世界 曾是 一个 沙漠 到 她 , 这 美好的 六月 早晨 .
在这个美好的六月清晨, 她的世界对她来说就像一片沙漠。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈɑ:fɪs] [θɪŋz] [si:md] [æz; əz] [ˈdrɪri] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət]
For at the Westminster office things seemed as dreary as they had at
为了 在 这 威斯敏斯特 办公室 事物 似乎 作为 凄凉 作为 他们 有 在
[ðə; ði] [klʌb] .
the Club .
这 俱乐部 .
威斯敏斯特办公室的情况似乎和俱乐部一样令人沮丧。

[fi:; ji] [brɪˈgæn][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [ment] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt][ɑ:n] [lɔ:ŋ] [si:] - [ˈvɔɪdʒz] [wʌn]
She began to see what people meant when they said that on long sea - voyages one
她 开始 到 看 什么 人们 意思是 什么时候 他们 说 那 在 长的 海 - 航程 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈhɑ:dʃɪps] [wʌz; wəz] [ˈnevər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [freʃ] [feɪs] ,
of the greatest hardships was never to see a fresh face ,
的 这 最 艰辛 曾是 绝不 到 看 一个 新鲜的 脸 ,
她开始明白人们常说的“漫长的海上航行中最大的困难之一就是永远见不到一张新面孔”是什么意思了。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wel] - [noʊn] [tu:; tə] [ˈwɪrɪnəs] , [ɔ:l] [əˈbaʊt] [wʌn]
but always the same ones , day after day , well - known to weariness , all about one
但 总是 这 相同的 一个 , 天 后 天 , 出色地 - 已知 到 疲劳 , 全部 关于 一
.
:
.

但总是同样的那些事, 日复一日, 令人疲惫不堪, 一切都围绕着同一个人。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][tu:; tə][wɜ:rk] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ɪn][æn; ən]
It was just like that when one was shut up to work day after day in an
它 曾是 只是 喜欢 那 什么时候 一 曾是 关闭 向上 到 工作 天 后 天 在 一个
[ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpi:p(ə)l] .
office with the same people .
办公室 和 这 相同的 人们 .
就像每天被关在办公室里和同样的人一起工作一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [hɪr] .
She was sick to death of all the faces of all the people here .
她 曾是 生病的 到 死亡 的 全部 这 面孔 的 全部 这 人们 这里 .
她对这里所有人的面孔都感到无比厌倦。

[mɪs] ['bʊtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːkni] ['æksent] !
Miss Butcher with her Cockney accent !
错过 屠夫 和 她 伦敦东区口音 口音 !
布彻小姐操着一口伦敦东区口音！

[mɪs] ['beɪkər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪˈtɜːrən(ə)] [kroʊˈʃeɪ] !
Miss Baker with her eternal crochet !
错过 贝克 和 她 永恒 钩针编织 !
贝克小姐和她永不停歇的钩针编织！

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ʃaːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)] [təˈbækoʊ][ænd; ənd] ['traʊzərz] !
The men in the yards with their awful tobacco and trousers !
这 男人 在 这 码 和 他们的 可怕 烟草 和 裤子 !
院子里的男人们，穿着难看的裤子，抽着烟！

[ˈnɪrli] [ɔːl][men] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɜːr; wər] ['ʌgli] .
Nearly all men , she thought , were ugly .
几乎 全部 男人 , 她 想法 , 是 丑陋的 .
她心想，几乎所有男人都很丑。

[ɔːl][oʊld][men] .
All old men .
全部 老的 男人 .
都是老人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌŋ] [wʌnz] ; [raʊnd] [bæks] , [ˈhɔːrɪd] [hændz] , [dɪsˈgʌstɪŋ] [skɪnz] —
And most of the young ones ; round backs , horrid hands , disgusting skins —
和 最多 的 这 年轻的 一个 ; 圆形的 背部 , 可怕的 双手 , 令人作呕 皮肤 —
[ˈmɪstər] . [grænt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] !
Mr . Grant , for instance !
先生 . 授予 , 为了 实例 !
还有大多数年轻人；圆背、丑陋的手、令人作呕的皮肤——例如格兰特先生！

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm]
(**with a glance at that well - meaning engineer , when he brought in some**
(和 一个 瞥一眼 在 那 出色地 - 意义 工程师 , 什么时候 他 带来 在 一些
[noʊt][fɔːr; fər][ˈmeɪbəl] ['bʊtʃər]) .
note for Mabel Butcher) .
笔记 为了 梅布尔 屠夫) .
(瞥了一眼那位好心的工程师，他当时正拿着给梅布尔·布彻的纸条进来。)

[ðoʊz] ['swɔːrði] [men] ['nevər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bɑːðz][ænd; ənd][ˈpraːpər] [ʃeɪv] .
Those swarthy men never looked as if they had baths and proper shaves .
那些 黝黑的 男人 绝不 看起来 作为 如果 他们 有 浴室 和 恰当的 剃须 .
那些皮肤黝黑的男人看起来总是不像经常洗澡或刮胡子的人。

[ˈhiːd] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['hætɪn] .
He'd a head like a black hatpin .
他会 一个 头 喜欢 一个 黑色的 帽针 .
他的脑袋像一根黑色的帽针。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈæksənt] , [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [wer] [ˈevri] [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And his accent , thought the girl from the land where every letter of a
和 他的 口音 , 想法 这 女孩 从 这 土地 在哪里 每一个 信 的 一个
[wɜ:rd][ɪz] [prəˈnʌnst] ,
word is pronounced ,
单词 是 发音 ,
那个来自单词每个字母都要发音的地方的女孩心想，他的口音.....

[hɪz; ɪz][ˈæksənt][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪkˈskru:ʃieɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˈeni] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] .
his accent was more excruciating than any in Westminster .
他的 口音 曾是 更多的 痛苦不堪 比 任何 在 威斯敏斯特 .
他的口音比威斯敏斯特任何人的口音都更令人难以忍受。

" [ˈni:dnt] [bli:v] [em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] .
" **Needn't b'lieve me , if you don't want .**
" 不必 相信 我 , 如果 你 不 想 .
“如果你不想信，就不用信。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tru:] - [ˈəu'əu] !
But it's true - oo !
但 它是 真的 - oo !
但这是真的！

- [ðɪs] - , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈbʊtʃər] .
Vis'ters this aft'noon , " he was saying to Miss Butcher .
- 这 - , " 他 曾是 说 到 错过 屠夫 .
“今天下午有访客，”他对布彻小姐说。

" [jʌŋ] [frentʃ] [du:k] [ɔ:r][kɑ:mp][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ; [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Young French Dook or Comp or something , he is ; taking out a patent for a**
" 年轻的 法语 杜克 或者 计算机 或者 某物 , 他 是 ; 采取 出去 一个 专利 为了 一个
[nu:] [kreɪn] .
new crane .
新的 起重机 .
“年轻的法国人杜克或者康普什么的，他正在为一种新型起重机申请专利。”

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈswægər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Coming in early with some swagger friends of his .
未来 在 早期的 和 一些 昂首阔步 朋友们 的 他的 .
他带着几个趾高气扬的朋友早早地来了。

[ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] - , [aɪ] [spoʊz] .
Wants to be shown the beauties of the buildin ' , I s'pose .
想要 到 是 所示 这 美女 的 这 内置 - , 我 假设 .
我想，他是想欣赏这座建筑的美景吧。

[ˈbetər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [ænd; ʌnd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ˈgɜ:lz][fɜ:rst]
Better bring him in here and let him have a good look at you girls first
更好的 带来 他 在 这里 和 让 他 有 一个 好的 看 在 你 女孩们 第一的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
最好把他带进来，让他先好好看看你们几个女孩。

[ˈhædnt][aɪ] ? !
hadn't I ? S'long !
之前没有 我 ? s'long !
难道不是吗？再久一点！

[ˈdu:ti] [kɔ:lz] .
Duty calls .
责任 呼叫 .
职责召唤。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
I must away .
我 必须 离开 .

我必须离开了。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [ˈliːvɪŋ] [mɪs] [ˈbʊtʃər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfɑːndli] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,
" And away he went , leaving Miss Butcher smiling fondly after him ,
" 和 离开 他 去 , 离开 错过 屠夫 微笑 深情地 后 他 ,
“然后他就走了，留下布彻小姐满怀爱意地微笑着目送他离去。”

[waɪl] [mɪs] [ˈwɪljəmz] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈeni] [gɜːrɪl] [ˈevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,
while Miss Williams wondered how on earth any girl ever managed to fall in love ,
尽管 错过 威廉姆斯 想知道 如何 在 地球 任何 女孩 曾经 管理 到 落下 在 爱 ,
威廉姆斯小姐当时很纳闷，女孩子究竟是怎么坠入爱河的。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
considering there was nothing but young men to fall in love with .
考虑 那里 曾是 没有什么 但 年轻的 男人 到 落下 在 爱 和 .
考虑到周围除了年轻男子之外，没有其他可以爱上的对象。

[ɔːl] [ˈɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)l] .
All ordinary young men were awful .
全部 普通的 年轻的 男人 是 可怕 .
所有普通的年轻男子都很糟糕。

[ænd; ənd] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈɔːrd(ə)neri]
And all young men were ordinary
和 全部 年轻的 男人 是 普通的
所有年轻人都很普通.....

[ɪkˈsept] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [wʌn] . . . [fɑːr] [ə'weɪ] . . . [aʊt] [lʌ; əv] [rɪːtʃ]
Except , now and again , one . . . far away . . . out of reach
除了 , 现在 和 再次 , 一 . . . 远的 离开 . . . 出去 的 抵达
但偶尔，也会有一个.....遥远的.....遥不可及的.....

[huː] [dʒʌst] [ˈʃʊd] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [maɪt] [biː; bi] !
Who just showed how different and wonderful a thing a lover might be !
WHO 只是 显示 如何 不同的 和 精彩的 一个 事物 一个 情人 可能 是 !
谁刚刚向我们展示了恋人之间是多么不同和美好！

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] , [ˈoʊnli] [ˈevər] [get] [nɪr] [hɪm; ɪm] ! — [ɪnˈsted] [lʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [stʌk] [daʊn] [hɪr] ,
If one could only , only ever get near him ! — instead of being stuck down here ,
如果 一 可以 仅有的 , 仅有的 曾经 得到 靠近 他 ! — 反而 的 存在 卡住 向下 这里 ,
如果能有机会接近他该多好啊！——而不是被困在这里，

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈbiːstli] [pleɪs] — —
in this perfectly beastly place — —
在 这 完美 兽 地方 — —
在这个极其荒凉的地方——

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ˈiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ænd; ənd]
As the morning wore on , she found herself more and
作为 这 早晨 穿着 在 , 她 成立 她自己 更多的 和
随着上午时间的推移，她发现自己越来越.....

[mɔːr] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
more dissatisfied with all her surroundings .
更多的 不满 和 全部 她 周围环境 .
她对周围的一切都越来越不满意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] - [sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [dis'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd]
And for a girl of Gwenna's sort to be thoroughly dissatisfied
和 为了 一个 女孩 的 - 种类 到 是 彻底 不满
[pri'dɪkts] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] .
predicts one thing only .
预测 一 事物 仅有的 .

而像格温娜这样的女孩如果感到非常不满，那只能说明一件事。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
She will not long stay where she is .
她 将要 不是 长的 停留 在哪里 她 是 .

她不会在那儿待太久。

[ɪm'peɪʃntli] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['taɪpɪŋ] - ['teɪbl] .
Impatiently she sighed over her typing - table .
不耐烦地 她 叹了口气 超过 她 打字 - 桌子 .

她不耐烦地趴在打字台上叹了口气。

[ɪrɪtəbli] [ʃiː; ʃɪ] ['fɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Irritably she fidgeted in her chair .
易怒地 她 坐立不安 在 她 椅子 .

她烦躁地在椅子上扭来扭去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒɜːrk] [ðə; ðɪ] [plʌmp] [ɑːrm][ʌv; əv] ['ɑːtəli] ['bɛkɜː] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'hɑɪnd]
This was what jerked the plump arm of Otilie Becker , who was passing behind
这 曾是 什么 猛地一抖 这 丰满 手臂 的 奥蒂莉 贝克尔 , WHO 曾是 通过 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

正是这一下，拉扯了一下从她身后经过的奥蒂莉·贝克尔丰满的手臂。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [drɔːpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['pepərz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['bɔːrdz] .
and who now dropped a handful of papers on to the new boards .
和 WHO 现在 掉落 一个 少数 的 文件 在 到 这 新的 板 .

然后，他把几张纸扔到了新的板子上。

" ['ziəri] !
" Zere !
" 零 !

“零！”

[naʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː][duː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][gɜːrɪ] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ]
Now see what you have made me do , " said the German girl good - naturedly
现在 看 什么 你 有 制成 我 做 , " 说 这 德语 女孩 好的 - 自然地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“现在看看你都让我做了什么，”德国女孩语气和善地说。

" [maɪ] ['letər] !
" My letter !
" 我的 信 !

“我的信！”

[pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['kændlˌstɪks] - ['meɪkər] . "
Pick him up , Candlesticks - maker . "
挑选 他 向上 , 烛台 - 制造商 . "

把他接过来，烛台匠。

" [oʊ] , [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [jɔːr'self] , " ['riːtɔːtɪd] - [skuːl] - ['gɜːlɪʃli] , ['krɔːsli] .
" Oh , pick him up yourself , " retorted Gwenna school - girlishly , crossly .
" 哦 , 挑选 他 向上 你自己 , " 反驳 - 学校 - 少女般地 , 生气 .

“哦，你自己去接他啊，”格温娜像个小女生一样生气地反驳道。

" [aɪ 'ti:] [ˈwɒznt] [maɪ] [fɔ:lt] .
" **It wasn't my fault .**
" 它 不是 我的 过错 .

“这不是我的错。”

" [æt; ət] [ðɪs] [toʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɑ:li:g] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [fɑ:nd] ,
" **At this tone from a colleague of whom she was genuinely fond ,**
" 在 这 语气 从 一个 同事 的 谁 她 曾是 真的 喜爱 ,
“听到她真心喜欢的一位同事用这种语气说话，

[terz] [roʊz] [tu:; tə] [mɪs] [ˈbɛkəz] [blu:] [aɪz] .
tears rose to Miss Becker's blue eyes .
眼泪 玫瑰 到 错过 贝克尔 蓝色的 眼睛 .

贝克尔小姐的蓝眼睛里涌出了泪水。

[mɪs] [ˈbʊtʃər] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] , [sɔ:] [ðoʊz] [terz] .
Miss Butcher , coming across to the centre table , saw those tears .
错过 屠夫 , 未来 穿过 到 这 中心 桌子 , 锯 那些 眼泪 .

布彻小姐走到桌子中央，看到了那些眼泪。

" [wel] , [ˈri:əli] , [ˈenɪbɑ:di] [maɪt] [əˈpɑ:lədʒaɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [riˈmɑ:kt] [rɪˈprɔʊtʃəli] , " [wen] [ðeɪv]
" **Well , really , anybody might apologise ,** " **she remarked reproachfully ,** " **when they've**
" 出色地 , 真的 , 任何人 可能 道歉 , " 她 评论 责备地 , " 什么时候 他们有
[ʌpˈset] [ˈenɪbɑ:di] .
upset anybody .
沮丧的 任何人 .

“其实，任何人如果得罪了别人，都可能会道歉，”她责备地说。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈbju:k] - [streɪnd] [nə:vs] [snæpt] .
" **At this rebuke Gwenna's strained nerves snapped .**
" 在 这 训斥 - 紧张 神经 啪啪 .

“听到这番斥责，格温娜紧张的神经彻底崩溃了。”

[æən; ən] - [kəˈli:dʒɪət] [sku:l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [roʊz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] — " [ˈkɑʊ, ˈkoʊ]
An Aberystwith Collegiate School expression rose naturally to her lips — " **Cau**
一个 - 大学 学校 表达 玫瑰 自然 到 她 嘴唇 — " 考
[dai] - !
dy gêg !
dy - !

她自然而然地露出了阿伯里斯特学院学校的表情——“Cau dy gêg!

" [ʃi:; ʃɪ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [aɪ 'ti:] : " [ʌt] [ʌp] !
" **She translated it :** " **Shut up !**
" 她 翻译 它 : " 关闭 向上 !

她翻译道：“闭嘴！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [kwat] [ˈru:dli] .
" **she said , quite rudely .**
" 她 说 , 相当 粗鲁地 .

她语气很粗鲁地说。

[ðən] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ʃi:; ʃɪ]
Then , the moment after she had given way to this little outburst of temper she
然后 , 这 片刻 后 她 有 给定 方式 到 这 小的 爆发 的 脾气 她
[felt] [ˈbetər] .
felt better .
毛毡 更好的 .

然后，在她发完这一小脾气之后，她感觉好多了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][best] [ʌv; əv][tɜːrmz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feləʊ] - ['taɪpɪst]
She was ready to be on the best of terms again with her fellow - typists
她 曾是 准备好 到 是 在 这 最好的 的 条款 再次 和 她 同伴 - 打字员
.
:
.

她准备与她的打字员同事们重归于好。

[ðeɪ] , [æz; əz] [mɪs] ['bʊtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [wəːnt, weənt] ['hævɪŋ] ['eni] .
They , as Miss Butcher would have said , " weren't having any .
他们 , 作为 错过 屠夫 会 有 说 , " 不是 拥有 任何 .

正如布彻小姐会说的那样，“他们一个也不想要。”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'fendɪd] [bæks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" They turned offended backs upon her .
" 他们 转向 被冒犯了 背部 之上 她 .

他们愤愤不平地背对着她。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
They talked pointedly to each other , not to her .
他们 谈话 尖锐地 到 每个 其他 , 不是 到 她 .

他们彼此之间言辞激烈，而不是和她交谈。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [ðæts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ɔːŋ] ['letər] [juːv] [gɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , ['beɪkər] , " [sed] [mɪs] ['bʊtʃər] ,
" That's a precious long letter you've got written there , Baker , " said Miss Butcher ,
" 那就是 一个 宝贵的 长的 信 你已经 得到 书面 那里 , 贝克 , " 说 错过 屠夫 ,
“贝克，你写的这封信可真够长的，”布彻小姐说。

['helpɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [θɪn] ['fɔːrən] [ʃiːts] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [niːt] ,
helping to gather up the half - dozen thin foreign sheets , covered with neat ,
帮助 到 收集 向上 这 一半 - 打 薄的 外国的 纸张 , 涵盖 和 整洁的 ,
['pɔɪntɪd] ['dʒɜːrmən] ['raɪtɪŋ] .
pointed German writing .
尖 德语 写作 .

帮忙把那六张薄薄的外国纸张收集起来，上面整齐地印着尖锐的德文。

" [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] ['brʌðər] ?
" Is that to the beloved brother ?
" 是 那 到 这 心爱 兄弟 ?

“那是给亲爱的兄弟的吗？ ”

" [mɪs] ['bɛkəː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [plɛɪt] - [riːðd] [hed] [æz; əz][ʃiː, ʃi][pʊt][ðə; ði] ['letər] [ðæt]
" Miss Becker nodded her plait - wreathed head as she put the letter that
" 错过 贝克尔 点头 她 编 - 花环 头 作为 她 放 这 信 那
[bɪ'gæən] : " [ɡeliːtəː] [kɑːrl] !
began : " Geliebter Karl !
开始 : " 盖利布特 卡尔 !

贝克尔小姐点了点头，她戴着辫子花环的脑袋上放着一封信，信的开头是：“亲爱的卡尔！

" ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪ] - [laɪnd] ['envələʊp] .
" into the grey - lined envelope .
" 进入 这 灰色的 - 衬里 信封 .

放入灰色内衬的信封中。

" [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [merk] — [duː] — [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] .
" He likes to hear what they make — do — at the works .
" 他 点赞 到 听到 什么 他们 制作 — 做 — 在 这 作品 .

他喜欢听听他们在工厂里都做了些什么。

[ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi][æsk] , " [fi:; fi] [sed] , " [ˈæftər] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .

Always he ask , " she said , " after what they do .

总是 他 问 , " 她 说 , " 后 什么 他们 做 .

“他总是问,”她说,“在他们做了什么之后。”

[ænd; ənd] [hu:] [kʌm] [ˈhaɪɜː] ; [ænd; ənd] [wer] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [kept] . "

And who come hier ; and where everythings is kept . "

和 WHO 来 这里 ; 和 在哪里 一切 是 保留 . "

谁会来这里; 以及所有东西都存放在哪里。

" [ˈɡreɪʃəs] !

" Gracious !

" 亲切 !

“亲切!

[aɪ][du:] [brɪˈli:v] [ˈhi:z][ə; eɪ][ˈregjələər][ˈdʒɜ:rmən][spai] , [laɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] , [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv]

I do believe he's a regular German spy , like in the magazines , this brother of

我 做 相信 他是 一个 常规的 德语 间谍 , 喜欢 在 这 杂志 , 这 兄弟 的

[jɔ:rz] ,

yours ,

你的 ,

我相信你这个兄弟就像杂志上说的那样, 是个普通的德国间谍。

" [smaɪld] [mɪs] [ˈbʊtʃər] [ˈlaɪtli] .

" smiled Miss Butcher lightly .

" 微笑 错过 屠夫 轻轻 .

布彻小姐微微一笑。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [steɪt] [ˈsi:kri:ts] , [ˈbeɪkər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

" Don't you give away any of our State secrets , Baker , will you ?

" 不 你 给 离开 任何 的 我们的 状态 秘密 , 贝克 , 将要 你 ?

“贝克, 你可别泄露我们的国家机密, 好吗? ”

[wi:d] [bi:; bi] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] , [huːˈevər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [pʊʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][ɪnˈkwærɪŋ] .

We'd be having the authorities , whoever they are , poking round and inquiring .

我们会 是 拥有 这 当局 , 谁 他们 是 , 戳 圆形的 和 查询 .

我们会让有关部门, 不管他们是谁, 来调查此事。

[ˈɔ:f(ə)l] [ɪf] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][jɜ:; jər] [ˈkʌntri] [went] [tu:; tə][wɔ:r] , [ˈwɒdnt] [aɪˈti:] ?

Awful if England and your country went to war , wouldn't it ?

可怕 如果 英格兰 和 你的 国家 去 到 战争 , 不会 它 ?

如果英国和你的国家开战, 那该有多糟糕啊!

— [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] - [ðə; ði] [ˈenəmi] - !

— and you were supposed to be ' the Enemy ' !

— 和 你 是 据称 到 是 - 这 敌人 - !

——而你本该是“敌人”!

" [fi:; fi] [spʊʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [fænˈtæstɪk][ðæn; ðən] - [ˈflaɪɪŋ]

" She spoke as if of something that was more fantastic than Gwenna's flying

" 她 辐 作为 如果 的 某物 那 曾是 更多的 极好的 比 - 飞行

[dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔ:r] .

dream of the night before .

梦 的 这 夜晚 前 .

“她说话的语气仿佛在描述比格温娜昨晚做的飞行梦更加奇妙的事情。”

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈtaɪpɪst] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

The German typist answered in the same strain .

这 德语 打字员 回答 在 这 相同的 拉紧 .

德国打字员用同样的语气回答道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:r] ;
" **If it was war** ,
" 如果 它 曾是 战争 ;

“如果那是战争，

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə] - [ˈredʒɪmənt] [ðæt] [jɔr; jər] [haʊs] [ɪn] [ˈklæpəm] [ænd; ənd] [jɔr; jər] [ˈpi:p(ə)]
I would speak to Karlchen's regiment that your house in Clapham and your people
我 会 说话 到 - 团 那 你的 房子 在 克拉珀姆 和 你的 人们
[ʊd; jəd] [bi:; bi] [seɪvd] ,
should be saved ,
应该 是 已保存 ;

我会向卡尔亨的部队求助，让他们保住你在克拉珀姆的房子和你的家人。

" [ʃi:; ʃi] [ˈpra:mɪst] .
" **she promised** .
" 她 承诺 .

她承诺道。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [na:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [wɔ:r] ;
" **But he is not thinking now of war** ;
" 但 他 是 不是 思维 现在 的 战争 ;

但他现在并没有考虑战争；

[hi:; hi] [ˈɪntrəsts] [hɪm'self] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈbɪldɪŋz] ([bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈɑ:rkiːtekt]) .
he interests himself very much for buildings (because our father is architect) .
他 兴趣 他自己 非常 很多 为了 建筑物 (因为 我们的 父亲 是 建筑师) .

他对建筑非常感兴趣（因为我们的父亲是建筑师）。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [mæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
And for maps of the river , and such .
和 为了 地图 的 这 河 , 和 这样的 .

还有河流地图之类的东西。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [wi:k] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈletər]
So I must write on him every week a long letter
所以 我 必须 写 在 他 每一个 星期 一个 长的 信

所以我必须每周给他写一封长信.....

[wi:; wi] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] , [jes] ?
We go out to - day to have our lunch , yes ?
我们 去 出去 到 - 天 到 有 我们的 午餐 , 是的 ?

我们今天出去吃午饭，好吗？

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 156]**
" [页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [tu:] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [ˈwaɪthɔ:l] .
The two went out together towards Whitehall .
这 二 去 出去 一起 向 白厅 .

两人一起朝白厅方向走去。

[ðə; ði] [welʃ] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ˈkɒvəntri] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
The Welsh girl was left in Coventry — and the deserted offices .
这 威尔士语 女孩 曾是 左边 在 考文垂 — 和 这 荒凉的 办公室 .

这位威尔士女孩被留在了考文垂——以及那间空无一人的办公室里。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [lʌntʃ] .
She didn't want any lunch .
她 没有 想 任何 午餐 .

她不想吃午饭。

[ʃiː, ʃi] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈtɛpɪd] [tæp] - [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
She drank a glass of tepid tap - water from the dressing - room .
她 喝 一个 玻璃 的 温热 轻敲 - 水 从 这 敷料 - 房间 .

她从更衣室里喝了一杯温热的自来水。

[ʃiː, ʃi] [eɪt] [sʌm; səm] [ˈstrɔːberɪz] , [bɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ˈbæskɪt] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [kʌm]
She ate some strawberries , bought in their little flat basket as she had come
她 吃 一些 草莓 , 买 在 他们的 小的 平坦的 篮子 作为 她 有 来
[əˈbɔːŋ] .
along .
沿着 .

她吃了一些草莓，是她路过时从他们的小扁平篮子里买的。

[ðen] , [hætɪlɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪn] , [wʌn] - [piːs] [dres] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈlɪnɪn] ,
Then , hatless , and in her thin , one - piece dress of grey linen ,
然后 , 无帽 , 和 在 她 薄的 , 一 - 片 裙子 的 灰色的 亚麻布 ,

然后，她没戴帽子，穿着一件单薄的灰色亚麻连体连衣裙，

[ʃiː, ʃi] [ˈstroʊld] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
she strolled out into the yard for a breath of air .
她 漫步 出去 进入 这 院子 为了 一个 气息 的 空气 .

她走到院子里透透气。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [hɔːt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] .
It was empty and hot and sunny .
它 曾是 空的 和 热的 和 阳光明媚 .

那里空无一人，天气炎热，阳光明媚。

- [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈlɪtəd] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈlʌndən]
Gwenna looked up from the wood - littered ground where the ubiquitous London
- 看起来 向上 从 这 木头 - 垃圾 地面 在哪里 这 无处不在 伦敦
[ˈpɪdʒɪns] [strʌtɪd] [ænd; ənd] [flɛːtɪd] [ænd; ənd] " [kruː] — [kruː] — [duː] — [aɪ] — [duː] " - [ed] [əˈbaʊt]
pigeons strutted and flirted and " Croo — croo — do — I — do " - ed about
鸽子 昂首阔步 和 调情 和 " 克鲁 — 克鲁 — 做 — 我 — 做 " - 编辑 关于

[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

格温娜从满是木屑的地面上抬起头来，伦敦随处可见的鸽子在她脚边昂首阔步、嬉戏打闹，发出“咕 ...

[ˌoʊvərˈhed] ,
Overhead ,
开销 ,

头顶上方，

[ðæt] [ˈdʒaɪənt] [ˈleɪswəːk] [ɑːn] [ɪts] [ˈaɪərn] [kroʊˈfeɪ] - [hʊks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈpætərn] [hæd; həd] [bɪn]
that giant lacework on its iron crochet - hooks looked as if its pattern had been
那 巨大的 花边 在 它是 铁 钩针编织 - 钩子 看起来 作为 如果它是 图案 有 到过
[drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [blæk] [ɪŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [oʊˈpeɪk] [bluː] - [greɪ] [skaɪ] .
drawn with a pen and black ink against the opaque blue - grey sky .
绘制 和 一个 笔 和 黑色的 墨水 反对 这 不透明 蓝色的 - 灰色的 天空 .

那巨大的蕾丝花边挂在铁钩上，看起来就像是用钢笔和黑色墨水在不透明的蓝灰色天空下绘制出来的一样。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [faːr] - [ɔːf] [ˈpɪnək(ə)l] [pʊt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ]
The sight of that far - off pinnacle put into her head again the thought of flying
这 视线 的 那 远的 - 离开 巅峰 放 进入 她 头 再次 这 想法 的 飞行
.
:
.

远处那座山峰的景象再次让她想起了飞翔。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈevər][biː; bi][æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz] [ðæt] ,
" **I don't believe that I shall ever be as high up as that** ,
" 我 不 相信 那 我 将 曾经 是 作为 高的 向上 作为 那 ,
我不认为我有一天能达到那么高的高度。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [brɪ'ni:θ] [em 'i:], [laɪk] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] ！ " [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
with the blue beneath me , like I've always wanted ! " reflected the young girl ,
和 这 蓝色的 下面 我 , 喜欢 我已经 总是 通缉 ！ " 反映 这 年轻的 女孩 ,
[ˈdɒʊfəli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
dolefully looking up .
悲伤地 寻找 向上 .

“脚下是蔚蓝的天空，就像我一直渴望的那样！”小女孩忧郁地抬头望着天空，心想。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [dri:m] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [aɪm][ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
" **I believe that last night in my dream is all the flying I'm ever going to have**
" 我 相信 那 最后的 夜晚 在 我的 梦 是全部 这 飞行 我是 曾经 去 到 有
[hæd; həd] ！
had !
有 ！

“我相信昨晚的梦就是我此生唯一一次飞行了！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ˈbːŋɪŋ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] .
" **And again that longing took her** .
" 和 再次 那 渴望 采取 她 .
“那种渴望再次攫住了她。”

[ðæt] [pjʊɹ] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] ;
That pure longing to be high ;
那 纯的 渴望 到 是 高的 ;
那种纯粹的渴望，想要飞上天；

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ɔː] [ðæt] [klɒgz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
above the Law that clogs the children of Man to the Earth from which he
多于 这 法律 那 木屐 这 孩子们 的 男人 到 这 地球 从 哪个 他
[keɪm] .
came :
来了 :

凌驾于阻碍人类子孙回归其所来自的地球的律法之上。

[tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ʌnˈfetəd] [er] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ！ . .
To feel the unfettered air above and below and about her all at once ! . .
到 感觉 这 不受约束的 空气 多于 和 以下 和 关于 她 全部 在 一次 ！ . .
.
:
.

她能同时感受到头顶、脚下和周围的自由空气！

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
But what could she do to gratify the impulse even a little ?
但 什么 可以 她 做 到 满足 这 冲动 甚至 一个 小的 ?
但她该如何做才能哪怕稍微满足一下这种冲动呢？

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
Only one thing .
仅有的 一 事物 :

只有一件事。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [klaɪm] .
She might climb .
她 可能 爬 .

她可能会爬山。

[ðə, ði][aɪ'di:ə][wɪð, wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r, həɹ][mæd][præŋk][wɒz, wəz][tuː, tə] [klaɪm] [ʌp][tuː, tə]
The idea with which she started off on her mad prank was to climb up to
这 主意 和 哪个 她 开始 离开 在 她 疯狂的 恶作剧 曾是 到 爬 向上 到
[ðæt] ['aɪərn] ['lætɪs] [ʌv, əv] ['leɪswə:k] ;
that iron lattice of lacework ;
那 铁 格子 的 花边 ;

她疯狂恶作剧的最初想法是爬上那道铁艺花格；

[tuː, tə] [rʌn] [ʌp] [ðæt] [æz, əz][ə, eɪ] ['seɪləɹ] [klaɪmz] [ðə, ði][roʊp] - ['lædəɹz] [ʌv, əv][hɪz, ɪz][mɑ:sts] ,
to run up that as a sailor climbs the rope - ladders of his masts ,
到 跑步 向上 那 作为 一个 水手 攀登 这 绳索 - 梯子 的 他的 桅杆 ,

像水手攀爬桅杆上的绳梯一样向上跑，

[ænd; ənd] [ðens] [frʌm; frəm][ðə, ði] ['veri] [haɪst, 'haɪəst] [pi:k] [ə'teɪnəb(ə)l] [tuː, tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] ['lʌndən] ,
and thence from the very highest peak attainable to look down on London ,
和 因此 从 这 非常 最高 顶峰 可实现的 到 看 向下 在 伦敦 ,
[ænd; ənd] [ðens] [frʌm; frəm][ðə, ði] ['veri] [haɪst, 'haɪəst] [pi:k] [ə'teɪnəb(ə)l] [tuː, tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] ['lʌndən] ,
然后从能够到达的最高峰俯瞰伦敦，

['i:v(ə)n][æz, əz][ləst] [naɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜ:r, həɹ] [dri:m] .
even as last night she had looked down on it from her dream .
甚至 作为 最后的 夜晚 她 有 看起来 向下 在 它 从 她 梦 .

昨晚，她还在梦中俯瞰过它。

[hɜ:r, həɹ][stɑ:rt][wɒz, wəz][nɑ:t][ɪn][ðə, ði]['oʊpən] [er] [æt; ət][ɔ:l] ,
Her start was not in the open air at all ,
她 开始 曾是 不是 在 这 打开 空气 在 全部 ,

她的起步根本不是在户外，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə, ði] ['bɑ:təm] [ʌv, əv][ðə, ði] ['skæfəldɪŋ] [ɪn'saɪd] ,
but from the bottom of the scaffolding inside ,
但 从 这 底部 的 这 脚手架 里面 ,

但从脚手架底部内部来看，

[wer] [aɪ 'tiː][wɒz, wəz][ɔ:l] [bi:mz] [ænd; ənd] ['ʌpraɪts] [ænd; ənd] [flɔ:rz] [ʌv, əv][plæŋks] .
where it was all beams and uprights and floors of planks .
在哪里 它 曾是 全部 光束 和 立柱 和 楼层 的 木板 .

那里全是梁柱和立柱，地板也是木板铺成的。

[aɪ 'tiː] [ri'maɪndɪd] - [ʌv, əv] ['biːɪŋ] [ʌndəɹ'ni:θ] [ðə, ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [pɪɹ] [æt; ət] [æbəɹ'dʌviː] ,
It reminded Gwenna of being underneath the old wooden pier at Aberdovey ,
它 提醒 - 的 存在 下 这 老的 木制的 码头 在 阿伯多维 ,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
and looking up .
和 寻找 向上 .

这让格温娜想起了在阿伯多维老木码头下抬头仰望的情景。

[ʃiː, ʃi] [went] [ʌp] ['lædəɹz] , [θruː] [træp] - [dɔ:z] ,
She went up ladders , through trap - doors ,
她 去 向上 梯子 , 通过 陷阱 - 门 ,

她爬上梯子，穿过活板门，

[wɔːkt] [ˈoʊvər] [ˈwɒd(ə)n] [flɔːrɪz] [tuː; tə] [ˈðə] [ˈlædərz] [ˈʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst][træp] - [dɔːr]
walked over wooden floors to other ladders until she got up to the last trap - door
步行 超过 木制的 楼层 到 其他 梯子 直到 她 得到 向上 到 这 最后的 陷阱 - 门
[ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌfɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn]
and through it out of the shadow and the stuffiness to the sunshine
和 通过 它 出去 的 这 阴影 和 这 鼻塞 到 这 阳光
[ænd; ənd][ðə; ði] [fref] [er] [əˈgen] .
and the fresh air again .
和 这 新鲜的 空气 再次 .

她走过木地板，来到其他梯子前，直到爬上最后一个活板门，然后穿过活板门，走出阴影和闷热，再次沐浴在阳光和新鲜空气中。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæntri] [wɪtʃ] [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd] [ðæt] [ˈendʒɪn]
She stood on the top platform of the gantry which supported that engine
她 站立 在 这 顶部 平台 的 这 龙门架 哪个 有 那 引擎
[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [wɜːrkt] ([ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]) [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈlætɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stiːl]
and the wheels that worked (she supposed) the iron lattice that was still
和 这 车轮 那 工作 (她 据称) 这 铁 格子 那 曾是 仍然
[fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
far above her head .
远的 多于 她 头 .

她站在龙门架的顶层平台上，这个平台支撑着那台发动机和驱动轮，（她猜想）驱动着仍然高悬在她头顶的铁架。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [klaɪm] [ðæt] .
Presently she would climb that .
目前 她 会 爬 那 .

她现在正准备攀登那座山。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
She knew that she could .
她 知道 那 她 可以 .

她知道她自己可以做到。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [haɪts] .
She was never afraid of heights .
她 曾是 绝不 害怕的 的 高度 .

她从不恐高。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] .
Her head was steady enough .
她 头 曾是 稳定的 足够的 .

她的头脑很清醒。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər] [braʊn] [ʃuːz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ʃiːp]
Her feet in their brown shoes were as sure as the feet of the tiny sheep
她 脚 在 他们的 棕色的 鞋 是 作为 当然 作为 这 脚 的 这 微小的 羊
[ðæt] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈraːki] [stiːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welʃ] [ˈmaʊntɪnz] .
that picked their way up the rocky steeps of her Welsh mountains .
那 挑选 他们的 方式 向上 这 岩石 陡峭 的 她 威尔士语 山脉 .

她穿着棕色鞋子的双脚，迈着稳健的步伐，就像威尔士山脉上那些小心翼翼爬上岩石陡坡的小绵羊的脚步一样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] . . . [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ]
She could climb as well as any of the men . . . but for the moment she
她 可以 爬 作为 出色地 作为 任何 的 这 男人 . . . 但 为了 这 片刻 她
[ˈrestɪd] ,
rested ,
休息 ,

她的攀爬能力不输给任何一个男人.....但此刻她正在休息。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][hænd] - [ˈreɪlɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃənd] [briːz] .
standing by the platform hand - railing , breathing in the freshened breeze .
常设 经过 这 平台 手 - 栏杆 , 呼吸 在 这 清新 微风 .

站在站台扶手旁，呼吸着清新的微风。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] — [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːrt]
The birds of the City — pigeons and sparrows — were taking their short
这 鸟类 的 这 城市 — 鸽子 和 麻雀 — 是 采取 他们的 短的
[flaɪts] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [pɜːrt]] .
flights far beneath her perch .
航班 远的 下面 她 栖息 .

城市里的鸟儿——鸽子和麻雀——在她栖息处下方很远的地方进行着短途飞行。

[ɔːl] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [sprɛd] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt]
All London was spread below her , as it had been in that
全部 伦敦 曾是 传播 以下 她 , 作为 它 有 到过 在 那

整个伦敦都铺展在她脚下，就像以前那样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ˈflaɪɪŋ] [driːm] ,
flying dream ,
飞行 梦 ,

飞翔的梦想，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn]
and with as strong a sense of security as in the dream she looked down
和 和 作为 强的 一个 感觉 的 安全 作为 在 这 梦 她 看起来 向下
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
upon it .
之上 它 .

她像梦中那样充满安全感地俯视着它。

[ðer; ðər] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] , [gliːmd] [ðæt] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There , between the forests of chimney - pots , gleamed that highway of the
那里 , 之间 这 森林 的 烟囱 - 锅 , 闪闪发光 那 公路 的 这
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,

在那片烟囱林立的山峦之间，泰晤士河的大道闪闪发光。

[bluː] - [greɪ] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][skaɪ] , [ˈwaɪndɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ment]
blue - grey now as it reflected the sky , winding out of the distance that meant
蓝色的 - 灰色的 现在 作为 它 反映 这 天空 , 绕线 出去 的 这 距离 那 意思是
[ðə; ði] [kliːn] ,
the clean ,
这 干净的 ,

现在它呈现出蓝灰色，映照着天空，蜿蜒向远方延伸，这意味着干净，

[griːn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [bɔːnz] [wer] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [dɑːnst] ;
green country and the willows below the lawns where people had danced ;
绿色的 国家 和 这 柳树 以下 这 草坪 在哪里 人们 有 跳舞 ;

绿意盎然的乡村，以及人们曾经跳舞的草坪下垂落的柳树；

[ˈfləʊɪŋ] [ɑːn][ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [ðæt] [ˈsʌliːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈbəːdnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɑːdʒz] ,
flowing on into London that sullied it , and burdened it with her barges ,
流动 在 进入 伦敦 那 污秽 它 , 和 负担 它 和 她 驳船 ,

流入伦敦的河水玷污了这座城市，也用驳船加重了它的负担。

[ænd; ənd] [spænd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['brɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [steɪ] [aɪ 'ti:] ;
and spanned it with her bridges , but could not stay it ;
和 跨越 它 和 她 桥梁 , 但 可以 不是 停留 它 ;
她用桥梁跨越了它, 但却无法阻止它;

[ɑ:n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪts] ['wɔ:tərz] [pæst] [tə:rdz] ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði]
on and out its waters passed towards Greenwich and the Docks and the
在 和 出去 它是 水 通过了 向 格林威治 和 这 码头 和 这
[tɔ:l] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] !
tall ships and the North Sea !
高的 船舶 和 这 北 海 !
它的水流向格林威治、码头、高桅帆船和北海!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ɪts] [bæŋk] [wɔz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] ['dwaɪndld] [jɑ:rd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] -
And there on its bank was the office , the dwindled yard from which Gwenna
和 那里 在 它是 银行 曾是 这 办公室 , 这 减少 院子 从 哪个 -
[hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .
had started .
有 开始 :
河岸边就是办公室, 也是格温娜最初出发的那片日渐萎缩的院子。

[ðə; ði] [men] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
The men returning : : : :
这 男人 返回 : : : :
归来的男人们.....

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hen] - [rʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [faʊlz] .
The whole place looked nothing more than a hen - run full of fowls .
这 所有的 地方 看起来 没有什么 更多的 比 一个 母鸡 - 跑步 满的 的 家禽 :
整个地方看起来就像一个挤满了家禽的鸡舍。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪd] , [mɔ:r] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr]
Their voices ascended , more loudly than she would have expected to hear
他们的 声音 上升 , 更多的 高声 比 她 会 有 预期的 到 听到
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] ['fɪɡjərz] .
from their diminished figures .
从 他们的 减少 数据 :
他们的声音越来越大, 比她预想中从他们逐渐缩小的身影中能听到的还要响亮。

[haʊ] ['fʌni] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['mɪdʒɪts] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
How funny to see what midgets the creatures looked from here ,
如何 有趣的 到 看 什么 侏儒 这 生物 看起来 从 这里 ,
从这里看这些生物像小矮人一样, 真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [mə'dʒestɪkli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [i:tʃ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] !
and to remember how majestically important each considered himself !
和 到 记住 如何 雄伟地 重要的 每个 经过考虑的 他自己 !
并且要记住, 他们每个人都认为自己是多么重要!

[θɔ:t] ['lɪt(ə)] - , [fə'getɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ʃi; ʃi] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɡreɪ]
thought little Gwenna , forgetting that from the yard she herself , with her grey
想法 小的 - , 遗忘 那 从 这 院子 她 她自己 , 和 她 灰色的
['lɪnɪn] [frɑ:k] ,
linen frock ,
亚麻布 连衣裙 ,
小格温娜心想, 却忘了自己也穿着灰色亚麻连衣裙, 正从院子里走出来。

[hɜ:r; hər] [braʊn] [fi:t] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [mʌst; məst] [lʊk] [noʊ] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ru:stɪŋ] ['pɪdʒɪn] .
her brown feet and ankles , must look no larger than a roosting pigeon .
她 棕色的 脚 和 脚踝 , 必须 看 不 更大的 比 一个 栖息 鸽子 :
她那棕色的脚和脚踝, 看起来一定比栖息的鸽子还要小。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [pæst][ðə; ði] [reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbəz] ,
She looked down , past the railing and the ends of timbers ,
她 看起来 向下 , 过去的 这 栏杆 和 这 结束 的 木材 ,
她向下望去, 越过栏杆和木梁的末端,

[ˈfiːlɪŋ] [ɪˈmeɪzərəbli] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrld] .
feeling immeasurably aloof from everybody in her world .
感觉 无法估量 超然 从 大家 在 她 世界 .
她感觉自己与世界上的每个人都无比疏离。

[ʃiː ʃi] [wɪʃt] [ʃiː ʃi] [niːd] [ˈnevər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
She wished she need never go down to it again .
她 希望 她 需要 绝不 去 向下 到 它 再次 .
她希望自己永远不必再经历一次那种事了。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ˈnoʊtɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [wətˈevər] , [ænd; ənd] [goʊ]
" **I've a good mind to give notice at the office , whatever , and go**
" 我已经 一个 好的 头脑 到 给 注意 在 这 办公室 , 任何 , 和 去
[ˈsʌmwər] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] !
somewhere quite different !
某处 相当 不同的 !
“我真想向公司递交辞呈, 不管怎样, 然后去一个完全不同的地方! ”

" [ʃiː ʃi] [θɔːt] [dɪˈfərəntli] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː ʃi] [felt] [ɪˈleɪtɪd] .
" **she thought defiantly , and immediately she felt elated .**
" 她 想法 公然挑衅 , 和 立即地 她 毛毡 欣喜若狂 .
她不服气地想, 随即感到一阵欣喜。

[ə; eɪ] [weɪt]
A weight
一个 重量

重量

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɔːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] .
of depression seemed to have dropped from her already .
的 沮丧 似乎 到 有 掉落 从 她 已经 .
她的抑郁症似乎已经消失了。

[ʌp] , [ʌp] [went] [ðə; ði] [ˈfeðər] - [weɪt] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [juːθ] .
Up , up went the feather - weight spirits of Youth .
向上 , 向上 去 这 羽毛 - 重量 烈酒 的 青年 .
青春的轻盈灵魂向上飞去, 向上飞去。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
She had forgotten for this moment the longing and frustration of the last
她 有 被遗忘的 为了 这 片刻 这 渴望 和 挫折 的 这 最后的
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,
此刻, 她已忘却了过去几周的渴望和挫败感。

[ðə; ði] [ɪɡˌzæspəˈreɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [hɜːr; hər] [ˈskwaːb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
the exasperations of this morning , her squabble with those other girls .
这 恼怒 的 这 早晨 , 她 争吵 和 那些 其他 女孩们 .
今天早上她和那几个女孩吵架, 真是令人恼火。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt]
She had climbed out of all that
她 有 攀登 出去 的 全部 那

她已经摆脱了这一切.....

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [pleɪs] ,
Now , before she left this place ,
现在 , 前 她 左边 这 地方 ,

在她离开这里之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [der] .
she would do something that none of the girls she knew would dare .
她 会 做 某物 那 没有任何 的 这 女孩们 她 知道 会 敢 .

她会去做她认识的所有女孩都不敢做的事。

[ʃiːd] [klaɪm] ['fɜːrðər] .
She'd climb further .
棚 爬 更远 .

她还会继续攀登。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kreɪn] .
She turned to take a step towards the crane .
她 转向 到 拿 一个 步 向 这 起重机 .

她转身朝起重机迈了一步。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [æz; əz] ['vaɪələnt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ðæt]
Then something gave her a start as violent as that in which she had , that
然后 某物 给予 她 一个 开始 作为 暴力 作为 那 在 哪个 她 有 , 那
[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
night before ,
夜晚 前 ,

然后，她猛地一惊，就像前一天晚上那样。

[bɪn] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [driːm] .
been jerked out of her dream .
到过 猛地一抖 出去 的 她 梦 .

她的美梦被猛然惊醒。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪntuː] [hɜːr; həɪ] [əb'zɔːrbd] ['mjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['brʊʊkən] [wɪ'ðəʊt] ['wɔːrniŋ] [ðə; ði]
For now , into her absorbed musing there had broken without warning the
为了 现在 , 进入 她 吸收 沉思 那里 有 破碎的 没有 警告 这

[saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
sound of a voice .
声音 的 一个 嗓音 .

此刻，她正沉浸在沉思之中，突然间，一个声音毫无预兆地打断了她的思绪。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; həɪ] ,
It had seemed to have come out of nothing , from behind her ,
它 有 似乎 到 有 来 出去 的 没有什么 , 从 在后面 她 ,
[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [sed] ,
and it had said ,
和 它 有 说 ,

它仿佛凭空出现，从她身后冒出来，说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [diːp] [ænd; ənd] [sɔːft] [æt; ət] [wʌns] , " [maɪ] [mə'ʃiːn] ?
with a laugh deep and soft at once , " My machine ?
和 一个 笑 深的 和 柔软的 在 一次 , " 我的 机器 ?

他发出一声低沉而柔和的笑声，“我的机器？”

[oʊ] , [jes]
Oh , yes
哦 , 是的

哦是的....

[gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membə] [hɜ:r; hə] — —
Good of you to remember her — —
好的 的 你 到 记住 她 — —
你还记得她，真好——

" [pɔ:l] - [vɔɪs] ！
" Paul Dampier's voice ！
" 保罗 - 嗓音 ！
“保罗·丹皮尔的声音！”

[ˈlɪt(ə)l] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][træp] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hə]
Little Gwenna , with her back to the trap - door , and wrapped in her
小的 - , 和 她 后退 到 这 陷阱 - 门 , 和 包装 在 她
[oʊn] [θɔ:ts] ,
own thoughts ,
自己的 想法 ,

小格温娜背对着活板门，沉浸在自己的思绪中。
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [faɪv] [perz] [ʌv; əv] [fi:t] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] [ðæt]
had heard nothing of the steps of five pairs of feet coming up the way that
有 听到 没有什么 的 这 步骤 的 五 对 的 脚 未来 向上 这 方式 那
[fi:; ji][hæd; həd] [klʌm] .
she had come .
她 有 来 .

她丝毫没有听到五双脚步声沿着她来的方向走上来。
[ɪn][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [səp'praɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hə]
In the violence of her surprise of hearing a voice , so often heard in her
在 这 暴力 的 她 惊喜 的 听力 一个 嗓音 , 所以 经常 听到 在 她
[ˈdeɪdri:mz] [naʊ] ,
daydreams now ,
白日梦 现在 ,

在她听到一个声音时，她惊愕不已，这个声音如今经常出现在她的白日梦中。
[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [skaɪ][ænd; ənd] [graʊnd] , [fi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [soʊ] [ðæt] [fi:; ji] [bɔ:st]
here , in this unexpected place between sky and ground , she started so that she lost
这里 , 在 这 意外 地方 之间 天空 和 地面 , 她 开始 所以 那 她 丢失的
[hɜ:r; hə] [ˈbæləns] .
her balance .
她 平衡 .

在这里，在这片天地交界的意想不到的地方，她动了起来，结果失去了平衡。
[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [fʊt] [slɪpt] .
The girl's foot slipped .
这 女孩们 脚 滑倒了 .
女孩们的脚滑了一下。

[fi:; ji] [fel] .
She fell .
她 跌倒 .
她摔倒了。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [hæf][ˈoʊvə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] — [wʌn] [smɔ:l] [fʊt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] [stretʃt] [aʊt]
She was half over the platform — one small foot and ankle stretched out
她 曾是 一半 超过 这 平台 — 一 小的 脚 和 踝 拉伸 出去
她半个身子悬在站台上——一只小脚和脚踝伸了出来。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [haɪt] [æz; əz][ðæt] [kreɪn] [wʌz; wəz] [stretʃt] .
over the giddy height as that crane was stretched .
超过 这 头晕 高度 作为 那 起重机 曾是 拉伸 .

起重机伸展到令人眩晕的高度时，那种感觉真是太棒了。

[ʃiː; ʃi] [klatʃt] [ɑːn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslendər] [greɪ] [ɑːrm] , [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] —
She clutched on the crook of a slender grey arm , the railing of the platform —
她 紧握 在 这 骗子 的 一个 苗条 灰色的 手臂 , 这 栏杆 的 这 平台 —
[soʊ] ,
So ,
所以 ,

她紧紧抓住一条纤细的灰色手臂的弯曲处，还有站台的栏杆——就这样，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæɡənaɪz] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] .
for an agonised moment , she hung .
为了 一个 痛苦的 片刻 , 她 悬挂 .

她痛苦地悬在半空。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈmænz]
But hardly had she cried out before there was the dash of a tall man's
但 几乎 有 她 哭 出去 前 那里 曾是 这 短跑 的 一个 高的 男人的
[ˈfɪɡjər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][plænks][frʌm; frəm][ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
figure across the planks from the trap - door .
数字 穿过 这 木板 从 这 陷阱 - 门 .

但她刚喊出一声，就看到一个高大男人的身影从活板门那边飞快地穿过木板。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [aɪv] [ɡɔːt][juː; jʊ] , " [sed] [pɔːl] [ˈdæmpjə] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm]
" It's all right — I've got you , " said Paul Dampier , and caught her up from
" 它是 全部 正确的 — 我已经 得到 你 , " 说 保罗 丹皮尔 , 和 捕捉 她 向上 从
[ðə; ði] [edʒ] ,
the edge ,
这 边缘 ,

“没事的，我在这儿呢，”保罗·丹皮尔说着，把她从悬崖边拉了上来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

在他怀里。

[ðeɪ] [held] [hɜːr; hər] .
They held her .
他们 握住 她 .

他们抓住了她。

[ðæt] [ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrli] , [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈpɪdʒɪnz] ,
That armful of a girl , soft and warm as one of the grey pigeons ,
那 满满的 的 一个 女孩 , 柔软的 和 温暖的 作为 一 的 这 灰色的 鸽子 ,
那怀里抱着的女孩，柔软温暖得像只灰鸽子，

[wʌz; wəz] [kraʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [tʃest] .
was crushed for a moment against the boy's chest .
曾是 碎 为了 一个 片刻 反对 这 男孩们 胸部 .

被挤压在男孩的胸口片刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːltzɪz] .
She was closer to him than she had been in any of those waltzes .
她 曾是 更近 到 他 比 她 有 到过 在 任何 的 那些 华尔兹 .
她与他的距离比以往任何一次跳华尔兹时都要近。

[ˈjet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌsiːmd] [ˌnoʊ] [ˈstreɪndʒnəs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] — [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [brɪˈloʊ] [hɜːrɪz]
Yet it seemed no strangeness to be so near — feeling his heart beat below hers
然而 它 似乎 不 奇怪 到 是 所以 靠近 — 感觉 他的 心 打 以下 她的
,
.
.

然而，如此靠近却并不奇怪——能感觉到他的心跳在她下方跳动，

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twiːd] [ˈdʒækɪt] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪnɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] .
feeling the roughness of his tweed jacket through the thin linen of her frock .
感觉 这 粗糙度 的 他的 粗花呢 夹克 通过 这 薄的 亚麻布 的 她 连衣裙 .
透过薄薄的亚麻连衣裙，她能感觉到他粗花呢外套的粗糙质感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ʃiːd] [felt] [əˈbaʊt] [ˈflaɪɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
She felt as she'd felt about flying , in that dream of hers .
她 毛毡 作为 棚 毛毡 关于 飞行 , 在 那 梦 的 她的 .

她感觉到了和梦中飞翔时一样的感觉。

" [aɪ][məst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [brɪˈfɔːr] .
" I must have known it all before .
" 我 必须 有 已知 它 全部 前 .

我肯定之前就知道这一切。

" [ðen] , [deɪzd] [bʌt; bət] [ˈhæpi] , [ˈrestɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˌsiːmd] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]
" Then , dazed but happy , resting where she seemed to belong , she thought in a
" 然后 , 茫然 但 快乐的 , 休息 在哪里 她 似乎 到 属于 , 她 想法 在 一个
[ˈtwɪŋk] ,
twink ,
小鲜肉 ,

“然后，她茫然却又幸福地躺在她似乎属于的地方，转眼间，她想到……”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][let] [goʊ] .
" I shall have to let go .
" 我 将 有 到 让 去 .

我必须放手。

[waɪ] [kɑːnt][aɪ] [steɪ] [laɪk] [ðɪs] ? . . .
Why can't I stay like this ? . . .
为什么 不能 我 停留 喜欢 这 ? . . .

为什么我不能一直这样下去？

[oʊ] , [ɪts] [ˈveri] [ˈkruːəl] .
Oh , it's very cruel .
哦 , 它是 非常 残忍的 .

哦，这太残忍了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][let] [goʊ] .
Now I have let go .
现在 我 有 让 去 .

现在我已经放手了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt]
But he won't
但 他 惯于

但他不会……

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
He's getting his balance .
他是 获得 他的 平衡 .

他正在找回平衡。

" [ˈhiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [step] [ˈbækwərdz] .
" **He had taken a step backwards .**
" 他 有 已采取 一个 步 向后 .

他后退了一步。

[ðən] [ʃiː; ʃi][slɪd] [θruː] [ˈhɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Then she slid through his arms .
然后 她 滑行 通过 他的 武器 .

然后她从他怀里滑了出来。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] [slɪps] [daʊn] [ðə; ði][ˌlenkθ; lenθ][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] ,
She slipped , lightly as a squirrel slips down the length of a beech ,
她 滑倒了 , 轻轻 作为 一个 松鼠 滑倒 向下 这 长度 的 一个 山毛榉 ,

她轻盈地滑了下去，就像松鼠沿着山毛榉树干滑下来一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [ˈfloːr] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
to the wooden floor of the platform .
到 这 木制的 地面 的 这 平台 .

到站台的木地板上。

[ˈkruːəl] ; [jes] , [ˈkruːəl] !
Cruel ; yes , cruel !
残忍的 ; 是的 , 残忍的 !

残忍；是的，残忍！

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌmʌst; məst][end] , [ðə; ði] [ˈermən]
And to add to the cruelty that such a moment must end , the Airman
和 到 添加 到 这 残酷 那 这样的 一个 片刻 必须 结尾 , 这 空军
,
.
,

更残酷的是，这样的时刻终将结束，而这位空军士兵.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈhɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [klæsp] , [ˈskersli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
when she left his enforced clasp , scarcely looked at her .
什么时候 她 左边 他的 强制执行 搭扣 , 几乎 看起来 在 她 .

当她挣脱他强加的束缚时，他几乎没看她一眼。

[hiː; hi] [ˈberli]
He barely
他 仅仅

他几乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈgriːtɪŋ] .
returned her greeting .
返回 她 问候 .

她回以问候。

[hiː; hi][dɪd][ˌnaːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈbreθləs] [θæŋks] .
He did not answer her breathless thanks .
他 做过 不是 回答 她 喘不过气 谢谢 .

她气喘吁吁地道谢，他却没有回应。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] — [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [seivd] .
He turned away from her — whom he had saved .
他 转向 离开 从 她 — 谁 他 有 已保存 .
他转身背对着她——那个他曾救过的人。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈbæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ([ʃi:; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [naʊ] , [ɪn]
He left her to the meaningless babble of the others (she recognised now , in
他 左边 她 到 这 无意义的 潺潺 的 这 其他的 (她 已确认 现在 , 在
[ə; eɪ] [deɪzd] [wei] ,
a dazed way ,
一个 茫然 方式 ,
他把她留给了其他人毫无意义的喋喋不休（她现在恍然大悟，茫然地意识到，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ]) .
that there were other men with him on the scaffolding) .
那 那里 是 其他 男人 和 他 在 这 脚手架) .
当时还有其他男人和他一起在脚手架上)。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n][ˈhju:gəʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]
He left her to the politenesses of his cousin Hugo and of that young
他 左边 她 到 这 礼貌 的 他的 表哥 雨果 和 的 那 年轻的
[frentʃ] [ˌendʒɪˈnɪr] ([ˈmɪstər] . [ˈgrænts] " [kɑ:mp] " [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [kreɪn])
French engineer (Mr . Grant's " Comp " who had come up to inspect the crane)
法语 工程师 (先生 . 格兰特 " 计算机 " WHO 有 来 向上 到 检查 这 起重机)
.
.
.

他把她留给了他的表弟雨果和那位年轻的法国工程师（格兰特先生的“同事”，他上来检查起重机）礼貌地对待。
[hi:; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [əˈgen] [æz; əz] [mɪs] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [ænd; ənd]
He never looked again as Miss Williams was guided down the trap - door and
他 绝不 看起来 再次 作为 错过 威廉姆斯 曾是 引导 向下 这 陷阱 - 门 和
[ðə; ði] [ˈlædərz] [baɪ][ðə; ði] [ˈskoʊldɪŋ] [ˈjɔ:kʃə] [ˈfɔ:rmən] ,
the ladders by the scolding Yorkshire foreman ,
这 梯子 经过 这 责骂 约克郡 领班 ,
他再也没回头看一眼，只见威廉姆斯小姐在约克郡工头的训斥下，沿着活板门和梯子走了下去。

[hu:] [ˈdɪdnt] [li:v] [hɜ:r; hær] [ʌnˈtʌl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
who didn't leave her until she was safely at the bottom .
WHO 没有 离开 她 直到 她 曾是 安全 在 这 底部 .
直到她安全到达谷底，他才离开她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈlðər] [ˈtaɪpɪst] [hu:] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈwɪndəʊ] ,
She was met by the two other typists who had , from the office window ,
她 曾是 遇见 经过 这 二 其他 打字员 WHO 有 , 从 这 办公室 窗户 ,
她遇到了另外两名打字员，他们从办公室的窗户望出去，

[si:n] [hɜ:r; hær] [pɜ:rtʃt] [ʌp] , [smɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði] [harts] .
seen her perched up , small as a bird , on the heights .
已见 她 栖息 向上 , 小的 作为 一个 鸟 , 在 这 高度 .
看见她像鸟儿一样渺小地栖息在高处。

[bəʊθ][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəfaɪd] .
Both girls had been terrified .
两个都 女孩们 有 到过 恐惧 .
两个女孩都吓坏了。

[mɪs] [ˈbʊtʃər] [naʊ] [brɔ:t] [ˈlævəndər] [sɔ:ltɪs] .
Miss Butcher now brought lavender salts .
错过 屠夫 现在 带来 薰衣草 盐 .

布彻小姐现在带来了薰衣草盐。

[mɪs] [ˈbækə-z] [pɪŋk] [mu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
Miss Becker's pink moon of a face was blanched with horror over her
错过 贝克尔 粉色的 月亮 的 一个 脸 曾是 焯水 和 恐怖 超过 她
[ˈkɑ:li:gz] [ˈdeɪndʒər] .
colleague's danger .
同事 危险 .

贝克尔小姐原本粉嫩的月牙形脸庞，因同事的危险而惊恐万分，变得惨白无力。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ˈkændl,stɪks] - [ˈmeɪkər] , [maɪ] [dɪr] ?
" **Do you know what could have happened , Candlesticks - maker , my dear ?**
" 做 你 知道 什么 可以 有 发生 , 烛台 - 制造商 , 我的 亲爱的 ?
" 亲爱的烛台匠人，你知道可能发生了什么事吗？ "

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ˈri:əl] [ˈɪmoʊ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ti:] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
" **cried the German girl with real emotion , as they all made tea together in the**
" 哭 这 德语 女孩 和 真实的 情感 , 作为 他们 全部 制成 茶 一起 在 这
[ˈva:nɪft] ,
varnished ,
涂漆 ,
" 德国女孩激动地喊道，她们当时正在一起在涂了清漆的茶室里泡茶。"

[ˈstaɪflɪŋ] [ˈɑ:fɪs] .
stifling office .
令人窒息 办公室 .

令人窒息的办公室。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [ju:; jʊ] !
" **You could have been killed , you !**
" 你 可以 有 到过 被杀 , 你 !

你差点就没命了！

" - [θɔ:t] , " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [bæd] .
" **Gwenna thought , " That would have been too bad .**
" - 想法 , " 那 会 有 到过 也 坏的 .

格温娜心想：“那可就太糟糕了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðen] — [ðen] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [wen] [hi:; hi] [held] [em ˈi:] !
Because then — then I shouldn't have known when he held me !
因为 然后 — 然后 我 不应该 有 已知 什么时候 他 握住 我 !
因为那时——那时我不应该知道他抱着我的时候发生了什么！

" [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
" **As it was** ,
" 作为 它 曾是 ,

“事情就是这样，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [ˈpæʃənət]
there were several things about that incident that the young girl — passionate
那里 是 一些 事物 关于 那 事件 那 这 年轻的 女孩 — 热情的
[ænd; ənd][ɪnˈfætʃuətɪd][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] — [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
and infatuated and innocent — did not know .
和 迷恋 和 清白的 — 做过 不是 知道 .

关于那件事，有很多事情是这位热情、痴情、天真的年轻女孩所不知道的。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [tʊk] [dʒʌst][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd]
there was the resolution that Paul Dampier took just after he had turned
那里 曾是 这 解决 那 保罗 丹皮尔 采取 只是 后 他 有 转向
[əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
abruptly from her ,
突然 从 她 ,
保罗·丹皮尔在突然离开她之后，随即下定决心要改变主意。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ʃɔːrt] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
had taken short leave of the others ,
有 已采取 短的 离开 的 这 其他的 ,
和其他人短暂告别后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ˈwaɪthɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌs] [ðæt] [went] [pæst][ðə; ði]
and when he was striding down Whitehall to the bus that went past the
和 什么时候 他 曾是 大步走 向下 白厅 到 这 公共汽车 那 去 过去的 这
[dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæmdən] [taʊn] [ruːmz; rʊmz] .
door of his Camden Town rooms .
门 的 他的 卡姆登 镇 房间 .
当他大步走下怀特霍尔街，走向那辆经过他卡姆登镇房间门口的公交车时。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
And for another thing , there was the reason for that resolution .
和 为了 其他 事物 , 那里 曾是 这 原因 为了 那 解决 .
此外，还有做出该决议的原因。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈferi] - [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][laɪf] ,
Now , in the fairy - stories of modern life ,
现在 , 在 这 仙女 - 故事 的 现代的 生活 ,
如今，在现代生活的童话故事中，

[aɪ ˈtiː][ɪz] ([ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pˈrɪnsəplz]) [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˈwʊkən]
it is (of the two principals) not always the Princess who has to be woken
它 是 (的 这 二 校长) 不是 总是 这 公主 WHO 有 到 是 醒来
[baɪ][ə; eɪ] [kɪs] ,
by a kiss ,
经过 一个 吻 ,
(在两位主角中) 并非总是公主需要被吻唤醒。

[ə; eɪ] [tʌt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈtrʌblɪd] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
a touch , from the untroubled sleep of years .
一个 触碰 , 从 这 平静无波 睡觉 的 年 .
轻轻一触，仿佛从多年无忧无虑的睡眠中挣脱出来。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [huː] [ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [stɜːrd] , [ˈdʒɑːrd] , [ɔːr][dʒəʊltɪd] [brɔːd] [əˈweɪk] [baɪ]
Sometimes it is the Prince who is suddenly stirred , jarred , or jolted broad awake by
有时 它 是 这 王子 WHO 是 突然 搅拌 , 罐装 , 或者 猛然一震 广阔 醒 经过
[ðə; ði] [tʌt] ,
the touch ,
这 触碰 ,
有时，王子会被触碰突然惊醒，或者被猛然惊醒。

[ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] [ˈʌðər] , [ʌv; əv] [lʌv] .
in some form or other , of Love .
在 一些 形式 或者 其他 , 的 爱 .
以某种形式，爱。

[ɪn] [pɔːl] - [keɪs] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['mɪrək(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] [weɪt]
In Paul Dampier's case the every - day miracle had been wrought by the soft weight
在 保罗 - 案件 这 每一个 - 天 奇迹 有 到过 锻 经过 这 柔软的 重量
[ʌv; əv] [ðæt] [dʌv] - ['breɪstɪd] [gɜːrɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [noʊ] [bɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
of that dove - breasted girl against his heart for no longer than he could
的 那 鸽子 - 胸部 女孩 反对 他的 心 为了 不 更长 比 他 可以
[kaʊnt] [ten] ,
count ten ,
数数 十 ,

对于保罗·丹皮尔来说，这个日常奇迹是由那个胸部像鸽子一样柔软的女孩轻轻压在他心口上造成的，时间不过他数到十而已。

[baɪ] [hɜːr; hər] ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [θruː] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd]
by her sliding to the earth through an embrace that he had not intended
经过 她 滑动 到 这 地球 通过 一个 拥抱 那 他 有 不是 故意的
[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
for an embrace at all .
为了 一个 拥抱 在 全部 .
她滑落到地上，而他的拥抱并非他本意。

[aɪ 'tiː] ['hædnt] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] !
It hadn't seemed to matter what he had intended !
它 之前没有 似乎 到 事情 什么 他 有 故意的 !
他的意图似乎并不重要！

[ɪn] [ə; eɪ] [flɔːk] [æz; əz] [ʌv; əv] ['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] [ðer; ðər] [fluː] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪvɪətər] [ɔːl] [æt; ət]
In a flock as of homing pigeons there flew back upon the young aviator all at
在 一个 群 作为 的 归巢 鸽子 那里 飞翔 后退 之上 这 年轻的 飞行员 全部 在
[wʌns] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['evər] [sɪns] ['hiːd] [met] [hɜːr; hər] .
once his thoughts of the Little Thing ever since he'd met her .
一次 他的 想法 的 这 小的 事物 曾经 自从 他会 遇见 她 .
就像一群归巢的鸽子一样，年轻的飞行员一下子想起了自从遇见她以来就一直萦绕在他心头的那个小家伙。

[haʊ] ['hiːd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [soʊ] ['dʒɑːli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] (" [soʊ] ['sensəb(ə)l] " — [ðɪs] [hiː; hi] [fər'gɔːt]) .
How he'd thought her so jolly to look at (" So sensible " — this he forgot) .
如何 他会 想法 她 所以 快乐的 到 看 在 (" 所以 明智的 " — 这 他 忘了) .
他曾觉得她看起来多么快乐（“多么明智”——他忘了这一点）。

[haʊ] ['tɑːpɪŋ] [ænd; ænd] ['næt(ə)rəl] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt]
How topping and natural it had seemed to sit there with her in that
如何 配料 和 自然的 它 有 似乎 到 坐 那里 和 她 在 那
[fiːld] ,
field ,
场地 ,
和她一起坐在田野里，感觉是多么美好自然啊。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌŋ] ['sɪlvər] [kʌp] .
talking to her , drinking with her out of one silver cup .
说 到 她 , 喝 和 她 出去 的 — 银 杯子 .
与她交谈，与她共用一个银杯喝酒。

[haʊ] ['hiːd] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [kəːlz] ;
How he'd found himself wanting to touch her curls ;
如何 他会 成立 他自己 想要 到 触碰 她 卷发 ;
他发现自己竟然想触摸她的卷发；

[tuː; tə] [spæn] [ænd; ænd] [skwiːz] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
to span and squeeze her throat with his hands .
到 跨度 和 挤 她 喉 和 他的 双手 .
用双手掐住她的喉咙。

[haʊ] [ˈhi:d] [bɪn] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [səˈmerəli] [ˈkɪsɪŋ] [ðæt] [fɑ:ks] - [glʌv] [pɪŋk] [maʊθ] [ʌv; əv]
How he'd been within an inch of summarily kissing that fox - glove pink mouth of
如何 他会 到过 之内 一个 英寸 的 简而言之 接吻 那 狐狸 - 手套 粉色的 嘴 的
[hɜ:rɪz] ,
hers ,
她的 ,

他差点就吻上了她那粉嫩的嘴唇，简直就像吻了毛地黄一样。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dæns]
that night at the Dance
那 夜晚 在 这 舞蹈

那天晚上在舞会上.....

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [ˈhi:d] [kʌm] [tu:; tə] [ˈwestmɪnstər] [fɔ:r; fər]
And to - day , when he'd come to Westminster for
和 到 - 天 , 什么时候 他会 来 到 威斯敏斯特 为了
今天, 当他来到威斯敏斯特时

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[əˈnʌðər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈræðər] [ˈdi:snt] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [ʌv; əv][ˈhju:gouz, ˈju:gouz] ,
another talk with that rather decent young Frenchman of Hugo's ,
其他 讲话 和 那 相当 体面的 年轻的 法国人 的 雨果的 ,
与雨果笔下那位相当不错的法国青年又谈了一次。

[wen] [hi:; hi] [ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] , [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
when he hadn't thought of seeing the girl at all , what had happened ?
什么时候 他 之前没有 想法 的 看到 这 女孩 在 全部 , 什么 有 发生 ?
在他根本没想过要见那个女孩的时候, 发生了什么事?

[ˈhi:d] [ˈæktʃuəli] [held] [hɜ:r; hər] [kla:spt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswi:tha:rt] [ɪz] [kla:spt] .
He'd actually held her clasped in his arms , as a sweetheart is clasped .
他会 实际上 握住 她 紧握 在 他的 武器 , 作为 一个 亲爱的 是 紧握 .
他真的把她紧紧地抱在怀里, 就像恋人拥抱着一起一样。

[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ɪr] [ˈæksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Only by a sheer accident , of course .
仅有的 经过 一个 透明 事故 , 的 课程 .

当然, 这纯属偶然。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[bʌt; bət][æn; ən][ˈæksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ɪmˈprest] [ɑ:n] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ]
but an accident that had left impressed on every fibre of him the feeling
但 一个 事故 那 有 左边 印象深刻 在 每一个 纤维 的 他 这 感觉
[ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈbɜ:rd(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] [ˈi:v(ə)n] [jet] [tu:; tə] [rest] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
of that warm and breathing burden which seemed even yet to rest against his
的 那 温暖的 和 呼吸 负担 哪个 似乎 甚至 然而 到 休息 反对 他的
[ˈkwɪkənd] [hɑ:rt] .
quicken heart .
加速 心 .

但一场意外却在他身体的每一个细胞中留下了深刻的印记, 让他感受到了那种温暖而沉重的负担, 这种负担似乎仍然压在他的加速跳动的心脏上。

[ɪn] [ðæt] [hɑ:rt] [ðer; ðər] ['sɜ:dʒd] [ʌp][ə; ei] ['klæməərəs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] .
In that heart there surged up a clamorous impulse to go back at once .
在 那 心 那里 激增 向上 一个 喧闹的 冲动 到 去 后退 在 一次 .

那颗心中涌起一股强烈的冲动，想要立刻回去。

[tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
To snatch her up for the second time in his arms ,
到 抢夺 她 向上 为了 这 第二 时间 在 他的 武器 ,
他第二次将她抱入怀中，

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][gʊʊ] [ə'gen] , ['i:ðər] .
and not to let her go again , either .
和 不是 到 让 她 去 再次 , 任何一个 .

而且也不能再让她走了。

[tu:; tə]['sætɪsfai] [ðæt] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][lɪps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] —
To satisfy that hunger of his fingers and lips for the touch of her —
到 满足 那 饥饿 的 他的 手指 和 嘴唇 为了 这 触碰 的 她 —
—
—
—

为了满足他手指和嘴唇对她触碰的渴望——

" [hoʊld][hɑ:rd] !
" Hold hard !
" 抓住 难的 ！

“抓紧了！ ”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" muttered the boy to himself .
" 低声说道 这 男生 到 他自己 .

“男孩喃喃自语道。”

" [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðɪs] [wəʊnt][du:] .
" Hang it all , this won't do .
" 悬挂 它 全部 , 这 惯于 做 .

“算了，这样不行。”

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['æktʃuəli] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" For he had found himself actually turning back , his face set towards the
" 为了 他 有 成立 他自己 实际上 转弯 后退 , 他的 脸 放 向 这
[æbi] .
Abbey .
修道院 .

“因为他发现自己竟然转身往回走，脸朝向修道院。”

[hi:; hi] [spʌn] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] ['peɪvmənt] [tɔ:rdz] [hoʊm] [ə'gen] .
He spun round on the hot pavement towards home again .
他 旋转 圆形的 在 这 热的 路面 向 家 再次 .

他转身在滚烫的人行道上，又朝家的方向走去。

" [lʊk] [hɪr] ; [kɑ:nt][hæv; həv] [ðɪs] !
" Look here ; can't have this !
" 看 这里 ; 不能 有 这 ！

“你看，这可不行！ ”

" [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" he told himself grimly as he walked on , swinging his straw hat in his hand ,
" 他 讲述 他自己 阴沉地 作为 他 步行 在 , 摇摆 他的 稻草 帽子 在 他的 手 ,
他一边走一边阴沉地对自己说，手里挥舞着草帽。

[tɔ:rdz] [trə'fælgər] [skwer] .
towards Trafalgar Square .
向 特拉法加 正方形 .

朝特拉法加广场方向。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ'em]
" **At this rate I shall be making an ass of myself before I know where I am** .
" 在 这 速度 我 将 是 制作 一个 屁股 的 我 前 我 知道 在哪里 我 是
;
;
;
;

“照这样下去，我还没弄明白自己身在何处，就要出丑了；

[ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] — [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [maɪ'self] [mʌtʃ] [tu:] [dæʃt] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
going and falling in — going and getting myself much too dashed fond of the
去 和 坠落 在 — 去 和 获得 我 很多 也 虚线 喜爱 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Little Thing .
小的 事物 .

去，然后坠入——去，然后让自己太喜欢小事而感到沮丧。

" [jes] ！
" **Yes** ！
" 是的 ！

“是的！

[hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] .
He now saw that he was in some danger of that .
他 现在 锯 那 他 曾是 在 一些 危险 的 那 .

他现在意识到自己确实有这种危险。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'ti:] [dɪd] [kʌm] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi] [mju:zd] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌndən]
And if it did come to anything , he mused , walking among the London
和 如果 它 做过 来 到 任何事物 , 他 沉思 , 步行 之中 这 伦敦
[ˈsʌməɹ] [kraʊd] ,
summer crowd ,
夏天 人群 ,

他漫步在伦敦夏日熙熙攘攘的人群中，沉思道：“如果真到了那一步……”

[aɪ'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi][wʌn]
it wouldn't be one
它 不会 是 一

它不会是其中之一。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈfænsɪ] - [dres] - [dæns] [flɜ:r'teɪʃn] .
of these Fancy - dress - dance flirtations .
的 这些 想要 - 裙子 - 舞蹈 调情 .

这些盛装舞会上的调情。

[nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] .
Not that sort of girl .
不是 那 种类 的 女孩 .

不是那种女孩。

" [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ; ['ri:əli] . " [nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] , [hi:; hi] [ment] .
" **Nor was he ; really . " Not that sort of man , he meant** .
" 也不 曾是 他 ; 真的 . " 不是 那 种类 的 男人 , 他 意思是 .

“他也不是，真的。”他的意思是，他不是那种人。

[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['nevə] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [him; ɪm] , [mʌt] ; [nɑ:t] , [hi:; hi] [nu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]
Sort of thing never had amused him , much ; not , he knew , because he
种类 的 事物 绝不 有 觉得好笑 他 , 很多 ; 不是 , 他 知道 , 因为 他

[wʌz; wəz][kʊld] - ['blʌdɪd] (" [ɔ:rd] ,
was cold - blooded (" Lord ,
曾是 寒冷的 - 血腥 (" 主 ,

这种事从来都不太能让他感到有趣；他知道，这并不是因为他冷血无情（“主啊，

[noʊ] ! ") [bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:d] [hæd; həd] [sʌtʃ] [stæks] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] ,
no ! ") but partly because he'd had such stacks of other things to do ,
不 ! ") 但 部分 因为 他会 有 这样的 堆栈 的 其他 事物 到 做 ,

不！”) 但部分原因是他还有一大堆其他事情要做，

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:d] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ([ænd; ənd][kʊd; kəd]
partly because — because he'd always thought it ought to be (and could
部分 因为 — 因为 他会 总是 想法 它 应该 到 是 (和 可以

[bi:; bi]) [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] — [wel] ,
be) so much more — well ,
是) 所以 很多 更多的 — 出色地 ,

部分原因是——因为他一直认为它应该（而且可以）变得更好——嗯，

[ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
amusing than it was :
有趣 比 它 曾是 :

比实际情况更有趣。

[ðɪs] [ʌðər] .
This other :
这 其他 :

另一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第9/20页

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] — [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] "
This with the Little Thing — he somehow knew that it would have to be "
这 和 这 小的 事物 — 他 不知何故 知道 那 它 会 有 到 是 "

[fɔːr; fər] [kiːps] .
for keeps .
为了 保持 .

对于这件小事——他不知怎的就知道它必须“永远在一起”。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] .
" And that he couldn't have .
" 和 那 他 不能 有 .

“而他不可能做到。”

[gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] !
Good Lord , no !
好的 主 , 不 !

我的天哪，不要！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwɛstʃən] — [greɪt] [skɒt] !
There could be no question — Great Scott !
那里 可以 是 不 问题 — 伟大的 斯科特 !

毫无疑问——我的天哪！

[fɔːr; fər] [jes] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] ,
For yes , if there was anything between him and the Little Thing ,
为了 是的 , 如果 那里 曾是 任何事物 之间 他 和 这 小的 事物 ,
是的，如果他和那个小东西之间有什么的话，

[aɪ 'tiː] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
it would have to be an engagement .
它 会 有 到 是 一个 订婚 .

那一定是订婚。

['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] .
Marriage , and all that .
婚姻 , 和 全部 那 .

婚姻，以及所有这一切。

[ænd; ʌnd] [pɔːl] ['dæmpjə] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə][get] ['mæɪrɪd] .
And Paul Dampier didn't intend to get married .
和 保罗 丹皮尔 没有 打算 到 得到 已婚 .

保罗·丹皮尔原本并没有结婚的打算。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Out of the question for him .
出去 的 这 问题 为了 他 .

对他来说，这根本不可能。

[hiːd] ['oʊnli][dʒʌst] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [skreɪp] [θruː] [ænd; ʌnd] [meɪk] " [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ]
He'd only just managed to scrape through and make " some sort of a footing
他会 仅有的 只是 管理 到 刮 通过 和 制作 " 一些 种类 的 一个 立足点
" [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" for himself in the world as it was .
" 为了 他自己 在 这 世界 作为 它 曾是 .

他勉强才得以在这个世界上站稳脚跟。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ][hɑːrd] - [ʌp] [ˈsɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
His father , a hard - up Civil engineer ,
他的 父亲 , 一个 难的 - 向上 民用 工程师 ,
他的父亲是一位生活拮据的土木工程师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [əˈskæns] [æt; ət][baɪ][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði]
and his mother (who had been looked askance at by her people , the
和 他的 母亲 (who 有 到过 看起来 斜视 在 经过 她 人们 , 这
Swaynes ,
斯韦恩斯 ,
以及他的母亲（她曾被她的族人斯韦恩家族异样眼光看待，

[fɔːr; fər] [ˈmæɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [pɔːl] [ˈdæmpjə] ,
for marrying the penniless and undistinguished Paul Dampier ,
为了 结婚 这 身无分文 和 平庸的 保罗 丹皮尔 ,
因为他娶了身无分文、默默无闻的保罗·丹皮尔。
[ˈsiːniər]) — [ðeid] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [bɔɪ] " [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]
senior) — they'd only just managed to give their boy " some kind of an
高级的) — 他们会 仅有的 只是 管理 到 给 他们的 男生 " 一些 种类 的 一个
[edʒuˈkeɪ(ə)n] " [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [pegd] [aʊt] .
education " before they pegged out .
教育 " 前 他们 钉住 出去 .
(上等生) ——他们好不容易才让儿子接受了“某种教育”，然后就辍学了。

[ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ˈhiːd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
Lessons at home when he'd been a little fellow .
课程 在 家 什么时候 他会 到过 一个 小的 同伴 .
他小时候在家上课。
[ˈæftərwərdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ([mʌtʃ]) [ˈsmɔːləɹ] [ˈpʌblɪk] - [skuːlz] .
Afterwards one of the (much) smaller public - schools .
然后 一 的 这 (很多) 较小的 民众 - 学校 .
之后去了一所（规模小得多的）公立学校。

[fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd] [ˈpleɪərz] [ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [wʌt]
For friends and pleasures and holidays he had been dependent on what
为了 朋友们 和 快乐 和 假期 他 有 到过 依赖 在 什么
[hiː; hi][kʊd; kəd] " [pɪk] [ʌp] " [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
he could " pick up " for himself .
他 可以 " 挑选 向上 " 为了 他自己 .
对于朋友、娱乐和假期，他一直依赖于自己能“获得”的东西。

[oʊld][ˈhjuːgəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːsnt] [ɪˈnʌf] .
Old Hugo had been decent enough .
老的 雨果 有 到过 体面的 足够的 .
老雨果还算不错。

[ˈhiːd] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
He'd asked his cousin to fish with him in
他会 问 他的 表哥 到 鱼 和 他 在
他邀请表弟和他一起去钓鱼。

[weɪlɪz] , [twɑɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] [ə'laʊd] [pɔːl] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [pɔːr]
Wales , twice , and he hadn't allowed Paul to feel that he was — the poor
威尔士 , 两次 , 和 他 之前没有 允许 保罗 到 感觉 那 他 曾是 — 这 贫穷的
[rɪ'leɪʃn] .
relation .
关系 .

威尔士，两次，他都没有让保罗觉得自己是——穷亲戚。

['oʊnli] [pɔːl] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['hjuːgəu] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hæroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Only Paul remembered the day that Hugo was going back to Harrow for the
仅有的 保罗 记得 这 天 那 雨果 曾是 去 后退 到 耙 为了 这
[læst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .

只有保罗还记得雨果最后一次回到哈罗的那一天。

[hiː; hi] , [pɔːl] , [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [[ɑːps] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .
He , Paul , had then been a year in the shops , to the day .
他 , 保罗 , 有 然后 到过 一个 年 在 这 商店 , 到 这 天 .

保罗当时在商店工作满一年了，整整一年。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðæt] .
He remembered the sudden resentment of that .
他 记得 这 突然 怨恨 的 那 .

他记得当时突然涌起的怨恨。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['snaɪbəri] , [nɑːt] ['envi] .
It was not snobbery , not envy .
它 曾是 不是 势利眼 , 不是 嫉妒 .

那不是势利，也不是嫉妒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] !
It was Youth in him crying out , " I will be served !
它 曾是 青年 在 他 哭泣 出去 , " 我 将要 是 服务 !

那是他内心深处的青春在呐喊：“我要被服侍！”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [stɔːpt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [[ʌvd] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
I won't be put off , and stopped doing things , and shoved out of things
我 惯于 是 放 离开 , 和 停止 正在做 事物 , 和 推搡 出去 的 事物
[fɔːr; fər][ˈevə] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

我不会就此气馁，也不会停止做事，更不会永远被排挤出局。

[dʒʌst][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm] [pɔːr] .
just because I'm poor .
只是 因为 我是 贫穷的 .

就因为我穷。

[ɪf] ['biːɪŋ] [pɔːr] [miːnz] ['biːɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - ['hævɪŋ] [noʊ] ['paʊə] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
If being poor means being ' out of it , ' having no Power of any kind ,
如果 存在 贫穷的 方法 存在 - 出去 的 它 , - 拥有 不 力量 的 任何 种类 ,
如果贫穷意味着“被排除在外”，没有任何权力，

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [pɔːr] .
I'm dashed if I stay poor .
我是 虚线 如果 我 停留 贫穷的 .

如果我一直贫穷下去，我会很沮丧。

[aɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɡʊd] — —
I'll show that I can make good — —
患病的 展示 那 我 能 制作 好的 — —

我会证明我能做好——

" [ænd; ənd] , [ˈgrædʒuəli] , [step][baɪ][step] , [ðə; ði] [jʌŋ] [məˈkæniːk; mɪˈkæniːk] , [ˈpaɪlət] , [ˈeroʊ] - [ˈreɪsər]
" **And , gradually , step by step , the young mechanic , pilot , aero - racer**
" 和 , 逐步地 , 步 经过 步 , 这 年轻的 机械 , 飞行员 , 航空 - 赛车手
[ænd; ənd] [ɪnˈventər] [hæd; həd] [bɪn] " ['meɪkɪŋ] [gʊd] .
and inventor had been " making good .
和 发明者 有 到过 " 制作 好的 .
“然后，一步一步地，这位年轻的机械师、飞行员、航空赛车手和发明家就‘取得了成功’。

" ['hi:d] [meɪd] [frendz] , [tu:] .
" **He'd made friends , too .**
" 他会 制成 朋友们 , 也 .
他也交到了朋友。

[ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['di:snt] .
People had been decent .
人们 有 到过 体面的 .
人们都很友善。

['hi:d] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [hi:; hi][wəz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv]
He'd been made to feel that they felt he was going to be a useful sort of
他会 到过 制成 到 感觉 那 他们 毛毡 他 曾是 去 到 是 一个 有用 种类 的
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

他感觉他们觉得他会成为一个有用的人。
['hi:d] [kweɪld] [ə; eɪ][bɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈbʌtləz] [ɪn] [ði:z] [ˈhaʊzɪz] [wer] ['hi:d] [steɪd] ,
He'd quailed a bit under the eyes of butlers in these houses where he'd stayed ,
他会 畏缩 一个 少量 在下面 这 眼睛 的 管家 在 这些 房屋 在哪里 他会 入住 ,
在他住过的这些宅邸里，面对管家的注视，他有些畏缩。

[bʌt; bət] ['hi:d] [bɪn] [æskt] [ə'gen] .
but he'd been asked again .
但 他会 到过 问 再次 .
但他又被问了一遍。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [wɒts] - [hɜ:r; həɹ] - [neɪm] ([ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [frɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [smɪθs])
That Mrs . What's - her - name (the woman in the pink frock at the Smiths)
那 太太 . 是什么 - 她 - 姓名 (这 女士 在 这 粉色的 连衣裙 在 这 史密斯)
[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fli] [kaɪnd] .
had been awfully kind .
有 到过 非常 种类 .
那位女士（史密斯家穿粉色连衣裙的那位）真是太好了。

[ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ][ˈkæpɪt(ə)l] ;
Introducing him to her brothers with capital ;
介绍 他 到 她 兄弟 和 首都 ;
把他介绍给她的有资本的兄弟们;

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˌɪnfluˈen(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ;
asking him down to the New Forest to meet some other influential person ;
问 他 向下 到 这 新的 森林 到 见面 一些 其他 有影响 人 ;
请他到新森林去见一位有影响力的人物;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊdnt] [entər'teɪn] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
and knowing that he couldn't entertain in return .
和 会心 那 他 不能 招待 在 返回 .
他知道自己无法给予款待。

(['hi:d] [dʒʌst] [sent] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] ['brʊkləndz] .)
(**He'd just sent her some flowers and some tickets for Brooklands .**)
(他会 只是 发送 她 一些 花朵 和 一些 门票 为了 布鲁克兰兹 .)
(他刚给她送了些花和布鲁克兰赛马场的门票。)

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:njəz] .
Then there was Colonel Conyers .
然后 那里 曾是 上校 康耶斯 .

然后是康耶斯上校。

[ˈhi:d] [æskt] [ˈweðər] [hi; hi] ([ˈdæmpjə]) [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] .
He'd asked whether he (Dampier) were engaged .
他会 问 无论 他 (丹皮尔) 是 已订婚的 .

他问他（丹皮尔）是否订婚了。

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , " [gʊd] .
And , at his answer , had replied , " Good .
和 , 在 他的 回答 , 有 回复 , " 好的 .

对他的回答，他回答说：“好。”

[mʌtʃ] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ði:z] [deɪz] .
Much easier for a bachelor , these days .
很多 更轻松 为了 一个 学士 , 这些 天 .

如今这对单身汉来说容易多了。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ænd; ənd] [naʊ] !
And now !
和 现在 !

现在！

[səˈpəʊzɪŋ] [hi; hi][gɑ:t] [ˈmærid] ?
Supposing he got married ?
假如 他 得到 已婚 ?

假设他结婚了呢？

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [skru:] ?
On his screw ?
在 他的 拧紧 ?

他螺丝钉在哪儿？

[pɔ:l] [ˈdæmpjə] [læft] [ˈbɪtərli] .
Paul Dampier laughed bitterly .
保罗 丹皮尔 笑了 苦涩地 .

保罗·丹皮尔苦笑了一下。

[wel] , [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [hi; hi][gɑ:t] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [gɑ:t][sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [gɜ:rl][tu; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] —
Well , but supposing he got engaged ; got some wretched girl to wait for —
出色地 , 但 假如 他 得到 已订婚的 ; 得到 一些 可怜 女孩 到 等待 为了 —
—
—
—

好吧，但假设他订婚了；有个可怜的女孩等着他——

[ˈjɪrz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Years of it !
年 的 它 !

多年了！

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[ðen] , [kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] - ['kwɛstʃən] , [wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ?
Then , quite apart from the money - question , what about all his work ?
然后 , 相当 除 从 这 钱 - 问题 , 什么 关于 全部 他的 工作 ?
那么, 撇开金钱问题不谈, 他的所有工作又该如何评价呢?

[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] !
Everything he wanted to do !
一切 他 通缉 到 做 !
他想做的一切!

[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ə'baʊt] .
Everything he was really in earnest about .
一切 他 曾是 真的 在 认真 关于 .
他真正认真对待的一切。

[hɪz; ɪz] [ski:m] — [hɪz; ɪz] [ɪn'ven](ə)n] — [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] !
His scheme — his invention — his Machine !
他的 方案 — 他的 发明 — 他的 机器 !
他的计划——他的发明——他的机器!

" [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɪf] [hi:; hi] [went] ['kɒmplɪ'keɪtɪŋ] ['mætərz] [baɪ] ['sta:tɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] !
" **End of it all , if he went complicating matters by starting a girl !**
" 结尾 的 它 全部 , 如果 他 去 并发 事情 经过 开始 一个 女孩 !
“如果他因为和女孩交往而使事情变得复杂, 那就一切都结束了! ”

" [teɪk] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] .
" **Take up all his time .**
" 拿 向上全部 他的 时间 .
占用他所有的时间。

[ɪntə'rʌpt] — ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] — [jes] , [hi:; hi] [nu:] !
Interrupt — putting him off his job — yes , he knew !
打断 — 推杆 他 离开 他的 工作 — 是的 , 他 知道 !
打断他——让他无法工作——是的, 他知道!

[ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [laɪk] [ðɪs] [ˌæftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Putting him off , like this afternoon in the yard , and that other night at the
推杆 他 离开 , 喜欢 这 下午 在 这 院子 , 和 那 其他 夜晚 在 这
[dæns] .
Dance .
舞蹈 .
像今天下午在院子里那样, 还有那天晚上在舞会上那样, 故意让他走开。

[ˈoʊnli] [mɔ:ɹ] [soʊ] .
Only more so .
仅有的 更多的 所以 .
不仅如此。

[ɪn'ses(ə)nt] .
Incessant .
不停歇 .
没完没了。

" ['mʌsnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ; [kwaɪt] ['sɪmplɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] .
" **Mustn't have it ; quite simply , he must not .**
" 不得 有 它 ; 相当 简单地 , 他 必须 不是 .
“绝对不能有; 简而言之, 他绝对不能有。”

" ['mesɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪɹ] , [ɪf] — —
" **Messing up his whole chance of a career , if — —**
" 混乱 向上 他的 所有的 机会 的 一个 职业 , 如果 — —
“如果——”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪndʒər] .
But he was pulling himself up in time from that danger .
但 他 曾是 拉 他自己 向上 在 时间 从 那 危险 ；

但他及时摆脱了危险。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hiː; hi] ['hædnt] ['riələɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [rɑːt][ʌv; əv]
Up to now he hadn't realised that there might be something in all that rot of
向上 到 现在 他 之前没有 意识到 那 那里 可能 是 某物 在 全部 那 腐烂 的
[oʊld][ˈhjuːgouz, 'juːgouz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz][maɪnd] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['erəpleɪn]
old Hugo's about the struggle in a man's mind between an Aeroplane
老的 雨果的 关于 这 斗争 在 一个 男人的 头脑 之间 一个 飞机
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .
and a Girl .
和 一个 女孩 ；

直到现在，他都没有意识到，在雨果那些陈腐的作品中，或许蕴含着关于一个男人心中飞机与女孩之间斗争的某种东西。

[naʊ] — [wel] , ['hiːd] ['riələɪzd] .
Now — well , he'd realised .
现在 — 出色地 ， 他会 意识到 ；

现在——他终于意识到了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['betər] .
All the better .
全部 这 更好的 ；

那就更好了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔː'wɔːnd] .
Now he was forewarned .
现在 他 曾是 事先警告 ；

现在他已经得到了预警。

[gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [naʊ] .
Good thing he could take a side for himself now .
好的 事物 他 可以 拿 一个 边 为了 他自己 现在 ；

幸好他现在可以表明自己的立场了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hiːd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri] [ænd; ənd] [stʊd]
By the time he'd reached the door of the National Portrait Gallery and stood
经过 这 时间 他会 达到 这 门 的 这 国家的 肖像 画廊 和 站立
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊtər] ['ɑːmnɪbəs] ,
waiting for his motor omnibus ,
等待 为了 他的 发动机 综合 ；
当他走到国家肖像馆门口，站在那里等公共汽车时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] ['teɪkən] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['wɪljəmz] [dɪd][naːt] [noʊ] .
he had definitely taken that resolution of which Gwenna Williams did not know .
他 有 确实 已采取 那 解决 的 哪个 - 威廉姆斯 做过 不是 知道 ；

他肯定已经做出了格温娜·威廉姆斯不知道的那个决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

['neɪmli] , [ðæt] [hiː; hi][məst; məst][draːp] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .
Namely , that he must drop seeing the Girl .
即 ， 那 他 必须 降低 看到 这 女孩 ；

也就是说，他必须停止与那个女孩见面。

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Have nothing more to say to her .
有 没有什么 更多的 到 说 到 她 .

我没什么好跟她说的了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [soʊ] ; [ˈwaɪzər] .

It was better so ; wiser .
它 曾是 更好的 所以 ; 更明智 .

这样做更好，更明智。

[wətˈevər] [ˈhiːd] [ˈprɔːmɪst] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] " [ɔːf] .

Whatever he'd promised about taking her up would have to be " off .
任何 他会 承诺 关于 采取 她 向上 会 有 到 是 " 离开 .

他之前承诺要带她一起去的一切都得“作废”了。

" [ə; eɪ] [ˈpɪti] — !

" A pity — !
" 一个 遗憾 — !

“真可惜——！ ”

[dæʃt] [ʃeɪm] [ə; eɪ][mæn] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] !

Dashed shame a man couldn't have everything !
虚线 耻辱 一个 男人 不能 有 一切 !

可惜，人不可能拥有一切！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] . . . [soʊ] [ˈɔːfli] [swiːt]

She was . . . so awfully sweet
她 曾是 . . . 所以 非常 甜的

她.....真是太可爱了.....

[stiːl] , [gɔːt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Still , got to decide one way or the other .
仍然 , 得到 到 决定 一 方式 或者 这 其他 .

不过，总得做出决定。

[ðɪs] [wʊd] [fɪks] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

This would fix it before it was too late ,
这 会 使固定 它 前 它 曾是 也 晚的 ,

这样就能在为时过晚之前解决问题。

[bɪˈfɔːr] [ˈhiːd] [pərˈhæps] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪˈdiːəz][ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːt(ə)l] [θɪŋ] .

before he'd perhaps managed to put ideas into the head of the Little Thing .
前 他会 也许 管理 到 放 想法 进入 这 头 的 这 小的 事物 .

或许在他成功地将一些想法灌输到小东西的脑袋里之前。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʊdənt] [ˈevər] [kʌm] [ˈflaɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

She shouldn't ever come flying , with him !
她 不应该 曾经 来 飞行 , 和 他 !

她绝对不应该和他一起飞过来！

[ðæt] [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː] !

That ended it !
那 结束 它 !

事情就此结束了！

[hiː; hi] [θɔːt] .

he thought .
他 想法 .

他心想。

[ˈhiːd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He'd made up his mind .
他会 制成 向上 他的 头脑 .

他已经下定决心了。

[hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wʌndə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] .
He would not allow himself to wonder what she might think .
他 会 不是 允许 他自己 到 想知道 什么 她 可能 思考 .

他不愿让自己去想她会怎么想。

[ˈæftə] [ɔːl] , [wʌt] [wəd] [ə; eɪ][gɜːrl] [θɪŋk] ?
After all , what would a girl think ?
后 全部 , 什么 会 一个 女孩 思考 ?

毕竟，女孩子会怎么想呢？

[ˈprɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] .
Probably nothing .
大概 没有什么 .

可能没什么事。

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈprɑːbəbli] .
Nothing at all , probably .
没有什么 在 全部 , 大概 .

可能什么都没有。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ˈtʃæptə] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈlezli] [ɑːn] " [tuː] [mʌtʃ] [lʌv]
LESLIE ON " TOO MUCH LOVE
莱斯利 在 " 也 很多 爱

莱斯利谈“太多的爱”

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈæftə] [ɔːl] , [ɡɪv] ['nɒʊtɪs]
" **It seemed to be decided for Gwenna that she should , after all , give notice**
" 它 似乎 到 是 决定 为了 - 那 她 应该 , 后 全部 , 给 注意

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .
at the office .
在 这 办公室 .

“看来格温娜最终还是决定向办公室递交辞呈。”

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [klaɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] ['skæfəldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ðɪ]
For on the evening of the day of her climb up the scaffolding she met the
为了 在 这 晚上 的 这 天 的 她 爬 向上 这 脚手架 她 遇见 这
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

在她爬上脚手架的那天晚上，她遇到了那个高个子，

[ˈsketʃəli] - [drest] ['fɪgjə] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [tʃʌm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
sketchily - dressed figure of her chum coming down the hill that she was
粗略地 - 穿着 数字 的 她 密友 未来 向下 这 爬坡道 那 她 曾是
[ə'sendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] .
ascending on her way to the Club .
上升 在 她 方式 到 这 俱乐部 .

她的朋友衣着邋遢地从山坡上走下来，而她当时正爬山去俱乐部。

[ænd; ænd] ['lezli] [ə'kɒst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , " [tʃaɪld] ,
And Leslie accosted her with the words , " Child ,
和 莱斯利 被骚扰 她 和 这 字 , " 孩子 ,

莱斯利拦住她，说道：“孩子，

[d'ju:] [ˈhæpən] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [jɔr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðər] [dʒɑ:b] ?
d'you happen to want to leave your place and take another job ?
你 发生 到 想 到 离开 你的 地方 和 拿 其他 工作 ?

你有没有想过离开现在的地方，换一份工作？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ɪf] [soʊ] , [kʌm] [əˈbɪ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Because , if so , come along for a walk and we'll talk about it .
因为 , 如果 所以 , 来 沿着 为了 一个 走 和 出色地 讲话 关于 它 .

如果真是这样，那就一起出去走走，我们边走边聊。

" [soʊ][ðə; ði] [tu:] " [ɪnˈseprəbl̩] " [ˈstroʊld] [ɑ:n] [təˈgeðər] [ʌp][pæst][ðə; ði] [klʌb] ,
" So the two " inseparables " strolled on together up past the Club ,
" 所以 这 二 " 密不可分 " 漫步 在 一起 向上 过去的 这 俱乐部 ,

于是，这两个“形影不离”的人一起漫步经过俱乐部。

[ˈpæsiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊts] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][bənd] .
passing at the crest of the hill a troop of Boy Scouts with their band .
通过 在 这 波峰 的 这 爬坡道 一个 部队 的 男生 童子军 和 他们的 乐队 .

在山顶上，一群童子军和他们的乐队经过。

" [ˈoʊnli] [tʃæns] [wʌn][ˈevər] [gets] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] ; [ˈdʒɑ:li] [saʊnd] , " [saɪd] [ˈlezli] ,
" Only chance one ever gets of hearing a drum ; jolly sound , " sighed Leslie ,
" 仅有的 机会 一 曾经 获得 的 听力 一个 鼓 ; 快乐的 声音 , " 叹了口气 莱斯利 ,

“这是唯一一次能听到鼓声的机会；真是悦耳动听，”莱斯利叹了口气说道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [legz] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [baɪ] .
watching the brown faces , the sturdy legs marching by .
观看 这 棕色的 面孔 , 这 结实的 腿 行军 经过 .

看着那些棕色的脸庞，看着那些健壮的双腿迈着步伐走过。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lædz] [wɪl] [bi:; bi][ˈsoʊldʒərz] ?
" I wonder how many of those lads will be soldiers ?
" 我 想知道 如何 许多 的 那些 小伙子们 将要 是 士兵 ?

我想知道这些小伙子中有多少人会成为士兵？

[ˈveri] [fju:] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Very few , I suppose .
非常 很少 , 我 认为 .

我想应该很少吧。

[wɪə(r)] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [əˈθɔ:ɾətɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] [ˈmu:vmənt]
We're told that the authorities are so careful to keep the Boy Scout Movement
是 讲述 那 这 当局 是 所以 小心 到 保持 这 男生 侦察 移动

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [ˈeni] [pərˈniʃəs] [ˈmɪlɪtərɪzəm] ,
apart from any pernicious militarism ,
除 从 任何 有害 军国主义 ,

据称，当局非常谨慎地将童子军运动与任何有害的军国主义隔离开来。

[ænd; ənd][aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈsɜ:rvis] !
and ideas about National Service !
和 想法 关于 国家的 服务 !

以及关于国民服役的想法！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [dɪps] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm] [ˈhæmpstəd] ,
" And the girls took the road that dips downward from Hampstead ,
" 和 这 女孩们 采取 这 路 那 蘸酱 向下 从 汉普斯特德 ,

“女孩们沿着从汉普斯特德向下延伸的那条路走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈævənu:] [ðæt] [li:dz] [ˈɪntu:][ðə; ði][pa:rk][ʌv; əv][ˈɡoʊldərz] [ɡri:n] .
and the chestnut avenue that leads into the Park of Golders Green .
和 这 板栗 大街 那 线索 进入 这 公园 的 戈尔德斯 绿色的 .

还有通往戈尔德斯格林公园的栗树大道。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bændstænd] [rɪŋd] [baɪ] [nɜ:rs] - ['gɜ:lz][ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtər] .
They passed the Bandstand ringed by nurse - girls and perambulators .
他们 通过了 这 乐队演奏台 环状 经过 护士 - 女孩们 和 婴儿车 .

他们经过乐队演奏台，那里围着护士和婴儿车。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['lɪli] - [pɑ:nd] , [wer] [tʃɪldrən] [tɔ:st] [krʌmz] [tu:; tə]
They crossed the rustic bridge above the lily - pond , where children tossed crumbs to
他们 交叉 这 乡村 桥 多于 这 百合 - 池塘 , 在哪里 孩子们 抛掷 面包屑 到
[ðə; ði] ['mɪnɒʊz] .
the minnows .
这 小鱼 .

他们穿过睡莲池上方那座古朴的小桥，孩子们在那里向小鱼儿抛洒面包屑。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[,pi: 'dʒi:] - [169]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] .
went in at the door of the little flower - garden .
去 在 在 这 门 的 这 小的 花 - 花园 .

从小花园的门口走了进去。

[hɪr] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['sɔ:ntərɪŋ] ['kʌp(ə)l] , ['lʌndən] [si:md] [ʃʌt] [aʊt] .
Here , except for an occasional sauntering couple , London seemed shut out .
这里 , 除了 为了 一个 偶然 闲逛 夫妻 , 伦敦 似乎 关闭 出去 .

除了偶尔有几对悠闲漫步的情侣外，伦敦似乎与世隔绝。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌnlʌɪt] [ə'blʌv] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [pæðz] , [ðə; ði] ['rouzɪz][wɜ:r; wər][dʒʌst][æt; ət][ðer; ðər]
In the late sunlight above the maze of paths , the roses were just at their
在 这 晚的 阳光 多于 这 迷宫 的 路径 , 这 玫瑰 是 只是 在 他们的
[best] .
best .
最好的 .

在夕阳的余晖下，玫瑰花在迷宫般的小路上竞相绽放，美不胜收。

['oʊvər][ðə; ði] ['pɜ:rgələ] [ænd; ənd] ['ɑ:rbər] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] ['gɑ:ləndz] ,
Over the pergolas and arbours they hung in garlands ,
超过 这 凉棚 和 凉亭 他们 悬挂 在 花环 ,

他们在凉棚和拱廊上悬挂花环，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mæst] [ɪn] [greɪt] ['pəʊzi:z][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [kri:m] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .
they were massed in great posies of pink and cream and crimson .
他们 是 大量 在 伟大的 花束 的 粉色的 和 奶油 和 赤红 .

它们成群结队地簇拥在一起，组成粉红色、奶油色和深红色的大花束。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [set][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['velvɪt] [tɜ:rf] [tɔ:st] [ʌp][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst]
The little fountain set in the square of velvet turf tossed up a spray of white mist
这 小的 喷泉 放 在 这 正方形 的 天鹅绒 草皮 抛掷 向上 一个 喷 的 白色的 薄雾
[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ,
touched with a rainbow ,
感动 和 一个 彩虹 ,

位于天鹅绒草坪上的小喷泉喷出一团带有彩虹色的白色水雾。

[nɔ:t] [ʌn'laɪk] - [dæns] - [frɑ:k] .
not unlike Gwenna's dance - frock .
不是 与此不同 - 舞蹈 - 连衣裙 .

与格温娜的舞裙颇为相似。

[ðə; ði][gɜ:lz][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [si:t] [ˈfeɪsɪŋ] [ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n] .

The girls sat down on a shaded seat facing that fountain .
这 女孩们 卫星 向下 在 一个 阴影 座位 面向 那 喷泉 .

女孩们坐在面向喷泉的阴凉处。

- , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʌm] , [sed] ,
Gwenna , turning to her chum , said ,
- , 转弯 到 她 密友 , 说 ,

格温娜转向她的朋友说：

" [naʊ] [du:] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ðæt] [dʒɑ:b][ju:; jʊ] [æskt] [ɪf] [aɪˈd] [teɪk] .
" Now do tell me about that job you asked if I'd take .
" 现在 做 告诉 我 关于 那 工作 你 问 如果 I'D 拿 .

“现在请告诉我你问我愿不愿意做的那份工作吧。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " **What is it ? "**
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [oʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] ;
" Oh ! it's a woman who used to know some of my people ;
" 哦 ! 它是 一个 女士 WHO 用过的 到 知道 一些 的 我的 人们 ;

“哦！她是一位以前认识我们一些人的女士；

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
she came to the Club this afternoon ,
她 来了 到 这 俱乐部 这 下午 ,

她今天下午来到了俱乐部。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][oʊld] [ˈleɪdi:z][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈleɪzli] .
and then on to my old lady's to see me about it , " said Leslie .
和 然后 在 到 我的 老的 女士的 到 看 我 关于 它 , " 说 莱斯利 .

“然后她就去找我老妈，跟我谈谈这件事，”莱斯利说。

" [ʃi:; ji] [ˈwʌnts] [ə; eɪ][gɜ:rl] — [ˈpɑ:rtli] [tu:; tə][du:] [ˌsekrəˈterɪəl] [wɜ:rk] , [ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmpəni]
" She wants a girl — partly to do secretarial work , partly to keep her company
" 她 想要 一个 女孩 — 部分 到 做 秘书 工作 , 部分 到 保持 她 公司
,
,
,
,

“她想要个女孩——一部分是为了做秘书工作，一部分是为了陪伴她。”

[ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] - [ɑ:d] [ˈbɪts] - [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] [daʊn] [ðer; ðər] [wer] [ʃi:; ji]
partly to help her in the ' odd bits ' of her work down there where she
部分 到 帮助 她 在 这 - 奇怪的 比特 - 的 她 工作 向下 那里 在哪里 她
[hæz; həz][hɜ:r; həɹ] [ˈbɪznəs] .
has her business .
有 她 商业 .

部分原因是帮助她处理她在那边经营生意时遇到的“零碎”工作。

" - , [ˈræðər] [ˈlɪstləsli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ʌv; əv] [blaʊsɪz] , [ɔ:r] [ti:] -
" Gwenna , rather listlessly thinking of typewriting offices , of blouses , or tea -
" - , 相当 百无聊赖地 思维 的 打字 办公室 , 的 女式衬衫 , 或者 茶 -
[ɑ:ps] , [æskt] [wʌt] [ðə; ði][ˈleɪdi][dɪd] .
shops , asked what the lady did .
商店 , 问 什么 这 女士 做过 .

格温娜百无聊赖地想着打字室、衬衫或茶馆，问这位女士是做什么的。

[ˈleɪzli] [geɪv] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈænsər] , " [ʃi:; ji] [bɪldz] [ˈɛərəpleɪnz] . "
Leslie gave the extraordinary answer , " She builds aeroplanes . "
莱斯利 给予 这 非凡的 回答 , " 她 建造 飞机 . "

莱斯利给出了一个不同寻常的答案：“她制造飞机。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ? " [kraɪd] - , [ɔːl] [θɪrld] .
" **She does ?** " **cried Gwenna** , **all thrilled** .
" 她 做 ? " 哭 - , 全部 激动不已 .

“真的吗？”格温娜激动地喊道。

" [ˈɛərəpleɪnz] ? "
" **Aeroplanes ?** "
" 飞机 ? "

“飞机？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [huːz] [gɑːt][æn; ən] [ˈerkræft] [ˈfækt(ə)rɪ] , [men] , [[ɑːps] [ænd; ənd][ɔːl] .
She's the only woman who's got an Aircraft Factory , men , shops and all .
她是 这 仅有的 女士 谁是 得到 一个 飞机 工厂 , 男人 , 商店 和 全部 .

她是唯一一个拥有飞机制造厂、员工、店铺等等所有东西的女人。

[ɪts] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊɜːz] [rʌn][frʌm; frəm] [taʊn] .
It's about an hour's run from town .
它是 关于 一个 小时 跑步 从 镇 .

从镇上开车大约需要一个小时。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈpaɪlət][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [æn; ən][ˈeɪvɪətər] , " [sed] [ˈlezli] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz]
She's a pilot herself , and her son's an aviator , " said Leslie , speaking as
她是 一个 飞行员 她自己 , 和 她 儿子的 一个 飞行员 , " 说 莱斯利 , 请讲 作为

[ðəʊ] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ]
though of everyday
尽管 的 每天

“她自己就是一名飞行员，她儿子也是飞行员，”莱斯利用一种日常的语气说道。

[,[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[θɪŋz] .
things .
事物 .

事物。

" [ˈevriθɪŋ] [səˈplaɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [wʌt] ? "
" **Everything supplied , from the Man to the Machine , what ?** "
" 一切 供应 , 从 这 男人 到 这 机器 , 什么 ? "

“从人到机器，一切都已配备齐全，是吗？”

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈlezli] ! " [kraɪd][ðə; ði]
" **Oh ! But what a gorgeous sort of Life for a woman , Leslie ! " cried the**
" 哦 ! 但 什么 一个 华丽的 种类 的 生活 为了 一个 女士 , 莱斯利 ! " 哭 这

[ˈjʌŋgər] [gɜːrɪ] ,
younger girl ,
年轻 女孩 ,

“哦！莱斯利，这对于女人来说是多么美好的生活啊！”小女孩喊道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlaɪt] .
her face suddenly alight .
她 脸 突然 点燃 .

她的脸突然亮了起来。

" [ˈfænsi] [ˈspendɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !
" **Fancy spending her time making things like that !**
" 想要 开支 她 时间 制作 事物 喜欢 那 !
" 真没想到她会花时间在做这种东西上! "

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hooɪ] [wɜːrld] !
Things that are going to make a difference to the whole world !
事物 那 是 去 到 制作 一个 不同之处 到 这 所有的 世界 !
将会对整个世界产生影响的事情!

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒʌst] - [ˈsetlɪŋ] [daʊn] - [ænd; ænd] [ɪmˈbrɔɪdərɪŋ] - [dʊˈʃes] [sets] , - [ænd; ænd]
Instead of her just ' settling down ' and embroidering ' duchesse sets , ' and
反而 的 她 只是 - 安顿 向下 - 和 刺绣 - 公爵夫人 套 , - 和
[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tiː] - [kʌps] ,
sitting with tea - cups ,
坐着 和 茶 - 杯子 ,

她没有就此“安顿下来”，绣制“公爵夫人套装”，然后坐在那里喝茶，
[laɪk] [ˈʌŋk(ə)l] [hjuːz] - [ˈleɪdi] [pəˈrɪʃənər] , - [ænd; ænd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɔːləz] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrvənt] ;
like Uncle Hugh's ' Lady parishioners , ' and talking to callers about servants ;
喜欢 叔叔 休的 - 女士 教区居民 , - 和 说 到 来电者 关于 仆人 ;
[ænd; ænd] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] !
and operations !
和 运营 !

就像休叔叔的“女教区居民”一样，和来访者谈论仆人；以及手术！

[oʊ] , [oʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [dʒɑːb] ? "
Oh , oh , don't you want to take her job ? "
哦 , 哦 , 不 你 想 到 拿 她 工作 ? "
哦，哦，你不想接替她的工作吗？

" [aɪm] [nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [kiːn] [ɑːn] [wʌn] [dʒɑːb] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] .
" **I'm not especially keen on one job more than another .**
" 我是 不是 尤其 敏锐的 在 一 工作 更多的 比 其他 .
“我并没有特别偏爱哪份工作。”

[ænd; ænd] [maɪ] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ʌpˈset] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,
And my old lady would be rather upset if I did leave her in the lurch ,
和 我的 老的 女士 会 是 相当 沮丧的 如果 我 做过 离开 她 在 这 困境 ,
如果我真的让她独自一人待着，我老太太会很生气的。

" [sed] [ˈlezli] , [mɔːr] [ʌnˈselfɪli] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [səˈspektɪd] .
" **said Leslie , more unselfishly than her chum suspected .**
" 说 莱斯利 , 更多的 无私地 比 她 密友 怀疑 .
莱斯利说道，语气比她的朋友预想的要无私得多。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpruːvd] - [ʌv; əv] [ˈlezli] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ə; eɪ] [kənˈdʒɪːniəl]
The truth was that this much disapproved - of Leslie had resigned a congenial
这 真相 曾是 那 这 很多 不赞成 - 的 莱斯利 有 辞职 一个 相投
[poʊst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [wʌt] - [lʌvd] .
post because it might mean what Gwenna loved .
邮政 因为 它 可能 意思是 什么 - 喜爱 .

事实是，如此不被人认可的莱斯利辞去了一份令人愉快的工作，因为这可能意味着格温娜所爱的人。

" [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **I told the Aeroplane Lady about you , " she added .**
" 我 讲述 这 飞机 女士 关于 你 , " 她 额外 .
“我把你的事告诉了飞机女士，”她补充道。

" [ænd; ənd] [ʃi:d] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈɪntərvju:] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfækt(ə)ri][nekst]
" And she'd like you to go down and interview her at the Factory next
" 和 棚 喜欢 你 到 去 向下 和 面试 她 在 这 工厂 下一个
[ˈsætərdeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

“她希望你下周六去工厂采访她。”

[ɪf] [ju:d] [ker] [tu:; tə] . "
if you'd care to . "
如果 你会 关心 到 ； "

如果你愿意的话。

" [ker] ?
" Care ?
" 关心 ?

“关心？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd] [ker] !
Of course I'd care !
的 课程 ID 关心 ！

我当然会在意！

[ˈɛərəpleɪnz] !
Aeroplanes !
飞机 ！

飞机！

[ˈæftər] [ˈsɪli] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˌspesəfəˈkeʃən] ! " [ɪkˈskeɪmd] - , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn]
After silly buildings and specifications ! " exclaimed Gwenna , clasping her hands in
后 愚蠢的 建筑物 和 规格 ！ " 惊呼 - , 紧握 她 双手 在
[hɜ:r; həɹ] [greɪ] [ˈlɪnɪn] [ləp] .
her grey linen lap .
她 灰色的 亚麻布 膝 ；

“真是愚蠢的建筑和规格！”格温娜惊呼道，双手交叠放在灰色亚麻布的膝盖上。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət] — [ɪts] [æn; ən] [ˈaʊəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm]
But her face fell suddenly as she added , " But — it's an hour's run from
但 她 脸 跌倒 突然 作为 她 额外 , " 但 — 它是 一个 小时 跑步 从
[ˈlʌndən] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
London , you say ?
伦敦 , 你 说 ?

但她脸色突然沉了下来，接着说道：“但是——你说从伦敦开车过来要一个小时？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "
I should have to live there ? "
我 应该 有 到 居住 那里 ? "

我应该住在那里吗？

" - [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈtrɒɪləs] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [trɔɪ] , - " [ˈkwʊʊtɪd] [ˈleɪzli] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" ' Away from Troilus , and away from Troy , ' " quoted Leslie , smiling .
" - 离开 从 特洛伊罗斯 , 和 离开 从 特洛伊 , - " 引 莱斯利 , 微笑 .
"“远离特洛伊罗斯，远离特洛伊，”莱斯利笑着引用道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [trɔɪ] [fɔ:r; fər] [wi:k] - [ˈendz] , [ˈtæfi] .
" You could come back to Troy for week - ends , Taffy .
" 你 可以 来 后退 到 特洛伊 为了 星期 - 结束 , 太妃糖 .

“塔菲，你可以周末回特洛伊玩。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] .
And I'll tell you what .
和 患病的 告诉 你 什么 ；

我告诉你吧。

[ɪts] [nʊʃ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['biːɪŋ]
It's no bad thing for a young man who's always thought of a girl as being
它是 不 坏的 事物 为了 一个 年轻的 男人 谁是 总是 想法 的 一个 女孩 作为 存在
[plɑːntɪd] [ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] ,
planted in one particular place ,
已种植 在 一 特别的 地方 ,
对于一个一直认为女孩应该被安置在某个特定位置的年轻人来说, 这并非坏事。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz]
to realise
到 意识到

实现

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [ʌpˈruːtɪd] [ænd; ənd][set] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [əˈhʌðər] [pleɪs] .
suddenly that she's been uprooted and set up in quite another place .
突然 那 她是 到过 连根拔起 和 放 向上 在 相当 其他 地方 .
突然间, 她被连根拔起, 安置到了完全不同的地方。

[ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dʒɜːrk] .
Gives him just a little jerk .
给予 他 只是 一个 小的 混蛋 .

轻轻地拽了一下他。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [freʃ] [nuːz] [ʌv; əv] ['trɔɪləs] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] ?
By the way , is there any fresh news of Troilus — of the Dampier boy ?
经过 这 方式 , 是 那里 任何 新鲜的 消息 的 特洛伊罗斯 — 的 这 丹皮尔 男生 ?
对了, 关于特洛伊罗斯——那个丹皮尔家的男孩——有什么新的消息吗?

" [ænd; ənd] - , ['saɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['roʊzɪz] ,
" **And Gwenna , sitting there with troubled eyes upon the roses** ,
" 和 - , 坐着 那里 和 麻烦 眼睛 之上 这 玫瑰 ,
“格温娜坐在那里, 忧虑地望着玫瑰花,

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftəˈnuːnz] [ədˈventʃər] .
gave her the history of that afternoon's adventure .
给予 她 这 历史 的 那 下午 冒险 .
他向她讲述了那天下午的冒险经历。

[ʃiː; ʃɪ] ['endɪd] [ʌp] ['sædli] , " ['nevər] ['iːv(ə)n] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][em 'iː] ! " **She ended up sadly , " Never even said ' Good - bye ' to me ! "**
她 结束 向上 令人遗憾的是 , " 绝不 甚至 说 - 好的 - 再见 - 到 我 ! "
她最后悲伤地说: “她甚至都没跟我说声‘再见’! ”

" ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ! " [trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd] ['leɪzli] ,
" **Getting nervous that he's going to like you too well ! "** **translated** **Leslie** ,
" 获得 紧张的 那 他是 去 到 喜欢 你 也 出色地 ! " 翻译 莱斯利 ,
[wɪˈðəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] .
without difficulty .
没有 困难 .
“我有点担心他会太喜欢你!”莱斯利毫不费力地翻译道。

" ['prɔːbəbli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] ['hiːd] ['betər] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — " **Probably deciding at this minute that he'd better not see much more of you — — "**
" 大概 决定 在 这 分钟 那 他会 更好的 不是 看 很多 更多的 的 你 — — "
“他现在大概已经决定最好别再跟你见面了——”

" [oʊ] , ['lezi] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:rl] , [ə'la:ɪmd] .

" **Oh , Leslie !** " **exclaimed the younger girl , alarmed .**
" 哦 , 莱斯利 ！ " **惊呼 这 年轻 女孩 , 惊慌 .**

“哦，莱斯利！”小女孩惊呼道，语气中带着一丝惊恐。

" [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [du:] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['lezi] , ['laɪtli] .

" **Sort of thing they do decide ,** " **said Leslie , lightly .**
" 种类 的 事物 他们 做 决定 , " 说 莱斯利 , 轻轻 .

“这类事情他们确实会做出决定，”莱斯利轻松地说。

" [wel] , [wi:l] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu;; tə] .

" **Well , we'll see what it amounts to .**
" 出色地 , 出色地 看 什么 它 金额 到 .

“好吧，我们拭目以待。”

[ænd; ənd] [wi:l] ['waɪər][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu;; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] .

And we'll wire to - tomorrow to the Aeroplane Lady .
和 出色地 金属丝 到 - 明天 到 这 飞机 女士 .

明天我们会给“飞机女士”发电报。

[ɔ:r] ['telɪfoʊn] [daʊn] [tu;; tə] - [naɪt] .

Or telephone down to - night .
或者 电话 向下 到 - 夜晚 .

或者今晚打电话下来。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] ['telɪfoʊn] [tu;; tə]['hju:gəʊ] ['sweɪn] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ɪn][ðə; ði]

I am going to telephone to Hugo Swayne to tell him I don't feel in the
我 是 去 到 电话 到 雨果 斯韦恩 到 告诉 他 我 不 感觉 在 这

[mu:d] [tu;; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [aʊt][tu;; tə] - [naɪt] [ə'gen] . "

mood to have dinner out to - night again . "
情绪 到 有 晚餐 出去 到 - 夜晚 再次 . "

我打算给雨果·斯韦恩打电话，告诉他我今晚没心情出去吃饭。

" [ə'gen] ? " [sed] - , ['ræðər] ['wɪstfəli] ,

" **Again ?** " **said Gwenna , rather wistfully ,**
" 再次 ? " 说 - , 相当 怅然地 ,

“又来了？”格温娜有些怅然地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:rbər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [pi:t]

as they rose from the arbour and walked slowly down the path by the peach
作为 他们 玫瑰 从 这 乔木 和 步行 缓慢地 向下 这 小路 经过 这 桃

- ['haʊzɪz] .

- **houses .**

- 房屋 .

他们从凉亭起身，沿着桃树房旁的小路缓缓走下。

" [hæz; həz][hi;; hi] [bɪn] ['æskɪŋ] [ju;; jʊ] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] ? "

" **Has he been asking you out several times , then ?** "
" 有 他 到过 问 你 出去 一些 时代 , 然后 ? "

“那他是不是已经约你好几次了？”

" ['sevrəl] , " [sed] ['lezi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" **Several ,** " **said Leslie with a laugh .**
" 一些 , " 说 莱斯利 和 一个 笑 .

“好几个，”莱斯利笑着说。

[ʃi;; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][hɜ:r; hə] [ɪn'su:siənt] [wei] , " [ju;; jʊ] [noʊ] , [hi;; hi] ['wɒnts] [tu;; tə] ['mæri] [em 'i:] [naʊ] .

She added in her insouciant way , " **You know , he wants to marry me now .**
她 额外 在 她 漫不经心 方式 , " 你 知道 , 他 想要 到 结婚 我 现在 .

她漫不经心地补充道：“你知道吗，他现在想娶我了。”

" - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['envi] .
" **Gwenna regarded her with envy .**
" - 认为 她 和 嫉妒 .

“格温娜羡慕地看着她。

[ˈleɪzli] [spəʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [eɪtθ] [ˈwʌndəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Leslie spoke of what should be the eighth wonder of the world ,
莱斯利 辐 的 什么 应该 是 这 第八 想知道 的 这 世界 ,

莱斯利谈到了应该成为世界第八大奇迹的东西，

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːr] [rɪ'dʒektɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][æən; ən] [ˈevrɪdeɪ] [əˈfeɹ] .
the making or rejecting of a man's life , as if it were an everyday affair .
这 制作 或者 拒绝 的 一个 男人的 生活 , 作为 如果 它 是 一个 每天 事务 .

塑造或否定一个人的人生，就像一件日常小事一样。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ʌnˈflætəɹɪŋli] [səɹˈpraɪzd] , [ˈtæfi] .
" **Don't look so unflatteringly surprised , Taffy .**
" 不 看 所以 不讨喜地 惊讶 , 太妃糖 .

“别露出那么难看的惊讶表情，塔菲。”

[ˈstrɪktli] [ˈprɪti] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
Strictly pretty I may not be .
严格来说 漂亮的 我 可能 不是 是 .

我可能算不上漂亮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈskruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd][ˈleɪdi] - [laɪk] [əˈpɪrəns] , " [mɑːkt] [ˈleɪzli] ,
But a scrupulously neat and lady - like appearance , " mocked Leslie ,
但 一个 一丝不苟地 整洁的 和 女士 - 喜欢 外貌 , " 嘲笑 莱斯利 ,

但莱斯利嘲讽道：“她那一丝不苟、举止淑女的外表.....”

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bːŋ] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] - [sɪlk] [sliːv] [ðæt] [wʌz; wəz][tɔːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [kʌf] ,
putting out a long arm in a faded - silk sleeve that was torn at the cuff ,
推杆 出去 一个 长的 手臂 在 一个 褪色 - 丝绸 袖子 那 曾是 撕裂 在 这 袖口 ,

伸出一条长长的手臂，袖子是褪色的丝绸材质，袖口已经撕破了。

" [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] ([ðeɪ] [tel] [wʌŋ]) [dʌŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪn] [ˈhʌzbəndz] [ðæn; ðən][ˈæktʃuəl] [gʊd] [lʊks] !
" **has often (they tell one) done more to win husbands than actual good looks !**
" 有 经常 (他们 告诉 一) 完毕 更多的 到 赢 丈夫们 比 实际的 好的 看起来 !

“（她们告诉其中一人）比起实际的美貌，她更能赢得丈夫的心！”

" [ˈlɪt(ə)l] - [sed] , [ˈstɑːrtld] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] — [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [let][ˈmɪstəɹ] . [ˈsweɪn] [biː; bi]
" **Little Gwenna said , startled , " You aren't — aren't going to let Mr . Swayne be**
" 小的 - 说 , 惊慌 , " 你 不是 — 不是 去 到 让 先生 : 斯韦恩 是

[jʊɹ; jəɹ] [ˈhʌzbənd] , [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ? "
your husband , are you ? " "
你的 丈夫 , 是 你 ? " "

小格温娜吓了一跳，说道：“你不会——你不会让斯韦恩先生做你的丈夫吧？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈleɪzli] , [rɪˈflektɪvli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪrəli] .
" **I don't know , " said Leslie , reflectively , a little wearily .**
" 我 不 知道 , " 说 莱斯利 , 反思地 , 一个 小的 疲劳 .

“我不知道,”莱斯利若有所思地说，语气中带着一丝疲惫。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [jet] .
" **I don't know , yet .**
" 我 不 知道 , 然而 .

“我还不知道。”

[ˈhiːz] [fæt] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wəd] [kʌm] [ɔːf] [ˈæftər][aɪd] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
He's fat — but of course that would come off after I'd worried him for a year
他是 胖的 — 但 的 课程 那 会 来 离开 后 ID 担心 他 为了 一个 年
[ɔːr][soʊ] .
or so .
或者 所以 :

他很胖——当然，在我让他担心了一年左右之后，他的体重肯定会减下来。

[ˈhiːz] [ˈflæbi] .
He's flabby .
他是 松弛 :

他身材臃肿。

[ˈhiːz] [ˈræðər] [laɪk] [ˈkiplɪŋz] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbiːstli] ! -
He's rather like Kipling's person whose ' rooms at College was beastly ! '
他是 相当 喜欢 吉卜林的 人 谁 - 房间 在 大学 曾是 兽 ! -
他有点像吉卜林笔下那个抱怨“大学宿舍糟透了！”的人。

[bʌt; bət][ˈhiːz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] , [ˈtæfi] , [ˈhiːz]
but he's good - natured , and his people were all right , and , Taffy , he's
但 他是 好的 - 自然 , 和 他的 人们 是 全部 正确的 , 和 , 太妃糖 , 他是
[dɪˈlaɪtfəli] [wel] - [ɔːf] .
delightfully well - off .
令人愉悦 出色地 - 离开 :

但他性情温和，他的人民也都很好，而且，塔菲，他生活得非常富裕。

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [tɜːrnd] [ˈtwenti] - [sɪks] , [wʌn] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wɒts]
And when one's turned twenty - six , one does want to be sure of what's
和 什么时候 一个人的 转向 二十 - 六 , 一 做 想 到 是 当然 的 是什么
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 :

当一个人到了二十六岁，他确实想要确定未来会发生什么。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪnˈvestmənt] [ˈðætəl] [brɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [frɑːks] [ænd; ənd] [wʌnz] [ˈreɪlweɪ]
One must have some investment that'll bring in one's frocks and one's railway
— 必须 有 一些 投资 那将 带来 在 一个人的 连衣裙 和 一个人的 铁路
- [ferz] [ænd; ənd] [wʌnz] [ˈprɔːpər] [ˈsetɪŋ] . "
- fares and one's proper setting . "
- 票价 和 一个人的 恰当的 环境 . "

一个人必须有一些投资，才能买得起衣服、火车票，以及合适的住处。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [θɪŋz] ,
" **There are other things** ,
" 那里 是 其他 事物 ,

还有其他事情，

" [prəuˈtestɪd] [ˈlɪt(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənts] [klaːspɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" **protested little Gwenna with a warm memory of that moment's clasping on the**
" 抗议 小的 - 和 一个 温暖的 记忆 的 那 瞬间 紧握 在 这
[haɪts] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
heights that afternoon .
高度 那 下午 :

“小格温娜抗议道，她对那天下午在高处紧紧抓住的那一刻有着温暖的回忆。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌn] [ˈwɒnts] [mɔːr] . "
" **There are things one wants more** . "
" 那里 是 事物 — 想要 更多的 . "

“总有些东西人想要更多。”

" [nɑ:t][em 'i:] . "

" **Not me** . "

" 不是 我 . "

“不是我。”

" [ɑ:] !

" **Ah** !

" 啊 !

“啊！”

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:, jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [dɪ'klerd] - , [flʌʃt] .

That's because you don't know them , " declared Gwenna , flushed .

那就是 因为 你 不 知道 他们 , " 声明 - , 酡 红 .

“那是因为你认识他们，”格温娜脸红着说道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldə] [gɜ:rl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈru:f(ə)l] [læf] .

And at that the elder girl gave a very rueful laugh .

和 在 那 这 长老 女孩 给予 一个 非常 懊悔的 笑 .

这时，年纪较大的女孩苦笑了一下。

" [nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

" **Not know them ?**

" 不是 知道 他们 ?

不认识他们？

[aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm] [tu:] [wel] , " [ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] .

I've known them too well , " she admitted .

我已经 已知 他们 也 出色地 , " 她 承认 .

“我对他们太了解了，”她承认道。

" [ˈɪs(ə)n] , [ˈtæfi] , [aɪl] [tel] [ju:, jʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl][aɪ][eɪ'em] .

" **Listen , Taffy , I'll tell you the sort of girl I am .**

" 听 , 太妃糖 , 患病的 告诉 你 这 种类 的 女孩 我 是 .

“听着，塔菲，我来告诉你我是什么样的女孩。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ju: 'es] [ə'baʊt] .

I'm afraid there are plenty of us about .

我是 害怕的 那里 是 很多 的 我们 关于 .

恐怕我们这样的人还真不少。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 173**]

" [页 -]

[第173页]

[ʃi:; ji] [saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][na:d] .

She sighed , and went on with a little nod .

她 叹了口气 , 和 去 在 和 一个 小的 点头 .

她叹了口气，轻轻点了点头，继续说道。

" [wɪə(r)] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wɜ:rkz] [ɪn][ðə; ði] ['swi:tʃɒp] [ænd; ənd] [hu:] ['nevər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [tʌt]

" **We're the girl who works in the sweetshop and who never wants to touch**

" 是 这 女孩 WHO 作品 在 这 糖果店 和 WHO 绝不 想要 到 触碰

[ˈtʃɒkəlɪts] [ə'gen] .

chocolates again .

巧克力 再次 .

“我们是那个在糖果店工作，却再也不想碰巧克力的女孩。”

[wɪə(r)] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:z] [bɪn] [tɜ:rnd] [lu:s] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]
We're the sort of girl who's been turned loose too early at dances and
是 这 种类 的 女孩 谁是 到过 转向 松动的 也 早期的 在 舞蹈 和
['stu:diəʊ] - ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [θɪ'ætrɪklz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
studio - parties and theatricals and so forth .
工作室 - 各方 和 戏剧 和 所以 前进 .
我们是那种过早被放任参加舞会、工作室派对、戏剧表演等等活动的女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['flætəri] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]
The girl who's come in for too much excitement and flattery and love - making
这 女孩 谁是 来 在 为了 也 很多 激动 和 奉承 和 爱 - 制作
.
.
.
那个女孩进来是为了寻求过多的刺激、奉承和性爱。

[jes] !
Yes !
是的 !
.
.
.
是的!
[fɔ:r; fər][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪsəd'væntɪdʒs] ([tʌk] [ɪn] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [her] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,
For in spite of all my natural disadvantages (tuck in that bit of hair for me ,
为了 在 尽管如此 的 全部 我的 自然的 缺点 (塞进 在 那 少量 的 头发 为了 我 ,
.
.
.
尽管我天生有诸多缺点（帮我把那撮头发塞进去），

[wɪl] [ju:; jʊ] ?)
will you ?)
将要 你 ?)
.
.
.
你会?)
[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwart][ə; eɪ] [fu:l] — [aɪv] [bɪn] [meɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [baɪ][men]
and in spite of not being quite a fool — I've been made too much of , by men
和 在 尽管如此 的 不是 存在 相当 一个 傻子 — 我已经 到过 制成 也 很多 的 , 经过 男人
.
.
.
尽管我并不完全是个傻瓜——但我被男人做得太过分了。

[ðə; ði] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
The Monties and so forth .
这 蒙蒂斯 和 所以 前进 .
.
.
.
蒙哥马利帮等等。
[hɪəz] [wer] [aɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
Here's where I pay for it .
这里是 在哪里 我 支付 为了 它 .
.
.
.
这就是我付出代价的地方。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [laɪk] [,em 'i:] .
I and the girls like me .
我 和 这 女孩们 喜欢 我 .
.
.
.
我和喜欢我的女孩们。
[wi:; wi][kɑ:nt] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][men] [ə'gen] ! "
We can't ever take a real live interest in men again ! "
我们 不能 曾经 拿 一个 真实的 居住 兴趣 在 男人 再次 ! "
.
.
.
我们再也无法对男人产生真正的兴趣了！

" [bʌt; bət] — — ! " ['ɒbdʒɪktɪd] - , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['lezli] [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd]
" **But — — ! " objected Gwenna , seeing a mental image of Leslie as she had**
" 但 — — ! " 反对 - , 看到 一个 精神的 图像 的 莱斯利 作为 她 有
[bɪn] [æt; ət] [ðæt] [dæns] ,
been at that dance ,
到过 在 那 舞蹈 ,
"但是——！"格温娜反驳道，脑海中浮现出莱斯利在舞会上的画面。

['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][ænd; ənd] [flʌft] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .
whirling and flushed and radiant .
旋转 和 酡 和 辐射状 .
旋转、潮红、容光焕发。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] — — "
" **You seem to like — — " " " " " " " "**
" 你 似乎 到 喜欢 — — " " " " " " " "
你好像喜欢——

" - [ðə; ði] [tʃeɪs] , [nɑ:t][ðə; ði] ['kwɑ:ri] , - " ['kwʊtɪd] ['lezli] .
" ' **The chase , not the quarry , ' " quoted Leslie .**
" - 这 追赶 , 不是 这 采石场 , - " 引 莱斯利 .
“重要的是追逐，而不是猎物，”莱斯利引用道。

" [fɔ:r; fər] [wen] [aɪv] [brɔ:t] [daʊn] [maɪ][bɜ:rd] , [wʌt] ['hæpənz] ? — [hi:; hi] ['dʌznt] [ə'mju:z][em 'i:]
" **For when I've brought down my bird , what happens ? — He doesn't amuse me**
" 为了 什么时候我已经 带来 向下 我的 鸟 , 什么 发生 ? — 他 不 娱乐 我
[eni] [mɔ:r] !
any more !
任何 更多的 !

“当我把我的鸟儿打下来之后，会发生什么呢？——它就再也不能逗我开心了！ ”
[ɪts] [laɪk] ['hævɪŋ] [swi:tɪs] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kʊld] [ðæt] [wʌn] [kɑ:nt] [teɪst] - [ɪm] . "
It's like having sweets to eat and such a cold that one can't taste ' em . "
它是 喜欢 拥有 糖果 到 吃 和 这样的 一个 寒冷的 那 一 不能 品尝 - 呢 . "
这就像想吃甜食，却因为感冒太厉害而尝不出味道一样。

" [bʌt; bət] — [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ! "
" **But — that's such a pity ! " " " " " " " "**
" 但 — 那就是 这样的 一个 遗憾 ! " " " " " " " "
“但是——那真是太可惜了！ ”

" [d'ju:] [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt] [nʊv] [ðæt] ? " [ri'tɔ:tɪd] [mɪs] [lɔ:ŋ] .
" **D'you suppose I don't know that ? " retorted Miss Long .**
" 你 认为 我 不 知道 那 ? " 反驳 错过 长的 .
“你以为我不知道吗？”朗小姐反驳道。

" [d'ju:] [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] - [ɪn] [lʌv] - [wɪð; wɪθ]
" **D'you suppose I don't wish to Heaven that I could be ' in Love ' with**
" 你 认为 我 不 希望 到 天堂 那 我 可以 是 - 在 爱 - 和
[sʌmbɑ:di] ?
somebody ?
某人 ?
你以为我不想向上帝祈祷能爱上某人吗？

[aɪ][kɑ:nt] [ðʊv] .
I can't though .
我 不能 尽管 .
但我做不到。

[aɪ] [si:] [θru:] [men] .
I see through men .
我 看 通过 男人 .
我看透了男人。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðəm; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ'self] .

And I don't see as much in them as there is in myself .
和 我 不 看 作为 很多 在 他们 作为 那里 是 在 我 .

而且，我感觉他们在我身上看到的远不如我自己身上看到的那么多。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [bɔ:s] [em 'i:], [ɔ:r] [teɪk] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɔ:r] [səp'praɪz] [em 'i:][ɪntu:] [əd'maɪərɪŋ]
They can't boss me , or take me out of myself , or surprise me into admiring
他们 不能 老板 我 , 或者 拿 我 出去 的 我 , 或者 惊喜 我 进入 钦佩

[ðəm; ðəm] .

them .
他们 .

他们无法支配我，也无法让我失去自我，更无法让我对他们产生崇拜之情。

[waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] , [dæʃ] [ðəm; ðəm] ?

Why can't they , dash them ?
为什么 不能 他们 , 短跑 他们 ?

为什么他们不能粉碎他们？

[ðeɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['kwɪkər] , [fɜ:rst] !
they can't even say anything that I can't think of , quicker , first !
他们 不能 甚至 说 任何事物 那 我 不能 思考 的 , 更快 , 第一的 !

他们说不出任何我没想到的话，而且我比他们更快、更先想到！

" [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['meni] [əd'maɪərəz] , [rɪ'zentfəli] .

" complained the girl with many admirers , resentfully .
" 抱怨 这 女孩 和 许多 仰慕者 , 怨恨地 .

“那位有很多仰慕者的女孩愤愤不平地抱怨道。”

" [ænd; ʌnd] [ðæts]

" And that's
" 和 那就是

就这样。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['wʊmənz] ['hæpɪnəs] .

a fatal thing to any woman's happiness .
一个 致命的 事物 到 任何 女性的 幸福 .

对任何女人来说，这都是致命的幸福。

[rɪ'membər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ə'dɔrd] !
Remember , there's no fun for a woman in just being adored !
记住 , 有 不 乐趣 为了 一个 女士 在 只是 存在 受人喜爱 !

记住，对女人来说，仅仅被人崇拜是没有乐趣的！

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [lʌv] , ['kɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [braʊn] [ʃu:] [ə'genst] [ðə; ði] ['peblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" The girl in love , kicking her small brown shoe against the pebbles of the
" 这 女孩 在 爱 , 踢 她 小的 棕色的 鞋 反对 这 鹅卵石 的 这

[ˈgɑ:rdn] [pæθ] ,

garden path ,
花园 小路 ,

“恋爱中的女孩，用她棕色的小鞋子踢着花园小路上的鹅卵石，

[saɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][traɪ] " ['bi:ɪŋ] [ə'dɔrd] .

sighed that she wished that she could try " being adored .
叹了口气 那 她 希望 那 她 可以 尝试 " 存在 受人喜爱 .

她叹了口气，希望自己能体验一下“被人崇拜”的感觉。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **Just for a change** .
" 只是 为了 一个 改变 .

“就换个方式吧。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jə] , [ˈtæfi] , [jʊə(r)] [ˈlʌki] .
" **Ah , but you , Taffy , you're lucky** .
" 啊 , 但 你 , 太妃糖 , 你是 幸运的 .

“啊，但是你，塔菲，你很幸运。”

[jʊə(r)] [soʊ] [freɪ] , [soʊ] [ˈiːgər] .
You're so fresh , so eager .
你是 所以 新鲜的 , 所以 渴望的 .

你如此清新，如此充满热情。

[jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈeɪvɪeɪtərz][dʒɑːb][æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər][wið; wiθ] [ˈeniθɪŋ] [els]
You're as much in love with that aviator's job as you are with anything else
你是 作为 很多 在 爱 和 那 飞行员的 工作 作为 你 是 和 任何事物 别的
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him :
关于 他 .

你爱这位飞行员的职业，就像爱他的一切一样。

[jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [baɪ] - [ˈɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] - [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrɪ][ɪz] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ˈgetɪŋ]
You're as much amused by ' ordinary things ' as any other girl is amused by getting
你是 作为 很多 觉得好笑 经过 - 普通的 事物 - 作为 任何 其他 女孩 是 觉得好笑 经过 获得
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
a young man :
一个 年轻的 男人 .

你对“普通事物”的喜爱程度，和其他女孩对结交年轻男子的喜爱程度一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jə] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] , [wel] !
As for what you feel about the young man himself , well !
作为 为了 什么 你 感觉 关于 这 年轻的 男人 他自己 , 出色地 !

至于你对这位年轻人本人有何感想，嗯！

— [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [ə; eɪ] [tuːn] [pleɪd] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːbɔːrd] [ʌv; əv]
— **I suppose that's a tune played half a yard to the right of the keyboard of**
— 我 认为 那就是 一个 调 玩 一半 一个 院子 到 这 正确的 的 这 键盘 的
[æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈgɜːlz] [kəˈpæsəti] .
an ordinary girl's capacity .
一个 普通的 女孩们 容量 .

—我猜想，对于一个普通女孩来说，这首曲子演奏的位置比她所能演奏的键盘位置偏右半码。

[jʊə(r)] [kiːn] [fɔːr; fər] [laɪf] ; [juːv] [gɑːt] [wʌt] [men] [kɔːl] - [ə; eɪ] [θɜːrst] [juː; jə] [ˈkudnt] [baɪ] . -
You're keen for Life ; you've got what men call ' a thirst you couldn't buy . '
你是 敏锐的 为了 生活 ; 你已经 得到 什么 男人 称呼 - 一个 口渴 你 不能 买 . -

你热爱生活；你拥有男人所说的“金钱买不到的渴望”。

[wiʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] ! "
Wish I were like that ! "
希望 我 是 喜欢 那 ! "

真希望我也能那样！

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] , " [ˈɑːrgjuːd] - ,
" **Well , but it's so easy to be , " argued Gwenna ,**
" 出色地 , 但 它是 所以 简单的 到 是 , " 争论 - ,

“可是，做这件事太容易了，”格温娜反驳道。

" [wen] [juː; jə][duː] [miːt] [sʌm; səm][wʌn][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] — — "
" **when you do meet some one so wonderful — — "**
" 什么时候 你 做 见面 一些 — 所以 精彩的 — — "

当你遇到如此美好的人时——

" [ɪts] [nɑ:tɪ][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] - [ˈwʌndər] , - [let][em 'i:] [tel] [ju:; jə] .
" **It's not so easy to see ' wonder , ' let me tell you .**
" 它是 不是 所以 简单的 到 看 - 想知道 , - 让 我 告诉 你 :
"让我告诉你, 要看到‘奇迹’并不容易。"

[ɪts] [ə; eɪ][ɡɪft] .
It's a gift .
它是 一个 礼物 .

这是份礼物。

[aɪv] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] ; [lɔ:st][,aɪ 'ti:] ; [spɔɪlt] [,aɪ 'ti:] , " [mɔ:nd] [ðə; ði]['eldər][gɜ:rl] .
I've had it ; lost it ; spoilt it , " mourned the elder girl .
我已经 有 它 ; 丢失的 它 ; 被宠坏了 它 , " 哀悼 这 长老 女孩 .

“我拥有过它；失去了它；毁了它，”年长的女孩哀叹道。

" [tu:; tə][ju:; jə] ['evri:θɪŋz] ['θrɪlɪŋ] : [ðer; ðər]['blesɪd; blest] ['erɪp] — [ðə; ði][men] [ɪn][ðem; ðəm] —
" **To you everything's thrilling : their blessed airships — the men in them —**
" 到 你 一切都是 惊险 : 他们的 蒙福 飞艇 — 这 男人 在 他们 —
[ðə; ði] [er] [ɪt'self] .
the Air itself .
这 空气 本身 .

“对你来说，一切都令人兴奋：他们神圣的飞艇——飞艇上的人——空气本身。”

[ɔ:l] ['mɪrəklz] [tu:; tə][ju:; jə] !
All miracles to you !
全部 奇迹 到 你 !

愿奇迹降临在你身上！

['evri:θɪŋz] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
Everything's an Adventure .
一切都是 一个 冒险 .

一切皆是冒险。

[soʊ] [wʊd] ['mæɪrɪdʒ] [bi:; bi] — — "
So would Marriage be — — "
所以 会 婚姻 是 — — "

那么婚姻会是——”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] — [dəʊnt]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Oh , I don't — don't ever think of that .**
" 哦 , 我 不 — 不 曾经 思考 的 那 .

“哦，我——千万别这么想。”

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] !
Being always with a person !
存在 总是 和 一个 人 !

总是和人在一起！

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['wʌndərɜf(ə)l] — — [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Oh , it would be too wonderful — — I shouldn't expect — Even to be a little
哦 , 它 会 是 也 精彩的 — — 我 不应该 预计 — 甚至 到 是 一个 小的
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

哦，那该有多好啊——我不该奢望——哪怕只是被人一点点喜欢。

[ɪf] [hi:; hi][wʌns][təʊld][em 'i:][soʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [welʃ] [gɜ:rl] ,
if he once told me so , would be enough , " whispered the little Welsh girl ,
如果 他 一次 讲述 我 所以 , 会 是 足够的 , " 低声说道 这 小的 威尔士语 女孩 ,

“如果他曾经这样告诉我，那就足够了，”威尔士小女孩低声说道。

[soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] .

so softly that her chum did not catch it .
所以 轻轻 那 她 密友 做过 不是 抓住 它 .

声音轻柔得连她的朋友都没听出来。

[ˈlezli] , [straɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [sed] , " [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [em ˈiː][ɔːl]

Leslie , striding along , said , " To a girl like me all
莱斯利 , 大步走 沿着 , 说 , " 到 一个 女孩 喜欢 我 全部

莱斯利大步走着, 说道: “对于像我这样的女孩来说.....”

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ðæts] [æz; əz][fɑːr][bɪˈhaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

that's as far behind as the school - room .
那就是 作为 远的 在后面 作为 这 学校 - 房间 .

那简直比教室还落后。

[æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] , [ə; eɪ][gɜːrɪ] [lʊks] [əˈpɑːn] [ˈmæɪɪdʒ] — [haʊ] ?

At the stage where I am , a girl looks upon Marriage — how ?
在 这 阶段 在哪里 我 是 , 一个 女孩 看起来 之上 婚姻 — 如何 ?

在我这个阶段, 一个女孩如何看待婚姻?

[æz; əz] - [ðə; ði] [læst] - [bʌs] [hoʊm] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsetld] [dʒɑːb][æt; ət] [læst] . -

As ' The Last ' Bus Home , or A Settled Job at last . '
作为 - 这 最后的 - 公共汽车 家 , 或者 一个 定居 工作 在 最后的 . -

就像《最后一班回家的巴士》或《终于找到一份稳定的工作》。

[ðæts] [waɪ] [fiː; ji][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈendz] [ʌp][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈmænz] [ˈdɑːrlɪŋ] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈveri]

That's why she so often ends up as an old man's darling — with some very
那就是 为什么 她 所以 经常 结束 向上 作为 一个 老的 男人的 亲爱的 — 和 一些 非常

[jʌŋ] [mæn][æz; əz][hɜːr; hər] [sleɪv] .

young man as her slave .
年轻的 男人 作为 她 奴隶 .

这就是为什么她经常沦为某个老男人的宠儿——而某个非常年轻的男人则成为她的奴隶。

[ðæts] [wat] [meɪks] [em ˈiː] [ˈredi] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈhjuːgəʊ] [ˈswɛɪn] .

That's what makes me ready to accept Hugo Swayne .
那就是 什么 制作 我 准备好 到 接受 雨果 斯韦恩 .

正因如此, 我才愿意接受雨果·斯韦恩这个角色。

[ænd; ænd] [naʊ] [fərˈget] [aɪ][ˈevər][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

And now forget I ever told you so .
和 现在 忘记 我 曾经 讲述 你 所以 .

现在就当我没说过这话。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːɪz] [tɜːrɪnd] [ˈhoʊmwərdz] ; - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sæd] .

" The two girls turned homewards ; Gwenna a little sad .
" 这 二 女孩们 转向 回家 ; - 一个 小的 伤心 .

两个女孩转身往家走去; 格温娜有些难过。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlezli] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [wʌt] [iːv(ə)n][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪbə] [ˈbʊtʃər] [hæd; həd] !

To think that Leslie should lack what even ordinary little Mabel Butcher had !
到 思考 那 莱斯利 应该 缺少 什么 甚至 普通的 小的 梅布尔 屠夫 有 !

难以置信, 莱斯利竟然连普通的小女孩梅布尔·布彻都有的东西都没有!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlezli] , [ˌʌndərˈniːθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɡeɪti] [ænd; ænd][ˈræt(ə)] ,

To think that Leslie , underneath all her gaiety and rattle ,
到 思考 那 莱斯利 , 下 全部 她 欢乐 和 嘎嘎作响 ,

想想莱斯利, 在她所有的欢快和喧闹之下,

[ʃʊd; ʒəd][nɑ:t] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['ri:əl] [dr'laɪt] ！
should not know any more the taste of real delight ！
应该 不是 知道 任何 更多的 这 品尝 的 真实的 喜 ！

应该再也尝不到真正快乐的滋味了！

- , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑ:tɪd] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][self] - ['krɪtɪks] .
Gwenna , the simple - hearted , did not know the ways of self - critics .
- , 这 简单的 - 心地 , 做过 不是 知道 这 方式 的 自己 - 评论家 .

心地单纯的格温娜不懂自我批评之道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ges] [ðæt] ['pɑ:səbli] [mɪs] [lɔ:n] [hæd; həd] [bɪn] ['ænləɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kærəktər]
She did not guess that possibly Miss Long had been analysing her own character
她 做过 不是 猜测 那 可能 错过 长的 有 到过 分析 她 自己的 特点
[wɪð; wɪθ] [les] [tru:θ] [ðæn; ðən]['gʌstoʊ]
with less truth than gusto
和 较少的 真相 比 古斯托

她没有想到，朗小姐或许是在兴致勃勃地分析自己的性格，但其中缺乏的是真诚.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][pɑ:rk] [geɪts] [ə'gen] ,
And she was surprised when , as they passed the Park gates again ,
和 她 曾是 惊讶 什么时候 , 作为 他们 通过了 这 公园 大门 再次 ,
当他们再次经过公园大门时，她感到很惊讶。

[hɜ:r; həɹ] [tʃʌm] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][oʊld] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [toʊn] .
her chum broke the silence with all her old lightness of tone .
她 密友 打破 这 沉默 和 全部 她 老的 亮度 的 语气 .
她的朋友用她一贯轻松的语气打破了沉默。

" ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] — [ə; eɪ]['hæbɪt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['leɪzli] ['nevər] ['bɔðəz] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] —
" **Talking of young men — a habit for which Leslie never bothers to apologise —**
" 说 的 年轻的 男人 — 一个 习惯 为了 哪个 莱斯利 绝不 烦人 到 道歉 —
['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
talking of young men ,
说 的 年轻的 男人 ,
“谈到年轻男子——莱斯利从不为此道歉的习惯——谈到年轻男子，

[aɪ] [br'li:v] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdɪ:z] [pleɪs] .
I believe there might be some at the Aeroplane Lady's place .
我 相信 那里 可能 是 一些 在 这 飞机 女士的 地方 .
我相信飞机女士那里可能有一些。

[ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n][hæz; həz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] .
She often has some one there .
她 经常 有 一些 — 那里 .
她经常会带个人在那里。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — - ['prentɪs] [ɔ:r][pju:p(ə)l][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
A gentleman — ' prentice or pupil or something of that sort .
一个 绅士 — - 学徒 或者 瞳孔 或者 某物 的 那 种类 .
一位绅士——学徒、学生或类似身份的人。

[maɪt] [bi:; bi] ['ræðər] [glæd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [nu:] ['prɪti] [feɪs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [kə:lz] .
Might be rather glad to see a new pretty face about with real curls .
可能 是 相当 高兴的 到 看 一个 新的 漂亮的 脸 关于 和 真实的 卷发 .
看到一张有着真正卷发的漂亮新面孔，或许会相当高兴。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [tɜ:rnd] [ʌp] [ðæt] ['blʌʃɪŋ] [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'dɪgnənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
" **It was then that Gwenna turned up that blushing but rather indignant little face .**
" 它 曾是 然后 那 - 转向 向上 那 脸红 但 相当 愤怒 小的 脸 .
“就在这时，格温娜露出了她那张既羞红又略带愤慨的小脸。”

" [bʌt; bət] , ['lezli] ！
" **But** , **Leslie** ！
" 但 , 莱斯利 ！

但是，莱斯利！

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ？
Don't you understand ？
不 你 理解 ？

你不明白吗？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] , [ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [em 'iː] — [ɔːl] ['θɪŋkɪŋ]
If there were a million other young men about , all thinking me — all thinking
如果 那里 是 一个 百万 其他 年轻的 男人 关于 , 全部 思维 我 — 全部 思维
[wʌt] [juː; jʊ]
what you
什么 你

如果周围有上百万个其他年轻男人，都像我一样——都像你一样

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg** **176**]
[页 -]

[第176页]

[seɪ] , [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] ！ "
say , it wouldn't make a bit of difference to me ！ "
说 , 它 不会 制作 一个 少量 的 不同之处 到 我 ！ "

我说，这对我来说一点区别都没有！

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] , " [sed] [mɪs] [lɔːŋ] ,
" **Possibly not** , " **said Miss Long** ,
" 可能 不是 , " 说 错过 长的 ,

“可能不会,”朗小姐说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ 'tiː] ['ʊdənt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
" **but there's no reason why it shouldn't be made to make a difference to**
" 但 有 不 原因 为什么 它 不应该 是 制成 到 制作 一个 不同之处 到
[ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] ,
the Dampier boy ,
这 丹皮尔 男生 ,

“但是，没有理由不通过这种方式来帮助丹皮尔男孩。”

[ɪz][ðer; ðər] ？ "
is there ？ "
是 那里 ？ "

有没有？ "

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , ['lezli] ？ " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrɪl][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]
" **What d'you mean , Leslie** ？ " **demanded the other girl as they climbed the hill**
" 什么 你 意思是 , 莱斯利 ？ " 要求 这 其他 女孩 作为 他们 攀登 这 爬坡道
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“莱斯利，你什么意思？”另一个女孩一边和莱斯利一起爬山一边问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] [krɔːst] - [smɔːl] [feɪs] .
For the first time a look of austerity crossed Gwenna's small face .
为了 这 第一的 时间 一个 看 的 紧缩政策 交叉 - 小的 脸 .

格温娜的小脸上第一次浮现出一丝严肃的神情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ði][əˈdɔːrd][gɜːrl] - [tʃʌm][wʌz; wəz][ɪn]
For the first time it seemed to her that the adored girl - chum was in
为了 这 第一的 时间 它 似乎 到 她 那 这 受人喜爱 女孩 - 密友 曾是 在
[ðə; ði][rɔːŋ] .
the wrong .
这 错误的 .

她第一次觉得，自己最崇拜的闺蜜似乎错了。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][brɪfɔːr][bɪn][ʃɑːkt][æt; ət][ˈlezli] , [wətˈevər][waɪld][θɪŋ][ʃiː; ʃi][sed] .
She had never before been shocked at Leslie , whatever wild thing she said .
她 有 绝不 前 到过 震惊 在 莱斯利 , 任何 荒野 事物 她 说 .

无论莱斯利说出什么惊人之语，她以前从未感到过震惊。

[bʌt; bət][naʊ] — [naʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃɑːkt] .
But now — now she was shocked .
但 现在 — 现在 她 曾是 震惊 .

但现在——现在她震惊了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd][ɪn][hɜːr; hər] .
She was disappointed in her .
她 曾是 失望的 在 她 .

她对她很失望。

[ʃiː; ʃi][rɪˈpiːtɪd] , [ˈriːbjʊːkfəli] , " [wʌt][duː; juː; jʊ][miːn] ? "
She repeated , rebukefully , " What do you mean ? "
她 重复 , 责备地 , " 什么 做 你 意思是 ? "

她责备地重复道：“你什么意思？”

" [wʌt] , " [tʊk][ʌp][ˈlezli] , [dɪˈfaɪəntli] , " [duː; juː; jʊ][θɪŋk][aɪ][ment] ? "
" **What , " took up Leslie , defiantly , " do you think I meant ? "**
" 什么 , " 采取 向上 莱斯利 , 公然挑衅 , " 做 你 思考 我 意思是 ? "

“你觉得我是什么意思？”莱斯利挑衅地问道，“

" [wel] — [dɪd][juː; jʊ][miːn][meɪk] — [meɪk][ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə][θɪŋk][ˈʌðər][ˈpiːp(ə)l][laɪkt][ˌemˈiː] ,
" **Well — did you mean make — make Mr . Dampier think other people liked me ,**
" 出色地 — 做过 你 意思是 制作 — 制作 先生 . 丹皮尔 思考 其他 人们 喜欢 我 ,

“嗯——你的意思是让——让丹皮尔先生认为其他人喜欢我吗？”

[ænd; ænd][ðæt][aɪ][maɪt][laɪk][ˈsʌmbɑːdi][els][ˈbetər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ? "
and that I might like somebody else better than him ? "
和 那 我 可能 喜欢 某人 别的 更好的 比 他 ? "

难道我会更喜欢别人吗？

" [ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæd; həd][krɔːst][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈlezli][ðə; ði][ˈlɪmɪt] . "
" **Something of the sort had crossed the mind of Leslie the Limit . "**
" 某物 的 这 种类 有 交叉 这 头脑 的 莱斯利 这 限制 . "

“莱斯利·利米特也曾有过这样的想法。”

" [wel] , [ðen] , [aɪˈtiː][ˈɪznt][laɪk][juː; jʊ] — — "
" **Well , then , it isn't like you — — "**
" 出色地 , 然后 , 它 不是 喜欢 你 — — "

“那可真不像你——”

" [θɪŋk][naːt] ?
" **Think not ?**
" 思考 不是 ?

你不这么认为吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] ['kwɑːrəl] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['gɜːrli] ['vɔɪsɪz] .
" **There was more than a hint of quarrel in both the girlish voices .**
" 那里 曾是 更多的 比 一个 暗示 的 争吵 在 两个都 这 少女 声音 .
“两个女孩的声音里都带着明显的争吵意味。”

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Up to now they had never exchanged a word that was not of affection ,
向上 到 现在 他们 有 绝不 交换 一个 单词 那 曾是 不是 的 感情 ,
[ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] .
of comradeship .
的 同志情谊 .

直到现在，他们之间从未说过一句不表达爱意和友谊的话。
- , [ˈflʌʃɪŋ] [diːpər] , [sed] , " [ɪts] — [ɪts] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈlezli] . "
Gwenna , flushing deeper , said , " It's — it's horrid of you , Leslie . "
- , 冲洗 更深 , 说 , " 它是 — 它是 可怕的 的 你 , 莱斯利 . "

格温娜脸更红了，说道：“莱斯利，你这样做太恶劣了。”
" [waɪ] , [preɪ] ? "
" **Why , pray ?** "
" 为什么 , 祈祷 ? "
“为什么祈祷？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] ['mɪstər] . ['dæmpjə] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" **Because it would be sort of deceiving Mr . Dampier , for one thing .**
" 因为 它 会 是 种类 的 欺骗 先生 . 丹皮尔 , 为了 一 事物 .
“因为这样做在某种程度上是在欺骗丹皮尔先生。”

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] .
It's a trick .
它是 一个 诡计 .
这是个骗局。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 177]**
" [页 -]
[第177页]

" ! "
" **M'yes !** "
" 是的 ! "
“是的！”

" [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [ɪːðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] - , [red] [ænd; ænd]['æŋɡrɪ] [naʊ] .
" **And not a pretty one , either , " said little Gwenna , red and angry now .**
" 和 不是 一个 漂亮的 一 , 任何一个 , " 说 小的 - , 红色的 和 生气的 现在 .
“而且长得也不好看,”小格温娜说着，脸涨得通红，又生气又恼火。

" [ɪts] — [ɪts] — — "
" **It's — it's — —** "
" 它是 — 它是 — — "
“是——是——”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "
“什么？”

" [wel] , [its] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [θʊ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , [ˈlezli] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld]
" **Well , it's what I should have thought that you yourself , Leslie , would have called**
" 出色地 , 它是 什么 我 应该 有 想法 那 你 你自己 , 莱斯利 , 会 有 称为
- [soʊ] [ˈɑ:bviəs] . - "
' **so obvious** . ' "
- 所以 明显的 . - "

“嗯，我原以为莱斯利，你自己也会觉得这‘显而易见’。”

" [ɪgˈzæktli] , " [əˈgri:d] [mis] [bɜ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflɪpənt] [ˈlɪt(ə)] [læf] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ˈsmɑ:rtɪŋ]
" **Exactly , " agreed Miss Long , with a flippant little laugh that covered smarting**
" 确切地 , " 同意 错过 长的 , 和 一个 轻浮的 小的 笑 那 涵盖 刺痛
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“正是如此，”朗小姐轻蔑地笑着表示同意，笑声中掩饰着内心的刺痛。

[ˈtæfi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [naʊ] !
Taffy had turned against her now !
太妃糖 有 转向 反对 她 现在 !

塔菲现在竟然和她反目了！

[ˈtæfi] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlezli] [kʊd; kəd] [du:][noʊ] [rɔ:ŋ] !
Taffy , who used to think that Leslie could do no wrong !
太妃糖 , WHO 用过的 到 思考 那 莱斯利 可以 做 不 错误的 !

塔菲以前一直认为莱斯利做什么都是对的！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [wʌnz] [ɪnˈseprəbl] [tʃʌm] [fel] [ɪn] [lʌv]
This was what happened when one's inseparable chum fell in love
这 曾是 什么 发生 什么时候一个人的 形影不离 密友 跌倒 在 爱

这就是形影不离的好朋友坠入爱河后发生的事情.....

[ˈlezli] [sed] [ɪmˈpenɪtəntli] , " [aɪv] [ˈnevər] [jet] [faʊnd] [ðæt] - [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [θɪŋ] - [wʌz; wəz] - [ðə; ði]
Leslie said impenitently , " I've never yet found that ' the obvious thing ' was ' the
莱斯利 说 毫无悔意 , " 我已经 绝不 然而 成立 那 - 这 明显的 事物 - 曾是 - 这
[ʌnsək'sesfl] [θɪŋ] . -
unsuccessful thing . '
不成功 事物 . -

莱斯利毫不悔改地说：“我从来没有发现‘显而易见的事情’是‘不成功的事情’。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] .
Especially when it comes to anything to do with young men .
尤其 什么时候 它 来 到 任何事物 到 做 和 年轻的 男人 .

尤其是在涉及到年轻男性的事情上。

[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdæmpjə] [bɔɪ] , [ju:; jʊ]
My good child , you and the Dampier boy , you
我的 好的 孩子 , 你 和 这 丹皮尔 男生 , 你

我的好孩子，你和丹皮尔家的男孩，你

- [ˈri:əli] [ˈkɑ:nstitu:t] [ə; eɪ] [pər] ,
' **Really constitute a pair** ,
- 真的 构成 一个 一对 ,

“真是一对，”

[i:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈræðər] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:rtləs] [ˈwʊdlənd] [elf] . -
Each being rather like an artless woodland elf . '
每个 存在 相当 喜欢 一个 不矫揉造作 林地 精灵 . -

他们每个人都像天真无邪的林中小精灵。

[aɪ] [mi:n] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - ['fæɪnd] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [ænd; ənd] ['resəpɪz]
I mean , can't you see that the dear old - fashioned simple remedies and recipes
我 意思是 , 不能 你 看 那 这 亲爱的 老的 - 造型 简单的 补救措施 和 食谱
[rɪ'meɪn] [ðə; ði] [best] ?
remain the best ?
保持 这 最好的 ?

我的意思是，难道你看不出来那些亲切的传统简单疗法和食谱才是最好的吗？

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] , [blæk] - ['kɜ:rənt] [ti:] .
For a sore throat , black - currant tea .
为了 一个 疮 喉 , 黑色的 - 黑醋栗 茶 .

喉咙痛的话，可以喝黑加仑茶。

(['nevər] [feɪlz] !)
(Never fails !)
(绝不 失败 !)

(屡试不爽！)

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [her] , [mə'kæsər] [ɔɪl] .
For the hair , Macassar oil .
为了 这 头发 , 马卡萨 油 .

头发方面，用马卡萨油。

([ʌnsər'pæst] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [eɪ'ti:n] - [dɔ:t] !)
(Unsurpassed since the Year Eighteen - dot !)
(无与伦比 自从 这 年 十八 - 点 !)

(自十八世纪以来无人能及！)

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌstɪmjʊ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [-] ['ɪntrəst] , ['dʒeləsi] .
For the stimulation of an admirer's interest , jealousy .
为了 这 刺激 的 一个 仰慕者的 兴趣 , 妒忌 .

为了激发仰慕者的兴趣，嫉妒。

['dʒeləsi] [ænd; ənd] [kəm'petɪʃ(ə)n] , ['tæfɪ] . "
Jealousy and competition , Taffy ."
妒忌 和 竞赛 , 太妃糖 . "

嫉妒和竞争，塔菲。

" [hi:; hi] ['ɪznt] [æn; ən] [əd'maɪərər] , " [prəʊ'testɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] , ['mɒlə'faɪd] .
" He isn't an admirer , " protested the younger girl , mollified .
" 他 不是 一个 仰慕者 , " 抗议 这 年轻 女孩 , 柔和的 .

“他不是我的仰慕者，”小女孩被安抚下来后抗议道。

[ðen] [ðeɪ] [smaɪld] [tə'geðər] .
Then they smiled together .
然后 他们 微笑 一起 .

然后他们相视一笑。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['skwɑ:b(ə)] [hæd; həd] [pæst] .
The cloud of the first squabble had passed .
这 云 的 这 第一的 争吵 有 通过了 .

第一次争吵的阴霾已经散去。

['lezli] [sed] , " ['nevər] [maɪnd] .
Leslie said , " Never mind .
莱斯利 说 , " 绝不 头脑 .

莱斯利说：“没关系。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [maɪ] [spə'sɪfɪk] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
If you don't approve of my specific , don't think of it again .
如果 你 不 批准 的 我的 具体的 , 不 思考 的 它 再次 .

如果你不赞同我的具体做法，那就别再想这件事了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi]
THE AEROPLANE LADY
这 飞机 女士

飞机女士

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , - [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
Curiously enough , Gwenna did think of it again .
奇怪的是 足够的 , - 做过 思考 的 它 再次 :

奇怪的是，格温娜又想起了这件事。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʃi:; ji] [tʊk] [ðæt] [bɔ:ŋ] [dʌl] [treɪn] -
On the Saturday morning after that walk and talk she took that long dull train -
在 这 周六 早晨 后 那 走 和 讲话 她 采取 那 长的 乏味的 火车 -
[ˈdʒɜ:rni] .
journey .
旅行 :

在那次散步谈话后的那个星期六早上，她踏上了漫长而乏味的火车旅程。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [braɪt] [spɔ:t][ɑ:n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhendən] [ˈflaɪŋ] [graʊnd] .
The only bright spot on it was the passing of Hendon Flying Ground .
这 仅有的 明亮的 点 在 它 曾是 这 通过 的 亨登 飞行 地面 :

唯一值得庆幸的是亨顿飞行场的经过。

[ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ʃi:; ji] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] , [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnbɜ:rnt] [weɪst]
Over an hour afterwards she arrived at the little station , set in a sunburnt waste
超过 一个 小时 然后 她 到达的 在 这 小的 车站 , 放 在 一个 晒伤 浪费
,
:
,

一个多小时后，她到达了这座坐落在烈日炙烤的荒地上的小车站。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈerkræft] [wɜ:rks] .
for the Aircraft Works .
为了 这 飞机 作品 :

为飞机制造厂。

[ʃi:; ji] [æskt] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪktɪt] - [kəˈlektər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑ:fɪs] .
She asked her way of the ticket - collector at the booking - office .
她 问 她 方式 的 这 票 - 集电极 在 这 预订 - 办公室 :

她向售票处的检票员询问了她的路线。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
But before he could speak , she was answered by some one else ,
但 前 他 可以 说话 , 她 曾是 回答 经过 一些 一 别的 ,

但他还没来得及开口，就被另一个人回答了。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)] .
who had come down to the station for a parcel .
WHO 有 来 向下 到 这 车站 为了 一个 包裹 :

来车站取包裹的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɔ:rtɪʃ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈɡri:si] [blu:] [ˈoʊvəɔ:lz] .

This was a shortish young man in greasy blue overalls .
这 曾是 一个 较短 年轻的 男人 在 腻 蓝色的 连体工作服 .

这是一个身材矮小的年轻男子，穿着油腻的蓝色工作服。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈfrendli] , [ˈfrekld] [feɪs] [ˈʌndər][ə; eɪ] [θæt] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [red] [her] ;
He had a smiling , friendly , freckled face under a thatch of brilliant red hair ;
他 有 一个 微笑 , 友好的 , 雀斑 脸 在下面 一个 苦 的 杰出的 红色的 头发 ;

他有一头浓密的亮红色头发，头发下是一张笑容可掬、友善的雀斑脸；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [ˈɑ:dli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rmənts] .
and a voice that seemed oddly out of keeping with his garments .
和 一个 嗓音 那 似乎 奇怪 出去 的 保持 和 他的 服装 .

他的嗓音似乎与他的衣着格格不入。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] " [ˈɑ:ksfərd] " [vɔɪs] .
It was an " Oxford " voice .
它 曾是 一个 " 牛津 " 嗓音 .

那是一种“牛津腔”。

" [ðə; ði] [wɜ:rkz] ?
" The Works ?
" 这 作品 ?

“作品集？”

[aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ðər; ðər][maɪ'self] .
I'm just going on there myself .
我是 只是 去 在 那里 我 .

我打算自己上去看看。

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [zest] .
I'll come with you and show you , if I may , " he said with evident zest .
患病的 来 和 你 和 展示 你 , 如果 我 可能 , " 他 说 和 明显 热情 .

“如果可以的话，我会陪你一起去，给你看看，”他兴致勃勃地说。

- , [ˈwɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Gwenna , walking beside him ,
- , 步行 旁 他 ,

格温娜走在他旁边

[wɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'membər] [ˈlɛzli:z] [rɪ'ma:ks] [ə'baʊt] [jʌŋ] [men]
wished that she had not immediately remembered Leslie's remarks about young men
希望 那 她 有 不是 立即地 记得 莱斯利的 评论 关于 年轻的 男人
[æt; ət] [ˈerkræft] [wɜ:rkz] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈprɪti] [feɪs] .
at aircraft works who might be glad of the arrival of a new pretty face .
在 飞机 作品 WHO 可能 是 高兴的 的 这 到达 的 一个 新的 漂亮的 脸 .

她真希望自己没有立刻想起莱斯利关于飞机制造厂的年轻男工们可能会很高兴看到一张漂亮新面孔的言论。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈpaɪlətɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [ðæt] [si:md] [ˈni:ðər]
This young man , piloting her down a straggling village street that seemed neither
这 年轻的 男人 , 飞行员 她 向下 一个 零散的 村庄 街道 那 似乎 两者都不
[taʊn] [nɔ:ɹ] [ˈkʌntri] ,
town nor country ,
镇 也不 国家 ,

这个年轻人载着她沿着一条蜿蜒曲折的村庄街道行驶，这条街道既不像城镇也不像乡村。

[tuʊld][hɜ:r; həɪ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)]
told her at once that he was a pupil
讲述 她 在 一次 那 他 曾是 一个 瞳孔

立刻告诉她，他是一名学生

[æɪt; ət][ðə; ði][wɜːrks][ænd; ənd][æskt][ˈweðər][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][help][ˈmɪsɪz]. [ˈkruː]
at the Works and asked whether she herself were going to help Mrs . Crewe
在 这 作品 和 问 无论 她 她自己 是 去 到 帮助 太太 : 克鲁
[ðer; ðər].
there .
那里 :

在工厂，我问她本人是否要去那里帮助克鲁夫人。

" [aɪ][dəʊnt][noʊ][jet], " [sed] - .
" I don't know yet , " said Gwenna .
" 我 不 知道 然而 , " 说 - .

“我还不知道，”格温娜说。

" [aɪ][hoʊp][soʊ]. "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 : "

“但愿如此。”

" [soʊ][duː][aɪ], " [sed][ðə; ði][jʌŋ][mæn][ˈɡreɪvli],
" So do I , " said the young man gravely ,
" 所以 做 我 , " 说 这 年轻的 男人 严重地 ,

“我也是，”年轻人严肃地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlɪnt][ʌv; əv][ˌʌnrɪˈzɜːrvd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪz][ˈʌndər][ðə; ði][red][θætʃ].
but with a glint of unreserved admiration in the eyes under the red thatch .
但 和 一个 闪烁 的 毫无保留 钦佩 在 这 眼睛 在下面 这 红色的 苫 :

但透过红色茅草屋顶，他的眼中闪烁着毫不掩饰的钦佩之光。

[ˈlɪt(ə)] - , [ˈwɔːkɪŋ][ˈveri][ɪˈrekt],
Little Gwenna , walking very erect ,
小的 - , 步行 非常 直立 ,

小格温娜，走路时身姿挺拔，

[wɪʃt][ðæt][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][strɔːŋ][ænd; ənd][self]-[rɪˈlaɪənt][ɪˈnʌf][nɑːt][tuː; tə][fiːl][tʃɪrd][baɪ][ðæt]
wished that she were strong and self - reliant enough not to feel cheered by that
希望 那 她 是 强的 和 自己 - 依赖 足够的 不是 到 感觉 欢呼 经过 那

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n].
admiration .
钦佩 :

希望她足够坚强和自立，不会因为这种赞赏而感到高兴。

([bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tʃɪrd].
(But she was cheered .
(但 她 曾是 欢呼 :

但她受到了欢呼。

[noʊ][dɪˈnaɪɪŋ][ðæt]!)
No denying that !)
不 否认 那 !)

这一点毋庸置疑！

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][tʊk][hɜːr; hər][daʊn][ə; eɪ][roʊd][ˈflæŋkt][ɑːn][ɪːðər][hænd][baɪ][spɑːrs][hedʒz]
The young man took her down a road flanked on either hand by sparse hedges
这 年轻的 男人 采取 她 向下 一个 路 侧翼 在 任何一个 手 经过 疏 对冲

[dɪˈvaɪdɪŋ][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðæt][pɑːrtʃt][ænd; ənd][ˌʌnɪntrestɪŋ][pleɪn].
dividing it from that parched and uninteresting plain .
分割 它 从 那 干渴 和 无聊 清楚的 :

年轻人带着她沿着一条路走去，路两旁稀疏的树篱将这条路与那片干旱乏味的平原隔开。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [bred][gɜ:rl] [faʊnd] [ɔ:l] [ðɪs] [flæt] ['kʌntri] [ɪn'kredəbli] ['ʌɡli] .

The mountain - bred girl found all this flat country incredibly ugly .
这 山 - 繁殖 女孩 成立 全部 这 平坦的 国家 难以置信 丑陋的 .

这个在山区长大的女孩觉得这片平坦的土地丑陋不堪。

[ˈoʊnli] , [ɑ:n][hɜ:r; hær][ˈpɜ:rp(ə)l] [wel] [haɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈfɜ:rnɪ] [depθs] [ˈθredɪd] [baɪ]
Only , on her purple Welsh heights and in the green ferny depths threaded by
仅有的 , 在 她 紫色的 威尔士语 高度 和 在 这 绿色的 蕨类植物 深度 螺纹 经过

[ˈkrɪst(ə)l] [ˈwɔ:tər] ,
crystal water ,
水晶 水 ,

只有在她那紫色的威尔士高地上, 以及被清澈溪水贯穿的绿色蕨类植物丛生的深处,

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
nothing ever happened .
没有什么 曾经 发生 .

什么事都没发生。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [hæf] - [ˈrʊərəl] [ˈdezərt] [ˈlɪtəd] [baɪ] [ˈbɪldərz] - [ˈrʌbɪʃ] [ænd; ənd] [ˈempti]
It was here , in this half - rural desert littered by builders ' rubbish and empty
它 曾是 这里 , 在 这 一半 - 乡村的 沙漠 垃圾 经过 建筑商 - 垃圾 和 空的

[kænz] ,
cans ,
罐头 ,

就在这里, 在这片半乡村的沙漠中, 到处都是建筑垃圾和空罐子,

[ðæt] [ˈentəpraɪz] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] .
that Enterprise was afoot .
那 企业 曾是 步行 .

这项计划已经启动。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] .
On the right came an opening .
在 这 正确的 来了 一个 开幕 .

右侧出现了一个空档。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:l] [ə; eɪ][jɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [dəˈbri:] [ænd; ənd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She saw a yard with wooden debris and what looked like the wrecks of a
她 锯 一个 院子 和 木制的 碎片 和 什么 看起来 喜欢 这 残骸 的 一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈmoʊtər] - [kɑ:rz] .
couple of motor - cars .
夫妻 的 发动机 - 汽车 .

她看到院子里有木头碎片, 还有几辆看起来像是汽车残骸的东西。

[bɪˈjɑ:nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:rəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] [ru:fs] .
Beyond was a cluster of buildings with corrugated iron roofs .
超过 曾是 一个 簇 的 建筑物 和 瓦楞 铁 屋顶 .

远处是一片屋顶铺着波纹铁皮的建筑群。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [ˈpju:p(ə)l] [ˈmenj(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [sed] ,
The red - haired pupil mentioned the name of the Aeroplane Lady and said ,
这 红色的 - 头发 瞳孔 提及 这 姓名 的 这 飞机 女士 和 说 ,

红头发的学生提到了飞机女士的名字, 说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɪŋ] - [ru:m] , [ˈoʊvər] [hɪr] — — "
" I think you'll find her in the new Wing - room , over here — — "
" 我 思考 你会 寻找 她 在 这 新的 翼 - 房间 , 超过 这里 — — "

“我想你会在这边的新翼楼房间里找到她——”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][,aɪ 'ti:] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'θuːziæst] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
" What a wonderful name for it , " thought the little enthusiast , catching
" 什么 一个 精彩的 姓名 为了 它 , " 想法 这 小的 爱好者 , 捕捉
[hɜːr; hər] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

“真是个好名字！”这位小爱好者喘着气想。

[æz; əz][[iː; ji][wʌz; wəz] [[ʊən] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] .
as she was shown through a door .
作为 她 曾是 所示 通过 一个 门 :

她被领着穿过了一扇门。

" [ðə; ði] [wɪŋ] - [ruːm] !
" The Wing - room !
" 这 翼 - 房间 !

“翼室！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [dɪs'tempəd] [wɔːlz] [ænd; ənd]
It was high and clean and spacious , with white distempered walls and
它 曾是 高的 和 干净的 和 宽敞 , 和 白色的 失控的 墙壁 和
[ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] - ['dʊərə] ,
a floor of wood - dura ,
一个 地面 的 木头 - 杜拉 ,

它又高又干净又宽敞，墙壁是白色的粉刷过的，地板是木地板。

[fɜːrm] [jet] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
firm yet comforting to the feet .
公司 然而 令人感到安慰 到 这 脚 :

既结实又舒适。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] , ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
The atmosphere of it was , on that July day , somewhat overpowering .
这 气氛 的 它 曾是 , 在 那 七月 天 , 有些 压倒性的 .

七月的那一天，那里的气氛有些令人窒息。

[tuː] ['redɪetər] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,
Two radiators were working ,
二 散热器 是 在职的 ,

两个暖气片都在运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [laɪk] ['rʌbər] - [sə'luːʃ(ə)n]
and the air was heavy with a smell of what seemed like rubber - solution
和 这 空气 曾是 重的 和 一个 闻 的 什么 似乎 喜欢 橡皮 - 解决方案
[ænd; ənd][ˈsprɪts] [mɪkst] :
and spirits mixed :
和 烈酒 混合 :

空气中弥漫着一股像是橡胶溶液和酒精混合在一起的气味：

[ðɪs] , - ['prez(ə)ntli] [faʊnd] ,
this , Gwenna presently found ,
这 , - 目前 成立 ,

格温娜现在发现，

[wʌz; wəz][ðə; ði] " [dəʊp] " [tuː; tə] [ˈvɑːrniʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈliːnɪn] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wiŋz] [ʌv; əv]
was the " dope " to varnish the strong linen stretched across the wings of
曾是 这 " 太棒了 " 到 漆 这 强的 亚麻布 拉伸 穿过 这 翅膀 的
[ˈɛərəpleɪnz] .
aeroplanes .
飞机 .

是用来给飞机机翼上绷紧的结实亚麻布上光的“涂料”。

[tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [wiŋz] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [ɑːn] [ˈtres(ə)] [tuː; tə][draɪ] .
Two of those great wings were laid out horizontally on trestles to dry .
二 的 那些 伟大的 翅膀 是 铺设 出去 水平方向 在 栈桥 到 干燥 .

其中两片巨大的翅膀被水平放置在支架上晾干。

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][seɪlz][wɪð; wɪθ] [ˈkæmbər] [ˈsekʃnz] [wʌz; wəz][set] [ʌp][ɑːn][end] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]
Another of the huge sails with cambered sections was set up on end across a
其他 的 这 巨大的 帆 和 拱形 部分 曾是 放 向上 在 结尾 穿过 一个
[ˈkɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;

另一张巨大的弧形帆被竖立在角落里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] [muːvd] , [ˈstepɪŋ] [ˈdeɪntɪli] [ænd; ənd] [məˈdʒestɪkli] [əˈkrɔːs]
and from behind it there moved , stepping daintily and majestically across
和 从 在后面 它 那里 已搬 , 步进 轻柔地 和 雄伟地 穿过
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

从它后面走出来一个人，轻盈而庄严地迈着步子穿过地板。

[ðə; ði] [ˈtɔːni] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪn] , [huː] [keɪm] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
the tawny shape of a Great Dane , who came inquiringly up to the stranger .
这 黄褐色 形状 的 一个 伟大的 丹恩 , WHO 来了 询问地 向上 到 这 陌生人 .
一只毛色呈黄褐色的大丹犬好奇地走到陌生人跟前。

[ðen] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈskriːnɪŋ] [wiŋ] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈwʊmənz] [ˈfɪɡjər] [ɪn][dɑːrk]
Then from behind the screening wing there came a slight , woman's figure in dark
然后 从 在后面 这 筛选 翼 那里 来了 一个 轻微 , 女性的 数字 在 黑暗的
[bluː] .
blue .
蓝色的 .

然后，从放映厅后面走出来一个身穿深蓝色衣服的纤细女性身影。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dɔːɡ] .
She followed the dog .
她 随后 这 狗 .

她跟着那只狗。

[ˈlɪt(ə)l] - [ˈwɪljəmz] , [ˈstændɪŋ] [ˈtɪmɪdli] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ruːm] [soʊ][streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Little Gwenna Williams , standing timidly in that great room so strange and white ,
小的 - 威廉姆斯 , 常设 胆怯地 在 那 伟大的 房间 所以 奇怪的 和 白色的 ,
[ænd; ənd] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ˈsentɪd] ,
and characteristically scented ,
和 典型地 香味 ,

小格温娜·威廉姆斯怯生生地站在那间又大又白、散发着独特香气的房间里。

[faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] .
found herself face to face with the mistress of the place ; the Aeroplane Lady .
成立 她自己 脸 到 脸 和 这 情妇 的 这 地方 ; 这 飞机 女士 .
她发现自己与这个地方的女主人——飞机夫人——面对面了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈgreɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌfɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈwɪndbləʊn] [ˈtrævələrz] [dʒɔɪ] ;
Her hair was greying and fluffy as a head of windblown Traveller's Joy ;
她 头发 曾是 灰白 和 蓬松的 作为 一个 头 的 风吹 旅行者的 喜悦 ;

她的头发灰白蓬松，像一团被风吹散的旅人草；

[brˈniːθ] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] — [jes] !
beneath it her eyes were blue and young and bright and — yes !
下面 它 她 眼睛 是 蓝色的 和 年轻的 和 明亮的 和 — 是的 !

在她眼睛的下方，她有着蓝色、年轻、明亮的眼睛——是的！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glæd][stɑːrt] - [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [aɪz] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
with a little glad start Gwenna recognised that in these eyes too there was
和 一个 小的 高兴的 开始 - 已确认 那 在 这些 眼睛 也 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [speɪs] - [ˈderɪŋ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɪkərəs] ,
something of that space - daring gleam of the eyes of Icarus ,
某物 的 那 空间 - 大胆 闪耀 的 这 眼睛 的 伊卡洛斯 ,

格温娜带着一丝欣喜，意识到在这些眼睛里，也有一种伊卡洛斯眼中那种敢于探索太空的光芒。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈflaɪɪŋ] [mæn] .
of her own Flying Man .
的 她 自己的 飞行 男人 .

她自己的飞行人。

" [ɑː] . . . [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbrɪskli] .
" **Ah . . . I know , " said the lady briskly** .
" 啊 . . . 我 知道 , " 说 这 女士 轻快地 .

“啊.....我知道了，”那位女士干脆利落地说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ɡɜːrli] [ˈlezliːz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] . "
" **You're the girl Leslie's sent down to see me** . "
" 你是 这 女孩 莱斯利的 发送 向下 到 看 我 . "

“你是莱斯利派来见我的女孩。”

" [jes] , " [sed] - , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][naɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ]
" **Yes , " said Gwenna , thinking it nice of her to say**
" 是的 , " 说 - , 思维 它 好的 的 她 到 说

“是的，”格温娜说道，她觉得格温娜这么说很客气。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

" [ˈlezli] " [ænd; ənd][naːt] " [mɪs] [lɔːŋ] .
" **Leslie " and not " Miss Long** .
" 莱斯利 " 和 不是 " 错过 长的 .

是“莱斯利”，而不是“朗小姐”。

" [fiː; ji] [ˈnoʊtɪst] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʒɜːrt] [ə; eɪ]
" **She noticed also that the Aeroplane Lady wore at the collar of her shirt a**
" 她 注意到 还 那 这 飞机 女士 穿着 在 这 衣领 的 她 衬衫 一个
[ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)] [brəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
rather wonderful brooch in the shape of the caducæus ,
相当 精彩的 胸针 在 这 形状 的 这 - ,

她还注意到，那位飞机女士的衬衫领口上别着一枚非常精美的胸针，形状像双蛇杖。

[ðə; ði][ˈsɜːrpənt] - [ˈtwɪstɪd] [rɑːd][ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] .
the serpent - twisted rod of Mercury .
这 蛇 - 扭曲 杆 的 汞 .

水星的蛇形权杖。

" [oʊ] , [aɪ][du:] [hoʊp] [ʃi:l] [teɪk] [em 'i:] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
" **Oh , I do hope she'll take me ! " thought the young girl , agitated .**
" 哦 , 我 做 希望 亮 拿 我 ! " 想法 这 年轻 的 女孩 , 激动 .
“哦，我真希望她能带我走！”小女孩焦急地想。

" [aɪ][du:] [wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
" **I do want more than anything to come here to work with her .**
" 我 做 想 更多 的 比 任何事物 到 来 这里 到 工作 和 她 .
“我最渴望的就是来这里和她一起工作。”

[oʊ] , [sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [tu:] ['sɪli] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] [ju:z] — [sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi]
Oh , supposing she thinks I'm too silly and young to be any use — supposing she
哦 , 假如 她 思考 我是 也 愚蠢 的 和 年轻 的 到 是 任何 使用 — 假如 她
[wəʊnt] [teɪk] [em 'i:] — —
won't take me — —
惯于 拿 我 — —
哦，万一她觉得我太傻太年轻没用——万一她不肯带我——

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsneəs] [waɪl] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] ,
" **She was tense with nervousness while the Aeroplane Lady ,**
" 她 曾是 紧张 和 紧张 尽管 这 飞机 女士 ,
“她紧张得浑身紧绷，而飞机女士……”

['fɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪnz] ['tɔ:ni] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['keɪpəb(ə)l] [hænd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spʊk] ,
fondling the Great Dane's tawny ear with a small , capable hand as she spoke ,
爱抚 这 伟大的 丹恩 的 黄褐色 耳朵 和 一个 小的 , 有能力的 手 作为 她 辐 ,
她一边说话，一边用她那只小巧灵巧的手抚摸着大丹犬黄褐色的耳朵。

[pʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [θru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['kætəkɪzəm] ; ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] , [hɜ:r; hər]
put the girl through a short catechism ; asking questions about her age , her
放 这 女孩 通过 一个 短的 教理问答 ; 问 问题 关于 她 年龄 , 她
[pi:p(ə)l] , [hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] [ɪk'spɪəriəns] ,
people , her previous experience ,
人们 , 她 以前的 经验 ,
对女孩进行简短的教义问答；询问她的年龄、族裔、过往经历等问题。

[hɜ:r; hər] ['sæləri]
her salary
她 薪水
她的薪水……

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['traɪəl]
And then she was told that she might come and work on a month's trial
[æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ,
at the Factory ,
在 这 工厂 ,
然后她被告知，她可以到工厂进行一个月的试用期。

['ɒkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi:z] [oʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
occupying a room in the Aeroplane Lady's own cottage in the village .
占领 一个 房间 在 这 飞机 女士 的 自己的 小屋 在 这 村庄 .
住在飞机夫人位于村里的小屋里的一个房间里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ɪn'ræptʃərd] , [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [sək'ses] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪts] [frʌm; frəm]
The young girl , enraptured , put down her success to the certificates from
这 年轻 的 女孩 , 眉飞色舞 , 放 向下 她 成功 到 这 证书 从
[ðæt] - [sku:l] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,
that Aberystwith school of hers ,
那 - 学校 的 她的 ,
这位年轻女孩欣喜若狂，将自己的成功归功于她在阿伯里斯特威斯学校获得的证书。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] " [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] " [ðə; ði] ['siːniər] ['keɪmbɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌðər]
where she had passed " with distinction " the Senior Cambridge and other
在哪里 她 有 通过了 " 和 区别 " 这 高级的 剑桥 和 其他
[ɪg,zæmi'neiʃənz] .
examinations .
考试 .

她曾以优异成绩通过剑桥高级考试和其他考试。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [hæd; həd][ˈteɪkən] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
She did not guess that the Aeroplane Lady had taken less than two minutes to
她 做过 不是 猜测 那 这 飞机 女士 有 已采取 较少的 比 二 分钟 到
[meɪk] [ʃʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [welʃ] ['taɪpɪst] - [gɜːrɪ] ['kæərɪd] [aʊt] [wʌt] ['leɪzli] [lɔːŋ] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv]
make sure that this little Welsh typist - girl carried out what Leslie Long had said of
制作 当然 那 这 小的 威尔士语 打字员 - 女孩 携带 出去 什么 莱斯利 长的 有 说 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她万万没想到，那位飞机女士只用了不到两分钟的时间，就确保这位威尔士小打字员女孩按照莱斯利·朗对她说的去做。

[ˈneɪmli] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdespəreɪtli] [kiːn] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd]
Namely that " she was so desperately keen on anything to do with flying and
即 那 " 她 曾是 所以 绝望地 敏锐的 在 任何事物 到 做 和 飞行 和
[ˈflaɪɜːz] [ðæt] [ʃiːd] [ˈskrʌb] [ðə; ði] [ˈfloʊrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːps] [ˈfɔːr; fər][juː; jə] [ɪf] [juː; jə] [wɪt] [ˈaɪˈtiː] ,
flyers that she'd scrub the floors of the shops for you if you wished it ,
传单 那 棚 擦洗 这 楼层 的 这 商店 为了 你 如果你 希望你 希望 它 ,
也就是说，“她对任何与飞行和飞行员有关的事物都极其热衷，如果你愿意，她甚至可以为你擦洗商店的地板。”

[bɪˈsaɪdɜːz] [ˈduːɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] [ˈletərz] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ]
besides doing your business letters as carefully as if each
除了 正在做 你的 商业 信件 作为 小心 作为 如果 每个
除了认真撰写商务信函之外，还要像对待每一封信函一样认真对待每一封信函。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsiːkrət] . . . [traɪ][hɜːr; hər] !
one was about some important Diplomatic secret . . . try her !
一 曾是 关于 一些 重要的 外交 秘密 . . . 尝试 她 !
其中一件是关于某个重要的外交秘密.....试试她！

" [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] - [bɪˈɡæən][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .
" **So on the following Monday Gwenna began her new life** .
" 所以 在 这 下列的 周一 - 开始 她 新的 生活 :
于是，在接下来的星期一，格温娜开始了她的新生活。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [nuː] [wɜːrk] [ʌv; əv] - [kənˈsɪstɪd] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv] [wʌt] ['leɪzli] [hæd; həd]
At first this new work of Gwenna's consisted very largely of what Leslie had
在 第一的 这 新的 工作 的 - 由.....组成 非常 很大程度上 的 什么 莱斯利 有
[ˈmenʃ(ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;

起初，格温娜的这项新作品主要由莱斯利提到的内容构成；

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [set] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]
the writing - out of business letters at the table set under the window in the
这 写作 - 出去 的 商业 信件 在 这 桌子 放 在下面 这 窗户 在 这
[smɔːl] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɪŋ] - [ruːm] .
small private office adjoining the great Wing - room .
小的 私人的 办公室 相邻的 这 伟大的 翼 - 房间 .

在与大翼厅相邻的小私人办公室里，人们在窗户下的桌子上书写商务信函。

([ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈer]ɪp] , [ðə; ði] ʻdʒaɪənt] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈeərəpleɪnz] [ðəmˈselvz] ,
(Curious that the Wings for Airships , the giant butterfly aeroplanes themselves ,
(好奇的 那 这 翅膀 为了 飞艇 , 这 巨大的 蝴蝶 飞机 他们自己 ,
(令人好奇的是, 飞艇之翼, 也就是那些巨大的蝴蝶飞机本身,

[ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈkrisəlɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ðæt] [brɪˈgæn] , "
should grow out of a chrysalis of ordinary business , with letters that began ,"
应该 生长 出去 的 一个 蛹 的 普通的 商业 , 和 信件 那 开始 , "
[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

应该从普通商业的蛹中破茧而出, 信件以“先生,
[wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊə; jər] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] 2nd [ˈɪnstənt] ,
we beg to thank you for your favour of the 2nd instant ,
我们 求 到 感谢 你 为了 你的 偏爱 的 这 2nd 立即的 ,
我们再次衷心感谢您的帮助。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈʃʊə] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and to assure you that same shall receive our immediate attention ,
和 到 保证 你 那 相同的 将 收到 我们的 即时 注意力 ,
并向您保证, 我们将立即处理此事。

" [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ðæt] - [hæd; həd] [taɪpt] [ˈdʊərɪŋ] [ɔːl] [ðʊoʊz] [wiːks] [æt; ət]
" exactly the sort of letters that Gwenna had typed during all those weeks at
" 确切地 这 种类 的 信件 那 - 有 打字 期间 全部 那些 周 在
[ˈwestmɪnstər] !)
Westminster !)
威斯敏斯特 !)

“这正是格温娜在威斯敏斯特那几周里写的那种信件! ”
[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [send] [ɔːf] [fɔːr; fər] [mɔːr] [beɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]
Then there were orders to send off for more bales of the linen that was
然后 那里 是 订单 到 发送 离开 为了 更多的 捆包 的 这 亚麻布 那 曾是
[stretʃt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmembren] [ʌv; əv] [ðʊoʊz] [wɪŋz] ;
stretched over the membranes of those wings ;
拉伸 超过 这 膜 的 那些 翅膀 ;

然后又下令去取更多的亚麻布, 用来绷在翅膀的膜上;
[ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈlɪz] [ʌv; əv] [ˈwaɪər] [wɪtʃ] [strʌŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːst]
or for the great reels of wire which strung the machines , and which cost
或者 为了 这 伟大的 卷轴 的 金属丝 哪个 串 这 机器 , 和 哪个 成本
[fɪfˈtiːn] [paʊndz] [əˈpiːs] ;
fifteen pounds apiece ;
十五 磅 一块 ;

或者说, 用来连接机器的大卷电线, 每卷价值十五英镑;
[ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmet(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
orders for the metal which was to be worked in the shops across the
订单 为了 这 金属 哪个 曾是 到 是 工作 在 这 商店 穿过 这
[pɑːrtʃt] [jɑːrd] ,
parched yard ,
干渴 院子 ,

这些金属订单将在干涸的院子对面的车间里进行加工。
[wer] [men] [ʌv; əv] [θriː] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [ˈtɔɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪð] ; [ˈtɜːrnɪŋ] - [skruːz] , [stˈreɪnəz] ,
where men of three nationalities toiled at the lathe ; turning - screws , strainers ,
在哪里 男人 的 三 国籍 辛勤劳作 在 这 车床 ; 转弯 - 螺丝 , 过滤器 ,
[ˈwɒʃəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtaɪni] ,
washers , and all the tiny ,
垫圈 , 和 全部 这 微小的 ,
来自三个不同国家的男人们在车床上辛勤劳作; 车削螺丝、滤网、垫圈以及所有细小的零件,

[ˈkɑːmplɪkətɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [pɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ænd; ənd]
complicated - looking parts that were to be the bones and the sinews and
复杂的 - 寻找 部分 那 是 到 是 这 骨头 和 这 肌腱 和
[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈflaɪɪŋ] [mæʃiːn] .
the muscles of the finished Flying Machine .
这 肌肉 的 这 完成的 飞行 机器 .
看起来很复杂的部件，它们将构成最终飞行器的骨骼、筋腱和肌肉。

- , [ðə; ði][ˈtaɪpɪst] ,
Gwenna , the typist ,
- , 这 打字员 ,
打字员格温娜

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ˈoʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʌðər] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] .
had at first only a glimpse or so of these other sides of the Works .
有 在 第一的 仅有的 一个 一瞥 或者 所以 的 这些 其他 侧面 的 这 作品 .
起初只是对这些作品的其他方面略知一二。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,
一次，

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː]
on a message from some visitor to the Aeroplane Lady she passed through
在 一个 信息 从 一些 游客 到 这 飞机 女士 她 通过了 通过
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsentrəl] [ruːm] ,
the great central room ,
这 伟大的 中央 房间 ,
她收到某位访客给“飞机夫人”的留言后，穿过了中央大厅。

[ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈtʃæp(ə)] [æt; ət] [hoʊm] ,
larger than her Uncle's chapel at home ,
更大的 比 她 叔叔的 教堂 在 家 ,
比她叔叔家里的教堂还要大，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːnkriːt] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [dɪˈfjuːzd] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [θruː]
with its concrete floor and the clear diffused light coming through
和 它是 具体的 地面 和 这 清除 扩散 光 未来 通过
混凝土地面和透过地面照射进来的明亮漫射光。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]
[第183页]

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] ,
the many windows ,
这 许多 视窗 ,
许多窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈsiːsɪŋ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡæs] - [ˈdrɪvŋ] [ˈendʒɪŋ] [ˈpʌlsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and the never - ceasing throb of the gas - driven engine pulsing through the
和 这 绝不 - 停止 搏动 的 这 气体 - 驱动 引擎 脉动 通过 这
[ˈlaɪtər] [saʊndz] [ʌv; əv] [tʃɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæməɪŋ] .
lighter sounds of chinking and hammering .
打火机 声音 的 缝隙 和 锤击 .
汽油发动机永不停歇的轰鸣声与叮叮当当和敲击的轻微声响交织在一起。

[məˈkæniks] [wɜːr; wər] [ˈbiːzi] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] ; [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Mechanics were busy all down the sides of this hall ; in the aisle of it ,
机械学 是 忙碌的 全部 向下 这 侧面 的 这 大厅 ； 在 这 走道 的 它 ,
整个大厅两侧，以及过道里，到处都是忙碌的机械师。

[θri:] [mə'ʃi:nz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [wɜ:r; wər][set] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][stændz] .
three machines in the making were set up on the stands .
三 机器 在 这 制作 是 放 向上 在 这 站立 .

三台正在制造中的机器被放置在展台上。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['redi] [ɔ:l][bat; bət][ðə; ði] [wɪŋz] ;
One was ready all but the wings ;
一 曾是 准备好 全部 但 这 翅膀 ;

一只鸟除了翅膀以外，其他部分都准备好了；

[ɪts]['bɑ:di] [si:md] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ'ti:] [wʊd] ['evər] [si:m] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [fɪ] ;
its body seemed now more than it would ever seem that of a giant fish ;
它是 身体 似乎 现在 更多的 比 它 会 曾经 似乎 那 的 一个 巨大的 鱼 ;

它的身体现在看起来比以往任何时候都更像一条巨鱼；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʊʊpt] ['lɪnɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪst] [æt; ət][ðə; ði] [si:mz] [wɪð; wɪθ]
it was covered with the doped linen that was laced at the seams with
它 曾是 涵盖 和 这 掺杂 亚麻布 那 曾是 系带 在 这 接缝 和

[breɪd] ,
braid ,
编织 ,

它表面覆盖着涂有药剂的亚麻布，接缝处用编织带系紧。

[ˈaɪlɪts] [ænd; ænd][kɔ:rd] , [laɪk][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmənz] [kɔ:rsɪt] .
eyelets and cord , like an old - fashioned woman's corset .
孔眼 和 绳索 , 喜欢 一个 老的 - 造型 女性的 紧身胸衣 .

像老式女式紧身胸衣一样，有孔眼和绳子。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [hæf] - ['kʌvəd] .
The second was half - covered .
这 第二 曾是 一半 - 涵盖 .

第二个被遮盖了一半。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] [jet] [ʌn'kʌvəd] ,
The third was all as yet uncovered ,
这 第三 曾是 全部 作为 然而 裸露 ,

第三个谜团尚未揭晓。

[ænd; ænd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['si:gʌl] [kæst] [ʌp][ɑ:n][sʌm; səm] [ˌpri:hɪstɔ:rɪk]
and looked like the skeleton of a vast seagull cast up on some prehistoric
和 看起来 喜欢 这 骨骼 的 一个 广阔的 海鸥 投掷 向上 在 一些 史前

[ɔ:r] .
shore .
支撑 .

看起来像是一具被冲到史前海岸上的巨大海鸥的骨架。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:rl] [pæst] [ɑ:n] , [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] .
Wondering , the girl passed on , to find her employer .
好奇 , 这 女孩 通过了 在 , 到 寻找 她 雇主 .

女孩疑惑不解，继续寻找她的雇主。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['fɪtərz] [ʃɑ:p] .
She found her in the fitter's shop .
她 成立 她 在 这 装配工 店铺 .

她在服装店里找到了她。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ðə; ði] [red] - ['herd] ['pju:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['gɑ:g(ə)lz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
In a corner , the red - haired pupil , with goggles over his eyes ,
在 一个 角落 , 这 红色的 - 头发 瞳孔 , 和 风镜 超过 他的 眼睛 ,

角落里，那个红头发的学生，眼睛上戴着护目镜，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] ['wɜ:rkɪŋ] [æn; ən] [ə'setəli:n] [blɒs] - [paɪp] ;
was sitting at a stand working an acetylene blow - pipe ;
曾是 坐着 在 一个 站立 在 职的 一个 乙炔 吹 管道 ;

当时他正坐在一个工作台上操作乙炔吹管；

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ɪn'tens] [dʒet][ðæt] [[ɑ:t] [aɒt] [[ʃaʊəz] [ʌv; əv][skwɪb] - [laɪk] [spɑ:rkz] ,
holding in his hand the intense jet that shot out showers of squib - like sparks ,
保持 在 他的 手 这 激烈的 喷射 那 射击 出去 淋浴 的 爆破 - 喜欢 火花 ,
他手中握着那股喷射出大量火花的强劲喷射器，火花如同烟火般四溅。

[ænd; ænd] [wi:ldɪŋ] [ə; eɪ] ['sa:kɪt] , [ðə; ði] ['leɪdi] [də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][hɪm; ɪm] .
and wielding a socket , the Lady directing him .
和 挥舞 一个 插座 , 这 女士 导演 他 .

女士手持插座，指挥着他。

[ʃi; ji] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['mesɪdʒ] , [ðen] [wɔ:kt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
She took the girl's message , then walked back with her to the office ,
她 采取 这 女孩们 信息 , 然后 步行 后退 和 她 到 这 办公室 ,
她记下了女孩的话，然后和她一起走回了办公室。

[hɜ:r; hər] ['tɔ:ni] [dɔ:g] ['fɑ:lɒvɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] .
her tawny dog following at her heels .
她 黄褐色 狗 下列的 在 她 高跟鞋 .

她那只黄褐色的狗跟在她身后。

" ['letərz] ['fɪnɪft] ? . . .
" Letters finished ? . . .
" 信件 完成的 ? . . .

信写完了吗?

[ðen] [aɪ'd] [laɪk] [ju; jʊ][tu; tə] [help] [em 'i:][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'ʃi:n] [ðæts] [ɔ:l]
then I'd like you to help me on with the wings of that machine that's all
然后 ID 喜欢 你 到 帮助 我 在 和 这 翅膀 的 那 机器 那就是 全部
[bʌt; bət] [dʌn] ,
but done ,
但 完毕 ,

那么，我希望你能帮我完成那台几乎已经完工的机器的机翼部分。

" [ʃi; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [ɪz] " — [ʃi; ji] [smaɪld] — " [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['getɪŋ] [jɔr; jər][hændz][ɔ:l][ˈoʊvər] [ðɪs] ['bi:stli]
" That is " — she smiled — " if you don't mind getting your hands all over this beastly
" 那 是 " — 她 微笑 — " 如果 你 不 头脑 获得 你的 双手 全部 超过 这 兽
[stʌf] — —
stuff — —
东西 — —

“也就是说，”她笑着说，“如果你不介意亲手接触这些肮脏的东西的话——”

" [maɪnd] ?
" Mind ?
" 头脑 ?

“头脑？”

- [wʊd] [hæv; həv] ['plæstəd] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɑ:di][wið; wiθ] [ðæt] [wɔ:md]
Gwenna would have plastered her whole little white body with that warmed
- 会 有 粉刷过的 她 所有的 小的 白色的 身体 和 那 温暖
[ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] - [smelɪŋ] [dəʊp] [ɪf] [ʃi:d] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli]
and strongly - smelling dope if she'd thought that by so doing she was actually
和 强烈 - 闻起来 太棒了 如果 棚 想法 那 经过 所以 正在做 她 曾是 实际上
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klaʊdz] .
taking a hand in the launching of a Ship for the Clouds .
采取 一个 手 在 这 发射 的 一个 船 为了 这 云 .

如果格温娜认为她这样做实际上是在帮助下水一艘飞向云端的船，她就会把那种温暖而气味浓烈的毒品涂满她整个白皙的小身体。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:t][ænd; ənd]
The rest of the afternoon she spent in the hot and
这 休息 的 这 下午 她 花费 在 这 热的 和
下午剩下的时间她都待在炎热的.....

[[pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

['ri:kɪŋ] [wɪŋ] - [ru:m] , ['wɜ:rkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wið; wiθ][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] .
reeking Wing - room , working side by side with the Aeroplane Lady .
臭气熏天 翼 - 房间 , 在职的 边 经过 边 和 这 飞机 女士 .
散发着机舱气味的机舱，与飞机女士并肩工作。

[ɪn'dʌstriəsli] [ʃi:; ʃi] ['peɪstɪd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [strips] ,
Industriously she pasted the linen strips ,
勤奋地 她 粘贴 这 亚麻布 条状物 ,
她勤快地粘贴着亚麻布条，

['pætɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd]
patting them down with her little fingers on to the seams of those wide
轻拍 他们 向下 和 她 小的 手指 在 到 这 接缝 的 那些 宽的
[seɪlz] [ðæt] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [sprɛd] — [fɔ:r; fər] [hu:m] ?
sails that would presently be spread — for whom ?
帆 那 会 目前 是 传播 — 为了 谁 ?

她用小手指轻轻地把它它们按到那些即将展开的宽大船帆的缝线上——这些船帆是为谁展开的呢？

[ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [wʌn][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['sprɪŋɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]
In her mind it was always one large and springy figure that she saw
在 她 头脑 它 曾是 总是 一 大的 和 有弹性的 数字 那 她 锯
[ə'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['wɪkər] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
ascending into the small plaited wicker seat of the Machine .
上升 进入 这 小的 编织 柳条 座位 的 这 机器 .

在她脑海中，她看到的总是一个高大而富有弹性的身影，缓缓升入机器那小小的藤编座椅中。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] , [blɑ:nd] ,
It was always the same careless , blonde ,
它 曾是 总是 这 相同的 粗心 , 金发 ,
始终是同一个漫不经心的金发女郎，

[lædz] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['tɪltɪd] ['slɑ:tlɪ] [ə'ɡɛnst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd]
lad's face that she saw tilted slightly against the background of plane and
小伙子的 脸 那 她 锯 斜 轻微地 反对 这 背景 的 飞机 和
['waɪəz, 'waɪəz]
wires : : : :
电线 : : : :

她看到的是一张男孩的脸，在飞机和电线的背景下微微倾斜.....

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
" **I would love to work , even a little ,**
" 我 会 爱 到 工作 , 甚至 一个 小的 ,
“我非常想工作，哪怕只是做点兼职。”

[ɑːn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [ɪn] , " [θɔːt] - .
on a machine that he was going to fly in , " thought Gwenna .
在 一个 机器 那 他 曾是 去 到 飞 在 , " 想法 - .
“他要乘坐的飞机，”格温娜心想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] - [bluː] [ˌoʊvər'ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['tres(ə)] - ['teɪbl] ,
She stood , enveloped in a grey - blue overall , at the trestle - table ,
她 站立 , 被包裹 在 一个 灰色的 - 蓝色的 全面的 , 在 这 支架 - 桌子 ,
她身穿灰蓝色连体工作服，站在简易桌旁。

['kʌtɪŋ] [aʊt] [freʃ] [strips] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stɪki] [ænd; ənd] [klɒgd]
cutting out fresh strips of linen with scissors that were sticky and clogged
切割 出去 新鲜的 条状物 的 亚麻布 和 剪刀 那 是 黏 和 堵塞
[wɪð; wɪθ] [dəʊp] .
with dope .
和 太棒了 .
用沾满粘稠胶水的剪刀剪出新鲜的亚麻布条。

[ʃiː; ʃi] [piːld] [ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [fleɪks] [laɪk] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [bɜːrtɪ]
She peeled the stuff from her hands in flakes like the bark of a silver - birch
她 去皮 这 东西 从 她 双手 在 薄片 喜欢 这 吠 的 一个 银 - 桦木
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɔːt] ,
as she added to her thought ,
作为 她 额外 到 她 想法 ,
她一边想着，一边像剥银桦树皮一样，把手上的东西一块块地剥下来。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第10/20页

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈerəpleɪn] ; [hɪz; ɪz] [fiˈænseɪ] , [fɔːr; fər]
" **But I shouldn't want to do anything for that aeroplane ; his Fiancée , for**
" 但 我 不应该 想 到 做 任何事物 为了 那 飞机 ; 他的 未婚妻 , 为了
[ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] . [ˈheɪtfl] [ˈkriːtʃər] ,
the P . D . Q . Hateful creature ,
这 P . D . 问 . 可恶 生物 ,

“但我不应该为那架飞机做任何事；他的未婚妻，为了那个PDQ可恶的家伙，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] !
with her claws that she doesn't think are going to let him go !
和 她 爪子 那 她 不 思考 是 去 到 让 他 去 !
她用利爪紧紧抓住他，她觉得绝不会放开他！

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [ˈpænikɪn] [ʌv; əv][dəʊp][tuː; tə] [riːˈhiːt] ,
" **Here she set the pannikin of dope to reheat ,**
" 这里 她 放 这 潘尼金 的 太棒了 到 再加热 ,
她把装毒品的平底锅放在这里重新加热，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɑːl] [ʌv; əv] [dɪfaiəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt]
and there was a smile of defiance on the girl's lips as she moved about
和 那里 曾是 一个 微笑 的 蔑视 在 这 女孩们 嘴唇 作为 她 已搬 关于
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtres(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪdiətər][ɔːr][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈteɪbl] .
from the trestles to the radiator or the sewing - table .
从 这 栈桥 到 这 散热器 或者 这 缝纫 - 桌子 .

女孩脸上带着一丝不服输的微笑，在架子、暖气片或缝纫台之间来回走动。

[fɔːr; fər][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər]
For ever since she had been at the Works a change had come over
为了 曾经 自从 她 有 到过 在 这 作品 一个 改变 有 来 超过
-
Gwenna .
-
自从格温娜来到工厂后，她就发生了变化。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
Curiously enough , she was happier now than she had been in her life .
奇怪的是 足够的 , 她 曾是 更快乐 现在 比 她 有 到过 在 她 生活 .
奇怪的是，她现在比她一生中任何时候都更快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈtɛntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ; [mɔːr] [ˈstedəli]
She was more contented with what the present brought her ; more steadily
她 曾是 更多的 满足 和 什么 这 展示 带来 她 ; 更多的 稳步
[ˈhoʊpf(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
hopeful about the future .
充满希望 关于 这 未来 .

她对现状更加满足，对未来也更加充满希望。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] , [ðə; ði]
It didn't seem to matter to her now that , the
它 没有 似乎 到 事情 到 她 现在 那 , 这
现在对她来说，这一切似乎都不重要了。

[ləɪst] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ˈeɪvɪətər][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlənlɪ] [əˈweɪ] .
last time she had seen him , her Aviator had turned almost sullenly away .
最后的 时间 她 有 已见 他 , 她 飞行员 有 转向 几乎 闷闷不乐地 离开 .

她上次见到他时，她的飞行员几乎是闷闷不乐地转身离开了。

[ʃiː, ʃɪ] [læft] [tuː; tə][hɜːrˈself][ˈoʊvər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ] [biˈliːvd] [æt; ət][ləɪst][ɪn] [ˈlezliːz] [ˈθiːəri] :
She laughed to herself over that , for she believed at last in Leslie's theory :
她 笑了 到 她自己 超过 那 , 为了 她 相信 在 最后的 在 莱斯利的 理论 :

她为此暗自发笑，因为她最终相信了莱斯利的理论：

" [əˈfreɪd] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [,em ˈiː] .
" Afraid he's going to like me .
" 害怕的 他是 去 到 喜欢 我 .

“我怕他会喜欢我。”

" [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fret] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [noʊts] [sɪns] [ʃiː, ʃɪ]
" She did not fret because she hadn't had even one of his brief notes since she
" 她 做过 不是 烦恼 因为 她 之前没有 有 甚至 一 的 他的 简短的 笔记 自从 她
[hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] ;
had left London ;
有 左边 伦敦 ;

“她并不担心，因为自从她离开伦敦以来，她连他的一张简短便条都没收到过；

[nɔːr] [saɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] , [ˈlɪvɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈbedfədʃiə] [ˈvɪlɪdʒ] ,
nor sigh over the fact that she , living down here in this Bedfordshire village ,
也不 叹 超过 这 事实 那 她 , 活的 向下 这里 在 这 贝德福德郡 村庄 ,
她也不该为她住在贝德福德郡这个村庄而叹息。

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ˈkæmdən] [taʊn]
was so much further away from those rooms of his at Camden Town
曾是 所以 很多 更远 离开 从 那些 房间 的 他的 在 卡姆登 镇
[ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [brɪn] [wen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæmpstəd] [klʌb] .
than she had been when she had stayed at the Hampstead Club .
比 她 有 到过 什么时候 她 有 入住 在 这 汉普斯特德 俱乐部 .

她离他在卡姆登镇的房间比她住在汉普斯特德俱乐部时要远得多。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
For somehow she felt nearer to him now .
为了 不知何故 她 毛毡 更近 到 他 现在 .

不知为何，她感觉现在和他更亲近了。

[ˈæbsəns] [kæn; kən] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] , [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [weɪ] ,
Absence can , in some subtle , unexplained way ,
缺席 能 , 在 一些 微妙的 , 无法解释 方式 ,

缺席，会以某种微妙的、无法解释的方式，

[spɪn] [faɪn] [θredz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡʌlf] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] . .
spin fine threads of communication over the gulf between a boy and a girl . .
旋转 美好的 线程 的 沟通 超过 这 海湾 之间 一个 男生 和 一个 女孩 . .
. .
: :
. .

在男孩和女孩之间的鸿沟上，编织出沟通的细线.....

[ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ˈgroʊɪŋ] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈgɜːlz][maɪnd] , [ðæt]
She found a conviction growing stronger and stronger in her girl's mind , that
她 成立 一个 定罪 生长 更强 和 更强 在 她 女孩们 头脑 , 那
[geɪ] ,
gay ,
同性恋 ,

她发现女儿心中一种越来越强烈的信念，那就是同性恋，

[ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈkeɪɑːs] [wɜr] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈfækltɪz] , [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌɪntuˈɪ(ə)n] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪnˈtweɪn]]
tangled chaos where faults and faculties , blindness and intuitions flourish entwined
纠缠不清 混乱 在哪里 故障 和 学院 , 失明 和 直觉 繁荣 交织
[ænd; ənd] [ɪnˈseprəbl] .
and inseparable .
和 形影不离 .

错综复杂的混乱，缺陷与能力、盲点与直觉交织在一起，密不可分。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
She was meant to be his .
她 曾是 意思是 到 是 他的 .
[ʃiːd] [noʊ] " [ˈriːz(ə)n] " [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She'd no " reason " for thinking so , of course .
棚 不 " 原因 " 为了 思维 所以 , 的 课程 .

当然，她没有任何“理由”这样想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [əˈbaʊt] - [hoʊl] [meɪk] - [ʌp] .
There was very little reason about Gwenna's whole make - up .
那里 曾是 非常 小的 原因 关于 - 所有的 制作 - 向上 .
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈlezli] [hæd; həd] [traɪd] " [ˈriːzənɪŋ] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ʃiːd]]
For instance , Leslie had tried " reasoning " with her , the night before she'd
为了 实例 , 莱斯利 有 尝试 " 推理 " 和 她 , 这 夜晚 前 棚
[left] [ðə; ði] [ˈhæmpstɛd] [klʌb] .
left the Hampstead Club .
左边 这 汉普斯特德 俱乐部 .

格温娜的整个妆容几乎没有任何理由可言。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈlezli] [hæd; həd] [traɪd] " [ˈriːzənɪŋ] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ʃiːd]]
For instance , Leslie had tried " reasoning " with her , the night before she'd
为了 实例 , 莱斯利 有 尝试 " 推理 " 和 她 , 这 夜晚 前 棚
[left] [ðə; ði] [ˈhæmpstɛd] [klʌb] .
left the Hampstead Club .
左边 这 汉普斯特德 俱乐部 .

例如，莱斯利在离开汉普斯特德俱乐部的前一天晚上曾试图和她“讲道理”。

[ˈlezli] [hæd; həd] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ˌɪntuːː][hɜːr; hər] [ˈɪmpɪʃ] [blæk] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ,
Leslie had taken it into her impish black head to be philosophical ,
莱斯利 有 已采取 它 进入 她 顽皮的 黑色的 头 到 是 哲学 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ˌɪntuːː][ðə; ði] [seɪm] [muːd] .
and to attempt to talk her chum into the same mood .
和 到 试图 到 讲话 她 密友 进入 这 相同的 情绪 .

并试图说服她的朋友也产生同样的情绪。

[ˈlezli] , [ðə; ði] [ˌnɑːŋəˈlɑːnt] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɑːments] [ɑːn] [ˈmæɪrɪdʒ]
Leslie , the nonchalant , had given a full hour to her comments on Marriage
莱斯利 , 这 漫不经心 , 有 给定 一个 满的 小时 到 她 评论 在 婚姻
.
.
.
[wɪː; wɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈtʃæptər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
We will allow her a full chapter — but a short one .
我们 将要 允许 她 一个 满的 章 — 但 一个 短的 — .
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

莱斯利一副漫不经心的样子，花了整整一个小时来谈论婚姻。

[wɪː; wɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈtʃæptər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
We will allow her a full chapter — but a short one .
我们 将要 允许 她 一个 满的 章 — 但 一个 短的 — .
我们会给她安排一整章的篇幅——但篇幅会很短。

[ˈlezli] [ɑ:n] " [ˈmæridʒ]
LESLIE ON " MARRIAGE
莱斯利 在 " 婚姻

莱斯利谈“婚姻”

" [ʃi:d] [sed] , " [səˈpouziŋ] [ðə; ði] [mu:n] [did] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [jɔr; jər] [læp] , [ˈtæfi] ?
" She'd said , " Supposing the moon did fall into your lap , Taffy ?
" 棚 说 , " 假如 这 月亮 做过 落下 进入 你的 膝 , 太妃糖 ?
她曾说过：“假设月亮真的掉到你腿上，塔菲？ ”

[səˈpouz] [ðæt] [jʌŋ] [klaʊd] - [ˈdwelər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [did] ([ə; eɪ]) [teɪk] [ju:; jʊ] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ([bi:])
Suppose that young Cloud - Dweller of yours did (a) take you flying , and (b)
认为 那 年轻的 云 - 居住者 的 你的 做过 (一个) 拿 你 飞行 , 和 (b)
[prəˈpouz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
propose to you ?
提出 到 你 ?

假设你那位年轻的云端居民 (a) 带你飞行，(b) 向你求婚？

" [ænd; ənd] [ʃi:d] [riˈsaitid] [ˈsɑ:ləmli] :
" and she'd recited solemnly :
" 和 棚 背诵 庄严地 :

她庄严地背诵道：

" [ˈsʌmwər] [aɪv] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] , [ˈwæksɪŋ] [rɔ:θ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [mæd] [ɪmpərˈtʃʊnəti] ,
" Somewhere I've read that the gods , waxing wroth at our mad importunity ,
" 某处 我已经 读 那 这 神 , 打蜡 愤怒 在 我们的 疯狂的 恳求 ,
“我曾在某处读到，众神对我们疯狂的恳求感到愤怒，

[hɜ:rl] [ju: ˈes] [ˈaʊər; ɑ:r] [bu:n] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [fɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r]
Hurl us our boon and it falls with the weight of a curse at our
投 我们 我们的 恩惠 和 它 瀑布 和 这 重量 的 一个 诅咒 在 我们的
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;

赐予我们的恩惠，却带着诅咒的重压落在我们脚下；

[ˈperələs] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [ɑ:n] [ðər; ðər] [ˈlɔ:fti] [əˈlɪmpiən] [ɪˈmju:nəti] !
Perilous thing to intrude on their lofty Olympian immunity !
危险的 事物 到 侵入 在 他们的 高远 奥运选手 免疫 !

胆敢侵犯他们至高无上的奥林匹克式豁免权，实在是危险之举！

- [teɪk] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [daɪ] , - [seɪ] [ðə; ði] [gɒdz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ndəst] [kənˈsi:t] .
' Take it and die , ' say the gods , and we die of our fondest conceit .
- 拿 它 和 死 , - 说 这 神 , 和 我们 死 的 我们的 最爱 自负 .
"
"
"

“接受它，然后死去吧，”众神说道，而我们却死于我们最美好的幻想。

" [jes] ; - [ʌv; əv] - [aɪ ˈti:] !
" Yes ; ' of ' it !
" 是的 ; - 的 - 它 !

“是的；‘的’它！ ”

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈti:] .
After having it .
后 拥有 它 .

拥有之后。

[ˈhu:d] [maɪnd] [ˈdaɪɪŋ] [ðen] ? "
Who'd mind dying then ? "
谁会 头脑 垂死 然后 ? "

谁会在意死亡呢？

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , ['tæfi] ?
" **But if it hadn't been worth it , Taffy ?**
" 但 如果 它 之前没有 到过 值得 它 , 太妃糖 ?

“但如果这一切都不值得呢，塔菲？”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [er] - [sɪk] ?
Suppose you were air - sick ?
认为 你 是 空气 - 生病的 ?

假设你晕机了？

" ['lezli] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .
" **Leslie had suggested .**
" 莱斯利 有 建议 .

莱斯利曾建议过。

" [wɜ:rs] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pɔ:l] - [sɪk] ? "
" **Worse , suppose you were Paul - sick ?** "
" 更糟 , 认为 你 是 保罗 - 生病的 ? "

“更糟的是，如果你得了保罗综合症呢？”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？”

" [jes] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['su:pər] - [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] ?
" **Yes , supposing that Super - Boy of yours himself was the disappointment ?**
" 是的 , 假如 那 极好的 - 男生 的 你的 他自己 曾是 这 失望 ?

“是啊，假设你心目中的超级小子让你失望了呢？”

[sə'pəʊz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [weɪz] - ['hæpənd] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ?
Suppose none of his ' little ways ' happened to please you ?
认为 没有任何 的 他的 - 小的 方式 - 发生 到 请 你 ?

假设他的这些“小伎俩”没有一个让你满意呢？

[men][dəʊnt] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , [ɪn] [lʌv] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪziə] [tu:; tə] [pli:z] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Men don't realise it , but , in love , a man is much easier to please than a
男人 不 意识到 它 , 但 , 在 爱 , 一个 男人 是 很多 更轻松 到 请 比 一个
[wʊmən] ! "
woman ! "
女士 ! "

男人自己可能意识不到，但在爱情里，男人比女人更容易取悦！

" [nʊʊ] , ['lezli] .
" **No , Leslie .**
" 不 , 莱斯利 .

“不，莱斯利。”

[nʊʊ] , " [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [les]
No , " had come from the girl who knew nothing of love - making — less
不 , " 有 来 从 这 女孩 WHO 知道 没有什么 的 爱 - 制作 — 较少的
[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,
than nothing ,
比 没有什么 ,

“不,”这句话出自一个对性爱一无所知的女孩之口——比一无所知还要糟糕。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
since she thought she knew .
自从 她 想法 她 知道 .

因为她以为自己知道。

[ˈleɪli] [hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] .
Leslie had persisted .
莱斯利 有 持续 .

莱斯利坚持了下来。

" [ðə; ði][fɜːrst][pet] - [neɪm] [ə; eɪ][mæn] [kɔːlz] [juː; jʊ] — [ˈɔːfli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ðæt] ! — [meɪ] [hæʃ] [ʌp]
" The first pet - name a man calls you — awfully important , that ! — may hash up
" 这 第一的 宠物 - 姓名 一个 男人 呼叫 你 — 非常 重要的 , 那 ! — 可能 哈希 向上
[ˈlʌvz]
Love's
爱的

男人第一次叫你昵称——这非常重要！——可能会扰乱爱情。

[,piː ˈdʒiː]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[jʌŋ] [driːm] [fɔːr; fər][ˈevər] .
young dream for ever .
年轻的 梦 为了 曾经 .

青春梦想永存。

[sʌm; səm][men] , [aɪ] [biˈliːv] , [biˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] - [dɪr] [oʊld] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] . -
Some men , I believe , begin with ' Dear old — something or other . '
一些 男人 , 我 相信 , 开始 和 - 亲爱的 老的 — 某物 或者 其他 . -

我相信，有些男人会以“亲爱的老——某某”开头。

[ðæts] [ðə; ði][end] .
That's the end .
那就是 这 结尾 .

故事到此结束。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈɑːbviəsli] [nɑːt] .
Or something that you know you're obviously not .
或者 某物 那 你 知道 你是 明显地 不是 .

或者某种你明知自己并非如此的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , - [tuː; tə][em ˈiː] .
Such as ' Little Woman , ' to me .
这样的 作为 - 小的 女士 , - 到 我 .

例如对我来说，《小妇人》就是如此。

[ɔːr] [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈnoʊtɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [ˈspeʃəli] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
Or they don't notice something that's specially there for them to notice .
或者 他们 不 注意 某物 那就是 特别 那里 为了 他们 到 注意 .

或者他们没有注意到一些特意为他们准备的东西。

[ðæts] [ˌʌnfərˈɡɪvəbl] .
That's unforgivable .
那就是 不可饶恕 .

这是不可原谅的。

[ɔːr] [ðeɪ] [duː] [ˈnoʊtɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [kwaɪt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .
Or they do notice something that's quite beside the mark .
或者 他们 做 注意 某物 那就是 相当 旁 这 标记 .

或者他们确实注意到了一些完全不相关的事情。

[ɔːr] [ðeɪ] [rɪˈpiːt] [ðəmˈselvz] .
Or they repeat themselves .
或者 他们 重复 他们自己 .

或者他们会重复自己。

[nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [nu:] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] ['kɛrz] ,
Not good enough , a man who can't think of one new way of saying he cares ,
不是 好的 足够的 , 一个 男人 WHO 不能 思考 的 一 新的 方式 的 说 他 关心 ,
这还不够好, 一个连表达关心的新方式都想不出来的人。

[i:tʃ] [deɪ] .
each day .
每个 天 .
每天。

(['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kælɪndər] [kæn; kən][du:] [ðæt] .)
(Even a calendar can do that .)
(甚至 一个 日历 能 做 那 .)
(就连日历也能做到这一点。)

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] , [ðʊʊ] , ['ɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənt] .
Saying the wrong thing , though , isn't as bad as being silent .
说 这 错误的 事物 , 尽管 , 不是 作为 坏的 作为 存在 沉默的 .
不过, 说错话总比保持沉默要好。

[ðæts] ['feɪt(ə)l] .
That's fatal .
那就是 致命的 .
那会致命。

[ˈɡɪvz] [ə; eɪ][gɜ:rl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt]
Gives a girl such a lot of time to imagine all the things that another man might
给予 一个 女孩 这样的 一个 很多 的 时间 到 想象 全部 这 事物 那 其他 男人 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
have been saying at the time .
有 到过 说 在 这 时间 .
这给了女孩很多时间去想象当时另一个男人可能会说的话。

[ðæts] [waɪ] [men] [wɪð; wɪθ][noʊ] [və'kæbjʊləɪz] [ɔ:t] ['hevər] [tu:; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:r] ['mæɪɪd] .
That's why men with no vocabularies ought never to get engaged or married .
那就是 为什么 男人 和 不 词汇 应该 绝不 到 得到 已订婚的 或者 已婚 .
这就是为什么词汇量匮乏的男人永远不应该订婚或结婚的原因。

- [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] , - [ðeɪ] [seɪ] .
' I'm a man of few words , ' they say .
- 我是 一个 男人 的 很少 字 , - 他们 说 .
他们说: “我是一个不爱说话的人。”

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , - ['veri] [wel] .
They ought to be told , ' Very well .
他们 应该 到 是 讲述 , - 非常 出色地 .
应该告诉他们: “很好。”

[aʊt'saɪd] !
Outside !
外部 !
外部!

[aɪ 'ti:] ['sɪmplɪ] [mi:nz] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ə'mju:z] [em 'i:] . -
It simply means you won't trouble to amuse me . '
它 简单地 方法 你 惯于 麻烦 到 娱乐 我 . -
这仅仅意味着你懒得逗我开心。

['eksɪt][ðə; ði][ɪ'luzɜ(ə)n] .
Exit the Illusion .
出口 这 错觉 .
走出幻象。

- [ə'ləəs] , [həʊ] ['i:zəli] [θɪŋz] [gəʊ] [rɔ:ŋ] !
- **' Alas , how easily things go wrong !**
- 唉 , 如何 容易地 事物 去 错误的 !

唉, 事情怎么这么容易出错呢!

[ə; eɪ] [lʊk] [tu:] [ɔ:rt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [kɪs] [tu:] [lɔ:ŋ] — — -
A look too short , or a kiss too long — — '
一个 看 也 短的 , 或者 一个 吻 也 长的 — — -

一个眼神太过短暂, 或者一个吻太过长久——

([ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [tu:] [ɔ:rt] .)
(Especially with a look too short .)
(尤其 和 一个 看 也 短的 .)

(尤其是当裙子太短的时候。)

[jes] , " ['lezli] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ɪm'presɪvli] , " [sə'pəʊz] [ðə; ði][wɜ:rst][trædzədi] ['hæpənd] ?
Yes , " Leslie had concluded impressively , " suppose the worst tragedy happened ?
是的 , " 莱斯利 有 结束 令人印象深刻 , " 认为 这 最差 悲剧 发生 ?

“是的,”莱斯利令人印象深刻地总结道, “假设最糟糕的悲剧发生了呢? ”

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] [dɪd][get] [ɪn'ɡerdʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Suppose the Dampier boy did get engaged to you ,
认为 这 丹皮尔 男生 做过 得到 已订婚的 到 你 ,

假设丹皮尔家的那个男孩真的和你订婚了,

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] ?
and then you found out that he didn't in the least know how to make love ?
和 然后 你 成立 出去 那 他 没有 在 这 至少 知道 如何 到 制作 爱 ?

然后你发现他根本不懂如何做爱?

[tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [mi:n] . "
To make love to you , I mean . "
到 制作 爱 到 你 , 我 意思是 . "

我是说, 和你做爱。”

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [lʌv] - [meɪd] , - " ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] ['mɜ:mɜ-d]
" There wouldn't have to be any love ' made , ' " little Gwenna had murmured
" 那里 不会 有 到 是 任何 爱 - 制成 , - " 小的 - 有 低声说道
, ['flʌʃɪŋ] .
, flushing .
, 冲洗 .

“不需要发生任何‘爱情’,”小格温娜脸红着低声说道。

" [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lʌv] [wʊd] [bi:; bi] .
" Where he was , the love would be .
" 在哪里 他 曾是 , 这 爱 会 是 .

“他在哪里, 哪里就有爱。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

" [maɪ] [daɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [wʌt] ['hju:gəu] ['sweɪn] [kɔ:lz] - [ə; eɪ][pæ'seɪ] - [ɪst] - [ɪn] [lʌv] .
" My dear , you are what Hugo Swayne calls ' a Passé - iste ' in love .
" 我的 亲爱的 , 你 是 什么 雨果 斯韦恩 呼叫 - 一个 过去 - 伊斯特 - 在 爱 .

“亲爱的, 你就像雨果·斯韦恩所说的恋爱中的‘过气者’。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[waɪ] [ˈwɒznt] [aɪ] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ([ænd; ənd][fɑ:r] [əweɪ] [frʌm; frəm]
why wasn't I brought up in the heart of the mountains (and far away from
为什么 不是 我 带来 向上 在 这 心 的 这 山脉 (和 远的 离开 从
[eni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑ:rt]) [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tu:] ,
any other kind of heart) until I was twenty - two ,
任何 其他 种类 的 心) 直到 我 曾是 二十 - 二 ;
为什么我直到二十二岁才在群山环抱中长大（远离其他任何形式的心灵）？

[ænd; ənd] [ðen] [hə:ld] [ˈɪntu:][ə; ei] [ʌv] - [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈdi:snt] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ?
and then hurled into a love - affair with the first decent - looking young man ?
和 然后 投掷 进入 一个 爱 - 事务 和 这 第一的 体面的 - 寻找 年轻的 男人 ?
然后就和第一个长相不错的年轻男子坠入爱河？
" [ˈlezli] [hæd; həd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈenvi] .
" Leslie had cried , with exaggerated envy .
" 莱斯利 有 哭 , 和 夸张的 嫉妒 .
莱斯利哭了，带着夸张的嫉妒。

" [ðə; ði] [ˈhæpi:ə] [ju:; jʊ] !
" The happier you !
" 这 更快乐 你 !
你越快乐！

[bʌt; bət] , [tæf] , [du:] [rɪˈmembər] [ðæt] - [ʌv] [ɪz][ə; ei] [læd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] - — [laɪk] [jɔ:rz] .
But , Taff , do remember that ' Love is a Lad with Wings ' — like yours .
但 , 塔夫 , 做 记住 那 - 爱 是 一个 小伙子 和 翅膀 - — 喜欢 你的 .
但是，塔夫，请记住“爱情是一个长着翅膀的男孩”——就像你的孩子一样。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][jɔr; jər] [ˈfænsi] [ˈpeɪntɪd] ,
Even if the engagement were all your fancy painted ,
甚至 如果 这 订婚 是 全部 你的 想要 绘 ,
即使订婚完全是你精心描绘的幻想，
[ðæt] [grænd][ˈfaɪərwɜ:rk] [dɪˈspleɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ['kʊdnt] [læst] .
that Grand Firework Display sort of feeling couldn't last .
那 盛大 焰火 展示 种类 的 感觉 不能 最后的 .
那种盛大的烟火表演般的感觉并没有持续多久。

[dəʊnt] [ʃu:t] !
Don't shoot !
不 射击 !
不要开枪！

[ɪts] [tru:] .
It's true .
它是 真的 .
没错。

[ˈpi:p(ə)l] ['kʊdnt] [goʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈɜ:rɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
People couldn't go on living their lives and earning their livings and making
人们 不能 去 在 活的 他们的 生活 和 收入 他们的 生活 和 制作
[ðer; ðər] [kɜˈɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər][ˈbeɪbi:z] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd] [læst] .
their careers and having their babies if it did last .
他们的 职业生涯 和 拥有 他们的 婴儿 如果 它 做过 最后的 .
如果这种情况持续下去，人们将无法继续正常生活、谋生、发展事业和生育子女。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][ɔ:lter] .
It must alter .
它 必须 改变 .
它必须改变。

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][daɪ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [dɪr] [oʊld] [sʌn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It must die down into the usual dear old sun rising every morning .
它 必须 死 向下 进入 这 通常 亲爱的 老的 太阳 上升 每一个 早晨 .

一切终将归于平静，如同每天早晨太阳升起一般。

[soʊ] , [wen] [jɔː; jər] - [waːˈzoʊ][diː] [fju] - [ˈmærid] [juː; jə] , [ænd; ənd][juː; jə] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] —
So , when your ' Oiseau de feu ' married you , and you found he was just —
所以 , 什么时候 你的 - 鸟 德 火 - 已婚 你 , 和 你 成立 他 曾是 只是 —
[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
a husband ,
一个 丈夫 ,

所以，当你的“火鸟”娶了你，而你发现他只不过是个——丈夫，

[laɪk] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈɛlsɪz] — — "
like everybody else's — — "
喜欢 大家 其他人的 — — "

就像其他人的——”

" [nɑːt] - [laɪk] - [ˈenɪbʌːdi] ! " — [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" Not ' like ' anybody ! " — indignantly .
" 不是 - 喜欢 - 任何人 ! " — 愤慨地 .

“不像任何人！”——愤愤不平地说。

" [haʊ] [dˈjuː] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [laɪk] ?
" How d'you know what he's like ?
" 如何 你 知道 什么 他是 喜欢 ?

你怎么知道他是什么样的人？

" [ˈlezli] [hæd; həd] [diˈmɑːndɪd] .
" Leslie had demanded .
" 莱斯利 有 要求 .

莱斯利曾提出过这样的要求。

" [wʌt] [dˈjuː] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ?
" What d'you know of his temper ?
" 什么 你 知道 的 他的 脾气 ?

你了解他的脾气吗？

[men] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈheðər] - [ˈhʌni] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [diːp] [ˈdɪmplz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n]
Men with that heather - honey kind of smile and those deep dimples very often
男人 和 那 希瑟 - 蜂蜜 种类 的 微笑 和 那些 深的 酒窝 非常 经常
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈtempər] .
have a beastly temper .
有 一个 兽 脾气 .

拥有那种如蜜糖般甜美笑容和深酒窝的男人，往往脾气暴躁。

[ˈpraːbəbli] [ˈdʒeləs] — — "
Probably jealous — — "
大概 嫉妒的 — — "

大概是嫉妒吧——”

" [aɪ] [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] . "
" I would love him to be that . "
" 我 会 爱 他 到 是 那 . "

“我希望他能成为那样的人。”

" [juː; jə] [ˈwʊdnt] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [ðoʊ] , " [ˈlezli] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [ɑːn] [əˈnʌðər] [tæk] .
" You wouldn't love to be poor , though , " Leslie had gone off on another tack .
" 你 不会 爱 到 是 贫穷的 , 尽管 , " 莱斯利 有 已消失 离开 在 其他 钉 .

“不过，你肯定不想穷，”莱斯利又换了个话题。

" [pʊr] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

" **Poor** , **and** **uncomfortable** . "

" 贫穷的 , 和 不舒服 . "

“条件差，而且不舒服。”

" [aɪ][æɫ; ʔəl] ['nevər] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , " - [hæd; həd] [sed]

" **I shall never be comfortable again without him** , " **Gwenna had said**

" 我 将 绝不 是 舒服的 再次 没有 他 , " - 有 说

[ˈɑːbstɪnətli] .

obstinately .

顽固地 .

“没有他，我再也无法安心了，”格温娜固执地说。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

" **Might as well be uncomfortable with him** ! "

" 可能 作为 出色地 是 不舒服 和 他 ! "

“跟他在一起感觉不自在，也无妨！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [brɪk] ['vɪlə] [nɪr] ['hendən] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

" **In a nasty little brick villa near Hendon** , **so as to**

" 在 一个 可恶的 小的 砖 别墅 靠近 亨登 , 所以 作为 到

“在亨顿附近一栋破旧的小砖房里，以便……”

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg 189**]

[页 -]

[第189页]

[biː; bi][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] , [pər'hæps] ?

be close to the flying , **perhaps** ?

是 关闭 到 这 飞行 , 也许 ?

或许是接近飞行？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [dɑːrk] ['bæθruːm] ?

With a horrid dark bathroom ?

和 一个 可怕的 黑暗的 浴室 ?

浴室又黑又脏？

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['hædəks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌks] [ɔːl][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] !

And the smell of cooking haddocks and of Lux all over it !

和 这 闻 的 烹饪 黑线鳕 和 的 卢克斯全部 超过 它 !

还有烹煮黑线鳕鱼和 Lux 香水的味道！

" ['lezli] [hæd; həd] [ɪnˈlɑːrdʒd] .

" **Leslie had enlarged** .

" 莱斯利 有 放大 .

莱斯利的体型变大了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][juːz] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][ˈtaɪni] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][help] [peɪ] [ðə; ði]

" **And you having to use up all your own little tiny income to help pay the**

" 和 你 拥有 到 使用 向上全部 你的 自己的 小的 微小的 收入 到 帮助 支付 这

[ˈbʊtʃər] ,

butcher ,

屠夫 ,

“而你却不得不动用自己微薄的收入来帮着付肉贩的钱，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [laɪt] [ænd; ənd] [kʊk] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪts] ,

and the Gas Light and Coke Company , **and the rates** ,

和 这 气体 光 和 可口可乐 公司 , 和 这 利率 ,

还有煤气照明和焦炭公司，以及费率，

[ænd; ənd] [ˈlʊðsəm] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [fiːlz] [ə; eɪ] [ðə; ði]
and loathsome details of that sort that a woman never feels a ha'porth the
和 令人厌恶的 细节 的 那 种类 那 一个 女士 绝不 感觉 一个 哈波斯 这
[ˈbetər] [fɔːr; fər] !
better for !
更好的 为了 !

以及诸如此类令人厌恶的细节，女人永远不会因此感到一丝一毫的快乐！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [jɔːrˈself] [freʃ] [glʌvz] [ænd; ənd] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Instead of being able to get yourself fresh gloves and silk stockings and a
反而 的 存在 有能力的 到 得到 你自己 新鲜的 手套 和 丝绸 长筒袜 和 一个
[fjuː] [ˈtraɪfəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [meɪk] [ˌæbsəˈluːtli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] ! "
few trifles of that sort that make absolutely all the difference to a woman's life ! "
很少 琐事 的 那 种类 那 制作 绝对地 全部 这 不同之处 到 一个 女性的 生活 ! "
与其花钱买新手套、丝袜之类的小玩意儿，不如买些其他东西，这些东西对女人的生活来说可是至关重要的！

" [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [ɪnˈdiːd] , " - [hæd; həd] [sed] [ˈsɔːftli] .
" Not all the difference , indeed , " Gwenna had said softly .
" 不是 全部 这 不同之处 , 的确 , " - 有 说 轻轻 .

“其实也没什么太大区别，”格温娜轻声说道。

[bʌt; bət] [ˈlezli] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] [ðɪːz] [ˈfænsi] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] [æz; əz] [lɪvd]
But Leslie had continued to draw these fancy pictures of married life as lived
但 莱斯利 有 持续 到 画 这些 想要 图片 的 已婚 生活 作为 居住地
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈdæmpjə] .
with Mr . Paul Dampier .
和 先生 . 保罗 丹皮尔 .

但莱斯利继续描绘她与保罗·丹皮尔先生的婚姻生活，并创作了这些充满幻想的画作。

" [ˈtæfi] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [juːv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnaɪsli] - [gruːmd]
" Taffy , for one thing , you've never seen him anything but nicely - groomed
" 太妃糖 , 为了 一 事物 , 你已经 绝不 已见 他 任何事物 但 很好 - 修剪过的
[ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and attractive to look at .
和 吸引人的 到 看 在 .

“首先，你从来没见过塔菲不衣着整洁、外表英俊的样子。”

[juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌt] [ˈkɪplɪŋ] [kɔːlz] - [ðə; ði] [ʌnˈɡɜːrt] [ˈaʊər] . -
You try to imagine him in what Kipling calls ' the ungirt hour . '
你 尝试 到 想象 他 在 什么 吉卜林 呼叫 - 这 未系带 小时 . -

你试着想象他在吉卜林所说的“无拘无束的时刻”是什么样子。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈslætərnlɪnəs] [ˈkɪlɪŋ] [lʌv] .
They talk of a woman's slatternliness killing love .
他们 讲话 的 一个 女性的 邋遢 杀 爱 .

他们说女人的邋遢会扼杀爱情。

[hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] - [ˈhæznt] [ˈbɑːðərd] - [tuː; tə] [gruːm] [hɪmˈself] ?
Have they seen a man when he ' hasn't bothered ' to groom himself ?
有 他们 已见 一个 男人 什么时候 他 - 还没有 烦恼 - 到 新郎 他自己 ?

他们见过不修边幅的男人吗？

[ðæt] [saɪt] — —
That sight — —
那 视线 — —

那景象——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] [blæk] [hed] [ɪˈnefəbli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
" **She had shaken her black head ineffably over the mental image of it** ,
" 她 有 摇晃 她 黑色的 头 难以言喻地 超过 这 精神的 图像 的 它 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈævɜːd] ,
and had averred ,
和 有 断言 ,

“她无力地摇了摇头，脑海中浮现出那幅画面，然后断言：

" [ðæt] [saɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvælɪd][ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər]
" **That sight ought to be added to the Valid and Legitimate Causes for**
" 那 视线 应该 到 是 额外 到 这 有效的 和 合法的 原因 为了
[dɪˈvɔːrs] !
Divorce !
离婚 !

“这种景象应该被列入离婚的合法理由之一！”

[ə; eɪ][waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst]
A wife ought to be able to consider herself as free as air after the first
一个 妻子 应该 到 是 有能力的 到 考虑 她自己 作为 自由的 作为 空气 后 这 第一的
[taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkɔːləɹ]
time that she sees her husband going about the house without a collar .
时间 那 她 看到 她 丈夫 去 关于 这 房子 没有 一个 衣领 .

妻子第一次看到丈夫不戴衣领在家中走动时，就应该觉得自己自由自在，如同呼吸般自由。

[ˈsɔːrɪdɪd] , [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [greɪ] [ˈflænl] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
Sordid , unbecoming grey flannel about his neck .
肮脏的 , 不体面 灰色的 绒布 关于 他的 脖子 .

他脖子上围着一件肮脏、不合身的灰色法兰绒衬衫。

[θriː] [hæf] [ˈbʌtnz] , [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋər] , [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ðər; ðər][ləst] [θredz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Three half buttons , smashed in the wringer , hanging by their last threads to his
三 一半 按钮 , 粉碎 在 这 绞干机 , 绞刑 经过 他们的 最后的 线程 到 他的
[ʃɜːrt] .
shirt .
衬衫 .

衬衫上三颗半截纽扣，在绞肉机里被压扁了，只剩最后几根线连着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈslɪpərz] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][toʊ] .
And his old slippers bursting out at the side of the toe .
和 他的 老的 拖鞋 爆发 出去 在 这 边 的 这 脚趾 .

他那双旧拖鞋的鞋头侧面都爆开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈdʒækɪt]
And his ' comfortable ' jacket
和 他的 - 舒服的 - 夹克

还有他那件“舒适”的夹克

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [ænd; ənd][fɜːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [ˈmɑːrmələɪd] —
on , with matches and fur in all the pockets and a dab of marmalade —
在 , 和 比赛 和 毛皮 在 全部 这 口袋 和 一个 轻拍 的 果酱 —
[ɔːlsoʊ] [fɜːrd] — [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] .
also furred — on the front .
还 毛茸茸的 — 在 这 正面 .

身上穿着，口袋里装满了火柴和毛皮，前面还沾着一小块橘子酱——也是毛皮做的。

[ænd; ʌnd] [hɪm'self] [ʌn'feɪvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zɪɡ] - [zæg] ['pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [her] .
And himself unshaved , with a zig - zag parting to his hair .
和 他自己 未刮胡子 , 和 一个 之字形 - 之字形 离别 到 他的 头发 :
他胡子拉碴, 头发呈之字形分缝。

[aɪ] [bɪ'li:v] [sʌm; səm][men][du:][gʊʊ][ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [waɪvz] ,
I believe some men do go about like this before their wives ,
我 相信 一些 男人 做 去 关于 喜欢 这 前 他们的 妻子们 ,
我相信有些男人在妻子面前确实会这样做。

[ænd; ʌnd] [ðen] [raɪt] ['wɪstf(ə)l] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] [ə'baʊt] , - [waɪ] [ɪz] ['mæɪɪdʒ] [ðə; ði]
and then write wistful letters to the Daily Mirror about , ' Why is Marriage the
和 然后 写 怅惘 信件 到 这 日常的 镜子 关于 , - 为什么 是 婚姻 这
[tu:m] [ʌv; əv] ['ru:mæns] ? -
Tomb of Romance ? '
墓 的 浪漫 ? -
然后给《每日镜报》写一些充满感伤的信, 题为“为什么婚姻是浪漫的坟墓?”

" - [hæd; həd] [snɪft] .
" Gwenna had sniffed .
" - 有 嗅了嗅 :
格温娜抽了抽鼻子。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

[sʌm; səm][men] !
Some men !
一些 男人 !
真是些好男人!

[ðoʊz] ! "
Those ! "
那些 ! "
那些! "

" [vælɪd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] ['nʌmbər] ['naɪntɪ] - [θri:] : [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]
" Valid cause for Divorce Number Ninety - three : The state of the bedroom
" 有效的 原因 为了 离婚 数字 九十 - 三 : 这 状态 的 这 卧室
[flɔ:r] , " ['lezli] [hæd; həd] [pər'su:d] .
floor , " Leslie had pursued .
地面 , " 莱斯利 有 追击 :
“第九十三条正当离婚理由: 卧室地板的状况,”莱斯利追问道。

" [aɪ] , [slʌt] [æz; əz][aɪ][er 'em] , [du:] [pɪk] [θɪŋz] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] .
" I , slut as I am , do pick things up sometimes .
" 我 , 荡妇 作为 我 是 , 做 挑选 事物 向上 有时 :
“我虽然是个荡妇, 但有时候也会买些东西。”

[men] , ['nevər] .
Men , never .
男人 , 绝不 :
男人, 绝不。

[æsk] ['eni] ['mæɪɪd] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Ask any married woman you know .
问 任何 已婚 女士 你 知道 :
问问你认识的任何一位已婚女性。

[ˈmɔːdi] [ˈtɒld][ˌem ˈiː] .
Maudie told me .
莫迪 讲述 我 .

莫迪告诉我的。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [hæːld] [daʊn] , [ɔːr] [stept] [aʊt][ʌv; əv] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [drɑːpt] .
Everything is hurled down , or stepped out of , or merely dropped .
一切 是 投掷 向下 , 或者 步 出去 的 , 或者 仅仅 掉落 .
所有东西都被扔了下来, 或者被踢了出去, 或者干脆被扔掉了。

[ænd; ənd] [left] .
And left .
和 左边 .

然后离开了。

[left] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp] .
Left , my child , for you to gather up .
左边 , 我的 孩子 , 为了 你 到 收集 向上 .
孩子, 留给你收拾。

[ˈevriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrɪz] [tɔːst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
Everything out of the chest - of - drawers tossed upon the carpet .
一切 出去 的 这 胸部 - 的 - 抽屉 抛掷 之上 这 地毯 .
抽屉柜里的东西全都扔到了地毯上。

[ˈhæŋkətəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [ˈdɜːrti][ʊld] [paɪps] , [ˈʃɜːts] , [taɪz] , - [ɪn][wʌn] [red] [ˈberɪəl] [blent] . -
Handkerchiefs , dirty old pipes , shirts , ties , ' in one red burial blent . '
手帕 , 肮脏的 老的 管道 , 衬衫 , 领带 , - 在 一 红色的 葬礼 混合 . -
手帕、脏兮兮的旧烟斗、衬衫、领带, “混杂在一起, 就像一团红色的葬礼”。

[ðæt] [miːnz] [ˈhiːz] [bɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - [ˈsʌmθɪŋ] .
That means he's been ' looking for ' something .
那 方法 他是 到过 - 寻找 为了 - 某物 .
这意味着他一直在“寻找”某样东西。

[maɪnd] , [juːv] [gɔːt][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] .
Mind , you've got to find it .
头脑 , 你已经 得到 到 寻找 它 .
注意, 你得自己找到它。

[men] [ɑːr; ər][bɔːrn] - [faɪnd] - [ˈsɪli] . -
Men are born ' find - silly . '
男人 是 出生 - 寻找 - 愚蠢的 . -
男人天生“爱找茬”。

[men] [ˈnevər] [jet] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] ([ɪkˈsept] [ðə; ði] [nɔːrθ] [pəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk]
Men never yet have found anything (except the North Pole and a few things like
男人 绝不 然而 有 成立 任何事物 (除了 这 北 极 和 一个 很少 事物 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

除了北极和少数类似的地方之外, 人类至今还没有发现任何东西。

[ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [ˈɜːrθli] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlə]) , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈluːzɪŋ] [θɪŋz] !
that are no earthly good in a villa) , but they are for ever losing things !
那 是 不 尘世的 好的 在 一个 别墅) , 但 他们 是 为了 曾经 输 事物 !
(在别墅里毫无用处), 但它们总是会丢东西!

[pleɪs] [æz; əz] - [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] [brɪniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæriət] , - [ðæt] [ɪz] , - [brɪniːθ] [hɪz; ɪz]
place as ' less than the dust beneath his chariot , ' that is , ' beneath his
地方 作为 - 较少的 比 这 灰尘 下面 他的 战车 , - 那 是 , - 下面 他的
[ˈbaɪpleɪn] [wi:lz] . - "
biplane wheels . ' "
双翼飞机 车轮 , - "

比他战车下的尘土还要渺小，也就是说，比他双翼飞机的轮子下的尘土还要渺小。

" [ˈlezli] !
" **Leslie !**
" 莱斯利 !

“莱斯利！ ”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] !
I shouldn't mind !
我 不应该 头脑 !

我不介意！

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] !
I'd like to be !
ID 喜欢 到 是 !

我愿意！

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] , " - [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
I believe it is my place , " Gwenna had interrupted ,
我 相信 它 是 我的 地方 , " - 有 中断 ,
“我认为这是我的地盘,”格温娜打断道。

[ˈlɪftɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
lifting towards her friend a small face quivering with conviction .
举重 向 她 朋友 一个 小的 脸 颤抖 和 定罪 .
她抬起头，看向朋友，脸上带着坚定的神情，小脸微微颤抖。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ɔːr] [tʃoʊz] [ʌv; əv][em ˈiː] .
" **He could make anything he liked or chose of me .**
" 他 可以 制作 任何事物 他 喜欢 或者 选择 的 我 .
“他可以随心所欲地对我做任何他想做的事。”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] — — "
What do I care — — "
什么 做 我 关心 — — "

我才不在乎呢——”

" [nɔːt][fɔːr; fər] [kloʊðz] [flʌŋ] [daʊn] [ɪn] [rɪŋz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [wen] [ə; eɪ] [ˈtraʊts] [bɪn]
" **Not for clothes flung down in rings all over the floor like when a trout's been**
" 不是 为了 衣服 扔 向下 在 戒指 全部 超过 这 地面 喜欢 什么时候 一个 鲑鱼的 到过
[ˈraɪzɪŋ] ?
rising ?
上升 ?

“难道是指像鲑鱼跃出水面时那样，衣服成圈地扔在地板上吗？ ”

[nɔːr][fɔːr; fər] [ˈtraʊzərz] [left] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈɑːprə] - [ˈglæsɪz] — [ɔːr] [kɑːnsərˈtiːnə]
Nor for trousers left standing there like a pair of opera - glasses — or concertinas
也不 为了 裤子 左边 常设 那里 喜欢 一个 一对 的 歌剧 - 眼镜 — 或者 手风琴
?
?
?

难道裤子就不能像歌剧望远镜或手风琴一样立在那里吗？

[ˈbreɪsɪz] [ɔːl][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [gæs] - [ˈbrækɪt] ?
Braces all tangled up on the gas - bracket ?
牙套 全部 纠缠不清 向上 在 这 气体 - 括号 ?

支架上的牙套都缠在一起了吗？

[ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [bu:ts] ['krʌʃɪŋ] [jɔː; jər] [nu:] [hæt][ɑ:n][ðə; ði][bed] ?
Overcoat and boots crushing your new hat on the bed ?
大衣 和 靴子 压碎 你的 新的 帽子 在 这 床 ?
大衣和靴子把你的新帽子压在床上了?

[sev(ə)n'ti:n] ['hoʊli] [sa:ks] [fɔːr; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][mend] ?
Seventeen holey socks for you to mend ?
十七 有洞的 袜子 为了 你 到 修补 ?
十七只破洞袜子等你来补?

[ɔ:l] [ɑ:d] [wʌnz] — [fɔːr; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][sɔ:rt] — —
All odd ones — for you to sort — —
全部奇怪的 一个 — 为了 你 到 种类 — —
所有奇数——请你整理——

" ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] : " [aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə] ! "
" Little Gwenna had cried out : " I'd want to ! "
" 小的 - 有 哭 出去 : " ID 想 到 ! "
小格温娜喊道：“我愿意！ ”

" [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " ['lezli] [hæd; həd] [sed] ['faɪnəli] .
" I'm not afraid you won't get what you want , " Leslie had said finally .
" 我是 不是 害怕的 你 惯于 得到 什么 你 想 , " 莱斯利 有 说 最后 .
“我不担心你得不到你想要的,”莱斯利最后说道。

" [ɔ:l] [aɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [jɔː; jər] [wɪʃ] [wəʊnt] [feɪl] [wen] [ju:; jʊ][get] [aɪ 'ti:] !
" All I hope is that your wish won't fail when you get it !
" 全部 我 希望 是 那 你的 希望 惯于 失败 什么时候 你 得到 它 !
我只希望你的愿望实现后不会落空!

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] .
" And of that Gwenna was never afraid .
" 和 的 那 - 曾是 绝不 害怕的 .
“而格温娜对此从不感到害怕。”

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [nɑ:t] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hi:; hi][wɜːr; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd]
" I should not care for him so much if he were not the only one who could
" 我 应该 不是 关心 为了 他 所以 很多 如果 他 是 不是 这 仅有的 一 WHO 可以
[meɪk] [em 'i:] [soʊ] ['hæpi] ,
make me so happy ,
制作 我 所以 快乐的 ,
如果不是唯一能让我如此快乐的人, 我不应该如此在乎他。

" [ʃi:; ji] [təʊld] [hɜːr'self] ; " [ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['veri] ['hæpi] , ['fɔːrli] [ðə; ði] [mæn] [kɑ:nt] [bi:; bi]
" she told herself ; " and unless the woman's very happy , surely the man can't be
" 她 讲述 她自己 ; " 和 除非 这 女性的 非常 快乐的 , 一定 这 男人 不能 是
.
:
.
她告诉自己：“除非女人非常幸福, 否则男人肯定不会幸福。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [mi:n] , [ðen] , [ðæt] ['hi:l] [fi:l] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [wei]
It must mean , then , that he'll feel , some day , that this would be the way
它 必须 意思是 , 然后 , 那 地狱 感觉 , 一些 天 , 那 这 会 是 这 方式
[tu:; tə] ['hæpinəs] .
to happiness .
到 幸福 .
那一定意味着, 总有一天他会觉得, 这就是通往幸福的道路。

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['mæridʒz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['lezli] [sez] .
I'm sure there are some marriages that are different from what Leslie says .
我是 当然 那里 是 一些 婚姻 那 是 不同的 从 什么 莱斯利 说道 .
我相信肯定有一些婚姻与莱斯利所说的有所不同。

[sʌm; səm] [wer] [juː; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈswi:tʃhɑ:ts] [ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [jʊə(r)] [kwaɪt][ʊʊld] [ˈfrendz] , [laɪk] .
Some where you go on being sweethearts even after you're quite old friends , like .
一些 在哪里 你 去 在 存在 甜心们 甚至 后 你是 相当 老的 朋友们 , 喜欢 .
有些地方, 即使你们是多年的老朋友, 仍然会保持恋人关系。

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I — I could make it like that for him .
我 — 我 可以 制作 它 喜欢 那 为了 他 .
我——我可以为他做到那样。

[aɪ] [fi:l] [aɪ][kʊd; kəd] !
I feel I could !
我 感觉 我 可以 !
我觉得我可以!

" [jes] ; [jiː; ji] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ([pərˈhæps][nɑ:t] [su:n]) [jiː; ji][mʌst; məst][wɪn][hɪm; ɪm] .
" **Yes ; she felt that some day (perhaps not soon) she must win him .**
" 是的 ; 她 毛毡 那 一些 天 (也许 不是 很快) 她 必须 赢 他 .
“是的; 她觉得总有一天 (也许不会很快) 她一定要赢得他的心。”

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 192]
[页 -]
[第192页]

[ˈsʌmtaɪmz] [jiː; ji] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [wen] [hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)] , [ðə; ði] [pəˈfektəd] [məˈʃi:n] ,
Sometimes she thought that this might be when her rival , the perfected machine ,
有时 她 想法 那 这 可能 是 什么时候 她 竞争对手 , 这 完善 机器 ,
有时她会想, 这或许就是她的对手, 那台完美无缺的机器, 的时代。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əbˈzɔ:rbd] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌɔ:ŋgər] .
had made his name and absorbed him no longer .
有 制成 他的 姓名 和 吸收 他 不 更长 .
他功成名就之后, 便不再被它所吸引。

[ˈsʌmtaɪmz] , [əˈgen] , [jiː; ji][tʊʊld][hɜ:rˈself] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [səkˈses] [æt; ət][ɔ:l] .
Sometimes , again , she told herself that he might have no success at all .
有时 , 再次 , 她 讲述 她自己 那 他 可能 有 不 成功 在 全部 .
有时, 她又会告诉自己, 他可能根本就不会成功。

" [ðen] , [ðen] [ˈhi:d] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
" **Then , then he'd see there was something else in the world .**
" 然后 , 然后 他会 看 那里 曾是 某物 别的 在 这 世界 .
然后, 他就会发现世界上还有其他东西。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜ:rn][tuː; tə][em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][tuː; tə][hɜ:rˈself] .
Then he would turn to me , " said the girl to herself .
然后 他 会 转动 到 我 , " 说 这 女孩 到 她自己 .
“然后他会转向我,”女孩自言自语道。

[jiː; ji] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ˈevri] [gɜ:rl][ɪn] [lʌv] [mʌst; məst][eɪ di: ˈdi:] , " [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ker] [æz; əz][aɪ][du:] .
She added , as every girl in love must add , " No one could care as I do .
她 额外 , 作为 每一个 女孩 在 爱 必须 添加 , " 不 一 可以 关心 作为 我 做 .
她补充道, 就像每个恋爱中的女孩都会说的那样: “没有人会像我一样在乎你。”

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r] - [ɔːf] ['kælɪndər] [ɪn][hɜːr; hər]
" And one day she found on the leaf of the tear - off calendar in her
" 和 一 天 她 成立 在 这 叶子 的 这 撕 - 离开 日历 在 她
[ˈkɑːtɪdʒ] ['bedruːm; 'bedrʊm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]
cottage bedroom a line of verse that seemed to have been written for
小屋 卧室 一个 线 的 诗 那 似乎 到 有 到过 书面 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“有一天，她在小屋卧室的可撕日历页上发现了一行诗句，似乎是为她而写的。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ['wɪljəmz] [wʌz; wəz]
It remained the whole of Browning as far as Gwenna Williams was
它 剩余 这 所有的 的 勃朗宁 作为 远的 作为 - 威廉姆斯 曾是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

在格温娜·威廉姆斯看来，它仍然是勃朗宁的全部。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [sed] :
And it said :
和 它 说 :

上面写着：

" [wɒts] [deθ] ?
" What's Death ?
" 是什么 死亡 ?

什么是死亡？

[juːl] [lʌv] [em 'iː] [jet] !
You'll love me yet !
你会 爱 我 然而 !

你终究会爱上我的！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[第193页]

[ˈtʃæptər] [ɛks.viː'ɑːr'ɑːrɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ðɪ] ['ɑːbvɪəs] [θɪŋ]
THE OBVIOUS THING
这 明显的 事物

显而易见的事

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [pɔːl] ['dæmpjə] [keɪm]
She was in this mood to win a waiting game on the day that Paul Dampier came
她 曾是 在 这 情绪 到 赢 一个 等待 游戏 在 这 天 那 保罗 丹皮尔 来了
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['erkræft] [wɜːrks] .
down to the Aircraft Works .
向下 到 这 飞机 作品 .

她当时一心想在等待保罗·丹皮尔来到飞机制造厂的那天赢得这场等待游戏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpənɪŋz] [ðæt] ['weɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]
This was just one of the more wonderful happenings that waited round the corner
这 曾是 只是 一 的 这 更多的 精彩的 事件 那 等待 圆形的 这 角落
[ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [deɪ] .
and that the young girl might hope to encounter any day .
和 那 这 年轻的 女孩 可能 希望 到 遇到 任何 天 .

这只是即将到来的众多美好事情之一，也是这位年轻女孩随时可能遇到的事情。

[ðə; ði][fɜːrst][jɪ; jɪ] [nuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn]
The first she knew of it was from hearing a remark of the Aeroplane
这 第一的 她 知道 的 它 曾是 从 听力 一个 评论 的 这 飞机
['leɪdɪːz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɛntʃ] [mə'kænɪks] [æt; ət][ðə; ði] [leɪðz] .
Lady's to one of her French mechanics at the lathes .
女士的 到 一 的 她 法语 机械学 在 这 车床 .
她第一次知道这件事，是从飞机女士对车床上的一位法国机械师说的。

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌeɪtɪːnθ] ['pætərn] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɪːv] [tɜːrnd] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs]
" This will make the eighteenth pattern of machine that we've turned out from this
" 这 将要 制作 这 第十八 图案 的 机器 那 我们已经 转向 出去 从 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
“这将是我们在这里生产的第十八个型号的机器。”

" [jɪ; jɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] , [ˈɑːndreɪ] ? "
" I wonder if it's going to answer , André ? "
" 我 想知道 如果 它是 去 到 回答 , 安德烈 ? "
“安德烈，我不知道它会不会回答？ ”

" [wɪtʃ] [mə'ʃiːn] , [ˈmædəm] ? " [ðə; ði][mæn] [æskt] .
" Which machine , madame ? " the man asked .
" 哪个 机器 , 夫人 ? " 这 男人 问 .
“夫人，是哪台机器？ ”男人问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] , [dɑːrk][ænd; ənd] [θɪk] - ['herd] [ænd; ənd] ['flɔːrɪdli] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was a big fellow , dark and thick - haired and floridly handsome in his
他 曾是 一个 大的 同伴 , 黑暗的 和 厚的 - 头发 和 华丽地 英俊的 在 他的
[bluː] ['oʊvəɔːlz] ;
blue overalls ;
蓝色的 连体工作服 ;
他身材高大，头发浓密乌黑，穿着蓝色工装裤，显得英俊潇洒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['ɪntrəstɪdli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)][æz; əz][jɪ; jɪ] [ɪk'spleɪnd]
and his bright eyes were fixed interestedly upon his principal as she explained
和 他的 明亮的 眼睛 是 固定的 饶有兴趣地 之上 他的 主要的 作为 她 解释
[θuː] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]
through the buzz and the clack and the clang of machinery in the large
通过 这 嗡嗡声 和 这 唠叨 和 这 铛 的 机械 在 这 大的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他睁大眼睛，饶有兴致地看着校长在宽敞的房间里机器的嗡嗡声、咔嗒声和叮当声中讲解。

" [ðɪs] [nuː] ['mɑːd(ə)l] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːnjɜːz] ['wɒnts][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" This new model that Colonel Conyers wants us to make for him .
" 这 新的 模型 那 上校 康耶斯 想要 我们 到 制作 为了 他 .
“这是康耶斯上校想让我们为他制作的新模型。

" - [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Gwenna caught the name** .
" - 捕捉 这 姓名 .

“格温娜记住了这个名字。”

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ˈbreθləsli] , " [ðæts] [hɪz; ɪz] [məˈʃi:n] !
She thought breathlessly , **" That's his machine** !
她 想法 气喘吁吁 , " 那就是 他的 机器 !

她气喘吁吁地想：“那是他的机器！”

[ˈhiːz] [gɔ:t] [ˈerkræft] [ˈkɑːnjɜːz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
He's got Aircraft Conyers to take it up and have it made for him !
他是 得到 飞机 康耶斯 到 拿 它 向上 和 有 它 制成 为了 他 !

他已经委托康耶斯飞机制造公司为他制造了这架飞机！

[ɪts] [hɪz; ɪz] !
It's his !
它是 他的 !

那是他的！

" [ʃiːd] [θɔ:t] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [kənˈkluːdɪd] ,
" **She'd thought this , even before the Aeroplane Lady concluded** ,
" 棚 想法 这 , 甚至 前 这 飞机 女士 结束 ,

“甚至在飞机女士得出结论之前，她就已经这么想了。”

" [ɪts] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈeɪvɪətər] [aɪ] [noʊ] .
" **It's the idea of a young aviator I know** .
" 它是 这 主意 的 一个 年轻的 飞行员 我 知道 .

“这是我认识的一位年轻飞行员的想法。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] : [pɔːl] [ˈdæmpjə] [ʌv; əv] [ˈhendən] .
Such a nice boy : Paul Dampier of Hendon .
这样的 一个 好的 男生 : 保罗 丹皮尔 的 亨登 .

真是个好孩子：来自亨顿的保罗·丹皮尔。

" [ðə; ði] [frentʃ] [məˈkæɪnɪk; mɪˈkæɪnɪk] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **The French mechanic put some question , and the**
" 这 法语 机械 放 一些 问题 , 和 这

“那位法国技工提出了一些问题，然后……”

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [ˈænsər] , " [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] .
Aeroplane Lady answered , **" Might be an improvement** .
飞机 女士 回答 , " 可能 是 一个 改进 .

飞机女士回答说：“或许会有所改进。”

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[aɪˈd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈoʊ] , [ˈenihaʊ] .
I'd like him to have a show , anyhow .
ID 喜欢 他 到 有 一个 展示 , 无论如何 .

无论如何，我都希望他能有个节目。

[ˈhiːz] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [daʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] .
He's sending the engine down to - tomorrow afternoon .
他是 发送 这 引擎 向下 到 - 明天 下午 .

他明天下午会把引擎送过去。

[ðeɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɔ:ri] .
They'll bring it on a lorry .
他们会 带来 它 在 一个 货车 。

他们会用卡车运过来。

[æsk]['mɪstər] . ['raɪən] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'looðɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
Ask Mr . Ryan to see about the unloading of it ;
问 先生 ； 瑞安 到 看 关于 这 卸货 的 它 ；
请瑞安先生去看看卸货的事；

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [get] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʌmz] .
I may not get back from town before the thing comes .
我 可能 不是 得到 后退 从 镇 前 这 事物 来 ；
我可能在东西到达之前回不了城里。

" [naʊ] ['mɪstər] . ['raɪən] [wʌz; wəz] [ðæt] [red] - ['herd] ['pju:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] -
" **Now Mr . Ryan was that red - haired pupil who had conducted Gwenna**
" 现在 先生 ； 瑞安 曾是 那 红色的 - 头发 瞳孔 WHO 有 实施 -
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rkz] .
from the station on the day of her first appearance at the Works .
从 这 车站 在 这 天 的 她 第一的 外貌 在 这 作品 ；
“瑞安先生就是那个红头发的学生，在格温娜第一次到工厂上班那天，他把她从车站接了出来。”

[pra:bəbli] ['lezli] [lɔ:ŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['raɪən] [wʌz; wəz] ['bɜ:lsu:] [ə; eɪ] ['fæktər]
Probably Leslie Long would have affirmed that this Mr . Ryan was also a factor
大概 莱斯利 长的 会 有 确认 那 这 先生 ； 瑞安 曾是 还 一个 因素
[ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] - [ænd; ænd] [hɜ:r; həɹ] ['aʊtlʊk] .
in the change that was coming over Gwenna and her outlook .
在 这 改变 那 曾是 未来 超过 - 和 她 前景 ；
莱斯利·朗可能会肯定，瑞安先生也是格温娜及其世界观发生改变的一个因素。

['lezli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [noʊ] ['bju:ti] ['tri:tmənt] [hæz; həz] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ænd; ænd]
Leslie considered that no beauty treatment has more effect upon the body and
莱斯利 经过考虑的 那 不 美丽 治疗 有 更多的 影响 之上 这 身体 和
[maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [ðə; ði] ['regjələr] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ædmə'reɪ(ə)n]
mind of a woman than has the regular application of masculine admiration
头脑 的 一个 女士 比 有 这 常规的 应用 的 男性 钦佩
.
:
.

莱斯利认为，没有什么美容方法比经常得到男性的爱慕更能对女性的身心产生影响。

[ædmə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['lævɪʃt] [baɪ] ['mɪstər] . ['raɪən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nu:] ['taɪpɪst] [wɪð; wɪθ]
Admiration was now being lavished by Mr . Ryan upon the little new typist with
钦佩 曾是 现在 存在 慷慨的 经过 先生 ； 瑞安 之上 这 小的 新的 打字员 和
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] - ['eɪndʒ] [ænd; ænd] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
the face of a baby - angel and the small ,
这 脸 的 一个 婴儿 - 天使 和 这 小的 ,
瑞恩先生此刻正满怀赞赏地看着这位长着天使般脸庞、身材娇小的新打字员。

['raʊndɪd] ['fɪgjər] ; [ænd; ænd] ['mɪstər] . ['raɪən] [sɔ:] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] .
rounded figure ; and Mr . Ryan saw no point in hiding his approval .
圆润 数字 ； 和 先生 ； 瑞安 锯 不 观点 在 隐藏 他的 赞同 ；
圆润的身形；瑞安先生觉得没有必要掩饰他的赞许之情。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [sta:p] [æt; ət] [glɑ:nsɪz] .
It did not stop at glances .
它 做过 不是 停止 在 眼神 ；
这不仅仅止于一瞥。

[brʊfɔːr] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [mɪs] [ˈwɪljəmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Before a week had gone by he had informed Miss Williams that she was
前 一个 星期 有 已消失 经过 他 有 知情的 错过 威廉姆斯 那 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈbenɪfæktər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][hɜːrˈself][ˈɪntuː]
a public benefactor to bring anything so delightful to look at as herself into
一个 民众 恩人 到 带来 任何事物 所以 愉快 到 看 在 作为 她自己 进入
[ðoʊz] [ˈbiːstli] ,
those beastly ,
那些 兽 ,
不到一周, 他就告诉威廉姆斯小姐, 她是一位公众人物, 不应该把像她这样赏心悦目的人带到那些野兽般的地方。

[ˈɔɪli] , [ˈdɜːrti] [ɑːps] ; [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] , [ðoʊ] ,
oily , dirty shops ; that he hated , though ,
油腻的 , 肮脏的 商店 ; 那 他 憎恨 , 尽管 ,
油腻肮脏的店铺; 他讨厌那种店铺。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈprɪti] [ˈfɪŋɡərz] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [mes] - [ɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt]
to see a woman with such pretty fingers having to mess ' em up with that
到 看 一个 女士 和 这样的 漂亮的 手指 拥有 到 混乱 - 呃 向上 和 那
[vaɪl] [dəʊp] ;
vile dope ;
卑鄙的 太棒了 ;

看到一个拥有如此漂亮手指的女人, 却要用那种劣质毒品来糟蹋它们;
[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnɪt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .
and that he wondered she hadn't thought of going on the stage .
和 那 他 想知道 她 之前没有 想法 的 去 在 这 阶段 .
他很纳闷她怎么就没想到要上台表演呢。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ækt] , " - [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" But I can't act , " Gwenna had told him .
" 但 我 不能 行为 , " - 有 讲述 他 .
“但我不会演戏,”格温娜告诉他。

" [wɒts] [ðæt] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈblaɪðli] .
" What's that got to do with it ? " the young man had inquired blithely .
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 这 年轻的 男人 有 询问 兴高采烈地 .
“这跟这件事有什么关系? ”年轻人漫不经心地问道。

" [ɔːl] [ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] .
" All they've got to do is to look .
" 全部 他们有 得到 到 做 是 到 看 .
他们只需要看看就行了。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biːt] - [ɪm] [æt; ət] [ðæt] . "
You could beat ' em at that . "
你 可以 打 - 呃 在 那 : "
你在这方面可以打败他们。

" [oʊ] , [wʌt] [ˈnɑːnsens] , [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] !
" Oh , what nonsense , Mr . Ryan !
" 哦 , 什么 废话 , 先生 : 瑞安 !
“哦, 真是胡说八道, 瑞恩先生! ”

" [ðə; ðɪ] [ɡɜːrl][hæd; həd] [sed] ,
" the girl had said ,
" 这 女孩 有 说 ,
女孩曾说过,

[mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
more pleased than she admitted to herself ,
更多的 高兴 比 她 承认 到 她自己 ,
她比自己承认的还要高兴。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] [braʊn] ['tuːlɪp][ɑːn][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [stem] .
and holding her curly head erect as a brown tulip on a sturdy stem .
和 保持 她 卷曲 头 直立 作为 一个 棕色的 郁金香 在 一个 结实的 干 .
她高高地抬起卷曲的脑袋，像一朵棕色的郁金香，挺立在粗壮的茎秆上。

" [nɑːt] ['nɑːnsens] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] .
" **Not nonsense at all** , " **he argued** .
" 不是 废话 在 全部 , " 他 争论 .
“一点也不荒谬，”他辩解道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" **I tell you** ,
" 我 告诉 你 ,
我告诉你，

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː][ˈmjuːzɪk(ə)] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['kɑːkni] ['æksent]
if you went into musical comedy and adopted a strong enough Cockney accent
如果 你 去 进入 音乐 喜剧 和 已采用 一个 强的 足够的 伦敦东区口音 口音
[ðeəd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [steɪdʒ][ænd; ənd][sə'saɪəti] ['wedɪŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] - [naɪf] . -
there'd be another Stage and Society wedding before you could say ' knife . '
那里 是 其他 阶段 和 社会 婚礼 前 你 可以 说 - 刀 . -
如果你进入音乐喜剧界，并且练就一口浓重的伦敦东区口音，那么在你还没来得及说出“刀”这个字之前，舞台与社交界可能就会再举办一场婚礼了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['eni] [jʌŋ] [pɪr] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [mɪs] - ,
You could get any young peer to adore you , Miss Gwenna ,
你 可以 得到 任何 年轻的 同伴 到 崇拜 你 , 错过 - ,
格温娜小姐，你完全可以赢得任何同龄年轻人的喜爱。

[ɪf] [juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [pɑːm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [faɪs]
if you smiled at him over the head of a toy pom and called him ' Fice
如果 你 微笑 在 他 超过 这 头 的 一个 玩具 绒球 和 称为 他 - 办公室
.
.
.
.
.
.
如果你越过玩具博美犬的头顶对他微笑，并叫他“菲斯”。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪəti] [pʊs] [ænd; ənd] ['mæriŋ] [sʌm; səm] [duːk] — — "
I can just see you becoming a Gaiety puss and marrying some Duke — — "
我 能 只是 看 你 成为 一个 欢乐 猫 和 结婚 一些 公爵 — — "
我仿佛已经看到你变成一个花花公子，嫁给某个公爵了——”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [djuːks] , [θæŋks] . "
" **I don't want to marry any Dukes , thanks** . "
" 我 不 想 到 结婚 任何 公爵 , 谢谢 . "
“谢谢，我不想嫁给任何公爵。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " ['mɪstər] . [raɪən][hæd; həd] [sed] ['sɔːftli] .
" **I'm sure I don't want you to , " Mr . Ryan had said softly** .
" 我是 当然 我 不 想 你 到 , " 先生 . 瑞安 有 说 轻轻 .
“我肯定不希望你那样做，”瑞恩先生轻声说道。

" [aɪ'd] [mɪs] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ'self]
" **I'd miss you too much myself**
" ID 错过 你 也 很多 我
“我自己也会非常想念你.....”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .

" **The fact is that he was a flirt for the moment out of work** .
" 这 事实 是 那 他 曾是 一个 调情 为了 这 片刻 出去 的 工作 .

“事实是，他当时失业了，所以就到处拈花惹草。”

[hi;; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [diˈlaits] [ɪn][ðə; ði][prɑ:kˈsɪməti][ʌv; əv] " [gɜ:rl] " — [ˈju:zɪŋ]
He was also of the type that delights in the proximity of " Girl " — using
他 曾是 还 的 这 类型 那 美味 在 这 邻近 的 " 女孩 " — 使用

[ðə; ði][wɜ:rd][æz; əz][wʌŋ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [geɪm] . "
the word as one who should say " Game . "
这 单词 作为 一 WHO 应该 说 " 游戏 " . "

他也是那种喜欢用“女孩”这个词来称呼别人的人——他用这个词就像应该说“游戏”的人一样。

" [gɜ:rl] " [səˈdʒestɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu;; tə] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] , [ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [mæs] [ʌv; əv]
" **Girl " suggested to him , as to many young men , a collective mass of**
" 女孩 " 建议 到 他 , 作为 到 许多 年轻的 男人 , 一个 集体 大量的 的

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈprɪti] ,
that which is pretty ,
那 哪个 是 漂亮的 ,

对他来说，“女孩”这个词，就像对许多年轻男子来说一样，代表着美好事物的集合体。

[sɔ:ft] , [ænd; ənd][tu;; tə] - [bi;; bi] - [meɪd] - [ʌv] - [tu;; tə] .

soft , and to - be - made - love - to .
柔软的 , 和 到 - 是 - 制成 - 爱 - 到 .

柔软，适合用来爱抚。

[hi;; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈplez(ə)nt] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ðɪ:z] [ˈkɑ:mpləments] [tu;; tə] [ðɪs]
He found it pleasant to keep his hand in by paying these compliments to this
他 成立 它 令人愉快的 到 保持 他的 手 在 经过 付费 这些 赞美 到 这

[nu:] [ɪnˈstɔ:lmənt] [ʌv; əv][gɜ:rl] — [hu:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pet] ,
new instalment of Girl — who was rather a little pet ,
新的 分期付款 的 女孩 — WHO 曾是 相当 一个 小的 宠物 ,

他觉得通过赞美这位新晋女主角（她就像个小宠物）来保持参与感是一件很愉快的事。

[hi;; hi] [θɔ:t] , [ðʊʊ] [ˈræðər] [sləʊ] .
he thought , though rather slow .
他 想法 , 尽管 相当 慢的 .

他思考着，虽然速度有点慢。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [ʃi;; ji] [blu:md] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] , [ˈgeɪnɪŋ] [ˈɔ:lsʊʊ][ɪn] [pɔɪz] .
As for Gwenna , she bloomed under it , gaining also in poise .
作为 为了 - , 她 盛开 在下面 它 , 获得 还 在 沉着 .

至于格温娜，她在这种环境下茁壮成长，举止也更加沉稳。

[ʃi;; ji] [ˈlɜ:rnɪd] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɪr; wər][æŋ; ən] [ˈɔ:fərd] [ˈflaʊər] ,
She learned to take a compliment as if it were an offered flower ,
她 学习 到 拿 一个 赞扬 作为 如果 它 是 一个 提供 花 ,

她学会了把赞美当作一束鲜花来接受。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪk] - [bæt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈgɜ:ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] .
instead of dodging it like a brick - bat , which is the very young girl's failing .
反而 的 躲避 它 喜欢 一个 砖 - 蝙蝠 , 哪个 是 这 非常 年轻的 女孩们 失败 .

而不是像躲避砖头一样躲开它，这是这个小女孩的不足之处。

[ʃi;; ji] [faʊnd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn][ɪz] [laɪk] [ˈweɪɪŋ]
She found that even if receiving a compliment from the wrong man is like wearing
她 成立 那 甚至 如果 接收 一个 赞扬 从 这 错误的 男人 是 喜欢 穿着

[ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [glʌv] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] ,
a right - hand glove on the left hand ,
一个 正确的 - 手 手套 在 这 左边 手 ,

她发现，即使收到不该收到的人的赞美，就像把右手手套戴在左手上一样，

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ɡlʌvz] .
it is better than having no gloves .
它 是 更好的 比 拥有 不 手套 .

总比没有手套强。

([ɪˈspeʃəli] [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][noʊ] [ɡlʌvz] .)
(Especially it is better than looking as if one had no gloves .)
(尤其 它 是 更好的 比 寻找 作为 如果 一 有 不 手套 .)
(尤其比看起来像没戴手套要好得多。)

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈraɪən] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌmər] [frɑːk] ,
The attentions of young Ryan , his comment on a new summer frock ,
这 注意 的 年轻的 瑞安 , 他的 评论 在 一个 新的 夏天 连衣裙 ,
年轻的瑞恩对一件新夏装的关注和评论 ,

[ðə; ði][roʊz] [leɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
the rose laid by him on her desk in the morning ;
这 玫瑰 铺设 经过 他 在 她 桌子 在 这 早晨 ;

那天早上, 他把一朵玫瑰放在了她的桌子上;

[ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm]
these things were not without their effect — it was a different effect from
这些 事物 是 不是 没有 他们的 影响 — 它 曾是 一个 不同的 影响 从

[ˈeni] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [ˈpjuːp(ə)l] ,
any intended by the red - haired pupil ,
任何 故意的 经过 这 红色的 - 头发 瞳孔 ,

这些事情并非毫无效果——只是效果与那位红发学生的预期截然不同。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
who was her teacher in all this .
WHO 曾是 她 老师 在 全部 这 .

谁是她在这一切中的老师?

[ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːrˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [æt; ət][,emˈiː] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [ˈnoʊtɪs]
She would find herself thinking , " He doesn't look at me nearly so much , I notice
她 会 寻找 她自己 思维 , " 他 不 看 在 我 几乎 所以 很多 , 我 注意
,
,
,

她会不由自主地想:“我注意到, 他看我的次数明显减少了。”

[ɪn][ə; eɪ] [trɪmd] - [ʌp][hæt] , [ɔːr][ə; eɪ] - [ˈfʌsi] - [blaʊs] .
in a trimmed - up hat , or a ' fussy ' blouse .
在 一个 修剪过的 - 向上 帽子 , 或者 一个 - 挑剔的 - 女式衬衫 .

戴着装饰过的帽子, 或者穿着“繁复”的衬衫。

[men][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][,emˈiː] , [pərˈhæps] .
Men don't like them on me , perhaps .
男人 不 喜欢 他们 在 我 , 也许 .

也许男人们不喜欢我穿它们吧。

" ([ðæt] [blaʊs] [ɔːr][hæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskaːrdɪd] .)
" (That blouse or hat would be discarded .)
" (那 女式衬衫 或者 帽子 会 是 丢弃 .)

(那件衬衫或帽子会被丢弃。)

[ɔ:r] , " [wel] !
Or , " Well !
或者 , " 出色地 !

或者, “好吧!

[ɪf] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] [pli:zɪz] [hɪm; ɪm] , [ɪtl] [pli:z] [ʌðər] [men] .
if so - and - so about me pleases him , it'll please other men .
如果 所以 - 和 - 所以 关于 我 请 他 , 它将 请 其他 男人 .

如果我身上的某些特质让他满意, 那么其他男人也会满意。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] " [men] " [ʃi:; ʃi] [ri:d] ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .
" And for " men " she read always , always the same one .
" 和 为了 " 男人 " 她 读 总是 , 总是 这 相同的 一 .

“而对于‘男人’, 她总是读到同一个词。”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [met] [pɔ:l] ['dæmpjə] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn]
She never realised that if she had not met Paul Dampier she might have fallen in
她 绝不 意识到 那 如果 她 有 不是 遇见 保罗 丹皮尔 她 可能 有 倒下 在
[lʌv] [wið; wiθ] [jʌŋ] ['pi:tər] ['raɪən] .
love with young Peter Ryan .
爱 和 年轻的 彼得 瑞安 .

她从未意识到, 如果她没有遇到保罗·丹皮尔, 她可能会爱上年轻的彼得·瑞安。

[prez(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] " ['pi:tər] .
Presently he had begged her to call him " Peter .
目前 他 有 乞求 她 到 称呼 他 " 彼得 .

他现在恳求她叫他“彼得”。

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] .
" She wouldn't .
" 她 不会 .

她不会。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [jʌŋ] ['raɪən][hæd; həd] ['ɜ:dʒd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt]
" I think I'd do anything for you , " young Ryan had urged , " if you asked
" 我 思考 ID 做 任何事物 为了 你 , " 年轻的 瑞安 有 敦促 , " 如果 你 问
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

“我想我会为你做任何事,”年轻的瑞恩恳求道, “如果你开口的话。”

[ʃu:zɪŋ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] !
using my Christian name !
使用 我的 基督教 姓名 !

用我的教名!

" - [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " ['veri] [wel] !
" Gwenna had replied : " Very well !
" - 有 回复 : " 非常 出色地 !

格温娜回答说: “很好! ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['evər][wɑ:nt] , ['fraɪtəli] ['bædli] , [ðæt] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [ɡɪv] [em 'i:] ,
If there's anything I ever want , frightfully badly , that you could give me ,
如果 有 任何事物 我 曾经 想 , 可怕地 糟糕 , 那 你 可以 给 我 ,

如果我有什么特别想要的东西, 你能给我的话,

[aɪ][[æ; ʃəl][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] . "
I shall ask for it like that . "
我 将 问 为了 它 喜欢 那 . "

我就这么问。

" [ju:;; jʊ] [mi:n] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju:;; jʊ] ?
" **You mean there's nothing I could give you ?**
" 你 意思是 有 没有什么 我 可以 给 你 ？

你的意思是说，我什么都给不了你吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] [ri'prəʊtɪt] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [tru:] - [tuʊn] .
" **he had reproached her , in the true flirt's tone .**
" 他 有 受责备 她 , 在 这 真的 - 语气 .
“他用那种典型的轻浮者的语气责备了她。”

[aɪ 'ti:][kæn; kən] [saʊnd] [soʊ] [mʌtɪ] [mɔ:r] ['tendər] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
It can sound so much more tender , at times , than does the tone of the
truest lover .
它 能 声音 所以 很多 更多的 投标 , 在 时代 , 比 做 这 语气 的 这
[tru:ɪst] ['lʌvər] .
truest lover .
最真实的 情人 .

有时候，它听起来比最真挚的爱人的语气还要温柔得多。

[ə; eɪ] [noʊt] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] - [sɔ:ft] [vɔɪs] [ðɪ:z] [deɪz] .
A note or so of it had found its way into Gwenna's soft voice these days .
一个 笔记 或者 所以 的 它 有 成立 它是 方式 进入 - 柔软的 嗓音 这些 天 .
最近，格温娜柔声细语中隐隐透露出些许情绪。

[jes] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['raɪən] .
Yes ; she had half unconsciously learned a good deal from Mr . Ryan .
是的 ; 她 有 一半 不知不觉 学习 一个 好的 交易 从 先生 . 瑞安 .
是的；她不知不觉地从瑞恩先生那里学到了很多东西。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

" [aɪ] [seɪ] !
" **I say !**
" 我 说 ！

我说！

[mɪs] - !
Miss Gwenna !
错过 - ！

格温娜小姐！

" ['mɪstər] . ['raɪənz] [rʌst] - [red] [hed] [wʌz; wəz] [pɔ:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] - [ru:m]
" **Mr . Ryan's rust - red head was popped round the door of the Wing - room**
" 先生 . 瑞恩的 锈 - 红色的 头 曾是 爆裂 圆形的 这 门 的 这 翼 - 房间
[wer] - , [ə'loʊn] ,
where Gwenna , alone ,
在哪里 - , 独自的 ,

“瑞恩先生锈红色的脑袋探进了翼楼房的门口，格温娜独自一人在那里，

[wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [dəʊp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪltɪd] [ten] - ['gælən] [kæn; kən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
was pouring dope out of the tilted ten - gallon can on the floor into her
曾是 浇注 太棒了 出去 的 这 斜 十 - 加仑 能 在 这 地面 进入 她
['lɪt(ə)l] ['pænikɪn] .
little pannikin .
小的 潘尼金 .

她正把倾斜放在地上的十加仑桶里的毒品倒进她的小平底锅里。

" [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] . "
" **Come out for just one minute .** "
" 来 出去 为了 只是 一 分钟 . " "

“出来一分钟。”

" [tu:] ['bɪzi] , " [dɪ'mɜ:d] [ðə; ði][gɜ:r] .
" **Too busy** , " **demurred the girl** .
" 也 忙碌的 , " 拒绝 这 女孩 .

“太忙了,”女孩婉拒道。

" [noʊ] [taɪm] . " **No time** . "
" 不 时间 . "

“没时间了。”

" [nɑ:t][dʒʌst][tu;; tə] [lʊk] , " [hi;; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ,
" **Not just to look** , " **he pleaded** ,
" 不是 只是 到 看 , " 他 恳求 ,

“不仅仅是看看,”他恳求道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ri:əli] ['prɪti] [dʒɑ:b][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'loʊdɪŋ] [ðɪs] ['bɔ:ri] [wɪð; wɪθ] -
" **at the really pretty job I'm making of unloading this lorry with Dampier's**
" 在 这 真的 漂亮的 工作 我是 制作 的 卸货 这 货车 和 -
[ˈendʒɪn] ? **engine ?**
引擎 ?

“你觉得我用丹皮尔的发动机卸这辆卡车的工作做得真漂亮吗？”

" ['kwɪkli] - [set] [daʊn] [ðə; ði][kæn; kən][ænd; ɐnd] [keɪm] [aʊt] , [ɪn][hɜ:r; hɜr] ['pɪnəfɔ:r] ,
" **Quickly Gwenna set down the can and came out , in her pinafore** ,
" 迅速地 - 放 向下 这 能 和 来了 出去 , 在 她 围裙 ,

格温娜迅速放下罐子，穿着围裙走了出来。

[tu;; tə][ðə; ði] ['bri:zɪz] [ænd; ɐnd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] [aʊt'saɪd] .
to the breezes and sunshine of the yard outside .
到 这 微风 和 阳光 的 这 院子 外部 .

沐浴在院子里的微风和阳光中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; ɐz] [mʌtʃ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ;; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi]
It was as much because she wanted to see what there was to be
它 曾是 作为 很多 因为 她 通缉 到 看 什么 那里 曾是 到 是
[si:n] [ʌv; əv] [ðæt] " [fɪ'anser] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪvɪətərz] ,
seen of that " Fiancée " of the aviator's ,
已见 的 那 " 未婚妻 " 的 这 飞行员的 ,

她这么做很大程度上是因为她想看看那位飞行员的“未婚妻”究竟长什么样。

[æz; ɐz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hɜr][tu;; tə][əd'maɪər][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as because this other young man wanted her to admire the work of his
作为 因为 这 其他 年轻的 男人 通缉 她 到 钦佩 这 工作 的 他的
[hændz] . **hands** .
双手 .

因为另一个年轻人想让她欣赏他的手艺。

[ðoʊz] [hændz] [ðəm'selvz] , - ['noʊtɪst] , [wɜ:r; wər] [mæskt] [ænd; ɐnd] [θɪk] , [hæf] [wei] [ʌp]
Those hands themselves , Gwenna noticed , were masked and thick , half way up
那些 双手 他们自己 , - 注意到 , 是 戴面具 和 厚的 , 一半 方式 向上
[hɪz; ɪz] [fɔ:r'a:mz] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [soʊp] .
his forearms , with soft soap .
他的 前臂 , 和 柔软的 肥皂 .

格温娜注意到，那双手本身就涂满了厚厚的肥皂，一直延伸到他前臂的一半。

[ðɪs] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsmɪərɪŋ] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] ['bɔ:rdz] ,
This he seemed to have been smearing on certain boards ,
这 他 似乎 到 有 到过 涂抹 在 肯定 板 ,

他似乎把这些东西涂抹在某些木板上。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈpækɪdʒ] [ðæt] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈlɔːri] .
making a sliding way for that precious package that stood on the low lorry .
制作 一个 滑动 方式 为了 那 宝贵的 包裹 那 站立 在 这 低的 货车 .
为放在低矮卡车上的那个珍贵包裹开辟一条滑道。

[ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [wɜːr; wər] [pækt] [ʌp][ɪn][bæŋks][ænd; ənd][ˈsteɪdʒɪz] , [æn; ən] [ɪˈregjələr] [ˈsterweɪ] .
The boards were packed up in banks and stages , an irregular stairway .
这 板 是 包装 向上 在 银行 和 阶段 , 一个 不规则的 楼梯 .
木板被打包成垛和平台，形成一个不规则的楼梯。

[ðɪs] [əˈnʌðər] [əˈsɪstənt] [wʌz; wəz] [ˈkɜːfəli] [ˈtraɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This another assistant was carefully trying with a long straight edge with a
这 其他 助手 曾是 小心 尝试 和 一个 长的 直的 边缘 和 一个
[ˈspɪrɪt][ˈlev(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
spirit level in the middle of it ;
精神 等级 在 这 中间 的 它 ;
另一位助手正小心翼翼地用一根中间装有水平仪的长直尺进行测试；

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɔːri] ,
and a third man stood on the lorry ,
和 一个 第三 男人 站立 在 这 货车 ,
第三名男子站在卡车上，

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkroʊbɑːr] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ðæt] [held][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pɔːl]
resting on a crowbar and considering the package that held the heart of Paul
休息 在 一个 撬棍 和 考虑 这 包裹 那 握住 这 心 的 保罗
- [məˈʃiːn] .
Dampier's machine .
- 机器 .
他倚靠在一根撬棍上，仔细端详着装着保罗·丹皮尔机器核心部件的包裹。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd][stɔːp][ɪgˈzæktli]
" You see if she doesn't come down as light as a bubble and stop exactly
" 你 看 如果 她 不 来 向下 作为 光 作为 一个 气泡 和 停止 确切地
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
“你看，如果她没有像泡沫一样轻盈地落下来，而是恰好停在那里，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] [kəmˈpleɪsntli] , [ˈdɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɪləʊɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [dəˈbriː] .
" said Mr . Ryan complacently , digging his heel into a pillowy heap of debris .
" 说 先生 . 瑞安 自满地 , 挖掘 他的 脚跟 进入 一个 蓬松柔软 堆 的 碎片 .
“瑞安先生得意洋洋地说着，把脚后跟深深地陷进一堆蓬松的瓦砾里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

" [leɪ] [ðoʊz] [ˈʌðər] [plæŋks][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪnˈsaɪd] , [ˈʌŋdrei] .
" Lay those other planks to take her inside , André .
" 莱 那些 其他 木板 到 拿 她 里面 , 安德烈 .
“安德烈，把其他木板铺好，把她抬进去。”

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [klɪr] [pæɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɑːm] ,
" He wiped his brow on a moderately clear patch of forearm ,
" 他 擦拭 他的 眉头 在 一个 中等程度 清除 修补 的 前臂 ,
他用前臂上一块还算干净的地方擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈwei] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɑːˈbzɜːˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .
and moved away to check the observations of the man in the shirt - sleeves .
和 已搬 离开 到 查看 这 观察 的 这 男人 在 这 衬衫 - 袖子 .
然后走开去查看那个穿衬衫袖子的男人的观察结果。

- , [ˈwɑtʃɪŋ] , [kʊd; kəd][ˈnɑ:tɪ][hɛlp][ədˈmaɪərɪŋ][bəʊθ] [ðɪs] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [jʌŋ] [ˈmʌd,lɑ:rk]
Gwenna , watching , could not help admiring both this self - satisfied young mudlark
- , 观看 , 可以 不是 帮助 钦佩 两个都 这 自己 - 使满意 年轻的 泥鸛
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
and his job :
和 他的 工作 :

格温娜看着这一切，不禁对这个自鸣得意的年轻拾荒者和他的工作感到钦佩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [men] [ˈbɪzi] :
This was how women liked to see men busy :
这 曾是 如何 女性 喜欢 到 看 男人 忙碌的 :

女人喜欢看到男人忙碌的样子：

[wɪð; wɪθ] [ˈstrenjuəs] [wɜ:rk] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɜ:rt][ænd; ənd] [swet] ,
with strenuous work that covered them with dirt and sweat ,
和 费力的 工作 那 涵盖 他们 和 污垢 和 汗 ,

他们辛勤劳作，浑身沾满泥土和汗水。

[ˈtæksɪŋ][ðer; ðər] [breɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌslz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
taxing their brains and their muscles at the same time .
征税 他们的 大脑 和 他们的 肌肉 在 这 相同的 时间 :

同时锻炼大脑和肌肉。

[ðoʊz] [ˈgɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈfræntʃaɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] " [ˈi:kwəl]
Those girls who were so keen on the Enfranchisement of Women and " Equal
那些 女孩们 WHO 是 所以 敏锐的 在 这 选举权 的 女性 和 " 平等的
[ɑ:pərˈtu:nətiz] " [ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
Opportunities " and those things ,
机会 " 和 那些 事物 ,

那些热衷于妇女参政权和“平等机会”等等的女孩们，

[ðoʊz] [sʌfrəˈdʒets] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhæmpstəd] [klʌb] [hu:] " [ˈkudnt] [si:] [wer] [ðə; ði] [su:,pɪriˈɔ:rəti]
those suffragettes at her Hampstead Club who " couldn't see where the superiority
那些 妇女参政论者 在 她 汉普斯特德 俱乐部 WHO " 不能 看 在哪里 这 优势
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks][wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] " — [wel] !
of the male sex was supposed to come in " — Well !
的 这 男性 性别 曾是 据称 到 来 在 " — 出色地 !

她在汉普斯特德俱乐部的那些女权主义者“不明白男性优越性从何而来”——好吧！

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] " [ˈkudnt] " [wʌz; wəz] ([ðə; ði] [mɔ:r] [ˈprɪmətɪv] - [θɔ:t]) [ˈsɪmplɪ]
The reason why they " couldn't " was (the more primitive Gwenna thought) simply
这 原因 为什么 他们 " 不能 " 曾是 (这 更多的 原始 - 想法) 简单地
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ɪˈnʌf] [men][æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
because they didn't see enough men at this sort of thing .
因为 他们 没有 看 足够的 男人 在 这 种类 的 事物 :

她们“做不到”的原因（比较原始的格温娜认为）仅仅是因为她们在这种场合看不到足够的男人。

[ðə; ði] [men] [ðɪ:z] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [nu:] [best][sæt] [ɪnˈdɔ:rz] [ɔ:l] [deɪ] , [ˈraɪtɪŋ] — [ðæt]
The men these enlightened young women knew best sat indoors all day , writing — that
这 男人 这些 开明 年轻的 女性 知道 最好的 卫星 室内 全部 天 , 写作 — 那
[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 :

这些有见识的年轻女性最了解的男人们整天都待在室内写作——诸如此类的事情。

[ɔ:r] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][fænz] , [laɪk][ˈmɪstər] . [ˈswɛɪn] ,
Or talking about fans , like Mr . Swayne ,
或者 说 关于 粉丝 , 喜欢 先生 : 斯韦恩 ,

或者谈到像斯韦恩先生这样的粉丝，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [raɪt] [tʊən] [ʌv; əv][pɜ:rp(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənz] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] .
and about " the right tone of purple in the curtains " for a room .
和 关于 " 这 正确的 语气 的 紫色的 在 这 窗帘 " 为了 一个 房间 .
以及关于房间窗帘“合适的紫色色调”的问题。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd][du:] [ðæt] [ðəm'selvz] .
The women , of course , could do that themselves .
这 女性 , 的 课程 , 可以 做 那 他们自己 .
当然, 这些女性自己也可以做到这一点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:lsʊv][gʊv][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd] [pæs] [menz] [ɪg'zæmz] .
They could also go to colleges and pass men's exams .
他们 可以 还 去 到 大学 和 经过 男士 考试 .
他们也可以上大学, 通过男性考试。

[lɑ:ts] [dɪd] .
Lots did .
很多 做过 .
很多人都这么做了。

[bʌt; bət] ([θɔ:t] -) [nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][get] [θru:] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk]
But (thought Gwenna) not many of them could get through the day's work
但 (想法 -) 不是 许多 的 他们 可以 得到 通过 这 天 工作
[ʌv; əv][mɪstər] . ['raɪən] ,
of Mr . Ryan ,
的 先生 . 瑞安 ,
但（格温娜心想）他们当中没几个人能完成瑞恩先生一天的工作量。

[hu:] [hæd; həd][ɔ:lsʊv] [bɪn] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
who had also been at Oxford ,
WHO 有 还 到过 在 牛津 ,
他/她也曾在牛津大学就读。

[ænd; ənd] [hu:] [nɑ:t][ɔʊnli][hæd; həd] [fɔ:r'ɑ:mz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [lʊk] [laɪk] ['aɪvəri] [tɔɪz] ,
and who not only had forearms that made her own look like ivory toys ,
和 WHO 不是 仅有的 有 前臂 那 制成 她 自己的 看 喜欢 象牙 玩具 ,
她不仅拥有令自己看起来像象牙玩具般的前臂，

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][plæn] [aʊt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][sʊv] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [skwa:t] ,
but who could plan out his work so that if he said that that squat ,
但 WHO 可以 计划 出去 他的 工作 所以 那 如果 他 说 那 那 蹲 ,
但谁又能计划好自己的工作, 以至于如果他说那个蹲着的地方，

['pɑ:ndərəs] [keɪs] [wʊd] " [stɑ:p][ɪg'zæktli][ðer; ðər] " — [stɑ:p][ðer; ðər][aɪ'ti:] [wʊd] .
ponderous case would " stop exactly there " — stop there it would .
沉重的 案件 会 " 停止 确切地 那里 " — 停止 那里 它 会 .
棘手的案件会“就此止步”——确实会就此止步。

[ʃɪ; ʃi] [wɑ:tʃt] ; [ðə; ði] [bri:z] ['rɑ:lɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kə:lz] , ['spredɪŋ] [ðə; ði][fʊlɪdz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
She watched ; the breeze rollicking in her curls , spreading the folds of her
她 观看 ; 这 微风 欢快的 在 她 卷发 , 传播 这 折叠 的 她
[greɪ] - [blu:]
grey - blue
灰色的 - 蓝色的
她注视着, 微风轻拂着她的卷发, 吹散了她灰蓝色头发的褶皱。

[ˈpɪnəfɔːr] [aʊt][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ̩][laɪk][ə; eɪ][seɪl] , [ˈmoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ̩][skɜːrt][tuː; tə][hɜːr; həɹ̩] [ˈraʊndɪd]
pin**afore** **out** **behind** **her** **like** **a** **sail** , **moulding** **her** **skirt** **to** **her** **rounded**
围裙 出去 在后面 她 喜欢 一个 帆 , 成型 她 裙子 到 她 圆润
[ˈeɪp] [æz; əz][ˈiː; ji] [stʊd] .
shape **as** **she** **stood** .
形状 作为 她 站立 .

她身后的围裙像风帆一样展开，随着她的站立，裙摆勾勒出她圆润的身材。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [smaɪl][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈraɪən] .
Then **she** **turned** **with** **a** **very** **friendly** **and** **pretty** **smile** **to** **young** **Ryan** .
然后 她 转向 和 一个 非常 友好的 和 漂亮的 微笑 到 年轻的 瑞安 .

然后她转过身，带着非常友好而甜美的笑容看向年轻的瑞恩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [pɔːl] [ˈdæmpjə] , [ˈentəɪŋ] [ðə; ði][ˌjɑːrd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
It **was** **thus** **that** **Paul** **Dampier** , **entering** **the** **yard** **from** **behind** **them** ,
它 曾是 因此 那 保罗 丹皮尔 , 进入 这 院子 从 在后面 他们 ,

就这样，保罗·丹皮尔从他们身后走进了院子。

[keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [əˈgen] .
came **upon** **the** **girl** **whom** **he** **had** **decided** **not** **to** **see** **again** .
来了 之上 这 女孩 谁 他 有 决定 不是 到 看 再次 .

他偶然遇到了那个他决定不再见的女孩。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːˈredi] [ðæt] " [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [frend] , " [æz; əz][oʊld][ˈhjuːgəʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈkɔːlɪŋ]
He **knew** **already** **that** " **his** **little** **friend** , " **as** **old** **Hugo** **insisted** **upon** **calling**
他 知道 已经 那 " 他的 小的 朋友 , " 作为 老的 雨果 坚持 之上 呼叫

[hɜːr; həɹ̩] ,
her ,
她 ,

他早就知道，这位老雨果坚持称之为“他的小朋友”

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði] [ˈerkræft] [wɜːrks] .
had **taken** **a** **job** **at** **the** **Aircraft** **Works** .
有 已采取 一个 工作 在 这 飞机 作品 .

他在飞机制造厂找到了一份工作。

[ˈhiːd] [hɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈhuːd] [bɪn] [toʊld][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [mɪs] [ˈlɔːŋ] .
He'd **heard** **that** **from** **his** **cousin** , **who'd** **been** **told** **all** **about** **it** **by** **Miss** **Long** .
他会 听到 那 从 他的 表哥 , 谁会 到过 讲述 全部 关于 它 经过 错过 长的 .

他是从他表弟那里听说的，而他表弟又是从朗小姐那里听说的。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ˈhiːd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːl] [raʊnd] [ɪf]
And **considering** **that** **he'd** **made** **up** **his** **mind** **that** **it** **would** **be** **better** **all** **round** **if**
和 考虑 那 他会 制成 向上 他的 头脑 那 它 会 是 更好的 全部 圆形的 如果

[hiː; hi][wɜːr; wəɹ̩][tuː; tə][draːp] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] ,
he **were** **to** **drop** **having** **anything** **more** **to** **say** **to** **the** **girl** ,
他 是 到 降低 拥有 任何事物 更多的 到 说 到 这 女孩 ,

考虑到他已经下定决心，如果不再和那个女孩说话，对双方都更好，

[jʌŋ] [ˈdæmpjə] [wʌz; wəz][glæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈjiːd] [left] [taʊn] .
young **Dampier** **was** **glad** , **of** **course** , **that** **she'd** **left** **town** .
年轻的 丹皮尔 曾是 高兴的 , 的 课程 , 那 棚 左边 镇 .

当然，年轻的丹皮尔很高兴她离开了小镇。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [ˈɪziə] .
That **would** **make** **things** **easier** .
那 会 制作 事物 更轻松 .

那样事情就容易多了。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] , [jet] [hi:; hi] ['ni:dnt] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə]
He wouldn't seem to be avoiding her , yet he needn't set eyes upon her
他 不会 似乎 到 是 避免 她 , 然而 他 不必 放 眼睛 之上 她
[ə'gen] .
again .
再次 :

他似乎并没有刻意躲避她，但他完全没有必要再见到她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:d] [bɪn] [glæd] .
Of course he'd been glad .
的 课程 他会 到过 高兴的 :

他当然会很高兴。

[hi:; hi] ['hædnt] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] .
He hadn't wanted to see her .
他 之前没有 通缉 到 看 她 :

他原本不想见到她。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'ɡoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:njɜ:z] ,
Then , at the end of his negotiations with Colonel Conyers ,
然后 , 在 这 结尾 的 他的 谈判 和 上校 康耶斯 ,

然后，在他与康耶斯上校的谈判结束时，

[hi:d] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ]['oʊvər][ænd; ʌnd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
he'd understood that he would have to go over and pay a visit to the
他会 理解 那 他 会 有 到 去 超过 和 支付 一个 访问 到 这
[erəpleɪn] ['leɪdi] .
Aeroplane Lady .
飞机 女士 :

他明白自己必须去拜访一下飞机女士。

[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs]
And even in the middle of the new excitement he had remembered that this
和 甚至 在 这 中间 的 这 新的 激动 他 有 记得 那 这

[wʌz; wəz] [weɪ] - ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .
was where Gwenna Williams was working .
曾是 在哪里 - 威廉姆斯 曾是 在职的 :

即使在兴奋之余，他仍然记得格温娜·威廉姆斯在这里工作。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hi:d] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
And for a moment he'd hesitated .
和 为了 一个 片刻 他会 犹豫了一下 :

他犹豫了片刻。

[ðæt] [wʊd] [mi:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'gen] ['æftər][ɔ:l] .
That would mean seeing the Little Thing again after all .
那 会 意思是 看到 这 小的 事物 再次 后 全部 :

那意味着我们最终还是会再次见到“小东西”。

[ðen] ['hi:d] [θɔ:t] , [wel] ?
Then he'd thought , Well ?
然后 他会 想法 , 出色地 ?

然后他想，嗯？

['feləʊ] [kɑ:nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜ:lz] [wei] ?
Fellow can't look as if he were trying to keep out of a girl's way ?
同伴 不能 看 作为 如果 他 是 尝试 到 保持 出去 的 一个 女孩们 方式 ?

那家伙看起来好像故意躲着女孩子似的？

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][dɪd][ɡoo] , [ˈhiːd] [θɔːt] .
chances were he wouldn't see her when he did go , he'd thought .
机会 是 他 不会 看 她 什么时候 他 做过 去 , 他会 想法 .
他心想, 就算去了, 很可能也见不到她。

[aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈlaɪkli] [ðæt][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [kept] [hɜːr; hər][klɜːrk] , [ɔːr] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn]
It wasn't likely that the Aeroplane Lady kept her clerk , or whatever she was , in
它 不是 可能 那 这 飞机 女士 保留 她 职员 , 或者 任何 她 曾是 , 在
[hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] ,
her pocket ,
她 口袋 ,
飞机女士不太可能把她的职员, 或者不管她是什么人, 藏在口袋里。

[ˈhiːd] [θɔːt] .
he'd thought .
他会 想法 .
他当时想。

[ˈhiːd] [dʒʌst][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] . [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈsembld] , [ˈhiːd]
He'd just be taken to where the P . D . Q . was being assembled , he'd
他会 只是 是 已采取 到 在哪里 这 P . D . 问 . 曾是 存在 组装 , 他会
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
supposed .
据称 .
他心想, 自己大概会被带到PDQ的组装地点吧。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtaɪpɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]
The Little Thing would be kept busy with her typing and one thing and
这 小的 事物 会 是 保留 忙碌的 和 她 打字 和 一 事物 和
[əˈnʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɔːfɪs] ,
another in some special office ,
其他 在 一些 特别的 办公室 ,
小家伙会在某个专门的办公室里忙着打字和做这做那。

[ˈhiːd] [ɪkˈspektɪd] !
he'd expected !
他会 预期的 !
正如他所料!

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
What he had not expected to find was the scene before him .
什么 他 有 不是 预期的 到 寻找 曾是 这 场景 前 他 .
但他万万没想到眼前竟是这番景象。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈaɪdlɪŋ] [əˈbaʊt] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ʌːps] [hɪr] ; [hætɪs] ,
The Little Thing idling about outside the shops here ; hatless , pinafored ,
这 小的 事物 怠速 关于 外部 这 商店 这里 ; 无帽 , 围裙 ,
那个小家伙在商店外闲逛; 没戴帽子, 穿着围裙,

[ˈlʊkɪŋ] [æbsəˈluːtli] [tɑːp] - [hoʊl][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] ,
looking absolutely top - hole and perfectly at home ,
寻找 绝对地 顶部 - 洞 和 完美 在 家 ,
看起来状态极佳, 完全融入其中。

[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] - [ˈherd] [bloʊk] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈloʊdɪŋ] [ðə; ði][ˈendʒɪn] [æz; əz] [ɪf]
chatting with the ginger - haired bloke who was unloading the engine as if
聊天 和 这 姜 - 头发 伙计 WHO 曾是 卸货 这 引擎 作为 如果
[hi:; hi][wɜ:r; wər][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][hɜ:rz] !
he were no end of a pal of hers !
他 是 不 结尾 的 一个 朋友 的 她的 ！

她和那个正在卸发动机的红头发小伙子聊得热火朝天，就好像他是她的好朋友一样！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˈkɑ:mən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
She was smiling up into his face and taking a most uncommon amount of
她 曾是 微笑 向上 进入 他的 脸 和 采取 一个 最多 罕见 数量 的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

她仰头望着他，脸上带着微笑，表现出异乎寻常的兴趣。

[aɪ ˈti:] [si:md] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] !
it seemed , in what the fellow had been doing !
它 似乎 , 在 什么 这 同伴 有 到过 正在做 ！

看来，这都与那家伙的所作所为有关！

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔ:r] , [ʃi:d] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [məˈʃi:nəri] !
And , before , she'd said she wasn't interested in machinery !
和 , 前 , 棚 说 她 不是 感兴趣的 在 机械 ！

而且，她之前还说过她对机械不感兴趣！

[θɔ:t] [ˈdæmpjə] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌʌnˈkɑ:nʃənəbli] [ˈæŋɡri] .
thought Dampier as he came up , feeling suddenly unconscionably angry .
想法 丹皮尔 作为 他 来了 向上 , 感觉 突然 丧尽天良 生气的 .

丹皮尔走上前来，心中涌起一股难以抑制的愤怒。

[hi:; hi][fərˈɡɔ:t][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pæst] [ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n] [ˈevri]
He forgot the hours that the Little Thing had already passed in hanging on every
他 忘了 这 小时 那 这 小的 事物 有 已经 通过了 在 绞刑 在 每一个
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

他忘记了小家伙已经花了多少时间全神贯注地听他说的每一个字。

[ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [məˈʃi:n] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
mostly about a machine , that had fallen from his own lips .
大多 关于 一个 机器 , 那 有 倒下 从 他的 自己的 嘴唇 .

主要是关于一台机器的事，这话是他自己脱口而出的。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [smɪθs] - [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti] ,
He only remembered that moment at the Smiths ' dinner - party ,
他 仅有的 记得 那 片刻 在 这 史密斯 - 晚餐 - 派对 ,

他只记得在史密斯家晚宴上的那一刻。

[wen] [ʃi:d] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈdɪdnt] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
when she'd admitted that that sort of thing didn't appeal to her .
什么时候 棚 承认 那 那 种类 的 事物 没有 上诉 到 她 .

她曾承认，那种事对她没有吸引力。

[jet] , [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
Yet , here she was !
然而 , 这里 她 曾是 ！

然而，她竟然就在这里！

[di:p] [ɪn][aɪ ˈti:] , [baɪ][dʒoʊv] !
Deep in it , by Jove !
深的 在 它 , 经过 朱庇特 ！

天哪，我陷得很深！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðər] [tʃæp] [brɪʃn] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst]
He had come right up to her and this other chap before they noticed
他 有 来 正确的 向上 到 她 和 这 其他 小伙子 前 他们 注意到
[hɪm; ɪm]
him : : : :
他

他走到她和另一个人跟前，他们才注意到他.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeɪvɪˌeɪtərz] [ˈræðər] [stɪf] " [ɡʊd] [ˌæftərˈnuːn]
She turned sharply at the sound of the young aviator's rather stiff " Good afternoon
她 转向 尖锐地 在 这 声音 的 这 年轻的 飞行员的 相当 僵硬的 " 好的 下午
.
:
.

听到年轻飞行员略显生硬的“下午好”，她猛地转过身。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [deɪ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] — [noʊ] [mɔːr] .
" She had expected that day to see his engine — no more .
" 她 有 预期的 那 天 到 看 他的 引擎 — 不 更多的 .

她原本以为那天就能见到他的引擎——结果却没能见到。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈmeɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [skɔːrtɪt] , [flæt] [ˈlændskeɪp]
Here he stood , the maker of the engine , backed by the scorched , flat landscape
这里 他 站立 , 这 制造商 的 这 引擎 , 支持的 经过 这 烧焦的 , 平坦的 景观
,
/
/ ,

他站在这里，这位发动机的制造者，身后是焦灼的平坦大地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ðæt] [pɪkt] [aʊt] [ˈlɪt(ə)l] [kliːn] - [kʌt] , [ɪnˈtens] [ˈʃædʊz] [ˈʌndər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]
in the sunlight that picked out little clean - cut , intense shadows under the rim of
在 这 阳光 那 挑选 出去 小的 干净的 - 切 , 激烈的 阴影 在下面 这 轮缘 的
[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] ,
his straw hat ,
他的 稻草 帽子 ,

阳光照射在他的草帽帽檐下，投下清晰而浓重的阴影。

[brɪˈloo] [hɪz; ɪz] [kleft] [tʃɪn] , [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒækt] ,
below his cleft chin , along his sleeve and the lapel of his jacket ,
以下 他的 裂 下巴 , 沿着 他的 袖子 和 这 翻领 的 他的 夹克 ,

在他的下巴裂缝下方，沿着他的袖子和外套的翻领，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] ([ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]) [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈsnæpʃɑːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
making him look (she thought) like a very good snapshot of himself .
制作 他 看 (她 想法) 喜欢 一个 非常 好的 快照 的 他自己 .

她心想，这让他看起来就像一张非常好的自拍照。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [self] - [pəˈzest] .
He had startled her again ; but this time she was self - possessed .
他 有 惊慌 她 再次 ; 但 这 时间 她 曾是 自己 - 拥有 .

他又一次吓了她一跳；但这一次她镇定自若。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ; [ˈprɪtiːə] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈsʌmhəʊ] ([hiː; hi] [θɔːt]
She came forward and faced him ; prettier than ever , somehow (he thought
她 来了 向前 和 面对 他 ; 更漂亮 比 曾经 ; 不知何故 (他 想法
[əˈgen]) ,
again) ,
再次) ;

她走上前来面对他；不知为何，她比以往任何时候都更漂亮了（他再次想到）。

[wɪð; wɪθ] [tɔːst] [kəːlz] [ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔːr] [ˈbloʊɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
with tossed curls and pinafore blowing all about her .
和 抛掷 卷发 和 围裙 吹 全部 关于 她 .

她蓬乱的卷发和围裙随风飘扬。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlgɜːr] [let] [luːs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [klæs] [ɪn] [ðoʊz] [ɡɔːnt]
She might have been a little schoolgirl let loose from some class in those gaunt
她 可能 有 到过 一个 小的 女学生 让 松动的 从 一些 班级 在 那些 瘦削
[ˈbɪldɪŋz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
buildings behind her .
建筑物 在后面 她 .

她可能是身后那些破旧教学楼里某个教室放出来的小女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] " [ɡroʊn] - [ʌp] " [ˈmænər] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
But she spoke in a more " grown - up " manner , in some way ,
但 她 辐 在 一个 更多的 " 生长 - 向上 " 方式 , 在 一些 方式 ,

但从某种程度上来说，她说话的方式更“成熟”一些。

[ðæn; ðən][ˈhiːd] [ˈevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [bɪˈfɔːr] .
than he'd ever heard her speak before .
比 他会 曾经 听到 她 说话 前 .

比他以前听过的任何一次她说话都要好。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ˈæksent] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [ˈhɑːlədeɪz][ɪn]
she said in the soft accent that always brought back to him his boyish holidays in
她 说 在 这 柔软的 口音 那 总是 带来 后退 到 他 他的 男孩气 假期 在
[hɜːr; hər] [ˈkʌntri] ,
her country ,
她 国家 ,

她用那种柔和的口音说道，这种口音总能让他想起小时候在她祖国度过的假期。

" [həʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə] ?
" How do you do , Mr . Dampier ?
" 如何 做 你 做 , 先生 . 丹皮尔 ?

“您好，丹皮尔先生？”

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [kɑːnt] [ˈeɪk] [hændz] .
I'm afraid I can't shake hands .
我是 害怕的 我 不能 摇 双手 .

恐怕我不能握手。

[maɪn][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈstɪki] [wɪð; wɪθ][dəʊp] . "
Mine are all sticky with dope . "
矿 是 全部 黏 和 太棒了 . "

我的都沾满了毒品。

" [oʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh , are they , " he said ,
" 哦 , 是 他们 , " 他 说 ,

“哦，是吗？”他说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ([nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ˈefərt]) [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] - [ˈherd]
and looked away from her (not without effort) to the ginger - haired
和 看起来 离开 从 她 (不是 没有 努力) 到 这 姜 - 头发
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 :

他（费了好大劲）才把目光从她身上移开，看向那个红头发的家伙。

" [ðɪs] , " [sed] - [ˈwɪljəmz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [self] - [ˈkɑ:nʃəsli] [æt; ət][læst] , " [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈraɪən] .
" **This , " said Gwenna Williams , a little self - consciously at last , " is Mr . Ryan .**
" 这 , " 说 - 威廉姆斯 , 一个 小的 自己 - 有意识地 在 最后的 , " 是 先生 : 瑞安 :
" 这位 , " 格温娜·威廉姆斯最后有些不好意思地说 , " 是瑞安先生。 "

" [ˈplenti] [ʌv; əv][self] - [əˈʃʊrəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
" **Plenty of self - assurance about him !**
" 很多 的 自己 - 保证 关于 他 !
" 他非常自信! "

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][heɪ] - [ˈfeləʊ] - [wel] - [met][sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] , " [hə'loʊ] ;
He nodded and said in a hail - fellow - well - met sort of voice , " Hullo ;
他 点头 和 说 在 一个 冰雹 - 同伴 - 出色地 - 遇见 种类 的 嗓音 , " 你好 ;
[jʊə(r)] [ˈdæmpjə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
you're Dampier , are you ?
你是 丹皮尔 , 是 你 ?
他点点头 , 用一种友好亲切的语气说道 : " 你好 ; 你是丹皮尔 , 是吗? "

[glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
Glad to meet you .
高兴的 到 见面 你 :
很高兴见到你。

[ju:; jʊ]
You
你
你

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[si:] [wɪə(r)] [hɑ:rd][æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈʌnˈpækiŋ] [jʊr; jər] [ˈendʒɪn] [hɪr] .
see we're hard at it unpacking your engine here .
看 是 难的 在 它 拆包 你的 引擎 这里 :
你看 , 我们正在努力拆解你的引擎。

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [roʊd] ,
" **Then he looked towards the opening , the road ,**
" 然后 他 看起来 向 这 开幕 , 这 路 ,
然后他看向了开口 , 也就是那条路 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] — [ˈbɔ:roʊd] [æz; əz][ˈju:zuəl] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈenviərtər][hæd; həd] [ˈmoʊtərd]
and the car — borrowed as usual — in which the young aviator had motored
和 这 车 — 借来的 作为 通常 — 在 哪个 这 年轻的 飞行员 有 机动车
[daʊn] .
down .
向下 :
还有那辆——像往常一样借来的——年轻飞行员开着它一路飞驰而来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [lɑ:rdʒ] ['pækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ; [ə; eɪ][bɑ:ks] ; ['aɪərn] -
There was another large package in the body of the car ; a box , iron -
那里 曾是 其他 大的 包裹 在 这 身体 的 这 车 ; 一个 盒子 ; 铁 -
[klæmpt] ,
clamped ,
夹紧 ;

车厢里还有另一个大包裹；一个用铁钳夹住的箱子，

[wɪð; wɪθ] ['letərz] ['stensəld] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:ld] .
with letters stencilled upon it , and sealed .
和 信件 用模板印制 之上 它 , 和 密封 .

上面用模板印上了字母，并进行了密封。

" ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ju:v] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðɪs] [ɪn] ['sʌfrəbl] [mæn]
" **Something else interesting that you've brought with you ?** " **said this in sufferable man**
" 某物 别的 有趣的 那 你已经 带来 和 你 ? " 说 这 在 可以忍受 男人
[kɔ:ld] ['raɪən] .
called Ryan .
称为 瑞安 .

“你还带来了什么其他有趣的东西吗？”一个名叫瑞恩、性格温和的男人问道。

" [hɪr] , ['ʌŋ,dreɪ] , [fetʃ] [ðæt] [bɑ:ks] [daʊn] — — "
" **Here , André , fetch that box down — —** "
" 这里 , 安德烈 , 拿来 那 盒子 向下 — — "

“安德烈，把那个箱子拿下来——”

" [noʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [jʌŋ] ['dæmpjə] ['kɜ:rtli] .
" **No , " interrupted young Dampier curtly .**
" 不 , " 中断 年轻的 丹皮尔 简短地 .

“不，”年轻的丹皮尔生硬地打断道。

[ðə; ði] ['kɜ:rtnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑ:rtli][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ʌðər] [tjæp] .
The curtness was only partly for this other chap .
这 简略 曾是 仅有的 部分 为了 这 其他 小伙子 .

这种冷淡态度，一部分是针对另一个人。

[ðæt] [si:ld] [bɑ:ks] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:njɜ:z] - ,
That sealed box , for reasons of his own and Colonel Conyers ' ,
那 密封 盒子 , 为了 原因 的 他的 自己的 和 上校 康耶斯 - ,

那个密封的盒子，出于他自己和康耶斯上校的原因，

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɔ:ld] [ə'baʊt] [baɪ] ['eni] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
was not to be hauled about by any mechanic in the place .
曾是 不是 到 是 拖拽 关于 经过 任何 机械 在 这 地方 .

当地任何修车工都不得随意搬动它。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ðæt] [ɪn] ['prez(ə)ntli] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['kru:] . "
" **You and I'll fetch that in presently for Mrs . Crewe .** " "
" 你 和 患病的 拿来 那 在 目前 为了 太太 . 克鲁 . "

“你和我马上去把那东西拿进来给克鲁太太。”

" [raɪt] .
" **Right .**
" 正确的 .

“正确的。

[ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , " ['raɪən][təʊld][hɪm; ɪm] .
She'll be back at three o'clock , " Ryan told him .
壳 是 后退 在 三 点钟 , " 瑞安 讲述 他 .

“她三点钟回来，”瑞恩告诉他。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][duː] [ˈeniθɪŋ]
" **She told me to ask you to have a look round the place or do anything**
" 她 讲述 我 到 问 你 到 有 一个 看 圆形的 这 地方 或者 做 任何事物
[juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] . "
you cared to until she came in . "
你 关心 到 直到 她 来了 在 . "
"她让我请你四处看看，或者做任何你想做的事情，直到她进来。"

" [oʊ] , [θæŋks] , " [sed] [jʌŋ] [ˈdæmpjə] .
" **Oh , thanks , " said young Dampier .**
" 哦 , 谢谢 , " 说 年轻的 丹皮尔 .

"哦，谢谢，"年轻的丹皮尔说道。
[æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] " [kɛəd] [tuː; tə][duː] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]
At that moment what he would have " cared to do " would have been to
在 那 片刻 什么 他 会 有 " 关心 到 做 " 会 有 到过 到
[get] [ðɪs] [gɜːrɪ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsʌmwɛr] [wɛr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌmbʌg] ,
get this girl to himself somewhere where he could say to the Little Humbug ,
得到 这 女孩 到 他自己 某处 在哪里 他 可以 说 到 这 小的 骗子 ,
那一刻，他“想做的事”大概就是把这个女孩带到某个地方，单独和那个小骗子说：

" [lʊk] [hɪr] .
" **Look here .**
" 看 这里 .

"看这里。"

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [məˈʃɪːnəri] .
You aren't interested in machinery .
你 不是 感兴趣的 在 机械 .

你对机械不感兴趣。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːrˈself] .
You said so yourself .
你 说 所以 你自己 .

你自己也这么说了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ðɪs] [ˈkærəti] - [ˈhedɪd] [æs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ?
What are you getting this carroty - headed Ass to talk to you about it for ?
什么 是 你 获得 这 胡萝卜味 - 标题 屁股 到 讲话 到 你 关于 它 为了 ?
你找这个红头发的蠢货来跟你谈这件事干什么？

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
" **Seeing that this was out of the question he hesitated**
" 看到 那 这 曾是 出去 的 这 问题 他 犹豫了一下

眼见这不可能，他犹豫了.....

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ˈhiːd] [ˈteɪkən]
He didn't want to go round the shops with this fellow , to whom he'd taken
他 没有 想 到 去 圆形的 这 商店 和 这 同伴 , 到 谁 他会 已采取
[ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] .
a dislike .
一个 不喜欢 .

他不想和这个他不喜欢的人一起逛商店。

[ɑːn] [saɪt] .
On sight .
在 视线 .

当场。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] .
He did that sometimes .
他 做过 那 有时 .

他有时会这样做。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈλðər] [hænd] , [hi;; hi] ['kudnt]
On the other hand , he couldn't
在 这 其他 手 , 他 不能

另一方面，他却做不到。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[du:] [wʌt] [hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə][du:] — [sɪt][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ˈʌn'tɪl] [ðə; ði]
do what he wanted to do — sit and talk to the Little Thing until the
做 什么 他 通缉 到 做 — 坐 和 讲话 到 这 小的 事物 直到 这
[ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [rɪ'tɜ:rnd] .
Aeroplane Lady returned .
飞机 女士 返回 .

他想做什么就做什么——坐下来和小东西说话，直到飞机女士回来。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˈseɪŋ] [ˈhi:d] [gɑ:t][tu;; tə] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] ,
What about saying he'd got to look up some one in the village , and bolting ,
什么 关于 说 他会 得到 到 看 向上 一些 一 在 这 村庄 , 和 螺栓连接 ,
如果他说他得去村里找个人，然后就跑了呢？

[ˈʌn'tɪl] [θri:] [ə'klɒk, əu-] ?
until three o'clock ?
直到 三 点钟 ？

到三点钟吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[noʊ] [fɪr] !
No fear !
不 害怕 !

别害怕！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈλðər] [ˈfeləʊ] [ɪˈmædʒɪn][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [tu;; tə] [hɪm'self]
Why should this other fellow imagine he could have the whole field to himself
为什么 应该 这 其他 同伴 想象 他 可以 有 这 所有的 场地 到 他自己
[fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ?
for talking to Her ?
为了 说 到 她 ？

为什么另一个人会认为他可以独自一人占据整个场地和她交谈呢？

[soʊ][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] , [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [gru:p] [ðæt] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]
So the trio , the age - old group that is composed of two young men and a
所以 这 三人组 , 这 年龄 - 老的 团体 那 是 由 的 二 年轻的 男人 和 一个
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

所以，这三人组，这个由两名年轻男子和一名女孩组成的古老组合，

[stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈræðər] [ˈɔ:kwərdli] .
stood there for a moment rather awkwardly .
站立 那里 为了 一个 片刻 相当 尴尬地 .

两人尴尬地站在那里一会儿。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [sed] , " [wel] , [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡʊv] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [wɪŋz] , " [ænd; ənd]
Finally the Little Thing said , " Well , I've got to go back to my wings , " and
最后 这 小的 事物 说 , " 出色地 , 我已经 得到 到 去 后退 到 我的 翅膀 , " 和
[tɜ:rnd] .
turned .
转向 .

最后, 小东西说: “好吧, 我得回到我的翅膀那里去了。”然后转身离开了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈraɪən] [sed] , " [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] - — —
Then the fellow Ryan said , " One minute , Miss Gwenna — —
然后 这 同伴 瑞安 说 , " 一 分钟 , 错过 - — —
然后瑞恩说: “等一下, 格温娜小姐——”

" [mɪs] - !
" Miss Gwenna !
" 错过 - !

“格温娜小姐! ”

[ɔ:l] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] !
All but her Christian name !
全部 但 她 基督教 姓名 !

除了她的名字!

[ænd; ənd][hi:; hi] , [pɔ:l] [ˈdæmpjə] , [ˈhu:d] [noʊn] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [bɔ:ŋɡər] — [ˈhi:d] [ˈnevər]
And he , Paul Dampier , who'd known her a good deal longer — he'd never
和 他 , 保罗 丹皮尔 , 谁会 已知 她 一个 好的 交易 更长 — 他会 绝不
[kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
called her anything at all ,
称为 她 任何事物 在 全部 ,
而他, 保罗·丹皮尔, 认识她的时间更长——但他从未叫过她任何名字。

[bʌt; bət] " [ju:; jʊ] " !
but " you " !
但 " 你 " !

但是“你”!

[mɪs] - , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
Miss Gwenna , if you please !
错过 - , 如果 你 请 !

格温娜小姐, 请您过来!

[wʌt] [ˈfɑ:lʊəd] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dæft] [tʃi:k] .
What followed was even more of a bit of dashed cheek .
什么 随后 曾是 甚至 更多的 的 一个 少量 的 虚线 脸颊 .

接下来发生的事情更是显得有些厚脸皮了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [ə'saɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [seɪ] , [ɪts] [ˈfraɪdeɪ]
For the fellow turned quickly aside to her and said , " I say , it's Friday
为了 这 同伴 转向 迅速地 旁边 到 她 和 说 , " 我 说 , 它是 星期五
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

那人迅速转过身对她说: “我说, 现在是星期五下午。”

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ,
Supposing I don't see you again to - morrow morning — it's all right , isn't it ,
假如 我 不 看 你 再次 到 - 明天 早晨 — 它是全部 正确的 , 不是 它 ,
假设明天早上我再也见不到你——也没关系, 对吧?

[əˈbʌʊt] [jɔr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌmætrɪˈnei] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? " **about your coming up to town for that matinée with me ? "**
关于 你的 未来 向上 到 镇 为了 那 午场 和 我 ? "

你打算来城里和我一起看那场午场电影吗?

" [oʊ] , [jes] , [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['braɪtli] .

" **Oh , yes , thanks , " said the Little Thing brightly .**
" 哦 , 是的 , 谢谢 , " 说 这 小 的 事物 明亮地 .

“哦，是的，谢谢，”小东西高兴地说。

" [aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['kruː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

" **I asked Mrs . Crewe , and it's all right .**
" 我 问 太太 . 克鲁 , 和 它是全部 正确的 .

“我问过克鲁太太了，她说没问题。”

" [ðen] [ðə; ði] [nuː] [noʊt] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] - [ə'kwɑɪd] [noʊt]
" **Then the new note crept into her voice ; the half - unconsciously - acquired note**
" 然后 这 新的 笔记 悄悄地爬 进入 她 嗓音 ; 这 一半 - 不知不觉 - 获得 笔记

[ʌv; əv] ['kɒʊkɪtri] .

of coquetry .
的 卖弄风情 .

“然后，她的声音里悄然渗入了一种新的音调；一种半自觉地习得的娇媚音调。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'gen] [æɪ; ət][ðə; ði] [red] - ['herd] ['raɪən] , " [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
She said , smiling again at the red - haired Ryan , " I am so looking forward to
她 说 , 微笑 再次 在 这 红色的 - 头发 瑞安 , " 我 是 所以 寻找 向前 到
[ðæt] .
that .
那 .

她笑着对红头发的瑞安说：“我非常期待那件事。”

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ermən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **And , turning again to the Airman , she said with a**
" 和 , 转弯 再次 到 这 空军 , 她 说 和 一个

“然后，她又转向那名空军士兵，说道……”

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[hæf] - [aɪ] , [hæf] - ['eri] ['lɪt(ə)l] [smɑɪl] [ðæt] , [ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] , " [hæv; həv][juː; jʊ]
half - shy , half - airy little smile that , also , he found new in her , " Have you
一半 - 害羞的 , 一半 - 轻盈的 小的 微笑 那 , 还 , 他 成立 新的 在 她 , " 有 你
[siːn] [ðə; ði] ['sɪnəmə] [stɑːr] ?

seen The Cinema Star ?
已见 这 电影 星星 ?

她露出半羞涩、半轻快的微笑，这也是他在她身上发现的新特质。“你看过《电影明星》吗？ ”

['mɪstər] . ['raɪən][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [,æftər'nuːn] . "

Mr . Ryan is going to take me to - morrow afternoon . "
先生 . 瑞安 是 去 到 拿 我 到 - 明天 下午 . "

瑞恩先生明天下午要带我去。

" [oʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [pɔːl] ['dæmpjə] ['ɔːrtli] .

" **Oh , is he ? " said Paul Dampier shortly .**
" 哦 , 是 他 ? " 说 保罗 丹皮尔 不久 .

“哦，是吗？”保罗·丹皮尔简短地说道。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?

Was he , indeed ?
曾是 他 , 的确 ?

真的是他吗？

[nek] !

Neck !
脖子 !

脖子！

" [ju:; jʊ][du:] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðen] ?
" **You do come up to town sometimes from here , then ?**
" 你 做 来 向上 到 镇 有时 从 这里 , 然后 ?
" 那你有时会从这里来镇上吗? "

" ['ædɪd] ['mɪstər] . [dæmpjə] [tu:; tə] [mɪs] - ['wɪljəmz] , ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔ:ɹ] [dɪˈstɪŋktli]
" **added Mr . Dampier to Miss Gwenna Williams , speaking a trifle more distinctly**
" 额外 先生 . 丹皮尔 到 错过 - 威廉姆斯 , 请讲 一个 琐事 更多的 明显地
[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,
" 丹皮尔先生对格温娜·威廉姆斯小姐补充道, 他的声音比平时清晰一些。"

[æz; əz][hi:; hi] [kənˈklu:did] ,
as he concluded ,
作为 他 结束 ,
" 他总结道:

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" **I was just going to ask you whether you could manage to come out with**
" 我 曾是 只是 去 到 问 你 无论 你 可以 管理 到 来 出去 和
[em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] ?
me to - morrow evening ?
我 到 - 明天 晚上 ?
" 我正想问你明天晚上能不能跟我一起出去玩?"

" ['noʊbə:di][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz][ðæn; ðən][hi:; hi] [hɪmˈself] .
" **Nobody was more surprised to hear these last words than he himself .**
" 无人 曾是 更多的 惊讶 到 听到 这些 最后的 字 比 他 他自己 .
" 听到这些遗言, 最惊讶的人莫过于他自己。"

[ʌnˈtɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] ['hædnt][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ˈevər] ['æskɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl]
Until that moment he hadn't had the faintest intention of ever asking the girl
直到 那 片刻 他 之前没有 有 这 最微弱 意图 的 曾经 问 这 女孩
[aʊt] ['eniwər] [əˈgen] .
out anywhere again .
出去 任何地方 再次 .
" 直到那一刻, 他从未有过丝毫想要再次约那个女孩出去的念头。"

[naʊ] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; ['hi:d] [dʌn] [aɪˈti:] .
Now here he was ; he'd done it .
现在 这里 他 曾是 ; 他会 完毕 它 .
" 现在他做到了。"

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['mɜ:mɜ:d] , " [oʊ] — — " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [jes] , [jɪ:; jɪ]
The Little Thing had murmured , " Oh — — " and was looking — yes , she
这 小的 事物 有 低声说道 , " 哦 — — " 和 曾是 寻找 — 是的 , 她
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pli:zd] .
was looking pleased .
曾是 寻找 高兴 .
" 小家伙低声说了句“哦——”, 然后看起来——是的, 她看起来很高兴。"

[ðə; ðɪ] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] ['teɪkən] [əˈbæk] .
The fellow was looking as if he'd been taken aback .
这 同伴 曾是 寻找 作为 如果 他会 到过 已采取 背 .
" 那人看上去好像受到了惊吓。"

[gʊd] .
Good .
好的 .
" 好的。"

[ˈhi:d] [ˈprɑ:bəbli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He'd probably thought he was going to have her to himself for the
他会 大概 想法 他 曾是 去 到 有 她 到 他自己 为了 这
[ˈi:vniŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [,mætrɪneɪ] .
evening as well as for the matinée .
晚上 作为 出色地 作为 为了 这 午场 .
他可能以为今晚和下午的电影之夜他都能独占她。

[ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈpeti] [ˈrɪtʃ] " — [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [ˈæftərwərdz] — [ˈtræv(ə)] [daʊn] [hoʊm]
Dinner at the " Petit Riche " — a music - hall afterwards — travel down home
晚餐 在 这 " 小 里奇 " — 一个 音乐 - 大厅 然后 — 旅行 向下 家
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 :
在“Petit Riche”餐厅享用晚餐，之后去音乐厅，然后和她一起回家。

[wel] , [ˈdæmpjə] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstɑ:pər] [ɑ:n] [ðæt] [plæn] .
Well , Dampier had put a stopper on that plan .
出色地 , 丹皮尔 有 放 一个 塞子 在 那 计划 .
然而，丹皮尔阻止了这项计划。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] , [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]
But now that he had asked her , where was he going to take her
但 现在 那 他 有 问 她 , 在哪里 曾是 他 去 到 拿 她
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?
既然他已经问了她，他自己又要带她去哪里呢？

[tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈkɑ:mədi] ?
To another musical comedy ?
到 其他 音乐 喜剧 ?
再去演一部音乐喜剧？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[tu:] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [tjæp] .
Too like the other chap .
也 喜欢 这 其他 小伙子 .
跟另一个家伙太像了。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksəˈbɪʃənz] ?
To one of the Exhibitions ?
到 一 的 这 展览 ?
去参观其中一个展览吗？

[noʊ] ; [nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
No ; not good enough .
不 ; 不是 好的 足够的 .
不，还不够好。

[ˈenihaʊ] , [werˈevər] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][ˈhædnt] [bɪn] [aʊt] - [ˈbɪdn] [baɪ] [ðɪs] [sɔ:ft] - [ˈsoʊpi]
Anyhow , wherever he took her , he hadn't been out - bidden by this soft - soapy
无论如何 , 无论 他 采取 她 , 他 之前没有 到过 出去 - 拜登 经过 这 柔软的 - 肥皂泡
[jʌŋ] [ɪdiət] .
young idiot .
年轻的 笨蛋 .
总之，无论他把她带到哪里，他都没有输给这个软弱无能的年轻傻瓜。

[ɪnˈfɜːrn(ə)l] [tʃiːk]
Infernal cheek
地狱 脸颊

厚颜无耻.....

[ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [səˈluːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːl] ['dæmpjə] .
Then , all in a flash the brilliant solution came to Paul Dampier .
然后 , 全部 在 一个 闪光 这 杰出的 解决方案 来了 到 保罗 丹皮尔 .
然后, 保罗·丹皮尔灵光一闪, 想到了一个绝妙的解决方案。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk][,aɪ 'tiː] !
Yes , he could work it !
是的 , 他 可以 工作 它 !

是的, 他能胜任!

[ðə; ði] [,eɪvi'eɪʃn] ['dɪnər] !
The Aviation Dinner !
这 航空 晚餐 !

航空晚宴!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第11/20页

[ˈhi:d] [ment] [tu:; tə]
He'd meant to
他会 意思是 到

他本打算

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[goʊ] .
go :
去 :

去。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] .
He would take her .
他 会 拿 她 :

他会带走她。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈvɔ:lɪv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkru:; æz; əz] [wel] .
It would involve taking Mrs . Crewe as well .
它 会 涉及 采取 太太 : 克鲁 作为 出色地 :

这其中也包括克鲁夫人。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 :

没关系。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪt] [ðæt] [ˈlʌðər] [jʌŋ] [æs] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
It was something to which that other young ass wouldn't have the chance of
它 曾是 某物 到 哪个 那 其他 年轻的 屁股 不会 有 这 机会 的

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
taking her ,
采取 她 ,

这是另一个小混蛋绝对没机会带她去的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
and that was enough .
和 那 曾是 足够的 :

这就足够了。

" [jes] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [ˈku:lɪ] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [plænd] .
" Yes , " he went on saying , as coolly as if it had all been planned .
" 是的 , " 他 去 在 说 , 作为 冷静地 作为 如果 它 有 全部 到过 计划 :

“是的,”他继续说道, 语气平静得仿佛这一切都是事先计划好的。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪlbə] [klʌb] ; [ˈwɪlbə] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" There's a show on at the Wilbur Club ; Wilbur Wright , you know .
" 有 一个 展示 在 在 这 威尔伯 俱乐部 ; 威尔伯 赖特 , 你 知道 :

“威尔伯俱乐部正在上演一场演出; 威尔伯 莱特, 你知道的。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkru:] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]
I thought I'd ask if you and Mrs . Crewe would care to come with me to
我 想法 ID 问 如果 你 和 太太 : 克鲁 会 关心 到 来 和 我 到
[ðə; ði] [ˈdɪnər] .
the dinner .
这 晚餐 :

我想问问您和克鲁夫人是否愿意和我一起去参加晚宴。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? — [dʒʌst] [breɪk] [ðæt] [ˈpækɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ,
Will you ? — Just break that packing up a bit more ,
将要 你 ? — 只是 休息 那 包装 向上 一个 少量 更多的 ,

好吗? ——再把打包工作分解一下就行了。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈneglɪdʒəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [ju:θ] .
" **he added negligently to the red - haired youth .**
" 他 额外 疏忽地 到 这 红色的 - 头发 青年 :

他漫不经心地补充道, 那人是红头发的年轻人。

" [ænd; ənd] [tʃek] [ðoʊz] [ˈspeɪsɪz] — [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][ˈɪntu:][jʊr; jər] [pleɪs] , [mɪs] [ˈwɪljəmz] ?
" **And check those spaces — Will you take me into your place , Miss Williams ?**
" 和 查看 那些 空间 — 将要 你 拿 我 进入 你的 地方 , 错过 威廉姆斯 ?

“还有, 检查一下那些地方——威廉姆斯小姐, 您能带我去您的住处吗? ”

" [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˈpoʊtʃəz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr]
" **That , he thought , was the way to deal with poachers on his particular**
" 那 , 他 想法 , 曾是 这 方式 到 交易 和 偷猎者 在 他的 特别的
[prɪˈzɜ:rv] !
preserves !
果酱 !

“他心想, 这才是对付他保护区内偷猎者的办法! ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi][gɔ:t][ˈɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [waɪt] [wɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
It was only when he got inside the spacious white Wing - room and sat down
它 曾是 仅有的什么时候 他 得到 里面 这 宽敞 白色的 翼 - 房间 和 卫星 向下
, [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [tʃer] ,
, riding a chair ,
, 骑术 一个 椅子 ,

只有当他走进宽敞的白色翼楼房间, 坐在椅子上时, 他才意识到这一点。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtres(ə)] - [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl] [bent] [hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] [soʊ] [ˌkɑ:nʃɪˈenʃəsli]
close to the trestle - table where the girl bent her curly head so conscientiously
关闭 到 这 支架 - 桌子 在哪里 这 女孩 弯曲 她 卷曲 头 所以 切实
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [strips] [əˈgen] ,
over the linen strips again ,
超过 这 亚麻布 条状物 再次 ,

女孩再次认真地低下头, 凑近那张简易的桌子, 仔细地擦拭着亚麻布条。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [prɪˈzɜ:rv] [æt; ət][ɔ:l] !
that he realised that this Little Thing wasn't his particular preserves at all !
那 他 意识到 那 这 小的 事物 不是 他的 特别的 果酱 在 全部 !

他这才意识到, 这小东西根本不是他特制的!

[ˈhædnt] [hi:; hi] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wi:ks] [əˈɡoʊ] ,
Hadn't he , only a couple of weeks ago ,
之前没有 他 , 仅有的 一个 夫妻 的 周 前 ,

难道他不是就在几周前吗?

[ˈdefɪnətli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tu:; tə] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
definitely decided that she was never to mean anything of the sort to him ?
确实 决定 那 她 曾是 绝不 到 意思是 任何事物 的 这 种类 到 他 ?

她是否真的认定自己对他来说绝不会有那种含义?

[ˈhædnt] [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] — —
Hadn't he resolved — —
之前没有 他 已解决 — —

他难道没有下定决心吗？

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ]
with his long arms crossed over the back of the chair as he sat facing
和 他的 长的 武器 交叉 超过 这 后退 的 这 椅子 作为 他 卫星 面向
[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and watching her ,
和 观看 她 ,

他双臂交叉抱在椅背上，面对着她坐着，注视着她。

[hiː; hi][pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
he put back his head and laughed .
他 放 后退 他的 头 和 笑了 .

他仰起头，笑了。

" [wɒt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **What are you laughing at ?** " **she asked ,**
" 什么 是 你 笑 在 ? " 她 问 ,

“你在笑什么？”她问。

['streɪtnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['pɪnəfɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt] [ɔːl] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɪki] [mes]
straightening herself in the big pinafore with its front all stiff with that sticky mess
拉直 她自己 在 这 大的 围裙 和 它是 正面 全部僵硬的 和 那 黏 混乱
[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] .
she worked with .
她 工作 和 .

她挺直了身子，穿着那件前面被她工作时沾满的黏糊糊的东西弄得僵硬的大围裙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [dæft] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He was laughing to think how dashed silly it was
他 曾是 笑 到 思考 如何 虚线 愚蠢的 它 曾是

他想到这件事有多么愚蠢可笑，不禁哈哈大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪːz] [ˌrezəˈluːʃənz] .
to make these resolutions .
到 制作 这些 决议 .

制定这些决议。

[ˌrezəˈluːʃənz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] !
Resolutions about which people you were or were not to see anything of !
决议 关于 哪个 人们 你 是 或者 是 不是 到 看 任何事物 的 ！

决定你想见或不想见哪些人！

[æz; əz] [ɪf] [feɪt] ['dɪdnt] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
As if Fate didn't arrange that for you !
作为 如果 命运 没有 安排 那 为了 你 ！

仿佛命运没有为你安排这一切似的！

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [li:v] [ðæt] [tuː; tə] [feɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] !
As if you didn't have to leave that to Fate , and to take your chance !
作为 如果 你 没有 有 到 离开 那 到 命运 , 和 到 拿 你的 机会 !

仿佛你不必把这一切交给命运，自己去把握机会似的！

[ˈpɑːsəbli] [feɪt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [[ʊd; jəd][biː; bi] [frendz] , [ɡreɪt] [frendz] .
Possibly Fate meant that he and the Little Thing should be friends , great friends .
可能 命运 意思是 那 他 和 这 小的 事物 应该 是 朋友们 , 伟大的 朋友们 .

或许命运注定他和小家伙会成为朋友，非常好的朋友。

[nɔ:t] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Not now , of course .
不是 现在 , 的 课程 .

当然，现在还不是。

[nɔ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɪrɪz] - [taɪm] , [pər'hæps] , [wen] [hɪz; ɪz][pə'zi(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'fʊrd] ;
In some years ' time , perhaps , when his position was assured ;
在 一些 年 - 时间 , 也许 , 什么时候 他的 位置 曾是 保证 ;

或许几年后，当他的地位稳固之后；

[wen] [ˈhi:d] [ə'tʃɪvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhi:d] [gɑ:t][tuː; tə][duː] ;
when he'd achieved some of the Big Things that he'd got to do ;
什么时候 他会 已达成 一些 的 这 大的 事物 那 他会 得到 到 做 ;

当他完成了一些他必须完成的大事之后；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ][gɜ:rl] .
when he had got something to offer a girl .
什么时候 他 有 得到 某物 到 提供 一个 女孩 .

当他有东西要送给女孩的时候。

[ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [weɪt]
Ages to wait
年龄 到 等待

还要等很久.....

[sti:l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [li:v] [aɪ 'tiː][æ; ət] [ðæt] , [naʊ] , [hiː; hi] [θɔ:t]
Still , he could leave it at that , now , he thought
仍然 , 他 可以 离开 它 在 那 , 现在 , 他 想法

不过，他心想，现在他可以就此打住了.....

[aɪ 'tiː] [maɪt] , [ɔ:r] [maɪt] [nɔ:t] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
It might , or might not , come to anything .
它 可能 , 或者 可能 不是 , 来 到 任何事物 .

这件事或许会有什么结果，也或许不会。

[ˈoʊnli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈrɪpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] !
Only , it was ripping to see her !
仅有的 , 它 曾是 撕裂 到 看 她 !

只是，看到她真是太棒了！

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [ðɪs] .
He didn't tell her this .
他 没有 告诉 她 这 .

他没告诉她这件事。

" ([hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ðæt] .)
 " (**He didn't see why he shouldn't call her that .**)
 " (他 没有 看 为什么 他 不应该 称呼 她 那 .)
 (他不明白为什么不能那样称呼她。)

" ([hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ðæt] .)
 " (**He didn't see why he shouldn't call her that .**)
 " (他 没有 看 为什么 他 不应该 称呼 她 那 .)
 (他不明白为什么不能那样称呼她。)

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .
She said , " I'd like to .
她 说 , " ID 喜欢 到 .

她说：“我愿意。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊpən]
" Then she was suddenly afraid he might think she was thinking of their open
" 然后 她 曾是 突然 害怕的 他 可能 思考 她 曾是 思维 的 他们的 打开
- [er] [lʌntʃ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] ,
- air lunch in that field ,
- 空气 午餐 在 那 场地 ,

“然后她突然担心他会以为她想起了他们在田野里一起吃的露天午餐。”

[wiːks] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ([stiːl] ['wɜːrkɪŋ]) : " [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [wen] [aɪ]
weeks ago , and she said quickly (still working) : " I — I was so glad when I
周 前 , 和 她 说 迅速地 (仍然 在职的) : " 我 — 我 曾是 所以 高兴的 什么时候 我
[hɜːrd]
heard
听到

几周前，她一边工作一边匆匆说道：“我——我听到这个消息时真是太高兴了。”

[ˌpiː'dʒiː -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrɪn(ə)] ['kɑːnjɜːz] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː]
about the engine coming , and that Colonel Conyers had ordered the P . D . Q
关于 这 引擎 未来 , 和 那 上校 康耶斯 有 订购 这 P . D . 问
. [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [hɪr] .
. to be made here .
. 到 是 制成 这里 .

关于发动机即将到来，以及康耶斯上校已下令在此制造PDQ。

[aɪ] — [duː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dæmpjə] .
I — do congratulate you , Mr . Dampier .
我 — 做 祝贺 你 , 先生 . 丹皮尔 .

我——确实要祝贺你，丹皮尔先生。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Tell me about the Machine , won't you ?
告诉 我 关于 这 机器 , 惯于 你 ?

跟我说说那台机器吧？

" [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [juːl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ,
" He said , " Oh , you'll hear all about that presently ; but look here ,
" 他 说 , " 哦 , 你会 听到 全部 关于 那 目前 ; 但 看 这里 ,

他说：“哦，你很快就会听到所有的事情了；但是听着，

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — —
you haven't told me about you — —
你 还没有 讲述 我 关于 你 — —

你还没跟我说过你的事——

" - [kʊd; kəd] ['skersli] [br'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] ; [bʌt; bət] [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" Gwenna could scarcely believe her ears ; but yes , it was true .
" - 可以 几乎 相信 她 耳朵 ; 但 是的 , 它 曾是 真的 .

格温娜简直不敢相信自己的耳朵；但没错，这是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , [ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] . , [ðə; ði]
He was turning , turning from talk about the Machine , the P : D : Q : , the
他 曾是 转弯 , 转弯 从 讲话 关于 这 机器 , 这 P : D : 问 : , 这
[fiˈaɪnsɪ] !
Fiancée !
未婚妻 !

他开始转移话题，不再谈论机器、PDQ、未婚妻了！

[ˈæskiŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] .
Asking , for the first time , about herself .
问 , 为了 这 第一的 时间 , 关于 她自己 .

她第一次问起自己。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braɪt] , [ˈgrɪni] - [braʊn] [aɪz] [ˈsaɪdweɪz] ,
She drew a deep breath ; she turned her bright , greeny - brown eyes sideways ,
她 画 一个 深的 气息 ; 她 转向 她 明亮的 , 绿色的 - 棕色的 眼睛 侧身 ,

她深吸一口气，将她那双明亮的绿褐色眼睛转向一边。

[ˈlɔːŋɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈleɪzli] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glæns] .
longing at that moment for Leslie with whom to exchange a glance .
渴望 在 那 片刻 为了 莱斯利 和 谁 到 交换 一个 瞥一眼 .

那一刻，她无比渴望能与莱斯利交换一个眼神。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃaɪli] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] [met] [ˈoʊnli][ðə; ði] [diːp] , [waɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪn] ,
Her own shyly triumphant look met only the deep , wise eyes of the Great Dane ,
她 自己的 害羞地 凯 看 遇见 仅有的 这 深的 , 明智的 眼睛 的 这 伟大的 丹恩 ,

她羞涩而又得意的神情，只与那只大丹犬深邃而睿智的眼睛相遇。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] - [ruːm] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] .
lying in his corner of the Wing - room beside his kennel .
说谎 在 他的 角落 的 这 翼 - 房间 旁 他的 狗窝 .

他躺在翼楼房间角落的狗窝旁边。

[hiː; hi] [blɪŋkt] , [θʌmpt] [hɪz; ɪz][teɪl] [əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He blinked , thumped his tail upon the floor .
他 眨眼 , 猛击 他的 尾巴 之上 这 地面 .

他眨了眨眼，尾巴重重地拍打着地板。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈwɪspəd] - , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪkɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [dɔːg] .
" **Darling , " whispered Gwenna , a little shakily , as she passed the tawny dog .**
" 亲爱的 , " 低声说道 - , 一个 小的 摇摇晃晃地 , 作为 她 通过了 这 黄褐色 狗 .

“亲爱的，”格温娜经过那只黄褐色的狗时，声音有些颤抖地低声说道。

" [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **Darling !**
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
" **She had to say it to something just then .**
" 她 有 到 说 它 到 某物 只是 然后 .

她当时必须找个对象说出来。

[pɔːl] [ˈdæmpjə] [pərˈsuːd] , [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [krɔːst] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Paul Dampier pursued , looking at her over his crossed arms on the back of
保罗 丹皮尔 追击 , 寻找 在 她 超过 他的 交叉 武器 在 这 后退 的

[ðæt] [tʃer] ,
that chair ,
那 椅子 ,

保罗·丹皮尔倚在椅背上，双臂交叉，目光越过她，追了上去。

" [ju:;; jʊ] ['hævnt] [sed] ['weðər] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪ] .
" **You haven't said whether you'll come to - morrow night .**
" 你 还没有 说 无论 你会 来 到 - 明天 夜晚 .

你还没说你明天晚上会不会来。

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ([æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['mætəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [went] ,
" **She asked (as if it mattered to her where she went ,**
" 她 问 (作为 如果 它 重要 到 她 在哪里 她 去 ,
她问（好像她去哪儿对她很重要似的），

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dɪnər] ? "
as long as it was with him) , " What is this dinner ? "
作为 长的 作为 它 曾是 和 他) , " 什么 是 这 晚餐 ? "
只要和他在一起就行了），“这是什么晚餐？ ”

" [ðə; ðɪ] ['wɪlbə] ['dɪnər] ?
" **The Wilbur dinner ?**
" 这 威尔伯 晚餐 ?

“威尔伯晚宴？ ”

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ['evri] [jɪr] .
Oh , there's one every year .
哦 , 有 一 每一个 年 .

哦，每年都有一次。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] .
Just a meeting of those interested in flying .
只是 一个 会议 的 那些 感兴趣的 在 飞行 .

只是一次对飞行感兴趣的人的聚会。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [ker] — — "
I thought you might care — — "
我 想法 你 可能 关心 — — "

我以为你会在乎——”

" [hu:l] [bi:; bi][ðer; ðər] ? "
" **Who'll be there ? "**
" 谁会 是 那里 ? "

谁会到场？

" [oʊ] , [dʒʌst] ['pi:p(ə)l] .
" **Oh , just people .**
" 哦 , 只是 人们 .

“哦，只是些人。”

[na:t] ['meni] .
Not many .
不是 许多 .

不多。

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] [goʊ] .
Some ladies go .
一些 女士们 去 .

有些女士会去。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 208]**
" [页 -]

[第208页]

" ['oʊnli][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [wer] , " [ə'haʊnst] - , [mʌtʃ]
" **Only because I haven't got anything at all to wear , " announced Gwenna , much**
" 仅有的 因为 我 还没有 得到 任何事物 在 全部 到 穿 , " 宣布 - , 很多
[mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] , [haʊ'evər] ,
more confidently , however ,
更多的 自信地 , 然而 ,

“只是因为我根本没衣服穿，”格温娜自信得多地宣布道。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [brɪfɔːr] ['mɪstər] . [ˈraɪən][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
than she could have done before Mr . Ryan had told her so much about
比 她 可以 有 完毕 前 先生 . 瑞安 有 讲述 她 所以 很多 关于
[hɜːr; hər] [oʊn] [lʊks] ,
her own looks ,
她 自己的 看起来 ,

比瑞恩先生对她外貌说了那么多话之前她能做的要多得多。

" [ɪk'sept] [maɪ] [evər'læstɪŋ] [waɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [bluː] [sæʃ] [laɪk][æt; ət][ðə; ði] [smɪθs] - . "
" **except my everlasting white and the blue sash like at the Smiths ' . "**
" 除了 我的 永恒 白色的 和 这 蓝色的 窗扇 喜欢 在 这 史密斯 - . "
“除了我那永恒的白色和像史密斯家那样的蓝色腰带。”

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['prɪti] ; ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Well , that was awfully pretty ; wasn't it ?**
" 出色地 , 那 曾是 非常 漂亮的 ; 不是 它 ?
“嗯，那真是太漂亮了，不是吗？ ”

['oʊnli] — — "
Only — — "
仅有的 — — "
仅有的 - "

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "
“什么？ ”

" [wel] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **Well , may I say something ? "**
" 出色地 , 可能 我 说 某物 ? "
“嗯，我可以说句话吗？ ”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **Well , what is it ? "**
" 出色地 , 什么 是 它 ? "
“那到底是什么？ ”

" ['fraɪtʃəli] [ruːd] , ['riːəli] , " [sed] [pɔːl] ['dæmpjə] , ['tɪltɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Frightfully rude , really , " said Paul Dampier , tilting himself back on his chair ,**
" 可怕地 粗鲁的 , 真的 , " 说 保罗 丹皮尔 , 倾斜 他自己 后退 在 他的 椅子 ,
“真是太没礼貌了，”保罗·丹皮尔说着，向后靠在椅子上。

[ænd; ænd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smʊʊk] , ['stɛrɪŋ] ['iːv(ə)n] .
and still looking at her over a puff of smoke , staring even .
和 仍然 寻找 在 她 超过 一个 噗 的 抽烟 , 凝视 甚至 .
透过烟雾，他依然看着她，甚至可以说是目不转睛地盯着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɛr] [æt; ət] .
She was something to stare at .
她 曾是 某物 到 盯 在 .
她真是个引人注目的美人。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ˈprɪtiːə] ？
Why was she such a lot prettier ?
为什么 曾是 她 这样的 一个 很多 更漂亮 ？

为什么她比我漂亮那么多？

[hæd; həd][hiː; hi] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] ？
Had he forgotten what her looks were ?
有 他 被遗忘的 什么 她 看起来 是 ？

他难道忘记了她长什么样吗？

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] — [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] , [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ˈhiːd]
She seemed — she seemed , to - day , so much more of a woman than he'd
她 似乎 — 她 似乎 , 到 - 天 , 所以 很多 更多的 的 一个 女士 比 他会
[ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] .
ever seen her .
曾经 已见 她 .

她今天看起来——她看起来比他以往见过的任何时候都更有女人味。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
He forgot that he was going to say something .
他 忘了 那 他 曾是 去 到 说 某物 .

他忘了自己原本要说什么。

[ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflʌtərɪŋ] [læf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [klaːspt] [hɜːr; hər] ,
She , with a little fluttering laugh for which he could have clasped her ,
她 , 和 一个 小的 飘动 笑 为了 哪个 他 可以 有 紧握 她 ,
[riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
reminded him .
提醒 他 .

她带着一阵轻柔的笑声提醒了他，那笑声让他恨不得一把抱住她。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ruːd] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
" What's the rude thing you were going to say to me ? "
" 是什么 这 粗鲁的 事物 你 是 去 到 说 到 我 ？ "

你刚才想跟我说什么无礼的话？

" [oʊ] ! [ɪts] [ˈoʊnli] [ðɪs] .
" Oh ! It's only this .
" 哦 ! 它是 仅有的 这 .

“哦！只是这个而已。”

[dəʊnt][ɡoʊ][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][jʊr; jər] [nek] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] [əˈfer] [ðɪs] [taɪm] ;
Don't go muffling your neck up in that sort of ruff affair this time ;
不 去 消音 你的 脖子 向上 在 那 种类 的 粗糙 事务 这 时间 ;

这次别再在那种粗暴的场合里捂住脖子了；

[lʊks] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] [wɪˈðəʊt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
looks ever so much nicer without , " said the boy .
看起来 曾经 所以 很多 更漂亮 没有 , " 说 这 男生 .

“没有它看起来漂亮多了，”男孩说。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrli] [riˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪnfʊlnɪs] ,
The girl retorted with quite a good show of disdainfulness ,
这 女孩 反驳 和 相当 一个 好的 展示 的 轻蔑 ,

女孩带着相当明显的轻蔑语气反驳道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [ˈfʌni] [æz; əz][men] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi] [wer]
" I don't think there's anything quite so funny as men talking about what we wear
" 我 不 思考 有 任何事物 相当 所以 有趣的 作为 男人 说 关于 什么 我们 穿
.
" .
" .
" .

“我觉得没有什么比男人谈论我们穿什么衣服更搞笑的了。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] .
" **Oh , all right , " said the boy , and pretended to be offended .**
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 这 男生 , 和 假装 到 是 被冒犯了 .
" 哦 , 好吧 , " 男孩说着 , 假装很生气 .

[ðen] [hi:; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [stɪl]
Then he laughed again and said , " I've still
然后 他 笑了 再次 和 说 , " 我已经 仍然
然后他又笑了 , 说道 : " 我仍然 "

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wer] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] — — "
got something of yours that you wear , as a matter of fact — — "
得到 某物 的 你的 那 你 穿 , 作为 一个 事情 的 事实 — — "
事实上 , 我收到了一件你平时穿的衣服——"

" [ʌv; əv] [maɪn] ? "
" **Of mine ? "**
" 的 矿 ? "
" 我的 ? "

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [aɪv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [bæk] [jet] .
" **Yes , I have ; I've never given it you back yet .**
" 是的 , 我 有 ; 我已经 绝不 给定 它 你 后退 然而 .
" 是的 , 我有 ; 但我还没还给你呢 . "

[ðæt] ['lɑ:kɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɔ:st] . "
That locket of yours that you lost . "
那 吊坠 的 你的 那 你 丢失的 . "
你丢的那枚小盒坠。

" [oʊ] — — !
" **Oh — — !**
" 哦 — — !
" 哦 - !

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊喊道。

[ðæt] ['lɑ:kɪt] !
That locket !
那 吊坠 !
那枚小盒坠 !

[ðæt] ['lɪt(ə)] [hɑ:rt] - [eɪpt] ['pendənt] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði]
That little heart - shaped pendant of mother - o ' - pearl that she had worn the
那 小的 心 - 形状 吊坠 的 母亲 - o - - 珍珠 那 她 有 磨损 这
[fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ʃi:d] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] ;
first evening that she'd ever seen him ;
第一的 晚上 那 棚 曾经 已见 他 ;
那枚小小的珍珠母贝心形吊坠 , 是她第一次见到他那天晚上戴的 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [bæk] .
and that she had dropped in the car as they were driving back .
和 那 她 有 掉落 在 这 车 作为 他们 是 驾驶 后退 .
她是在他们开车返回的途中掉进车里的。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . . .
So much had happened . . .
所以 很多 有 发生 . . .

发生了太多事.....

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [seɪm] - [æz; əz] [ðə; ðɪ] [gɜːrəl] [huː] [hæd; həd] [snæpt]
she felt she was not even the same Gwenna as the girl who had snapped
她 毛毡 她 曾是 不是 甚至 这 相同的 - 作为 这 女孩 WHO 有 啪啪
[ðə; ðɪ] [ˈslendər] [ˈsɪlvər] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrti]
the slender silver chain about her neck before they set out for the party
这 苗条 银 链 关于 她 脖子 前 他们 放 出去 为了 这 派对

她觉得自己甚至不再是以前那个在去参加派对前弄断脖子上那条细银链子的格温娜了.....

[ʃiːd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈɜːmən] [hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə]
She'd given up wondering if her Airman had forgotten to give it back to
棚 给定 向上 好奇 如果 她 空军 有 被遗忘的 到 给 它 后退 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她已经放弃猜测她的空军士兵是否忘记把东西还给她了。

[ʃiːd] [fərˈɡɔːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .
She'd forgotten all about it herself .
棚 被遗忘的 全部 关于 它 她自己 :

她自己早就把这件事忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [ˈhiːd] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [ˈsʌmwer] [ɪn] [hɪz; ɪz]
And he'd had it , one of her own personal belongings , somewhere in his
和 他会 有 它 , 一 的 她 自己的 个人的 财物 , 某处 在 他的
[ˈkiːpɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
keeping all this time .
保持 全部 这 时间 :

他早就找到了，那是她的一件私人物品，一直由他保管着。

" [oʊ] , [jes] ; [maɪ] — [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæskɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Oh , yes ; my — my little mascot , " she said** .
" 哦 , 是的 ; 我的 — 我的 小的 吉祥物 , " 她 说 .

“哦，是的；我的——我的小吉祥物，”她说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɔːt] [aɪ ˈtiː] ? " "
" **Have you got it ?** " "
" 有 你 得到 它 ? " "

你拿到了吗？

" [nɑːt] [hɪr] .
" **Not here** .
" 不是 这里 :

“这里不行。”

[ɪts] [ɪn] [maɪ] [ˈʌðər] [ˈdʒæk] — [ɪts] [æt; ət] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] , [aɪl] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər]
It's in my other jac — it's at my rooms , I'll bring it to the dinner for
它是 在 我的 其他 杰克 — 它是 在 我的 房间 , 患病的 带来 它 到 这 晚餐 为了
[juː; jʊ] .
you :
你 :

它在我另一件外套里——它在我的房间里，我会把它带到晚宴上给你。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [lʊk] [hɪr] , [mɪs] - — —
And — er — look here , Miss Gwenna — —
和 — 呃 — 看 这里 , 错过 - — —

还有——呃——听着，格温娜小姐——

" [hi:; hi] ['tɪltɪd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rɪ] [pæst] [hɪz; ɪz][said][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [ri:tʃ]
" He tilted forward again as the girl passed his side of the table to reach
" 他 斜 向前 再次 作为 这 女孩 通过了 他的 边 的 这 桌子 到 抵达
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['pætərn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [pætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]
for the little wooden pattern by which she cut out a patch for the end of
为了 这 小的 木制的 图案 经过 哪个 她 切 出去 一个 修补 为了 这 结尾 的
[ðə; ði][stri:p] ,
the strip ,
这 条 ,

“女孩走到他这边桌子旁，伸手去拿用来裁剪布条末端补丁的小木模时，他又向前倾了倾身子。”

[ænd; ænd] [ðen] [pæst] [bæk] [ə'gen] .
and then passed back again .
和 然后 通过了 后退 再次 .

然后又返回去了。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɔ:kwərdli] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,
" I say , he began again , a trifle awkwardly , if you don't mind ,
" 我 说 , " 他 开始 再次 , 一个 琐事 尴尬地 , " 如果 你 不 头脑 ,
“我说,”他略显笨拙地再次开口, “如果你不介意的话.....”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɑ:kɪt] .
I want you to give me something in exchange for that locket .
我 想 你 到 给 我 某物 在 交换 为了 那 吊坠 .
我希望你给我一样东西来交换那枚小盒坠。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 210]
" [页 -]

[第210页]

" [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] ? " ['mɜ:mɜ:d] - .
" Oh , do you ? murmured Gwenna .
" 哦 , 做 你 ? " 低声说道 - .
“哦，是吗？”格温娜低声说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃɪl] [tʊk] [hɜ:r; hər] .
" And a chill took her .
" 和 一个 寒意 采取 她 .

她顿时感到一阵寒意。

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [wɑ:nt][him; ɪm] , [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] , [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] — [wʌt] ['mɪstər] . ['raɪən] [maɪt]
She didn't want him , here and now , to ask for — what Mr . Ryan might
她 没有 想 他 , 这里 和 现在 , 到 问 为了 — 什么 先生 . 瑞安 可能
[hæv; həv] [æskt] .
have asked .
有 问 .

他不希望他此时此刻提出——瑞安先生可能会提出的要求。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kɪs] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] .
But it was not a kiss he asked for , after all .
但 它 曾是 不是 一个 吻 他 问 为了 , 后 全部 .

但归根结底，这并不是他想要的吻。

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðooʊz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [wɪŋz] [ju:; jʊ][pʊt][ɪn][jər; jər] [ʃu:z] ?
He said , You know those little white wings you put in your shoes ?
他 说 , " 你 知道 那些 小的 白色的 翅膀 你 放 在 你的 鞋 ?
他说：“你知道那种可以放在鞋子里的小白翅膀吗？”

[jʊː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [dæns] ?
You remember , the night of that river dance ?
你 记住 , 这 夜晚 的 那 河 舞蹈 ?
你还记得那晚的踢踏舞吗？

[wel] , [aɪ] [wɪ] [juːd] [let][em 'iː][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [ki:p] [æz; əz][maɪ]['mæskɑːt] .
Well , I wish you'd let me have one of those to keep as my mascot .
出色地 , 我 希望 你会 让 我 有 一 的 那些 到 保持 作为 我的 吉祥物 .
我真希望你能让我留一个做我的吉祥物。

" [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][hæd; həd][in'truːdɪd]['ɪntuː; ɪz] [ken] [ðæt]
" **He hadn't thought of wishing it until there had intruded into his ken that**
" 他 之前没有 想法 的 祝 它 直到 那里 有 入侵 进入 他的 肯 那
[ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [meɪd] [ə'pɔɪntmənts] — [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] — [tʃiːk]
other young man who made appointments — and who might have the — cheek
其他 年轻的 男人 WHO 制成 预约 — 和 WHO 可能 有 这 — 脸颊
[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['ki:p,sɜːks] ,
to ask for keepsakes ,
到 问 为了 纪念品 ,

“他原本没想过要这么做，直到那个负责预约的年轻人闯入了他的视线——而且那个年轻人竟然厚颜无耻地索要纪念品。”
[bʌt; bət] [huː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][fɜːrst] , ['æftər][ɔːl] !
but who shouldn't be first , after all !
但 WHO 不应该 是 第一的 , 后 全部 !
但谁不该是第一呢！

['æŋkʃəsli] ,
Anxiously ,
焦虑地 ,
焦虑地，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['feðəd] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæskɑːt]
as if it were for much more than that feathered trifle of a mascot
作为 如果 它 是 为了 很多 更多的 比 那 羽毛 琐事 的 一个 吉祥物
[ðæt] [hiː; hi] [æskt] ,
that he asked ,
那 他 问 ,
仿佛他所要求的远不止是那只带羽毛的小吉祥物，

[hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [jʊː; jʊ] ? "
he said , " Will you ? "
他 说 , " 将要 你 ? "
他说：“你愿意吗？ ”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！

[ɪf] [jʊː; jʊ] [laɪk] ! "
If you like ! "
如果 你 喜欢 ! "
如果你喜欢的话！

" [ʃər] [jʊː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ? "
" **Sure you don't mind ? "**
" 当然 你 不 头脑 ? "
“你确定你不介意吗？ ”

" [maɪnd] ?
" **Mind ?**
" 头脑 ?
“头脑？

[aɪ][ʃəd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ'tiː] , " [sed] - ['sɔ:ftli] .
I should like you to have it , " said Gwenna softly .
我 应该 喜欢 你 到 有 它 , " 说 - 轻轻 .
“我希望你拥有它,”格温娜轻声说道。

" [ri:əli] .
" Really .
" 真的 .

“真的。

" [ænd; ənd][ə'krɔ:s][ðə; ði][greɪt][waɪt][ˈerəpleɪn][wɪŋ][ðə; ði][gɜ:rl][lʊkt][ˈveri][ˈswi:tli][ænd; ənd]
" And across the great white aeroplane wing the girl looked very sweetly and
" 和 穿过 这 伟大的 白色的 飞机 翼 这 女孩 看起来 非常 甜蜜地 和
[ˈsoʊbərlɪ][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈeɪviətər] ,
soberly at her Aviator ,
清醒地 在 她 飞行员 ,
“女孩越过巨大的白色飞机机翼，用甜美而又专注的目光望着她的飞行员。”

[huː][hæd; həd][dʒʌst][æskt][ðæt][ˈlðər][ˈtaɪni][wɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][ə; eɪ][naɪt][ˈbɛgd][hɪz; ɪz]
who had just asked that other tiny wing of her , as a knight begged his
WHO 有 只是 问 那 其他 微小的 翼 的 她 , 作为 一个 骑士 乞求 他的
[ˈleɪdi:z][ˈfeɪvər] .
lady's favour .
女士的 偏爱 .

就像骑士恳求女士的恩惠一样，他刚刚向她索要了另一侧的小翅膀。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][ðæt][ðə; ði][ˈerəpleɪn][ˈleɪdi] , [æn; ən][əˈlɜ:rt][ˈfɪgjər][ɪn][dɑ:rk][bluː] ,
It was at this moment that the Aeroplane Lady , an alert figure in dark blue ,
它 曾是 在 这 片刻 那 这 飞机 女士 , 一个 警报 数字 在 黑暗的 蓝色的 ,
就在这时，身着深蓝色制服、神情警觉的“飞机女士”出现了。

[keɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ru:m][wer][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd][bɪn][ˈtɔ:kɪŋ][ˈaɪdli]
came into a room where a young man and a girl had been talking idly
来了 进入 一个 房间 在哪里 一个 年轻的 男人 和 一个 女孩 有 到过 说 闲散地
[ɪˈnʌf][təˈgeðər][waɪl][wʌŋ][smoʊkt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðər][went][ɑ:n][ˈwɜ:rkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt][faɪv] -
enough together while one smoked and the other went on working with that five -
足够的 一起 尽管 一 熏制 和 这 其他 去 在 在职的 和 那 五 -
[fʊt][ˈbæəriər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪŋ][bɪˈtwi:n][ðəm; ðəm] .
foot barrier of the wing between them .
脚 障碍 的 这 翼 之间 他们 .

走进一个房间，看到一个年轻男子和一个女孩正在闲聊，其中一个在抽烟，另一个则继续工作，他们之间隔着五英尺高的机舱壁。

[,pi:ˈdʒiː -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ðə; ði][ˈerəpleɪn][ˈleɪdi] , [ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
The Aeroplane Lady , being a woman ,
这 飞机 女士 , 存在 一个 女士 ,
飞机女士，作为一名女性，

[wʌz; wəz][ˈsensətɪv][tuː; tə][ˈætməsfɪr] — [nɑ:t][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [ænd; ənd] - [səˈlu:(ə)n] - [ˈsentɪd]
was sensitive to atmosphere — not the spirit - and - solution - scented
曾是 敏感的 到 气氛 — 不是 这 精神 - 和 - 解决方案 - 香味
[ˈætməsfɪr][ʌv; əv][ðɪs][pleɪs][ʌv; əv][wɪtʃ][jɪː; jɪ][wʌz; wəz][ˈmɪstrəs] , [bʌt; bət][əˈnʌðər] .
atmosphere of this place of which she was mistress , but another .
气氛 的 这 地方 的 哪个 她 曾是 情妇 , 但 其他 .
她对氛围很敏感——不是她所居住的这个地方弥漫着酒和溶液气味的氛围，而是另一个地方的氛围。

[ɪn][aɪ'ti:] [fɪː, fɪ] [kɔːt] [ə, eɪ][vəɪ'breɪ](ə)n][ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " **In it she caught a vibration of something that made her say to herself** , " 在 它 她 捕捉 一个 振动 的 某物 那 制成 她 说 到 她自己 , " [bles] [em'iː] , **Bless me** , 保佑 我 ,

她从中感受到某种东西的振动，让她不禁自言自语道：“保佑我吧。”

[wɒts] [ðɪs] ? **what's this ?** 是什么 这 ?

这是什么？

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðʊʊz] [tuː] [hæd; həd][iːv(ə)n] [met] ! **I never knew those two had even met !** 我 绝不 知道 那些 二 有 甚至 遇见 !

我竟然不知道他们两个见过面！

- [naːt] ['seɪɪŋ] [soʊ] , - [aɪ] [sə'pʊʊz] . ' **Not saying so** , ' **I suppose** . - 不是 说 所以 , - 我 认为 .

“我可没这么说，”我想。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'geɪdʒd] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ! **But certainly engaged , or on the verge of it !** 但 当然 已订婚的 , 或者 在 这 边缘 的 它 !

但肯定已经订婚，或者即将订婚！

" — [wɪtʃ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ri'bjʊːkt] , [ðə; ði]['æbsənt] ['lezli] , " — **Which all went to prove that the rebuked , the absent Leslie** , " — 哪个 全部 去 到 证明 那 这 责备 , 这 缺席的 莱斯利 , ———这一切都证明了被斥责的、缺席的莱斯利，

[wʌz; wəz][naːt][faːr] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdz] ! **was not far wrong in saying that it is the Obvious Thing that always succeeds !** 曾是 不是 远的 错误的 在 说 那 它 是 这 明显的 事物 那 总是 成功 !

说得没错，往往是显而易见的事情才能成功！

[[piː'dʒiː] -] **[Pg 212]** [页 -]

[第212页]

['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] **CHAPTER XIX** 章 十九

第十九章

[ðə; ði] [siːld] [baːks] **THE SEALED BOX** 这 密封 盒子

密封盒

[wət'evər] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] - [ruːm] , **Whatever the Aeroplane Lady thought to herself about the two in the Wing - room** , 任何 这 飞机 女士 想法 到 她自己 关于 这 二 在 这 翼 - 房间 ,

无论飞机女士对机舱里的那两个人作何感想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [brɪsk] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] ['dæmpjə] . **there was no trace of it in her brisk greeting to Paul Dampier** . 那里 曾是 不 痕迹 的 它 在 她 轻快 问候 到 保罗 丹皮尔 .

在她对保罗·丹皮尔的干脆利落的问候中，丝毫没有流露出这种情绪。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] ['hævnt] [bɪn] ['wertɪŋ] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I hope you haven't been waiting long ? " she said .**
" 我 希望 你 还没有 到过 等待 长的 ? " 她 说 :
" 希望你没等太久吧？ " 她问道。

" [aɪm] ['redi] [naʊ] .
" **I'm ready now .**
" 我是 准备好 现在 :
" 我现在准备好了。 "

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gɜːrl] - [ə'sɪstənt] ,
" **Then she turned to her girl - assistant ,**
" 然后 她 转向 到 她 女孩 - 助手 ,
然后她转向她的女助手，

[huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['tæki] [strips] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siːmz] .
who was once more laying the tacky strips of linen along the seams .
WHO 曾是 一次 更多的 躺下 这 俗气 条状物 的 亚麻布 沿着 这 接缝 :
他又一次沿着缝线铺上了那些俗气的亚麻布条。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That's right , " she said .**
" 那就是 正确的 , " 她 说 :
" 没错， " 她说。

" [juː; jə] [kæn; kən] [goʊ] [streɪt] [ɑːn] [wið; wɪθ] [ðæt] [wɪŋ] ; [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jə] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **You can go straight on with that wing ; that will take you some time .**
" 你 能 去 直的 在 和 那 翼 ; 那 将要 拿 你 一些 时间 :
" 你可以直接继续修那边的翼； 那会花你一些时间。 "

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [jər; jər] [mə'ʃiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪvɪeɪtər] .
One of the wings for your machine , " she added to the aviator .
一 的 这 翅膀 为了 你的 机器 , " 她 额外 到 这 飞行员 :
" 这是你飞机的其中一个机翼， " 她对飞行员补充道。

" [aɪm] ['redi] , ['mɪstər] . ['dæmpjə] .
" **I'm ready , Mr . Dampier .**
" 我是 准备好 , 先生 : 丹皮尔 :
" 我准备好了， 丹皮尔先生。 "

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [ðə; ði] [wɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
" **She and the young man left the Wing - room together and entered the**
" 她 和 这 年轻的 男人 左边 这 翼 - 房间 一起 和 进入 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːfɪs] ,
adjoining office ,
相邻的 办公室 ,
她和那个年轻男子一起离开了休息室，走进了隔壁的办公室。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [br'hɑɪnd] [ðəm; ðəm] .
closing the door behind them .
结束 这 门 在后面 他们 :
他们关上了身后的门。

[left] [ə'ləʊn] , - [went] [ɑːn] ['swɪftli] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['swɪftli] ['driːmɪŋ] .
Left alone , Gwenna went on swiftly working , and as swiftly dreaming .
左边 独自的 , - 去 在 迅速地 在职的 , 和 作为 迅速地 做梦 :
独自一人时， 格温娜继续迅速地工作， 也迅速地做着梦。

['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊrli] , [siːm] ['æftər] [lɔːŋ] [siːm] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] ;
Rapidly , but none the less surely , seam after long seam was covered ;
快速 , 但 没有任何 这 较少的 一定 , 接缝 后 长的 接缝 曾是 涵盖 ;
迅速而又稳妥地， 一条又一条长长的缝隙被覆盖了起来；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bizɪnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [si:md] [tu:; tə][help][ðə; ði]['fænsɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and the busyness of her fingers seemed to help the fancies of her
和 这 繁忙 的 她 手指 似乎 到 帮助 这 幻想 的 她
[breɪn] .
brain .
脑 .

她手指忙碌的样子似乎有助于她脑海中的奇思妙想。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] !
" **One of the wings for his Machine !**
" 一 的 这 翅膀 为了 他的 机器 !
"他机器的其中一个机翼！ "

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" **she thought** .
" 她 想法 .
她心想。

" [ænd; ʌnd][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʊd; ʃəd][maɪnd] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] — [fɔ:r; fəɹ] - [hɜ:r; həɹ]
" **And there was I , thinking I should mind working for that — for ' Her**
" 和 那里 曾是 我 , 思维 我 应该 头脑 在职的 为了 那 — 为了 - 她
, - " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
, ' " **she smiled** .
, - " 她 微笑 .

“而我当时却想，我应该不介意为她工作——为她工作，”她笑着说。

" [aɪ][dəʊnt] , [ˈæftər][ɔ:l] .
" **I don't , after all** .
" 我 不 , 后 全部 .
“我其实并不这么认为。”

[aɪ] ['ni:dnt] [ker] , [naʊ] .
I needn't care , now .
我 不必 关心 , 现在 .
我现在不必在意了。

" [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [si:md] ['sɪŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
" **Her heart seemed singing within her** .
" 她 心 似乎 歌唱 之内 她 .
“她的内心仿佛在歌唱。”

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ri:əli] .
Nothing had happened , really .
没有什么 有 发生 , 真的 .
其实什么都没发生。

[ˈoʊnli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʊɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] .
Only , she was sure of her lover .
仅有的 , 她 曾是 当然 的 她 情人 .
只是，她对自己的爱人充满信心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ɔ:ɪ] !
All !
全部 !

全部！

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [smɔ:l] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [si:md] [set][ɑ:n][er] ,
She worked ; and her small feet on the floor seemed set on air ,
她 工作 ; 和 她 小的 脚 在 这 地面 似乎 放 在 空气 ,
她干活了；她那双踩在地板上的小脚仿佛悬在空中。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [dri:m] .
as in that flying dream .
作为 在 那 飞行 梦 .

就像在那个飞翔的梦境中一样。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [hju:dʒ] [wɪŋ] [fɔ:r; fəɾ] - [hɜ:r; həɾ] , - " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Such a great , huge wing for ' Her , ' " she murmured to herself .**
" 这样的 一个 伟大的 , 巨大的 翼 为了 - 她 , - " 她 低声说道 到 她自己 .
“这么大、这么棒的翅膀，是给‘她’用的，”她喃喃自语道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [fɔ:r; fəɾ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fəɾ] .
" **Such a little , little wing for himself that he asked for .**
" 这样的 一个 小的 , 小的 翼 为了 他自己 那 他 问 为了 .
“他为自己索要的，如此小小的一只翅膀。”

[maɪ]['taɪni][wʌn] [ðæt] [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] [ʃu:] .
My tiny one that I put in my shoe .
我的 微小的 一 那 我 放 在 我的 鞋 .

我放在鞋子里的那个小小的。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fəɾ] [hɪm; ɪm][aɪ][pʊt][,aɪ 'ti:][ðer; ðər] !
It was for him I put it there !
它 曾是 为了 他 我 放 它 那里 !

我把它放在那里就是为了他！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] .
And now it's begun to bring him to me .
和 现在 它是 开始 到 带来 他 到 我 .

现在，它开始把他带到我身边。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] !
It has !
它 有 !

确实如此！

" [ʃi:; ʃi] [ɪg'zʌltɪd] .
" **she exulted .**
" 她 欣喜若狂 .

她欣喜若狂。

" ['hi:z] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ker] .
" **He's begun to care .**
" 他是 开始 到 关心 .

他开始在乎了。

[aɪ] [naʊ] [hi:; hi] [dʌz] .
I know he does .
我 知道 他 做 .

我知道他确实会。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn]
" From the other side of the door came a heightened murmur of voices in
" 从 这 其他 边 的 这 门 来了 一个 增强 低语 的 声音 在
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
the office .
这 办公室 .

“从门的另一边传来办公室里更加嘈杂的说话声。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Something heavy seemed to be set down on the floor .
某物 重的 似乎 到 是 放 向下 在 这 地面 .

似乎有什么重物被放在了地上。

[ðæt] [siːld] [bɑːks] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ˈhiːd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
That sealed box , perhaps , that he'd brought with him in the car .
那 密封 盒子 , 也许 , 那 他会 带来 和 他 在 这 车 .

或许是他带到车里的那个密封盒子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] .
Then came the shutting of the outer door .
然后 来了 这 关闭 的 这 外 门 .

然后，外门关上了。

[ˈmɪstər] . [ˈraɪən] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Mr . Ryan passed the window .
先生 . 瑞安 通过了 这 窗户 .

瑞安先生从窗边经过。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd][ʌv; əv] [ˈhæməɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Then a sound of hammering in the office ,
然后 一个 声音 的 锤击 在 这 办公室 ,

然后办公室里传来敲击声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] [ˈbiːɪŋ] [praɪzd] [aʊt][ʌv; əv] [wʊd] .
and the long squeak of a nail being prized out of wood .
和 这 长的 吱 的 一个 指甲 存在 珍贵的 出去 的 木头 .

还有钉子从木头里拔出来时发出的长长的吱嘎声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
They were opening that mysterious package of his .
他们 是 开幕 那 神秘 包裹 的 他的 .

他们正在打开他那个神秘的包裹。

- [ˈfɪŋgərz] [fluː] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [tæsk][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəs] [θɔːts] .
Gwenna's fingers flew over her own task to the tune of her joyous thoughts .
- 手指 飞翔 超过 她 自己的 任务 到 这 调 的 她 欢乐 想法 .

格温娜的手指飞快地在工作中飞舞，心中充满了喜悦。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [ˈlæsts] [brɪˈfɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈhæpənɪz] .
" I don't care how long it lasts before anything else happens .
" 我 不 关心 如何 长的 它 持续时间 前 任何事物 别的 发生 .

“我不在乎接下来会发生什么事，要持续多久。”

[dəʊnt] [ker] [haʊ] [ðɪs] [ˈflaɪɪŋ] - [məʃɪːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌz] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][emˈiː] .
Don't care how this flying - machine of his does try to keep him from me .
不 关心 如何 这 飞行 - 机器 的 他的 做 尝试 到 保持 他 从 我 .

我才不在乎他的这架飞行器是如何试图阻止他靠近我的。

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] .
She won't .
她 惯于 .

她不会。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .
She can't .
她 不能 .

她做不到。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] ! " [ˈtraɪʌmft] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
Nothing can ! " triumphed the girl , smoothing the canvas that was her
没有什么 能 ! " 胜利 这 女孩 , 平滑 这 帆布 那 曾是 她
[ˈraɪvəlz] [ˈpluːmɪdʒ] .
Rival's plumage .
竞争对手的 羽毛 .

“什么都做不到！”女孩得意洋洋地说，抚平了对手的羽毛。

" [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] .
" **He's going to be mine , with everything that he knows** .
" 他是 去 到 是 矿 , 和 一切 那 他 知道 .

“他将会是我的，他所知道的一切都将属于我。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ˈkleɪvə,ɹɜː] , [ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]
So much better , and cleverer , and belonging to different sort of people
所以 很多 更好的 , 和 更聪明 , 和 属于 到 不同的 种类 的 人们
[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
as he is ,
作为 他 是 ,

他比别人优秀得多，也聪明得多，而且他属于另一种类型的人。

[ænd; ənd] [jet] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and yet he's going to have me belonging to him .
和 然而 他是 去 到 有 我 属于 到 他 .

然而，他却要让我成为他的所有物。

[ʃiːz] [hæd; həd][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [fɜːrst] !
She's had the last of him putting her always first !
她是 有 这 最后的 的 他 推杆 她 总是 第一的 !

她再也受够了他总是把她放在第一位！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [pɔːl] - [ˈɔːrt] [læf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [oʊ] ? [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **She heard in the office Paul Dampier's short laugh and his " Oh ? you think so ?**
" 她 听到 在 这 办公室 保罗 - 短的 笑 和 他的 " 哦 ? 你 思考 所以 ?

“她在办公室里听到保罗·丹皮尔短促的笑声，以及他那句哦？你这么认为？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] .
" **to the Aeroplane Lady** .
" 到 这 飞机 女士 .

致飞机女士。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

- [ˈskersli] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] .
Gwenna scarcely wondered what this might be about .
- 几乎 想知道 什么 这 可能 是 关于 .

格温娜几乎没有想过这究竟是怎么回事。

[sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]
Some business to do with the Machine ; but he would come to an end
一些 商业 到 做 和 这 机器 ; 但 他 会 来 到 一个 结尾
[ʌv; əv] [ðæt] , [suːn] .
of that , soon .
的 那 , 很快 .

他还有一些与机器有关的事情要处理；但他很快就会结束这些事情。

[ˈhi:d] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [wið; wiθ] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ,
He'd come back to her , with that look in his blue eyes ,
他会 来 后退 到 她 , 和 那 看 在 他的 蓝色的 眼睛 ,
他会回到她身边, 蓝色的眼睛里闪烁着那种光芒。

[ðæt] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] .
that tone in his deep voice .
那 语气 在 他的 深的 嗓音 .
他低沉嗓音中的那种语气。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [naʊ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [deɪ] , [wen'evər] [aɪ 'ti:] [keɪm] ,
She could wait patiently now for the day , whenever it came ,
她 可以 等待 耐心 现在 为了 这 天 , 每当 它 来了 ,
她现在可以耐心等待那一天的到来, 无论何时。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ]
when he should tell her definitely that he loved her and wanted her
什么时候 他 应该 告诉 她 确实 那 他 喜爱 她 和 通缉 她
[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
to be his .
到 是 他的 .
他什么时候才能明确地告诉她, 他爱她, 想让她成为他的?

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — - , [ðə; ði] [ɪnɪk'spɪəriənst] ,
There would be that , of course — Gwenna , the inexperienced ,
那里 会 是 那 , 的 课程 — - , 这 缺乏经验 ,
当然, 肯定会有这种情况——格温娜, 那个缺乏经验的.....

[sti:l] [sɔ:] " [ðə; ði][prə'pouz(ə)l] " [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [set][ænd; ənd] [prɪ'perd] ;
still saw " the proposal " as the scene set and prepared ;
仍然 锯 " 这 提议 " 作为 这 场景 放 和 准备 ;
仍然将“求婚”视为场景的设定和准备;

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈmaɪlstəʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] .
the inevitable milestone beside the course of true love .
这 不可避免的 里程碑 旁 这 课程 的 真的 爱 .
这是真爱之路上不可避免的里程碑。

[ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [ðəʊ] .
Never mind that now , though .
绝不 头脑 那 现在 , 尽管 .
不过现在先别管这些了。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wen] .
It didn't matter when .
它 没有 事情 什么时候 .
时间并不重要。

[wʌt] [ˈmætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] .
What mattered was that it would come .
什么 重要 曾是 那 它 会 来 .
重要的是它终会到来。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
Then she would always be with him .
然后 她 会 总是 是 和 他 .
那样她就能一直陪在他身边了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fəɹ][ˈevər] , [laɪk] [ðæt] [ˈblɪsɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhe,fi:ld] ,
It would be for ever , like that blissful day in the hayfield ,
它 会 是 为了 曾经 , 喜欢 那 幸福的 天 在 这 干草地 ,
那将永远如此, 就像在干草地上度过的美好一天一样。

[ðæt] [ˈsʌmə] [naɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][æ; ət][ðə; ði] [dæns] , [ðooz] [fju:] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz]
that summer night by the river at the dance , those few bewildering seconds
那 夏天 夜晚 经过 这 河 在 这 舞蹈 , 那些 很少 扑朔迷离 秒
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈskæfəldɪŋ] .
on the Westminster scaffolding .
在 这 威斯敏斯特 脚手架 .

那个夏夜，在河边的舞会上，在威斯敏斯特的脚手架上，那令人困惑的几秒钟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] [ˈæftərwərdz] [tu;; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈti:] .
And with no cruelty of separation afterwards to spoil it .
和 和 不 残酷 的 分离 然后 到 剧透 它 .

而且之后也不会有分离的残酷来破坏这段感情。

[ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][pɑ:rt][ðəm; ðəm] , [ˈæftər][ɔ:l] .
Nothing — nothing was going to part them , after all .
没有什么 — 没有什么 曾是 去 到 部分 他们 , 后 全部 .

毕竟，没有什么能将他们分开。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɪŋ] .
She had finished the wing .
她 有 完成的 这 翼 .

她已经完成了机翼的建造。

[ʃi; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] .
She looked about for the next thing to do .
她 看起来 关于 为了 这 下一个 事物 到 做 .

她环顾四周，寻找下一步该做的事情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈfɪnɪʃt] .
There were three wings in the room , and all were finished .
那里 是 三 翅膀 在 这 房间 , 和 全部 是 完成的 .

房间里有三个翼楼，都已经完工了。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wɪŋ] [sti:l] [leɪ] , [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfretɪd] [ænd; ənd] [ɡlu:d] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]
A fourth wing still lay , a skeleton of fretted and glued wood , in the
一个 第四 翼 仍然 躺 , 一个 骨骼 的 有格纹的 和 胶合 木头 , 在 这
[ˈwə:kʃɔps] ;
workshops ;
研讨会 ;

第四翼楼仍然躺在工坊里，只剩下一个由镂空木条和胶合木条构成的骨架；

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [stretʃt] [ˈoovər][aɪ ˈti:] .
the skin was not yet stretched over it .
这 皮肤 曾是 不是 然而 拉伸 超过 它 .

皮肤还没有完全覆盖住它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ˈletərz] [tu;; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rm] .
And there were no more letters to write for the firm .
和 那里 是 不 更多的 信件 到 写 为了 这 公司 .

公司再也没有信函需要撰写了。

- [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][du:] .
Gwenna had nothing to do .
- 有 没有什么 到 做 .

格温娜无事可做。

" [aɪ][æ; əl][hæv; həv][tu;; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][æsk] , " [ʃi; ji] [sed] ,
" **I shall have to go into the office and ask** , " **she said** ,
" 我 将 有 到 去 进入 这 办公室 和 问 , " 她 说 ,

“我得去办公室问问,”她说。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɡoʊ] .
admitting to herself that she was glad enough to go .

承认

到

她自己

那

她

曾是

高兴的

足够的

到

去

：

她承认自己很乐意去。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ji][hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [aʊt][ʌv; əv] [mɪr]
So often she had painted for herself , out of mere

所以 经常 她

有

绘

为了

她自己

，

出去

的

仅仅

：

她常常为自己作画，仅仅是出于.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

['memərɪz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ermən] .
memories , the picture of her Airman .

回忆

，

这

图片

的

她

空军

：

回忆，她空军士兵的照片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] !
He was now in the office , in the flesh !

他

曾是

现在

在

这

办公室

，

在

这

肉

！

他现在就在办公室里，货真价实！

[ʃiː; ji] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]['sætɪsfai][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She need not have to satisfy herself with pictures of him .

她

需要

不是

有

到

满足

她自己

和

图片

的

他

：

她不必只通过他的照片来满足自己。

[ʃiː; ji] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['stɪki] ['pɪnəfɔːr] ; [ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [blaʊs] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ]
She slipped off her sticky pinafore ; the white muslin blouse beneath it was fresh

她 滑倒了 离开 她 黏 围裙

；

这

白色的

细棉布

女式衬衫

下面

它

曾是

新鲜的

[ænd; ənd] ['prɪti] [ɪ'nʌf] .
and pretty enough .

和

漂亮的

足够的

：

她脱下黏糊糊的围裙；里面的白色棉布衬衫清新又漂亮。

[ʃiː; ji] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] .
She moved to the office - door .

她

已搬

到

这

办公室

-

门

她走到办公室门口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] .
It was her room ; she had never yet had to knock at that door .

它 曾是

她

房间

；

她

有

绝不

然而

有

到

敲

在

那

门

：

那是她的房间；她之前从未敲过那扇门。

[ʃiː; ji] [pʊʃt] [aɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
She pushed it open and stood waiting .

她

推动

它

打开

和

站立

等待

：

她推开门，站在那里等待。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ji]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['ervieɪtər] .
For a moment she only saw the Aeroplane Lady and the tall Aviator .

为了 一个

片刻

她 仅有的

锯

这

飞机

女士

和

这

高的

飞行员

：

那一刻，她眼中只有飞机女士和高大的飞行员。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
They had their backs to her ;

他们

有

他们的

背部

到

她

他们背对着她；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪnd] [ʌp]
they were standing side by side and examining a plan that they had pinned up
他们 是 常设 边 经过 边 和 检查 一个 计划 那 他们 有 已置顶 向上
[ɑːn][ðə; ði] ['mætʃbɔːrdɪŋ] [wɔːl] .
on the matchboarding wall .
在 这 比赛板 墙 。

他们并肩站着，仔细查看贴在木板墙上的图纸。

[pɔːl] - ['fɪŋɡər] [wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɑːrk][ɑːn][ðə; ði][plæn] ,
Paul Dampier's finger was tracing a little arc on the plan ,
保罗 - 手指 曾是 追踪 一个 小的 弧 在 这 计划 。

保罗·丹皮尔的手指在图纸上画着一个小弧线。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and he was slowly shaking his head ,
和 他 曾是 缓慢地 摇晃 他的 头 。

他缓缓地摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] " [wəʊnt][duː] .
with the gesture of a man who says that something " won't do .
和 这 手势 的 一个 男人 WHO 说道 那 某物 " 惯于 做 。

用一种表示“不行”的手势。

" [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdɪz] ['fɪŋɡərz] [wɜːr; wər] ['medɪtətɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] ,
" The Aeroplane Lady's fingers were meditatively at her lips ,
" 这 飞机 女士的 手指 是 冥想地 在 她 嘴唇 。

“飞机女士的手指若有所思地放在嘴唇上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['ekəʊd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
and her attitude echoed that of the young man .
和 她 态度 回声 那 的 这 年轻的 男人 。

她的态度与那位年轻人的态度如出一辙。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ['wɒdnt] [duː] — —
Something that they had planned wouldn't do — —
某物 那 他们 有 计划 不会 做 — —

他们原先计划的事情却没能实现——

[ðen] - [aɪz] [fel] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] .
Then Gwenna's eyes fell , from these two people , to that " Something .
然后 - 眼睛 跌倒 。

然后格温娜的目光从这两个人身上移开，落在了那个“东西”上。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['erkræft] [wɜːrks] [brɪ'fɔːr] .
" It was something that she had never seen about the Aircraft Works before .
" 它 曾是 某物 那 她 有 绝不 已见 关于 这 飞机 作品 前 。

这是她以前从未在飞机制造厂见过的景象。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [aɪ 'tiː]['evər] [brɪ'fɔːr] , ['eniwər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['pɪktʃərz]
Indeed , she did not remember having seen it ever before , anywhere , except in pictures
的确 。

事实上，她不记得以前在任何地方见过它，除了在照片里。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
This object was on the floor ,
这 目的 曾是 在 这 地面 。

这个物体在地板上，

[hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:lɪd] ['wʊd(ə)n][bɑ:ks][ðæt] [pɔ:l] ['dæmpjə][hæd; həd] [brɔ:t]
half in and half out of the sealed wooden box that Paul Dampier had brought
一半 在 和 一半 出去 的 这 密封 木制的 盒子 那 保罗 丹皮尔 有 带来
[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
down with him in the car ,
向下 和 他 在 这 车 ,
一半在保罗·丹皮尔开车带来的密封木箱里，一半在外面。

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi] ['wʊdnt] [let][ðə; ði] ['wɜkmən] ['hænd(ə)l]
and that he wouldn't let the workmen handle
和 那 他 不会 让 这 工人 处理
而且他不会让工人们去处理.....

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ]
So this was why
所以 这 曾是 为什么

所以这就是原因.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[ə'gæst] , [ʃi:; ʃi][stɛəd][æt; ət][aɪ'ti:] .
Aghast , she stared at it .
惊愕 , 她 凝视 在 它 .

她惊恐地盯着它。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] , ['kɑ:ki] - ['peɪntɪd] ['sɪlɪndər] ,
It was a long , khaki - painted cylinder ,
它 曾是 一个 长的 , 卡其色 - 绘 圆柱 ,

那是一个长长的、涂成卡其色的圆柱体，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][aɪ'ti:][ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:zl] [prə'dʒektɪd][fɔ:r; fər]
and from one end of it a wicked - looking little nozzle projected for
和 从 一 结尾 的 它 一个 邪恶 - 寻找 小的 喷嘴 预计 为了

[æn; ən]
an
一个

从它的一端伸出一个看起来很邪恶的小喷嘴.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ] .
inch or so .
英寸 或者 所以 .

大约一英寸左右。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɡəzi:n]
The other end , which disappeared into the box , showed a peep of a magazine
这 其他 结尾 , 哪个 消失 进入 这 盒子 , 显示 一个 窥视 的 一个 杂志

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [grɪp] .
and a pistol - grip .
和 一个 手枪 - 紧握 .

另一端消失在盒子里，隐约可见一个弹匣和一个手枪握把。

['i:v(ə)n][tu:; tə] - [ʌn'skɪld] [aɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɪrd] ['ɪnstəntli] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] .
Even to Gwenna's unskilled eyes the thing appeared instantly what it was .
甚至 到 - 非熟练工 眼睛 这 事物 出现 即刻 什么 它 曾是 .

即使是像格温娜这样缺乏经验的人，也能一眼看出那东西是什么。

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [ɡʌn] .
" A machine - gun .
" 一个 机器 - 枪 .

一挺机枪。

" [ə; eɪ] [ɡʌn] ?
" A gun ?
" 一个 枪 ?

一把枪？

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['stju:pɪfaɪd] ; " [dɪr] [em 'i:] — [ɑ:n][æɪn; əɪn] ['erəpleɪn] ? "
" she thought , stupefied ; " dear me — on an aeroplane ? "

" 她 想法 , 目瞪口呆 ; " 亲爱的 我 — 在 一个 飞机 ? "

她惊愕地想：“天哪——在飞机上？ ”

" [noʊ] , " [sed] [pɔ:l] - [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] , [dɪ'saɪsɪvli] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn]
" No , " said Paul Dampier's voice suddenly , decisively , speaking to the Aeroplane

" 不 , " 说 保罗 - 嗓音 突然 , 果断地 , 请讲 到 这 飞机
['leɪdi] ,
Lady ,
女士 ,

“不，”保罗·丹皮尔的声音突然果断地对飞机女士说道。

" ['ɪtl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['æftər][ɔ:l] .
" it'll have to be a rifle after all .
" 它将 有 到 是 一个 步枪 后 全部 .

“看来最终还是得是把步枪。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
" And with the sudden breaking of his voice upon her ear ,
" 和 和 这 突然 打破 的 他的 嗓音 之上 她 耳朵 ,

“他的声音突然在她耳边响起，变得沙哑起来，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][sʌm; səm][veɪl]
there seemed to be torn from before the girl's eyes a corner of some veil

那里 似乎 到 是 撕裂 从 前 这 女孩们 眼睛 一个 角落 的 一些 面纱
.
:
.

女孩眼前仿佛被撕开了一角面纱。

[kwɔ:t] ['sʌd(ə)nli] ([haʊ] , [ʃi:; ʃi][kɒd; kəd][nɔ:t][ɪk'spleɪn]) [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ment] .
Quite suddenly (how , she could not explain) she knew what all this meant .
相当 突然 (如何 , 她 可以 不是 解释) 她 知道 什么 全部 这 意思是 .

她突然间（她自己也无法解释）明白了这一切的意义。

[ðæt] [plæn][fɔ:r; fər] [ðæt] [nu:] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃi:n] .
That plan for that new flying - machine .
那 计划 为了 那 新的 飞行 - 机器 .

那套新型飞行器的设计方案。

[ðæt] [ɡʌn] .
That gun .
那 枪 .

那把枪。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪjənz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][soʊ][roʊ'mæntɪk]
The whole object of the ambitions of these people with their so romantic

这 所有的 目的 的 这 抱负 的 这些 人们 和 他们的 所以 浪漫的
[prə'feɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

这些人毕生追求的目标，以及他们如此浪漫的职业。

[skræps][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪvɪeɪtərz][tɔːk][əˈbaʊt]"["skaʊtɪŋ]"["ænd; ənd]"[ðə; ði][nuː][ɑːrm]"["ænd; ənd]"
Scraps of her Aviator's talk about " scouting , " and " the new Arm , " and " "
碎屑 的 她 飞行员的 讲话 关于 " 侦察 , " 和 " 这 新的 手臂 ; " 和 " "
[ˈmaːdərn][ˈwɔːrfer] . " . . .
modern warfare . " : : :
现代的 战争 . " : . .

她飞行员谈话中零星提到“侦察”、“新式武器”和“现代战争”.....

[dʒʌst][naʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][swept][ʌp][əˈbɔːft][baɪ][hɪz; ɪz][lʊk][ænd; ənd][toʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ]
Just now she had been swept up aloft by his look and tone into the seventh
只是 现在 她 有 到过 扫荡 向上 高空 经过 他的 看 和 语气 进入 这 第七
[ˈhev(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmənz][dɪˈlaɪt] .
heaven of a woman's delight .
天堂 的 一个 女性的 喜 .

刚才，她还被他的眼神和语气带入了女人梦寐以求的极乐世界。

[ðæt][wʌz; wəz][ʌv] .
That was Love .
那 曾是 爱 .

那就是爱。

[hɪr] , [ɪˈpɪtəmaɪzd][ɪn][ðæt][ˈsɪlɪndər][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈvɪʃəs][ˈlɪt(ə)l][ˈnɑːzl] ,
Here , epitomised in that cylinder with that vicious little nozzle ,
这里 , 缩影 在 那 圆柱 和 那 恶毒 小的 喷嘴 ,
[ˈsɪlɪndər] , [ˈnɒzəl] ,
这里，最典型的例子就是那个带有凶猛小喷嘴的圆柱体。

[ʃiː; ʃi][sɔː][ðə; ði][ˈpaʊər][ðæt][kʊd; kəd][teɪk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][jet] .
she saw the Power that could take him from her yet .
她 锯 这 力量 那 可以 拿 他 从 她 然而 .
[ðæt][wʌz; wəz][wɔːr] !
This was War !
这 曾是 战争 !

她看到了那股可能将他从她身边夺走的力量。

[ðɪs][wʌz; wəz][wɔːr] !
This was War !
这 曾是 战争 !

这是战争！

[ə; eɪ][ˈʌdə][ræn][ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
A shudder ran over her .
一个 不寒而栗 跑 超过 她 .

她浑身一颤。

[hɜːr; hər][maɪnd][tʊk][naʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][naʊ][wɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Her mind took no notice of the facts that there was no War for him
她 头脑 采取 不 注意 的 这 事实 那 那里 曾是 不 战争 为了 他
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,
to go to ,
到 去 到 ,
[ðæt][ðɪs][grɪm][ˌprepə'reɪ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ɛkˈspɛrəˌmentɪŋ][ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] ,
that this grim preparation must be for experimenting only , for manœuvres ,
那 这 严峻 准备 必须 是 为了 实验 仅有的 , 为了 机动 ,
[ˈæm][ˈfaɪts] ; [ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][dʒʊˈlaɪ] ,
sham fights ; that this was July ,
假 战斗 ; 那 这 曾是 七月 ,

她丝毫没有注意到根本没有战争需要他去参战。

[ðæt][ðɪs][grɪm][ˌprepə'reɪ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ɛkˈspɛrəˌmentɪŋ][ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] ,
that this grim preparation must be for experimenting only , for manœuvres ,
那 这 严峻 准备 必须 是 为了 实验 仅有的 , 为了 机动 ,
[ˈæm][ˈfaɪts] ; [ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][dʒʊˈlaɪ] ,
sham fights ; that this was July ,
假 战斗 ; 那 这 曾是 七月 ,
[naɪnˈtiːn] - [fɔːrˈtiːn] , [æn; ən][ɪrə][ʌv; əv][ˈsliːpi]
Nineteen - fourteen , an era of sleepy
十九 - 十四 , 一个 时代 的 困
[ˈnaɪnˈtiːn] - [ˈfɔːrˈtiːn] , [æn; ən][ɪrə][ʌv; əv][ˈsliːpi]
十九 - 十四 , 一个 时代 的 困

这种严峻的准备工作一定只是为了试验、演习和模拟战斗；当时是七月，

[naɪnˈtiːn] - [fɔːrˈtiːn] , [æn; ən][ɪrə][ʌv; əv][ˈsliːpi]
Nineteen - fourteen , an era of sleepy
十九 - 十四 , 一个 时代 的 困
[ˈnaɪnˈtiːn] - [ˈfɔːrˈtiːn] , [æn; ən][ɪrə][ʌv; əv][ˈsliːpi]
十九 - 十四 , 一个 时代 的 困

1914年，一个沉睡的时代

[piːs] ([ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɡɑːsɪp] , [hæf][ə; eɪ][dʒɒsək] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ˈsɪv(ə)l][wɔːr][ɪn]
peace (except for that gossip , half a joke , that we might have civil war in
和平 (除了 为了 那 闲话 , 一半 一个 开玩笑 , 那 我们 可能 有 民用 战争 在
[ˈaɪərlənd] [jet]) ,
Ireland yet) ,
爱尔兰 然而) ,

和平（除了那个半开玩笑的流言蜚语，说爱尔兰可能还会爆发内战），

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ʌnd][hiː; hi][ænd; ʌnd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lɪvd]
and that she and he and everybody they had to do with lived
和 那 她 和 他 和 大家 他们 有 到 做 和 居住地
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,
in the Twentieth Century ,
在 这 第二十 世纪 ,

她、他以及所有与他们有关的人都生活在二十世纪。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
in England : : : :
在 英格兰

在英国.....

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈbrɪtɪʃ] , [welʃ] .
Perhaps it was because she was not English , but British , Welsh .
也许 它 曾是 因为 她 曾是 不是 英语 , 但 英国 , 威尔士语 .

或许是因为她不是英国人，而是英国威尔士人。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtaɪərli] [lækt] [ðæt] [ˈæŋɡləʊ - ˈsæksn] " [ˈbæləns] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd]
She entirely lacked that Anglo - Saxon " balance " of which the English are so proud
她 完全 缺乏 那 盎格鲁 - 撒克逊 " 平衡 " 的 哪个 这 英语 是 所以 自豪的
,
:
,

她完全缺乏英国人引以为傲的盎格鲁-撒克逊式的“平衡感”。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [stəˈlɪdəti] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪvnes] .
and that stolidity and that unimaginativeness .
和 那 沉稳 和 那 缺乏想象力 .

还有那种沉闷和缺乏想象力。

[hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈhɜːrd] , [ʌnsəˈspektɪd] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz]
Her imagination caught some of those unheard , unsuspected messages
她 想像力 捕捉 一些 的 那些 闻所未闻 , 意想不到的 消息
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [er] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈvaɪbrənt] ,
with which the air must have been vibrant ,
和 哪个 这 空气 必须 有 到过 充满活力 ,

她的想象力捕捉到了一些未曾听见、未曾预料到的信息，空气中一定充满了这些信息。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [wiːks] .
all those midsummer weeks .
全部 那些 盛夏 周 .

那些盛夏的几周。

[hɜːr; həɹ] [kwɪk] ,
Her quick ,
她 快的 ,

她动作很快，

[ʌn'bælənst] [ˈkeltɪk] [ˈfænsi] [hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [ˈʃʊn] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
unbalanced Celtic fancy had already shown her as clearly as if she had
不平衡 凯尔特人 想要 有 已经 所示 她 作为 清楚地 作为 如果 她 有
[si:n] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerəpleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋd] [ænd; ənd]
seen it with her eyes that image of his Aeroplane as a winged and
已见 它 和 她 眼睛 那 图像 的 他的 飞机 作为 一个 有翅膀的 和
[ˈtælənd] [ˈwʊmən] - [ˈraɪv(ə)l] .
taloned Woman - rival .
利爪 女士 - 竞争对手 .

她那不平衡的凯尔特幻想已经清晰地向她展现了，就像她亲眼所见一样，他的飞机形象是一个长着翅膀和利爪的女人对手。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [flæʃt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋk] , [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] :
Now it flashed before her , in a twink , another picture :
现在 它 闪光灯 前 她 , 在 一个 小鲜肉 , 其他 图片 :

转眼间，另一幅画面在她眼前闪过：

[pɔ:l] [ˈdæmpjə] , [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈerəpleɪn] , [swu:p] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd][ɪn]
Paul Dampier , seated in that Aeroplane , swooping through the air , armed and in
保罗 丹皮尔 , 坐着 在 那 飞机 , 俯冲 通过 这 空气 , 武装 和 在
[ˈdeɪndʒər] !
danger !
危险 !

保罗·丹皮尔坐在那架飞机里，在空中俯冲，全副武装，身处险境！

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] .
The danger was from below .
这 危险 曾是 从 以下 .

危险来自下方。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] .
She did not see that danger .
她 做过 不是 看 那 危险 .

她没有意识到那种危险。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] , [əˈɡenst] [ɡreɪ] , [ˈskʌdɪŋ] [klaʊdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] .
She saw only the image , against grey , scudding clouds , of the Beloved .
她 锯 仅有的 这 图像 , 反对 灰色的 , 疾驰 云 , 的 这 心爱 .

在灰蒙蒙、疾驰而过的云朵映衬下，她只看到了爱人的身影。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [ˈpɔɪnjənt] [θret] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
But she could feel it , that poignant Threat to him ,
但 她 可以 感觉 它 , 那 令人心酸的 威胁 到 他 ,

但她能感觉到，对他而言，那是一种令人心痛的威胁。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [ˈsekənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
to him in every second of his flight .
到 他 在 每一个 第二 的 他的 航班 .

在他飞行的每一秒里，他都感受到了这一点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [rɪsk] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt][ɔ:r] [ˈfɔ:lɪŋ] .
It was not the mere risk of accident or falling .
它 曾是 不是 这 仅仅 风险 的 事故 或者 坠落 .

不仅仅是发生意外或跌倒的风险。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈperəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [kæst] [bɪˈfɔ:r] ,
It was a new peril of which the shadow , cast before ,
它 曾是 一个 新的 危险 的 哪个 这 阴影 , 投掷 前 ,

这是之前投下的阴影所预示的新危险。

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'septɪv] [ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ʌvd] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] .
fell upon the receptive fancy of the girl who loved the adventurer .
跌倒 之上 这 接受 想要 的 这 女孩 WHO 喜爱 这 冒险家 .

俘获了那位爱慕冒险家的女孩的心。

[ænd; ənd] , [set][tu:; tə] [ðæt] [ˈjædoo] - [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
And , set to that shadow - picture in her mind ,
和 , 放 到 那 阴影 - 图片 在 她 头脑 ,

于是，她脑海中浮现出那幅模糊的画面，

[ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈɪnər] [sens] [ʌv; əv][hɜ:rz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd]
there rang out to some inner sense of hers a Voice that sounded clear and
那里 响铃 出去 到 一些 内 感觉 的 她的 一个 嗓音 那 听起来 清除 和
[ˈɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] .
ominous words .
不祥的 字 .

她内心深处仿佛听到一个清晰而又不祥的声音响起。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] : " [ˈfaɪərd][æt; ət][bəʊθ][baɪ] [frend] [ænd; ənd][foʊ] — —
They called to her : " Fired at both by friend and foe — —
他们 称为 到 她 : " 被解雇 在 两个都 经过 朋友 和 敌人 — —

他们向她喊道：“敌我双方都向她开火——”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 218**]
" [页 -]

[第218页]

[ðen] [sta:pt] .
Then stopped .
然后 停止 .

然后停了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈdɪdnt] [rɪ'membər] [ˈevər][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðɪ:z]
The young girl didn't remember ever to have heard or even to have read these
这 年轻的 女孩 没有 记住 曾经 到 有 听到 或者 甚至 到 有 读 这些
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

这个小女孩不记得自己曾经听过，甚至读过这些话。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ?
How should she ?
如何 应该 她 ?

她应该怎么做？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [fɔ:r] - [ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [naʊ] [hɪ'stɔ:rɪk] , [bʌt; bət] [ðen] [æz; əz] [jet]
It was the warning fore - echo of a phrase now historic , but then as yet
它 曾是 这 警告 前 - 回声 的 一个 短语 现在 历史性 , 但 然后 作为 然而
[ˌʌn'ʌtəd] ,
unuttered ,
未说出口的 ,

这是一句如今已成为历史性短语的警示性回响，但当时这句话尚未被说出口。

[ðæt] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ɪt'self][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈhaɪ(ə)nd] [sens] [ʌv; əv][hɜ:rz] :
that had transmitted itself to some heightened sense of hers :
那 有 传输 本身 到 一些 增强 感觉 的 她的 :

那感觉已经传递给了她某种更为敏锐的感知：

" [ˈfaɪərd][æt; ət][bəʊθ][baɪ] [frend] [ænd; ənd][foʊ] ! " [[ə; eɪ]]
" **Fired at both by friend and foe ! " [A]**
" 被解雇 在 两个都 经过 朋友 和 敌人 ! " [一个]

“敌我双方都向我开火！”[A]

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

[ðɪs] [freɪz] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][sɜ:r][ˈdeɪvɪd] [ˈhendərsən] .
This phrase occurred in a despatch from Sir David Henderson .
这 短语 发生 在 一个 调度 从 先生 大卫 亨德森 .
这句话出自大卫·亨德森爵士的一份电报。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [left] [hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
It was gone , the waking vision that left her trembling , with a certainty .
它 曾是 已消失 , 这 醒来 想象 那 左边 她 发抖 , 和 一个 肯定 .
那让她惊恐颤抖的清醒景象消失了, 她确信无疑。

[jes] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:lɪd] [bɑ:ks] ,
Yes ; here was the meaning of the sealed box ,
是的 ; 这里 曾是 这 意义 的 这 密封 盒子 ,
是的, 这就是密封盒子的含义。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈermən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi]
of the long confabulation of her Airman with the Aeroplane Lady
的 这 长的 虚构 的 她 空军 和 这 飞机 女士
她那位空军士兵与飞机女士的长时间谈话.....

[wɔ:r][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
War was coming .
战争 曾是 未来 .
战争即将到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] .
And they knew .
和 他们 知道 .
他们心知肚明。

- , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ]
Gwenna , standing there in the doorway , drawing a long breath and feeling
- , 常设 那里 在 这 门口 , 绘画 一个 长的 气息 和 感觉
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈræðər] [ˈɡɪdɪ] ,
suddenly rather giddy ,
突然 相当 头晕 ,
格温娜站在门口, 深深地吸了一口气, 突然感到一阵眩晕。

[nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ment] [tu:; tə] [ges]
knew that she had come upon something that she had not been meant to guess
知道 那 她 有 来 之上 某物 那 她 有 不是 到过 意思是 到 猜测
.
:
.
她知道自己发现了一些她原本不应该猜到的事情。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ?
What was she to do about it ?
什么 曾是 她 到 做 关于 它 ?
她该怎么办?

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Her hand was on the knob of the door .
她 手 曾是 在 这 旋钮 的 这 门 .

她的手放在门把手上。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [kloʊz] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ?

Must she close it upon herself , or behind her ?
必须 她 关闭 它 之上 她自己 , 或者 在后面 她 ?

她应该把门关在自己身上, 还是关在身后?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd][kraɪ] , " [oʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] ,
Should she come forward and cry , " Oh , if it was a dreadful secret ,
应该 她 来 向前 和 哭 , " 哦 , 如果 它 曾是 一个 可怕 秘密 ,

她应该站出来哭诉: “哦, 如果这是一个可怕的秘密.....”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːr] ?

why didn't you lock the door ?
为什么 没有 你 锁 这 门 ?

你为什么不锁门?

" [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt] ['nɔɪzləsli] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" Or should she go out noiselessly , taking that burden of a secret with her ?
" 或者 应该 她 去 出去 无声 , 采取 那 负担 的 一个 秘密 和 她 ?

“或者她应该悄无声息地离开, 带着这个秘密的重担离开? ”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] ['æftərwərdz]

She might confess to the Aeroplane Lady afterwards
她 可能 承认 到 这 飞机 女士 然后

她之后可能会向飞机女士坦白.....

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ermən] [hæd; həd][hæf] [tɜːrnd] .

Here she saw that the Airman had half turned .
这里 她 锯 那 这 空军 有 一半 转向 .

她看到那名空军士兵已经半转过身去。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['prɒʊfaɪl][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪn] ['jædʊʊ] [ə'genst] [ðə; ði][plæn][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;
His boyish , determined profile was dark in shadow against the plan on the wall ;
他的 男孩气 , 决定 轮廓 曾是 黑暗的 在 阴影 反对 这 计划 在 这 墙 ;

他稚气未脱、意志坚定的侧脸在墙上的图纸阴影中显得格外醒目;

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] . ['sʌnlait] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɪndəʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd]
the plan of the P . D . Q . Sunlight through the office window touched and
这 计划 的 这 P . D . 问 . 阳光 通过 这 办公室 窗户 感动 和

[ˈɡɪldɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɔːnd] [hed] .

gilded the edge of his blonde head .
镀金 这 边缘 的 他的 金发 头 .

PDQ计划的阳光透过办公室的窗户洒在他金色的头发边缘, 泛着金光。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

" [jes] ; [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

" Yes ; I thought so .
" 是的 ; 我 想法 所以 .

“是的, 我也是这么想的。”

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .
Have to be a rifle after all , " he repeated in a matter - of - fact tone .
有 到 是 一个 步枪 后 全部 , " 他 重复 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 .

“毕竟得是把步枪才行,”他用一种不容置疑的语气重复道。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [mɔːr] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [glæns] [met] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði]
Then , turning more round , his glance met the startled eyes of the girl in the
然后 , 转弯 更多的 圆形的 , 他的 瞥一眼 遇见 这 惊慌 眼睛 的 这 女孩 在 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

然后，他转过身，目光与门口女孩惊愕的眼神相遇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɪnɪft] [ðə; ði] [dɪˈlemə] [fɔːr; fər] - .
And that finished the dilemma for Gwenna .
和 那 完成的 这 困境 为了 - .

至此，格温娜的难题就迎刃而解了。

[ˈsʌmθɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; həɹ] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] .
Something rose up in her and was too strong to let her be silent .
某物 玫瑰 向上 在 她 和 曾是 也 强的 到 让 她 是 沉默的 .

她心中涌起一股强烈的冲动，让她无法保持沉默。

" [oʊ] ! [aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] !
" **Oh ! I've seen it !**
" 哦 ! 我已经 已见 它 !

“哦！我见过！”

" [fiː; ji] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" **she cried sharply .**
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

" [pɔːl] !
" **Paul !**
" 保罗 !

保罗！

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [straɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [fiː; ji]
" **He took one stride towards her and slipped his arm about her as she**
" 他 采取 一 步幅 向 她 和 滑倒了 他的 手臂 关于 她 作为 她
[sweɪ] .
swayed .
摇摆 .

“他朝她迈了一步，在她摇晃的时候，将手臂搭在了她身上。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .
She was white to the lips .
她 曾是 白色的 到 这 嘴唇 .

她的脸色白皙到嘴唇。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈwɔːtər] — — " [brɪˈgæn] [jʌŋ] [ˈdæmpjə] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi]
" **Is there any water — — " began young Dampier , but already the Aeroplane Lady**
" 是 那里 任何 水 — — " 开始 年轻的 丹皮尔 , 但 已经 这 飞机 女士
[hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈglæsful] .
had poured out a glassful .
有 倾倒 出去 一个 满杯 .

“请问有水吗——”年轻的丹皮尔刚开口，飞机夫人就已经倒了一杯水了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [haʊˈevər] , [huː] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [lɪps] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [stiːl] .
It was he , however , who put it to Gwenna's lips , holding her still .
它 曾是 他 , 然而 , WHO 放 它 到 - 嘴唇 , 保持 她 仍然 .

然而，是他把那东西送到格温娜的唇边，并按住她让她动弹不得。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,
" **It's all right , darling ,**
" 它是 全部 正确的 , 亲爱的 ,

“没关系，亲爱的。”

" [hi:; hi] [sed] [ri:ə'ʃɒrɪŋli] ([ænd; ənd][ðə; ði] [gɪv] - [ə'wei] [wɜ:rd] [slɪpt] [veri] ['i:zəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **he said reassuringly (and the give - away word slipped very easily from his**
" 他 说 令人安心 (和 这 给 - 离开 单词 滑倒了 非常 容易地 从 他的
[tʌŋ]) .
tongue) .
舌头) .

“他语气安慰地说（而且，那个泄露秘密的词很轻易地就从他嘴里说了出来）。”

" ['betər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **Better , aren't you ?**
" 更好的 , 不是 你 ?

“感觉好些了吗？ ”

[ˈfraɪtʃəli] [ˈmʌŋgi] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈredɪ,etər] !
Frightfully muggy in that room with those radiators !
可怕地 闷热 在 那 房间 和 那些 散热器 !

那间有暖气片的房间里闷热得可怕！

[ju:; jʊ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi] — — [hɪr] !
You oughtn't to be — — Here !
你 不应该 到 是 — — 这里 !

你不应该——在这里！

" [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [dæbd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kə:lz] .
" **He took some of the cold water and dabbed it on her curls .**
" 他 采取 一些 的 这 寒冷的 水 和 轻拍 它 在 她 卷发 .

他舀了一些冷水，轻轻地抹在她的卷发上。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **I suppose he knew he could trust the child ,**
" 我 认为 他 知道 他 可以 相信 这 孩子 ,

我想他知道他可以信任这个孩子。

" [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [æz; əz][fi:; fi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] - [ru:m] [brɪ'twi:n]
" **thought the Aeroplane Lady as she closed the door of the Wing - room between**
" 想法 这 飞机 女士 作为 她 关闭 这 门 的 这 翼 - 房间 之间

[hɜ:r'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
herself and those two in the office ,
她自己 和 那些 二 在 这 办公室 ,

“飞机女士一边想着，一边关上了机舱房的门，将自己和办公室里的那两个人隔开了。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] .
" **but I don't know that I should have engaged her if I'd known .**
" 但 我 不 知道 那 我 应该 有 已订婚的 她 如果 ID 已知 .

“但我不知道如果我早知道的话，我是否应该和她交往。”

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt] ['lʌvəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plɜ:s] , [hɪr] .
I don't want lovers about the place , here .
我 不 想 恋人 关于 这 地方 , 这里 .

我不想让情侣们出现在这里。

[ʌv; əv]
Of
的

的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[kɔ:rs] , [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [eɪvɪ'eɪʃn] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — —
course , **this explains his Aviation dinner and everything** — —
课程 , 这 解释 他的 航空 晚餐 和 一切 — —

当然，这就解释了他的航空晚宴以及其他一切——

" ['lɪt(ə)l] - , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] [smɔ: l] [feɪs] ['berɪd] [ə'genst] [ðə; ði][eɪvɪ,eɪtərz] [twi:d]
" **Little Gwenna** , **standing with her small face buried against the Aviator's tweed**
" 小的 - , 常设 和 她 小的 脸 埋葬 反对 这 飞行员的 粗花呢
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

“小格温娜站在那里，小脸埋在飞行员的粗花呢外套里，

[wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,
was sighing out that she hadn't meant to come in ,
曾是 叹息 出去 那 她 之前没有 意思是 到 来 在 ,
她叹了口气，说自己本不该进来。

['hædnt] [ment] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [ɡʌn]
hadn't meant to look at that horrible gun
之前没有 意思是 到 看 在 那 可怕 枪
我本不该去看那把可怕的枪.....

[ðə; ði][gɜ:rl] [dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
The girl didn't know what she was saying .
这 女孩 没有 知道 什么 她 曾是 说 .
女孩不知道自己在说什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['skersli] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
The boy scarcely heard it .
这 男生 几乎 听到 它 .
男孩几乎没听到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌmpəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ðə; ði] [ɔ:rt] , ['sɪlki] [kə:lz] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
He was rumpling with his cheek the short , silky curls he had always
他 曾是 皱巴巴的 和 他的 脸颊 这 短的 , 丝滑 卷发 他 有 总是
[lɔŋd] [tu:; tə] [tʌtʃ] .
longed to touch .
渴望 到 触碰 .
他用脸颊揉搓着他一直渴望触摸的那头柔顺的短卷发。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈtɪltɪd] [hɜ: r; hər] [ˈtʃerəbz] [hed] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Presently he tilted her cherub's head back against his shoulder ,
目前 他 斜 她 小天使的 头 后退 反对 他的 肩膀 ,
他随即把她稚嫩的小脑袋向后靠在自己的肩膀上，

[ðen] [pʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [ðæt] [θroʊt] [ʌv; əv][hɜ: rz] .
then put both his hands about that throat of hers .
然后 放 两个都 他的 双手 关于 那 喉 的 她的 .
然后他双手掐住她的脖子。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)l] [læf] .
She gave an unsteady little laugh .
她 给予 一个 不稳定 小的 笑 .
她发出了一声不太稳定的轻笑。

" [ju: l] ['θrɑ:tl] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ: mɜ-d] .
" **You'll throttle me** , " **she murmured** .
" 你会 风门 我 , " 她 低声说道 .
“你会掐死我的,”她低声说道。

[wɪˈðəʊt] [ˈluːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][klæsp] , [hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ˈfɜːrðər] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst]
Without loosening his clasp , he bent his fair head further down , and kissed
没有 松动 他的 搭扣 , 他 弯曲 他的 公平的 头 更远 向下 , 和 亲吻
[hɜːr; hər] , [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
her , very gently ,
她 , 非常 轻轻地 ,

他没有松开扣子，而是低下头，轻轻地吻了她。

[ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
on the mouth .
在 这 嘴 .

在嘴上。

" [dəʊnt][maɪnd] , [duː][juː; jə] ?
" **Don't mind , do you ?**
" 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [kɪs] .
" **he said , into another kiss .**
" 他 说 , 进入 其他 吻 .

他说着，又吻了上去。

" [duː][juː; jə] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ?

“你？

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd] [ˈbænɪʃt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]
" **At that moment the Little Thing in his arms had banished all thought of**
" 在 那 片刻 这 小的 事物 在 他的 武器 有 被放逐 全部 想法 的
[ðoʊz] [bɪg] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
those Big Things from his mind .
那些 大的 事物 从 他的 头脑 .

“那一刻，他怀里的小家伙让他把那些大事都抛到了脑后。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[dʒʊˈlaɪ] , [ˈɔːgəst] , [sepˈtembər] , -
JULY , AUGUST , SEPTEMBER , 1914
七月 , 八月 , 九月 , -

1914年7月、8月、9月

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

- [brɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
Gwenna began to feel a little nervous and intimidated ,
- 开始 到 感觉 一个 小的 紧张的 和 受到恐吓 ;

格温娜开始感到有些紧张和害怕。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [tʊk] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ermən] [tuː; tə]
even in the car that took herself and the Aeroplane Lady and the Airman to
甚至 在 这 车 那 采取 她自己 和 这 飞机 女士 和 这 空军 到

[ðə; ði] [ˌeɪviˈeɪʃn] [ˈdɪnər] .
the Aviation dinner .
这 航空 晚餐 .

甚至在她自己、飞机女士和飞行员一起去参加航空晚宴的车里也是如此。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] [ðæt] [kɑːr]
A hundred yards before they reached the portals of the Club in Pall Mall that car
一个 百 码 前 他们 达到 这 门户 的 这 俱乐部 在 帕尔 购物中心 那 车
[stɔːpt] .
stopped .
停止 .

在距离帕尔马尔俱乐部大门还有一百码的地方，那辆车停了下来。

[ðen] [aɪ 'tiː][brɪ'gæən][tuː; tə] [æd'væns] [ə'gen] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Then it began to advance again a yard or two at a time .
然后 它 开始 到 进步 再次 一个 院子 或者 二 在 一个 时间 .

然后它又开始一次前进一两码。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɒʊ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kɑːrɪz][ænd; ənd][ˈtæksɪs; 'tæksɪz][wʌz; wəz] [ə'hed] ,
A long row of other cars and taxis was ahead ,
一个 长的 排 的 其他 汽车 和 出租车 曾是 前方 ,

前方排着一长串汽车和出租车，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'laɪt] [gests] [ɪn] [dʌl] [blæk] [ˈɑːprə] [hæts] , [wɪð; wɪθ] ['mʌfləz] ;
and from them alighted guests in dull black opera hats , with mufflers ;
和 从 他们 下车 客人 在 乏味的 黑色的 歌剧 帽子 , 和 消音器 ;

随后，一些头戴暗黑色歌剧帽、围着围巾的宾客从他们中间下了车；

[wʌns][ɔːr] [twɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ræp] ,
once or twice there was the light and jewelled gleam of a woman's wrap ,
一次 或者 两次 那里 曾是 这 光 和 珠宝 闪耀 的 一个 女性的 裹 ,

偶尔会有一两次，人们看到女人披肩闪着宝石般的光泽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] .
but they were mostly men who were driving up .
但 他们 是 大多 男人 WHO 是 驾驶 向上 .

但他们大多是开车上来的男性。

" [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːnjɜːz] , " [sed] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrb(ə)] - [taɪld]
" Colonel Conyers , " said Paul Dampier to the attendant in the great marble - tiled
" 上校 康耶斯 , " 说 保罗 丹皮尔 到 这 服务员 在 这 伟大的 大理石 - 瓷砖
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

“康耶斯上校，”保罗·丹皮尔对大理石地砖铺就的大入口处的侍者说道。

[ðən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ；
Then he was shown off to the right ；
然后 他 曾是 所示 离开 到 这 正确的 ；
然后他被带到右边参观；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rɒmz][ɑːn][ðə; ði] [left] .
Gwenna and the Aeroplane Lady to the dressing - rooms on the left .
- 和 这 飞机 女士 到 这 敷料 - 房间 在 这 左边 .
格温娜和飞机女士前往左侧的更衣室。

[bɪfɔːr] [æn; ən] [ɪˈmens] [glæs] [ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
Before an immense glass they removed their wraps and came out to the
前 一个 巨大 玻璃 他们 已移除 他们的 卷饼 和 来了 出去 到 这
[ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] ,
waiting - room ,
等待 - 房间 ,
在一面巨大的玻璃前，他们脱下外衣，来到候诊室。

[ðə; ði][gɜːrli][ɔːli] [ˈmɪsti] - [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ - [bluː] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ˈʃuːz] ；
the girl all misty - white with the sky - blue sash and the dancing - shoes ；
这 女孩 全部 蒙蒙 - 白色的 和 这 天空 - 蓝色的 窗扇 和 这 跳舞 - 鞋 ；
那个全身雪白、系着天蓝色腰带、穿着舞鞋的女孩；

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [gaʊnd] [ɪn] [greɪ] [ˈsætn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][æljəˈmɪniəm][ɪn] [ðæt]
the Lady gowned in grey satin that had just the gleam of aluminium in that
这 女士 身着礼服 在 灰色的 缎 那 有 只是 这 闪耀 的 铝 在 那
[ˈfækt(ə)ri][ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
factory of hers ,
工厂 的 她的 ,
那位女士身穿灰色缎子长袍，裙摆泛着她那家工厂里铝制品特有的光泽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʊʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈsɜːpənts] [ˈfɑːsənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] .
and with her brooch of the winged serpents fastened at her breast .
和 和 她 胸针 的 这 有翅膀的 蛇 系紧 在 她 胸部 .
她胸前别着一枚带翼蛇形的胸针。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈteɪblz] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
They sat down at one of the little polished tables in the waiting - room under the
他们 卫星 向下 在 一 的 这 小的 抛光 表格 在 这 等待 - 房间 在下面 这
[ɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][tuː; tə][pɔːli] [mɔːli] ；
long windows on to Pall Mall ；
长的 视窗 在 到 帕尔 购物中心 ；
他们坐在候诊室里一张小巧精致的桌子旁，桌子位于面向帕尔马尔大街的长窗下；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [laɪt] - [ˈpænlɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːz]
it was a high , light - panelled room , with a frieze
它 曾是 一个 高的 , 光 - 镶板 房间 , 和 一个 饰带
那是一间高高的、镶着浅色木板的房间，带有檐壁。

[ʌv; əv][ˈdʒaɪənt][ˈroʊzɪz] .
of giant roses .
的 巨大的 玫瑰 .

巨大的玫瑰。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [went] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['griːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [kruː] [æz; əz]
A couple of ladies went by to the dressing - room , greeting Mrs . Crew as
 一个 夫妻 的 女士们 去 经过 到 这 敷料 - 房间 , 问候 太太 . 全体人员 作为
 [ðeɪ] [pæst] .
they passed .
 他们 通过了 .

有几位女士去了更衣室，路过时都向克鲁夫人问好。

[ðen] [ðer; ðər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ænd][ˈoʊldər][ænd; ænd] [ˈveri]
Then there stopped to speak to her a third and older and very
 然后 那里 停止 到 说话 到 她 一个 第三 和 老 和 非常
 [ˈhænsəm] [ˈleɪdi] [ɔ:l] [ɪn] [blæk] ,
handsome lady all in black ,
 英俊的 女士 全部 在 黑色的 ,
 然后，第三位身穿黑衣、年纪较大、容貌非常漂亮的女士停下来和她说话。

[wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] [ə'bleɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['leɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [greɪ] , [paɪld] - [ʌp] [her] .
with diamonds ablaze in her laces and in her grey , piled - up hair .
 和 钻石 燃烧 在 她 鞋带 和 在 她 灰色的 , 堆积 - 向上 头发 .
 她的鞋带上和盘起的灰色头发上都镶嵌着闪耀的钻石。

" [ðer; ðər] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [gʊd] ['spi:tʃɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ʃʊdənt] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðɪs]
" There should be some good speeches to - night , shouldn't there ? " said this
 " 那里 应该 是 一些 好的 演讲 到 - 夜晚 , 不应该 那里 ? " 说 这
 [ˈleɪdi] .
lady .
 女士 .

“今晚应该会有一些精彩的演讲，对吧？”这位女士说道。

" [ɔ:l] [ðɪ:z] ['splendɪd] [men] ! . . .
 " All these splendid men ! . . .
 " 全部 这些 灿烂 男人 ! . . .

“这些杰出的男士们！……”

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , [teɪk] [juː 'es][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [læf] —
You know , my dear , take us for all in all " — and she gave a little laugh —
 你 知道 , 我的 亲爱的 , 拿 我们 为了 全部 在 全部 " — 和 她 给予 一个 小的 笑 —
 " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['splendɪd] ! "
" we are splendid ! "
 " 我们 是 灿烂 ! "

“你知道，亲爱的，总的来说——”她轻笑了一声——“我们棒极了！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] , ['ru:fəli] .
" But there are so few of us , " said the Aeroplane Lady , ruefully .
" 但 那里 是 所以 很少 的 我们 , " 说 这 飞机 女士 , 懊悔地 .

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] , [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; ei]['mʊʊmənt] [ə'gen] ,
The other woman , about to pass on , stopped for a moment again ,
 这 其他 女士 , 关于 到 经过 在 , 停止 为了 一个 片刻 再次 ,
 另一位即将离世的女子再次停顿了一下,

[ænd; ənd] ['ləkɪŋ] ['ʊvər][hɜ:r; həɹ] [waɪt] ['ʃʊldər] [sed], ['veri] ['sɪriəsli] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəuθ]
and looking over her white shoulder said , very seriously , something that both
 和 寻找 超过 她 白色的 肩膀 说 , 非常 严重地 , 某物 那 两个都
 [hɜ:r; həɹ] ['hɪrər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'membər] .
her hearers were to remember .
 她 听众 是 到 记住 .

她回过头，露出白皙的肩膀，非常严肃地说了一句话，这句话让她的两个听众都记住了。

" [ɪf] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ˈevər] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜvɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] .
" **If England is ever to be saved , it will be by a few .**
" 如果 英格兰 是 曾经 到 是 已保存 , 它 将要 是 经过 一个 很少 .
"如果英格兰想要得救, 那将依靠少数人。"

" [ʃiː; ji] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] [sed] [tuː; tə] - ,
" **She went out ; and Mrs . Crewe said to Gwenna ,**
" 她 去 出去 ; 和 太太 . 克鲁 说 到 - ,
她出去了; 克鲁太太对格温娜说,

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] — — " ([ˈsʌmθɪŋ]) " [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [æz; əz]
" **That was Lady — — " (Something) " the wife of the man who's as**
" 那 曾是 女士 — — " (某物) " 这 妻子 的 这 男人 谁是 作为
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [æz; əz] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈempaɪər] — —
responsible as most people for the security of this Empire — —
负责的 作为 最多 人们 为了 这 安全 的 这 帝国 — —
"那是夫人——"(某事) "那位对帝国安全负有与大多数人同等责任的男人的妻子——"

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [kwɔɪt] [wel] ,
" **Most of the people there seemed to know the Aeroplane Lady quite well ,**
" 最多 的 这 人们 那里 似乎 到 知道 这 飞机 女士 相当 出色地 ,
- [ˈnoʊtɪst] ,
Gwenna noticed ,
- 注意到 ,
"那里的大多数人似乎都很了解那位飞机女士,"格温娜注意到。

[wen] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɔːl] [əˈgen] ,
when Paul Dampier came up and took them out into the Central Hall again ,
什么时候 保罗 丹皮尔 来了 向上 和 采取 他们 出去 进入 这 中央 大厅 再次 ;
当保罗·丹皮尔走过来, 再次把他们带到中央大厅时,

[wer] [ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪŋ] .
where the guests were assembling .
在哪里 这 客人 是 组装 .
宾客们聚集的地方。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrbl̩(ə)l] [flɔːr] , [ænd; ənd]
The place seemed as high as a cathedral , with a marble floor , and
这 地方 似乎 作为 高的 作为 一个 大教堂 , 和 一个 大理石 地面 , 和
[ˈælˌkəʊvz] , [ænd; ənd] [tɔːl] ,
alcoves , and tall ,
壁龛 , 和 高的 ,
这个地方看起来像大教堂一样高, 有大理石地板、壁龛和高大的.....

[ˈklæsɪk] , [bræs] [ˈtraɪpɔːd] [θɪŋz] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [menz] [sɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
classic , brass tripod things to hold the end of men's cigarettes and ashes .
经典的 , 黄铜 三脚架 事物 到 抓住 这 结尾 的 男士 香烟 和 灰烬 .
经典的黄铜三脚架, 用来放置男士香烟的烟头和烟灰。

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [men] .
The Aeroplane Lady was at once surrounded by a group of men .
这 飞机 女士 曾是 在 一次 包围 经过 一个 团体 的 男人 .
飞机女士立刻被一群男人围住了。

- , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈkaʊnt] , [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Gwenna , feeling very shy and little and of no account , turned to her
- , 感觉 非常 害羞的 和 小的 和 的 不 帐户 , 转向 到 她
[ˈermən] .
Airman .
空军 .
格温娜感到非常害羞, 觉得自己渺小无足轻重, 于是转向她的空军士兵。

" [juː; jʊ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈproʊtʃəli] , " [ðæt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" You said , " she murmured reproachfully , " that there weren't going to be a
" 你 说 , " 她 低声说道 责备地 , " 那 那里 不是 去 到 是 一个
[lɑːt][ʌv; əv][grænd] [ˈpiːp(ə)l] . " lot of grand people . " 很多 的 盛大 人们 . " lot of grand people . " 很多 的 盛大 人们 . "

“你说过，”她责备地低声说，“不会有很多伟人。”

" [ðiːz] [ɑːnt] - [grænd] , - [bles] [juː; jʊ] !
" These aren't ' grand , ' bless you !
" 这些 不是 - 盛大 , - 保佑 你 !

“这些可不是什么‘宏伟’的东西，上帝保佑你！”

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːnt] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] — [wel] , [huː] - [duː] [θɪŋz] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
People aren't , who are really — well , who ' do things , ' as you say .
人们 不是 , WHO 是 真的 — 出色地 , WHO - 做 事物 , - 作为 你 说 .

真正做事的人，正如你所说，不是那种只会“做事”的人。

[nɑːt] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈfrɪli] [hɪr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [smɪθs] , [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdɪnər]
Not nearly as frilly here as at the Smiths , that other dinner
不是 几乎 作为 褶边 这里 作为 在 这 史密斯 , 那 其他 晚餐

这里远没有史密斯家那家那么繁复，那是另一顿晚餐。

, " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" he said , smiling down at her .
" 他 说 , 微笑 向下 在 她 .

“他笑着低头看着她说道。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnjɜːz] [ænd; ænd] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] — — "
" I'm going to bring up Colonel Conyers and introduce him to you — — "
" 我是 去 到 带来 向上 上校 康耶斯 和 介绍 他 到 你 — — "

“我要把康耶斯上校介绍给你——”

" [hɪm; ɪm] ?
" Him ?
" 他 ?

“他？”

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

" [θɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wel] [ɡɜːrl][ɪn][ˈkɑːnstərˈneɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] .
" thought the little Welsh girl in consternation to herself .
" 想法 这 小的 威尔士语 女孩 在 惊愕 到 她自己 .

“那个威尔士小女孩惊慌地想。”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnjɜːz] ! — [oʊ] , [noʊ] , [pliːz] — [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] — —
" Colonel Conyers ! — oh , no , please — I should be much too frightened — —
" 上校 康耶斯 ! — 哦 , 不 , 请 — 我 应该 是 很多 也 害怕 — —

“康耶斯上校！——哦，不，请别这样——我恐怕太害怕了——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm]
" **But the tall figure had detached itself from a group at a word from**
" 但 这 高的 数字 有 分离的 本身 从 一个 团体 在 一个 单词 从
[pɔ:l] [ˈdæmpjə] ,
Paul Dampier ,
保罗 丹皮尔 ,

“但保罗·丹皮尔一声令下，那个高个子就脱离了人群。”

[ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:njɜ:z] [keɪm] [ʌp] .
and Colonel Conyers came up .
和 上校 康耶斯 来了 向上 .

康耶斯上校也来了。

- [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][li:n] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hæf] - [ˈmɪstʃɪvəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:] —
Gwenna recognised the lean , smiling , half - mischievous face of the soldier who —
- 已确认 这 倾斜 , 微笑 , 一半 - 恶作剧 脸 的 这 士兵 WHO —
[ðoʊz] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] !
those ages ago !
那些 年龄 前 !

格温娜认出了那张瘦削、微笑、略带顽皮的脸，那是很久以前的士兵！

— [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][æt; ət] [ˈhendən] .
— **had talked to those ladies in the motor - car at Hendon** .
— 有 谈话 到 那些 女士们 在 这 发动机 - 车 在 亨登 .

—在亨顿和汽车里的那些女士们聊过天。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [ˈerkræft] [ˈkɑ:njɜ:z] , " [ðə; ði][mæn] [ˈpræktɪkli] [æt; ət][ðə; ði]
This was the man they called " Aircraft Conyers , " the man practically at the
这 曾是 这 男人 他们 称为 " 飞机 康耶斯 , " 这 男人 几乎 在 这
[hed] [ʌv; əv] [erəˈnɔ:tɪks] ,
head of Aeronautics ,
头 的 航空学 ,

这就是人们口中的“飞机康耶斯”，他实际上是航空领域的领军人物。

[pɔ:l] [hæd; həd] , [sed] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] [hændz] [ˈrestɪd] ([əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] ,
Paul had , said , the man in whose hands rested (among so many ,
保罗 有 , 说 , 这 男人 在 谁 双手 休息 (之中 所以 许多 ,
he said ,
他说 ,
保罗说，他曾拥有过那个双手捧着的人（在众人中，

[ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz]) [ðə; ði] [hoʊl] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈventər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . !
many other things) the whole career of the inventor of the P . D . Q . !
许多 其他 事物) 这 所有的 职业 的 这 发明者 的 这 P . D . 问 . !

还有很多其他事情）PDQ！发明者的整个职业生涯！

- , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ] ,
Gwenna , with her curly head whirling ,
- , 和 她 卷曲 头 旋转 ,

格温娜，她那卷曲的脑袋转了起来，

[felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][dra:p][ə; eɪ] [sku:ltʃaɪldz] [ˈkɜ:rtsɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsɪz] [ʌv; əv]
felt inclined to drop a schoolchild's curtsy to this Great One of the Councils of
毛毡 倾斜 到 降低 一个 小学生 屈膝礼 到 这 伟大的 一 的 这 议会 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the Earth .
这 地球 .

我真想向这位地球议会的伟大人物行个小学生式的屈膝礼。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [b:ŋ] , [li:n] [wʌn] .
He took her hand into his own long , lean one .
他 采取 她 手 进入 他的 自己的 长的 , 倾斜 一 .

他握住她的手，用自己修长的手握住。

" [haʊ] [dʲju:] [du:] ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] , ['smɑɪlɪŋ] ['tʃɪrfəli] .
" **How d'you do ?** " **he drawled , smiling cheerfully** .
" 如何 你 做 ? " 他 拖长音 , 微笑 愉快地 .

“你好吗？”他慢条斯理地问道，脸上带着灿烂的笑容。

" ['stɑ:rviŋ] , [wʌt] ?
" **Starving , what ?**
" 饥饿 , 什么 ?

“挨饿？什么？”

[aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I am , I can tell you .
我 是 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我的确是。

['ɔ:lweɪz] [leɪt] [hɪr] .
Always late here .
总是 晚的 这里 .

我这里总是迟到。

[wəʊnt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [naʊ] .
Won't be long , now .
惯于 是 长的 , 现在 .

不会太久了。

[jʊə(r)] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [aɪ] [br'li:v] .
You're at my table , I believe .
你是 在 我的 桌子 , 我 相信 .

我想你就在我这桌吧。

" [ðen] , ['ɔ:lmʊʊst] ['æŋkʃəsli] , " [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɔkəlɪts] ?
" **Then , almost anxiously , " Fond of chocolates ?**
" 然后 , 几乎 焦虑地 , " 喜爱 的 巧克力 ?

然后，他几乎是焦急地问道：“你喜欢巧克力吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
You are ?
你 是 ?

你是？

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [kə'lekt] [ðə; ði][lɑ:t]
Then I can collect the lot
然后 我 能 收集 这 很多

然后我就可以把这些东西都收走了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ʌv; əv] [ðʊʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə] ['dɪʃɪz] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ænd; ənd] [prɪ'tend] [ɪts] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
of those little silver dishes around us and pretend it's all for you .
的 那些 小的 银 菜肴 大约 我们 和 假装 它是 全部 为了 你 .

把我们周围的那些小银碟都当作是你准备的。

[ɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['ri:əli] .
It's for me , really .
它是 为了 我 , 真的 .

真的，是给我自己用的。

" Gwenna ,

格温娜，

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][help] [ˈlæfɪŋ] [æet; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
who was not able to help laughing at this unexpectedness on the part of
WHO 曾是 不是 有能力的 到 帮助 笑 在 这 意外性 在 这 部分 的
[ðə; ði] [greɪt] [ˈerkɹæft] [ˈkɑ:njə-z] ,
the great Aircraft Conyers ,
这 伟大的 飞机 康耶斯 ,

谁能不被伟大的飞机制造商康耶斯的这种出人意料的举动逗笑呢？

[sed] : " [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][fa:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
said : "Are you fond of them ? "
说 : " 是 你 喜爱 的 他们 ? "

他说：“你喜欢它们吗？”

" [ˈpæʃənətli] .
"Passionately .
" 热情地 .

“热情地。”

[ˈpæʃənətli] ! " [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:njə-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
Passionately ! "said Colonel Conyers with a nod , as he turned to find his
热情地 ! " 说 上校 康耶斯 和 一个 点头 , 作为 他 转向 到 寻找 他的
[oʊn] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtnər] .
own dinner - partner .
自己的 晚餐 - 伙伴 .

“非常赞同！”康耶斯上校一边点头一边说道，然后转身去找自己的用餐伙伴。

" [ˈdɪdnt] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [mʌt] , [dɪd][hi:; hi] ? " [læft] [pɔ:l] [ˈdæmpjə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
"Didn't frighten you much , did he ? "laughed Paul Dampier to the Little Thing
" 没有 吓唬 你 很多 , 做过 他 ? " 笑了 保罗 丹皮尔 到 这 小的 事物
[æet; ət][hɪz; ɪz][said] .
at his side .
在 他的 边 .

“他没怎么吓到你吧？”保罗·丹皮尔笑着对身旁的小家伙说道。

" [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
"Course he didn't .
" 课程 他 没有 .

他当然没有。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; əɹ] [wen] [wi:; wi][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] .
I'll tell you who most of the others are when we get into the supper - room .
患病的 告诉 你 WHO 最多 的 这 其他的 是 什么时候 我们 得到 进入 这 晚餐 - 房间 .
[wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈteɪblz] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r] [eɪt] .
was laid on a number of small tables for parties of six or eight .
曾是 铺设 在 一个 数字 的 小的 表格 为了 各方 的 六 或者 八 .

“在我们进了餐厅，我再告诉你其他人是谁。

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌpər] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpeɪntɪd] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [ˈpɪləs] [ˈdɪnər]
"In the great supper - room with its painted ceiling and gilded pillars dinner
" 在 这 伟大的 晚餐 - 房间 和 它是 绘 天花板 和 镀金 柱子 晚餐
[wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈteɪblz] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r] [eɪt] .
was laid on a number of small tables for parties of six or eight .
曾是 铺设 在 一个 数字 的 小的 表格 为了 各方 的 六 或者 八 .

“在拥有彩绘天花板和镀金柱子的大宴会厅里，晚餐摆放在许多小桌子上，每桌可容纳六至八人。

- [faʊnd] [hɜ:rsɛlf][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [æet; ət][ðər; ðər] [ˈteɪbl] ,
Gwenna found herself the only woman at their table ,
- 成立 她自己 这 仅有的 女士 在 他们的 桌子 ,

格温娜发现自己是桌上唯一的女性。

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the Aeroplane Lady sitting far down at the other end of the room .
这 飞机 女士 坐着 远的 向下 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .
飞机女士坐在房间另一头很远的地方。

[ɔ:l] [deɪzd] ,
All dazed ,
全部 茫然 ,
所有人都茫然不知所措，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [bɜ:rd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈflʌtəd] [ɪn] [θru:]
the young girl looked about her like a stray bird that has fluttered in through
这 年轻的 女孩 看起来 关于 她 喜欢 一个 流浪 鸟 那 有 飘动 在 通过
[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
an open window .
一个 打开 窗户 .
小女孩四处张望，就像一只迷路的鸟儿从敞开的窗户飞进来一样。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [pɔ:l] [ˈdæmpjə] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðɪs] [sə'leɪbrəti] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət]
Beside her , Paul Dampier pointed out to her this celebrity and that at
旁 她 , 保罗 丹皮尔 尖 出去 到 她 这 名人 和 那 在
[ðə; ði] [teɪblz] .
the tables .
这 表格 .
在她旁边，保罗·丹皮尔向她指出桌上的这位名人和那位名人。

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:njə-z] [ju:v] [si:n] " ([ðæt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hæd; həd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]
" Colonel Conyers you've seen " (That personage had nodded to the
" 上校 康耶斯 你已经 已见 " (那 人士 有 点头 到 这
[jʌŋ] [gɜ:rl][ˈoʊvər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:vmənt]
young girl over a stack of pink roses and had made a little movement
年轻的 女孩 超过 一个 堆 的 粉色的 玫瑰 和 有 制成 一个 小的 移动
[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [swi:ts] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .)
to show the basket of sweets beside his plate .)
到 展示 这 篮子 的 糖果 旁 他的 盘子 .)
“康耶斯上校，你见过他……”(那人越过一束粉红色的玫瑰花向小女孩点了点头，并微微示意了一下盘子旁边的糖果篮。)

" [naʊ] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:rdər] , [ðæts] [ɔ:rd] " ([soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]) , " [də'rektər] [ʌv; əv]
" Now that man with the Order , that's Lord " (So - and - So) , " Director of
" 现在 那 男人 和 这 命令 , 那就是 主 " (所以 - 和 - 所以) , " 导演 的
[koʊst] [dɪ'fens] .
Coast Defence .
海岸 防御 .
“现在那个有勋章的人，就是勋爵（某某），“海岸防御局局长”。

[ænd; ənd] [ðæt] " ([soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]) , " [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] .
And that " (So - and - So) , " Chief Engineer .
和 那 " (所以 - 和 - 所以) , " 首席 工程师 .
还有那位”(某某)，“总工程师”。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第12/20页

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [wʌn] [daʊn] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wer] [aɪm]
And that little man one down — in the opposite direction from where I'm
和 那 小的 男人 一 向下 在 这 对面的 方向 从 在哪里 我是
[ˈlʊkɪŋ] — [ðæts] " ([soʊ] - [ænd; ɐnd] - [soʊ]) ,
looking — that's " (So - and - So) ,
寻找 那就是 " (所以 - 和 - 所以) ,

还有那个矮个子男人——在我视线的反方向——那就是“(某某)”，

" [ˈeditər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .
" editor of The Air .
" 编辑 的 这 空气 .

《空中》杂志的编辑。

[ˈwʌndərf(ə)l] [tʃæp] ; [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
Wonderful chap ; brains enough to sink a ship .
精彩的 小伙子 ; 大脑 足够的 到 下沉 一个 船 .

真是了个了不起的家伙；聪明绝顶，足以让一艘船沉没。

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [men] , — [θɔːt] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [glæns] [ˈfɑːləʊd]
An extraordinary mixture of men , Gwenna thought , as her glance followed
一个 非凡的 混合物 的 男人 , — 想法 , 作为 她 瞥一眼 随后
[hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
his direction ,
他的 方向 ,

格温娜心想，这真是一群奇特的男人，说着，她的目光顺着他的方向望去。

[ænd; ɐnd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] .
and he went on talking .
和 他 去 在 说 .

他继续说了下去。

[ˈsoʊldʒərz] , [ˈseɪləz] , [ˈkemɪsts] , [ˈsaɪəntɪsts] , [ˈmɪnɪstəz] ; [ɔːl] [ˈbændɪd] [təˈgeðər] .
Soldiers , sailors , chemists , scientists , ministers ; all banded together .
士兵 , 水手们 , 化学家 , 科学家 , 部长们 ; 全部 带状 一起 .

士兵、水手、化学家、科学家、部长们；他们团结在一起。

[ræŋks] [ænd; ɐnd] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] .
Ranks and fortunes were merged .
排名 和 财富 是 合并 .

等级和财富合并了。

[hɪr] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [men] [ʌv; əv] [breɪnz] , [men] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Here were men of position , men of brains , men of money .
这里 是 男人 的 位置 , 男人 的 大脑 , 男人 的 钱 .

这里聚集了有权有势的人、有才华的人和有钱人。

[ˈmen] [ˈhuːz] [ˈneɪmz] [wɜːr; wəɹ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ˈmen][ðə; ði][ˈpepəɹz][hæd; həd][ˈnevər]
Men whose names were in all the newspapers , and men the papers had never
男人 谁 姓名 是 在 全部 这 报纸 , 和 男人 这 文件 有 绝不
[hɜːrd] [ʌv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,

有的名字出现在所有报纸上的人，也有报纸从未听说过的人。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn][eɪm][ænd; ənd][ˈɑːbdʒekt] , [ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃənz] [ˈnjuːɪst] [ædˈvæns] :
all with one aim and object , the furtherance of Civilisation's newest advance :
全部 和 一 目的 和 目的 , 这 进一步 的 文明的 最新 进步 :
[ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
the Conquest of the Air .
这 征服 的 这 空气 .

这一切都只有一个目标，那就是推进文明的最新进步：征服天空。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [prəˈsiːdɪd] .
The dinner proceeded .
这 晚餐 继续 .

晚宴继续进行。

[peɪl] [ˈæmbər] [waɪn] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈbʌblɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [glæs] , [ˈdɪʃɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Pale amber wine whispered and bubbled in her glass , dishes came and went ,
苍白 琥珀色 葡萄酒 低声说道 和 冒泡 在 她 玻璃 , 菜肴 来了 和 去 ,
淡琥珀色的葡萄酒在她杯中轻柔地冒着泡，菜肴一道道端上桌。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ˈskɜːsli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ji] [eɪt] [ɔːr][dræŋk] .
but the girl scarcely knew what she ate or drank .
但 这 女孩 几乎 知道 什么 她 吃 或者 喝 .

但这个女孩几乎不知道自己吃了什么，喝了什么。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] .
She was in a new world , and he had brought her there .
她 曾是 在 一个 新的 世界 , 和 他 有 带来 她 那里 .

她身处一个全新的世界，而他把她带到了那里。

[ʃiː; ji] [felt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ɪnˈtensli] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [nʌmɪd] [hɜːr; həɹ] .
She felt it so intensely that presently it almost numbed her .
她 毛毡 它 所以 强烈地 那 目前 它 几乎 麻木 她 .

她感受到的这种感觉如此强烈，以至于现在几乎让她麻木了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈmænɪfests] [ɪtˈself] [ɪn][gɑːsps][ænd; ənd]
She was long past the stage of excitement that manifests itself in gasps and
她 曾是 长的 过去的 这 阶段 的 激动 那 表现 本身 在 喘息 和
[ekskləˈmeɪʃənz] .
exclamations .
感叹词 .

她早已过了那种会发出喘息和惊叹的兴奋阶段。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːrdnˈerəli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [wen] [pɔːl] [ˈdæmpjə] ,
She could speak ordinarily and calmly when Paul Dampier ,
她 可以 说话 按说 和 平静地 什么时候 保罗 丹皮尔 ,

当保罗·丹皮尔在场时，她能平静而正常地说话。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlæbrətɔːri] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbædli] [brʌʃt]
turning from his talk to a Physical Laboratory man in a very badly brushed
转弯 从 他的 讲话 到 一个 身体的 实验室 男人 在 一个 非常 糟糕 刷过
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

他停止谈话，转身看向一位穿着蓬乱外套的物理实验室工作人员。

[æskt] [hɜ:r; hər] : " [wel] ?
asked her : " Well ?
问 她 : " 出色地 ?

问她：“怎么样？”

[faɪnd][,aɪ 'ti:] [ˈɪntrəstɪŋ] ? "
Find it interesting ? "
寻找 它 有趣的 ? "

觉得有趣吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈlɪt(ə)l] [glæns] .
" **You know I do , " she said , with a grave little glance .**
" 你 知道 我 做 , " 她 说 , 和 一个 严重 小的 瞥一眼 .

“你知道我知道,”她说着，神情严肃地瞥了我一眼。

[hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
He said , smiling ,
他 说 , 微笑 ,

他笑着说：

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [ju:θ] [əˈbaʊt] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmætrɪˈneɪ]
" **What did you say to the red - haired youth about not going to the matinée**
" 什么 做过 你 说 到 这 红色的 - 头发 青年 关于 不是 去 到 这 午场

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɜ:rst] ? "
with him first ? "
和 他 第一的 ? "

“你跟那个红头发的年轻人说了什么，让他不要先跟他一起去看下午场电影？”

" [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] ?
" **Mr . Ryan ?**
" 先生 . 瑞安 ?

“瑞恩先生？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈhædnt] [gə:t] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈhedɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [dəʊp] ,
I just told him I hadn't got over my headache from the smell of dope ,
我 只是 讲述 他 我 之前没有 得到 超过 我的 头痛 从 这 闻 的 太棒了 ,

我刚才告诉他，我还没从闻到毒品味的头痛中缓过来。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈtaɪər] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌt] [tu:; tə][du:] [bəʊθ] . "
and that I was afraid it would tire me too much to do both . "
和 那 我 曾是 害怕的 它 会 胎 我 也 很多 到 做 两个都 . "

我担心同时做这两件事会让我太累。

" [ˈprɪti] [əˈnɔɪd] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [ˈwɔznt] [hi:; hi] ? "
" **Pretty annoyed , I expect , wasn't he ? "**
" 漂亮的 恼怒 , 我 预计 , 不是 他 ? "

“我猜他挺生气的，对吧？”

" [jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] - ,
" **Yes , he was , " replied Gwenna ,**
" 是的 , 他 曾是 , " 回复 - ,

“是的，他确实是，”格温娜回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈkæləsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [lʌv] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv]
with the absolute callousness of a woman in love towards the feelings of
和 这 绝对 冷漠 的 一个 女士 在 爱 向 这 情怀 的

一个坠入爱河的女人对感情表现出的绝对冷漠

[ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][mæn] .
any but the one man .
任何 但 这 一 男人 .

除了那个人之外的任何人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈweðər] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɔːr][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv]
She did not even trouble whether it had been the feelings or the vanity of
她 做过 不是 甚至 麻烦 无论 它 有 到过 这 情怀 或者 这 虚荣 的
[ˈmɪstər] . [ˈpiːtər][ˈraɪən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
Mr . Peter Ryan that had been hurt .
先生 . 彼得 瑞安 那 有 到过 伤害 .

她甚至没有去想究竟是彼得·瑞安先生的感情受到了伤害，还是他的虚荣心受到了伤害。

[wʌt] [ˈmætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [hæd; həd][nɑːt] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] [ðæt]
What mattered was that Paul Dampier had not wished her to go to that
什么 重要 曾是 那 保罗 丹皮尔 有 不是 希望 她 到 去 到 那
[ˌmætrˈnei] .
matinée .
午场 .

重要的是，保罗·丹皮尔并不希望她去看那场午场电影。

[pɔːl] [ˈdæmpjə] [sed] , " [wel] , [aɪ][kraɪd] [ɔːf][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː] .
Paul Dampier said , " Well , I cried off an engagement to - night , too .
保罗 丹皮尔 说 , " 出色地 , 我 哭 离开 一个 订婚 到 - 夜晚 , 也 .

保罗·丹皮尔说：“嗯，我今晚也取消了一个约会。”

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnjəz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Colonel Conyers wanted to take me back with him .
上校 康耶斯 通缉 到 拿 我 后退 和 他 .

康耶斯上校想带我一起回去。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] . "
But I'm seeing you home . "
但 我是 看到 你 家 . "

但我会送你回家。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt] !
" Oh , but you mustn't ; you needn't !
" 哦 , 但 你 不得 ; 你 不必 !

“哦，但是你千万不要这样做；你完全没必要这样做！”

" [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] [ˈhæpɪli] .
" she protested happily .
" 她 抗议 快乐地 .

她高兴地抗议道。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡooɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'm not going down to the Works , you know , to - night .
" 我是 不是 去 向下 到 这 作品 , 你 知道 , 到 - 夜晚 .

“我今晚不会去工厂那边。”

[aɪm] [ˈsliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
I'm sleeping at the Club .
我是 睡眠 在 这 俱乐部 .

我睡在俱乐部里。

[aɪm] ['steɪɪŋ] [ðɪs] [wi:k] - [end][wɪð; wɪθ] ['lezli] . "
I'm staying this week - end with Leslie . "
我是 入住 这 星期 - 结尾 和 莱斯利 . "

我这周末要和莱斯利待在一起。

" [wɪð; wɪθ] ['lezli] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? [ɛm'ɛm] .
" With Leslie , are you ? M'm .
" 和 莱斯利 , 是 你 ? 毫米 .

“你和莱斯利在一起吗？ 嗯。”

[bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ['æftərwəɹdz] , " [hi:; hi] [pə'sistɪd] .
But I'm taking you up to the Club afterwards , " he persisted .
但 我是 采取 你 向上 到 这 俱乐部 然后 , " 他 持续 .

“但我之后会带你去俱乐部，”他坚持道。

" [ə; eɪ] ['felouz] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['æftəɹ] " — [hɪr] [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ]
" A fellow's got to look after " — here he laughed a little as if it were
" 一个 同伴们 得到 到 看 后 " — 这里 他 笑了 一个 小的 作为 如果 它 是
[ə; eɪ][dʒouk] [ðæt] [pli:zd] [hɪm; ɪm] — " [ə; eɪ] ['felouz] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['æftəɹ][hɪz; ɪz] [fɪ'anseɪ] ,
a joke that pleased him — " a fellow's got to look after his fiancée ,
一个 开玩笑 那 高兴 他 — " 一个 同伴们 得到 到 看 后 他的 未婚妻 ,
“男人总得照顾好自己”——说到这里，他轻笑了一声，好像这笑话让他很开心——“男人总得照顾好自己的未婚妻”，

[hæznt][hi:; hi] ?
hasn't he ?
还没有 他 ?

难道不是吗？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'du:d] .
" She was a little subdued .
" 她 曾是 一个 小的 低沉的 .

她情绪有些低落。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:njɜ:z] [ɔ:f] , [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ]
She thought for the moment that he had put Colonel Conyers off , not for
她 想法 为了 这 片刻 那 他 有 放 上校 康耶斯 离开 , 不是 为了
[hɜ:r; həɹ] , ['æftəɹ][ɔ:l] !
her , after all !
她 , 后 全部 !

她一时以为，他赶走康耶斯上校，终究不是为了她！

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
but for that Machine of his .
但 为了 那 机器 的 他的 .

但是为了他的那台机器。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] : [noʊ] ! — [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['sekənd] [naʊ] .
Then she thought : No ! — the machine was second now .
然后 她 想法 : 不 ! — 这 机器 曾是 第二 现在 .

然后她想：不！——机器现在是第二名了。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hæf][ɪn][hoʊp] , [hæf][ɪn] [dred] , " [d'ju:] [mi:n] [ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . ?
She said , half in hope , half in dread , " D'you mean the P . D . Q . ?
她 说 , 一半 在 希望 , 一半 在 恐惧 , " 你 意思是 这 P . D . 问 . ?

她半是希望半是恐惧地问道：“你是说PDQ吗？ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]['sæləd] , ['sterɪŋ] ['wɪmzɪkli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" He turned , with his mouth full of salad , staring whimsically at her .
" 他 转向 , 和 他的 嘴 满的 的 沙拉 , 凝视 异想天开地 在 她 .

他嘴里塞满了沙拉，转过身来，若有所思地盯着她。

" [ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . ?
" The P . D . Q . ?
" 这 P . D . 问 . ?

“PDQ?”

[wʌt] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What you thinking of ?
什么 你 思维 的 ?

你在想什么？

[aɪ] [ment] [ju:; jʊ] . "
I meant you . "
我 意思是 你 . "

我指的是你。

" [em 'i:] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？”

" [ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
" She gave a little gasp .
" 她 给予 一个 小的 喘气 .

她轻轻倒吸了一口气。

[laɪf] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [wɜ:ɪ; wəɪ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɜ:ɪ; həɪ] [ə'geɪn] .
Life and happiness were too much for her again .
生活 和 幸福 是 也 很多 为了 她 再次 .

生活和幸福再次让她不堪重负。

[ʃi:; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ʃæm'peɪn]
She felt as if that whispering untouched champagne
她 毛毡 作为 如果 那 耳语 未受触碰 香槟酒

她感觉就像那杯未经触碰的香槟在低语

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [glæs] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] [hed] .
in her glass had gone to her head .
在 她 玻璃 有 已消失 到 她 头 .

她喝多了，有点飘飘然了。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [tru:] — [ðæt] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ?
Was it really true — that , that he had said ?
— 曾是 它 真的 真的 — 那 , 那 他 有 说 ?

他说的那些话是真的吗？

" [wel] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" Well , aren't you ?
" 出色地 , 不是 你 ?

“难道你不是吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] ['geɪli] , [bʌt; bət] ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [roʊz]
" he said gaily , but dropping his voice a little as the conversation rose
" 他 说 兴高采烈地 , 但 下降 他的 嗓音 一个 小的 作为 这 对话 玫瑰
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

“他兴高采烈地说，但随着谈话的深入，他的声音也稍微低了下来。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **Aren't you that to me ?**
" 不是 你 那 到 我 ？

难道你对我来说不是那样吗？

[ɪn'geɪdʒd] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ? "
Engaged , aren't we ? "
已订婚的 , 不是 我们 ？ "

订婚了，不是吗？

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [sed] , ['breθləsli] .
" **Oh , I don't know , " the young girl said , breathlessly .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 这 年轻的 女孩 说 , 气喘吁吁 .

“哦，我不知道，”小女孩气喘吁吁地说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [wʌŋ] [hæd; həd] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] ,
It was as if the moon that one had cried for had suddenly dropped ,
它 曾是 作为 如果 这 月亮 那 一 有 哭 为了 有 突然 掉落 ,

仿佛那轮你曾为之哭泣的月亮，突然坠落了。

[tu:; tə] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['sɪlvər] ['mɪrər] [ɪn] [wʌnz] [læp] .
to lie like a round , silver mirror in one's lap .
到 说谎 喜欢 一个 圆形的 , 银 镜子 在 一个人的 膝 .

像一面圆形的银镜一样躺在腿上。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ? "
" **Did you mean that , yesterday afternoon ?** "
" 做过 你 意思是 那 , 昨天 下午 ？ "

“你昨天下午是这个意思吗？ ”

" ['dɪdnt] [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] , [hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Didn't I mean it before that ? " he said , half to himself .**
" 没有 我 意思是 它 前 那 ？ " 他 说 , 一半 到 他自己 .

“我之前不是这个意思吗？ ”他自言自语道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['dænsəz, 'dænsɪz] ?
" **What about all those dances ?**
" 什么 关于 全部 那些 舞蹈 ？

“那些舞蹈呢？ ”

[ðæt] [taɪm] [wen] ['hju:gəu] ['drægd] [em 'i:] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ?
that time when Hugo dragged me off to that place by the river ?
那 时间 什么时候 雨果 拖拽 我 离开 到 那 地方 经过 这 河 ？

那次雨果把我拖到河边去？

[ðoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ɪnkə'rekt] , " [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər] , " [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [bɪn] .
Those would have been most incorrect , " he teased her , " if we hadn't been .
那些 会 有 到过 最多 错误 , " 他 戏弄 她 , " 如果 我们 之前没有 到过 .

“如果我们不是那样的话，那就大错特错了，”他逗她道。

[wi:; wi][æɪ; fəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] .
We shall have to be , my dear .
我们 将 有 到 是 , 我的 亲爱的 .

我们必须这样做，亲爱的。

" [ðen] [æŋ; ən] ['ɪmpʌls] [tʊk] [hɜ:r; hər] .
" **Then an impulse took her .**
" 然后 一个 冲动 采取 她 .

然后她突然有了冲动。

([aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] ['eni] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [ɪz] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] .)
(**It is known to any young girl who is sincerely in Love .**)
(它 是 已知 到 任何 年轻的 女孩 WHO 是 真挚地 在 爱 .)

(任何真心恋爱的年轻女孩都知道这一点。)

" [noʊ] . [dəʊnt] [lets] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **No . Don't let's — — " she said suddenly .**
" 不 ； 不 我们来吧 — — " 她 说 突然 ；

“不，别——”她突然说道。

" [dəʊnt] [lets] [biː; bi] - [ɪn'geɪdʒd] - !
" **Don't let's be ' engaged ' !**
" 不 我们来吧 是 - 已订婚的 - ！

“我们不要订婚！”

" [fɔːr; fər][aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪŋd] [driːm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'lait]
" **For it seemed to her that a winged Dream was just about to alight**
" 为了 它 似乎 到 她 那 一个 有翅膀的 梦 曾是 只是 关于 到 点燃
[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [laɪk] [ðæt] ['erəpleɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
and to become a clumsy creature of Earth — like that Aeroplane on the Flying
和 到 变得 一个 笨拙 生物 的 地球 — 喜欢 那 飞机 在 这 飞行
[graʊnd] .
Ground .
地面 ；

“因为在她看来，一个长着翅膀的梦即将降落，变成地球上笨拙的生物——就像飞行场上的那架飞机一样。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [nɑːt][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ?
The boy said , staring at her , " Not be engaged ?
这 男生 说 ， 凝视 在 她 ， " 不是 是 已订婚的 ？

男孩盯着她，问道：“还没订婚吗？”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
Why on earth ?
为什么 在 地球 ？

这究竟是因为什么？

[haʊ] [d'juː] [miːn] ? "
How d'you mean ? "
如何 你 意思是 ？ "

你这话是什么意思？

" [aɪ] [miːn] , ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [gets] - [ɪn'geɪdʒd] ,
" **I mean , everybody gets ' engaged ,**
" 我 意思是 ， 大家 获得 - 已订婚的 ，

我的意思是，每个人都会“订婚”，

- " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [bred] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [ɪn]
' "**she explained very softly and rapidly over the bread that she was crumbling in**
- " 她 解释 非常 轻轻 和 快速 超过 这 面包 那 她 曾是 摇摇欲坠 在
[hɜːr; hər][lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .
her little fingers .
她 小的 手指 ；

“她一边用小手指捏碎面包屑，一边轻声而快速地解释道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [flʌs] , [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][kənˌgrætə'leɪʃ(ə)nz] ,
" **And it's such a sort of fuss , with writing home , and congratulations ,**
" 和 它是 这样的 一个 种类 的 大惊小怪 ， 和 写作 家 ， 和 恭喜！
[ænd; ənd] [haʊ] - [ɔːŋ] - [hæz; hæz] - [ðɪs] - [bɪn] - ['goʊɪŋ] - [ɑːn] ,
and how - long - has - this - been - going - on ,
和 如何 - 长的 - 有 - 这 - 到过 - 去 - 在 ；

“这简直太热闹了，又是写信回家，又是祝贺，又是问‘这都持续多久了’，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
and all that sort of thing !
和 全部 那 种类 的 事物 ！

诸如此类的事情！

[ˈpi:p(ə)] [æt; ət] [ti:] - [ˈpɑ:rtiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt]

People at tea - parties and things talking about

人们 在 茶 - 各方 和 事物 说 关于

人们在茶话会上谈论着.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 230]

[页 -]

[第230页]

[ju: ˈes] !

us !

我们 !

我们!

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [welʃ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [dɪsˈteɪst] , " [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [dɪr]

I know they would ! " declared the Welsh girl with distaste , " and saying , ' Dear

我 知道 他们 会 ! " 声明 这 威尔士语 女孩 和 厌恶 , " 和 说 , - 亲爱的

[em ˈi:],

me ,

我 ,

“我知道他们会!”威尔士女孩厌恶地说道,“然后又说,‘天哪,

[ʃi: ʃɪ] [lʊks] [ˈveri] [jʌŋ] - [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] !

she looks very young ! and wondering about us !

她 看起来 非常 年轻的 - 和 好奇 关于 我们 !

她看起来很年轻, 而且很好奇我们!

[oʊ] , [noʊ] , [dəʊnt] [lets] [hæv; həv][aɪ ˈti:] !

Oh , no , don't let's have it !

哦 , 不 , 不 我们来吧 有 它 !

哦, 不, 千万别这样!

[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][em ˈi:] !

It would seem to spoil it , for me !

它 会 似乎 到 剧透 它 , 为了 我 !

对我来说, 这似乎会破坏气氛!

[dəʊnt] [lets] [kɔ:l][aɪ ˈti:] [ˈeniθɪŋ] , [ni:d] [wi:; wi] ?

Don't let's call it anything , need we ?

不 我们来吧 称呼 它 任何事物 , 需要 我们 ?

我们还是别给它起名字了吧?

[dəʊnt] [lets] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [jet] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] — [dʒʌst][ju: ˈes] . " Don't let's say anything yet , except to — just US . " 不 我们来吧 说 任何事物 然而 , 除了 到 — 只是 我们 . "

暂时什么都别说, 除了我们俩以外。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ˈi:zi] [ˈrʌŋ] .

" All right , " said the boy with an easy shrug .

" 全部 正确的 , " 说 这 男生 和 一个 简单的 耸肩 .

“好吧,”男孩轻松地耸了耸肩说道。

([hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] .)

(He was too young to know what he was escaping .)

(他 曾是 也 年轻的 到 知道 什么 他 曾是 逃脱 .)

(他年纪太小, 不知道自己要逃离的是什么。)

" [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [dʒʌst][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi]
" **Sure I don't mind , as long as you're just with me , all the time we**
" 当然 我 不 头脑 , 作为 长的 作为 你是 只是 和 我 , 全部 这 时间 我们
[kæn; kən] .
can .
能 .

“当然我不介意，只要你能一直陪着我。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈwʌndərfəli] [sɪˈdeɪt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈtuːmʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" **She said , wonderfully sedate above the tumult in her heart ,**
" 她 说 , 太棒了 稳重 多于 这 骚乱 在 她 心 ,
“她平静地说道，语气中带着一丝奇妙的平静，仿佛内心早已波涛汹涌。”

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [maɪ] [ˈlɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Did you bring my locket with you to - night ? "**
" 做过 你 带来 我的 吊坠 和 你 到 - 夜晚 ? "
你今晚把我的项链盒带来了吗？

" [noʊ] . [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" **No . I didn't .**
" 不 . 我 没有 .
“不，我没有。”

[dʲjuː] [noʊ] [waɪ] ?
D'you know why ?
你 知道 为什么 ?
你知道为什么吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
Can't you guess ?
不能 你 猜测 ?
你猜不到吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ]
Because I wanted to give it back to you when I could put it round my
因为 我 通缉 到 给 它 后退 到 你 什么时候 我 可以 放 它 圆形的 我的
[ˈgɜːlz] [nek] ,
Girl's neck ,
女孩们 脖子 ,
因为我想把它还给你，等我能把它戴在我女朋友的脖子上的时候再还给你。

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" **he told her .**
" 他 讲述 她 .
他告诉她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ˈhæpɪli] [kənˈfjuːzd] [əˈɡen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
And she turned away from him , so happily confused again that she could not
和 她 转向 离开 从 他 , 所以 快乐地 使困惑 再次 那 她 可以 不是
[spiːk] .
speak .
说话 .
她转过身去，再次陷入幸福的迷茫之中，说不出话来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɡɜːrl] ; [hɪz; ɪz] .
She was his Girl ; his .
她 曾是 他的 女孩 ; 他的 .
她是他的女孩；他的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [bənd][ʌv; əv] ['brʌðərz] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['fiːstɪŋ]
And because he was one of this band of brothers , sitting here feasting
和 因为 他 曾是 一 的 这 乐队 的 兄弟 , 坐着 这里 盛宴
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
and talking ,
和 说 ,

因为他也是这群坐在这里吃喝玩乐的兄弟中的一员，
[iːtɪŋ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt] [hɪz; ɪz] [[er] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt]
each making it his business to contribute his share to the sum of what
每个 制作 它 他的 商业 到 贡献 他的 分享 到 这 和 的 什么
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ɡreɪtɪst] ['fɔːrsɪz] ,
was to be one of the World's greatest Forces ,
曾是 到 是 一 的 这 世界的 最 部队 ,
每个人都尽己所能，为这股日后成为世界上最伟大的力量之一的力量贡献自己的一份力量。

[waɪ] ！
why !
为什么 ！
为什么！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n][fɪː; fɪ] , ['lɪt(ə)l] - ['wɪljəmz] ,
because of that , even she , little Gwenna Williams ,
因为 的 那 , 甚至 她 , 小的 - 威廉姆斯 ,
正因如此，就连她，小格温娜·威廉姆斯，

[kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʰaɪni][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrs] .
could feel herself to be a tiny part of that Force .
可以 感觉 她自己 到 是 一个 微小的 部分 的 那 力量 .
她感觉自己是那股原力的一小部分。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪvɪˌeɪtərz] [ɡɜːrɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] ['noʊbəːdi]
She was an Aviator's girl — even if it were a wonderful secret that nobody
她 曾是 一个 飞行员的 女孩 — 甚至 如果 它 是 一个 精彩的 秘密 那 无人
[nuː] , [soʊ][fɑːr] ,
knew , so far ,
知道 , 所以 远的 ,
她曾是飞行员的女友——尽管这是一个至今无人知晓的美好秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][fɪː; fɪ] .
but he and she .
但 他 和 她 .
但他和她。

([ɔːl'redi] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]
(Already everybody at that table and many others in the room had
(已经 大家 在 那 桌子 和 许多 其他的 在 这 房间 有
[rɪ'mɑːkt] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [jʌŋ] - ['swiːθɑːrt] [wʌz; wəz] .)
remarked what a pretty little creature young Dampier's sweetheart was .)
评论 什么 一个 漂亮的 小的 生物 年轻的 - 亲爱的 曾是 .)
(桌上的每个人以及房间里的许多其他人都已经注意到，年轻的丹皮尔的甜心真是个漂亮的小姑娘。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]
[第231页]

" [ðə; ði] [kɪŋ] ！ " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .
" The King ! " announced the President of the Dinner .
" 这 国王 ！ " 宣布 这 总统 的 这 晚餐 .
“国王驾到！”晚宴主席宣布道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌs(ə)] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['slʌpər] - [ru:m] [æz; əz]
There was a movement and a rustle all round the great supper - room as
那里 曾是 一个 移动 和 一个 沙沙 全部 圆形的 这 伟大的 晚餐 - 房间 作为
[ðə; ði] [gests] [rouz][tu:; tə][ðə; ði] [toust] ;
the guests rose to the toast ;
这 客人 玫瑰 到 这 吐司 ;

大宴会厅里，宾客们起身祝酒时，四周一片骚动和窸窣声；

[ə'nʌðər] ['rʌs(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:'si:tɪd] [ðəm'selvz] .
another rustle as they reseated themselves .
其他 沙沙 作为 他们 重新就座 他们自己 .

他们重新坐下时，又是一阵窸窣声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətɪz] [hu:m] [pɔ:l] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər][brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k]
One of the celebrities whom Paul had pointed out to her began to speak
一 的 这 名人 谁 保罗 有 尖 出去 到 她 开始 到 说话
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] ['wɪlbə] [raɪt] .
upon the achievements of Wilbur Wright .
之上 这 成就 的 威尔伯 赖特 .

保罗向她指出的一位名人开始谈论威尔伯·莱特的成就。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tu:; tə] - [sʌm; səm] ['dʒə:nəlists] [bent] [əb'zɔ:rbd] ['oʊvər] ['skɪrɪblɪŋ] [pædz] .
At the table next to Gwenna some journalists bent absorbed over scribbling pads .
在 这 桌子 下一个 到 - 一些 记者 弯曲 吸收 超过 涂鸦 垫子 .

在格温娜旁边的桌子上，一些记者正埋头在写字板上认真地写着什么。

[spi:tʃ] ['fa:lʊd] [spi:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] [toust] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [θru:] .
Speech followed speech as the toasts were gone through .
演讲 随后 演讲 作为 这 祝酒 是 已消失 通过 .

祝酒词一一念出，发言者们接连发言。

[ðə; ði]['oʊp(ə)] - [blu:] [heɪz] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [teɪblz] [wɪð; wɪθ]
The opal - blue haze of cigarette smoke drifted up above the white tables with
这 蛋白石 - 蓝色的 阴霾 的 卷烟 抽烟 漂移 向上 多于 这 白色的 表格 和
[ðer; ðær][rouz] - [pɪŋk] [ænd; ənd] ['fɜ:ni] [dekə'reɪʃəns] .
their rose - pink and ferny decorations .
他们的 玫瑰 - 粉色的 和 蕨类植物 装饰 .

乳白色的烟雾缭绕在白色的桌子上方，桌子上摆放着玫瑰粉色和蕨类植物装饰。

[tʃerz] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] ['saɪdwədz] [æz; əz] [gests] [tɜ:rnd] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['feɪsɪz] [tɔ:rdz]
Chairs were pushed sideways as guests turned alert and listening faces towards
椅子 是 推动 横向 作为 客人 转向 警报 和 聆听 面孔 向
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
the head of the room ;
这 头 的 这 房间 ;

椅子被推到一边，客人们警觉地转向房间前方，认真聆听；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [kən'saɪs] [ænd; ənd] ['plezntli] ['mɒdjuleɪtɪd]
and every now and again the grave and concise and pleasantly modulated
和 每一个 现在 和 再次 这 严重 和 简洁的 和 愉快 调制
[toʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spi:kər] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - ['slʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər]['brʊʊkən][ɪn][ə'pɑ:n]
tones of some speaker - on - the - subject of his heart were broken in upon
音调 的 一些 扬声器 - 在 - 这 - 主题 的 他的 心 是 破碎的 在 之上
[baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
by a soft storm of applause .
经过 一个 柔软的 风暴 的 掌声 .

不时地，一些演讲者用严肃、简洁、悦耳的语调谈论着他的内心，却被一阵轻柔的掌声打断。

" ['kɜ:rn(ə)] ['kɑ:njɜ:z] [tu:; tə] [spi:k] [naʊ] , " ['mɜ:mɜ:d] [pɔ:l] [tu:; tə] - , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:n] ,
" **Colonel Conyers to speak now ,** " **murmured Paul to Gwenna , as the long ,**
" 上校 康耶斯 到 说话 现在 , " 低声说道 保罗 到 - , 作为 这 长的 ,

“现在轮到康耶斯上校发言了，”保罗低声对格温娜说，此时，长长的.....

[li:n] [ˈfɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðəm; ðəm][roʊz] .
lean figure that had been sitting opposite to them rose .
倾斜 数字 那 有 到过 坐着 对面的 到 他们 玫瑰 .

坐在他们对面的瘦削身影站了起来。

[hi:; hi] [stept] [ˈbækwərdz] , [tu:; tə][stænd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgɪldɪd] [ˈpɪləs] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd]
He stepped backwards , to stand against one of those gilded pillars as he made
他 步 向后 , 到 站立 反对 一 的 那些 镀金 柱子 作为 他 制成
[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
his speech ,
他的 演讲 ,

他后退一步，靠在其中一根镀金的柱子上发表讲话。

[rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [toʊst] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkʌpld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
responding to the toast that had coupled his name with that of the
回应 到 这 吐司 那 有 耦合 他的 姓名 和 那 的 这
[ˈflaɪɪŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
Flying Wing of the Army .
飞行 翼 的 这 军队 .

回应了将他的名字与陆军飞行联队的名字联系起来的祝酒词。

- [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][fɪ:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [tu:; tə]
Gwenna listened with even more breathless attention than she had paid to
- 听着 和 甚至 更多的 喘不过气 注意力 比 她 有 有薪酬的 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈspi:kəz] .
the other speakers .
这 其他 演讲者 .

格温娜听得比听其他发言者时更加屏息凝神。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:njəz] [spoʊk] [ˈi:zəli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Colonel Conyers spoke easily and lightly , as if he had been , not making a
上校 康耶斯 辐 容易地 和 轻轻 , 作为 如果 他 有 到过 , 不是 制作 一个
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

康耶斯上校说话轻松随意，仿佛他并非在发表演讲。

[bʌt; bət] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] .
but talking to a knot of friends at his house .
但 说 到 一个 结 的 朋友们 在 他的 房子 .

但他当时正在家里和一群朋友聊天。

[hi:; hi] [ri:vʃu:d] ,
He reviewed ,
他 已审核 ,

他回顾了，

[ɪn] [tɜ:rmz] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [kʊd; kəd] [ˈfɑ:ləʊ] [ɔ:l][hi:; hi] [sed]
in terms so simple that even the young girl at his table could follow all he said
在 条款 所以 简单的 那 甚至 这 年轻的 女孩 在 他的 桌子 可以 跟随 全部 他 说
,
,
,

他用的语言非常简单易懂，就连他桌上的小女孩都能听懂。

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪskz] [ʌv; əv] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] , [ænd; ənd]
the difficulties and the risks of aviation , and
这 困难 和 这 风险 的 航空 , 和

航空业的困难和风险，以及

[ðə; ði] [steps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðoʊz] [rɪks] .
the steps that had been taken to minimise those risks .
这 步骤 那 有 到过 已采取 到 最小化 那些 风险 .

为最大限度降低这些风险而采取的措施。

[waɪnd] , [ˌaɪˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [ˌoʊvərˈkʌm] .
Wind , it seemed , had been in a great measure overcome .
风 , 它 似乎 , 有 到过 在 一个 伟大的 措施 克服 .

风似乎在很大程度上已被战胜。

[rɪsk] [frʌm; frəm] [ˈfɔːltɪ] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] [məˈʃiːnz] — [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] .
Risk from faulty workmanship of machines — that , too , was overcome .
风险 从 故障 做工 的 机器 — 那 , 也 , 曾是 克服 .

机器做工缺陷带来的风险——这一点也得到了克服。

[ˈwɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
Workmanship was now well - nigh as perfect as it could be made .
做工 曾是 现在 出色地 - 夜 作为 完美的 作为 它 可以 是 制成 .

做工如今已接近完美。

[hɪr] - [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ɛksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ɡləʊns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] [faːr]
Here Gwenna glowed with pride , exchanging a glance with her employer far
这里 - 发光 和 自豪 , 交换 一个 瞥一眼 和 她 雇主 远的

[daʊn] [ðə; ði] [teɪblz] .
down the tables .
向下 这 表格 .

格温娜脸上洋溢着自豪的神情，与坐在桌子另一头的老板交换了一个眼神。

[ðɪs] [ment] [ðer; ðər] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [æt; ət] [ˈerkræft] [ˈfæktɪz; ˈfæktərɪz] ; [ðer; ðər][ˈfækt(ə)rɪ] , [tuː] !
This meant their workmanship at Aircraft Factories ; their Factory , too !
这 意思是 他们的 做工 在 飞机 工厂 ; 他们的 工厂 , 也 !

这意味着他们在飞机制造厂的工艺；也包括他们自己的工厂！

[ðɪs] [ment] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] [ænd; ænd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈraɪən] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
This meant the labours of Mrs . Crewe and of Mr . Ryan , and of
这 意思是 这 劳动 的 太太 . 克鲁 和 的 先生 . 瑞安 , 和 的

[ˈʌnˌdrei] ,
André ,
安德烈 ,

这意味着克鲁夫人、瑞安先生和安德烈的辛勤劳动，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ɪn][ˈoʊvərɔːlɪz][æt; ət][ðə; ði] [leɪðz] [ɪn] [ðæt] [ˈnɔɪzi] [ˈsentrəl] [ʃɑːp] .
and of the workmen in overalls at the lathes in that noisy central shop .
和 的 这 工人 在 连体工作服 在 这 车床 在 那 嘈杂 中央 店铺 .

还有穿着工作服在嘈杂的中心车间车床上工作的工人们。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbrʌʃfʊl] [ʌv; əv][dəʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , - , [spred] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [ˌoʊvər] [iːtʃ] [siːm]
Even the brushful of dope that she , Gwenna , spread conscientiously over each seam
甚至 这 刷子 的 太棒了 那 她 , - , 传播 切实 超过 每个 接缝

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɪŋz] ,
of the great wings ,
的 这 伟大的 翅膀 ,

甚至连她，格温娜，一丝不苟地涂抹在每片巨大翅膀的每一处缝隙上的那一小撮麻醉剂，

[pleɪd] [ɪts][ˈtaɪni][pɑːrt][ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈflaɪərz] [laɪf] !
played its tiny part in helping to preserve a Flyer's life !
玩 它是微小的 部分 在 帮助 到 保存 一个 传单的生活 !

在帮助挽救一名飞行员的生命方面发挥了微不足道的作用！

[ðə; ði][rɪsk][ɪn][stə'biləti] , [tu:] , ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:njə-z] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] ['kəm'bætid] [baɪ]
The risk in stability , too , Colonel Conyers said , had been successfully combatted by
这 风险 在 稳定 , 也 , 上校 康耶斯 说 , 有 到过 成功地 对抗 经过
[ðə; ði][dʒaɪrəskoʊp] .
the gyroscope .
这 陀螺仪 .

康耶斯上校说, 陀螺仪也成功解决了稳定性方面的风险。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [fɑ:g] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] ['perɪlz] , [wɪtʃ] , [æt; ət]
There remained , however , Fog and Darkness as the chief perils , which , at
那里 剩余 , 然而 , 多雾路段 和 黑暗 作为 这 首席 危险 , 哪个 , 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
the present moment ,
这 展示 片刻 ,

然而, 浓雾和黑暗仍然是主要的危险, 目前来看,

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [naɪn'ti:n] - [fɔ:rti:n] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈeəmən] [hæd; həd][tu:; tə] [faɪt]
of July , Nineteen - fourteen , our Airmen had to fight
的 七月 , 十九 - 十四 , 我们的 空军人员 有 到 斗争
1914年7月, 我们的空军人员不得不战斗.....

[ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒə-z] [li:n] [feɪs] [ðæt] [ˈru:d] , [hæf] - ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl][wəz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [æz; əz]
In the soldier's lean face that shrewd , half - mischievous smile was flickering as
在 这 士兵的 倾斜 脸 那 精明 , 一半 - 恶作剧 微笑 曾是 闪烁 作为
[hi:; hi] [spoʊk] ;
he spoke ;
他 辐 ;
士兵瘦削的脸上, 一边说话一边闪过一丝精明而又略带顽皮的微笑;

[hɪz; ɪz] [greɪ] [trɪm] [hed] ['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kɑ:ləm] ,
his grey trim head turning now and again against the gilded column ,
他的 灰色的 修剪 头 转弯 现在 和 再次 反对 这 镀金 柱子 ,
他那灰白的脑袋不时地转向镀金的柱子,

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [əb'dʒektɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his keen eyes fixed upon some objective of his own ,
他的 敏锐的 眼睛 固定的 之上 一些 客观的 的 他的 自己的 ,
他敏锐的目光锁定在自己的某个目标上,

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hænd] ['fɪdʒɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [les]
his strong hand fidgeting in the small mechanical gesture of a man who is less
他的 强的 手 坐立不安 在 这 小的 机械的 手势 的 一个 男人 WHO 是 较少的
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ðəm; ðəm] .
accustomed to speaking about things than to doing them .
习惯 到 请讲 关于 事物 比 到 正在做 他们 .
他那只强壮的手不安地摆弄着, 做出一个机械的小动作, 这表明他更习惯于行动而不是空谈。

- [θɔ:t] [haʊ] [ˈdɪfrənt] ,
Gwenna thought how different ,
- 想法 如何 不同的 ,
格温娜心想, 这真是太不一样了。

[haʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʌðər] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪ][æt; ət]
how entirely different were all these people here from that other dinner - party at
如何 完全 不同的 是 全部 这些 人们 这里 从 那 其他 晚餐 - 派对 在
[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ænd][ɑːrtɪstɪk] [smɪθs] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
the house of the prosperous and artistic Smiths who had found so much to
这 房子 的 这 繁荣 和 艺术 史密斯 WHO 有 成立 所以 很多 到
[seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bə'eɪ] !
say about the Russian Ballet !
说 关于 这 俄语 芭蕾舞 !

这里这些人与之前在富裕而富有艺术气息的史密斯家举办的晚宴上那些对俄罗斯芭蕾舞有很多话要说的人，是多么的不同啊！

[ˈdefɪnətli] [naʊ] - [sɔː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] .
Definitely now Gwenna saw what the chief difference between them was .
确实 现在 - 锯 什么 这 首席 不同之处 之间 他们 曾是 .
现在格温娜肯定明白了他们之间的主要区别是什么。

[ðoʊz] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] ['triːtɪd] [ænd; ænd] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstaɪm][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
Those other people treated and spoke of a pastime as though it were a
那些 其他 人们 治疗 和 辐 的 一个 消遣 作为 尽管 它 是 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ænd] [deθ] .
matter of Life and Death .
事情 的 生活 和 死亡 .
其他人对待和谈论消遣，就好像对待生死攸关的大事一样。

[ðɪːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] [meɪd] [laɪf] [ænd; ænd] [deθ] ['mætərz] [ðer; ðər]['pæstaɪm] .
These people here made Life and Death matters their pastime .
这些 人们 这里 制成 生活 和 死亡 事情 他们的 消遣 .
这些人把生死大事当作消遣。

" [ænd; ænd] [ðɪːz] ['splendɪd] ['riːəl] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wʌnz][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] ,
" **And these splendid real people are the ones I'm going to belong to ,**
" 和 这些 灿烂 真实的 人们 是 这 一个 我是 去 到 属于 到 ,
“而我，将要归属于这些优秀的真实的人们。”

" [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][təʊld][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɔːl] [bɔɪ] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]
" **the girl told herself with a glance at the tall boy beside her who had**
" 这 女孩 讲述 她自己 和 一个 瞥一眼 在 这 高的 男生 旁 她 WHO 有
[dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] .
decided her fate .
决定 她 命运 .
“女孩一边想着，一边瞥了一眼身旁决定她命运的高个男孩。”

[ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
That thought was to glow in the very depths of her ,
那 想法 曾是 到 辉光 在 这 非常 深度 的 她 ,
那个念头在她内心深处闪耀着光芒。

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪərflaɪ] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .
like a firefly nestling at the heart of a rose , for as long as she lived .
喜欢 一个 萤火虫 雏鸟 在 这 心 的 一个 玫瑰 , 为了 作为 长的 作为 她 居住地 .
就像萤火虫栖息在玫瑰花心，直到她生命的尽头。

[ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] ,
The even ,
这 甚至 ,

甚至，

[ˈplez(ə)nt] [tuʊnz] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnjɜːz] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈhoʊpf(ə)]
pleasant tones of Colonel Conyers went on to give as one of the most hopeful
令人愉快的 音调 的 上校 康耶斯 去 在 到 给 作为 一 的 这 最多 充满希望
[ˈfɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [ðə; ði] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kwaɪt] [jʌŋ] [ˈmæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ]
features of aviation the readiness of the quite young man of the present day
特征 的 航空 这 准备就绪 的 这 相当 年轻的 男人 的 这 展示 天
[tuː; tə] [vɑːlənˈtɪr] .
to volunteer .
到 志愿者 .

康耶斯上校用他那和蔼可亲的语气继续说道，航空业最令人鼓舞的特点之一就是当年轻男子乐于志愿参军。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɛɪˈtæləti] [əˈnaʊnst] [ðæn; ðən][fɜːr; fər][wʌn] [ˈermən] [huː] ,
No sooner was a fatality announced than for one airman who ,
不 很快 曾是 一个 死亡 宣布 比 为了 一 空军 WHO ,
死亡消息刚一公布，就有一名空军士兵不幸遇难。
[ˈtʃɪrəli] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt]
cheerfully giving his life for the service of his country , had been put out
愉快地 给予 他的 生活 为了 这 服务 的 他的 国家 , 有 到过 放 出去
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,

他欣然为国捐躯，却已失去战斗力。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɜːrwəd][ænd; ənd] [teɪk]
half a dozen promising young fellows were eager to come forward and take
一半 一个 打 有前途 年轻的 伙伴们 是 渴望的 到 来 向前 和 拿
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

有六七个前途无量的年轻人渴望站出来接替他的位置。

" [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [əˈgen] [ˈjestərdeɪ]
" **Two of 'em again yesterday**
" 二 的 - 呢 再次 昨天

昨天又是其中两个.....

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌleftənənts] , [kɪld] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] , " [ˈwɪspəd] [pɔːl] [ˈdæmpjə] , [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə]
Two of his lieutenants , killed in Yorkshire , " whispered Paul Dampier , leaning to
二 的 他的 中尉 , 被杀 在 约克郡 , " 低声说道 保罗 丹皮尔 , 倾斜 到
.
Gwenna .
- .

“他的两名副官在约克郡阵亡了，”保罗·丹皮尔低声对格温娜说，同时凑近格温娜。

[ʃiː; ji] [mɪst] [ðə; ði][nekst] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnjɜːz] ,
She missed the next sentence of Colonel Conyers ,
她 错过 这 下一个 句子 的 上校 康耶斯 ,
她错过了康耶斯上校的下一句话。
[wɪtʃ] [kənˈkluːdɪd] [ˈtʃɪrəli] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] [bʌt; bət] [ˈhɑːrtɪŋ] [rɪˈmaɪndər]
which concluded cheerily enough with the hard - worked but heartening reminder
哪个 结束 兴高采烈地 足够的 和 这 难的 - 工作 但 令人鼓舞 提醒
[ðæt] [huːm] [ðə; ði][gɒdz] [lʌv] [daɪ] [jʌŋ]
that whom the Gods love die young
那 谁 这 神 爱 死 年轻的

最后，故事以一种令人振奋的方式结尾，虽然过程艰辛，却也令人鼓舞地提醒我们：神所爱的人都会英年早逝.....

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔ:dnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hju:mərəs] [smaɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then , with a broadening of that humorous smile and with a glint in his
然后 , 和 一个 扩大 的 那 幽默 微笑 和 和 一个 闪烁 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然后，他脸上那幽默的笑容更加灿烂，眼中闪过一丝光芒，

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] " [ðoʊz] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ([plʌmp] [ænd; ənd] [wel] - [tu:; tə] - [du:] — [ænd; ənd] [kwɔɪt]
he referred to " those other people (plump and well - to - do — and quite
他 指 到 " 那些 其他 人们 (丰满 和 出色地 - 到 - 做 — 和 相当
[jʌŋ] ['pi:p(ə)l]) [hu:] [du:] , [stɪl] ,
young people) who do , still ,
年轻的 人们) WHO 做 , 仍然 ,

他指的是“那些其他人（身材丰满、家境富裕——而且相当年轻），他们仍然这样做，

[ˈri:əli] [ə'pɪr] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt]
really appear to consider that
真的 出现 到 考虑 那

似乎真的考虑到了这一点

[ðə; ðɪ]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] ['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔ:r; fər][æz; əz]
whole of a man's duty to his country is to preserve his health for as
所有的 的 一个 男人的 责任 到 他的 国家 是 到 保存 他的 健康 为了 作为
[lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][ænd; ənd] [ðen] ,
long as possible and then ,
长的 作为 可能的 和 然后 ,

一个人对国家的全部责任就是尽可能长时间地保持健康，然后，

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][raɪp] [oʊld][eɪdʒ] , [tu:; tə][daɪ]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [rɪ'spektəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]
having reached a ripe old age , to die comfortably and respectably in his
拥有 达到 一个 成熟 老的 年龄 , 到 死 舒适地 和 体面地 在 他的
[bed] ! — - -
bed ! — - -
床 ! — - -

享年高寿，终于可以安详而有尊严地死在床上上了！——

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] -
" There was a short ripple of laughter about the room ; but after this Gwenna
" 那里 曾是 一个 短的 波纹 的 笑声 关于 这 房间 ; 但 后 这 -
[hɜ:rd] ['veri] ['lɪt(ə)] .
heard very little .
听到 非常 小的 .

房间里响起一阵短暂的笑声；但之后格温娜就什么也听不到了。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][fɪ:; fɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔ:ɹ] [ɪn] ,
Not only was she incapable of taking any more in ,
不是 仅有的 曾是 她 无法 的 采取 任何 更多的 在 ;
她不仅无法再吸收任何东西，

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['sentəns] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
but this last sentence pulled her up with a sudden memory of what she
但 这 最后的 句子 拉 她 向上 和 一个 突然 记忆 的 什么 她
[hæd; həd] [si:n] , ['jestərdeɪ] .
had seen , yesterday .
有 已见 , 昨天 .

但最后这句话让她突然想起了昨天看到的事情。

[ðæt] [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['erkræft] [wɜ:ɪks] .
That gun at the Aircraft Works .
那 枪 在 这 飞机 作品 .

飞机制造厂的那把枪。

[ðæt] ['pɪktʃəd] [prɪ'zentɪmənt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .
That pictured presentiment in her own mind .
那 如图所示 预感 在 她 自己的 头脑 .

那幅画面在她脑海中浮现出来，预示着某种不祥之兆。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə'gen] , [θru:] ['kɜ:ɪn(ə)l] ['kɑ:njɜ:z] - ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kwɪr] ,
And she heard again , through Colonel Conyers ' pleasant voice , the queer ,
和 她 听到 再次 , 通过 上校 康耶斯 - 令人愉快的 嗓音 , 这 酷儿 ,
[ʌnɪk'spleɪnd] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] :
unexplained words that had haunted her :
无法解释 字 那 有 闹鬼的 她 :

她再次听到了康耶斯上校那悦耳的声音，那些一直萦绕在她心头的奇怪而无法解释的话语：

" ['faɪərd] [æt; ət] [baɪ] [bəʊθ] [frend] [ænd; ænd] [foʊ] .
" Fired at by both friend and foe .
" 被解雇 在 经过 两个都 朋友 和 敌人 .

“遭到友军和敌军的攻击。”

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , " [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] !
" She thought , " I must ask !
" 她 想法 , " 我 必须 问 !

她心想：“我必须问！ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] — —
I must say something to Paul about that — —
我 必须 说 某物 到 保罗 关于 那 — —

我必须就此事跟保罗说些什么——

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 235]
" [页 -]

[第235页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] " ['wɪspər] [ʌv; əv] [wɔ:r]
THE " WHISPER OF WAR
这 " 耳语 的 战争

《战争的低语》

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] ['æftər] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] ['brʊkən] [ʌp] .
" She said it after the dinner had broken up .
" 她 说 它 后 这 晚餐 有 破碎的 向上 .

“她是在晚宴结束后说的这番话。”

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:ɪ] [jʌŋ] ['dæmpjə] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
In the great hall young Dampier had turned to the Aeroplane Lady with his
在这伟大的大厅年轻的丹皮尔有转向到这飞机女士和他的
[ɔ:fər] [ʌv; əv] ['moʊtərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hoʊ'tel][fɜ:rst] .
offer of motoring her to her Hotel first .
提供的汽车她到她的酒店第一的 .
在大厅里，年轻的丹皮尔转向飞机女士，提出先开车送她去酒店。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃəli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] .
She had good - naturally laughed at him and said , " No .
她有好的 - 自然地笑了在他和说 , " 不 .
她善意地笑着对他说：“不。”
[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvɪn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['raɪt(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [ðɪs] [taɪm] .
I'm going to be driven back by the rightful owner of the car this time .
我是去到是驱动后退经过这正当的所有者的这车这时间 .
这次将由车主本人开车送我回去。

[ju:; jʊ] [teɪk] [mɪs] ['wɪljəmz] .
You take Miss Williams .
你拿错过威廉姆斯 .
你带上威廉姆斯小姐。
" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] ['pɒlz] [hu:] [hæd; həd] ['moʊtəz]
" And then she had gone off with some friend of Paul's who had motors
" 和然后她有已消失离开和一些朋友 of 保罗的 WHO 有电机
[tu:; tə] [lend] ,
to lend ,
到借 ,
“然后她就跟保罗的一个朋友走了，那个朋友有车可以借给她。”

[ænd; ənd] [pɔ:l] [hæd; həd] ['teɪkən] - [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['tæksɪ][tu:; tə] [draɪv] [ʌp][tu:; tə] ['hæmpstəd] .
and Paul had taken Gwenna to find a taxi to drive up to Hampstead .
和保罗有已采取 - 到寻找一个出租车到驾驶向上到汉普斯特德 .
保罗带着格温娜去找出租车，准备开车去汉普斯特德。
[ðeɪ] [droʊv] ['sləʊli] [θru:] [ˌpɪkəˈdɪli] ['sɜ:rkəs] , [naʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] .
They drove slowly through Piccadilly Circus , now brighter than at midday .
他们驾驶缓慢地通过皮卡迪利马戏团 , 现在更亮比在正午 .
他们缓缓驾车穿过皮卡迪利广场，此时的广场比中午时分更加明亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:ətər] - [kraʊdz] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [tə:rdz] [ðə; ði] ['krɒsɪŋz] .
It was thronged with the theatre - crowds that surged towards the crossings .
它曾是熙熙攘攘和这剧院 - 人群那激增向这十字路口 .
剧院观众蜂拥而至，挤满了人，他们涌向十字路口。

['kʌlərd] ['restrɔ:nt] - [kəʊts] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [hed] - [gɪr] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər]
Coloured restaurant - coats and jewelled head - gear and laughing faces were
有色餐厅 - 外套和珠宝头 - 齿轮和笑面孔是
[geɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [brɔ:d] ['bleɪzɪŋ] [belt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
gay in the lights that made that broad blazing belt about the fountain .
同性恋在这灯那制成那广阔炽烈腰带关于这喷泉 .
彩色的餐厅外套、镶满珠宝的头饰和欢笑的面孔，在喷泉周围那条宽阔而耀眼的灯光带中显得格外欢快。

['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] [heɪz] [ʌv; əv][goʊld] , ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:t] ,
Higher up the whole air was a soft haze of gold , melting into the hot ,
更高向上这所有的空气曾是 - 一个柔软的阴霾的金子 , 融化进入这热的 ,
高空弥漫着一层柔和的金光，仿佛融化在炽热的空气中。

[stɑ:r] - [stru:n] ['pɜ:rp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] .
star - strewn purple of the night - sky .
星星 - 散落的紫色的的这夜晚 - 天空 .
繁星点点的紫色夜空。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [ðer; ðər] ['teɪpəd] , [blæk] [ænd; ənd] ['slendər] , [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
And against this there tapered , black and slender , the apex of the fountain
和 反对 这 那里 锥 , 黑色的 和 苗条 , 这 顶点 的 这 喷泉
,
:
:

与此形成鲜明对比的是，喷泉的顶端呈锥形，黑色而纤细。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] - [swu:p] [ˈeɪp] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['mɜ:rkjəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [lʌv] — [ðə; ði] [læd]
the downward - swooping shape that is not Mercury , but the flying Love — the Lad
这 向下 - 俯冲 形状 那 是 不是 汞 , 但 这 飞行 爱 — 这 小伙子
[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
with Wings .
和 翅膀 .

向下俯冲的形状不是水星，而是飞翔的爱神——长着翅膀的少年。

[pɔ:l] ['dæmpjə] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [kæb][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə]
Paul Dampier leant back in the closed cab and would have drawn the girl to
保罗 丹皮尔 倾斜 后退 在 这 关闭 出租车 和 会 有 绘制 这 女孩 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

保罗·丹皮尔靠在封闭的驾驶室里，这样就能把女孩吸引到他身边。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəʊθ][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
She put both hands on his broad chest to hold him a little away from her
她 放 两个都 双手 在 他的 广阔 胸部 到 抓住 他 一个 小的 离开 从 她
.
:
:

她双手放在他宽阔的胸膛上，把他拉离自己稍远一些。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" I want to ask you something , " she began a little
" 我 想 到 问 你 某物 , " 她 开始 一个 小的
"我想问你件事，"她开口说道。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['tremjələsli] .
tremulously .
颤抖地 .

颤抖着。

" [ɪts] [dʒʌst] — [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] — — "
" It's just — Is there going to be — — "
" 它是 只是 — 是 那里 去 到 是 — — "
“只是——会不会有——”

" [wel] , [wʌt] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Well , what ? " he asked , smiling close to her .
" 出色地 , 什么 ? " 他 问 , 微笑 关闭 到 她 .
“什么事？”他笑着靠近她问道。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [li:st] [ɪk'spektɪd] [keɪm] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
Of all things that he least expected came what the girl had to say .
的 全部 事物 那 他 至少 预期的 来了 什么 这 女孩 有 到 说 .
最让他意想不到的是，女孩接下来要说的话。

" [ɪz][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ][wɔːr] , [pɔːl] ? "

" **Is there going to be — a War , Paul ?** "

" 是 那里 去 到 是 — 一个 战争 , 保罗 ? "

" 保罗，会爆发战争吗？ "

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [əˈraɪt] .

" **A what ?** " **he asked , thinking he had not heard aright .**

" 一个 什么 ? " 他 问 , 思维 他 有 不是 听到 好的 .

" 什么？ " 他问道，以为自己没听清楚。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] , ['tremjələsli] .

She repeated it , tremulously .

她 重复 它 , 颤抖地 .

她颤抖着重复了一遍。

" [ə; eɪ][wɔːr] .

" **A war .**

" 一个 战争 .

一场战争。

[ˈriːəl][wɔːr] . "

Real war . "

真实的 战争 . "

真正的战争。

" [wɔːr] ?

" **War ?**

" 战争 ?

" 战争？

" [hiː; hi] ['ekəʊd] , ['blæŋkli] , ['teɪkən] [əˈbæk] .

" **he echoed , blankly , taken aback .**

" 他 回声 , 茫然地 , 已采取 背 .

他茫然地重复道，一脸惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][frʌm; frəm] ['pʌz(ə)ld] [əˈstɑːnɪʃmənt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˈæskɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ]

He was silent from puzzled astonishment over her asking this , as they

他 曾是 沉默的 从 困惑 惊讶 超过 她 问 这 , 作为 他们

[tɜːrnd] [ʌp] ['ʃɑːftsbəri] [ævənuː] .

turned up Shaftesbury Avenue .

转向 向上 沙夫茨伯里 大街 .

他们沿着沙夫茨伯里大道行驶时，他因她提出的这个问题而感到困惑和惊讶，一时说不出话来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][held] [ʌp] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['hɪpədroʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

They were held up outside the Hippodrome for some minutes .

他们 是 握住 向上 外部 这 赛马场 为了 一些 分钟 .

他们在赛马场外被困了几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsaɪlənt] .

He was still silent .

他 曾是 仍然 沉默的 .

他依然沉默不语。

[ðə; ði][ˈtæksi] [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

The taxi gave a jerk and went on .

这 出租车 给予 一个 混蛋 和 去 在 .

出租车猛地一晃，继续前行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stiːl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .

And she still waited for his reply .

和 她 仍然 等待 为了 他的 回复 .

她仍在等待他的回复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .
She had to remind him .
她 有 到 提醒 他 .

她不得不提醒他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi][sed] [ə'gen] , ['tremjələs] .
" Well , " she said again , tremulous .
" 出色地 , " 她 说 再次 , 颤抖的 .

“嗯,”她颤抖着再次说道。

" [ɪz][ðer; ðər]['gouɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "
" Is there going to be ? "
" 是 那里 去 到 是 ? "

会有吗？

" [ə; eɪ][wɔːr] ?
" A war ?
" 一个 战争 ?

战争？

[ə; eɪ][wɔːr] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi][sed] [ə'gen] .
A war indeed , " he said again .
一个 战争 的确 , " 他 说 再次 .

“这的确是一场战争,”他再次说道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] — [huːz] — [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuːl][jər; jər] [hed] ?
" What an extraordinary — Who's — What put such a thing into your head ?
" 什么 一个 非凡的 — 谁是 — 什么 放 这样的 一个 事物 进入 你的 头 ?

“多么不可思议的——是谁——是什么让你产生了这样的想法？”

" [ʃiː; ʃi][sed] , " [ɪz][ðer; ðər] ?
" She said , " Is there ?
" 她 说 , " 是 那里 ?

她说：“有吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [ə'meɪzd] , [hæf] - [ʌn'iːzi] [læf] .
" The boy gave a half - amazed , half - uneasy laugh .
" 这 男生 给予 一个 一半 - 惊叹 , 一半 - 不安 笑 .

男孩发出了一声既惊讶又不安的笑声。

[hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] , " [wʌt] [d'juː] [miːn] , - ?
He retorted , " What d'you mean , Gwenna ?
他 反驳 , " 什么 你 意思是 , - ?

他反驳道：“你什么意思，格温娜？”

[ə; eɪ][wɔːr] [wer] ?
A war where ?
一个 战争 在哪里 ?

哪里的战争？

" [ʃiː; ʃi][sed] ['flʌtərɪŋli] , " ['eniwer] . "
" She said flutteringly , " Anywhere . "
" 她 说 飘动着 , " 任何地方 . "

她颤抖着说：“哪里都行。”

" [oʊ] , " [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] .
" Oh , " he said , and laughed as if relieved .
" 哦 , " 他 说 , 和 笑了 作为 如果 松了口气 .

“哦,”他说道，然后像如释重负般笑了。

" [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm][wɔːr] , [ˈsʌmwer] .
" Always some war , somewhere .
" 总是 一些 战争 , 某处 .

“总有战争，在某个地方。”

[frʌnˈtɪr] [ˈfʊz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
Frontier shows in India , and so on .
边境 演出 在 印度 , 和 所以 在 :

在印度等地举办的 Frontier 展览。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['skræpɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] ['jʊrəp] [tu:] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
There is some scrapping going on in Europe too , now , you know .
那里 是 一些 废料 去 在 在 欧洲 也 , 现在 , 你 知道 :

现在欧洲也出现了一些冲突。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['ɔ:striə] [ænd; ənd] ['sə:vjə] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set] - [tu:; tə] .
Looks as if Austria and Serbia were going to have a set - to .
看起来 作为 如果 奥地利 和 塞尔维亚 是 去 到 有 一个 放 - 到 :

看来奥地利和塞尔维亚之间要爆发冲突了。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] .
You mean that .
你 意思是 那 :

你是认真的吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 237]**
" [页 -]

[第237页]

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [pə'sistɪd] [ðə; ði] [welʃ] [gɜ:rl] ,
" **No , I don't ,** " **persisted the Welsh girl ,**
" 不 , 我 不 , " 持续 这 威尔士语 女孩 ,

“不，我没有，”威尔士女孩坚持道。

[tu:; tə] [hu:m] [ði:z] ['pleɪsɪz] [si:md] [ɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [br'saɪd] [ðə; ði][mɑ:rk] .
to whom these places seemed indescribably remote and beside the mark .
到 谁 这些 地方 似乎 难以形容地 偏僻的 和 旁 这 标记 :

对他们来说，这些地方似乎遥远得难以形容，而且与主题毫不相干。

" [aɪ] [mi:n] . . . [ə; eɪ][wɔ:ɹ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [laɪk] . "
" **I mean . . . a war to do with us , like .** "
" 我 意思是 . . . 一个 战争 到 做 和 我们 , 喜欢 : "

“我的意思是.....一场与我们有关的战争。”

" [ju: 'es] — — ? "
" **Us — — ?** "
" 我们 — — ? "

“我们 - ? ”

" [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] . "
" **To do with England .** "
" 到 做 和 英格兰 : "

“与英格兰有关。”

" [bʌt; bət] — — " [hi:; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" **But — — " he said , frowning .**
" 但 — — " 他 说 , 皱眉 :

“但是——”他皱着眉头说。

" [waɪ] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] !
" **Why , how absurd !**
" 为什么 , 如何 荒诞 !

“真是荒谬至极！ ”

[ə; eɪ][wɔ:ɹ][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] ?
A war with England ?
一个 战争 和 英格兰 ?

与英国开战？

[waɪ] . . . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Why** . . . **of** **course** **not** .

为什么 . . . 的 课程 不是 .

为什么.....当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **Why should you think of it ?**

为什么 应该 你 思考 的 它 ?

你为什么要考虑这个问题？

" [ʃi:; ʃi] [klɪəd] [hɜ:r; hər] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nləðər] [ˈtremjələs] [ˈkwestʃən] .
" **She cleared her throat and answered with another tremulous question .**

" 她 已清除 她 喉 和 回答 和 其他 颤抖的 问题 .

她清了清嗓子，颤抖着又问了一个问题。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ðæt] [gʌn] - [θɪŋ] — [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈerəpleɪn] ? "
" **Why should you have — that gun - thing — on your aeroplane ?** "

" 为什么 应该 你 有 — 那 枪 - 事物 — 在 你的 飞机 ? "

“你为什么要要在飞机上放——那玩意儿——枪？ ”

" [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] .
" **Not going to .**

" 不是 去 到 .

不会。

[nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Not on the P . D . Q . , " he said , shaking his head .

不是 在 这 P . D . 问 . , " 他 说 , 摇晃 他的 头 .

“不在优先处理范围内,”他摇着头说。

" [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] , [ˈenihaʊ] . "
" **Only an experiment , anyhow .** "

" 仅有的 一个 实验 , 无论如何 . "

“反正只是个实验而已。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] - [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] - [wɪð; wɪθ] [ðəʊz]
" **Why should you have ' experiments ' with those**

" 为什么 应该 你 有 - 实验 - 和 那些

[θɪŋz] ?
things ?

事物 ?

为什么要拿这些东西做“实验”呢？

" [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
" **she faltered .**

" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" - [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] , - [ju:; jʊ] [sed] .
" ' **Have to be a rifle , ' you said .**

" - 有 到 是 一个 步枪 , - 你 说 .

“必须是步枪,”你说道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] - [ˈskaʊtɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈmɑ:dərn] [ˈwɔ:rfer] - ? "
Why should you talk about ' scouting ' and ' modern warfare ' ? "

为什么 应该 你 讲话 关于 - 侦察 - 和 - 现代的 战争 - ? "

为什么要谈论“侦察”和“现代战争”？

" [aɪ] [ˈwɔznt] !
" **I wasn't !**

" 我 不是 !

我不是！

" [hi:; hi] [sed] [kwaɪ] ['hɑ:tlɪ] .
" **he said quite hotly** .
" 他 说 相当 热 。

“他语气激动地说。”

" [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" **Yes , you were** .
" 是的 , 你 是 。

“是的，你就是。”

[ðæt] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] .
That day we were together .
那 天 我们 是 一起 。

那天我们在一起。

[ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] . "
That day in the field when you were talking to me about the Machine . "
那 天 在 这 场地 什么时候 你 是 说 到 我 关于 这 机器 。

那天在田野里，你跟我谈起那台机器的时候。

" [oʊ] , [ðen] !
" **Oh , then !**
" 哦 , 然后 ！

“哦，那！ ”

[wi:ks] [ə'ɡoʊ] . "
Weeks ago . "
周 前 。

几周前。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] , [ən'les] [ju:; jʊ] [ment] [ðæt] [ðɛəd] [bi:; bi][ə; ei][wɔ:r] ,
Why should there be all that , unless you meant that there'd be a war ,
为什么 应该 那里 是 全部 那 , 除非 你 意思是 那 那里 是 一个 战争 ,
除非你指的是会爆发战争，否则为什么会有这一切？

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
with England in it .
和 英格兰 在 它 。

其中包含英格兰。

[pɔ:l] !
Paul !
保罗 ！

保罗！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɔ:lmoʊst] [ə'kju:zɪŋli] , " [ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] !
" **she cried , almost accusingly , " you said yourself that it was ' bound to come !**
" 她 哭 , 几乎 指责地 , " 你 说 你自己 那 它 曾是 - 边界 到 来 !
- "
! "
- "

她几乎是指责地喊道：“你自己都说了，‘这事迟早会发生！’”

" [oʊ] , [wel] !
" **Oh , well !**
" 哦 , 出色地 ！

“那好吧！

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [ðæt] , " [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪtli] .

Everybody said that , " he assured her lightly .

大家 说 那 , " 他 保证 她 轻轻 .

“大家都这么说,”他轻松地向她保证道。

" [kɑːnt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [ðæt] [fliːt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈzepəlɪn]

" Can't help seeing Germany and that Fleet of hers , and her Zeppelins

" 不能 帮助 看到 德国 和 那 舰队 的 她的 , 和 她 齐柏林飞艇

[ænd; ənd] [θɪŋz] , [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [bɪld] ,

and things , going on build ,

和 事物 , 去 在 建造 ,

“忍不住会想到德国和她的舰队, 还有她的齐柏林飞艇之类的东西, 都在建造中。”

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 238]

[页 -]

[第238页]

[bɪld] , [bɪld] .

build , build .

建造 , 建造 .

建造, 建造。

[ðeɪ] [dəʊnt][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] , [juː; jə][bet] !

They don't do that for their health , you bet !

他们 不 做 那 为了 他们的 健康 , 你 赌注 !

他们这么做肯定不是为了健康!

[skræps] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] ; [jes] .

Scrap's bound to come ; yes .

废料 边界 到 来 ; 是的 .

废料肯定会来; 是的。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] . "

Sooner or later . "

俄克拉荷马或者 之后 . "

迟早。”

" [jes] , [pɔːl] ; [bʌt; bət] [wen] ? "

" Yes , Paul ; but when ? "

" 是的 , 保罗 ; 但 什么时候 ? "

“是的, 保罗; 但是什么时候呢? ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] ? " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈermən] .

" How should I know , my dear child ? " retorted the young Airman .

" 如何 应该 我 知道 , 我的 亲爱的 孩子 ? " 反驳 这 年轻的 空军 .

“我怎么会知道, 我的孩子? ”年轻的空军士兵反驳道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jə][æsk] [bɔːrd] [ˈθɪŋəmi] , [ɔːr] [ˈkɑːnjəz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [dʒʌst] [naʊ] ? " [hiː; hi]

" Why didn't you ask Lord Thingummy , or Conyers at the Club just now ? " he

" 为什么 没有 你 问 主 东西 , 或者 康耶斯 在 这 俱乐部 只是 现在 ? " 他

[læft] .

laughed .

笑了 .

“你为什么不问问Thingummy勋爵, 或者刚才在俱乐部的Conyers呢? ”他笑着说。

" [gʊd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ? "

" Good speech of his , wasn't it ? "

" 好的 演讲 的 他的 , 不是 它 ? "

“他那番演讲真精彩, 不是吗? ”

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? " [pə'sistɪd] - , [ˈpeɪlɪŋ] .
" **Does he know ?** " **persisted Gwenna , paling** .
" 做 他 知道 ? " 持续 - , 苍白 .

“他知道吗？”格温娜脸色苍白地追问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [miːn] ? "
" **About the war coming , I mean ?** "
" 关于 这 战争 未来 , 我 意思是 ? "

“我是说，关于即将到来的战争？”

" [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .
" **More likely to know than I am , those people** .
" 更多的 可能 到 知道 比 我 是 , 那些 人们 .

“那些人比我更有可能知道。”

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
Not that they'd give it away if they did .
不是 那 他们会 给 它 离开 如果 他们 做过 .

即使他们真有这个能力，也不会白白送人。

[aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['eniweɪ] .
It won't be to - morrow , anyway .
它 惯于 是 到 - 明天 , 反正 .

反正不会是明天。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðæts] ['sʌndeɪ] .
To - morrow ; that's Sunday .
到 - 明天 ; 那就是 星期日 .

明天，星期日。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːlədeɪ] .
Our holiday .
我们的 假期 .

我们的假期。

[ə'nʌðər] [deɪ] [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
Another day we shall have all to ourselves .
其他 天 我们 将 有 全部 到 我们自己 .

再过一天，我们就能完全属于我们了。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [taɪm] [aɪm][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
Tell me what time I'm to call for you at the Club .
告诉 我 什么 时间 我是 到 称呼 为了 你 在 这 俱乐部 .

告诉我几点我该在俱乐部打电话给你。

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] , [fiː; fi] [ri'tɔːtɪd] , [ˈtɪmɪd] , [pər'sɪstənt] , " [tel] [em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" **Not to be put off , she retorted , timid , persistent , " Tell me when you think**
" 不是 到 是 放 离开 , 她 反驳 , 胆小 , 执着的 , " 告诉 我 什么时候 你 思考

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .
it would come .
它 会 来 .

她不甘示弱，怯懦而执拗地反驳道：“告诉我你觉得它什么时候会来。”

[suːn] ?
Soon ?
很快 ?

很快？

" [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Half laughing , half impatient , he said , " I don't know** .
" 一半 笑 , 一半 不耐烦 , 他 说 , " 我 不 知道 .

他半笑着，半不耐烦地说：“我不知道。”

[su:n] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] . "
Soon enough for it to be in my time , I hope ."
很快 足够的 为了 它 到 是 在 我的 时间 ; 我 希望 . "

我希望在我有生之年能够实现这个愿望。

" [bʌt; bət] — " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
" **But — " she said , with a little catch in her voice , " you're not a soldier ?**
" 但 — " 她 说 , 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 , " 你是 不是 一个 士兵 ?
“但是——”她声音有些哽咽地说, “你不是士兵吗? ”

" [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] , " [aɪm][æn; ən]['ɛrvieɪtər] .
" **He said quietly , " I'm an aviator .**
" 他 说 悄悄 , " 我是 一个 飞行员 .

他平静地说: “我是一名飞行员。”

" [æn; ən]['ɛrvieɪtər] ; [jes] .
" **An aviator ; yes .**
" 一个 飞行员 ; 是的 .

“一名飞行员; 是的。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .
That was what she meant .
那 曾是 什么 她 意思是 .

她就是这个意思。

[hi:; hi] [bɪ'lə:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] [prə'feʃənz] ; [ðə; ði][moʊst]
He belonged to the most daring and romantic of professions ; the most
他 属于 到 这 最多 大胆 和 浪漫的 的 职业 ; 这 最多
[ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] ['deɪndʒər] .
dangerous , but not that danger .
危险的 , 但 不是 那 危险 .

他从事的是最勇敢、最浪漫的职业; 也是最危险的职业, 但并非那种危险。

[æn; ən] [ɪn'ventər] , [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;
An inventor , part of his time ;
一个 发明者 , 部分 的 他的 时间 ;

一位发明家, 利用他的一部分时间;

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æn; ən] ['ermən] [æt; ət] ['hendən] [hu:] [meɪd] [flaɪts] [ə'boʊv] [wʌt] [ðə; ði]
the rest of his time an airman at Hendon who made flights above what the
这 休息 的 他的 时间 一个 空军 在 亨登 WHO 制成 航班 多于 什么 这
[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['megəfoʊn] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [eə] - ['ri:əu] - [droʊm] " [ə'boʊv] [ðə; ði] ['kɑ:ki] - [gri:n]
man with the megaphone called the " Aer - rio - drome " above the khaki - green
男人 和 这 扩音器 称为 这 " 航空 - 里约 - 德罗姆 " 多于 这 卡其色 - 绿色的
[graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlənz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv] ['sʌmə] - [frɒk] [spek'teɪtəs] .
ground with the pylons and the border of summer - frocked spectators .
地面 和 这 铁塔 和 这 边界 的 夏天 - 穿着礼服 观众 .

其余时间, 他都是亨顿的一名飞行员, 经常驾驶飞机飞越那个拿着扩音器的人称之为“航空场”的地方, 那里是卡其绿色的地面, 有高塔, 还有穿着夏装的观众。

[hɜ:r; hər] [bɔɪ] !
Her boy !
她 男生 !

她的儿子!

[æn; ən]['ɛrvieɪtər]
An aviator
一个 飞行员

一名飞行员.....

[wʊd] [ðæt] [mi:n] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv]
Would that mean presently a man flying above
会 那 意思是 目前 一个 男人 飞行 多于

那是不是意味着目前有人在空中飞行

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ˈenəmi] [ˈkʌntri] , [tu:; tə] [ʃu:t] [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃɑ:t] [æt; ət] ?
enemy country , to shoot and be shot at ?
敌人 国家 , 到 射击 和 是 射击 在 ?

敌国，互相射击？

(" ['faɪərd][æt; ət][baɪ][bəʊθ] [frend] [ænd; ənd][foʊ] . ") .
(" Fired at by both friend and foe . ") .
(" 被解雇 在 经过 两个都 朋友 和 敌人 . ") .

（“遭到敌我双方的攻击。”）

[ʃi:; ji] [sed] [k'wɪvərɪŋlɪ] : " [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] ?
She said quiveringlly : " You wouldn't have to fight ?
她 说 颤抖着 : " 你 不会 有 到 斗争 ?

她颤抖着说：“你不用战斗吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] : " [hoʊp] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" He said : " Hope so , I'm sure . "
" 他 说 : " 希望 所以 , 我是 当然 . "

他说：“但愿如此，我确信如此。”

" [oʊ] , [pɔ:l] !
" Oh , Paul !
" 哦 , 保罗 !

“哦，保罗！ ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ə'gæst] , [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" she cried , aghast , her hands on his arm .
" 她 哭 , 惊愕 , 她 双手 在 他的 手臂 .

她惊恐地哭着，双手紧紧地抓着他的胳膊。

" [dʒʌst] [wen] — [wen] [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst][gɑ:t][ju:; jʊ] !
" Just when — when I've only just got you !
" 只是 什么时候 — 什么时候我已经 仅有的 只是 得到 你 ！

“就在我刚刚拥有你的时候！ ”

[tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] [ə'gen] [soʊ] [su:n] — — !
To lose you again so soon — — !
到 失去 你 再次 所以 很快 — — ！

这么快又要失去你了——！

[oʊ] , [noʊ] — — ！ "
Oh , no — — ！ "
哦 , 不 — — ！ "

哦，不——！

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['sɪli] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] [ænd; ənd] [ˌri:əʃ'ʊrɪŋli] .
" Oh , I say , darling , don't be so silly , " he said briskly and reassuringly .
" 哦 , 我 说 , 亲爱的 , 不 是 所以 愚蠢的 , " 他 说 轻快地 和 令人安心 .

“哦，亲爱的，别这么傻，”他干脆利落地安慰道。

[hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hændz] .
He patted the little hands .
他 轻拍 这 小的 双手 .

他轻轻拍了拍那双小手。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [d'ju:] [hɪr] ?
" **We're not going to talk about this sort of thing , d'you hear ?**
" 是 不是 去 到 讲话 关于 这 种类 的 事物 , 你 听到 ?
" "我们不谈这种事, 听到了吗? "

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
There's nothing to talk about .
有 没有什么 到 讲话 关于 .

没什么好说的。

['æktʃuəli] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .
Actually , there's nothing .
实际上 , 有 没有什么 .

实际上, 什么也没有。

[ʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解? "

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌ:mə-d] ['sləʊli] .
" **Yes , " she murmured slowly .**
" 是的 , " 她 低声说道 缓慢地 .

“是的,”她缓缓低声说道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " ['æktʃuəli] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] - [ɪn] [wɒts] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm]
She thought , " Actually , ' there's nothing to talk about ' in what's between him
她 想法 , " 实际上 , - 有 没有什么 到 讲话 关于 - 在 是什么 之间 他
[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 .

她心想: “其实, 我和他之间没什么好说的'。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
But it's there all the time .
但 它是 那里 全部 这 时间 .

但它一直都在那里。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['grædʒuəli] ,
" **And then , gradually ,**
" 和 然后 , 逐步地 ,

然后, 逐渐地,

[ðæt] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wɔ:r] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]
that presentiment of War began to fade in the reality of her joy at being
那 预感 的 战争 开始 到 褪色 在 这 现实 的 她 喜悦 在 存在
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
with him now ,
和 他 现在 ,

那份对战争的预感, 在她此刻与他在一起的喜悦中开始消退。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sti:l]
with him still
和 他 仍然

他还在那里.....

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðə; ði] ['hæmpstəd] [rouəd] , ['flerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['næfθə, 'næpθə] - [laɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔ:lz]
They turned up the Hampstead Road , flaring with naphtha - lights above the stalls
他们 转向 向上 这 汉普斯特德 路 , 燃烧 和 石脑油 - 灯 多于 这 摊位
, ['nɔɪzɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['kɔ:stər] ,
, noisy with shouts of costers ,
, 嘈杂 和 喊叫 的 成本 ,

他们沿着汉普斯特德路驶来, 摊位上方燃着煤油灯, 小贩们的叫卖声此起彼伏, 嘈杂不堪。

[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɑ:pəz] [ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
crowded with the humble shoppers of Saturday night .
挤 和 这 谦逊的 购物者 的 周六 夜晚 .

周六晚上，这里挤满了熙熙攘攘的购物者。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
" Well , and what about to - morrow ?
" 出色地 , 和 什么 关于 到 - 明天 ?

“那么，明天呢？”

" [ˈdæmpjə] [tʊk] [ʌp] .
" Dampier took up .
" 丹皮尔 采取 向上 .

“丹皮尔接过了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈlezli] [tu:; tə] — — "
" I was going with Leslie to — — "
" 我 曾是 去 和 莱斯利 到 — — "

“我本来要和莱斯利一起去——”

" [soʊ][ju:; jʊ] [sed] .
" So you said .
" 所以 你 说 .

“你这么说过。”

[wɪð; wɪθ] [ˈlezli] , [ɪnˈdi:d] !
With Leslie , indeed !
和 莱斯利 , 的确 !

没错，就是莱斯利！

[dˈju:] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][goʊ] [ˈeniwer] [əˈgen] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]
D'you think you're going to be allowed to go anywhere again , except with me
你 思考 你是 去 到 是 允许 到 去 任何地方 再次 , 除了 和 我
?
?
?

你以为除了跟我一起，你还能去任何地方吗？

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
" he muttered as he put his arms about her .
" 他 低声说道 作为 他 放 他的 武器 关于 她 .

他一边低声说着，一边将她搂在怀里。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] ,
He held her as close as he had done on the scaffolding ,
他 握住 她 作为 关闭 作为 他 有 完毕 在 这 脚手架 ,

他像在脚手架上那样紧紧地抱着她。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ˈnevər]
that afternoon when he had arranged with himself never
那 下午 什么时候 他 有 安排 和 他自己 绝不

那天下午，他与自己约定好，永远不会

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [əˈgen] ; [kloʊz] [æz; əz] [ˈhi:d] [dʌn] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [dɪd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
to see the Little Thing again ; close as he'd done next time he did see her ,
到 看 这 小的 事物 再次 ; 关闭 作为 他会 完毕 下一个 时间 他 做过 看 她 ,

再次见到小家伙；下次他再见到她时，他靠得非常近。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] .
at the Factory .
在 这 工厂 .

在工厂。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] !
" Oh , you don't know !
" 哦 , 你 不 知道 !

“哦，你不知道！”

" [hiː; hi] [sed] [kwɑːt] [rɪˈzɛntfəli] ([waɪ] [fiː; fi] [læft] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld]) ,
" he said quite resentfully (while she laughed softly and happily in his hold) ,
" 他 说 相当 怨恨地 (尽管 她 笑了 轻轻 和 快乐地 在 他的 抓住) ,
“他颇为不满地说（而她在他怀里轻轻地、快乐地笑着），”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][wið; wiθ][em ˈiː] .
" you don't know how I've wanted you with me .
" 你 不 知道 如何 我已经 通缉 你 和 我 .

你不知道我有多么渴望你陪在我身边。

[aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [faːnd]
I — I haven't been able to think of anything — You have got a fellow fond
我 — 我 还没有 到过 有能力的 到 思考 的 任何事物 — 你 有 得到 一个 同伴 喜爱
[ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
of you in a jolly short time ,
的 你 在 一个 快乐的 短的 时间 ,

我——我还没想出什么好主意——你在很短的时间内就找到了一个喜欢你的人，

[ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

难道不是吗？

[haʊv] [juː; jʊ] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ?
How've you done it ?
怎么样？ 你 完毕 它 ?

你是怎么做到的？

[ɛmˈɛm] ?
M'm ?
毫米 ?

毫米？

[aɪ] — [hɪr] !
I — Here !
我 — 这里 !

我——在这里！

" [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [ˈsævɪdʒli] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dæft] [ˈɪdiət] [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði][ˈtæksi][fɔːr; fər] ? "
" he broke off savagely , " what is this dashed idiot stopping the taxi for ? "
" 他 打破 离开 野蛮地 , " 什么 是 这 虚线 笨蛋 停止 这 出租车 为了 ? "
他厉声打断道：“这个笨蛋拦出租车干什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][get] [aʊt] [hɪr] .
" Because I get out here .
" 因为 我 得到 出去 这里 .

因为我来到这里。

[ɪts] [ðə; ði] [klʌb] , " - [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ['greɪvli] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb]
It's the Club , " Gwenna explained to him gravely , opening the door of the cab
它是 这 俱乐部 , " - 解释 到 他 严重地 , 开幕 这 门 的 这 出租车
[fɔːr; fər][hɜːr'self] .
for herself .
为了 她自己 .

“是俱乐部,”格温娜严肃地向他解释道,同时为自己打开了出租车的车门。

" [gʊd] - [naɪt] . "
" Good - night . "
" 好的 - 夜晚 . "

“晚安。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?”

[noʊ] , [ju;; jʊ][dəʊnt] , " [prəʊ'testɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
No , you don't , " protested the boy .
不 , 你 不 , " 抗议 这 男生 .

“不,你不能,”男孩抗议道。

" [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['spænjərdz] [roʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn][paːnd] ,
" We're going up the Spaniards Road and down by the Whitestone Pond ,
" 是 去 向上 这 西班牙人 路 和 向下 经过 这 白石镇 池塘 ,
[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] ˈhendən] [fɜːrst] .
and round by Hendon first .
和 圆形的 经过 亨登 第一的 .

“我们将沿着西班牙人路向上走,经过惠特斯通池塘,然后先绕到亨顿附近。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ju;; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
I must take you for a drive .
我 必须 拿 你 为了 一个 驾驶 .

我一定要带你兜风。

[ɪts] [nɑːt][soʊ] [leɪt] .
It's not so late .
它是 不是 所以 晚的 .

现在还不算太晚。

[hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] ˈhævnt] [siːn] [ju;; jʊ][tu;; tə] [spiːk] [tu;; tə] — —
Hang it , I haven't seen you to speak to — —
悬挂 它 , 我 还没有 已见 你 到 说话 到 — —

算了,我还没见过你,没法跟你说话——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][læmp] - [ˈlaɪtɪd] [ˈæsfoːlt] ,
" She had made a dash out and across the lamp - lighted asphalt ,
" 她 有 制成 一个 短跑 出去 和 穿过 这 灯 - 照明 沥青 ,

她冲了出去,穿过路灯照耀下的沥青路面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tu;; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][taːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and now she nodded to him from the top step of the house ,
和 现在 她 点头 到 他 从 这 顶部 步 的 这 房子 ,

她站在房子最高的台阶上,向他点了点头。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiː] [ɔːl'redi] [ˈklɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
with her key already clicking in the lock .
和 她 钥匙 已经 点击 在 这 锁 .

她的钥匙已经咔哒一声插进了锁孔。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **There** , " **she thought** .
" 那里 , " 她 想法 .

“找到了，”她心想。

[fɔːr; fər][ʻiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði][moʊst] [əˈdɔːrɪŋ] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈtwɪstɪd] [sʌm; səm][ʻlɪt(ə)]
For even in the tie that binds the most adoring heart there is twisted some little
为了 甚至 在 这 领带 那 结合 这 最多 崇拜 心 那里 是 扭曲 一些 小的
[geɪ] [strænd][ʌv; əv] [rɪˌtæliˈeɪŋ] .
gay strand of retaliation .
同性恋 链 的 报复 .

即使在最深爱的爱情纽带中，也夹杂着一丝小小的报复意味。

[let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [hoʊl] [ʻiːvniŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi][ˈhædnt] [siːn]
Let him feel that after a whole evening of sitting in her pocket he hadn't seen
让 他 感觉 那 后 一个 所有的 晚上 的 坐着 在 她 口袋 他 之前没有 已见
[eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
anything of her .
任何事物 的 她 .

让他觉得，整整一个晚上他都待在她口袋里，却什么也没看到。

[ʃiːd] [noʊn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [lɔːŋ] [ˈlʌŋf] .
She'd known that sort of feeling long enough .
棚 已知 那 种类 的 感觉 长的 足够的 .

她早就体会过那种感觉了。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ; [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Let him take his turn ; let him have just a taste of it !
让 他 拿 他的 转动 ; 让 他 有 只是 一个 品尝 的 它 !

让他也尝尝吧；让他也体验一下！

" [ɡʊd] - [naɪt] !
" **Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **she called softly to her lover before she disappeared** .
" 她 称为 轻轻 到 她 情人 前 她 消失 .

“她在消失前轻声呼唤着她的爱人。”

" [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" **See you to - morrow !**
" 看 你 到 - 明天 !

“明天见！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 241]**
" [页 -]

[第241页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [læst] [ˈsʌndɪ] [ʌv; əv] [piːs]
THE LAST SUNDAY OF PEACE
这 最后的 星期日 的 和平

最后一个和平星期日

[ˈnevər] [hæd; həd] - [ˈrɪzn] [soʊ] [ˈɜːrli] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [sliːp] !
Never had Gwenna risen so early after having spent so little of a night in sleep !
绝不 有 - 升起 所以 早期的 后 拥有 花费 所以 小的 的 一个 夜晚 在 睡觉 !

格温娜昨晚睡眠时间极少，却从来没这么早起过！

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [kɪˈmoʊnoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ˈʌv; əv] [ˈlezliːz]
Into the small hours she had crouched in her kimono on the edge of Leslie's
进入 这 小的 小时 她 有 蹲着 在 她 和服 在这 边缘 的 莱斯利的
[kæmp] [ˈbedsted] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [læmp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
camp bedstead in the light that came from the street lamp outside the window ;
营 床架 在这 光 那 来了 从 这 街道 灯 外部 这 窗户 ;

凌晨时分，她穿着和服，蜷缩在莱斯利的行军床边，沐浴着窗外路灯的光芒；

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ænd; ænd] [tɔːkt] [ænd; ænd] [tɔːkt] .
and she had talked and talked and talked .
和 她 有 谈话 和 谈话 和 谈话 .

她一直说个不停。

[fɔːr; fər] [baɪ] " [nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] " [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ment] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ]
For by " not saying anything about it " she had never meant keeping her
为了 经过 " 不是 说 任何事物 关于 它 " 她 有 绝不 意思是 保持 她
[ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm] [ðæt] [kloʊz] [tʃʌm] .
happiness from that close chum .
幸福 从 那 关闭 密友 .

因为她所说的“什么也不说”从来就不是要把自己的幸福瞒着那个亲密的朋友。

[mɪs] [lɔːŋ] , [sɪnˈsɪrli] [dɪˈlaɪtɪd] , [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ænd; ænd] [hæd; həd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; həɹ] [waɪz]
Miss Long , sincerely delighted , had listened and had nodded her wise
错过 长的 , 真挚地 高兴极了 , 有 听着 和 有 点头 她 明智的
[blæk] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
black head from the pillow .
黑色的 头 从 这 枕头 .

朗小姐听后非常高兴，她从枕头上抬起她睿智的黑发，点了点头。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːments] [ˈʌv; əv] " [ðer; ðər] !
She had thrown in the confidante's running comments of " There !
她 有 抛掷 在这 - 跑步 评论 的 " 那里 !

她还穿插了密友的随口评论：“瞧！

[wʌt] [dɪd] [ˈlezli] [tel] [juː; jʊ] ? . . .
What did Leslie tell you ? . . .
什么 做过 莱斯利 告诉 你 ? . . .

莱斯利跟你说了什么？

[oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs]
Oh , he would , of course
哦 , 他 会 , 的 课程

哦，他当然会.....

[ɡʊd]
Good
好的

好的....

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl]
Oh , my dear , how exactly like them all
哦 , 我的 亲爱的 , 如何 确切地 喜欢 他们 全部

哦，亲爱的，你跟他们都一模一样.....

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] .
No , no ; I didn't mean that .
不 , 不 ; 我 没有 意思是 那 .

不，不，我不是那个意思。

" ['tæfi] ！
" **Taffy** ！
" 太妃糖 ！

“太妃糖！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] . . . [swi:t] , " [ðə; ði]['eldə(r)][gɜ:rl][hæd; həd] ['wɪspəd] [bæk] [ɪn][ə; ei]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
you are too . . . sweet , " the elder girl had whispered back in a stifled voice .
你 是 也 . . . 甜的 , " 这 长老 女孩 有 低声说道 后退 在 一个 窒息 嗓音 .
“你太.....甜了,”年长的女孩压低声音低声回应道。

- ['nevər] [gest] [haʊ] ['lezli] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][nɑ:t][tu:; tə]['gɪg(ə)l] [ə'laʊd]
Gwenna **never** **guessed** **how** **Leslie** **Long** **had** **had** **much** **ado** **not** **to** **giggle** **aloud**
- 绝不 猜对了 如何 莱斯利 长的 有 有 很多 阿多 不是 到 傻笑 大声
['oʊvər] [ðæt] [aɪ'di:ə] .
over that idea .
超过 那 主意 .

格温娜做梦也想不到莱斯利·朗会多么努力地忍住不笑出声来。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['lezli] , ['faɪndɪŋ] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
To **think** **of** **her** , **Leslie** , **finding** **rapture** **with** **any** **one** **of** **the** **type** **of** **the**
到 思考 的 她 , 莱斯利 , 寻找 狂喜 和 任何 一 的 这 类型 的 这
['dæmpjə] [bɔɪ]
Dampier **boy**
丹皮尔 男生

想想莱斯利，她竟然会和丹皮尔那种类型的男孩谈恋爱.....

[ə; ei] [twɪn] - ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
A **twin** - **brother** **of** **his** ?
一个 双 - 兄弟 的 他的 ?

他的孪生兄弟？

[ə'nʌðər] ['i:kwəli] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtəri] [blɑ:nd] ['ɪnfənt] — [æn; ən] ['ɪnfənt] - [ɪn] - [ɑ:rmz] [hu:]
Another **equally** **bread** - **and** - **buttery** **blonde** **infant** — **an** **infant** - **in** - **arms** **who**
其他 同样地 面包 - 和 - 黄油味 金发 婴儿 — 一个 婴儿 - 在 - 武器 WHO
[wʌz; wəz]['i:v(ə)n] " ['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] " [ðæn; ðən] ['mɑ:nti] [skɒt] ?
was even " simpler " than Monty Scott ?
曾是 甚至 " 更简单 " 比 蒙蒂 斯科特 ?

另一个同样平易近人的金发婴儿——一个抱着的婴儿，甚至比蒙蒂·斯科特还要“简单”？

[oʊ] , ['ɪʃtɑ:r] ！ . . .
Oh , **Ishtar** ！ . . .
哦 , 伊什塔尔！ . . .

哦，伊什塔尔！

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [dʌz] [wʌŋ] ['wʊmən] [kaʊnt] [æz; əz] [prə'faʊndɪst] ['bɔ:rdəm] [wʌt] [brɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
For **thus** **does** **one** **woman** **count** **as** **profoundest** **boredom** **what** **brings** **to** **her**
为了 因此 做 一 女士 数数 作为 最深邃 无聊 什么 带来 到 她
['sɪstər] ['ekstəsi] [ɪt'self] .
sister **Ecstasy** **itself** .
姐姐 狂喜 本身 .

因为一个女人认为最深的无聊，却是她的妹妹所体验到的极乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] - , [ɔ:l][ɪn] [waɪt] ,
And **now** **here** **was** **Gwenna** , **all** **in** **white** ,
和 现在 这里 曾是 - , 全部 在 白色的 ,

这时，格温娜出现了，她一身白衣。

[ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈklʌbz] [ˈsʌndeɪ] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [brɔ:d] [hæt] [ɔ:l'redi] [ɑ:n]
coming down to the Club's Sunday breakfast with her broad hat already on
未来 向下 到 这 俱乐部的 星期日 早餐 和 她 广阔 帽子 已经 在
[hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [gʌvz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈvænəti] - [bæg][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
her head and her gloves and her vanity - bag in her hand .
她 头 和 她 手套 和 她 虚荣 - 包 在 她 手 .
她头戴宽边帽，手里拿着手套和化妆包，来到俱乐部参加周日早餐会。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [sæt][ðə; ði] [ˈvɪkəɹz] [ˈwɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][kɜ:rb] [broʊt]
At the head of the table sat the Vicar's widow with the gold curb brooch
在 这 头 的 这 桌子 卫星 这 牧师的 寡妇 和 这 金子 抑制 胸针
[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ˌdɪsə'pru:vɪ] .
and the look of resigned disapproval .
和 这 看 的 辞职 不赞成 .
坐在桌子最前面的是牧师的遗孀，她戴着一枚金质马勒胸针，脸上带着无奈的不满表情。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [mɪs] [ˈɑ:rmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌfrɪdʒ] - [ˈwɜ:rkəɹz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ]
Over the table Miss Armitage and the other suffrage - workers were discussing
超过 这 桌子 错过 阿米蒂奇 和 这 其他 选举权 - 工人 是 讨论
[ðə; ði][kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] [ækt] .
the Cat - and - Mouse Act .
这 猫 - 和 - 老鼠 行为 .
阿米蒂奇小姐和其他妇女参政论者在桌旁讨论着《猫捉老鼠法案》。

[ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðəm; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] - [ˈstju:dnts] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [her] [kʌt] - [lɑ:] [ˈtrɪlbi] ,
Opposite to them one of the art - students , with her hair cut à la Trilby ,
对面的 到 他们 一 的 这 艺术 - 学生 , 和 她 头发 切 - 拉 毡帽 ,
[wʌz; wəz] [ˈlɪsɪŋ] [bɪˈwɪldərd] ,
was listening bewildered ,
曾是 聆听 困惑 ,
在他们对面，一位留着特里尔比式短发的艺术系学生正一脸困惑地听着。

[ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈvɪnst]
ready to be convinced : : : :
准备好 到 是 确信
准备好被说服.....
[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [θɪŋz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsed]
Not one of the usual things remained unsaid : : : :
不是 一 的 这 通常 事物 剩余 未说出口的话 : : : :
所有那些老生常谈的话，没有一句不说.....

[ˈprez(ə)ntli] - [ˈneɪbər] [ænd; ənd] [beɪt] [nwa:r] , [mɪs] [ˈɑ:rmɪtɪdʒ] , [wʌz; wəz] [dɪˈhaʊnsɪŋ] [ðə; ði]
Presently Gwenna's neighbour and bête noire , Miss Armitage , was denouncing the
目前 - 邻居 和 野兽 黑色电影 , 错过 阿米蒂奇 , 曾是 谴责 这
[fju:] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmembər]
few remaining members
很少 其余的 成员
此时，格温娜的邻居兼死对头阿米蒂奇小姐正在谴责剩下的几名成员。

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks]
of her sex
的 她 性别
她的性别

[hu:] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] [ækwi'es] [ɪn][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['wʊmən] ;
who still seemed to acquiesce in the Oriental attitude towards Woman ;
WHO 仍然 似乎 到 默许 在 这 东方 态度 向 女士 ;

他们似乎仍然默认东方对女性的态度；

[hu:] [stɪl] [ri'meɪnd] [sɜ:fs] [ɔ:r] [t'ætɪlz] [ɔ:r] [tɔɪz] .
who still remained serfs or chattels or toys .
WHO 仍然 剩余 农奴 或者 动产 或者 玩具 .

他们仍然只是农奴、动产或玩物。

" [haʊ'veər] !
" **However** !
" 然而 !

“然而！

[ðai] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ðai] - , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['lektʃərər] ['fɜ:rmli] ,
Thy needn't think thy caount , **" declared the lecturer firmly** ,
你的 不必 思考 你的 - , " 声明 这 讲师 牢牢 ,

“你不必考虑你的处境,”讲师坚定地说道。

['stretʃɪŋ] [wɪ'daʊt] [ə'pɑ:lədʒi] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['neɪbəər] [tu:; tə][get][ðə; ði][sɔ:lt] .
stretching without apology across her neighbour to get the salt .
伸展 没有 道歉 穿过 她 邻居 到 得到 这 盐 .

她毫不犹豫地越过邻居去拿盐。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'steɪst] - [rɪ'ga:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
With some distaste Gwenna regarded her .
和 一些 厌恶 - 认为 她 .

格温娜带着几分厌恶的目光打量着她。

[ʃi:; ji][hæd; həd][spɑ:ts][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
She had spots on her face .
她 有 地点 在 她 脸 .

她脸上长了斑点。

" [pli:zərz] [ʌv; əv][men] !
" **Pleasers of Men** !
" 取悦者 的 男人 !

“取悦男人！ ”

" [ʃi:; ji] [pər'su:d] , [wɪð; wɪθ]['hnoʊb(ə)l][skɔ:rn] .
" **she pursued , with noble scorn** .
" 她 追击 , 和 高贵 轻蔑 .

她带着高贵的蔑视继续追问。

" [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gɜ:rl] [taɪp] , [naʊ] ['hæpɪli] [ɪk'stɪŋkt] — — "
" **The remnant of the Slyve - girl Type , now happily extinct** — — "
" 这 剩 的 这 - - 女孩 类型 , 现在 快乐地 灭绝 — — "

“希尔芙少女类型的残余，如今已然灭绝，令人欣慰——”

" [laʊd] [tʃɪrɜz] , " [frʌm; frəm] ['lezli] [lɔ:ŋ] .
" **Loud cheers , " from Leslie Long** .
" 大声 干杯 , " 从 莱斯利 长的 .

莱斯利·朗发出“热烈的欢呼声”。

" [ðə; ði] ['sɜ:ˌpənts] [taɪl] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [sʌfrə'dʒet] , " [ðə; ði] ['sɜ:ˌpənts] [taɪl] [ðæt] ,
" **The serpent's tile , " continued the suffragette , " the serpent's tile that** ,
" 这 蛇的 瓦 , " 持续 这 妇女参政论者 , " 这 蛇的 瓦 那 ,

“蛇的瓷砖,”这位女权主义者继续说道,“蛇的瓷砖,

[æftər][ðə; ði] ['reptɑɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['bi:tn] [tu:; tə] [deθ] , [stɪl] [gaʊz] [ɑ:n] ['fi:blɪ] ['rɪgəlɪŋ] — — "
after the reptile has been beaten to death , still gows on feebly wriggling — — "
后 这 爬虫 有 到过 被打败 到 死亡 , 仍然 高斯 在 虚弱地 扭动 — — "

爬行动物被打死后，仍然微弱地扭动着——

" ['betər] ['rɪɡl] [ɔ:f] [naʊ] , ['tæfi] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['mɜ:mɜ:d] ['lezli] , [hu:] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
" **Better wriggle off now** , **Taffy** , **my child** , " **murmured Leslie** , **who sat facing the**
" 更好的 扭动 离开 现在 , 太妃糖 , 我的 孩子 , " 低声说道 莱斯利 , WHO 卫星 面向 这
['brekfəst] - [ru:m] ['wɪndəʊ] .
breakfast - room window .
早餐 - 房间 窗户 .

“塔菲，我的孩子，你最好现在就挣脱吧。”莱斯利低声说道，她正对着早餐室的窗户坐着。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [ɔ:ri'ent(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [naʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sɜ:rɪf] . " **Here's a degraded Oriental coming up the path now to call for his serf** . " **"**
" 这里是 一个 退化的 东方 未来 向上 这 小路 现在 到 称呼 为了 他的 农奴 . " **"**
“现在有个堕落的东方人正沿着小路走来，要召回他的农奴。”

" [ju:; jʊ] [kʌm] , " [sed] - , ['wɔ:rmli] [flʌʃt] [æz; əz] [ʃi:; ji] [roʊz] . **You come** , " **said Gwenna** , **warmly flushed as she rose** . **"**
" 你 来 , " 说 - , 热情地 配 作为 她 玫瑰 . **"**

“你过来，”格温娜说着，脸颊泛红，站了起来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [held] [hɜ:r; hər] [tʃʌmz] [bɜ:ŋ] [ɑ:rm] , **And she held her chum's long arm** ,
和 她 握住 她 朋友的 长的 手臂 ,

她握住了朋友的长手臂，

['dræɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [wer] [ðə; ði] [tɔ:l] , **dragging her with her as she came into the hall where the tall** ,
拖拽 她 和 她 作为 她 来了 进入 这 大厅 在哪里 这 高的 ,

她拖着她走进大厅，那里站着一个高个子，

['tɪpɪkli] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ermən] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . **typically English figure of her Airman stood** , **his straw hat in his hand** .
通常 英语 数字 的 她 空军 站立 , 他的 稻草 帽子 在 他的 手 .

她身着典型的英式空军制服，手里拿着草帽。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['ska:rlət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fer] **A splash of scarlet from the stained glass of the hall door fell upon his fair**
一个 溅 的 猩红 从 这 染色 玻璃 的 这 大厅 门 跌倒 之上 他的 公平的

[hed] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] . **head and across his cheek as he turned** .
头 和 穿过 他的 脸颊 作为 他 转向 .

他转身时，大厅门上的彩色玻璃溅起的鲜红液体落在他白皙的头上和脸颊上。

" [ɡʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] - [sɪ'deɪtli] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [matʃ] [æz; əz] **Good - morning** , " **said Gwenna sedately** , **and without giving him so much as**
" 好的 - 早晨 , " 说 - 平静地 , 和 没有 给予 他 所以 很多 作为

[ə; eɪ] [glæns] . **a glance** .
一个 瞥一眼 .

“早上好，”格温娜平静地说，甚至都没看他一眼。

[ʃi:; ji] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['ræðər] [ki:p] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] [fɔ:r; fər] **She felt at that moment that she would rather keep him at arm's length for**
她 毛毡 在 那 片刻 那 她 会 相当 保持 他 在 武器 长度 为了

['evər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [hænd] , **ever than allow him even to hold her hand** ,
曾经 比 允许 他 甚至 到 抓住 她 手 ,

那一刻，她宁愿永远与他保持距离，也不愿让他牵她的手。

[wɪð; wɪθ] ['lezli] [ðer; ðər] . **with Leslie there** .
和 莱斯利 那里 .

莱斯利也在场。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [teɪks] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkuːlər] [ɪn] [ˈtemprəmənt]
For it takes those who are cooler in temperament
为了 它 需要 那些 WHO 是 冷却器 在 气质

因为需要那些性格比较冷静的人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [welʃ] [gɜːrl] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [ker] [les] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈlʌvəz] [ðæn; ðən]
than was the little Welsh girl , or those who care less for their lovers than
比 曾是 这 小的 威尔士语 女孩 , 或者 那些 WHO 关心 较少的 为了 他们的 恋人 比

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

比那个威尔士小女孩更甚, 或者比那些不像她那样在乎爱的人的人更甚。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ˈwɔːrmər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
to show themselves warmer in the presence of others .
到 展示 他们自己 更温暖 在 这 在场 的 其他的 .

在他人面前表现得更热情。

" [həˈloʊ] , " [sed] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Hullo , " said Paul Dampier to her .
" 你好 , " 说 保罗 丹皮尔 到 她 .

“你好,”保罗·丹皮尔对她说。

[ðen] , " [həˈloʊ] , [mɪs] [lɔːŋ] !
Then , " Hullo , Miss Long !
然后 , " 你好 , 错过 长的 !

然后, “你好, 朗小姐! ”

[haʊ] [dʲjuː] [duː] ?
How d'you do ?
如何 你 做 ?

你好吗?

" [ˈlezli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" Leslie gave him a very hearty shake of the hand ,
" 莱斯利 给予 他 一个 非常 爽朗 摇 的 这 手 ,

莱斯利热情地和他握了握手。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfrendli] [glæns] [ænd; ænd][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [dɪˈmjər] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [əˈbaʊt] [ðæt] [məˈʃiːn]
a more friendly glance and a still more demure inquiry about that Machine
一个 更多的 友好的 瞥一眼 和 一个 仍然 更多的 端庄 询问 关于 那 机器

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

他露出一个更友善的眼神, 并更加腼腆地询问起他的那台机器来。

[pɔːl] [ˈdæmpjə] [læft] , [rɪˈtʃːrniŋ] [hɜːr; hər] [glæns] .
Paul Dampier laughed , returning her glance .
保罗 丹皮尔 笑了 , 返回 她 瞥一眼 .

保罗·丹皮尔笑了, 回望了她一眼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɔːrt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
She was a sport , he thought .
她 曾是 一个 运动 , 他 想法 .

他心想, 她真是个好脾气的人。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kleɪm] , [dʒʌst] [jet] , [ðə; ði][bet] [ʃiːd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
She could be trusted not to claim , just yet , the bet she'd won from his
她 可以 是 可信 不是 到 宣称 , 只是 然而 , 这 赌注 棚 韩元 从 他的
['kʌz(ə)n] ;
cousin ;
表哥 ;

她应该不会马上去索要她从他表弟那里赢来的赌注；

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['weɪdʒər][ə'baʊt][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['vɜːrsəs][ðə; ði][gɜːrl] .
the laughing wager about the Aeroplane versus the Girl .
这 笑 赌注 关于 这 飞机 相对 这 女孩 .

关于飞机和女孩的打赌，大家哈哈大笑。

[fɪftiːn] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , ['wɒznt] [aɪ 'tiː] ?
Fifteen to one on the Girl , wasn't it ?
十五 到 一 在 这 女孩 , 不是 它 ?

赔率是十五比一，押在女孩身上，对吧？

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] ,
And here was the Girl home in his heart now ,
和 这里 曾是 这 女孩 家 在 他的 心 现在 ,

如今，她已回到他心中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [dʒʊ'laɪ] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst]
with the whole of a gorgeous July Sunday before them for their first
和 这 所有的 的 一个 华丽的 七月 星期日 前 他们 为了 他们的 第一的
[ˈhɑːlədeɪ] [tə'geðər] .
holiday together .
假期 一起 .

他们即将迎来七月一个阳光灿烂的星期天，这将是他们的第一个假期。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪm][nɑːt] [tuː] ['ɜːrli] [naʊ] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" I say , I'm not too early now , am I ?
" 我 说 , 我是 不是 也 早期的 现在 , 是 我 ?

“我说，我现在来得不算太早吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [klʌb] [steps] [tə'geðər] .
" he asked as he and the girl walked down the Club steps together .
" 他 问 作为 他 和 这 女孩 步行 向下 这 俱乐部 步骤 一起 .

他和女孩一起走下俱乐部台阶时问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [pɪtʃ]
" I was the first time , so I just went for a walk round the cricket - pitch
" 我 曾是 这 第一的 时间 , 所以 我 只是 去 为了 一个 走 圆形的 这 蟋蟀 - 沥青

[ænd; ənd] [bæk] .
and back .
和 后退 .

“我是第一次来，所以我就绕着板球场走了一圈，然后就回来了。”

['sɪkənɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] ['kʊdnt] [reɪk] [ʌp][ə; eɪ][kɑːr] ['eniwər] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
Sickening thing I couldn't rake up a car anywhere for to - day .
令人作呕 事物 我 不能 耙 向上 一个 车 任何地方 为了 到 - 天 .

真令人沮丧，今天我哪儿都租不到车。

[pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [treɪnz] [ɔːr] [tjɒb] [ænd; ənd]['tæksɪs; 'tæksɪz] [ɪn'sted] , [aɪm][ə'freɪd] .
Put up with trains or tubes and taxis instead , I'm afraid .
放 向上 和 火车 或者 管子 和 出租车 反而 , 我是 害怕的 .

恐怕你只能选择乘坐火车、地铁或出租车了。

[d'juː] [maɪnd] ?
D'you mind ?
你 头脑 ?

你介意吗？

[wer] [jæl; jəl][wi:; wi][gʊʊ] ? "
Where shall we go ? "
在哪里 将 我们 去 ? "

我们该去哪里？

" [ˈflaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [wʌz; wəz] - [fɜ:rst] [θɔ:t] .
" **Flying , of course ,** " **was Gwenna's first thought .**
" 飞行 , 的 课程 , " 曾是 - 第一的 想法 .

“当然是坐飞机啦！”格温娜第一个想到的就是这个。

" [naʊ] [æt; ət][ləst] [ˈhi:l] [teɪk] [em ˈi:][ʌp] .
" **Now at last he'll take me up .**
" 现在 在 最后的 地狱 拿 我 向上 .

“现在他终于要带我上去了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
" **But that would be for the afternoon .**
" 但 那 会 是 为了 这 下午 .

但那是下午的事了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [tri:z] [tu:; tə][saɪt] [ˈʌndər] . .
For the morning they wanted country , and grass , and trees to sit under . .
为了 这 早晨 他们 通缉 国家 , 和 草 , 和 树木 到 坐 在下面 . .
. .
: :
. .

他们想要的是一个乡村，有草地，还有树荫可以坐.....

[na:t] [ˈhæmp,stəd] ; [ˈrɪtʃmənd] [pɑ:rk][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n] .
Not Hampstead ; Richmond Park was finally decided upon .
不是 汉普斯特德 ; 里士满 公园 曾是 最后 决定 之上 .

不是汉普斯特德；最终选定了里士满公园。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

" [wi:l] [ˈtæksi][tu:; tə][wɔ:tərˈlu:; ,wɔ:tərˈlu:] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [daʊt] .
" **We'll taxi to Waterloo , the boy said , with an inward doubt .**
" 出色地 出租车 到 滑铁卢 , " 这 男生 说 , 和 一个 向内 怀疑 .

“我们打车去滑铁卢吧，”男孩说道，内心却有些犹豫。

[hi:; hi] [daɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [braʊn] [hænd][ˈɪntu:;][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [təˈgeðər] [daʊn] [ðə; ði]
He dived a long brown hand into his pocket as they walked together down the
他 潜水 一个 长的 棕色的 手 进入 他的 口袋 作为 他们 步行 一起 向下 这
[roʊd] [ðæt] - [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwestmɪnstər] [bʌs] .
road that Gwenna used to take every morning to her Westminster bus .
路 那 - 用过的 到 拿 每一个 早晨 到 她 威斯敏斯特 公共汽车 .

他们一起沿着格温娜以前每天早上去威斯敏斯特公交车站走的那条路走着，他把修长的棕色手插进口袋里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [dʒʌst] [ðen] .
He was particularly short of money just then .
他 曾是 特别 短的 的 钱 只是 然后 .

他当时特别缺钱。

[dæft] [ˈnu:s(ə)ns] !
Dashed nuisance !
虚线 滋扰 !

真是个麻烦！

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wiʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈtɪkjələrlɪ] [flʌʃ] ！
Just when he would have wished to be particularly flush ！
只是 什么时候 他 会 有 希望 到 是 特别 冲洗 ！

正当他希望自己特别富裕的时候！

[ðæts] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [məʃiːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] ．
That's what came of buying a clock for the Machine before it was wanted ．
那就是 什么 来了 的 购买 一个 钟 为了 这 机器 前 它 曾是 通缉 ．

这就是在机器需要之前就买了个钟表的后果。

[stiːl] , [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [let][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɪr] [noʊ] [ðæt] ．
Still , he couldn't let the Little Thing here know that ．
仍然 ， 他 不能 让 这 小的 事物 这里 知道 那 ．

但他不能让这个小家伙知道这一点。

[ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhaʊ] ．
Manage somehow ．
管理 不知何故 ．

想办法解决。

[ə; eɪ][ˈtæksi] [keɪm] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][pɑːnd] [striːt] [hɪl] [frʌm; frəm] [ˈbelˌsaɪz] [pɑːrk][æz; əz] [ðeɪ]
A taxi came rattling down the Pond Street Hill from Belsize Park as they
一个 出租车 来了 嘎嘎作响 向下 这 池塘 街道 爬坡道 从 贝尔塞兹 公园 作为 他们
[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːpɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʌsaɪz] ，
reached the stopping - place of the buses ．
达到 这 停止 - 地方 的 这 公交车 ．

他们到达公交车停靠站时，一辆出租车正从贝尔塞斯公园沿着池塘街山坡疾驰而下。

[ænd; ənd] [pɔːl] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ．
and Paul held up his hand ．
和 保罗 握住 向上 他的 手 ．

保罗举起了手。

" [ˈtæksi] ！
" **Taxi ！**
" 出租车 ！

“出租车！

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
" **But the driver shook his head ．**
" 但 这 司机 摇晃 他的 头 ．

但司机摇了摇头。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈtæksi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ，
He pulled up the taxi in front of a small ．
他 拉 向上 这 出租车 在 正面 的 一个 小的 ．

他把出租车停在一家小店前面，

[ˈræðər] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [kloʊz][tuː; tə] [wer] - [ænd; ənd] [pɔːl] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn]
rather mean - looking house close to where Gwenna and Paul were standing on
相当 意思是 - 寻找 房子 关闭 到 在哪里 - 和 保罗 是 常设 在
[ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] ．
the pavement ．
这 路面 ．

格温娜和保罗站在人行道上的地方附近，有一栋看起来很凶的房子。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fer] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ，
Then his fare came out of the house ．
然后 他的 票价 来了 出去 的 这 房子 ．

然后他的乘客从房子里出来了。

[ə; eɪ] [kɪt] - [bəɡ][ɪn] [i:tʃ] [hænd][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsti:mər] - [rʌɡ] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [hi:; hi]
a kit - bag in each hand and a steamer - rug thrown over his arm ; he
一个 成套工具 - 包 在 每个 手 和 一个 汽船 - 小地毯 抛掷 超过 他的 手臂 ; 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
was a small ,
曾是 一个 小的 ,

他两只手里各提着一个工具包，胳膊上搭着一张毯子；他个子矮小，

[kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [kloʊðz] [soʊ] [nu:] [ænd; ʌnd][soʊ][smɑ:rt] [ðæt] [ðeɪ]
compactly - built young man in clothes so new and so smart that they
紧凑地 - 建造 年轻的 男人 在 衣服 所以 新的 和 所以 聪明的 那 他们
[si:md] [ˈɑ:dli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslætərnlɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] .
seemed oddly out of place with the slatternly entrance of his lodging - house .
似乎 奇怪 出去 的 地方 和 这 邋遢地 入口 的 他的 住宿 - 房子 .
一个身材精干的年轻男子，穿着崭新而时髦的衣服，与他那邋遢的住所入口显得格格不入。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [pɔ:l] [ˈdæmpjə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
It was this that made Paul Dampier look a little hard at him .
它 曾是 这 那 制成 保罗 丹皮尔 看 一个 小的 难的 在 他 .
正是这一点让保罗·丹皮尔对他露出了略带严厉的表情。

- [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ʃi:d] [si:n] [ðæt] [blɑ:nd] , [greɪv] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈfɔ:r] .
Gwenna was wondering where she'd seen that blonde , grave face of his before .
- 曾是 好奇 在哪里 棚 已见 那 金发 , 严重 脸 的 他的 前 .
格温娜心想，她以前在哪里见过他那张金发碧眼、神情严肃的脸呢？

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] ; [ə; eɪ] [pɪŋk] - [feɪst] [ɡɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hu:m]
He sprang lightly into the cab ; a pink - faced girl was sitting there , whom
他 弹簧 轻轻 进入 这 出租车 ; 一个 粉色的 - 面对 女孩 曾是 坐着 那里 , 谁
- [dɪd][nɔ:t] [si:] .
Gwenna did not see .
- 做过 不是 看 .
他轻盈地跳进出租车；车里坐着一个脸颊粉红的女孩，格温娜没有看见她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈwestmɪnstər] [ˈkɑ:li:g] ,
If she had seen her , she would have recognised her Westminster colleague ,
如果 她 有 已见 她 , 她 会 有 已确认 她 威斯敏斯特 同事 ,
[ˈɑ:təli] [ˈbækə] .
Ottilie Becker .
奥蒂莉 贝克尔 .
如果她见过她，她一定会认出她是她在威斯敏斯特的同事奥蒂莉·贝克尔。

" [ˈlɪvəpu:l] [stri:t] , " [ˈɔ:rdərd] [mɪs] [ˈbækə-z] [kəm'pænjən] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] .
" Liverpool Street , " ordered Miss Becker's companion , setting down his luggage .
" 利物浦 街道 , " 订购 错过 贝克尔 伴侣 , 环境 向下 他的 行李 .
“利物浦街,”贝克尔小姐的同伴放下行李，吩咐道。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then , raising his head ,
然后 , 提高 他的 头 ,
然后，他抬起头，
[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
he caught the eyes upon him of the other young man in the street .
他 捕捉 这 眼睛 之上 他 的 这 其他 年轻的 男人 在 这 街道 .
他注意到街上另一个年轻人正盯着他看。

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] , [geɪv][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [ɑ:d] [smaɪl] ,
He put a hand to his hat , gave a quick little odd smile ,
他 放 一个 手 到 他的 帽子 , 给予 一个 快的 小的 奇怪的 微笑 ,
他把手放在帽子上, 露出一个略显怪异的微笑。

[ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
and leaned forward out of the cab .
和 倾斜 向前 出去 的 这 出租车 .
然后他探身探出驾驶室。

" [aʊf] [vi:dər'zeɪən] !
" Auf Wiedersehen !
" 上 wiedersehen !
"再见!

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] — [fɔ:r; fər] ['lɪvəpu:l] [stri:t] .
" he called , as the taxi started off — for Liverpool Street .
" 他 称为 , 作为 这 出租车 开始 离开 — 为了 利物浦 街道 .
“他喊道, 出租车随即启动——开往利物浦街。”

" [du:s] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ][ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði]
" Deuce did he mean by that ? " exclaimed the young Englishman , staring after the
" 德乌斯 做过 他 意思是 经过 那 ? " 惊呼 这 年轻的 英国人 , 凝视 后 这
[kæb] .
cab .
出租车 .
“他这话是什么意思?”年轻的英国人惊呼道, 目光紧紧盯着出租车的尾迹。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第13/20页

" [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feləʊ] ?
" **Who on earth was that fellow ?**
" WHO 在 地球 曾是 那 同伴 ?

“那家伙到底是谁？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
I didn't know him . "
我 没有 知道 他 . "

我不认识他。

" [nɔ:r] [dɪd] [aɪ] . [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , " [sed] - .
" **Nor did I . But I have seen him , " said Gwenna .**
" 也不 做过 我 . 但 我 有 已见 他 , " 说 - .

“我也没见过他。但我见过他，”格温娜说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] , ['sʌmwer] , " [sed] [pɔ:l] , ['mju:zɪŋ] .
" **I believe I have , somewhere , " said Paul , musing .**
" 我 相信 我 有 , 某处 , " 说 保罗 , 沉思 .

“我想我应该有吧，”保罗沉思着说。

[ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [wɔ:tər'lu:; wa:tər'lu:] [ɑ:n] [ðə; ði]
They puzzled over it for a bit as they went on to Waterloo on the
他们 困惑 超过 它 为了 一个 少量 作为 他们 去 在 到 滑铁卢 在 这
[tɑ:p] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bʌs] .
top of their bus .
顶部 的 他们的 公共汽车 .

他们一边琢磨着这个问题，一边坐在巴士顶上前往滑铁卢。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] " [ðə; ði] [hɔ:rs] [ju:] " [ɪn] ['tɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] ,
And then , when they were passing " The Horse Shoe " in Tottenham Court Road ,
和 然后 , 什么时候 他们 是 通过 " 这 马 鞋 " 在 托特纳姆热刺 法庭 路 ,
[ænd; ənd] [wɜ:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] ([ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] -
然后，当他们经过托特纳姆法院路上的“马蹄铁”酒吧时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] ([ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] -
and when they were talking about something quite different (about the river -
和 什么时候 他们 是 说 关于 某物 相当 不同的 (关于 这 河 -
[dæns] , [ɪn] [fækt]) ,
dance , in fact) ,
舞蹈 , 在 事实) ,

当他们谈论完全不同的事情时（实际上是关于踢踏舞），

[ðeɪ] [bəʊθ] [broʊk] [ɔ:f] [tɔ:kɪŋ] ['fɑ:rpli] .
they both broke off talking sharply .
他们 两个都 打破 离开 说 尖锐地 .

他们俩突然中断了交谈。

- , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [frʌnt] [si:t] , [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [noʊ] — !
Gwenna , with a little jump on the slanting front seat , exclaimed , " I know — !
- , 和 一个 小的 跳 在 这 斜 正面 座位 , 惊呼 , " 我 知道 — !

格温娜在倾斜的前排座椅上跳了起来，惊呼道：“我知道——！”

" [dʒʌst] [æz; əz] [pɔ:l] [sed] , " [baɪ] [dʒoʊv] !
" **Just as Paul said , " By Jove !**
" 只是 作为 保罗 说 , " 经过 朱庇特 !

正如保罗所说，“我的天哪！”

[aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:] !
I've got it !
我已经 得到 它 ！

我明白了！

[aɪ] [noʊ] [hu:] [ðæt] ['feləʊ] [wʌz; wəz] .
I know who that fellow was .
我 知道 WHO 那 同伴 曾是 。

我知道那个人是谁。

[ðæt] ['dʒɜ:rmən] ['feləʊ] [dʒʌst] [naʊ] .
That German fellow just now .
那 德语 同伴 只是 现在 。

刚才那个德国人。

[hi; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [dæns] , - !
He was one of the waiters at that very dance , Gwenna !
他 曾是 一 的 这 服务员 在 那 非常 舞蹈 , - ！

格温娜，他就是那场舞会上的服务员之一！

" - , ['tɜ:rnɪŋ] , [sed] ['breθləsli] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Gwenna , turning , said breathlessly , " Yes , I know .
" - , 转弯 , 说 气喘吁吁 , " 是的 , 我 知道 。

格温娜转过身，气喘吁吁地说：“是的，我知道。”

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [pæst] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .
The one who passed us on the path .
这 一 WHO 通过了 我们 在 这 小路 。

在路上与我们擦肩而过的那个人。

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tu:] .
But I've thought of something else , too .
但 我已经 想法 的 某物 别的 , 也 。

但我还有别的想法。

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv] ['sʌm,bɔ:di:z] ; [aɪ] [noʊ] [naʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] .
I thought then his face reminded me of somebody's ; I know now who it is .
我 想法 然后 他的 脸 提醒 我 的 某人的 ; 我 知道 现在 WHO 它 是 。

当时我就觉得他的脸似曾相识；现在我知道是谁了。

[ɪts] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi]['teɪkən][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]
It's that fair young man who came down to try and be taken on at the
它是 那 公平的 年轻的 男人 WHO 来了 向下 到 尝试 和 是 已采取 在 在 这
[wɜ:rks] . "
Works . "
作品 。

就是那个来工厂应聘的英俊小伙子。

" [æt; ət] ['westmɪnstər] ?
" At Westminster ?
" 在 威斯敏斯特 ？

在威斯敏斯特？

" [pɔ:l] [æskt] ['kwɪkli] .
" Paul asked quickly .
" 保罗 问 迅速地 。

保罗迅速问道。

" [noʊ] ; [æt; ət][ðə; ði] ['erkræft] [wɜ:rks] [wʌn] [æftər'nu:n] .
" No ; at the Aircraft Works one afternoon .
" 不 ; 在 这 飞机 作品 一 下午 。

“不；是在飞机制造厂的一个下午。”

[hi:; hi]
He
他

他

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **247**]
[页 -]

[第247页]

[tɔ:kt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔ:flɪ] [wel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [swɪs] .
talked English awfully well , and he said he was Swiss .

他的英语说得非常好，他说他是瑞士人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌn,dreɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][big] ,
And then André — you know , the big ,

和 然后 安德烈 — 你 知道 , 这 大的 ,

[dɑ:rk] [frentʃ] [ˈwɜ:rk mən] — [tɔ:kt] [tu:; tə][him; ɪm][fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [frentʃ] ;
dark French workman — talked to him for quite a long time in French ;

黑暗的 法语 工人 — 谈话 到 他 为了 相当 一个 长的 时间 在 法语 ;

一位肤色黝黑的法国工人——我用法语和他聊了很久；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
he said he seemed very intelligent .

他 说 他 似乎 非常 聪明的 .

他说他看起来很聪明。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒdnt] [gɪv] [him; ɪm][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [wətˈevər] . "
But he wouldn't give him a job , whatever . "

但 他 不会 给 他 一个 工作 , 任何 . "

但他无论如何都不肯给他工作。

" [hi:; hi] [ˈwɒdnt] ? "
" **He wouldn't ?** "
" 他 不会 ? "

“他不会吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] [tel] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] (- [si: 'i:] [gɑ:r'sɔ:n] - - -
" **No . I heard him tell the Aeroplane Lady that the young man (' ce garçon - là '**
" 不 . 我 听到 他 告诉 这 飞机 女士 那 这 年轻的 男人 (- ce 男孩 - - -
) [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈkæntən, 'kæntɑ:n] ,
) **came from the wrong canton** ,
) 来了 从 这 错误的 广州 ,

“不。我听到他告诉飞机女士，那个年轻人（'ce garçon-là'）来自错误的州。”

" [sed] - .
" **said Gwenna .**
" 说 - .

格温娜说道。

" [soʊ][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
" **So he went away .**
" 所以 他 去 离开 .

于是他就离开了。

[aɪ] [sɔ:] [him; ɪm][gəʊ] [aʊt] .
I saw him go out .
我 锯 他 去 出去 .

我看见他出去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [laɪk] [ðæt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈweɪtər] .
" **He was awfully like that German waiter** .
" 他 曾是 非常 喜欢 那 德语 服务员 .

他跟那个德国服务员简直太像了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [moʊst] [ˈdʒɜːmənz] [lək] [əˈlaɪk] , [tuː; tə][juːˈes] . " **I suppose most Germans look alike , to us** . "
我 认为 最多 德国人 看 同样 , 到 我们 . "

我想在我们看来，大多数德国人长得都差不多。

" [spoʊz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪviətər] , [ˈædɪŋ] ,
" **S'pose so , " said the Aviator , adding** ,
" 假设 所以 , " 说 这 飞行员 , 添加 ,

“或许如此吧，”飞行员说道，并补充道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈerkræft]
" **Was that the day that drawing of mine was missing from the Aircraft**
" 曾是 那 这 天 那 绘画 的 矿 曾是 丢失的 从 这 飞机

[wɜːrks] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Works , I wonder ?
作品 , 我 想知道 ?

“我想知道，是不是那天我的那幅图纸在飞机制造厂丢失了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sərˈpraɪzd] .
" **She looked at him , surprised** .
" 她 看起来 在 他 , 惊讶 .

她惊讶地看着他。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdrɔɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [pɔːl] . "
" **I didn't know one of your drawings was missing , Paul** . "
" 我 没有 知道 一 的 你的 图画 曾是 丢失的 , 保罗 . "

“保罗，我不知道你的一幅画不见了。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] .
It didn't matter , as it happened .
它 没有 事情 , 作为 它 发生 .

事情发生后，这并不重要。

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [məˈʃiːn] .
Drawing of a detail for my Machine .
绘画 的 一个 细节 为了 我的 机器 .

我绘制的机器细节图。

[aɪv] [ˈteɪkən][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpliːt] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈeniwer] , "
I've taken jolly good care not to have complete drawings of it anywhere , "
我已经 已采取 快乐的 好的 关心 不是 到 有 完全的 图画 的 它 任何地方 , "

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“我非常小心地没有在任何地方留下它的完整图纸，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][nɑːd] .
with a little nod .
和 一个 小的 点头 .

他微微点头。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] ,
And some minutes later they had begun to talk of something else again ,
和 一些 分钟 之后 他们 有 开始 到 讲话 的 某物 别的 再次 ,
几分钟后, 他们又开始谈论其他事情了。

[æz; əz][ðə; ði] [bʌs] [lɜːtɪ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][hɔːt] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['sʌndeɪ] [striːts] .
as the bus lurched on through the hot , deserted Sunday streets .
作为 这 公共汽车 踉跄了一下 在 通过 这 热的 , 荒凉的 星期日 街道 .
公交车在炎热、空旷的周日街道上颠簸前行。

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvə] [left] - [tʃʌm] [fɔːr; fər]
The morning that had brought Gwenna to her lover left Gwenna's chum for
这 早晨 那 有 带来 - 到 她 情人 左边 - 密友 为了
[wʌns][æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end] .
once at a loose end .
一次 在 一个 松动的 结尾 .
那天早上, 格温娜和她的情人见面了, 而格温娜的朋友却难得地闲了下来。

" ['lezli] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" Leslie , my child ,
" 莱斯利 , 我的 孩子 ,
“莱斯利, 我的孩子,

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lʊkə] - [ɑːn] [huː] [siːz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ?
aren't you a little tired of being the looker - on who sees most of the game ?
不是 你 一个 小的 疲劳的 的 存在 这 观察者 - 在 WHO 看到 最多 的 这 游戏 ?
你难道不觉得一直做旁观者, 看着比赛的大部分过程很无聊吗?

[wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] ?
Won't you take a hand ?
惯于 你 拿 一个 手 ?
你愿意帮忙吗?

" [mɪs] [lɔːŋ] [æskt] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [klʌb] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
" Miss Long asked herself as she went back into her Club bedroom .
" 错过 长的 问 她自己 作为 她 去 后退 进入 她 俱乐部 卧室 .
朗小姐回到俱乐部卧室时, 心里想着这个问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was scented with the
它 曾是 香味 和 这
它散发着.....的香味

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[freʃ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] [ænd; ənd] [beɪ] - [rʌm] [ðæt] ['lezli] [juːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪŋk] -
fresh smell of the rosemary and bay - rum that Leslie used for her ink -
新鲜的 闻 的 这 迷迭香 和 湾 - 朗姆酒 那 莱斯利 用过的 为了 她 墨水 -
[blæk] [ʃiːf] [ʌv; əv] [her] ,
black sheaf of hair ,
黑色的 捆 的 头发 ,
莱斯利用来染她乌黑秀发的迷迭香和月桂朗姆酒的清新香味,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['drɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm][ɔːl]
and there drifted in through the open window the sound of bells from all
和 那里 漂移 在 通过 这 打开 窗户 这 声音 的 铃铛 从 全部
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
the churches .
这 教堂 .
透过敞开的窗户, 传来各个教堂的钟声。

" ['sʌndeɪ] .
" **Sunday** .
" 星期日 .

“星期日。

[maɪ] [fri:] ['mɔ:rnɪŋ] ! -
My free morning ! '
我的 自由的 早晨 ! -

我今天上午空闲！

[ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [deɪ] . -
The better the day . '
这 更好的 这 天 . -

天气越好。

[soʊ] [aɪl] ['set(ə)] [ʌp][æt; ət][læst] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ]
So I'll settle up at last what I am going to do about this little matter of my
所以 患病的 定居 向上 在 最后的 什么 我 是 去 到 做 关于 这 小的 事情 的 我的
[ˈfju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

所以，我终于要好好想想，关于我未来的这个小问题，我该怎么做了。

" [ʃi:; ji] [dɪ'saɪdɪd] .
" **she decided** .
" 她 决定 .

她决定了。

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ˌbæm'bu:] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [set] [ə'genst] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [wɔ:l] .
She sat down at the little bamboo writing - table set against the bedroom wall .
她 卫星 向下 在 这 小的 竹子 写作 - 桌子 放 反对 这 卧室 墙 .
她坐在靠墙摆放的小竹制写字台前。

[ə'blaʊ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] [hʌŋ] ([sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɜ:lz] [ru:m] !)
Above it there hung (since this was a girl's room !)
多于 它 那里 悬挂 (自从 这 曾是 一个 女孩们 房间 !)
房间上方挂着（因为这是女孩的房间！）

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; [ænd; ænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fes'tu:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
a looking - glass ; and about the looking - glass there was festooned a little
一个 寻找 - 玻璃 ; 和 关于 这 寻找 - 玻璃 那里 曾是 装饰 一个 小的
[ˈgɑ:rlənd] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [dæns] - ['prəʊgræmz] ,
garland made up of dance - programmes ,
花环 制成 向上 的 舞蹈 - 节目 ,
一面镜子；镜子周围挂着一小串由舞蹈节目单组成的花环。

['dæŋɡlɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['penslz] , [ʌv; əv] ['ɡɔ:di] ['peɪpər] - [fænz][frʌm; frəm] ['restərənt] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
dangling by their pencils , of gaudy paper - fans from restaurants , and of
悬挂 经过 他们的 铅笔 , 的 艳丽的 纸 - 粉丝 从 餐厅 , 和 的
[strʌŋ] [bi:dz] .
strung beads .
串 珠子 .

他们用铅笔勾着彩扇，从餐馆里摘下来的彩纸扇，还有串起来的珠子。

[stʌk] ['krʊkɪdli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:klɪŋ] ['snæpʃɑ:t] .
Stuck crookedly into a corner of the glass there was a cockling snapshot .
卡住 歪斜地 进入 一个 角落 的 这 玻璃 那里 曾是 一个 蛤蜊 快照 .
玻璃角落里歪斜地贴着一张蛤蜊照片。

[aɪ 'ti:] [ʃəʊd] ['ma:nti] ['ska:ts] [da:rk] [hed] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] ['skʌlptərz] [blaʊs] .
It showed Monty Scott's dark head above his sculptor's blouse .
它 显示 蒙蒂 斯科特的 黑暗的 头 多于 他的 雕塑家的 女式衬衫 .
照片上，蒙蒂·斯科特黝黑的脑袋从雕塑家衬衫的领口露了出来。

[ˈlezi] [pɪkt] [aɪˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪˈti:] .
Leslie picked it out and looked at it .
莱斯利 挑选 它 出去 和 看起来 在 它 ：

莱斯利把它挑出来看了看。

" [ˈhænsəm] , [ˈwɪkɪd] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [aɪˈti:] [ˈlaɪtli] .
" Handsome , wicked eyes , " she said to it lightly .
" 英俊的 , 邪恶 眼睛 , " 她 说 到 它 轻轻 。

“英俊，邪魅的眼睛，”她轻描淡写地说。

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈɪnfənt] - [ɪn] - [ɑːrmz] !
" The only wicked things about you , you unsophisticated infant - in - arms !
" 这 仅有的 邪恶 事物 关于 你 , 你 不谙世事的 婴儿 - 在 - 武器 ！

“你这个懵懂无知的婴儿，身上唯一邪恶的地方就是！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈskʌlptʃərɪŋ] ! . . .
" Then she said , " You and your sculpturing ! . . .
" 然后 她 说 , " 你 和 你的 雕塑 ！ . . .

然后她说：“你和你的雕塑！

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɔːks] [ʌv; əv] [brɪks] .
Just like a baby with its box of bricks .
只是 喜欢 一个 婴儿 和 它是 盒子 的 砖块 。

就像婴儿抱着他的积木盒一样。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːl] [ˈevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpeni] .
Besides , I don't suppose you'll ever have a penny .
除了 , 我 不 认为 你会 曾经 有 一个 一分钱 。

此外，我估计你永远也得不到一分钱。

[wʌn] [ˈdʌznt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [mæn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wʌn] [meɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
One doesn't marry a man because one may like the look of him .
一 不 结婚 一个 男人 因为 一 可能 喜欢 这 看 的 他 。

一个人不会仅仅因为喜欢一个男人的外表就嫁给他。

[noʊ] , [bɔɪ] .
No , boy .
不 , 男生 。

不，孩子。

" [ʃiː; ʃi] [flɪkt] [ðə; ði] [ˈsnæpʃɑːt] [əˈsaɪd] .
" She flicked the snapshot aside .
" 她 轻弹 这 快照 旁边 。

她随手把照片甩到一边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈkerləsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [flɪk] .
There was conscientious carelessness in the flick .
那里 曾是 尽责的 疏忽 在 这 轻弹 。

这部电影存在一种刻意为之的粗心大意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈleðər] - [keɪst] [ɪŋk] - [ˈbɑːt(ə)] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [bæg] ,
Then she took out the leather - cased ink - bottle from her dressing - bag ,
然后 她 采取 出去 这 皮革 - 有壳 墨水 - 瓶子 从 她 敷料 - 包 ,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈpeɪpər] .
and some paper .
和 一些 纸 。

然后她从梳妆包里拿出皮套墨水瓶和一些纸。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] : " [maɪ] [dɪr] [ˈhjuːgəʊ] — —
She wrote : " My dear Hugo — —
她 写道 : " 我的 亲爱的 雨果 — —

她写道：“我亲爱的雨果——”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] — " ['mɔːdi] [ænd; ənd]
" **Then she stopped and thought** — " **Maudie and**
" 然后 她 停止 和 想法 — " 莫迪 和
然后她停下来想——“莫迪和

['hɪləri] [smɪθ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Hilary Smith will be pleased with me .
希拉里 史密斯 将要 是 高兴 和 我 .
希拉里·史密斯会对我感到满意的。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['kʌznz] , [ðə; ði][ˈɑːpjələnt] ['kʌznz] [huːv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][əˈbaʊt] [kloʊðz] [ðeɪv]
So will the cousins , the opulent cousins who've always been kind about clothes they've
所以 将要 这 表兄弟姐妹 , 这 奢华 表兄弟姐妹 谁有 总是 到过 种类 关于 衣服 他们有
['fɪnɪft] ['weɪɪŋ] ,
finished wearing ,
完成的 穿着 ,
那些家境富裕的表亲们也会如此，他们一向很爱惜自己穿过的衣服。

[ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] ['pɑːrtɪz] [wer] [ðeɪ] [wɑːnt] [əˈnʌðər] [gɜːrl][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] .
and invitations to parties where they want another girl to brighten things up .
和 邀请函 到 各方 在哪里 他们 想 其他 女孩 到 提亮 事物 向上 .
他们还会邀请其他女孩参加派对，让派对气氛更加活跃。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [sʌm; səm] [braɪt] ['pɑːrtɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , ['lezli] !
You can give some bright parties for them now , Leslie !
你 能 给 一些 明亮的 各方 为了 他们 现在 , 莱斯利 !
莱斯利，你现在可以为他们举办一些热闹的派对了！

[ɡʊd] ['riːz(ə)n] ['nʌmbər] ['naɪntɪ] - [naɪn][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] - [jes] . -
Good Reason Number Ninety - nine for saying ' Yes . '
好的 原因 数字 九十 - 九 为了 说 - 是的 . -
第九十九个说“是”的好理由。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][pen] .
" **She took up her pen** .
" 她 采取 向上 她 笔 .
她拿起笔。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,
" **Nothing** , " **she murmured** ,
" 没有什么 , " 她 低声说道 ,
“没什么,”她低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [kɪl] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['ɪznt] ['mæɪrɪd] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['hæznt]
" **Nothing will ever kill the idea that the girl who isn't married is the girl who hasn't**
" 没有什么 将要 曾经 杀 这 主意 那 这 女孩 WHO 不是 已婚 是 这 女孩 WHO 还没有
[bɪn] [æskt] .
been asked .
到过 问 .
“没有人会改变这样一种观念：未婚的女孩就是还没有人向她求婚的女孩。”

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [spɔɪl] [ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] [wen] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] !
Nothing will ever spoil the satisfaction of that girl when showing that she has !
没有什么 将要 曾经 剧透 这 满意 的 那 女孩 什么时候 显示 那 她 有 !
没有什么能破坏那个女孩展示自己拥有这一切时的满足感！

" [ʃiː; ji] [root] [daʊn] [ðə; ði] [deɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [fər'gɔːtn] .
" **She wrote down the date , which she had forgotten .**
" 她 写道 向下 这 日期 , 哪个 她 有 被遗忘的 .

她记下了她已经忘记的日期。

" [pʊr] ['mɑːnti] [wəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dekəreɪtɪv] [fɔːr; fər] - [ʃoʊ] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
" **Poor Monty would be so much more decorative for ' show ' purposes .**
" 贫穷的 蒙蒂 会 是 所以 很多 更多的 装饰性的 为了 - 展示 - 目的 .

“可怜的蒙蒂如果只是用来做‘表演’，那就更有装饰性了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [kwɪt] ['fræŋkli] [tuː; tə]['hjuːgəʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌni] [aɪ'd][wɑːnt] !
But I explained quite frankly to Hugo that it would be his money I'd want !
但 我 解释 相当 坦率地说 到 雨果 那 它 会 是 他的 钱 ID 想 !

但我坦率地向雨果解释说，我想要的是他的钱！

" [ʃiː; ji] [root] , " ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] — —
" **She wrote , " After thinking it well over — —**
" 她 写道 , " 后 思维 它 出色地 超过 — —

她写道：“经过仔细考虑——”

" [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ji] ['medɪ,tetɪd] .
" **Then again she meditated .**
" 然后 再次 她 冥想 .

然后她又开始冥想。

" [greɪt] [θɪŋz] , ['riːz(ə)nz] !
" **Great things , reasons !**
" 伟大的 事物 , 原因 !

“伟大的事物，理由！ ”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['mæɪrɪdʒz] [ɑːnt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] -
The reason why so many marriages aren't a success is because they haven't enough ' .
这 原因 为什么 所以 许多 婚姻 不是 一个 成功 是 因为 他们 还没有 足够的 -
['riːz(ə)nz] [waɪ] - [brɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
reasons why ' behind them .
原因 为什么 - 在后面 他们 .

许多婚姻失败的原因是，它们背后缺乏足够的“理由”。

[naʊ] , [haʊ] [fɑːr][hæd; həd][aɪ][gɑːt][wɪð; wɪθ] [maɪn] — [ɑː] , [jes] .
Now , how far had I got with mine — ah , yes .
现在 , 如何 远的 有 我 得到 和 矿 — 啊 , 是的 .

那么，我的进展如何呢？啊，是的。

['riːz(ə)n] ['nʌmbər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] : [aɪm] ['twenti] - [sɪks] ; [aɪ][[æɪ; ʌl] ['hevər] [bɪn] ['eni] ['betər] - ['lʊkɪŋ]
Reason Number a Hundred : I'm twenty - six ; I shall never been any better - looking
原因 数字 一个 百 : 我是 二十 - 六 ; 我 将 绝不 到过 任何 更好的 - 寻找
[ðæn; ðən][aɪ][[eɪ 'em] [naʊ] .
than I am now .
比 我 是 现在 .

理由一：我已经二十六岁了；我再也不会比现在更帅了。

[nɑːt] [ən'les] [aɪm] ['betər] - [drest] .
Not unless I'm better - dressed .
不是 除非 我是 更好的 - 穿着 .

除非我穿得更好看。

[wɪtʃ] (['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌŋ]) [aɪ][[fʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ] ['mæɪrɪd] ['hjuːgəʊ] .
Which (Reason a Hundred and One) I should be if I married Hugo .
哪个 (原因 一个 百 和 一) 我 应该 是 如果 我 已婚 雨果 .

如果我嫁给雨果，我应该成为哪一种人呢？（理由一百零一个）

[ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] : [maɪ][oʊld][ˈleɪdi][wəʊnt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər] ,
Reason a Hundred and Two : my old lady won't live for ever ,
原因 一个 百 和 二 : 我的 老的 女士 惯于 居住 为了 曾经 ;
理由一百零二: 我的老伴不可能永远活下去。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd] [ˈnevər] [get][ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒɑːb][ðæn; ðən][hɜːrɪz] .
and I should never get a better job than hers .
和 我 应该 绝不 得到 一个 更好的 工作 比 她的 :
我永远也不应该找到比她更好的工作。

[ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] .
Except his .
除了 他的 :
除了他。

[ˈriːz(ə)n] [ˈnʌmbər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] : [aɪ][duː] [kwɔɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Reason Number a Hundred and Two and a Half : I do quite like him .
原因 数字 一个 百 和 二 和 一个 一半 : 我 做 相当 喜欢 他 :
理由一百二点五: 我确实很喜欢他。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [soʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] - [ˈriːz(ə)n]
He doesn't expect anything more , so there's the other half - reason
他 不 预计 任何事物 更多的 , 所以 有 这 其他 一半 - 原因
他别无所求, 所以这算是另一个原因吧。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]
[第250页]

[fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
for taking him .
为了 采取 他 :
因为他带走了他。

[ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] : [ˈhiːz] [ˈnevər] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Reason a Hundred and Four : he's never disapproved of me .
原因 一个 百 和 四 : 他是 绝不 不赞成 的 我 :
理由一百零四: 他从来没有不喜欢过我。

[ˌwerˈæz] [ˈmɑːntɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪks] [em ˈiː] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [dʒʌdʒmənt] .
Whereas Monty always likes me against his better judgment .
然而 蒙蒂 总是 点赞 我 反对 他的 更好的 判断 :
而蒙蒂总是违背自己的意愿喜欢我。

[mʌtʃ] [ˈnaɪsər][fɔːr; fər][em ˈiː] , [bʌt; bət] [əˈnɔɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
Much nicer for me , but annoying for a husband .
很多 更漂亮 为了 我 , 但 恼人的 为了 一个 丈夫 :
对我来说很好, 但对丈夫来说很烦人。

[aɪ][fʊd; jəd] [meɪk] [ˈhjuːgəʊ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [waɪf] .
I should make Hugo an excellent wife .
我 应该 制作 雨果 一个 出色的 妻子 :
我应该让雨果成为一个好妻子。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðɪs] [hæf] - [əˈlaʊd] ([tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnæpʃɑːt]) .
" **She added this half - aloud (to the snapshot) .**
" 她 额外 这 一半 - 大声 (到 这 快照) :
她低声地补充道 (在快照中)。

" [aɪ][fʊd; jəd] [ˈnevər] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] .
" **I should never shock him .**
" 我 应该 绝不 震惊 他 :
我不应该让他感到震惊。

[ˈnevər] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .
Never bore him .
绝不 钻孔 他 .

千万别让他感到无聊。

[ˈnevər] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Never interfere with him .
绝不 干扰 和 他 .

千万不要干涉他。

[ˈnevər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈsɪli] — [ˈeni] [ˈsɪliːʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [her]
Never make him look silly — any sillier than he can't help looking with that hair
绝不 制作 他 看 愚蠢的 — 任何 更愚蠢 比 他 不能 帮助 寻找 和 那 头发
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnekti] [hiː; hi] [wɪl] [wer] .
and that necktie he will wear .
和 那 领带 他 将要 穿 .

千万别让他看起来很傻——他那发型和领带已经让他看起来很傻了，再让他更傻一点也不好。

[ˈlezli] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Leslie would have the sense , when she wasn't amusing him at the moment ,
莱斯利 会 有 这 感觉 , 什么时候 她 不是 有趣 他 在 这 片刻 ,
[ænd; ənd] [faɪv] [fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪŋ] ,
莱斯利应该很清楚, 如果她此刻没有逗他开心的话。

[tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ([ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪŋ])
to retire to her own rooms (Reason a Hundred and Five for marrying
到 退休 到 她 自己的 房间 (原因 一个 百 和 五 为了 结婚
[wel]) ,
well) ,
出色地) ,

回到自己的房间休息（嫁个好人家的一百零五个理由），

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fetʃt] .
and to stay there until she was fetched .
和 到 停留 那里 直到 她 曾是 已获取 .

并待在那里直到有人来接她。

[ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] — —
Reason a — —
原因 一个 — —

原因a——

" [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːzənɪŋ] ,
" **Here , in the full flow of her reasoning** ,
" 这里 , 在 这 满的 流动 的 她 推理 ,

“在这里，在她完整的推理过程中，

[mɪs] [lɔːŋ] [kæst] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈvaɪələntli] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] ,
Miss Long cast suddenly and rather violently down her pen ,
错过 长的 投掷 突然 和 相当 暴力 向下 她 笔 ,

朗小姐突然猛地放下笔，动作十分粗暴。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz] [neɪm] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈtaɪni] [strips] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæst]
and tore the sheet with Hugo's name in it into tiny strips that she cast
和 撕裂 这 床单 和 雨果的 姓名 在 它 进入 微小的 条状物 那 她 投掷
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs] .
into the empty fireplace .
进入 这 空的 壁炉 .

她把印有雨果名字的纸撕成细条，扔进了空荡荡的壁炉里。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈletər] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **I can't think to write a good letter to - day !**
" 我 不能 思考 到 写 一个 好的 信 到 - 天 !

“我今天想不出怎么写一封好信！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .
" **she excused herself to herself as she got up from her chair** .
" 她 已原谅 她自己 到 她自己 作为 她 得到 向上 从 她 椅子 .
她起身离开椅子时，向自己道了声歉。

" [aɪm] [ˈtaɪərd]
" **I'm tired**
" 我是 疲劳的

我累了.....

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ˈtɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtæfi] [læst] [naɪt] .
It was all that talking from Taffy last night .
它 曾是 全部 那 说 从 太妃糖 最后的 夜晚 .
昨晚都是塔菲说的话惹的祸。

[ˈbɑːðər] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
Bother the child .
打扰 这 孩子 .
骚扰孩子。

[ˈbɑːðər] [hɜːr; hər] .
Bother her .
打扰 她 .
去烦她。

[ɪts] [ʌnˈsetlɪŋ] ! — [ˈbɑːðər] [ɔːl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈɡɜːlz] .
It's unsettling ! — Bother all engaged girls .
它是 令人不安 ! — 打扰 全部 已订婚的 女孩们 .
真让人不安！——困扰所有订婚的女孩们。

([ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [eɪˈmenʃəˈmen] .)
(**And all the people shall say Amen** .)
(和 全部 这 人们 将 说 阿门 .)
(所有人都要说“阿门”。)

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ? . . .
I wonder where they went to ? . . .
我 想知道 在哪里 他们 去 到 ? . . .
我想知道他们去了哪里？

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ʌp] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] , [aɪ] [θɪŋk] .
I shall ring up somebody to take me on the river , I think .
我 将 戒指 向上 某人 到 拿 我 在 这 河 , 我 思考 .
我想我应该打电话找个人带我去河上玩。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə] [ˈhjuːgəu] [ˈleɪtər] .
Plenty of time to say 'Yes' to Hugo later .
很多 的 时间 到 说 - 是的 - 到 雨果 之后 .
以后有的是时间对雨果说“我愿意”。

" [ðə; ðɪ] [ˈleɪtər] [tuː; tə] [ˈhjuːgəu] ,
" **The letter to Hugo** ,
" 这 信 到 雨果 ,
致雨果的信，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈɡɜːlz]
between the lines of which there had come the vision of an engaged girl's
之间 这 线条 的 哪个 那里 有 来 这 想象 的 一个 已订婚的 女孩们
[ˈhæpi] [feɪs] ,
happy face ,
快乐的 脸 ,
字里行间浮现出一位订婚少女幸福的脸庞，

[rɪˈmeɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ʌnˈfɪnɪʃt] .
remained , **for the present** , **unfinished** .
剩余 , 为了 这 展示 , 未完成 .

目前仍未完成。

[ˈleɪzli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
Leslie went to the telephone .
莱斯利 去 到 这 电话 .

莱斯利走到电话旁。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] [ˈtʃelsi] , " [ʃiː; ji] [kɔːld] .
" **O - o - o Chelsea** , " **she called** .
" 哦 - o - o 切尔西 , " 她 称为 .

“哦，切尔西，”她喊道。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [skɒt] , [pliːz] .
" **I want to speak to Mr . Scott , please** .
" 我 想 到 说话 到 先生 . 斯科特 , 请 .

我想和斯科特先生谈谈。

" [ʃiː; ji] [θɔːt] , " [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ləst] [friː] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn] [piːs]
" **She thought** , " **This shall be my last free Sunday** , **and I'll have it in peace**
" 她 想法 , " 这 将 是 我的 最后的自由的 星期日 , 和 患病的 有 它 在 和平
!
!
!

她心想：“这将是我最后一个空闲的星期天，我要好好享受这个星期天了！ ”

" [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [paːrk][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [kuːl] [ænd; ənd] [ɡriːn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [feɪd] [bəʊθ]
" **In Richmond Park the grass was doubly cool and green beneath the shade both**
" 在 里士满 公园 这 草 曾是 双倍 凉爽的 和 绿色的 下面 这 阴影 两个都
[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] - [haɪ] [ˈbrækən] [wer] - [ænd; ənd] [pɔːl]
of the oaks and of the breast - high bracken where Gwenna and Paul
的 这 橡树 和 的 这 胸部 - 高的 蕨类植物 在哪里 - 和 保罗
[ˈdæmpjə] [sæt] ,
Dampier sat ,
丹皮尔 卫星 ,

“在里士满公园，橡树和齐胸高的蕨类植物的树荫下，草地格外凉爽翠绿，格温娜和保罗·丹皮尔就坐在那里。”

[ɪːtɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
eating the fruit and cake that they had bought on the way ,
吃 这 水果 和 蛋糕 那 他们 有 买 在 这 方式 ,

他们吃着路上买的水果和蛋糕，

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [kənˈtentɪd] [ˈsaɪləns] .
and talking with long stretches of contented silence .
和 说 和 长的 伸展 的 满足 沉默 .

交谈中穿插着长时间的满足沉默。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .
They were near enough actually to London and the multitude .
他们 是 靠近 足够的 实际上 到 伦敦 和 这 民众 .

实际上，他们离伦敦和熙熙攘攘的人群很近。

[bʌt; bət] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] .
But town and people seemed far away , out of their world to - day .
但 镇 和 人们 似乎 远的 离开 , 出去 的 他们的 世界 到 - 天 .

但城镇和人们似乎离他们很远，与他们今天的世界格格不入。

- [sɔ:ft] , ['ɑ:dli] - ['æksentɪd] [vɔɪs] [sed] ['prez(ə)ntli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['stiːlnəs] , " [ju:l] [teɪk]
Gwenna's soft , oddly - accented voice said presently into the warm stillness , " You'll take
- 柔软的 , 奇怪 - 重音 嗓音 说 目前 进入 这 温暖的 寂静 , " 你会 拿
[em 'i:] [ʌp] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? "
me up this afternoon ? "
- 我 向上 这 下午 下午 ? "

格温娜柔和而略带口音的声音在温暖的静谧中响起：“你今天下午带我上去吗？”

" [ʌp] ?
" **Up ?**
" 向上 ?

“向上？”

" [hi:; hi] [sed] ['aɪdli] .
" **he said idly .**
" 他 说 闲散地 .

他漫不经心地说。

" [wer] [tu:; tə] ? "
" **Where to ? "**
" 在哪里 到 ? "

“去哪儿？”

" [ʌp] ['flaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Up flying , of course . "**
" 向上 飞行 , 的 课程 . "

“当然是向上飞。”

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ermən] ['kwaɪətli] ,
" **No , I don't think so , " said the young Airman quietly ,**
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 说 这 年轻的 空军 悄悄 ,
“不，我不这么认为，”年轻的空军士兵平静地说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtu:d] ,
putting his chin in his hand as he lay in his favourite attitude ,
- 推杆 他的 下巴 在 他的 手 作为 他 躺在 他的 最喜欢的 态度 ,
他一手托着下巴，摆出他最喜欢的姿势躺着。

[tʃest] ['daʊnwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hær] .
chest downwards in the grass , looking at her .
- 胸部 向下 在 这 草 , 寻找 在 她 .
他胸口朝下趴在草地上，看着她。

" [nɑ:t] ['flaɪɪŋ] ?
" **Not flying ?**
" 不是 飞行 ?

“不飞吗？”

[nɑ:t] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? "
Not this afternoon ? "
- 不是 这 下午 下午 ? "

今天下午不行吗？

" [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
" **Don't think so , Little Thing . "**
" 不 思考 所以 , 小的 事物 . "

“别这么想，小家伙。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['leɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [ti:zd] [hɪm; ɪm] ,
" **Oh , you're lazy , " she teased him ,**
" 哦 , 你是 懒惰的 , " 她 戏弄 他 ,
“哦，你真懒，”她取笑他。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [bæk] [əˈɡen] .
touching a finger to his fair head and taking it quickly back again .
接触 一个 手指 到 他的 公平的 头 和 采取 它 迅速地 后退 再次 :
他用手手指轻触自己白皙的头皮，然后迅速缩回。

" [juː; jə] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [muːv] .
" **You don't want to move** . "
" 你 不 想 到 移动 :
“你不想搬家。”

" [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [ˈiːðər] ; [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] .
" **Not going to move, either; not until I've got to** .
" 不是 去 到 移动 , 任何一个 ; 不是 直到 我已经 得到 到 :
“我也不会搬家；除非迫不得已。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [nɑːt] [tuː] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **She sighed, not too disappointed** .
" 她 叹了口气 , 不是 也 失望的 :
她叹了口气，并不太失望。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdæp(ə)ld] [feɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli]
Here in the dappled shade and the solitude with him it was heavenly
这里 在 这 斑驳的 阴影 和 这 孤独 和 他 它 曾是 天上
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;

在斑驳的树荫下，与他独处，这已是人间天堂；
[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɡlæns] [ˈʌpwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [piːps] [ʌv; əv] [ˈsæfərər] - [bluː] [θruː] [ðə; ði] [liːvz]
even if she did glance upward at the peeps of sapphire - blue through the leaves
甚至 如果 她 做过 瞥一眼 向上 在 这 人群 的 蓝宝石 - 蓝色的 通过 这 树叶
[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈædɪd] [ˈræptʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [sɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhaɪts] [wɪð; wɪθ]
and wonder what added rapture it would be to soar to those heights with
和 想知道 什么 额外 狂喜 它 会 是 到 翱翔 到 那些 高度 和
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
her lover .
她 情人 :

即使她偶尔会抬头望向透过树叶缝隙探出的蓝宝石般的天空，想象着如果能和爱人一起翱翔到那样的高度，该是多么令人欣喜若狂。

" [dˈjuː] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [juːv] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **D'you know how many times you've put me off ?** " **she said presently** ,
" 你 知道 如何 许多 时代 你已经 放 我 离开 ? " 她 说 目前 ,
“你知道你拒绝了我多少次吗？”她过了一会儿说道。

[ˈfæniŋ] [ðə; ði] [mɪdʒ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [brɔːd] [waɪt] [hæt] .
fanning the midges away from herself with her broad white hat .
扇形 这 小飞虫 离开 从 她自己 和 她 广阔 白色的 帽子 :
她用宽边白帽扇走周围的小飞虫。

" [ɔːlweɪz] [juːv] [sed] [juːd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] , [pɔːl] .
" **Always you've said you'd take me flying with you, Paul** .
" 总是 你已经 说 你会 拿 我 飞行 和 你 , 保罗 :
“保罗，你总是说要带我一起坐飞机。”

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:] .

And always there's been something to stop it .

和 总是 有 到过 某物 到 停止 它 .

但总会有某种因素阻止它。

[lets] ['set(ə)l][aɪ 'ti:] [naʊ] .

Let's settle it now .

我们来吧 定居 它 现在 .

我们现在就解决这个问题。

[naʊ] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Now , when will you ? "

现在 , 什么时候 将要 你 ? "

那么, 你什么时候?

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Ah , " he said ,

" 啊 , " 他 说 ,

“啊,”他说。

[ænd; ʌnd] [flʌŋ] [ðə; ði][stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:tʃ] ['hiːd] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['dʒʌŋɡ(ə)l]

and flung the stone of the peach he'd been eating into the dark green jungle

和 扔 这 石头 的 这 桃 他会 到过 吃 进入 这 黑暗的 绿色的 丛林

[ʌv; əv] ['brækən] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of bracken ahead of them .

的 蕨类植物 前方 的 他们 .

他把正在吃的桃子的核扔进了他们前方深绿色的蕨类植物丛中。

" [ɡʊd] [ʃɑ:t] .

" Good shot .

" 好的 射击 .

“好球。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] [nɑːb] [ɑːn] [ðæt] [bræntʃ] .

I wanted to see if I could get that knob on that branch .

我 通缉 到 看 如果 我 可以 得到 那 旋钮 在 那 分支 .

我想看看能不能把那个旋钮拧到那根树枝上。

" [ʃiː; ʃi] [muːvɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [sed] ['koʊksɪŋli] , " [wʌt] [ə'baʊt] [nekst] ['sʌndeɪ] ? "

" She moved nearer to him and said coaxingly , " What about next Sunday ? "

" 她 已搬 更近 到 他 和 说 哄骗地 , " 什么 关于 下一个 星期日 ? "

她走近他, 哄着说: “下周日怎么样? ”

" [hoʊp] ['ɪt] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" Hope it'll be as fine as this , " he said , smiling at her .

" 希望 它将 是 作为 美好的 作为 这 , " 他 说 , 微笑 在 她 .

“希望天气也能像今天这样好,”他笑着对她说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['sʌndɪz; -deɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

" I'd like all the Sundays to be just like this one .

" ID 喜欢 全部 这 星期日 到 是 只是 喜欢 这 一 .

“我希望每个星期天都像今天这样。”

[kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] , - .

Can't think what I did with all the ripping days before this , Gwenna .

不能 思考 什么 我 做过 和 全部 这 撕裂 天 前 这 , - .

格温娜, 我都想不起来之前那些疯狂的日子我都干了些什么。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ment] , [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][ʌp] [nekst] ['sʌndeɪ] ? "

" She said , " I meant , what about your taking me up next Sunday ? "

" 她 说 , " 我 意思是 , 什么 关于 你的 采取 我 向上下一个 星期日 ? "

她说: “我的意思是, 你下周日带我去怎么样? ”

" [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Nothing about it** , " **he said , shaking his head** .
" 没有什么 关于 它 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 .
“没什么事,”他摇着头说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
There was a little pause .
那里 曾是 一个 小的 暂停 .

短暂的停顿。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; and] [sed] , " [nɑːt][nekst] [ˈsʌndeɪ] .
He crossed his long legs in the grass and said , " Not next Sunday .
他 交叉 他的 长的 腿 在 这 草 和 说 , " 不是 下一个 星期日 .
他把修长的双腿交叉放在草地上, 说道: “下周日不行。”

[nɔːr][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ðæt] .
Nor the Sunday after that .
也不 这 星期日 后 那 .

接下来的那个星期天也没有。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈsʌndeɪ] .
Nor any Sunday .
也不 任何 星期日 .

星期天也不例外。

[nɔːr] [ˈeni] [taɪm] .
Nor any time .
也不 任何 时间 .

任何时候都不是。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
I may as well tell you now .
我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 .

我不如现在就告诉你。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈflaɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeɪvɪeɪtər][ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈswiːθɑːrt] .
You aren't ever coming flying , " said the young aviator firmly to his sweetheart .
你 不是 曾经 未来 飞行 , " 说 这 年轻的 飞行员 牢牢 到 他的 亲爱的 .
“你永远也别想飞过来,”年轻的飞行员坚定地对他的爱人说。

" [aɪv] [ˈsetld] [ðæt] .
" **I've settled that** .
" 我已经 定居 那 .

我已经解决了这个问题。

" [ˌpiː ˈdʒiː] - []
" [**Pg 253**]
" [页 -]

[第253页]

[ðə; ði] [ˈtʃerəb] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] .
The cherub face of the girl looked blankly into his .
这 小天使 脸 的 这 女孩 看起来 茫然地 进入 他的 .
女孩稚嫩的脸上茫然地望着他。

" [bʌt; bət] , [pɔːl] !
" **But , Paul !**
" 但 , 保罗 !

但是, 保罗!

[noʊ] [ˈflaɪɪŋ] ?
No flying ?
不 飞行 ?

不飞了吗?

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[ˈfɔrli] — [its] [seɪf] [ɪˈnʌf] [naʊ] ！ "
Surely — **It's safe enough now** ！ "
一定 — 它是 安全的 足够的 现在 ！ "

现在肯定安全多了！

" [seɪf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] . "
" Safe enough for me — and for most people . "
" 安全的 足够的 为了 我 — 和 为了 最多 人们 . "

“对我来说足够安全——对大多数人来说也足够安全。”

" [bʌt; bət] [juːv] [ˈteɪkən] [mɪs] [ˈkɑːnjɜːz] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [ˈflaɪɪŋ] . "
" But you've taken Miss Conyers and plenty of girls flying . "
" 但 你已经 已采取 错过 康耶斯 和 很多 的 女孩们 飞行 . "

“但是你已经带着康耶斯小姐和很多女孩坐过飞机了。”

" [ˈgɜːlz] .
" Girls .
" 女孩们 .

“女孩们。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] ！ "
" And you promised to take me ！ "
" 和 你 承诺 到 拿 我 ！ "

“你答应过要带我走的！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ] .
" That was ages ago .
" 那 曾是 年龄 前 .

那是很久以前的事了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] [tuː] . "
That was when you were a girl too . "
那 曾是 什么时候 你 是 一个 女孩 也 . "

那时你也是个女孩子。

" [wel] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [naʊ] , [preɪ] ？ "
" Well , what am I now , pray ？ "
" 出色地 , 什么 是 我 现在 , 祈祷 ？ "

“那么，我现在算什么呢？ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ？
" Don't you know ？ "
" 不 你 知道 ？

你不知道吗？

[na:t] - [ə; eɪ][gɜːrl] . -
Not ' a girl . '
不是 - 一个 女孩 . -

不是“女孩”。

[maɪ][gɜːrl] ！
My Girl ！
我的 女孩 ！

我的女孩！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] [hi:; hi] [mu:vd] .
Then he moved .
然后 他 已搬 .

然后他动了。

[hi:; hi] [nelt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hær] .
He knelt up beside her .
他 跪下 向上 旁 她 .

他跪在她身边。

[hi:; hi] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['swi:tli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [els] [fɔ:r; fər]
He made love to her sweetly enough to cause her to forget all else for
他 制成 爱 到 她 甜蜜地 足够的 到 原因 她 到 忘记 全部 别的 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

他温柔地与她做爱，让她暂时忘记了一切。

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] , [flʌʃt] [ænd; ʌnd] [ʃaɪ] [ænd; ʌnd] [ɪn'ræptʃərd] ,
And presently , flushed and shy and enraptured ,
和 目前 , 酡 和 害羞的 和 眉飞色舞 ,

此刻，她面色潮红，羞涩而又陶醉，

[ʃi:; ji] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['vænəti] - [bæg][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [wɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
she brought out of her vanity - bag the tiny white wing that was to be
她 带来 出去 的 她 虚荣 - 包 这 微小的 白色的 翼 那 曾是 到 是
[hɪz; ɪz]['mæskə:t] ,
his mascot ,
他的 吉祥物 ,

她从化妆包里拿出那只小小的白色翅膀，那将作为他的吉祥物。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] ['seɪfti] - [pɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn'saɪd][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] ['dʒækɪt] .
and she safety - pinned it inside the breast of his old grey jacket .
和 她 安全 - 已置顶 它 里面 这 胸部 的 他的 老的 灰色的 夹克 .

她用安全别针把它别在他那件旧灰色夹克的胸前。

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:sənd] ['sʌmwɛr] [tu:; tə][ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" That ought to be fastened somewhere to the P . D . Q . , " he suggested .
" 那 应该 到 是 系紧 某处 到 这 P . D . 问 . , " 他 建议 .

“应该把它固定在PDQ的某个地方，”他建议道。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɛr] .
It was not for the P . D . Q . It was for him to wear .
它 曾是 不是 为了 这 P . D . 问 . 它 曾是 为了 他 到 穿 .

这不是给PDQ用的，是给他自己穿的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈweɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɜːr; həʀ] [oʊn] [ˈmæskɑːt] ,
Then she saw him weighing in his hand her own mascot ,
然后 她 锯 他 称重 在 他的 手 她 自己的 吉祥物 ,
然后她看到他手里拿着她自己的吉祥物称重，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrəl] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [tʃeɪn] .
the little mother - of - pearl heart with the silver chain .
这 小的 母亲 - 的 - 珍珠 心 和 这 银 链 .
带有银链的珍珠母贝小爱心。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”
[juː; jʊ][dɪd] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət][læst] ?
You did remember to bring it , at last ?
你 做过 记住 到 带来 它 , 在 最后的 ?
你终于记得带了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[ˈnestlɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Nestling against his arm ,
雏鸟 反对 他的 手臂 ,
依偎在他手臂上，
[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həʀ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][snæp][ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həʀ]
she lifted her chin and waited for him to snap the trinket about her
她 抬起 她 下巴 和 等待 为了 他 到 折断 这 小饰品 关于 她
[nek] .
neck .
脖子 .
她抬起下巴，等着他把挂在她脖子上的饰品扣上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]
[第254页]

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
He laughed and hesitated .
他 笑了 和 犹豫了一下 .
他笑了笑，犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈwʌndrɪŋli] .
She looked at him rather wonderfully .
她 看起来 在 他 相当 惊奇地 .
她带着几分疑惑的神情看着他。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] .
Then he made a confession .
然后 他 制成 一个 忏悔 .
然后他坦白了。

" [dˈjuː] [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] , - .
" **D'you know , I — I do hate to have to give it back again , Gwenna .**
" 你 知道 , 我 — 我 做 恨 到 有 到 给 它 后退 再次 , - .
“你知道吗，我——我真的不想再把它还回去，格温娜。”

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] .
I've had it so long .
我已经 有 它 所以 长的 。

我已经拥有它很久了。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [let][ˌem ˈiː][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Might as well let me hold on to it .
可能 作为 出色地 让 我 抓住 在 到 它 。

不如就让我留着它吧。

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以? "

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡriːdi] [fɔːr; fər] [ˈkiːpˌseɪks] , " [fiː; ji] [sed] , [dɪˈlaɪtɪd] .
" Oh , you are greedy for keepsakes , " she said , delighted .
" 哦 , 你 是 贪婪的 为了 纪念品 , " 她 说 , 高兴极了 。

“哦，你很喜欢收藏纪念品啊，”她高兴地说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː;][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" What would you do with a thing like that ? "
" 什么 会 你 做 和 一个 事物 喜欢 那 ? "

“你会怎么处理那样的东西? ”

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈnɔːdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I've thought of something , " said he , nodding at her .
" 我已经 想法 的 某物 , " 说 他 , 点头 在 她 。

“我想到一个办法，”他一边说着，一边朝她点点头。

[fiː; ji] [æskt] , " [wʌt] ? "
She asked , " What ? "
她 问 , " 什么 ? "

她问：“什么? ”

" [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,
" Tell you another time , " he smiled ,
" 告诉 你 其他 时间 , " 他 微笑 ,

“下次再跟你说吧，”他笑着说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlɑːkɪt] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
with the locket clutched in the hand that was about her waist .
和 这 吊坠 紧握 在 这 手 那 曾是 关于 她 腰部 。

她将那枚小盒紧紧地攥在手中，那只手放在她的腰间。

[fiː; ji] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈhæpɪli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
She flung back her head happily against his shoulder ,
她 扔 后退 她 头 快乐地 反对 他的 肩膀 ,

她高兴地把头靠在他的肩膀上，

[ˈkɜːrɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] .
curling herself up like a kitten in his hold .
冰壶 她自己 向上 喜欢 一个 小猫 在 他的 抓住 。

她像只小猫一样蜷缩在他怀里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə] [kjuː] [ˈɡaːdnz] [tuː; tə] [tiː] ,
They had settled that they were going to walk on to Kew Gardens to tea ,
他们 有 定居 那 他们 是 去 到 走 在 到 邱园 花园 到 茶 ,

他们决定步行前往邱园喝下午茶。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [jet] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [hɪr] .
but it was not time yet , and it was so peaceful here .
但 它 曾是 不是 时间 然而 , 和 它 曾是 所以 和平 这里 。

但时机尚未成熟，这里如此宁静。

[ˈskɜːslɪ] [ˈeni] [wʌn] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
Scarcely any one passed them in that nook of the Park .
几乎 任何 一 通过了 他们 在 那 角落 的 这 公园 .
公园的那个角落里，几乎没人经过他们。

[əˈnʌðər] [ˈhæpi] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
Another happy silence fell upon the lovers .
其他 快乐的 沉默 跌倒 之上 这 恋人 .
恋人们再次陷入了幸福的沉默。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [brʊk] [aɪ ˈtiː] , [ˈæskɪŋ] [ˈsɔːftli] , " [juː; jʊ][duː] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It was long before the boy broke it , asking softly , " You do like being with
它 曾是 长的 前 这 男生 打破 它 , 问 轻轻 , " 你 做 喜欢 存在 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
过了很久，男孩才打破沉默，轻声问道：“你喜欢和我在一起吗？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?
难道不是吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrɪ] .
" There was no answer from the girl .
" 那里 曾是 不 回答 从 这 女孩 .
女孩没有回答。

" [duː][juː; jʊ] , - ?
" Do you , Gwenna ?
" 做 你 , - ?
“你呢，格温娜？ ”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [stɪl] [ɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [wətˈevər] [hiː; hi] [laɪkt] , [naʊ] !
" It seemed still odd to be able to call her whatever he liked , now !
" 它 似乎 仍然 奇怪的 到 是 有能力的 到 称呼 她 任何 他 喜欢 , 现在 !
“现在他可以随心所欲地称呼她，这感觉还是很奇怪！ ”

" [duː][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [swiːt] [θɪŋ] ?
" Do you , my Little Sweet Thing ?
" 做 你 , 我的 小的 甜的 事物 ?
“你愿意吗，我的小甜心？ ”

" [stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" Still she didn't answer .
" 仍然 她 没有 回答 .
她仍然没有回答。

[hiː; hi] [bent] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
He bent closer to look at her : : : :
他 弯曲 更近 到 看 在 她
他俯身靠近，仔细地看着她.....

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈaɪləʃɪz] [leɪ] [laɪk] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][dɑːrk][hæf] - [muːnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ænd]
Her long eyelashes lay like two little dark half - moons upon her cheeks and
她 长的 睫毛 躺 喜欢 二 小的 黑暗的 一半 - 月亮 之上 她 脸颊 和
[hɜːr; hər] [waɪt] [blaʊs] [fel] [ænd; ænd][roʊz] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] .
her white blouse fell and rose softly to her breathing .
她 白色的 女式衬衫 跌倒 和 玫瑰 轻轻 到 她 呼吸 .
她长长的睫毛像两轮小小的黑色半月一样贴在她的脸颊上，白色的衬衫随着呼吸轻轻地上下起伏。

[ˈdraʊzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊərz] [ʃiːd] [keɪt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd]
Drowsy from the late hours she'd kept last night and from the sun - warmed
昏昏欲睡 从 这 晚的 小时 棚 保留 最后的 夜晚 和 从 这 太阳 - 温暖

她昨晚熬夜，加上阳光温暖，昏昏欲睡。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ˈsaɪləns] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
silence under the trees , she had fallen asleep in his arms .
沉默 在下面 这 树木 , 她 有 倒下 睡着了 在 他的 武器 .

树下静悄悄的，她在他怀里睡着了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ʃʌt] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs]
Her eyes were still shut when at last she heard his deep and gentle voice
她 眼睛 是 仍然 关闭 什么时候 在 最后的 她 听到 他的 深的 和 温和的 嗓音

[əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
again in her ear ,
再次 在 她 耳朵 ,

她双眼紧闭，终于再次听到他低沉温柔的声音在她耳边响起。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [ˈsevrəl] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] , [mɪs] !
" **I suppose you know you owe me several pairs of gloves , miss !**
" 我 认为 你 知道 你 欠 我 一些 对 的 手套 , 错过 !

“小姐，我想你应该知道你欠我好几副手套吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsliːpɪli] , [rɪˈtɜːrniŋ] ([stiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪli] [ænd; ənd] [ʌnfəˈmɪliərli] !)
" **She laughed sleepily , returning (still a little shyly and unfamiliarly !)**
" 她 笑了 昏昏欲睡地 , 返回 (仍然 一个 小的 害羞地 和 不熟悉 !)

她睡眼惺忪地笑着回来了（仍然有些害羞和不自在！）

[ðə; ði][nekst] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpaːrtɪd] [lɪps] .
the next kiss that he put on her parted lips .
这 下一个 吻 那 他 放 在 她 分手了 嘴唇 .

他再次吻上了她微张的双唇。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [əˈsliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I was nearly asleep , " she said ,**
" 我 曾是 几乎 睡着了 , " 她 说 ,

“我当时几乎睡着了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌd(ə)n] [stretʃ] [ðæt] [ræn][ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪk] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
with a little sudden stretch that ran all over her like a shake given to a
和 一个 小的 突然 拉紧 那 跑 全部 超过 她 喜欢 一个 摇 给定 到 一个

[ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] [æljəˈmɪniəm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] .
sheet of white aluminium at the Works .
床单 的 白色的 铝 在 这 作品 .

突然间，她全身像被甩了一圈似的伸展了一下，就像工厂里甩动一张白色铝板一样。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ˈkwaɪət] ?
" **Isn't it quiet ?**
" 不是 它 安静的 ?

“这里真安静啊？ ”

[fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
Feels as if everything was asleep .
感觉 作为 如果 一切 曾是 睡着了 .

感觉一切都像睡着了一样。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] ['lev(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ]
" **She opened her eyes , blinking at the rays of the sun , now level in her**
" 她 打开 她 眼睛 , 眨眼 在 这 射线 的 这 太阳 , 现在 等级 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她睁开眼睛，眨了眨眼，阳光直射在她的脸上。

" [oʊ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **Oh , I should like some tea , wouldn't you ?**
" 哦 , 我 应该 喜欢 一些 茶 , 不会 你 ?

“哦，我应该喝点茶，你呢？”

" [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tiː] [ɪn] [kjuː] ['gaːdnz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" **They rose to go and find a place for tea in Kew Gardens , among the**
" 他们 玫瑰 到 去 和 寻找 一个 地方 为了 茶 在 邱园 花园 , 之中 这
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

他们起身前往邱园，在快乐人群中找个地方喝茶。

[ˈleɪzɪŋ] ['sʌndeɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [soʊ]
lazing Sunday crowds of those whom it has been the fashion to treat so
懒散 星期日 人群 的 那些 谁 它 有 到过 这 时尚 到 对待 所以
[kɑːndɪ'sendɪŋli] :
condescendingly :
居高临下地 :

周日，人们懒散地聚集在一起，而一直以来，人们都习惯用居高临下的态度对待这些人：

[ˈɪŋɡləndz] [bɪɡ] ['mɪd(ə)l] - ['klæsɪz] .
England's big Middle - classes .
英格兰的 大的 中间 - 课程 .

英国庞大的中产阶级。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌpəlz] ;
There were the conventional young married couples ;
那里 是 这 传统的 年轻的 已婚 情侣 ;

还有一些传统的年轻已婚夫妇；

" [ʃiː; ʃi] " ['weɪrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtʌsɔːr; ˈtʌsoʊr][koʊt] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [və'luːmɪnəs] ; " [hiː; hi] , " [paɪp]
" **She " wearing out the long tussock coat that seemed so voluminous ; " He , " pipe**
" 她 " 穿着 出去 这 长的 柞蚕 外套 那 似乎 所以 大量的 ; " 他 , " 管道
[ɪn] [maʊθ] ,
in mouth ,
在 嘴 ,

她穿着那件看起来很蓬松的长款柞蚕丝大衣；他嘴里叼着烟斗，

['wiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkər] [meɪl] - [kɑːrt] [ðæt] [held][ðer; ðər][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi]
wheeling the wicker mail - cart that held their pink - and - white bud of a baby
惠灵 这 柳条 邮件 - 大车 那 握住 他们的 粉色的 - 和 - 白色的 芽 的 一个 婴儿
.
:
.

推着柳条邮车，车上装着他们粉白相间的小宝宝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] ['kɔːtɪŋ] ['kʌpəlz] [ɪ'nuːməɹəb(ə)l]
There were also courting couples innumerable : : : :
那里 是 还 求爱 情侣 无数 : : : :

还有数不清的恋爱中的情侣.....

([nɑ:tɪ][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈretɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] [æz; əz] - [hæd; həd] [bɪn]
(**Not all of these were as reticent in the public eye as Gwenna had been**
(不是全部的这些是作为沉默寡言在这民众眼睛作为 - 有到过
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [brɪʃɔ:r] [ˈlezli] .)
with her lover before Leslie .)
和 她 情人 前 莱斯利 .)
(并非所有人都像格温娜在莱斯利之前和她的情人那样，在公众面前保持低调。)

[tu:; tə] - [ðə; ði] [braɪt] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈfɪgjərz] [si:md] [ə; eɪ][peɪdʒ] [aʊt]
To Gwenna the bright landscape and the coloured figures seemed a page out
到 - 这 明亮的 景观 和 这 有色 数据 似乎 一个 页 出去
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] [ðæt] [ji:; ji] [tɜ:rnd] [ˈaɪdli] ,
of some picture - book that she turned idly ,
的 一些 图片 - 书 那 她 转向 闲散地 ,
(在格温娜看来，明亮的风景和色彩斑斓的人物就像是她随意翻阅的某本图画书中的一页。)

[hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
her lover beside her .
她 情人 旁 她 .
(她的爱人就在她身边。)

[fi:; ji][hæd; həd][tu:; tə][rɪˈmaɪnd]
She had to remind
她 有 到 提醒
(她不得不提醒)

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]
([第256页])

[hɜ:ˈrself]
herself
她自己
(她自己)

[ðæt] [tu:; tə] [ði:z] [ˈʌðər] [ˈlʌvəz] [fi:; ji][hɜ:ˈrself][ænd; ənd] [pɔ:l] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -
that to these other lovers she herself and Paul were also part of a half -
那 到 这些 其他 恋人 她 她自己 和 保罗 是 还 部分 的 一个 一半 -
[si:n] [ˈpɪktʃər]
seen picture
已见 图片
(对其他那些恋人来说，她自己和保罗也只是半明半暗的画面的一部分.....)

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈwʊd(ə)n] [ti:] - [ˈteɪblz] ,
They sat down at one of the green wooden tea - tables ,
他们 卫星 向下 在 一 的 这 绿色的 木制的 茶 - 表格 ,
(他们在其中一张绿色木制茶桌旁坐了下来。)

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡri:si] [blæk] [koʊt] [keɪm] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [teɪk]
and a waiter in a greasy black coat came out under the trees to take
和 一个 服务员 在 一个 腻 黑色的 外套 来了 出去 在下面 这 树木 到 拿
- [ˈɔ:rdər] .
Dampier's order .
- 命令 .
(一名身穿油腻黑色外套的服务员从树下走出来，为丹皮尔点餐。)

[pər'hæps] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ə'nʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['gɜ:lz][maɪnd] , [fɔ:r; fər] [kwɪt] ['sʌd(ə)nli]
Perhaps that started another train of thought in the girl's mind , for quite suddenly
也许 那 开始 其他 火车 的 想法 在 这 女孩们 头脑 , 为了 相当 突然
[fɪː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] !
she exclaimed , " Ah !
她 惊呼 , " 啊 !

也许这引发了女孩脑海中的另一个想法，因为她突然惊喊道：“啊！ ”

[aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒɜ:rmən] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ! " **I've thought of another German now that he was like ! "**
我已经 想法 的 其他 德语 现在 那 他 曾是 喜欢 ! "

我现在想到了另一个德国人，他当时就像这样！

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [pɔ:l] .
" Who was that ? " asked Paul .
" WHO 曾是 那 ? " 问 保罗 .

“那是谁？ ”保罗问道。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['evri] [deɪ] .
" Only a picture I used to see every day .
" 仅有的 一个 图片 我 用过的 到 看 每一个 天 .

“只是一张我以前每天都能看到的照片。”

[ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ðæt] [ʌʊər; ɑ:r] [mɪs] ['beɪkər] [kept] [pɪnd] [ʌp] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rks]
A photograph that our Miss Baker kept pinned up over her desk at the works
一个 照片 那 我们的 错过 贝克 保留 已置顶 向上 超过 她 桌子 在 这 作品
[ɪn] ['westmɪnstər] ,
in Westminster ,
在 威斯敏斯特 ,

贝克小姐一直把一张照片贴在她在威斯敏斯特工厂的办公桌上。

" [ɪk'spleɪnd] - .
" explained Gwenna .
" 解释 - .

格温娜解释道。

" [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ] [ðəʊz] [lɔːŋ]
" The photograph of that brother of hers that she was always writing those long
" 这 照片 的 那 兄弟 的 她的 那 她 曾是 总是 写作 那些 长的
[ˈletəz] [tuː; tə] . " **letters to . "**
信件 到 . "

“她经常给哥哥写长信，照片上就是她哥哥的那张照片。”

" [ˈɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" Always writing , was she ?
" 总是 写作 , 曾是 她 ?

她一直在写作吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['weɪtər] ? " **Was he a waiter ? "**
曾是 他 一个 服务员 ? "

他是服务员吗？

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
" No , he was a soldier .
" 不 , 他 曾是 一个 士兵 .

不，他是一名士兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][ɪn] [ðæt] ['fəʊtəʊ] , " - [sed] ,
He was in uniform in that photo , " Gwenna said ,
他 曾是 在 制服 在 那 照片 , " - 说 ,

“照片里他穿着军装，”格温娜说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [treɪ] [wʌz; wəz][set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

as the little tray was set before her .
作为 这 小的 托盘 曾是 放 前 她 .

小托盘摆放在她面前。

" [kɑːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [kɑːrl] ['bækə]

" Karl was his name , Karl Becker
" 卡尔 曾是 他的 姓名 , 卡尔 贝克尔

他的名字叫卡尔, 卡尔·贝克尔.....

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˈʊɡər] ? "

Do you take sugar ? "
做 你 拿 糖 ? "

你吃糖吗?

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt][fɔːr; fər][ˈleɪtər][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

You'll have to remember that for later on , " he said ,
你会 有 到 记住 那 为了 之后 在 , " 他 说 ,

“你以后得记住这一点,”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

looking at her with his head tilted back and a laugh in his eyes ,
寻找 在 她 和 他的 头 斜 后退 和 一个 笑 在 他的 眼睛 ,

他仰着头看着她, 眼里带着笑意,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] .

as she poured out his tea .
作为 她 倾倒 出去 他的 茶 .

她把他的茶倒了出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [sɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdriːmɪli]

She handed it to him , and then sat sipping her own , looking dreamily
她 递交 它 到 他 , 和 然后 卫星 啜饮 她 自己的 , 寻找 梦幻般地

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈgaːdnz] ,

over the English gardens ,
超过 这 英语 花园 ,

她把酒递给他, 然后坐下来啜饮自己的那杯, 梦幻般地望着英国花园。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈspeɪsɪz] [ˈflaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [frɑːks] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈflænəlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər]

over the green spaces flowered with the light frocks and white flannels of other
超过 这 绿色的 空间 开花的 和 这 光 连衣裙 和 白色的 法兰绒 的 其他

[ˈkʌpəlz] [huː] [pərˈhæps] [kɔːld] [ðəmˈselvz] " [ɪn] [ʌv] ,

couples who perhaps called themselves " in love ,
情侣 WHO 也许 称为 他们自己 " 在 爱 ,

在绿茵茵的草地上, 点缀着其他情侣的浅色连衣裙和白色法兰绒衬衫, 他们或许自诩为“恋爱中的情侣”。

" [ænd; ənd] [huː] [ˈpɑːsəbli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈevər] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [felt] .

" and who possibly imagined they could ever feel as she and her lover felt .
" 和 WHO 可能 想象 他们 可以 曾经 感觉 作为 她 和 她 情人 毛毡 .

“谁又能想到自己也能感受到她和她的爱人所感受到的那种感觉呢? ”

([dɪˈluːdɪd] [ˈbiːɪŋs] !)

(Deluded beings !)
(妄想 生物 !)

(一群自欺欺人的人!)

[ʃiː; jɪ] [ˈməːməd] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
She murmured , " What do you suppose all these people are thinking about ?
她 低声说道 , " 什么 做 你 认为 全部 这些 人们 是 思维 关于 ?
她喃喃自语道：“你觉得这些人都在想些什么呢？”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 257]
" [页 -]

[第257页]

" [oʊ] ! [ˈweðər] [ðeɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈbraɪtn] [ɔːr][tuː; tə] [saʊθ] - [end][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfɔːrtnaɪt] , [aɪ]
" Oh ! Whether they'll go to Brighton or to South - end for their fortnight , I
" 哦 ! 无论 他们会 去 到 布莱顿 或者 到 南 - 结尾 为了 他们的 两星期 , 我
[ɪkˈspekt] ,
expect ,
预计 ,
“哦！ 不管他们是去布莱顿还是绍森德待两周，我都不知道。”

" [rɪˈtɜːrnd] [pɔːl] [ˈdæmpjə] .
" returned Paul Dampier .
" 返回 保罗 丹皮尔 .

保罗·丹皮尔回归了。

" [ˈevriːbəːdiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɑːlədeɪz][dʒʌst] [naʊ] .
" Everybody's thinking about holidays just now .
" 每个人的 思维 关于 假期 只是 现在 .

“现在大家都在想着过节的事。”

" [ˈleɪtər] ,
" Later ,
" 之后 ,

“之后，

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [hʌft] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈtʃesnʌt] [aɪl] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər]
they stood together in the hushed gloom of the big chestnut aisle beside the river
他们 站立 一起 在 这 静静地 愁云 的 这 大的 板栗 走道 旁 这 河
[dæt] [slɪpt] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [kjuː] [brɪdʒ] ,
that slipped softly under Kew Bridge ,
那 滑倒了 轻轻 在下面 邱园 桥 ,
他们并肩站在河边那条幽暗的大栗木走廊里，河水轻柔地流过邱桥。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][ˈaɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkɑːŋɡruəsli] [ˈrʊərəl] - [ˈlʊkɪŋ] [striːt] [ʌv; əv]
passing the willows and islands and the incongruously rural - looking street of
通过 这 柳树 和 岛屿 和 这 不协调地 乡村的 - 寻找 街道 的
[straænd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [ɡriːn] .
Strand - on - the - Green .
斯特兰德 - 在 - 这 - 绿色的 .
穿过柳树和岛屿，来到与周围环境格格不入的乡村街道 Strand-on-the-Green。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ˈwɪndəʊz] [ðer; ðər] [ʃəʊd] [red] [blaɪndz] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhəʊmli] .
One of the cottage - windows there showed red blinds , lighted up and homely .
一 的 这 小屋 - 视窗 那里 显示 红色的 百叶窗 , 照明 向上 和 家常的 .
其中一间小屋的窗户上挂着红色百叶窗，灯光明亮，显得温馨舒适。

[jʌŋ] [ˈdæmpjə] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɡɜːrl] — " [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ˈhɑːlədeɪz][maɪˈself] , [pərˈhæps] ,
Young Dampier whispered to his girl — " Going on holidays myself , perhaps ,
年轻的 丹皮尔 低声说道 到 他的 女孩 — " 去 在 假期 我 , 也许 ,
[ˈprez(ə)ntli] , [eɪ] ? "
presently , eh ? "
目前 , 嗯 ? "

年轻的丹皮尔低声对女友说：“也许不久后我也会去度假，是吧？”

" [oʊ] , [pɔ:l] !
" **Oh , Paul !**
" 哦 , 保罗 !

“哦，保罗！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['blæŋkli] , " [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['gouɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **she said blankly , " you aren't going away for a holiday , are you ? "**
" 她 说 茫然地 , " 你 不是 去 离开 为了 一个 假期 , 是 你 ? "

她面无表情地说：“你不是要出去度假吧？ ”

" [nɑ:t] [jet] , [θæŋks] .
" **Not yet , thanks .**
" 不是 然而 , 谢谢 .

“还没呢，谢谢。”

[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] . "
Not without you . "
不是 没有 你 . "

没有你，我做不到。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [said] ['hæpɪli] , ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
Then she sighed happily , watching the stars .
然后 她 叹了口气 快乐地 , 观看 这 明星 .

然后她幸福地叹了口气，望着星星。

" [tu:; tə] - ['deɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['hɑ:lədeɪ] [aɪv] ['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .
" **To - day's been the loveliest holiday I've ever had in my life .**
" 到 - 天 到过 这 最可爱的 假期 我已经 曾经 有 在 我的 生活 .

“今天是我一生中最美好的假期。”

[ˈhæznt] [aɪ 'ti:] [bɪn] ['pɜ:rfɪkt] ? "
Hasn't it been perfect ? "
还没有 它 到过 完美的 ? "

难道不完美吗？

" [nɑ:t] [kwɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðoʊz] [red] - ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Not quite , " he said , with his eyes on those red - lighted windows on the**
" 不是 相当 , " 他 说 , 和 他的 眼睛 在 那些 红色的 - 照明 视窗 在 这
['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .
opposite bank .
对面的 银行 .

“还不完全是，”他一边说着，一边注视着对岸那些亮着红灯的窗户。

" [nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] , [gwen] . "
" **Not perfect , Gwen . "**
" 不是 完美的 , 格温 . "

“格温，你并不完美。”

" [nɑ:t] — — ？ " [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['kwɪkli] ， ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
" **Not** — — ？ " **she took up quickly , wondering if she had said something that he**
" 不是 — — ？ " 她 采取 向上 迅速地 ， 好奇 如果 她 有 说 某物 那 他
[ˈdɪdnt] [laɪk] .
didn't like .
没有 喜欢 .

“不是——？”她赶紧开口，心想自己是不是说了什么他不喜欢的話。

[ˈɔ:lmʊʊst] ['rʌfli] [hi:; hi] [brʊʊk] [aʊt] ， " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ！
Almost roughly he broke out , " Oh , I say , darling !
几乎 大致 他 打破 出去 ， " 哦 ， 我 说 ， 亲爱的 ！
他几乎是粗暴地说道：“哦，我说，亲爱的！”

[dəʊnt] [lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪnˈfɜ:rnəli] [lɔ:ŋ] [enˈgeɪdzmənts] , [[æɪ; ʃəl][wi:; wi] ？
Don't let's go and have one of these infernally long engagements , shall we ?
不 我们来吧 去 和 有 一 的 这些 地狱般地 长的 订婚 ， 将 我们 ？
我们可别搞那种漫长得要命的订婚仪式，好吗？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ， [sərˈpraɪzd] .
" **She turned , surprised** .
" 她 转向 ， 惊讶 .
她转过身，一脸惊讶。

" [wi:; wi] [sed] ， " [ʃi:; ʃi] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] ， " [ðæt] [wi:; wi][wə:nt, weənt] - [ɪnˈgeɪdʒd] - [æt; ət][ɔ:l] . "
" **We said , " she reminded him , " that we weren't ' engaged ' at all . "**
" 我们 说 ， " 她 提醒 他 ， " 那 我们 不是 - 已订婚的 - 在 全部 . "
“我们说过，”她提醒他，“我们根本没有‘订婚。’”

" [aɪ] [noʊ] ， " [hi:; hi] [sed] .
" **I know , " he said** .
" 我 知道 ， " 他 说 .
“我知道，”他说。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt]
Then he laughed as he stooped
然后 他 笑了 作为 他 弯腰
然后他弯下腰，笑了。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 258**]
[页 -]
[第258页]

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:ɾ; həɾ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋɡles] [ˈfɪŋɡəɾz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɑ:mz] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ][hændz] .
and kissed her little ringless fingers and the palms of her hands .
和 亲吻 她 小的 无环 手指 和 这 棕榈树 的 她 双手 .
然后亲吻了她没有戴戒指的小手指和手掌。

" [bʌt; bət] — —
" **But** — —
" 但 — —
“但 -

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause** .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [gɑ:t][tu:; tə] [ˈmæɪɾi] [ˌem ˈi:][wʌn] [deɪ] ， [ju:; jʊ] [noʊ] ， " [sed] [jʌŋ] [pɔ:l] [ˈdæmpjə] [ˈsɪɾiəsli] .
" **Got to marry me one day , you know , " said young Paul Dampier seriously** .
" 得到 到 结婚 我 一 天 ， 你 知道 ， " 说 年轻的 保罗 丹皮尔 严重地 .
“你知道，你总有一天会娶我的，”年轻的保罗·丹皮尔认真地说。

[hi:; hi] [maɪ] [hæv; həv][ˈspʊkən] [mɔ:ɹ] [ˈsɪriəsli] [sti:l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed]
He might have spoken more seriously still if he had known that what he said
他 可能 有 说 更多的 严重地 仍然 如果 他 有 已知 那 什么 他 说
[mʌst; məst] [ˈhæpən] [ɪn][ten] [deɪz] - [taɪm] [frʌm; frəm] [ðen] .
must happen in ten days ' time from then .
必须 发生 在 十 天 - 时间 从 然后 :
如果他知道自己说的话会在十天后发生, 他或许会更加严肃地说话。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 259]
[页 -]
[第259页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðæt] [wi:k] - [end]
THAT WEEK - END
那 星期 - 结尾
那个周末

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wi:k] - [end] [sɔ:ɪ] , [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bi:n]
For the following week - end saw , among many other things that had not been
为了 这 下列的 星期 - 结尾 锯 , 之中 许多 其他 事物 那 有 不是 到过
[ˈba:ɡɪnd] [fɔ:ɹ; fər] ,
bargained for ,
讨价还价 为了 ,
接下来的周末, 除了许多其他始料未及的事情之外, 还发生了以下情况:

[ðoʊz] [ˈʌvəz] [əˈpɑ:rt] [əˈɡen] .
those lovers apart again .
那些 恋人 除 再次 :
这对恋人再次分离。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈsætərdeɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ˌeɪviˈeɪʃn] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -
The very next Saturday after that Aviation Dinner was that not - to - be -
这 非常 下一个 周六 后 那 航空 晚餐 曾是 那 不是 - 到 - 是 -
[fərˈɡɑ:tn] [deɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wen] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
forgotten day in England , when this country ,
被遗忘的 天 在 英格兰 , 什么时候 这 国家 ,
紧随那次航空晚宴之后的那个星期六, 是英国历史上令人难忘的一天, 当时这个国家.....

[sti:l] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [weɪd] [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:ɹ] .
still uncertain , weighed the part that she was to play in the Great War .
仍然 不确定 , 称重 这 部分 那 她 曾是 到 玩 在 这 伟大的 战争 :
她仍然犹豫不决, 权衡着自己将在第一次世界大战中扮演的角色。

[leɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [wi:k] , [pɔ:l] [ˈdæmpjə] , [ðə; ði] [ˈermən] ,
Late on the Friday night of an eventful week , Paul Dampier , the Airman ,
晚的 在 这 星期五 夜晚 的 一个 多事 星期 , 保罗 丹皮尔 , 这 空军 ,
在充满变故的一周后的周五深夜, 空军士兵保罗·丹皮尔
[hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:njɜ:z] .
had received a summons from Colonel Conyers .
有 已收到 一个 传票 从 上校 康耶斯 :
收到了康耶斯上校的传唤。

[ænd; ənd] - ,
And Gwenna ,
和 - ,
还有格温娜,

[hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['erkræft] [wɜ:rkʌs] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]
who had left the Aircraft Works on Saturday morning to come up to her
WHO 有 左边 这 飞机 作品 在 周六 早晨 到 来 向上 到 她
[ˈhæmpstəd] [klʌb] ,
Hampstead Club ,
汉普斯特德 俱乐部 ;

她周六早上离开飞机制造厂，来到汉普斯特德俱乐部。

[faʊnd] [ðer; ðər][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] ['mesɪdʒ] :
found there her lover's message :
成立 那里 她 恋人的 信息 :

她在那里发现了她情人的留言：

" [ə'weɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" **Away till Monday** :
" 离开 直到 周一 :

“周一之前不在。”

[weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Wait for me :
等待 为了 我 :

等我。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lezli] .
" **She waited with Leslie** :
" 她 等待 和 莱斯利 :

她和莱斯利一起等。

[ɑ:n] [ðæt] [braɪt] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd] [wɔ:kt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n]
On that bright afternoon the two girls had walked , as they had so often
在 那 明亮的 下午 这 二 女孩们 有 步行 , 作为 他们 有 所以 经常
[wɔ:kt] [tə'geðər] ,
walked together ,
步行 一起 ,

那天下午阳光明媚，两个女孩像往常一样一起散步。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌməɹ] - [bɜ:rnt] [hi:θ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɔɪzɪ] [wɪð; wɪθ] ['krɪkɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
about the summer - burnt Heath that was noisy with cricketers on the grass .
关于 这 夏天 - 烧焦的 希思 那 曾是 嘈杂 和 板球运动员 在 这 草 .

夏日炙烤下的荒地上，草地上板球运动员们喧闹不已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][pɑ:ndz] [wer] ['beɪðərz] [daɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [p'lætfɔ:mz] [set]
They had turned down by the ponds where bathers dived from the platforms set
他们 有 转向 向下 经过 这 池塘 在哪里 沐浴者 潜水 从 这 平台 放
[ə'blaʊ] [ðə; ði] ['wɪləʊz] ;
above the willows ;
多于 这 柳树 ;

他们拐进了池塘边，游泳者从柳树上方的平台上跳水；

[kli:n] - [bɪlt] ['ɪŋɡlɪʃ] [jʊθs] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər]
clean - built English youths splashing and shouting and laughing joyously over
干净的 - 建造 英语 青年 溅起水花 和 喊叫 和 笑 欣喜地 超过

[ðer; ðər][spɔ:rt] .
their sport .
他们的 运动 :

一群身材健壮的英国青年在水中嬉戏、呐喊、欢笑，尽情享受他们的运动。

[læst] [taɪm]
Last time
最后的 时间

上次

- [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃʌm] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fiː; ji] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [lʌv] ,
Gwenna had been with her chum it was she , the girl in love ,
- 有 到过 和 她 密友 它 曾是 她 , 这 女孩 在 爱 ,
格温娜和她的朋友在一起, 是她, 那个恋爱中的女孩。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [waɪl] [ˈlezli] [ˈlɪsnd] .
who had done all the talking , while Leslie listened .
WHO 有 完毕 全部 这 说 , 尽管 莱斯利 听着 .
一直是谁在说话, 莱斯利只是在听。

[naʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlezli] [huː] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [strʌŋ] - [ʌp] , [ˈtɔːkətɪv]
Now it was Leslie who was restless , strung - up , talkative .
现在 它 曾是 莱斯利 WHO 曾是 不安 , 串 - 向上 , 健谈
现在轮到莱斯利焦躁不安、神经紧绷、喋喋不休了.....

[ə; eɪ] [nuː] [ˈlezli] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] , [hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˌnɑːnʃəlˈɑːnt]
A new Leslie , her dark eyes anxious and sombre , her usually nonchalant
一个 新的 莱斯利 , 她 黑暗的 眼睛 焦虑的 和 阴沉 , 她 通常 漫不经心
[vɔɪs] [streɪnd] [æz; əz][fiː; ji] [tɔːkt] .
voice strained as she talked .
嗓音 紧张 作为 她 谈话 .
莱斯利判若两人, 她深邃的眼睛里充满了焦虑和忧郁, 平时漫不经心的声音在说话时也变得紧张起来。

" [ˈtæfi] !
" **Taffy !**
" 太妃糖 !
“太妃糖! ”

[dʒuː] [ˈriːələɪz] [wʌt] [ˌaɪˈtiː][ɔːl] [miːnz] ?
D'you realise what it all means ?
你 意识到 什么 它 全部 方法 ?
你明白这一切意味着什么吗?

[səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi][dəʊnt][gəʊ][ɪn] .
Supposing we don't go in .
假如 我们 不 去 在 .
假设我们不进去。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][gəʊ][ɪn][tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
We may not go in to war with the others .
我们 可能 不是 去 在 到 战争 和 这 其他的 .
我们可能不会与其他国家开战。

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wɪl] [duː.ɪ][ðer; ðər][best] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [lɪft] [ə; eɪ]
I know lots of people in this country will do their best so that we don't lift a
我 知道 很多 的 人们 在 这 国家 将要 做 他们的 最好的 所以 那 我们 不 举起 一个
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .
我知道这个国家很多人会竭尽所能让我们什么都不用做。

[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [smɪθs] ; [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈpiːp(ə)l] .
People like the Smiths ; my brother - in - law's people .
人们 喜欢 这 史密斯 ; 我的 兄弟 - 在 - 法律的 人们 .
像史密斯一家那样的人; 我姐夫一家。

[wel] - [tu:; tə] - [du:] ,
Well - to - do ,
出色地 - 到 - 做 ,

富裕的，

[ˈheɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [get] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [ænd; ənd]
hating anything that might get in the way of their having a good year and
憎恨 任何事物 那 可能 得到 在 这 方式 的 他们的 拥有 一个 好的 年 和
[ˈɡrʌbɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [ˈju:ʒuəl]
grubbing up as much money as usual
挖掘 向上 作为 很多 钱 作为 通常

他们憎恨任何可能妨碍他们今年过得好、像往常一样大赚一笔的事情.....

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [wi:; wi] [dəʊnt] [ɡoʊ] [ɪn] ,
If we don't go in ,
如果 我们 不 去 在 ,

如果我们不进去，

[aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈemɪɡreɪt] — [aɪ] [æɪ; əɪ] [tɜ:rn] [əˈmerɪkən] — [aɪ] [jænt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kɔ:l] [maɪˈself] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈeni]
I shall emigrate — I shall turn American — I shan't want to call myself English any
我 将 移民 — 我 将 转动 美国人 — 我 不会 想 到 称呼 我 英语 任何
[mɔ:ɹ] !
more !
更多的 !

我要移民——我要成为美国人——我再也不想称自己为英国人了！

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [welʃ] .
P'raps you don't mind because you're Welsh .
或许 你 不 头脑 因为 你是 威尔士语 .

也许你不介意，因为你是威尔士人。

" [ˈlɪt(ə)l] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [peɪl] ,
" **Little Gwenna , who was rather pale ,**
" 小的 - , WHO 曾是 相当 苍白 ,

“小格温娜脸色苍白，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈstɪlnəs] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [sed] ,
but who had a curious stillness over the growing anxiety in her heart , said ,
但 WHO 有 一个 好奇的 寂静 超过 这 生长 焦虑 在 她 心 , 说 ,
但她却对心中日益增长的焦虑表现出一种奇特的平静，说道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [maɪnd] .
" **Of course I mind .**
" 的 课程 我 头脑 .

我当然介意。

" [fi:; fɪ] [dɪd] [nɑ:t] [eɪ di: ˈdi:] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] , " [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [wɔ:r] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
" **She did not add her thoughts , " He said he hoped the War would come in**
" 她 做过 不是 添加 她 想法 , " 他 说 他 希望 这 战争 会 来 在
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .

她没有发表自己的看法。他说他希望战争在他有生之年到来。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɔ:f(ə)] [ɪf] [ˈɪŋɡlənd] [ˈdɪdnt] [faɪt] .
I know he would think it perfectly awful if England didn't fight .
我 知道 他 会 思考 它 完美 可怕 如果 英格兰 没有 斗争 .

我知道如果英格兰不参战，他会觉得非常糟糕。

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðæt] [aɪˈti:] [wəd] [biː; bi] [ˈhɔ:rəbli] [mi:n] — [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət]
And even I can feel that it would be horribly mean — just looking on at
和 甚至 我 能 感觉 那 它 会 是 糟糕透了 意思是 — 只是 寻找 在 在
[ˈfaɪtɪŋ] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] .
fighting when it came .
斗争 什么时候 它 来了 .

即使是我也能感受到，眼睁睁看着打斗发生是多么残忍。

" [ˈleɪzli] , [straɪdɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [went] [ɑ:n] [ˈbɪtərli] , " [wɔːr] !
" **Leslie , striding beside her up the hill , went on bitterly , " War !**
" 莱斯利 , 大步走 旁 她 向上 这 爬坡道 , 去 在 苦涩地 , " 战争 !
[oʊ] , [aɪˈti:] [kaːnt] [kʌm] .
Oh , it can't come .
哦 , 它 不能 来 .

哦，它不可能来了。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [wi:v] [sed] [soʊ] .
For years we've said so .
为了 年 我们已经 说 所以 .

我们多年来一直这么说。

[ˈhævnt] [wiː; wi][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let] [ɑ:rˈselvz] [get] - [hɪˈsterɪk(ə)] - [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] -
Haven't we taken good care not to let ourselves get ' hysterical ' over the German '
还没有 我们 已采取 好的 关心 不是 到 让 我们自己 得到 - 歇斯底里的 - 超过 这 德语 -
[sker] - ?
scare ' ?
吓 - ?

我们不是一直很注意避免对德国的“恐慌”反应过度吗？

[ˈhævnt]
Haven't
还没有

还没有

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[wiː; wi] [dɪsˈbændɪd] [ˈredʒɪmənts] ?
we disbanded regiments ?
我们 解散 军团 ?

我们解散了部队？

[ˈhævnt] [wiː; wi] [ˈbiːtɪn] [ˈaʊər; ɑːr][swɔːdz] [ˈɪntuː] [kæʃ] - [ˈredʒəstəz, ˈredʒɪstəz] ?
Haven't we beaten our swords into cash - registers ?
还没有 我们 被打败 我们的 剑 进入 现金 - 登记簿 ?

我们难道不是把刀剑都敲成了现金吗？

[ˈhævnt] [wiː; wi][ˈi:v(ə)n] [kept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] ?
Haven't we even kept down the Navy ?
还没有 我们 甚至 保留 向下 这 海军 ?

我们甚至连海军都没压制住吗？

[ˈhævnt] [wiː; wi] [sprɛd] [ænd; ɐnd] [sprɛd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] , [ɑːbsəˈliːt]
Haven't we spread and spread the idea that soldiering was a silly , obsolete
还没有 我们 传播 和 传播 这 主意 那 参军 曾是 一个 愚蠢的 , 过时的
[kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] ?
kind of game ?
种类 的 游戏 ?

我们难道不是一直在散播这样一种观念：当兵是一种愚蠢的、过时的游戏吗？

[ɑ:nt] [wi:; wi] [kwat] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪn'laɪ(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˈsoʊldʒərz][æz; əz]
Aren't we quite clever and enlightened enough to look down upon soldiers as
不是 我们 相当 聪明的 和 开明 足够的 到 看 向下 之上 士兵 作为
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒʊʊk] ?
a kind of joke ?
一个 种类 的 开玩笑 ?
难道我们还不够聪明开明，以至于把士兵当成笑话一样看待吗？

[ðə; ði] ['breɪnləs] [ˈɑ:rmɪ] [taɪp] .
The brainless Army type .
这 没脑子 军队 类型 .
没脑子的军人。
[dəʊnt] [lets] [fər'get] [ðæt] [freɪz] , " [ˈɜ:dʒd][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈdɔ:tər] .
Don't let's forget that phrase , " urged the soldier's daughter .
不 我们来吧 忘记 那 短语 , " 敦促 这 士兵的 女儿 .
“别忘了那句话,”士兵的女儿恳切地说。

" [waɪ] , [ˈtæfɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈoʊnli][ləst] [meɪ] .
" Why , Taffy , I'll tell you what happened only last May .
" 为什么 , 太妃糖 , 患病的 告诉 你 什么 发生 仅有的 最后的 可能 .
“塔菲, 我来告诉你去年五月发生的事情。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] - [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər] [ˈhɪləri] , [maɪ][ˈsɪstər] -
I went to Gamage's to get a birthday present for Hilary , my sister Maudie's
我 去 到 - 到 得到 一个 生日 展示 为了 希拉里 , 我的 姐姐 -
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .
我去 Gamage's 为我姐姐 Maudie 的小儿子 Hilary 买生日礼物。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:z][gɑ:t] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈwɒnts] .
Of course he's got heaps of everything a child wants .
的 课程 他是 得到 堆积如山 的 一切 一个 孩子 想要 .
他当然拥有孩子想要的一切。

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [flɔ:r] [geɪmz] .
Delightful floor games .
愉快 地面 游戏 .
令人愉悦的地板游戏。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [hænd] - [rɔ:t] [ɑ:r'tɪstɪk] [tɔɪz] ([meɪd] [ɪn] [ˈmju:nɪk]) .
Beautiful hand - wrought artistic toys (made in Munich) .
美丽的 手 - 锻 艺术 玩具 (制成 在 慕尼黑) .
精美的手工艺术玩具（慕尼黑制造）。

[sti:l] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Still , I thought he might like a change .
仍然 , 我 想法 他 可能 喜欢 一个 改变 .
不过，我觉得他或许会喜欢改变。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [bʊk] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .
I told the man in the shop I wanted a toy - book of soldiers .
我 讲述 这 男人 在 这 店铺 我 通缉 一个 玩具 - 书 的 士兵 .
我告诉店员我想要一本士兵玩具书。

[naɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li] , [kru:d] , [braɪt] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈredʒɪmənts]
Nice simple drawings and jolly , crude , bright colours of all the different regiments
好的 简单的 图画 和 快乐的 , 原油 , 明亮的 颜色 的 全部 这 不同的 军团
.
:
.
简洁明快的图画，以及各种不同兵团欢快、粗犷、明亮的色彩。

[laɪk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] .

Like we used to have at home .
喜欢 我们 用过的 到 有 在 家 .

就像我们以前在家那样。

[ænd; ənd] [wʌt] [d'juː] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [sed] ?

And what d'you suppose the shopman said ?
和 什么 你 认为 这 店员 说 ?

你猜店主说了什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saːri] , [bʌt; bət] - [ðeɪ] - ['hædnt] ['staːkt] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

He was very sorry , but ' they ' hadn't stocked that class of thing for some
他 曾是 非常 对不起 , 但 - 他们 - 之前没有 库存充足 那 班级 的 事物 为了 一些

[taɪm] [naʊ] ;

time now ;
时间 现在 ;

他非常抱歉，但“他们”已经很久没有进货这类东西了；

[soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] !

so little demand for it !
所以 小的 要求 为了 它 !

需求量竟然这么低！

[soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ri'maɪndz][juː 'es] [wiːv] [gɔːt][æn; ən]['empaɪər][tuː; tə] [kiːp] !

So little demand for anything that reminds us we've got an Empire to keep !
所以 小的 要求 为了 任何事物 那 提醒 我们 我们已经 得到 一个 帝国 到 保持 !

对任何能提醒我们还有帝国要守护的东西，需求都如此之少！

" - [sed] [hæf] ['æbsəntli] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔɪz] , ['lezli] . "

" Gwenna said half absently , " It was only toys , Leslie . "
" - 说 一半 心不在焉地 , " 它 曾是 仅有的 玩具 , 莱斯利 . "

格温娜心不在焉地说：“莱斯利，那只是玩具而已。”

" ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !

" Only one more sign of what we're coming to !
" 仅有的 一 更多的 符号 的 什么 是 未来 到 !

“这只是我们即将面临的境况的又一个迹象！ ”

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə][nɔːt][tuː; tə] [juːt] , " [sed] ['lezli] ['gluːmɪli] .

Teaching the young idea not to shoot , " said Leslie gloomily .
教学 这 年轻的 主意 不是 到 射击 , " 说 莱斯利 阴郁地 .

“教导年轻人不要开枪，”莱斯利沮丧地说。

" [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] ['traɪfəlz] , [ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][aɪ 'tiː] , [aɪm][ə'freɪd] .

" That , and a million other trifles , are going to settle it , I'm afraid .
" 那 , 和 一个 百万 其他 琐事 , 是 去 到 定居 它 , 我是 害怕的 .

“恐怕这件事，以及其他无数琐事，将会决定最终的结局。”

[ɪf] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] . . .

If England is to come down , that's the sort of thing that will have done it . . .
如果 英格兰 是 到 来 向下 , 那就是 这 种类 的 事物 那 将要 有 完毕 它 . . .

.

:

.

如果英格兰注定要衰落，那大概就是这类事情造成的.....

[oʊ] , ['lezliːz] [bɪn] [ɪn][aɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] .

Oh , Leslie's been in it , too , and all her friends .
哦 , 莱斯利的 到过 在 它 , 也 , 和 全部 她 朋友们 .

哦，莱斯利也参演了，还有她所有的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['ræðə] ['bɔɪ] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ:lz][ænd; ənd] ['gɜ:rlɪ] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz]
and then a knot of rather boyish - looking girls and girlish - looking boys
和 然后 一个 结 的 相当 男孩气 - 寻找 女孩们 和 少女 - 寻找 男孩们
['werɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rt] - [gri:n] [sku:l] - [kæp][ʌv; əv][sʌm; səm][si: 'oʊ] - [edʒu'keɪʃən(ə)l][ɪnstɪ'tu:(ə)n]
wearing the art - green school - cap of some co - educational institution .
穿着 这 艺术 - 绿色的 学校 - 帽 的 一些 合作 - 教育 机构 .

然后是一群看起来很男孩气的女孩和看起来很女孩气的男孩，他们戴着某所男女合校的艺术绿色校帽。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['soʊldʒəz][du:][wi:; wi][ɪk'spekt] [ðoʊz] [bɔɪz] ['evər][tu:; tə] [meɪk] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['lezli]
" **What sort of soldiers do we expect those boys ever to make ?** " **demande**d **Leslie**
" 什么 种类 的 士兵 做 我们 预计 那些 男孩们 曾经 到 制作 ? " 要求 莱斯利
.
:
.

莱斯利质问道：“我们指望这些男孩将来成为什么样的士兵？ ”

[ʌʊt'saɪd] [ðə; ði][dɑ:rk] - [red] - [taɪld] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæmpstəd] [tu:b] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Outside the dark - red - tiled entrance to the Hampstead Tube there was a
外部 这 黑暗的 - 红色的 - 瓷砖 入口 到 这 汉普斯特德 管子 那里 曾是 一个
['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] - ['selər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɪŋk] [ə'restɪŋ]
little crowd of people gathered about the paper - sellers with their pink arresting
小的 人群 的 人们 聚集 关于 这 纸 - 卖家 和 他们的 粉色的 逮捕
[pəʊstəz][ʌv; əv]
posters of
海报 的

在汉普斯特德地铁站深红色瓷砖铺就的入口外，一小群人聚集在报摊周围，报摊上摆放着引人注目的粉红色海报。

" ['ru:mər] [ʌv; əv] [wɔ:r]
" **RUMOURS OF WAR**
" 谣言 的 战争

战争谣言

['ɪŋɡləndz] [dɪ'sɪz(ə)n] . "
ENGLAND'S DECISION . "
英格兰的 决定 . "

英格兰的决定。

" [ðeɪl] ['rʌblɪʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɪz][dɪ'saɪdɪd] , " [sed] ['lezli] .
" **They'll publish a dozen before anything is decided ,** " **said Leslie** .
" 他们会 发布 一个 打 前 任何事物 是 决定 , " 说 莱斯利 .

莱斯利说：“在做出任何决定之前，他们会先发表十几篇。”

[ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ə; eɪ]['peɪpər] , - [ə'nʌðər]
She bought a paper , Gwenna another
她 买 一个 纸 , - 其他

她买了一份报纸，格温娜也买了一份.....

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət] [sər'maɪz] — [sə'spens] — ['θiəri:z] — [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
No ; nothing in them but surmise — suspense — theories — they walked on ,
不 ; 没有什么 在 他们 但 推测 — 悬念 — 理论 — 他们 步行 在 ,
[pæsɪŋ] [mɪs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [frʌm; frəm]
passing Miss Armitage from
通过 错过 阿米蒂奇 从

不；里面除了猜测、悬念和理论什么也没有——他们继续往前走，经过了阿米蒂奇小姐。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[ðə; ði] [klʌb] [hu:] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ,
the Club who had paused on the kerb to talk to one of her friends ,
这 俱乐部 WHO 有 暂停 在 这 抑制 到 讲话 到 一 的 她 朋友们 ,
那位停在路边和朋友聊天的俱乐部成员

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['herd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] - [li:ft] [braʊn] [hæt] .
a long - haired man in a broad - leafed brown hat .
一个 长的 - 头发 男人 在 一个 广阔 - 有叶子的 棕色的 帽子 .
一个长发男子，戴着一顶宽边棕色帽子。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dis'pensɪŋ] ['pæmfli:ts] [tu:; tə] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
He seemed to be dispensing pamphlets to people in the street .
他 似乎 到 是 分发 小册子 到 人们 在 这 街道 .
他似乎在街上向人们分发传单。

[æz; əz] [mɪs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:ɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər]
As Miss Armitage smiled and nodded good - bye to him the two other
作为 错过 阿米蒂奇 微笑 和 点头 好的 - 再见 到 他 这 二 其他
[gɜ:lz] [keɪm] [ʌp] .
girls came up .
女孩们 来了 向上 .

阿米蒂奇小姐微笑着向他点头道别时，另外两个女孩走了过来。

[hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:ks] [slɪpt] [ə; eɪ] ['pæmflet] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['lezli] [lɔ:ŋ] .
He of the locks slipped a pamphlet into the hand of Leslie Long .
他 的 这 锁 滑倒了 一个 小册子 进入 这 手 的 莱斯利 长的 .
他偷偷地把一本小册子塞进了莱斯利·朗的手里。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
She glanced at it , stopped , and looked at it again .
她 瞥了一眼 在 它 , 停止 , 和 看起来 在 它 再次 .
她瞥了一眼，停下来，又看了一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hedɪd] :
It was headed :
它 曾是 标题 :

它的标题是：

" ['brɪt(ə)n] , [stænd] [ə'saɪd] !
" BRITAIN , STAND ASIDE ! !
" 英国 , 站立 旁边 !
“英国，让开！ ”

" ['lezli] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] [meɪl] .
" Leslie stood for a moment and regarded this male .
" 莱斯利 站立 为了 一个 片刻 和 认为 这 男性 .
莱斯利站了一会儿，打量着这个男人。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] , " [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [wɔ:r] ?
She said very gently , " You don't want any War ?
她 说 非常 轻轻地 , " 你 不 想 任何 战争 ?
她非常温柔地说：“你们不想发生战争吗？ ”

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['herd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [su:'pɪriər] [smaɪl]
" The long - haired person in the gutter gave a shrug and a little superior smile
" 这 长的 - 头发 人 在 这 排水沟 给予 一个 耸肩 和 一个 小的 优越的 微笑
.
:
.
“水沟里的长发男子耸了耸肩，露出一丝优越的微笑。

" [oʊ] , [wel] , [ðæts] [ə'su:md] , ['iznt] [,ai 'ti:] ?
" **Oh , well , that's assumed , isn't it ?**
" 哦 , 出色地 , 那就是 假定 , 不是 它 ?

“哦，那当然是理所当然的，不是吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [wɔ:r] . " **We don't want any War .** "
" 我们 不 想 任何 战争 . "

“我们不希望发生战争。”

" [ɔ:r] ['eni] ['kʌntri] , [ai] [sə'pouz] ? " [sed] ['lezli] , ['wɔ:kiŋ] [ɑ:n] .
" **Or any country , I suppose ?** " **said Leslie , walking on .**
" 或者 任何 国家 , 我 认为 ? " 说 莱斯利 , 步行 在 .

“或者说任何国家吧？”莱斯利一边说着一边继续往前走。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['pæmflət] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪndʒəli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹ] [ænd; ənd] [θʌm] .
She held the pamphlet a little gingerly between her finger and thumb .
她 握住 这 小册子 一个 小的 小心翼翼地 之间 她 手指 和 拇指 .

她小心翼翼地用拇指和食指夹着那本小册子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtɔ:sɪŋ] [,ai 'ti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgʌtəɹ] — [bʌt; bət] [noʊ] .
She had thought of tossing it into the gutter — but no .
她 有 想法 的 抛掷 它 进入 这 排水沟 — 但 不 .

她曾想过把它扔进水沟——但是没有。

[ʃi:; ʃi] [kept] [,ai 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [kjʊri'ɑ:səti] .
She kept it as a curiosity .
她 保留 它 作为 一个 好奇心 .

她把它留了下来，纯粹是出于好奇。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] - ['wɪljəmz] - [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [kɫʌb] , [sə'spens] ['i:tiŋ] [æt; ət]
Late that night she sat on Gwenna Williams ' bed at the Club , suspense eating at
晚的 那 夜晚 她 卫星 在 - 威廉姆斯 - 床 在 这 俱乐部 , 悬念 吃 在

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

那天深夜，她坐在俱乐部里格温娜·威廉姆斯的床上，忐忑不安。

[fɔ:r; fəɹ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒəɹ] [blʌd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə] [oʊld] [taɪmz] [ɪn]
For all the soldier blood in her had taken her back to old times in
为了 全部 这 士兵 血 在 她 有 已采取 她 后退 到 老的 时代 在
[ˈbærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

她体内流淌着军人的血液，却又让她回想起军营里的旧时光。

[ɔ:r] [ɪn] [ˈfæbi] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [ˈhɑʊzɪz] [ɪn] [ˈgæɪsɪn] [taʊnz] , [ɔ:r] [ɑ:n] [ˈekəʊɪŋ] , [ˈsʌni] [pə'reɪd] - [graʊndz] .
or in shabby lodging - houses in garrison towns , or on echoing , sunny parade - grounds .
或者 在 破旧 住宿 - 房屋 在 驻军 城镇 , 或者 在 回声 , 阳光明媚 游行 - 理由 .

... .

... .

... .

或者在驻军城镇破旧的旅馆里，或者在阳光明媚、回声阵阵的阅兵场上.....

[ˈtaɪmz] [bɪˈfɔːr] [ˌʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən][ˈdʒʌŋɡ(ə)]
Times before she had drifted into the gay fringes of the cosmopolitan jungle
《时代周刊》 前 她 有 漂移 进入 这 同性恋 边缘 的 这 国际化 丛林
[ʌv; əv][boʊˈhiːmiən][laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] .
of Bohemian life in London .
的 波西米亚 生活 在 伦敦 .

在她之前，她曾一度游走于伦敦波西米亚式都市丛林中的同性恋边缘地带。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði][ɑːrt] - [skuːl] , [ðə; ði] [ˈdeɪli] " [dʒɑːb] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Before the Hospital , the Art - school , the daily " job , " with her
前 这 医院 , 这 艺术 - 学校 , 这 日常的 " 工作 , " 和 她
[ˌɪn] [ˈdʒɪːnəl] [ˈdænsɪz] [ˈdænsɪz]
在去医院、艺术学校、开始她每天的“工作”之前，她.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ˈiːvniŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði][kræb] - [triː] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ʃiː; ʃɪ]
evenings for the theatre and the Crab - tree Club , and the dances she
晚上 为了 这 剧院 和 这 螃蟹 - 树 俱乐部 , 和 这 舞蹈 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

她喜欢晚上去看戏、去蟹树俱乐部，以及参加她喜爱的舞会。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] " [kaʊnt] .
It is the first ten years of a child's life that are said to " count .
它 是 这 第一的 十 年 的 一个 孩子的 生活 那 是 说 到 " 数数 .
[ˌɪn] [ˈdʒɪːnəl] [ˈdænsɪz] [ˈdænsɪz]
人们常说，孩子生命的前十年是“关键的”。

" [ðeɪ] [ˈkaʊntɪd] [naʊ] .
" **They counted now** .
" 他们 计数 现在 .

现在他们开始计数了。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [ˈleɪli] , [huːz] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [wɪˈðɪn] [saʊnd]
The twenty - six - year - old Leslie , whose childhood had been passed within sound
这 二十 - 六 - 年 - 老的 莱斯利 , 谁 童年 有 到过 通过了 之内 声音
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjuːɡl] - [kɔːl] , [ˈweɪtɪd] , [ˈweɪtɪd] ,
of the bugle - call , waited , waited ,
的 这 号角 - 称呼 , 等待 , 等待 ,
[ˌɪn] [ˈdʒɪːnəl] [ˈdænsɪz] [ˈdænsɪz]
二十六岁的莱斯利从小就听着号角声长大，她等啊等，

[ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ]
waited to know if the ideas of honour and country and glory which she
等待 到 知道 如果 这 想法 的 荣誉 和 国家 和 荣耀 哪个 她
[hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [ˌʌnˈkɑːŋəsli] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [daʊn]
had taken in unconsciously in those far - off times were now to be tossed down
有 已采取 在 不知不觉 在 那些 远的 - 离开 时代 是 现在 到 是 抛掷 向下
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈliːflət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkaʊərd] .
into the gutter as she would have tossed the leaflet of that coward .
进入 这 排水沟 作为 她 会 有 抛掷 这 传单 的 那 懦夫 .

她等着看，那些她在遥远的过去无意识中形成的关于荣誉、国家和荣耀的观念，现在是否会像她扔掉那个懦夫的传单一样，被扔进阴沟里。

[ðɪːz] [θɪŋz] , [æz; əz] [mɪs] ['ɑːrmitɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [frendz] [kʊd; kəd][hæv; həv][tʊld][hɜːr; həɹ] ,
These things , as Miss Armitage and her friends could have told her ,
这些 事物 , 作为 错过 阿米蒂奇 和 她 朋友们 可以 有 讲述 她 ,
[wɜːr; wəɹ] [mɪr] [sentimen'tælitiz] — [neɪmz] — [aɪ'diːəz] .
were mere sentimentalities — names — ideas .
是 仅仅 感伤 — 姓名 — 想法 .

正如阿米蒂奇小姐和她的朋友们本可以告诉她的那样，这些都不过是感伤的东西——名字——想法。

[jet] [wʌt] [hæz; həz] ['evər] [pruːvd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'diːə] ?
Yet what has ever proved stronger than an Idea ?
然而 什么 有 曾经 已证实 更强 比 一个 主意 ?

然而，究竟有什么能比思想更强大呢？

" [oʊ] , ['tæfi] !
" **Oh , Taffy !**
" 哦 , 太妃糖 !

“哦，塔菲！ ”

" [fiː; ji] [saɪd] [ɪm'peɪntli] .
" **she sighed impatiently .**
" 她 叹了口气 不耐烦地 .

她不耐烦地叹了口气。

" [ɪf] [wɪə(r)] [tʊld] [ðæt] [wɪə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [stiːl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ?
" **If we're told that we're to sit still and nothing will happen ?**
" 如果 是 讲述 那 是 到 坐 仍然 和 没有什么 将要 发生 ?

“如果我们被告知要保持静止，什么都不会发生？

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] - , ['laɪɪŋ] [kɜːrld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃʌmz] , ['mɜːmɜːd]
" **And little Gwenna , lying curled up with a hand in her chum's , murmured**
" 和 小的 - , 说谎 卷曲 向上 和 一个 手 在 她 朋友的 , 低声说道
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“小格温娜蜷缩着身子，一只手牵着她朋友的手，又喃喃自语道：

" [ðæts] [nɑːt] [wɒts] ['kʌmɪŋ] .
" **That's not what's coming .**
" 那就是 不是 是什么 未来 .

“那不是即将发生的事情。”

" [fiː; ji] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fiː; ji] [wʌz; wəz] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪr] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" **She was quiet because she was dazed with the sheer intensity of her**
" 她 曾是 安静的 因为 她 曾是 茫然 和 这 透明 强度 的 她
[oʊŋ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)] [æŋ'zaɪəti] .
own more personal anxiety .
自己的 更多的 个人的 焦虑 .

“她沉默不语，因为她被自己内心深处的焦虑所震撼，不知所措。”

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ə'baʊt] [pɔːl] ?
" **What will happen about Paul ?**
" 什么 将要 发生 关于 保罗 ?

保罗会怎么样？

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?
What will he do ?
什么 将要 他 做 ?

他会怎么做？

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 265]**
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [daɪ] [ɪz] [kæst]
THE DIE IS CAST
这 死 是 投掷

大局已定

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['leɪzli] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
On Sunday morning she and Leslie went to Church .
在 星期日 早晨 她 和 莱斯利 去 到 教会 .

星期天早上，她和莱斯利一起去了教堂。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'gen] , ['eɪmləsli] .
In the afternoon they walked again , aimlessly .
在 这 下午 他们 步行 再次 , 漫无目的地 .

下午，他们又漫无目的地走了一圈。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [sʌmθɪŋ] .
She felt that she was only living until Monday , until his return to tell her something .
她 毛毡 那 她 曾是 仅有的 活的 直到 周一 , 直到 他的 返回 到 告诉 她 某物 .

她觉得自己只活到星期一，等到他回来告诉她些什么。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][sæt] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n] ['pɑ:rləmənt] [hɪl] ;
In the evening the two girls sat out on a seat on Parliament Hill ;
在 这 晚上 这 二 女孩们 卫星 出去 在 一个 座位 在 议会 爬坡道 ;

晚上，两个女孩坐在国会山的一张长椅上；

[nɪr] [wer] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['telɪskoʊp] [ju:st] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [pi:ps] [æt; ət] ['lʌndən]
near where the man with the standing telescope used to offer peeps at London
靠近 在哪里 这 男人 和 这 常设 望远镜 用过的 到 提供 人群 在 伦敦
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [taɪm] .
for a penny a time .
为了 一个 一分钱 一个 时间 .

就在以前那个拿着立式望远镜的人每次花一便士偷窥伦敦的地方附近。

[fɑ:r] , [fɑ:r] [brɪ'looʊ] , [leɪ] ['lʌndən] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [web] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] .
Far , far below , lay London under her web of twinkling lights .
远的 , 远的 以下 , 躺 伦敦 在下面 她 网站 的 闪烁 灯 .

在遥远的下方，伦敦笼罩在闪烁的灯光之下。

['lʌndən] , ['ɪŋɡləndz] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪlvər] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] .
London , England's heart , with that silver ribbon of the river running through it .
伦敦 , 英格兰的 心 , 和 那 银 丝带 的 这 河 跑步 通过 它 .

伦敦，英格兰的心脏，有一条银色的丝带穿过其中。

['leɪzli] [lʊkt] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðæt] ['prɑ:spekt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] .
Leslie looked away over that prospect as though she had never seen it before .
莱斯利 看起来 离开 超过 那 前景 作为 尽管 她 有 绝不 已见 它 前 .

莱斯利别过脸去，仿佛从未见过那样的景象。

['lɪt(ə)l] - [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] — [ðə; ði] [græs] ['speɪsɪz]
Little Gwenna turned from it to the view on the other side — the grass spaces
小的 - 转向 从 它 到 这 看法 在 这 其他 边 — 这 草 空间

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [tɔ:rdz] ['hendən] .
and the trees towards Hendon .
和 这 树木 向 亨登 .

小格温娜转过身，看向另一边的景色——亨顿方向的草地和树木。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈɛərəpleɪnz] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɡoʊ][ʌp] ,
She thought , **" On a night as clear as this , aeroplanes could easily go up** ,
她 想法 , " 在 一个 夜晚 作为 清除 作为 这 , 飞机 可以 容易地 去 向上 ,
[ˈiːv(ə)n] [leɪt] .
even late .
甚至 晚的 .

她心想：“像这样晴朗的夜晚，即使很晚，飞机也很容易起飞。”

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [riːtɪt] [ðə; ði] [klʌb] [əˈɡen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
" As the two girls reached the Club again they found a motor drawn up beside the
" 作为 这 二 女孩们 达到 这 俱乐部 再次 他们 成立 一个 发动机 绘制 向上 旁 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

“当两个女孩再次到达俱乐部时，她们发现一辆汽车停在入口旁边。

[steps] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
Steps came out of the darkness behind them .
步骤 来了 出去 的 这 黑暗 在后面 他们 .

他们身后的黑暗中传来脚步声。

[ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [sed] " [mɪs] [lɔːŋ] .
A man's voice said " Miss Long .
一个 男人的 嗓音 说 " 错过 长的 .

一个男人的声音说：“龙小姐。”

" [ˈlezli] [tɜːrnd] .
" Leslie turned .
" 莱斯利 转向 .

莱斯利转过身。

[ðer; ðər] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [læmp][ˈhjuːɡəʊ] [ˈsweɪn] .
There moved into the light of the street - lamp Hugo Swayne .
那里 已搬 进入 这 光 的 这 街道 - 灯 雨果 斯韦恩 .

雨果·斯韦恩走进了路灯的光芒中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈsʌmhaʊ] , [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [les] [laɪk][æŋ; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtʃɒpɪn] ;
His face , somehow , had never looked less like an imitation of Chopin ;
他的 脸 , 不知何故 , 有 绝不 看起来 较少的 喜欢 一个 模仿 的 肖邦 ;

不知为何，他的脸看起来再也不像肖邦的模仿者了；

[ɔːr] [mɔːr] [laɪk][æŋ; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] .
or more like an ordinary commonplace Englishman's .
或者 更多的 喜欢 一个 普通的 平凡 英国人的 .

或者更像是一个普通英国人的日常。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [set] .
It was serious , set .
它 曾是 严肃的 , 放 .

气氛严肃，气氛紧张。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪɡˈzʌltənt] .
Yet it was exultant .
然而 它 曾是 眉飞色舞 .

然而，它却充满了喜悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [sʌn] .
For he , too , was a soldier's son .
为了 他 , 也 , 曾是 一个 士兵的 儿子 .

因为他也是军人的儿子。

[hi:; hi] [spəʊk] .
He spoke .
他 辐 .

他开口说话了。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði]
" I say , I thought I'd bring you the
" 我 说 , 我 想法 ID 带来 你 这

“我说，我想我会给你带来……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第14/20页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **266**]
[页 -]

[第266页]

[nuːz] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] [ˈɡreɪvli] .
news , " **he** **began** **gravely** .
消息 , " 他 开始 严重地 .

“消息,”他严肃地说道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ˈɪŋɡlənd] [ɡoʊz] [ɪn] . " **England goes in** . "
英格兰 去 在 . "

英格兰队出场。

" [ɪz] [ðæt] [əˈfɪʃ(ə)l] ?
" **Is that official** ?
" 是 那 官方的 ?

“这是官方消息吗？ ”

" [ˈlezli] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
" **Leslie asked sharply** .
" 莱斯利 问 尖锐地 .

莱斯利厉声问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪki] [ˈlɪt(ə)l] " [wɔːr] ? " [frʌm; frəm] - .
There was a shaky little " War ? " from Gwenna .
那里 曾是 一个 摇晃 小的 " 战争 ? " 从 - .

格温娜略显颤抖地问道：“战争？ ”

[ðen] [keɪm] [ˈʌðər] , [kwɪk] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæsfoːlt] [pæθ] ,
Then came other , quick steps on the asphalt path ,
然后 来了 其他 , 快的 步骤 在 这 沥青 小路 ,

然后，又传来一阵急促的脚步声，沿着沥青路向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [sɔː] [ˈoʊvər][ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz] [ˈræðər] [ˈpɔːrtli] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ] [ˈtɔːlər] ,
and the girls saw over Hugo's rather portly shoulder a taller ,
和 这 女孩们 锯 超过 雨果的 相当 肥胖的 肩膀 一个 更高 ,

女孩们越过雨果略显肥胖的肩膀，看到一个更高的人，

[ˈslaɪtər] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
slighter figure coming up the road behind him .
略微 数字 未来 向上 这 路 在后面 他 .

一个身材较为瘦小的身影从他身后的路上走来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hætɪlɪs] ; [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ˈjoʊn] [ˈɡoʊldən][ɑːn][ɪts] [blɑːnd] [hed] .
It was hatless ; the lamplight shone golden on its blonde head .
它 曾是 无帽 ; 这 灯光 闪耀 金的 在 它是 金发 头 .

它没戴帽子；灯光在它金色的头发上投下金色的光芒。

- [hɑ:rt] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
Gwenna's heart leaped to her lips .
- 心 跳跃 到 她 嘴唇 .

格温娜的心怦怦直跳，几乎要跳到嘴唇上。

" [pɔ:l] !
Paul !
" 保罗 !

保罗！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
she cried , and made a running step towards him .
" 她 哭 , 和 制成 一个 跑步 步 向 他 .

她哭着朝他跑去。

[ɪn][ə; eɪ]['mʊʊmənt] [jʌŋ] ['dæmpjə] [wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] ;
In a moment young Dampier was up with the others ;
在 一个 片刻 年轻的 丹皮尔 曾是 向上 和 这 其他的 ;

片刻之后，年轻的丹皮尔也和其他人一起站了起来；

[ðə; ði] [kwɑ:r'tet] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðæt] [sprɪŋ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] ,
the quartette standing as they had stood on that spring night in this same place ,
这 四重奏 常设 作为 他们 有 站立 在 那 春天 夜晚 在 这 相同的 地方 ,

四人像那个春夜在这个地方一样，站在那里。

[æftər][ðə; ði] [smɪθs] - ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] .
after the Smiths ' dinner - party .
后 这 史密斯 - 晚餐 - 派对 .

史密斯家的晚宴之后。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['heɪsti] [g'ri:tɪŋz] , ['mə:məz] [ʌv; əv] " [nɑ:t] [ə'fɪ(ə)l] ? "
There were hasty greetings , murmurs of " Not official ? "
那里 是 仓促 问候 , 低语 的 " 不是 官方的 ? "

一阵匆匆的问候声，以及“这不是官方的吗？”的低语。

" [ɑ:] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — — "
Ah , that's all right — — "
" 啊 , 那就是 全部 正确的 — — "

“啊，没关系——”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [seɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] , [bʌt; bət] — —
They won't say for a day or so , but — —
" 他们 惯于 说 为了 一个 天 或者 所以 , 但 — —

“他们一两天内不会透露消息，但是——”

" [ðen] , [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [jʌŋ] - ['bɔɪʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
Then , clear and distinct , young Dampier's boyish voice rang out in a curious
" 然后 , 清除 和 清楚的 , 年轻的 - 男孩子气 嗓音 响铃 出去 在 一个 好奇的
[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

“然后，年轻的丹皮尔用清晰而稚嫩的声音，以一种奇特的方式宣布了一件事。”

" [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , ['hju:gəu] .
Glad you're here , Hugo .
" 高兴的 你是 这里 , 雨果 .

“很高兴你来了，雨果。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I was coming to you .
我 曾是 未来 到 你 .

我正要来找你。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv][ju:; jə] , [æt; ət][wʌns] .

I want to borrow rather a lot of money of you , at once .
我 想 到 借 相当 一个 很多 的 钱 的 你 , 在 一次 :

我想一次性向你借一大笔钱。

[ˈfɔ:rti] [paʊndz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] .

Forty pounds , I think it is .
四十 磅 , 我 思考 它 是 :

我想应该是四十磅。

[ˈsɔ:ri] .

Sorry .
对不起 :

对不起。

[mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

Must have it .
必须 有 它 :

必须拥有。

[ɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] - ['laɪs(ə)ns] !

It's for a marriage - licence !
它是 为了 一个 婚姻 - 执照 !

这是为了办理结婚证！

" ['hju:gəʊ] , ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [stɛəd][ænd; ænd] ['mɜ:mɜ:d] , " [maɪ] [dɪr] [tjæp] — — ['sɜ:rt(ə)n]
" **Hugo , utterly taken aback , stared and murmured , " My dear chap — — Certain**
" 雨果 , 完全地 已采取 背 , 凝视 和 低声说道 , " 我的 亲爱的 小伙子 — — 肯定
— — [ə; eɪ][em] — — ? "
— — **A m — — ? "**
— — 一个 米 — — ? "

雨果大吃一惊，呆呆地望着，喃喃自语道：“我亲爱的伙计——肯定——一个——？” ”

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 :

“是的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] , [ju:; jə] [noʊ] .

I shall have to be off , you know .
我 将 有 到 是 离开 , 你 知道 :

我得走了，你知道的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Of course .
的 课程 :

当然。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][get] ['mæɪɪd] [brɪfɔ:r] [aɪ][goʊ] , " [ə'haʊnst] [pɔ:l] ['dæmpjə] , ['braskli] .
And I shall get married before I go , " announced Paul Dampier , brusquely .
和 我 将 得到 已婚 前 我 去 , " 宣布 保罗 丹皮尔 , 粗暴地 :

“我走之前一定会结婚，”保罗·丹皮尔生硬地宣布道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] ['braskli] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

He turned as brusquely to the girl .
他 转向 作为 粗暴地 到 这 女孩 :

他粗暴地转向那个女孩。

" [ju:; jə][ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mæɪɪd] [baɪ]['speɪ(ə)] ['laɪs(ə)ns] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] ,
" **You and I are going to get married by special licence , " he told her ,**
" 你 和 我 是 去 到 得到 已婚 经过 特别的 执照 , " 他 讲述 她 ,

“你我将通过特别许可证结婚，”他告诉她。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" the day after to - tomorrow .
" 这 天 后 到 - 明天 .

后天。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 267]
" [页 -]

[第267页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiːənz] [kənˈsent]
HER GUARDIAN'S CONSENT
她 监护人的 同意

监护人同意

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [hjuː] [ləɪd] ,
The Reverend Hugh Lloyd ,
这 牧师 休 劳埃德 ,

休·劳埃德牧师

[huː] [wʌz; wəz] - [ˈwɪljəmz] - [ˈoʊnli] [ˈrelatɪv] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði]
who was Gwenna Williams ' only relative and guardian and therefore the
WHO 曾是 - 威廉姆斯 - 仅有的 相对的 和 监护人 和 所以 这
[ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [kənˈsent] [maɪt] [biː; bi] [æskt] [ɪf] [ˈevər][ðə; ði][gɜːrɪ] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi]
person from whom consent might be asked if ever the girl wished to be
人 从 谁 同意 可能 是 问 如果 曾经 这 女孩 希望 到 是
[ɪnˈɡeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

他是格温娜·威廉姆斯唯一的亲属和监护人，因此，如果格温娜想要订婚，就必须征求他的同意。

[sæt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæmbriən] [nuːz] .
sat reading The Cambrian News .
卫星 阅读 这 寒武纪 消息 .

坐在那里读《坎布里亚新闻报》。

[hiː; hi][sæt] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [egz] [ænd; ənd] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]
He sat , over his breakfast eggs and tea , in the kitchen - sitting - room of
他 卫星 , 超过 他的 早餐 鸡蛋 和 茶 , 在 这 厨房 - 坐着 - 房间 的
[hɪz; ɪz][ˈtʃæp(ə)l] [ˈhʌʊs] .
his Chapel House .
他的 教堂 房子 .

他坐在教堂住宅的厨房兼起居室里，一边享用早餐的鸡蛋和茶。

[ɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [klaːk] [tɪkt] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈpɔɪntɪd] ([æz; əz][ˈevər]) [tuː; tə][hæf] -
Inside , the grandfather clock ticked slowly but still pointed (as ever) to half -
里面 , 这 祖父 钟 勾选 缓慢地 但 仍然 尖 (作为 曾经) 到 一半 -
[pæst] [tuː] ;
past two ;
过去的 二 ;

屋内，祖父钟滴答作响，但指针仍然（像往常一样）指向两点半；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkoʊzi] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] [ˈdresər] [ænd; ənd][ɪts] [bʊk] - [ˈʃelvz] ,
and the cosy room , with its Welsh dresser and its book - shelves ,
和 这 舒适 房间 , 和 它是 威尔士语 梳妆台 和 它是 书 - 货架 ,

还有那间温馨的房间，里面摆放着威尔士餐具柜和书架。

[stɪl] [held] [ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [smel] [ʌv; əv] [ˈsɪndʒɪŋ] [ˈhɑːrθrʌg] .
still held its characteristic smell of singeing hearthrug .
仍然 握住 它是 特征 闻 的 烧焦 壁炉架 :

仍然散发着烧焦的地毯特有的气味。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˌkwaɪət] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [ðæt] [faɪn] [ˈɔːgəst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Outside , quiet brooded over the valley that fine August morning .
外部 , 安静的 沉思 超过 这 谷 那 美好的 八月 早晨 :

外面, 静谧笼罩着八月里一个晴朗的早晨的山谷。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪmnɪz] [roʊz] [bluː] [ænd; ənd] [streɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz]
The smoke from the village chimneys rose blue and straight against the larches

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
of the hill - side .
的 这 爬坡道 - 边 :

村庄烟囱里冒出的青烟笔直地升腾而起, 映照着山坡上的落叶松。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlændskeɪp] [wɜːr; wər] [ˈfeɪntli] [moʊv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] ,
The more distant hills of that landscape were faintly mauve against the cloudless ,

远处山峦在万里无云的天空映衬下, 泛着淡淡的紫色。

[ˈfeɪntər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - [ˈsʌmə] [skaɪ] .
fainter blue of the late - summer sky .
较暗 蓝色的 的 这 晚的 - 夏天 天空 :

夏末天空的淡蓝色。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] !
All the world seemed so peaceful !
全部 这 世界 似乎 所以 和平 !

世界看起来如此和平!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrevərənd] [hjuːz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] [priːst] [ˈʌndər] [ɪts]
And the expression on the Reverend Hugh's face of a Jesuit priest under its
和 这 表达 在 这 牧师 休的 脸 的 一个 耶稣会 牧师 在下面 它是
[θætʃ] [ʌv; əv][bəːg] - [ˈkɑːt(ə)n] [her] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld]
thatch of bog - cotton hair was that of a man at peace with all the world
苫 的 沼泽 - 棉布 头发 曾是 那 的 一个 男人 在 和平 和 全部 这 世界
.
:
.

休牧师那蓬松的棉絮状头发下, 透着一副耶稣会神父的神情, 仿佛与世无争。

[truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːmə] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
True , there were rumours , in some of the newspapers ,
真的 , 那里 是 谣言 , 在 一些 的 这 报纸 ,

没错, 一些报纸上确实有传言,

[ʌv; əv][sʌm; səm][wɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] .
of some War going on somewhere in the world outside .
的 一些 战争 去 在 某处 在 这 世界 外部 :

世界某个地方正在发生战争。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [ˈkɑːntɪnənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]
But it was a long way from here to that old Continent , as they called
但 它 曾是 一个 长的 方式 从 这里 到 那 老的 大陆 , 作为 他们 称为
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

但从这里到他们口中的那个古老大陆, 路途遥远!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌ; əv] [ðæt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

For the matter of that , it was a long
为了 这 事情 的 那 , 它 曾是 一个 长的

就此事而言，那是一段漫长的时期。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[wei] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [ðeɪ] ['setlɪd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] ['dʒɜːrməni] . .

way to London , where they settled what they were going to do about Germany . .
方式 到 伦敦 , 在哪里 他们 定居 什么 他们 是 去 到 做 关于 德国 . .

. .

. .
. .

他们前往伦敦，在那里商定了对德国的应对措施.....

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [welʃ] [dɪs'ɪstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
What they were going to do about Welsh Disestablishment was a good deal
什么 他们 是 去 到 做 关于 威尔士语 解散 曾是 一个 好的 交易

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

more important ,
更多的 重要的 ,

他们打算如何处理威尔士脱离国教的问题，这才是更重要的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['welʃmən] .

to a Welshman .
到 一个 威尔士人 .

对一位威尔士人来说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [ɡʊd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)] .

There were some very good things about that in this very article .
那里 是 一些 非常 好的 事物 关于 那 在 这 非常 文章 .

这篇文章里确实有一些非常好的观点。

[ðə; ði] ['revərənd] [hjuː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] .

The Reverend Hugh had written it himself .
这 牧师 休 有 书面 它 他自己 .

那是休牧师自己写的。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Presently , in the midst of his reading , his housekeeper (who was a small ,
目前 , 在 这 中间 的 他的 阅读 , 他的 管家 (WHO 曾是 一个 小的 ,

[ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

middle - aged woman ,
中间 - 老年人 女士 ,

此刻，他正埋头读书，他的管家（一位身材矮小的中年妇女）

[ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [hen]) ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .

rather like a black hen) entered the room at a run .
相当 喜欢 一个 黑色的 母鸡) 进入 这 房间 在 一个 跑步 .

像一只黑母鸡一样）跑进了房间。

" ['telɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

" Telegram for you , sir . "
" 电报 为了 你 , 先生 . "

“先生，这是给您的电报。”

" [ɑː] , [jes] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [hɜːr; hər]['mæstər] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] .

" Ah , yes ; thank you , Margat , " her master said as he took it .
" 啊 , 是的 ; 感谢 你 , - , " 她 掌握 说 作为 他 采取 它 .

“啊，是的；谢谢你，玛格特，”她的主人接过礼物说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [gest] [ɔ:l'redi] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ'ti:] .

He had guessed already what was in it .

他 有 猜对了 已经 什么 曾是 在 它 :

他已经猜到里面是什么了。

[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst] ['sæbəθ] - ['deɪz] ['dʒɜ:ni] .

Some arrangement to do with his next Sabbath - day's journey .

一些 安排 到 做 和 他的 下一个 安息日 - 天 旅行 :

与他下一个安息日的行程有关的一些安排。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələ] ['pri:tjər] ,

For he was a very popular preacher ,

为了 他 曾是 一个 非常 受欢迎的 牧师 ,

因为他是一位非常受欢迎的传教士，

[ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] ['sə:mənz] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [weɪlz] .

invited to give sermons by exchange in every country town in Wales .

受邀 到 给 布道 经过 交换 在 每一个 国家 镇 在 威尔士 :

受邀到威尔士的每个乡村小镇进行交流布道。

" [ðɪs] , " [hi:; hi][tu:ld][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [kəm'pleɪsntli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

" This , " he told his housekeeper complacently , as he tore open the envelope ,

" 这 , " 他 讲述 他的 管家 自满地 , 作为 他 撕裂 打开 这 信封 ,

“这个，”他一边自鸣得意地撕开信封，一边对管家说道。

" [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [seɪ] [eɪ'em][aɪ][eks] [pɛktəd] [ɪn] [kɑ:'nɑ:vən] [ɑ:n][ðə; ði] [sæt] - , [ɔ:r] — —

" will be to say am I ex Pected in Carnarvon on the Sat Teudêh , or — —

" 将要 是 到 说 是 我 前任 预计 在 卡那封 在 这 星期六 - , 或者 — —

“也就是说，我是否会在周六 Teudêh 抵达卡那封，或者——

" [hɪr] [hi:; hi][broʊk] [ɔ:f] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" Here he broke off , staring at the message in his hand .

" 这里 他 打破 离开 , 凝视 在 这 信息 在 他的 手 :

“说到这里，他停了下来，盯着手中的信息。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:n] [wʌn] .

It was a long one .

它 曾是 一个 长的 — :

时间很长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [kla:k] [tɪkt] .

There was a moment's silence while the clock ticked .

那里 曾是 一个 瞬间 沉默 尽管 这 钟 勾选 :

时钟滴答作响，现场一片寂静。

[ðen] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][æ; ən] [eks'kleɪ'meɪʃn] , [ɪn] [welʃ] ,

Then that silence was broken by an exclamation , in Welsh ,

然后 那 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 感叹 , 在 威尔士语 ,

然后，寂静被一声威尔士语的惊叹打破了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌ; əv][ɔ:l] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'kɔ:rəm] .

from a man startled out of all professional decorum .

从 一个 男人 惊慌 出去 的 全部 专业的 礼仪 :

一个男人被吓得完全丧失了职业礼仪。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [rɪ'streɪnt] , [bʌt; bət][ɔ:l'soʊ][ɪn] [welʃ] , " [greɪt] [kɪŋ] !

He added , with more restraint , but also in Welsh , " Great King !

他 额外 , 和 更多的 克制 , 但 还 在 威尔士语 , " 伟大的 国王 !

他语气更加克制，但也是用威尔士语补充道：“伟大的国王！ ”

" [ðen] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [dɪr] ['fɑ:ðər] !

" Then he exclaimed , " Dear father !

" 然后 他 惊呼 , " 亲爱的 父亲 !

然后他惊喊道：“亲爱的父亲！

" [ænd; ənd] " [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ！ "
" and " Name of goodness ！ "
" 和 姓名 的 善良 ！ "

“还有‘以善良之名！’”

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , ['mɪstər] . [lɔɪd] [bætʃ] ？ " [di'lma:ndɪd] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn] [welʃ] ,
" What is it , Mr . Lloyd bach ？ " demanded his housekeeper excitedly in Welsh ,
" 什么 是 它 , 先生 . 劳埃德 巴赫 ？ " 要求 他的 管家 兴奋地 在 威尔士语 ,
['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [blæk] , [kroʊʃeɪ]
clutching her black , crochet
紧握 她 黑色的 , 钩针编织

“什么事，劳埃德先生？”他的管家激动地用威尔士语问道，手里紧紧抓着她黑色钩针编织的毛衣。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[wʊl] [ʃɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][ʃi:; ji] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] .
wool shawl about her shoulders as she waited by the side of the breakfast .
羊毛 披肩 关于 她 肩膀 作为 她 等待 经过 这 边 的 这 早餐 .
她肩上披着羊毛披肩，站在早餐桌旁等候。

" [ɪz][aɪ'ti:] ['sʌmbə:di] [daɪd] ？
" Is it somebody died ？
" 是 它 某人 死亡 ？

“有人去世了吗？”

" [ɪn][hɜ:r; hər]['maɪndz] [aɪ] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ɔ:l'redi] [ðæt] [lʌvd] [ɔ:rdʒi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] — [ə; eɪ]['fju:nərəl] .
" In her mind's eye she saw already that loved orgy of her kind — a funeral .
" 在 她 心灵的 眼睛 她 锯 已经 那 喜爱 狂欢 的 她 种类 — 一个 葬礼 .
“在她脑海中，她已经看到了她所喜爱的那种狂欢——葬礼。”

[ðə; ði] ['revərənd] [hju:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪt] [hed] .
The Reverend Hugh shook his handsome white head .
这 牧师 休 摇晃 他的 英俊的 白色的 头 .

休牧师摇了摇他那英俊的白发脑袋。

[ə'gen] [hi:; hi] [ri:d] [θru:] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['telɪgræf] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vɪd] :
Again he read through the longest telegraph message that he had ever received :
再次 他 读 通过 这 最长 电报 信息 那 他 有 曾经 已收到 :
他又读了一遍他收到过的最长的电报：

[aɪ'ti:][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

" [dɪr] [sɜ:r][eɪ'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [jɔ:r; jər] [ni:s] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
" Dear Sir am going to marry your niece Gwenna to - morrow Tuesday morning
" 亲爱的 先生 是 去 到 结婚 你的 侄女 - 到 - 明天 周二 早晨
[æt; ət] ['hæmpstəd] [rɪ'gret] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['nɒʊtɪs] [bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][du:]
at Hampstead regret forced to give you this short notice but impossible to do
在 汉普斯特德 后悔 强制 到 给 你 这 短的 注意 但 不可能的 到 做
['ʌðərwaɪz] ['oʊɪŋ] ['mɪləteri] ['du:tɪz] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ə'pærənt] ['kæʒuələnəs] [wɪl] [raɪt] ['fɜ:rðər]
otherwise owing military duties trust you will excuse apparent casualness will write further
否则 欠款 军队 职责 相信 你 将要 原谅 明显 随意 将要 写 更远
[pə'tɪku:ləz] [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] [pɔ:l] ['dæmpjə] [lu:'tenənt] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔ:r] . "
particulars yours sincerely Paul Dampier Lieutenant Royal Flying Corps . "
细节 你的 真挚地 保罗 丹皮尔 中尉 皇家 飞行 兵团 . "

“尊敬的先生，我将于明日星期二上午在汉普斯特德迎娶您的侄女格温娜。很遗憾不得不如此仓促地通知您，但由于军务繁忙，实在无法提前通知。希望您能谅解我的草率。稍后我会再写信详细说明。此致，保罗·丹皮尔，皇家飞行队中尉。”

" [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] ！ " [briːðd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [hjuː] , [ˈbrʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlɑːks]
" Name of goodness ！ " breathed the Reverend Hugh , brushing back his white locks .
" 姓名 的 善良 ！ " 呼吸 这 牧师 休 , 刷牙 后退 他的 白色的 锁
[ɪn][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
in consternation .
在 惊愕 .

“天哪！”休牧师惊愕地喘息着，慌乱地向后捋了捋他那头白发。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɔːrt] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɪˈdʒækjuleɪt] .
And at short intervals he continued to ejaculate .
和 在 短的 间隔 他 持续 到 射精 .
他每隔一段时间就会继续射精。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
" What did I tell her ?
" 什么 做过 我 告诉 她 ?
我跟她说了什么？

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ！ . . .
What did I tell her ！ . . .
什么 做过 我 告诉 她 ！ . . .

我跟她说了什么！

[ɪnˈdiːd] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [aɪ][ˈevər] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
Indeed , it's a great pity I ever let her go away from home
的确 , 它是 一个 伟大的 遗憾 我 曾经 让 她 去 离开 从 家
真后悔当初让她离家远行.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ; [maɪ] [fɔːlt]
It was my fault ; my fault
它 曾是 我的 过错 ; 我的 过错
都是我的错，都是我的错.....

[jʌŋ] [men] — — ！
Young men — — ！
年轻的 男人 — — ！

年轻人——！

[ðɪs] [wʌn] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [kwaɪt] [mæd] , [wətˈevər] .
This one sounds as if he was gone quite mad , whatever .
这 一 声音 作为 如果 他 曾是 已消失 相当 疯狂的 , 任何 .
听起来他好像疯了似的，不管怎样。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [hjuː] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə] [mɪs] - [ˈwɪljəmz] [æt; ət][hɜːr; hər]
" So the Reverend Hugh addressed his answer to Miss Gwenna Williams at her
" 所以 这 牧师 休 已解决 他的 回答 到 错过 - 威廉姆斯 在 她
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

于是，休牧师在格温娜·威廉姆斯小姐的俱乐部里向她作出了答复。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [sed] :
And it said :
和 它 说 :

上面写着：

" [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naɪn] - [ˈθɜːrti] [ˈjuːstən] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Coming up to see you nine - thirty Euston to - night .
" 未来 向上 到 看 你 九 - 三十 尤斯顿 到 - 夜晚 .
“今晚九点半到尤斯顿车站见你。”

[ˈʌŋk(ə)] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 270]
" [页 -]

[第270页]

" [aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ˈhɔːrɪd] [əˈbaʊt] ˌaɪ ˈtiː] , " - [ˈræðər] [ˈtremjələsli] [təʊld][hɜːr; hər]
" I'm sure he'll be simply horrid about it , " Gwenna rather tremulously told her
" 我是 当然 地狱 是 简单地 可怕的 关于 它 , " - 相当 颤抖地 讲述 她
[bɪˈtroʊðd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
betrothed that evening ,
未婚妻 那 晚上 ,

“我敢肯定他对此会非常生气,”那天晚上, 格温娜有些颤抖地告诉她的未婚夫。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈkɜːrli] - [ˈherd] [gɜːrli][ɪn][dɑːrk] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] , [greɪ] -
as they walked , the small , curly - haired girl in dark blue and the tall , grey -
作为 他们 步行 , 这 小的 , 卷曲 - 头发 女孩 在 黑暗的 蓝色的 和 这 高的 , 灰色的 -
[klæd][ˈenviətər] ,
clad aviator ,
覆膜 飞行员 ,

他们边走边说, 一个身材娇小、卷发的女孩穿着深蓝色衣服, 另一个身材高大、身穿灰色制服的飞行员.....

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][æt; ət] [ˈjuːstən] [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welʃ] [treɪn] [tuː; tə]
up and down the platform at Euston Station , waiting for the Welsh train to
向上 和 向下 这 平台 在 尤斯顿 车站 , 等待 为了 这 威尔士语 火车 到
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

在尤斯顿车站的站台上来回踱步, 等待威尔士列车进站。

[ˈlɪt(ə)] - [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [nɑːt] [ʌnˈnoʊn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi]
Little Gwenna was experiencing a feeling not unknown among those shortly to be
小的 - 曾是 体验 一个 感觉 不是 未知 之中 那些 不久 到 是
[ˈmærid] ; [ˈneɪmli] ,
married ; namely ,
已婚 ; 即 ,

小格温娜正经历着一种即将结婚的新娘们并不陌生的感受; 那就是:

[ðæt] [ˈevri] [ˈprɑːspekt][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] — [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [wʌnz] [ˈrelatɪvz]
that every prospect was pleasing — save that of having to face one's relatives
那 每一个 前景 曾是 令人愉悦 — 节省 那 的 拥有 到 脸 一个人的 亲属
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfer] !
with the affair !
和 这 事务 !

除了要面对亲戚们对这段婚外情的质疑之外, 其他一切都令人欣喜!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] - [ful] [oʊld][mæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [pɔːl] ,
" He was always rather a dret - ful old man , " she confided anxiously to Paul ,
" 他 曾是 总是 相当 一个 德雷特 - 满 老的 男人 , " 她 坦白 焦虑地 到 保罗 ,
“他一直是那个相当令人讨厌的老头,”她焦虑地向保罗吐露道。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ˈsoti] [flægz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
as they paced the sooty flags of the platform .
作为 他们 踱步 这 煤烟 旗帜 的 这 平台 .

他们沿着站台上沾满煤灰的旗帜来回踱步。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪksˈtiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɔːl'reɪ] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [waɪnt] [tuː; tə] [get]
" **It's just like him to be sixteen minutes late already just when I want to get**
" 它是 只是 喜欢 他 到 是 十六 分钟 晚的 已经 只是 什么时候 我 想 到 得到
[ðɪs] ['oʊvər] .
this over .
这 超过 .

“他真是太会搞事情了，我正想赶紧结束的时候，他又迟到了十六分钟。”
[hiː; hi] ['nevər] [ʌndə'stændz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [jʌŋ] .
He never understands anything about — about people when they're young .
他 绝不 明白 任何事物 关于 — 关于 人们 什么时候 它们是 年轻的 .
他从来都不了解年轻人的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['hiːz] [fɔː] [tuː; tə] [æsk] [ɪz] ['weðər] [juːv] [gə:t] ['eni] ['mʌni] .
And the first thing he's sure to ask is whether you've got any money .
和 这 第一的 事物 他是 当然 到 问 是 无论 你已经 得到 任何 钱 .
他首先肯定会问你有没有钱。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [pɔːl] ? "
Have you , Paul ? "
有 你 , 保罗 ? "
保罗，你有吗？

" [stæks] , " [sed] [ðə; ði] ['ermən] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" **Stacks , said the Airman , reassuringly** .
" 堆栈 , " 说 这 空军 , 令人安心 .
“斯塔克斯，”空军士兵安慰道。

" [oʊld]['hjuːgəu] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['sɪksti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .
" **Old Hugo made it sixty , as a wedding - present** .
" 老的 雨果 制成 它 六十 , 作为 一个 婚礼 - 展示 .
“老雨果把它变成了六十岁，作为结婚礼物。”

['diːsnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ?
Decent of him , wasn't it ?
体面的 的 他 , 不是 它 ?
他真是个好人的，不是吗？

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔːkt] - [ʌp] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd]
" **They turned by the blackboard with the chalked - up notices of arrivals and**
" 他们 转向 经过 这 黑板 和 这 粉笔 - 向上 通知 的 到达 和
[di'pa:tʃəz] ,
departures ,
出港 ,
他们转身看向黑板，上面用粉笔写着到达和出发的通知。

[ænd; ənd] - ['ruːfəli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɔːfəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd]
and Gwenna ruefully went on with her prophecy of what her Uncle would
和 - 懊悔地 去 在 和 她 预言 的 什么 她 叔叔 会
[seɪ] .
say .
说 .

格温娜懊恼地继续预言她叔叔会说什么。
" ['hiːl] [seɪ] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['enɪbɑːdi] ['mæɪɪŋ] [æn; ən] ['ermən] .
" **He'll say he never heard of anybody marrying an Airman** .
" 地狱 说 他 绝不 听到 的 任何人 结婚 一个 空军 .
“他会说他从没听说过有人嫁给空军士兵。”

([aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] ['hiːz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ermən] [æt; ət] [ɔːl] [brɪ'fɔːr] [naʊ] !)
(**I don't suppose he's ever heard of an Airman at all before now !**)
(我 不 认为 他是 曾经 听到 的 一个 空军 在 全部 前 现在 !)
(我猜他之前肯定从来没听说过空军士兵！)

[ˈmɪnɪstəz] , [ænd; ənd] [ˈkwɑːrɪ] - [ˈmæənədʒɜːz, ˈmæɪnɪdʒɜːz] ; [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈprɑːspekts] ;
Ministers , **and** **quarry** - **managers** , **and** **people** **with** **some** **prospects** ;
部长们 , 和 采石场 - 经理 , 和 人们 和 一些 前景 ;
部长们、采石场经理和一些有前途的人；

[ðætʃs] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈmæərɪd] [ɪn] [ˈʌŋk(ə)l] [hjuːz] [ˈfæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
that's the sort of thing they've always married in Uncle Hugh's family , **" she said**
那就是 这 种类 的 事物 他们有 总是 已婚 在 叔叔 休的 家庭 , " 她 说
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“休叔叔家一直都是这种类型的婚姻，”她焦急地说。
" [ænd; ənd] [ˈhiːl] [seɪ] [wiːv] [bəuθ] [brˈheɪvd] [ˈɔːfli] [ˈbædli] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] .
" And he'll say we've both behaved awfully badly not to let him know before this .
" 和 地狱 说 我们已经 两个都 表现 非常 糟糕 不是 到 让 他 知道 前 这 .
“他会说我们俩之前没有告诉他，都是我们俩的错。”

([dʒʌst]
(**Just**
(只是
(只是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]
[第271页]

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .)
as if there was anything to know .)
作为 如果 那里 曾是 任何事物 到 知道 .)
仿佛有什么值得了解的事情似的。)

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [seɪ] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [maɪ] [ˈsɪli] [hed] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ]
And he'll say you turned my silly head when I was much too young to know
和 地狱 说 你 转向 我的 愚蠢的 头 什么时候 我 曾是 很多 也 年轻的 到 知道
[maɪ] [oʊn] [maɪnd] !
my own mind !
我的 自己的 头脑 !

他会说，在我年纪太小、还不懂事的时候，你让我失去了理智！
[ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːz] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [em ˈiː]
And then he's quite , quite sure to say that you only proposed to me
和 然后 他是 相当 , 相当 当然 到 说 那 你 仅有的 建议的 到 我
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — — [wel] ,
because — — Well ,
因为 — — 出色地 ,

然后他非常肯定地说，你向我求婚只是因为——好吧，
[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈprəʊtʃəli] , " [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [dɪd] [prəˈpəʊz] [tuː; tə]
of course , " she broke off a little reproachfully , " you never even did propose to
的 课程 , " 她 打破 离开 一个 小的 责备地 , " 你 绝不 甚至 做过 提出 到
[em ˈiː] [ˈprɑːpərli] ! "
me properly ! "
我 适当地 ! "
“当然，”她略带责备地打断道，“你甚至从来没有正式向我求婚过！”

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɑːrt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ˈlæfɪŋ] ,
" Too late to start it now , " said her lover , laughing ,
" 也 晚的 到 开始 它 现在 , " 说 她 情人 , 笑 ,
“现在开始太晚了，”她的情人笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pɔ:təz] ['sɜ:dʒd] ['fɔ:rwərd][tu;; tə][ðə; ði][said][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
as the knot of porters surged forward to the side of the platform .
作为 这 结 的 搬运工 激增 向前 到 这 边 的 这 平台 .

搬运工们蜂拥到站台一侧。

" [hɪəz] [ðə; ði][treɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
" Here's the train coming in !
" 这里是 这 火车 未来 在 !

“火车进站了！”

" [naʊ] - [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt]['ʌŋk(ə)] [hju:] [wʊd] [æsk] , [wen] ,
" Now Gwenna was right about the first thing that Uncle Hugh would ask , when ,
" 现在 - 曾是 正确的 关于 这 第一的 事物 那 叔叔 休 会 问 , 什么时候 ,

“格温娜说得没错，休叔叔要问的第一件事就是，当.....”

[æftər][ə; eɪ] ['sɜ:rtɪŋ] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [tu;; tə] [ðɪs] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ðæt][hɪz; ɪz]
after a searching glance and a handshake to this tall young man that his
后 一个 搜索 瞥一眼 和 一个 握手 到 这 高的 年轻的 男人 那 他的
[ni:s] [ɪntrə'du:st] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [dɔ:r] ,
niece introduced to him at the carriage - door ,
侄女 介绍 到 他 在 这 运输 - 门 ,

在马车门口，他的侄女向他介绍了一位高个子年轻人，他仔细地看了他一眼，并和他握了握手。

[hi;; hi] ['kæərɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu;; tə][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði]['mɪnɪstər]
he carried off the pair of them to the near - by hotel where the Minister
他 携带 离开 这 一对 的 他们 到 这 靠近 - 经过 酒店 在哪里 这 部长
[ɔ:lweɪz] [pʊt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fju:] [ænd; ənd] [ɔ:rt] ['vɪzɪts][tu;; tə] ['lʌndən] .
always put up on his few and short visits to London .
总是 放 向上 在 他的 很少 和 短的 访问 到 伦敦 .

他把他们两人带到了附近的一家酒店，部长每次短暂访问伦敦时都会下榻在那里。

" [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi;; hi][brɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][krɪsp] [jet] [dɪ'lɪbəɾət] [wel] ['æksent] .
" Well , young gentleman , " he began , in his crisp yet deliberate Welsh accent .
" 出色地 , 年轻的 绅士 , " 他 开始 , 在 他的 脆 然而 商榷 威尔士语 口音 .

“嗯，年轻的先生，”他用清晰而又不失沉稳的威尔士口音说道。

[hi;; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [plʌʃ] ['soʊfə] ,
He settled himself on the red plush sofa ,
他 定居 他自己 在 这 红色的 豪华的 沙发 ,

他径直在红色毛绒沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] [pɔ:l] ['dæmpjə] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [plʌʃ] ['ɑ:mtʃeəz] .
and gazed steadily at Paul Dampier on one of the red plush armchairs .
和 凝视 稳步 在 保罗 丹皮尔 在 一 的 这 红色的 豪华的 扶手椅 .

然后目光坚定地落在坐在其中一张红色毛绒扶手椅上的保罗·丹皮尔身上。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[ænd; ənd][hæv; həv][ju;; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [rek] - - [tu;; tə] [ki:p] [ə; eɪ][waɪf] ? "
And have you got the money reck - quisite to keep a wife ? "
和 有 你 得到 这 钱 雷克 - - 到 保持 一个 妻子 ? "

你有足够的钱养活妻子吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ˈhævnt] , [sɜːr] , [ˈriːəli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfræŋkli] [bæk] [æt; ət]
I'm afraid I haven't , sir , really , " returned the young man , looking frankly back at
我是 害怕的 我 还没有 , 先生 , 真的 , " 返回 这 年轻的 男人 , 寻找 坦率地说 后退 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

"恐怕我没有, 先生, 真的没有,"年轻人坦率地看着他, 回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd][maɪ] [skruː] .
" Of course I'd my screw .
" 的 课程 ID 我的 拧紧 :

"我当然会拧螺丝。"

[θriː] [paʊndz] [ten][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpaɪlət] .
Three pounds ten a week , I was getting as a pilot .
三 磅 十 一个 星期 , 我 曾是 获得 作为 一个 飞行员 :

我当飞行员时, 每周收入是3英镑10便士。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː]
But that was only just enough for myself — with what I had to do
但 那 曾是 仅有的 只是 足够的 为了 我 — 和 什么 我 有 到 做
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

for the Machine .
为了 这 机器 :

但对我来说, 这仅仅足够了——因为我必须为机器做些什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] — ['teɪkən] [ʌp] [naʊ] , [soʊ] —
Of course I'm going to have her — the Flying Machine — taken up now , so —
的 课程 我是 去 到 有 她 — 这 飞行 机器 — 已采取 向上 现在 , 所以 —
— "
— "
— "

当然, 我现在就要把她——那架飞行器——收起来, 所以——"

" [ɪts] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
" It's very little faith I have in such things as flying machines .
" 它是 非常 小的 信仰 我 有 在 这样的 事物 作为 飞行 机器 :

"我对飞行器之类的东西几乎没有任何信心。"

[ˈflaɪɪŋ] ?
Flying ?
飞行 ?

飞行?

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['praʊvɪdəns] , [aɪ]
Yes , in the face of Providence , I
是的 , 在 这 脸 的 普罗维登斯 , 我

是的, 面对天意, 我

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[kɔːl][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] [hjuː] , [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] ,
call it , " said the Reverend Hugh , discouragingly ,
称呼 它 , " 说 这 牧师 休 , 令人沮丧地 ,

"就这么叫它吧,"休牧师沮丧地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrtɪŋ] [aɪz] .
but with the dawn of some amusement in his searching eyes .
但 和 这 黎明 的 一些 娱乐 在 他的 搜索 眼睛 :

但他探寻的眼神中却闪过一丝玩味的笑意。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] - - [ʃɑ:n] [ɪz] — [kaɪt] - [haɪ] [ˈlu:nəsi] ! "

" **What I say about the whole idea of Aviay - shon is — Kite - high lunacy !** "

" 什么 我 说 关于 这 所有的 主意 的 - - 肖恩 是 — 风筝 - 高的 疯狂 ! "

"我对Aviay-shon整个理念的评价是——简直是疯了！"

" [ˈʌŋk(ə)l] ! " [skəʊldɪd] - ; [ˈblʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

" **Uncle ! " scolded Gwenna ; blushing for him .**

" 叔叔 ! " 责骂 - ; 脸红 为了 他 .

"叔叔！"格温娜责备道，脸颊泛红。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈermən] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'bjʊ:k] [ˈsoʊbərlɪ] [ɪ'nʌf] .

But the young Airman took the rebuke soberly enough .

但 这 年轻的 空军 采取 这 训斥 清醒地 足够的 .

但这位年轻的空军士兵却相当冷静地接受了批评。

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nkʌm] , " [went] [ɑ:n][ˈʌŋk(ə)l] [hju:] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [hɑ:rd] ,

" **And out of that income , " went on Uncle Hugh , still looking hard ,**

" 和 出去 的 那 收入 , " 去 在 叔叔 休 , 仍然 寻找 难的 ,

"而从那份收入中,"休叔叔一边继续说着，一边仍然仔细地寻找着什么。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑ:dərn] [ˈsu:tər] [ɪn] [ðæt] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [red] - [plʌʃ] [ˈsetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌnaɪn'ti:nθ]

at this modern suitor in that incongruous red - plush setting with its Nineteenth

在 这 现代的 求婚者 在 那 不协调 红色的 - 豪华的 环境 和 它是 第十九

[ˈsentʃəri] [klɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] ,

Century clocks and ornaments ,

世纪 时钟 和 装饰品 ,

在这样一个与周围环境格格不入的红色绒布装饰中，这位现代求婚者与十九世纪的钟表和装饰品显得格格不入。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nkʌm] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [seɪvd] [ˈveri] [mʌt]] . "

" **out of that income you will not have saved very much . "**

" 出去 的 那 收入 你 将要 不是 有 已保存 非常 很多 . "

"从那份收入中，你存不下多少钱。"

" [ə'freɪd] [nɑ:t] , [sɜ:r] , " [ə'gri:d] [jʌŋ] [ˈdæmpjə] , [hu:] , [læst] [naɪt] ,

" **Afraid not , sir , " agreed young Dampier , who , last night ,**

" 害怕的 不是 , 先生 , " 同意 年轻的 丹皮尔 , WHO , 最后的 夜晚 ,

"恐怕不行，先生,"年轻的丹皮尔同意道，他昨晚.....

[hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] [ˈeɪtpəns] [ˈheɪpnɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][stæmps] .

had been down to his last eightpence ha'penny and a book of stamps .

有 到过 向下 到 他的 最后的 八便士 半便士 和 一个 书 的 邮票 .

他身上只剩下最后的八便士半便士和一本邮票。

" [nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə][pʊt][baɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — — "

" **Not much to put by , you know — — "**

" 不是 很多 到 放 经过 , 你 知道 — — "

"没什么积蓄，你知道——"

" [nɑ:t][ɪːv(ə)n] , " [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈrevərənd] [hju:] , [ˈfru:dli] , " [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

" **Not even , " took up the Reverend Hugh , shrewdly , " enough to pay for a**

" 不是 甚至 , " 采取 向上 这 牧师 休 , 精明地 , " 足够的 到 支付 为了 一个

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] ? "

special marriage licence ? "

特别的 婚姻 执照 ? "

"连办一张特别结婚证的钱都没有吗？"休牧师机智地接话道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] .

" **Oh , yes , I had that .**

" 哦 , 是的 , 我 有 那 .

"哦，是的，我也有过。"

[ðæt] [ɪz] , [aɪv] [reɪzd] [ðæt] " — (" [gʊd] [oʊld]['hju:ɡəu] !
That is , I've raised that " — (" Good old Hugo !
那 是 , 我已经 提高 那 " — (" 好的 老的 雨果 !

也就是说, 我已经提出了这个问题”—— (“好老雨果!

" [hi:; hi] [θɔ:t] .) — " [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" he thought .) — " and a bit over , " he added ,
" 他 想法 .) — " 和 一个 少量 超过 , " 他 额外 ,
“他想。”——“而且有点过头了,”他补充道。

" [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] .
" to take us for some sort of a little trip .
" 到 拿 我们 为了 一些 种类 的 一个 小的 旅行 .
带我们去短途旅行。

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [pər'hæps] .
To the sea , perhaps .
到 这 海 , 也许 .

或许是到海边去吧。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][ɑ:n] ['sɜ:rvis] . " **Before I go on Service .** "
前 我 去 在 服务 . "

在我去服役之前。”

" ['mɪləteri] ['sɜ:rvis] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] [hju:] .
" Military service , do you mean ? " said the Reverend Hugh .
" 军队 服务 , 做 你 意思是 ? " 说 这 牧师 休 .
“您指的是兵役吗? ”休牧师问道。

" [ɛm'ɛm'pi:'eɪt] ! ([aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [held] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒəri] .
" Mmph ! (I never have held with soldiery .
" 嗯 ! (我 绝不 有 握住 和 士兵 .
“嗯! （我从来没有参军。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [kʌm] ['ɪntu:][ækt] — [ju:;eɪ'el][kɑ:n] — [wɪð; wɪθ] ['eni] .) " **I do not think that I have ever come into act — ual con — tactt with any .) "**
我 做 不是 思考 那 我 有 曾经 来 进入 行为 — ual 康 — 塔克特 和 任何 .) "
我不认为我曾与任何人有过实际接触。）

" [jes] , [aɪ] ['pra:bəbli] [eɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['sɜ:rvis] , ['mɪstər] . [bɔɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Yes , I probably am going on Service , Mr . Lloyd , " answered the young man ,
" 是的 , 我 大概 是 去 在 服务 , 先生 . 劳埃德 , " 回答 这 年轻的 男人 ,
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“是的, 我可能要去服役了, 劳埃德先生,”年轻人迅速回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
and with a glance at the girl that seemed to indicate that this subject
和 和 一个 瞥一眼 在 这 女孩 那 似乎 到 表明 那 这 主题
[wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [delt] [wɪð; wɪθ][æt; ət]['prez(ə)nt] .
was only to be lightly dealt with at present .
曾是 仅有的 到 是 轻轻 已处理 和 在 展示 .

他瞥了女孩一眼, 似乎在暗示目前只能对此事轻描淡写地处理。

" [wen] , [aɪ][eɪ 'em]
" When , I am
" 什么时候 , 我 是

“当我.....”

[na:t] [ʃʊr] .
not sure .
不是 当然 .

没有把握。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][get][maɪ] [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [flaɪt] - [luːˈtenənt] , [juː; jʊ] [siː] .
Then I shall get my pay as a Flight - Lieutenant , you see .
然后 我 将 得到 我的 支付 作为 一个 航班 - 中尉 , 你 看 .

这样我就能拿到飞行中尉的薪水了。

[ʃænt] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [mʌtʃ] , [ðen] .
Shan't want any money much , then .
不会 想 任何 钱 很多 , 然后 .

那她应该不太想要钱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] , [dɪˈfensɪvli] [set] [feɪs] [ʌv; əv] - ,
So she " — with a little nod towards the small , defensively set face of Gwenna ,
所以 她 " — 和 一个 小的 点头 向 这 小的 , 防守 放 脸 的 - ,

所以她——说着, 朝格温娜那张略带戒备的小脸微微点了点头,

[ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [red] - [plʌʃ] [ˈɑːrmtʃer] — " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ðæt] [sent] [hoʊm] ,
sitting very straight in the other red - plush armchair — " she will get that sent home ,
坐着 非常 直的 在 这 其他 红色的 - 豪华的 扶手椅 — " 她 将要 得到 那 发送 家 ,

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] . " **to her** . "
到 她 . "

她笔直地坐在另一张红色绒面扶手椅上——“她会把那东西寄回家给她。”

" [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][ɔːl][jʊɹ; jər] [peɪ] , [ɪnˈdiːd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈheɪstɪli] .
" I shan't want all your pay , indeed , " interrupted the girl , hastily .
" 我 不会 想 全部 你的 支付 , 的确 , " 中断 这 女孩 , 草草 .

“我当然不会要你所有的工资,”女孩急忙打断道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tuː] [rɪˈvɒʊltɪŋli] [ˈhɔːrəb(ə)l] ,
It seemed to her too revoltingly horrible ,
它 似乎 到 她 也 令人作呕地 可怕 ,

在她看来, 这简直太令人作呕了。

[ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈmæɪrɪd] , [mʌst; məst]
this talk about money combined with this sense that a woman , married , must
这 讲话 关于 钱 合并 和 这 感觉 那 一个 女士 , 已婚 , 必须

[biː; bi][æŋ; ən] [ɪkˈspens] ,
be an expense ,
是 一个 费用 ,

这种关于金钱的讨论, 再加上认为已婚女性必然是一种开支的观念,

[ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .
a burden .
一个 负担 .

一个负担。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [huː] [lɔːŋz] [tuː; tə] [miːn] [ˈoʊnli] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ˈtreʒər] [tuː; tə]
A woman , who longs to mean only freedom and gifts and treasure to
一个 女士 , WHO 长 到 意思是 仅有的 自由 和 礼物 和 宝藏 到

[hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] !
her lover !
她 情人 !

一个女人, 渴望只为爱人带来自由、礼物和珍宝!

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:t] [ˈnevər] , [ˈnevər] [tu:; tə] [fi:l] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] , " [θɔ:t]
" **Oh** , **a woman ought never** , **never to feel she has to be kept** , " **thought**
" 哦 , 一个 女士 应该 绝不 , 绝不 到 感觉 她 有 到 是 保留 , " 想法
- ,
Gwenna ,
- ,

“哦，女人永远不应该，永远不应该觉得自己需要被人留着，”格温娜心想。

[ˈrouzi] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] .
rosy again with embarrassment .
红润 再次 和 尴尬 .

羞愧之下，脸颊再次泛红。

" [ɪf] [men] [dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪnd] , [ˈveri] [wel] ,
" **If men don't think we mind** , **very well** ,
" 如果 男人 不 思考 我们 头脑 , 非常 出色地 ,

“如果男人们认为我们不在乎，那很好，

[ðen] [let] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [əˈwei] [frʌm; frəm] [men] , [ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə]
then let all the money in the world be taken away from men , **and given to**
然后 让 全部 这 钱 在 这 世界 是 已采取 离开 从 男人 , 和 给定 到
[ju: ˈes] .
us :
我们 :

那么，就把世界上所有的钱财都从人类手中夺走，分给我们吧。

[let] [ðem; ðəm] [bi:; bi] [kept] .
Let them be kept .
让 他们 是 保留 .

让他们留着吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [maɪnd] [aɪ ˈti: — [wel] , [ðen] [aɪ ˈti: [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈhæpi:ə] [wɜ:rld] , [ɔ:l] [raʊnd]
And if they don't mind it — well , **then it will be a happier world** , **all round**
和 如果 他们 不 头脑 它 — 出色地 , 然后 它 将要 是 一个 更快乐 世界 , 全部 圆形的
!
!
!

如果他们不介意的话——那世界就更更好了！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [əˈnaʊnst] [ˈi:ɡərli] , " [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [goʊ]
" **And as she was thinking this** , **she announced eagerly** , " **If — if you do go**
" 和 作为 她 曾是 思维 这 , 她 宣布 急切地 , " 如果 — 如果 你 做 去
[əˈwei] ,
away ,
离开 ,

“她正想着这些，就急切地宣布：‘如果——如果你真的要离开，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [steɪ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] , [pɔ:l] .
I shall stay on with the Aeroplane Lady , **as I told you** , **Paul** .
我 将 停留 在 和 这 飞机 女士 , 作为 我 讲述 你 , 保罗 .

正如我告诉你的那样，保罗，我会继续和飞机夫人待在一起。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
I'd much rather I should have something to do .
ID 很多 相当 我 应该 有 某物 到 做 .

我宁愿自己有事可做。

[ænd; ənd][aɪ'd][get] ['nɪrli] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][maɪ] [ki:p] .
And I'd get nearly a pound a week , and my keep .
和 ID 得到 几乎 一个 磅 一个 星期 , 和 我的 保持 :
我每周能挣到将近一英镑, 还能维持生计。

[bɪ'saɪdz] !
Besides !
除了 !
除了!

[aɪv] [gɔ:t][maɪ] [oʊn] ['mʌni] . "
I've got my own money . "
我已经 得到 我的 自己的 钱 : "
我有自己的钱。

" [wɪtʃ] ['mʌni] , [daɪ] ? " [æskt] [pɔ:l] ['dæmpjə] .
" **Which money , dear ?** " **asked Paul Dampier .**
" 哪个 钱 , 亲爱的 ? " 问 保罗 丹皮尔 :
“亲爱的, 哪笔钱?”保罗·丹皮尔问道。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [hju:] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
The quick eyes of the Reverend Hugh had not left the young man's face .
这 快的 眼睛 的 这 牧师 休 有 不是 左边 这 年轻的 男人的 脸 :
休牧师的目光始终没有离开过那个年轻人的脸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [fɪkst] [stɪl] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz]
They were fixed still more scrutinisingly upon it as
他们 是 固定的 仍然 更多的 仔细地 之上 它 作为
他们更加仔细地观察着它。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntər'pəʊzd] , " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['dæmpjə] ,
the old man interposed , " Do you mean to tell me , Mr . Dampier ,
这 老的 男人 插入 , " 做 你 意思是 到 告诉 我 , 先生 : 丹皮尔 ,
老人插话道: “丹皮尔先生, 您是想告诉我吗? ”

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [ni:s] [hæd; həd][gɔ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] ? "
that you were not aware that my niece had got a little bit of her own ? "
那 你 是 不是 意识到的 那 我的 侄女 有 得到 一个 小的 少量 的 她 自己的 ? "
你难道不知道我侄女也拥有了自己的小宝贝吗?

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里!

[aɪ] [nu:] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðæt] !
I knew Uncle would say that !
我 知道 叔叔 会 说 那 !

我就知道叔叔会这么说!

" [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['æŋgri][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] .
" **burst out the young girl , angry and blushing and ashamed .**
" 爆裂 出去 这 年轻的 女孩 , 生气的 和 脸红 和 羞愧 :
“小女孩突然喊道, 又生气又害羞, 脸都红了。”

" [aɪ] [nu:] ['hi:d] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ][oʊnli] ['mæɪɪŋ] [em 'i:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] !
" **I knew he'd say you were only marrying me because of that !**
" 我 知道 他会 说 你 是 仅有的 结婚 我 因为 的 那 !
“我就知道他会说你娶我只是因为这个! ”

[hi:; hi][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt][aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t]['sev(ə)nti]
He won't believe that it wouldn't make any difference to you that I've got seventy
他 惯于 相信 那 它 不会 制作 任何 不同之处 到 你 那 我已经 得到 七十
- [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ！ "
- five pounds a year ! "
- 五 磅 一个 年 ！ "

他肯定不会相信，我一年挣七十五英镑对你来说根本无关紧要！

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ？
" Seventy - five pounds a year ？
" 七十 - 五 磅 一个 年 ？

一年75英镑？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ？ " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [səp'praɪzd] .
Have you ？ " said the young man , surprised .
有 你 ？ " 说 这 年轻的 男人 , 惊讶 .

“真的吗？”年轻人惊讶地问道。

" ['ri:əli] ？
" Really ？
" 真的 ？

“真的吗？

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [səp'praɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] [klɪrd]
" And it was Gwenna's turn to be surprised as his frank face cleared
" 和 它 曾是 - 转动 到 是 惊讶 作为 他的 坦率 脸 已清除
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'li:vɪd] [noʊt] .
and his voice took a very relieved note .
和 他的 嗓音 采取 一个 非常 松了口气 笔记 .

“轮到格温娜感到惊讶了，因为他坦率的表情变得轻松起来，声音也变得如释重负。”

" [aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['tɑ:pɪŋ] ！
" I say , how topping !
" 我 说 , 如何 配料 ！

“我说，真是太棒了！ ”

[meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] ？
Make no difference to me ？
制作 不 不同之处 到 我 ？

对我来说无关紧要吗？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] .
But it does .
但 它 做 .

但事实的确如此。

['ræðər] ！
Rather !
相当 ！

相当！

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk] ,
" Don't you see that I shall know you won't have to work ,
" 不 你 看 那 我 将 知道 你 惯于 有 到 工作 ,
“难道你看不出来，我知道你以后不用工作了吗？ ”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈevər][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
and that I shall be ever so much more comfortable about you ?
和 那 我 将 是 曾经 所以 很多 更多的 舒服的 关于 你 ?
而我以后会越来越信任你，感到自在吗？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [tel] [em ˈiː] ? "
Why did you never tell me ? "
为什么 做过 你 绝不 告诉 我 ? "
你为什么从来没告诉我？

" [aɪ][fərˈɡɔːt] , " [sed] - [ˈtruːli] .
" I forgot , " said Gwenna truly .
" 我 忘了 , " 说 - 真的 .
“我忘了，”格温娜真诚地说。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [hjuː] [ˈsʌd(ə)nli] [læft] [əˈlaʊd] .
And the Reverend Hugh suddenly laughed aloud .
和 这 牧师 休 突然 笑了 大声 .
休牧师突然大笑起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
At the same time he hoped he had concealed his relief , which was great .
在 这 相同的 时间 他 希望 他 有 暗 他的 宽慰 , 哪个 曾是 伟大的 .
与此同时，他希望自己没有掩饰住内心的如释重负之感。

[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɡɪst] [ˈsɪstəːz] [ɡɜːrli][wʌz; wəz][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [snæpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] -
His youngest sister's girl was not going to be snapped up by a fortune -
他的 最小的 姐妹 女孩 曾是 不是 去 到 是 啪啪 向上 经过 一个 财富 -
[ˈhʌntər] [ˈæftər][ɔːl] .
hunter after all .
猎人 后 全部 .
他最小的妹妹的女友最终还是没能落入拜金女的手中。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
That had always been his anxiety .
那 有 总是 到过 他的 焦虑 .
那一直是他焦虑的事情。

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ([ˈsɜːrt(ə)n]) [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðɪs]
Seventy - five pounds a year (certain) remained a considerable fortune to this
七十 - 五 磅 一个 年 (肯定) 剩余 一个 大量 财富 到 这
[vɪkˈtɔːriən] .
Victorian .
维多利亚时代 .

对于维多利亚时代的人来说，每年75英镑（确定）仍然是一笔相当可观的财富。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvæli] [kwart][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] ,
In his valley quite a large house , with a nice bit of garden ,
在 他的 谷 相当 一个 大的 房子 , 和 一个 好的 少量 的 花园 ,
他的山谷里有一栋相当大的房子，还有一个漂亮的小花园。

[tuː] ([ˈrʌnɪŋ] [ˈstiːpli] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n - [saɪd]) , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rent]
too (running steeply up a mountain - side) , was to be had for a rent
也 (跑步 陡峭地 向上 一个 山 - 边) , 曾是 到 是 有 为了 一个 租
[ʌv; əv] [sɪksˈtiːn] [paʊndz] .
of sixteen pounds .
的 十六 磅 .
（沿着陡峭的山坡向上跑）也需要花费十六英镑才能租到。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪmˈself]
He would have thought of that himself
他 会 有 想法 的 那 他自己
他自己肯定也想到了这一点.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['legi] ,
But the leggy ,
但 这 腿长 ,

但是，腿长的，

[fer] - ['herd] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['smailɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [hoʊ'tel] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] -
fair - haired boy who was now smiling across the oval hotel table at his Gwenna
公平的 - 头发 男生 WHO 曾是 现在 微笑 穿过 这 椭圆形 酒店 桌子 在 他的 -
[hæd; həd] [ment] [ˈoʊnli]
had meant only
有 意思是 仅有的

那个金发男孩此刻正隔着椭圆形的酒店餐桌对着格温娜微笑，他原本的意思只是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
what he had said .
什么 他 有 说 .

他说过的话。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn]['ri:laɪzd] [ðæt] .
The older man realised that .
这 老 男人 意识到 那 .

年长的男人意识到了这一点。

[soʊ] , ['weɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mi:nz] , [ðə; ði] ['revərənd] [hju:] [went] [ɑ:n]
So , waiving for the present the question of means , the Reverend Hugh went on
所以 , 放弃 为了 这 展示 这 问题 的 方法 , 这 牧师 休 去 在
,
,
,

于是，暂且搁置资金来源的问题，休牧师继续说道：

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪfaɪd] [toʊn] , [tu:; tə][æsk] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .
in rather a modified tone , to ask other questions .
在 相当 一个 修改的 语气 , 到 问 其他 问题 .

语气稍有变化，转而提出其他问题。

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] [ək'septɪd] ['su:tər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər]
Asking questions of the newly accepted suitor seems to be all that remains for
问 问题 的 这 新 公认 求婚者 似乎 到 是 全部 那 遗迹 为了
[ðə; ði] ['perənt] [ɔ:r] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [taɪmz] .
the parent or guardian of our times .
这 父母 或者 监护人 的 我们的 时代 .

对于我们这个时代的父母或监护人来说，似乎只剩下向新接受求婚者的提问了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊl][sər'vaɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʊt(ə)nt] [ə'θɔ:rəti] [wɪt] [wʌnz] [dɪ'spoʊzd] ([ɔ:r] [sed] [aɪ 'ti:]
It is the sole survival of that potent authority which once disposed (or said it
它 是 这 唯一 生存 的 那 强效 权威 哪个 一次 处置 (或者 说 它
[dɪ'spoʊzd]) [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z][hænd] .
disposed) of the young lady's hand .
处置) 的 这 年轻的 女士的 手 .

这是曾经处置（或者说声称处置）那位年轻女士的强大权威的唯一遗存。

[ˈkliːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈherəldɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]
Clearing his throat with the same little sound that so often heralded the words of
清理 他的 喉 和 这 相同的 小的 声音 那 所以 经常 被预言 这 字 的
[sʌm; səm][tekst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʊlpɪt] ,
some text from his pulpit ,
一些 文本 从 他的 讲坛 ,
他清了清嗓子, 发出了那声经常预示着 he 将在讲坛上宣读经文的轻柔声音。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [hjuː] [bɪˈɡæən][baɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wer] - , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɔːrt] [ˈhʌnimuːn] ,
the Reverend Hugh began by inquiring where Gwenna , after her short honeymoon ,
这 牧师 休 开始 经过 查询 在哪里 - , 后 她 短的 蜜月 ,
休牧师首先询问格温娜在短暂的蜜月结束后去了哪里,
[wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
was supposed to be going to live .
曾是 据称 到 是 去 到 居住 .
原本应该去住的。

[ˈnoʊwər] [nuː] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] !
Nowhere new , it appeared !
无处 新的 , 它 出现 !
它出现的地方并不新鲜!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈerkræft] [ˈfækt(ə)rɪ] ,
She had her berth at the Aircraft Factory ,
她 有 她 泊位 在 这 飞机 工厂 ,
她在飞机制造厂有自己的岗位,

[hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [kruːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [wen] [jʌŋ] [ˈdæmpjə] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
her room at Mrs . Crewe's cottage for when young Dampier was away .
她 房间 在 太太 . 克鲁的 小屋 为了 什么时候 年轻的 丹皮尔 曾是 离开 .
当小丹皮尔不在家时, 她就住在克鲁太太的小屋里。

([jes] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
(**Yes ; from his tone when he spoke of it ,**
(是的 ; 从 他的 语气 什么时候 他 辐 的 它 ,
(是的; 从他谈到这件事时的语气来看,

[ˈevɪdəntli] [ðæt] [ˈpaːrtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪˈveɪdɪd] [æz; əz]
evidently that parting was to be kept in the background and evaded as
显然 那 离别 曾是 到 是 保留 在 这 背景 和 躲避 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .)
much as possible for the present .)
很多 作为 可能的 为了 这 展示 .)
显然, 目前应该尽量避免提及离别, 将其作为次要因素。)

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈlʌndən] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈkæmɪdən] [taʊn] .
And if he were in London , he had his rooms in Camden Town .
和 如果 他 是 在 伦敦 , 他 有 他的 房间 在 卡姆登 镇 .
如果他身在伦敦, 他的房间就在卡姆登镇。

[duː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] , [pərˈhæps]
Do for them both , perhaps
做 为了 他们 两个都 , 也许
或许可以为他们俩都做点什么.....

[hɪz; ɪz] [ˈbætʃələ] [dɪgz] . ; [nɑːt][bæd][wʌnz]
His bachelor digs . ; not bad ones
他的 学士 挖掘 . ; 不是 坏的 一个
他的单身公寓; 还不错.....

[wel] , [bʌt; bət][noʊ] [haʊs] ?
Well , but no house ?
出色地 , 但 不 房子 ?

但是没有房子吗？

[dɪr] [em 'i:] .
Dear me .
亲爱的 我 .

天哪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv][plæn] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
That was a gipsyish sort of plan , wasn't it ?
那 曾是 一个 吉普赛式的 种类 的 计划 , 不是 它 ?

那是一种吉普赛式的计划，不是吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] [hju:] .
That was a new idea of setting up housekeeping to Uncle Hugh .
那 曾是 一个 新的 主意 的 环境 向上 家政 到 叔叔 休 .

对休叔叔来说，这是一种全新的家务安排方式。

[hi:; hi] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] ['bætʃələr] .
He , himself , was an old bachelor .
他 , 他自己 , 曾是 一个 老的 学士 .

他本人是个老单身汉。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ɔ:l]
But he could see that this was all very different from the ideas of all
[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
the young couples in his time .
这 年轻的 情侣 在 他的 时间 .

但他能看出，这与他那个时代所有年轻夫妇的想法都截然不同。

[wen] - ['fɑ:ðər] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] - ['mʌðər] , [wel] !
When Gwenna's father , now , was courting Gwenna's mother , well !
什么时候 - 父亲 , 现在 , 曾是 求爱 - 母亲 , 出色地 !

当格温娜的父亲追求格温娜的母亲时，情况就变得复杂起来！

[hi:; hi] , [hju:] [lɔɪd] , [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] - .
he , Hugh Lloyd , had never heard such a lot of talk about Mahoggani .
他 , 休 劳埃德 , 有 绝不 听到 这样的 一个 很多 的 讲话 关于 - .

他，休·劳埃德，从未听说过这么多关于马霍加尼的传闻。

[ænd; ənd] [tɛbəl] - ['lɪnɪn] .
And tebbel - linen .
和 特贝尔 - 亚麻布 .

还有亚麻布。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θri:] ['feðər] - [bedz] [frʌm; frəm]
And who was to have the three feather - beds from
和 WHO 曾是 到 有 这 三 羽毛 - 床 从

谁将拥有那三张羽绒床？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ðə; ði][oʊld] ['kwɑ:ri] - [haʊs] ; - ['mʌðər] , [ɔ:r] - ['mʌðəz] ['sɪstər] — —
the old Quarry - house ; Gwenna's mother , or Gwenna's mother's sister — —
这 老的 采石场 - 房子 ; - 母亲 , 或者 - 母亲的 姐姐 — —

那间老采石场小屋；格温娜的母亲，或者格温娜母亲的姐妹——

([ɔ:ɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['revərənd] [hju:] [dɪ'kleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [tʃæp(ə)l] [vɔɪs] ,
(**All this the Reverend Hugh declaimed in his most distinct Chapel voice** ,
(全部 这 这 牧师 休 朗诵 在 他的 最多 清楚的 教堂 嗓音 ,
(休牧师用他最独特的教堂嗓音朗诵了这一切,)

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] .)
but still with his searching eyes upon the face of the husband - to - be .)
但 仍然 和 他的 搜索 眼睛 之上 这 脸 的 这 丈夫 - 到 - 是 .)
但他的目光仍然紧紧地盯着未婚夫的脸。)

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] ['gɜ:ɪz] , [ɪn] ['getɪŋ] ['mæɪɪd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
The idea of most young girls , in getting married , he thought ,
这 主意 的 最多 年轻的 女孩们 , 在 获得 已婚 , 他 想法 ,
他心想, 大多数年轻女孩对结婚的想法是.....

[wʌz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
was to get a nice home of their own , as soon as possible .
曾是 到 得到 一个 好的 家 的 他们的 自己的 , 作为 很快 作为 可能的 .
他们的目标是尽快拥有一个属于自己的舒适家园。

[ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] — —
A comfortable house — —
一个 舒服的 房子 — —
舒适的房子——

(" [aɪ] [heɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] .
(**" I hate comfortable houses** .
(" 我 恨 舒服的 房屋 .
(我讨厌舒适的房子。)

[soʊ] ['stʌfɪ] .
So stuffy .
所以 闷 .
真闷。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ti:] - ['koʊzi] .
Just like a tea - cosy .
只是 喜欢 一个 茶 - 舒适 .
就像茶壶套一样。

[ðeɪd] ['smʌðər] [em 'i:ɪ] ! " [frʌm; frəm] - .)
They'd smother me ! " from Gwenna .)
他们会 窒息 我 ! " 从 - .)
他们会把我闷死的！ (格温娜说)

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [hju:] [hæd; həd] - [ʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənɪz]
But the House , her Uncle Hugh had Olwês understood , was the Woman's
但 这 房子 , 她 叔叔 休 有 - 理解 , 曾是 这 女性的
fetish .
恋物癖 .
但奥尔维斯从她叔叔休那里了解到, 这座房子是女人的迷恋对象。

[sprɪŋ] - ['kli:nɪŋ] , [naʊ] ; [ðə; ði] ['jɪrli] [raɪts] !
Spring - cleaning , now ; the yearly rites !
春天 - 打扫 , 现在 ; 这 每年 仪式 !
现在就开始春季大扫除；这是每年的例行公事！

[ænd; ænd] [ðæt] ['fɜ:rnɪtʃər] .
And that furniture .
和 那 家具 .
还有那些家具。

" [ðə; ði][ˈleɪrɪːz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən][ˈevər] - [ˈstreŋθəniŋ] [wel] [ˈæksent] .
" **The Lares** , " **he went on in an ever - strengthening Welsh accent** .
" 这 拉雷斯 , " 他 去 在 在 一个 曾经 - 强化 威尔士语 口音 .
“拉雷斯,”他用越来越浓重的威尔士口音继续说道。

" [ðə; ði][pen] — [ˈneitiːz] — — ! "
" **The Pen — nates — — !** "
" 这 笔 — 内茨 — — ! "
“彭纳特人——！ ”

" [oʊ] , [ðoʊz] ! " [skɔft] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [lʌv] .
" **Oh , those !** " **scoffed the girl in love** .
" 哦 , 那些 ! " 嘲笑 这 女孩 在 爱 .
“哦，那些啊！”恋爱中的女孩嗤之以鼻。

" [ðoʊz] — — ! "
" **Those — — !** "
" 那些 — — ! "
“那些 - ！

" [soʊ] - [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" **So Gwenna didn't seem to think she would miss these things ?**
" 所以 - 没有 似乎 到 思考 她 会 错过 这些 事物 ?
“所以格温娜似乎并不认为自己会怀念这些东西？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ?
She was willing to marry without them ?
她 曾是 愿意的 到 结婚 没有 他们 ?
她愿意在没有他们的情况下结婚吗？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?
是的？

[streɪndʒ] ! . . .
Strange ! . . .
奇怪的 ! . . .
奇怪的！ ...

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！
[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] - [ɪn] - [heɪst] ?
And what about this marriage - in - haste ?
和 什么 关于 这 婚姻 - 在 - 匆忙 ?

那么，这桩仓促的婚姻又该如何解释呢？
[wer] [wʌz; wəz][,aɪˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ?
Where was it to take place ?
在哪里 曾是 它 到 拿 地方 ?

活动地点在哪里？
[ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈhæmpstəd] ?
In that Church in Hampstead ?
在 那 教会 在 汉普斯特德 ?

在汉普斯特德的那座教堂里？
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
A Church .
一个 教会 .
一座教堂。

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[hiː; hi] , [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrθədaːks] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] , [ɔːt] [nɑːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə]['entər] [sʌt]
He , as an orthodox dissenting minister , ought not , perhaps , to enter such
他 , 作为 一个 正统 持不同意见 部长 , 应该 不是 , 也许 , 到 进入 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
a place of worship .
一个 地方 的 崇拜 .

他作为一名正统的异议牧师，或许不应该进入这样的礼拜场所。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
But , after all , this was not at home .
但 , 后 全部 , 这 曾是 不是 在 家 .

但毕竟，这里不是家里。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ʌp] [hɪr] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
This was only up here , in England .
这 曾是 仅有的 向上 这里 , 在 英格兰 .

这种情况只发生在英国。

[pər'hæps][aɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
Perhaps it wouldn't matter , just this once .
也许 它 不会 事情 , 只是 这 一次 .

或许这一次，无关紧要。

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [huː] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'fɪʃɪert] [æt; ət][ðə; ði]
And who was the clergyman who was going to officiate at the
和 WHO 曾是 这 牧师 WHO 曾是 去 到 裁判 在 这
- ?
cerrymonny ?
- ?

主持葬礼的牧师是谁？

[ænd; ænd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [naʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
And what sort of a preacher , now , was he ?
和 什么 种类 的 一个 牧师 , 现在 , 曾是 他 ?

那么，他究竟是一位怎样的传教士呢？

([ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .)
(This was not known .)
(这 曾是 不是 已知 .)

(此前对此并不知情。)

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[ænd; ænd]['mɪstər] . - [oʊn] [rɪ'leɪfɪnz] ?
And Mr . Dampier's own relations ?
和 先生 : - 自己的 关系 ?

那么丹皮尔先生的亲属呢？

[wʊd] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
Would they all be at the Church ?
会 他们 全部 是 在 这 教会 ?

他们都会去教堂吗？

[ˈoʊnli][wʌn][ˈkʌz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tʊld] .
Only one cousin , he was told .
仅有的 一 表哥 , 他 曾是 讲述 :

他被告知只有一个表亲。

[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈleɪn][pɔːl][ˈdæmpjə][hæd; həd][left] .
That was the only relation Paul Dampier had left .
那 曾是 这 仅有的 关系 保罗 丹皮尔 有 左边 :

那是保罗·丹皮尔仅剩的亲人了。

" [seɪm][æz; əz][maɪˈself] , " [sed][ðə; ði][ˈrevərənd][hjuː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪətli] .
" Same as myself , " said the Reverend Hugh , a little quietly .
" 相同的 作为 我 , " 说 这 牧师 休 , 一个 小的 悄悄 :

“和我一样,”休牧师低声说道。

" [ə; eɪ][bɪɡ][ˈfæməli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] .
" A big family , we were .
" 一个 大的 家庭 , 我们 是 :

我们家是个大家庭。

[sɪks][bɔɪz] , [tuː][ˈgɜːlz] ; [laɪk][ˈpiːp(ə)l][juːst][tuː; tə][hæv; həv] .
Six boys , two girls ; like people used to have .
六 男孩们 , 二 女孩们 ; 喜欢 人们 用过的 到 有 :

六个男孩,两个女孩;就像以前人们那样。

[ɔːl][gɒːn] .
All gone .
全部 已消失 :

全部消失了。

[ˈnʌθɪŋ][left] , [bʌt; bət] — —
Nothing left , but — —
没有什么 左边 , 但 — —

什么都没剩下,但是——

" [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˈteɪkɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz][frʌm; frəm][jʌŋ][ˈdæmpjə] ,
" Here , for the first time taking his eyes from young Dampier ,
" 这里 , 为了 这 第一的 时间 采取 他的 眼睛 从 年轻的 丹皮尔 ,

“此时,他第一次将目光从年轻的丹皮尔身上移开,

[hiː; hi][tɜːrnd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][niːs][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈbrʌpt][ˈkwestʃən] .
he turned upon his niece with an abrupt question .
他 转向 之上 他的 侄女 和 一个 突然 问题 :

他突然转向侄女,抛出一个尖锐的问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk][nɑːd][tɔːrdz][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [hiː; hi][dɪˈmɑːndɪd] : " [ænd; ənd]
With a quick nod towards her husband - to - be , he demanded : " And
和 一个 快的 点头 向 她 丈夫 - 到 - 是 , 他 要求 : " 和

[wer][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
where did you find him ?
在哪里 做过 你 寻找 他 ?

他朝她的未婚夫快速点了点头,问道:“你在哪里找到他的?”

" [ˈlɪt(ə)l] - , [stɪl][ɑːn][ðə; ði][dɪˈfensɪv] , [bʌt; bət][ˈθɔːɪŋ][ˈgrædʒuəli] ([sɪns] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" Little Gwenna , still on the defensive , but thawing gradually (since , after all ,
" 小的 - , 仍然 在 这 防守 , 但 解冻 逐步地 (自从 , 后 全部 ,

“小格温娜仍然处于防御状态,但正在逐渐解冻(毕竟,

[ˈʌŋk(ə)l] [hju:] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ɪn] [ˈfrendli] [tuːnz; tə][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd]) , - [æskt] , " [wen]
Uncle Hugh had spoken in friendly tones to the Beloved) , Gwenna asked , " When
叔叔 休 有 说 在 友好的 音调 到 这 心爱) , - 问 , " 什么时候
 , [ˈʌŋk(ə)l] ? "
 , Uncle ? "
 , 叔叔 ? "

（休叔叔用友好的语气和亲爱的说话）格温娜问：“叔叔，什么时候？”

" [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [kaʊnts] , [maɪ][gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [hju:] ; " [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] . "
" The time that counts , my girl , " said the Reverend Hugh ; " the first time . "
" 这 时间 那 计数 , 我的 女孩 , " 说 这 牧师 休 ; " 这 第一的 时间 . "
“重要的是时间，我的女孩，”休牧师说，“是第一次。”

" [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] [aɪ] [went] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend]
" Oh ! I think it was — it was at a party I went to with my friend
" 哦 ! 我 思考 它 曾是 — 它 曾是 在 一个 派对 我 去 到 和 我的 朋友
 ,
 ,
 ,

“哦！我想应该是——那是在我和朋友一起参加的一个聚会上，

[mɪs] [lɔ:ŋ] , [ðæt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] , " [ɪkˈsplend] - , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəsli] .
Miss Long , that I've told you about , " explained Gwenna , a little nervously .
错过 长的 , 那 我已经 讲述 你 关于 , " 解释 - , 一个 小的 紧张地 .
“我跟你说过朗小姐的事了，”格温娜有些紧张地解释道。

" [ænd; ænd] — [ænd; ænd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" And — and he was there .
" 和 — 和 他 曾是 那里 .
“而且——而且他就在那里。”

[ɪts] — [kwɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [naʊ] . "
It's — quite a long time ago , now . "
它是 — 相当 一个 长的 时间 前 , 现在 . "
那已经是很久以前的事了。

" [dɪr] [em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [hju:] .
" Dear me , " said the Reverend Hugh .
" 亲爱的 我 , " 说 这 牧师 休 .
“我的天哪，”休牧师说道。

" [dju:ks] !
" Dukes !
" 公爵 !
“公爵们！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] , [stɪl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˈpɑ:rti] . -
There is a lot of things seem to go on , still , under the name of ' Party . '
那里 是 一个 很多 的 事物 似乎 到 去 在 , 仍然 , 在下面 这 姓名 的 - 派对 . -
似乎还有很多事情仍在以“派对”的名义进行。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [kwɪt] [jʌŋ] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" And there was a sudden and quite young twinkle in the eyes under the
" 和 那里 曾是 一个 突然 和 相当 年轻的 闪烁 在 这 眼睛 在下面 这
[waɪt] [θæt] .
white thatch .
白色的 苫 .
“在白色茅草屋顶下，突然闪过一丝稚嫩的光芒。”

[pɔ:l] [ˈdæmpjə] , [nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] , [brɪˈɡæn] [ˈheɪstɪli] : " [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] , [sɜ:r] ,
Paul Dampier , not seeing it , began hastily : " I hope you understand , sir ,
保罗 丹皮尔 , 不是 看到 它 , 开始 草草 : " 我 希望 你 理解 , 先生 ,
保罗·丹皮尔没看清，便匆匆开口道：“先生，希望您能理解。”

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈkiːpɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ,
that we were only keeping all this to ourselves ,
那 我们 是 仅有的 保持 全部 这 到 我们自己 ,
我们只是把这一切都藏在心里而已。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [wel] — — " [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðər] [stɑːrt] .
because — well — — " He cleared his throat and made another start .
因为 — 出色地 — — " 他 已清除 他的 喉 和 制成 其他 开始 .
因为——嗯——“他清了清嗓子，又开始说话了。

" [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði]
" If I'd had the — er — the
" 如果 ID 有 这 — 呃 — 这
“如果我当时有——呃——

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]
[第278页]

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] - [æɪt; ət][jɔː; jər] [pleɪs] — — " [jet] [əˈnʌðər] [stɑːrt] .
the privilege of seeing Gwenna at your place — — " Yet another start .
这 特权 的 看到 - 在 你的 地方 — — " 然而 其他 开始 .
能到你家见到格温娜真是我的荣幸——“又一个开始。

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [pɔːl] [ˈdæmpjə] , " [ʌnˈtɪl] [ˈferli] [ˈriːs(ə)ntli] — — "
" We had no idea , of course , " said Paul Dampier , " until fairly recently — — "
" 我们 有 不 主意 , 的 课程 , " 说 保罗 丹皮尔 , " 直到 相当 最近 — — "
“当然，我们对此一无所知，”保罗·丹皮尔说，“直到最近才知道——”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [hjuː] [əˈgen] .
" Dear me , " said the Reverend Hugh again .
" 亲爱的 我 , " 说 这 牧师 休 再次 :
“我的天哪，”休牧师又说道。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] - [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkjuːz] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ]
turning to the young man whom Gwenna had said he would accuse of turning
转弯 到 这 年轻的 男人 谁 - 有 说 他 会 控 的 转弯
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌŋ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
the head of one too young to know her own mind ,
这 头 的 — 也 年轻的 到 知道 她 自己的 头脑 ,

格温娜转向那个年轻人，格温娜曾说过，他会指责那个年轻人勾引了一个年纪太小、还不懂自己心思的女孩。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] , " [aɪ] [der] [seɪ] [fiː; fi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,
he remarked with some feeling , " I dare say she had made up her mind ,
他 评论 和 一些 感觉 , " 我 敢 说 她 有 制成 向上 她 头脑 ,
[ðæt] [fɜːrst] [taɪm] ,
that first time ,
那 第一的 时间 ,

他带着几分感慨说道：“我敢说，她第一次就已经下定决心了。”

[nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [piːs] [ʌnˈtɪl] [juːd] [sent] [ɔːf] [ðæt] [ˈteli] - [græm][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
not to give you a bit of peace until you'd sent off that telly - gram to me !
不是 到 给 你 一个 少量 的 和平 直到 你会 发送 离开 那 电视 - 克 到 我 !
在你把那份电视电报发给我之前，我不会让你安宁的！

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hə] [klʌb] , [jʌŋ]
" **As he was taking the bride - to - be back to her Club , young**
" 作为 他 曾是 采取 这 新娘 - 到 - 是 后退 到 她 俱乐部 , 年轻的
[ˈdæmpjə] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] : " [waɪ] ,
Dampier said , smiling : " Why ,
丹皮尔 说 , 微笑 : " 为什么 ,
"当他送准新娘回俱乐部时, 年轻的丹皮尔笑着说: ‘为什么,

[ˈdaːrlɪŋ] , [ˈhiːz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][oʊld] [tʃæp] [æt; ət][ɔːl] !
darling , he's not a bad old chap at all !
亲爱的 , 他是 不是 一个 坏的 老的 小伙子 在 全部 !
亲爱的, 他一点也不坏!

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] ! "
You said he wouldn't understand anything ! "
你 说 他 不会 理解 任何事物 ! "
你说过他什么都听不懂!

" [wel] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈmjuːtənəs] - .
" **Well , he doesn't , " persisted the mutinous Gwenna .**
" 出色地 , 他 不 , " 持续 这 叛逆的 - .
"他才没有呢,"叛逆的格温娜坚持道。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [rɪˈlentɪŋli] .
But she laughed a little , reluctantly .
但 她 笑了 一个 小的 , 无情地 .
但她还是勉强笑了笑。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hɜːr; hə] [ˈlʌvər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] " [gʊd] - [naɪt] .
Twenty minutes later her lover took his leave with a whispered " Good - night .
二十 分钟 之后 她 情人 采取 他的 离开 和 一个 低声说道 " 好的 - 夜晚 .
二十分钟后, 她的情人低声说了句“晚安”便离开了。

[duː;][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ] [jænt] [ˈevər][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [dɔːr] ,
Do you know that I shan't ever have to say it again at this blessed door ,
做 你 知道 那 我 不会 曾经 有 到 说 它 再次 在 这 蒙福 门 ,
你知道吗, 我再也不用在这扇神圣的门前说这句话了。

[ˈæftər] [ðɪs] ? . . .
after this ? . . .
后 这 ? . . .
之后呢?

[ænd; ænd] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər] [lʌk]
And another , for luck
和 其他 , 为了 运气
再来一个, 图个吉利.....

[gʊd] - [naɪt] — [ɜːr; ər] — [mɪs] [ˈwɪljəmz] !
Good - night — er — Miss Williams !
好的 - 夜晚 — 呃 — 错过 威廉姆斯 !
晚安——呃——威廉姆斯小姐!

" [fɪː; fɪ][ræn] [ˌʌpˈsterz] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .
" **She ran upstairs humming a tune .**
" 她 跑 楼上 哼唱 一个 调 .
她哼着小曲跑上楼。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [kaɪnd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][oʊld][ænd; ənd] [ˌʌn,sɪmpəˈθetɪk]
She was so happy that she could feel kind even to old and unsympathetic
她 曾是 所以 快乐的 那 她 可以 感觉 种类 甚至 到 老的 和 冷漠无情
[ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] - [naɪt] .
and cynical people to - night .
和 愤世嫉俗 人们 到 - 夜晚 .

今晚，她感到无比幸福，甚至能够对年老、冷漠、愤世嫉俗的人心生善意。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pɔːl] - [waɪf] .
To - morrow she was to be Paul Dampier's wife .
到 - 明天 她 曾是 到 是 保罗 妻子 .

明天她就要成为保罗·丹皮尔的妻子了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːvəb(ə)] , [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] !
It was hardly believable , still it was true !
它 曾是 几乎 可信的 , 仍然 它 曾是 真的 !

简直难以置信，但却是真的！

[wɔːr] , [naʊ] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [brɔːt]
War , now threatening to tear him from her , had at least brought
战争 , 现在 威胁 到 撕 他 从 她 , 有 在 至少 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
him to her ,
他 到 她 ,

战争如今威胁着要将他们分开，但至少也曾将他们带到了一起。

[fɜːrst] , [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər] [hoʊpt] .
first , sooner than she had ever hoped .
第一的 , 很快 比 她 有 曾经 希望 .

首先，比她预想的要快得多。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː, hi][wɜːr; wər] [fɜːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][kwɑːt] [suːn] ,
Even if he were forced to leave her quite soon ,
甚至 如果 他 是 强制 到 离开 她 相当 很快 ,
即使他被迫很快离开她，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [taɪm] ! — [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] [fɜːrst] ,
say in a month's time ! — she would have had him all to herself first ,
说 在 一个 月份 时间 ! — 她 会 有 有 他 全部 到 她自己 第一的 ,
比如说一个月后！——到那时她就能独占他了。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni][ʌv; əv] [ðɪːz] [smɔːl] , [ˈfretɪŋ] [ɡʊd] - [baɪz] [ðæt] [keɪm] [soʊ] [ˈpʌŋktʃuəli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈevri]
without any of these small , fretting good - byes that came so punctually following every
没有 任何 的 这些 小的 , 烦躁 好的 - 轮空 那 来了 所以 准时 下列的 每一个
[miːtɪŋ] !
meeting !
会议 !

没有了每次会议结束后准时到来的那些令人烦恼的告别！

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] .
She would have been all his ; his very own , she thought .
她 会 有 到过 全部 他的 ; 他的 非常 自己的 , 她 想法 .

她本该完全属于他，只属于他一个人，她想。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] - ['wɪljəmz] - [θɔ:ts]
And here it may be said that upon this subject Gwenna Williams' thoughts
和 这里 它 可能 是 说 那 之上 这 主题 - 威廉姆斯 - 想法

[wɜ:r; wər] ['kjəriəsli] ,
were curiously ,
是 奇怪的是 ,
而对于这个问题，可以说格温娜·威廉姆斯的想法很奇特，

[ɔ:lmoʊst] [ɪn'kredəbli] [veɪg] .
almost incredibly vague .
几乎 难以置信 模糊的 .
几乎模糊得令人难以置信。

[ðæt] ['dɔ:rmənt] [bʌd] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [nu:] [soʊ][lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['hɪd(ə)n] [ru:t] .
That dormant bud of passion knew so little of its own hidden root .
那 休眠 芽 的 热情 知道 所以 小的 的 它是自己的 隐 根 .
那颗沉睡的激情之芽，对它自身隐秘的根源却知之甚少。

[mæɪrɪdʒ] !
Marriage !
婚姻 !
婚姻！
[tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
To this young girl it was a journey into a country of which she had
到 这 年轻的 女孩 它 曾是 一个 旅行 进入 一个 国家 的 哪个 她 有
[nevər] [fɔ:ɾmd] ['eni] [klɪr] [aɪ'di:ə] .
never formed any clear idea .
绝不 形成 任何 清除 主意 .

对这个年轻女孩来说，这是一次前往一个她从未有过任何清晰概念的国度的旅程。
[hɜ:r; hər] [oʊn] [dri:mz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['rouzi] [mɪsts] [ðæt] [əb'skjuəd] [ə'lɑ:k][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ɐnd]
Her own dreams had been the rosy mists that obscured alike the heights and
她 自己的 梦境 有 到过 这 红润 薄雾 那 模糊不清 同样 这 高度 和
[depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['skersli] [gest] - [æt; ət][lənd] .
depths of that scarcely guessed - at land .
深度 的 那 几乎 猜对了 - 在 土地 .

她自己的梦想就像一层玫瑰色的薄雾，遮蔽了那片几乎无人知晓的土地的高处和深处。
[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [so:] , ['klɪrli] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feləʊ] ['trævələɾ] ;
All she saw , clearly , was her fellow traveller ;
全部 她 锯 , 清楚地 , 曾是 她 同伴 游客 ;
她清楚地看到，她眼中只有她的旅伴；

[ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] - ['kɑ:mræd] [ænd; ɐnd] ['swi:θɑ:ɾt] [hu:] [wəd] [nɑ:t] [naʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
the dear boy - comrade and sweetheart who would not now leave her side .
这 亲爱的 男生 - 同志 和 亲爱的 WHO 会 不是 现在 离开 她 边 .
那个亲爱的男友兼爱人，现在寸步不离地守在她身边。

[wʌt] [dɪd][aɪ'ti:] ['mætər] [wer] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz]
What did it matter where he took her , so that it was with him always
什么 做过 它 事情 在哪里 他 采取 她 , 所以 那 它 曾是 和 他 总是
?
?
?
他把她带到哪里去又有什么关系呢？只要她一直和他在一起就行了。

[oʊnli][wʌn] [mɔ:r] [naɪt] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [b:ŋ] ,
Only one more night , now , in the long ,
仅有的 一 更多的 夜晚 , 现在 , 在 这 长的 ,
只剩最后一晚了，在漫长的岁月中，

[ˈnæroʊ] [kɫɒb] [ˈbedru:m; ˈbedrɒm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dri:md] [ðæt] [kwɪr] [ˈflaɪɪŋ] [dri:m] , [ænd; ənd]
narrow Club bedroom where she had dreamed that queer flying dream , and
狭窄的 俱乐部 卧室 在哪里 她 有 梦见 那 酷儿 飞行 梦 , 和
[soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
so many others ,
所以 许多 其他的 ,

狭窄的俱乐部卧室，她曾在那里做过那个奇怪的飞行梦，以及其他许多梦。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ˈdeɪ,dri:mz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] !
so many longing daydreams about him !
所以 许多 渴望 白日梦 关于 他 !
关于他的思念之情溢于言表！

[tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɒz; wəz][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] !
To - tomorrow was her wedding - day !
到 - 明天 曾是 她 婚礼 - 天 !
明天就是她的婚礼了！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 280]
[页 -]
[第280页]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɹˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] !
HASTE TO THE WEDDING !
匆忙 到 这 婚礼 !
婚礼快点举行！

[ðə; ði] [ˈtu:zdeɪ] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] - [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Tuesday morning that brought Gwenna's wedding - day as the morning of the
这 周二 早晨 那 带来 - 婚礼 - 天 作为 这 早晨 的 这
[əˈfɪʃ(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
official declaration of war .
官方的 宣言 的 战争 .

星期二早上，格温娜的婚礼当天，也是正式宣战的那天早上。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈpepəɹz] [ˈoʊvər] [wɪt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][æt; ət][ðə; ði] [ˈhæmp,sted] [kɫɒb] [pɔ:d] ,
It was in all the papers over which the girls at the Hampstead Club pored ,
它 曾是 在 全部 这 文件 超过 哪个 这 女孩们 在 这 汉普斯特德 俱乐部 倾倒 ,
汉普斯特德俱乐部的女孩们仔细研读的所有报纸上都刊登了这条消息。

[bɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [went] [ɔ:ɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ævəˈkeɪʃənz] , [ˈsterɪŋ] , [hæf] - [ˈri:ə,laɪzɪŋ] [ˈoʊnli] .
before they went off to their various avocations , staring , half - realising only .
前 他们 去 离开 到 他们的 各种各样的 业余爱好 , 凝视 , 一半 - 意识到 仅有的 .
在他们各自忙于自己的爱好之前，他们只是茫然地凝视着，半梦半醒。

" [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [tru:] ? . . .
" **Can it be true ? . . .**
" 能 它 是 真的 ? . . .
“这会是真的吗？"

[wɔ:ɹ] ? . . .
War ? . . .
战争 ? . . .
战争？

[ˈnəʊədəɪz] ？ . . .
Nowadays ？ . . .
如今 ？ . . .

如今？ ...

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] ！ . . .
Good gracious ！ . . .
好的 亲切 ！ . . .

我的天哪！

[dʒu:] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ˈri:əli] [hæv; həv][tu:; tə] [send] [æən; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ˈaʊərz] —
D'you suppose it means we shall really have to send an army of ours —
你 认为 它 方法 我们 将 真的 有 到 发送 一个 军队 的 我们的 —
[æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:rmɪ] — [ˈoʊvər][tu:; tə] [fræns] ？ . . .
an English Army — over to France ？ . . .
一个 英语 军队 — 超过 到 法国 ？ . . .

你认为这意味着我们真的要派一支军队——一支英国军队——去法国吗？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈɑ:rmɪtɪdʒ] ？
What do you think , Miss Armitage ？
什么 做 你 思考 , 错过 阿米蒂奇 ？

阿米蒂奇小姐，您觉得怎么样？

" [mɪs] [ˈɑ:rmɪtɪdʒ] , [ðə; ði] [sʌfrəˈdʒet] ,
" **Miss Armitage , the suffragette ,**
" 错过 阿米蒂奇 , 这 妇女参政论者 ,

“阿米蒂奇小姐，那位妇女参政论者，

[ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈvɑ:ljəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [həʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf]
then became voluble on the subject of how very different all would have been if
然后 成为 健谈的 在 这 主题 的 如何 非常 不同的 全部 会 有 到过 如果
[ˈwɪmɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [vɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
women had had the casting vote in the matter .
女性 有 有 这 铸件 投票 在 这 事情 .

然后，她滔滔不绝地谈论起，如果女性在这件事上拥有决定性的投票权，一切将会多么不同。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwɪmɪn] .
Intelligent women .
聪明的 女性 .

聪明的女性。

[ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwaɪdə] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks]
Women with some insight into the wider interests of their sex
女性 和 一些 洞察力 进入 这 更广泛 兴趣 的 他们的 性别

对同性群体更广泛的利益有一定洞察力的女性.....

[nɑ:t] [mɪr] — — [hɪr] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪ(ə)n] , [ðɪs] [ˈfemənɪst] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ɡlæns] [æt; ət]
Not mere — — Here , by way of illustration , this Feminist shot a vicious glance at
不是 仅仅 — — 这里 , 经过 方式 的 插图 , 这 女权主义者 射击 一个 恶毒 瞥一眼 在
[mɪs] [lɔ:n] .
Miss Long .
错过 长的 .

不仅仅是——举例来说，这位女权主义者恶狠狠地瞪了朗小姐一眼。

[naʊ] , [ˈleɪzli] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪlək][ˈrɪvər] - [frɑ:k] [ænd; ænd] [ˈweɪɪŋ] [hɜ:r; hə] [blæk] [ˈpɪktʃər] [hæt] ,
Now , Leslie , dressed in a lilac river - frock and wearing her black picture hat ,
现在 , 莱斯利 , 穿着 在 一个 紫丁香 河 - 连衣裙 和 穿着 她 黑色的 图片 帽子 ,
现在，莱斯利身穿淡紫色河畔连衣裙，头戴黑色画框帽，

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
was going round the breakfast - table ,
曾是 去 圆形的 这 早餐 - 桌子 ,

围着餐桌转来转去，

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈveri][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪsəˈpruːvɪŋ][ˈleɪdi][ˈprɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊld][kɜːrb][ˈbroʊtʃ] ,
under the very eye of the disapproving Lady Principal with the gold curb brooch ,
在下面 这 非常 眼睛 的 这 不赞同 女士 主要的 和 这 金子 抑制 胸针 ,
在佩戴着金质马尾胸针、一脸不赞同的女校长的注视下,

[ɑːn][æn; ən][ˈerənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .
on an errand of her own .
在 一个 差事 的 她 自己的 .

她独自一人去办事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəˈlektɪŋ][frʌm; frəm][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈdeɪntiɪst][ˈbɪts][ʌv; əv][draɪ][ˈtoʊst] , [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] -
She was collecting from it the daintiest bits of dry toast , the nicest -
她 曾是 收集 从 它 这 最精致的 比特 的 干燥 吐司 , 这 最友善的 -
[ˈlʊkɪŋ][ˈpæts][ʌv; əv][ˈbʌtər] ,
looking pats of butter ,
寻找 轻拍 的 黄油 ,
她从中收集最精致的干面包屑和最漂亮的黄油块。

[ə; eɪ][waɪt][ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊzgeɪ][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ˈboʊl] ,
a white rose from the nosegay in the centre bowl ,
一个 白色的 玫瑰 从 这 花束 在 这 中心 碗 ,
中央花盆里的一束白玫瑰

[ænd; ənd][ɔːl][ðæt][wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrməleɪd] .
and all that was left of the marmalade .
和 全部 那 曾是 左边 的 这 果酱 .

还有剩下的所有果酱。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˈleɪzli][ˈlɔːŋ][ðə; ði][ˈkwestʃən][ˈweðər][wɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə]
For to Leslie Long the question whether War was to
为了 到 莱斯利 长的 这 问题 无论 战争 曾是 到
对莱斯利·朗来说, 战争是否是.....这个问题

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[biː; bi][ɔːr][ˈnaːt][tuː; tə][biː; bi][siːmd][ˈnaʊ][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ˈsetld][æn; ən][eɪdʒ][əˈɡoʊ] .
be or not to be seemed now to have been settled an age ago .
是 或者 不是 到 是 似乎 现在 到 有 到过 定居 一个 年龄 前 .

生存还是毁灭, 似乎早已在很久以前就已决定。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðæt][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][ˈlɪftɪd] .
The burden of that anxiety was lifted .
这 负担 的 那 焦虑 曾是 抬起 .

那份焦虑的重担终于卸下了。

[ðə; ði][ˈʌðər][æŋˈzaɪətɪz][əˈhed][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
The other anxieties ahead could be put aside for the present .
这 其他 焦虑 前方 可以 是 放 旁边 为了 这 展示 .

目前可以暂时搁置其他方面的担忧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl][feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈmiːdiət][ˈmætər][ɪn][hænd] .
And she turned , with a tranquil face , to the immediate matter in hand .
和 她 转向 , 和 一个 宁静 脸 , 到 这 即时 事情 在 手 .

她面色平静地转过身, 处理眼前的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][treɪ][ʌp][tuː; tə] - ,
She was going to take a little tray up to Gwenna ,
她 曾是 去 到 拿 一个 小的 托盘 向上 到 - ,
她打算端着托盘去给格温娜。

[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['brekfəst] [ɪn][bed][ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə] [dres]
whom she had advised to have her breakfast in bed and not to dress
谁 她 有 建议 到 有 她 早餐 在 床 和 不是 到 裙子
[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r'self][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
until she should make herself all ready for her wedding at that church at the
直到 她 应该 制作 她自己 全部 准备好 为了 她 婚礼 在 那 教会 在 这
[fət] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
foot of the hill .
脚 的 这 爬坡道 .

她建议他到床上吃早餐，不要穿衣服，直到他准备好去山脚下的教堂参加婚礼为止。

" - [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mædəm] [braɪd] ! - " [sed] ['lezi] , ['smɑɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [treɪ] [ɪn][hænd] ,
" ' **Good - morning , Madam Bride ! ' " said Leslie , smiling , as she came , tray in hand ,**
" - 好的 - 早晨 , 女士 新娘 ! - " 说 莱斯利 , 微笑 , 作为 她 来了 , 托盘 在 手 ,
"早上好，新娘夫人！"莱斯利笑着端着托盘走了过来。

[ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [wer] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['draʊzɪli] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] .
into the little room where Gwenna was still drowsily curled up against her pillow .
进入 这 小的 房间 在哪里 - 曾是 仍然 昏昏欲睡地 卷曲 向上 反对 她 枕头 :
走进那间小房间，格温娜仍然昏昏欲睡地蜷缩在枕头旁。

" [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rd] .
" **Here's a little bit of sugar for the bird .**
" 这里是 一个 小的 少量 的 糖 为了 这 鸟 :
"给鸟儿一点糖。"

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" **She sat down on the side of the bed ,**
" 她 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 ,
她坐在床边，

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][draɪ] ['bʌtərd] [təʊst] [ɪntuː] ['næroʊ] [strips] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃʌm] ,
cutting the dry buttered toast into narrow strips for her chum ,
切割 这 干燥 涂黄油的 吐司 进入 狭窄的 条状物 为了 她 密友 ,
她把涂了黄油的干吐司切成细条，递给她的朋友。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [eg] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
taking the top off her egg for her .
采取 这 顶部 离开 她 蛋 为了 她 :
帮她把鸡蛋的盖子揭开。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] - [help] [tuː; tə][sɔ:lt] , [help] [tuː; tə] ['sɑ:roʊ] - [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] ,
" **But I won't ' help to salt , help to sorrow ' for you , " she went on talking ,**
" 但 我 惯于 - 帮助 到 盐 , 帮助 到 悲哀 - 为了 你 , " 她 去 在 说 ,
"但我不会帮你‘雪中送炭’，也不会帮你‘减轻悲伤’，"她继续说道。

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [mɔ:r] ['braɪtli] [ðæən; ðən]['næt(ə)rəli] .
just a trifle more brightly than naturally .
只是 一个 琐事 更多的 明亮地 比 自然 :
比自然状态下略微明亮一些。

" ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [tæf] — [aɪ] [mi:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt]
" **Curious thing about a wedding , Taff — I mean one of the curious things about**
" 好奇的 事物 关于 一个 婚礼 , 塔夫 — 我 意思是 一 的 这 好奇的 事物 关于
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
a wedding ,
一个 婚礼 ,
"塔夫，婚礼上有一件很奇怪的事——我是说婚礼上一件很奇怪的事，"

[ɪz][ðə; ði] [waɪd] [dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kwʊʊt] ['evri] [eɪdʒd] ,
is the wide desire it gives you to quote every aged ,
是 这 宽的 欲望 它 给予 你 到 引用 每一个 老年人 ,
它让你产生一种强烈的愿望，想要引用每一个年龄段的人的话。

[hæf] - [peɪ] [ˈpra:vɜ:rb][ænd; ənd][tæg] [ðæt] [ju:v] [ˈevər] [hɜ:rd] .
half - pay proverb and tag that you've ever heard .
一半 - 支付 谚语 和 标签 那 你已经 曾经 听到 .
你听过的关于半薪的谚语和标签。

- [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] — — "
' Marriage is a — — "
- 婚姻 是 一个 — — "

婚姻是——

" [nɑ:t] - [ˈlɑ:təri] , - [ˈlezli] !
" Not ' lottery , ' Leslie !
" 不是 - 彩票 , - 莱斯利 !
“不是‘彩票’，莱斯利！ ”

不是那个！

" [ˈbɛgd] [ðə; ði][braɪd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl]
" begged the bride - to - be , sitting up and laughing with her mouth full
" 乞求 这 新娘 - 到 - 是 , 坐着 向上 和 笑 和 她 嘴 满的
[ʌv; əv] [təʊst] .
of toast .
的 吐司 .
“新娘恳求道，她坐起身来，嘴里塞满了烤面包，笑着说。

" [wi:; wi][hæd; həd][,aɪ ˈti:] [fɔ:r] [taɪmz] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)] [hju:] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .
" We had it four times from Uncle Hugh before we left him last night .
" 我们 有 它 四 时代 从 叔叔 休 前 我们 左边 他 最后的 夜晚 .
“昨晚离开休叔叔之前，我们已经从他那里拿到了四次。”

- [fju:] [ˈpraɪzɪz] !
' Few prizes !
- 很少 奖品 !

奖品寥寥无几！

[ˈmeni] [blæŋks] ! -
Many blanks ! '
许多 空白 ! -

好多空白！

" [ʃi:; ʃi][ˈkwəʊtɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
" she quoted joyously .
" 她 引 欣喜地 .

她兴高采烈地引用道。

[ɔ:l] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtremjələsli] [ˈnɜ:rvəs] .
All Monday she had been tremulously nervous .
全部 周一 她 有 到过 颤抖地 紧张的 .
整个星期一她都紧张得发抖。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmʊmənt] .
The reaction had come at the right moment .
这 反应 有 来 在 这 正确的 片刻 .
这一反应来得正是时候。

" - [ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈfaɪnz] [ɑ:n] , - [ðen] , " [əˈmendɪd] [ˈleзли] .
" ' **Happy is the Bride that the sun shines on , ' then , " amended Leslie .**
" - 快乐的 是 这 新娘 那 这 太阳 闪耀 在 , - 然后 , " 修订版 莱斯利 .
" "阳光照耀下的新娘是幸福的,"莱斯利补充道。

" [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ɪts] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈbɪli] -
" **You'll be glad to hear it's shining like Billy** -
" 你会 是 高兴的 到 听到 它是 灼灼 喜欢 比利 -
" "你会很高兴听到它像比利一样闪闪发光——"

[oʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . " **oh this morning** . "
" 哦 这 早晨 . "
" 哦, 今天早上。

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , " [sed] - , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kə:lz] [ˈtɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] .
" **I saw it , " said Gwenna , nodding her curls towards the open casement .**
" 我 锯 它 , " 说 - , 点头 她 卷发 向 这 打开 窗扇 .
" "我看到了,"格温娜说着,朝敞开的窗户点了点头,卷发也随之晃动了一下。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; fəɪ][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] - [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [waɪt] , [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] , - [tu:] !
" **And I shall be getting ' Married in white , sure to be right , ' too !**
" 和 我 将 是 获得 - 已婚 在 白色的 , 当然 到 是 正确的 , - 也 !
" "我也会穿上白色婚纱,肯定会很完美!"

" [ðə; ði] [waɪt] [ˌɑ:ndʒə'reɪ] [frɑ:k] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t] [nu:] ,
" **The white lingerie frock she was to put on was not new ,**
" 这 白色的 内衣 连衣裙 她 曾是 到 放 在 曾是 不是 新的 ,
" 她要穿的那件白色内衣连衣裙并不是新的,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] .
but it was the prettiest that she had .
但 它 曾是 这 最漂亮的 那 她 有 .
" 但这是她所有东西中最漂亮的一件。

[aɪ ˈti:] [leɪ] , [ˈfoʊldɪd] , [krɪsp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtʃˌflaɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑ:] ,
It lay , folded , crisp as a butterfly's wing and fresh from the wash ,
它 躺 , 折叠 , 脆 作为 一个 蝴蝶的 翼 和 新鲜的 从 这 洗 ,
" 它折叠着,平铺着,像蝴蝶翅膀一样挺括,像是刚洗过一样。

[ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔ:rz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses][slɪp] —
on the top of her chest - of - drawers , with the white Princesse slip —
在 这 顶部 的 她 胸部 - 的 - 抽屉 , 和 这 白色的 公主 滑 —
[ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] ,
that was new ,
那 曾是 新的 ,
" 她的五斗橱顶上放着一件新的白色公主裙——

[bɔ:t] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [ˈsta:kɪŋz] ,
bought by her in a hurry the day before ! — and the white silk stockings ,
买 经过 她 在 一个 匆忙 这 天 前 ! — 和 这 白色的 丝绸 长筒袜 ,
" 是她前一天匆忙买的! ——还有那双白色丝袜,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [ju:z] .
and the little white suède shoes .
和 这 小的 白色的 - 鞋 .
" 还有那双白色绒面革小鞋。

" - ['sʌmθɪŋ] [oʊld] , ['sʌmθɪŋ] [nu:] , ['sʌmθɪŋ] ['bɔ:rouɪd] , ['sʌmθɪŋ] [blu:] , - " ['lezli]
" ' **Something old , something new , something borrowed , something blue , ' "** **Leslie**
" - 某物 老的 , 某物 新的 , 某物 借来的 , 某物 蓝色的 , - " 莱斯利
[kæpt] [hɜ:r; hɜr][kwɒʊ'teɪ(ə)n] .
capped her quotation .
封顶 她 引述 .

“旧的，新的，借来的，蓝色的，”莱斯利总结道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] [blu:] , - ['tæfi] ? "
" **Where's the ' something blue , ' Taffy ? "**
" 在哪里? 这 - 某物 蓝色的 , - 太妃糖 ? "
“塔菲，你的‘蓝色小礼物’在哪儿呢？ ”

" ['rɪbənz] [ɪŋ][maɪ]['kæmɪsoʊl] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] - ['bɔ:rouɪ] - [jʊr; jər]['ri:əl] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] , [meɪ] [aɪ]
" **Ribbons in my camisole ; and I shall ' borrow ' your real lace handkerchief , may I**
" 丝带 在 我的 吊带背心 ; 和 我 将 - 借 - 你的 真实的 蕾丝 手帕 , 可能 我
?
?
?

“我的吊带背心上有丝带；我可以‘借用’你的真蕾丝手帕吗？”

" [sed] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] .
" **said the bride - elect .**
" 说 这 新娘 - 选 .
“准新娘说道。”

" ['ræðər] !
" **Rather !**
" 相当 !
“相当！”

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ɪ:v(ə)n][ʼʌntə,'ʌntu][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] ! " [sed] ['lezli]
All that I have , even unto the half of the best - man's attention ! " said Leslie
全部 那 我 有 , 甚至 到 这 一半 的 这 最好的 - 男人的 注意力 ! " 说 莱斯利
,
!
,

“我所有的一切都值得，哪怕只够得上伴郎一半的注意力！”莱斯利说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] ['geɪli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [feɪs] [ˈɑ:pəzɪt] .
smiling gaily into the cherub face opposite .
微笑 兴高采烈地 进入 这 小天使 脸 对面的 .
“对着对面的小天使般的脸庞，露出灿烂的笑容。”

[bʌt; bət] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsmaɪld] ,
But , even as she smiled ,
但 , 甚至 作为 她 微笑 ,
“但是，即使她面带微笑，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [pæŋ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:]
she felt that pang which is supposed to be known only to the man who
她 毛毡 那 疼痛 哪个 是 据称 到 是 已知 仅有的 到 这 男人 WHO
[si:z] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [pæl] [prɪ'per] [tu:; tə][bi:; bi] " ['mærid] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
sees his chosen pal prepare to be " married and done for .
看到 他的 选定 朋友 准备 到 是 " 已婚 和 完毕 为了 .

她感受到了那种只有男人才能体会的痛楚，当看到自己心仪的朋友准备“结婚，一切就此结束”。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ðæt] [tɜːrnd] [æn; ən] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈswiːthɑːrt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪf] , [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
" **For this morning , that turned an adoring sweetheart into a wife , was taking**
" 为了 这 早晨 , 那 转向 一个 崇拜 亲爱的 进入 一个 妻子 , 曾是 采取
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] ,
something of her own ,
某物 的 她 自己的 ,
“因为今天早上, 那个将爱慕她的甜心变成妻子的女人, 拿走了她自己的东西。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪdz] [juːθ] [əˈweɪ] .
of the bridesmaid's youth away .
的 这 伴娘的 青年 离开 .
伴娘的青春逝去了。

- [ˈwɪljəmz] [ˈmærid] !
Gwenna Williams married !
- 威廉姆斯 已婚 !
格温娜·威廉姆斯结婚了!

[ðæt] [ment] [wʌn] [mɔːr] [gɜːrɪ] - [tʃʌm] [huː] [wʊd] [ˈnevər] ,
That meant one more girl - chum who would never ,
那 意思是 一 更多的 女孩 - 密友 WHO 会 绝不 ,
这意味着又多了一个永远不会.....的闺蜜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]
[第283页]

[ˈnevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʌns] - [ˈtreʒərd] [kəmˈpænjən] .
never be quite the same again to a once - treasured companion .
绝不 是 相当 这 相同的 再次 到 一个 一次 - 珍藏 伴侣 .
对于曾经珍视的伙伴来说, 一切都已物是人非。

[ðæt] [ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wʊd] [naʊ] [rʌn] [ləʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
That bubbling fountain of innocent confidences would now run low , as far as
那 冒泡 喷泉 的 清白的 秘密 会 现在 跑步 低的 , 作为 远的 作为
[ˈlezli] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪnd] .
Leslie was concerned .
莱斯利 曾是 担心的 .
在莱斯利看来, 那股源源不断涌现的纯真自信之泉如今即将枯竭。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʊd] [ðə; ði] [ˈeldər] , [ˈkwɪkli] - [ˈsɪmpəθaɪz] ,
No longer would the elder , quickly - sympathising ,
不 更长 会 这 长老 , 迅速地 - 同情的 ,
这位年长的、迅速表示同情的人, 不再会.....

[rɪˈbeljəs] - [tʌŋd] [gɜːrɪ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
rebellious - tongued girl be the first to hear what happened to her little ,
叛逆的 - 舌头 女孩 是 这 第一的 到 听到 什么 发生 到 她 小的 ,
[ɪnˈdʒenjuəs] [frend] .
ingenuous friend .
天真无邪 朋友 .
伶牙俐齿的女孩第一个听到了她天真无邪的小伙伴身上发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈgɜːrɪlɪ] [ˈgɑːsɪp] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈsensər] [tuː; tə] [pæs] .
The girlish gossip would have a masculine censor to pass .
这 少女 闲话 会 有 一个 男性 审查 到 经过 .
少女间的八卦要经过男性审查员的审核。

[ˈlezli] [kʊd; kəd] [fɔːrˈtel] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɪːn] [wen] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] [ˈhæpənd] .
Leslie could foretell the little scene when it first happened .
莱斯利 可以 预言 这 小的 场景 什么时候 它 第一的 发生 .
莱斯利在小插曲第一次发生时就预料到了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] - ['iːgər] , " [oʊ] , [pɔːl] !
She could hear Gwenna's eager , " Oh , Paul !
她 可以 听到 - 渴望的 , " 哦 , 保罗 !

她能听到格温娜急切地说：“哦，保罗！”

[ˈleɪzli] [wʊd] [soʊ] [læf] [æt; ət] — — " [wətˈevər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [maɪt] [biː, bi] .
Leslie would so laugh at — — " whatever the little incident might be .
莱斯利 会 所以 笑 在 — — " 任何 这 小的 事件 可能 是 .

莱斯利会哈哈大笑——“不管是什么小事。”

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] !
" I must tell her that !
" 我 必须 告诉 她 那 !

我必须告诉她！

" [ˈleɪzli] , [ðə; ði] [ˈbætʃələ - [gɜːr]l] , [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][tɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbəndz] [blɔːnd]
" Leslie , the bachelor - girl , could imagine the tilt of the young husband's blonde
" 莱斯利 , 这 学士 - 女孩 , 可以 想象 这 倾斜 的 这 年轻的 丈夫的 金发
[hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] ,
head , and his doubtful ,
头 , 和 他的 疑 ,

单身女郎莱斯利能想象出年轻丈夫金色的脑袋微微倾斜的样子，以及他那疑惑的神情，

" [dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː, bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] .
" Don't see why it should be supposed to interest her .
" 不 看 为什么 它 应该 是 据称 到 兴趣 她 .

我不明白她为什么会对这件事感兴趣。

" [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪfs] [əˈgriːɪŋ] , " [oʊ] ! [pərˈhæps][nɑːt] .
" She could imagine the little wife's agreeing , " Oh ! Perhaps not .
" 她 可以 想象 这 小的 妻子的 同意 , " 哦 ! 也许 不是 .

她可以想象小妻子会同意，“哦！也许不是。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbəndz] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [lɔːŋ] [ɡets][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt]
" And again the young husband's , " Don't you think Miss Long gets a little bit
" 和 再次 这 年轻的 丈夫的 , " 不 你 思考 错过 长的 获得 一个 小的 少量
[mʌt] [ˈsʌmtaɪmz] ?
much sometimes ?
很多 有时 ?

“年轻的丈夫又说：‘你不觉得朗小姐有时候有点过分吗？’

[oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] .
Oh , she's all right , but — I mean , I shouldn't like you to go on quite like that .
哦 , 她是 全部 正确的 , 但 — 我 意思是 , 我 不应该 喜欢 你 到 去 在 相当 喜欢 那 .

哦，她没事，但是——我的意思是，我不希望你继续这样下去。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][wʌnz] - [kloʊz] [tʃʌm] [wʊd] [tɜːrɪn]
" It would be only after years of marriage that the once - close chum would turn
" 它 会 是 仅有的 后 年 的 婚姻 那 这 一次 - 关闭 密友 会 转动
[fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [ˈleɪzli] [lɔːŋ] .
for sympathy to Leslie Long .
为了 同情 到 莱斯利 长的 .

“直到结婚多年后，这位曾经亲密的朋友才会向莱斯利·朗寻求同情。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː, bi][ðə; ði] [seɪm]
And then it would not be the same
和 然后 它 会 不是 是 这 相同的

那样的话，一切就都不一样了.....

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ˈleɪzliːz] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [siːmɪd] [ðə; ði][moʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
The last of Leslie's forebodings seemed the most inevitable .
这 最后的 的 莱斯利的 不祥的预感 似乎 这 最多 不可避免的 .

莱斯利最后的不祥预感似乎是最不可避免的。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] - [sɔːft] [welʃ] [vɔɪs] , [wʌns][soʊ] [fɒl] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪdnəs] , [naʊ] [grəʊn]
She heard Gwenna's soft Welsh voice , once so full of unexpectedness , now grown
她 听到 - 柔软的威尔士语 嗓音 , 一次 所以 满的 的 意外性 , 现在 生长
[ˈɔːlmoʊst] [ʌnrəkəg'haɪzəbli] [sɪ'deɪt] .
almost unrecognisably sedate .
几乎 面目全非 稳重 .

她听到了格温娜柔和的威尔士语声音，曾经充满惊喜，如今却变得几乎难以辨认地平静下来。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [ˈʌtər] [ðæt] ['faɪnəli] " ['setld] - [daʊn] " - ['saʊndɪŋ] [freɪz] :
She heard it utter that finally " settled - down " - sounding phrase :
她 听到 它 说出 那 最后 " 定居 - 向下 " - 听起来 短语 :

她听到它终于发出了那句听起来“平静下来”的话:

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

" [seɪ] - [haʊ] [d'juː] [duː] - ['haɪsli] [tuː; tə] ['æntɪ] ['lezli] , [naʊ] !
" Say ' how d'you do ' nicely to Auntie Leslie , now !
" 说 - 如何 你 做 - 很好 到 阿姨 莱斯利 , 现在 !

“现在就好好跟莱斯利阿姨说声‘你好’! ”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ɔː'lredi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmə] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]
That seemed to bring a shadow of Autumn already into the summer sunshine of
那 似乎 到 带来 一个 阴影 的 秋天 已经 进入 这 夏天 阳光 的

[ðæt] ['braɪdl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ,
that bridal room with its white ,
那 新娘 房间 和 它是 白色的 ,

那似乎给那间以白色为主色调、沐浴着夏日阳光的新娘房带来了一丝秋天的阴影。

[prɪ'perd] [ə'taɪər] , [ɪts] ['bɔːni] , [braɪt] - [aɪd] ['ɑːkjəpənt] .
prepared attire , its bonnie , bright - eyed occupant .
准备 服装 , 它是 邦妮 , 明亮的 - 眼睛 居住者 .

精心准备的服装，里面住着一位漂亮、眼神明亮的女孩。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] : ['tæfi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] !
It seemed to show what must some day come : Taffy middle - aged !
它 似乎 到 展示 什么 必须 一些 天 来 : 太妃糖 中间 - 老年人 !

这似乎预示着总有一天会发生的事情：塔菲步入中年！

[ˈɔːlsoʊ] [wʌt] ['prɔːbəbli] [wʊd] [kʌm] : ['tæfi] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] !
Also what probably would come : Taffy matter - of - fact !
还 什么 大概 会 来 : 太妃糖 事情 - 的 - 事实 !

还有可能接下来发生的事情：太妃糖实事求是！

['tæfi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] !
Taffy with all the dreams out of her eyes !
太妃糖 和 全部 这 梦境 出去 的 她 眼睛 !

塔菲眼中所有的梦想都消失了！

['tæfi] [huːz] ['oʊnli] [priːɔkʲə'peiʃənz] [wɜːr; wər] , " ['riːəli] [ðæt] [ster] - ['kɑːrpiʔs] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
Taffy whose only preoccupations were , " Really that stair - carpet's getting to look
太妃糖 谁 仅有的 忧虑 是 , " 真的 那 楼梯 - 地毯的 获得 到 看

[ˈɔːf(ə)l] ;
awful ;
可怕 ;

塔菲唯一关心的是，“那楼梯地毯看起来越来越糟糕了；

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpə]
I wonder if I could manage to get a new one and put it on the upper
我 想知道 如果 我 可以 管理 到 得到 一个 新的 一 和 放 它 在 这 上
[flaɪt] ?
flight ?
航班 ?

我想知道我是否能弄到一个新的，然后把它放在上层航班上？

" [ɔːr] , " [aɪ] [ˈnevə] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [wer] [θruː] [ðer; ðər] [buːts] :
" or , " I never saw anything like the way my children wear through their boots :
" 或者 , " 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 这 方式 我的 孩子们 穿 通过 他们的 靴子 :

或者，“我从未见过像我的孩子那样把靴子磨损得这么厉害的事情：

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [gɔːt] [ðæt] [kwaɪt] [ɪkˈspensɪv] [per] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] [pænz] [fɔːr; fər]
it was only the other day I got that quite expensive pair of Peter Pans for
它 曾是 仅有的 这 其他 天 我 得到 那 相当 昂贵的 一对 的 彼得 平底锅 为了
[ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːi] .
little Hughie .
小的 休伊 .

前几天我才给小休伊买了那双很贵的彼得潘鞋。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
And now look at them :
和 现在 看 在 他们 :

现在看看他们。

[lʊk] ! . . .
Look ! . . .
看 ! . . .

看! ...

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] , [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmæɪdʒ] [ænd; ənd]
This sort of change was wrought , by time and marriage and
这 种类 的 改变 曾是 锻 , 经过 时间 和 婚姻 和
[ˌdoʊmeɪˈstɪsəti, ˌdaːmeɪˈstɪsəti] , [ɪn] [gɜːrl] [ˈæftər] [ˈɡoʊldən] [gɜːrl] .
domesticity , in girl after golden girl .
家庭生活 , 在 女孩 后 金的 女孩 .

这种变化是随着时间的推移、婚姻和家庭生活，在一位又一位黄金女孩身上发生的。

[ˈlezli] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
Leslie had seen it .
莱斯利 有 已见 它 .

莱斯利看到了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [siː] [ˈtæfi] , [ðə; ði] [ˈfænsɪf(ə)] [kelt; selt] , [ɡroʊn] [ˈstɑːdʒi] ; [ˈtæfi] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtæfi] ,
She would probably see Taffy , the fanciful Celt , grown stodgy ; Taffy , even Taffy ,
她 会 大概 看 太妃糖 , 这 奇幻的 凯尔特 , 生长 古板 ; 太妃糖 , 甚至 太妃糖 ,
[ðə; ði] [kəmˈpæktli, ˈkɑːmpæktli] [ˈsʌp(ə)] ,
the compactly supple ,
这 紧凑地 柔软 ,

她可能会看到那个爱幻想的凯尔特人塔菲变得迟钝；塔菲，甚至塔菲，那个身姿矫健、灵活自如的塔菲，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hə] [fruːt] - [laɪk] [ˈkɒŋtʊəz] , [ɡroʊn] [staʊt] ! . . .
with all her fruit - like contours , grown stout ! . . .
和 全部 她 水果 - 喜欢 轮廓 , 生长 肥硕 ! . . .

她浑身散发着水果般的丰满光泽，变得格外健壮！

[ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt]
Horrible thought : : : :
可怕 想法

可怕的想法.....

[ðen] [mɪs] [lɔːŋ] [geɪv] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [[rʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][slɪm] ['jəuldəz] .
Then Miss Long gave a protesting shrug of her slim shoulders .
然后 错过 长的 给予 一个 抗议 耸肩 的 她 苗条的 肩膀 .
朗小姐耸了耸她纤细的肩膀，表示抗议。

[ðɪs] [ˈwʊdnt] [duː] .
This wouldn't do .
这 不会 做 .

这样不行。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈmɔːrniŋ] [ɪt'self] [[ʊd; jəd] [wʌŋ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ]
Not on the wedding - morning itself should one give way to thoughts of coming
不是 在 这 婚礼 - 早晨 本身 应该 一 给 方式 到 想法 的 未来
[ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒ] !
middle - age !
中间 - 年龄 !

婚礼当天早上，千万不要开始考虑即将到来的中年！

[ðə; ði][rouz] , [ðæt] [mʌst; məst] , [sʌm; səm] [deɪ] , [biː; bi][ˌoʊvər'bloʊn] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈpaʊtɪŋ]
The rose , that must , some day , be overblown , was only just a pouting
这 玫瑰 , 那 必须 , 一些 天 , 是 夸大其词 , 曾是 仅有的 只是 一个 撅嘴
[bʌd] [æz; əz] [jet] .
bud as yet .
芽 作为 然而 .

那朵玫瑰，总有一天会盛开，但现在还只是含苞待放的花苞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [stiːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
There were days and fragrant days of beauty still before her .
那里 是 天 和 香 天 的 美丽 仍然 前 她 .
她面前还有许多美好的日子等着她去体验。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[soʊ] [ˈlezi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [tʃʌmz] [rʌf] [ˈtauəlz] , [hɜːr; həɹ] [ˈluːfə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɜːrˈbiːnə] -
So Leslie picked up her chum's rough towels , her loofah and her verbena -
所以 莱斯利 挑选 向上 她 朋友的 粗糙的 毛巾 , 她 丝瓜络 和 她 马鞭草 -
[ˈsentɪd] [soʊp] .
scented soap .
香味 肥皂 .

于是莱斯利拿起了她朋友的粗糙毛巾、丝瓜络和马鞭草香味的肥皂。

" [aɪl] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [bæθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈtæfi] , [jæl; jəl][aɪ] ?
" I'll turn on the bath for you , Taffy , shall I ?
" 患病的 转动 在 这 洗澡 为了 你 , 太妃糖 , 将 我 ?
"我来帮你放洗澡水吧，塔菲？ "

[hɑːt][ɔːr][koʊld] ? "
Hot or cold ? "
热的 或者 寒冷的 ? "

热的还是冷的？

" [kəʊld] , [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] [wel] [gɜ:r] ,
" **Cold** , **please** , " **said** **the** **Welsh** **girl** ,
" 寒冷的 , 请 , " 说 这 威尔士语 女孩 ,
“请给我冷的,”威尔士女孩说。

[ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ˈpætərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɔɪl] - [klɔ:θ] [tu:; tə] [fet] [hɜ:r; hər] [kɪ'moʊnoʊ] .
springing **out** **of** **bed** **and** **pattering** **over** **the** **oil** - **cloth** **to** **fetch** **her** **kimono** .
弹簧 出去 的 床 和 打节拍 超过 这 油 - 布 到 拿来 她 和服 .
她猛地从床上跳起来, 轻快地拂过油布, 去取她的和服。

" [pər'hæps] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [swɪm] !
" **Perhaps** **to** - **morrow** **I** **shall** **be** **able** **to** **have** **a** **real** **swim** !
" 也许 到 - 明天 我 将 是 有能力的 到 有 一个 真实的 游泳 !
“也许明天我就能好好游个泳了! ”

[oʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi] [ˈgɔ:rdʒəs] ?
Oh , **won't** **that** **be** **gorgeous** ?
哦 , 惯于 那 是 华丽的 ?
哦, 那该有多美啊!

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [əˈpɑ:n] [ˈbraɪtn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhʌnɪmu:n] .
" **For** **the** **couple** **had** **decided** **upon** **Brighton** **for** **the** **honeymoon** .
" 为了 这 夫妻 有 决定 之上 布莱顿 为了 这 蜜月 .
这对夫妇决定去布莱顿度蜜月。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [keɪs] [jʌŋ] [ˈdæmpjə] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] ;
It **was** **near** **enough** **to** **London** **in** **case** **young** **Dampier** **received** **a** **summons** ;
它 曾是 靠近 足够的 到 伦敦 在 案件 年轻的 丹皮尔 已收到 一个 传票 ;
离伦敦足够近, 万一年轻的丹皮尔接到传票怎么办?

[jet] [nɪr] [ˈɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ˈkʌntri] - [træmps] [ænd; ənd] [si:] - [ˈbeɪðɪŋ] .
yet **near** **also** **to** **country** - **tramps** **and** **sea** - **bathing** .
然而 靠近 还 到 国家 - 流浪汉 和 海 - 洗澡 .
但同时也靠近乡村流浪者和海水浴场。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第15/20页

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [swɪm] [ðɪs] [jɪr] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][bə:ðz] .

" **I haven't had a swim this year , except in the baths .**

" 我 还没有 有 一个 游泳 这 年 , 除了 在 这 浴室 .

“除了在公共泳池游泳之外，我今年还没有游过泳。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ka:nt] [kaʊnt] [ðæt] .

And you can't count that .

和 你 不能 数数 那 .

你不能把这个算进去。

[oʊ] , [ˈfænsi][ðə; ði] [si:] [ə'gen] , [ˈlezli] !

Oh , fancy the sea again , Leslie !

哦 , 想要 这 海 再次 , 莱斯利 !

哦，莱斯利，你又开始想念大海了！

" [ˈlezli] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪg'zʌltənt] [skɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **Leslie could guess what was at the back of that little exultant skip of the**

" 莱斯利 可以 猜测 什么 曾是 在 这 后退 的 那 小的 眉飞色舞 跳过 的 这

[ˈjʌŋgər] [ˈgɜ:ɪlz] [θru:] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] [dɔ:r] .

younger girl's through the bathroom door .

年轻 女孩们 通过 这 浴室 门 .

“莱斯利能猜到，透过浴室门，那个小女孩欢快地跳跃着背后是什么。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪr] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [tu:; tə]

It was sheer innocent delight over the prospect of being able to display to

它 曾是 透明 清白的 喜 超过 这 前景 的 存在 有能力的 到 展示 到

[hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [æt; ət][ləst] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ:; ɪ][dɪd] [ˈri:əli] [wel] .

her lover at last something that she did really well .

她 情人 在 最后的 某物 那 她 做过 真的 出色地 .

她感到无比欣喜，因为她终于可以向爱人展示自己真正擅长的事情了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [si:] [tə'geðər] , [hi:; hi][ænd; ænd][ɪ:; ɪ] .

For they had never been by the sea together , he and she .

为了 他们 有 绝不 到过 经过 这 海 一起 , 他 和 她 .

因为他和她从未一起去过海边。

[ænd; ænd][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈswɪmər] .

And she was a pretty swimmer .

和 她 曾是 一个 漂亮的 游泳运动员 .

她游泳游得也很漂亮。

" [naʊ] [aɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ænd; ænd] [ˈfæsn] [ju:; jʊ][ʌp] , " [sed] [ˈlezli] ,

" **Now I'll be your maid for the last time , and fasten you up , " said Leslie ,**

" 现在 患病的 是 你的 女佣 为了 这 最后的时间 , 和 系 你 向上 , " 说 莱斯利 ,

“现在我将最后一次做你的女仆，帮你系好衣服，”莱斯利说道。

[wen] [ɪ:; ɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .

when she returned from the bathroom .

什么时候 她 返回 从 这 浴室 .

她从洗手间回来的时候。

" [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪznt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [aɪ] [left] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðɪs] [dres] ?

" **I suppose you know there isn't a single eye left at the neck of this dress ?**

" 我 认为 你 知道 那里 不是 一个 单身的 眼睛 左边 在 这 脖子 的 这 裙子 ?

我想你应该知道，这条裙子的领口处已经没有一只眼睛了？

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wið; wiθ] [ðæt] ['lɔ:ndri] ！
Always the way with that laundry !
总是 这 方式 和 那 洗衣店 ！

洗衣服总是这样！

[its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʌn'taɪdɪnəs] [pʊts] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:f] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ([ðɪs]
It's nothing to it that untidiness puts a man off worse than anything else (this
它是 没有什么 到 它 那 邋遢 放置 一个 男人 离开 更糟 比 任何事物 别的 (这
[frʌm; frəm][em 'i:]) .
from me) .
从 我) .

毫不夸张地说，邋遢会让男人反感，这比什么都糟糕（这是我的看法）。

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ] [hʊk] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ðə; ði] [leɪs]
Never mind , I'll hook it into the lace
绝不 头脑 , 患病的 钩 它 进入 这 蕾丝

没关系，我把它钩到蕾丝上.....

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

- [ə; eɪ] ['bɔ:ni] [braɪd] [ɪz] [su:n] - . -
' A bonnie bride is soon buskit . '
- 一个 邦妮 新娘 是 很快 - . -

“美丽的新娘很快就要出嫁了。”

[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv] [gɔ:n] — [ðoo] [aɪ] [noʊ] [ju:d] [heit] [tu:; tə][hæv; həv]
Almost a pity the girls will all have gone — though I know you'd hate to have
几乎 一个 遗憾 这 女孩们 将要 全部 有 已消失 — 尽管 我 知道 你会 恨 到 有
[ðem; ðəm] ['sterɪŋ] .
them staring .
他们 凝视 .

可惜女孩们都走了——虽然我知道你肯定不想让她们盯着你看。

[d'ju:] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - ['vi:nəs] ?
D'you know , you are a little pocket - Venus ?
你 知道 , 你 是 一个 小的 口袋 - 金星 ?

你知道吗，你就像个袖珍维纳斯？

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['paɪlɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
No , I'm not piling it on .
不 , 我是 不是 桩 它 在 .

不，我不是在落井下石。

[jʊə(r)] ['lʌvli] , ['tæfi] .
You're lovely , Taffy .
你是 迷人的 , 太妃糖 .

你真可爱，塔菲。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['dæmpjə] [bɔɪ] [telz] [ju:; jʊ][soʊ] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ɐnd] [mʌt] .
I hope the Dampier boy tells you so , very often and much .
我 希望 这 丹皮尔 男生 讲述 你 所以 , 非常 经常 和 很多 .

我希望丹皮尔家的那个男孩经常这样告诉你。

[ˈhi:z] [ˈvæstli] [ˈlʌki] . "
He's vastly lucky . "

他是 非常 幸运的 . "

他真是太幸运了。

" [its] [ˌem ˈi:] [ðæts] [ˈlʌki] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ɔ:l] - [waɪt] [dɪˈvəʊtli] .
" It's me that's lucky , " said the girl in all - white devoutly .

" 它是 我 那就是 幸运的 , " 说 这 女孩 在 全部 - 白色的 虔诚地 .

“是我幸运,”身穿白色衣服的女孩虔诚地说。

" [naʊ] [ˈwerz, ˈhwerz][maɪ][hæt] ? "
" Now where's my hat ? "

" 现在 在哪里? 我的 帽子 ? "

我的帽子在哪儿？

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][get] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ][hæt] ? "
" Do you think you're going to be allowed to get married in a hat ? "

" 做 你 思考 你是 去 到 是 允许 到 得到 已婚 在 一个 帽子 ? "

“你觉得你会被允许戴着帽子结婚吗？ ”

" [maɪ] [best] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] , [aɪ] [ment] . "
" My best white one with the wings , I meant . "

" 我的 最好的 白色的 一 和 这 翅膀 , 我 意思是 . "

“我指的是我那只最好的带翅膀的白色蝴蝶。”

" [pu:] !
" Pooh !

" 呸 !

“呸！

[aɪv] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] , " [sed] [ˈlezli] ,
I've arranged for you to have these , " said Leslie ,

我已经 安排 为了 你 到 有 这些 , " 说 莱斯利 ,

“我已经安排好让你拿到这些东西了,”莱斯利说。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkɑ:rdbo:rd] [bɑ:ks] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [fetʃ] [waɪl] -
and brought out a cardboard box that she had been to fetch while Gwenna

和 带来 出去 一个 纸板 盒子 那 她 有 到过 到 拿来 尽管 -

[wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæθ] .
was having her bath .

曾是 拥有 她 洗澡 .

然后她拿出了一个纸箱，那是格温娜洗澡时她去拿的。

[frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv][dɑ:rk] [li:vz] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [waɪt] [bʌdz]
From it she drew a slender chaplet of dark leaves , with round white buds

从 它 她 画 一个 苗条 花冠 的 黑暗的 树叶 , 和 圆形的 白色的 花蕾

[wɪð; wɪθ][ˈwæksn] [ˈflaʊərz] .
with waxen flowers .

和 蜡质 花朵 .

她从中画出一顶由深色叶子组成的纤细花冠，上面点缀着圆形的白色花苞，开着蜡质的花朵。

" [ˈɔrɪndʒ] - [ˈblɒsəmz] !
" Orange - blossoms !

" 橙子 - 花朵 !

“橙花！

[ˈri:əl] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈblɒsəmz] , " [kraɪd] - , [dɪˈlaɪtrdli] [ˈsnɪfɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [pərˈfju:m]
Real orange - blossoms , " cried Gwenna , delightedly sniffing up the sensuous perfume

真实的 橙子 - 花朵 , " 哭 - , 欣喜地 嗅闻 向上 这 感性的 香水

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .

的 他们 .

“真正的橙花！”格温娜喊道，欣喜地嗅着它们散发出的迷人香气。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðem; ðəm] ? "

" **Oh , but where did you get them ?** "

" 哦 , 但 在哪里 做过 你 得到 他们 ? "

“哦，可是你是从哪里弄到它们的？”

" ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] .

" **Covent Garden** .

" 科文特 花园 .

“科文特花园。”

[aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] ,

I went down there this morning at five ,

我 去 向下 那里 这 早晨 在 五 ,

我今天早上五点去了那里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] [hu:z] [jʌŋ] [mæn][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['flɔ:rɪsts] , " ['ɪk'spleɪnd]

with one of the housemaids whose young man is at a florist's , " **explained**

和 一 的 这 女佣 谁 年轻的 男人 是 在 一个 花店 , " 解释

['leɪli] ,

Leslie ,

莱斯利 ,

“我跟其中一个女佣在一起，她的小男友在一家花店工作，”莱斯利解释说。

[stændɪŋ] [ə'boʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][set][ðə; ðɪ] ['prɪti] [ri:θ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['prɪti] [hed] .

standing above her to set the pretty wreath upon the pretty head .

常设 多于 她 到 放 这 漂亮的 花圈 之上 这 漂亮的 头 .

他站在她上方，将漂亮的花环戴在她漂亮的头上。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [prɪnt][ʌv; əv] - ['kju:pɪdz] [kɔ:rə'neɪʃn] , - [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

" **Now you look like a print of 'Cupid's Coronation , ' or something like that** .

" 现在 你 看 喜欢 一个 打印 的 - 丘比特的 加冕礼 , - 或者 某物 喜欢 那 .

“你现在看起来像《丘比特加冕》的印刷品，或者类似的东西。”

- [θru:] [hɪz; ɪz] [kə:lz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][slɪps] - — [aɪ] [twɪst] [ðɪs] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt]

' Through his curls as the crown on them slips ' — I'll twist this a tiny bit

- 通过 他的 卷发 作为 这 王冠 在 他们 滑倒 - — 患病的 捻 这 一个 微小的 少量

[taɪtər] .

tighter .

更紧 .

“透过他卷曲的头发，头上的皇冠滑落”——我会把这股力量再拧紧一点。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ðɪ] [veɪl] .

And here's the veil .

和 这里是 这 面纱 .

这就是面纱。

" - [stɛəd] .

" **Gwenna stared** .

" - 凝视 .

格温娜愣住了。

" [ə; eɪ] [veɪl] , [tu:] , ['leɪli] ? "

" **A veil , too , Leslie ?** "

" 一个 面纱 , 也 , 莱斯利 ? "

“莱斯利，你还要戴面纱吗？”

" ['ræðər] .

" **Rather** .

" 相当 .

“相当。”

[ˈoʊnli] [tʃæns] [juː; jʊ][get][ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈθɜːrəli] [bɪˈklʌmɪŋ] [kɪt] [ðæt] [ˈkæriz] [juːˈes]
Only chance you get of appearing in this thoroughly becoming kit that carries us
仅有的 机会 你 得到 的 出现 在 这 彻底 成为 成套工具 那 携带 我们
[ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
all back to the
全部 后退 到 这

你唯一一次有机会穿上这套完美贴合的服装，它将我们所有人带回过去。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[wɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ɪnˈsleɪvmənt] .
worst days of Woman's Enslavement .
最差 天 的 女性的 奴役 .

妇女奴役最黑暗的时期。

[meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] !
May as well take that chance !
可能 作为 出色地 拿 那 机会 !

不妨试试看！

" [rɪˈmɑːkt] [mɪs] [lɔːŋ] [ˈtʃɪrfəli] , [æz; əz][jiː; jɪ] [ʃok] [aʊt] [sɔːft] ,
" **remarked Miss Long cheerfully , as she shook out soft ,**
" 评论 错过 长的 愉快地 , 作为 她 摇晃 出去 柔软的 ,

“朗小姐一边轻柔地抖着头发，一边愉快地说道，”

[trænsˈpærənt] [foʊldz][ʌv; əv][ˈfaɪnɪst] [waɪt] [net] [ðæt] [jiː; jɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [ɪmˈbrɔɪdəd] , [ˈwɜːrkɪŋ] [leɪt]
transparent folds of finest white net that she herself had embroidered , working late
透明的 折叠 的 最好的 白色的 网 那 她 她自己 有 绣花 , 在职的 晚的

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
into the night ,
进入 这 夜晚 ,

她亲手绣制的透明白色薄纱，层层叠叠，她常常工作到深夜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [liːvz] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] .
with a border of leaves in white silk .
和 一个 边界 的 树叶 在 白色的 丝绸 .

边缘饰以白色丝绸树叶图案。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ˌemˈiː] . "
" **This is from me .** "
" 这 是 从 我 . "

“这是我送的。”

" [oʊ] , [lez] - [laɪ] !
" **Oh , Les - lie !**
" 哦 , 莱斯 - 说谎 !

“哦，莱斯利！

[juː; jʊ][gɔːt][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [braɪd] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] .
You got it as a surprise for me , " said the little bride , much touched .
你 得到 它 作为 一个 惊喜 为了 我 , " 说 这 小的 新娘 , 很多 感动 .

“这是你给我准备的惊喜，”小新娘感动地说。

" [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːrəl] - [liːvz] — — "
" **You worked all these beautiful little laurel - leaves — —** "
" 你 工作 全部 这些 美丽的 小的 月桂树 - 树叶 — — "

“你亲手制作了这些美丽的小月桂叶——”

" [nɑ:t] ['lɒ:rəl] , [tʃaɪld] .
" **Not laurel , child** .
" 不是 月桂树 , 孩子 .

“不是桂冠，孩子。”

[ment] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rtl] .
Meant for myrtle .
意思是 为了 桃金娘 .

专为桃金娘准备的。

[ˈpɪtɪ] [jɔr; jər] [dʒiˈɑ:grəfi] [ɪz][soʊ] [wi:k] , " [ˈrætld] [ɑ:n] ['lezli] , [æz; əz][ʃi:; ji] [hɜ:rd] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [klʌb]
Pity your geography is so weak , " rattled on Leslie , as she heard , outside the Club
遗憾 你的 地理 是 所以 虚弱的 , " 摇晃 在 莱斯利 , 作为 她 听到 , 外部 这 俱乐部
,
.
.

“可惜你的地理知识太差了，”莱斯利在俱乐部外听到有人喋喋不休地说。

[ðə; ði] ['sta:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['revərənd] [hju:;] [lɔɪd] [tu:; tə][kɔ:l]
the stopping of the taxi which had brought the Reverend Hugh Lloyd to call
这 停止 的 这 出租车 哪个 有 带来 这 牧师 休 劳埃德 到 称呼
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] ['pɑ:rtɪ] .
for his detachment of the bridal party .
为了 他的 分离 的 这 新娘 派对 .

出租车停了下来，车上载着休·劳埃德牧师，他要召集他的婚礼队伍。

" [rɪˈfreʃŋli] [ʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ]
" **Refreshingly unconventional sort of wedding you're having in some ways , aren't you**
" 令人耳目一新 非传统 种类 的 婚礼 你是 拥有 在 一些 方式 , 不是 你
?
?
?

“从某种意义上说，你们的婚礼真是别具一格，令人耳目一新，不是吗？”

- [ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜ:r; wər] [fju:;] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspensɪv] - ([sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
' **The presents were few and inexpensive ' (such a change from the usual**
- 这 礼物 是 很少 和 价格低廉 - (这样的 一个 改变 从 这 通常
[rɪˈpɔ:rt]) .
report) .
报告) .

“礼物很少，而且很便宜”(这与通常的报道截然不同)。

- [ðə; ði][braɪd] [wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ][wʌn] ['braɪdzmɛɪd] : [hɜ:r; hər] [frend] [mɪs] [lɔ:ŋ] , [klæd][ɪn] [moʊv]
' **The bride was attended by one bridesmaid : her friend Miss Long , clad in mauve**
- 这 新娘 曾是 参加 经过 一 伴娘 : 她 朋友 错过 长的 , 覆膜 在 淡紫色
[ˈlɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

新娘只有一位伴娘：她的朋友朗小姐，身穿淡紫色亚麻礼服。

[ˈmɪstɪk] , [ˈwʌndərf(ə)l] - — (['teɪkɪŋ] ['ɪntu:;] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n]
mystic , wonderful ' — (taking into consideration that it had done her cousin
神秘 , 精彩的 - — (采取 进入 考虑 那 它 有 完毕 她 表哥
[fɔ:r; fər] ['henli] [læst] [jɪr]) .
for Henley last year) .
为了 亨利 最后的 年) .

神秘、奇妙——（考虑到它去年为亨利做了她表妹的事）。

- [ðə; ði]['serəmoʊni] [prəˈsi:did] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,
' **The ceremony proceeded without a hitch ,**
- 这 仪式 继续 没有 一个 拴住 ,
仪式进行得非常顺利。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiːeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən][tuː; tə] ['mæri] **except for the usual attempt on the part of the officiating clergyman to marry** 除了 为了 这 通常 试图 在 这 部分 的 这 裁判 牧师 到 结婚 [ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ðə; ði][best][mæn] . - **the bride to the best man** . ' - 这 新娘 到 这 最好的 男人 . ' -

除了主持婚礼的牧师通常会试图让新娘和伴郎结婚之外。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ['tæfi] . **Which must not be , Taffy** . 哪个 必须 不是 是 , 太妃糖 .

绝对不能这样，塔菲。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪv] [gɔːt] [dɪ'zɑɪnz] [ɑːn]['mɪstər] . ['hjuːgəu] ['swɛɪn] [maɪ'self] — — " **You must remember that I've got designs on Mr . Hugo Swayne myself** — — " 你 必须 记住 那 我已经 得到 设计 在 先生 . 雨果 斯韦恩 我 — — "

你一定要记住，我自己也对雨果·斯韦恩先生有意思——”

" [dəʊnt] , ['lezi] ! " [prəʊ'testɪd][ðə; ði][braɪd] . **" Don't , Leslie ! " protested the bride** . " 不 , 莱斯利 ! " 抗议 这 新娘 .

“别这样，莱斯利！”新娘抗议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][soʊ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] **" You know I do so hate to think of you getting engaged in that sort of** " 你 知道 我 做 所以 恨 到 思考 的 你 获得 已订婚的 在 那 种类 的 ['hɔːrəb(ə)l] [wei] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [help][aɪ'tiː] ! **horrible way — instead of just because you can't help it !** 可怕 方式 — 反而 的 只是 因为 你 不能 帮助 它 !

“你知道我多么不愿看到你以那种可怕的方式订婚——而不是因为你情不自禁！

[ɪf] ['oʊnli][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — — **If only there were somebody you could be really in love with** — — 如果 仅有的 那里 是 某人 你 可以 是 真的 在 爱 和 — —

如果能遇到一个真正让你爱上的人就好了——

" [,piː 'dʒiː] - [] **" [Pg 288]** " [页 -]

[第288页]

" [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] ['riːəli] ['ræðər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] , [aɪ] [noʊ] , " ['prɒfɪ,said] [ðə; ði] **" I shall be really rather in love with Uncle Hugh , I know , " prophesied the** " 我 将 是 真的 相当 在 爱 和 叔叔 休 , 我 知道 , " 预言 这 ['braɪdzmeɪd] . **bridesmaid** . 伴娘 .

“我知道，我一定会非常爱上休叔叔的，”伴娘预言道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['ɪznt] ['θɜːrti] ['jɪrɜz] ['jʌŋgər] ! **" What a pity he isn't thirty years younger !** " 什么 一个 遗憾 他 不是 三十 年 年轻 !

“可惜他没年轻三十岁！ ”

[kʌm] [ə'ɒːŋ] . **Come along** . 来 沿着 .

一起来吧。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] . **He's waiting** . 他是 等待 .

他在等。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ˈenihaʊ] .
I'm going to kiss him , anyhow .
我是 去 到 吻 他 , 无论如何 :

不管怎样,我都要吻他。

[ɡɑ:t][jɔː; jər] [ɡlʌvz] ?
Got your gloves ?
得到 你的 手套 ?

带手套了吗?

[raɪt] .
Right .
正确的 :

正确的。

[ɡɑ:t][maɪ] - ?
Got my hankerfish ?
得到 我的 - ?

我的汉克鱼到手了吗?

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [fəd] [ˈeni] [terz] [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] — —
You won't want to shed any tears into it , but — —
你 惯于 想 到 棚 任何 眼泪 进入 它 , 但 — —

你不会想在里面流泪,但是——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] - [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" **But there was an added brightness in the green - brown eyes of the little**
" 但 那里 曾是 一个 额外 亮度 在 这 绿色的 - 棕色的 眼睛 的 这 小的
[braɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɜːrli] [ru:m] [wer] [ˈlezli] [wʊd] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][pʊt]
bride as she glanced round the girlish room where Leslie would pack up and put
新娘 作为 她 瞥了一眼 圆形的 这 少女 房间 在哪里 莱斯利 会 盒 向上 和 放
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
everything to rights for her after she had gone .
一切 到 权利 为了 她 后 她 有 已消失 :

“但是,当小新娘环顾四周,看到莱斯利在她离开后会收拾好一切的少女房间时,她那双绿褐色的眼睛里闪烁着额外的光芒。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðæt] [ɡʊd] [tʃʌm] .
Impulsively she put her arms round that good chum .
冲动地 她 放 她 武器 圆形的 那 好的 密友 :

她一时冲动,一把抱住了那位好朋友。

" [ju:v] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [swi:t] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈlezli] , [ˈbɔːlweɪz] .
" **You've been so — so frightfully sweet to me , Leslie , always .**
" 你已经 到过 所以 — 所以 可怕地 甜的 到 我 , 莱斯利 , 总是 :

“莱斯利,你一直以来都对我那么好,那么好,真是太好了。”

[θæŋks] [soʊ] [ˈɔːfli] — — "
Thanks so awfully — — "
谢谢 所以 非常 — — "

真是太感谢了——”

" [dəʊnt] [kɪs] [em ˈiː] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **Don't kiss me through a veil , my child !**
" 不 吻 我 通过 一个 面纱 , 我的 孩子 !

“孩子,别隔着面纱吻我! ”

" [prəuˈtestɪd] [ˈlezli] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] .
" **protested Leslie , drawing back .**
" 抗议 莱斯利 , 绘画 后退 :

莱斯利抗议道,并后退了几步。

" [d'ju:] [wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪ] [lʌk] ? "

" **D'you want to bring me ill luck ?** "

" 你 想 到 带来 我 患病的 运气 ? "

“你想给我带来厄运吗？”

" [oʊ] , [ˈlezli] !

" **Oh , Leslie !**

" 哦 , 莱斯利 !

“哦，莱斯利！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

I should want to bring you all the good luck in the world ,

我 应该 想 到 带来 你 全部 这 好的 运气 在 这 世界 ,

我希望把世界上所有的好运都带给你。

" [kraɪd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [gɜ:rl] , [ˈɜ:rnɪstli] , [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

" **cried the younger girl , earnestly , over her shoulder as they went out .**

" 哭 这 年轻 女孩 , 切实 , 超过 她 肩膀 作为 他们 去 出去 .

“小女孩在她们出去的时候，回头认真地喊道。”

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n] [θri:] [wɪʃɪz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nt] ,

" **If I were given three wishes now for a wedding - present ,**

" 如果 我 是 给定 三 愿望 现在 为了 一个 婚礼 - 展示 ,

“如果现在给我三个结婚愿望，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˌem 'i:] ! "

one of them would be that you would some day be as happy as me ! "

一 的 他们 会 是 那 你 会 一些 天 是 作为 快乐的 作为 我 ! "

其中之一就是，你将来有一天会像我一样幸福！

" [maɪ] [dɪr] [læm] ! " [sed] [ˈlezli] [ˈlaɪtli] , [ˈrʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,

" **My dear lamb !** " **said Leslie lightly , running downstairs after her ,**

" 我的 亲爱的 羊肉 ! " 说 莱斯利 轻轻 , 跑步 楼下 后 她 ,

“我的宝贝！”莱斯利轻声说道，然后追着她跑下楼去。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn] [əˈhʌðər] — [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] ?

" **How do you know I'm not quite as happy in another — in my own way ?**

" 如何 做 你 知道 我是 不是 相当 作为 快乐的 在 其他 — 在 我的 自己的 方式 ?

“你怎么知道我在另一个世界——以我自己的方式——没有那么快乐呢？”

" - [ʊk] [ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈblɑ:səm] [ri:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsti]

" **Gwenna shook the curly head under the orange - blossom wreath and the misty**

" - 摇晃 这 卷曲 头 在下面 这 橙子 - 开花 花圈 和 这 蒙蒙

[veɪ] .

veil .

面纱 .

“格温娜在橙花花环和薄雾面纱下摇了摇卷发。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [wʌŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

It seemed to her that there was only The One Way in which a woman

它 似乎 到 她 那 那里 曾是 仅有的 这 一 方式 在 哪个 一个 女士

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhæpi] .

could be happy .

可以 是 快乐的 .

在她看来，女人只有一条获得幸福的道路。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [wɪʃɪz] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈlezli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .

" **And the other two wishes ?** " **suggested Leslie , at the sitting - room door .**

" 和 这 其他 二 愿望 ? " 建议 莱斯利 , 在 这 坐着 - 房间 门 .

“另外两个愿望呢？”莱斯利在客厅门口问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" **What are they ?**
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 289]**
" [页 -]

[第289页]

" ['mʌsnt] [tel] , " [smaɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [ʌv; əv] [su:pər'stɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər] [æt; ət]
" **Mustn't tell , " smiled the little bride of Superstition with her finger at**
" 不得 告诉 , " 微笑 这 小的 新娘 的 迷信 和 她 手指 在
[hɜ:r; həɹ][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :

“不能说,”迷信的小新娘笑着,手指放在嘴唇上。

" [ɪf] [aɪ][təʊld] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [tru:] !
" **If I told they might not come true !**
" 如果 我 讲述 他们 可能 不是 来 真的 !

“如果我说出来,它们可能不会成真! ”

" ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] [wɪʃɪz] [maɪt] [kʌm] [tru:] .
" **Very earnestly she hoped that those two wishes might come true .**
" 非常 切实 她 希望 那 那些 二 愿望 可能 来 真的 .

她非常真诚地希望这两个愿望能够实现。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] , [ðer; ðər][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [smɔ:l]
She thought of them again , presently , as she stood , there in church , a small
她 想法 的 他们 再次 , 目前 , 作为 她 站立 , 那里 在 教会 , 一个 小的
, [waɪt] - [mɪst] - [klæd] ['fɪgjər] ,
, white - mist - clad figure ,
, 白色的 - 薄雾 - 覆膜 数字 ,

她站在那里,站在教堂里,身影渺小,被白雾笼罩,这时她又想起了他们。

[bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n]['ɔ:ltər] .
backed by the coloured window and the crimson altar .
支持的 经过 这 有色 窗户 和 这 赤红 坛 :

以彩色窗户和深红色祭坛为背景。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['kaɪndli] [glɑ:nsɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)l] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tɔ:l] [gɜ:rl] -
She had the kindly glances upon her of her uncle , of her tall girl -
她 有 这 亲切地 眼神 之上 她 的 她 叔叔 , 的 她 高的 女孩 -
[tʃʌm] ,
chum ,
密友 ,

她得到了叔叔和高个女伴的慈祥目光。

[ænd; ænd][ʌv; əv]['hju:gəʊ] ['sweɪn] — [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɔ:rnɪŋ] [kəʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
and of Hugo Swayne — who wore a perfect morning coat with a white
和 的 雨果 斯韦恩 — WHO 穿着 一个 完美的 早晨 外套 和 一个 白色的
['flaʊər] [ænd; ænd] [greɪ] ['traʊzərz] ,
flower and grey trousers ,
花 和 灰色的 裤子 ,

还有雨果·斯韦恩——他穿着一件完美的晨礼服,上面点缀着一朵白花,搭配灰色长裤。

['ædmərəbli] [prest] [baɪ][hɪz; ɪz][mæn]['dʒɑ:nsən] .
admirably pressed by his man Johnson .
令人钦佩地 按下 经过 他的 男人 约翰逊 :

他的助手约翰逊给他施加了令人钦佩的压力。

['hju:ɡəʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɒpɪn] [stɑ:k] ,
Hugo , **but** **for** **his** **Chopin stock** ,
雨果 , 但 为了 他的 肖邦 库存 ,

如果不是因为他的肖邦血统，雨果

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði][ˈveri] [ˈma:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:spərəs] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l]
would have looked the very model of a prosperous and conventional
会 有 看起来 这 非常 模型 的 一个 繁荣 和 传统的
[ˈbraɪdɡru:m] .
bridegroom .
新郎 .

他看起来就像一位家境殷实、循规蹈矩的新郎的典范。

[hi:; hi][dɪd] , [ɪn][fækt] ,
He did , in fact ,
他 做过 , 在 事实 ,

事实上，他确实这么做了。

[lʊk] [fa:r] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði][ˈpa:pjələɹ] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbraɪdɡru:m] [ðæn; ðən][dɪd] [jʌŋ] [pɔ:l]
look far more like the popular conception of a bridegroom than did young Paul
看 远的 更多的 喜欢 这 受欢迎的 概念 的 一个 新郎 比 做过 年轻的 保罗
[ˈdæmpjə] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt][bʌt; bət] [ˈeɪnfənt] [greɪ] [twi:d] [su:t] .
Dampier in his well - cut but ancient grey tweed suit .
丹皮尔 在 他的 出色地 - 切 但 古老的 灰色的 粗花呢 套装 .

与身穿剪裁合身但略显老旧的灰色粗花呢西装的年轻保罗·丹皮尔相比，他看起来更符合人们对新郎的普遍印象。

— " [ðə; ði][ˈoʊnli][tɑ:gz] [aɪv] [ɡɑ:t][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɪd] , " [ˈhi:d] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə] - ,
— "**The only togs I've got in the wide world , he'd confided to Gwenna** ,
— " 这 仅有的 泳衣 我已经 得到 在 这 宽的 世界 , " 他会 坦白 到 - ,

“这是我在这世上仅有的几套衣服，”他曾向格温娜吐露心声。

" [ɪkˈsept] [ˈwɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [θɪŋz] !
"**except working clothes and evening things** !
" 除了 在职的 衣服 和 晚上 事物 !

“除了工作服和晚礼服！”

" [fi:; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][la:rdʒ] , [ˈbɔɪɪ] [wʌn] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] ,
"**She stood with her hand in his large , boyish one , repeating in her soft** ,
" 她 站立 和 她 手 在 他的 大的 , 男孩气 一 , 重复 在 她 柔软的 ,

她握着他那只宽大而稚嫩的手，轻声重复着：

[ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksent][ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [wʌns] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd]
un - English accent the vows that once seemed to her such a vast and
联合国 - 英语 口音 这 誓言 那 一次 似乎 到 她 这样的 一个 广阔的 和
[ˈsɔ:ləm] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
solemn and relentless undertaking .
庄严 和 狠 承诺 .

她用非英语口语表达了曾经在她看来如此宏大、庄严和无情的誓言。

" [tu:; tə] [lʌv] , [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] . . . [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][bəʊθ][jæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
"**To love , honour , and obey . . . as long as we both shall live**
" 到 爱 , 荣誉 , 和 服从 . . . 作为 长的 作为 我们 两个都 将 居住

“相爱、尊重、服从……直到我们生命的尽头……”

" [aɪ ˈti:] [si:md] [naʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ˈpra:mɪs] !
"**It seemed now so little to have to promise** !
" 它 似乎 现在 所以 小的 到 有 到 承诺 !

“现在看来，我似乎没什么可承诺的了！”

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][λv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [geɪv] [ˈglædli][tuː; tə][ðə; ði][bɔːrd][λv; əv]
It seemed only a fraction of all that her heart gave gladly to the lord of
它 似乎 仅有的 一个 分数 的 全部 那 她 心 给予 乐意 到 这 主 的
[aɪˈtiː] !
it !
它 ！

这似乎只是她内心甘愿献给上帝的一切的一小部分！

" [tɪl] [deθ] [juːˈes][duː][pɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwaiətli] .
" Till Death us do part , " she repeated quietly .
" 直到 死亡 我们 做 部分 , " 她 重复 悄悄 .

“直到死亡将我们分开，”她平静地重复道。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 290**]
[页 -]

[第290页]

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒlz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [λv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɪʃɪz] .
And it was then she thought of the two wishes .
和 它 曾是 然后 她 想法 的 这 二 愿望 .

就在那时，她想到了那两个愿望。

[wʌn] [wɒlz; wəz] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][æz; əz][hiː; hi]
One was that Paul should be always as much in love with her as he
一 曾是 那 保罗 应该 是 总是 作为 很多 在 爱 和 她 作为 他
[wɒlz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
was at that moment .
曾是 在 那 片刻 .

其中一点是，保罗应该永远像当时那样深爱着她。

[ʃiː; ʃi][wɒlz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ˈfʊli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈwɪzdəm] [λv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsekənd] [wɪʃ]
She was too young fully to realise the greater wisdom of her own second wish
她 曾是 也 年轻的 完全 到 意识到 这 更大的 智慧 的 她 自己的 第二 希望
.
:
.

她当时年纪太小，还无法完全理解自己第二个愿望的更深层含义。

[aɪˈtiː][wɒlz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] .
It was that she herself should always remain as much in love with Paul .
它 曾是 那 她 她自己 应该 总是 保持 作为 很多 在 爱 和 保罗 .

那就是她自己应该始终像以前一样深爱着保罗。

[ɪf] [ˈoʊnli][ɡɑːd] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
If only God would be very , very kind to them , she thought ,
如果 仅有的 上帝 会 是 非常 , 非常 种类 到 他们 , 她 想法 ,

她心想，要是上帝能对他们非常非常仁慈就好了。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [dʒʌst] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] !
and allow just this to be !
和 允许 只是 这 到 是 ！

就让这一切发生吧！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [saɪn] [ʃɔːr; jər] [neɪm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [tuː; tə][ðə; ði]
" And you sign your name here , " said the clergyman in the vestry to the
" 和 你 符号 你的 姓名 这里 , " 说 这 牧师 在 这 教区委员会 到 这
[ˈnuːli] - [meɪd] [ˈhʌzbənd] ,
newly - made husband ,
新 - 制成 丈夫 ,

“你在这里签名，”牧师在圣器室里对新婚丈夫说。

[hu:] [pʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ni:t] [ˈhændraɪtɪŋ] , " [pɔ:l] [ˈdæmpjə] , [luːˈtenənt] [ˈrɔɪəl] [ˈflaɪɪŋ]
who put down in his small neat handwriting , " Paul Dampier , Lieutenant Royal Flying
WHO 放 向下 在 他的 小的 整洁的 手写 , " 保罗 丹皮尔 , 中尉 皇家 飞行
[kɔ:r] ,
Corps ,
兵团 ,

他用工整的小字写下了：“保罗·丹皮尔，皇家飞行队中尉，

" [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] - [blu:] [ʃi:t] , [wɪtʃ] , [ˈdu:lɪ] [ˈwɪtnɪst] [ænd; ənd] [blɒtɪd] ,
" on the grey - blue sheet , which , duly witnessed and blotted ,
" 在 这 灰色的 - 蓝色的 床单 , 哪个 , 正式地 目击者 和 印迹 ,
在这张灰蓝色的纸上，经正式见证和擦拭后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tʌk] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twi:d] [ˈdʒækɪt] .
he was going to tuck away into the breast - pocket of his tweed jacket .
他 曾是 去 到 塞进 离开 进入 这 胸部 - 口袋 的 他的 粗花呢 夹克 .
他打算把它塞进粗花呢外套的胸袋里。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[ðoʊz] [ˈmæɪrɪdʒ] [laɪnz][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [jɔ:rz] , " [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Those marriage lines are not yours , " the parson stopped him with a smile .
那些 婚姻 线条 是 不是 你的 , " 这 牧师 停止 他 和 一个 微笑 .
“那些婚姻线不是你的，”牧师笑着制止了他。

" [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈpra:pərtɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .
" Those are the property of your wife .
" 那些 是 这 财产 的 你的 妻子 .
“那些都是你妻子的财产。”

" - , [deɪzd] , [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
" Gwenna , dazed , realised that this referred to herself .
" - , 茫然 , 意识到 那 这 指 到 她自己 .
格温娜茫然地意识到，这指的是她自己。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈmæɪrɪdʒ] - [səɾˈtɪfɪkət] [ænd; ənd] [slipt] [aɪˈti:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [ˈsætn]
She took the folded marriage - certificate and slipped it into the white satin
她 采取 这 折叠 婚姻 - 证书 和 滑倒了 它 进入 这 白色的 缎
[ˈrɪbən] [gɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [frɑ:k] .
ribbon girding her pretty frock .
丝带 格栅 她 漂亮的 连衣裙 .
她拿起折叠好的结婚证书，把它塞进系着漂亮连衣裙的白色缎带里。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɔ:r; fər] " [ə; eɪ] [waɪf] " !
She looked very childish for " a wife " !
她 看起来 非常 幼稚 为了 " 一个 妻子 " !
她看起来像个孩子气的“妻子”！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [braɪt] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgər] ([hæf][ə; eɪ][saɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər]
But for that bright wedding - ring on her finger (half a size too large for
但 为了 那 明亮的 婚礼 - 戒指 在 她 手指 (一半 一个 尺寸 也 大的 为了
[aɪˈti:])
it)
它)
但她手指上那枚闪闪发光的结婚戒指（比她的手指大了半号）却格外引人注目。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [waɪt] - [klæd][fɜːrst]
she might have passed for one of the veiled and white - clad First
她 可能 有 通过了 为了 一 的 这 含蓄 和 白色的 - 覆膜 第一的
[kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstər] ['sʌndɪ] [ɪn][ˈpærɪs] .
Communicants of an Easter Sunday in Paris .
传播者 的 一个 复活节 星期日 在 巴黎 .

她看起来就像是巴黎复活节星期日那些戴着面纱、身穿白衣的初领圣餐的少女之一。
[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði][veɪl][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [bæk] ,
Then she turned up the little face , from which the veil had been thrown back ,
然后 她 转向 向上 这 小的 脸 , 从 哪个 这 面纱 有 到过 抛掷 后退 ,
然后她抬起头, 露出了被面纱掀开的小脸。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestri] .
to be kissed by the others who had followed them into the vestry .
到 是 亲吻 经过 这 其他的 WHO 有 随后 他们 进入 这 教区委员会 .
被随后进入圣器室的其他人亲吻。

[ˈveɪɡli]
Vaguely
依稀
依稀

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]
[第291页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈleɪzliːz] [vɔɪs] , [əˈeɪndʒɪŋ] [ɪn] [ˈməːməz] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːgəʊ] [ˈsweɪn] .
she heard Leslie's voice , arranging in murmurs with Hugo Swayne .
她 听到 莱斯利的 嗓音 , 安排 在 低语 和 雨果 斯韦恩 .
她听到莱斯利的声音, 正和雨果·斯韦恩低声商量着什么。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[pər'hæps] [aɪl] [kʌm] [ɑːn] [ˈæftərwərdz]
Perhaps I'll come on afterwards
也许 患病的 来 在 然后
或许我之后会来.....

[ˈæftər] [aɪv] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
After I've helped her to change
后 我已经 帮助 她 到 改变
帮她换好衣服之后.....

[noʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ˈmɪstər] . [bɪd] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwɛr] .
No ; you take Mr . Lloyd and feed him somewhere .
不 ; 你 拿 先生 . 劳埃德 和 喂养 他 某处 .
不, 你把劳埃德先生带走, 找个地方喂饱他。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪm] [ʃʊr] [ðooz] [tuː] [wəʊnt][waːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [ˈeni] [lʌntʃ] .
I'm sure those two won't want to come on to any lunch .
我是 当然 那些 二 惯于 想 到 来 在 到 任何 午餐 .
我敢肯定那两个人不会想来吃午饭。

[lʌnt] ？
Lunch ？
午餐 ？

午餐？

[maɪ] [daɪ] [mæn] ！ . . .
My dear man ！ . . .
我的 亲爱的 男人 ！ . . .

我亲爱的兄弟！

[send] [ðem; ðəm][ɪn][jɜː; jər][kɑːr][tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən][kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk]
Send them in your car to Victoria and Johnson can bring it back
发送 他们 在 你的 车 到 维多利亚 和 约翰逊 能 带来 它 后退

你开车把它们送到维多利亚，约翰逊可以把它们带回来.....

[ðeɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
They'll be getting away at once .
他们会 是 获得 离开 在 一次 .

他们马上就要逃走了。

" [æt; ət] [wʌns] ！
" **At once** ！
" 在 一次 ！

“立刻！

- [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] [bluː] [aɪz] .
Gwenna looked up into her young husband's blue eyes .
- 看起来 向上 进入 她 年轻的 丈夫的 蓝色的 眼睛 .

格温娜抬头望着她年轻丈夫的蓝色眼睛。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
He caught her hand .
他 捕捉 她 手 .

他抓住了她的手。

" [gɔːt][juː; jə] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" **Got you now , he said softly** .
" 得到 你 现在 , " 他 说 轻轻 .

“抓到你了，”他轻声说道。

" [kɑːnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **Can't run away this time** .
" 不能 跑步 离开 这 时间 .

“这次逃不掉了。”

" [baɪ] [raɪts] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **By rights she should have walked down the church on his arm** .
" 经过 权利 她 应该 有 步行 向下 这 教会 在 他的 手臂 .

“按理说，她应该挽着他的胳膊走过教堂。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [luːs] [hɜːr; hər][hænd] .
But he did not loose her hand .
但 他 做过 不是 松动的 她 手 .

但他没有失去她的手。

[səʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hænd] - [ɪn] - [hænd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] ['hɜːrɪd] [aʊt] [ə'gen] , [ə'hed] [ʌv; əv]
So it was hand - in - hand , like children , that they hurried out again , ahead of
所以 它 曾是 手 - 在 - 手 , 喜欢 孩子们 , 那 他们 慌忙 出去 再次 , 前方 的
[ðə; ðɪ] [ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

于是，他们像孩子一样手牵着手，跑在了其他人前面。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt]] .
into the sunshine of the porch .
进入 这 阳光 的 这 门廊 .

走进阳光明媚的门廊。

[ðə; ði] [ˈmeri] [briːz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [veɪl][ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [mɪst] ,
The merry breeze took the bride's veil and spread it , a curtain of mist ,
这 欢乐 微风 采取 这 新娘的 面纱 和 传播 它 , 一个 窗帘 的 薄雾 ,
轻快的微风吹拂着新娘的面纱, 将其铺展开来, 宛如一层薄雾。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɛr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
across the pair of them .
穿过 这 一对 的 他们 .

在他们两人之间。

- [ˈdæmpjə] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈgliːfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Gwenna Dampier caught it aside , laughing gleefully as they stepped out of the
- 丹皮尔 捕捉 它 旁边 , 笑 兴高采烈地 作为 他们 步 出去 的 这
[pɔːrt]] .
porch .
门廊 .

格温娜·丹皮尔一把抓住它, 笑着走出了门廊。

[ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [ˈspɑːklɪd] [ˈɪntuː] [ˈgeɪəti] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
The gravity of the service had sparkled into gaiety in their eyes .
这 重力 的 这 服务 有 闪闪发光 进入 欢乐 在 他们的 眼睛 .

他们眼中原本庄严肃穆的气氛, 转瞬化作了喜悦。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
He crushed her fingers in his .
他 碎 她 手指 在 他的 .

他用自己的手指捏碎了她的手指。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋ] .
Her heart sang .
她 心 唱 .

她内心无比喜悦。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] — — !
They would be off — — !
他们 会 是 离开 — — !

他们会离开——!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈlʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] — —
It was almost too lovely to be true , but — —
它 曾是 几乎 也 迷人的 到 是 真的 , 但 — —

这一切美好得几乎难以置信, 但是——

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It was too lovely to be true .
它 曾是 也 迷人的 到 是 真的 .

美好得难以置信。

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ; [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [waɪt] [ʃuː] .
A shadow fell across the path ; across the bride's white shoe .
一个 阴影 跌倒 穿过 这 小路 ; 穿过 这 新娘的 白色的 鞋 .

一道阴影落在小路上, 落在了新娘的白鞋上。

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈhjuːgʊʊz, ˈjuːgʊʊz][məɲ] , [ˈhuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] , [ˈstept] [ˈkwɪkli]
Johnson , Hugo's man , who had been waiting with the car , stepped quickly
约翰逊 , 雨果的 男人 , WHO 有 到过 等待 和 这 车 , 步 迅速地
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] .
up to the bridegroom .
向上 到 这 新郎 .

约翰逊是雨果的手下，他一直在车旁等候，他迅速走到新郎面前。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [dʒʌst]
" **Excuse me , sir , but this message Came just**
" 原谅 我 , 先生 , 但 这 信息 来 只是

“打扰一下，先生，但是这条消息.....刚刚才收到。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[æz; əz] [juːd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .
as you'd gone into church .
作为 你会 已消失 进入 教会 .

就像你走进教堂一样。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][frʌm; frəm][jər; jər][ruːmz; rʊmz] , [sɜːr] .
The woman brought it on from your rooms , sir .
这 女士 带来 它 在 从 你的 房间 , 先生 .

先生，那女人是从您的房间里拿进来的。

" [pɔːl] [ˈdæmpjə] [tʊk] [ðə; ði][ˈwaɪər][ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
" **Paul Dampier took the wire and read it .**
" 保罗 丹皮尔 采取 这 金属丝 和 读 它 .

保罗·丹皮尔接过电报，读了起来。

[ðə; ði] [waɪt] - [frɒk] [gɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈmæɪrɪd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈentrəns]
The white - frocked girl he had just married stood at the church entrance
这 白色的 - 穿着礼服 女孩 他 有 只是 已婚 站立 在 这 教会 入口
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
watching him ,
观看 他 ,

他刚刚迎娶的身穿白裙的新娘站在教堂门口，望着他。

[waɪl] [ðə; ði] [briːz] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
while the breeze lifted her veil and stirred her curls and tossed a couple
尽管 这 微风 抬起 她 面纱 和 搅拌 她 卷发 和 抛掷 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈkriːmi] [ˌpetlz] ,
of creamy petals ,
的 奶油状 花瓣 ,

微风拂过，吹散了她的面纱，拨动了她的卷发，还撒下了几片乳白色的花瓣。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [riːθ] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
from her wreath , on to the breast of his coat .
从 她 花圈 , 在 到 这 胸部 的 他的 外套 .

从她的花环，转移到他的外套胸前。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈstoʊni] .
She herself stood motionless , stony .
她 她自己 站立 静止不动 , 石质的 .

她自己则一动不动地站在那里，像石头一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈwaɪər][ʌv; əv][kən,grætʃəˈleɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['braɪd] ['kʌp(ə)l] [meɪ]
She knew that this was no wire of congratulation such as any bridal couple may
她 知道 那 这 曾是 不 金属丝 的 恭喜 这样的 作为 任何 新娘 夫妻 可能
[ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['wedɪŋ] .
expect to receive as they come out of church from their wedding .
预计 到 收到 作为 他们 来 出去 的 教会 从 他们的 婚礼 .

她知道这绝不是任何一对新婚夫妇从教堂出来后都会收到的祝贺电报。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] — [ˈblæŋkli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] :
She knew , even before she heard his deep voice saying — blankly and hurriedly :
她 知道 , 甚至 前 她 听到 他的 深的 嗓音 说 — 茫然地 和 匆匆 :
甚至在她听到他低沉的声音茫然而急促地说道之前, 她就已经知道了:

" [aɪ] [seɪ] .
" I say .
" 我 说 .

我说。

[ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːr] ['ɑːfɪs] .
It's from the War Office .
它是 从 这 战争 办公室 .

这是来自战争部的文件。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] .
I shall have to go .
我 将 有 到 去 .

我得走了。

[aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I've got to leave you .
我已经 得到 到 离开 你 .

我得离开你了。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[aɪm] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][æt; ət] [wʌns] !
I'm ordered to join at once !
我是 订购 到 加入 在 一次 !

我奉命立即加入!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 293]
" [页 -]

[第293页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ðɪ] [ɡɜːrl] [hiː; hi] [left] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm]
THE GIRL HE LEFT BEHIND HIM
这 女孩 他 左边 在后面 他

他留下的那个女孩

- ['dæmpjə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tru:li] ['θæŋkfl] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['θʌndərbɔʊlt]
Gwenna Dampier was always to be truly thankful that at that thunderbolt
- 丹皮尔 曾是 总是 到 是 真的 感恩 那 在 那 霹雳
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvər] [hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn]
moment of parting at the church door from the lover who had only been
片刻 的 离别 在 这 教会 门 从 这 情人 WHO 有 仅有的 到过
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə]
her husband for the last quarter of an hour she had been too dazed to
她 丈夫 为了 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 她 有 到过 也 茫然 到
[ʃoʊ] ['eni] [ˈmoʊ](ə)n] .
show any emotion .
展示 任何 情感 .

格温娜·丹皮尔始终应该由衷地感谢自己，在教堂门口与她结婚仅十五分钟的情人离别的那一刻，她因为太过茫然而没有表现出任何情绪。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] ['dɪnər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [nʌmd] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [soʊ] , [naʊ] ,
As at the Aviation Dinner she had been numbed by excess of joy , so , now ,
作为 在 这 航空 晚餐 她 有 到过 麻木 经过 过量的 的 喜悦 , 所以 , 现在 ,
就像在航空晚宴上她因过度喜悦而麻木一样，现在也是如此。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər]['stoʊni] .
the shock had left her stony .
这 震惊 有 左边 她 石质的 .
震惊让她呆若木鸡。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [ə; eɪ][kɑ:m] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd]
She knew that she had turned quite a calm little face to the concerned and
她 知道 那 她 有 转向 相当 一个 冷静的 小的 脸 到 这 担心的 和
[ˈstɑ:rtld] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [ʌp][tu:; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ðæt]
startled faces of the others as they hurried up to ask what was happening that
惊慌 面孔 的 这 其他的 作为 他们 慌忙 向上 到 问 什么 曾是 发生 那
[pɔ:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [kɑ:r] [ə'loʊn] .
Paul should be getting into that car alone .
保罗 应该 是 获得 进入 那 车 独自的 .

她知道，当其他人急忙上前询问发生了什么事，为什么保罗要独自一人上车时，她脸上却露出了相当平静的表情，而其他他人则一脸担忧和惊愕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd][kɑ:m][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['pɒlz] [ləst] [kɪs] [æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər]
It was as quiet and calm to receive Paul's last kiss as he held her
它 曾是 作为 安静的 和 冷静的 到 收到 保罗的 最后的 吻 作为 他 握住 她
[streɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔ:lmoʊst] [ˈpeɪnfəli] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
strained for a moment almost painfully close to him ,
紧张 为了 一个 片刻 几乎 痛苦地 关闭 到 他 ,
保罗吻了她，她感到无比平静，他紧紧地抱着她，几乎让她感到疼痛。

[ˈmʌtərɪŋ] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
muttering , " Take care of yourself , Little Thing .
喃喃自语 , " 拿 关心 的 你自己 , 小的 事物 .
喃喃自语道：“照顾好自己，小家伙。”

" [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈræðər] [ˈfʌni] , [ðæt] .
" At the moment it struck her as rather funny , that .
" 在 这 片刻 它 击 她 作为 相当 有趣的 , 那 .
“那一刻，她觉得这挺滑稽的。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] !
She was to take care of herself !
她 曾是 到 拿 关心 的 她自己 !
她要照顾好自己！

[ʃiː ʃɪ] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [steɪ] ['kwaiətli][æt; ət] [hoʊm] , ['duːɪŋ] ['hʌθɪŋ] .
She , who was just to stay quietly at home , doing nothing .
她 , WHO 曾是 只是 到 停留 悄悄 在 家 , 正在做 没有什么 .

她原本应该安静地待在家里，什么也不做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] ,
And this was what he told her ; he , who was going off on service ,
和 这 曾是 什么 他 讲述 她 ; 他 , WHO 曾是 去 离开 在 服务 ,
[wɜː] ,
where ,
在哪里 ,

这就是他告诉她的：他，即将远赴他乡服役，去往何方。

[hiː; hi][hɪm'self] ['dɪdnt] [noʊ] .
he himself didn't know .
他 他自己 没有 知道 .

他自己也不知道。

[ɔːf] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi]['eɪviətər] , [ə; eɪ]['flaɪər] [huː] [swuːp] [ə'bʌv] ['enəmi] ['kʌntri] ,
Off , to serve as an Army Aviator , a flyer who swooped above enemy country ,
离开 , 到 服务 作为 一个 军队 飞行员 , 一个 传单 WHO 俯冲 多于 敌人 国家 ,

离开，去当陆军飞行员，也就是在敌国上空翱翔的飞行员。

[tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːt] [æt; ət] ; ['evri] ['ɪnstənt] [ɪn]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to shoot and to be shot at ; every instant in peril of his life .
到 射击 和 到 是 射击 在 ; 每一个 立即的 在 危险 的 他的 生活 .

射击与被射击；每一刻都处于生命危险之中。

[ʃiː ʃɪ]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æz; əz][ðə; ðɪ]['moʊtər] ['rætlɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She even smiled a little as the motor rattled down the hill with him ,
她 甚至 微笑 一个 小的 作为 这 发动机 摇晃 向下 这 爬坡道 和 他 ,

当摩托车载着他哐哐当地驶下山坡时，她甚至还微微一笑。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lezlɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)] [hjuː] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['hjuːgəu]
leaving her to Leslie , and to Uncle Hugh , and to Mr . Hugo
离开 她 到 莱斯利 , 和 到 叔叔 休 , 和 到 先生 . 雨果
['swɛɪn] .
Swayne .
斯韦恩 .

将她留给了莱斯利、休叔叔和雨果·斯韦恩先生。

[ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] , [sɪ'dentli] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She found herself thinking , sedately , that it was a
她 成立 她自己 思维 , 平静地 , 那 它 曾是 一个

她平静地想着，那是一个

[gʊd] [θɪŋ] [pɔːl] [hæd; həd][gɑːt][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] ['sɜːrvɪs] [ɪ'kwɪpmənt] ['jestərdeɪ] ; ['ʃɑːpɪŋ]
good thing Paul had got most of his field service equipment yesterday ; shopping
好的 事物 保罗 有 得到 最多 的 他的 场地 服务 设备 昨天 ; 购物
[waɪl] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] ['ʃɑːpt] ,
while she had shopped ,
尽管 她 有 购物 ,

幸好保罗昨天已经买齐了大部分现场服务设备；他趁她购物的时候也去购物了。

[waɪl] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,
while she had bought the white shoes and the silk stockings ,
尽管 她 有 买 这 白色的 鞋 和 这 丝绸 长筒袜 ,

虽然她已经买了白色鞋子和丝袜，

[ðə; ði][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnsəs][slɪp][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈʌðər] [ˈdeɪnti] [ˈgɜ:rlɪʃ] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd]
the **Princesse** **slip** **and** **the** **handful** **of** **other** **dainty** **girlish** **things** **that** **had**
这 公主 滑 和 这 少数 的 其他 纤巧 少女 事物 那 有
[bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtru:sou] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
been **all** **the** **trousseau** **she** **could** **collect** **in** **such** **a** **hurry** .
到过 全部 这 嫁妆 她 可以 收集 在 这样的 一个 匆忙 .
那件公主风的吊带裙和几件其他精致的少女小物件，就是她在如此匆忙的情况下所能收集到的全部嫁妆。

[jes] , [pɔ:l] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈredi] , [ʃi:; ʃɪ][tu:ld][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] .
Yes , **Paul** **was** **all** **ready** , **she** **told** **her** **friends** .
是的 , 保罗 曾是 全部 准备好 , 她 讲述 她 朋友们 .
“是的，保罗已经准备好了，”她告诉朋友们。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [left] [ˈlʌndən] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] .
She **wouldn't** **see** **him** **again** **before** **he** **left** **London** , **she** **expected** .
她 不会 看 他 再次 前 他 左边 伦敦 , 她 预期的 .
她心想，在他离开伦敦之前，她不会再见到他了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
She **did** **not** **see** **him** **again** .
她 做过 不是 看 他 再次 .
她再也没有见过他。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
That **night** **at** **the** **Club** ,
那 夜晚 在 这 俱乐部 ,
当晚在俱乐部里，

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdeɪzɪdli] [ˈkwaɪət] — [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈleɪzli] [lɔ:ŋ] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ]
when **she** **was** **still** **dazedly** **quiet** — **it** **was** **Leslie** **Long** **who** **had** **to** **swallow**
什么时候 她 曾是 仍然 茫然地 安静的 — 它 曾是 莱斯利 长的 WHO 有 到 吞
[lʌmps] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θrəʊt] ,
lumps **in** **her** **own** **throat** ,
肿块 在 她 自己的 喉 ,
当她仍然茫然地沉默不语时——是莱斯利·朗不得不强忍着哽咽，才没说出话来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [blɪŋk] [bæk] [ˈsta:tɪŋ] [ˈterz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [əˈraɪvd]
and **to** **blink** **back** **starting** **tears** **from** **her** **eyes** — **that** **night** **there** **arrived**
和 到 眨 后退 开始 眼泪 从 她 眼睛 — 那 夜晚 那里 到达的
[ðə; ði][fɜ:rst][noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [əˈdrest] [tu:; tə] :
the **first** **note** **of** **his** **that** **had** **ever** **been** **addressed** **to** :
这 第一的 笔记 的 他的 那 有 曾经 到过 已解决 到 :
她眨了眨眼，泪水再次涌出眼眶——那天晚上，他写给她的第一张纸条到了：

" [ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [ˈdæmpjə] .
" **Mrs** . **Paul** **Dampier** .
" 太太 : 保罗 丹皮尔 :
保罗·丹皮尔夫人。

" [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈskrɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ænd; ənd][ɪn][ˈpens(ə)l] .
" **It** **was** **scrawled** **and** **hurried** **and** **in** **pencil** .
" 它 曾是 潦草的 和 慌忙 和 在 铅笔 :
“字迹潦草，而且是用铅笔写的。”

[ˌaɪ ˈti:][brɪˈgæn] :
It **began** :
它 开始 :
一切由此开始：

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [waɪf] .
" **My** **darling** **Wife** .
" 我的 亲爱的 妻子 :
我亲爱的妻子。

" [aɪ 'ti:] [təʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ: fis] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [him; ɪm] ,
" It told her to address to the War Office until she heard from him ,
" 它 讲述 她 到 地址 到 这 战争 办公室 直到 她 听到 从 他 ,
" 它告诉她, 在收到他的消息之前, 要一直向陆军部求助。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm] [him; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] [kəd; kəd] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
and that she would hear from him whenever he could manage it .
和 那 她 会 听到 从 他 每当 他 可以 管理 它 .
他表示只要有时间就会联系她。

[aɪ 'ti:] ['endɪd] [ʌp] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒɔ:li] [praʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] ,
It ended up , " I was so jolly proud of you because you took it like that ,

它 结束 向上 , " 我 曾是 所以 快乐的 自豪的 的 你 因为 你 采取 它 喜欢 那 ,
最后他说: "我为你感到无比自豪, 因为你接受了这件事。"
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] .
you can't think .
你 不能 思考 .
你无法思考。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I always thought you were a sweet Little Thing .
我 总是 想法 你 是 一个 甜的 小的 事物 .
我一直觉得你是个可爱的小家伙。

[aɪ] [nu:] [ju:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:] .
I knew you'd be a plucky Little Thing too .
我 知道 你会 是 一个 勇敢的 小的 事物 也 .
我就知道你也会是个勇敢的小家伙。

[bles] [ju:; jʊ] .
Bless you .
保佑 你 .
祝福你。

[ɪts] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
It's going to be all right .
它是 去 到 是 全部 正确的 .
一切都会好起来的。

" [jɔr; jər] [ə'fekʃənət] [hʌzbənd] ,
" Your affectionate husband ,
" 你的 亲热 丈夫 ,
你深爱的丈夫,

" [pi:] . [di:] .
" P : D :
" P : D :
"PD

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lezli] [hu:] [kraɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] ; [nɑ:t] - ['dæmpjə] .
" It was Leslie who cried herself to sleep that night ; not Gwenna Dampier .
" 它 曾是 莱斯利 WHO 哭 她自己 到 睡觉 那 夜晚 ; 不是 - 丹皮尔 .
"那天晚上哭着睡着的是莱斯利, 而不是格温娜·丹皮尔。"

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]
['oʊnli] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [gɜ:rl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:pər] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] ,
Only gradually the girl came out of the stupor that had helped her ,
仅有的 逐步地 这 女孩 来了 出去 的 这 昏迷 那 有 帮助 她 ,
女孩渐渐从之前帮助过她的麻木状态中恢复过来。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪlɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] .
to the realisation of what had really happened .
到 这 实现 的 什么 有 真的 发生 .

意识到究竟发生了什么。

[ˈhiːd] [ɡɔːn] !
He'd gone !
他会 已消失 !

他走了！

[ʃiːd] [bɪn] [left] — [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] !
She'd been left — without him !
棚 到过 左边 — 没有 他 !

她被抛弃了——没有他！

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][help] ['dɪsə'pɪrd] , [ə'hʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
But as one source of help disappeared , another came to hand .
但 作为 一 来源 的 帮助 消失 , 其他 来了 到 手 .

但当一个援助来源消失时，另一个援助来源出现了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kwɪr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
It was that queer mixture of feelings that the more enlightened young women
它 曾是 那 酷儿 混合物 的 情怀 那 这 更多的 开明 年轻的 女性

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] " [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
at the Club would have called " The conventional point of view .
在 这 俱乐部 会 有 称为 " 这 传统的 观点 的 看法 .

正是这种奇特的混合情感，被俱乐部里那些比较开明的年轻女性称为“传统的观点”。

" [mɪs] ['ɑːrmitɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tiː] - ['teɪbl] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , " - ,
" Miss Armitage at the Club tea - table said to her friends , " Nayowh ,
" 错过 阿米蒂奇 在 这 俱乐部 茶 - 桌子 说 到 她 朋友们 , " - ,

阿米蒂奇小姐在俱乐部的茶桌旁对她的朋友们说：“不，

[aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] - ['splendɪd] , - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ,
I don't consider them at all ' splendid , ' as you call it ,
我 不 考虑 他们 在 全部 - 灿烂 , - 作为 你 称呼 它 ,

我一点也不觉得它们像你所说的那样“精彩绝伦”。

[ðɪːz] ['gɜːlz] [huː] [ɡʊ] [ə'baʊt] [kwɑɪt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ['æftər][ðər; ðər] ['hʌzbəndz] [hæv; həv]
these girls who go about quite smiling and happily after their husbands have
这些 女孩们 WHO 去 关于 相当 微笑 和 快乐地 后 他们的 丈夫们 有

[ɪm'bɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .
embarked for the War .
启航 为了 这 战争 .

这些女孩在丈夫奔赴战场后，依然面带微笑，过着幸福快乐的生活。

['seɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [wɪ'ðəʊt] ['fedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]
Saying good - bye without shedding a tear , indeed ; and all that kind of thing
说 好的 - 再见 没有 脱落 一个 撕 , 的确 ; 和 全部 那 种类 的 事物

.
:
.

道别时一滴眼泪都没有，真是如此；诸如此类的事情。

[ʃoʊz] [ðeɪ] [kɑːnt] [ker] [mʌtʃ] .
Shows they can't care much .
演出 他们 不能 关心 很多 .

这表明他们并不怎么在意。

[ˈhɑːrtləs] !
Heartless !
狠心 !

狠心！

[ʌn'sensitiv] ！
Unsensitive ！
不敏感 ！

冷漠无情！

[ˈkæləs] ， [aɪ][kɔːl][ðəm; ðəm] .
Callous , **I call them** .
冷酷 , 我 称呼 他们 ；

我称他们冷酷无情。

" [ðə; ði][ɑːrt] - ['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪlbi] [her] ,
" **The art - student with the Trilby hair** ,
" 这 艺术 - 学生 和 这 毡帽 头发 ；

“那个留着特里尔比式发型的艺术系学生，

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwɔɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [mɪs] ['ɑːrmitɪdʒɪz] [vjuːz] [ɔːr]
who was never quite certain whether she agreed with all Miss Armitage's views or
WHO 曾是 绝不 相当 肯定 无论 她 同意 和 全部 错过 阿米蒂奇的 浏览 或者
[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ,
whether she didn't ,
无论 她 没有 ；

她始终不太确定自己是否同意阿米蒂奇小姐的所有观点，或者是否不同意。

[ri'mɑːkt] [ðæt] ['riːəli] — ['riːəli] ['enɪbəːdi] ['huːd] [siːn] [mɪs] ['wɪljəmz] - [feɪs] [wen] [ðæt] [jʌŋ]
remarked that really — really anybody who'd seen Miss Williams ' face when that young
评论 那 真的 — 真的 任何人 谁会 已见 错过 威廉姆斯 - 脸 什么时候 那 年轻的
[mæn] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʊdnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] .
man called for her couldn't help thinking that she cared .
男人 称为 为了 她 不能 帮助 思维 那 她 关心 ；

他评论说，真的——真的，任何看到威廉姆斯小姐在那个年轻人叫她时脸上的表情的人，都会不由自主地认为她很在意。

[moʊst] [ˈɔːfli] .
Most awfully .
最多 非常 ；

糟透了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ， [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [breɪv] .
If she didn't make a fuss , it must be because she was rather brave .
如果 她 没有 制作 一个 大惊小怪 , 它 必须 是 因为 她 曾是 相当 勇敢的 ；

如果她没有大吵大闹，那一定是因为她相当勇敢。

" [briːv] ?
" **Brive** ?
" 布莱夫 ?

“布里夫？”

[aɪ][dəʊnt][kɔːl][aɪ 'tiː] [ðæt] , " [dɪ'klerd] [mɪs] ['ɑːrmitɪdʒ] .
I don't call it that , " declared Miss Armitage .
我 不 称呼 它 那 , " 声明 错过 阿米蒂奇 ；

“我不这么称呼它，”阿米蒂奇小姐说道。

" [ɪts] [dʒʌst] - [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] - [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .
" **It's just ' the thing to do ' among those people** .
" 它是 只是 - 这 事物 到 做 - 之中 那些 人们 ；

“在那些人当中，这只是‘理所当然的事情’。”

[ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['regjələr] ['aɪdl][ʌv; əv] [ðɪs] ['stuːpɪd] , ['dednɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] .
They've made a regular idol of this stupid , deadening Convention of theirs .
他们有 制成 一个 常规的 偶像 的 这 愚蠢的 , 麻木 习俗 的 他们的 ；

他们把这个愚蠢、令人窒息的大会奉为偶像。

[ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪk] .
They all want to be alike .
他们 全部 想 到 是 同样 .

他们都想变得一样。

- [ˈplʌki] . - - [nɑːt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] . -
Plucky . ' Not showing anything . '
- 勇敢的 . - - 不是 显示 任何事物 . -

“真勇敢。”“什么都没表现出来。”

[paː] ！
Pah ！
帕 ！

呸！

[aɪ][kɔːl][,aɪˈtiː] [ˈkrʌʃɪŋ] [aʊt][ðeə; ðər][oʊn] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ðæt]
I call it crushing out their own individuality for the sake of an ideal that
我 称呼 它 压碎 出去 他们的 自己的 个性 为了 这 清酒 的 一个 理想的 那
[ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [mʌt] ,
isn't anything very much ,
不是 任何事物 非常 很多 ,
我称之为为了一个根本算不上什么的理想而扼杀他们的个性。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][emˈiː] .
if you ask me .
如果 你 问 我 .

如果你问我的话。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ðeɪ] [ɔːl] [kætʃ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðiːz] [ˈretʃɪd] [ˈɑːrmi][menz] [waɪvz] .
They all catch it from each other , these wretched Army men's wives .
他们 全部 抓住 它 从 每个 其他 , 这些 可怜 军队 男士 妻子们 .

这些可怜的军嫂们互相传染。

[ɪts] [noʊ] [mɔːr] [ˈkredɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv][dɔːgz][nɑːt][tuː; tə]
It's no more credit to them than it is to some kinds of dogs not to
它是 不 更多的 信用 到 他们 比 它 是 到 一些 种类 的 狗 不是 到
[haʊl] [wen] [juː; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðeə; ðər][taɪlz] .
howl when you hold them up by their tiles .
嗥 什么时候 你 抓住 他们 向上 经过 他们的 瓷砖 .

它们和某些种类的狗一样，被人拎起来不嚎叫，这没什么值得称道的。

" [ðə; ði] [ˈtrɪlbɪ] [ɑːrt] - [ˈstuːd(ə)nt][pʊt][ɪn] [ˈʃaɪli] , " [ˈdʌznt] [ðæt] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wel] [bred] ?
" **The Trilby art - student put in shyly , " Doesn't that show that they're well bred ?**
" 这 毡帽 艺术 - 学生 放 在 害羞地 , " 不 那 展示 那 它们是 出色地 繁殖 ?
“特里尔比的艺术系学生害羞地插话道：‘这难道不说明他们很有教养吗？’ ”

" [mɪs] [ˈɑːrmitɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈglæsɪz] , [dɪˈmɑːndɪd] ,
" **Miss Armitage , the Socialist , fixing her through her glasses , demanded ,**
" 错过 阿米蒂奇 , 这 社会主义 , 定影 她 通过 她 眼镜 , 要求 ,
“社会主义者阿米蒂奇小姐透过眼镜盯着她，问道：”

" [wen] [juː; jʊ][ˈsaɪ] - [wel] [bred] - [dˈjuː] [miːn] [ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər] — [ɔːr][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [dəʊnt][kraɪ]
" **When you sy ' Well bred ' d'you mean the dogs are — or the women that don't cry**
" 什么时候 你 sy - 出色地 繁殖 - 你 意思是 这 狗 是 — 或者 这 女性 那 不 哭
? "
? "
? "
“你说‘教养良好’，是指狗教养好，还是指女人不哭？”

" [wel] — [bəuθ] , [pə'hæps] , " [ventʃəd] [ðə; ði][ɑ:rt] - ['stu:d(ə)nt] , [ˈblʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r'self]
" Well — both , perhaps , " ventured the art - student , blushing as she helped herself
" 出色地 — 两个都 , 也许 , " 冒险 这 艺术 - 学生 , 脸红 作为 她 帮助 她自己
[tu:; tə][dʒæm] .
to jam .
到 果酱 .
“嗯——或许两者都是吧,”这位艺术系学生一边往自己嘴里抹果酱一边试探性地说, 脸颊泛红。

[mɪs] ['ɑ:rmitɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [su:'piəriə] [smaɪl] , [geɪv] [aʊt] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
Miss Armitage , with her little superior smile , gave out , " There's no such thing
错过 阿米蒂奇 , 和 她 小的 优越的 微笑 , 给予 出去 , " 有 不 这样的 事物
[æz; əz] [wel] [bred] ,
as well bred ,
作为 出色地 繁殖 ,
阿米蒂奇小姐带着她那略带优越感的微笑说道：“根本没有所谓的教养良好。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] .
what you mean by it .
什么 你 意思是 经过 它 .
你指的是什么？

[wʌt] [ju:; jʊ] [mi:nz] [dʒʌst] - ['sna:bəri] .
What you mean's just pewer snobbery .
什么 你 方法 只是 - 势利眼 .
你这纯粹是看重下水道的优越感。

[ðə; ði] [ri:l] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wel] [bred] [ɪz] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [ɪz] ['speʃəli] ['ɡɪftɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di]
The reel meaning of well bred is somebody who is specially gifted in mind and body
这 卷轴 意义 的 出色地 繁殖 是 某人 WHO 是 特别 天才 在 头脑 和 身体
.
:
.
出身良好的人的真正含义是指身心都特别有天赋的人。

[wel] , [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ɑ:rmi] ['pi:p(ə)] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni]
Well , all you can say of the minds of Army people is that they haven't got any
出色地 , 全部 你 能 说 的 这 思想 的 军队 人们 是 那 他们 还没有 得到 任何
.
:
.
嗯, 要说军队人员的思想, 只能说他们根本没有思想。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [ɪm'prest] [baɪ][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] .
And I don't know that I'm impressed by their bodies .
和 我 不 知道 那 我是 印象深刻 经过 他们的 身体 .
我并不觉得他们的身材有多惊艳。

" [hɪr] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sed] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]
" Here a student of music from the other side of the table said she saw
" 这里 一个 学生 的 音乐 从 这 其他 边 的 这 桌子 说 她 锯
[wʌt] [mɪs] ['ɑ:rmitɪdʒ] [ment] ,
what Miss Armitage meant ,
什么 错过 阿米蒂奇 意思是 ,
“这时, 坐在桌子对面的一位音乐系学生说, 她明白了阿米蒂奇小姐的意思。”

[ɪg'zæktli] .
exactly .
确切地 .
确切地。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˈɑːrmi] [ˈpiːp(ə)l] , - [ˈwɪljəmz] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðæt] .
Only , as for Army people , Gwenna Williams couldn't have been called that .
仅有的 , 作为 为了 军队 人们 , - 威廉姆斯 不能 有 到过 称为 那 .
但就军队人员而言, 格温娜·威廉姆斯就不能被称为“军队人员”了。

[hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [wel] [dɪˈsentəz] , [ˈɔːfli] [əˈgenst] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd]
Her people were just sort of Welsh Dissenters , awfully against soldiers and
她 人们 是 只是 种类 的 威尔士语 异议者 , 非常 反对 士兵 和
[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that kind of thing .
那 种类 的 事物 .

她的人民基本上就是威尔士的异议人士, 非常反对士兵之类的东西。

" [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **Doesn't matter .**
" 不 事情 .

“没关系。”

[ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪ] [huːz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [kəˈmiːliən] :
She's the sort of girl who's just like a chameleon :
她是 这 种类 的 女孩 谁是 只是 喜欢 一个 变色龙 :
她就像变色龙一样, 是个善变的女孩:

[teɪks] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ʃiːz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,
takes all her colour from the man she's supposed to be in love with ,
需要 全部 她 颜色 从 这 男人 她是 据称 到 是 在 爱 和 ,
她所有的色彩都来自她应该爱上的那个男人。

" [sed] [mɪs] [ˈɑːrmitɪdʒ] [ˈbɔːftɪli] .
" **said Miss Armitage loftily .**
" 说 错过 阿米蒂奇 傲慢地 .

“阿米蒂奇小姐傲慢地说。”

" [ʃiːl] [noʊ] [ðæt] [ʃiːl] [ˈnevər] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [ʃiːz] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
" **She'll know that she'll never keep him unless she's just like the class of women**
" 壳 知道 那 壳 绝不 保持 他 除非 她是 只是 喜欢 这 班级 的 女性
[hiː; hi] [θɪŋks] [moʊst][ʌv; əv] .
he thinks most of .
他 思考 最多 的 .

“她会明白, 除非她变成他最欣赏的那种女人, 否则她永远留不住他。”

([æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ðæt] [ˈempti] - [ˈhedɪd] [ˈgɜːlz][gɔːt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
(**As it is , I don't see what that empty - headed girl's got to keep a**
(作为 它 是 , 我 不 看 什么 那 空的 - 标题 女孩们 得到 到 保持 一个
(就目前来看, 我不明白那个头脑空空的女孩有什么值得留恋的)

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[mæn][wɪð; wɪθ] .)
man with .)
男人 和 .)

(男人)

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʃiːl] [səˈpres] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdentəti] , [ænd; ənd] [ɡroʊ] [ðə; ði][kaɪnd] - [hiː; hi] -
So , as I say , she'll suppress her own identity , and grow the kind ' He '
所以 , 作为 我 说 , 壳 压制 她 自己的 身份 , 和 生长 这 种类 - 他 -
[ˈhæpənz] [tuː; tə][laɪk] .
happens to like .
发生 到 喜欢 .

所以, 正如我所说, 她会压抑自己的个性, 发展出“他”喜欢的那种类型。

" [ðə; ði][ɑ:rt] - ['stu:d(ə)nt] ['mɜ:mɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['ri:əli] ['mætər] , [ə; eɪ][gɜ:rli]
" **The art - student murmured that she supposed it didn't really matter , a girl**
" 这 艺术 - 学生 低声说道 那 她 据称 它 没有 真的 事情 , 一个 女孩
[ˈdu:ɪŋ] [ðæt] .
doing that .
正在做 那 :

“那位艺术系学生低声说，她觉得这其实无关紧要，一个女孩做这种事。”

[prə'vaɪɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] " [aɪ'dentəti] " [wɪt] [wɒz; wəz] " [ɡroʊn] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][mæn] " [wɜ:r; wər]
Provided that the new " identity " which was " grown to please the man " were
假如 那 这 新的 " 身份 " 哪个 曾是 " 生长 到 请 这 男人 " 是
[ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .
a better one than the old .
一个 更好的 一 比 这 老的 :

前提是，为了取悦统治者而“培养”的新“身份”比旧身份更好。

[mɪs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ðə; ði] ['femənɪst] , [snɪft] ; ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ'di:ə] .
Miss Armitage the Feminist , sniffed ; silent with contempt for this idea .
错过 阿米蒂奇 这 女权主义者 , 嗅了嗅 ; 沉默的 和 鄙视 为了 这 主意 :

阿米蒂奇小姐，这位女权主义者，嗤之以鼻；她对这种想法嗤之以鼻，沉默不语。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
Then she turned again to the student of music ,
然后 她 转向 再次 到 这 学生 的 音乐 ,
然后她又转向那位音乐系学生，

[tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['braɪdz] ['kærəktər] .
to conclude the summing - up of the new bride's character .
到 结束 这 求和 - 向上 的 这 新的 新娘的 特点 :

最后总结一下新娘的性格。

" [ʃi:l] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd]['bu:ɪd; bɔɪd] - [ʌp] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
" **She'll be positively stimulated and buoyed - up , all the time ,**
" 壳 是 积极地 刺激 和 振奋 - 向上 , 全部 这 时间 ,
“她会一直受到积极的激励和鼓舞，

[baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] - [hi:; hi] - [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] ['plʌki] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz] [ɪf]
by the thought that ' He ' considered it plucky of her to go on as if
经过 这 想法 那 - 他 - 经过考虑的 它 勇敢的 的 她 到 去 在 作为 如果
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwat] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] !
she was quite pleased that he was fighting !
她 曾是 相当 高兴 那 他 曾是 斗争 !

想到“他”认为她继续装作很高兴他战斗的样子，真是勇敢！

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['lektʃərər] .
" **declared the lecturer .**
" 声明 这 讲师 :
“讲师宣布道。”

" [ju:; jʊ] [si:] !
" **You see !**
" 你 看 !
“你看！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ʃi:l] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pli:zd] .
By and by she'll believe she is pleased .
经过 和 经过 壳 相信 她 是 高兴 :
过不了多久，她就会觉得自己很开心了。

[ʃi:l] [kætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'testəbl] - ['spɪrɪt] , [aɪ] [noʊ] .
She'll catch the whole detestable Jingow spirit , I know .
壳 抓住 这 所有的 可恨 - 精神 , 我 知道 :

我知道，她肯定会沾染上所有令人憎恶的金戈精神。

[ˈsaɪm] [ˈætɪtʊːd] [ˈʌv; əv][ˈmaɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˈzuːluː] [ˈhuː] [ˈrʌnz] [əˈmʌk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈsaʊnd] [ˈʌv; əv][ə; eɪ]
Syme attitude of mind as the Zulu who runs amuck at the sound of a
赛姆 态度 的 头脑 作为 这 祖鲁语 WHO 跑步 横冲直撞 在 这 声音 的 一个
[ˈdrʌm] .
drum .
鼓 .

Syme 的心态就像祖鲁人听到鼓声就横冲直撞一样。

[hɪˈsterɪk(ə)] , [ðæʔs] [wʌʔ] [aɪ][kɔːl] [wʊʔs] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ruːʔ] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] !
Hysterical , that's what I call what's at the root of it all !
歇斯底里的 , 那就是 什么 我 称呼 是什么 在 这 根 的 它 全部 !
歇斯底里, 这就是我所说的这一切的根源!

" [bʌʔ; bəʔ] [wəʔˈevə] [mɪs] [ˈɑːr mɪʔɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈkɑː knɪ] [ˌsʌfrəˈdʒet] , [tʃʊʔz] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː]
" But whatever Miss Armitage , the Cockney suffragette , chose to call it , it
" 但 任何 错过 阿米蒂奇 , 这 伦敦东区口音 妇女参政论者 , 选择 到 称呼 它 , 它
[wʌz; wəʔ][ðer; ðər] , [ðæt] [ˈspɪrɪʔ] .
was there , that Spirit .
曾是 那里 , 那 精神 .

“但是, 无论这位伦敦东区女权主义者阿米蒂奇小姐选择如何称呼它, 那种精神就在那里。”

[ɪn] [ðʊʔz] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈʌv; əv][wɔːr][aɪ ˈtiː] [ˈspred] [ænd; ənd] [θrʊʔv] [ˈʊʊvər][ɔːl]
In those few weeks after the declaration of war it spread and throve over all
在 那些 很少 周 后 这 宣言 的 战争 它 传播 和 茁壮成长 超过 全部
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

在宣战后的短短几周内, 它迅速蔓延至整个英格兰。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [laɪf] [stɪl] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ][ˈʌv; əv]
It made Life still worth living , and well worth living , for thousands of
它 制成 生活 仍然 值得 活的 , 和 出色地 值得 活的 , 为了 数千 的
[ˈæŋkʃəs] [ˈswiːtˌhɑːts] ,
anxious sweethearts ,
焦虑的 甜心们 ,

它让成千上万焦急的情侣们觉得生活仍然值得过, 而且非常值得过。

[ænd; ənd][ˈʌv; əv] [ˈmʌðərz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʊʊnli] [ˈsʌnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ˈʌv; əv] [waɪvz] [ˈhuː]
and of mothers giving only sons for their country , and of wives who
和 的 母亲们 给予 仅有的 儿子们 为了 他们的 国家 , 和 的 妻子们 WHO
[mɪʔt] [ˈkloʊsɪʔt] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
missed closest comrades ,
错过 最接近 同志们 ,

还有那些只为国家献出儿子的母亲, 以及那些思念最亲密战友的妻子们。

[ænd; ənd][ˈʌv; əv] [ˌjʌŋ] [ˈwɪdəʊz] [ˈhuː] [hæd; həd][bʌʔ; bəʔ] [ˈleɪtli] [ˌbɪn] [meɪd] [ˈbraɪdʒ] .
and of young widows who had but lately been made brides .
和 的 年轻的 寡妇 WHO 有 但 最近 到过 制成 新娘 .

以及那些不久前才成为新娘的年轻寡妇。

[aɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪərd] , [θruː] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][hiː; hi] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈmæn] [ˈhuː] [went] [tuː; tə][wɔːr] ;
It inspired , through the girl he left behind him , the man who went to war ;
它 灵感 , 通过 这 女孩 他 左边 在后面 他 , 这 男人 WHO 去 到 战争 ;
他留下的那个女孩激励了那个奔赴战场的男人;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [bɪˈkeɪm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [bʌt; bət] [ˈkruːʃ(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
and thus its influence became part of that subtle but crucial thing which is
和 因此 它是 影响 成为 部分 的 那 微妙的 但 至关重要的 事物 哪个 是
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi] ,
known as the Moral of an Army ,
已知 作为 这 道德 的 一个 军队 ,
因此，它的影响成为了军队士气这一微妙而至关重要的因素的一部分。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] .
and of an Empire and of a Civilisation .
和 的 一个 帝国 和 的 一个 文明 .

以及一个帝国和一个文明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈleɪzli] [bɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [kwʊʊˈteɪʃənz] , [ˈɔːf(ə)n][ˈkwʊʊtɪd][tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn]
It was , as Leslie Long , the lover of quotations , often quoted to herself in
它 曾是 , 作为 莱斯利 长的 , 这 情人 的 引文 , 经常 引 到 她自己 在
[ðʊʊz] [deɪz] :
those days :
那些 天 :

正如热爱引语的莱斯利·朗在那些日子里经常对自己引用的那样：

" [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈkɪŋli] [bɔɪz]
" The Voice to Kingly boys
" 这 嗓音 到 王者 男孩们

“国王男孩的声音”

[tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [faɪt] ;
To lift them through the fight ;
到 举起 他们 通过 这 斗争 ;

为了帮助他们度过难关；

[ænd; ənd] [ˈkʌmfərˌtɹəs] [ʌv; əv] [ˌʌnsəkˈses]
And comfortress of Unsuccess
和 安慰 的 失败

以及失败的慰藉者

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ded] [gʊd] - [naɪt] .
To give the dead Good - night .
到 给 这 死的 好的 - 夜晚 .

向逝者道晚安。

" [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [trɪk] [ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk]
" A rule to trick the arithmetic
" 一个 规则 到 诡计 这 算术

“欺骗算术的规则”

[tuː] [beɪs] [ʌv; əv] [ˈliːgɪŋ] [ɑːdz] ,
Too base of leaguining odds ,
也 根据 的 联赛 赔率 ,

联赛赔率基础太低，

[ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] [trʌst] , [ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv] [lʌst] ,
The spur of trust , the curb of lust ,
这 刺 的 相信 , 这 抑制 的 欲望 ,

信任的动力，欲望的抑制，

[ðə; ði][hænd] - [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] .
The hand - maid of the gods .
这 手 - 女佣 的 这 神 .

众神的婢女。

" [ˈlɪt(ə)l] - , [ðə; ði] [waɪf] [ˈhuː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,
" **Little Gwenna** , **the wife who had been left at the church door** ,
" 小的 - , 这 妻子 WHO 有 到过 左边 在 这 教会 门 ,
" 被遗弃在教堂门口的小格温娜 ,

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [help] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [geɪv] [hɜːr; hər] .
took all the help that Spirit gave her .
采取 全部 这 帮助 那 精神 给予 她 .

她接受了神灵给予她的所有帮助。

[tuː] [deɪz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [hjuː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [slert] - [ruːft]
Two days after her wedding her Uncle Hugh went back to the slate - roofed
二 天 后 她 婚礼 她 叔叔 休 去 后退 到 这 石板 - 有顶棚
[ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wedʒd] [brɪtwiːn] [ðoʊz] [stiːp] ,
village that was wedged between those steep ,
村庄 那 曾是 楔形 之间 那些 陡 ,
婚礼两天后, 她的休叔叔回到了那个夹在陡峭山坡之间的、屋顶铺着石板的村庄。

[lɑːrtʃ] - [ɡroʊn] [weltʃ,welʃ] [hɪlz] .
larch - grown Welch hills .
落叶松 - 生长 韦尔奇 丘陵 .

威尔士山丘上长满了落叶松。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但 ,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [niːs] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] " - - [ful] " [oʊld][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
though his niece found that this " dreat - ful " old man could be all that was
尽管 他的 侄女 成立 那 这 " - 满 " 老的 男人 可以 是 全部 那 曾是
[ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
gentle and kind for her ,
温和的 和 种类 为了 她 ,
虽然他的侄女发现, 这位“和蔼可亲”的老人对她来说可能是所有温柔善良的人。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she refused to go home , as he begged her , with him .
她 拒绝 到 去 家 , 作为 他 乞求 她 , 和 他 .
尽管他苦苦哀求, 她还是拒绝跟他一起回家。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ˈsʌmwer] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [wʌt]
She said she must live somewhere where she could " see a little bit of what
她 说 她 必须 居住 某处 在哪里 她 可以 " 看 一个 小的 少量 的 什么
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
was going on .
曾是 去 在 .
她说她必须住在某个地方, 这样她就能“稍微了解一下正在发生的事情”。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːrk] , [ˈriːəl] [wɜːrk] , [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [taɪm] .
" **She must have some work , real work , to fill her time** .
" 她 必须 有 一些 工作 , 真实的 工作 , 到 充满 她 时间 .
她肯定得找点工作, 真正的工作来打发时间。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm]
She thanked him ; she would let him know directly she felt she could come
她 谢谢 他 ; 她 会 让 他 知道 直接地 她 毛毡 她 可以 来
[daʊn] [tuː; tə] [weɪlz] .
down to Wales .
向下 到 威尔士 .
她向他道谢; 她会直接告诉他, 她觉得自己可以去威尔士。

[bʌt; bət][dʒʌst] [nəʊ] , [pli:z] , [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kru:;] ,
But just now , please , she wanted nothing but to get back to Mrs . Crewe ,
但 只是 现在 , 请 , 她 通缉 没有什么 但 到 得到 后退 到 太太 : 克鲁 ,
[hɜ:r; hər] ['erəpleɪn] ['leɪdi]
her Aeroplane Lady
她 飞机 女士

但现在, 她只想回到克鲁太太身边, 回到她的飞机夫人身边。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rks] .
at the Works .
在 这 作品 :

在工厂里。

[ʃi:d] [goʊ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
She'd go back just as if nothing had happened .
棚 去 后退 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 :

她会像什么都没发生过一样回去。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [tu:; tə][faɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət] [ðæt] ['erkræft] ['fækt(ə)rɪ] .
She returned , to find changes at that Aircraft Factory .
她 返回 , 到 寻找 变化 在 那 飞机 工厂 :

她回来后发现飞机制造厂已经发生了变化。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [frʌnt]
THIS SIDE OF " THE FRONT
这 边 的 " 这 正面

“正面”的这一侧

" [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['erkræft] [wɜ:rks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The first of these changes at the Aircraft Works was the sight of the
" 这 第一的 的 这些 变化 在 这 飞机 作品 曾是 这 视线 的 这
['kɑ:ki] - [klæd] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
khaki - clad sentry at the entrance .
卡其色 - 覆膜 哨兵 在 这 入口 :

“飞机制造厂的第一个变化是入口处出现了身穿卡其布制服的哨兵。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] ;
He was pacing up and down the bit of dusty road outside the shops ;
他 曾是 踱步 向上 和 向下 这 少量 的 尘土飞扬 路 外部 这 商店 ;

他沿着商店外尘土飞扬的小路来回踱步；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] - [pə'remptɹəli] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and he stopped Gwenna peremptorily , not knowing that she was one of the
和 他 停止 - 专断地 , 不是 会心 那 她 曾是 一 的 这

[stɑ:f] .
staff .
职员 :

他粗暴地拦住了格温娜, 却不知道她是工作人员之一。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

She told him , and went on .
她 讲述 他 , 和 去 在 .

她告诉他，然后继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪg] ['sentrəl] [[ɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

She found the big central shop in a ferment of activity .
她 成立 这 大的 中央 店铺 在 一个 发酵 的 活动 .

她在熙熙攘攘的人群中找到了那家大型中心商店。

['mɪstər] . ['raɪən] , [straɪdɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] ['hɜːrɪd] ['erənd] , ['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] .

Mr . Ryan , striding out on some hurried errand , nearly knocked her over .
先生 . 瑞安 , 大步走 出去 在 一些 慌忙 差事 , 几乎 敲门 她 超过 .

瑞安先生匆匆忙忙地出门办事，差点把她撞倒。

[hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] " [ˈɔːfli] ['sɑːri] , [mɪs] - — ['mɪsɪz] . ['dæmpjə] , [aɪ] [miːn] , " ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

He called an " Awfully sorry , Miss Gwenna — Mrs . Dampier , I mean , " over his
他 称为 一个 " 非常 对不起 , 错过 - — 太太 . 丹皮尔 , 我 意思是 , " 超过 他的

shoulder .
肩膀 .

他头也不回地说：“非常抱歉，格温娜小姐——我是说丹皮尔夫人。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['dæliəns] [wʌz; wəz] [pæst] , ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [stiːl] " [mɪs]

She saw that his day of dalliance was past , even had she been still " Miss
她 锯 那 他的 天 的 调戏 曾是 过去的 , 甚至 有 她 到过 仍然 " 错过

Gwenna .
- .

即使她还是“格温娜小姐”，她也看出他寻欢作乐的日子已经过去了。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [les] [taɪm] [fɔːr; fər] [gɜːrl] , ['naʊədeɪz] .

" He had less time for Girl , nowadays .
" 他 有 较少的 时间 为了 女孩 , 如今 .

“他现在陪伴女儿的时间少了。”

[ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['ɛərəpleɪnz] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [staːks] ;

The frames of no fewer than four aeroplanes were set up on the stocks ;
这 框架 的 不 更少 比 四 飞机 是 放 向上 在 这 股票 ;

至少有四架飞机的机架被架设在机架上；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [wʌn] [ðer; ðər] [klaɪmd] [ðə; ði]

and out of the body of the most nearly completed one there climbed the
和 出去 的 这 身体 的 这 最多 几乎 完全的 一 那里 攀登 这

[slart] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛərəpleɪn] ['leɪdi] .

slight figure of the Aeroplane Lady .
轻微 数字 的 这 飞机 女士 .

在最接近完工的那架飞机的残骸中，爬出了飞机女士的纤细身影。

[hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] ['juːθfl] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn]

Her blue and youthful eyes lighted up at the sight of the girl standing in
她 蓝色的 和 青春 眼睛 照明 向上 在 这 视线 的 这 女孩 常设 在

[ðə; ði] [klɪr] ,

the clear ,
这 清除 ,

看到站在空地上的女孩，她那双湛蓝而充满活力的眼睛闪闪发光。

[dɪ'fjuːzd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['fæftɪŋ] .

diffused light of the many windows and backed by the spinning shafting .
扩散 光 的 这 许多 视窗 和 支持的 经过 这 旋转 轴系 .

漫射的光线透过众多窗户照射进来，背后是旋转的轴。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 ！

“啊！

[ju:v] [ə'raɪvd] , ['mɪsɪz] . ['dæmpjə] , " [ʃi: ʃi] [sed] ['brɪskli] ,
You've arrived , Mrs . Dampier , " she said briskly ,
你已经 到达的 , 太太 . 丹皮尔 , " 她 说 轻快地 ,

“您到了，丹皮尔夫人，”她干脆利落地说道。

[ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [nu:] [neɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɔ:r][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] - ['blesɪd; blest]
using the new name without a pause or a smile , for which Gwenna blessed
使用 这 新的 姓名 没有 一个 暂停 或者 一个 微笑 , 为了 哪个 - 蒙福

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她毫不犹豫、面带微笑地接受了这个新名字，格温娜为此祝福了她。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)] [klɜ:rk] [ə'gen]
" **Thank Heaven I shall have a reliable clerk again**
" 感谢 天堂 我 将 有 一个 可靠的 职员 再次

感谢老天，我又能有个可靠的职员了.....

[noʊ][end][ʌv; əv] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .
No end of correspondence now , my dear .
不 结尾 的 一致 现在 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，现在我们的通信可没完没了了。

[ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
A sheaf of it waiting in the office .
一个 捆 的 它 等待 在 这 办公室 .

办公室里放着一捆。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Come on and see to it now , will you ?
来 在 和 看 到 它 现在 , 将要 你 ?

快点去办这件事吧！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [rɪ'maɪnd][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] - [ðərz] [ə'bi:diəntli] , - [ɪn'sted] [ʌv; əv]
And for goodness ' sake remind me that I am ' theirs obediently , ' instead of
和 为了 善良 - 清酒 提醒 我 那 我 是 - 他们的 顺从地 , - 反而 的

[ˈmɪrli] - ['tru:li] ,
merely ' truly ,
仅仅 - 真的 ,

看在上帝的份上，请提醒我，我是“顺从地”属于他们的，而不仅仅是“真正地”属于他们的。

- [tu:; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] .
' **to the Admiralty .**
- 到 这 海军部 .

致海军部。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fər'get] .
I always forget .
我 总是 忘记 .

我总是忘记。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][maɪ'self][maɪ] ['letərz] [wʊd] [saʊnd] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪvɪ,eɪtərz] [huː] [roʊt]
If I were left to myself my letters would sound just like the aviator's who wrote
如果 我 是 左边 到 我 我的 信件 会 声音 只是 喜欢 这 飞行员的 WHO 写道
[tuː; tə][ðə; ði] ['paʊəz] - [ðæt] - [biː; bi] :
to the POWERS - THAT - BE :
到 这 权力 - 那 - 是 :

如果让我自己写信，我的信件听起来就会像那些写给当权者的飞行员的信一样：

- [kə'mændər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmənts][ænd; ənd][begz] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]
' Commander So - and - So presents his compliments and begs respectfully to
- 指挥官 所以 - 和 - 所以 礼物 他的 赞美 和 乞求 尊敬 到
[səb'mɪt] [ðæt] [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['staːrtɪd] [ə; eɪ]
submit that don't you think it would be a jolly good thing if we started a
提交 那 不 你 思考 它 会 是 一个 快乐的 好的 事物 如果 我们 开始 一个
[rɪ'perɪŋ] [[ɑːp] ?
repairing shop ?
维修 店铺 ?

“某某指挥官谨致以问候，并恭敬地请求您，如果我们开一家修理店，您不觉得是一件非常好的事情吗？”

- — ['sʌmwɐ] [ɔːr] [ʌðər] .
' — somewhere or other .
- — 某处 或者 其他 .

——某个地方。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] .
Here we are , you see .
这里 我们 是 , 你 看 .

你看，我们就在这里。

[stæks] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Stacks of it !
堆栈 的 它 !

堆积如山！

" [ʃiː; ji] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] ['ɑːfɪs] [wer] [æn; ən] ['ermənz] ['swiːθɑːrt] [hæd; həd][fɜːrst]
" she went on as they reached that office where an airman's sweetheart had first
" 她 去 在 作为 他们 达到 那 办公室 在哪里 一个 空军人员 亲爱的 有 第一的
['riːlaɪzd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [æn; ən] ['erəpleɪn] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] — [wɔːr][ɪn][ðə; ði]
realised the idea that an aeroplane might mean a ship of war — war in the
意识到 这 主意 那 一个 飞机 可能 意思是 一个 船 的 战争 — 战争 在 这
[klaʊdʒ] .
clouds .
云 .

“她继续说道，他们到达了那间办公室，在那里，一位空军士兵的爱人第一次意识到飞机可能意味着战争的战舰——云端上的战争。

" [wiː; wi][ʌel; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" We shall have as much work as we can get through now , " said the
" 我们 将 有 作为 很多 工作 作为 我们 能 得到 通过 现在 , " 说 这
['erəpleɪn] ['leɪdi] .
Aeroplane Lady .
飞机 女士 .

“我们现在要尽可能多地完成工作，”飞机女士说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɔ:rdə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] .
" **Look at this order from the War Office** .
" 看 在 这 命令 从 这 战争 办公室 :
“看看陆军部的这份命令。”

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] !
And this — and this !
和 这 — 和 这 !

还有这个——还有这个!

" [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəlti]
" **For to all intents and purposes the War Office and the Admiralty**
" 为了 到 全部 意图 和 目的 这 战争 办公室 和 这 海军部
[hæd; həd] " ['teɪkən] ['oʊvər] " ['mɪsɪz] . [kru:z] ['erkræft] ['fækt(ə)ri] .
had " taken over " Mrs . Crewe's Aircraft Factory .
有 " 已采取 超过 " 太太 : 克鲁的 飞机 工厂 :
“实际上，陆军部和海军部已经接管了克鲁夫人的飞机制造厂。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəʊd] , [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['mænɪz]
The place rang and echoed , long after the hours of the ordinary working man's
这 地方 响铃 和 回声 , 长的 后 这 小时 的 这 普通的 在职的 男人的
['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] ,
working day ,
在职的 天 ,

在普通劳动者一天的工作时间结束后很久，那里仍然回荡着音乐声。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:zɪŋ] [ænd; ənd] ['hæməɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['leɪbər] [ðæt] [went]
with the clinking and whirring and hammering of those labours that went
和 这 叮当声 和 嗡嗡声 和 锤击 的 那些 劳动 那 去
[tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ði:z] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
to bring forth these great wings of War .
到 带来 前进 这些 伟大的 翅膀 的 战争 :

伴随着那些为了制造出战争的伟大翅膀而付出的辛勤劳动的叮当声、嗡嗡声和敲击声。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [mə'kænɪks] [hu:m] - [hæd; həd] [noʊn] [wel] [baɪ] [saɪt] [hæd; həd]
Some of the French mechanics whom Gwenna had known well by sight had
一些 的 这 法语 机械学 谁 - 有 已知 出色地 经过 视线 有
[ˈdɪsə'pɪəd]
disappeared .
消失 :

格温娜认识的一些法国机械师已经失踪了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən] ['pepərz] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:f] [tu:; tə]
They had been served with their mobilisation papers and were now off to
他们 有 到过 服务 和 他们的 动员 文件 和 是 现在 离开 到
[sɜ:rv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪkələr] .
serve under the Tricolour .
服务 在下面 这 三色 :

他们已收到征兵令，即将奔赴三色旗之下服役。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɪtəz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'zə:vɪsts] , [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] .
One or two of the English fitters , who were Reservists , had rejoined .
— 或者 二 的 这 英语 装配工 , WHO 是 预备役人员 , 有 重新加入 :
一两名英国机械师（他们是预备役军人）重新入伍了。

[wʌn] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] .
One had enlisted .
— 有 入伍 :

其中一人已应征入伍。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] [ɪn'listɪŋ]
But now , the Aeroplane Lady explained , the enlisting
但 现在 , 这 飞机 女士 解释 , 这 入伍
但现在, 飞机女士解释说, 征兵

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 302**]
[页 -]
[第302页]

[ʌv; əv] ['eni] [mɔ: r] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [men] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kɜ: rɪdʒd] .
of any more of her men had been discouraged .
的 任何 更多的 的 她 男人 有 到过 灰心 .
她的其他手下都已灰心丧气。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [tu:] ['ju: sf(ə)l] [wer] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] .
They were too useful where they were .
他们 是 也 有用 在哪里 他们 是 .
他们在那里发挥了太大的作用。

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['stɜ: rdi] ['brɪtnz] [hu:] ['fretɪd] [br'kəz, br'kɔ: z] [ðeɪ] [wɜ: r; wər][nɑ: t][tu: ; tə] [teɪk]
They , with many other sturdy Britons who fretted because they were not to take
他们 , 和 许多 其他 结实的 英国人 WHO 有格纹的 因为 他们 是 不是 到 拿
[ʌp] ['ʌðər] ,
up other ,
向上 其他 ,
他们和许多其他坚强的英国人一样, 因为不能从事其他职业而感到焦虑不安。

['rɪski: ʒ] [wɜ: rk][ɑ: n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
riskier work on the other side of the Channel ,
风险更高 工作 在 这 其他 边 的 这 渠道 ,
在海峡对岸从事风险更高的工作,

[wɜ: r; wər] [kept] ['bɪzi] ['ɪnʌf] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][ɑ: rmz] [wɪt] [ðoʊz] ['ʌðər] , ['envɪd] [men][wɜ: r; wər]
were kept busy enough preparing the arms which those other , envied men were
是 保留 忙碌的 足够的 准备 这 武器 哪个 那些 其他 , 令人羡慕 男人 是
[tu: ; tə][ju: z] .
to use .
到 使用 .
他们忙于准备那些令人羡慕的人将要使用的武器。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ: rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['wɜ: rkərz] [ɪn]
It was for the encouragement of them and their fellow - workers in
它 曾是 为了 这 鼓励 的 他们 和 他们的 同伴 - 工人 在
[ɑ: rməmənt] [ænd; ənd] [æmjə'ni](ə)n] ['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [blu:] - ['letəd] ['pəʊstəz]
Armament and Ammunition factories that a bundle of blue - lettered posters
武器 和 弹药 工厂 那 一个 捆 的 蓝色的 - 字母 海报
[keɪm] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [tu: ; tə][ðə; ði] [wɜ: rks] .
came down presently to the Works .
来了 向下 目前 到 这 作品 .
为了鼓励他们和军火工厂的工友们, 不久后, 一捆蓝色字母的海报被送到了工厂。

- , [wʌns] [mɔ: r] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [blu:] , [dəʊp] - ['stɪfnd] ['pɪnəfɔ: r] ,
Gwenna , once more arrayed in the grey - blue , dope - stiffened pinafore ,
- , 一次 更多的 排列 在 这 灰色的 - 蓝色的 , 太棒了 - 僵硬 围裙 ,
格温娜再次穿上了那件灰蓝色、用毒品定型的围裙,

[hæd; həd][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['pɪnɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [fedz] ,
had the job of pinning up here and there , in the shops and sheds ,
有 这 工作 的 钉住 向上 这里 和 那里 , 在 这 商店 和 棚屋 ,
[ði:z] ['nɒʊtɪsɪz] .
these notices .
这些 通知 .

我的工作就是把这些告示张贴在商店和棚屋等各个地方。

[ðeɪ] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ni:dfl] [tu:; tə]
They announced to the Man at the Bench that he was as needful to
他们 宣布 到 这 男人 在 这 长椅 那 他 曾是 作为 需要 到
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .
his country as the Man in the Trench .
他的 国家 作为 这 男人 在 这 沟 .

他们向法官宣布，他对国家的重要性不亚于战壕里的士兵。

[ðeɪ] [geɪv] [aʊt] :
They gave out :
他们 给予 出去 :

他们分发了：

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ]
" YOU CAN HIT THE ENEMY AS HARD WITH
" 你 能 打 这 敌人 作为 难的 和

“你可以用同样的方式重创敌人

[ˈhæməɹ] [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ]
HAMMER AND RIVET AS YOU CAN WITH
锤 和 铆钉 作为 你 能 和

用锤子和铆钉尽可能地

[ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] ['bʊlɪt] .
RIFLE AND BULLET .
步枪 和 子弹 .

步枪和子弹。

[hɪt] [hɪm; ɪm] !
HIT HIM !
打 他 !

打他！

[ˈhɜ:ri] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈɡʌnz] !
HURRY UP WITH THE SHIPS AND GUNS !
匆忙 向上 和 这 船舶 和 枪支 !

快点把船和大炮送来！

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] , [tu:] , ['lɪt(ə)l] - ['dæmpjə] , [klɜ:rk][ænd; ənd] [ɑ:d] - [dʒɑ:b] - [gɜ:rl] , [felt] [hɜ:r'self]
" And she , too , little Gwenna Dampier , clerk and odd - job - girl , felt herself
" 和 她 , 也 , 小的 - 丹皮尔 , 职员 和 奇怪的 - 工作 - 女孩 , 毛毡 她自己
[rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] .
respond to the appeal .
回应 到 这 上诉 .

“而她，小格温娜·丹皮尔，那个做文员和零工的女孩，也觉得自己回应了这种呼吁。

[æz; əz][ʃi:; ji] [taɪpt] ['letərz] [ænd; ənd][ˈɔ:rdərz] , [æz; əz][ʃi:; ji] ['hi:tɪd] [dəʊp] ,
As she typed letters and orders , as she heated dope ,
作为 她 打字 信件 和 订单 , 作为 她 加热 太棒了 ,
她一边敲着键盘写信下单，一边加热毒品，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈvaːniʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmenz] [ˈhændlɪŋ] [ðooz] [hjuːdʒ] [bluː] [ˈprints] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ,
as she varnished for the men's handling those huge blue prints with the white ,
作为 她 涂漆 为了 这 男士 处理 那些 巨大的 蓝色的 印刷 和 这 白色的 ,
[ˈspaɪdərz] - [web] - [laɪk] " [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈdrɔɪŋz] ,
spider's - web - like " working drawings ,
蜘蛛的 - 网站 - 喜欢 " 在职的 图画 ,

当她给那些巨大的蓝图涂上清漆，以便男人们处理那些带有白色蜘蛛网状“工作图”的图纸时，
" [ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtestɪd] [ˈskwer] [ɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [wɪŋ] - [ˈlɪnɪn] ,
" or as she tested square inches of the fine wing - linen ,
" 或者 作为 她 测试 正方形 英寸 的 这 美好的 翼 - 亚麻布 ,
或者，当她测试每平方英寸的精细亚麻布时，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
she felt that she , too ,
她 毛毡 那 她 , 也 ,
她也觉得，

[wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˈniːdɪd] [ˈʃɪps] [ænd; ənd] [ˈɡʌnz] .
was helping in her way to hurry up with those needed ships and guns .
曾是 帮助 在 她 方式 到 匆忙 向上 和 那些 需要 船舶 和 枪支 .
她正在尽力帮助加快运送那些急需的船只和大炮。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][naːt] [ˈʌki] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɑːb] ?
Was she not lucky in her job ?
曾是 她 不是 幸运的 在 她 工作 ?
她的工作运气不好吗？

[fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbuːɪd; bɔɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪt]
For always she was buoyed up by the notion that whatever she touched might
为了 总是 她 曾是 振奋 向上 经过 这 概念 那 任何 她 感动 可能
[biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ,
be of service ,
是 的 服务 ,
她始终坚信，自己所触及的任何事情都可能对他人有所帮助。

[naːt] [ˈooʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪt] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd]
not only to the country which the Beloved was serving , but to the Beloved
不是 仅有的 到 这 国家 哪个 这 心爱 曾是 服务 , 但 到 这 心爱
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
不仅对耶稣所服务的国家，而且对耶稣本人。

[huː] [nuː] ?
Who knew ?
WHO 知道 ?
谁能想到呢？

[hiː; hi] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ][ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈveri] [məˈʃiːnz] !
He himself might have to fly in any one of these very machines !
他 他自己 可能 有 到 飞 在 任何 一 的 这些 非常 机器 !
他本人可能不得不乘坐这些飞机中的任何一架！

[ˈevri] [liːst] [pɑːrt] , [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [bɔːr] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] ,
Every least part , every atom of metal about them bore the visible ,
每一个 至少 部分 , 每一个 原子 的 金属 关于 他们 钻孔 这 可见的 ,
它们周围的每一个最小部分，每一个金属原子都带有可见的痕迹。

[ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)] [stæmp][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [wɔːr] [ˈɑːfɪs] .
indestructible stamp of the English War Office .
坚不可摧 邮票 的 这 英语 战争 办公室 .

英国陆军部印章，永不磨灭。

[ænd; ənd] - [hɜːrˈself] [bɔːr] [ðæt] [ˈʌnˈsiːn] [bʌt; bət][ɪnˈdeləb(ə)] [stæmp][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌv] [tuː; tə]
And Gwenna herself bore that unseen but indelible stamp of her love to

[hɜːr; hər][ˈæbsənt] [læd] [ɪn] [ˈevri] [ɪntɪ] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈplaɪənt][ˈgɜːlz][ˈbɔːdi] ,
her absent lad in every inch of her pliant girl's body ,

而格温娜身上，每一寸柔韧的肌肤上，都深深烙印着她对远方爱人的那份无形却不可磨灭的爱意。

[ɪn] [ˈevri] [θɔːt] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæliəb(ə)] [ˈgɜːlz][maɪnd] .
in every thought of her malleable girl's mind .

在 每一个 想法 的 她 可塑性 女孩们 头脑 .

在她那颗易受影响的少女心灵的每一个念头中。

[soʊ][ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌmə] [wiːks] [pæst] [æz; əz][fɪ; ji] [wɜːrkt] ,
So the late summer weeks passed as she worked ,

所以 这 晚的 夏天 周 通过了 作为 她 工作 ,

于是，夏末的几周在她工作中过去了。

[glæd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [ɔːr][ɔːl] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
glad in the thought that any or all of it might be for him .

高兴的 在 这 想法 那 任何 或者全部 的 它 可能 是 为了 他 .

想到这一切可能都是为了他，他感到很欣慰。

[fɪ; ji] [felt] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] , [wen] [ðer; ðər][mæn][ɪz] [əˈweɪ] ,
She felt sorry for those women who , when their man is away ,

她 毛毡 对不起 为了 那些 女性 WHO , 什么时候 他们的 男人 是 离开 ,

她很同情那些男人不在家时，独自承受痛苦的女人。

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpjʊrli] [ˈfemənɪn] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈempti] [deɪz] .
have nothing but purely feminine work with which to fill the empty days .

有 没有什么 但 纯粹 女性 工作 和 哪个 到 充满 这 空的 天 .

除了纯粹的女性工作之外，没有任何其他事情可以打发空虚的日子。

[ˈsoʊɪŋ] , [ˈhaʊshoʊld] [ˈkerz] , [ˈnɪtɪŋ]
Sewing , household cares , knitting

缝纫 , 家庭 关心 , 针织

缝纫、家务、编织.....

[fɪ; ji] [hɜːrˈself] [ˈnɪtɪd] ,
She herself knitted ,

她 她自己 针织 ,

她自己织毛衣，

[ˈsnætʃɪŋ] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelv] - [əˈklɒk, əu-] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
snatching minutes from the twelve - o'clock dinner - hour in the cottage with

[ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ˈroʊz; ˈraʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːki] [ˈwʊlən] [kæp] - [ˈkʌmfərtər] [ðæt] [fɪ; ji]

Mrs . Crewe to add rows to the khaki woollen cap - comforter that she

[hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [pɔːl] .

had started for Paul .

有 开始 为了 保罗 .

在克鲁太太为保罗开始编织的卡其色羊毛帽被上，她趁着中午十二点晚餐时间，在小屋里挤出几分钟时间，继续编织。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɪzi] [laɪf] .
It was just a detail in her own busy life .

它 曾是 只是 一个 细节 在 她 自己的 忙碌的 生活 .

这只是她忙碌生活中的一个小细节。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər][ðæt] [fɔ:r; fər] ['kaʊntləs] [left] - [br'haɪnd] ['wɪmɪn] [ðɪs] ['di:teɪl] [rɪ'meɪnd] [ɔ:l]
But it struck her that for countless left - behind women this detail remained all
但 它 击 她 那 为了 无数 左边 - 在后面 女性 这 细节 剩余 全部
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:] ;
that they had to do ;
那 他们 有 到 做 ;

但她突然意识到，对于无数留守妇女来说，这却是她们唯一需要做的事情；

[tu:; tə] [nɪt] [ɔ:l] [deɪ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , ['fretɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['æbsənt] .
to knit all day , thinking , wondering , fretting over the Absent .
到 针织 全部 天 , 思维 , 好奇 , 烦躁 超过 这 缺席的 .

整天织毛衣，思考，疑惑，为缺席的人忧心忡忡。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ['ɔ:f(ə)] !
" **That must be so awful !**
" 那 必须 是 所以 可怕 !

“那一定很可怕！ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [wɔ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [wʌn] ['dɪnər] -
I don't think I should want to live , " she told the Aeroplane Lady one dinner -
我 不 思考 我 应该 想 到 居住 , " 她 讲述 这 飞机 女士 一 晚餐 -
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

“我觉得我不应该想活下去，”一天晚餐时，她对飞机女士说。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ri:əli] ['wɔ:ntɪd] [baɪ]
" **if there wasn't something else really wanted by**
" 如果 那里 不是 某物 别的 真的 通缉 经过

“如果没有其他真正想要的东西……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[ðə; ði][men] [ðəm'selvz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] !
the men themselves , that I could have to do with !
这 男人 他们自己 , 那 我 可以 有 到 做 和 !

我所能接触到的那些男人！

['evri] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] , " [sed] - ,
Every soldier's wife , " said Gwenna ,
每一个 士兵的 妻子 , " 说 - ,

“每个士兵的妻子，”格温娜说。

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] ['lɪt(ə)] ['dʒestʃər]
drawing herself up above the table with a pretty and very proud little gesture
绘画 她自己 向上 多于 这 桌子 和 一个 漂亮的 和 非常 自豪的 小的 手势
[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['kru:] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
which made Mrs . Crewe smile a little ,
哪个 制成 太太 . 克鲁 微笑 一个 小的 ,

她挺直身子，越过桌子，做了一个漂亮又骄傲的小动作，这让克鲁太太微微一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][sʌm; səm]
" **I think every soldier's wife ought to have the chance of a job in some**
" 我 思考 每一个 士兵的 妻子 应该 到 有 这 机会 的 一个 工作 在 一些
['fækt(ə)ri][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
factory of this sort .
工厂 的 这 种类 .

我认为每个军嫂都应该有机会在这类工厂里找到一份工作。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ˈsoʊldʒərz] - [ˈkʌmfəts] , [pərˈhæps] .

Or in a shop for soldiers' comforts , perhaps .
或者 在 一个 店铺 为了 士兵 - 舒适 , 也许 .

或者可能是在一家专营士兵用品的商店里。

[laɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ɪn][bəːnd] [stri:t] [wer] [aɪ] [bɔːt] [ðoʊz] [ˈekstrə] - [naɪs] [ˈkɑːki]
Like that woman has in Bond Street where I bought those extra - nice khaki
喜欢 那 女士 有 在 纽带 街道 在哪里 我 买 那些 额外的 - 好的 卡其色

[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][fɔːr; fər] [pɔːl] .

handkerchiefs for Paul .
手帕 为了 保罗 .

就像我在邦德街买给保罗的那条特别漂亮的卡其色手帕时遇到的那位女士一样。

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] - [dɑːdʒ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

She's always thinking out some sort of new 'dodge ' for the Front .
她是 总是 思维 出去 一些 种类 的 新的 - 躲闪 - 为了 这 正面 .

她总是在琢磨着怎么用某种新方法躲避前线。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈsliːpɪŋ] - [rʌg] [ɔːr] [trɛntʃ] - [buːts] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

A new sleeping - rug or trench - boots or something .
一个 新的 睡眠 - 小地毯或者 沟 - 靴子 或者 某物 .

新的睡毯、战壕靴之类的东西。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [fiːl] [ʃiːz] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kæmˈpeɪn] [ðen] .

A woman can feel she's taking some part in the actual campaign then .
一个 女士 能 感觉 她是 采取 一些 部分 在 这 实际的 活动 然后 .

这样，女性就能感受到自己真正参与到了竞选活动中。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] ?

Don't you think so , Mrs . Crewe ?
不 你 思考 所以 , 太太 . 克鲁 ?

克鲁夫人，您不这么认为吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][duː] , " [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt]
But there aren't many other things she can do , " concluded the girl with that
但 那里 不是 许多 其他 事物 她 能 做 , " 结束 这 女孩 和 那

[sɔːft] ,

soft ,

柔软的 ,

但她能做的也就这些了，”女孩轻声总结道。

[ʌp] - [ænd; ɐnd] - [daʊn] [ˈæksɛnt] , " [ənˈles] [ʃiːz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ]
up - and - down accent , " unless she's actually a Red Cross nurse looking after the
向上 - 和 - 向下 口音 , " 除非 她是 实际上 一个 红色的 叉 护士 寻找 后 这

[ˈwuːndɪd] .

wounded .

受伤 .

口音忽高忽低，“除非她真的是红十字会的护士，在照顾伤员。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "

There's nothing else . "
有 没有什么 别的 . "

没有别的了。

" [oʊ] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?

" Oh , isn't there ?
" 哦 , 不是 那里 ?

“哦，难道没有吗？ ”

[ˈfɔːrli] — — " [bɪˈgæn][ðə; ðɪ] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] .

Surely — — " began the Aeroplane Lady .
一定 — — " 开始 这 飞机 女士 .

“当然——”飞机女士开口说道。

[ðen] [ʃiː ʃi] [stɑːpt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈhjuːmərəs] , [hæf] - [sæd][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Then she stopped , with a half - humorous , half - sad little smile in her eyes .
然后 她 停止 , 和 一个 一半 - 幽默 , 一半 - 伤心 小的 微笑 在 她 眼睛 .
然后她停了下来, 眼中带着一丝苦涩又略带幽默的微笑。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [dʒɑːb] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən]
She was going to have suggested that the biggest job that a woman can
她 曾是 去 到 有 建议 那 这 最大 工作 那 一个 女士 能
[əˈtʃiːv] [hæz; həz] ,
achieve has ,
达到 有 ,
她原本想说, 女性所能取得的最大成就是.....

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ]
at the root of things , everything to do with the carrying on of a
在 这 根 的 事物 , 一切 到 做 和 这 携带 在 的 一个
[kæmˈpeɪn] .
campaign .
活动 .
归根结底, 一切都与开展竞选活动有关。

[ðoʊz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɜːkmən] [ɪn][ðə; ði] [ɑːps] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd]
Those English workmen in the shops were responsible for the perfect and
那些 英语 工人 在 这 商店 是 负责任的 为了 这 完美的 和
[rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ˈɡʌnz] .
reliable workmanship of the ships and guns .
可靠的 做工 的 这 船舶 和 枪支 .
那些在工坊里的英国工匠负责制造出工艺精湛、质量可靠的船只和大炮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðəmˈselvz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l]
It was only the women of England who could make themselves responsible
它 曾是 仅有的 这 女性 的 英格兰 WHO 可以 制作 他们自己 负责任的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaʊndnəs] [ænd; ənd][rɪˌlaɪəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][dʒenəˈreɪ(ə)n] ,
for the soundness and reliability of the men of the next generation ,
为了 这 健全性 和 可靠性 的 这 男人 的 这 下一个 一代 ,
只有英国女性才能对下一代男性的健全和可靠负责。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [sʌnz] [naʊ] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi][pərˈhæps][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɔːr] .
their little sons now growing up , to be perhaps the soldiers of the next war .
他们的 小的 儿子们 现在 生长 向上 , 到 是 也许 这 士兵 的 这 下一个 战争 .
他们的小儿子们如今渐渐长大, 或许会成为下一场战争的士兵。
[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
All this flashed through the mind of the
全部 这 闪光灯 通过 这 头脑 的 这
这一切都在脑海中一闪而过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 305**]
[页 -]
[第305页]

[ˈerəpleɪn] [ˈleɪdɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈermən] .
Aeroplane Lady , who was also the mother of a fighting airman .
飞机 女士 , WHO 曾是 还 这 母亲 的 一个 斗争 空军 .
飞机夫人, 同时也是一名战斗飞行员的母亲。
[bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ʃiː ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɔːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
But , on second thoughts , she decided that she would not say anything about it .
但 , 在 第二 想法 , 她 决定 那 她 会 不是 说 任何事物 关于 它 .
但转念一想, 她决定对此事保持沉默。

[nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] [ˈtʃerəb] - [ˈhedɪd] , [ˈgaɪləs] [gɜ:rɪ] [hu:] [bɔ:r] [pɔ:l] - [neɪm] ,
Not to this cherub - headed , guileless girl who bore Paul Dampier's name ,
不是 到 这 小天使 - 标题 , 朴实 女孩 WHO 钻孔 保罗 - 姓名 ,
不是给这个有着天使般面孔、天真无邪的女孩，她名叫保罗·丹皮尔。

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋli] [nu:] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər] ([ðæt] [ɪz] , [wen]
and who wore his glitteringly new wedding - ring on her finger (that is , when
和 WHO 穿着 他的 闪闪发光 新的 婚礼 - 戒指 在 她 手指 (那 是 , 什么时候
[ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [fərˈɡɔ:tɪn] [aɪ ˈti:] ,
she hadn't forgotten it ,
她 之前没有 被遗忘的 它 ,
她把闪闪发光的新结婚戒指戴在手指上（也就是说，在她没有忘记戴的时候），

[wer] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [soʊp] - [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [ɔ:r] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [peg] [ɪn][ðə; ði]
where it lay in the soap - dish in the bathroom or hanging up on a peg in the
在哪里 它 躺 在 这 肥皂 - 盘子 在 这 浴室 或者 绞刑 向上 在 一个 钉子 在 这
[wɪŋ] - [ru:m] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌŋʃaɪn] - [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜ:rdʒi] [koʊt] .
Wing - room beside her sunshine - yellow jersey coat .
翼 - 房间 旁 她 阳光 - 黄色的 球衣 外套 .
它要么放在浴室的肥皂盒里，要么挂在翼楼房间的挂钩上，就在她那件阳光黄色的针织外套旁边。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnu:lɪ] - [ˈmæɪrɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdæmpjə] [ɪkˈspleɪnd] , [maɪlz] [tu:] [bɪɡ] [fɔ:r; fər]
It was , as the newly - married Mrs . Dampier explained , miles too big for
它 曾是 , 作为 这 新 - 已婚 太太 . 丹皮尔 解释 , 英里 也 大的 为了
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
正如新婚的丹皮尔太太所解释的那样，这房子对她来说太大了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈɡetɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dəʊp]) .
and she hated getting it a mass of dope) .
和 她 憎恨 获得 它 一个 大量的 的 太棒了) .
她讨厌得到一大堆毒品)。

[soʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
So , instead of saying what she was going to say ,
所以 , 反而 的 说 什么 她 曾是 去 到 说 ,
所以，她没有说出她原本要说的话，

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdɪ] [dræŋk] [ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜ:rk mən] - [laɪk] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈsɔ:sər, ləs] [ˈbrɪtəni]
the Aeroplane Lady drank tea out of a workman - like - looking , saucerless Brittany
这 飞机 女士 喝 茶 出去 的 一个 工人 - 喜欢 - 寻找 , 无碟 布列塔尼
[kʌp] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈhændlɪz] ,
cup with two handles ,
杯子 和 二 把手 ,
那位飞机女士用一个看起来很普通的、没有碟子的布列塔尼双耳杯喝茶。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] [ɪf] [ðər; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈlaʊd]
and presently asked if there were anything exciting that she might be allowed
和 目前 问 如果 那里 是 任何事物 激动人心 那 她 可能 是 允许
[tu:; tə] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈdæmpjə]
to hear out of the letter that had arrived that morning from Mr . Dampier
到 听到 出去 的 这 信 那 有 到达的 那 早晨 从 先生 . 丹皮尔
.
:
.

她随即问，她能否从当天早上丹皮尔先生寄来的信中听到一些令人兴奋的内容。

[ðoʊz] [iːgərli] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] , [ˈɡriːdɪli] - [dɪˈvəʊəd] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈermən]
Those eagerly - looked - for , greedily - devoured letters from the young Airman
那些 急切地 - 看起来 - 为了 , 贪婪地 - 吞噬 信件 从 这 年轻的 空军
[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɑːlətɪz] [ɪˈnʌf] .
to his wife were uncertain qualities enough .
到 他的 妻子 是 不确定 品质 足够的 .

这位年轻空军士兵写给妻子的那些令人翘首以盼、如饥似渴阅读的信件，本身就充满了不确定性。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈregjələrli] , [ˈfriːkwəntli] , [iːv(ə)n] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] - [tuː; tə]
Sometimes they came regularly , frequently , even two in a day , for Gwenna to
有时 他们 来了 经常 , 频繁地 , 甚至 二 在 一个 天 , 为了 - 到
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

有时他们会定期、频繁地来，甚至一天来两次，只为了让格温娜亲吻他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][slɪp] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [æt; ət] [naɪt] .
and to learn by heart , and to slip under her pillow at night .
和 到 学习 经过 心 , 和 到 滑 在下面 她 枕头 在 夜晚 .

并牢记于心，晚上偷偷塞到枕头底下。

[ðen] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
Then for days and weeks there would be nothing from him ;
然后 为了 天 和 周 那里 会 是 没有什么 从 他 ;
然后接下来的几天甚至几周，他都没有消息；

[ænd; ənd] - [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fleʃ]
and Gwenna would seem to herself to be going about with her flesh
和 - 会 似乎 到 她自己 到 是 去 关于 和 她 肉
[ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] [ɪn] [səˈspens] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈbɔːdi] .
holding its breath in suspense all over her body .
保持 它是 气息 在 悬念 全部 超过 她 身体 .

格温娜似乎浑身都屏住了呼吸，紧张得不得了。

[ðæt] [səˈspens] [wʌz; wəz][nɑːt] ([ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf]) [tuː] [ˈægənaɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .
That suspense was not (curiously enough) too agonised for his safety .
那 悬念 曾是 不是 (奇怪的是 足够的) 也 痛苦的 为了 他的 安全 .
奇怪的是，这种悬念并没有让他感到过于担心自己的安全。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [læft] [kwaɪt] [iːzəli] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwɜːkmən] [hæd; həd] [sed]
She had laughed quite easily the day that one of the older workmen had said
她 有 笑了 相当 容易地 这 天 那 一 的 这 老 工人 有 说
[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkaɪndli] ,
to her kindly ,
到 她 亲切地 ,

那天，一位年长的工人和蔼地对她说：

[ɪf] [ˈtæktləsli] :
if tactlessly :
如果不顾及他人感受：

如果措辞不当：

" [ɑ:] , [mɪs] [ˈwɪljəmz] — [ɔ:r][məem, mɑ:m, məm] , [æz; əz][aɪ] [spoʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [seɪ] — [aɪ][du:] [fi:l]
" **Ah** , **Miss Williams** — **or** **ma'am** , **as** **I s'pose** **I ought** **to** **say** — **I do feel**
" 啊 , 错过 威廉姆斯 — 或者 女士 , 作为 我 假设 我 应该 到 说 — 我 做 感觉
[ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ,
sorry **for** **you** ,
对不起 为了 你 ,
“啊，威廉姆斯小姐——或者，我应该称呼您为夫人——我真为您感到难过。”

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .
我愿意。

[ju;; jʊ] [hɪr] , [seɪm] [æz; əz] [wen] [ju;; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
You here , **same** **as** **when you was** **a** **single young lady** .
你 这里 , 相同的 作为 什么时候 你 曾是 一个 单身的 年轻的 女士 .
你现在的样子，和你还是单身年轻女孩时一样。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][gɑ:d] [noʊz] [wer] ,
Your young gentleman **God knows where** ,
你的 年轻的 绅士 上帝 知道 在哪里 ,
这位年轻先生，天知道他去了哪里，

[ænd; ænd][ju;; jʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑ:t][ju;; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
and you knowing that as likely as not you never will see him again , **p'raps** .
和 你 会心 那 作为 可能 作为 不是 你 绝不 将要 看 他 再次 , 或许 .
"
"
"

而且你也知道，你很可能再也见不到他了。
" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , " [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [sed] [ˈtræŋkwɪli] ,
" **If I were not going to see him again** , " **the girl had said tranquilly** ,
" 如果 我 是 不是 去 到 看 他 再次 , " 这 女孩 有 说 平静地 ,
“如果我再也见不到他了，”女孩平静地说。

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [noʊ] .
" **I should know** .
" 我 应该 知道 .
我应该知道。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [fi:l] [aɪ ˈti:] .
I should feel it .
我 应该 感觉 它 .
我应该能感觉到。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhævnt] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈmɪstər] . [ˈhæris] .
And I haven't that feeling at all , **Mr** . **Harris** .
和 我 还没有 那 感觉 在 全部 , 先生 . 哈里斯 .
而我完全没有这种感觉，哈里斯先生。

[aɪm][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [brɪˈli:v] [ɪn] [priˈzentɪmənts] .
I'm one of those people who believe in presentiments .
我是 一 的 那些 人们 WHO 相信 在 预感 .
我是相信预感的人之一。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ][æ; jəl] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] .
And I know I shall see him , **though I don't know when** .
和 我 知道 我 将 看 他 , 尽管 我 不 知道 什么时候 .
我知道我一定会见到他，虽然我不知道何时。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)] !
" **That was the only trouble !**
" 那 曾是 这 仅有的 麻烦 ！

“那是唯一的问题！”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[wen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [br'saɪdz] [dʒʌst]
When would she have something for her love to live on , besides just
什么时候 会 她 有 某物 为了 她 爱 到 居住 在 , 除了 只是
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ɑːn] ['laɪfləs] ['peɪpər] ?
messages on lifeless paper ?
消息 在 无生命 纸 ？

除了写在冰冷纸上的留言，她什么时候才能给她的爱留下些什么呢？

[ˈpɒlz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [mɪr] ['heɪsti] [skrɔːl] .
Paul's letters were sometimes mere hasty scrawls .
保罗的 信件 是 有时 仅仅 仓促 潦草的字迹 .

保罗的信件有时只是潦草的字迹。

[æn; ən] " ['ɔːlz] [wel] , " [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɔːr][soʊ] ,
An " All's well , " a darling or so ,
一个 " 一切 出色地 , " 一个 亲爱的 或者 所以 ,

一句“一切都好”，或者诸如此类的话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [θɪn] [ruːld] ['peɪpər][tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk]
and his name on a bit of thin ruled paper torn from a note - book
和 他的 姓名 在 一个 少量 的 薄的 裁决 纸 撕裂 从 一个 笔记 - 书
[ænd; ənd] ['sentɪd] ['veɪɡli] [wɪð; wɪθ][tə'bækəʊ]
and scented vaguely with tobacco
和 香味 依稀 和 烟草

还有一张从笔记本上撕下来的薄薄的横格纸片，上面写着他的名字，隐隐散发着烟草味.....

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [wʌn] .
To - day it was a longer one .
到 - 天 它 曾是 一个 更长 一 .

今天的考试时间比较长。

" [ɪts] ['deɪtɪd] [fɔːr] [deɪz] [ə'ɡəʊ]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] ['hedɪd] - [fræns] , - " [sed] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .
" **It's dated four days ago only , and it's just headed ' France , ' " said young Mrs .**
" 它是 日期 四 天 前 仅有的 , 和 它是 只是 标题 - 法国 , - " 说 年轻的 太太 .
[ˈdæmpjə] ,
Dampier ,
丹皮尔 ,

“日期只有四天，而且标题只写着‘法国’，”年轻的丹皮尔太太说。

[ˈsɪtɪŋ] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lev(ə)] ['bəːkʃɪə] ['lændskeɪp] ,
sitting , backed by the cottage window , with the level Berkshire landscape ,
坐着 , 支持的 经过 这 小屋 窗户 , 和 这 等级 伯克郡 景观 ,
坐在小屋的窗户前，眺望着平坦的伯克郡田园风光。

[ˈflaʊəɪŋ] [naʊ] [ˈɪntuː] [ˈlaɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈtents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈɑːrmi][ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] , [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
flowering now into lines of white tents for the New Army in training , behind her
开花 现在 进入 线条 的 白色的 帐篷 为了 这 新的 军队 在 训练 , 在后面 她
[ˈkɜːrli] [hed] .
curly head .
卷曲 头 .

在她卷曲的头发后面，一排排白色帐篷正在盛开，那是新军训练用的。

" [hiː; hi] [sez] :
" **He says :**
" 他 说道 :

他说:

" - [ləst] [wi:k] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
" ' **Last week I had a day , if you like !**
" - 最后的 星期 我 有 一个 天 , 如果 你 喜欢 !

“上周我有一天时间，如果你愿意这么说的话！ ”

[ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtaʊbz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
Engaged with two Taubes in the morning .
已订婚的 和 二 陶布斯 在 这 早晨 .

早上和两个陶布斯订婚了。

[məʃɪːn] [hɪt][ɪn] [fɔːr] [ˈpleɪsɪz] .
Machine hit in four places .
机器 打 在 四 地方 .

机器被击中四处。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] ,
In the afternoon , as I was up reconnoitring ,
在 这 下午 , 作为 我 曾是 向上 侦察 ,
下午，我起来侦察的时候，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[aɪ] [sɔː] [bɪˈləʊ] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [treɪn] , [ɪˈmensli] [lɔːŋ] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]
I saw below me a railway train , immensely long , going along as slow as a
我 锯 以下 我 一个 铁路 火车 , 非常 长的 , 去 沿着 作为 慢的 作为 一个
[slʌŋ] ,
slug ,
蛞蝓 ,

我看到下方有一列火车，非常长，行驶速度慢得像蜗牛一样。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈendʒɪnz] .
with two engines .
和 二 发动机 .

配备两台发动机。

[sent] [ɪn][maɪ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [hed] [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ˈwɔːznt] [bɪˈliːvd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Sent in my report to Head Quarters , and wasn't believed , if you please .
发送 在 我的 报告 到 头 四分之一 , 和 不是 相信 , 如果 你 请 .

我已将报告提交总部，但恕我直言，他们根本不相信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第16/20页

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [treɪn] [ðer; ðər] .

They said there couldn't be a train there .
他们 说 那里 不能 是 一个 火车 那里 .

他们说那里不可能有火车。

[laɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

Line was destroyed .
线 曾是 损毁 .

线路被毁。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] .

However , they did condescend to go and look .
然而 , 他们 做过 屈尊 到 去 和 看 .

然而，他们还是纡尊降贵地去看了看。

[ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][maɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['væljuː] — — -

Afterwards I was told my report was of the greatest value — — ' .
然后 我 曾是 讲述 我的 报告 曾是 的 这 最 价值 — — -

之后有人告诉我，我的报告非常有价值——

" [ðer; ðər] !

" There !
" 那里 !

“那里！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [brʊʊk] [ɔːf] - , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Think of that , " broke off Gwenna , with shining eyes .
思考 的 那 , " 打破 离开 - , 和 灼灼 眼睛 .

“想想看，”格温娜说着，眼睛闪闪发光。

" - [ænd; ənd] [ɪts] [liːkt] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [kræmd] [wɪð; wɪθ]

" ' And it's leaked out now that what I saw was a train crammed with
" - 和 它是 泄露 出去 现在 那 什么 我 锯 曾是 一个 火车 拥挤 和

[æmjə'ni](ə)n] .

ammunition .
弹药 .

“现在消息已经泄露了，我看到的是一列装满弹药的火车。”

[ˈæftərwərdz] ([seɪm] [deɪ]) [went] [ænd; ənd] [draːpt] [bəːmz] [ɑːn][sʌm; səm] [wɜːrks] [æt; ət] — [aɪ'd] ['betər]

Afterwards (same day) went and dropped bombs on some works at — I'd better
然后 (相同的 天) 去 和 掉落 炸弹 在 一些 作品 在 — ID 更好的

[nɑːt] [seɪ] [wer] !

not say where !
不是 说 在哪里 !

随后（当天）去一些地方投掷了炸弹——我最好还是别说是哪里！

— [ænd; ənd] [hoʊp] [aɪ] [get] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

— and hope I get to know what damage was done .
— 和 希望 我 得到 到 知道 什么 损害 曾是 完毕 .

——并希望能够了解造成了哪些损失。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [ʃɑːt] .

I know one was a clinking shot .
我 知道 — 曾是 一个 叮当声 射击 .

我知道其中一球是击球后弹射出来的。

[ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? -
" **A great game** , **isn't it** ? "
一个 伟大的 游戏 , 不是 它 ? -

真是个精彩的游戏，不是吗？

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] !
" **Isn't it** !
" 不是 它 !

难道不是吗！

" ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][gɜːrl] [hu:] [hæd; həd] ['ʌdəd] [soʊ][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪlaɪzeɪən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **murmured the girl who had shuddered so at her first realisation of her**
" 低声说道 这 女孩 WHO 有 颤抖 所以 在 她 第一的 实现 的 她
[ˈʌvər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] ['faɪtər] .
lover as a possible fighter .
情人 作为 一个 可能的 战斗机 .

“那个女孩低声说道，她第一次意识到自己的爱人可能是一名战士时，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər] [ðiːz] [wiːks] , [ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] [noʊ][bɔːŋgər] .
But now , after these weeks , she shrank no longer .
但 现在 , 后 这些 周 , 她 缩小 不 更长 .

但是，几周过去后，她不再萎缩了。

[ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lək] [əˈpɑːn][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [ədˈventʃər] [frʌm; frəm]
Gradually she had come to look upon War as a stupendous Adventure from
逐步地 她 有 来 到 看 之上 战争 作为 一个 惊人的 冒险 从
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəlti] [tuː; tə] [ʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] .
which it would have been cruelty to shut him out .
哪个 它 会 有 到过 残酷 到 关闭 他 出去 .

她逐渐将战争视为一场伟大的冒险，将他拒之门外是一种残忍的行为。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,
She saw it now as the reward of his years of working , waiting ,
她 锯 它 现在 作为 这 报酬 的 他的 年 的 在职的 , 等待 ,
[ɛkˈsperəˌmentɪŋ] .
experimenting .
实验 .

她现在认为这是他多年工作、等待和尝试的回报。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ['fænsɪfəli] , " [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪv] - [drʌŋk] [ʌv; əv]
And she said to herself fancifully , " It must be because I've ' drunk of
和 她 说 到 她自己 异想天开 , " 它 必须 是 因为 我已经 - 醉 的
[hɪz; ɪz][kʌp] ,
his cup ,
他的 杯子 ,

她自言自语道：“这一定是因为我喝了他的杯子里的水。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] - [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] . -
' **and now I've come to ' think his thoughts** . '
- 和 现在 我已经 来 到 - 思考 他的 想法 . -

而现在，我已经开始“思考他的想法”了。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðoʊz] [sʌfrəˈdʒets] [seɪ] [əˈbaʊt] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [ɪndɪvɪdʒuˈæləti] .
I don't care what those suffragettes say about losing one's individuality .
我 不 关心 什么 那些 妇女参政论者 说 关于 输 一个人的 个性 .

我不在乎那些女权主义者怎么说失去个性。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] !
I do think it's a great game !
我 做 思考 它是 一个 伟大的 游戏 !

我觉得这游戏很棒！

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] :
" **She read on** :
" 她 读 在 :

她继续读了下去:

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

" - [gɑːt] [θriː] ˈletərz [ænd; ənd] [pʌntʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ˈiːvnɪŋ] .
" ' **Got three letters and Punch from you in the evening** .
" - 得到 三 信件 和 冲床 从 你 在 这 晚上 .

“晚上收到了你寄来的三封信和一包潘趣酒。”

[θæŋks] [ˈɔːfli] .
Thanks awfully .
谢谢 非常 .

非常感谢。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will write to me all you can , darling , won't you ?
你 将要 写 到 我 全部 你 能 , 亲爱的 , 惯于 你 ?

亲爱的, 你会尽可能多地给我写信, 对吗?

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪŋ] [ɪz] [kwɪt] [seɪf] [ɪn][maɪ][ˈtuːnɪk] - [ˈpɔːkɪt] .
The little wing is quite safe in my tunic - pocket .
这 小的 翼 是 相当 安全的 在 我的 束腰外衣 - 口袋 .

这只小翅膀放在我的束腰外衣口袋里很安全。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊə; jər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈlezli] [lɔːŋ] .
Give my love to Mrs . Crewe and to your Uncle and to Leslie Long .
给 我的 爱 到 太太 : 克鲁 和 到 你的 叔叔 和 到 莱斯利 长的 .

请代我向克鲁夫人、你的叔叔和莱斯利·朗问好。

[hɜːrd] [frʌm; frəm][oʊld][ˈhjuːgəu] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] .
Heard from old Hugo that he was actually going to enlist .
听到 从 老的 雨果 那 他 曾是 实际上 去 到 入伍 .

从老雨果那里听说他真的要参军了。

[duː][hɪm; ɪm][lʌːts][lʌv; əv] [gʊd] . -
Do him lots of good . '
做 他 很多 的 好的 . -

多帮帮他。

" [ðen] [hiː; hi][sɔːrt][lʌv; əv][ˈendz] [ʌp] , " [sed] - , [ˈdɪmplɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði]
" **Then he sort of ends up , " said Gwenna , dimpling to herself a little over the**
" 然后 他 种类 的 结束 向上 , " 说 - , 凹陷 到 她自己 一个 小的 超过 这
[ˈendɪŋ] :
ending :
结束 :

“然后他就有点儿.....嗯.....”格温娜说着, 脸上浮现出一丝酒窝, 似乎对结局感到欣慰:

(" - [jʊə; jər] [ˈɔːlweɪz] [bɔɪ] . -) ,
(" ' **Your always Boy** . ') ,
(" - 你的 总是 男生 . -) ,

(“你永远的男孩。”)

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpoʊstskɪpt] :
" **and then there's a postscript** :
" 和 然后 有 一个 后记 :

然后还有一个附言:

" - [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tɑːp] - [hoʊl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
" ' **Wouldn't it be top - hole if I could get some leave to come over and**
" - 不会 它 是 顶部 - 洞 如果 我 可以 得到 一些 离开 到 来 超过 和
[fetʃ] [ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] . ?
fetch the P . D . Q . ?
拿来 这 P . D . 问 . ?

“如果我能请假过来把PDQ取回来，那该多好啊！”

[ges] [ðə; ði] [ˈsensər] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [huːz] [jɔːr; jər][ˈleɪdi] [frend] ?
Guess the Censor will be puzzled to know who she is ; who's your lady friend ?
猜测 这 审查 将要 是 困惑 到 知道 WHO 她 是 ; 谁是 你的 女士 朋友 ?
审查员大概会很困惑她是谁；你的女朋友是谁？

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .
实际上。

" - [piː] . [diː] . - "
" ' **P . D .** ' "
" - P . D . - "
“PD”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdæmpjə] ,
" **Thank you , Mrs . Dampier ,**
" 感谢 你 , 太太 . 丹皮尔 ,
“谢谢你，丹皮尔夫人。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] [ˈbrɪskli] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈsɪstənt] [tuː; tə]
" **said the Aeroplane Lady as she rose briskly to return with her assistant to**
" 说 这 飞机 女士 作为 她 玫瑰 轻快地 到 返回 和 她 助手 到
[ðə; ði] [wɜːrks] .
the Works .
这 作品 .

“飞机女士说着，迅速起身，带着她的助手返回工厂。”

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] , [tuː] ([ɪf] [aɪ] [meɪ]) , [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .
" **Give him my love , too (if I may) , when you write .**
" 给 他 我的 爱 , 也 (如果 我 可能) , 什么时候 你 写 .
“如果你愿意的话，写信的时候也请代我向他问好。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] [ˈlezli] [lɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː]
And I should like to tell you to write and ask Leslie Long down to see
和 我 应该 喜欢 到 告诉 你 到 写 和 问 莱斯利 长的 向下 到 看
[juː ˈes][wʌn] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] ,
us one Saturday afternoon ,
我们 一 周六 下午 ,

我想告诉你们，写信邀请莱斯利·朗在某个星期六下午来拜访我们。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [hedʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns]
" **she added as they came through the gap in the dusty hedge to the entrance**
" 她 额外 作为 他们 来了 通过 这 差距 在 这 尘土飞扬 对冲 到 这 入口
[roʊd] .
road .
路 .

“她一边说着，一边穿过尘土飞扬的树篱缺口，来到入口道路。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] [wɪə(r)] [tuː] [rʌʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːləkˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈvɪzɪtər] !
" **But really we're too rushed to think of such relaxations as visitors !**
" 但 真的 是 也 匆忙 到 思考 的 这样的 放松 作为 访客 !
“但作为游客，我们真的太匆忙了，根本没时间考虑这样的放松方式！”

" [fɔːr; fər] [sɪns] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks]
" **For since Gwenna had come back to the Works**
" 为了 自从 - 有 来 后退 到 这 作品
“自从格温娜回到工厂以来……”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[ˈniːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ] .
neither she nor her employer had taken any sort of holiday .
两者都不 她 也不 她 雇主 有 已采取 任何 种类 的 假期 .
她和她的雇主都没有休任何假期。

[ðæt] [ˈseɪkrɪd] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɜːrkər] , [ðə; ði] " [ˈsætərdeɪ] [hæf] - [deɪ] [ɔːf] ,
That sacred right of the English worker , the " Saturday half - day off ,
那 神圣 正确的 的 这 英语 工人 , 这 " 周六 一半 - 天 离开 ,
英国工人的神圣权利——“星期六半天休息”

" [ɪgˈzɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈbɪzi] [ˈerkræft] [wɜːrks] .
" **existed no more at those busy Aircraft Works .**
" 存在 不 更多的 在 那些 忙碌的 飞机 作品 .
在那些繁忙的飞机制造厂里，“已经不存在了”。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
Just as if it were any ordinary day of the week ,
只是 作为 如果 它 是 任何 普通的 天 的 这 星期 ,
就像一周中任何一个普通的日子一样，

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ˈsaʊndɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [rest] .
the whistle sounded after the midday rest .
这 哨 听起来 后 这 正午 休息 .
午休结束后，哨声响起。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
And just as if it were any other day of the week ,
和 只是 作为 如果 它 是 任何 其他 天 的 这 星期 ,
就像一周中的任何一天一样，

[ˈmɪsɪz] . [kruːz] [men] ([ɔːl] [pɪkt] [ˈwɜːrkərz] ,
Mrs . Crewe's men (all picked workers ,
太太 . 克鲁的 男人 (全部 挑选 工人 ,
克鲁太太的手下（都是精挑细选的工人），

[ʌv; əv] [huːm] [nɑːt][wʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪdz] [ˈjuːniənɪst]) [stækt] [ʌp][ðə; ði][ˈbaɪsaɪkəlz][ɑːn]
of whom not one happened to be a Trades Unionist) stacked up the bicycles on
的 谁 不是 一 发生 到 是 一个 交易 联合主义者) 堆叠 向上 这 自行车 在
[wɪtʃ] [ðeid] [ˈrɪdn] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [miːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [taʊn] ,
which they'd ridden back from their meal at home in the near - by town ,
哪个 他们会 骑 后退 从 他们的 一顿饭 在 家 在 这 靠近 - 经过 镇 ,
其中没有一个人是工会成员，他们把从附近小镇的家中吃完饭骑回来的自行车叠了起来。

[ænd; ənd] [ˈtruːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːps] .
and trooped into the shops .
和 成群结队 进入 这 商店 .
然后成群结队地走进商店。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɪps] [ænd; ənd][ˈɡʌnz] .
They continued to hurry up with those ships and guns .
他们 持续 到 匆忙 向上 和 那些 船舶 和 枪支 .
他们继续加快船只和大炮的部署速度。

[ə'gen] [ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:rdʒ] - [laɪk] [ˈnɔɪzɪz] [wəd] [fɪl]
Again the whirring and the chinking and the other forge - like noises would fill
再次 这 嗡嗡声 和 这 缝隙 和 这 其他 锻造 - 喜欢 噪音 会 充满
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

屋内再次响起嗡嗡声、叮当声和其他类似锻造的声音。

[ə'gen] [ðə; ði] [kwɪk] , [ə'tʃi:vɪŋ] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv] [ˈklevər] [hændz] , [blæk] [ænd; ənd] [soʊkt] [ɪn][ɔɪl] ,
Again the quick , achieving movements of clever hands , black and soaked in oil ,
再次 这 快的 , 实现 移动 的 聪明的 双手 , 黑色的 和 浸泡过 在 油 ,
[wəd] [bi:; bi] [ˈkærid] [ɑ:n] ,
would be carried on ,
会 是 携带 在 ,
灵巧的双手，黝黑且沾满油污，再次展现出快速而娴熟的动作。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] - [kæmps][ɑ:n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ˈʌɡli] , [ˈju:sf(ə)l] [pleɪnz] ,
sometimes until , from the training - camps on the surrounding ugly , useful plains ,
有时 直到 , 从 这 训练 - 营地 在 这 周围 丑陋的 , 有用 平原 ,
有时直到从周围丑陋却有用的平原上的训练营，

[ðə; ði][ˈbju:gəlz][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] " [laɪts] [aʊt] . " . . .
the bugles had sounded " Lights Out . " : : :
这 号角 有 听起来 " 灯 出去 . " . . .
号角吹响了“熄灯”的号声。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈleɪzli] , [ɑ:n] " [ðə; ði] [ˈma:tli] [ʌv; əv][ma:rz]
LESLIE , ON " THE MOTLEY OF MARS
莱斯利 , 在 " 这 杂乱无章 的 火星
莱斯利，论“火星杂耍团”

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] ,
" **Now , as it happened ,**
" 现在 , 作为 它 发生 ,
“事情就是这样发生的，

[mɪs] [ˈleɪzli] [lɔ:ŋ] [dɪd][na:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈerkɹæft]
Miss Leslie Long did not choose to wait for her invitation to the Aircraft
错过 莱斯利 长的 做过 不是 选择 到 等待 为了 她 邀请 到 这 飞机
[wɜ:rkz] .
Works .
作品 .

莱斯利·朗小姐并没有选择等待飞机制造厂的邀请。

[ʌn'æskt] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][ðər; ðər][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈsætərdeɪ] [æftər'hu:n] .
Unasked and unexpected , she turned up there the very next Saturday afternoon .
未经询问 和 意外 , 她 转向 向上 那里 这 非常 下一个 周六 下午 .
她不请自来，出乎意料地在下一个星期六下午出现了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðæt] [ˈspeɪʃəs] , [waɪt] ,
She was given a chair in that spacious , white ,
她 曾是 给定 一个 椅子 在 那 宽敞 , 白色的 ,
在那间宽敞的白色椅子上，她被安排了一把椅子。

[ˌkærəktəˈrɪstɪkli] - [ˈsentɪd] [ru:m] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈkru:] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [əˈgen] [ˈbɪzi]
characteristically - scented room where Mrs . Crewe and Gwenna were again busy
典型地 - 香味 房间 在哪里 太太 : 克鲁 和 - 是 再次 忙碌的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] .
with the wings .
和 这 翅膀 :

房间里弥漫着特有的香味，克鲁夫人和格温娜又在忙着整理翅膀。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][təʊld][nɑ:t][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][sta:p][wɜ:rk][tuː; tə] [lək] [æt; ət]
She was told not to expect either of them to stop work to look at
她 曾是 讲述 不是 到 预计 任何一个 的 他们 到 停止 工作 到 看 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她被告知不要指望他们俩会停下手头的工作来看她。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][tel] [ðəm; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [nuː]
but to go on talking and to tell them if there were anything new
但 到 去 在 说 和 到 告诉 他们 如果 那里 是 任何事物 新的
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ˈlʌndən] .
going on in London .
去 在 在 伦敦 :

但要继续交谈，并告诉他们伦敦是否发生了什么新鲜事。

" [ˈeniθɪŋ] ?
" **Anything ?**
" 任何事物 ?

“任何事物？

[waɪ] , [ˈevriːθɪŋz] [nuː] , " [ˈlezli] [təʊld][ðəm; ðəm] [ˈgeɪli] .
Why , everything's new , " Leslie told them gaily .
为什么 , 一切都是 新的 , " 莱斯利 讲述 他们 兴高采烈地 .

“为什么，一切都是新的呢？”莱斯利兴高采烈地告诉他们。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [moʊv] [ˈlɪnɪn] [frɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [hæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]
She wore the mauve linen frock and the shady hat that had been her
她 穿着 这 淡紫色 亚麻布 连衣裙 和 这 阴凉 帽子 那 有 到过 她
[ˈbraɪdzmeɪdʒ] [əˈtaɪər][fɜ:r; fər] - [ˈwedɪŋ] .
bridesmaid's attire for Gwenna's wedding .
伴娘的 服装 为了 - 婚礼 :

她穿着淡紫色亚麻连衣裙，戴着遮阳帽，这件衣服是她作为伴娘参加格温娜婚礼时穿的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [wel] , - [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [ɡləns] [æt; ət][hɜ:r; hər]
And she was looking well , Gwenna noticed , as she stole a glance at her
和 她 曾是 寻找 出色地 , - 注意到 , 作为 她 偷窃 一个 瞥一眼 在 她
[tʃʌm] ;
chum ;
密友 ;

格温娜瞥了一眼她的朋友，注意到她气色很好；

[wel] , [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈlezli] [lək] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
well , and happier than she had seen Leslie look since the beginning of this
出色地 , 和 更快乐 比 她 有 已见 莱斯利 看 自从 这 开始 的 这
[ɪˈventf(ə)l] [ˈsʌmər] .
eventful summer .
多事 夏天 :

而且，莱斯利看起来比这个多事之夏开始以来任何时候都要开心。

[ˈlezli] [ðen] [ˈɡɒsɪp] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Leslie then gossiped to them of the many changes in London .
莱斯利 然后 闲聊 到 他们 的 这 许多 变化 在 伦敦 :

莱斯利随后向他们闲聊起伦敦的诸多变化。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈheɪ](ə)n] .
These are now very ancient history to a whole nation .
这些 是 现在 非常 古老的 历史 到 一个 所有的 国家 .

对整个国家而言，这些都已成为非常古老的历史了。

[bʌt; bət][æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] ([ɪn] [sepˈtembər] ,
But at that time (in September ,
但 在 那 时间 (在 九月 ,

但当时 (9月份) ,

[ˌnaɪnˈti:n] - [ˌfɔːrˈti:n]) [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [stɪl] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv]
Nineteen - fourteen) they sounded still strange enough to those who lived out of
十九 - 十四) 他们 听起来 仍然 奇怪的 足够的 到 那些 WHO 居住地 出去 的
town .
镇 .

1914 年，这些话对住在城外的人来说仍然显得很奇怪。

[ʃi:; ji] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈstri:ts] .
She spoke of the darkened streets .
她 辐 的 这 变暗 街道 .

她谈到了昏暗的街道。

[ðə; ði] [braɪt] , [ˈpɜːrpəsli] - [ˌmɪsˈli:dɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
The bright , purposely - misleading lights in the Park .
这 明亮的 , 故意 - 误导性的 灯 在 这 公园 .

公园里明亮而故意误导人的灯光。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkru:tɪŋ]
Of the recruiting
的 这 招聘

招聘

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[ˈpəʊstəz] ; [ðə; ði] [rɪˈkru:tɪŋ] [rɪˈzʌlts] .
posters ; the recruiting results .
海报 ; 这 招聘 结果 .

海报；招聘结果。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrefjʊdʒi:z] .
Of the first of the refugees .
的 这 第一的 的 这 难民 .

第一批难民。

[ˈleɪzli:z] [oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌhɑːspɪˈtæləti][tu:; tə] [tu:] [ˈleɪdɪz] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Leslie's old lady had given hospitality to two ladies , a mother and a
莱斯利的 老的 女士 有 给定 热情好客 到 二 女士们 , 一个 母亲 和 一个
[ˈdɔːtər] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] ,
daughter from Brussels ,
女儿 从 布鲁塞尔 ,

莱斯利的老太太热情款待了两位来自布鲁塞尔的女士，一对母女。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈleɪzli:z] [nu:] [ˈduːti][tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
and it was Leslie's new duty to translate English to them .
和 它 曾是 莱斯利的 新的 责任 到 翻译 英语 到 他们 .

莱斯利的新任务就是把英语翻译给他们听。

[ˈɔːlsəʊ][Λv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtjər] [Λv; əv][ˈredʒimənts][ʃiː; ji] [tɔːkt]
Also of the departure of regiments she talked
还 的 这 离开 的 军团 她 谈话

她还谈到了各团的撤离.....

" [Λv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] ['klæsɪz] [ˈɪntuː] [wɪt] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [jʌŋ]
" Of course there are only two classes into which you can divide the young
" 的 课程 那里 是 仅有的 二 课程 进入 哪个 你 能 划分 这 年轻的
[men] [huː] [ɑːnt] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] ,
men who aren't getting ready to go out ,
男人 WHO 不是 获得 准备好 到 去 出去 ,

“当然，那些不打算外出闯荡的年轻人只能分为两类，

" [dɪˈkriːd] ['lezli] , [ðə; ði] [hoʊl] - ['hɑːtɪd] .
" decreed Leslie , the whole - hearted .
" 颁布 莱斯利 , 这 所有的 - 心地 .

“莱斯利，这位心地善良的人，断言道。”

" [ˈiːðər] [ðeə(r)] [ˈɑːbdʒekts][Λv; əv][ˈpɪti] , [ɔːr] [els] [ðeə(r)] [ˈɑːbdʒekts][Λv; əv] [kənˈtempt] . "
" Either they're Objects of Pity , or else they're Objects of Contempt . "
" 任何一个 它们是 对象 的 遗憾 , 或者 别的 它们是 对象 的 鄙视 . "

“他们要么是令人怜悯的对象，要么是令人鄙夷的对象。”

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

" [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" put in the Aeroplane Lady , laughing a little ,
" 放 在 这 飞机 女士 , 笑 一个 小的 ,

“放上飞机女郎的歌，她笑着说，”

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stretʃt] ['kænvəs][ɑːn][ðə; ði] ['tres(ə)l] [bɪˈfɔːr]
but without raising her eyes from the stretched canvas on the trestles before
但 没有 提高 她 眼睛 从 这 拉伸 帆布 在 这 栈桥 前
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

但她的目光始终没有离开面前架子上绷紧的画布。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [maɪ][men] [aʊtˈsaɪd][ðer; ðər] ? "
" What about my men outside there ? "
" 什么 关于 我的 男人 外部 那里 ? "

“外面的弟兄们怎么样了? ”

" [aɪ][bet] [ðeɪ] ['envi] [ðə; ði] ['rɔːɪst] [rɪˈkruːt] [ɪn][keɪ] . - [es][ˈɑːrmi] ! " [dɪˈklerd] ['lezli] .
" I bet they envy the rawest recruit in K . ' s Army ! " declared Leslie .
" 我 赌注 他们 嫉妒 这 最原始的 招募 在 K . - s 军队 ! " 声明 莱斯利 .

“我敢打赌，他们肯定羡慕K军中最菜的新兵！”莱斯利说道。

" [ðə; ði][moʊst] ['lɪt(ə)l] ['plʌki] [ʃɑːp] - [əˈsɪstənt] [huːz] ['oʊnli][dʒʌst] [skreɪpt] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" The most anæmic little plucky shop - assistant who's only just scraped through on his
" 这 最多 贫血 小的 勇敢的 店铺 - 助手 谁是 仅有的 只是 刮擦 通过 在 他的
[tʃest] - ['meɪzərmənt] [ænd; ənd] [huːz] ['nevər] [spent] [soʊ] ['meni] [kənˈsekjətɪv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
chest - measurement and who's never spent so many consecutive hours in the open
胸部 - 测量 和 谁是 绝不 花费 所以 许多 连续的 小时 在 这 打开
[er] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [bɪˈfɔːr] !
air in his whole life before !
空气 在 他的 所有的 生活 前 !

“这位体弱多病、勇敢无畏的小店员，胸围勉强达标，而且他这辈子从来没有在户外连续待过这么长时间！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **She patted the stately head of the Great Dane as he stepped up to her**
" 她 轻拍 这 庄严 头 的 这 伟大的 丹恩 作为 他 步 向上 到 她
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈken(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
from his big wooden kennel in the corner ,
从 他的 大的 木制的 狗窝 在 这 角落 ,
她轻轻拍了拍那只大丹犬高贵的头，它从角落里的大木狗舍里走了出来，朝她走来。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [nuː] [ˈɑːmɪz] .
and went on to say how she loved the New Armies .
和 去 在 到 说 如何 她 喜爱 这 新的 军队 .
然后她又说她多么喜欢新军。

" [wiː; wi] [siː] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] [ʌp][æt; ət] [ˈhæmpstəd] [naʊ] , [ˈtæfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We see plenty of their doings up at Hampstead now , Taffy , " she said .**
" 我们 看 很多 的 他们的 行为 向上 在 汉普斯特德 现在 , 太妃糖 , " 她 说 .
“我们现在在汉普斯特德经常看到他们的所作所为，塔菲，”她说。

" - [ðə; ði] [hiːθ] [hæz; həz] [ˈɑːmɪz] [ˈplenti] , [ænd; ənd][ˈsemi] - [ˈwɔːrlaɪk] [ˈbændz] ! -
" ' **The Heath has Armies plenty , and semi - warlike bands ! ' -**
" - 这 希思 有 军队 很多 , 和 半 - 好战 乐队 ! -
“荒原上军队众多，还有不少半好战的匪帮！ ”

[ˈkwiːnz] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈswetərz] [ænd; ənd] [ˈɔːrts] [tuː; tə][duː] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɑːn]
Queen's Westminster coming up in sweaters and shorts to do Physical Ekkers on
女王大学 - 未来 向上 在 毛衣 和 短裤 到 做 身体的 ekkers 在
[ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [pɪtʃ] .
the cricket - pitch .
这 蟋蟀 - 沥青 .
女王威斯敏斯特学院的学生们穿着毛衣和短裤来到板球场进行体能训练。

[ˈswægər] [jʌŋ] [men] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] .
Swagger young men , some of them , too .
昂首阔步 年轻的 男人 , 一些 的 他们 , 也 .
他们当中有些人还很趾高气扬。

[ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ɪn][kɑːrz] .
Driving up in cars .
驾驶 向上 在 汽车 .
开车上去。

[ˈweɪɪŋ]
Wearing
穿着
穿着

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 312**]
[页 -]
[第312页]

[ðer; ðər][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] [ˈwɪntər] - [spɔːrts] [kɪt] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [ˈʌndər] [ˈkɑːmən] [ˈpraɪvəts] -
their Jermyn Street winter - sports kit of last year under common privates !
他们的 杰明 街道 冬天 - 运动的 成套工具 的 最后的 年 在下面 常见的 私人 -
[ˈoʊvərkoʊt] . " **overcoats .** "
大衣 . "
他们去年在杰明街穿的冬季运动服，外面套着普通士兵的大衣。

" [mɑːrz][ɪn] [ˈmɑːtli] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] .
" **Mars in motley ! " said the Aeroplane Lady .**
" 火星 在 杂乱无章 ! " 说 这 飞机 女士 .
“五彩缤纷的火星！ ”飞机女士说道。

[ˈlezi] [sed] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] !
Leslie said , " It is a mixture !
莱斯利 说 , " 它 是 一个 混合物 !

莱斯利说：“这是一种混合物！”

[nu:] [ˈɑ: rmi] [taɪp] [ˈnʌmbər] [wʌn] , [ˈsekʃ(ə)n] [ə; eɪ] :
New Army Type Number One , Section A :
新的 军队 类型 数字 一 , 部分 一个 :

新军第一型A节:

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [bɔ: rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ænd; ənd] [bred] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [klɜ:rk] .
the boy who was born to be a soldier and bred to be a clerk .
这 男生 WHO 曾是 出生 到 是 一个 士兵 和 繁殖 到 是 一个 职员 .

生来就是当兵的男孩，却被培养成文员。

[ðə; ði] [ˈfaɪtər] [hu:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [gɔ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ: r; fər]
The fighter who wouldn't have got a chance to live if it hadn't been for
这 战斗机 WHO 不会 有 得到 一个 机会 到 居住 如果 它 之前没有 到过 为了
[ðɪs] [wɔ: r] .
this war .
这 战争 .

如果没有这场战争，这位战士可能就没有机会活下来。

[ðə; ði] [dɪr] [dʌk] [hu: z] [ˈbi: ɪŋ] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɔ: tər] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [fɜ: rst] [taɪm] [ˈæftər] [ˈtwenti]
The Dear Duck who's being taken to the water for the first time after twenty
这 亲爱的 鸭子 谁是 存在 已采取 到 这 水 为了 这 第一的 时间 后 二十
[ˈjɪrz] ! . . .
years ! . . .
年 ! . . .

这只可爱的鸭子，二十年来第一次被带到水里！

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [nu:] [ˈɑ: rmi] [taɪp] [ˈnʌmbər] [ˈfɔ: rti] - [θri:] : [ðə; ði] [ˈɑ: nɪst]
Then , of course , there's the New Army Type Number Forty - three : the Honest
然后 , 的 课程 , 有 这 新的 军队 类型 数字 四十 - 三 : 这 诚实的
[ˈstraɪvə] [ɪn] [ˈkɑ: ki] ,
Striver in Khaki ,
奋斗者 在 卡其色 ,

当然，还有新陆军43号型：身穿卡其色制服的诚实奋斗者。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈlɜ: rnɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɑ: b] [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈevər] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] .
putting his back into learning a job that wasn't ever meant to be his .
推杆 他的 后退 进入 学习 一个 工作 那 不是 曾经 意思是 到 是 他的 .

他重新投入到学习一份原本不属于他的工作中。

[nɔ: t] [wʌn] [bɪt] [θɪrɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ ˈdi: ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skræp] .
Not one bit thrilled by the idea of a scrap .
不是 一 少量 激动不已 经过 这 主意 的 一个 废料 .

我对打架这件事一点也不感兴趣。

[noʊ] [fʌn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
No fun to him .
不 乐趣 到 他 .

他觉得没意思。

[səˈvɪliən] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .
Civilian down to his bones .
平民 向下 到 他的 骨头 .

彻头彻尾的平民。

[bʌt; bət] — - [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdu: ti] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] . - "
But — ' It is his duty , and he does . ' "
但 — - 它 是 他的 责任 , 和 他 做 . - "

但是——“这是他的职责，他也会这样做。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkredit] , " [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkwaɪətli] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrn]
" All the more credit , " the Aeroplane Lady reminded her quietly , " to the born
" 全部 这 更多的 信用 , " 这 飞机 女士 提醒 她 悄悄 , " 到 这 出生
[səˈvɪliən] . " civilian . "
平民 . "

“因此，这位天生的平民更值得称赞，”飞机女士平静地提醒她。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] .
" Yes , I know , Mrs . Crewe .
" 是的 , 我 知道 , 太太 . 克鲁 .

“是的，我知道，克鲁夫人。”

[wʌŋ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , " [əˈɡriːd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz]
One thoroughly respects him for it , " agreed the soldier's
— 彻底 尊重 他 为了 它 , " 同意 这 士兵的
[ˈdɔːtər] [ˈwɔːrmlɪ] .
daughter warmly .
女儿 热情地 .

“我为此深深敬佩他，”士兵的女儿热情地表示赞同。

[ˈædɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Adding meditatively , " But it's rather an effort to like him as much as
添加 冥想地 , " 但 它是 相当 一个 努力 到 喜欢 他 作为 很多 作为
[ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd] ! "
the other kind ! "
这 其他 种类 ! "

他若有所思地补充道：“但是要像喜欢其他类型的人一样喜欢他，却相当费劲！ ”

" [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːti] , [ˈmɪstər] . [ɡrænt] [hæz; həz] [ɡɔːn] , " [sed] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .
" Talking of duty , Mr . Grant has gone , " said Gwenna as she worked .
" 说 的 责任 , 先生 . 授予 有 已消失 , " 说 - 作为 她 工作 .

“说到职责，格兰特先生已经走了，”格温娜一边干活一边说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈlezli] :
" You know , Leslie :
" 你 知道 , 莱斯利 :

你知道吗，莱斯利：

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [æet; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwestmɪnstər] [pleɪs] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeɪbəl]
the engineer at our Westminster place who was always talking to Mabel
这 工程师 在 我们的 威斯敏斯特 地方 WHO 曾是 总是 说 到 梅布尔
[ˈbʊtʃər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈseɪɪŋ] , - [wel] !
Butcher and then saying , ' Well !
屠夫 和 然后 说 , - 出色地 !

我们威斯敏斯特分部的工程师总是和梅布尔·布彻说话，然后说：“好吧！

[ˈduːti] [kɔːlz] .
Duty calls .
责任 呼叫 .

职责召唤。

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈweɪ] . -
I must away . '
我 必须 离开 . -

我必须离开。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] .
I'm sure he said that before he went off to enlist .
我是 当然 他 说 那 前 他 去 离开 到 入伍 .

我确信他在入伍前说过这话。

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr] . [iː] .
He's in the R . E .
他是 在 这 拉 . E .

他在皇家工程兵部队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] - [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [sʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈæksənt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And the office - boy that had such an awful accent went with him .
和 这 办公室 - 男生 那 有 这样的 一个 可怕 口音 去 和 他 .

那个口音极其难听的办公室小弟也跟着他去了。

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] [naʊ] ; [ˈbɪlɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][sʌm; səm] [gəˈrɑːʒ] [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈʌðər]
He's in the Halberdiers now ; billeted in the country in some garage with six other
他是 在 这 戟兵 现在 ; 住宿 在 这 国家 在 一些 车库 和 六 其他
[men] .
men .
男人 .

他现在在戟兵团服役，和另外六个人一起被安排在乡下的某个车库里。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 313]
" [页 -]

[第313页]

" [haʊ] [ˈfʌni] !
" How funny !
" 如何 有趣的 !

“真好笑！ ”

[dˈjuː] [noʊ] [huː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪz] ?
D'you know who one of the men is ?
你 知道 WHO 一 的 这 男人 是 ?

你知道其中一个人是谁吗？

[maɪ] [frend] , [ˈmɑːntɪ] [skɒt] , [ðə; ði] [ˈdiːnz] [sʌn] , " [sed] [ˈlezli] , [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] .
My friend , Monty Scott , the Dean's son , " said Leslie , laughing again .
我的 朋友 , 蒙蒂 斯科特 , 这 院长 儿子 , " 说 莱斯利 , 笑 再次 .

“我的朋友，院长的儿子蒙蒂·斯科特，”莱斯利笑着说。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ˈtæfi] , [æt; ət] [ðæt] [dæns] ?
" You remember him , Taffy , at that dance ?
" 你 记住 他 , 太妃糖 , 在 那 舞蹈 ?

“塔菲，你还记得他吗？就是在那个舞会上？ ”

[hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] [blæk] [ˈpænθər] [get] - [ʌp]
He wore that Black Panther get - up
他 穿着 那 黑色的 豹 得到 - 向上

他穿了那套黑豹的服装.....

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [læst] [ˈsʌndeɪ] .
He came up to see me , in uniform , last Sunday .
他 来了 向上 到 看 我 , 在 制服 , 最后的 星期日 .

上周日，他穿着制服来看我了。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ˈhiːd] [ˈoʊnli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv]
I told him he'd only joined the Halberdiers because he thought the touch of
我 讲述 他 他会 仅有的 加入 这 戟兵 因为 他 想法 这 触碰 的
[blæk] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] .
black suited him .
黑色的 适合 他 .

我告诉他，他加入戟兵团只是因为他觉得黑色很适合他。

[ðen] [hi:; hi][tʊʊld][em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪrd] ['bɪlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [faɪv] [ʌðər] [men] .
Then he told me of his weird billet in the country with these five other men .
然后 他 讲述 我 的 他的 诡异的 坯料 在 这 国家 和 这些 五 其他 男人 .
然后他跟我讲了他和另外五个男人在乡下住的奇怪经历。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] , [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Two of them had lately come out of prison , he said ; and they were
二 的 他们 有 最近 来 出去 的 监狱 , 他 说 ; 和 他们 是
[ˈri:əli] [ˈɔ:fli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
really awfully interesting ,
真的 非常 有趣的 ,
他说, 其中两人最近刚出狱; 他们真的很有意思。

[kəm'perɪŋ] [ðə; ði] [grʌb] [ðeid] [hæd; həd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm]
comparing the grub they'd had there with what was served out to them
比较 这 幼虫 他们会 有 那里 和 什么 曾是 服务 出去 到 他们
[hɪr] .
here .
这里 .
把他们之前在那里吃到的食物和这里给他们吃到的食物进行比较。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] (['mɑ:ntɪ]) [həʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
I asked him (Monty) how he was getting on .
我 问 他 (蒙蒂) 如何 他 曾是 获得 在 .
我问他(蒙蒂)最近怎么样。

[hi:; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][ɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ræŋkər] ['ræðər] [wel] , [aɪ] [θɔ:t] .
He summed up the lot of the New Ranker rather well , I thought .
他 总结 向上 这 很多 的 这 新的 排名器 相当 出色地 , 我 想法 .
我认为, 他把新晋排名者的命运总结得相当到位。

[hi:; hi] [sed] , - [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔ:r] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] - !
He said , ' I've never been so uncomfortable or laughed so much in my life ' !
他 说 , - 我已经 绝不 到过 所以 不舒服 或者 笑了 所以 很多 在 我的 生活 - !
他说: “我这辈子从来没有这么不自在过, 也没有这么开怀大笑过! ”

" [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] , ['wɜ:rkɪŋ] , [sed] [fɪ: fɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪr] .
" The Aeroplane Lady , working , said she thought he must be a dear .
" 这 飞机 女士 , 在职的 , 说 她 想法 他 必须 是 一个 亲爱的 .
“飞机女士正在工作, 她说她觉得他一定很可爱。”

" [hi:; hi][ɪz] , ['ræðər] , " [ə'gri:d] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [θraɪs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['mæəri] [ðɪs]
" He is , rather , " agreed the girl who had thrice refused to marry this
" 他 是 , 相当 , " 同意 这 女孩 WHO 有 三次 拒绝 到 结婚 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .
“他倒是,”曾三次拒绝嫁给这个年轻人的女孩同意道。

" [waɪ] [d'ju:] [saɪ] ? " [æskt] - ['kwɪkli] .
" Why d'you sigh ? " asked Gwenna quickly .
" 为什么 你 叹 ? " 问 - 迅速地 .
“你为什么叹气?”格温娜急忙问道。

[ə; eɪ] [saɪ] [ment] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
A sigh meant , to her , only one thing .
一个 叹 意思是 , 到 她 , 仅有的 一 事物 .
对她来说, 叹息只意味着一件事。

[ɪm'peɪ(ə)ns] ['oʊvər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] !
Impatience over the absence of the Beloved !
不耐烦 超过 这 缺席 的 这 心爱 !
因挚爱不在身边而焦躁不安!

" [aɪ] — [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːntɪ] ['skɑːts] [aɪz] , " [sed] ['lezli] ['laɪtli] ,
" **I — perhaps I was thinking of Monty Scott's eyes , " said Leslie lightly ,**
" 我 — 也许 我 曾是 思维 的 蒙蒂 斯科特的 眼睛 , " 说 莱斯利 轻轻 ,
“我——或许我当时在想蒙蒂·斯科特的眼睛,”莱斯利轻描淡写地说。

[ˈbendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['dɒgz] [nek] .
bending over to smooth the dog's neck .
弯曲 超过 到 光滑的 这 狗的 脖子 .
弯下腰抚平狗狗的脖子。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [əb'sɜːrdli] ['hænsəm] .
" **They are so absurdly handsome .**
" 他们 是 所以 荒谬地 英俊的 .
他们真是帅得离谱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [wʌn] [kɑːnt][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [æz; əz] [brəʊtʃɪz] !
Such a pity one can't have them to wear as brooches !
这样的 一个 遗憾 — 不能 有 他们 到 穿 作为 胸针 !
真可惜，它们不能当胸针佩戴！

" [ðen] , ['kwɪkli] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mɑːntɪ] [skɒt] .
" **Then , quickly , she turned from the subject of Monty Scott .**
" 然后 , 迅速地 , 她 转向 从 这 主题 的 蒙蒂 斯科特 .
然后，她迅速地转移了话题，不再谈论蒙蒂·斯科特。

[ʃiː; ji] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [bæg] .
She drew something out of her black silk bag .
她 画 某物 出去 的 她 黑色的 丝绸 包 .
她从黑色丝绸包里掏出一样东西。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pəʊstkɑːrd] .
A picture postcard .
一个 图片 明信片 .
一张明信片。

" [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ælaɪz] , " [sed] ['lezli] , ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" **From one of our Allies , " said Leslie , showing it .**
" 从 一 的 我们的 盟国 , " 说 莱斯利 , 显示 它 .
“这是我们的一位盟友送来的,”莱斯利说着，把礼物拿出来。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['redʒɪmənt] , [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [pɪktʃə'resk] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]
It gave a view of a French Regiment , still wearing the picturesque uniform of
它 给予 一个 看法 的 一个 法语 团 , 仍然 穿着 这 如画 制服 的
[er'tiːn] - ['sev(ə)ntɪ] ,
Eighteen - seventy ,
十八 - 七十 ,
照片展现了一个法国军团的景象，他们仍然穿着1870年那套极具特色的制服。

[maːtʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sʌni] , ['tʃesnʌt] - ['bɔːdəd] ['bɒləvɑːrd] .
marching down a sunny , chestnut - bordered boulevard .
行军 向下 一个 阳光明媚 , 板栗 - 带边框 林荫大道 .
沿着阳光明媚、栗树成荫的林荫大道行进。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfɔːrgraʊnd] [ˈʃoʊd] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈdʒɑːnti] [ə; eɪ][dɑːrk] ,
The soldier in the immediate foreground showed under the jaunty képi a dark ,
这 士兵 在 这 即时 前景 显示 在下面 这 轻快的 军帽 一个 黑暗的 ,
[ɪnˈtelɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

画面前景中的士兵，头戴俏皮的军帽，露出深邃而睿智的眼神。

[ˈmoʊbəl] [feɪs] [ðæt] - [ˈrekəɡˌnaɪzd] .
mobile face that Gwenna recognised .
移动的 脸 那 - 已确认 .

格温娜认出了那张移动的脸。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɑːrd] .
She sighed and smiled over the card .
她 叹了口气 和 微笑 超过 这 卡片 .

她叹了口气，对着卡片笑了笑。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [tiː] [æt; ət][ˈhjuːgəʊ] [ˈsweɪnz] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ˈleɪzli] ,
It brought back to her that tea at Hugo Swayne's rooms with Leslie ,
它 带来 后退 到 她 那 茶 在 雨果 斯韦恩的 房间 和 莱斯利 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ,
and the tall ,
和 这 高的 ,

这让她想起了在雨果·斯韦恩的房间里和莱斯利一起喝茶的情景，以及那个高个子，

[blɑːnd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɑːrk] [jʌŋ]
blonde Englishman who was to be her husband , and that dark young
金发 英国人 WHO 曾是 到 是 她 丈夫 , 和 那 黑暗的 年轻的
[frentʃ] [ˌendʒɪˈnɪr] [huː] [hæd; həd] [sed] ,
French engineer who had said ,
法语 工程师 WHO 有 说 ,

一位金发碧眼的英国男子，他后来成了她的丈夫；还有那位年轻英俊的法国工程师，他曾说过：

" [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseks][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] !
" **But the Machine is also of the sex of Mademoiselle !**
" 但 这 机器 是 还 的 这 性别 的 小姐 !

但是机器也是小姐的性别！

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [kɑːrd][ɪn] [ˈsprɔːlɪŋ] [frentʃ] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bluː] [frentʃ] [ɪŋk] , "
" **He had written on this card in sprawling French writing and blue French ink ,** "
" 他 有 书面 在 这 卡片 在 蔓延 法语 写作 和 蓝色的 法语 墨水 , "
- [mædəmwəˈzel] [laːŋɡ] .
À Mademoiselle Langue .
- 小姐 语言 .

“他在这张卡片上用潦草的法文和蓝色的法国墨水写道：‘À Mademoiselle Langue.

[ˌsæljuˈteɪ(ə)n][ˌæmɪˈkɑːli] .
Salutation amicale .
问候 友谊 .

问候朋友。

[rɪˈmembər] , [pliːz] , [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][ˈɡæstən] ,
Remember , please , the private soldier Gaston ,
记住 , 请 , 这 私人的 士兵 加斯顿 ,

请记住，列兵加斯顿。

[huː] [ˈkæərɪz] [ˈɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊərəts] [eg] ! "
who carries always in his knapsack the memory of the Curate's Egg ! "
WHO 携带 总是 在 他的 背包 这 记忆 的 这 策展人的 蛋 ! "

谁的背包里总是装着牧师蛋的记忆呢！

" [ˈfænsi] ,
" **Fancy** ,
" 想要 ,

“想要，

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][ˈmɪstər] . [sweɪnz] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ɑ:r; ər] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði]
two of the men who were at Mr . Swayne's that afternoon are off at the
二 的 这 男人 WHO 是 在 先生 . 斯韦恩的 那 下午 是 离开 在 这
[frʌnt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Front to - day ,
正面 到 - 天 ,

那天下午在斯韦恩先生家的两个人今天被派往前线了。

" [sed] - [ˈdæmpjə] .
" **said Gwenna Dampier** .
" 说 - 丹皮尔 .

格温娜·丹皮尔说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [θri:] , [pərˈhæps] .
" **That is , all three , perhaps** .
" 那 是 , 全部 三 , 也许 .

“也就是说，或许这三个人都是如此。”

[pɔ:l] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ɪnˈlɪstrɪŋ] . "
Paul said something about his cousin enlisting . "
保罗 说 某物 关于 他的 表哥 入伍 . "

保罗说了些关于他表弟参军的事。

" [pʊr] [ˈhju:gəu] [ˈsweɪn] , " [sed] [ˈlezli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" **Poor Hugo Swayne , said Leslie , with a laugh** ,
" 贫穷的 雨果 斯韦恩 , " 说 莱斯利 , 和 一个 笑 ,

“可怜的雨果·斯韦恩，”莱斯利笑着说。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈsɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [aɪ ˈti:] .
that she stopped as if she were sorry she had begun it .
那 她 停止 作为 如果 她 是 对不起 她 有 开始 它 .

她突然停了下来，好像后悔自己开始了这件事。

" [ɪts] [tu:] [bæd] , [ˈri:əli] . "
" **It's too bad , really** . "
" 它是 也 坏的 , 真的 . "

“真是太可惜了。”

" [wʌt] [ɪz] ?
" **What is ?**
" 什么 是 ?

“那是什么？”

[ˈɪznt] [hi:; hi] [ɪnˈlɪstrɪŋ] ? "
Isn't he enlisting ? "
不是 他 入伍 ? "

他不是要参军吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , [jes] , [ˈtæfi] , [hi:; hi][hæz; həz] .
Oh , yes , Taffy , he has .
哦 , 是的 , 太妃糖 , 他 有 .

哦，是的，塔菲，他有。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ˈɪznt] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑ:b] , " [sed] [ˈlezli] .
But merely enlisting isn't the whole job , " said Leslie .
但 仅仅 入伍 不是 这 所有的 工作 , " 说 莱斯利 .
“但仅仅入伍并不是全部的工作,”莱斯利说。

" [hi:; hi] — [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [get][ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] — — "
" He — to begin with , he could hardly get them to pass him — — "
" 他 — 到 开始 和 , 他 可以 几乎 得到 他们 到 经过 他 — — "
“他——一开始,他几乎都无法让他们通过他——”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么?”

[tu:] [fæt] ? " [æskt] - [ˈmɜ:rsɪləsli] .
Too fat ? " asked Gwenna mercilessly .
也 胖的 ? " 问 - 无情地 .
“太胖了吗?”格温娜毫不留情地问道。

" [fæt] — [oʊ] , [noʊ] .
" Fat — Oh , no .
" 胖的 — 哦 , 不 .
“胖——哦,不。”

[ðeɪ] [sed] [θri:] [wi:ks] - [ˈswɪ:dɪ] [ˈeksəsaɪz][ænd; ənd] [drɪl] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ɔ:f] .
They said three weeks ' Swedish exercise and drill would take that off .
他们说 说 三 周 - 瑞典 锻炼 和 钻头 会 拿 那 离开 .
他们说,三周的瑞典式锻炼和训练就能消除这些症状。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt]
He was quite
他 曾是 相当
他相当

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 315]
[页 -]
[第315页]

[fɪt] , [ðeɪ] [sed] , [ˈfɪzɪkli] .
fit , they said , physically .
合身 , 他们 说 , 身体 .
他们说,身体很健康。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [kəˈpæsəti] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [daʊt] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈlezli] .
It was his mental capacity they seemed to doubt , " explained Leslie .
它 曾是 他的 精神的 容量 他们 似乎 到 怀疑 , " 解释 莱斯利 .
莱斯利解释说:“他们似乎怀疑的是他的心智能力。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [ˈhju:gəu] [tu:; tə] [hɪr] ,
" Of course that was rather a shock to Hugo to hear ,
" 的 课程 那 曾是 相当 一个 震惊 到 雨果 到 听到 ,
“当然,这对雨果来说相当震惊。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ədˈvænst] [ænd; ənd]
after the years he's been looking up to himself as a rather advanced and
后 这 年 他是 到过 寻找 向上 到 他自己 作为 一个 相当 先进的 和
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
enlightened and thinking person .
开明 和 思维 人 .
多年来,他一直认为自己是一个相当进步、开明且有思想的人。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
However , **he** **took** **it** **very well** .
然而 , 他 采取 它 非常 出色地 .

然而, 他接受得很好。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ðei] [ment] . "
He saw what they meant . "
他 锯 什么 他们 意思是 . "

他明白了他们的意思。

" [hu:] [wɜ:r; wər] - [ðei] - ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kru:] .
" **Who were ' they ' ? " asked Mrs . Crewe** .
" WHO 是 - 他们 - ? " 问 太太 . 克鲁 .

“他们是谁？”克鲁太太问道。

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] - [men] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [oʊld] ['brʌðər] - ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **The soldier - men he went to first of all , old brother - officers of his**
" 这 士兵 - 男人 他 去 到 第一的 的 全部 , 老的 兄弟 - 警官 的 他的
[fɑ:ðəz] ,
father's ,
父亲的 ,

“他首先拜访的是那些士兵, 他父亲以前的战友军官们,

['hu:d] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [ɪn] ['i:dʒɪpt] ,
who'd been with his father in Egypt ,
谁会 到过 和 他的 父亲 在 埃及 ,

他曾和父亲一起在埃及,

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [æskt] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] .
and whom he asked to find him a job of some sort .
和 谁 他 问 到 寻找 他 一个 工作 的 一些 种类 .

他请他们帮他找份工作。

[ðei] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [kwaɪt] ['dʒentli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
They told him , quite gently , of course ,
他们 讲述 他 , 相当 轻轻地 , 的 课程 ,

他们很委婉地告诉他：

[ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [na:t] - [ʌp] - [tu:; tə] ['eni] ['soʊldʒərɪŋ] [dʒɑ:b] .
that they were afraid he was not ' up ' to any soldiering job .
那 他们 是 害怕的 他 曾是 不是 - 向上 - 到 任何 参军 工作 .

他们担心他“胜任不了”任何军旅工作。

[ðei] [sed] [ðei] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hi:ps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
They said they were afraid there were heaps of young Englishmen like him ,
他们 说 他们 是 害怕的 那里 是 堆积如山 的 年轻的 英国人 喜欢 他 ,

他们说他们担心像他这样的英国年轻人还有很多。

[ɔ:fli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] - [du:] [ðer; ðər] ['bɪts] , - [bʌt; bət] ['sɪmpli] [na:t] ['klevər] [ɪ'nʌf] !
awfully anxious to ' do their bits , ' but simply not clever enough !
非常 焦虑的 到 - 做 他们的 比特 , - 但 简单地 不是 聪明的 足够的 !

他们非常渴望“尽自己的一份力”, 但却不够聪明!

(['ræðər] [naɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] , [æt; ət] [læst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪnləs] ['ɑ:rmɪ] [taɪp] [ɑ:n]
(**Rather nice , isn't it , the revenge , at last , of the Brainless Army Type on**
(相当 好的 , 不是 它 , 这 复仇 , 在 最后的 , 的 这 没脑子 军队 类型 在
[ðə; ði] ['kʌltʃərd] [sə'vɪliən] ?)
the Cultured Civilian ?)
这 有文化的 平民 ?)

(这感觉真不错, 不是吗? 无脑军人终于报复了有教养的平民?)

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkɜ:rn(ə)] [ɔ:r][ˈdʒen(ə)rəl][ɔ:r] [wətˈevər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , - [aɪ] [noʊ] ,
And he said to the old Colonel or General or whatever it was , ' I know ,
和 他 说 到 这 老的 上校 或者 一般的 或者 任何 它 曾是 , - 我 知道 ,
[sɜ:r] .
sir .
先生 .

然后他对那位老上校、老将军或者不管是什么头衔说：“我知道，先生。”

[aɪ] [si:] , [sɜ:r] .
I see , sir .
我 看 , 先生 .

我明白了，先生。

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [ˈædld] [maɪˈself][ʌp][baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [tɔ:k] .
Yes , I suppose I have added myself up by too much reading and too much talk .
是的 , 我 认为 我 有 糊涂的 我 向上 经过 也 很多 阅读 和 也 很多 讲话 .
是的，我想我是读书太多、说话太多把自己搞糊涂了。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][steɪdʒ] - [səˈsaɪəti] - [ænd; ənd] - [kæˈfeɪ] - [ˈrɔɪəl] [ˈrɑ:tər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈɜ:rθli] [ɡʊd]
I know I'm a Stage - Society - and - Café - Royal rotter , and no earthly good
我 知道 我是 一个 阶段 - 社会 - 和 - 咖啡店 - 皇家 腐烂者 , 和 不 尘世的 好的
[æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] . -
at this crisis . ' .
在 这 危机 . -

我知道自己是个只会在舞台剧社和皇家咖啡馆混日子的废物，在这场危机中毫无用处。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [kwɔɪt] [ˈæŋgrəli] ,
And then he turned round and said quite angrily ,
和 然后 他 转向 圆形的 和 说 相当 愤怒地 ,
然后他转过身，相当生气地说：

- [waɪ] [ˈwɔznt] [aɪ] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ju:z] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ? -
' Why wasn't I brought up to be some use when the time came ? ' .
- 为什么 不是 我 带来 向上 到 是 一些 使用 什么时候 这 时间 来了 ? -
“为什么我没有被培养成一个有用的人，以备将来之需？”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] - [mæn] [sed] [kwɔɪt] [ˈkwaɪətli] , - [maɪ] [dɪr] [ˈsweɪn] ,
And the old soldier - man said quite quietly , ' My dear Swayne ,
和 这 老的 士兵 - 男人 说 相当 悄悄 , - 我的 亲爱的 斯韦恩 ,
那位老兵平静地说：“我亲爱的斯韦恩，

[nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] " [ɪnˈlaɪt(ə)nd] " [ˈpi:p(ə)li] [bɪli:vɪd] [ju:ˈes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] " [taɪm] "
none of you " enlightened " people believed us that there was any " time " .
没有任何 的 你 " 开明 " 人们 相信 我们 那 那里 曾是 任何 " 时间 " .
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

你们这些“开明”的人，没有一个相信我们会有“时候”到来。

[ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [raɪt] . -
You see now that we were right . ' .
你 看 现在 那 我们 是 正确的 . -

现在你明白了吧，我们是对的。

[ænd; ənd][ˈhju:gəʊ] [sed] , - [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈhæmərd] [aɪˈti:][ɪntu:][emˈi:] .
And Hugo said , ' You ought to have hammered it into me .
和 雨果 说 , - 你 应该 到 有 锤击 它 进入 我 .
雨果说：“你应该把它牢牢地印在我脑子里。”

[ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] , [sɜ:r] ? -
Isn't there anything that I can do , sir ? ' .
不是 那里 任何事物 那 我 能 做 , 先生 ? -
先生，我能帮上什么忙吗？

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] [ðei] [gɑ:t][him; im] [ˈsʌmθɪŋ] .
And at last they got him something .
和 在 最后的 他们 得到 他 某物 .

最后他们终于给他买了点东西。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 316]
" [页 -]

[第316页]

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndɪd] - .
" What ? " demanded Gwenna .
" 什么 ? " 要求 - .

“什么？”格温娜问道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈræðər] [ˈluːdɪkrəs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] ,
" Well , of course it sounds rather ludicrous when you come to say what it is ,
" 出色地 , 的 课程 它 声音 相当 荒谬 什么时候 你 来 到 说 什么 它 是 ,
“嗯，当然，当你具体说出它是什么的时候，听起来确实很荒谬。”

" [ədˈmɪtɪd] [ˈlezli] , [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] .
" admitted Leslie , her mouth curling into a smile that she could not suppress .
" 承认 莱斯利 , 她 嘴 冰壶 进入 一个 微笑 那 她 可以 不是 压制 .

莱斯利承认道，嘴角不由自主地扬起了一抹微笑。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʒʌst] [ˌfʊz] [ðə; ði] [ˈfɪlɪstɪːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][juːz] ([ɪf] [nɑːt] [ˈbjuːti]) [ɪn]
" But it just shows the Philistines that there is some use (if not beauty) in
" 但 它 只是 演出 这 非利士人 那 那里 是 一些 使用 (如果 不是 美丽) 在
[ˈfjuːtʃərɪst] [ˈpeɪntɪŋ] ,
Futurist painting ,
未来主义者 绘画 ,
“但这正好向那些不懂欣赏的人表明，未来主义绘画即使没有美感，也具有一定的实用价值。”

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[wʌn] [ˈɔːlweɪz] [nuː] - [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][aɪ ˈti:] [aʊt] .
One always knew ' there must be something , if one could but find it out .
— 总是 知道 - 那里 必须 是 某物 , 如果 一 可以 但 寻找 它 出去 .
- " .
- " .
- " .

人们总是觉得“只要能找到答案，就一定有办法”。

" [bʌt; bət][jʊɹ; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈsweɪn] [kɑːnt][duː][ˈfjuːtʃərɪst] [ˈpeɪntɪŋz] , " [ˈɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn]
" But your friend Mr . Swayne can't do Futurist paintings , " objected the Aeroplane
" 但 你的 朋友 先生 . 斯韦恩 不能 做 未来主义者 绘画 , " 反对 这 飞机
[ˈleɪdi] , " [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ! "
Lady , " at the Front ! "
女士 , " 在 这 正面 ! "

“但是你的朋友斯韦恩先生不能在前线创作未来主义绘画，”飞机女士反驳道！

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] !
" Well , but that's just what he is doing !
" 出色地 , 但 那就是 只是 什么 他 是 正在做 !
“嗯，但他正是这么做的！ ”

[ˈhiːz] [ɪn] [fræns] ; [æt; ət] - .
He's in France ; at Quisait .
他是 在 法国 ; 在 - .

他在法国，在 Quisait 公司。

[ˈpeɪntɪŋ] [ˈmoʊtər] - [ˈbʌsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ˈtrænsˌpɔːrt] [ˈwægənz] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈlezli] .
Painting motor - buses to be used for transport wagons , " explained Leslie .
绘画 发动机 - 公交车 到 是 用过的 为了 运输 马车 , " 解释 莱斯利 .
“给用作运输车厢的公共汽车涂漆,”莱斯利解释说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][moʊst] [disˈgaɪzɪŋ] [ˈkʌlər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɪz] [sed] [tuː; tə]
" You know the most disguising colour for those things at a distance is said to
" 你 知道 这 最多 伪装 颜色 为了 那些 事物 在 一个 距离 是 说 到
[biː; bi][naːt] [ˈkɑːki] ,
be not khaki ,
是 不是 卡其色 ,
“你知道吗, 据说从远处看, 最能掩盖那些东西的颜色不是卡其色。”

[ɔːr] [ˈfɛld] - [ˈgrau] , [ɔːr] [dʌl] [ɡriːn] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsɪŋ(ə)l] [ˈkʌlər] .
or feld - grau , or dull green , or any other single colour .
或者菲尔德 - 灰 , 或者乏味的 绿色的 , 或者 任何 其他 单身的 颜色 .
或者田野灰, 或者暗绿色, 或者任何其他单一颜色。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈheðər] - [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt]
You have to have a sort of heather - mixture of all the most brilliant
你 有 到 有 一个 种类 的 希瑟 - 混合物 的 全部 这 最多 杰出的
[ˈkʌlərz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɡɑːt] !
colours that can be got !
颜色 那 能 是 得到 !
你需要一种混合了所有你能找到的最鲜艳颜色的石楠花色!

[ðɪs] [ˈsɪmplɪ] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] [ɔːf] .
This simply makes the thing invisible a certain way off .
这 简单地 制作 这 事物 无形的 一个 肯定 方式 离开 .
这只是让物体在一定距离外变得不可见而已。

[ɪts] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [ˈfeðər] [twiːd] [ɑːn][ðə; ði] [moʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's the idea of the game - feather tweed on the moors , you know .
它是 这 主意 的 这 游戏 - 羽毛 粗花呢 在 这 沼泽地 , 你 知道 .
你知道, 这就是荒野上猎获的羽毛粗花呢的形象。

[soʊ][ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz][ˈtælənts][baɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈemərəld] - [ɡriːn] [ænd; ənd][məˈdʒentə][ænd; ənd]
So Hugo's using his talents by painting emerald - green and magenta and
所以 雨果的 使用 他的 天赋 经过 绘画 翠 - 绿色的 和 品红 和
[ˈskaːrlət][ænd; ənd] [blæk] [ˈtraɪæŋɡlz][ænd; ənd] [kjuːbz] [ænd; ənd] [splɑːdʒ] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðoʊz] [bɪɡ] [ˈvænˌɡɑːrdz]
scarlet and black triangles and cubes and splodges all over those big Vanguards
猩红 和 黑色的 三角形 和 立方体 和 斑点 全部 超过 那些 大的 先锋队
—— — "
—— — "
—— — "

所以雨果发挥他的才能, 在那些巨大的先锋号模型上涂满了翠绿色、品红色、猩红色和黑色的三角形、立方体和斑点
——”

" [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [ˈmɜːməd] [ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈvɑːrniʃɪŋ] [ðə; ði]
" Why , I could do that , " murmured the girl who was so busy varnishing the
" 为什么 , 我 可以 做 那 , " 低声说道 这 女孩 WHO 曾是 所以 忙碌的 上漆 这
[ˈerəpleɪn] [wɪŋz] .
aeroplane wings .
飞机 翅膀 .
“哎呀, 我也可以做到,”正忙着给飞机机翼上漆的女孩低声说道。

" [fɔr] [aɪ][kʊd; kəd] . " "
" Sure I could . "
" 当然 我 可以 . " "
“当然可以。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [ˈtæfi] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [prəuˈtestɪd] [ˈlezli] [ˈɡreɪvli]
" **Oh** , **but** , **Taffy** , **you** **haven't** **been** **educated** **up** **to** **it** , " **protested** **Leslie** **gravely**
" 哦 , 但 , 太妃糖 , 你 还没有 到过 受过教育 向上 到 它 , " 抗议 莱斯利 严重地
.
:
.

“哦，但是，塔菲，你还没有接受过足够的教育，”莱斯利严肃地抗议道。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [get][aɪ ˈtiː] [səˈfiːntli] [daɪˈnæmɪk][ænd; ənd] [saɪm(ə)ˈteɪniəs] [ænd; ənd] - !
" **You** **couldn't** **get** **it** **sufficiently** **dynamic** **and** **simultaneous** **and** **marinetic** !
" 你 不能 得到 它 足够 动态的 和 同时 和 - !
“你无法让它足够动态、同步和海洋化！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 317]**
" [页 -]

[第317页]

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ʃɑ:p] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [left][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz]
A **message** **from** **the** **Central** **Shop** **to** **the** **Aeroplane** **Lady** **left** **the** **two** **girls**
一个 信息 从 这 中央 店铺 到 这 飞机 女士 左边 这 二 女孩们
[əˈloʊn] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] - [ru:m] .
alone **presently** **in** **the** **Wing** **-** **room** .
独自的 目前 在 这 翼 - 房间 .

中央商店给飞机女士发了一条消息，现在机舱里只剩下两个女孩了。

[ðen] [ˈlezli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ɑ:rm] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [luːs] [sli:v] [ʌv; əv]
Then **Leslie** , **putting** **her** **hand** **on** **the** **rounded** **arm** **below** **the** **loose** **sleeve** **of**
然后 莱斯利 , 推杆 她 手 在 这 圆润 手臂 以下 这 松动的 袖子 的
- [ˈwɜːrkiŋ] - [ˈpɪnəfɔːr] ,
Gwenna's **working** **-** **pinafore** ,
- 在职的 - 围裙 ,

然后，莱斯利把手放在格温娜工作围裙宽松袖子下方的圆润手臂上，

[sed] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , " [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
said **softly** **and** **quickly** , " **Look** **here** , " **I** **came** **down** **because** **I** **had** **something**
说 轻轻 和 迅速地 , " 看 这里 , 我 来了 向下 因为 我 有 某物
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈtæfi] .
to **tell** **you** , **Taffy** .
到 告诉 你 , 太妃糖 .

他轻声而迅速地说：“听着，我下来是因为我有话要告诉你，塔菲。”

" [ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hær] [tʃʌmz] [blæk] [aɪz] .
" **The** **Welsh** **girl** **glanced** **quickly** **up** **into** **her** **chum's** **black** **eyes** .
" 这 威尔士语 女孩 瞥了一眼 迅速地 向上 进入 她 朋友的 黑色的 眼睛 .

威尔士女孩迅速抬头瞥了一眼她朋友的黑眼睛。

" [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" **Something** **to** **tell** **me** ?
" 某物 到 告诉 我 ?

有什么事要告诉我吗？

" - [hɑːrt] [sæŋk] .
" **Gwenna's** **heart** **sank** .
" - 心 沉没 .

格温娜的心沉了下去。

[ʃiː ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈlezli] [ˈhævɪŋ] [ˈdefɪnətli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][læst]
She didn't want to hear of Leslie having definitely made up her mind at last
她 没有 想 到 听到 的 莱斯利 拥有 确实 制成 向上 她 头脑 在 最后的
[tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] — [wel] ,
to marry a — well ,
到 结婚 一个 — 出色地 ,

她不想听到莱斯利终于下定决心要嫁给一个——嗯，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd] [wel] [bred][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt]
a man who was good - natured and well bred and generous enough about
一个 男人 WHO 曾是 好的 - 自然 和 出色地 繁殖 和 慷慨的 足够的 关于
[ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nts] ,
wedding - presents ,
婚礼 - 礼物 ,
一个性情温和、举止得体、出手阔绰的男士，在结婚礼物方面也相当慷慨。

[bʌt; bət] [huː] [kənˈfest] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] " [noʊ] [ˈɜːrθli] [gʊd] " [wen] " [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]
but who confessed himself to be of " no earthly good " when " it came to
但 WHO 坦白 他自己 到 是 的 " 不 尘世的 好的 " 什么时候 " 它 来了 到
[ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] . "
the real things of life . "
这 真实的 事物 的 生活 . "

但他承认，当“涉及到人生的真正事情”时，他“一无是处”。

" [oʊ] , [ˈlezli] , [ɪz][aɪ ˈtiː] — — "
" Oh , Leslie , is it — — "
" 哦 , 莱斯利 , 是 它 — — "

“哦，莱斯利，是——”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈiː] . "
" It is that you can congratulate me . "
" 它 是 那 你 能 祝贺 我 . "

“你可以祝贺我。”

" [oʊ] , [daɪr] .
" Oh , dear :
" 哦 , 亲爱的 :

“哦亲爱的。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈlezli] .
I was afraid — You mean you are engaged to him , Leslie .
我 曾是 害怕的 — 你 意思是 你 是 已订婚的 到 他 , 莱斯利 .

我当时很害怕——你是说你已经和他订婚了，莱斯利。

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsweɪn] . "
To Mr . Swayne . "
到 先生 . 斯韦恩 . "

致斯韦恩先生。

" [noʊ] , " [sed] [ˈlezli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [hed] [haɪ] .
" No , " said Leslie , holding her black head high .
" 不 , " 说 莱斯利 , 保持 她 黑色的 头 高的 .

“不，”莱斯利说着，高高昂起她乌黑的头颅。

" [noʊ] , [naɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsweɪn] .
" No , not to Mr . Swayne .
" 不 , 不是 到 先生 . 斯韦恩 .

“不，不是对斯韦恩先生。”

[waɪ] [mʌst; məst] - [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] - [ˈɔːlweɪz] [miːn] - [ˈmɪstər] - [ˈenɪbəːdi] ?
Why must ' congratulations ' always mean ' Mister ' Anybody ?
为什么 必须 - 恭喜！ - 总是 意思是 - 先生 - 任何人 ？

为什么“恭喜”总是指“某某先生”？

[ðeɪ] [dəʊnt] , [hɪr] .
They don't , here .
他们 不 , 这里 .

这里没有。

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'grætələɪt] [em 'i:][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['ri:z(ə)n] .
I mean you can congratulate me on coming to see reason .
我 意思是 你 能 祝贺 我 在 未来 到 看 原因 .

我的意思是，你应该祝贺我终于明白道理了。

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .
I know , now , that I mustn't think of marrying him .
我 知道 , 现在 , 那 我 不得 思考 的 结婚 他 .

我现在明白了，我绝对不能想嫁给他。

" - [dru:] [ə; eɪ][bɪg] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Gwenna drew a big breath of relief .
" 画 一个 大的 气息 的 宽慰 .

格温娜长舒了一口气。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:r; həɾ] [dəʊp] - ['θɪkənd] [brʌʃ] ['kerfəli] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɪn] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; həɾ]
She laid her dope - thickened brush carefully down in the tin , and clapped her
她 铺设 她 太棒了 - 增稠 刷子 小心 向下 在 这 锡 , 和 鼓掌 她
[lɪt(ə)l] ['stɪki] [hændz] .
little sticky hands .
小的 黏 双手 .

她小心翼翼地把沾满毒品的刷子放在罐子里，拍了拍沾满毒品的小手。

" [aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['tʃaɪldɪʃli] .
" I'm so thankful , " she cried childishly .
" 我是 所以 感恩 , " 她 哭 幼稚地 .

“我太感激了！”她孩子气地哭着说。

" [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] , ['lezi] ! "
" It wouldn't have done , Leslie ! "
" 它 不会 有 完毕 , 莱斯利 ! "

“那样做是行不通的，莱斯利！”

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [lɔ:ŋ] .
" No , " said Miss Long .
" 不 , " 说 错过 长的 .

“不，”朗小姐说。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

" [hi:; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
" He wasn't a quarter good enough . "
" 他 不是 一个 四分之一 好的 足够的 . "

“他连四分之一的水平都达不到。”

" [pu:] .
" Pooh .
" 呸 .

“呸。

[wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] ['kerɪŋ] ?
What's that got to do with caring ?
是什么 那 得到 到 做 和 关怀 ?

这跟关心有什么关系？

[ˈnʌθɪŋ] , " [dɪˈklerd] [ˈleɪzli] , [ˈtɪltɪŋ] [hɜːr; həɹ] [luːs] - [lɪmd] ,
Nothing , " **declared** **Leslie** , **tilting** **her** **loose** - **limbed** ,

没有什么 , " 声明 莱斯利 , 倾斜 她 松动的 - 有肢的 ,

“没什么,”莱斯利说着, 倾斜着她那四肢松弛的身体。

[moʊv] - [klæd] [ˈfɪgjər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [pɔːl] [ˈdæmpjə] [hæd; həd][sæt][ɪn] ,
mauve - **clad** **figure** **back on the chair** **that Paul Dampier** **had** **sat in** ,

淡紫色 - 覆膜 数字 后退 在 这 椅子 那 保罗 丹皮尔 有 卫星 在 ,

身着淡紫色长袍的身影重新坐回保罗·丹皮尔之前坐过的椅子上。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [ˈdɪnər] .

the day before the Aviation Dinner .

这 天 前 这 航空 晚餐 .

航空晚宴前一天。

" [ɪts] [ˈkerɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] . "

" **It's caring that counts** . "

" 它是 关怀 那 计数 . "

“重要的是关爱。”

" [ˈhævnt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ? " [sed] - [ˈɜːrniːstli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ]

" **Haven't I always been saying so ?** " **said Gwenna earnestly** **as she took up her**

" 还没有 我 总是 到过 说 所以 ? " 说 - 切实 作为 她 采取 向上 她

[brʌʃ] [əˈɡen] .

brush again .

刷子 再次 .

“难道我不是一直都这么说吗?”格温娜说着, 又拿起画笔, 认真地说。

" [nɔːt][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm][ə; eɪ] [ˈhæpɪli] - [ˈmærid] [ˈwʊmən] [maɪˈself] , [maɪ] [dɪr] .

" **Not just because I'm a happily - married woman myself , my dear** .

" 不是 只是 因为 我是 一个 快乐地 - 已婚 女士 我 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的, 这不仅仅是因为我自己也是一位婚姻幸福的女性。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈmeɪtrənli] [ˈdɪɡnəti] [ðæt]

" **Here she drew herself up with the same little gesture of matronly dignity that**

" 这里 她 画 她自己 向上 和 这 相同的 小的 手势 的 女家长 尊严 那

[hæd; həd] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] [smaɪl] .

had made Mrs . Crewe smile .

有 制成 太太 . 克鲁 微笑 .

“她挺直身子, 摆出一副慈祥庄重的姿态, 刚才那一幕让克鲁太太露出了笑容。

[aɪ ˈtiː] [fɔːrst] [ˈleɪzli] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; həɹ][lɪps][ˈɪntuː][ˈɡrævəti] .

It forced Leslie to bite her lips into gravity .

它 强制 莱斯利 到 咬 她 嘴唇 进入 重力 .

它迫使莱斯利咬紧嘴唇, 抵挡重力。

[ænd; ænd] [pɔːl] - [ɡɜːrɪ] [kənˈkluːdɪd] [ˈɪnəsntli] , " [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv]

And Paul Dampier's girl concluded innocently , " I've always known how much Love

和 保罗 - 女孩 结束 天真地 , " 我已经 总是 已知 如何 很多 爱

[miːnz] .

means .

方法 .

保罗·丹皮尔的女友天真地总结道: “我一直都知道爱的意义有多重大。”

[wɒts] [ˈmʌni] ? "

What's money ? "

是什么 钱 ? "

钱是什么?

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

" **Nothing to run down , I assure you** .

" 没有什么 到 跑步 向下 , 我 保证 你 .

“没什么可拖延的, 我向你保证。”

[ˈmʌni:z] [ˈɡɔ:rdʒəs] .
Money's gorgeous .
钱的 华丽的 :

金钱真美好。

[ˈmʌni] [mi:nz] [ˈpaʊər] , " [əˈfɜ:md] [ˈlezli] .
Money means Power , " affirmed Leslie .
钱 方法 力量 , " 确认 莱斯利 :

“金钱就是权力，”莱斯利肯定地说。

" [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪk] - [ˈstɒkɪŋd] [ˈæspekt][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
" Apart from the silk - stockinged aspect of it ,
" 除 从 这 丝绸 - 有库存 方面 的 它 ,
“撇开丝袜这个方面不谈，

[aɪˈti:] [lets] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [fʊlər] [laɪf] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəli] .
it lets you live a much fuller life mentally and spiritually .
它 让我们 你 居住 一个 很多 更丰满 生活 精神上 和 精神层面 :

它能让你在精神和心灵上过上更加充实的生活。

[aɪˈti:][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] , [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]
It can make you almost everything you want to be , to yourself and
它 能 制作 你 几乎 一切 你 想 到 是 , 到 你自己 和
[tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [tæf] .
to other people , Taff .
到 其他 人们 , 塔夫 :

塔夫，它几乎可以让你成为你想成为的任何人，无论对自己还是对其他人。

[ɪts] [wɜ:rθ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][get][aɪˈti:] .
It's worth almost anything to get it .
它是 值得 几乎 任何事物 到 得到 它 :

为了得到它，几乎什么都值得。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪts] [nɔ:t] [wɜ:rθ] , " [sed] [ˈlezli] [bɔ:ŋ] , [ˈri:əli] [ˈɡreɪvli] :
But there's one thing it's not worth , " said Leslie Long , really gravely :
但 有 一 事物 它是 不是 值得 , " 说 莱斯利 长的 , 真的 严重地 :
但有一件事是绝对不值得的，”莱斯利·朗语气严肃地说：

" [ɪts] [nɔ:t] [wɜ:rθ] [ˈmæɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] . "
" It's not worth marrying the wrong person for . "
" 它是 不是 值得 结婚 这 错误的 人 为了 : "
“为了爱情而嫁错人，不值得。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [brɪfɔ:r] , " [sed] [ˈlɪt(ə)] - ,
" I don't know why you didn't know that before , " said little Gwenna ,
" 我 不 知道 为什么 你 没有 知道 那 前 , " 说 小的 - ,
“我不知道你之前为什么不知道，”小格温娜说。

[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
feeling for once in her life so much older and much wiser than her
感觉 为了 一次 在 她 生活 所以 很多 老 和 很多 更明智 比 她
[tʃʌm] .
chum .
密友 :

她生平第一次觉得自己比朋友成熟睿智得多。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] [naʊ] , [ˈlezli] ? "
" What makes you know it now , Leslie ? "
" 什么 制作 你 知道 它 现在 , 莱斯利 ? "
“是什么让你现在知道了，莱斯利？ ”

" [ðə; ði][wɔ:r] , [pər'hæps] .
" **The War , perhaps** .
" 这 战争 , 也许 .

“或许是战争吧。”

[ˈɛvriːθɪŋz] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Everything's put down to the
一切都是 放 向下 到 这

一切都归结于.....

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[wɔ:r] [ˈnəʊədeɪz]
War nowadays
战争 如今

如今的战争.....

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɪmplɪfaɪd] [θɪŋz] .
But it has simplified things .
但 它 有 简化 事物 .

但这简化了事情。

[wʌn] [nəʊz] [ˈbetər] [wɒts] [wʌt] .
One knows better what's what .
一 知道 更好的 是什么 什么 .

他更清楚事情的真相。

[wʌt] [wʌn][mʌst; məst] [ki:p] , [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [θrəʊ] ['oʊvərbɔ:rd] , " [sed] [ˈlezli] [lɔ:ŋ] .
What one must keep , what one can throw overboard , " said Leslie Long .
什么 一 必须 保持 , 什么 一 能 扔 落水 , " 说 莱斯利 长的 .

“哪些东西必须保留，哪些东西可以抛弃，”莱斯利·朗说道。

" [ˈɛvriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
" **Everything is changed** .
" 一切 是 已更改 .

一切都变了。

" - [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] .
" **Gwenna thought for a moment of telling her that one thing did not change** .
" - 想法 为了 一个 片刻 的 讲述 她 那 一 事物 做过 不是 改变 .

格温娜犹豫了一会儿，想告诉她有一件事始终没有改变。

[ʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [truː] , [ˈiːðər] .
Then she thought that that was not quite true , either .
然后 她 想法 那 那 曾是 不是 相当 真的 , 任何一个 .

然后她又觉得，这也不完全正确。

[ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] [ʌv] , [tuː] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] [wɔ:r] .
In its own way Love , too , was changed by this War .
在 它是自己的 方式 爱 , 也 , 曾是 已更改 经过 这 战争 .

这场战争也以它自己的方式改变了爱情。

" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ! " [θɔ:t] - [ˈsɪmpli] .
" **There's more of it ! " thought Gwenna simply** .
" 有 更多的 的 它 ! " 想法 - 简单地 .

“还有更多！”格温娜简单地想。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][oʊn] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæbsənt] [ˈlʌvər] [bəːnd] [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈstedi]

For had not her own love to her absent lover burned with more steady

为了 有 不是 她 自己的 爱 到 她 缺席的 情人 烧伤 和 更多的 稳定的

[ə; eɪ] [fleɪm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ˈevər] [sɪnz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][dɪˈpɑːrt]

a flame within her ever since the morning when she had seen him depart

一个 火焰 之内 她 曾经 自从 这 早晨 什么时候 她 有 已见 他 离开

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] ?

to take his own share in the struggle ?

到 拿 他的 自己的 分享 在 这 斗争 ?

自从那天早晨她看到她远方的爱人离去投身战斗以来，她心中对他的爱火难道不是燃烧得更加稳定吗？

[ænd; ənd][soʊ][ʃi; ji] [gest] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,

And so she guessed it must be with many a girl ,
和 所以 她 猜对了 它 必须 是 和 许多 一个 女孩 ,

所以她猜想，很多女孩肯定都有过这样的经历。

[les] [ˈɑːrdntli] [ɪn] [lʌv] [ðæŋ; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈdʌbli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæn]
less ardently in love than she had been , but now doubly proud of her man
 较少的 热切地 在 爱 比 她 有 到过 , 但 现在 双倍 自豪的 的 她 男人
 — [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsoʊldʒər] .
 — **and her soldier .**
 — 和 她 士兵 .

虽然她对她的爱人不再像以前那样热烈，但她现在却为她的男人——以及她的士兵——感到双倍的自豪。

[ʃiː ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈhɜːrɪd] [wɔːr] - [ˈbraɪdlz] [ænd; ənd] [biˈtrəʊðlz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri]

She thought of the other hurried War - bridals and etrothals all over the country

她 想法 的 这 其他 慌忙 战争 - 新娘 和 订婚 全部 超过 这 国家

她想到了全国各地其他匆忙举行的战时新娘和订婚仪式。

[ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ʌv, əv][ðə, ði]['dʒentlər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [brɪ'twiːn]
She thought of the gentler voice and manner that she had noticed between
她 想法 的 这 更温和 嗓音 和 方式 那 她 有 注意到 之间

[ðə, ði] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [əˈmʌŋ] [ðə, ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [daʊn] [hɪr] .
the husbands and wives among the cottagers down here .
这 丈夫们 和 妻子们 之中 这 农舍 向下 这里 .

她想起了她注意到的这里农舍里夫妻之间比较温柔的语气和举止。

[ðeɪ] [ˈri:əlaɪzd] , [pərˈhæps] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈkʌpəlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [swept] [əˈpɑːrt][baɪ][wɔːr] .
They realised , perhaps , how many couples were being swept apart by War .
他们 意识到 , 也许 , 如何 许多 情侣 是 存在 扫荡 除 经过 战争 .
他们或许意识到，战争让多少对夫妇被迫分离。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
 是的,

[ðɪs] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [æn; ən] ['ædɪd] ['vælju:] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
this thought seemed to give Man and Woman an added value in the eyes of
 这 想法 似乎 到 给 男人 和 女士 一个 额外 价值 在 这 眼睛 的
 [i:tʃ] [ʌðər] ,
each other ,
 每个 其他 ,

这种想法似乎让男人和女人在彼此眼中增添了额外的价值。

格温娜心想。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌfrəˈdʒet] [ˈtaɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She thought of the gradual disappearance of the suffragette type with her
她 想法 的 这 逐渐地 消失 的 这 妇女参政论者 类型 和 她
[ɪnˈdaɪtmənts] [əˈɡenst] [mæn] .
indictments against Man .
起诉书 反对 男人 .

她认为，随着她对人类的控诉，女权主义者这类人正在逐渐消失。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ɡɜːrɪ] [siːmd] [tuː; tə]
She thought of the new courtesy with which every woman and girl seemed to
她 想法 的 这 新的 礼貌 和 哪个 每一个 女士 和 女孩 似乎 到
[biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [tjʊb] [ænd; ənd] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [baɪ] [ˈevri] [mæn] [huː] [wɔːr]
be treated in the streets and tubes and omnibuses by every man who wore
是 治疗 在 这 街道 和 管子 和 公共汽车 经过 每一个 男人 WHO 穿着
[ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][wɔːr] .
the livery of War .
这 涂装 的 战争 .

她想到，在街道、地铁和公共汽车上，每个身穿军装的男人似乎都对每个女人和女孩表现出一种新的礼貌。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
Of the two things greater than all things in this
的 这 二 事物 更大的 比 全部 事物 在 这
在这世上，有两件事比万物都伟大。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[wɜːrld] , [wʌn] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
world , one fulfilled the other .
世界 , 一 已完成 这 其他 .

世界，两者相辅相成。

[ænd; ənd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wɔːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈɡen] ,
And , because War was in the world again ,
和 , 因为 战争 曾是 在 这 世界 再次 ,
而且，因为战争再次降临世界，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhoʊm] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd][meɪd] [əˈlaɪk] [ðæt] " [ðə; ði][fɜːrst][ɪz]
it was bringing home undeniably to man and maid alike that " the first is
它 曾是 带来 家 无可否认 到 男人 和 女佣 同样 那 " 这 第一的是
[lʌv] .
Love .
爱 .

它无可辩驳地向男人和女人传达了“第一是爱”的真谛。

" [ðen] - [said] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **Then Gwenna sighed from her heart .**
" 然后 - 叹了口气 从 她 心 .
“然后格温娜由衷地叹了口气。”

[haʊ] [lɔːŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久？

[haʊ] [mʌt] [lɔːŋɡər] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌvər] [əˈɡen] ?
How much longer would it be before she could see her own lover again ?
如何 很多 更长 会 它 是 前 她 可以 看 她 自己的 情人 再次 ?
她还要多久才能再次见到自己的爱人？

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈletər] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [roʊz]
A LOVE LETTER — AND A ROSE
一个 爱 信 — 和 一个 玫瑰

一封情书——和一朵玫瑰

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [lʌv; ʌv] [deɪz] [ˈæftər] [ˈleɪzliːz] [ˈvɪzɪt] - [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]
A couple of days after Leslie's visit Gwenna was moving about the bedroom
一个 夫妻 的 天 后 莱斯利的 访问 - 曾是 移动 关于 这 卧室

[æɪt; ət][ˈmɪsɪz] . [kruːz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
at Mrs . Crewe's cottage .
在 太太 . 克鲁的 小屋 .

莱斯利来访几天后，格温娜在克鲁太太的小屋卧室里走动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æɪn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈkweɪntli] [ˈprɪti] [ruːm] .
It was an old - fashioned , quaintly pretty room .
它 曾是 一个 老的 - 造型 , 古雅地 漂亮的 房间 .

那是一间古朴雅致的房间。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈsiːlɪŋ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlæmpleɪt] [gliːmd] , [wʌz; wəz] [krɒːst] [baɪ] [tuː] [ˈstɜːrdi] [blæk]
The low ceiling , on which the lamplight gleamed , was crossed by two sturdy black
这 低的 天花板 , 在 哪个 这 灯光 闪闪发光 , 曾是 交叉 经过 二 结实的 黑色的

[oʊk] [biːmz] .
oak beams .
橡木 光束 .

灯光照耀着低矮的天花板，两根粗壮的黑色橡木梁横跨其上。

[strɔː] - [ˈmæɪtɪŋ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [flɔːr] ,
Straw - matting covered the uneven floor ,
稻草 - 垫子 涵盖 这 不均匀 地面 ,

草席铺在凹凸不平的地面上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpætərn] [lʌv; ʌv][ˈlɪt(ə)l] [prɪm] [ˈpəʊziːz][ɪn]
and the wall - paper was sprinkled with a pattern of little prim posies in
和 这 墙 - 纸 曾是 撒上 和 一个 图案 的 小的 原始 花束 在

[ˈbæskəts] .
baskets .
篮子 .

墙纸上点缀着篮子里盛开的小花束图案。

[ðə; ði] [tʃɪnts] [lʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] - [ˈkɜːtənz] [ʃoʊd] [ˈflaʊəɪŋ] [spreɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈpærəts]
The chintz of the casement - curtains showed flowering sprays on which parrots
这 印花棉布 的 这 窗扇 - 窗帘 显示 开花 喷雾 在 哪个 鹦鹉

[pɜːrtʃt] ;
perched ;
栖息 ;

窗帘上的印花棉布上绘有花朵图案，鹦鹉栖息其上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜːrk] [kwɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊkən] [bed] .
there was a patchwork quilt on the oaken bed .
那里 曾是 一个 拼布 被子 在 这 橡木 床 .

橡木床上铺着一床拼布被子。

- [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
Gwenna had come up early ; it was only nine o'clock .
- 有 来 向上 早期的 ; 它 曾是 仅有的 九 点钟 .

格温娜来得很早，当时才九点钟。

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [ʌn'drest] [ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɾ] [sɔ:ft] [waɪt] [ˈrʌfld] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd]
So , having undressed and got into her soft white ruffled night - gown and
所以 , 拥有 脱光衣服 和 得到 进入 她 柔软的 白色的 褶皱的 夜晚 - 袍 和
[hɜ:r; həɾ][ki'moʊnoʊ][ʌv; əv] [pɪŋk] ['kɑ:t(ə)n] - [kʁeɪp] ,
her kimono of pink cotton - crêpe ,
她 和服 的 粉色的 棉布 - 绉 ,

于是，她脱下衣服，换上了柔软的白色褶边睡裙和粉色棉绉纱和服。

[ʃi:; ʃɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] " ['bedru:m; 'bedrʊm] " [soʊ] [dɪr] [tu:; tə]
she proceeded to indulge in one of those " bedroom potterings " so dear to
她 继续 到 放纵 在 一 的 那些 " 卧室 陶器 " 所以 亲爱的 到
- [hɑ:rt] .
girlhood's heart .
- 心 .

她开始沉迷于少女时代最爱的“卧室寻欢作乐”之中。

[fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['taɪdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]
First there was a drawer to be tidied in the dressing - table that stood in the
第一的 那里 曾是 一个 抽屉 到 是 整理好 在 这 敷料 - 桌子 那 站立 在 这
['keɪsmənt] - ['wɪndəʊ] .
casement - window .
窗扇 - 窗户 .

首先要整理的是摆放在窗台上的梳妆台抽屉。

['rɪbənz] [tu:; tə][bi:; bi] [smu:ðd] [aʊt][ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] ;
Ribbons to be smoothed out and rolled up ;
丝带 到 是 平滑 出去 和 滚动 向上 ;
将丝带抚平并卷起；

[waɪt] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɑ:lərz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [hi:p] .
white embroidered collars to be put in a separate heap .
白色的 绣花 项圈 到 是 放 在 一个 分离 堆 .
白色刺绣领子要单独堆放。

[nekst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['frɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nek] [ænd; ənd] [sli:vz] [ʌv; əv]
Next there was the frilling to be ripped out of the neck and sleeves of
下一个 那里 曾是 这 褶边 到 是 撕裂 出去 的 这 脖子 和 袖子 的
[hɜ:r; həɾ] [greɪ] ['lɪnɪn] [dres] ,
her grey linen dress ,
她 灰色的 亚麻布 裙子 ,

接下来，她要把灰色亚麻连衣裙领口和袖口的褶边撕掉。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [ɔ:f] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔ:l] ,
that she had just taken off , and to be rolled up in a little ball ,
那 她 有 只是 已采取 离开 , 和 到 是 滚动 向上 在 一个 小的 球 ,
她刚刚起飞，就蜷缩成一团。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] ['weɪstpeɪpər] ['bæskɪt] .
and tossed into the wastepaper basket .
和 抛掷 进入 这 废纸 篮子 .

然后扔进了废纸篓。

[ðen] , [tu:] [kæʃɪz] ['mɑ:rkɪŋ] - [teɪps] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [neɪm] , - ['dæmpjə] ,
Then , two Cash's marking - tapes with her name , Gwenna Dampier ,
然后 , 二 现金 标记 - 磁带 和 她 姓名 , - 丹皮尔 ,
然后，出现了两卷印有她名字的卡什标记胶带，格温娜·丹皮尔（Gwenna Dampier）。

[tuː; tə][biː; bi] [soʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] , ['aɪrɪ] ['lɪnɪn] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] [ðæt]
to be sewn on to the couple of fine , Irish linen handkerchiefs that
到 是 缝制的 在 到 这 夫妻 的 美好的 , 爱尔兰 亚麻布 手帕 那
[hæd; həd] [bɪn]
had been
有 到过

准备缝到那几条精美的爱尔兰亚麻手帕上，那几条手帕原本是.....

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['leɪzli] .
brought down to her as a little offering from Leslie .
带来 向下 到 她 作为 一个 小的 提供 从 莱斯利 .

这是莱斯利送给她的一份小礼物。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kælɪndər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ;
Then there was her calendar to be brought up to date ;
然后 那里 曾是 她 日历 到 是 带来 向上 到 日期 ;

然后，她还需要更新一下日程安排；

[θriː] [liːvz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] [kwʊd'teɪ(ə)n] :
three leaves to tear off until she came to the day's quotation :
三 树叶 到 撕 离开 直到 她 来了 到 这 天 引述 :

她撕下三张叶子，直到找到当天的名言：

" [dəʊnt] [kɔːl][ðə; ði] [skɔːr] [æt; ət][hæf] - [taɪm] .
" Don't call the score at half - time .
" 不 称呼 这 分数 在 一半 - 时间 .

“不要在中场休息时宣布比分。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [soʊ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['kæmɪsoʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Then there was the last button to sew on to a filmy camisole that she
" 然后 那里 曾是 这 最后的 按钮 到 缝 在 到 一个 电影 吊带背心 那 她

[hæd; həd] [faʊnd] ['liːʒər] ,
had found leisure ,
有 成立 闲暇 ,

然后，她还要把最后一颗纽扣缝到一件薄薄的吊带背心上，那是她闲暇时找到的。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk][ænd; ænd][hɜːr; hər] ['hɪtɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
even with her work and her knitting , to make for herself .
甚至 和 她 工作 和 她 针织 , 到 制作 为了 她自己 .

即使她有工作，有编织，也是为了给自己做点什么。

[ˈgrædʒuəli] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dæmpjə] [ment] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [kwɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] " ['prɪti] "
Gradually , young Mrs . Dampier meant to accumulate quite a lot of " pretties " "
逐步地 , 年轻的 太太 . 丹皮尔 意思是 到 积累 相当 一个 很多 的 " 漂亮女孩 "

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːrɪz] ,
for the Bottom Drawers ,
为了 这 底部 抽屉 ,

渐渐地，年轻的丹皮尔太太打算为她的抽屉底部积攒很多“漂亮东西”。

[ðæt] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] ['wʊmən] ['nevər] ['ʌtərli] [rɪ'lɪŋkwɪʒɪz] .
that Ideal which woman never utterly relinquishes .
那 理想的 哪个 女士 绝不 完全地 放弃 .

那是女性永远不会彻底放弃的理想。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] ['fɜːrɪtʃər] [ʌv; əv] ['mæərɪd] [laɪf] - [kʊd; kəd][let] [goʊ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
The house and furniture of married life Gwenna could let go without a sigh .
这 房子 和 家具 的 已婚 生活 - 可以 让 去 没有 一个 叹 .

格温娜可以毫不叹息地舍弃婚后生活中的房子和家具。

" [ðə; ði] [nest] " — [pu:] !
" **The nest** " — **pooh** !
" 这 巢 " — 呸 !

“巢穴”——呸！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] " [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['mætər] .
But the ideal of " the plumage " was another matter .
但 这 理想的 的 " 这 羽毛 " 曾是 其他 事情 .

但“羽毛”的理想状态则是另一回事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['tru:səʊ] [dɪd] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['nevər] [maɪnd] !
Even if the trousseau did have to come after the wedding , never mind !
甚至 如果 这 嫁妆 做过 有 到 来 后 这 婚礼 , 绝不 头脑 !

即使嫁妆必须在婚礼之后才能拿到，也没关系！

[ə; eɪ] ['tru:səʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [pɔ:l] [keɪm] [hʊm] [ə'gen] .
A trousseau she would have by the time Paul came home again .
一个 嫁妆 她 会 有 经过 这 时间 保罗 来了 家 再次 .

等保罗再次回家时，她就会拥有一套嫁妆了。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['stɪtʃɪŋ] ,
Having finished her stitching ,
拥有 完成的 她 缝合 ,

她缝完针线后，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['wɪkər] - [wɜ:rk] ['bæskɪt] [ə'saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔ:rz] [ænd; ənd]
she put her little wicker - work basket aside on the chest - of - drawers and
她 放 她 小的 柳条 - 工作 篮子 旁边 在 这 胸部 - 的 - 抽屉 和
[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] - [sæʃeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
took out the handkerchief - sachet in which she kept all his letters .
采取 出去 这 手帕 - 小袋 在 哪个 她 保留 全部 他的 信件 .

她把她的小柳条篮子放在抽屉柜的一边，然后拿出了她用来装他所有信件的手帕袋。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [i:tʃ] [wʌŋ] ['oʊvər] [ə'gen]
She read each one over again
她 读 每个 一 超过 再次

她把每一句话都重新读了一遍.....

" [aɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" **I'll finish mine to him to - night , " she decided .**
" 患病的 结束 矿 到 他 到 - 夜晚 , " 她 决定 .

“我今晚会把我的事告诉他，”她决定道。

" ['ɪt] [goʊ] [ɔ:f] [brɪ'fɔ:r] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðen] ; [seɪv] [ə; eɪ] [pəʊst] .
" **It'll go off before eight in the morning , then ; save a post .**
" 它将 去 离开 前 八 在 这 早晨 , 然后 ; 节省 一个 邮政 .

“那它会在早上八点之前响起；保存帖子。”

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['blɒtɪŋ] - [pæd] .
" **From under her work - basket she took her blotting - pad .**
" 从 在下面 她 工作 - 篮子 她 采取 她 印迹法 - 软垫 .

她从工作篮下面拿出吸墨纸。

[ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['faʊnt(ə)n] - [pen] [ðæt]
The letter to Paul was between the leaves , with her fountain - pen that
这 信 到 保罗 曾是 之间 这 树叶 , 和 她 喷泉 - 笔 那
[ʃi:d] [ju:st] [æt; ət] [sku:l] .
she'd used at school .
棚 用过的 在 学校 .

写给保罗的信夹在书页之间，还有她在学校用过的钢笔。

[ʃiː ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪkər] - [ˈsiːtɪd] [tʃer] [brɪʃːr] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [liːnd]
She sat down in the wicker - seated chair before the dressing - table and leaned
她 卫星 向下 在 这 柳条 - 坐着 椅子 前 这 敷料 - 桌子 和 倾斜
[hɜːr; hər] [pæd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈteɪbl] ,
her pad up against the edge of that table ,
她 软垫 向上 反对 这 边缘 的 那 桌子 ,
她坐在梳妆台前的藤椅上，把记事本靠在桌子边缘。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [koʊm] , [hɜːr; hər] [ˈwɪkər] - [keɪst]
with her brushes and comb , her wicker - cased
和 她 刷子 和 梳子 , 她 柳条 - 有壳
她带着刷子和梳子，她的柳条盒

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 323**]
[页 -]

[第323页]

[ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] , [hɜːr; hər] [pɑːt] [ʌv; əv] [skɪn] - [kriːm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈoʊv(ə)l] [hænd] -
bottle of eau - de - Cologne , her pot of skin - cream and her oval hand -
瓶子 的 水 - 德 - 科隆 , 她 锅 的 皮肤 - 奶油 和 她 椭圆形 手 -
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,
一瓶古龙水、一罐护肤霜和一面椭圆形手镜，

[ɪts] [ˈsɪlvər] [bæk] [ɪmˈbɑːst] [baɪ] [ˈrenldz] - [ɪˈmɔːrt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtʃerəbz] [huːz] [ˈkɜːrli] [ˈhedz]
its silver back embossed by Reynolds ' immortal group of cherubs whose curly heads
它是 银 后退 压纹 经过 雷诺兹 - 不朽 团体 的 小天使 谁 卷曲 头部
[ænd; ənd] [sɔːft] ,
and soft ,
和 柔软的 ,
它的银色背面印有雷诺兹笔下不朽的小天使群像，这些小天使有着卷曲的脑袋和柔软的.....

[tɪp] - [ˈtɪltɪd] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] - [oʊn] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ,
tip - tilted faces were not unlike Gwenna's own as she sat there ,
提示 - 斜 面孔 是 不是 与众不同 - 自己的 作为 她 卫星 那里 ,
那些微微倾斜的脸庞，和格温娜坐在那里时自己的脸庞颇为相似。

[ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
reading over what she had already put in that letter to the Front .
阅读 超过 什么 她 有 已经 放 在 那 信 到 这 正面 .
她又读了一遍自己已经写在寄往前线的那封信里的内容。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈgæən] [ɪn] [wʌt] - [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ˈædmərəbli] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
It began in what Gwenna considered an admirably sedate and old - fashioned
它 开始 在 什么 - 经过考虑的 一个 令人钦佩地 稳重 和 老的 - 造型
[stɑɪl] : " [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈhʌzbənd] .
style : " My dearest Husband .
风格 : " 我的 亲爱的 丈夫 :
开头是格温娜认为非常沉稳老派的风格：“我亲爱的丈夫。

" [ʃiː ʃi] [θɔːt] : " [ðə; ði] [ˈsensər] , [huːˈevər] [hiː; hi] [ɪz] !
" **She thought : " The Censor , whoever he is !**
" 她 想法 : " 这 审查 , 谁 他 是 !
她心想：“审查员，不管他是谁！ ”

[ðæt] [pɔːl] [tɔːks] [əˈbaʊt] — [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðæt] [ˈhiːl] [θɪŋk] [ɪts] [frʌm; frəm] [ˈsʌmbəːdi] [kwɔɪt] [oʊld]
that Paul talks about — when he reads that he'll think it's from somebody quite old
那 保罗 会谈 关于 — 什么时候 他 阅读 那 地狱 思考 它是 从 某人 相当 老的
[ænd; ənd] [bɪn] [ˈmæriɪd] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] ,
and been married for ten years ;
和 到过 已婚 为了 十 年 ;

保罗说的那件事——他读到的时候会觉得是某个年纪很大、结婚十年的人写的。

[pərˈhæps] ; [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ˈoʊnli][dʒʌst] — [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] — [ˈsev(ə)n] [wiːks] !
perhaps ; instead of only just — what is it — seven weeks !
也许 ; 反而 的 仅有的 只是 — 什么 是 它 — 七 周 !
或许; 而不是仅仅——是多久——七周!

" [aɪˈtiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [əkˈnaɪɪdʒ] [ðə; ði][ləst] [noʊt] [frʌm; frəm] [pɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]
" **It went on to acknowledge the last note from Paul and to ask him**
" 它 去 在 到 承认 这 最后的 笔记 从 保罗 和 到 问 他
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [send] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] [sɪɡəˈrets] ,
if she should send him some more cigarettes ;
如果 她 应该 发送 他 一些 更多的 香烟 ;
“信中还提到了保罗的最后一封信，并问他是否应该再给他寄些香烟。”

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] , [ˈpɑːsəbli] [ˈmæniɪdʒ] [aɪˈtiː] ,
and to beg that he would , if he could possibly , possibly manage it ,
和 到 求 那 他 会 , 如果 他 可以 可能 , 可能 管理 它 ,
并恳求他，如果他有可能、有可能做到的话，

[get] [wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsnæpʃɑːt] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] — [pɔːl] — [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
get one of his friends to take a snapshot of him — Paul — in uniform ;
得到 — 的 他的 朋友们 到 拿 一个 快照 的 他 — 保罗 — 在 制服 ;
让他的一个朋友帮他——保罗——拍一张穿制服的照片，

[æz; əz] - [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] .
as Gwenna had never yet seen him .
作为 - 有 绝不 然而 已见 他 :
因为格温娜之前从未见过他。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [swʌŋ] [ˈoʊv(ə)l] [ˈmɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ðər; ðər][wʌz; wəz][set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər]
Beside the swung oval mirror on the dressing - table there was set up in a silver
旁 这 摇摆 椭圆形 镜子 在 这 敷料 - 桌子 那里 曾是 放 向上 在 一个 银
[freɪm] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɔːtrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] - [ˈhʌzbənd] :
frame the only portrait that she possessed of her boy - husband :
框架 这 仅有的 肖像 那 她 拥有 的 她 男生 - 丈夫 :
梳妆台上，椭圆形旋转镜旁边，用银框装着她唯一一张未出土的丈夫（她的男友）的肖像：

[ðə; ði] [gleɪzd] [ˈpɪktʃər] [ˈpoʊstkaːrd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [ˈsætərdeɪ] [ɪn] [meɪ] ,
the glazed picture postcard that Gwenna had bought that Saturday in May ,
这 釉面 图片 明信片 那 - 有 买 那 周六 在 可能 ;
格温娜在五月的一个星期六买的那张带釉面的明信片，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈhendən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [frendz]
when she had gone to see the flying at Hendon with her two friends
什么时候 她 有 已消失 到 看 这 飞行 在 亨登 和 她 二 朋友们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈɑːfɪs] ,
from the Westminster Office ;
从 这 威斯敏斯特 办公室 ;
她和两位来自威斯敏斯特办公室的朋友一起去亨顿观看飞行表演时，

[ˈmeɪbə] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd] [ˈɑːtəli] [ˈbekə] .
Mabel Butcher and Ottilie Becker .
梅布尔 屠夫 和 奥蒂莉 贝克尔 .
梅布尔·布彻和奥蒂莉·贝克尔。

- [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfʊtəgræf] [æz; əz][fi:; ji] [reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pæd] .
Gwenna's eyes fell on that photograph as she raised them from her pad .
- 眼睛 跌倒 在 那 照片 作为 她 提高 他们 从 她 软垫 .

格温娜从平板电脑上拿起手机，目光落在了那张照片上。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ˈɡʊərɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] , [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][nekst][ˈaɪtəm][tu:; tə][bi:; bi]
Her thoughts , going back to that afternoon , suggested the next item to be
她 想法 , 去 后退 到 那 下午 , 建议 这 下一个 物品 到 是
[ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [pɔ:l] .
written to Paul .
书面 到 保罗 .

她的思绪回到了那天下午，这让她想到了接下来要写给保罗的信的内容。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [rʊt] [ɑ:n] , [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [stɑɪl] [æz; əz][fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv]
And the young girl wrote on , in much the same style as she would have
和 这 年轻的 女孩 写道 在 , 在 很多 这 相同的 风格 作为 她 会 有
[tɔ:kt] ,
talked ,
谈话 ,

于是，小女孩继续写下去，字迹和她说话的风格几乎一模一样。

[wɪð; wɪθ] [fju:] [fʊl] [ˈstɔ:ps][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndərˈlaɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə]
with few full stops and so much underlining that some words seemed to
和 很少 满的 停止 和 所以 很多 下划线 那 一些 字 似乎 到
[hæv; həv][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] .
have a bar of music below them .
有 一个 酒吧 的 音乐 以下 他们 .

句号很少，下划线却很多，以至于有些单词下面似乎有一条音符。

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈbɛkɜː] ,
" **You remember my telling you about Miss Becker ,**
" 你 记住 我的 讲述 你 关于 错过 贝克尔 ,

你还记得我跟你说过贝克尔小姐的事吗？

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][gɜ:rl] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [wɪð; wɪθ] ,
the German girl that I used to be at Westminster with ,
这 德语 女孩 那 我 用过的 到 是 在 威斯敏斯特 和 ,

我以前在威斯敏斯特学校的德国同学，

[wen] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:rˈselvz] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] , [ðə; ði][ˈbeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] -
when we used to call ourselves the Butcher , the Baker , and the Candlestick -
什么时候 我们 用过的 到 称呼 我们自己 这 屠夫 , 这 贝克 , 和 这 烛台 -
[ˈmeɪkər] ?
maker ?
制造商 ?

我们以前是叫自己屠夫、面包师和蜡烛匠吗？

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Well , what do you think ?
出色地 , 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢？

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
She has been taken away from her boarding - house where she was in
她有到过已采取离开从她登机 - 房子在哪里她曾是 在
[ˈbluːmzbəri] ,
Bloomsbury ,
布卢姆斯伯里 ,

她已被带离她在布卢姆斯伯里居住的寄宿公寓。

[ænd; ənd] [ˈɪntəːnd] [ɪn][sʌm; səm][kæmp][æz; əz][æn; ən][ˈeɪliən] [ˈenəmi] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrɪ] ,
and interned in some camp as an alien enemy , although she is a girl ,
和 实习生 在 一些 营 作为 一个 外星人 敌人 , 虽然 她 是 一个 女孩 ,
尽管她是个女孩, 却被当作外敌关押在某个集中营里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː, ʃi] [ˈnɪrli] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ˈtraɪəl][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] !
and they say she nearly was just on trial as a spy !
和 他们 说 她 几乎 曾是 只是 在 审判 作为 一个 间谍 !
他们说她差点就因为间谍罪受审了!

" [ˈmeɪbə] [ˈbʊtʃər] [ruːt] [ænd; ənd][tuːld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Mabel Butcher wrote and told me about it .**
" 梅布尔 屠夫 写道 和 讲述 我 关于 它 .
“梅布尔·布彻写信告诉我这件事。”

[ʃiː, ʃi] ([mɪs] [ˈbʊtʃər]) [went] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːtəli] [ˈbeɪkər] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ˈredʒɪstər][hɜːrˈself]
She (Miss Butcher) went with Otilie Baker when she had to register herself
她 (错过 屠夫) 去 和 奥蒂莉 贝克 什么时候 她 有 到 登记 她自己
[æz; əz][æn; ən][ˈeɪliən][æt; ət][ˈsʌməsɪt, -set] [haʊs] ,
as an alien at Somerset House ,
作为 一个 外星人 在 萨默塞特郡 房子 ,
当奥蒂莉·贝克需要到萨默塞特宫登记自己是外国人时, 布彻小姐陪同她一起去了。

[dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] ,
just after the War broke out , and she said it was awful ,
只是 后 这 战争 打破 出去 , 和 她 说 它 曾是 可怕 ,
战争刚爆发不久, 她说那段日子糟透了。

[ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [laɪk] [sɪks] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgælərɪz] [ruːld] [ˈɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɪˈmens]
a great place like six National Galleries rolled into one , and miles of immense
一个 伟大的 地方 喜欢 六 国家的 画廊 滚动 进入 一 , 和 英里 的 巨大
[lɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] ,
long corridors ,
长的 走廊 ,
这里就像六个国家美术馆合而为一, 还有绵延数英里的巨大走廊。

[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [kraʊdz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈdʒɜːmənz] [ænd; ənd] [ˈɔːstriənz] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kjuː]
and simply crowds of all kinds of Germans and Austrians , just like a queue
和 简单地 人群 的 全部 种类 的 德国人 和 奥地利人 , 只是 喜欢 一个 队列
[æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
at the theatre ,
在 这 剧院 ,
到处都是各种各样的德国人和奥地利人, 就像剧院门口排队一样。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredʒɪstərd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈskɜːd] [tuː; tə] [deθ] ,
waiting to be registered , and all looking scared to death ,
等待 到 是 挂号的 , 和 全部 寻找 害怕的 到 死亡 ,
他们都在等待登记, 看起来都吓坏了。

[kwɔɪt] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [tuː] .
quite a lot of pretty girls among them , too .
相当 一个 很多 的 漂亮的 女孩们 之中 他们 , 也 .
其中还有不少漂亮女孩。

" [pʊr] [ˈɑ:təli] [ˈbɛkɜː] [kraɪd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ɡoo] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
" **Poor** **Ottlie** **Becker** **cried** **like** **anything** **at** **having** **to** **go** , **and** **to** **be** **an**
" 贫穷的 奥蒂莉 贝克尔 哭 喜欢 任何事物 在 拥有 到 去 , 和 到 是 一个
[ˈenəmi] [ˈeɪliən] ,
enemy **alien** ,
敌人 外星人 ,

“可怜的奥蒂莉·贝克尔因为不得不离开，而且还要成为敌侨，哭得撕心裂肺。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːd] [ɡɑ:t] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [laɪkt] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
you **know** **she'd** **got** **such** **heaps** **of** **friends** **in** **England** **and** **liked** **lots** **of** **English**
你 知道 棚 得到 这样的 堆积如山 的 朋友们 在 英格兰 和 喜欢 很多 的 英语
[weɪz] .
ways .
方式 .

你知道她在英国有很多朋友，也很喜欢英国的很多习俗。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈiːv(ə)n] .
She **used** **to** **have** **a** **bath** **every** **morning** , **even** .
她 用过的 到 有 一个 洗澡 每一个 早晨 , 甚至 .

她以前甚至每天早上都洗澡。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
I **hate** **to** **think** **of** **her** **being** **a** **prisoner** .
我 恨 到 思考 的 她 存在 一个 囚犯 .

我不愿想象她成为囚犯的样子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ˈdʒɜːmənz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [naʊ]
Of **course** **I** **know** **one** **ought** **to** **feel** **that** **all** **Germans** **ought** **to** **be** **wiped** **out** **now**
的 课程 我 知道 一 应该 到 感觉 那 全部 德国人 应该 到 是 擦拭 出去 现在
,
/
,

我当然知道人们可能会觉得所有德国人都应该被消灭，

" [roʊt] - , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [merks]
" **wrote** **Gwenna** , " **but** **it** **makes**
" 写道 - , " 但 它 制作

格温娜写道：“但这确实……”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **325**]
[页 -]

[第325页]

[juː; jʊ] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [wen] [ɪts] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [juːv] [noʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][lɑ:ts][ʌv; əv]
you **feel** **sort** **of** **different** **when** **it's** **a** **girl** **you've** **known** **and** **had** **lots** **of**
你 感觉 种类 的 不同的 什么时候 它是 一个 女孩 你已经 已知 和 有 很多 的
[ˈlɪt(ə)] [dʒoʊks] [wɪð; wɪθ] ,
little **jokes** **with** ,
小的 笑话 和 ,

如果对方是你认识很久、经常开玩笑的女孩，感觉就会有点不一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
and **I** **was** **with** **her** **the** **very** **first** **time** **I** **heard** **of** **you** ,
和 我 曾是 和 她 这 非常 第一的 时间 我 听到 的 你 ,

我第一次听说你的时候，就和她在一起。

[soʊ][aɪ] [ʌənt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [ɔːlweɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪndər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
so **I** **shan't** **be** **able** **to** **help** **always** **feeling** **a** **little** **kinder** **about** **her** .
所以 我 不会 是 有能力的 到 帮助 总是 感觉 一个 小的 幼儿园 关于 她 .

所以，我总是忍不住对她多一些好感。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]
" **The reason she was arrested was because they found in her room at the**
" 这 原因 她 曾是 被捕 曾是 因为 他们 成立 在 她 房间 在 这
['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [noʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪrɪŋ] - [wɜ:rkz] ,
boarding - house a lot of notes about the engineering - works ,
登机 - 房子 一个 很多 的 笔记 关于 这 工程 - 作品 ,
"她被捕的原因是，警方在她寄宿公寓的房间里发现了大量关于工程工作的笔记。"

[əʊər; ɑ:r] [wɜ:rkz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [send] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðæt] [ˈsoʊldʒər] - [ˈbrʌðər]
our works , which she had been going to send off to that soldier - brother
我们的 作品 , 哪个 她 有 到过 去 到 发送 离开 到 那 士兵 - 兄弟
[ʌv; əv][hɜ:r; rz] , [kɑ:rl] .
of hers , Karl .
的 她的 , 卡尔 .
她原本打算把我们的作品寄给她的当兵哥哥卡尔。

[ʃi:; ji] [dɪ'klerd] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ji] [ˈwɔznt] [sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ,
She declared she didn't know she wasn't supposed to ,
她 声明 她 没有 知道 她 不是 据称 到 ,
她声称她不知道自己不应该那样做，

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈhædnt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] [ɔ:r]
and that she hadn't an idea of our going to War with her country or
和 那 她 之前没有 一个 主意 的 我们的 去 到 战争 和 她 国家 或者
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
她根本不知道我们会和她的国家开战什么的。

[ænd; ænd][aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ˈeni] [hɑ:rm][æt; ət][ɔ:l] .
and I'm sure she didn't mean any harm at all .
和 我是 当然 她 没有 意思是 任何 伤害 在 全部 .
我相信她绝对没有任何恶意。

[ʃi:; ji] [sed] [ʃi:d] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [kɑ:rl][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [wɔ:r][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ,
She said she'd seen her brother Karl in England the week before War was declared ,
她 说 棚 已见 她 兄弟 卡尔 在 英格兰 这 星期 前 战争 曾是 声明 ,
她说，战争爆发前一周，她在英国见过她的哥哥卡尔。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðen] .
and that he hadn't said a word to her then .
和 那 他 之前没有 说 一个 单词 到 她 然后 .
当时他一句话也没跟她说。

[ænd; ænd][soʊ][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈweɪtər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
And so perhaps he was that waiter all the time .
和 所以 也许 他 曾是 那 服务员 全部 这 时间 .
所以，或许他一直就是那个服务员。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði][kæb] [ðæt] [læst] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv] [pi:s] - [taɪm] .
You know , the one we saw , in the cab that last Sunday of peace - time .
你 知道 , 这 一 我们 锯 , 在 这 出租车 那 最后的 星期日 的 和平 - 时间 .
你知道，就是我们在和平时期最后一个星期天在出租车里看到的那一个。

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ju: 'es] [naʊ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ɪk'strɔ:rdənəri] ?
I expect he is fighting us now , isn't it extraordinary ?
我 预计 他 是 斗争 我们 现在 , 不是 它 非凡的 ?
我估计他现在正在和我们作战，这难道不令人匪夷所思吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] .
" **This was the end of the sheet .**
" 这 曾是 这 结尾 的 这 床单 .
这是纸张的末尾。

- [tʊk] [ə'hʌðər] .
Gwenna took another .
- 采取 其他 -

格温娜又拿了一张。

[hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]
Her letters to the Front were always at least six times as long as the
她 信件 到 这 正面 是 总是 在 至少 六 时代 作为 长的 作为 这
[ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
answers that she received to them ,
答案 那 她 已收到 到 他们 ,

她寄往前线的信件长度总是至少是她收到的回信的六倍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
but this was only to be expected .
但 这 曾是 仅有的 到 是 预期的 .

但这也在意料之中。

[ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [lɔːŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
And Paul had said he loved long letters and that she was to tell him
和 保罗 有 说 他 喜爱 长的 信件 和 那 她 曾是 到 告诉 他
[æbsə'lʊːtli] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
absolutely everything she could .
绝对地 一切 她 可以 .

保罗曾说过他喜欢长信，让她尽可能地把所有事情都告诉他。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .
All about herself .
全部 关于 她自己 .

一切都与她自己有关。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

" [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] ; [wel] ,
" **You tell me to take care of myself and not to work too hard ; well** ,
" 你 告诉 我 到 拿 关心 的 我 和 不是 到 工作 也 难的 ; 出色地 ,
“你告诉我照顾好自己，不要工作太辛苦；嗯，

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kruː] [ɪz][moʊst] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
And I am quite well and Mrs . Crewe is most awfully kind to me ,
和 我 是 相当 出色地 和 太太 : 克鲁 是 最多 非常 种类 到 我 ,
我身体很好，克鲁太太对我非常和蔼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪr] [spɔɪlz] [em 'iː] .
and the little maid here spoils me .
和 这 小的 女佣 这里 战利品 我 .

这里的小女仆把我宠坏了。

['evri] [naɪt] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][bed][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪsts]
Every night when I am in bed she insists
每一个 夜晚 什么时候 我 是 在 床 她 坚持

每天晚上我躺在床上时的时候，她都会坚持说

[ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː][ʌp][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪskɪts] ,
on bringing me up a glass of hot milk and two biscuits ,
在 带来 我 向上 一个 玻璃 的 热的 牛奶 和 二 饼干 ,
他给我端来一杯热牛奶和两块饼干,

[ðəʊ] [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
though what for I don't know .
尽管 什么 为了 我 不 知道 .

但我不知道是为了什么。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][piː]
" Is there anything more about your coming back from the Front to fetch the P
" 是 那里 任何事物 更多的 关于 你的 未来 后退 从 这 正面 到 拿来 这 P
. [diː] . [kjuː] . ?
: D : Q : ?
: D : 问 : ?

“关于你从前线回来取PDQ的事情，还有什么要补充的吗？”

[oʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Oh , it would be so lovely to see you even for a few days .
哦 , 它 会 是 所以 迷人的 到 看 你 甚至 为了 一个 很少 天 .

哦，哪怕只是见你几天，我也非常高兴。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] , ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] — —
I sometimes feel as if I had never , never seen you — —
我 有时 感觉 作为 如果 我 有 绝不 , 绝不 已见 你 — —

我有时感觉好像从未见过你——

" [fiː; ji] [said] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [læmp] - [lɪt] [ruːm] ,
" She sighed deeply in the quiet , lamp - lit room ,
" 她 叹了口气 深 在 这 安静的 , 灯 - 点燃 房间 ,

她在灯光昏暗的静谧房间里深深地叹了口气。

[wer] [ðə; ði] [tʃɪnts] - ['keɪsmənt] ['kɜːtənz] [stɜːrd] ['feɪntli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
where the chintz - casement curtains stirred faintly above the open window .
在哪里 这 印花棉布 - 窗扇 窗帘 搅拌 淡淡的 多于 这 打开 窗户 .

敞开的窗户上方，印花棉布窗帘轻轻地动了动。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
It had been so long , so long , all this time of being without him .
它 有 到过 所以 长的 , 所以 长的 , 全部 这 时间 的 存在 没有 他 .

已经过了这么久，这么久，没有他的这段时间。

[waɪ] , [fiː; ji][hæd; həd] ['skɜːsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːrɪz] ,
Why , she had scarcely had a week of knowing him hers ,
为什么 , 她 有 几乎 有 一个 星期 的 会心 他 她的 ,

为什么？她认识他才不到一周，他就成了她的了。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [rʌʃt] [wɔːr] - ['braɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪ] !
before there had come that rushed War - bridal and the Good - bye !
前 那里 有 来 那 匆忙 战争 - 新娘 和 这 好的 - 再见 !

在那匆匆忙忙的战争新娘和告别之前！

[ænd; ənd][ɔ:l][ji:; ji][hæd; həd][tu:; tə][li; lai][ɑ:n][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['memərɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gleɪzd]
And all she had to live on were her memories and a glazed
和 全部 她 有 到 居住 在 是 她 回忆 和 一个 釉面
[ˈpɪktʃər] [ˈpoʊstka:rd] ,
picture postcard ,
图片 明信片 ,

她唯一的精神支柱就是回忆和一张闪闪发光的明信片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpens(ə)l] - [skrɔ:ld] ['letərz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈfoʊldz][wɜ:r; wər][wɔ:rn][ˈɪntu:; ɪntu:]
and a packet of pencil - scrawled letters of which the folds were worn into
和 一个 包 的 铅笔 - 潦草的 信件 的 哪个 这 折叠 是 磨损 进入
[slɪts] .
slits .
缝隙 .

还有一叠用铅笔潦草写下的信件，折痕处已经磨成了裂缝。

[ji:; ji] ['kudnt] [ˈi:v(ə)n] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] .
She couldn't even write to him as she would have wished .
她 不能 甚至 写 到 他 作为 她 会 有 希望 .

她甚至无法像自己希望的那样给他写信。

[ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [bru:did] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ðæt] ['spektər] " [ðə; ði] ['sensər] ,
Always there brooded over her that spectre " The Censor ,
总是 那里 沉思 超过 她 那 幽灵 " 这 审查 ,

那个幽灵“审查员”始终笼罩着她，挥之不去。

" [hu:] [ˈpa:səbli] [ri:d] [ˈevri] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
" who possibly read every letter that was addressed to a man at the Front .
" WHO 可能 读 每一个 信 那 曾是 已解决 到 一个 男人 在 这 正面 .

“他可能读过每一封寄给前线士兵的信件。”

- [nu:] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [roʊt] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɪft] ,
Gwenna knew that some people at home wrote anything they wished ,
- 知道 那 一些 人们 在 家 写道 任何事物 他们 希望 ,

格温娜知道，有些人在家会随心所欲地写任何东西。

['hi:dləs] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒɜ:z] [aɪ] [maɪt] [si:] [aɪ 'ti:] .
heedless that a stranger's eye might see it .
鲁莽 那 一个 陌生人的 眼睛 可能 看 它 .

丝毫不在意陌生人可能会看到它。

['leɪzli] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [roʊt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmedɪk(ə)l] ['stju:dnts] , [naʊ] ['wɜ:rkɪŋ]
Leslie , for instance , wrote to one of her medical students , now working
莱斯利 , 为了 实例 , 写道 到 一 的 她 医疗的 学生 , 现在 在职的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [em] . [si:] . [ɪn][ˈpærɪs] ,
with the R . A . M . C . in Paris ,
和 这 拉 . 一个 . M . C . 在 巴黎 ,

例如，莱斯利曾写信给她的一位医学生，这位学生现在在巴黎皇家陆军医疗队工作。

[æz; əz] " [maɪ] [daɪ] ['hæri] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensər] , " ['ædɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [pə'renθəsis] : "
as " My dear Harry — and the Censor , " adding an occasional parenthesis : "
作为 " 我的 亲爱的 哈里 — 和 这 审查 , " 添加 一个 偶然 插入语 : "

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
You won't understand this expression ,
你 惯于 理解 这 表达 ,

例如“我亲爱的哈利——还有审查员”，偶尔还会加上括号：“你不会理解这种表达方式，

['mɪstər] . ['sensər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][kwɑ:t] ['sɪli] ['fæməli][dʒʊk] !
Mr . Censor , as it is merely a quite silly family joke !
先生 . 审查 , 作为 它 是 仅仅 一个 相当 愚蠢的 家庭 开玩笑 !

审查员先生，这只是一个很愚蠢的家庭玩笑而已！

" [ʃiː; ʃi] , - ,
" She , Gwenna ,
" 她 , - ,

她，格温娜，

[felt] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [θɪŋz] [ðæt]
felt utterly unable to write down more than a tithe of the tender things that
毛毡 完全地 无法 到 写 向下 更多的 比 一个 什一奉献 的 这 投标 事物 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] .
she would have liked to say .
她 会 有 喜欢 到 说 .

她觉得自己完全无法写下哪怕十分之一她想说的温柔话语。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər]
To - night she had a longing to pour out her
到 - 夜晚 她 有 一个 渴望 到 倒 出去 她

今晚她渴望倾诉.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
heart to him . . .
心 到 他 . . .

对他的心.....

[oʊ] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] !
oh , and she would say something !
哦 , 和 她 会 说 某物 !

哦，她还会说些什么呢！

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ʌp] [ðæt] [ʃiːt] [ænd; ænd] [roʊt] [əˈnʌðər] .
Even if she tore up that sheet and wrote another .
甚至 如果 她 撕裂 向上 那 床单 和 写道 其他 .

即使她撕掉那张纸，重新写一张。

[ʃiː; ʃi] [ˈskɹɪbəld] [daʊn] [ˈheɪstɪli] : " [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈevri] [deɪ] ;
She scribbled down hastily : " Darling boy , do you know I miss you more every day ;
她 潦草的 向下 草草 : " 亲爱的 男生 , 做 你 知道 我 错过 你 更多的 每一个 天 ;

她匆匆写下：“亲爱的孩子，你知道我每天都更加想念你吗？”

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ˈevər] [mɪst] [ˈenɪbəːdi] [soʊ] [ˈdredfəli] .
nobody has ever missed anybody so dreadfully .
无人 有 曾经 错过 任何人 所以 极其糟糕 .

从来没有人像我这样如此深切地思念过任何人。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
" Here she was wrong , though she did not know it .
" 这里 她 曾是 错误的 , 尽管 她 做过 不是 知道 它 .

“她在这件事上错了，尽管她自己并不知道。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ˈhʌŋɡrəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [blɑːnd] [feɪs] ,
It was true that she longed hungrily for the sight of that dear blonde face ,
它 曾是 真的 那 她 渴望 饥饿地 为了 这 视线 的 那 亲爱的 金发 脸 ,

她确实无比渴望见到那张迷人的金发脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] , [ɪnˈtrepɪd] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
with its blue , intrepid eyes , for the sound of that deep and gentle voice ,
和 它是蓝色的 , 强悍 眼睛 , 为了 这 声音 的 那 深的 和 温和的 嗓音 ,

它那双湛蓝而勇敢的眼睛，为了那低沉而温柔的声音，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ðʊz] [hændz] , [ðʊz] ['strɔːŋli] ['mɑːdəld] [lɪps] .
and for the touch of those hands , those strongly modelled lips .
和 为了 这 触碰 的 那些 双手 , 那些 强烈 建模 嘴唇 .

还有那双手的触感，那对轮廓分明的嘴唇。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] , ['skersli] ['riələɪzd] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But all these things had been a new joy , scarcely realised before it was
但 全部 这些 事物 有 到过 一个 新的 喜悦 , 几乎 意识到 前 它 曾是
gone .
已消失 .

但这一切都曾是全新的快乐，还没来得及细细品味，就已消逝。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [aɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She would have told you that it made it worse for her .
她 会 有 讲述 你 那 它 制成 它 更糟 为了 她 .

她会告诉你，那样做对她来说更糟。

['æktʃuəli] [aɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [spɜːd] [mʌt] .
Actually it meant that she was spared much .
实际上 它 意思是 那 她 曾是 幸存 很多 .

实际上，这意味着她免受了很多伤害。

[hɜːr; hər] ['lʌvəz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grɪft][gɪv(ə)n][ænd; ʌnd] [snætʃt] [ə'wei] ; [nɑːt][ðə; ði]
Her lover's presence had been a gift given and snatched away ; not the
她 恋人的 在场 有 到过 一个 礼物 给定 和 抢夺 离开 ; 不是 这
[kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [jɪrz] [ðæt] ,
comradeship of years that ,
同志情谊 的 年 那 ,

她爱人的陪伴曾是上天赐予又被夺走的礼物；而多年情谊却并非如此。

['mɪsɪŋ] , [wʊd] [siːm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
missing , would seem even as the loss of a limb to her .
丢失的 , 会 似乎 甚至 作为 这 损失 的 一个 肢 到 她 .

对她来说，失去亲人就像失去一条胳膊或一条腿一样痛苦。

[ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] ['deɪli] ['hæbɪt][ænd; ʌnd] ['kʌstəm] [wɪtʃ] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðæt] ['meni] - ['strændɪd] [kɔːrd][ʌv; əv]
The ties of daily habit and custom which strengthen that many - stranded cord of
这 领带 的 日常的 习惯 和 风俗 哪个 加强 那 许多 - 搁浅 绳索 的
[lʌv] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['wʊv(ə)n] [brɪtwiːn] [ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] .
Love had not yet been woven between these two lovers .
爱 有 不是 然而 到过 编织 之间 这些 二 恋人 .

维系爱情这根多股纽带的日常习惯和习俗，在这两个恋人之间尚未编织成牢固的纽带。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːfli] ['selfɪ] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] ['mæəri] [juː; jʊ] , "
" I sometimes think it was really awfully selfish of me to marry you , "
" 我 有时 思考 它 曾是 真的 非常 自私 的 我 到 结婚 你 , "
[raʊt] ,
Gwenna wrote ,
- 写道 ,

“我有时觉得嫁给你真是太自私了，”格温娜写道。

[θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [oʊ] , ['bɑːðər] [ðæt] [oʊld] ['sensər] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] .
thinking to herself , " Oh , bother that old Censor , just for once .
思维 到 她自己 , " 哦 , 打扰 那 老的 审查 , 只是 为了 一次 .

她心想：“哦，就这一次，去麻烦一下那个老审查员吧。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] :
" She went on more hurriedly :
" 她 去 在 更多的 匆匆 :

她语速加快了，继续说道：

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mæriəd] ['sʌmbɑːdi] [laɪk] [ðæt] [mɪs] ['mjʊriəl] ['kɑːnjɜːz] ,
" You might have married somebody like that Miss Muriel Conyers ,
" 你 可能 有 已婚 某人 喜欢 那 错过 穆里尔 康耶斯 ,
"你本来可能会嫁给像穆里尔·康耶斯小姐那样的人，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fraɪtʃəli] ['lʌvli] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɑːn]
with those frightfully lovely clothes and all her people able to help you on
和 那些 可怕地 迷人的 衣服 和 全部 她 人们 有能力的 到 帮助 你 在
[ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmi] ,
in the Army ,
在 这 军队 ,
她穿着那些漂亮得令人惊艳的衣服，而且她身边的人都能在军队里帮助你，

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , ['enɪbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]
or somebody very beautiful and rich , anybody would have been glad to have
或者 某人 非常 美丽的 和 富有的 , 任何人 会 有 到过 高兴的 到 有
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
或者你是一位非常漂亮又富有的人，任何人都会乐意拥有你。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and I know I am just a little
和 我 知道 我 是 只是 一个 小的
我知道我只是个小个子。

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 328]
[页 -]
[第328页]

['noʊbɑːdi] ,
nobody ,
无人 ,
没有人，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['kleɪvər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lezli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['welʃɪ] ['æksənt]
and not a bit clever and even Leslie used to say I had a Welshy accent
和 不是 一个 少量 聪明的 和 甚至 莱斯利 用过的 到 说 我 有 一个 威尔士 口音
['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [spiːk] ,
sometimes when I speak ,
有时 什么时候 我 说话 ,
而且我一点也不聪明，就连莱斯利都说我说话有时有威尔士口音。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] , [oʊ] , - [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ! — [waɪ] ,
and I daresay lots of people will think , oh , ' how could he ! — why ,
和 我 敢说 很多 的 人们 将要 思考 , 哦 , - 如何 可以 他 ! — 为什么 ,
我敢说很多人会想，“哦，他怎么能这样！——为什么，

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] ['iːv(ə)n] ['veri] ['prɪti] ! -
she isn't even very pretty ! -
她 不是 甚至 非常 漂亮的 ! -
她长得也不怎么样！

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [diːpər] [ænd; ənd] [braɪtə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] ,
" She raised her eyes , deeper and brighter in the lamplight ,
" 她 提高 她 眼睛 , 更深 和 更亮 在 这 灯光 ,
她抬起头，在灯光下，眼睛更深邃、更明亮。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊv(ə)l] ,
and gave a questioning glance at her reflection in the oval ,
和 给予 一个 提问 瞥一眼 在 她 反射 在 这 椭圆形 ,
她疑惑地瞥了一眼椭圆形镜子中自己的倒影。

[ˈswʌŋ] [ˈmɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈfiː; ʃi] [roʊt] .
swung mirror on the dressing - table at which she wrote .
摇摆 镜子 在 这 敷料 - 桌子 在 哪个 她 写道 .

她写作时，梳妆台上挂着一面旋转的镜子。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkæpʃəs] [ˈkrɪtɪk] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər]
It would have been a captious critic indeed that could have called her
它 会 有 到过 一个 吹毛求疵的 评论家 的确 那 可以 有 称为 她
[ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈveri] [ˈprɪti] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;
anything less than very pretty at that moment ;
任何事物 较少的 比 非常 漂亮的 在 那 片刻 ;

在那一刻，任何吹毛求疵的评论家都不可能说她不够漂亮；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] ,
with her little face flushed and intent ,
和 她 小的 脸 酡 和 意图 ,

她小脸红扑扑的，神情专注，

[ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
a mixture of child and woman in the expression of her eyes and about
一个 混合物 的 孩子 和 女士 在 这 表达 的 她 眼睛 和 关于
[hɜːr; hər] [sɔːft] ,
her soft ,
她 柔软的 ,

她的眼神和柔和的气质中融合了孩童和女人的特质，

[ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .
parted lips .
分手了 嘴唇 .

嘴唇微张。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrʌf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [roʊz] [ˈpraʊdli] ; [θɪk] [ænd; ənd]
Above the ruffle of her night - gown her throat rose proudly ; thick and
多于 这 褶边 的 她 夜晚 - 袍 她 喉 玫瑰 自豪地 ; 厚的 和
[ˈkriːmi] [ænd; ənd] [smuːð] .
creamy and smooth .
奶油状 和 光滑的 .

睡袍的褶边之上，她骄傲地露出喉咙；丰满、柔滑、细腻。

[ˈfiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhiːd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [kjuː] .
She remembered something he'd told her that afternoon at Kew .
她 记得 某物 他会 讲述 她 那 下午 在 邱园 .

她想起那天下午在邱园他跟她说过的话。

[ˈhiːd] [sed] [ðæt] [ˈfiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] [ˈflaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz]
He'd said that she always reminded him of any kind of white flower that was
他会 说 那 她 总是 提醒 他 的 任何 种类 的 白色的 花 那 曾是
[ˈstɜːrdi] [ænd; ənd] [swiːt] ;
sturdy and sweet ;
结实的 和 甜的 ;

他说，她总是让他想起任何一种坚韧而甜美的白色花朵；

[ə; eɪ][ˈpoʊzi][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkloʊvər] , [ə; eɪ] [waɪt] , [naɪt] - [ˈbluːmɪŋ] [stɑːk] , [sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] [waɪt]
a posy of white clover , a white , night - blooming stock , some kinds of white
一个 铭文 的 白色的 三叶草 , 一个 白色的 , 夜晚 - 盛开 库存 , 一些 种类 的 白色的
[ˈroʊzɪz]
roses
玫瑰

一束白三叶草，一株白色的夜来香，几种白玫瑰.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] , [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] .
She would like to send him a flower , in this letter , to remind him .
她 会 喜欢 到 发送 他 一个 花 , 在 这 信 , 到 提醒 他 .
她想在这封信里送他一朵花，以示提醒。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tʊːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [wer] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [weɪvd] .
She glanced towards the open casement , where the curtain waved .
她 瞥了一眼 向 这 打开 窗扇 , 在哪里 这 窗帘 挥手 .
她瞥了一眼敞开的窗户，窗帘随风飘动。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkleɪmətɪs,kləˈmeɪtɪs] [ðæt] [gruː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ruːf]
Under the shading foliage of the clematis that grew up to the cottage - roof
在下面 这 阴影 叶子 的 这 铁线莲 那 生长 向上 到 这 小屋 - 屋顶
[ðer; ðər][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [roʊz] .
there had climbed the spray of a belated rose .
那里 有 攀登 这 喷 的 一个 迟到的 玫瑰 .
在一直长到小屋屋顶的铁线莲的遮荫下，一株迟开的玫瑰攀爬而上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第17/20页

" [rouz] - " [wʌz; wəz][its] [neim] .
" Rose Ménie " was its name .
" 玫瑰 - " 曾是 它是 姓名 .

它的名字叫“Rose Ménie”。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkruː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈflaʊər] [ðæt] [jɪr] .
Mrs . Crewe had said that it would not flower that year .
太太 . 克鲁 有 说 那 它 会 不是 花 那 年 .

克鲁夫人曾说过，那年它不会开花。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bʌd] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [liːvz] , [ˈswelɪŋ] [ɑːn][its] [ˈsæpi] [twɪɡ] , [kloʊz]
But there was one bud , half - hidden by leaves , swelling on its sappy twig , close
但 那里 曾是 一 芽 , 一半 - 隐 经过 树叶 , 肿胀 在 它是 感伤的 枝条 , 关闭
[tuː; tə] - [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
to Gwenna's window - sill .
到 - 窗户 - 窗台 .

但有一朵花苞，半藏在叶子里，在它湿润的枝条上膨胀着，靠近格温娜的窗台。

" [ɪt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , " - [θɔːt] .
" It'll come out in a day or so , " Gwenna thought .
" 它将 来 出去 在 一个 天 或者 所以 , " - 想法 .

“大概一两天后就会出来了，”格温娜心想。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

" [aɪ] [send] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [waɪt]
" I'll send it to him , if it comes out white
" 患病的 发送 它 到 他 , 如果 它 来 出去 白色的

“如果结果是白色的，我就寄给他……”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʊks] !
He was pleased with my looks !
他 曾是 高兴 和 我的 看起来 !

他很满意我的外貌！

" [soʊ] , [,riːəˈfuəd] , [fiː; fi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈletər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
" So , reassured , she turned to the letter again , and added :
" 所以 , 放心 , 她 转向 到 这 信 再次 , 和 额外 :

于是，她放下心来，再次翻开信，补充道：

" [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [wətˈevər] [sɔːrt][ʌv; əv] [waɪf] [juːd] [ˈmærid] ,
" The only thing is , that whatever sort of wife you'd married ,
" 这 仅有的 事物 是 , 那 任何 种类 的 妻子 你会 已婚 ,

唯一的问题是，无论你娶的是什么样的妻子，

[ðeɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ʌvd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][duː] , [ɔːr] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jɔːr; jər] [waɪf] ;
they couldn't have loved you like I do , or been so proud of being your wife ;
他们 不能 有 喜爱 你 喜欢 我 做 , 或者 到过 所以 自豪的 的 存在 你的 妻子 ;

他们不可能像我一样爱你，也不可能像我一样以成为你的妻子而感到骄傲；

[ˈriːəli] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˈmærid] [tuː; tə] —
really sometimes I can hardly believe that I am really and truly married to —
真的 有时 我 能 几乎 相信 那 我 是 真的 和 真的 已婚 到 —
—
—
—

有时候我真的很难相信我真的嫁给了——

" [ʃiː; ji] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [hed] [frʌm; frəm] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
" **She broke off , and again lifted her curly head from bending above the paper**
" 她 打破 离开 , 和 再次 抬起 她 卷曲 头 从 弯曲 多于 这 纸
.
.
.

她停了下来，再次抬起她那卷曲的脑袋，不再低头看纸。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
There had been a light tap at the door behind her .
那里 有 到过 一个 光 轻敲 在 这 门 在后面 她 .

她身后的门上传来轻轻的敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] - , [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][soʊ] ,
" **Come in , " called Gwenna , writing down as she did so ,**
" 来 在 , " 称为 - , 写作 向下 作为 她 做过 所以 ,
"进来,"格温娜一边喊着，一边开始记录。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [emˈiː][ʌp][maɪ][hɑːt] [mɪlk] ; [naʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,
" **here is the little maid coming to bring me up my hot milk ; now , darling ,**
" 这里 是 这 小的 女佣 未来 到 带来 我 向上 我的 热的 牛奶 ; 现在 , 亲爱的 ,
"瞧，小女仆来给我送热牛奶了；现在，亲爱的，

[ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [aɪ][duː][ˈhoʊp] [ðeɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [iːt] [werˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — —
darling boy , I do hope they give you enough to eat wherever you are — —
亲爱的 男生 , 我 做 希望 他们 给 你 足够的 到 吃 无论 你 是 — —
亲爱的孩子，我真心希望无论你在哪里，他们都能让你吃饱穿暖——

" [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪt] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] .
" **Behind her the white door opened and shut .**
" 在后面 她 这 白色的 门 打开 和 关闭 .

她身后的白色大门开了又关上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət] - [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ðæt] [held] [ðæt]
But the maid did not appear at Gwenna's elbow with the tray that held that
但 这 女佣 做过 不是 出现 在 - 弯头 和 这 托盘 那 握住 那
[glæs] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] .
glass of hot milk and the plate of biscuits .
玻璃 的 热的 牛奶 和 这 盘子 的 饼干 .

但是女仆并没有端着盛着那杯热牛奶和那盘饼干的托盘出现在格温娜身边。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [geɪzd] [ˈsaɪləntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈɡɜːrliʃ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
The person who had entered gazed silently across the quiet girlish room at the
这 人 WHO 有 进入 凝视 默默 穿过 这 安静的 少女 房间 在 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈlɪsəm] [ˈfɪɡjər] [klæd][ɪn] [ðæt] [sɔːft][ˈkrʌmp(ə)][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
little lissom figure clad in that soft crumple of pink and white ,
小的 轻盈 数字 覆膜 在 那 柔软的 皱巴巴 的 粉色的 和 白色的 ,

进来的人默默地凝视着这间安静的少女气息浓厚的房间，房间里有一个身形娇小、穿着粉色和白色柔软褶皱连衣裙的女孩。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [hed] ,
sitting writing by the dressing - table , at the cherub's head ,
坐着 写作 经过 这 敷料 - 桌子 , 在 这 小天使的 头 ,
坐在梳妆台旁，在小天使的头像前写作，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ðæt] [spʌn] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈɔːrioʊl] [ˈɪntuː] [ðæt] [riːθ] [ʌv; əv]
backed by the globe of the lamp that spun a golden aureole into that wreath of
支持的 经过 这 地球 的 这 灯 那 旋转 一个 金的 光环 进入 那 花圈 的
[kəːlz] .
curls .
卷发 .

在灯罩的映衬下，金色的光环旋转着，汇聚成一圈卷发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] - , [ˈwʌndərɪŋ] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
There was a pause so long that Gwenna , wondering , raised her head .
那里 曾是 一个 暂停 所以 长的 那 - , 好奇 , 提高 她 头 .
一阵漫长的沉默后，格温娜疑惑地抬起头来。

[ʃiː; ji] [geɪv] [əˈnʌðər] [ɡlæns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [ˈmɪrər] [ðæt]
She gave another glance into the oval mirror that
她 给予 其他 瞥一眼 进入 这 椭圆形 镜子 那
她又瞥了一眼椭圆形镜子。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]
[第330页]

[stəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
stood on the dressing - table just in front of her
站立 在 这 敷料 - 桌子 只是 在 正面 的 她
就站在她面前的梳妆台上.....

[ænd; ænd][ðer; ðər][ʃiː; ji] [sɔː] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈhoʊmli] ,
And there she saw , not the homely ,
和 那里 她 锯 , 不是 这 家常的 ,
在那里，她看到的不是普通的，

[ˈeɪpr(ə)n] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] ,
aproned figure of the little maid that she had expected to see ,
围裙 数字 的 这 小的 女佣 那 她 有 预期的 到 看 ,
她看到了她期待见到的那个穿着围裙的小女仆的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
but the last thing that she had expected .
但 这 最后的 事物 那 她 有 预期的 .
但这却是她万万没想到的事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [laɪk] , [ænd; ænd] [ʌnˈlaɪk] , [ə; eɪ] [siːn] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brˈheld] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]
It was a picture like , and unlike , a scene she had beheld long , long
它 曾是 一个 图片 喜欢 , 和 与众不同 , 一个 场景 她 有 观看 长的 , 长的
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
这幅景象既像她很久很久以前看到的一幕，又与那幕景象截然不同。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrˈneɪt] [ɡoʊld] - [ˈbɔːdəd] [ˈoʊv(ə)] [ˈmɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
framed in the ornate gold - bordered oval mirror in the drawing - room at the
框 在 这 华丽 金子 - 带边框 椭圆形 镜子 在 这 绘画 - 房间 在 这
[smɪθs] - .
Smiths ' .
史密斯 - .
镶嵌在史密斯家客厅里那面装饰华丽的金边椭圆形镜子中。

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [pɪŋk] - [klæd] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈkɑːki] - [ˈkʌvəd] [tʃest] ,
Over her pink - clad shoulder , she saw reflected a broad , khaki - covered chest ,
超过 她 粉色的 - 覆膜 肩膀 , 她 锯 反映 一个 广阔 , 卡其色 - 涵盖 胸部 ,
[ə; eɪ] [ˈkɑːki] [sliːv] ,
a khaki sleeve ,
一个 卡其色 袖子 ,

她透过粉色衣服的肩膀，看到映照出宽阔的卡其色胸膛和卡其色袖子。

[ə; eɪ] [blɔːnd] [ˈbɔɪz] [feɪs] [ðæt] [muːvd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
a blonde boy's face that moved nearer to her own .
一个 金发 男孩们 脸 那 已搬 更近 到 她 自己的 .

一张金发男孩的脸越来越靠近她。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [trænsˈfɪkst] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ðoʊz] [bluː] [ænd; ənd] [ɪnˈtrepɪd] [aɪz] [ʌv; əv]
Even as she sat there , transfixed by surprise , those blue and intrepid eyes of
甚至 作为 她 卫星 那里 , 呆若木鸡 经过 惊喜 , 那些 蓝色的 和 强悍 眼睛 的
[ɪkərəs] [lʊkt] ,
Icarus looked ,
伊卡洛斯 看起来 ,

即使她呆坐在那里，被惊讶的目光所震撼，伊卡洛斯那双湛蓝而勇敢的眼睛依然注视着她。

[ˈlæfɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] , [fʊl] [ˈɪntuː][hɜːrɜː] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [maɪt] [hæv; həv]
laughing joyously , full into hers , and held her gaze as a hand might have
笑 欣喜地 , 满的 进入 她的 , 和 握住 她 目光 作为 一个 手 可能 有
[held] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
held her own .
握住 她 自己的 .

他开怀大笑，笑声充满她的内心，目光紧紧地注视着她，就像一只手握着她的手一样。

" [ɪts] [ˈoʊnli][em ˈiː] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaɪli] .
" It's only me , " said a deep and gentle voice , almost shyly .
" 它是 仅有的 我 , " 说 一个 深的 和 温和的 嗓音 , 几乎 害羞地 .

“是我，”一个低沉而温柔的声音说道，带着一丝羞涩。

" [aɪ] [seɪ] — — "
" I say — — "
" 我 说 — — "

我说——

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ; [ðoʊ]
" she cried , in a voice that rang with amazement , but not with fright ; though
" 她 哭 , 在 一个 嗓音 那 响铃 和 惊愕 , 但 不是 和 惊吓 ; 尽管
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

她惊呼道，声音里充满了惊奇，却没有恐惧；尽管他，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [aʊt] [ˈheɪsti] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
it seemed , was hurrying out hasty warnings to the Little Thing not to be
它 似乎 , 曾是 匆忙 出去 仓促 警告 到 这 小的 事物 不是 到 是
[ˈfraɪt(ə)nd]
frightened : . . . :
害怕

它似乎正急忙向小家伙发出警告，让她不要害怕.....

[ˈhi:d] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwaɪər]
He'd thought it better than startling her with a wire

他会 想法 它 更好的 比 令人震惊 她 和 一个 金属丝

他认为这样做比用电线吓唬她要好得多.....

[ˈmɪsɪz] . [ˈkru:] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] . . .
Mrs . Crewe had met him at the door

太太 . 克鲁 有 遇见 他 在 这 门

克鲁太太在门口迎接了他.....

[ˈhi:d] [kʌm] [streɪt] [ʌp] :
he'd come straight up :

他会 来 直的 向上 :

他会径直走过来:

[hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] — — [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi]
hoped she didn't think he was a ghost — — Not for a second had she

希望 她 没有 思考 他 曾是 一个 鬼 — — 不是 为了 一个 第二 有 她

[θɔ:t] [soʊ] !
thought so !

想法 所以 !

希望她没把他当成鬼魂——她一秒钟都没这么想过!

[ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡræntɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑ:rneɪt] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] ,
Instantly she had known him for her granted and incarnate heart's desire ,

即刻 她 有 已知 他 为了 她 的确 和 体现 心脏的 欲望 ,

[hɜ:r; həɹ] [ˈflaɪər] ,
her Flyer ,

她 传单 ,

她立刻认出他就是她梦寐以求的化身——她的飞行员。

[hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ,
home from the Front ,

家 从 这 正面 ,

从前线回家,

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] .
her husband to whom she had that moment been writing as she sat there .

她 丈夫 到 谁 她 有 那 片刻 到过 写作 作为 她 卫星 那里 .

她当时正坐在那里, 给丈夫写信。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
She sprang to her feet .

她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [raʊnd] .
She whirled round .

她 旋转 圆形的 .

她猛地转过身。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [təʊld] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz]
She could not have told whether she had first flung herself into those strong arms

她 可以 不是 有 讲述 无论 她 有 第一的 扔 她自己 进入 那些 强的 武器

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
of his ,

的 他的 ,

她自己也说不清, 是不是她先投入了他那强壮的臂弯。

[ɔːr] [weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər][ʌp][ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
or whether he had snatched her up into them .

或者 无论 他 有 抢夺 她 向上 进入 他们 .

或者他是否把她拉进了他们之中。

[ɔːl] [ðæt] [ˈmætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
All that mattered was that they were round her now ,

全部 那 重要 曾是 那 他们 是 圆形的 她 现在 ,

重要的是，他们现在都在她身边。

[ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wʊd] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər][goʊ] [əˈgen] .
lifting and holding her as though they would never let her go again .

举重 和 保持 她 作为 尽管 他们会 绝不 让 她 去 再次 .

他们把她抱起来，紧紧地抱着她，仿佛再也不会放开她似的。

[wen] - [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
When Reveillé sounded from the Camp on the plain ,

什么时候 - 听起来 从 这 营 在 这 清楚的 ,

当平原上的营地响起起床号时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɑːn] [ðæt] [ˈklemətɪs,kləˈmɛrtɪs] - [groʊn] [wɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
the sun was bright on that clematis - grown wall outside the window of

这 太阳 曾是 明亮的 在 那 铁线莲 - 生长 墙 外部 这 窗户 的

- [ˈbraɪd] - [ruːm] .

Gwenna's bridal - room .

- 新娘 - 房间 .

阳光灿烂地照耀着格温娜新娘房窗外那面长满铁线莲的墙壁。

[aɪˈtiː] [ˈɡɪldɪd] [ðə; ði] [sepˈtembər] [ˈfoʊliɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [tʌtʃt] [ə; eɪ][dʒem]
It gilded the September foliage about the window - sill It also touched a gem

它 镀金 这 九月 叶子 关于 这 窗户 - 窗台 它 还 感动 一个 宝石

[ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈkʌlə] ,
of passionate colour ,

的 热情的 颜色 ,

它给窗台上九月的树叶镀上了一层金光，也点缀着一颗充满激情的色彩宝石。

[set] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] - .
set among the leaves of the Rose Ménie .

放 之中 这 树叶 的 这 玫瑰 - .

置身于梅尼玫瑰的枝叶间。

[ðæt] [red] [roʊz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ˈblɔːsəm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
That red rose had broken into blossom in the night .

那 红色的 玫瑰 有 破碎的 进入 开花 在 这 夜晚 .

那朵红玫瑰在夜里绽放了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[pɑːrt] [aɪˈaɪˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[sep'tembər] , [ˌnaɪn'ti:n] - [fɔːr'ti:n]
SEPTEMBER , NINETEEN - FOURTEEN
九月 , 十九 - 十四

1914年9月

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [wɔːr] - [taɪm] [ˈhʌnimuːn]
A WAR - TIME HONEYMOON
一个 战争 - 时间 蜜月

战时蜜月

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [pɔːl] - [əˈraɪv(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
The morning after Paul Dampier's arrival from the Front he and his wife
这 早晨 后 保罗 - 到达 从 这 正面 他 和 他的 妻子
[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [ˈtrɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [wiːks] [dɪˈfɜːrd] .
started off on the honeymoon trip that had been for so many weeks deferred .
开始 离开 在 这 蜜月 旅行 那 有 到过 为了 所以 许多 周 延期 .

保罗·丹皮尔从前线回来后的第二天早上，他和妻子开始了被推迟了好几个星期的蜜月旅行。

[ðeɪ] [ˈmoʊtərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈerkræft] [wɜːrks] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wer] [ðeɪ] [ˈstɑːpt] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ]
They motored from the Aircraft Works to London , where they stopped to do a
他们 机动车 从 这 飞机 作品 到 伦敦 , 在哪里 他们 停止 到 做 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːpɪŋ] ,
little shopping ,
小的 购物 ,

他们从飞机制造厂驱车前往伦敦，并在那里停下来逛了逛街。

[ænd; ənd] [wer] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈræptʃəz] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [baɪ]
and where Gwenna was in raptures of pride to see the effect produced by
和 在哪里 - 曾是 在 狂喜 的 自豪 到 看 这 影响 生产 经过
[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] .
the Beloved in the uniform that suited him so well .
这 心爱 在 这 制服 那 适合 他 所以 出色地 .

而格温娜则欣喜若狂，为她心爱的人穿上那身非常适合他的制服所展现出的风采而感到无比自豪。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpæsər] - [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstriːt] [mʌst; məst] [tɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntrəst]
For every passer - by in the street must turn to look , with quickened interest
为了 每一个 过路人 - 经过 在 这 街道 必须 转动 到 看 , 和 加速 兴趣
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

街上的每个路人都会转头观看，而且都带着浓厚的兴趣。

[æt; ət] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [ˈeɪviətər] .
at an Army Aviator .
在 一个 军队 飞行员 .

一名陆军飞行员。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [huːz] [ˈtuːnɪk]
Even the young men in their uniforms gave a glance at the soldier whose tunic
甚至 这 年轻的 男人 在 他们的 制服 给予 一个 瞥一眼 在 这 士兵 谁 束腰外衣
[ˈbʌtnd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [huːz] [kæp][hæd; həd][ðə; ði][tɪlt] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp]
buttoned at the side and whose cap had the tilt that gave to the shape
纽扣 在 这 边 和 谁 帽 有 这 倾斜 那 给予 到 这 形状
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɔːnd] [hed] [ˈsʌmθɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk] ,
of his blonde head something bird - like ,
的 他的 金发 头 某物 鸟 - 喜欢 ,

就连那些穿着制服的年轻人也忍不住瞥了一眼那个士兵，他的束腰外衣侧边系着扣子，帽子倾斜着，让他的金色脑袋看起来有点像鸟儿。

[ˈfælkən] - [laɪk] .
falcon - like .
鹞 - 喜欢 .

像猎鹰一样。

[ænd; ənd] [ˈevri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈrestɹɑːnt] [wer] [ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [ˈmɜːmɜːd] , " [lʊk] , " [tuː; tə]
And every girl in the restaurant where they lunched murmured , " Look , " to
和 每一个 女孩 在 这 餐厅 在哪里 他们 午餐 低声说道 , " 看 , " 到
[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,

在她们共进午餐的餐厅里，每个女孩都低声对自己的同伴说：“看。”

" [ðæts] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːr] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðæt]
" that's some one in the Royal Flying Corps , " and was all eyes for that
" 那就是 一些 一 在 这 皇家 飞行 兵团 , " 和 曾是 全部 眼睛 为了 那
[kɪt] [wɪtʃ] ,
kit which ,
成套工具 哪个 ,

“那是皇家飞行队的某个人，”他的目光完全被那套装备吸引住了，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl] [ˈkɑːki] [wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] , [ˈsuːpər] - [ˈglæməɹ]
at a time when all khaki was romantic , had a special , super - glamour
在 一个 时间 什么时候全部 卡其色 曾是 浪漫的 , 有 一个 特别的 , 极好的 - 魅力
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
of its own .
的 它是自己的 .

在那个卡其色都充满浪漫气息的年代，它有一种独特的、超级迷人的魅力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːr] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]
But the blue eyes of the man who wore it were for no one but the
但 这 蓝色的 眼睛 的 这 男人 WHO 穿着 它 是 为了 不 一 但 这
[gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [miːl] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
girl with whom he was taking his first meal alone together since they had
女孩 和 谁 他 曾是 采取 他的 第一的 一顿饭 独自的 一起 自从 他们 有
[bɪn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
been man and wife .
到过 男人 和 妻子 .

但戴着这顶帽子的男人的蓝眼睛里，除了他正在和结婚后第一次单独共进晚餐的那个女孩之外，别无他人。

[hɜːr; hər] [oʊn] [glæns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈheɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Her own glance was still hazy with delight .
她 自己的 瞥一眼 曾是 仍然 朦胧 和 喜 .

她自己的眼神依然带着一丝喜悦的朦胧感。

[oʊ] , [tuː; tə]
Oh , to
哦 , 到

哦，

[siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [ˈteɪbl] [set][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] !
see him there facing her , over the little round table set in a corner !
看 他 那里 面向 她 , 超过 这 小的 圆形的 桌子 放 在 一个 角落 !
看, 他就在那里, 面对着她, 隔着角落里摆放的小圆桌!

[ðeɪ] [eɪt] [kəʊld] [biːf] [ænd; ənd] [ˈkrʌsti] [lɒf][ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [lʌntʃ]
They ate cold beef and crusty loaf and cheese in memory of their first lunch
他们 吃 寒冷的 牛肉 和 硬皮的 面包 和 奶酪 在 记忆 的 他们的 第一的 午餐
[təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [fiːld] ,
together in that field ,
一起 在 那 场地 ,
为了纪念他们第一次在那片田野里一起吃的午餐, 他们吃了冷牛肉、硬皮面包和奶酪。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
long ago .
长的 前 .

很久以前。

[ðeɪ] [dræŋk][ˈsaɪdər] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈwiʃɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [ɔːl] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi]
They drank cider , touching glasses and wishing each other all luck and a happy
他们 喝 苹果酒 , 接触 眼镜 和 祝 每个 其他 全部 运气 和 一个 快乐的
[laɪf] .
life .
生活 .

他们喝着苹果酒, 碰杯互祝好运, 祝愿彼此生活幸福。

" [ænd; ənd] [faɪn] [ˈweðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiːks] [ˈhʌnɪmuːn] ,
" **And fine weather for the whole of our week's honeymoon ,**
" 和 美好的 天气 为了 这 所有的 的 我们的 本周 蜜月 ,
“而且我们整个一周的蜜月旅行天气都很好。”

" [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **added the bridegroom as he set down his glass .**
" 额外 这 新郎 作为 他 放 向下 他的 玻璃 .
新郎放下酒杯, 补充道。

" [lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][kæn; kən] [pɔːr] [ɪn][jɔːr; jər] [weɪlz] .
" **Lord , I know how it can pour in your Wales .**
" 主 , 我 知道 如何 它 能 倒 在 你的 威尔士 .
“主啊, 我知道威尔士的雨势有多大。”

" [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [treɪn] [frʌm; frəm]
" **For it was to Wales that they went on by the afternoon train from**
" 为了 它 曾是 到 威尔士 那 他们 去 在 经过 这 下午 火车 从
[juːstən] ;
Euston ;
尤斯顿 ;
“因为他们下午从尤斯顿乘火车前往威尔士;

[tuː; tə] - [hoʊm] , [əˈraɪvɪŋ] [leɪt] [ðæt] [iːvniŋ] .
to Gwenna's home , arriving late that evening .
到 - 家 , 抵达 晚的 那 晚上 .
当晚很晚才到达格温娜家。

[ðə; ði] ['revərənd] [hju:] [lɔɪd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pri:tɪŋ] - ['vɪzɪts] [ə'baʊt] -
The Reverend Hugh Lloyd was away on a round of preaching - visits about Dolgelly
这 牧师 休 劳埃德 曾是 离开 在 一个 圆形的 的 布道 - 访问 关于 -
.
:
.

休·劳埃德牧师当时正在多尔盖利附近进行一系列布道访问。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [blæk] - ['hen,laɪk] ['haʊski:pər] [tu:; tə] [tʃɜ:rp] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
They had his black - henlike housekeeper to chirp and bustle about them
他们 有 他的 黑色的 - 母鸡般的 管家 到 啁啾 和 忙碌 关于 他们
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'dɔ:ɪŋ] ['sɜ:rvis] ;
with much adoring service ;
和 很多 崇拜 服务 ;
他们有一个像黑母鸡一样的女管家，在他们身边叽叽喳喳地忙碌着，对他们百般殷勤；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tʃæp(ə)l] [haʊs] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
and they would have the Chapel House to themselves .
和 他们 会 有 这 教堂 房子 到 他们自己 .
他们可以独享教堂房。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mʌtʃ] , " - [dɪ'saɪdɪd] , " [ən'les] [aɪ 'ti:] [pɔ:z] .
" **But we won't be in the house much , " Gwenna decided , " unless it pours .**
" 但 我们 惯于 是 在 这 房子 很多 , " - 决定 , " 除非 它 倾倒 .
“但是我们不会经常待在房子里，”格温娜决定道，“除非下倾盆大雨。”

" [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [pɔ:r] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **It did not pour the next morning .**
" 它 做过 不是 倒 这 下一个 早晨 .
第二天早上没有下大雨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [ænd; ənd][wɔ:rm] .
It was cloudless and windless and warm .
它 曾是 无云 和 无风 和 温暖的 .
天气晴朗无风，温暖宜人。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lændskeɪp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
And looking round on the familiar landscape that she had known when she
和 寻找 圆形的 在 这 熟悉的 景观 那 她 有 已知 什么时候 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
was a little child ,
曾是 一个 小的 孩子 ,
她环顾四周，眼前是她小时候就熟悉的景色。

[aɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] - [æz; əz] [ɪf] [wɔ:r][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] .
it seemed now to Gwenna as if War could not be .
它 似乎 现在 到 - 作为 如果 战争 可以 不是 是 .
在格温娜看来，战争似乎已经不可能发生了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .
As if it were all a dream and a delusion .
作为 如果 它 是 全部 一个 梦 和 一个 错觉 .
仿佛这一切都只是一场梦，一场幻觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:ki] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [ɪn] [ðæt] [lɪt(ə)l] ['hɪlsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][pɜ:rp(ə)l] [sleɪt]
There was no khaki to be met in that little hillside village of purple slate
那里 曾是 不 卡其色 到 是 遇见 在 那 小的 山坡 村庄 的 紫色的 石板
[ænd; ənd] [greɪ] [stoʊn] .
and grey stone .
和 灰色的 石头 .
在这个由紫色板岩和灰色石头构成的山坡小村庄里，看不到一个穿卡其色制服的人。

[ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [wel] - [noʊn] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
Only one or two well - known figures were missing from it .
仅有的 一 或者 二 出色地 - 已知 数据 是 丢失的 从 它 .

只缺少一两位知名人物。

[ə; eɪ] [ˈkiːpər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
A keeper from one of the big houses on the other side of the river ,
一个 守门员 从 一 的 这 大的 房屋 在 这 其他 边 的 这 河 ,
河对岸某座大宅子里的看门人

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈʊʊfɜːr] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkʌlərz] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪn] - [deɪz] -
and an English chauffeur had joined the colours , but that nine - days ' -
和 一个 英语 司机 有 加入 这 颜色 , 但 那 九 - 天 -
[ˈwʌndər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] .
wonder was over now .
想知道 曾是 超过 现在 .

一名英国司机也加入了队伍，但那九天的奇迹已经结束了。

[piːs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈfæstnəs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]
Peace had made her retreat in these mountain fastnesses that had once
和平 有 制成 她 撤退 在 这些 山 坚固性 那 有 一次
和平使她隐居于这些曾经是山中要塞的地方。

[[piː ˈdʒɪː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[ˈekəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] - [ˈʌʊts] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp] - [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ][ˈmɑːrj(ə)l] .
echoed to the war - shouts and the harp - music of a race so martial .
回声 到 这 战争 - 喊叫 和 这 竖琴 - 音乐 的 一个 种族 所以 武术 .
与好战民族的战吼和竖琴声交相辉映。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [səˈvaɪvd]
It was the music that had survived
它 曾是 这 音乐 那 有 幸存下来
幸存下来的是音乐.....

[pɔːl] [ˈdæmpjə] [hæd; həd][pʊt][ɑːn] [əˈɡen] [ðæt] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [wel] - [wɔːrɪn] [ɡreɪ] [twiːd]
Paul Dampier had put on again that well - known and well - worn grey tweed
保罗 丹皮尔 有 放 在 再次 那 出色地 - 已知 和 出色地 - 磨损 灰色的 粗花呢
[ˈdʒækɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
jacket of his ,
夹克 的 他的 ,
保罗·丹皮尔又穿上了他那件标志性的、穿旧了的灰色粗花呢夹克。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪˈkɔːld] [wɔːr] .
so that he also no longer recalled War .
所以 那 他 还 不 更长 召回 战争 .
所以他也不再记得战争了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [raɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz][fɪː; jɪ][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] ;
He had come right away from all that , as she had known he would ;
他 有 来 正确的 离开 从 全部 那 , 作为 她 有 已知 他 会 ;
正如她预料的那样，他很快就从这一切中抽身而出；

[kʌm] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
come safely back to her .
来 安全 后退 到 她 .
平安回到她身边。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] ,
Here he was , with her , and with a miracle between them .
这里 他 曾是 , 和 她 , 和 和 一个 奇迹 之间 他们 ,
他和她在一起, 他们之间仿佛诞生了一个奇迹。

[ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] [brʊks] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈbrækən] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [sloʊps] .
in this valley of crystal brooks and golden bracken and purple slopes .
在 这 谷 的 水晶 布鲁克斯 和 金的 蕨类植物 和 紫色的 连续下坡 .
在这片拥有晶莹溪流、金色蕨类植物和紫色山坡的山谷中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [təˈgeðər] [ðʌs] .
It was meant that they two should be together thus .
它 曾是 意思是 那 他们 二 应该 是 一起 因此 .
这意味着他们两个就应该这样在一起。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stɔːpt] [aɪ ˈtiː] .
Nothing could have stopped it .
没有什么 可以 有 停止 它 .
没有什么能阻止它。

[fiː; fi] [felt] [hɜːrˈself] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ferts] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd]
She felt herself exulting and triumphing over all the Fates who might have tried
她 毛毡 她自己 欣喜若狂 和 胜利 超过 全部 这 命运 WHO 可能 有 尝试
[tuː; tə][stɔːp][aɪ ˈtiː] ;
to stop it ;
到 停止 它 ;

她感到无比欣喜, 战胜了所有可能试图阻止这一切的命运;
[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and over all the Forces that might have tried to keep him from her .
和 超过 全部 这 部队 那 可能 有 尝试 到 保持 他 从 她 .
以及所有可能试图阻止他与她在一起的势力。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [məʃiːn] ?
His work on the Machine ?
他的 工作 在 这 机器 ?
他在机器上的工作?

[puː] !
Pooh !
呸 !
呸!

[ðæt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] !
That had actually helped to bring them together !
那 有 实际上 帮助 到 带来 他们 一起 !
这反而有助于他们走到一起!

[ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] ?
The Great War ?
这 伟大的 战争 ?
第一次世界大战?

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] !
Here he was , home from the War !
这里 他 曾是 , 家 从 这 战争 !
他回来了, 从战场上回来了!

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [aɪ]
" **I've always , always wanted to be with you in the real country , and I**
" 我已经 总是 , 总是 通缉 到 是 和 你 在 这 真实的 国家 , 和 我
[ˈnevər] [hæv; həv] ,
never have ,
绝不 有 ,

“我一直，一直都想和你一起生活在真正的乡村，但我从未实现过。”

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] ,
" **she told him ,**
" 她 讲述 他 ,

她告诉他，

[æz; əz] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [slɛɪt] [steps] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)] [hjuːz] [pɔːrtʃ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst]
as together they ran down the slate steps of Uncle Hugh's porch after breakfast
作为 一起 他们 跑 向下 这 石板 步骤 的 叔叔 休的 门廊 后 早餐
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [lɑːrtʃ] - [groʊn] [stiːps] .
and turned up a path between the sunny larch - grown steeps .
和 转向 向上 一个 小路 之间 这 阳光明媚 落叶松 - 生长 陡峭 .

早餐后，他们一起跑下休叔叔家门廊的石板台阶，拐进阳光普照、落叶松林立的陡坡间的一条小路。

[ðæt] [pæθ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [taɪm] .
That path would be a torrent in the winter time .
那 小路 会 是 一个 激流 在 这 冬天 时间 .

冬天，那条路会变成湍急的溪流。

[naʊ] [ðə; ði] [slɛɪt] [ˈpeblz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [hɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
Now the slate pebbles of it were hot under the sun .
现在 这 石板 鹅卵石 的 它 是 热的 在下面 这 太阳 .

现在，石板上的石板卵石在阳光下滚烫。

" [aɪ] [dəʊnt] [ˈriːəli] [kaʊnt] [ðæt] [ˈkʌntri] , [ðæt] [fiːld] , [ðæt] [deɪ] — — "
" **I don't really count that country , that field , that day — — "**
" 我 不 真的 数数 那 国家 , 那 场地 , 那 天 — — "

“我并不把那个国家、那片田野、那天的事算在内——”

" [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
" **Didn't seem to mind it when we were there ,**
" 没有 似乎 到 头脑 它 什么时候 我们 是 那里 ,

“我们在那里的时候，他们似乎并不介意。”

" [hiː; hi] [tiːzɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈbæskɪt] [ðæt]
" **he teased her as he walked beside her swinging the luncheon basket that**
" 他 戏弄 她 作为 他 步行 旁 她 摇摆 这 午餐 篮子 那
[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
Margaret had put up for them .
玛格丽特 有 放 向上 为了 他们 .

他一边逗弄她，一边在她身边走着，手里拎着玛格丽特为他们准备的午餐篮。

" [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" **I mean of course when I was there .**
" 我 意思是 的 课程 什么时候 我 曾是 那里 .

“我的意思是，当然，当我在那里的时候。”

" - [əˈfektɪd] [tuː; tə] [gæsp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv] [men] .
" **Gwenna affected to gasp over the conceit of men .**
" - 做作的 到 喘气 超过 这 自负 的 男人 .

“格温娜假装对男人的自负感到震惊。”

" [ɪf] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][wʌn] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈwɪrəli] ,
" **If I've got to be with one , " she told him as if wearily ,**
" 如果我已经 得到 到 是 和 一 , " 她 讲述 他 作为 如果 疲劳 ,
" "如果我非得和一个男人在一起,"她疲惫地告诉他,

" [aɪ'd] [ˈræðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:nsens] . "
" **I'd rather it was in a nice place for me to listen to his nonsense .** "
" ID 相当 它 曾是 在 一个 好的 地方 为了 我 到 听 到 他的 废话 . "
" "我宁愿在一个环境优美的地方听他胡说八道。"

" ['wɔznt] ['eni] - [ˈnɑ:nsens] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti: , [ɪn] [ðæt] [fi:ld] . "
" **Wasn't any ' nonsense , ' as you call it , in that field .** "
" 不是 任何 - 废话 , - 作为 你 称呼 它 , 在 那 场地 . "
" "正如你所说, 那个领域里没有任何‘胡闹’。"

" [noʊ] , " [ə'gri:d] - , " [ðer; ðər] ['wɔznt] .
" **No , " agreed Gwenna , " there wasn't .**
" 不 , " 同意 - , " 那里 不是 .
" "不,"格温娜同意道, "没有。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðæt] [hɪl] - [pæθ] ,
" **He looked sideways and down at her as she climbed that hill - path ,**
" 他 看起来 侧身 和 向下 在 她 作为 她 攀登 那 爬坡道 - 小路 ,
[hætlɪs] , [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈslɒp(ə)l] .
hatless , sure - footed and supple .
无帽 , 当然 - 有脚的 和 柔软 .

"他侧目俯视着她, 看着她沿着山路向上攀登, 她没戴帽子, 步伐稳健, 身姿矫健。
[ðen] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then a narrow turn in the path made her walk a little ahead of him .
然后 一个 狭窄的 转动 在 这 小路 制成 她 走 一个 小的 前方 的 他 .
然后, 小路拐了个弯, 她走在他前面了一点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ʃi:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɑ:t(ə)n][ɔ:r] [ˈmʌzlɪn] [ɔ:r]
She was wearing a very simple little sheath of a grey cotton or muslin or
她 曾是 穿着 一个 非常 简单的 小的 鞘 的 一个 灰色的 棉布 或者 细棉布 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfrɑ:k] ,
something frock ,
某物 连衣裙 ,

她穿着一件非常简单的灰色棉布或薄纱连衣裙,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [tɜ:rn] - [daʊn] [ˈkɑ:lər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhædnt] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn] [brɪfɔ:r] , [hi:; hi] [θɔ:t]
with a white turn - down collar that he hadn't seen her in before , he thought
和 一个 白色的 转动 - 向下 衣领 那 他 之前没有 已见 她 在 前 , 他 想法
.
.
.

他心想, 她穿的白色翻领衬衫, 他以前从未见过。
[ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:flɪ] [wel] .
Suited her awfully well .
适合 她 非常 出色地 .
这件衣服非常适合她。

([ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
(**Being a man ,**
(存在 一个 男人 ,
(身为男人 ,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪ] ['lɪnɪn] [ðæt] [ʃi:d]
he could not be expected to recognise it for the grey linen that she'd
他 可以 不是 是 预期的 到 认出 它 为了 这 灰色的 亚麻布 那 棚
[hæd; həd][ɑ:n] [wen] ['hi:d] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
had on when he'd come upon her that afternoon ,
有 在 什么时候 他会 来 之上 她 那 下午 ,
他不可能认出那件衣服, 因为她那天下午遇见他时穿的是灰色亚麻布裙。

[haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [æt; ət] ['westmɪnstər] .)
high up on the scaffolding at Westminster .)
高的 向上 在 这 脚手架 在 威斯敏斯特 .)
在威斯敏斯特高高的脚手架上。)

" [jes] , [ðʊʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['nɑ:nsens] , - " [hi:; hi] [sed] , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ænsər] [hɜ:r; hər]
" Yes , though , there was ' nonsense , ' " he said , now suddenly answering her
" 是的 , 尽管 , 那里 曾是 - 废话 , - " 他 说 , 现在 突然 回答 她
[læst] [spi:tʃ] .
last speech .
最后的 演讲 .
“是的, 不过, 其中也有些‘胡说八道’, ”他突然回应了她最后的发言。

" [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dæft] ['nɑ:nsens] [tu:; tə] [weɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv]
" Fact of the matter is , it was dashed nonsense to waste such a lot of
" 事实 的 这 事情 是 , 它 曾是 虚线 废话 到 浪费 这样的 一个 很多 的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "
“事实上, 浪费这么多时间完全是徒劳无功的。”

" [taɪm] , [haʊ] ? " [æskt] - ['ɡaɪl.ləs.li] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Time , how ? " asked Gwenna guilelessly , without turning her head .
" 时间 , 如何 ? " 问 - 天真无邪 , 没有 转弯 她 头 .
“时间? 怎么会这样? ”格温娜天真地问道, 头也没转。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] !
As if you didn't know !
作为 如果 你 没有 知道 !
好像你不知道似的!

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] .
" he retorted .
" 他 反驳 .
他反驳道。

" ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Wasting time talking about the Machine , to you .
" 浪费 时间 说 关于 这 机器 , 到 你 .
“跟你谈论机器是浪费时间。”

[kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][jɔ:r; jər][hænd] , [tu:; tə] [foʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðə; ði]['kæmbər][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]
Catching hold of your hand , to show you what the camber was — and
捕捉 抓住 的 你的 手 , 到 展示 你 什么 这 外倾角 曾是 — 和
[ðen] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:][goʊ] !
then letting it go !
然后 出租 它 去 !
抓住你的手, 向你展示弯道的弧度——然后放开!

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈoʊnɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌnz] , - [jes] .
Instead of owning up at once , ' Yes .
反而 的 拥有 向上 在 一次 , - 是的 :

而不是立刻承认, “是的。”

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 :

好的。

[ju:v] [gɑ:t][em 'i:] .
You've got me .
你已经 得到 我 :

你赢了。

[pæks] ! -
Pax ! ' .
帕克斯 ! -

和平!

[ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] — —
And starting to do this — —
和 开始 到 做 这 — —

并开始这样做——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp][br'haɪnd][hɜ:r; həɾ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] ,
" **He was close up behind her now on the mountain - path ,**
" 他 曾是 关闭 向上 在后面 她 现在 在 这 山 - 小路 ,
“他现在就在她身后, 沿着山路走着。”

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ]
and because of the steep ground on which they
和 因为 的 这 陡 地面 在 哪个 他们
因为他们所处的地面非常陡峭。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 339**]
[页 -]

[第339页]

[stʊd] , [hɜ:r; həɾ] [hed] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
stood , her head was on a higher level than his own .
站立 , 她 头 曾是 在 一个 更高 等级 比 他的 自己的 :
她站着, 头比他的高。

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] ['daʊnwəɾdz] [ænd; ənd] ['bækwəɾdz] , [ðæt] [braʊn] , [sʌn] - [wɔ:md] [hed] , [tu:; tə]
He drew it downwards and backwards , that brown , sun - warmed head , to
他 画 它 向下 和 向后 , 那 棕色的 , 太阳 - 温暖 头 , 到
[hɪz; ɪz] [twi:d] - [klæd] ['ʃoʊldər] .
his tweed - clad shoulder .
他的 粗花呢 - 覆膜 肩膀 :
他将那颗被阳光晒得黝黑的脑袋向下向后拉到他穿着粗花呢衣服的肩膀上。

" [ju:l] [breɪk] [maɪ] [nek] .
" **You'll break my neck .**
" 你会 休息 我的 脖子 :

你会扭断我的脖子。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [wʌn] [deɪ] .
I know you will , one day .
我 知道 你 将要 , 一 天 :

我知道你总有一天会的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rʌf] , [kəm'pleɪnd] - ; ['twɪstɪŋ] [raʊnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
You are so rough , " complained Gwenna ; twisting round , however , and taking
你 是 所以 粗糙的 , " 抱怨 - ; 扭曲 圆形的 , 然而 , 和 采取
[ə; eɪ][step] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a step down to him .
一个 步 向下 到 他 .

“你太粗鲁了,”格温娜抱怨道; 然而, 她却转过身, 朝他走下一步。
" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" I love you to be , " she whispered .
" 我 爱 你 到 是 , " 她 低声说道 .
"我希望你一直这样,"她低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz][koʊt] - [lə'pel] .
She kissed his coat - lapel .
她 亲吻 他的 外套 - 翻领 .
她吻了他的衣领。
[ɔːl][ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊz] [bluːmd] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ]
All the red of that rose bloomed now on her mouth
全部 这 红色的 的 那 玫瑰 盛开 现在 在 她 嘴
那朵玫瑰的鲜红, 此刻都绽放在了她的唇上.....

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][kloʊz] , [kloʊz] ['gɜːrdl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
They walked on , with his arm a close , close girdle about her .
他们 步行 在 , 和 他的 手臂 一个 关闭 , 关闭 腰带 关于 她 .
他们继续往前走, 他的手臂紧紧地搂着她, 像一条温暖的腰带。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['bæskɪt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrfɪ] [sloʊp][ɑːn] [wɪtʃ] ['hiːd] [draːpt] [aɪ 'tiː] .
The luncheon basket was forgotten on the turf slope on which he'd dropped it .
这 午餐 篮子 曾是 被遗忘的 在 这 草皮 坡 在 哪个 他会 掉落 它 .
他把午餐篮丢在了草坡上, 然后就把它遗忘在了那里。

[soʊ] [ðeɪ] ['lʌntʃt] , [leɪt] , [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['kwɑːrɪ] ['vɪlɪdʒ] .
So they lunched , late , in the farm - house four hundred feet above the Quarry village .
所以 他们 午餐 , 晚的 , 在 这 农场 - 房子 四 百 脚 多于 这 采石场 村庄 .
于是, 他们在采石场村庄上方 400 英尺的农舍里吃了午饭, 时间已经很晚了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ['ɪnʌf] , [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ['aʊtpoʊst] , [fɛnst] [baɪ] ['stʌntɪd] ['dæmzɪn]
It was a lonely place enough , a hillside outpost , fenced by stunted damson
它 曾是 一个 孤独 地方 足够的 , 一个 山坡 前哨 , 围栏 经过 发育不良 李子
[triːz] ;
trees ;
树木 ;
这是一个相当偏僻的地方, 一个山坡上的哨所, 四周环绕着矮小的李子树;

[ə; eɪ] [ɔːrt] [sleɪt] - [flægd] [end][ʌv; əv] [pæθ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [red]
a short slate - flagged end of path led to the open door where a great red
一个 短的 石板 - 已标记 结尾 的 小路 引领 到 这 打开 门 在哪里 一个 伟大的 红色的
['beɪkɪŋ] [kraːk] [stəd] ,
baking crock stood ,
烘烤 缸 站立 ,
一条铺着石板的小路通向敞开的大门, 门后摆放着一个巨大的红色烤炉。

[fɒl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
full of water .
满的 的 水 .
装满了水。
[ɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [kuːl] [keɪv] , [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ,
Inside , the kitchen was a dark , cool cave , with ancient ,
里面 , 这 厨房 曾是 一个 黑暗的 , 凉爽的 洞穴 , 和 古老的 ,
厨房内部像是一个阴暗凉爽的洞穴, 里面陈旧不堪。

厨房内部像是一个阴暗凉爽的洞穴, 里面陈旧不堪。

[smu:ð] - [wɔ:rn] ['ʊkən] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðæt] [skwi:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪt] - [slæbd] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
smooth - worn oaken furniture that squeaked on the slate - slabbed floor , with a
光滑的 - 磨损 橡木 家具 那 吱吱作响 在 这 石板 - 板状 地面 , 和 一个
['dresər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɪləʊ] - ['pætərn] [ænd; ənd] ['lʌstər] ,
dresser rich with willow - pattern and lustre ,
梳妆台 富有的 和 柳 - 图案 和 光泽 ,
光滑的旧橡木家具在石板地板上发出吱吱声, 其中一件梳妆台饰有柳树纹, 光泽亮丽。

[ænd; ənd][æn; ən]['ʊpən][ˈfaɪər] - [pleɪs] , [θru:] [wɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
and an open fire - place , through which , looking up ,
和 一个 打开 火 - 地方 , 通过 哪个 , 寻找 向上 ,
还有一个敞开的壁炉, 透过壁炉向上望去,
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [smoʊk] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .
they could see through the wood smoke a glimpse of the blue sky .
他们 可以 看 通过 这 木头 抽烟 一个 一瞥 的 这 蓝色的 天空 .
他们透过木柴燃烧的烟雾, 瞥见了一抹蓝天。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]
And in this sort of place people still lived and worked as if it were
和 在 这 种类 的 地方 人们 仍然 居住地 和 工作 作为 如果 它 是
[sev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:ni] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]
Seventeen Hundred and Something — and scarcely a day's journey away was
十七 百 和 某物 — 和 几乎 一个 天 旅行 离开 曾是
[ðə; ði] ['erkræft] ['fækt(ə)rɪ] [wer] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [wɪl] ['ri:meɪk; ,ri:'meɪk][ðə; ði]
the Aircraft Factory where people lived for the work that will remake the
这 飞机 工厂 在哪里 人们 居住地 为了 这 工作 那 将要 重制版 这
['mɑ:dərn] [wɜ:rlɪd] ;
modern world ;
现代的 世界 ;

在这样的地方, 人们仍然像1700年代那样生活和工作——而且离这里不到一天的路程就是飞机制造厂, 那里的人们为了重塑现代世界而生活;

[ʊʊ] , [moʊst][ruʊ'mæntɪk][ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] , [ðæt] [kæn; kən] [set] [saɪtʃ] [ʃɑ:rp] ['kɒntræsts] [saɪd][baɪ][saɪd] !
oh , most romantic of all ages , that can set such sharp contrasts side by side !
哦 , 最多 浪漫的 的 全部 年龄 , 那 能 放 这样的 锋利的 对比 边 经过 边 !
哦, 最浪漫的时代, 竟然能将如此鲜明的对比并置!

[æn; ən][oʊld] [-welʃ,wʊmən] , [left] [ðer; ðər][baɪ][hɜ:r; hər] [ʃi:p] - ['fɑ:rmɪŋ] [sʌnz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
An old Welshwoman , left there by her sheep - farming sons at home in the
一个 老的 威尔士女人 , 左边 那里 经过 她 羊 - 农业 儿子们 在 家 在 这
[ˈtʃɪmni] ['kɔ:rnər] , [set] ['bʌtər] - [mɪlk]
chimney corner , set butter - milk
烟囱 角落 , 放 黄油 - 牛奶
一位威尔士老妇人, 被她养羊的儿子们留在家里壁炉角落里, 凝固了酪乳。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði]['lʌvəz] , [ænd; ənd][æm'brouʒəl] [hoʊm] - [tʃɜ:nd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:rm] - [haʊs]
before the lovers , and ambrosial home - churned butter , and a farm - house
前 这 恋人 , 和 甘露 家 - 搅打 黄油 , 和 一个 农场 - 房子
[loʊf] [ðæt] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] .
loaf that tasted of nuts and peatsmoke .
面包 那 尝过 的 坚果 和 泥炭烟熏 .
在情侣们面前, 还有美味的自制黄油, 以及带有坚果和泥炭烟熏味的农家面包。

[ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['æpɪtaɪts] ;
They ate with astonishing appetites ;
他们 吃 和 惊人 食欲 ;

他们的食量惊人；

- [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɪl] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] - [ˈpɒts] [ænd; ənd]
Gwenna sitting in the window - seat under the sill crowded with flower - pots and
- 坐着 在 这 窗户 - 座位 在下面 这 窗台 挤 和 花 - 锅 和

[ə; eɪ][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)] .
a family Bible .
一个 家庭 圣经 .

格温娜坐在窗台下的长椅上，窗台上堆满了花盆和一本家传圣经。

[pɔ:l] , [mæn] - [laɪk] ,
Paul , man - like ,
保罗 , 男人 - 喜欢 ,

保罗，像个男人，

[stʊd] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd][tu; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [wɔ:rm]
stood as near as he could to the comfort of the fire even on that warm
站立 作为 靠近 作为 他 可以 到 这 舒适 的 这 火 甚至 在 那 温暖的

[deɪ] .
day .
天 .

即使在那个温暖的日子里，他也尽可能地靠近火堆取暖。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [hu:] [wɔ:r] [ˈklʌmpɪŋ] [kɒgz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mʌtʃ] - [kæp]
The old woman , who wore clumping clogs on her feet and a black mutch - cap
这 老的 女士 , WHO 穿着 聚集 木屐 在 她 脚 和 一个 黑色的 穆奇 - 帽

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
on her head ,
在 她 头 ,

这位老妇人脚上穿着笨重的木屐，头上戴着黑色的粗呢帽，

[bi:md] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pər] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz] [ˈtu:θləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz]
beamed upon the pair with smiles as toothless and as irresistible as those
光束 之上 这 一对 和 微笑 作为 无牙 和 作为 无法抗拒 作为 那些

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
of an infant .
的 一个 婴儿 .

他们对着两人露出灿烂的笑容，笑容甜美得像婴儿一样，虽然牙齿已经掉光了。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplenti] , [wət'e�vər] , " [ʃi; ʃɪ] [ˈʒ:dʒd] [ðem; ðəm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər]
" **You must have a plenty , whatever , she urged them , bringing out another**
" 你 必须 有 一个 很多 , 任何 , " 她 敦促 他们 , 带来 出去 其他

[loʊf] ,
loaf ,
面包 ,

“你们一定要吃饱喝足，”她说，又拿出一个面包来。

[ʌv; əv][ˈbɑ:rə] [bri:θ] ([ɔ:r] [ˈkɜ:rənt] [bred]) .
of bara breeth (or currant bread) .
的 巴拉 呼吸 (或者 黑醋栗 面包) .

葡萄干面包（或醋栗面包）。

" [kʌm] [ɑ:n] , [sɜ:r] ! [kʌm] , [mɪs] [ˈwɪljəmz] , [naʊ] .
" **Come on , Sir ! Come , Miss Williams , now** .
" 来 在 , 先生 ! 来 , 错过 威廉姆斯 , 现在 .

“先生，快点！威廉姆斯小姐，快点！”

[mæm] , [aɪ] [mi:n] .
Mam , I mean .
妈妈 , 我 意思是 .

妈妈，我是说。

[jes] , [jes] .
Yess , yess .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ju:; jʊ] ['mærid] ['leɪdɪ] [naʊ] .
You married lady now .
你 已婚 女士 现在 .

你现在是位已婚女士了。

[jʊr; jər] ['hʌzbænd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪni] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪ] [sli:v] , " [jʊr; jər] ['hʌzbænd] [ɪz][na:t] [ə; eɪ] - ? "
Your husband , " with a skinny hand on his grey sleeve , " your husband is not a minnyster ? "
你的 丈夫 , " 和 一个 瘦骨嶙峋的 手 在 他的 灰色的 袖子 , " 你的 丈夫 是 不是 一个 - ? "

“你丈夫，”他瘦削的手搭在灰色的袖子上，“你丈夫不是牧师吗？”

" ['hi:z] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , " [ɪkˈsplɛɪnd] - , [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "
" He's a soldier , Mrs . Jones , " explained Gwenna , proudly , and with a
" 他是 一个 士兵 , 太太 . 琼斯 , " 解释 - , 自豪地 , 和 和 一个
[ˈstreŋθəniŋ] [ʌ; əv][hɜ:ɾ; hər] [oʊn] [ˈæksent] ,
strengthening of her own accent ,
强化 的 她 自己的 口音 ,

“他是一名军人，琼斯太太，”格温娜自豪地解释道，同时她的口音也更加浓重了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [əˈkɜ:ɾz] [ɪn] ['eni] [ʌ; əv][hɜ:ɾ; hər] [reɪs] [wen] [ˈri:vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər][waɪldz] .
such as occurs in any of her race when revisiting their wilds .
这样的 作为 发生 在 任何 的 她 种族 什么时候 重温 他们的 荒野 .

例如，当她的种族重返故土时，就会发生这种情况。

" ['hi:z] [æn; ən] ['ermən] . "
" He's an Airman . "
" 他是 一个 空军 . "

“他是一名空军士兵。”

" [ʊr] ? " ['kwɪərɪd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , ['bi:mɪŋ] .
" Ur ? " queried Mrs . Jones , beaming .
" 乌尔 ? " 查询 太太 . 琼斯 , 光芒四射 .

“你好？”琼斯太太笑容满面地问道。

" [hi:; hi] [goʊz] ['flaɪŋ] .
" He goes flying .
" 他 去 飞行 .

他飞了起来。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ɑ:n][ə; eɪ] [məʃi:n] .
On a machine .
在 一个 机器 .

在机器上。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . " **Up in the sky** . "

向上 在 这 天空 . "

在天上。

" [wel] , [oʊ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

" **Well , oh !** " **ejaculated the old woman** .

" 出色地 , 哦 ! " 射精 这 老的 女士 .

“哎呀！”老妇人惊呼道。

[ænd; ənd] [læft] [ˈrɪlli] .

And laughed shrilly .

和 笑了 尖锐地 .

然后发出尖锐的笑声。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪk'sentɹɪk] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dʒʊk] .

To her this was some eccentric form of English joke .

到 她 这 曾是 一些 偏心 形式 的 英语 开玩笑 .

在她看来，这是一种古怪的英式笑话。

[ˈflaɪɪŋ] ?

Flying ?

飞行 ?

飞行？

[laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] !

Like the birds !

喜欢 这 鸟类 !

就像鸟儿一样！

[dɪr] , [dɪr] .

Dear , dear .

亲爱的 , 亲爱的 .

亲爱的，亲爱的。

" [wʌt] [els] [dʌz] [hiː; hi][duː] , ['kæʊiəd] - ?

" **What else does he do , cariad fâch ?**

" 什么 别的 做 他 做 , 雌蕊 - ?

“他还做什么，cariad fâch? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] - .

" **she asked of Gwenna** .

" 她 问 的 - .

她问格温娜。

" ['hiːz] [bɪn] ['oʊvər][ɪn] [fræns] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

" **He's been over in France , fighting the Germans ,** " **said the girl** ,

" 他是 到过 超过 在 法国 , 斗争 这 德国人 , " 说 这 女孩 ,

“他去法国和德国人打仗了，”女孩说。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈset(ə)] [baɪ][ðə; ði]

while the old woman on her settle by the

尽管 这 老的 女士 在 她 定居 经过 这

老妇人坐在她旁边的长凳上

[[ˌpiː'dʒiː] -]

[**Pg 341**]

[页 -]

[第341页]

[ˈfaɪər][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] - [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] ,

fire nodded her mutched head with the intense ,

火 点头 她 - 头 和 这 激烈的 ,

火焰用强烈的眼神点了点她那杂乱的脑袋，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [tʃaɪld] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] .
delighted expression of some small child listening to a fairy story .
高兴极了 表达 的 一些 小的 孩子 聆听 到 一个 仙女 故事 .
一个小孩听着童话故事，脸上露出欣喜的表情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [noʊ] [mɔ:ɪ] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
It was indeed no more , to her .
它 曾是 的确 不 更多的 , 到 她 .
对她而言，一切都已不复存在了。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [wel] , [ɪn'di:d] .
She said , " Well , indeed .
她 说 , " 出色地 , 的确 .
她说：“嗯，确实如此。”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][wʌn] , [tu:] .
He took a very kind one , too .
他 采取 一个 非常 种类 一 , 也 .
他也接受了一张非常友善的卡片。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][nɔ:t] [mʌtʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" Then she added , " I not much English .
" 然后 她 额外 , " 我 不是 很多 英语 .
然后她又补充道：“我的英语不太好。”

['pɪti] , ['pɪti] !
Pitty , pity !
可怜 , 可怜 !
太可惜了！

" [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [welʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] - ['kʌlərd] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]
" and said something in Welsh at which Gwenna coloured richly and laughed a
" 和 说 某物 在 威尔士语 在 哪个 - 有色 丰富 和 笑了 一个
['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
little and shook her head .
小的 和 摇晃 她 头 .
“然后他用威尔士语说了些什么，格温娜听后脸色涨得通红，笑了笑，摇了摇头。

" [wɒts] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [pɔ:l] , [mʌntʃɪŋ] ;
" What's she say ? " demanded Paul , munching ;
" 是什么 她 说 ? " 要求 保罗 , 咀嚼 ;
“她说了什么？”保罗一边嚼着东西一边问道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɜ:rl] - [waɪf] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][tɪp] - ['tɪltɪd]
but his girl - wife said it was nothing — and turned her tip - tilted
但 他的 女孩 - 妻子 说 它 曾是 没有什么 — 和 转向 她 提示 - 斜
['prəʊfaɪl] , [dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] ['wɪndəʊ] [peɪnz] ,
profile , dark against the diamond window panes ,
轮廓 , 黑暗的 反对 这 钻石 窗户 窗格 ,
但他那娇妻却说没什么——然后侧过头去，她那略微倾斜的侧脸映衬着菱形窗玻璃，显得格外阴沉。

[tu:; tə][əd'maɪər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒə'reɪniəm][plænts][ɪn][ðə; ðɪ] [pɒts] .
to admire one of the geranium plants in the pots .
到 钦佩 一 的 这 天竺葵 植物 在 这 锅 .
欣赏花盆里的一株天竺葵。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] ['sʌnlʌɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
Afterwards , when the couple were outside again in the fresh sunlight on the
然后 , 什么时候 这 夫妻 是 外部 再次 在 这 新鲜的 阳光 在 这
['maʊnt(ə)n] [lændz] ,
mountain lands ,
山 土地 ,
之后，当这对夫妇再次沐浴在山间明媚的阳光下时，

[jʌŋ] [ˈdæmpjə] [pəˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [sed]
young Dampier persisted with his questioning about what that old woman had said
年轻的 丹皮尔 持续 和 他的 提问 关于 什么 那 老的 女士 有 说
.
:
.

年轻的丹皮尔继续追问那位老妇人说了些什么。

[hiː; hi] [ˈbetɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
He betted that he could guess what it was all about .
他 下注 那 他 可以 猜测 什么 它 曾是 全部 关于 .

他打赌自己能猜到这到底是怎么回事。

[ænd; ænd][hiː; hi] [gest] .
And he guessed .
和 他 猜对了 .

他猜对了。

- [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [raɪt] .
Gwenna admitted that he had guessed right .
- 承认 那 他 有 猜对了 正确的 .

格温娜承认他猜对了。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈaɪli] , " [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌn] ,
" **She said , " she told him shyly , " that it ought to be ' a very pretty one ,**
" 她 说 , " 她 讲述 他 害羞地 , " 那 它 应该 到 是 - 一个 非常 漂亮的 一 ,
[wətˈevər] . - "
whatever . ' "
任何 . - "

“她说，“她害羞地告诉他，“不管怎样，它应该是一个非常漂亮的。”

" [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [pɔːl] [ˈwɪspəd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I've got a very pretty present for it , " Paul whispered presently .**
" 我已经 得到 一个 非常 漂亮的 展示 为了 它 , " 保罗 低声说道 目前 .

“我给它准备了一份非常漂亮的礼物，”保罗低声说道。

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈlɔːkɪt] [aɪ][wʌns] [tʊk] ?
" **Don't you remember a locket I once took ?**
" 不 你 记住 一个 吊坠 我 一次 采取 ?

你不记得我曾经拿走的那枚小盒坠了吗？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrəl] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
A little mother - of - pearl heart , " he said .
一个 小的 母亲 - 的 - 珍珠 心 , " 他 说 .

“一颗小小的珍珠母贝心形饰品，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] — —
" **That's what I shall keep it for — —**
" 那就是 什么 我 将 保持 它 为了 — —

这就是我保留它的原因——

" [ænd; ænd][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈswɪŋɪŋ]
" **And there fell a little silence between them as they walked on , swinging**
" 和 那里 跌倒 一个 小的 沉默 之间 他们 作为 他们 步行 在 , 摇摆
[hændz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][tɜːrf] ,
hands above the turf ,
双手 多于 这 草皮 ,

“两人边走边沉默，双手在草地上挥舞着，

[ˈɡreɪvli] [kənˈtentɪd] .
gravely contented .
严重地 满足

非常满意。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [təˈgeðər] [ðʌs] .
They had had to spend the day together thus .
他们 有 有 到 花费 这 天 一起 因此 .
他们不得不这样一起度过一天。

[ˌaɪ ˈtiː]
It
它

它

[ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

[siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ɔːl][hɜːr; həər][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
seemed to Gwenna that all her life before had been just a waiting for this
似乎 到 - 那 全部 她 生活 前 有 到过 只是 一个 等待 为了 这
[deɪ] .
day .
天 .

格温娜觉得，她之前的人生似乎都是为了等待这一天的到来。

[bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈʌplənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swʌŋ] [əˈbɔːŋ] , [greɪ] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] ,
Below the upland on which they swung along , grey figures on the green ,
以下 这 高地 在 哪个 他们 摇摆 沿着 , 灰色的 数据 在 这 绿色的 ,
在他们荡着秋千穿过的高地下方，绿地上出现了灰色的身影，

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈʌðər] [waɪd] [hɪl] - [ˈspeɪsɪz] , [sprɛd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][tɜːrɪ] - [ɡriːn] [ˈkɑːrpəts] , [ɑːn] [wɪtʃ]
there lay other wide hill - spaces , spread as with turf - green carpets , on which
那里 躺 其他 宽的 爬坡道 - 空间 , 传播 作为 和 草皮 - 绿色的 地毯 , 在 哪个
[ðə; ði] [skwər] [ʌv; əv] [ˈmeləʊɪŋ] ,
the squares of mellowing ,
这 正方形 的 柔和 ,

还有其他广阔的山丘地带，像铺着绿茵茵的地毯一样，上面点缀着宁静的广场。

[ˈɡoʊldən] - [braʊn] [ˈɔːtəm] [wʊdʒ] [siːmd] [rʌgz] [ænd; ənd] [skɪnz] [kæst] [daʊn] ;
golden - brown autumn woods seemed rugs and skins cast down ;
金的 - 棕色的 秋天 树林 似乎 地毯 和 皮肤 投掷 向下 ;
金棕色的秋日树林仿佛铺在地上的地毯和兽皮；

[bɪˈlʊʊ] [ðɪːz] [əˈɡen] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
below these again stretched the further valley with the marsh ,
以下 这些 再次 拉伸 这 更远 谷 和 这 沼泽 ,
这些下方又是绵延的山谷和沼泽地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈluːps] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
with the silver loops and windings of the river ,
和 这 银 循环 和 绕组 的 这 河 ,
伴着河流银色的蜿蜒曲折，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkæɾəpɪlər] [ʌv; əv] [smʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [treɪn] .
and the little white moving caterpillar of smoke from the distant train .
和 这 小的 白色的 移动 毛虫 的 抽烟 从 这 遥远 火车 .
还有远处火车上飘来的缕缕白色烟雾，像一条条移动的小毛虫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][bluː] [heɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][slert] [ruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][taʊn] .

There was also a blue haze above the slate roofs of a town .

那里 曾是 还 一个 蓝色的 阴霾 多于 这 石板 屋顶 的 一个 镇 ；

小镇的石板屋顶上也笼罩着一层蓝色的薄雾。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [sʌn] - [wɑːft] ['looʊnlɪnəs] [faːr] [əˈbʌv] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜːrld] ; [hɜːrɜː]

But here , in this sun - washed loneliness far above , here was their world ; hers

但 这里 , 在 这 太阳 - 洗过 孤独 远的 多于 , 这里 曾是 他们的 世界 ; 她的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

and his .

和 他的 ；

但在这里，在这片阳光普照的孤独高地，这里是他们的世界；她的世界和他的世界。

[ðeɪ] [wɔːkt] ,

They walked ,

他们 步行 ,

他们走着，

[ˈsʌmtaɪmz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ][krest] [wer] [stægɜː] - [hɔːrɪn] [mɔːs] [bræntʃt] [ænd; ənd] [spred] [θruː]

sometimes climbing a crest where stag's - horn moss branched and spread through

有时 攀登 一个 波峰 在哪里 雄鹿 - 喇叭 苔藓 分支 和 传播 通过

[ðə; ði] ['sprɪŋɪ] [tɜːrf] [brɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

the springy turf beneath their feet ,

这 有弹性的 草皮 下面 他们的 脚 ,

有时它们会爬上山脊，那里鹿角苔藓分枝蔓延，覆盖着它们脚下富有弹性的草皮。

[ˈsʌmtaɪmz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈhɑːləʊʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz][ænd; ənd] [mɔːr] .

sometimes dipping into a hollow , for two miles and more .

有时 浸渍 进入 一个 空洞的 , 为了 二 英里 和 更多的 ；

有时会深入洼地两英里甚至更远。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] [ænd; ənd] [siːn] [noʊ] [feɪs] [ɪk'sept] [ðæt]

They could have walked there for half a day and seen no face except that

他们 可以 有 步行 那里 为了 一半 一个 天 和 已见 不 脸 除了 那

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] ,

of a tiny mountain sheep ,

的 一个 微小的 山 羊 ,

他们可能在那里走了半天，除了看到一只小山羊的脸之外，什么也看不到。

[ˈkrɒpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gɔːrs] ; [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ['plʌvəz] ,

cropping among the gorse ; heard no voice but those of the calling plovers ,

裁剪 之中 这 金雀花 ; 听到 不 噪音 但 那些 的 这 呼叫 鸨 ,

在金雀花丛中穿行；除了鸨的鸣叫声，什么也没听到。

[ˈbiːtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [friː] [er] .

beating their wings in the free air .

殴打 他们的 翅膀 在 这 自由的空气 ；

它们在自由的空气中拍打着翅膀。

[ðen] , [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][gæp][ɪn] [tuː] [hɪlz] , [ðeɪ] [keɪm] [kwart] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]

Then , passing a gap in two hills , they came quite suddenly upon the cottage and

然后 , 通过 一个 差距 在 二 丘陵 , 他们 来了 相当 突然 之上 这 小屋 和

[ðə; ði] [leɪk] .

the lake .

这 湖 ；

然后，他们穿过两座山丘之间的缺口，突然就看到了小屋和湖泊。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ˈsaɪlənt] , [dɪˈzɜːrtɪd] ,

The sheet of water , silent , deserted ,

这 床单 的 水 , 沉默的 , 荒凉的 ,

水面一片寂静，空无一人。

[rɪˈflektɪd] [ðə; ði][wɔːrm] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
reflected the warm blue of the afternoon sky and the deep green of the
反映 这 温暖的 蓝色的 的 这 下午 天空 和 这 深的 绿色的 的 这
[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈhæsək] - [ˌjeɪpt] [bʊʃɪz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [tuː] [ˈaɪləndz] [set][əˈpɑːn]
overhanging boughs of great hassock - shaped bushes that covered two islands set upon
悬垂 树枝 的 伟大的 长凳 - 形状 灌木丛 那 涵盖 二 岛屿 放 之上
[ɪts] [breɪst] .
its breast .
它是 胸部 .

映照 着 午后 温暖 的 蓝色 天空， 以及 覆盖 着 岛 上 两座 岛屿 的 巨大 矮凳 状 灌木 的 深绿色 枝条。

" [ˌroʊdəˈdendrən] [bʊʃɪz] .
" **Rhododendron bushes** .
" 杜鹃花 灌木丛 .

杜鹃花丛。

[wen] [ðeə(r)] [ɪn] [ˈblɔːsəm] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈsɪmpli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [ˌpɪŋk][ænd; ənd][roʊz] -
When they're in blossom they're all simply covered with flowers , pink and rose -
什么时候 它们是 在 开花 它们是 全部 简单地 涵盖 和 花朵 , 粉色的 和 玫瑰 -
[ˈkʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

当 它们 盛开 时， 整棵 树 都 开满 了 粉红色 和 玫瑰 色 的 花朵。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] !
and reflected in the water !
和 反映 在 这 水 !

倒映 在 水中！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈlʌvli] ,
It is so lovely ,
它 是 所以 迷人 的 ,

真漂亮！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 343**]
" [页 -]

[第343页]

- [ˌtoʊld][ðə; ði] [ˈlʌvər] [brˈsaɪd] [hɜːr; həər] .
Gwenna told the lover beside her .
- 讲述 这 情人 旁 她 .

格温娜 告诉 了 她 身边 的 情人。

" [oʊ] , [pɔːl] !
" **Oh , Paul !**
" 哦 , 保罗 !

“哦，保罗！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [əˈɡen] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
You must come here again and see that with me in the spring !
你 必须 来 这里 再次 和 看 那 和 我 在 这 春天 !

你 一定 要 在 春天 再 来 这里 和 我 一起 看看！

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [bæŋk][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ˌroʊdəˈdendrən] [ænd; ənd] ,
" **On the further bank was another jungle of rhododendron and lauristinus** ,
" 在 这 更远 银行 曾是 其他 丛林 的 杜鹃花 和 劳里斯蒂努斯 ,
“对岸是另一片杜鹃花和月桂树丛，

[hæf] - [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ˈkɑːtɪdʒ]
half - hiding the grey stone walls and the latticed windows of the square cottage
一半 - 隐藏 这 灰色的 石头 墙壁 和 这 晶格状 视窗 的 这 正方形 小屋
,
:
:

半遮蔽了方形小屋的灰色石墙和格子窗，

[ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː]
a fishing box of a place that had evidently been built for some one who
一个 钓鱼 盒子 的 一个 地方 那 有 显然 到过 建造 为了 一些 一 who
[lʌvd] [ˈsɔːlətuːd] .
loved solitude .
喜爱 孤独 .

一个如同渔箱般的地方，显然是为热爱独处的人建造的。

[pɔːl] [ˈdæmpjə] [piəd] [ɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːb,webi] [ˈlætɪsɪz] .
Paul Dampier peered in through one of the cobwebby lattices .
保罗 丹皮尔 窥视 在 通过 一 的 这 蛛网状的 晶格 .

保罗·丹皮尔透过一个布满蛛网的格子向里张望。

[dʒʌst][,ɪnˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ðer; ðər] [stʊd] , [left] [ðer; ðər] [bɔːŋ] [sɪns] , [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfeɪvɪŋ] - [ˈtæk(ə)l] .
Just inside on the sill there stood , left there long since , a man's shaving - tackle .
只是 里面 在 这 窗台 那里 站立 , 左边 那里 长的 自从 , 一个 男人的 剃须 - 处理 .

就在门内窗台上，很久以前就放着一套男士剃须用具。

[bluː] [ˈmɪlduː] [ˈkoʊtɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][soʊp] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] .
Blue mildew coated the piece of soap that lay in the dish .
蓝色的 霉菌 涂层 这 片 的 肥皂 那 躺 在 这 盘子 .

碟子里的那块肥皂表面长满了蓝色的霉菌。

[ˈfɜːrðər] [ɪn][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [ˈfɜːrntɪʃər] , [ʌv; əv] [rʌgz] [θroʊn] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
Further in he caught a glimpse of dusty furniture , of rugs thrown down on a
更远 在 他 捕捉 一个 一瞥 的 尘土飞扬 家具 , 的 地毯 抛掷 向下 在 一个
[ˈwʊd(ə)n] [flɔːr] ,
wooden floor ,
木制的 地面 ,

再往里走，他瞥见了落满灰尘的家具，还有随意铺在木地板上的地毯。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][oʊld] [koʊt] [ɑːn][ə; eɪ][peg] .
of a man's old coat on a peg .
的 一个 男人的 老的 外套 在 一个 钉子 .

挂在衣钩上的一件男士旧外套。

[ə; eɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sets] [ʌv; əv][hɔːrnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [freɪmd]
A wall was decorated with sets of horns , with a couple of framed
一个 墙 曾是 装饰 和 套 的 角 , 和 一个 夫妻 的 框
[ˈfəʊtəgræfs] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːdz] .
photographs , with old fishing - rods .
照片 , 和 老的 钓鱼 - 杆 .

墙上装饰着成对的号角、几张装裱好的照片和一些旧钓竿。

" [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈdiːsnt] [ˈbɪlɪt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [ðɪs] , " [sed] [pɔːl] .
" **Make a jolly decent billet , for some one , this ,** " **said Paul** .
" 制作 一个 快乐的 体面的 坯料 , 为了 一些 一 , 这 , " 说 保罗 .

“给某人弄个像样的住处吧，”保罗说。

- [sed] , " [aɪˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l]
Gwenna said , " It belongs to some people
- 说 , " 它 属于 到 一些 人们

格温娜说：“它属于某些人.....”

[ðeə(r)] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
They're away , I think .
它们是 离开 , 我 思考 .

我想他们不在家。

[ɪts] [ɔ:l] [lɒkt] [ʌp] [naʊ] .
It's all locked up now .
它是 全部 已锁定 向上 现在 .

现在一切都锁起来了。

['soʊz] [ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
So's the boat for the lake , I expect .
所以也是 这 船 为了 这 湖 , 我 预计 .

我想，那艘船也应该在湖上航行。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] .
They used to keep a boat up here for fishing .
他们 用过的 到 保持 一个 船 向上 这里 为了 钓鱼 .

他们以前在这里停泊一艘船用于捕鱼。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flæt] [boʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [muəd] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] - [trʌŋkt] [ˌroʊdə'dendrən]
" **The long flat boat they found moored to one of the stout - trunked rhododendron**
" 这 长的 平坦的 船 他们 成立 系泊 到 一 的 这 肥硕 - 干线 杜鹃花
[bʊʃɪz] [ðæt] ['dɪpt] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [pi:t] - [braʊn] ['wɔ:tər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] .
bushes that dipped its pointed leaves in the peat - brown water fringed with rushes .
灌木丛 那 浸入 它是 尖 树叶 在 这 泥炭 - 棕色的 水 流苏 和 冲刺 .

他们发现一艘长长的平底船停泊在一棵粗壮的杜鹃花丛旁，杜鹃花丛尖尖的叶子浸入泥炭褐色的水中，水边长满了芦苇。

[pɔ:l] [stept] [ɪn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .
Paul stepped in , examining her , picking up the oars .
保罗 步 在 , 检查 她 , 挑选 向上 这 桨 .

保罗走上前去，打量着她，然后捡起了船桨。

" [naɪs] [ˌæftər'nu:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " [hi:; hi] [sed] ,
" **Nice afternoon for a row , Ma'am ? " he said ,**
" 好的 下午 为了 一个 排 , 女士 ? " 他 说 ,
"下午适合划船吗，夫人？"他问道。

['smɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][klæd][ɪn] [dʌv] - [greɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃɪ]
smiling up at the girl clad in dove - grey on the rushy
微笑 向上 在 这 女孩 覆膜 在 鸽子 - 灰色的 在 这 匆忙

她抬头微笑着看着芦苇丛中身穿鸽灰色衣服的女孩。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[第344页]

[bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spʌndʒɪ][dɑ:rk] - [gri:n] [mɔ:s] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] .
bank , with the spongy dark - green moss about her shoes .
银行 , 和 这 海绵状的 黑暗的 - 绿色的 苔藓 关于 她 鞋 .

河岸边，她的鞋子周围长满了柔软的深绿色苔藓。

" [dʒʌmp][ɪn] , - .
" **Jump in , Gwenna .**
" 跳 在 , - .

“跳进来吧，格温娜。”

[aɪl] [roʊ] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] . "
I'll row you across the lake . "
患病的 排 你 穿过 这 湖 . "

我划船带你过湖。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [roʊ] [ðæt] [oʊld] [tʌb] , [bɔɪ] . "

" **You can't row that old tub , boy .** "

" 你 不能 排 那 老的 浴缸 , 男生 . "

“小子，你划不动那艘破船。”

" [kɑ:nt] [aɪ] ? "

" **Can't I ?** "

" 不能 我 ? "

难道我不能吗？

" [aɪ] [reɪs] [ju:; jʊ] [raʊnd] , [ðen] ! "

" **I'll race you round , then !** "

" 患病的 种族 你 圆形的 , 然后 ! "

“那我们比赛跑一圈吧！ ”

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "

" **Right you are !** "

" 正确的 你 是 ! "

你说得对！

" [ðə; ði][gɜ:rl] [skɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['rɔ:ðɔ:s] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][ləst] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

" **The girl skipped round the clump of rhodos that hid the last flicker of her**

" 这 女孩 跳过 圆形的 这 丛 的 杜鹃花 那 隐藏 这 最后的 闪烁 的 她

[skɜ:rt] ;

skirt ;

裙子 ;

“女孩绕过一丛杜鹃花，杜鹃花遮住了她裙摆的最后一丝飘动；

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [hoʊm] - [meɪd] [skʌlz] .

and the boy bent to the short , home - made sculls .

和 这 男生 弯曲 到 这 短的 , 家 - 制成 单人双桨 .

男孩弯腰划着那几根自制的短小双桨。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kræŋk] , [ʌn'hændi] ['lɪt(ə)l][kra:ft] ; [ænd; ænd] [lækt] [θoʊl] - [pɪnz][ɑ:n][wʌn] [saɪd]

The boat was a crank , unhandy little craft ; and lacked thole - pins on one side

这 船 曾是 一个 曲柄 , 不得劲 小的 工艺 ; 和 缺乏 洞 - 别针 在 一 边

·

·

·

这艘船是一艘简陋笨重的小船；而且一侧缺少舵销。

[ðerfɔ:r] - , [swɪft] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [hæd; həd][æz; ɛz] [gʊd] [ə; eɪ]

Therefore Gwenna , swift - footed Little Thing that she was , had as good a

所以 - , 迅速 - 有脚的 小的 事物 那 她 曾是 , 有 作为 好的 一个

[tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [æz; ɛz][hi:; hi] .

chance of winning as he .

机会 的 获胜 作为 他 .

因此，身手敏捷的小个子格温娜和他一样有机会获胜。

" [laɪk] ['traɪŋ] [tu:; tə] [roʊ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ! "

" **Like trying to row a bucket !** "

" 喜欢 尝试 到 排 一个 桶 ! "

“就像试图划水桶一样！ ”

" [hi:; hi] [læft] , [æz; ɛz][ðə; ði] [boʊt] [spʌn] . "

" **he laughed , as the boat spun .** "

" 他 笑了 , 作为 这 船 旋转 . "

“船旋转时，他笑了。”

" [haɪ] , [gwen] ! "

" **Hi , Gwen !** "

" 你好 , 格温 ! "

“嗨，格温！ ”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][stɑ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
I ought to have some start , you know !
我 应该 到 有 一些 开始 , 你 知道 !

我应该有个开始, 你知道的!

" [hi:; hi] [rəʊd] .
" He rowed .
" 他 划船 .

他划船。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:rz; ʊərz][ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [hə'loʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtɪd] ? "
Presently he rested on his oars and called , " Hullo , have you started ? "
目前 他 休息 在 他的 桨 和 称为 , " 你好 , 有 你 开始 ? "

他停下手中的桨, 喊道: “喂, 你们出发了吗? ”

" [ˈstɑ:rtɪd] — " [keɪm] [bæk] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:rtɪdʒ] [ru:f] .
" Started — " came back only the echo from the cottage roof .
" 开始 — " 来了 后退 仅有的 这 回声 从 这 小屋 屋顶 .

“开始——”只有小屋屋顶传来的回声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [greɪ] - [frɒk] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .
There was no sign of any grey - frocked running figure on the bank .
那里 曾是 不 符号 的 任何 灰色的 - 穿着礼服 跑步 数字 在 这 银行 .

河岸上没有看到任何身穿灰色长袍的奔跑身影。

[hi:; hi] [skænd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He scanned it on both sides of him ,
他 扫描 它 在 两个都 侧面 的 他 ,

他环顾四周, 左右看了看。

[geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [tɔ:rdʒ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrʌb] - [ˈkʌvəd] [ˈaɪləndz][ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [ɪkˈspæns] .
gave a look towards each of those shrub - covered islands on the smooth expanse .
给予 一个 看 向 每个 的 那些 灌木 - 涵盖 岛屿 在 这 光滑的 广阔 .

他环顾四周, 看向平坦水域上那些被灌木覆盖的小岛。

" - — [waɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Gwenna — Why , where are you ?
" - — 为什么 , 在哪里 是 你 ?

“格温娜——你在哪里? ”

[wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
What's become of the girl , " he muttered .
是什么 变得 的 这 女孩 , " 他 低声说道 .

“那女孩后来怎么样了? ”他喃喃自语道。

" [gwen] - [na:] !
" Gwen - na !
" 格温 - 纳 !

“格温娜!

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
" She was nowhere to be seen .
" 她 曾是 无处 到 是 已见 .

她不见踪影。

[,pi: ˈdʒi:] - [,
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈʌndɪn]
THE SOUL OF UNDYNE
这 灵魂 的 水仙女

水仙女的灵魂

" [hʌl] - [loo] !
" **Hul - lo !**
" 胡尔 - 洛 !

“你好！

" [hi; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][ˈekəʊ] [ˈænsər] [æz; əz][hi; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][boʊt] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm]
The echo answered as he sat in the boat staring about him .
这 回声 回答 作为 他 卫星 在 这 船 凝视 关于 他
他坐在船上，环顾四周，回声回应了他.....

[ðen] [hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌlz] .
Then he felt a twitch at one of his skulls .
然后 他 毛毡 一个 抽搐 在 一 的 他的 单人双桨 .
然后他感到自己的一个头骨抽搐了一下。

[aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [wʌz; wəz] [rent[t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
It turned in his hand ; was wrenched from him .
它 转向 在 他的 手 ; 曾是 扭动 从 他 .
它在他手中转动；然后被人从他手中夺走。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] — — " [hi; hi][bɪˈgæn] , [səpˈpraɪzd] .
" **What the deuce — — " he began , surprised .**
" 什么 这 二 — — " 他 开始 , 惊讶 .
“这到底是怎么回事——”他惊讶地开口道。

[ðen] [hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [læf] .
Then he heard a laugh .
然后 他 听到 一个 笑 .
然后他听到了一声笑声。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — —
" **What on earth — —**
" 什么 在 地球 — —
“这到底是怎么回事——”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
" **It was nothing on earth that had greeted him .**
" 它 曾是 没有什么 在 地球 那 有 问候 他 .
“迎接他的并非世间任何事物。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðæt] [læft] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , "
It was something of the water that laughed up into his face and called , "
它 曾是 某物 的 这 水 那 笑了 向上 进入 他的 脸 和 称为 , "
[həˈloo] , [ˈhʌzbənd] !
Hullo , husband !
你好 , 丈夫 !

仿佛是水在冲着他的脸大笑，喊道：“你好，丈夫！ ”

" [ə; eɪ][ˈmɜːrmeɪd] , [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [nɪmf] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] - [ˈfoʊldərd] [ˈʌndɪn] [wəz; wəz] [ˈpiːpɪŋ]
" **A mermaid , a water - nymph , a little white - shouldered Undine was peeping**
" 一个 美人鱼 , 一个 水 - 仙女 , 一个 小的 白色的 - 肩部 水仙女 曾是 偷窥
[ʌp][ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] !
up and mocking him !
向上 和 嘲讽 他 !

“一条美人鱼，一个水仙女，一个白肩小水妖正在探出头来嘲笑他！”

[ʃiː; ʃɪ][traɪːd][ˈwɔːtər] , [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [swæm][wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [stroʊks] .
She trod water , turned over on her side , swam with easy strokes .
她 践踏 水 , 转向 超过 在 她 边 , 游泳 和 简单的 笔画 .

她涉水而行，侧身躺下，轻松地游着。

[fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] - [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈswɪmɪŋ] .
For always Gwenna had been proud of her swimming .
为了 总是 - 有 到过 自豪的 的 她 游泳 .

格温娜一直都为自己的游泳成绩感到自豪。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][ˈmed(ə)] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] - [skuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
She had won a medal for it at that Aberystwith school of hers ;
她 有 韩元 一个 勋章 为了 它 在 那 - 学校 的 她的 ;

她在阿伯里斯特威斯的那所学校就读期间，曾因此获得一枚奖牌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmed(ə)] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
but she wanted more than a mere medal for it now .
但 她 通缉 更多的 比 一个 仅仅 勋章 为了 它 现在 .

但她现在想要的不仅仅是一枚奖牌。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈswɪmɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] [stroʊk] .
She wanted her boy to see her swimming , and to praise her stroke .
她 通缉 她 男生 到 看 她 游泳 , 和 到 称赞 她 中风 .

她想让儿子看到她游泳，并称赞她的泳姿。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ðæt] .
She had looked forward to that .
她 有 看起来 向前 到 那 .

她一直很期待那一天。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ]
She wanted to show him that she could make as graceful movements with
她 通缉 到 展示 他 那 她 可以 制作 作为 优美 移动 和

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbaɪpleɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
her own body in the water as he could make with his biplane in the air .
她 自己的 身体 在 这 水 作为 他 可以 制作 和 他的 双翼飞机 在 这 空气 .

她想向他证明，她能在空中做出像他驾驶双翼飞机在空中做出的优雅动作一样的动作。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] !
She could !
她 可以 !

她可以！

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] !
He should see !
他 应该 看 !

他应该看看！

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðɪːz] [ˈmuːvmənts] .
She made these movements .
她 制成 这些 移动 .

她做出了这些动作。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] — [dʒʌst][soʊ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had thought of making them — just so — on the morning of her
她有想法的 制作他们 — 只是 所以 — 在 这 早晨 的 她
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

她原本打算在结婚当天早上就把它做好。

[ˈoʊnli] [ðen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
Only then she had thought it would
仅有的 然后 她 有 想法 它 会

直到那时她才想到会这样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔːf] [ˈbraɪtn] [biːtʃ] ,
be in the sea off Brighton beach ,
是 在 这 海 离开 布莱顿 海滩 ,

在布莱顿海滩附近的海里，

[wɪð; wɪθ] [hoʊl] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt] [ɪn][dɑːrk] - [bluː] [ɔːr] [ˈtɜːrki] - [red] "
with whole crowds of other stupid people about in dark - blue or Turkey - red "
和 所有的 人群 的 其他 愚蠢的 人们 关于 在 黑暗的 - 蓝色的 或者 火鸡 - 红色的 "
[ˈkɑːstuːmz] .
costumes .
服装 .

还有一大群其他愚蠢的人穿着深蓝色或土耳其红色的“服装”。

" [hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlʌvliər] ;
" **Here it was so much lovelier** ;
" 这里 它 曾是 所以 很多 更可爱 ;

这里真是太美了；

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [leɪk] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf]
a whole mountain - side and a clear lake to herself in which to show off
一个 所有的 山 - 边 和 一个 清除 湖 到 她自己 在 哪个 到 展示 离开
[hɜːr; hər][pet] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
her pet accomplishment to her lover .
她 宠物 成就 到 她 情人 .

她独享整座山坡和一个清澈的湖泊，可以向爱人炫耀她精心培育的宠物。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈvænəti] [ɪnˈkɑːrnat] [æz; əz][ʃiː, ʃi][ɡlaɪdɪd] [əˈbɔːrɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
She was one innocent and pretty Vanity incarnate as she glided along beside his
她 曾是 — 清白的 和 漂亮的 虚荣 体现 作为 她 滑翔 沿着 旁 他的
[boʊt] .
boat .
船 .

她就像一个天真无邪、美丽动人的虚荣化身，在他船边轻盈地滑行。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] .
She gave a quick twist .
她 给予 一个 快的 捻 .

她迅速扭了一下身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][trænzˈluːs(ə)nt][ˈæmbər][ˈwɔːtər] ,
There was a commotion of translucent amber water ,
那里 曾是 一个 骚动 的 半透明 琥珀色 水 ,

一阵清澈的琥珀色水花四溅，

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ˈkɔ:rəl] [waɪt] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈpi:ti] [braʊn] [æz; əz][fɪː; jɪ] [daɪvd] ,
a gleam of coral white that shaded down into peaty brown as she dived ,
一个 闪耀 的 珊瑚 白色的 那 阴影 向下 进入 泥炭 棕色的 作为 她 潜水 ,
她潜入水中时, 水面泛起珊瑚白的光泽, 然后逐渐过渡到泥炭棕色。

[ri:əˈpiəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ˈlʊkiŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
reappearing on the other side of the boat , looking up at him ,
重新出现 在 这 其他 边 的 这 船 , 寻找 向上 在 他 ,
她重新出现在船的另一边, 抬头看着他。

[ˈblɪŋkiŋ] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [kə:lz] [ˈstri:md] [ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
blinking as her curls streamed water into her eyes .
眨眼 作为 她 卷发 流媒体 水 进入 她 眼睛 .
她眨了眨眼, 卷发中流淌的水珠涌入她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [blu:] [ænd; ənd][dəˈrekt][ænd; ənd] [əˈdɔ:riŋ] , [wɜ:r; wəɹ][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
His eyes , blue and direct and adoring , were upon her :
他的 眼睛 , 蓝色的 和 直接的 和 崇拜 , 是 之上 她 :
他那双湛蓝、直视而又充满爱意的眼睛, 一直注视着她。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ədˈmaɪəriŋli] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] [laɪk] [ðæt] .
" **I say , " he said admiringly , " I didn't know you could swim like that** .
" 我 说 , " 他 说 钦佩地 , " 我 没有 知道 你 可以 游泳 喜欢 那 :
“我说,”他赞叹道, “我不知道你游泳游得这么好。”

[ˈdʒɑ:li] !
Jolly !
乔利 !
真快乐!

" [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [əˈtʃi:vmənt] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
" **This moment of achievement was possibly the most exquisite in the whole of**
" 这 片刻 的 成就 曾是 可能 这 最多 精美的 在 这 所有的 的
- [laɪf] .
Gwenna's life .
- 生活 :

“这一成就时刻可能是格温娜一生中最美好的时刻。”

[ˈfeɪkiŋ] [ðə; ði] [wet] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [her] , [fɪː; jɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [pjʊɹ] , [kəmˈpli:tɪd] , [ˈræptʃərəs]
Shaking the wet from her hair , she laughed with pure , completed , rapturous
摇晃 这 湿的 从 她 头发 , 她 笑了 和 纯的 , 完全的 , 欣喜若狂
[dʒɔɪ] ; [ˈɡlɔ:riŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] ,
joy ; glorying in her youth ,
喜悦 ; 荣耀 在 她 青年 ,
她甩了甩头发上的湿气, 开怀大笑, 洋溢着纯粹、彻底、欣喜若狂的喜悦; 她为自己的青春感到无比自豪。

[ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [tʃɑ:rdʒd] [i:tʃ] [ˈlɪt(ə)l] [blu:] [veɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
in the life that charged each little blue vein of her ,
在 这 生活 那 带电 每个 小的 蓝色的 静脉 的 她 ,
在赋予她每一条蓝色血管活力的生命中,

[ɪn] [ðɪs] [ˈpaʊəɹ] [ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [ðæt] [fɪː; jɪ] [felt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][tuː; tə] [pliːz]
in this power of swimming that she felt had been given her only to please
在 这 力量 的 游泳 那 她 毛毡 有 到过 给定 她 仅有的 到 请
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她觉得自己的游泳天赋只是为了取悦他而赐予她的。
" [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] — [oʊ] !
" **Why , I could swim you to — Oh** !
" 为什么 , 我 可以 游泳 你 到 — 哦 !
“哎呀, 我可以带你游过去——哦!

[maɪnd][ˈjuː; jə][dəʊnt][ˈʌp'set] ！
Mind you don't upset ！
头脑 你 不 沮丧的 ！

别惹人生气！

" [ˈiː; ji] [ɪk'skleɪmd] ．
" she exclaimed ．
" 她 惊呼 ．

她惊呼道。

[fɔːr; fər] [pɔːl] [hæd; həd] [stuːpt] ；
For Paul had stooped ；
为了 保罗 有 弯腰 ；

因为保罗已经弯下腰；

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wʌn][ɑːrm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]
leaning over the side of the boat he had passed one arm beneath her
倾斜 超过 这 边 的 这 船 他 有 通过了 一 手臂 下面 她
[ˈʃəʊldəz] ；
shoulders ；
肩膀 ；

他俯身越过船舷，将一只手臂从她的肩膀下方托起；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] ， [ɔːl] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [leɪk] - [ˈwɔːtər] ．
he was bending over her to take a kiss , all fresh with lake - water ．
他 曾是 弯曲 超过 她 到 拿 一个 吻 ， 全部 新鲜的 和 湖 - 水 ．

他俯身吻她，她身上还带着湖水的清凉。

" [ˈjuːl] [ˈtɑːp(ə)l][ˈoʊvər] ， " [ˈiː; ji] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ．
" You'll topple over , " she warned him ．
" 你会 倾倒 超过 ， " 她 警告 他 ．

“你会摔倒的，”她警告他。

" [puː] ， " [hiː; hi] [sed] ．
" Pooh , " he said ．
" 呸 ， " 他 说 ．

“噗，”他说。

" [wʌn] ， - ！
" One , Gwenna ！
" 一 ， - ！

“一，格温娜！”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 347]
" [页 -]

[第347页]

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] " [ˈdɑːrlɪŋ] " — [hiː; hi][dɪd][nɔːt][kɔːl][hɜːr; hər]
He always said her name as if it were " darling " — he did not call her
他 总是 说 她 姓名 作为 如果 它 是 " 亲爱的 " — 他 做过 不是 称呼 她
" [dɪr] " [ɔːr] " [ˈdɑːrlɪŋ] " [mʌtʃ] ．
" dear " or " darling " much ．
" 亲爱的 " 或者 " 亲爱的 " 很多 ．

他总是把她的名字说得像“亲爱的”一样——他很少叫她“亲爱的”或“宝贝”。

[ˈiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ˈiː; ji] [əˈdɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ， [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd]
She found that she adored him for this , as for everything that he said or did
她 成立 那 她 受人喜爱 他 为了 这 ， 作为 为了 一切 那 他 说 或者 做过
．
．
．

她发现自己不仅为此崇拜他，也崇拜他说的每一句话、做的每一件事。

[wʌns] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [oʊld] - [taɪm] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ðerz] , [ˈlezli] [hæd; həd] [sed] ,
Once , in one of those old - time talks of theirs , Leslie had said ,
一次 , 在 一 的 那些 老的 - 时间 会谈 的 他们的 , 莱斯利 有 说 ,
有一次, 在他们像以前那样聊天时, 莱斯利曾说过:

" [fɔ:r; fər] [ˈevri] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn][æskz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] [rɪˈfju:z] [hɪm; ɪm] [twɪs] .
" For every three times a man asks for a kiss refuse him twice .
" 为了 每一个 三 时代 一个 男人 问 为了 一个 吻 拒绝 他 两次 .
“如果男人三次要求亲吻你, 就拒绝他两次。”

[æn; ən] [ˈeksələnt] [plæn] ,
An excellent plan ,
一个 出色的 计划 ,

一个绝妙的计划,

[ˈtæfi] — — " [ðə; ði] [ˈhæpi] [gɜ:rl] - [waɪf] [θɔ:t] [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ][ju:z][ʌv; əv] " [plænz] "
Taffy — — " The happy girl - wife thought there need be no use of " plans "
太妃糖 — — " 这 快乐的 女孩 - 妻子 想法 那里 需要 是 不 使用 的 " 计划 "
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] .
with him and her :
和 他 和 她 :

太妃糖——”这位幸福的妻子认为, 她和他之间根本不需要什么“计划”。

[ʃi:; ji] [ti:zd] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] .
She teased him — if she wanted to :
她 戏弄 他 — 如果 她 通缉 到 :

她可以戏弄他——如果她想的话。

[aɪz] [læft] [ˈɪntu:] [aɪz] [naʊ] .
Eyes laughed into eyes now .
眼睛 笑了 进入 眼睛 现在 :

此刻, 我们的目光交汇, 开怀大笑。

[ʃi:; ji] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ɪˈveɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
She threw back her head , evading him , but only for a second .
她 扔 后退 她 头 , 逃避 他 , 但 仅有的 为了 一个 第二 :

她向后仰头, 躲开了他, 但只躲了一秒钟。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [met] [hɜ:rz] , [ˈdu:i] [æz; əz][ə; eɪ][ˈloʊtəs] - [bʌd] .
His mouth met hers , dewy as a lotus - bud .
他的 嘴 遇见 她的 , 露水 作为 一个 莲花 - 芽 :

他的嘴唇贴上了她的, 像莲花花蕾般晶莹剔透。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [kɪst] [ˈkloʊsli] .
The boy and girl kissed closely .
这 男生 和 女孩 亲吻 密切 :

男孩和女孩紧紧地接吻了。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [brɪtwi:n] [ðæt] [kɪs] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] .
Nothing could come between that kiss , she thought .
没有什么 可以 来 之间 那 吻 , 她 想法 :

她心想, 没有什么能阻挡这个吻。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] .
Then , sudden as a flash of summer lightning , something came .
然后 , 突然 作为 一个 闪光 的 夏天 闪电 , 某物 来了 :

然后, 就像夏日闪电般突然, 有什么东西出现了。

[ə; eɪ] [θɔ:t] ; [ə; eɪ] [ˈædɔʊ] ; [ə; eɪ] [fɪr] [æt; ət][læst] .
A thought ; a shadow ; a fear at last .
一个 想法 ; 一个 阴影 ; 一个 害怕 在 最后的 :

一个念头; 一个影子; 最终化作恐惧。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈhælsiən] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [fɪr] .
All these halcyon hours she had known no fear .

全部 这些 宁静 小时 她 有 已知 不 害怕 .

在这段平静美好的时光里，她从未感到过恐惧。

[ɔ:l] [ðoʊz] [wi:ks] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fræns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,
All those weeks that her husband had been in France she had been certain ,

全部 那些 周 那 她 丈夫 有 到过 在 法国 她 有 到过 肯定 ,

在她丈夫去法国的那几个星期里，她一直确信：

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .
at the bottom of her heart , of his safety .

在 这 底部 的 她 心 , 的 他的 安全 .

她内心深处最担心的就是他的安危。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] [prɪˈzentɪmənt] [ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
She had known by that queer sense of presentiment she possessed that he would

她 有 已知 经过 那 酷儿 感觉 的 预感 她 拥有 那 他 会

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
come back to her .

来 后退 到 她 .

她凭借着那种奇特的预感，早就知道他会回到她身边。

[ˈhi:d] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈpɜ:rˌfɪkt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ʌnəˈwekənd] [ˈgɜ:rlhʊd]
He'd come back to make this perfect time for which all her unawakened girlhood

他会 来 后退 到 制作 这 完美的 时间 为了 哪个 全部 她 未觉醒的 少女时代

[hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
had been waiting .

有 到过 等待 .

他回来了，为她尚未觉醒的少女时代创造了这完美的时刻。

[ænd; ænd] [naʊ] , [baɪ] [ðæt] [seɪm] [kwɪr] [sɪksθ] [sens] , [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈri:əˌlaɪzɪŋ] [ðæt]
And now , by that same queer sixth sense , she suddenly found herself realising that

和 现在 , 经过 那 相同的 酷儿 第六 感觉 , 她 突然 成立 她自己 意识到 那

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] — [noʊ] ,
he would not — No ,

他 会 不是 — 不 ,

而现在，凭借着那种奇特的第六感，她突然意识到他不会——不，

[noʊ] !
no !

不 !

不!

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm]
That he might not come back to her the second time

那 他 可能 不是 来 后退 到 她 这 第二 时间

他或许不会第二次回到她身边.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈjædʊv] [krept] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
Suddenly , suddenly the shadow crept over her ,

突然 , 突然 这 阴影 悄悄地爬 超过 她 ,

突然，阴影悄然笼罩了她。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ænd; ænd] [ˈkʌlər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈaɪdl] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈɡoʊldən][ˈmoʊmənt] .
taking the glow and colour out of their idyll even at this golden moment .

采取 这 辉光 和 颜色 出去 的 他们的 牧歌 甚至 在 这 金的 片刻 .

即使在如此美好的时刻，也夺走了他们田园诗般的幸福光彩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [wɔ:mz] [ɑ:n][hɜ:rz][ʃi:; ʃi] [ˈʃɪvəd]
With his lips warms on hers she shivered

和 他的 嘴唇 温暖 在 她的 她 瑟瑟发抖

他的嘴唇贴着她的，温暖而让她颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [swei] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [ˈmeni] [dɪˈɡriːz] [ˈkoʊldə] .
as if the water in which she swayed had suddenly grown many degrees colder .
作为 如果 这 水 在 哪个 她 摇摆 有 突然 生长 许多 学位 更冷 .
仿佛她身处的水温突然下降了好几度。

[səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] ?
Supposing he should not return ?
假如 他 应该 不是 返回 ?

假设他不应该回来呢？

[ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
In two days ' time now he was leaving her .
在 二 天 - 时间 现在 他 曾是 离开 她 .

两天后他就要离开她了。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ?
Supposing that she were never to see him again ?
假如 那 她 是 绝不 到 看 他 再次 ?

假设她再也见不到他了呢？

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [felt] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈsekənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈdɑːrkənəs] ,
She shut her eyes , felt herself for a horrible second surrounded by darkness ,
她 关闭 她 眼睛 , 毛毡 她自己 为了 一个 可怕 第二 包围 经过 黑暗 ,
[ænd; ənd][əˈləʊn]
and alone
和 独自的

她闭上眼睛，那一瞬间，她感到自己被黑暗包围，孤身一人.....

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɑːrp] [ˈkwestʃən] , " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
She heard his sharp question , " What's the matter ? " and opened her eyes
她 听到 他的 锋利的 问题 , " 是什么 这 事情 ? " 和 打开 她 眼睛
[əˈɡen] .
again .
再次 .

她听到他尖锐的提问：“怎么了？”，又睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][dɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv] [laɪt] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [blɑːnd]
His head was dark against the blue little ripples of light passed over his blonde
他的 头 曾是 黑暗的 反对 这 蓝色的 小的 涟漪 的 光 通过了 超过 他的 金发
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

在蓝色光晕的映衬下，他的头显得很黑，阳光在他金色的脸上荡漾开来；

[ˈrɪpəlz] [kæst][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
ripples cast up from the water .
涟漪 投掷 向上 从 这 水 .

水面泛起涟漪。

[ðə; ði] [boʊt] [ˈtɪltɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [held] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈtaɪtli] .
The boat tilted , and his arm held her more tightly .
这 船 斜 , 和 他的 手臂 握住 她 更多的 紧紧 .

船身倾斜，他搂得她更紧了。

[hiː; hi] [sed] [əˈɡen] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
He said again , " What is it ?
他 说 再次 , " 什么 是 它 ?

他又问：“那是什么？”

" [ðen] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪrɪ] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [sed] [sə'ri:nli] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Then , in her own ears , her voice said serenely , " It's all right .**
" 然后 , 在 她 自己的 耳朵 , 她 嗓音 说 平静地 , " 它是 全部 正确的 .

然后, 在她自己的耳中, 她平静地听到自己的声音说: “没关系。”

" [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
" **The cloud had passed , as suddenly as it had fallen .**
" 这 云 有 通过了 , 作为 突然 作为 它 有 倒下 .

云层飘过, 就像它突然降临一样突然。

[ʃi; ʃi] [nu:] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] " [ɔ:l] [raɪt] .
She knew , somehow , that it would be " all right .
她 知道 , 不知何故 , 那 它 会 是 " 全部 正确的 .

她不知怎的知道, 一切都会“好起来的”。

" [wət'evər] ['hæpənd] , [ðɪs] [wɜ:rst] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu; tə][fɔ:l] [ə'pɑ:n]
" **Whatever happened , this worst catastrophe of all was not going to fall upon**
" 任何 发生 , 这 最差 灾难 的 全部 曾是 不是 去 到 落下 之上

[hɜ:r; həɹ] .

her .
她 .

“无论发生什么, 这场最可怕的灾难都不会降临到她身上。”

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu; tə][bi; bi] [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['dɑ:rknəs] , [hɜ:r; həɹ] [sʌn] [ʌv; əv] [lʌv]
She was not going to be left alone and in darkness , her sun of Love
她 曾是 不是 去 到 是 左边 独自的 和 在 黑暗 , 她 太阳 的 爱

[gɔ:n] [daʊn] .

gone down .
已消失 向下 .

她不会独自一人留在黑暗中, 任由她的爱之太阳陨落。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndld] , [dʒʌst][tu; tə][bi; bi] [pʊt] [aʊt] [ə'gen] .
Such a light could not have been kindled , just to be put out again .
这样的 一个 光 可以 不是 有 到过 点燃 , 只是 到 是 放 出去 再次 .

这样的光芒不可能被点燃, 然后又被熄灭。

[ʃi; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [fɔ:rst] [tu; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

She would not be forced to live without him .
她 会 不是 是 强制 到 居住 没有 他 .

她不会被迫在没有他的情况下生活。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] .

That could not be .
那 可以 不是 是 .

那不可能。

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

Why , the thing was unthinkable .
为什么 , 这 事物 曾是 不可思议 .

这事简直不可思议。

[jet] , ['sʌmhaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu; tə][bi; bi] [meɪd] " [ɔ:l] [raɪt] . "

Yet , somehow that was going to be made " all right . "
然而 , 不知何故 那 曾是 去 到 是 制成 " 全部 正确的 . "

然而, 不知何故, 这件事最终都会“好起来”。

" [ju; jʊ] [swɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][get][jʊɹ; jər] [θɪŋz] [ɑ:n] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju; jʊ][kæn; kən] ,

" **You swim back again and get your things on , as quick as you can ,**
" 你 游泳 后退 再次 和 得到 你的 事物 在 , 作为 快的 作为 你 能 ,

“你游回去, 尽快穿好行李。”

" [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] .
" he ordered her .
" 他 订购 她 .

他命令道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][kræmp][ju:; jʊ][gɑ:t] , [aɪ][ɪk'spekt] . "
" That was a touch of cramp you got , I expect . "
" 那 曾是 一个 触碰 的 抽筋 你 得到 , 我 预计 . "

“我猜你刚才是有点抽筋。”

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [sed] .
" I'm all right now , " she again said .
" 我是 全部 正确的 现在 , " 她 再次 说 .

“我现在没事了，”她再次说道。

[ʃi:; ʃi] [said] [wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [left] [ðæt] ['lʌvli] ['pærədəɪs][ʌv; əv] [ðerz] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
She sighed when at last they left that lovely Paradise of theirs behind them .
她 叹了口气 什么时候 在 最后的 他们 左边 那 迷人的 天堂 的 他们的 在后面 他们 .

当他们最终离开那片美丽的世外桃源时，她叹了口气。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[ðeɪ] [went] [daʊn] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'gen] ['gə:dlɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] -
They went down hill at a good swinging pace , his arm again girdling the dove -
他们 去 向下 爬坡道 在 一个 好的 摇摆 步伐 , 他的 手臂 再次 环状 这 鸽子 -

[greɪ] [fra:k] .
grey frock .
灰色的 连衣裙 .

他们以轻快的步伐下山，他的手臂再次环抱着鸽灰色的连衣裙。

[hi:; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

" [wi:l] [get] [ti:] [ænd; ənd] ['tɑ:pɪŋ] [laɪt] - [keɪks] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɒtɪdʒz] [br'fɔ:r] [wi:; wi]
" We'll get tea and topping light - cakes at one of those cottages before we
" 出色地 得到 茶 和 配料 光 - 蛋糕 在 一 的 那些 小屋 前 我们

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
come to the village ,
来 到 这 村庄 ,

“在我们到达村子之前，我们会在其中一间小屋里喝茶，吃些淋上糖浆的薄饼。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?
shall we ?
将 我们 ?

我们可以？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['stɑ:rviŋ] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
Are you starving , Little Thing ?
是 你 饥饿 , 小的 事物 ?

小家伙，你饿了吗？

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ'em] .
I know I am .
我 知道 我 是 .

我知道我是。

[su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] . "
Soon be there now . "
很快 是 那里 现在 . "

马上就到了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsaɪɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [maɪ] [ti:] .
" **I know , she said , I wasn't sighing because I wanted my tea** .
" 我 知道 , " 她 说 , " 我 不是 叹息 因为 我 通缉 我的 茶 .
"我知道,"她说,"我叹气不是因为想喝茶。"

[ˈoʊnli][brɪkəz, brɪkɔ:z] . . .
Only because : : :
仅有的 因为 . . .

仅仅因为.....

[aɪ ˈti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [wi:; wi] [ˈevər] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] !
It seems such a pity that we ever have to come down from here !
它 似乎 这样的 一个 遗憾 那 我们 曾经 有 到 来 向下 从 这里 !
真可惜,我们终究要从这里下来!

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **she told him , nestling in his arm** .
" 她 讲述 他 , 雏鸟 在 他的 手臂 .

她依偎在他怀里,对他说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] , [nɔ:ɾ][ʌv; əv][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæsiŋ] ,
But she did not tell him of her sudden fear , nor of its sudden passing ,
但 她 做过 不是 告诉 他 的 她 突然 害怕 , 也不 的 它是 突然 通过 ,
但她没有告诉他她突然感到害怕,也没有告诉他这种害怕很快就消失了。

[ðoʊ] ([ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:t] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz][hænd]) [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][bəʊθ] [rɪˈmeɪnd] .
though (in her heart that beat below his hand) the thought of both remained .
尽管 (在 她 心 那 打 以下 他的 手) 这 想法 的 两个都 剩余 .
虽然 (在她那颗在他手下跳动的心里),两人的身影依然萦绕在她心头。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [læst] [ˈfeɪvər]
A LAST FAVOUR
一个 最后的 偏爱

最后的恩惠

[ðæt] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ðæt]
That thought at the heart of Gwenna seemed to grow with every hour that
那 想法 在 这 心 的 - 似乎 到 生长 和 每一个 小时 那
[pæst] .
passed .
通过了 .

随着时间的流逝,格温娜心中的这种想法似乎越来越强烈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [naʊ] [soʊ] [ˈræpidli] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
And they were passing now so rapidly , the hours that remained to her
和 他们 是 通过 现在 所以 快速 , 这 小时 那 剩余 到 她
[wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] !
with her husband !
和 她 丈夫 !

她和丈夫剩下的时间就这样飞逝而过！

[wʌn] [mɔ:r] [ˈblɪsf(ə)l] [deɪ] [spɛnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ([bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈɡroʊɪŋ]
One more blissful day spent on the mountains (but always with that growing
一 更多的 幸福的 天 花费 在 这 山脉 (但 总是 和 那 生长
[θɔ:t] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] :
thought behind it :
想法 在后面 它 :

在山上又度过了美好的一天（但心中始终萦绕着这样一个想法）：

" [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][ɡoʊ] [su:n] .
" **He has to go soon .**
" 他 有 到 去 很快 .

他很快就要走了。

[pərˈhæps][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] .
Perhaps he will not come back this time .
也许 他 将要 不是 来 后退 这 时间 .

或许他这次不会回来了。

[ðə; ði] [nu:] [məˈʃi:n] [meɪ] [let][hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈsʌmhaʊ] , [pərˈhæps] ") .
The new machine may let him down somehow , perhaps ") .
这 新的 机器 可能 让 他 向下 不知何故 , 也许 ") .

“这台新机器或许会让他失望吧。”

[wʌn] [mɔ:r] [treɪn] - [ˈdʒɜ:rni] , [ˈwɪziŋ] [θru:] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekts] ,
One more train - journey , whizzing through country of twenty different aspects ,
一 更多的 火车 - 旅行 , 呼啸 通过 国家 的 二十 不同的 方面 ,
[dʒʌst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [təˈgeðər] ([bʌt; bət] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈθraɪvɪŋ] [dred] :

又是一次火车之旅，飞驰穿过拥有二十种不同风貌的国度，

just him and her together (but still in her mind that thriving dread :
只是 他 和 她 一起 (但 仍然 在 她 头脑 那 熙 恐惧 :

只有他和她两个人（但她心中仍然萦绕着那种挥之不去的恐惧）：

" [veri] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
" **Very likely he may not come back .**
" 非常 可能 他 可能 不是 来 后退 .

“他很可能不会回来了。”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈnæroʊ] [isˈkeɪps] !
He has had so many narrow escapes !
他 有 有 所以 许多 狭窄的 逃脱 !

他真是多次死里逃生！

[ðæt] [taɪm] [hi:; hi][tuːld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [klaʊdz]
That time he told me about when he came down from behind the clouds
那 时间 他 讲述 我 关于 什么时候 他 来了 向下 从 在后面 这 云
[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃi:n] [wʌz; wəz][hɪt][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz][æt; ət][wʌnz] :
and the machine was hit on both sides at once :
和 这 机器 曾是 打 在 两个都 侧面 在 一次 :

那次他跟我讲了他从云层后降落时，机器两侧同时遭到撞击的情景：

[ˈaʊə; ɑ:r] [men] [ˈfaɪərɪŋ][ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] [kra:ft] !
our men firing on him as well , thinking his was an enemy craft !
我们的 男人 射击 在 他 作为 出色地 , 思维 他的 曾是 一个 敌人 工艺 !

我们的士兵也向他开火，以为那是敌机！

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][klaʊdz] [ə'gen][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [taɪm] .
He got up into the clouds again and escaped that time .
他 得到 向上 进入 这 云 再次 和 逃脱 那 时间 .
他再次飞上云霄，这次成功逃脱了。

[nekst][taɪm][æz; əz][ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑ:t] ") .
Next time as likely as not ") :
下一个 时间 作为 可能 作为 不是 ") :
下次很可能.....”)。

[wʌn][mɔ:r] [naɪt] [ðeɪ][wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlʌndən] [hoʊ'tel] [wer] [ˈʌŋk(ə)l] [hju:] [hæd; həd]
One more night they were together in the London hotel where Uncle Hugh had
一 更多的 夜晚 他们 是 一起 在 这 伦敦 酒店 在哪里 叔叔 休 有
[ˈɔ:lweɪz][pʊt][ʌp] .
always put up .
总是 放 向上 .
他们又在伦敦那家酒店里待了一晚，那家酒店一直是休叔叔下榻的地方。

[pɔ:l] [slept] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈbɔɪʃ] [waɪl] [hi:; hi]
Paul slept , with a smile on his face that looked so utterly boyish while he
保罗 睡着了 , 和 一个 微笑 在 他的 脸 那 看起来 所以 完全地 男孩气 尽管 他
[wʌz; wəz] [ə'sli:p] :
was asleep :
曾是 睡着了 :
保罗睡着了，脸上带着笑容，睡梦中的他看起来十分稚嫩：

[hɪz; ɪz] [blɑ:nd] [hed] [ˈnesəld] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [nek] .
his blonde head nestled into her neck .
他的 金发 头 依偎 进入 她 脖子 .
他金色的头颅依偎在她的颈窝里。

- , [ˈweɪkɪŋ] [ʌnˈi:zɪli] [wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] , [ænd; ənd]
Gwenna , waking uneasily once or twice , and
- , 醒来 不安地 一次 或者 两次 , 和
格温娜，醒来一两次，神情不安。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [sti:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [fɪr] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
with his arms still about her , was haunted by her fear as by a
和 他的 武器 仍然 关于 她 , 曾是 闹鬼的 经过 她 害怕 作为 经过 一个
[ˈnaɪtmər] .
nightmare .
恶梦 .
他双臂仍搂着她，却被她的恐惧如噩梦般萦绕。

" [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] .
" It's more than likely that he may not come back this time .
" 它是 更多的 比 可能 那 他 可能 不是 来 后退 这 时间 :
“他这次很可能不会回来了。”

[ðɪs] [taɪm][aɪ] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] !
This time I feel that he is not going to come back !
这 时间 我 感觉 那 他 是 不是 去 到 来 后退 !
这次我觉得他不会回来了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld]
" **And the feeling grew with the growing light outside the window , until she told**
" 和 这 感觉 生长 和 这 生长 光 外部 这 窗户 , 直到 她 讲述
[hɜ:r'self] :
herself :
她自己 :

随着窗外光线渐亮，这种感觉也愈发强烈，直到她对自己说：

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] !
" **I know it !**
" 我 知道 它 !

“我知道这！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [raɪt] — —
I know that I am right — —
我 知道 那 我 是 正确的 — —

我知道我是对的——

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , " [waɪ] [eɪ'em][aɪ][nɑ:t] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **Then came the wonder in her mind , " Why am I not wretched about this ?**
" 然后 来了 这 想知道 在 她 头脑 , " 为什么 是 我 不是 可怜 关于 这 ?
“然后她心中浮现出一个疑问：‘为什么我并不为此感到痛苦？’

[waɪ] [du:] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪts] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['mætər] ['æftər][ɔ:l] ,
Why do I feel that it's not going to matter after all ,
为什么 做 我 感觉 那 它是 不是 去 到 事情 后 全部 ,
为什么我总觉得这一切最终都无关紧要呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [ɔ:l] [raɪt] - ?
and that it's going to be ' all right ' ?
和 那 它是 去 到 是 - 全部 正确的 - ?

一切都会“好起来”吗？

" [sti:l] ['wʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] .
" **Still wondering , she fell asleep again .**
" 仍然 好奇 , 她 跌倒 睡着了 再次 .

她还在想着这些，又睡着了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [hɜ:r; hər] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fʊl] - [grəʊn] .
But in the morning her presentiment was a thing full - grown .
但 在 这 早晨 她 预感 曾是 一个 事物 满的 - 生长 .

但到了早上，她的预感已经完全变成了现实。

[pɔ:l] , [ɔ:f] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Paul , off to the Front , would never come back again .
保罗 , 离开 到 这 正面 , 会 绝不 来 后退 再次 .

保罗奔赴前线，再也没有回来。

[kwɔɪt] ['ɜːrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['erkræft] [wɜːrks] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]
Quite early they were at the Aircraft Works where he was to leave his
相当 早期的 他们 是 在 这 飞机 作品 在哪里 他 曾是 到 离开 他的
[jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,
young wife and to fetch his machine ,
年轻的 妻子 和 到 拿来 他的 机器 ,

他们很早就到了飞机制造厂，他要在那里留下年轻的妻子，然后去取他的飞机。

[ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] [piː] . [diː] . [kjuː] . [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [fræns] .
the completed P . D . Q . that was to take him out to France .
这 完全的 P . D . 问 . 那 曾是 到 拿 他 出去 到 法国 .

完成的 PDQ 表格将带他去法国。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðæt] [məˈʃiːn] — [ɪn][ðə; ði][ˈtreɪn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
He had spoken of her — that machine — in the train coming along .
他 有 说 的 她 — 那 机器 — 在 这 火车 未来 沿着 .
在驶来的火车上，他曾提起过她——那台机器。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)] , [hæd; həd] [θɔːt] [ˈʃɑːrpli] : " [ɑː] !
And Gwenna , the dazed and fanciful , had thought sharply : " Ah !
和 - , 这 茫然 和 奇幻的 , 有 想法 尖锐地 : " 啊 !
而迷茫又爱幻想的格温娜却突然灵光一闪：“啊！

[ðæts] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] .
That's her revenge .
那就是 她 复仇 .
这是她的报复。

[ðæts] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][gɜːrli][ænd; ənd][ðə; ði]
That's what's going to be the end of this fight between the Girl and the
那就是 是什么 去 到 是 这 结尾 的 这 斗争 之间 这 女孩 和 这
[məˈʃiːn] .
Machine .
机器 .
这就是女孩与机器之间这场战斗的最终结局。

[aɪ] [wʌn] .
I won .
我 韩元 .
我赢了。

[aɪ][gɔːt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I got him from her .
我 得到 他 从 她 .
我从她那里得到了他。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ðə; ði] [fiˈanseɪ] !
This is how she takes him back , the fiancée !
这 是 如何 她 需要 他 后退 , 这 未婚妻 !
这就是她带他回去的方式，未婚妻！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [məˈʃiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He will be killed in that machine of his .
他 将要 是 被杀 在 那 机器 的 他的 .
他会被他自己的那台机器杀死。

" [hɜːr; hər] [ˈhedstrɔːŋ] , [ˈgɜːrli] [ˈfænsi] [pəˈsɪstɪd] .
" **Her headstrong , girlish fancy persisted .**
" 她 固执己见 , 少女 想要 持续 .
她那任性而少女般的幻想一直挥之不去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈriːəl][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [ænd; ənd]
It was as real to her as any of the crowd of everyday and
它 曾是 作为 真实的 到 她 作为 任何 的 这 人群 的 每天 和
[ˈkɑːnkriːt] [riˈælitɪz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] ,
concrete realities that they found ,
具体的 现实 那 他们 成立 ,
对她来说，它和他们所发现的那些日常琐事一样真实。

[ˈprez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [ˈerkræft] [wɜːrks] .
presently , at the bustling Aircraft Works .
目前 , 在 这 繁华 飞机 作品 .
目前，在熙熙攘攘的飞机制造厂。

[wen] [pɔ:l] ([hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] [mid'deɪ] , ['flaɪŋ]
When Paul (who was to start at midday , flying
什么时候 保罗 (WHO 曾是 到 开始 在 正午 , 飞行
保罗 (他原定于中午开始飞行)

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[ə'krɔ:s] [tu:; tə] [fræns]) [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] ['flaɪŋ] - [kɪt] ,
across to France) changed into his uniform and flying - kit ,
穿过 到 法国) 已更改 进入 他的 制服 和 飞行 - 成套工具 ,
(飞抵法国后) 换上了制服和飞行装备 ,

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][set][ðə; ði] [si:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [premə'niʃ(ə)n] .
it seemed to her to set the seal upon her premonition .
它 似乎 到 她 到 放 这 海豹 之上 她 预感 .
在她看来, 这似乎印证了她的预感。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [wer] ['ʌðər] [kɪt] [ə'gen] [naʊ] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [z:rθ] .
He would never wear other kit again now , upon this earth .
他 会 绝不 穿 其他 成套工具 再次 现在 , 之上 这 地球 .
他此生再也不会穿其他球衣了。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] , ['breɪsɪŋgli] ['tʃɪrf(ə)l] ,
The Aeroplane Lady , bracingly cheerful ,
这 飞机 女士 , 令人振奋地 快乐 ,
飞机女士, 神采奕奕, 笑容灿烂。

[met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [ə'fiʃ(ə)l] ['dɑ:kjuments][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rmɪ]['eɪvɪeɪtər] .
met them with a sheaf of official documents for the young Army aviator .
遇见 他们 和 一个 捆 的 官方的 文件 为了 这 年轻的 军队 飞行员 .
他们见到他们时, 手里拿着一叠给这位年轻陆军飞行员的官方文件。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , ['mɪsɪz] .
" **I'm going to steal him from you for a quarter of an hour , Mrs .**
" 我是 去 到 偷 他 从 你 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 太太 .
['dæmpjə] ,
Dampier ,
丹皮尔 ,
“丹皮尔太太, 我要把他从你身边带走十五分钟。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɔ:d] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:fɪs] .
" **she said with a little nod ; and she took the young man into her office .**
" 她 说 和 一个 小的 点头 ; 和 她 采取 这 年轻的 男人 进入 她 办公室 .
她微微点头, 说道; 然后她把那个年轻人带进了她的办公室。

- , [left] [ə'loʊn] [aʊt'saɪd] , [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [jɑ:rd] [mə'kæɪnɪkli] .
Gwenna , left alone outside , walked up and down the sunny yard mechanically .
- , 左边 独自的 外部 , 步行 向上 和 向下 这 阳光明媚 院子 机械地 .
格温娜独自一人留在外面, 机械地在阳光明媚的院子里来回踱步。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [sed] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] .
She could not have said what her thoughts were .
她 可以 不是 有 说 什么 她 想法 是 .
她不可能说出自己当时的想法。

[ˈpra:bəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts] .
Probably she had no thoughts .
大概 她 有 不 想法 .
她当时可能什么都没想。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ˈstedi] [θɹɑ:b] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [riˈtərəɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nothing but the steady throb , quiet and reiterated as the pulse of the
没有什么 但 这 稳定的 搏动 , 安静的 和 重申 作为 这 脉冲 的 这
[məˈʃi:nəri] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,
machinery in the shops ,
机械 在 这 商店 ,
除了稳定而持续的脉动声, 如同商店里机器的脉搏般安静而反复出现之外, 什么也没有。

[ʌv; əv] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ferˈtæləti] [ðæt] [ʃi; ʃi] [felt] .
of that conviction of fatality that she felt .
的 那 定罪 的 死亡 那 她 毛毡 .
她感受到的那种宿命论。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz][ðə; ði] ˈbelɪŋ] [ræn][ɑ:n][ðə; ði] [ʃæft] :
It seemed to run on in her head as the belting ran on the shaft :
它 似乎 到 跑步 在 在 她 头 作为 这 皮带 跑 在 这 轴 :
随着皮带在轴上运转, 这番话似乎在她脑海里不断回响:

" [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .
" He won't come back .
" 他 惯于 来 后退 :
他不会回来了。

[hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] !
He won't come back !
他 惯于 来 后退 !
他不会回来了!

" [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈnɑ:tənəs] [ˈɪnwərd] ˈmʌtərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" It was in the middle of this monotonous inward muttering that the door of
" 它 曾是 在 这 中间 的 这 单调 向内 喃喃自语 那 这 门 的
[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ˈoʊpənd] ,
the office opened ,
这 办公室 打开 ,
就在他单调地自言自语时, 办公室的门开了。

[ænd; ənd][ðər; ðəɹ] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] [ˈʃɔ:rtɪ] ˈfɪgjəɹ] ,
and there came out a shortish figure ,
和 那里 来了 出去 一个 较短 数字 ,
结果出来一个个子矮小的人,

[ˈleðəɹ] - [ˈdʒækɪtɪd;] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [enˈveləpɪŋ] [ˈoʊvəɹɔ:lz][ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ]
leather - jacketed and with enveloping overalls and wearing a cap with
皮革 - 套 和 和 包围 连体工作服 和 穿着 一个 帽 和
[ˈgɑ:g(ə)lz] , [pi:k] [bɪˈhaɪnd] .
goggles , peak behind .
风镜 , 顶峰 在后面 .
身穿皮夹克和连体工作服, 头戴带护目镜的帽子, 帽檐后方露出帽檐。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] ˈmɪstəɹ] . ˈraɪən] .
It was young Mr . Ryan .
它 曾是 年轻的 先生 . 瑞安 .
那是年轻的瑞恩先生。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第18/20页

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] - [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɔ:pt]
He raised his cap and would have passed Gwenna quickly , but she stopped
他 提高 他的 帽 和 会 有 通过了 - 迅速地 , 但 她 停止

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他抬起帽子，本想迅速从格温娜身边经过，但她拦住了他。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] .
She didn't know why .
她 没有 知道 为什么 .

她不知道为什么。

[sɪns] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ([ʌnˈɡreɪtfəli] [ɪˈnʌf]) [ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡa:tɪn] [ðə; ði] [red] -
Since her marriage she had (ungratefully enough) almost forgotten the red -
自从 她 婚姻 她 有 (忘恩负义 足够的) 几乎 被遗忘的 这 红色的 -
[ˈherd]
haired
头发

自从结婚后，她（忘恩负义地）几乎忘记了那个红头发的人。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 353]
[页 -]

[第353页]

[jʌŋ] [ˈmænz] [ɪɡˈzɪstəns] ,
young man's existence ,
年轻的 男人的 存在 ,

年轻人的存在，

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [mʌt] [hɪmˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ðæt]
and perhaps it was not so much himself as his cap and mufflings that
和 也许 它 曾是 不是 所以 很多 他自己 作为 他的 帽 和 消音器 那
[kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [naʊ] .
caught her eye now .
捕捉 她 眼睛 现在 .

或许吸引她目光的并非他本人，而是他的帽子和围巾。

" [waɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why , are you going up ? " she asked .
" 为什么 , 是 你 去 向上 ? " 她 问 .

“为什么，你要上去吗？”她问道。

" [jes] , " [sed] [jʌŋ] [ˈraɪən] [ˈɡlu:mɪli] .
" Yes , " said young Ryan gloomily .
" 是的 , " 说 年轻的 瑞安 阴郁地 .

“是的，”年轻的瑞恩沮丧地说。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈtempərz] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈɡrʌmblɪŋli] .
He seemed to be in the worst of tempers as he went on , grumblingly .
他 似乎 到 是 在 这 最差 的 脾气 作为 他 去 在 , 咕哝着 .

他一边嘟囔着，一边似乎怒气冲冲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] .
He was going up .
他 曾是 去 向上 .

他正在上升。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʌk] .
Just his luck .
只是 他的 运气 .

真是倒霉。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪmz] [ˈhi:d] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][ˈhædnt] [bɪn] [əˈlaʊd] .
Plenty of times he'd wanted to go and hadn't been allowed .
很多 的 时代 他会 通缉 到 去 和 之前没有 到过 允许 .

他曾多次想去，但都被拒绝了。

[naʊ] [ˈhi:d] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] .
Now he'd got to go , just when he didn't want to .
现在 他会 得到 到 去 , 只是 什么时候 他 没有 想 到 .

现在他不得不走了，而他最不想走的时候就是这个时候。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ?
" You don't want to ?
" 你 不 想 到 ?

你不想吗？

" - [rɪˈpi:tɪd] .
" Gwenna repeated .
" - 重复 .

格温娜重复道。

[ˈmɪstər] . [ˈraɪən] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Mr . Ryan coloured a little .
先生 . 瑞安 有色 一个 小的 .

瑞恩先生脸色稍微红了一些。

" [wel] , [ɪf] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] , [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] . "
" Well , if I've got to , that doesn't matter . "
" 出色地 , 如果我已经 得到 到 , 那 不 事情 . "

“好吧，如果非做不可，那也无所谓。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ?
" Why don't you want to ?
" 为什么 不 你 想 到 ?

你为什么不想？

" - [æskt] , [hæf] [ɪnˈdɪfrənt] , [hæf] [səˈpraɪzd] .
" Gwenna asked , half indifferent , half surprised .
" - 问 , 一半 冷漠 , 一半 惊讶 .

格温娜问道，语气中既有漠然，又有惊讶。

[tu:; tə][hɜ:; hər][aɪˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɪrd] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][du:] .
To her it had always appeared the one thing to want to do .
到 她 它 有 总是 出现 这 一 事物 到 想 到 做 .

对她来说，这似乎一直是她最想做的事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔ:f] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] .
She had been put off time after time .
她 有 到过 放 离开 时间 后 时间 .

她一次又一次地被推诿。

[naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ˈgrʌmblɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʌk] [tu:; tə][goʊ] .
Now here was he , grumbling that it was just his luck to go .
现在 这里 曾是 他 , 抱怨 那 它 曾是 只是 他的 运气 到 去 .

现在他却在这里抱怨说，自己真倒霉，偏偏要走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][ʌp][dʒʌst] [naʊ] .
Then she thought she could guess why he didn't want to go up just now .
然后 她 想法 她 可以 猜测 为什么 他 没有 想 到 去 向上 只是 现在 .
然后她想，她大概能猜到 he 为什么现在不想上去。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
She smiled faintly .
她 微笑 淡淡的 .

她微微一笑。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən][hæd; həd] — [ˈsʌmbəːdi] — [tuː; tə] [siː] ?
Was it that Mr . Ryan had — somebody — to see ?
曾是 它 那 先生 . 瑞安 有 — 某人 — 到 看 ?
难道瑞恩先生有事要见吗？

[ˈmɪstər] . [ˈraɪən] [blʌʃt] [ˈrɪtʃli] .
Mr . Ryan blushed richly .
先生 . 瑞安 脸红了 丰富 .

瑞恩先生脸颊绯红。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd][soʊ][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [əˈkaʊnt] ,
Probably he did so not on this somebody's account ,
大概 他 做过 所以 不是 在 这 某人的 帐户 ,
他这么做可能并非出于某个人的缘故。

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
but because it was Gwenna who asked the question .
但 因为 它 曾是 - WHO 问 这 问题 .
但因为是格温娜问的这个问题。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈaɪdl] ,
One does not care for the sympathetic questions of the late idol ,
一 做 不是 关心 为了 这 交感神经 问题 的 这 晚的 偶像 ,
人们并不在意那些对已故偶像的同情性提问。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈnʌðər] [fɪlz] [ðə; ði] [ʃraɪn] .
even when another fills the shrine .
甚至 什么时候 其他 填充 这 神社 .
即使另一个神龛被填满。

[hiː; hi][təʊld] - : " [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] .
He told Gwenna : " I've got to go with your husband as a passenger .
他 讲述 - : " 我已经 得到 到 去 和 你的 丈夫 作为 一个 乘客 .
他告诉格温娜：“我得以乘客的身份和你丈夫一起去。”

[ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈnʌðər] [mæn][ˈoʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈperɪŋ] [ˈbeɪsiːz] ;
He's had a wire to bring another man over to one of the repairing bases ;
他是 有 一个 金属丝 到 带来 其他 男人 超过 到 一 的 这 维修 基地 ;
他有一根线，可以把另一个人带到其中一个维修基地；

[ænd; ənd][soʊ][ˈhiːz] [ˈspɑːtɪd] [em ˈiː] . "
and so he's spotted me . "
和 所以 他是 斑 我 . "
所以他发现我了。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈoʊvər] ?
" **To bring over ?**
" 到 带来 超过 ?
“带过来？ ”

[dʒuː] [miːn] [tuː; tə] [fræns] ?
D'you mean to France ?
你 意思是 到 法国 ?
你是说去法国吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 354]
" [页 -]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɑ:nt][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][dʒʌst] ['sʌmbɑ:di] .
Not that they want me , of course ; but just somebody .
不是 那 他们 想 我 , 的 课程 ; 但 只是 某人 .

当然，他们并不是想要我；只是想要个人而已。

[soʊ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [aɪ] [sə'pouz] .
So I've got to go , I suppose .
所以 我已经 得到 到 去 , 我 认为 .

看来我得走了。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [əb'zɔ:rbd] .
" **Gwenna was silent , absorbed .**
" - 曾是 沉默的 , 吸收 .

格温娜沉默不语，全神贯注。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flæt] ['erti] - ['erkər] [fi:ld] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ja:dz] ,
She glanced away across the flat eighty - acre field beyond the yards ,
她 瞥了一眼 离开 穿过 这 平坦的 八十 - 英亩 场地 超过 这 码 ,

她目光越过院子外那片平坦的八十英亩田野，

[wer] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['pɒlz] [nu:] ['baɪpleɪn] [gli:md] [laɪk][ə; eɪ] ['pærəleɪ] ['ru:lər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
where the planes of Paul's new biplane gleamed like a parallel ruler in the sun .
在哪里 这 飞机 的 保罗的 新的 双翼飞机 闪闪发光 喜欢 一个 平行线 统治者 在 这 太阳 .

保罗的新双翼飞机的机翼在阳光下闪闪发光，就像一把平行尺。

[ə; eɪ]['ru:lər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ɪntʃɪz] ,
A ruler marked with inches ,
一个 统治者 标记 和 英寸 ,

一把以英寸为单位的尺子

[i:tʃ] [ɪntʃ] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:mz] [ðæt] - [hæd; həd] ['kɜ:fəli] [dɒʊpt] ['oʊvər] .
each inch being one of the seams that Gwenna had carefully doped over .
每个 英寸 存在 一 的 这 接缝 那 - 有 小心 掺杂 超过 .

每一寸都是格温娜精心涂抹过的每一道缝线。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] [mu:vd] , [gɪvɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , ['si:ɪŋ]
About the machine two or three dark figures moved , giving finishing touches , seeing
关于 这 机器 二 或者 三 黑暗的 数据 已搬 , 给予 精加工 触摸 , 看到

[ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] .
that all was right .
那 全部 曾是 正确的 .

机器周围有两三个黑影移动，进行最后的调整，确认一切正常。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['raɪən][wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ][ɪn][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] !
And young Ryan was to fly in her , with Paul !
和 年轻的 瑞安 曾是 到 飞 在 她 , 和 保罗 !

年轻的瑞恩将和保罗一起乘坐这架飞机！

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['raɪən] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [bʌt; bət] " [dʒʌst] ['sʌmbɑ:di] . " . . .
It wasn't Ryan they wanted , but " just somebody . " . . .
它 不是 瑞安 他们 通缉 , 但 " 只是 某人 . " . . .

他们想要的不是瑞恩，而是“随便什么人”。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , - , ['θɪŋkɪŋ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjəriəs] ['lɪt(ə)l]
And then , all in a moment , Gwenna , thinking , had a very curious little
和 然后 , 全部 在 一个 片刻 , - , 思维 , 有 一个 非常 好奇的 小的
['ment(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
mental experience .
精神的 经验 .

然后, 就在那一刻, 格温娜陷入沉思, 经历了一次非常奇特的心理体验。

[æz; əz] [wʌnz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðæt] " ['flaɪɪŋ] [dri:m] ,
As once before she had had that " flying dream ,
作为 一次 前 她 有 有 那 " 飞行 梦 ,
[ɪ'nɜ:rt] [ænd; ənd] [sɪ'vʌls] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bed] ,
inert and soulless on her bed ,
惰性 和 无魂 在 她 床 ,

" [ænd; ənd] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɔ:di] ['laɪɪŋ]
" and had floated up from earth and had seen her own body lying
" 和 有 漂浮 向上 从 地球 和 有 已见 她 自己的 身体 说谎
[ɪ'nɜ:rt] [ænd; ənd] [sɪ'vʌls] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bed] ,
inert and soulless on her bed ,
惰性 和 无魂 在 她 床 ,
[sɒ] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] .
so now the same thing happened .
所以 现在 这 相同的 事物 发生 .

所以现在同样的事情又发生了。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
She seemed to see herself in the yard .
她 似乎 到 看 她自己 在 这 院子 .
[hɜ:r'self] , [kwɔ:t] [sti:l] [ænd; ənd] [nɑ:n] [ə'lɑ:nt] ,
Herself , quite still and nonchalant ,
她自己 , 相当 仍然 和 漫不经心 ,

她自己则一动不动, 毫不在意。

['tɔ:kiŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [kæp] [ænd; ənd] ['gɔ:g(ə)lz] [hu:] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [fræns]
talking to this young man in cap and goggles who had to go to France
说 到 这 年轻的 男人 在 帽 和 风镜 who 有 到 去 到 法国
[dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [pə'tɪkjələrlɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] ['sʌmwɛr] [els] .
just when he particularly wanted to go somewhere else .
只是 什么时候 他 特别 通缉 到 去 某处 别的 .
[hɜ:r'self] , [kwɔ:t] [sti:l] [ænd; ənd] [nɑ:n] [ə'lɑ:nt] ,
Herself , quite still and nonchalant ,
她自己 , 相当 仍然 和 漫不经心 ,

和这位戴着帽子和护目镜的年轻人交谈, 他本来特别想去别的地方, 结果却不得不去法国。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɔ:] [ðə; ði] ['di:teɪlz] , [kwɔ:t] ['klɪrli] : [hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt] , [hɜ:r'self] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [blaʊs]
She saw all the details , quite clearly : his leather jacket , herself , in her blouse
她 锯 全部 这 细节 , 相当 清楚地 : 他的 皮革 夹克 , 她自己 , 在 她 女式衬衫
[ænd; ənd] [skɜ:rt] ,
and skirt ,
和 裙子 ,

她看得清清楚楚: 他的皮夹克, 她自己, 穿着衬衫和裙子。

[ðə; ði] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['aɪərən] , [sti:m] ['tʃembər] [wɛr] [ðeɪ] [sti:md] [ðə; ði] [skɪdz] , [ðə; ði] [wɪŋ] - [ru:m]
the cylindrical iron , steam chambers where they steamed the skids , the Wing - room
这 圆柱体 铁 , 蒸汽 房间 在哪里 他们 蒸 这 滑行 , 这 翼 - 房间
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
[sɪlɪndrɪk] [aɪərən] [sti:m] [tʃembər] [wɛr] [ðeɪ] [sti:md] [ðə; ði] [skɪdz] , [ðə; ði] [wɪŋ] - [ru:m]
cylindrical iron , steam chambers where they steamed the skids , the Wing - room
圆柱形 铁制 蒸汽室 , 用来 蒸汽 清洗 滑橇 的 蒸汽室 , 翼楼房门 ,

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [nu:] ['baɪpleɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .
and beyond it the new biplane waiting in the field two hundred yards away .
和 超过 它 这 新的 双翼飞机 等待 在 这 场地 二 百 码 离开 .
再往前走两百码，田野里停着一架崭新的双翼飞机。

[ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɜ:r'self] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['leðərn] [sli:v] .
Then she saw herself put her hand on the young man's leathern sleeve .
然后 她 锯 她自己 放 她 手 在 这 年轻的 男人的 皮革 袖子 .
然后她发现自己把手放在了那个年轻人的皮袖上。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ə'sendɪŋ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
She heard her own voice ascending , as it were , to her .
她 听到 她 自己的 嗓音 上升 , 作为 它 是 , 到 她 .
她仿佛听到自己的声音在向她传来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
It was saying what seemed to be the most matter - of - fact thing in the world .
它 曾是 说 什么 似乎 到 是 这 最多 事情 - 的 - 事实 事物 在 这 世界 .
它说的似乎是世界上最平淡无奇的话。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 355]
[页 -]
[第355页]

" [ðen] [dəunt][goʊ] .
" Then don't go .
" 然后 不 去 .
“那就别去。”

[ju:; jʊ] [goʊ] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['raɪən] .
You go later , Mr . Ryan .
你 去 之后 , 先生 . 瑞安 .
瑞恩先生，您稍后再去。

[ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] .
Follow him on .
跟随 他 在 .
跟着他。

[ju:; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [mi:t] [jʊr; jər] [gɜ:rl] [ɪn'sted] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
You go and meet your girl instead ; it will be all right .
你 去 和 见面 你的 女孩 反而 ; 它 将要 是 全部 正确的 .
你还是去见你的女朋友吧；一切都会好起来的。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
" He was staring blankly at her .
" 他 曾是 凝视 茫然地 在 她 .
他茫然地盯着她。

[ʃi:; ji] ['wʌndəɜ-d] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] .
She wondered what he saw to stare at .
她 想知道 什么 他 锯 到 盯 在 .
她想知道他究竟看到了什么，才会如此目不转睛。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么？”

[wʌt] [d'ju:] [mi:n] , ['mɪsɪz] . ['dæmpjə] ?
What d'you mean , Mrs . Dampier ?
什么 你 意思是 , 太太 : 丹皮尔 ?

丹皮尔夫人, 您是什么意思?

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][gʊʊ] .
I'm bound to go .
我是 边界 到 去 :

我肯定要去。

['mɪləteri] ['ɔ:rdərz] . "
Military orders . "
军队 订单 :

军事命令。

" [jes] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Yes ; they are for him , not for you .
" 是的 ; 他们 是 为了 他 , 不是 为了 你 :

“是的, 这些东西是给他的, 不是给你的。”

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ʌndər] ['mɪləteri] ['ɔ:rdərz] .
You aren't under military orders .
你 不是 在下面 军队 订单 :

你并非奉命行事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] , [kwɔɪt] [kɑ:m][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['lɪt(ə)] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ən] -
" This was in her own , quite calm and detached little voice with its un -
" 这 曾是 在 她 自己的 , 相当 冷静的 和 分离的 小的 嗓音 和 它是联合国 -
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['æksent] .
English accent .
英语 口音 :

“这是她用自己平静而疏离的嗓音说的, 带着非英语口语。”

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['eni,bɑ:did] [du:] .
" You say anybody'd do .
" 你 说 任何人都会 做 :

你说随便什么人都行。

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] — ['sʌmbɑ:di] [els] . "
He can take — somebody else . "
他 能 拿 — 某人 别的 :

他可以带走——其他人。

" ['ɪznt] ['eni,bɑ:di] [els] , " [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [jʌŋ] ['raɪən] [seɪ] .
" Isn't anybody else , " she heard young Ryan say .
" 不是 任何人 别的 , " 她 听到 年轻的 瑞安 说 :

“难道没有其他人了吗? ”她听到年轻的瑞恩说。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps][ðə; ðɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Then she heard from her own lips the most surprising thing of all .
然后 她 听到 从 她 自己的 嘴唇 这 最多 奇怪 事物 的 全部 :

然后, 她亲口听到了最令她震惊的话。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] .
" Yes , there's somebody .
" 是的 , 有 某人 :

“是的, 有人。”

[ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
You give me those things of yours .
你 给 我 那些 事物 的 你的 :

你把你的东西给我。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][juː; jə] .
I'm going instead of you .
我是 去 反而 的 你 .

我代替你去。

" [ðen] ['mɪstər] . [ˈraɪən] [læft] ['laʊdli] .
" Then Mr . Ryan laughed loudly .
" 然后 先生 . 瑞安 笑了 高声 .

然后瑞恩先生大笑起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [siː] .
He seemed to see a joke that Gwenna did not see .
他 似乎 到 看 一个 开玩笑 那 - 做过 不是 看 .

他似乎看到了格温娜没看到的笑点。

" [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][film] - [ˈdraːmə] , [ðæt] [teɪks] [aɪ ˈtiː] !
" Well , for a film - drama , that takes it !
" 出色地 , 为了 一个 电影 - 戏剧 , 那 需要 它 !

“嗯，对于一部电影剧情片来说，这已经很棒了！”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [læf] .
She did not laugh .
她 做过 不是 笑 .

她没有笑。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [seɪ] , [ˈsɔːftli] , [ˈɜːrniːstli] , [ˈswɪftli] : " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .
She heard herself say , softly , earnestly , swiftly : " Listen to me .
她 听到 她自己 说 , 轻轻 , 切实 , 迅速地 : " 听 到 我 .

她听到自己轻声、认真、迅速地说：“听我说。”

[pɔːl] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
Paul is going away and I have never been up with him yet .
保罗 是 去 离开 和 我 有 绝不 到过 向上 和 他 然而 .

保罗要走了，我还没和他一起上去过呢。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [flaɪt] .
I was always promised a flight .
我 曾是 总是 承诺 一个 航班 .

我一直都被承诺会得到一趟航班。

[ænd; ɐnd] [ˈɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɡɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
And always something got in the way of it .
和 总是 某物 得到 在 这 方式 的 它 .

但总会有什么事阻碍它。

[ænd; ɐnd] [naʊ] ['hiːz] [ˈɡoʊɪŋ] .
And now he's going .
和 现在 他是 去 .

现在他要走了。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] — —
He will never — —
他 将要 绝不 — —

他永远不会——

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [kəˈrektɪd] [ɪtˈself] .
" Her voice corrected itself .
" 她 嗓音 已更正 本身 .

她的声音恢复了正常。

" [hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
" He may never come back .
" 他 可能 绝不 来 后退 .

他可能永远不会回来了。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [get] [ə'hʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I may never get another chance of flying with him .
我 可能 绝不 得到 其他 机会 的 飞行 和 他 .

我可能再也没有机会和他一起飞行了。

[let] [em 'i:] — [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
Let me — let me have it !
让 我 — 让 我 有 它 !

让我——让我拥有它！

[seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] !
Say you will !
说 你 将要 !

答应我！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 356]
" [页 -]

[第356页]

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['raɪən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] , [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [fɜ:rm][ænd; ənd]
But Mr . Ryan , instead of saying he would , became suddenly firm and
但 先生 . 瑞安 , 反而 的 说 他 会 , 成为 突然 公司 和
[pə'remptəri] .
peremptory .
蛮横 .

但瑞安先生非但没有答应，反而突然变得坚定而专断。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [brɔ:t] - ['dæmpjə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Perhaps it was the change in his voice that brought Gwenna Dampier , with a
也许 它 曾是 这 改变 在 他的 嗓音 那 带来 - 丹皮尔 , 和 一个
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

或许是他声音的变化让格温娜·丹皮尔猛然惊醒。

[bæk] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
back to herself .
后退 到 她自己 .

恢复了自我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r'self] .
She was no longer watching herself .
她 曾是 不 更长 观看 她自己 .

她不再注意自己的言行了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [jʌŋ] ['raɪənz] [feɪs] , [ɪn'tentli] , ['despəɾətli] .
She was watching young Ryan's face , intently , desperately .
她 曾是 观看 年轻的 瑞恩的 脸 , 专注地 , 绝望地 .

她目不转睛地、焦急地看着年轻的瑞恩的脸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [kwaɪt] [kɑ:m] .
But she was still quite calm .
但 她 曾是 仍然 相当 冷静的 .

但她依然很平静。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [sɪns] [æən; ən][aɪˈdi:ə][ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
It seemed to her that since an idea and a plan had come to
它 似乎 到 她 那 自从 一个 主意 和 一个 计划 有 来 到
[hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnoʊwəɹ] ,
her out of nowhere ,
她 出去 的 无处 ,

在她看来，既然一个想法和计划是凭空出现的，

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][mæd][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [əˈgen] [ʌnˈtraɪd] .
it would be mad to throw them away again untried .
它 会 是 疯狂的 到 扔 他们 离开 再次 未经尝试 .

如果未经尝试就再次丢弃它们，那就太疯狂了。

" [let] [em ˈi:][goʊ] ; [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] !
" Let me go ; it will be all right !
" 让 我 去 ; 它 将要 是 全部 正确的 !

“放开我吧，一切都会好起来的！”

[let] [em ˈi:][get][ˈɪntu:][jər; jər] [θɪŋz] . "
Let me get into your things . "
让 我 得到 进入 你的 事物 . "

让我来整理一下你的东西。

" [kwat] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [sed] [jʌŋ] [ˈraɪən] ,
" Quite out of the question , " said young Ryan ,
" 相当 出去 的 这 问题 , " 说 年轻的 瑞安 ,

“完全不可能，”年轻的瑞恩说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfɜ:rmnəs] — [ðə; ði][ˈaɪərn][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [hɪmˈself] [ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə]
with growing firmness — the iron mask of the man who knows himself liable to
和 生长 硬度 — 这 铁 面具 的 这 男人 WHO 知道 他自己 容易 到

[tɜ:rn][wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
turn wax in the hands of a woman .
转动 蜡 在 这 双手 的 一个 女士 .

越来越坚定——这是个男人的铁面具，他知道自己女人在女人手中很容易变成蜡。

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
" Not to be thought of .
" 不是 到 是 想法 的 .

根本不用想。

" [ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] .
" She set her teeth .
" 她 放 她 牙齿 .

她咬紧了牙关。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] , [wʌt] [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
It was life and death to her now , what he refused .
它 曾是 生活 和 死亡 到 她 现在 , 什么 他 拒绝 .

他的拒绝对她来说，现在关乎生死。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [floʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:bstɪnəsi] .
She could have flown at him like a fury for his obstinacy .
她 可以 有 飞行 在 他 喜欢 一个 愤怒 为了 他的 固执 .

她本可以像愤怒的野兽一样冲向他，因为他的固执。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [roʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
She knew , however , that this is no road to a woman's attainment of her
她 知道 , 然而 , 那 这 是 不 路 到 一个 女性的 素养 的 她

[dɪˈzaɪɜ:z] .
desires .
欲望 .

然而，她知道，这条路并不能帮助女人实现自己的愿望。

[wɪð; wɪθ] [ˈhʌnɪd] [ˈswi:tənəs] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:mlɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] : " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz]
With honeyed sweetness , and always calmly , she murmured : "**You were always**
和 蜜 甜味 , 和 总是 平静地 , 她 低声说道 : " 你 是 总是
[soʊ][naɪs][tu:; tə][em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] .
so nice to me , Mr . Ryan :
所以 好的 到 我 , 先生 : 瑞安 :
她用甜美而平静的语气低声说道:“瑞恩先生, 您一直对我很好。”

[aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ][soʊ] ! " **I liked you so !** "
我 喜欢 你 所以 ! "
我非常喜欢你!

" [aɪ] [seɪ] , [dəunt] — — "
" **I say , don't — —** "
" 我 说 , 不 — — "
“我说, 别——”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðæt] [gɜ:rl][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I am sure that girl must be devoted to you .**
" 我 是 当然 那 女孩 必须 是 奉献 到 你 :
“我确信那个女孩一定对你很忠诚。”

[ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ? **Isn't she ?**
不是 她 ?
难道不是吗?

[ðə; ðɪ][wʌn][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] ?
The one you want to see ?
这 一 你 想 到 看 ?
你想看的那一个?

[oʊ] , [jes] ! **Oh , yes !**
哦 , 是的 !
哦是的!

[wel] , [θɪŋk] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [ˈbɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Well , think if it were she who begged to be with you ,
出色地 , 思考 如果 它 是 她 WHO 乞求 到 是 和 你 ,
想想看, 如果当初是她苦苦哀求要和你在一起, 那会怎样?

" [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] - [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈdedli] [kɑ:m] .
" **pleaded Gwenna softly and deadly calm .**
" 恳求 - 轻轻 和 致命 冷静的 :
“格温娜轻声恳求道, 语气平静得可怕。”

[hɜ:r; hər] [ˈnʌklz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][hændz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [held] [kla:spt] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
Her knuckles were white on the hands that she held clasped against her breast .
她 指关节 是 白色的 在 这 双手 那 她 握住 紧握 反对 她 胸部 :
她双手紧握在胸前, 指节都泛白了。

" [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər][wʌn] [ləst] , [ləst] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] !
" **Think if she begged for one last , last little time !**
" 思考 如果 她 乞求 为了 一 最后的, 最后的 小的 时间 !
“想想如果她苦苦哀求再给她最后一次, 哪怕只有一点点时间!”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 357]**
" [页 -]
[第357页]

" [lɒk] [hɪr] ; [ɪts] [ɪmpɒs] — — "
" **Look here ; it's imposs** — — "
" 看 这里 ; 它是 不可能 — — "

“你看，这不可能——”

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈbɛɡd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] [maɪ] [hʊəl] [laɪf] .
" **I never begged for any one anything before , in my whole life .**
" 我 绝不 乞求 为了 任何 一 任何事物 前 , 在 我的 所有的 生活 .

“我这辈子从来没有向任何人乞求过任何东西。”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[nɔːt] [iːv(ə)n] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Not even my husband .
不是 甚至 我的 丈夫 .

连我丈夫都不愿意。

[ˈoʊnli] [juː; jʊ] !
Only you !
仅有的 你 !

只有你！

[ɪts] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] — [ðə; ðɪ] [læst] [ˈfeɪvər] , [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] !
It's the first — the last favour , Mr . Ryan !
它是 这 第一的 — 这 最后的 偏爱 , 先生 . 瑞安 !

这是第一个也是最后一个忙，瑞恩先生！

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [duː] [ˈeniθɪŋ] — — "
You used to say you'd do anything — — "
你 用过的 到 说 你会 做 任何事物 — — "

你以前常说你什么都愿意做——”

" [noʊ] , [pliːz] ; [aɪ] [seɪ] — — ! "
" **No , please ; I say — — ! "**
" 不 , 请 ; 我 说 — — ! "

“不，求求你们；我说——！ ”

" [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] .
" **He's always said he would take me .**
" 他是 总是 说 他 会 拿 我 .

“他一直说他会带我走。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes] [ɑːn] .
You can follow us on .
你 能 跟随 我们 在 .

您可以关注我们。

[jes] , [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — —
Yes , indeed it will be all right — —
是的 , 的确 它 将要 是 全部 正确的 — —

是的，一切都会好起来的——

" [hɪr] [pɔːl] , [ˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] ,
" **Here Paul , passing with the Aeroplane Lady at the end of the yard ,**
" 这里 保罗 , 通过 和 这 飞机 女士 在 这 结尾 的 这 院子 ,

“保罗，你看，正和飞机女士一起经过院子尽头呢。”

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] ,
on his way to the machine in the field ,
在 他的 方式 到 这 机器 在 这 场地 ,

在他前往田间机器的路上，

[sɔː] [baɪ][ðə; ði] [sti:m] [ˈrezərvwɑːr][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniʃtli] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [ˈherd]
saw by the steam reservoir his young wife talking earnestly to the red - haired
锯 经过 这 蒸汽 水库 他的 年轻的 妻子 说 切实 到 这 红色的 - 头发
[ˈraɪən] [tjæp] ,
Ryan chap ,
瑞安 小伙子 ,

他看到年轻的妻子在蒸汽水库边和红头发的瑞安小伙子认真地交谈着。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒər] .
who was to be his passenger .
WHO 曾是 到 是 他的 乘客 .

谁将担任他的乘客。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈpiːtər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
He heard her say : " You must , Peter , you must !
他 听到 她 说 : " 你 必须 , 彼得 , 你 必须 !

他听到她说：“你必须，彼得，你必须！”

" [hiː; hi][ˈhædnt] [noʊn] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [ðæt] [ˈfeləʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstjən] [neɪm] ,
" **He hadn't known that the Little Thing called that fellow by his Christian name ,**
" 他 之前没有 已知 那 这 小的 事物 称为 那 同伴 经过 他的 基督教 姓名 ,
“他并不知道那个小家伙叫的是那家伙的教名。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]
but he thought he knew the kind of thing that she would be saying to
但 他 想法 他 知道 这 种类 的 事物 那 她 会 是 说 到
[ˈraɪən] ;
Ryan ;
瑞安 ;

但他觉得他知道她会跟瑞安说些什么；

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
begging him to keep an eye upon her husband ,
乞讨 他 到 保持 一个 眼睛 之上 她 丈夫 ,

恳求他留意她的丈夫，

[tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([pɔːl]) [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər]
to do anything he could for him (Paul) since they were both going over
到 做 任何事物 他 可以 为了 他 (保罗) 自从 他们 是 两个都 去 超过

[tuː; tə] [fræns] [təˈɡeðər] .
to France together .
到 法国 一起 .

他竭尽所能帮助保罗，因为他们俩要一起去法国。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈpiːtɪd] - [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈraɪən][ɪn][ə; eɪ] [ˈsetld] [kaɪnd][ʌv; əv]
" **It will be all right , " repeated Gwenna to young Ryan in a settled kind of**
" 它 将要 是 全部 正确的 , " 重复 - 到 年轻的 瑞安 在 一个 定居 种类 的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“一切都会好起来的，”格温娜用平静的语气对小瑞安重复道。

" [juːl] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔːr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [steɪ] [hɪr] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌnˈtɪl]
" **You'll give me your things , and then you'll stay here , out of the way until**
" 你会 给 我 你的 事物 , 和 然后 你会 停留 这里 , 出去 的 这 方式 直到
[wiːv] [ɡɔːn] .
we've gone .
我们已经 已消失 .

“你把你的东西给我，然后你就待在这里，别碍事，直到我们离开。”

[juː; jʊ] [wɪl] ！
" **You will** ！
" 你 将要 ！

你会！

" [ðerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['raɪən] [bɪ'keɪm] ['fɜːmər][ðæn; ðən]['evər] .
" **Thereupon Mr . Ryan became firmer than ever** .
" 于是 先生 ； 瑞安 成为 更坚固 比 曾经 ；

于是，瑞安先生的态度比以往任何时候都更加坚定。

" [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , ['mɪsɪz] . ['dæmpjə] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
" **Can't be done , Mrs . Dampier , " he said curtly** .
" 不能 是 完毕 ； 太太 ； 丹皮尔 ； " 他 说 简短地 ；

“做不到，丹皮尔夫人，”他简短地说。

" [ə'freɪd] [ðæt] ['endz][aɪ 'tiː] ！
" **Afraid that ends it** ！
" 害怕的 那 结束 它 ！

恐怕就此结束了！

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [tɔr] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [diː] . [kjuː] .
" **In the meantime Paul was making a last tour of the P . D . Q .**
" 在 这 与此同时 保罗 曾是 制作 一个 最后的 旅游 的 这 P ； D ； 问 ；

与此同时，保罗正在对PDQ进行最后一次巡视。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 358**]
[页 -]

[第358页]

" [dʒʌst][stɑːrt][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ？
" **Just start her , will you** ？
" 只是 开始 她 ， 将要 你 ？

“你就让她开始吧，好吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'kæniks] .
" **he said to one of his mechanics** .
" 他 说 到 一 的 他的 机械学 ；

他对其中一名机械师说。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [rɔːr] ['rætlɪd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
A harsh roar rattled out over the countryside .
一个 残酷的 吼 摇晃 出去 超过 这 农村 ；

一声刺耳的轰鸣声响彻乡村。

[pɔːl] [tʌtʃt] [pɑːrts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Paul touched parts here and there .
保罗 感动 部分 这里 和 那里 ；

保罗零星地碰了几处地方。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [[ʌt] [ɔːf] [ə'gen] .
" **All right , " he said ; and the engine was shut off again** .
" 全部 正确的 ， " 他 说 ； 和 这 引擎 曾是 关闭 离开 再次 ；

“好吧，”他说；然后引擎再次熄灭了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kruː] .
Then he turned to Mrs . Crewe .
然后 他 转向 到 太太 ； 克鲁 ；

然后他转向克鲁夫人。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , " he said** ,
" 出色地 ， " 他 说 ，

“嗯，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — — " [hiː; hi] [glɑːnst] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [waːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
" **if you don't mind — — " He glanced first at his wrist - watch and then in**
" 如果 你 不 头脑 — — " 他 瞥了一眼 第一的 在 他的 手腕 - 手表 和 然后 在
[ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
the direction of the buildings .
这 方向 的 这 建筑物 .
“如果你不介意的话——”他先看了看手表，然后看向建筑物的方向。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [smaɪld] .
The Aeroplane Lady smiled .
这 飞机 女士 微笑 .

飞机女士笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I think you'll find her in the office , " she replied .**
" 我 思考 你会 寻找 她 在 这 办公室 , " 她 回复 .
“我想你会在办公室找到她，”她回答说。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz]
He crossed the field and walked straight into the office , but Gwenna was
他 交叉 这 场地 和 步行 直的 进入 这 办公室 , 但 - 曾是
[nɑːt][ðer; ðər] .
not there .
不是 那里 .
他穿过田野，径直走进办公室，但格温娜不在那里。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː;][ðə; ði] [wɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][wɜːrk] .
He passed into the Wing - room where he had seen her at work .
他 通过了 进入 这 翼 - 房间 在哪里 他 有 已见 她 在 工作 .
他走进了之前看到她工作的那个休息室。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , ['iːðər] ;
She was not there , either ;
她 曾是 不是 那里 , 任何一个 ;

她当时也不在场；

['oʊnli] [tuː;] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɪn] [bluː;] ['oʊvəɔːlz][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] .
only two of the lads in blue overalls were bringing in a wing .
仅有的 二 的 这 小伙子们 在 蓝色的 连体工作服 是 带来 在 一个 翼 .
只有两个穿着蓝色工作服的小伙子在搬运鸡翅。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : " [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈdæmpjə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ʃɑːp] ?
He said to them : " Is Mrs . Dampier in the central shop ?
他 说 到 他们 : " 是 太太 . 丹皮尔 在 这 中央 店铺 ?
他问他们：“丹皮尔夫人在中央商店吗？ ”

[dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just tell her I'm here , will you ?
只是 告诉 她 我是 这里 , 将要 你 ?

你只要告诉她我在这里就行了，好吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ˈveri] [suːn] .
I shall have to be off very soon .
我 将 有 到 是 离开 非常 很快 .

我很快就要走了。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdæmpjə] [wʌz; wəz][nɑːt]
" **In a moment one of the lads returned to say that Mrs . Dampier was not**
" 在 一个 片刻 一 的 这 小伙子们 返回 到 说 那 太太 . 丹皮尔 曾是 不是
[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] .
in the shops .
在 这 商店 .
“过了一会儿，其中一个小伙子回来报告说，丹皮尔太太不在商店里。”

" [gʊʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; həɹ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ðen] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Go out that way and find her , will you , then ? " he said .
" 去 出去 那 方式 和 寻找 她 , 将要 你 , 然后 ? " 他 说 .
" 那你往那边走, 去找她, 好吗? "他说。

" [aɪl] [gʊʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ʌðər] [wei] ;
" I'll go out the other way ;
" 患病的 去 出去 这 其他 方式 ;
" 我会从另一条路出去;

[æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] - [ru:m] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] .
ask her to wait for me in the Wing - room if you find her first .
问 她 到 等待 为了 我 在 这 翼 - 房间 如果 你 寻找 她 第一的 .
如果你先找到她, 请让她在休息室等我。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" He went out to search for his wife .
" 他 去 出去 到 搜索 为了 他的 妻子 .
他出去寻找他的妻子。

[hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [[ɑ:ps] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [[edz] .
He sought her in the shops and in the sheds .
他 寻求 她 在 这 商店 和 在 这 棚屋 .
他在商店里、棚屋里寻找她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
She was not to be found .
她 曾是 不是 到 是 成立 .
她不见了。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋ] - [ru:m] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt]
He came back to the Wing - room ; it was empty , except for the Great
他 来了 后退 到 这 翼 - 房间 ; 它 曾是 空的 , 除了 为了 这 伟大的
[deɪn] ,
Dane ,
丹恩 ,
他回到翼楼房间; 房间里空无一人, 只有那只大丹犬。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] ['blɪŋkɪŋ] ['waɪzli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:z] .
lying in his corner blinking wisely , with his head on his paws .
说谎 在 他的 角落 眨眼 明智地 , 和 他的 头 在 他的 爪子 .
他蜷缩在角落里, 睿智地眨着眼睛, 头枕在爪子上。

[dɪs'meɪd] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [spɜr] [wɪð; wɪθ]
Dismayed (for he would have not more than a moment to spare with
沮丧 (为了 他 会 有 不是 更多的 比 一个 片刻 到 空闲的 和
[hɜ:r; həɹ] [naʊ]) [jʌŋ] ['dæmpjə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [læd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪsɪz]
her now) young Dampier came out and sent a lad on a bicycle up to Mrs
她 现在) 年轻的 丹皮尔 来了 出去 和 发送 一个 小伙子 在 一个 自行车 向上 到 太太
[kru:z] ['kɑ:trɪdʒ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] .
Crewe's cottage to find out if his wife were there .
克鲁的 小屋 到 寻找 出去 如果 他的 妻子 是 那里 .

年轻的丹皮尔很沮丧 (因为他现在没有片刻时间可以和她相处), 他出来后派一个骑自行车的男孩到克鲁太太的小屋去
看看他的妻子是否在那里。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][kæp] - ['kʌmfərtər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə]
Perhaps the Little Thing had forgotten the cap - comforter she was going to
也许 这 小的 事物 有 被遗忘的 这 帽 - 棉被 她 曾是 去 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] ,
give him ,
给 他 ,

或许小家伙忘了她要送给他的那顶帽子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [fetʃ] [ðæt] .
and had gone to fetch that .
和 有 已消失 到 拿来 那 .

然后就去取那个东西了。

['mɪsɪz] . ['kru:] [hɜ:r'self] [wɔ:kt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst]
Mrs . Crewe herself walked back from the field , and found him almost
太太 . 克鲁 她自己 步行 后退 从 这 场地 , 和 成立 他 几乎
['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ja:dz] [ə'gen] .
running about the yards again .
跑步 关于 这 码 再次 .

克鲁太太自己从田里走回来，发现他又几乎是在院子里跑来跑去。

" [wʌt] , ['hævnt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ?
" **What , haven't you found her ?**
" 什么 , 还没有 你 成立 她 ?

什么？你还没找到她吗？

['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ['eniwɜr] [ə'baʊt] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
Isn't she anywhere about ? " cried the Aeroplane Lady in astonishment .
不是 她 任何地方 关于 ? " 哭 这 飞机 女士 在 惊讶 .

“她怎么不在家？”飞机女士惊讶地喊道。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
" **This is most extraordinary .**
" 这 是 最多 非凡的 .

这真是太不可思议了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] ['sʌmwɜr] — — "
She must be here somewhere — — "
她 必须 是 这里 某处 — — "

她肯定就在这附近——”

" [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [aɪv] [sent] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪvɪɪtər] , [dɪ'strest] .
" **I've been and I've sent all over the place , " said the young aviator , distressed .**
" 我已经 到过 和 我已经 发送 全部 超过 这 地方 , " 说 这 年轻的 飞行员 , 苦恼 .

“我到处都去过，也派人去过很多地方，”这位年轻的飞行员沮丧地说。

" [hɪr] , [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Here , I've got to start in a minute ,**
" 这里 , 我已经 得到 到 开始 在 一个 分钟 ,

“我马上就要开始了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] .
and she isn't here to see me before I go .
和 她 不是 这里 到 看 我 前 我 去 .

她没能来见我最后一面。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
I can't imagine what's become of her !
我 不能 想象 是什么 变得 的 她 !

我简直无法想象她现在变成了什么样！

" [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .

" The Aeroplane Lady could imagine .
" 这 飞机 女士 可以 想象 .

“飞机女士可以想象。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [kwɪk] [θɔːt] [ðæt] - ['dæmpjə] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,
She had had the quick thought that Gwenna Dampier , at the last moment ,
她 有 有 这 快的 想法 那 - 丹皮尔 , 在 这 最后 的 片刻 ,
[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
had gone away ,
有 已消失 离开 ,

她脑海中闪过一个念头：格温娜·丹皮尔在最后一刻离开了。

[ˈhɪd(ə)n] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [læst] ['fæə'welz] .
hidden herself from that ordeal of last farewells .
隐 她自己 从 那 考验 的 最后 的 告别 .

她躲了起来，逃避那场最后的告别。

" [pər'hæps] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kriːtʃər] ['kudnt] [stænd] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Perhaps the little creature couldn't stand it , " she thought .
" 也许 这 小的 生物 不能 站立 它 , " 她 想法 .

“或许这小家伙受不了了，”她想。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['moʊmənt]
It was , when all was said , a heart - breaking moment
它 曾是 , 什么时候全部 曾是 说 , 一个 心 - 打破 片刻

总而言之，那是一个令人心碎的时刻.....

[ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [sed] ['sɔːftli] :
The Aeroplane Lady said softly :
这 飞机 女士 说 轻轻 :

飞机女士轻声说道：

" [pər'hæps] [jʊr; jər] ['waɪfs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [huː] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [gʊd] - [baɪ] ,
" Perhaps your wife's one of the people who don't want to say any good - bye ,
" 也许 你的 妻子的 一 的 这 人们 WHO 不 想 到 说 任何 好的 - 再见 ,
['mɪstər] . ['dæmpjə] .
Mr . Dampier :
先生 . 丹皮尔 .

“丹皮尔先生，也许您的妻子是不想说再见的人之一。”

[laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['piːp(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ! "
Like some people thinking it's unlucky to watch people out of sight ! "
喜欢 一些 人们 思维 它是 倒霉 到 手表 人们 出去 的 视线 ! "

就像有些人认为盯着别人看是不吉利的！

" [wel] , [aɪv] ['hʌntɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrniŋ] [ə'weɪ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd]
" Well , I've hunted all over the place , " he said , turning away , agitated and
" 出色地 , 我已经 猎杀 全部 超过 这 地方 , " 他 说 , 转弯 离开 , 激动 和
[dɪs'meɪd] .
dismayed .
沮丧 .

“唉，我到处都找过了，”他转过身去，焦躁不安，沮丧地说。

" [tel] [hɜːr; hər] , [waɪ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kruː] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['etb(ə)] [tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
" Tell her , will you , Mrs . Crewe , I shan't be able to wait any longer .
" 告诉 她 , 将要 你 , 太太 . 克鲁 , 我 不会 是 有能力的 到 等待 任何 更长 .

“克鲁夫人，请您告诉她，我不能再等了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [mɪd'deɪ] .
I was to start at midday .
我 曾是 到 开始 在 正午 .

我中午开始上班。

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [leɪ] .
I shall be late .
我 将 是 晚的 .

我会迟到。

[juː; jʊ][ɪkspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pliːz] .
You explain to her , please .
你 解释 到 她 , 请 .

请你向她解释一下。

[ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ˈraɪən] — [ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
Where's Ryan — ah , there he is .
在哪里? 瑞安 — 啊 , 那里 他 是 .

瑞恩在哪儿? 啊, 他在那儿。

" [fɔːr; fər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ɔːrt] , ['mʌfld] - [ʌp] , [braʊn] ['fɪgjər] , ['klaɪmɪŋ] ,
" For across the field he saw a short , muffled - up , brown figure , climbing ,
" 为了 穿过 这 场地 他 锯 一个 短的 , 闷音 - 向上 , 棕色的 数字 , 攀登 ,
[ˈræðər] ['hɜːrɪdli] ,
rather hurriedly ,
相当 匆匆 ,

“因为他看到田野对面有一个矮小、裹得严严实实的棕色身影，正匆匆地往上爬。”

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['pæsəndʒəz] [siːt] .
into the passenger's seat .
进入 这 乘客的 座位 .

坐到副驾驶座位上。

[aɪ ˈtiː][sæt] , ['weɪtɪŋ] [wɪˈðəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
It sat , waiting without looking round .
它 卫星 , 等待 没有 寻找 圆形的 .

它静静地坐着，头也不回地等待着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[ðə; ði][ləst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)rɪ] .
The last stroke of twelve sounded from the clock of the factory .
这 最后的 中风 的 十二 听起来 从 这 钟 的 这 工厂 .

工厂的钟敲响了十二点的最后一下。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [bluː] .
The whistle blew .
这 哨 吹 .

哨声响了。

[ðə; ði][men] ['truːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ;
The men trooped out of the works ;
这 男人 成群结队 出去 的 这 作品 ;

男人们鱼贯走出工厂；

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæst][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði]['baɪpleɪn][wʌz; wəz]
every one of them cast a glance towards the field where the biplane was
每一个 一 的 他们 投掷 一个 瞥一眼 向 这 场地 在哪里 这 双翼飞机 曾是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .

他们每个人都朝田野望去一眼，那里停着一架准备就绪的双翼飞机。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ɡru:p] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðer; ðər][tu:; tə] [wa:t] [ðə; ði][sta:rt] .
Several of them in a group turned off there to watch the start .
一些 的 他们 在 一个 团体 转向 离开 那里 到 手表 这 开始 .
他们一行人中有好几个在那里停下来观看比赛开始。

[pɔ:l] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [fi:ld] .
Paul joined them and walked across the field .
保罗 加入 他们 和 步行 穿过 这 场地 .
保罗加入他们，穿过田野。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] ['nɪtɪd] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dæft] [hɑ:rd][laɪnz] [ðæt][hi:; hi] ['kudnt] [si:] [hɜ:r; hər]
His brows were knitted ; it was dashed hard lines that he couldn't see her
他的 眉毛 是 针织 ; 它 曾是 虚线 难的 线条 那 他 不能 看 她
[fɔ:r; fər] [ɡʊd] - [baɪ] .
for good - bye .
为了 好的 - 再见 .
他眉头紧锁；无法与她道别，这让他感到无比遗憾。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His wife !
他的 妻子 !
他的妻子！

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:f]
She ought to have seen him off
她 应该 到 有 已见 他 离开
她本该送他走的.....

[pʊr] ['lɪt(ə)] [swɪ:t] [θɪŋ] ,
Poor Little sweet Thing ,
贫穷的 小的 甜的 事物 ,
可怜的小甜心，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [stɪk] [,aɪ 'ti:] — — [hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:d] [ɡɔ:n]
she thought she couldn't stick it — — He wondered where on earth she'd gone
她 想法 她 不能 戳 它 — — 他 想知道 在哪里 在 地球 棚 已消失
[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɜ:r'self] .
and hidden herself .
和 隐 她自己 .
她觉得自己坚持不下去了——他纳闷她到底去了哪里，躲到了哪里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 361]
[页 -]
[第361页]

['tʃæptər] [,aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [fræns]
THE DEPARTURE FOR FRANCE
这 离开 为了 法国
启程前往法国

- [sæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪn][æn; ən] ['erəpleɪn] .
Gwenna sat , for the first time in her life , in an aeroplane .
- 卫星 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 在 一个 飞机 .
格温娜生平第一次坐上了飞机。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈæktʃuəl] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .
She had very little actual notion of how she came to be there .
她 有 非常 小的 实际的 概念 的 如何 她 来了 到 是 那里 .

她对自己怎么会来到这里几乎一无所知。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [kənˈfjuːzd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
It was all confused in her mind ,
它 曾是 全部 使困惑 在 她 头脑 ,

她脑子里一片混乱。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈraɪənz] [soʊ] [ˈrezələt] " [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , [ˈmɪsɪz]
that which had happened between Mr . Ryan's so resolute " Can't be done , Mrs
那 哪个 有 发生 之间 先生 : 瑞恩的 所以 坚决 " 不能 是 完毕 , 太太
.
[ˈdæmpjə] ,
.
Dampier ,
.
丹皮尔 ,

瑞安先生斩钉截铁地说“这不可能，丹皮尔夫人”之后发生的事情，

" [ænd; ənd][ɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] " [dʌn] .
" and its having been " done .
" 和 它是 拥有 到过 " 完毕 .

并且它已经“完成”。

" [wʌt] [hæd; həd] [priˈveɪld] ?
" What had prevailed ?
" 什么 有 最终获胜 ?

“最终胜出的是什么？”

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɛɡɪŋ] ?
Her own begging ?
她 自己的 乞讨 ?

她自己乞求？

[ˈmɪstər] . [ˈraɪənz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][gɜːrl] ?
Mr . Ryan's wish to see his girl ?
先生 : 瑞恩的 希望 到 看 他的 女孩 ?

瑞恩先生想见他的女朋友？

[ɔːr][hɜːr; hər] , - , [kɑːm] [əˈʃuərənsɪz] , [rɪˈpiːtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [weɪlz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː]
Or her , Gwenna's , calm assurances , repeated from that day in Wales , that it
或者 她 , - , 冷静的 保证 , 重复 从 那 天 在 威尔士 , 那 它
[wʊd] [biː; bi] " [ɔːl] [raɪt] " ?
would be " all right " ?
会 是 " 全部 正确的 " ?

还是她，格温娜，从在威尔士的那一天起，就一直平静地保证说一切都会“好起来的”？

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˈseɪfli] [wer] [ʃiː; ʃi]
She wasn't sure which of all these things had brought her here safely where she
她 不是 当然 哪个 的 全部 这些 事物 有 带来 她 这里 安全 在哪里 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她不确定究竟是哪些因素让她平安地来到这里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] - [siːt] [ʌv; əv] [ˈpɒlz] [ˈbaɪpleɪn] .
in the passenger - seat of Paul's biplane .
在 这 乘客 - 座位 的 保罗的 双翼飞机 .

坐在保罗的双翼飞机的副驾驶座上。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembə] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [vəˈluːmɪnəs] [braʊn] [kloʊðz] [waɪl]
She hardly remembered putting on the rough and voluminous brown clothes while
她 几乎 记得 推杆 在 这 粗糙的 和 大量的 棕色的 衣服 尽管
[ˈmɪstər] . [ˈraɪən] [ˈmaʊntɪd] [ɡɑːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstoʊk, hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [ˈtʃembər] .
Mr . Ryan mounted guard over the little stokehole of the steam chambers .
先生 . 瑞安 安装 警卫 超过 这 小的 炉膛 的 这 蒸汽 房间 .
她几乎不记得自己是如何穿上那身粗糙而宽大的棕色衣服的，而瑞安先生则守卫在蒸汽室的小炉膛旁。

[ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] , [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ʌndɪˈskʌvəd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld]
She only knew that she had walked , easily and undiscovered , across the field
她 仅有的 知道 那 她 有 步行 , 容易地 和 未被发现的 , 穿过 这 场地
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [bluː] .
before the whistle blew .
前 这 哨 吹 .
她只知道，在哨声响起之前，她已经轻松地、不被发现地穿过了田野。

[ðæt] [ʃiːd] [klaɪmd] [ʌnəˈsɪstɪd] [ˈɪntuː][ðæt] [smɔːl] [ˈwɪkər] [siːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ]
That she'd climbed unassisted into that small wicker seat , and that she was now
那 棚 攀登 独自一人 进入 那 小的 柳条 座位 , 和 那 她 曾是 现在
[ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
waiting there ,
等待 那里 ,
她独自爬上了那张小小的藤椅，现在正坐在那里等着。

[ˈmʌfld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ˈɔːlmoʊst] [ˈmiːtɪŋ]
muffled up to the tip of her nose , the edge of the cap almost meeting
闷音 向上 到 这 提示 的 她 鼻子 , 这 边缘 的 这 帽 几乎 会议
[ðə; ði] [ˈmʌflər] ,
the muffler ,
这 围巾 ,
围巾一直遮到鼻尖，帽檐几乎和围巾齐平。

[ˈɡɑːɡ(ə)lz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɡlʌvz] [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] .
goggles down , and gloves hiding her little hands .
风镜 向下 , 和 手套 隐藏 她 小的 双手 .
她摘下护目镜，戴上手套遮住了小手。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]
She was no more to be distinguished from a man than if she had
她 曾是 不 更多的 到 是 杰出的 从 一个 男人 比 如果 她 有
[bɪn] [ə; eɪ][ˈdaɪvər] [ɪnˈkeɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
been a diver encased for a descent into the sea .
到过 一个 潜水员 包裹 为了 一个 下降 进入 这 海 .
她与男人并无二致，就像一个被包裹起来准备下海的潜水员一样。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
She did not even trouble to wonder at her own wonderful luck in the affair .
她 做过 不是 甚至 麻烦 到 想知道 在 她 自己的 精彩的 运气 在 这 事务 .
她甚至懒得去想自己在这件事上是多么幸运。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l][ˈæksədənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
A thousand little accidents might have betrayed her — and
一个 千 小的 事故 可能 有 背叛 她 — 和

一千件小意外都可能暴露了她的行踪——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

and she had escaped them all .

和 她 有 逃脱 他们 全部 .

她逃脱了他们的魔爪。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][muːst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tuː; tə][hɜ:r; hər] .

It seemed the most natural thing in the world to her .

它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 她 .

对她来说, 这似乎是世界上最自然不过的事情。

[wʌnz] [ɔ:r] [twais] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɜ:r; hər] ,

Once or twice one of the men had spoken to her ,

一次 或者 两次 一 的 这 男人 有 说 到 她 ,

其中一两个人曾和她说过话,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but a wave of the hand had been answer enough for him .

但 一个 海浪 的 这 手 有 到过 回答 足够的 为了 他 .

但对他来说, 挥挥手就足以作为答复了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] .

It had been all right .

它 有 到过 全部 正确的 .

一切都还不错。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔ:l] [raɪt] .

And of course everything was going to be all right .

和 的 课程 一切 曾是 去 到 是 全部 正确的 .

当然, 一切都会好起来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔ:f] [baɪ] [ˈpriːtekst] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .

She was not going to be put off by pretexts any longer .

她 曾是 不是 去 到 是 放 离开 经过 借口 任何 更长 .

她再也不会被借口吓退了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd] , [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .

And she was not going to be left behind , without him .

和 她 曾是 不是 去 到 是 左边 在后面 , 没有 他 .

她绝不会抛下他独自一人。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] — [tuː] [ˈmɪnɪts] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔ:f] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] !

In another minute — two minutes — they would be off , he and she !

在 其他 分钟 — 二 分钟 — 他们 会 是 离开 , 他 和 她 !

再过一分钟——两分钟——他们就出发了, 他和她!

[ˈfɜ:rtɪvli] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] .

Furtively she glanced round .

偷偷摸摸 她 瞥了一眼 圆形的 .

她偷偷地环顾四周。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdɪz] [smɔ:l] , [ˈkeɪpəb(ə)l][hændz][ɪn] [ðoʊz] [bɪɡ] [ˈbɔɪz]

Paul was holding both the Aeroplane Lady's small , capable hands in those big boy's

保罗 曾是 保持 两个都 这 飞机 女士的 小的 , 有能力的 双手 在 那些 大的 男孩们

[pɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

paws of his .

爪子 的 他的 .

保罗用他那双大手紧紧握着飞机女士那双小巧而灵巧的手。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

" Good - bye , " he was saying .

" 好的 - 再见 , " 他 曾是 说 .

“再见,”他说。

" [soʊ] [bɔ:ŋ] , [aɪ] [mi:n] .
" **So long , I mean .**
" 所以 长的 , 我 意思是 :

“再见，我的意思是。”

[aɪ] [seɪ] , [ju:l] — — "
I say , you'll — — "
我 说 , 你会 — — "

我说，你会——”

" [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , " ['prɔ:mɪst] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] , ['veri] ['brɑ:tlɪ] .
" **I'll look after her , " promised the Aeroplane Lady , very brightly .**
" 患病的 看 后 她 , " 承诺 这 飞机 女士 , 非常 明亮地 :

“我会照顾她的,”飞机女士笑容满面地承诺道。

" [θæŋks] [ˈɔ:flɪ] .
" **Thanks awfully .**
" 谢谢 非常 :

非常感谢。

[ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] [pɔ:l] .
You would , " said Paul .
你 会 , " 说 保罗 :

“你会的,”保罗说。

" [bles] [ju:; jʊ] . "
" **Bless you .** "
" 保佑 你 :

“祝福你。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — — " [bɪ'gæŋ][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ]
" **My dear boy — — " began the Aeroplane Lady as if she were going to say**
" 我的 亲爱的 男生 — — " 开始 这 飞机 女士 作为 如果 她 是 去 到 说
['sʌmθɪŋ] [greɪv] ,
something grave ,
某物 严重 ,
“我亲爱的孩子——”飞机女士开口说道，仿佛要说些什么重要的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['endɪd] ['laɪtlɪ] , " [wel] , [ju:v] [ə; eɪ] [ɡlɔ:riəs] [deɪ] [fɔ:r; fəɹ][aɪˈti:] .
but she ended lightly , " Well , you've a glorious day for it .
但 她 结束 轻轻 , " 出色地 , 你已经 一个 辉煌 天 为了 它 :
但她最后轻松地说：“嗯，你今天真是个好日子。”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] ! — [ænd; ænd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['raɪən] !
The best of luck ! — And to you , Mr . Ryan !
这 最好的 的 运气 ! — 和 到 你 , 先生 : 瑞安 !
祝你好运！——也祝你好运，瑞恩先生！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [weɪvd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][ɪn][rɪˈplaɪ] .
" **Again the passenger waved a gloved hand in reply .**
" 再次 这 乘客 挥手 一个 戴手套 手 在 回复 :
“那名乘客再次挥了挥戴着手套的手作为回应。”

[ðen] - [felt] [ðə; ði][tɪp][ænd; ænd] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:n] ,
Then Gwenna felt the tip and creak of the machine ,
然后 - 毛毡 这 提示 和 吱嘎声 的 这 机器 ,
然后格温娜感觉到了机器的尖端和吱嘎声。

[æz; əz] [pɔ:l] [klaɪmd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
as Paul climbed into his place behind her .
作为 保罗 攀登 进入 他的 地方 在后面 她 :
保罗爬到她身后，坐到了他的位置上。

[ˈɑːndreɪ] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈkɔːlɪŋ] " [bəːn] [tʃæns] ! "

André dashed up to grasp his hand , calling " Bonne chance ! "

安德烈 虚线 向上 到 抓牢 他的 手 , 呼叫 " 邦妮 机会 ! "

安德烈冲上前去抓住他的手，喊道：“祝你好运！”

" [θæŋks] ! " [sed] [pɔːl] .

" Thanks ! " said Paul .

" 谢谢 ! " 说 保罗 .

“谢谢！”保罗说道。

" [raɪt] [əˈweɪ] .

" Right away .

" 正确的 离开 .

“马上。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 363]

" [页 -]

[第363页]

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [prəˈpelər] [pʌlst] [laɪk][æŋ; ən][ˈæŋɡri] [nɜːrv] , - [geɪv] [ə; eɪ][staːrt] .

Then , as the propeller pulsed like an angry nerve , Gwenna gave a start .

然后 , 作为 这 螺旋桨 脉冲 喜欢 一个 生气的 神经 , - 给予 一个 开始 .

然后，螺旋桨像愤怒的神经一样脉动着，格温娜吓了一跳。

[æŋ; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd][waɪnd] [siːmd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪ] .

An appalling roar and wind seemed all about her .

一个 令人震惊 吼 和 风 似乎 全部 关于 她 .

她周围似乎只有震耳欲聋的轰鸣声和狂风。

[ˈfeɪntli] , [ˈveri] [ˈfeɪntli] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪ] [tʃɪr] [roʊz] [θruː] [aɪ ˈtiː] .

Faintly , very faintly , the noise of the good - bye cheer rose through it .

淡淡的 , 非常 淡淡的 , 这 噪音 的 这 好的 - 再见 欢呼 玫瑰 通过 它 .

隐隐约约地，从里面传来告别的欢呼声。

[ðə; ði][hæt] - [ˈweɪvɪŋ] [ɡruːp] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][waɪd] - [ˈoʊpən] [maʊðz] [siːmd] [tuː; tə][slaɪd] [bæk] .

The hat - waving group of men with wide - open mouths seemed to slide back .

这 帽子 - 挥手 团体 的 男人 和 宽的 - 打开 嘴 似乎 到 滑动 后退 .

那群挥舞着帽子、张着嘴的男人们似乎向后滑去。

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [bʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [fiːld] .

The Aeroplane bumped over the rough field .

这 飞机 撞 超过 这 粗糙的 场地 .

飞机颠簸地飞过崎岖的田野。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə] [bʌmp] .

And then it ceased to bump .

和 然后 它 停止 到 撞 .

然后，它就停止了碰撞。

- [druː] [ɪn][hɜːr; həɪ] [breθ] , [ˈʃɑːrpli] .

Gwenna drew in her breath , sharply .

- 画 在 她 气息 , 尖锐地 .

格温娜猛地倒吸了一口气。

[tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] , [tuː; tə] [left] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [swɛɪ] [ˈevər] [soʊ]

To right of her , to left of her , the horizon seemed to sway ever so

到 正确的 的 她 , 到 左边 的 她 , 这 地平线 似乎 到 摇摆 曾经 所以

[ˈdʒɛntli] .

gently .

轻轻地 .

在她右边，在她左边，地平线似乎在轻轻地摇曳。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈpɔːlz] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [bɔːl] **She thought , but was not sure , that she heard Paul's voice behind her , bawling**
她 想法 , 但 曾是 不是 当然 , 那 她 听到 保罗的 嗓音 在后面 她 , 嚎啕大哭
, " [trɪm] .
, " **Trim** :
, " 修剪 :

她觉得, 但又不确定, 她听到保罗在她身后嚎啕大哭: “修剪。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsetlɪd] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [sɪt] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [fel] [əˈweɪ] [ɔːltəˈgeðər]
" **As she settled herself in her seat , the horizon fell away altogether**
" 作为 她 定居 她自己 在 她 座位 , 这 地平线 跌倒 离开 共
“当她坐稳时, 地平线完全消失了.....”

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈsʌnlɪt] [bluː] !
All was sunlit blue !
全部 曾是 阳光照射 蓝色的 !

一切都沐浴在阳光下, 呈现出一片湛蓝!

[ðə; ði] [ˈswɪftəst] [rʌn][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsmuːðɪst] [bɪt][ʌv; əv] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ]
The swiftest run in the motor down the smoothest bit of hill had been nothing
这 最快 跑步 在 这 发动机 向下 这 最顺滑 少量 的 爬坡道 有 到过 没有什么
[tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ;
to this that was coming ;
到 这 那 曾是 未来 ;

之前汽车在最平坦的山坡上飞驰而下, 与即将发生的一切相比, 简直不值一提;

[ˈfæstər] , [ˈfæstər]
faster , faster
快点 , 快点

更快, 更快.....

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈpɪti] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈheɪstɪli] .
" **There's only one pity , " she thought hastily .**
" 有 仅有的 一 遗憾 , " 她 想法 草草 :

“可惜的是, ”她匆匆想到。

" [ˈhiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] !
" **He's thinking now that I let him go without saying good - bye !**
" 他是 思维 现在 那 我 让 他 去 没有 说 好的 - 再见 !

“他现在肯定在想, 我竟然没跟他道别就放他走了! ”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːki] - [ɡriːn] [ɜːrθ] [fɑːr] [brɪˈloʊ] ,
" **Here she had a glimpse of the khaki - green earth far below ,**
" 这里 她 有 一个 一瞥 的 这 卡其色 - 绿色的 地球 远的 以下 ,

“在这里, 她瞥见了下方远处卡其绿色的土地,

[æz; əz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [haɪt] [ænd; ənd] [spiːd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [prəˈpelər]
as blurred with height and speed as was the raving invisible propeller
作为 模糊 和 高度 和 速度 作为 曾是 这 狂言 无形的 螺旋桨
[ɪtˈself] .
itself .
本身 :

如同那疯狂旋转的隐形螺旋桨本身一样, 高度和速度都模糊不清。

[fɔːr; fər][æt; ət][ləst] — [æt; ət][ləst] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [flaɪt] !
For at last — at last — it was flight !
为了 在 最后的 — 在 最后的 — 它 曾是 航班 !

终于——终于——可以飞了!

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 364**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [flaɪt]
THE NUPTIAL FLIGHT
这 婚礼 航班

婚机

[jes] ; [æt; ət][ləst][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [flaɪt] .
Yes ; at last it was flight .
是的 ; 在 最后的 它 曾是 航班 .

是的，最终实现了飞行。

[ʃi; ʃi] [naʊ] , [tu:] ,
She now , too ,
她 现在 , 也 ,

她现在也

[wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ʌp][ɑ:n] [ðɪs] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [tʌkt] [ðooz] [ˈlɪt(ə)] [ˈbaɪsɪkl] [wi:lz] [ænd; ənd]
was perched up on this structure that had tucked those little bicycle wheels and
曾是 栖息 向上 在 这 结构 那 有 塞进去 那些 小的 自行车 车轮 和
[skɪdz] [ʌndərˈni:θ] [aɪ ˈti:] ,
skids underneath it ,
滑行 下 它 ,

它栖息在这个结构上，而这个结构下面则藏着那些小小的自行车轮和滑板。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [tʌks] [ɪts][noʊ][bɔ:ŋgər][rɪˈkwaɪərd] [fi:t] ; [ʃi; ʃi] , [tu:] ,
as a bird tucks its no longer required feet ; she , too ,
作为 一个 鸟 褶皱 它是 不 更长 必需的 脚 ; 她 , 也 ,

就像鸟儿收起不再需要的爪子一样；她也一样，

[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ʌp][əˈbɔ:ft][ɑ:n] [ðooz] [væst] [ˈkæmbər] [ˈpɪnjənz] [ðæt] [let][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [hæf]
was being borne up aloft on those vast cambered pinions that let the sunlight half
曾是 存在 出生 向上 高空 在 那些 广阔的 拱形 小齿轮 那 让 这 阳光 一半
[θru:] ,
through ,
通过 ,

它被巨大的弧形齿轮托举到高空，阳光可以透过齿轮的一半照射进来。

[laɪk][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænsˈpærənt] [mɑ:ˈrki:] .
like the roof of a transparent marquee .
喜欢 这 屋顶 的 一个 透明的 招牌 .

就像透明帐篷的屋顶一样。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [məˈʃi:n] [ʌv; əv] [ˈpɔlz] , [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] - [si:t] [wʌz; wəz][set][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈslartli]
In this new machine of Paul's , the passenger - seat was set on a slightly
在 这 新的 机器 的 保罗的 , 这 乘客 - 座位 曾是 放 在 一个 轻微地
[prəˈdʒektɪŋ] [ˈplætˌfɔ:rm] ,
projecting platform ,
投影 平台 ,

在保罗的这辆新车里，乘客座椅被设置在略微突出的平台上。

[wɪð; wɪθ][æljəˈmɪniəm] - [laɪk] [ˈʌpraɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ˈsekʃ(ə)n] .
with aluminium - like uprights of a peculiar section .
和 铝 - 喜欢 立柱 的 一个 奇特 部分 .

带有截面特殊的铝制立柱。

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃] , [ɔːl̃] [ð̃æt̃] - [nuː] [ʌv; əv] [ð̃ɪs̃] [ˈiːzi] [ˈbælənsɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈdɪpɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈbæŋkɪŋ]
At first , all that Gwenna knew of this easy balancing and dipping and banking
在 第一的 , 全部 那 - 知道 的 这 简单的 平衡 和 浸渍 和 银行业
[ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [məˈʃiːn] ,
of the machine ,
的 这 机器 ,

起初，格温娜只知道这台机器很容易进行平衡、倾斜和倾斜操作。

[wʌz; wəz] [ð̃æt̃] [ð̃er; ð̃ər̃][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt̃] [ˈtraɪæŋg(ə)] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt̃] [əˈbʌʊt̃] [h̃ɜːr; h̃ər̃] [fiːt̃] ,
was that there was a bright triangle of sunlight about her feet ,
曾是 那 那里 曾是 一个 明亮的 三角形 的 阳光 关于 她 脚 ,
她脚边有一道明亮的三角形阳光，

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃æt̃] [ð̃ɪs̃] [ˈtraɪæŋg(ə)] [gruː] [ˈsʌmtaɪmz̃] [smɔːl̃] , [ˈsʌmtaɪmz̃] [lɑːrdʒ̃] ,
and that this triangle grew sometimes small , sometimes large ,
和 那 这 三角形 生长 有时 小的 , 有时 大的 ,
这个三角形有时变小，有时变大。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈsʌmtaɪmz̃] [sprɛd̃] [soʊ] [ð̃æt̃] [hæf̃][ʌv; əv][h̃ɜːr; h̃ər̃][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i][wɔːrm̃]
and sometimes spread so that half of her was sitting in the warm
和 有时 传播 所以 那 一半 的 她 曾是 坐着 在 这 温暖的
[sepˈtembər̃] [ˈsʌnlʌɪt̃] ;
September sunlight ;
九月 阳光 ;

有时她会摊开身体，让半边身子沐浴在九月温暖的阳光下；

[ˈprez(ə)ntlĩ] [tuː; tə] [swɜːrṽ] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i] [ˈʃædɔʊ̃] [əˈɡeñ] .
presently to swerve into the shadow again .
目前 到 急转弯 进入 这 阴影 再次 .
现在又要拐进阴影里了。

[məˈkæɪnɪklĩ] [ˈtaɪtnɪŋ̃] [h̃ɜːr; h̃ər̃][ɡrɪp̃][ɑːñ][wʌñ][ɔːr̃] [ˈʌðər̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][æljəˈmɪniəm̃] [steɪz̃] ,
Mechanically tightening her grip on one or other of the aluminium stays ,
机械地 收紧 她 紧握 在 一 或者 其他 的 这 铝 停留 ,
她机械地收紧了手中的一根或两根铝制支架，

[ɪnˈstɪŋktɪvlĩ] [ˈjiːldɪŋ̃] [h̃ɜːr; h̃ər̃][ˈbɔːdĩ][tuː; tə] [ð̃ɪs̃] [ʌnɪkˈspektɪd̃] [ˈæŋg(ə)] [ɔːr̃] [ð̃æt̃] , [ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt̃] [ð̃æt̃]
instinctively yielding her body to this unexpected angle or that , she watched that
本能地 屈服 她 身体 到 这 意外 角度 或者 那 , 她 观看 那
[ˈtraɪæŋg(ə)] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt̃] .
triangle of sunlight .
三角形 的 阳光 .

她本能地将身体向着这个意想不到的角度或那个角度移动，注视着那片三角形的阳光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪt̃] [ˈɡɪdĩ] [ɔːr̃] [ˈbreθləs̃] ; [ʃiː; ʃi] [felt̃] [noʊ̃] [fɪr̃] [æ̃t; ət̃][ɔːl̃] ,
She was not giddy or breathless ; she felt no fear at all ,
她 曾是 不是 头晕 或者 喘不过气 ; 她 毛毡 不 害怕 在 全部 ,
她既不头晕目眩，也不气喘吁吁；她丝毫没有感到害怕。

[ˈoʊ̃nlĩ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ̃] [ˈtraɪʌmf̃] [æ̃nd; ə̃nd] [dɪˈlaɪt̃] [æz̃; əz̃][ð̃ə; ð̃i] [sɔːrɪŋ̃] [ˈbaɪpleɪñ] [spɛd̃][ɑːñ] — [ɑːñ] — —
only a growing triumph and delight as the soaring biplane sped on — on — —
仅有的 一个 生长 胜利 和 喜 作为 这 翱翔 双翼飞机 加速 在 — 在 — —
随着翱翔的双翼飞机不断加速前进，胜利的喜悦和满足感也与日俱增——

[wʌns̃] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪṽ] [ə; eɪ][ˈlɪt̃(ə)] " [oʊ̃] , [lʊk̃] !
Once she gave a little " Oh , look !
一次 她 给予 一个 小的 " 哦 , 看 !
她曾轻声说道：“哦，看！

" [lɔːst̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [hʌm̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈendʒɪñ] .
" lost in the hum of the engine .
" 丢失的 在 这 哼 的 这 引擎 .
沉浸在引擎的嗡嗡声中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈædəʊ]
It was when a tiny flicker of shadow
它 曾是 什么时候 一个 微小的 闪烁 的 阴影

那是一道微弱的影子闪烁之时。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 365**]
[页 -]

[第365页]

[fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ;
fell upon her patch of sunlight and was gone ;
跌倒 之上 她 修补 的 阳光 和 曾是 已消失 ；

落在了她沐浴阳光的地方，然后就消失了；

[ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ə; eɪ] [kroʊ] , [pərˈhæps] .
the shadow of some bird flying higher than they , a crow , perhaps .
这 阴影 的 一些 鸟 飞行 更高 比 他们 , 一个 乌鸦 , 也许 .

一只鸟的影子，它飞得比他们高，也许是只乌鸦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] ,
It was just after this that she noticed ,
它 曾是 只是 后 这 那 她 注意到 ,

就在这时，她注意到：

[nɪr] [ðæt] [ədˈvænsɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] [wedʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈsʌmθɪŋ] [els]
near that advancing and retiring wedge of sunlight at her feet , something else
靠近 那 前进 和 退休 楔 的 阳光 在 她 脚 , 某物 别的
.
:
.

在她脚边那片忽明忽暗的阳光附近，还有别的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊv(ə)] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [floːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
This was a little oval hole in the floor of the platform .
这 曾是 一个 小的 椭圆形 洞 在 这 地面 的 这 平台 .

这是站台地板上的一个小椭圆形洞。

[ə; eɪ] [hoʊl] [foːr; fər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
A hole for observation .
一个 洞 为了 观察 .

一个用于观察的孔。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [floːr] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] [weɪt] [ænd; ənd]
It brought home to her how frail a floor supported her weight and
它 带来 家 到 她 如何 脆弱 一个 地面 有 她 重量 和
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

这让她意识到，地板是多么脆弱，根本无法支撑她和他的体重；

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [noʊ] [ˈterər] ; [ˈoʊnli] [ˈwʌndər] .
still she felt no terror ; only wonder .
仍然 她 毛毡 不 恐怖 ; 仅有的 想知道 .

她却丝毫没有感到恐惧，只有惊奇。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
She smiled under her mufflings ,
她 微笑 在下面 她 消音器 ,

她隔着围巾露出了微笑。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hoʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [na:t] - [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [æt; ət]
thinking that hole was like a knot - hole in a wooden bridge over the river at
思维 那 洞 曾是 喜欢 一个 结 - 洞 在 一个 木制的 桥 超过 这 河 在
[hoʊm] .
home .
家 .

我当时觉得那个洞就像家乡河上木桥上的一个树结洞一样。

[æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [hoʊl] ,
As a small child she had always been fascinated by that hole ,
作为 一个 小的 孩子 她 有 总是 到过 着迷 经过 那 洞 ,
小时候, 她就一直对那个洞着迷。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [geɪzd] [daʊn] [θru:] [aɪˈti:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈbɑ:t(ə)l] - [ɡri:n] [ˈwɔ:tər] [ænd; ənd]
and had gazed down through it at the rushing bottle - green water and
和 有 凝视 向下 通过 它 在 这 匆忙 瓶子 - 绿色的 水 和
[ðə; ði] [ˈbʌblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] [brɪˈloʊ] .
the bubbles and the boulders below .
这 气泡 和 这 巨石 以下 .

他透过它向下凝视着奔腾的墨绿色河水、气泡和下方的巨石。

[ʃi; ji] [ɡlɑ:nst] [daʊn] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ʌnəˈkʌstəmd] [aɪz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [si:] [ˈeniθɪŋ] .
She glanced down this one , but her unaccustomed eyes could hardly see anything .
她 瞥了一眼 向下 这 一 , 但 她 不习惯 眼睛 可以 几乎 看 任何事物 .
她低头看了一眼, 但她那双不习惯的眼睛几乎什么也看不清。

[ʃi; ji] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [məˈʃi:n] , [bʌt; bət] [sti:l] [kʊd; kəd]
She leaned forward and looked down below the machine , but still could
她 倾斜 向前 和 看起来 向下 以下 这 机器 , 但 仍然 可以
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] .
distinguish little .
区分 小的 .

她向前倾身, 向下看向机器, 但仍然看不清什么。

[wʊdz] , [roʊdz] , [medəʊz] , [ɔ:r] [wətˈlevər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkrɔ:sɪŋ] , [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [wɔ:rm]
Woods , roads , meadows , or whatever they were crossing , were still only a warm
伍兹 , 道路 , 草地 , 或者 任何 他们 是 过境 , 是 仍然 仅有的 一个 温暖的
[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [blɜ:r] .
and moving blur .
和 移动 模糊 .

树林、道路、草地, 或者他们正在穿越的任何东西, 都还只是一片温暖而移动的模糊景象。

[wʌns] [ðeɪ] [pæst] , [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [bɪɡ] [pæʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rp(ə)l] ,
Once they passed , quickly , a big patch of pink and purple ,
一次 他们 通过了 , 迅速地 , 一个 大的 修补 的 粉色的 和 紫色的 ,
它们一经过, 很快就出现了一大片粉红色和紫色的草地。

[ʃi; ji] [θɔ:t] [aɪˈti:] [maɪt] [bi; bi] [ə; eɪ] [taʊn] , [bʌt; bət] [ˈwɔznt] [ʃʊr] .
she thought it might be a town , but wasn't sure .
她 想法 它 可能 是 一个 镇 , 但 不是 当然 .
她觉得那可能是个城镇, 但又不太确定。

[ʃi; ji] [sæt] [ʌp] [əˈɡen] [ɪn] [hɜ:r; hər] [si:t] ,
She sat up again in her seat ,
她 卫星 向上 再次 在 她 座位 ,
她重新坐直了身子。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ɪkˈspɪəriəns] ；
giving herself up to her own feelings in this new and breathless experience ；
给予 她自己 向上 到 她 自己的 情怀 在 这 新的 和 喘不过气 经验 ；
[hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] ，
her feelings ，
她 情怀 ；

在这种令人窒息的全新体验中，她完全沉浸于自己的感受之中；她的感受，

[ðæt] [wɜːr; wəɹ] [æz; əz] [ʌndɪˈstɪŋɡwɪəbl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈoʊvər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbaɪpleɪn] [swept] —
that were as undistinguishable as the landscape over which the biplane swept —
那 是 作为 无法区分的 作为 这 景观 超过 哪个 这 双翼飞机 扫荡 —
[ə; eɪ] [wɔːrm] [blɜːr] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪts] 。
a warm blur of delights 。
一个 温暖的 模糊 的 美味 。

它们就像双翼飞机掠过的风景一样难以分辨——一片温暖而模糊的美景。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [steɪz] ； [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈhæpɪli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ， [ʃiː; ʃɪ] [ˈiːv(ə)n]
She gripped the stays ； **she laughed happily to herself behind the mufflings** ， **she even**
她 紧握 这 停留 ； 她 笑了 快乐地 到 她自己 在后面 这 消音器 ； 她 甚至
[sæŋ] [əˈlaʊd] ，
sang aloud ；
唱 大声 ；

她紧紧抓住束腰带；她躲在围巾后面开心地笑着，甚至还大声唱了起来。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] 。
knowing that it was drowned in the noise of the engine 。
会心 那 它 曾是 溺水 在 这 噪音 的 这 引擎 。

我知道它被引擎的轰鸣声淹没了。

[ʃiː; ʃɪ] [hʌmd] [ðə; ði] [ˈʃɪrɪst] [ˈmedli] [ʌv; əv] [skræps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ， [tægz] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɑːmədi]
She hummed the sheerest medley of scraps of things ， **tags of Musical Comedy**
她 哼唱 这 最纯净 混合曲 的 碎屑 的 事物 ； 标签 的 音乐 喜剧
[pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] — [sʌm; səm]
picked up at Westminster — some
挑选 向上 在 威斯敏斯特 — 一些

她哼着一首由各种零碎旋律拼凑而成的歌，那是她在威斯敏斯特捡到的一些音乐喜剧片段——一些

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 366**]
[页 -]

[第366页]

[vəːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlezliːz] [lʌv] - [ˈsɔŋz] 。
verses out of Leslie's love - songs ；
诗句 出去 的 莱斯利的 爱 - 歌曲 。

摘自莱斯利情歌的诗句。

[wʌns] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ðen] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] " [ˈtɪpəˈreəri] 。
Once it was the then universal " Tipperary ；
一次 它 曾是 这 然后 普遍的 " 蒂珀雷里 。

它曾经是当时通用的“蒂珀雷里”。

" [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wel] [foʊk] - [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] - [klæs]
" **And presently it resolved itself into a Welsh folk - song that the singing - class**
" 和 目前 它 已解决 本身 进入 一个 威尔士语 民间 - 歌曲 那 这 歌唱 - 班级
[æt; ət] [hɜːr; həɹ] [skuːl] [hæd; həd] [ˈpræktɪst] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] — " [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
at her school had practised over and over again — " The Rising of the
在 她 学校 有 已实践 超过 和 超过 再次 — " 这 崛起 的 这
[lɑːrk] ，
Lark ；
云雀 ；

“随后，它变成了一首威尔士民歌，她学校的歌唱班一遍又一遍地练习过——《云雀升起》

" [ə; eɪ] [ˈblaɪðli] [dɪˈfaɪənt] [tuːn] [ðæt] [siːmd] [best] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [muːd] [æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn]
" **a blithely defiant tune that seemed best to match her mood as the biplane**
" 一个兴高采烈地 桀骜不驯 调 那 似乎 最好的 到 匹配 她 情绪 作为 这 双翼飞机
[sped] .
sped .
加速 .
“一首轻快而桀骜不驯的曲子，似乎最能契合她驾驶双翼飞机疾驰时的心情。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！
是的！

[ɔːl][ðə; ði][bɜːrd] - [laɪk] , [sɔːrɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] .
All the bird - like , soaring spirit in her had come to its own .
全部 这 鸟 - 喜欢 , 翱翔 精神 在 她 有 来 到 它是自己的 .
她身上所有如鸟儿般翱翔的精神都得到了充分的发挥。

[ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][kæst][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
Everything else was cast behind her ∴ ∴ ∴ ∴
一切 别的 曾是 投掷 在后面 她
其他一切都被抛在了身后.....

[ʃiːd] [ˈɔːlweɪz] [felt] , [ˈdɪmli] [ænd; ənd][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
She'd always felt , dimly and uncomfortably , that a great part of herself ,
棚 总是 毛毡 , 依稀 和 不舒服地 , 那 一个 伟大的 部分 的 她自己 ,
- , [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
Gwenna , was just an uninteresting ,
- , 曾是 只是 一个 无聊 ,
她一直隐隐约约地感到不安，自己身上很大一部分，格温娜，只是一个无趣的人。

[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl]
commonplace little girl ∴ ∴ ∴ ∴
平凡 小的 女孩
一个普通的小女孩.....

[ðæt] [pɑːrt][hæd; həd] [gɔːn] ！
That part had gone ！
那 部分 有 已消失 ！
那部分已经没了！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
It had been left behind her ,
它 有 到过 左边 在后面 她 ,
那是她留下的。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər][ˈbɔːdɪli] [fɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ðæt] [ˌmɪdˈsʌməɹ]
just as her bodily form had been left sleeping on her bed , that midsummer
只是 作为 她 身体上的 形式 有 到过 左边 睡眠 在 她 床 , 那 盛夏
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
就在那仲夏夜，她的身体还静静地躺在床上沉睡的时候，

[waɪl] [hɜːr; hər][soʊl] [fluː] [θruː] [driːmz] .
while her soul flew through dreams .
尽管 她 灵魂 飞翔 通过 梦境 .
她的灵魂在梦境中飞翔。

" [driːmz] ！
" **Dreams** ！
" 梦想 ！
“梦想！ ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪnkoʊˈhɪərəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .

" **she thought incoherently** .
" 她 想法 语无伦次 .

她语无伦次地思考着。

" [ɪts] [nɑːt] [truː] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [driːm] - [kʌm] - [truː] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌnz] [ˈɔːlweɪz]
" **It's not true what people say about the dream - come - true , and how one's always**
" 它是 不是 真的 什么 人们 说 关于 这 梦 - 来 - 真的 , 和 如何 一个人的 总是

disappointed in it .
失望的 在 它 .

“人们常说梦想成真后总会感到失望，这种说法并不正确。”

[aɪm][nɑːt] — [ɑː] , [aɪm][nɑːt] !

I'm not — ah , I'm not !
我是 不是 — 啊 , 我是 不是 !

我不是——啊，我不是！

[ðɪs] [ˈflaɪɪŋ] !

This flying !
这 飞行 !

这飞行！

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˈɡlɔːriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — !

This is more glorious than I expected — even with him — — !
这 是 更多的 辉煌 比 我 预期的 — 甚至 和 他 — — !

这比我想象的还要精彩——即使有他在——！

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [tʃekt] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈræptʃər] .

" **Then came a thought that checked her singing rapture .**
" 然后 来了 一个 想法 那 已检查 她 歌唱 狂喜 .

“然后一个念头让她停止了歌唱的狂喜。”

" [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [nuː] !

" **If only he knew !**
" 如果 仅有的 他 知道 !

“他要是知道就好了！ ”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] .

But he doesn't .
但 他 不 .

但他并没有。

" [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [pɔːl] , [ˈdraɪvɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] .

" **Behind her , Paul , driving , had made no sign to the passenger .**
" 在后面 她 , 保罗 , 驾驶 , 有 制成 不 符号 到 这 乘客 .

“在她身后，开车的保罗没有向乘客示意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪzɪnɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She could guess at the busyness of him .
她 可以 猜测 在 这 繁忙 的 他 .

她能猜到 he 有多忙。

[hɪz; ɪz] [dɪr] , [strɔːŋ] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

His dear , strong hands , she knew , were on the wheel .
他的 亲爱的 , 强的 双手 , 她 知道 , 是 在 这 车轮 .

她知道，他那双温暖有力的手正握着方向盘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθrɔːtl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

They were giving a touch to the throttle here and there .
他们 是 给予 一个 触碰 到 这 风门 这里 和 那里 .

他们时不时地轻踩油门。

[hɪz; ɪz] [fi:t] , [tu:] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈvɪdʒɪləntli] [ˈbɪzi] ; [naʊ] [ðɪs] [wʌn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,
His feet , too , must be vigilantly busy ; now this one doing something essential ,
他的 脚 , 也 , 必须 是 警惕地 忙碌的 ; 现在 这 一 正在做 某物 基本的 ,
[naʊ] [ðæt] .
now that .
现在 那 .

他的双脚也必须时刻保持忙碌；一会儿这只脚在做重要的事情，一会儿那只脚又在做重要的事情。

[ʃi:; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈba:di][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
She supposed his whole body must be dipping from time to time ,
她 据称 他的 所有的 身体 必须 是 浸渍 从 时间 到 时间 ,
[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ˈtraɪəŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈdɪpt] [ænd; ənd] [krept] .
just as that triangle of sunlight dipped and crept .
只是 作为 那 三角形 的 阳光 浸入 和 悄悄地爬 .

就像那三角形的阳光缓缓下沉移动一样。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[pi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 367**]
[页 -]

[第367页]

[ɔ:l] [ɔ:təˈmætɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] .
all automatic to him , she expected .
全部 自动的 到 他 , 她 预期的 .

她以为这一切对他来说都是自动的。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:rk] [ðæt] [məˈʃi:n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself] [kʊd; kəd]
He could work that machine while he was thinking , just as she herself could
他 可以 工作 那 机器 尽管 他 曾是 思维 , 只是 作为 她 她自己 可以
[nɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
knit and think .
针织 和 思考 .

他可以一边操作机器一边思考，就像她可以一边织毛衣一边思考一样。

" [ˈhi:z] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ][tuʊld][hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈru:f(ə)] [ˈlɪt(ə)l] [pæŋ] .
" **He's thinking of me , " she told herself with a rueful little pang .**
" 他是 思维 的 我 , " 她 讲述 她自己 和 一个 懊悔的 小的 疼痛 .

“他在想我，”她带着一丝苦涩的刺痛告诉自己。

" [ˈhi:z] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][nɑ:t] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
" **He's wondering about my not saying good - bye .**
" 他是 好奇 关于 我的 不是 说 好的 - 再见 .

他很纳闷我为什么没跟他道别。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ðæt] .
He must have minded that .
他 必须 有 有思想 那 .

他肯定很在意这一点。

[ˈðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ðoʊ] .
That'll be all right , though .
那将 是 全部 正确的 , 尽管 .

不过没关系。

[aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [ˈprez(ə)ntli] ; [aɪl] [pʊl] [daʊn] [maɪ] [ˈmʌflər] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] .
I'll let him know , presently ; I'll pull down my muffler and look round .
患病的 让 他 知道 , 目前 ; 患病的 拉 向下 我的 围巾 和 看 圆形的 .
我马上告诉他; 我拉下排气管四处看看。

[ˈprez(ə)ntli] .
Presently .
目前 .
目前。

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .
还没有。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [tɜ:rn] [bæk] [ɔ:r] [set] [em 'i:] [daʊn] — —
Not until it's too late for him to turn back or set me down — —
不是 直到 它是 也 晚的 为了 他 到 转动 后退 或者 放 我 向下 — —
直到为时已晚, 他才回头或放下我——

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [hʌmd] [tu; tə] [hɜ:r'self] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [tu:n] ; [ɪn'bɔ:dəbl] , [ɪg'zʌltənt] .
" And again she hummed to herself in her little tune ; inaudible , exultant .
" 和 再次 她 哼唱 到 她自己 在 她 小的 调 ; 听不清 , 眉飞色舞 .
“她又哼起了她的小曲子; 声音很小, 但却很欢快。”

[ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtraɪæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ˈdɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈplætfɔ:rm] .
The shining triangle of sunlight disappeared from the platform .
这 灼灼 三角形 的 阳光 消失 从 这 平台 .
那道闪耀的三角形阳光从站台上消失了。

[ɔ:l] [br'keɪm] [ˈlev(ə)l] [laɪt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
All became level light about her .
全部 成为 等级 光 关于 她 .
她周围的一切都变得明亮起来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkʊʊldɜ:] .
It seemed growing colder .
它 似乎 生长 更冷 .
天气似乎越来越冷了。

[ænd; ənd] [brɪ'ɔ:nd] [hɜ:r; hər] , [fɑ:r] [ə'hed] , [ʃi:; ʃɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [mə'nɑ:tənəs] [greɪ] .
And beyond her , far ahead , she spied a sweep of monotonous grey .
和 超过 她 , 远的 前方 , 她 间谍 一个 扫 的 单调 灰色的 .
在她身后, 远处, 她瞥见一片单调的灰色。

[ʃi:; ʃɪ] [gest] [wʌt] [ðæt] [ment] .
She guessed what that meant .
她 猜对了 什么 那 意思是 .
她猜到了那是什么意思。

" [ðə; ðɪ] [si:] !
" The sea !
" 这 海 !
大海!

" [ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [hɜ:r'self] , [θrɪld] .
" she told herself , thrilled .
" 她 讲述 她自己 , 激动不已 .
她兴奋地对自己说。

" [wi:l] [bi:; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [si:] [su:n] .
" We'll be flying over the sea soon .
" 出色地 是 飞行 超过 这 海 很快 .
我们很快就要飞越大海了。

[ðen] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː] [bæk] .
Then he can't do anything about sending me back .
然后 他 不能 做 任何事物 关于 发送 我 后退 .

这样他就没办法把我送回去了。

[ðen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [ðɪːz] [ˈgɑːg(ə)lz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðɪs] [kæp] [ɔːf] [maɪ] [kəːlz] .
Then I shall put up these goggles and push this cap off my curls .
然后 我 将 放 向上 这些 风镜 和 推 这 帽 离开 我的 卷发 .

然后我戴上护目镜，把帽子从卷发上摘下来。

[ðen] [ˈhiːl] [siː] .
Then he'll see .
然后 地狱 看 .

到时候他就会明白了。

[ˈhiːl] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [em ˈiː] [ðæts] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
He'll know that it's me that's flying with him !
地狱 知道 那 它是 我 那就是 飞行 和 他 !

他会知道是我陪他一起飞！

" [ænd; ənd] [ɪː; ʃɪ] [held] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] [ðæt] [θɔːt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] [ðɪs] [flaɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt]
" **And she held away from herself that thought that even so this flight could not**
" 和 她 握住 离开 从 她自己 那 想法 那 甚至 所以 这 航班 可以 不是
[læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
last for ever ,
最后的 为了 曾经 ,

“她努力不去想，即便如此，这段旅程也不可能永远持续下去。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɪn] [fræns] , [ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪ] [ðæt] [ɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [iˈveɪdɪd] — [noʊ]
there would be the descent in France , the good - bye that she had evaded — No
那里 会 是 这 下降 在 法国 , 这 好的 - 再见 那 她 有 躲避 — 不
!
!
!

在法国的下山，她将不得不面对告别——不！

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [læst] !
It must last !
它 必须 最后的 !

它必须持续下去！

[əˈɡen] [ɪː; ʃɪ] [fərˈɡɑːt] [ɔːl] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
Again she forgot all else in the rushing joy of it .
再次 她 忘了 全部 别的 在 这 匆忙 喜悦 的 它 .

她再次沉浸在那种澎湃的喜悦中，忘记了其他一切。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪː; ʃɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [dʒʊʊlt] [hɑːrd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,
Suddenly she felt something jolt hard against her left arm ,
突然 她 毛毡 某物 颠簸 难的 反对 她 左边 手臂 ,

突然，她感到左臂被什么东西狠狠地撞了一下。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈpæsəndʒɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] .
for the first time Paul was trying to attract his passenger's attention .
为了 这 第一的 时间 保罗 曾是 尝试 到 吸引 他的 乘客的 注意力 .

保罗第一次试图引起乘客的注意。

[twɪs] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [dʒəʊltɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Twice her arm was jolted by something .
两次 她 手臂 曾是 猛然一震 经过 某物 .

她的手臂两次被什么东西晃动了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [glʌvd]
Then she put out her brown gloved
然后 她 放 出去 她 棕色的 戴手套

然后她拿出了戴着棕色手套的东西。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 368**]
[页 -]

[第368页]

[hænd][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ˈgræspɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][dʒəʊltɪd][hɜːr; həɹ] .
hand to it , grasping what had jolted her .
手 到 它 , 抓握 什么 有 猛然一震 她 .

伸手去抓, 抓住了让她感到震惊的东西。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ 'tiː] [ˈfɔːrwəɹd] [æz; əz][hiː; hi] [luːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [klʌtʃ] .
She drew it forward as he loosed it to her clutch .
她 画 它 向前 作为 他 松开 它 到 她 离合器 .

她一把将手伸向他, 同时他松开了手, 让她握住了它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] ; [ə; eɪ][ˈkɑːrbain]
It was a gun ; a carbine .
它 曾是 一个 枪 ; 一个 马枪 .

那是一把枪; 一把卡宾枪。

[wʌt] — [waɪ] — — ?
What — Why — — ?
什么 — 为什么 — — ?

什么——为什么——?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [pɔːl] [seɪ] , [dɪm][ˈeɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,
She remembered something that she had heard Paul say , dim ages ago ,
她 记得 某物 那 她 有 听到 保罗 说 , 暗淡 年龄 前 ,

她隐约记得很久以前听保罗说过一句话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːfɪs] ,
when she had watched him in the office ,
什么时候 她 有 观看 他 在 这 办公室 ,

当她在办公室里观察他时,

[kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈerəpleɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈoʊvəɹ] [ðæt] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwɪkɪd] -
consulting with the Aeroplane Lady over that machine - gun with that wicked -
咨询 和 这 飞机 女士 超过 那 机器 - 枪 和 那 邪恶 -

[ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔːzl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɔːt][tuː; tə] [maʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][piː] . [diː] . [kjuː] .
looking little nozzle that he had decided not to mount upon the P . D . Q .
寻找 小的 喷嘴 那 他 有 决定 不是 到 山 之上 这 P . D . 问 .

他向飞机女士咨询了那挺机枪, 那机枪有个看起来很邪恶的小喷嘴, 他决定不把它装在PDQ上。

" [ˈɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ˈæftəɹ][ɔːl] .
" **It'll have to be a rifle after all .**
" 它将 有 到 是 一个 步枪 后 全部 .

“看来最终还是得是把步枪。”

" [ˈlɪt(ə)l] - [ɪn][hɜːr; həɹ] [braʊn] [dɪs'gaɪz] [sæt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈraɪf(ə)l] [ə'krɔːs] [hɜːr; həɹ] [niːz] ,
" **Little Gwenna in her brown disguise sat with this rifle across her knees ,**
" 小的 - 在 她 棕色的 伪装 卫星 和 这 步枪 穿过 她 膝盖 ,

[ˈwʌndəɪŋ] .
wondering .
好奇 .

“身穿棕色斗篷的小格温娜抱着这支步枪坐在那里, 心事重重。”

[waɪ] [dɪd] [pɔːl] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
Why did Paul wish Mr . Ryan to be armed with this ?
为什么 做过 保罗 希望 先生 : 瑞安 到 是 武装 和 这 ?

保罗为什么希望瑞恩先生拥有这个武器？

[waɪ] [ˈhædnt] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkɑːrbain][dʒʌst] [wen] [ðei] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt] ?
Why hadn't he handed over that carbine just when they were about to start ?
为什么 之前没有 他 递交 超过 那 马枪 只是 什么时候 他们 是 关于 到 开始 ?

为什么在他们即将开始的时候，他没有交出那支卡宾枪？

[waɪ] [ˈoʊnli] [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [ðei] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [siː] ?
Why only now , just when they had got as far as the sea ?
为什么 仅有的 现在 , 只是 什么时候 他们 有 得到 作为 远的 作为 这 海 ?

为什么偏偏是现在，就在他们到达海边的时候？

[fɔːr; fər][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] .
For she was certain now that what was below them was the sea .
为了 她 曾是 肯定 现在 那 什么 曾是 以下 他们 曾是 这 海 .

因为她现在确信，他们脚下是大海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈsɪlvəri] [ˈglɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
There was a bright , silvery glitter to the right ,
那里 曾是 一个 明亮的 , 银色 闪光 到 这 正确的 ,

右侧闪烁着明亮的银色光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] [ʃʌt] [ðæt] [aʊt] [əˈgen] .
but the floating floor of the biplane shut that out again .
但 这 漂浮的 地面 的 这 双翼飞机 关闭 那 出去 再次 .

但双翼飞机的浮动地板又把这一切隔绝在外了。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsleɪti] [ɡreɪ] .
To the left all was of a slaty grey .
到 这 左边 全部 曾是 的 一个 板岩 灰色的 .

左边的一切都是板岩灰色。

[ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈlev(ə)l] [ˈreɪz] [ʃɑːt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
The sun's level rays shot along the length of the biplane as if it were
这 太阳的 等级 射线 射击 沿着 这 长度 的 这 双翼飞机 作为 如果 它 是

[daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡæləri] .
down a gallery .
向下 一个 画廊 .

太阳的光线沿着双翼飞机的机身横向照射下来，就像沿着走廊向下照射一样。

- [sæt][ðer; ðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːrbain] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [braʊn] [ræpt] [niːz] , [ænd; ənd] [stiːl]
Gwenna sat there , holding that carbine across her brown wrapped knees , and still
- 卫星 那里 , 保持 那 马枪 穿过 她 棕色的 包装 膝盖 , 和 仍然
[ˈpʌzɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
puzzling over it .
令人费解 超过 它 .

格温娜坐在那里，把那支卡宾枪横放在裹着棕色绷带的膝盖上，仍然在琢磨着它。

[waɪ] [hæd; həd] [pɔːl] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ?
Why had Paul handed the thing over , so suddenly ?
为什么 有 保罗 递交 这 事物 超过 , 所以 突然 ?

保罗为什么突然把东西交给别人？

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
She could not see the reason .
她 可以 不是 看 这 原因 .

她不明白其中的原因。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
Even when it appeared she did not at first see the reason .
甚至 什么时候 它 出现 她 做过 不是 在 第一的 看 这 原因 :
即使表面上看起来是这样，她起初也没有明白其中的原因。

[pɔːl] [ˈdæmpjə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɪkər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪˈtiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] .
Paul Dampier had been quicker to see it than she .
保罗 丹皮尔 有 到过 更快 到 看 它 比 她 :
保罗·丹皮尔比她更快地发现了这一点。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns]
Of a sudden there broke out — there is no other word for it — a silence
的 一个 突然 那里 打破 出去 — 那里 是 不 其他 单词 为了 它 — 一个 沉默
[mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hɑːrʃ] [ˈreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːpt] .
more startling than all that harsh raving of the propeller that had been stopped .
更多的 令人震惊 比 全部 那 残酷的 狂言 的 这 螺旋桨 那 有 到过 停止 :
突然间，一片寂静笼罩着一切——没有别的词可以形容——比螺旋桨停止时发出的所有刺耳轰鸣声都更加令人震惊的寂静。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] - [felt] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːl] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd]
At the same instant Gwenna felt the floor fall away suddenly on her left and
在 这 相同的 立即的 - 毛毡 这 地面 落下 离开 突然 在 她 左边 和
[maʊnt] [æz; əz] [ˈdɪzɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] .
mount as dizzily on her right .
山 作为 晕眩地 在 她 正确的 :

就在同一时刻，格温娜感到左侧的地板突然塌陷，右侧的地板也同样令人眩晕地升高。

[ðə; ði][ˈbaɪpleɪn][wʌz; wəz] [ˈtɪltɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlædər] [ɪz] [ˈtɪltɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪd]
The biplane was tilted up in the air just as a ladder is tilted against the side
这 双翼飞机 曾是 斜 向上 在 这 空气 只是 作为 一个 梯子 是 斜 反对 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 :

这架双翼飞机在空中向上倾斜，就像梯子靠在房子侧面一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʃɔːrt] [stəˈkɑːtoʊ] [ˈrɔːrɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪlənsɪz] [æz; əz] [pɔːl] [kept]
And the engine was giving short staccato roars into the silences as Paul kept
和 这 引擎 曾是 给予 短的 断奏 咆哮 进入 这 沉默 作为 保罗 保留
[hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ] .
her going .
她 去 :

保罗驾驶着她，引擎发出短促而断断续续的轰鸣声，打破了寂静。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɪdi] [swuːp] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
He had shut off , and was making a giddy swoop down , down to the
他 有 关闭 离开 , 和 曾是 制作 一个 头晕 俯冲 向下 , 向下 到 这
[left] .
left .
左边 :

他关掉了引擎，然后晕头转向地向左下方俯冲下去。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
She heard his voice .
她 听到 他的 嗓音 :

她听到了他的声音。

[ˈʃɑːrpli] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
Sharply he cried out :
尖锐地 他 哭 出去 :

他厉声喊道:

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里!

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] !
Out to the left !
出去 到 这 左边 !

向左走!

[ðə; ði] [ˈtaubi] !
The Taube !
这 陶布 !

陶布!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里!

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈgen] .
" **The next moment the engine was roaring again .**
" 这 下一个 片刻 这 引擎 曾是 咆哮 再次 .

下一刻，引擎又轰鸣起来。

[ðə; ði][ˈbaɪpleɪn][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swuːp] [ˈfɪgjər] [eɪt] .
The biplane had lifted to the opposite curve of a swooping figure eight .
这 双翼飞机 有 抬起 到 这 对面的 曲线 的 一个 俯冲 数字 八 .

双翼飞机沿着与俯冲的“8”字形相反的曲线飞行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] - [siːt] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [er] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
And now the girl in the passenger - seat saw in the air beside them ,
和 现在 这 女孩 在 这 乘客 - 座位 锯 在 这 空气 旁 他们 ,

这时，坐在副驾驶座上的女孩看到他们身旁的空中，

[ˈskersli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈpaɪlət][hæd; həd] [siːn] .
scarcely two hundred yards away , what the pilot had seen .
几乎 二 百 码 离开 , 什么 这 飞行员 有 已见 .

飞行员所看到的景象，距离不过两百码。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈerəpleɪn] ; [ə; eɪ] [ˈmɑːnəpleɪn] .
It was another aeroplane ; a monoplane .
它 曾是 其他 飞机 ; 一个 单平面 .

那是一架飞机；一架单翼飞机。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 370**]
[页 -]

[第370页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [wɪŋd] [ˈvɪktəri]
THE WINGED VICTORY
这 有翅膀的 胜利

胜利之翼

[naʊ] - , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:d] [bɪn] [klɜ:rk][ænd; ənd] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['leɪdi]
Now Gwenna , although she'd been clerk and assistant to the Aeroplane Lady
现在 - , 虽然 棚 到过 职员 和 助手 到 这 飞机 女士
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

格温娜虽然曾是“飞机夫人”本人的办事员和助理，

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi: ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɛərəpleɪnz] [æz; əz] [ʌðər] ['gɜ:lz][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]
and although she loved the idea of aeroplanes as other girls have loved the
和 虽然 她 喜爱 这 主意 的 飞机 作为 其他 女孩们 有 喜爱 这
[aɪ'di:ə][ʌv; əv][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
idea of jewels ,
主意 的 珠宝 ,

虽然她像其他女孩喜欢珠宝一样喜欢飞机，

['skersli] [nu:] [wʌn] ['pætərn] [ʌv; əv] ['mɑ:nəpleɪn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
scarcely knew one pattern of monoplane from another .
几乎 知道 一 图案 的 单平面 从 其他 .

他几乎分不清各种单翼飞机的型号。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [oʊvər'læpɪŋ] [ðə; ði] [si:mz] [wɪð; wɪθ]
They were all the same to her as far as overlapping the seams with
他们 是 全部 这 相同的 到 她 作为 远的 作为 重叠 这 接缝 和
[ðə; ði] [dʊʊpt] [strips] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
the doped strips was concerned .
这 掺杂 条状物 曾是 担心的 .

在她看来，就用涂有涂料的条带重叠接缝而言，它们都是一样的。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [ðæt] [si:md] [ˌsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv]
Nevertheless , in this machine that seemed suddenly to have appeared out of
尽管如此 , 在 这 机器 那 似乎 突然 到 有 出现 出去 的
['noʊwər] ,
nowhere ,
无处 ,

然而，在这台似乎凭空出现的机器中，

[ðer; ðər] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ˌsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ʌnfə'mɪliər] .
there struck her something that was quite unfamiliar .
那里 击 她 某物 那 曾是 相当 陌生 .

她突然意识到一些非常陌生的事情。

[ˌnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃi: ʃi] [si:n] [ðæt] ['lɪt(ə)] [bleɪd] - [ʃeɪpt] [dræŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
Never before had she seen that little blade - shaped drag from the tips of the
绝不 前 有 她 已见 那 小的 刀刃 - 形状 拖 从 这 尖端 的 这
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

她以前从未见过机翼尖端那种细小的刀刃状阻力。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['pɪdʒɪn]
It gave to this machine the look of a flying pigeon
它 给予 到 这 机器 这 看 的 一个 飞行 鸽子

它使这台机器看起来像一只飞翔的鸽子.....

[ʃi: ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˌnoʊtɪst] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmoʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɑ:nəpleɪn] [hæd; həd] [lɜ:tʃ] ,
She had only noticed it for a moment , as the monoplane had lurched ,
她 有 仅有的 注意到 它 为了 一个 片刻 , 作为 这 单平面 有 踉跄了一下 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

她只是在单翼飞机突然晃动了一下时，才注意到这一点。

[ˈɪntuː] [vjuː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˈloʊər] [pleɪn] .
into view over the edge of their own lower plane .
进入 看法 超过 这 边缘 的 他们的 自己的 降低 飞机 .

从他们自身较低平面的边缘可以看到。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [lɜːtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [əˈgen] .
Then it lurched out of sight again .
然后 它 踉跄了一下 出去 的 视线 再次 .

然后它又踉跄着消失在视线中。

[əˈgen] [ðər; ðər] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ˈpɔlz] [vɔɪs] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [kɜːrt] .
Again their engine was shut off ; and again she heard Paul's voice , excited , curt .
再次 他们的 引擎 曾是 关闭 离开 ; 和 再次 她 听到 保罗的 嗓音 , 兴奋的 , 简短 .

他们的引擎再次熄火；她再次听到保罗激动而简短的声音。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Can you get him , do you think ?**
" 能 你 得到 他 , 做 你 思考 ?

你觉得你能抓到他吗？

" [get][hɪm; ɪm] ?
" **Get him ?**
" 得到 他 ?

抓到他了么？

[bɪˈwɪldəɪŋli] [ʃiː; ji] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [pɔːl] [kʊd; kəd] [miːn] .
Bewilderingly she wondered what Paul could mean .
令人费解地 她 想知道 什么 保罗 可以 意思是 .

她百思不得其解，保罗这话到底是什么意思。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [stəˈkɑːtoʊ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] .
Then came another staccato rush of sound .
然后 来了 其他 断奏 匆忙 的 声音 .

随后又是一阵急促的声响。

[ðen] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈpɔlz] [vɔɪs] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
Then another silence , and Paul's voice through it .
然后 其他 沉默 , 和 保罗的 嗓音 通过 它 .

然后又是一阵沉默，接着是保罗的声音。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [get] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
I'll get above him ; and you can shoot through the floor .
患病的 得到 多于 他 ; 和 你 能 射击 通过 这 地面 .

我会爬到他上面；然后你可以穿过地板射击。

" [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [breɪ] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [kənˈtɪnjuəsli] .
" **The engine brayed again , this time continuously** .
" 这 引擎 嘶鸣 再次 , 这 时间 持续 .

引擎再次发出轰鸣声，这次是持续不断的。

" [ʃuːt] ! " [gɑːspt] - .
" **Shoot ! " gasped Gwenna** .
" 射击 ! " 倒吸一口气 - .

“糟了！”格温娜惊呼道。

[ʃuːt] [æt; ət] [ðæt] [məˈʃiːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr]
Shoot at that machine through the hole in the floor
射击 在 那 机器 通过 这 洞 在 这 地面

透过地板上的洞射击那台机器

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ?
of this one ?
的 这 一 ?

这个呢？

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][kraːft] , [ðen] ?
It was a German craft , then ?
它 曾是 一个 德语 工艺 , 然后 ?

那么，这是一架德国飞机？

[ænd; ənd] [pɔːl] [ment] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən][tuː; tə] [ʃuːt] [huːˈevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [məʃiːn] .
And Paul meant Mr . Ryan to shoot whoever was in that machine .
和 保罗 意思是 先生 . 瑞安 到 射击 谁 曾是 在 那 机器 .

保罗的意思是让瑞安先生射杀机器里的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] , - , [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [brɪˈfɔːr] [ɪn]
And she , Gwenna , who had never had a gun in her hands before in
和 她 , - , WHO 有 绝不 有 一个 枪 在 她 双手 前 在
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

而她，格温娜，此前从未摸过枪，

[faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wɔːr] , [təʊld][tuː; tə] [ʃuːt] — —
found herself in the midst of War , told to shoot — —
成立 她自己 在 这 中间 的 战争 , 讲述 到 射击 — —

她发现自己身处战火之中，奉命开枪——

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ji] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][ˈkɑːrbain] .
Hardly knowing one end of the thing from the other , she grasped the carbine .
几乎 会心 一 结尾 的 这 事物 从 这 其他 , 她 抓住 这 马枪 .

她几乎分不清枪的哪一头是哪一头，就一把抓住了卡宾枪。

[ʃiː; ji] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði][ˈflaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [məʃiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [pɔːl]
She guessed that the flyer in the other machine must have realised what Paul
她 猜对了 那 这 传单 在 这 其他 机器 必须 有 意识到 什么 保罗
[ment] [tuː; tə][duː] .
meant to do .
意思是 到 做 .

她猜测另一台机器里的乘客一定意识到了保罗的意图。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [tuː] .
They were rising ; he was rising too .
他们 是 上升 ; 他 曾是 上升 也 .

他们正在起身；他也正在起身。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌnlait] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋɡər]
And suddenly she became aware that there was sunlight about them no longer
和 突然 她 成为 意识到的 那 那里 曾是 阳光 关于 他们 不 更长
.
:
.

突然间，她意识到周围的阳光已经消失了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [waɪt] .
All was a dun and chilly white .
全部 曾是 一个 逼债 和 寒冷 白色的 .

一切都是灰蒙蒙的、冰冷的白色。

[pɔːl] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] ,
Paul , trying to get above the other , and the other trying to prevent him ,
保罗 , 尝试 到 得到 多于 这 其他 , 和 这 其他 尝试 到 防止 他 ,
保罗试图凌驾于对方之上, 而对方则试图阻止他。

[hæd; həd][bəʊθ] [rʌŋ] [ʌp] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] .
had both run up together into a cloud .
有 两个都 跑步 向上 一起 进入 一个 云 .
他们俩一起跑进了云层。

[wʌns] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] .
Once before the Welsh girl had had this experience .
一次 前 这 威尔士语 女孩 有 有 这 经验 .
这位威尔士女孩之前有过一次这样的经历。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] [ʌp] [kəˈder] [ˈɪdrɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [ðæt]
On a rocky mountain - path up Cader Idris she had walked into a thick mist that
在 一个 岩石 山 - 小路 向上 卡德 伊德里斯 她 有 步行 进入 一个 厚的 薄雾 那
[ræpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
wrapped her from seeing anything in front of her ,
包装 她 从 看到 任何事物 在 正面 的 她 ,
在攀登卡德尔·伊德里斯山的崎岖山路上, 她走进了一片浓雾, 眼前的一切都被雾气笼罩, 什么也看不见。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈhed] .
even though she could hear the voices of tourists just a little ahead .
甚至 尽管 她 可以 听到 这 声音 的 游客 只是 一个 小的 前方 .
尽管她能听到前方不远处游客的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] .
And now here they saw nothing , but they could hear .
和 现在 这里 他们 锯 没有什么 , 但 他们 可以 听到 .
现在, 他们什么也看不见, 但却能听到声音。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈpelər] - [ɪrɜː] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [nɔɪz] .
Even through the noise of their propeller Gwenna's ears caught a smaller noise .
甚至 通过 这 噪音 的 他们的 螺旋桨 - 耳朵 捕捉 一个 较小的 噪音 .
即使在螺旋桨的噪音中, 格温娜的耳朵还是捕捉到了细微的声音。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪˈloʊ] .
It seemed to come from just below .
它 似乎 到 来 从 只是 以下 .
它似乎是从下方传来的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrbain] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
She had got the muzzle of the carbine through the hole at her feet .
她 有 得到 这 枪口 的 这 马枪 通过 这 洞 在 她 脚 .
她把卡宾枪的枪口伸进了脚边的洞里。

[ˈdespərətli] , [ˈblaɪndli][ʃiː; ʃɪ] [ˈfʌmbld] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
Desperately , blindly she fumbled at what she thought must be the trigger .
绝望地 , 盲目地 她 笨手笨脚 在 什么 她 想法 必须 是 这 扳机 .
她绝望地、盲目地摸索着她认为应该是扳机的东西。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ˈgɔːg(ə)lz] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtaɪtli] .
Behind her goggles , she shut her eyes tightly .
在后面 她 风镜 , 她 关闭 她 眼睛 紧紧 .
她透过护目镜紧紧闭上了眼睛。

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɔːf] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
The thing went off before she knew how it had done so .
这 事物 去 离开 前 她 知道 如何 它 有 完毕 所以 .
那东西还没等她反应过来就爆炸了。

[ðen] , ['nʌθɪŋ]
Then , nothing
然后 , 没有什么

然后, 就什么也没发生.....

[ðen] [ðə; ði] [prə'pelər] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ə'gen] .
Then the propeller had stopped again .
然后 这 螺旋桨 有 停止 再次 .

然后螺旋桨再次停止转动。

[ʃi:; ji] [felt] [hɜ:r; hər]
She felt her
她 毛毡 她

她感觉到了她

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 372]
[页 -]

[第372页]

[ˈʃoʊldər] [tʌtʃt] [frʌm; frəm][br'haɪnd] .
shoulder touched from behind .
肩膀 感动 从 在后面 .

肩膀被后方人碰了一下。

[ˈpɒlz] [vɔɪs] [kɔ:ld] , " [gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ˈraɪən] ? "
Paul's voice called , " Got him , Ryan ? "
保罗的 嗓音 称为 , " 得到 他 , 瑞安 ? "

保罗的声音传来：“瑞恩，抓到他了吗？ ”

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ji] [gɑ:spt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] .
" I — I don't know , " she gasped , turning .
" 我 — 我 不 知道 , " 她 倒吸一口气 , 转弯 .

“我.....我不知道,”她喘着气，转过身去。

" [aɪ] — [pɔ:l] !
" I — Paul !
" 我 — 保罗 !

“我——保罗！ ”

[ɪts] [em 'i:] !
It's me !
它是 我 !

这就是我！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaɪpleɪn] [dɪd] [nɑ:t] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'tɜ:rn] .
" It was a wonder that the biplane did not completely overturn .
" 它 曾是 一个 想知道 那 这 双翼飞机 做过 不是 完全地 颠覆 .

“这架双翼飞机竟然没有完全翻覆，真是奇迹。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第19/20页

[pɔːl] [ˈdæmpjə] [hæd; həd] [rentʃt] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stræps][ænd; ənd][hæd; həd]
Paul Dampier had wrenched himself forward out of the straps and had
保罗 丹皮尔 有 扭动 他自己 向前 出去 的 这 肩带 和 有

[ˈteɪkən] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] .
taken one hand from the wheel .
已采取 一 手 从 这 车轮 .

保罗·丹皮尔挣脱了束缚带，向前挪动了身体，并将一只手从方向盘上移开。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [klʌtʃt] - [ˈʃoʊldər] ,
His other clutched Gwenna's shoulder .
他的 其他 紧握 - 肩膀 ,

他的另一只手紧紧抓住格温娜的肩膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ˈdrægd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmʌflər] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and the clutch dragged away the muffler at her white throat and her
和 这 离合器 拖拽 离开 这 围巾 在 她 白色的 喉 和 她

[ˈgɑːg(ə)lz] [slɪpt] [əˈsaɪd] .
goggles slipped aside .
风镜 滑倒了 旁边 .

离合器扯掉了她白皙脖子上的围巾，护目镜也滑到了一边。

[əˈgæst] [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Aghast he glared at her .
惊愕 他 怒目而视 在 她 .

他惊恐地怒视着她。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɜːrˈself] ?
The Little Thing herself ?
这 小的 事物 她自己 ?

小东西本人？

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?

这里？

" [gʊd] — — [hɪr] , [kiːp] [stiːl] .
" **Good — — here , keep still .**
" 好的 — — 这里 , 保持 仍然 .

“好——在这里，保持安静。”

[ɡreɪt] — — !
Great — — !
伟大的 — — !

伟大的 - !

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [dəʊnt] [muːv] .
For Heaven's sake , don't move .
为了 天 清酒 , 不 移动 .

千万别动。

[aɪl] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I'll run for it .
患病的 跑步 为了 它 .

我去跑。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [kætʃ] [em 'i:] .
He can't catch me .
他 不能 抓住 我 .

他抓不到我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
I was trying to catch him .
我 曾是 尝试 到 抓住 他 .

我当时正试图抓住他。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [ju: 'es] — — [wi:l] [reɪs] — [hoʊld] [taɪt] , [gwen] — ['redi] .
He can't touch us — — We'll race — hold tight , Gwen — ready .
他 不能 触碰 我们 — — 出色地 种族 — 抓住 紧的 , 格温 — 准备好 .

他碰不到我们——我们要比赛了——抓紧了，格温——准备好了。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] [ə'gen] ; [waɪl] - , [waɪt] - [feɪst] ,
" **He opened the throttle again ; while Gwenna , white - faced** ,
" 他 打开 这 风门 再次 ; 尽管 - , 白色的 - 面对 ,

他再次加大油门；而格温娜脸色苍白，

[tʊk] [ɪn][ðə; ði][tɔ: r'neɪdoo][ʌv; əv] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] [tu:; tə] [ster]
took in the tornado of wind with parted lips and turned sideways to stare
采取 在 这 龙卷风 的 风 和 分手了 嘴唇 和 转向 侧身 到 盯

[wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
with wide - open eyes .
和 宽的 - 打开 眼睛 .

她张开嘴唇，侧过身，睁大眼睛，凝视着旋风。

[ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] ['veri] ['kwɪkli] .
Then a number of things seemed to happen very quickly .
然后 一个 数字 的 事物 似乎 到 发生 非常 迅速地 .

然后，很多事情似乎发生得非常快。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] " [pɪŋ] !
The first of these was a sharp " Ping !
这 第一的 的 这些 曾是 一个 锋利的 " 平 !

第一个声音是清脆的“叮！ ”

" [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æljə'mɪniəm] [steɪz] .
" **on one of the aluminium stays** .
" 在 一 的 这 铝 停留 .

“在其中一根铝制支架上。”

- [faʊnd] [hɜ: r'self] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə]
Gwenna found herself gazing blankly at the round hole in the wing a yard to
- 成立 她自己 凝视 茫然地 在 这 圆形的 洞 在 这 翼 一个 院子 到

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ: r; həɹ] .
the right of her .
这 正确的 的 她 .

格温娜发现自己茫然地盯着右侧一码外机翼上的圆形洞口。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:g] — [mɪst] — [ɔ:r] [klaʊd] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The next thing was that the fog — mist — or cloud , had disappeared .
这 下一个 事物 曾是 那 这 多雾路段 — 薄雾 — 或者 云 , 有 消失 .

接下来发生的事情是，雾气或云层消失了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [klɪr] [skaɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔ: r] .
All was clear sky about them once more .
全部 曾是 清除 天空 关于 他们 一次 更多的 .

他们周围再次出现了晴朗的天空。

[ðə; ði][θɜ:rd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [tɔ:s] [əˈwei] ,
The third thing was that , hardly a stone's toss away ,
这 第三 事物 曾是 那 , 几乎 一个 石头的 折腾 离开 ,
第三件事是, 几乎就在不远处,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ,
and only missed by a miracle in the cloud ,
和 仅有的 错过 经过 一个 奇迹 在 这 云 ,
仅仅因为云层中的奇迹才与它擦肩而过。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmɑ:nəpleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪviətər][ɪn][hɜ:r; hər] .
they saw the monoplane and the aviator in her .
他们 锯 这 单平面 和 这 飞行员 在 她 .
他们从她身上看到了单翼飞机和飞行员的特质。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [blaɪnd] , [waɪld] [ʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was bareheaded , for that blind , wild shot of the
他 曾是 免冠 , 为了 那 瞎的 , 荒野 射击 的 这
他当时没戴帽子, 就那样盲目地、疯狂地开枪了。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈgɜ:lz][hæd; həd] [stript] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [hed] - [ˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
British girl's had stripped away his head - covering , and there was a
英国 女孩们 有 脱衣舞 离开 他的 头 - 覆盖 , 和 那里 曾是 一个
[ˈtrɪkl] [ʌv; əv][ˈska:rlət] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
trickle of scarlet down his cheek .
涓涓细流 的 猩红 向下 他的 脸颊 .
英国女孩扯掉了他的头巾, 鲜红的血顺着他的脸颊流了下来。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [ˈstʌbl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [tu:ˈtɑ:nɪk] .
His hair was a gilded stubble , his eyes hard and blue and Teutonic .
他的 头发 曾是 一个 镀金 茬 , 他的 眼睛 难的 和 蓝色的 和 条顿 .
他的头发是金色的胡茬, 眼睛坚硬、湛蓝, 带着日耳曼人的气质。

[hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] - [ɡɪr] [wʌz; wəz] [ˈbʌtnd] [ˈplæstrən] - [waɪz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
His flying - gear was buttoned plastron - wise above his chest ,
他的 飞行 - 齿轮 曾是 纽扣 胸甲 - 明智的 多于 他的 胸部 ,
他的飞行服在胸前像胸甲一样扣上了纽扣。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [dʒækɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd][kɑ:rl] [ˈbɛkɜ] , [ˈweɪtər] ,
just as that white linen jacket of his had been ; and Karl Becker , waiter ,
只是 作为 那 白色的 亚麻布 夹克 的 他的 有 到过 ; 和 卡尔 贝克尔 , 服务员 ,
[spai][ænd; ənd][ˈeɪviətər] ,
spy and aviator ,
间谍 和 飞行员 ,
就像他那件白色亚麻夹克一样; 还有卡尔·贝克尔, 侍者、间谍和飞行员,

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈnɑ:d] ,
gave a little nod ,
给予 一个 小的 点头 ,
他微微点了点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmi:tɪŋ] [nɑ:tʃ][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as much as to say that he recognised that they were meeting not for the
作为 很多 作为 到 说 那 他 已确认 那 他们 是 会议 不是 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm]
first time
第一的 时间
这几乎可以说明他意识到他们并非初次见面.....

[wʌn] [ɡlɪmps] [ʃoʊd] [ɔ:l] [ðɪs] .
One glimpse showed all this .
一 瞥 显示 全部 这 .

一眼便知这一切。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [bəʊθ][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði]
The next instant both German and Englishman had turned to avoid the
这 下一个 立即的 两个都 德语 和 英国人 有 转向 到 避免 这
[ɪmɪnənt] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
imminent collision .
迫在眉睫 碰撞 .

下一刻，德国人和英国人都转身避开了即将发生的碰撞。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][dɪd] [mɔ:r] [ðæən; ðən][tɜ:rn] .
But the German did more than turn .
但 这 德语 做过 更多的 比 转动 .

但德国人做的远不止是转身。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][ɑ:n][ænd; ənd][hɪt] ; [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] .
He had been fired on and hit ; now was his shot .
他 有 到过 被解雇 在 和 打 ; 现在 曾是 他的 射击 .

他曾遭到枪击并被击中；现在轮到他补枪了。

[ˈdæmpjə] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [naʊ] [bʌt; bət][tu;; tə][get][hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒə] , [ˈkraʊdɪd]
Dampier , with no thought now but to get his wife out of danger , crowded
丹皮尔 , 和 不 想法 现在 但 到 得到 他的 妻子 出去 的 危险 , 挤

[ðə; ði][ˈbaɪpleɪn][ɑ:n] .
the biplane on .
这 双翼飞机 在 .

丹皮尔当时满脑子想的都是如何让妻子脱离危险，于是他挤进了双翼飞机。

[æz; əz][ðə; ði] [məˈʃi:nz] [mɪst] [wʌn] [əˈnʌðə] [baɪ][ˈhɑ:rdli][ten] [fi:t] ,
As the machines missed one another by hardly ten feet ,
作为 这 机器 错过 一 其他 经过 几乎 十 脚 ,

两台机器相距不到十英尺，

[ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɔ:r] [kræks] [ʌv; əv] [ˈpɒlz] [rɪˈvɑ:lvər] .
she heard the four cracks of Paul's revolver .
她 听到 这 四 裂缝 的 保罗的 左轮手枪 .

她听到了保罗左轮手枪的四声枪响。

[ˈlɪt(ə)l] - [θɔ:t] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˈhɔ:ɾəb(ə)] , [ænd; ənd]
Little Gwenna thought she had never heard anything so fascinating , horrible , and
小的 - 想法 她 有 绝不 听到 任何事物 所以 迷人 , 可怕 , 和
[swi:t] .
sweet .
甜的 .

小格温娜心想，她从来没听过这么奇妙、可怕又甜蜜的故事。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ˈoʊnli] .
He was fighting not for his own life only .
他 曾是 斗争 不是 为了 他的 自己的生活 仅有的 .

他不仅是在为自己的生命而战。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfaɪərd][æt; ət] , [fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃi]
And he was not now being fired at , far from her , hoping that she
和 他 曾是 不是 现在 存在 被解雇 在 , 远的 从 她 , 希望 那 她
[ni:d] [ˈnevər] [noʊ] .
need never know .
需要 绝不 知道 .

现在他没有遭到枪击，离她很远，希望她永远不会知道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
For she also , she was in danger with him ;
为了 她 还 , 她 曾是 在 危险 和 他 ;
因为 她 和 他 在 一起 也 有 危险 ;

[ʃiː; ʃɪ][huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
she who did not want to die before him but who would not wish to live
她 WHO 做过 不是 想 到 死 前 他 但 WHO 会 不是 希望 到 居住
[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
for one moment after him .
为了 一 片刻 后 他 .
她 不 想 死 在 他 之 前 , 但 也 不 想 死 在 他 之 后 多 活 一 刻 .

[ˈmoʊmənts] ?
Moments ?
瞬间 ?
瞬间 ?

[wen] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈperələsli] ,
When every moment was a whole life , what could be more perilously ,
什么时候 每一个 片刻 曾是 一个 所有的 生活 , 什么 可以 是 更多的 危险地 ,
- [swiːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
unimaginedly sweet than this ?
- 甜的 比 这 ?
当 每 一 刻 都 是 完整 的 人生 , 还 有 什 么 比 这 更 危险 、 更 甜蜜 、 更 难 以 想象 的 呢 ?

" [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" I knew I had to come , " she gasped to herself .
" 我 知道 我 有 到 来 , " 她 倒 吸 一 口 气 到 她 自 己 .
“ 我 知 道 我 必 须 来 , ” 她 喘 着 气 对 自 己 说 .

" [ˈnevər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈgen] !
" Never away from him again !
" 绝 不 离 开 从 他 再 次 !
“ 再 也 不 会 离 开 他 了 ! ”

[ˈnevər] — —
Never — —
绝 不 — —
绝 不 -

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [prəˈpelər] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ]
" Her heart was racing like the propeller itself with
" 她 心 曾 是 赛 车 喜 欢 这 螺旋 桨 本 身 和
她 的 心 跳 得 像 螺 旋 桨 一 样 快 .

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 374]
[页 -]

[dʒʌst] [sʌtʃ] [spiːd] , [sʌtʃ] [ˈpaʊər] .
just such speed , such power .
只 是 这 样 的 速 度 , 这 样 的 力 量 .
如 此 速 度 , 如 此 力 量 .

[mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ber] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [θrɑːb] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
More love than it could bear was crowded into every throb of it .
更 多 的 爱 比 它 可 以 熊 曾 是 挤 进 入 每 一 个 搏 动 的 它 .
它 每 一 次 悸 动 都 充 满 了 它 所 能 承 受 的 爱 .

[fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [lʊk]
For one more of those moments that were more than years she must look
为了 一 更多的 的 那些 时刻 那 是 更多的 比 年 她 必须 看
[æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
at him and see him look at her
在 他 和 看 他 看 在 她
在又一个仿佛历经数年之久的瞬间，她必须看着他，也必须看着他看着她.....

[wʌn] [lʊk] !
One look !
一 看 !
只需一眼!

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][stræps] ,
As they tore through the air she turned in her straps ,
作为 他们 撕裂 通过 这 空气 她 转向 在 她 肩带 ,
当它们划破空气时，她转身收紧了肩带。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .
pushing the curls back from her brow .
推动 这 卷发 后退 从 她 眉头 .
她把额前的卷发向后拨开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] , [set][ænd; ænd] [ɪnˈtɛnt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːl] .
Her eyes met his , set and intent over the wheel .
她 眼睛 遇见 他的 , 放 和 意图 超过 这 车轮 .
她的目光与他对视，目光坚定而专注地盯着方向盘。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She smiled at him .
她 微笑 在 他 .
她对他笑了笑。

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtɛntnɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈænsər] [smaɪl] [kʌm] [ˈɪntuː]
Up out of the depths of his intentness she saw the answering smile come into
向上 出去 的 这 深度 的 他的 专注 她 锯 这 回答 微笑 来 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
his own eyes .
他的 自己的 眼睛 .
她从他全神贯注的神情中回过神来，看到他眼中浮现出一丝微笑。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .
他点了点头。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
He meant that it was all right .
他 意思是 那 它 曾是 全部 正确的 .
他的意思是说一切都没关系。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .
His lips moved .
他的 嘴唇 已搬 .
他的嘴唇动了动。

" [hiː; hi] [kɑːnt] — [tʌt] — [juː ˈes] !
" **He can't — touch — us !**
" 他 不能 — 触碰 — 我们 !
“他碰不到我们！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʌʊtɪŋ] .
" he was shouting .
" 他 曾是 喊叫 ；

他当时在大喊大叫。

[hɪz; ɪz][gɜ:rl] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [gu:] ,
His girl threw back her head as far as it would go ,
他的 女孩 扔 后退 她 头 作为 远的 作为 它 会 去 ,
他的女孩仰起头，仰到极限。

[ɔ:'fəriŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [fi:; fi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] .
offering her face for the kiss that she knew he could not give .
提供 她 脸 为了 这 吻 那 她 知道 他 可以 不是 给 .
她将脸庞献给他一个她知道他无法给予的吻。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] , [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ['fɔ:rwəd] .
He nodded again , laughed outright , and stretched his own head forward .
他 点头 再次 , 笑了 直接 , 和 拉伸 他的 自己的 头 向前 .
他再次点头，哈哈大笑，并向前伸了伸头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [kɪs] , [dɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] [stræps] — [ɔ:r][ɔ:lmoʊst][ɔ:l] .
It was all a kiss , despite the constraining straps — or almost all .
它 曾是 全部 一个 吻 , 尽管 这 约束 肩带 — 或者 几乎 全部 .
尽管有束缚的肩带，但那几乎完全是一个吻。

[mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌvəz] [noʊ] , [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] !
More of a kiss than many lovers know , more of a marriage !
更多的 的 一个 吻 比 许多 恋人 知道 , 更多的 的 一个 婚姻 !
比许多情侣所知的吻更像婚姻！

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] , [kəm'pli:tɪŋ] [ðer; ðər] [kə'res] .
For then it was that the German's shot rang out , completing their caress .
为了 然后 它 曾是 那 这 德国人的 射击 响铃 出去 , 完成 他们的 抚摸 .
就在这时，德国人的枪声响起，结束了他们的缠绵。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɜ:] [nɔ:r] [mɔ:r] [ˈpreʃəs] [ˈju:niən] , [ˈnevər] [les] [peɪn] , [soʊ][lɔ:st][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɪn]
Never was dearer nor more precious union , never less pain , so lost was it in
绝不 曾是 更贵 也不 更多的 宝贵的 联盟 , 绝不 较少的 疼痛 , 所以 丢失的 曾是 它 在
[ˈræptʃər] .
rapture .
狂喜 .
从未有过如此珍贵美好的结合，也从未有过如此少的痛苦，因为在极乐中迷失了自我。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [sæŋk][ɑ:n]
As gently as if he had only just said Good - night the boy's head sank on
作为 轻轻地 作为 如果 他 有 仅有的 只是 说 好的 - 夜晚 这 男孩们 头 沉没 在
[ðə; ði] [wi:l] ;
the wheel ;
这 车轮 ;
男孩的头轻轻地垂在方向盘上，仿佛他刚刚才道过晚安。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:rz] , [aɪ 'ti:] [ˈnevər] [mu:vd] .
as for hers , it never moved .
作为 为了 她的 , 它 绝不 已搬 .
至于她的，它始终没有移动过。

[fi:; fi] [sti:l] [leɪ] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər]
She still lay , leaning back with lips parted , as if to - morrow would see her
她 仍然 躺 , 倾斜 后退 和 嘴唇 分手了 , 作为 如果 到 - 明天 会 看 她
[kɪst] [ə'weɪk] [ə'gen]
kissed awake again
亲吻 醒 再次
她依然躺着，向后仰着，嘴唇微张，仿佛明天又会有人吻醒她.....

[hɪz; ɪz][hændz] [twɪtʃt] [wʌnz][ˈoʊnli] .
His hands twitched once only .
他的 双手 抽搐 一次 仅有的 .

他的双手只抽搐了一下。

[ðæt] [ˈmu:vmənt] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈθrɑ:tl] .
That movement cut off the throttle .
那 移动 切 离开 这 风门 .

那个动作切断了油门。

[əˈgen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ðə; ði] [prəˈpelər] [stɑ:pt] .
Again , for the last time , the propeller stopped .
再次 , 为了 这 最后的 时间 , 这 螺旋桨 停止 .

螺旋桨最后一次停止了转动。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 375**]
[页 -]

[第375页]

[ðə; ði] [ˈtaubi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [ˈvæniʃɪŋ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
The Taube was already a vanishing speck in the distance
这 陶布 曾是 已经 一个 消失 斑点 在 这 距离

远处，陶布号已经变成了一个消失的小点.....

[ðə; ði][pi:] . [di:] . [kju:] . [jɒd] , [hʌŋ] [pɔɪzd] , [br'gæn][tu;; tə][slaɪd] [teɪl][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd]
The P . D . Q . yawed , hung poised , began to slide tail first , and gathered
这 P . D . 问 . 打哈欠 , 悬挂 准备 , 开始 到 滑动 尾巴 第一的 , 和 聚集
[spi:d] .
speed .
速度 .

PDQ 偏航，悬停，开始尾部先着地滑行，并逐渐加速。

[ʌp] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃæn(ə)] .
Up , up came the silver waves of the English Channel .
向上 , 向上 来了 这 银 波浪 的 这 英语 渠道 .

英吉利海峡的银色波浪涌了起来。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 376**]
[页 -]

[第376页]

[ˈpoʊstskɹɪpt]
POSTSCRIPT
后记

后记

[ˈmɜ:rtl] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rəl] [li:f]
MYRTLE AND LAUREL LEAF
桃金娘 和 月桂树 叶子

桃金娘和月桂叶

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] , [ˌnaɪnˈti:n] - [fɔ:rˈti:n] .
It was the week before Christmas , Nineteen - fourteen .
它 曾是 这 星期 前 圣诞节 , 十九 - 十四 .

那是1914年圣诞节前一周。

[ˈlʌndən] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈdrɪrɪɪst] [ˈwɪntər] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [mʌd] - [braʊn] [ænd; ənd] [fɑ:g] - [ˈjeləʊ] ,
London wore her dreariest winter livery of mud - brown and fog - yellow ,
伦敦 穿着 她 最阴郁的 冬天 涂装 的 泥 - 棕色的 和 多雾路段 - 黄色的 ,

伦敦穿上了她最阴沉的冬装，泥褐色和雾黄色交相辉映。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n] [sʌtʃ] [æ̃n; ə̃n] [æftər'nu:n] [ðer; ðər] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v] [bɪn] ['brɪliə̃nt]
and at three o'clock on such an afternoon there would have been brilliant
和 在 三 点钟 在 这样的 一个 下午 那里 会 有 到过 杰出的
[laɪts] ['evriweɪ] . . . ['eni] ['ʌðər] ,
lights everywhere . . . any other ,
灯 到处 . . . 任何 其他 ,
在这样一个下午三点钟, 到处都会灯火辉煌.....其他任何时候,

[ˈɔ:rd(ə)neri] [jɪr] .
ordinary year .
普通的 年 .

平年。

[ðɪs] [jɪr] , ['lʌndənɜ:z] [hæ̃d; hə̃d][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [æ̃z; ə̃z] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði]
This year , Londoners had to find their way as best they could through the
这 年 , 伦敦人 有 到 寻找 他们的 方式 作为 最好的 他们 可以 通过 这
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

今年, 伦敦人不得不尽力在阴霾中摸索前行。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [waɪd] [skweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪld] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
Across a wide Square with a railed and shrubberied garden in the centre of
穿过 一个 宽的 正方形 和 一个 有轨电车 和 灌木丛 花园 在 这 中心 的
[aɪ 'ti:] ,
it :
它 ,

穿过一个宽阔的广场, 广场中央是一个有栏杆和灌木丛的花园,

[ðer; ðər] [pɪkt] [hɜ:ɪ; həɪ] [wei] [ə; eɪ] [veri] [tɔ:l] [gɜ:rl][ɪn][fə:z] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:ɪ; həɪ][æ̃z; ə̃z] ['bʊʃɪ]
there picked her way a very tall girl in furs that clung about her as bushy
那里 挑选 她 方式 一个 非常 高的 女孩 在 毛皮 那 紧紧抓住 关于 她 作为 茂密的
[aɪvɪ] [hæŋz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['slendər] [tri:] .
ivy hangs about some slender tree .
常春藤 悬挂 关于 一些 苗条 树 .

她径直走了过去, 那里有一个身材高挑的女孩, 穿着皮草, 皮草像茂密的常春藤一样缠绕在纤细的树上。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['velvɪt] [kəʊt] ['brɔ:dlɪ] ['beltd] ['ʊvər][hɜ:ɪ; həɪ] [streɪt] [hɪps] ,
She wore a dark velvet coat broadly belted over her strait hips ,
她 穿着 一个 黑暗的 天鹅绒 外套 总体而言 系带 超过 她 海峡 臀部 ,

她身穿一件深色天鹅绒外套, 腰间宽宽地系着一条腰带, 勾勒出她笔直的臀部线条。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:ɪ; həɪ] ['ɪmpɪʃ] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [bæk] ['velvɪt]
and upon her impish head there was perched one of the little , back velvet
和 之上 她 顽皮的 头 那里 曾是 栖息 一 的 这 小的 , 后退 天鹅绒
,
:
,

在她那淘气的脑袋上, 栖息着一只小小的、黑色的天鹅绒,

[hæf] - ['mɪləteri] [kæps] [ðæt] [wɜ:ɪ; wər] [stɪl] [ðə; ði] [moʊd] .
half - military caps that were still the mode .
一半 - 军队 帽子 那 是 仍然 这 模式 .

当时仍然很流行的半军帽。

[ðɪs] [gɜ:rl] [piəd] [ʌp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['nʌmbəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
This girl peered up at the numbers of the great houses at the side of the
这 女孩 窥视 向上 在 这 数字 的 这 伟大的 房屋 在 这 边 的 这
[skweɪ] ;
Square ;
正方形 ;

这个女孩抬头望着广场边上那些大房子的门牌号;

[ˈfɑɪnəli] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ɡɪlt] - [ˈletəd] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [əˈbʌv] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,
finally , seeing the gilt - lettered inscription that she sought above one of the doors ,
最后 , 看到 这 镀金 - 字母 题词 那 她 寻求 多于 一 的 这 门 ,
最后, 她终于在其中一扇门上方看到了她一直在寻找的镀金铭文。

" [ˈæneks] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [hoʊm]
" **ANNEXE TO THE CONVALESCENT HOME**
" 附件 到 这 康复期 家
疗养院附属楼

[fɔːr; fər] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːfəsərz] ,
FOR WOUNDED OFFICERS ,
为了 受伤 警官 ,
对于受伤的警官,

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **she rang the bell .**
" 她 响铃 这 钟 .
她按响了门铃。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [trɪm] [ˈdæmzl] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]
The door was opened to her by a small trim damsel in the garb of the
这 门 曾是 打开 到 她 经过 一个 小的 修剪 闺女 在 这 外衣 的 这
[gɜːrl] - [gaɪdz] ,
Girl - Guides ,
女孩 - 指南 ,
开门的是一位身穿女童军制服、身材娇小苗条的少女。

[huː] [ˈʌʃəd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɔːrˈneɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
who ushered her into a large and ornate hall , and into the presence of
WHO 引导 她 进入 一个 大的 和 华丽 大厅 , 和 进入 这 在场 的
[ə; eɪ] [freʃ] - [ˈkʌlərd] ,
a fresh - coloured ,
一个 新鲜的 - 有色 ,
领她进入一个宽敞华丽的大厅, 来到一位面色鲜亮的女士面前,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 377**]
[页 -]
[第377页]

[fer] - [ˈherd] [ˈpɜːrsənɪdʒ]
fair - haired Personage
公平的 - 头发 人士
金发人物

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [noʊ] [les] — [ɪn] [ˈnɜːsɪz] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
— **she was evidently no less — in nurse's uniform .**
— 她 曾是 显然 不 较少的 — 在 护士的 制服 .
——她显然也毫不逊色——身穿护士制服。

[ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [lʊk] .
This Personage gazed upon the visitor with a suspicious and disapproving look .
这 人士 凝视 之上 这 游客 和 一个 可疑的 和 不赞同 看 .
这个人用怀疑和不赞同的目光打量着来访者。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ?
" **I wonder why ?**
" 我 想知道 为什么 ?
我想知道为什么？

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪm] [nɑːt] [ˈbleɪmləsli] [ˈtaɪdi][fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
It isn't because I'm not blamelessly tidy for once in my life ,
它 不是 因为 我是 不是 无辜地 整齐的 为了 一次 在 我的 生活 ,
并不是因为我这辈子有一次没做到完全整洁 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ges] [ðæt] [ðə; ði][fəːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ˈvelvɪt] [suːt][ɑːr; ər] [kæst] - [ˈɒfs]
and she can't guess that the furs and the brown velvet suit are cast - offs
和 她 不能 猜测 那 这 毛皮 和 这 棕色的 天鹅绒 套装 是 投掷 - 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːpjələnt] ,
from the opulent ,
从 这 奢华 ,
她猜不到那些皮草和棕色天鹅绒套装是富人丢弃的旧物。

" [θɔːt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈswɪftli] .
" thought the visitor swiftly .
" 想法 这 游客 迅速地 .
来访者迅速地想到了这一点。

[əˈlaʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [ˌnɑːnʃəlˈɑːnt] [tuːn] : " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] .
Aloud she added in her clear , nonchalant tone : " I have come to see Mr .
大声 她 额外 在 她 清除 , 漫不经心 语气 : " 我 有 来 到 看 先生 .
[skɒt] , [pliːz] . " Scott , please . " 斯科特 , 请 . "
她用清晰而漫不经心的语气大声补充道：“我是来见斯科特先生的。”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [ˈaʊər] .
" There is the visiting - hour .
" 那里 是 这 访问 - 小时 .
“有探视时间。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwɔɪt] [θriː] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] [fərˈbɪdɪŋli] .
It is not quite three yet , " said the nurse forbiddingly .
它 是 不是 相当 三 然而 , " 说 这 护士 令人望而生畏 .
“还没到三点呢,”护士语气严厉地说。

" [aɪl] [weɪt] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" I'll wait , then , " said the visitor .
" 患病的 等待 , 然后 , " 说 这 游客 .
“那我等着吧。”访客说道。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] .
For two minutes she waited .
为了 二 分钟 她 等待 .
她等了两分钟。

[ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
Then the nurse approached her with a note - book and a pencil .
然后 这 护士 接近 她 和 一个 笔记 - 书 和 一个 铅笔 .
然后护士拿着笔记本和铅笔走近她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [jɔːr; jər] [neɪm] [daʊn] [hɪr] ?
" Will you write your name down here ?
" 将要 你 写 你的 姓名 向下 这里 ?
请把你的名字写下来好吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɔːˈstɪrli] .
" she said austerely .
" 她 说 简朴地 .
她语气严肃地说。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['pɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]
a couple were playing picquet in a
 一个 夫妻 是 玩耍 哨兵 在 一个
 一对夫妇正在玩皮克琴

[ˈkɔːrnər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈkædəmi] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn(ə)n] .
corner , under a smiling Academy portrait of the mistress of the mansion .
角落 , 在下面 一个 微笑 学院 肖像 的 这 情妇 的 这 大厦 .
角落里, 挂着一幅面带微笑的学院肖像画, 画中人是一座宅邸的女主人。

" [ˈmɪstər] . [skɒt] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] , " [vəʊtʃˈseɪft] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" **Mr . Scott is sitting up to - day , in the ante - room , " vouchsafed the nurse .**
" 先生 . 斯科特 是 坐着 向上 到 - 天 , 在 这 赌注 - 房间 , " 担保 这 护士 .
“斯科特先生今天在候诊室里坐着,”护士证实道。

[ænd; ənd] [ˈlezli] [lɔːŋ] [ˈentəd] , [θruː] [ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [dɔːr] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
And Leslie Long entered , through a connecting door , a small room to the
和 莱斯利 长的 进入 , 通过 一个 连接 门 , 一个 小的 房间 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .
莱斯利·朗通过一扇连接门, 进入了右边的一个小房间。

[wʌŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [braʊn] [ˈtæpəstri] ,
One wall of it was hung with a drapery of ancient brown tapestry ,
一 墙 的 它 曾是 悬挂 和 一个 布料 的 古老的 棕色的 挂毯 ,
其中一面墙上挂着一幅古老的棕色挂毯。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈdʒaɪənt] [ˈfɪɡjərz] [əˈmɪdst][ˈdʒaɪənt][ˈfoʊliɪdʒ] ; [brɪˈniːθ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊt] .
showing giant figures amidst giant foliage ; beneath it was a low couch .
显示 巨大的 数据 在.....之中 巨大的 叶子 ; 下面 它 曾是 一个 低的 长椅 .
画面中巨大的身影掩映在茂密的树叶间; 身下是一张矮沙发。

[əˈpɑːn] [ðɪs] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] , [ˈpænθər] - [skɪn] [rʌg] , [ðer; ðər] [leɪ] , [hæf] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ,
Upon this , covered with a black , panther - skin rug , there lay , half sitting up ,
之上 这 , 涵盖 和 一个 黑色的 , 豹 - 皮肤 小地毯 , 那里 躺 , 一半 坐着 向上 ,
[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
supported on his elbow ,
有 在 他的 弯头 ,
上面盖着一张黑色豹皮地毯, 躺着一个人, 半坐着, 用手肘支撑着身体。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwuːndɪd] [ˈɔːfɪsər] [huːm] [ˈlezli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .
the young wounded officer whom Leslie had come to see .
这 年轻的 受伤 官 谁 莱斯利 有 来 到 看 .
莱斯利前来探望的那位受伤的年轻军官。

" [ˈfraɪtʃəli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrʃəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] .
" **Frightfully good of you , this , " he said cheerfully , as she appeared .**
" 可怕地 好的 的 你 , 这 , " 他 说 愉快地 , 作为 她 出现 .
“你真是太好了,”她出现时, 他高兴地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked down at him .
她 看起来 向下 在 他 .
她低头看着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [spiːk] .
For the moment she could not speak .
为了 这 片刻 她 可以 不是 说话 .
她一时说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [kriˈsænθəməmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She set down on his couch the sheaf of golden chrysanthemums that she had
她 放 向下 在 他的 长椅 这 捆 的 金的 菊花 那 她 有
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

她把带来的那束金菊花放在他的沙发上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪt(ə)] [ˈnuːzletər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [maɪt] [tʃɪr]
and the copy of the Natal Newsletter that she had thought might cheer
和 这 复制 的 这 纳塔尔 通讯 那 她 有 想法 可能 欢呼
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

还有一份她认为可能会让他高兴起来的《纳塔尔通讯》。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] : " [soʊ] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ][jʊr; jər]
She found herself about to say a very foolish thing : " So they left you your
她 成立 她自己 关于 到 说 一个 非常 愚蠢 事物 : " 所以 他们 左边 你 你的
[ˈhænsəm] [aɪz] ,
handsome eyes ,
英俊的 眼睛 ,

她差点说出一句非常愚蠢的话：“所以他们给你留下了你那双英俊的眼睛，

[ˈmɑːnti] .
Monty :
蒙蒂 :

蒙蒂。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [aɪz] [ˈfoʊn] [naʊ] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [drɔːn] ;
" The face in which those eyes shone now was thin and drawn ;
" 这 脸 在 哪个 那些 眼睛 闪耀 现在 曾是 薄的 和 绘制 ;
“那双眼睛如今闪耀着光芒的脸庞，变得消瘦而憔悴；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː] .
and it seemed as if all the blood had been drained from it .
和 它 似乎 作为 如果全部 这 血 有 到过 排水 从 它 :
仿佛它体内的血液都被抽干了。

[hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
His crutches stood in the corner at the foot of the couch .
他的 拐杖 站立 在 这 角落 在 这 脚 的 这 长椅 :
他的拐杖放在沙发脚边的角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɑːnti] [skɒt] , [ðə; ði] [ˈdiːnz] [sʌn] , [wʌns][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][ˈstuːd(ə)nt][ænd; ənd] [wʊd] -
He was Monty Scott , the Dean's son , once a medical student and would -
他 曾是 蒙蒂 斯科特 , 这 院长 儿子 , 一次 一个 医疗的 学生 和 会 -
[biː; bi] [ˈskʌlptər] .
be sculptor :
是 雕塑家 :

他是院长的儿子蒙蒂·斯科特，曾经是一名医学生，梦想成为一名雕塑家。

[jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪləˈtænti] [ˈɑːrtɪst][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ]
Yes ; he had been a dilettante artist once , but he looked a thorough
是的 ; 他 有 到过 一个 业余爱好者 艺术家 一次 , 但 他 看起来 一个 彻底
[ˈsoʊldʒər] [naʊ] .
soldier now .
士兵 现在 :
是的；他曾经是个业余艺术家，但现在看起来像个十足的军人。

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] - [kra:pt] [her] [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] [wel] .
The small moustache and the close - cropped hair suited him well .
这 小的 胡子 和 这 关闭 - 裁剪 头发 适合 他 出色地 .
小胡子和短发很适合他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ɪr] .
He had enlisted in the Halberdiers at the beginning of the War .
他 有 入伍 在 这 戟兵 在 这 开始 的 这 战争 .
战争初期，他应征入伍，加入了戟兵团。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][leg][æt; ət] [ˈɪprɔ] .
He had got his commission and had lost his leg at Ypres .
他 有 得到 他的 委员会 和 有 丢失的 他的 腿 在 伊普尔 .
他获得了军衔，但在伊普尔战役中失去了一条腿。

[ˌpi:ˈdʒi:] - [ˌpi:ˈdʒi:]
[Pg 379]
[页 -]
[第379页]

[nɑ:t] [əˈɡen] [wəd] [hi:; hi] [wer] [ðæt] [blæk] [ˈpænθər] [get] - [ʌp][tu:; tə] [ˈeni] [ˈfænsi] - [dres] [dæns]
Not again would he wear that Black Panther get - up to any fancy - dress dance
不是 再次 会 他 穿 那 黑色的 豹 得到 - 向上 到 任何 想要 - 裙子 舞蹈
他再也不会穿着那身黑豹装扮去参加任何化装舞会了.....

[ˈnevər] [əˈɡen] .
Never again .
绝不 再次 .
绝不再犯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] , [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [ɪˈreləvənt] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [flæʃt] [θru:] [ˈlezli:z]
This was the thought , trivial and irrelevant enough , that flashed through Leslie's
这 曾是 这 想法 , 琐碎的 和 无关紧要 足够的 , 那 闪光灯 通过 莱斯利的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
这是莱斯利脑海中一闪而过的念头，一个微不足道且无关紧要的想法。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [baɪt] [hɜ:r; həɪ] [lɪps][tu:; tə]
bringing with it a rush of tears that she had to bite her lips to
带来 和 它 一个 匆忙 的 眼泪 那 她 有 到 咬 她 嘴唇 到
[tʃek] .
check .
查看 .
泪水夺眶而出，她不得不咬住嘴唇才忍住。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [klentʃ] [hɜ:r; həɪ] [neɪlz] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɪ] [pɑ:mz] , [tu:; tə][ˈoʊpən][hɜ:r; həɪ] [blæk] [aɪz]
She had to clench her nails into her palms , to open her black eyes
她 有 到 紧握 她 指甲 进入 她 棕榈树 , 到 打开 她 黑色的 眼睛
[ˈwaɪdli] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] ,
widely and smilingly ,
广泛 和 微笑着 ,
她不得不紧紧抓住手掌，睁大黑眼睛，露出微笑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈflɪpənt] [toʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] .
and to speak in the clearest and most flippant tone that she could summon .
和 到 说话 在 这 最清晰 和 最多 轻浮的 语气 那 她 可以 召唤 .
她用自己能想到的最清晰、最轻佻的语气说话。

" [həˈloʊ] , [ˈmɑ:ntɪ] !
" Hullo , Monty !
" 你好 , 蒙蒂 !
“你好，蒙蒂！”

[naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ； [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] 。

Nice to see you again ; now that I can see you .
好的 到 看 你 再次 ； 现在 那 我 能 看 你 。

很高兴再次见到你；现在我能见到你了。

[juː; jʊ] ['wuːndɪd] ['wɒrɪrɪz] [ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dræɡən] ！ — [θæŋks] ， [aɪ] [saɪt] [daʊn] [hɪr] 。

You wounded warriors are guarded by a dragon ! — thanks , I'll sit down here .
你 受伤 战士 是 守卫 经过 一个 龙 ！ — 谢谢 ， 患病的 坐 向下 这里 。

你们这些受伤的战士有巨龙守护着！——谢谢，我就在这儿坐下。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ðə; ðɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] 。

" She turned the low chair by the couch with its back to the light .
" 她 转向 这 低的 椅子 经过 这 长椅 和 它是 后退 到 这 光 。

她把沙发旁的矮椅转了个方向，椅背对着灯光。

" [jes] ， [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɡet][jʊr; jər] ['mɪnɪstərɪŋ] - ['eɪndʒlɪ] - [ðəʊ] [tuː; tə][let][em 'iː] [θruː] 。

" Yes , I could hardly get your Ministering - Angel - Thou to let me through .
" 是的 ， 我 可以 几乎 得到 你的 服侍 - 天使 - 你 到 让 我 通过 。

“是的，我几乎无法让你的侍奉天使放我过去。”

[ɡlɛəd] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ðɪ] [spuːnz] 。

Glared at me as if she thought I was after the spoons .
怒目而视 在 我 作为 如果 她 想法 我 曾是 后 这 勺子 。

她怒视着我，好像觉得我是冲着勺子来的。

([aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['æftər] ， " [səˈdʒestɪd] [mɪs] [lɔːŋ] ，
(**I suppose that's exactly what some of them are after , " suggested Miss Long ,**
(我 认为 那就是 确切地 什么 一些 的 他们 是 后 ， " 建议 错过 长的 ，
[ˈlæfɪŋ] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəli] 。

laughing quite naturally .)
笑 相当 自然 。

“我想这正是他们中一些人所追求的，”朗小姐笑着自然地說道。

" [ʃiː; ʃɪ] ['eɪdɪəntli] [tʊk] [em 'iː][fɔːr; fər][dʒʌst] [əˈhʌðər] ['predətɔːrɪ] ['fiːlaɪn] [kʌm] [tuː; tə][send][ðə; ðɪ]

" She evidently took me for just another predatory feline come to send the
" 她 显然 采取 我 为了 只是 其他 掠食性 猫科动物 来 到 发送 这
[ˈpeɪʃənts] ['temprətʃər; 'temprətʃər] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərdz] 。

patient's temperature soaring upwards .
患者 温度 翱翔 向上 。

“她显然把我当成了另一只来使病人体温飙升的掠食性猫科动物。”

[ɪts] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n][aɪm] [krʌʃt] ， [bʌt; bət] — — "

It's not often I'm crushed , but — — "
它是 不是 经常 我是 碎 ， 但 — — "

我很少感到沮丧，但是——”

" [oʊ] ， [nɜːrs] ['elsə][ɪz][ɔːl] [raɪt] ， " [sed] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ， [ˈlæfɪŋ] [tuː] 。

" Oh , Nurse Elsa is all right , " said the patient , laughing too .
" 哦 ， 护士 艾莎 是全部 正确的 ， " 说 这 病人 ， 笑 也 。

“哦，艾尔莎护士还不错，”病人笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ， [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [əˈbaʊt] [nuː] ['piːp(ə)l] 。

" You know , I think she feels bound to be careful about new people .
" 你 知道 ， 我 思考 她 感觉 边界 到 是 小心 关于 新的 人们 。

“你知道，我觉得她有义务对新来的人保持谨慎。”

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['ɪmædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [freʃ] [meɪ] [biː; bi]

She seems to have a mania for imagining that everybody fresh may be
她 似乎 到 有 一个 狂热 为了 想象 那 大家 新鲜的 可能 是
[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] ！ "

a German spy ! "
一个 德语 间谍 ！ "

她似乎有种莫名其妙的癖好，总觉得所有新来的人都可能是德国间谍！

" [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] ?
" A German ?
" 一个 德语 ?

“一个德国人？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
Why should she think that ? "
为什么 应该 她 思考 那 ? "

她为什么会这么想呢？

" [oʊ] , [ˈpɑːsəbli] [brɪkəz, brɪkɔːz] — [wel] — — " [jʌŋ] [skɒt] [ˈloʊɹd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst]
" Oh , possibly because — well — — " Young Scott lowered his voice and glanced
" 哦 , 可能 因为 — 出色地 — — " 年轻的 斯科特 降低 他的 嗓音 和 瞥了一眼
[tɔːrdz] [ðæt] [kəˈnektɪŋ] [dɔːr] .
towards that connecting door .
向 那 连接 门 .

“哦，或许是因为——嗯——”年轻的斯科特压低了声音，瞥了一眼那扇连接门。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌt] .
But it had been shut .
但 它 有 到过 关闭 .

但它已经关门了。

" [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] - [ˈnætʃərəlaɪz] - [hɜːrˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Because she happens to be ' naturalised ' herself , you know !
" 因为 她 发生 到 是 - 归化 - 她自己 , 你 知道 !

“因为她本人恰好是‘归化公民’，你知道吗！”

" [ðeɪ] [tɔːkt] ; [ˈlezli] [ˈevər] [mɔːr] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr]
" They talked ; Leslie ever more lightly as she was more
" 他们 谈话 ; 莱斯利 曾经 更多的 轻轻 作为 她 曾是 更多的

他们交谈着；莱斯利的语气越来越轻松，因为她越来越.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 380]
[页 -]

[第380页]

[ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊt] .
deeply touched by the sight of the young man on his couch .
深 感动 经过 这 视线 的 这 年轻的 男人 在 他的 长椅 .

看到沙发上躺着的年轻人，我深受感动。

[soʊ] [ˈhelpləs] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈfɪtnəs] [ænd; ənd]
So helpless , he who had been so full of movement and fitness and
所以 无助 , 他 WHO 有 到过 所以 满的 的 移动 和 健康 和
[ˈsʌp(ə)l] [juːθ] !
supple youth !
柔软 青年 !

他曾经那么活跃、那么健康、那么充满活力，如今却变得如此无助！

[soʊ] [ˈplʌkəli] , [ˈrezəluːtli] [geɪ] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɜːrli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] !
So pluckily , resolutely gay , he who had been so early put out of the fun !
所以 勇敢地 , 坚决地 同性恋 , 他 WHO 有 到过 所以 早期的 放 出去 的 这 乐趣 !

他如此勇敢，如此坚定地保持着快乐，尽管他很早就被排除在乐趣之外！

[ˈlaɪtli] [hiː; hi][tuʊld] [ˈlezli] [ðə; ði] [ber] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .
Lightly he told Leslie the bare details of his wound .
轻轻 他 讲述 莱斯利 这 裸 细节 的 他的 伤口 .

他轻描淡写地向莱斯利讲述了自己伤口的简要情况。

[ˌaɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [ˌv; əv] [bi:t] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪpt] ;
It had been in a field of beet that he had been pipped ;
它 有 到过 在 一个 场地 的 甜菜 那 他 有 到过 略微领先 ;
正是在一片甜菜地里，他被人捷足先登了；

[wen] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:ɪŋ] [tu;; tə] [sʌm; səm] [bɑ:rbd] [ˈwaɪər] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [ænd; ənd]
when he had been seeing to some barbed wire with a sergeant and
什么时候 他 有 到过 看到 到 一些 带倒刺的 金属丝 和 一个 军士 和
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,
a couple of his men ,
一个 夫妻 的 他的 男人 ;
当时他正和一名中士及几名手下一起维护铁丝网。

[æt; ət] [ˈnaɪt fɔ:l] .
at nightfall .
在 黄昏 .
傍晚。

[wʌn] [ˌv; əv] [ðʊz] [ˈsnaɪpəz] [hæd; həd] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] .
One of those snipers had got him .
一 的 那些 狙击手 有 得到 他 .
其中一名狙击手击中了他。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , " [hi;; hi] [sed] [ˈru:fəli] .
" **And I was downed in a second ,** " **he said ruefully .**
" 和 我 曾是 倒下 在 一个 第二 , " 他 说 懊悔地 .
“然后我就被击倒了，”他懊恼地说。

" [aɪ] [ˈkudnt] [get] [ðə; ði] [ˈbegər] !
" **I couldn't get the beggar !**
" 我 不能 得到 这 乞丐 !
我抓不到那个乞丐！

" [ˈlezli] [θɔ:t] [ˌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈmɔ:rtəli] - [ˈwu:ndɪd] [mɜ:rˈkju:ʃi,ʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
" **Leslie thought of the young , mortally - wounded Mercutio and his impatient**
" 莱斯利 想法 的 这 年轻的 , 致命的 - 受伤 墨丘西奥 和 他的 不耐烦
[kraɪ] [ˌv; əv] " [wʌt] !
cry of " What !
哭 的 " 什么 !
莱斯利想起了年轻的、身负重伤的墨丘西奥，以及他焦急的喊声“什么！

[ɪz] [hi;; hi] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [hæθ] [ˈnʌθɪŋ] ?
Is he gone , and hath nothing ?
是 他 已消失 , 和 有 没有什么 ?
他走了吗？他一无所有了吗？

" [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kəmˈpleɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɑ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [lɪps]
" **It was the only complaint at his lot that was ever to pass the lips**
" 它 曾是 这 仅有的 抱怨 在 他的 很多 那 曾是 曾经 到 经过 这 嘴唇
[ˌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌðər] [ˈfaɪtər] .
of this other fighter .
的 这 其他 战斗机 .
“这是他所在地区唯一一句从这位拳击手口中说出的抱怨。”

[fi;; fi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sweld] [wið; wiθ] [praɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
She looked at him , and her heart swelled with pride for him .
她 看起来 在 他 , 和 她 心 肿胀 和 自豪 为了 他 .
她看着他，心中充满了为他感到骄傲的喜悦。

[ˌaɪˈti:] [sæŋk] [wið; wiθ] [feɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] .
It sank with shame for herself .
它 沉没 和 耻辱 为了 她自己 .
她羞愧地沉了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [held] [hɪm; ɪm] — [wel] , [nɑːt][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
She had always held him — well , not as lightly as she said she had .
她 有 总是 握住 他 — 出色地 , 不是 作为 轻轻 作为 她 说 她 有 .

她一直都对他有所依恋——当然, 不像她所说的那样淡然。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [ˈsniːkɪŋ] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːl] , [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [bɔɪ]
There had been always the sneaking tenderness for the tall , infatuated boy
那里 有 到过 总是 这 鬼鬼祟祟 压痛 为了 这 高的 , 迷恋 男生
[huːm] [ʃiːd] [læft] [æt; ət] .
whom she'd laughed at .
谁 棚 笑了 在 .

她一直对那个她曾经嘲笑过的、身材高大、痴情的男孩怀有一种偷偷的温柔。

[bʌt; bət] [waɪ] " [ˈsniːkɪŋ] " ?
But why " sneaking " ?
但 为什么 " 鬼鬼祟祟 " ?

但为什么要“偷偷摸摸”呢？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [læft] ?
Why had she laughed ?
为什么 有 她 笑了 ?

她为什么笑了？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [les] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
She had thought him so much less than herself .
她 有 想法 他 所以 很多 较少的 比 她自己 .

她一直很看不起他, 远不如自己。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] .
She said she knew so much more .
她 说 她 知道 所以 很多 更多的 .

她说她知道的还有很多。

[wʌt] [ˈvænəti][ænd; ænd] [kræs] , [ˌsuːpərˈfi(ə)l] [ˈfɔːli] !
What vanity and crass , superficial folly !
什么 虚荣 和 粗俗 , 浅 蠢事 !

多么虚荣、粗俗、肤浅的愚蠢啊！

[ə; eɪ] [nuː] [θrɪl] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] .
A new thrill took her suddenly .
一个 新的 刺激 采取 她 突然 .

她突然感到一阵新的刺激。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [wɔːr] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] [ˈevriːbɔːdiːz] [laɪf][ɪn] [tuː] , [hæd; həd] [wɜːrkt]
Could it be that War , that had cut everybody's life in two , had worked
可以 它 是 那 战争 , 那 有 切 每个人的 生活 在 二 , 有 工作
[əˈnʌðər] [ˈwʌndər] ?
another wonder ?
其他 想知道 ?

难道战争, 将每个人的生活一分为二, 也创造了另一种奇迹吗？

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] [frendz] , [ðə; ði] [pʊr] - !
Presently he remarked , " I say , your friends , the poor Dampiers !
目前 他 评论 , " 我 说 , 你的 朋友们 , 这 贫穷的 - !

他随即说道：“我说, 你们的朋友, 可怜的丹皮尔一家！ ”

[aɪ] [səˈprouz] [ˈnʌθɪŋz] [ˈevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
I suppose nothing's ever been heard of them ,
我 认为 没什么。 曾经 到过 听到 的 他们 ,

我想大概没人听说过他们吧。

[ˈæftər] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks]
after that day that they found out at the Works
后 那 天 那 他们 成立 出去 在 这 作品

那天之后，他们在工厂里发现了这件事。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 381**]
[页 -]

[第381页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [fræns] , [ænd; ənd]
that his wife had started with him , when he set off for France , and
那 他的 妻子 有 开始 和 他 , 什么时候 他 放 离开 为了 法国 , 和
[ˌdɪsəˈpɪəd] ? "
disappeared ? "
消失 ? "

他的妻子是否和他一起去了法国，然后就失踪了？

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈleɪzli] [ˈkwɑːətli] , " [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː]
" Nothing , " said Leslie quietly , " Whether it was an accident with his new
" 没有什么 , " 说 莱斯利 悄悄 , " 无论 它 曾是 一个 事故 和 他的 新的
[ˈendʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

“没什么，”莱斯利平静地说，“不知道是不是他的新引擎出了故障。”

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈerəpleɪn] [ðeɪ] [met] ,
or whether they were killed by a shot from a German aeroplane they met ,
或者 无论 他们 是 被杀 经过 一个 射击 从 一个 德语 飞机 他们 遇见 ,
或者他们是否被遇到的德国飞机上的子弹击中身亡，

[wiː; wi] [ʃænt] [ˈevər] [noʊ] [naʊ] .
we shan't ever know now .
我们 不会 曾经 知道 现在 .

我们现在永远也不会知道了。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː]
It must have been over the sea
它 必须 有 到过 超过 这 海

一定是在海上.....

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [faʊnd] .
Nothing has ever been found .
没有什么 有 曾经 到过 成立 .

至今仍未找到任何东西。

[mʌt] [ðə; ði][best] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] .
Much the best way , I think .
很多 这 最好的 方式 , 我 思考 .

我认为这是最好的方法。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə] [pʊr] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] , [ðə; ði][mæn] [huː] [let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I said so to poor young Mr . Ryan , the man who let her take his place .
我 说 所以 到 贫穷的 年轻的 先生 . 瑞安 , 这 男人 WHO 让 她 拿 他的 地方 .

我把这话告诉了可怜的瑞恩先生，就是他让她代替了自己的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈerkræft] [pleɪs] [əˈɡen] [ænd; ənd]
He was beside himself when he turned up at the Aircraft place again and
他 曾是 旁 他自己 什么时候 他 转向 向上 在 这 飞机 地方 再次 和
[faʊnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .
found that nothing had been heard .
成立 那 没有什么 有 到过 听到 .

当他再次来到飞机制造厂时，发现什么消息都没有传来，他简直欣喜若狂。

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [kɪld] [hɜ:r; hɜr] .
He said he'd killed her .
他 说 他会 被杀 她 .

他说他杀了她。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['hi:d] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fɜr][hɜ:r; hɜr][ðæn; ðən] ['eni bɑ:di] [ʃi:; ʃi] [nu:] .
I told him she would think he'd done more for her than anybody she knew .
我 讲述 他 她 会 思考 他会 完毕 更多的 为了 她 比 任何人 她 知道 .

我告诉他，她会觉得他为她做的比她认识的任何人都多。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] !
The best time to go out !
这 最好的 时间 到 去 出去 !

最佳外出时间！

[nəʊ] ['grəʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd][pər'hæps] ['grəʊɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kept]
No growing old and growing dull and perhaps growing ill and being kept
不 生长 老的 和 生长 乏味的 和 也许 生长 患病的 和 存在 保留
[hæf] [ə'laɪv][baɪ] ['bɒðəɪŋ] ['dɑ:ktɜ:z] ,
half alive by bothering doctors ,
一半 活 经过 烦人 医生 ,
不会变老变迟钝，也不会生病，更不会靠烦人的医生勉强维持半死不活的状态。

[fɔ:r; fɜr] ['jɪrz]
for years
为了 年

多年来.....

[nəʊ] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [wið; wiθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['evər] !
No growing out of love with each other , ever !
不 生长 出去 的 爱 和 每个 其他 , 曾经 !

彼此之间的爱永远不会消逝！

[ðeɪ] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [spɔɪl] .
They , at least , have had something that nothing can spoil .
他们 , 在 至少 , 有 有 某物 那 没有什么 能 剧透 .

至少，他们拥有了一些永远不会被任何东西破坏的东西。

" ['mɑ:nti] [skɒt] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][smɔ:l] , [kloʊz] - [krɔ:pt] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Monty Scott , turning his small , close - cropped head of a soldier and his**
" 蒙蒂 斯科特 , 转弯 他的 小的 , 关闭 - 裁剪 头 的 一个 士兵 和 他的
[waɪt] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tæpəstri] ,
white face towards the tapestry ,
白色的 脸 向 这 挂毯 ,
“蒙蒂·斯科特转过他那颗士兵般矮小的、寸头般的脑袋和他白皙的脸，看向挂毯，

[blə:tid] [aʊt] : " [wel] !
blurted out : " Well !
脱口而出 出去 : " 出色地 !

脱口而出：“好吧！”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðeɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:] .
At all events they've had it .
在 全部 活动 他们有 有 它 .

在所有活动中，他们都拥有过它。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] - [spɔɪlt] - [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] — —
But even having it ' spoilt ' is better than never having had any — —
但 甚至 拥有 它 - 被宠坏了 - 是 更好的 比 绝不 拥有 有 任何 — —

但即便“变质”了，也比从未拥有过要好——

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] .
" He checked himself abruptly .
" 他 已检查 他自己 突然 .

他突然止住了自己的冲动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [waɪn] [naʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] - [lʌk] [ɪn] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He was not going to whine now over his own ill - luck in love to her ,
他 曾是 不是 去 到 抱怨 现在 超过 他的 自己的 患病的 - 运气 在 爱 到 她 ,

他现在不会向她抱怨自己情路坎坷。

[tu:; tə] [ˈlezli] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [θri:] [taɪmz] .
to Leslie , who had turned him down three times .
到 莱斯利 , WHO 有 转向 他 向下 三 时代 .

莱斯利曾三次拒绝他。

[nɑ:t] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [tens] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][waɪd] , [dɪm]
In the suddenly tense atmosphere of the little room overlooking the wide , dim
在 这 突然 紧张 气氛 的 这 小的 房间 俯瞰 这 宽的 , 暗淡
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

在俯瞰着宽阔昏暗广场的小房间里，气氛突然变得紧张起来。

[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ðə; ði]
the girl felt the
这 女孩 毛毡 这

女孩感觉到了

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 382]
[页 -]

[第382页]

[jʌŋ] [ˈmænz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] .
young man's resolution — a resolution that he would keep .
年轻的 男人的 解决 — 一个 解决 那 他 会 保持 .

年轻人的决心——一个他会坚持到底的决心。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ˈfeɪvər] .
He would never ask her for another favour .
他 会 绝不 问 她 为了 其他 偏爱 .

他再也不会请她帮忙了。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][spʊk] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [toʊn] , [ˈkæʒuəl] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
He cleared his throat and spoke in an altered tone , casual , matter - of - fact
他 已清除 他的 喉 和 辐 在 一个 已修改 语气 , 随意的 , 事情 - 的 - 事实
.
:
.

他清了清嗓子，换了一种语气，随意而平静地说道。

" [ˈɔ:fli] [ˈprɪti] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [ˈdæmpjə] [ˈmærid] , [ˈwɔznt] [ʃi:; ʃi] ?
" Awfully pretty , the little girl that Dampier married , wasn't she ?
" 非常 漂亮的 , 这 小的 女孩 那 丹皮尔 已婚 , 不是 她 ?

“丹皮尔娶的那个小女孩真是漂亮极了，不是吗？”

Usen't

不用

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ðæt] [klʌb] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
she to live at that Club of yours ?
她 到 居住 在 那 俱乐部 的 你的 ?

她要住在你们俱乐部吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] , ['sʌmwɜː] [ɔːr] [ʌðər] — — "
I think I saw her once , somewhere or other — — "
我 思考 我 锯 她 一次 , 某处 或者 其他 — — "

我想我曾经在某个地方见过她——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['lezli] ['kwɪkli] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
You did , " said Leslie quickly , and a little breathlessly as though she , too ,
你 做过 , " 说 莱斯利 迅速地 , 和 一个 小的 气喘吁吁 作为 尽管 她 , 也 ,
“你做到了,”莱斯利迅速说道, 语气有些喘息, 仿佛她自己也一样。

[hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ][rezə'luːʃ(ə)n] .
had just taken a resolution .
有 只是 已采取 一个 解决 .

刚刚下定决心。

" [æt; ət] [ðæt] [dæns] .
" At that dance .
" 在 那 舞蹈 .

“在那场舞会上。”

[ðæt] ['rɪvər] [dæns] .
That river dance .
那 河 舞蹈 .

那场河流之舞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃerəb] - [gɜːrɪ] .
She was the Cherub - girl .
她 曾是 这 小天使 - 女孩 .

她是天使女孩。

[ænd; ænd][aɪ] [wɔːr] [maɪ] [moʊv] [nɪjʒɪnski] [θɪŋz] .
And I wore my mauve Nijnski things .
和 我 穿着 我的 淡紫色 尼金斯基 事物 .

我穿了我的淡紫色尼金斯基系列服装。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] , ['mɑːntɪ] ? "
You remember that time , Monty ? "
你 记住 那 时间 , 蒙蒂 ? "

蒙蒂, 你还记得那件事吗？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['ʃɔːrtli] , " [aɪ] [rɪ'membər] .
" Oh , yes , " said the wounded man shortly , " I remember .
" 哦 , 是的 , " 说 这 受伤 男人 不久 , " 我 记住 .

“哦, 是的,”受伤的男子简短地说, “我记得。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pænθər] - [skɪn] [rʌg] .
" There was a slight , uneasy movement under the panther - skin rug .
" 那里 曾是 一个 轻微 , 不安 移动 在下面 这 豹 - 皮肤 小地毯 .

“豹皮地毯下传来一阵轻微的不安动静。”

[hiː; hi][ˈhædnt] [θɔːt] [ðæt] [ˈleɪli] [wʊd] [hæv; həv] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .
He hadn't thought that Leslie would have reminded him of those times .
他 之前没有 想法 那 莱斯利 会 有 提醒 他 的 那些 时代 .
他没想到莱斯利会让他想起那些往事。

[nɒt][ʌv; əv] [ðæt] [dæns] , [wen] ,
Not of that dance , when ,
不是 的 那 舞蹈 , 什么时候 ,
不是那支舞，而是.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
with his hands on her hips and her hands clasped at the back of
和 他的 双手 在 她 臀部 和 她 双手 紧握 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,
他双手叉腰，她双手环抱住他的后颈。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmædɪst] [ʌv; əv] [wɔːltzɪz]
he had swung round with her in the maddest of waltzes
他 有 摇摆 圆形的 和 她 在 这 最疯狂的 的 华尔兹
他曾和她一起跳了一支疯狂的华尔兹.....

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][riˈmaɪnd][hɪm; ɪm] !
He wouldn't have expected her to remind him !
他 不会 有 预期的 她 到 提醒 他 !
他万万没想到她会提醒他！

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈleɪli] [dɪd] .
Nor was he expecting the next thing that Leslie did .
也不 曾是 他 期待 这 下一个 事物 那 莱斯利 做过 .
他也没想到莱斯利接下来会做什么。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [loʊ] [tʃer] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
She slipped from that low chair on to her knees by the couch .
她 滑倒了 从 那 低的 椅子 在 到 她 膝盖 经过 这 长椅 .
她从矮椅上滑下来，跪倒在沙发旁。

[hɜːr; hər][fəːz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] ,
Her furs touched his hand , delicate and whiter now than a woman's ,
她 毛皮 感动 他的 手 , 精美的 和 更白 现在 比 一个 女性的 ,
她的皮草触碰到了他的手，他的手比女人的手还要纤细洁白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
and he took it quickly away .
和 他 采取 它 迅速地 离开 .
他迅速地把它拿走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [ˈɪmpɪʃ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] , [ˈmɑːkɪŋ] [aɪz]
He could not look at the vivid , impish face with the black , mocking eyes
他 可以 不是 看 在 这 生动 , 顽皮的 脸 和 这 黑色的 , 嘲讽 眼睛
[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ,
and the red ,
和 这 红色的 ,
他无法直视那张生动、顽皮的脸，那双黑色的、嘲讽的眼睛和红色的.....

[ˈmɑːkɪŋ] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈwɪtʃt] [hɪm; ɪm] .
mocking mouth that had always bewitched him .
嘲讽 嘴 那 有 总是 着迷 他 .
那张嘲讽的嘴一直让他着迷。

[hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi] [wʊd]
Had he looked , he would
有 他 看起来 , 他 会

如果他看了，他就会

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 383]
[页 -]

[第383页]

[hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][bəuθ] .
have seen that the mockery was gone from both .
有 已见 那 这 嘲讽 曾是 已消失 从 两个都 .

已经发现两人之间的嘲讽都消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [tu:] , [frʌm; frəm] ['leʒli:z] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][nekst] [spoʊk] , [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was gone , too , from Leslie's voice when she next spoke , close to him .
它 曾是 已消失 , 也 , 从 莱斯利的 嗓音 什么时候 她 下一个 辐 , 关闭 到 他 .

当莱斯利下次在他身边说话时，她的声音里也失去了那种感觉。

" ['mɑ:nti] !
" Monty !
" 蒙蒂 !

“蒙蒂！ ”

[æt; ət] [ðæt] [dæns] — — [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ?
At that dance — — Have you forgotten ?
在 那 舞蹈 — — 有 你 被遗忘的 ?

在那场舞会上——你忘记了吗？

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] — [ænd; ænd][ju:; jʊ] [sed] — [ju:; jʊ] [æskt] — — "
We were walking by the river — and you said — you asked — — "
我们 是 步行 经过 这 河 — 和 你 说 — 你 问 — — "

我们沿着河边散步——然后你说——你问——”

" [jes] , [jes] ; [ɔ:l] [raɪt] .
" Yes , yes ; all right .
" 是的 , 是的 ; 全部 正确的 .

“是的，是的；好的。”

[pli:z] [dəunt][maɪnd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [blæk] ['pænθər] ['heɪstɪli] .
Please don't mind , " muttered the man who had been the Black Panther hastily .
请 不 头脑 , " 低声说道 这 男人 WHO 有 到过 这 黑色的 豹 草草 .

“请别介意，”曾是黑豹的那个人匆匆低声说道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][wʌn] !
It was pretty awful , having girls sorry for one !
它 曾是 漂亮的 可怕 , 拥有 女孩们 对不起 为了 — !

真是太糟糕了，让女孩们感到抱歉！

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
She went on kneeling by him .
她 去 在 跪着 经过 他 .

她继续跪在他身边。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] ! "
" I told you that I wasn't in the mood ! "
" 我 讲述 你 那 我 不是 在 这 情绪 ! "

“我不是跟你说过我没心情吗！ ”

" [jes] ； [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] ； [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [wʌn] [skræp] , [θæŋks] , " [dɪ'klerd] ['mɑ:nti] [skɒt] ,
" **Yes ; but — I say , it doesn't matter one scrap , thanks , " declared Monty Scott ,**
" 是的 ； 但 — 我 说 ， 它 不 事情 — 废料 ， 谢谢 ， " 声明 蒙蒂 斯科特 ，
[ˈveri] ['hɔ:rsli] .
very hoarsely .
非常 沙哑地 ；

“是的；但是——我说，一点儿也无所谓，谢谢，”蒙蒂·斯科特用沙哑的声音说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋ] ['hi:d] ['evər] [jet] [hæd; həd][tu:; tə] [ber] ；
This was the hardest thing he'd ever yet had to bear ;
这 曾是 这 最难 事物 他会 曾经 然而 有 到 熊 ；

这是他迄今为止所承受的最艰难的事情；

[ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən] ['laɪŋ] [aʊt] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðæt] [wet] ['bi:tru:t] - [fi:ld] [fɔ:r; fər][naɪn] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
harder than lying out wounded in that wet beetroot - field for nine hours before he
更难 比 说谎 出去 受伤 在 那 湿的 甜菜根 - 场地 为了 九 小时 前 他
[kʊd; kəd][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] ；
could be picked up ;
可以 是 挑选 向上 ；

比受伤后躺在潮湿的甜菜地里九个小时才被人接走还要难受；

[ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði]['ægə,naɪzɪŋ] , ['dʒʊəltn] ['dʒə:nɪz] ；
harder than the pain , the agonising , jolting journeys ;
更难 比 这 疼痛 ， 这 痛苦的 ， 剧烈震动 旅程 ；

比痛苦更难熬的是令人煎熬、颠簸的旅程；

[ˈhɑ:rdər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sli:pləs] [naɪts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:st] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n]
harder even than the sleepless nights when he had tossed and turned on
更难 甚至 比 这 失眠 夜晚 什么时候 他 有 抛掷 和 转向 在
[hɪz; ɪz][bed] ,
his bed ,
他的 床 ；

甚至比那些辗转反侧、彻夜难眠的夜晚还要难熬。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði][bed] [wer] [ə; eɪ] [dɪ'liəriəs] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][di:] . [es] . [oʊ] . [kraɪd] [aʊt]
next to the bed where a delirious man who had won the D . S . O . cried out
下一个 到 这 床 在哪里 一个 谵妄 男人 WHO 有 韩元 这 D . S . 哦 . 哭 出去
[ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtmər] [ʌn'si:sn̩li] ；
in his nightmare unceasingly ;
在 他的 恶梦 不停地 ；

在床边，一个曾获得杰出服务勋章（DSO）的男子在噩梦中不停地尖叫，他当时神志不清：

" [stɪk] [aɪ 'ti:] , [bɔɪz] ！
" **Stick it , boys !**
" 戳 它 ， 男孩们 ！

“加油，伙计们！ ”

[stɪk] [aɪ 'ti:] , [bɔɪz] ！
Stick it , boys !
戳 它 ， 男孩们 ！

加油，伙计们！

[stɪk] [aɪ 'ti:] , [bɔɪz] ！
Stick it , boys !
戳 它 ， 男孩们 ！

加油，伙计们！

" [hi:; hi] (['mɑ:nti]) ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪk] [ðɪs] .
" **He (Monty) didn't think he could stick this .**
" 他 （ 蒙蒂 ） 没有 思考 他 可以 戳 这 ；

“他（蒙蒂）觉得他坚持不下去。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ˈeni][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət] [ˈlezli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈlæfɪŋ]
There could never be any one in the world but Leslie for him , that laughing
那里 可以 绝不 是 任何 一 在 这 世界 但 莱斯利 为了 他 , 那 笑
,
!
,

对他来说，世界上除了莱斯利之外，不可能有其他人，那个爱笑的人。

[ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ˈlezli] [æt; ət] [huːm] " [naɪs] " [ˈgɜːlz] [lʊkt] [əˈskæns] .
devil - may - care Leslie at whom " nice " girls looked askance .
魔鬼 - 可能 - 关心 莱斯利 在 谁 " 好的 " 女孩们 看起来 斜视 .

莱斯利是个无所畏惧的人，连“乖乖女”都对他侧目而视。

[ˈlezli] [hu:] [ˈdɪdnt] [ker] .
Leslie who didn't care .
莱斯利 WHO 没有 关心 .

莱斯利毫不在乎。

[ˈlezli] [hu:] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
Leslie who pitied him !
莱斯利 WHO 可怜的 他 !

可怜他的莱斯利！

[ˈgæstli] !
Ghastly !
阴森 !

阴森！

[ˈdespərətli] [hiː; hi] [wɪft] [ʃiːd] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] — [goʊ] — —
Desperately he wished she'd get up and go — go — —
绝望地 他 希望 棚 得到 向上 和 去 — 去 — —

他多么希望她能起身离开——离开——

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Suddenly her voice sounded in his ear .
突然 她 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 .

突然，她的声音在他耳边响起。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpetʃələnt] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈiːv(ə)n]
Far from being pitying it was so petulant as to convince even
远的 从 存在 怜悯 它 曾是 所以 任性的 作为 到 说服 甚至

它非但没有表现出怜悯，反而如此任性，甚至连.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[aɪ ˈtiː][kraɪd] : " [ˈmɑːntɪ] !
It cried : " Monty !
它 哭 : " 蒙蒂 !

它喊道：“蒙蒂！

[aɪ] [sed] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈɪnfənt] - [ɪn] - [ɑːrmz] !
I said then that you were an infant - in - arms !
我 说 然后 那 你 是 一个 婴儿 - 在 - 武器 !

我当时说你还是个襁褓中的婴儿！

[ɪf] [juː; jʊ][wə:nt, weənt][æn; ən] [ˈɪnfənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ！

If you weren't an infant you could see ！
如果 你 不是 一个 婴儿 你 可以 看 ！

如果你不是婴儿，你就能看见！

" [hiː; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [ˈkʊʃ(ə)n] .
" He turned his head quickly on the couch - cushion .
" 他 转向 他的 头 迅速地 在 这 长椅 - 软垫 .

他迅速地把头转向沙发垫。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [si:] .
But even then he didn't really see .
但 甚至 然后 他 没有 真的 看 .

但即便如此，他也没真正看清。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [ˈskersli] [tʊk] [ɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wʌt] [hiː; hi] [hɜ:rd] .
Even then he scarcely took in , for the moment , what he heard .
甚至 然后 他 几乎 采取 在 , 为了 这 片刻 , 什么 他 听到 .

即使如此，他一时之间也几乎没听进去他听到的话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈni:lɪŋ] , [ˈreɪdiənt][gɜ:rl][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑ:n] , [ˈlæfɪŋ] [ˈʃetkɪli] : " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz]
For the kneeling , radiant girl had to go on , laughing shakily : " I always
为了 这 跪着 , 辐射状 女孩 有 到 去 在 , 笑 摇摇晃晃地 : " 我 总是
[laɪkt] [juː; jʊ]
liked you
喜欢 你

跪在地上、容光焕发的女孩不得不继续说道，她笑着，声音有些颤抖：“我一直都很喜欢你.....”

[ˈæftər] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [sed] ！
After everything I said ！
后 一切 我 说 ！

我说了那么多话！

[ˈæftər] [ˈevriθɪŋ] [aɪv] [θɔ:t] , [aɪ ˈti:] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] .
After everything I've thought , it comes round to this .
后 一切 我已经 想法 , 它 来 圆形的 到 这 .

经过一番思考，最终我还是得出了这样的结论。

[ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [ðæn; ðən][ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət]
It's better to have loved and settled down than never to have loved at
它是 更好的 到 有 喜爱 和 定居 向下 比 绝不 到 有 喜爱 在
[ɔ:l]
all
全部

曾经爱过并安定下来，总比从未爱过要好.....

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪv] [gɔ:t][maɪ] [hed] [ˈɪntuː][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [ˈreɪnbʊʊ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ！ . . . " [skəʊldɪd]
I've got my head into as bright a rainbow as any of them ！ . . . " scolded
我已经 得到 我的 头 进入 作为 明亮的 一个 彩虹 作为 任何 的 他们 ！ . . . " 责骂
[ˈlezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

“我的脑袋也跟他们一样，全都沉浸在绚丽多彩的彩虹里了！”莱斯利责备道。

[ˈlæfɪŋ] [əˈgen] [æz; əz] [ˈflʌtərɪŋli] [æz; əz] [pɔ:l] - [ˈswi:thɑ:rt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
laughing again as flutteringly as Paul Dampier's sweetheart might have done .
笑 再次 作为 飘动着 作为 保罗 - 亲爱的 可能 有 完毕 .

她又像保罗·丹皮尔的女友那样，轻快地笑了起来。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][wʌn] [laɪkt] [ə; ei][mæn][ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] ,
I thought that just because one liked a man in the kind of way I liked you ,
我 想法 那 只是 因为 一 喜欢 一个 男人 在 这 种类 的 方式 我 喜欢 你 ,
我以为，仅仅因为喜欢一个男人就像我喜欢你那样，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] . . . [fu:l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] — — "
it was no reason to accept him . . . fool that I was — — "
它 曾是 不 原因 到 接受 他 . . . 傻子 那 我 曾是 — — "
这不是我接受他的理由.....我真是个傻瓜——”

" ['lezli] !
" **Leslie** !
" 莱斯利 !

“莱斯利！ ”

" [hi; hi] [kraɪd] ['veri] ['fɑ:rpli] , ['skersli] [br'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **he cried very sharply , scarcely believing his ears** .
" 他 哭 非常 尖锐地 , 几乎 相信 他的 耳朵 .

他惊叫一声，几乎不敢相信自己的耳朵。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] ? — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
" **Could you have ? — could you ?**
" 可以 你 有 ? — 可以 你 ?

“你有可能吗？ ——你有可能吗？ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] [naʊ] !
And you tell me now !
和 你 告诉 我 现在 !

现在你告诉我！

[wen] [its] [tu:] [leɪt] — — "
When it's too late — — "
什么时候 它是 也 晚的 — — "

当一切都太迟了——

" [tu:] [leɪt] ?
" **Too late ?**
" 也 晚的 ?

“为时已晚？

[wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][,em 'i:] ?
Won't you have me ?
惯于 你 有 我 ?

你愿意接纳我吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] [wen] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə'baʊt]
Can't you see that I think you so much more of a man when you're getting about
不能 你 看 那 我 思考 你 所以 很多 更多的 的 一个 男人 什么时候 你是 获得 关于
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɑ:n] [wʌn] [leg] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['dænsɪŋ]
as well as you can on one leg than I did when you were just dancing
作为 出色地 作为 你 能 在 一 腿 比 我 做过 什么时候 你 是 只是 跳舞

[ænd; ənd] ['fu:lɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [tu:] ?
and fooling about on two ?
和 愚弄 关于 在 二 ?

难道你看不出来吗？ 我觉得你单腿站立时比你双腿站立时跳舞嬉戏时更有男子气概？

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] — —
As for me — —
 作为 为了 我 — —

至于我——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [əˈweɪ] .
" She turned her bright face away .
 " 她 转向 她 明亮的 脸 离开 .

她转过头去，把明亮的脸庞扭向一边。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈmɪrək(ə)] [ðæt] [ˈnevər] [ˈstɑːps] [ˈhæpənɪŋ] .
" It's the same old miracle that never stops happening .
 " 它是 这 相同的 老的 奇迹 那 绝不 停止 发生 .

“这依然是那个从未停止发生的奇迹。”

[aɪ] [ʃænt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈevər] , " [ˈfɔːltəd] [ˈlezli] [ˈlɔːŋ] ,
I shan't even be a woman , ever , " faltered Leslie Long ,
 我 不会 甚至 是 一个 女士 , 曾经 , " 犹豫不决 莱斯利 长的 ,

“我永远都不想成为女人，”莱斯利·朗结结巴巴地说。

" [ənˈles] [juː; jʊ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][wʌŋ] ! "
" unless you help to make me one ! "
 " 除非 你 帮助 到 制作 我 — ！ "

除非你帮我造一个！

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ?
" You can't mean it ?
 " 你 不能 意思是 它 ？

你不可能真心这么想吧？

[juː; jʊ] [kɑːnt] — —
You can't — —
 你 不能 — —

你不能——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 385]
 " [页 -]

[第385页]

" [kɑːnt] [aɪ] ?
" Can't I ?
 " 不能 我 ？

难道我不能吗？

[aɪ][eɪ ˈem] - [ɪn][ðə; ði] [muːd] - [naʊ] , [ˈmɑːnti] !
I am ' in the mood ' now , Monty !
 我 是 - 在 这 情绪 - 现在 , 蒙蒂 ！

我现在“兴致正浓”，蒙蒂！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] .
" she said , very softly .
 " 她 说 , 非常 轻轻 .

她轻声说道。

" [bɪˈliːv] [em ˈiː] !
" Believe me !
 " 相信 我 ！

相信我！

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [flʌŋ] , [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈkerfəli] , [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ][ˈsoʊldʒɜ:z]
" And her long arm was flung , gently and carefully , about her soldier's
" 和 她 长的 手臂 曾是 扔 , 轻轻地 和 小心 , 关于 她 士兵的
[nek] ;
neck ;
脖子 ;

“她长长的手臂轻轻地、小心翼翼地搭在了士兵的脖子上；

[hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
her lips were close to his .
她 嘴唇 是 关闭 到 他的 .

她的嘴唇离他的很近。

[wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [left][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəɹ] , [ˈlezli] [lɔ:ŋ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [stri:ts] [nɪɹ]
When at last she left her lover , Leslie Long walked down the darkened streets near
什么时候 在 最后的 她 左边 她 情人 , 莱斯利 长的 步行 向下 这 变暗 街道 靠近
[vɪkˈtɔ:riə] ,
Victoria ,
维多利亚 ;

最后离开情人后，莱斯利·朗沿着维多利亚附近昏暗的街道走去。

[ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈmedɪtətɪvli] .
quietly and meditatively .
悄悄 和 冥想地 .

安静而沉思。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ][ˈoʊnli][ˈpɑ:rtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [soʊ]
And her thoughts were only partly with the man whom she had left so
和 她 想法 是 仅有的 部分 和 这 男人 谁 她 有 左边 所以
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

她的思绪只有一部分留在了那个被她无比宠爱地离开的男人身上。

[ˈpɑ:rtli] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] - [frend] [hu:z] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪʃ] [hæd; həd]
Partly they were claimed by the girl - friend whose marriage morning wish had
部分 他们 是 声称 经过 这 女孩 - 朋友 谁 婚姻 早晨 希望 有
[bɪn] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
been for her ,
到过 为了 她 ;

一部分被女友认领了，因为婚礼早晨的愿望是许给她的。

[ˈlezli] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Leslie , to be happy in the same way .
莱斯利 , 到 是 快乐的 在 这 相同的方式 .

莱斯利，也希望获得同样的幸福。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈlezli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪɹ] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
It seemed to Leslie that she was very near her now .
它 似乎 到 莱斯利 那 她 曾是 非常 靠近 她 现在 .

莱斯利觉得她现在离她很近了。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [na:t][tu:; tə][bi:; bi]
Even as she walked along the tall girl was conscious , in a way not to be
甚至 作为 她 步行 沿着 这 高的 女孩 曾是 有意识的 , 在 一个 方式 不是 到 是
[dɪˈskraɪbd] ,
described ,
描述 ,

即使在行走的过程中，这个高个女孩也保持着清醒的意识，但这种清醒难以言喻。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [si:md] [tu; tə] ['fɑ:lʊv] [hɜ:r; həv][ænd; ənd][tu; tə] [bɪ'set] [hɜ:r; həv][ænd; ənd]
of a Presence that seemed to follow her and to beset her and
的 一个 在场 那 似乎 到 跟随 她 和 到 围困 她 和
[tu; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r; həv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
to surround her with a sense of loving ,
到 环绕 她 和 一个 感觉 的 爱 ,
一种仿佛始终伴随着她、围绕着她、用爱包围着她的存在感，

['læfɪŋ] , ['gɜ:rlɪʃ] ['plezər] [ænd; ənd] ['felʊʃɪp] .
laughing , girlish pleasure and fellowship .
笑 , 少女 乐趣 和 奖学金 .
欢笑、少女般的快乐和友谊。

[ʃi; ʃɪ] [sɔ:] , [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] , [ðə; ði] [smɔ:l] , ['i:gər] , [tɪp] - ['tɪltɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]
She saw , without seeing , the small , eager , tip - tilted face with bright eyes of
她 锯 , 没有 看到 , 这 小的 , 渴望的 , 提示 - 斜 脸 和 明亮的 眼睛 的
['rɪvər] - [ɡri:n] [ænd; ənd] [braʊn] ,
river - green and brown ,
河 - 绿色的 和 棕色的 ,

她仿佛看到了，虽然看不见，但那张小小的、充满渴望的、微微倾斜的小脸，还有一双明亮的、河绿色和棕色的眼睛。
[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] [ɔ:rt] , [θɪk] [kə:lz] .
crowned by the wreath of short , thick curls .
加冕 经过 这 花圈 的 短的 , 厚的 卷发 .
头顶戴着一圈短而浓密的卷发。

[wɪ'dəʊt] ['hɪrɪŋ] , [ʃi; ʃɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ft] , [ən] - ['ɪŋɡlɪʃ] , [dɪ'laɪtɪd] [vɔɪs] [ðæt]
Without hearing , she caught the tone of the soft , un - English , delighted voice that
没有 听力 , 她 捕捉 这 语气 的 这 柔软的 , 联合国 - 英语 , 高兴极了 嗓音 那
[kraɪd] , " [oʊ] , [lez] — [laɪ] — — ! "
cried , " Oh , Les — lie — — ! "
哭 , " 哦 , 莱斯 — 说谎 — — ! "
她虽然没听见，却听出了那柔和的、非英语的、欣喜的声音的语气，那声音喊道：“哦，莱斯——列——！ ”

" ['lɪt(ə)lɪ] ['tæfɪ] !
" **Little Taffy !**
" 小的 太妃糖 !
“小太妃糖！ ”

[ʃɪ:d] [bi; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
She'd be so full of it , of course
棚 是 所以 满的 的 它 , 的 课程
她当然会满口胡言.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃɪ:d] [bi; bi][ɡlæd] !
Of course she'd be glad !
的 课程 棚 是 高兴的 !
她当然会很高兴！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃɪ:d] [noʊ] ; [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʃi; ʃɪ] ['dʌznt] .
Of course she'd know ; I can't think she doesn't .
的 课程 棚 知道 ; 我 不能 思考 她 不 .
她当然知道；我不认为她不知道。

[nɑ:t][ʃi; ʃɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [hɜ:r'self] , " [mju:zd] ['lezli] ,
Not she , who was so much in love herself , " mused Leslie ,
不是 她 , WHO 曾是 所以 很多 在 爱 她自己 , " 沉思 莱斯利 ,
“她自己也深爱着他，可不是这样，”莱斯利沉思道。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][wið; wiθ][hɜːr; hər] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdʒestʃər][tuː; tə] [tʌk] [ɪn][ðə; ði] [streɪ] [tres]
putting up her hand with her characteristic gesture to tuck in the stray tress
推杆 向上 她 手 和 她 特征 手势 到 塞进 在 这 流浪 树
[ʌv; əv] [blæk] [her] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] [ˈʌndər][hɜːr; hər][trɪm] [ˈvelvɪt] [kæp] .
of black hair that had come loose under her trim velvet cap .
的 黑色的 头发 那 有 来 松动的 在下面 她 修剪 天鹅绒 帽 。

她抬起手，做出她标志性的动作，将一缕从她修身天鹅绒帽下散落出来的黑色头发掖好。

[ˌpiː ˈdʒiː - -]
[**Pg** **386**]
[页 -]

[第386页]

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wiːv] [lʌvd] [kɑːnt] [fərˈget] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪv] [left]
" And the people we've loved can't forget at once , as soon as they've left
" 和 这 人们 我们已经 喜爱 不能 忘记 在 一次 , 作为 很快 作为 他们有 左边
[juː ˈes] .
us :
我们 。

“而我们所爱的人，即使离开了我们，也无法立刻忘记他们。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] .
I don't believe that .
我 不 相信 那 。

我不相信。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] .
She knows .
她 知道 。

她知道。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [send] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmesɪdʒ] !
If I could only say something — send some sort of message !
如果 我 可以 仅有的 说 某物 — 发送 一些 种类 的 信息 ！

如果我能说点什么就好了——传递点信息！

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [laɪk] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] !
Even if it were only like waving a hand !
甚至 如果 它 是 仅有的 喜欢 挥手 一个 手 ！

哪怕只是挥挥手！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [ker] — —
If I could make some sign that I shall always care — —
如果 我 可以 制作 一些 符号 那 我 将 总是 关心 — —

如果我能做出某种迹象，表明我将永远关心——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] .
" As she thought of it she was passing a row of shops .
" 作为 她 想法 的 它 她 曾是 通过 一个 排 的 商店 。

“她想到这里的时候，正经过一排商店。”

[ðə; ði] [səbˈduːd] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [əˈpɑːn] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈgɑːləndz] [ʌv; əv] [ˈɡriːnəri]
The subdued light from one of them fell upon swinging garlands of greenery
这 低沉的 光 从 一 的 他们 跌倒 之上 摇摆 花环 的 绿植
[fesˈtuːnd] [aʊtˈsaɪd] ;
festooned outside ;
装饰 外部 ；

其中一盏灯发出的柔和光线洒在外面悬挂的摇曳的绿色花环上；

[dekəˈreɪʃəns] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] .
decorations ready for Christmas .
装饰 准备好 为了 圣诞节 。

圣诞装饰品已准备就绪。

[ɑ:n][æən; ən] ['ɪmpʌls] ['leɪli] [lɔ:ŋ] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['flɔ:rɪsts] [ʃɑ:p] .

On an impulse Leslie Long turned into this florist's shop .
在 一个 冲动 莱斯利 长的 转向 进入 这 花店 店铺 .

莱斯利·朗一时兴起，走进了这家花店。

" [aɪ][wɑ:nt][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [riθs] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I want one of those wreaths you have , please , " she said .
" 我 想 一 的 那些 花圈 你 有 , 请 , " 她 说 .

“我想要一个你们那里的花环，谢谢。”她说。

" [jes] , ['mædəm] ; [ə; eɪ] ['hɑ:li] - [ri:θ] ? "

" Yes , Madam ; a holly - wreath ? "
" 是的 , 女士 ; 一个 冬青 - 花圈 ? "

“是的，夫人；是冬青花环吗？ ”

" [noʊ] . [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] .

" No . One of those .
" 不 . 一 的 那些 .

不，是其中之一。

['lɔ:rəl] .

Laurel .
劳雷尔 .

月桂树。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][mæn] [fet[t] [daʊn] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] [brɔ:d] , [dɑ:rk] , ['pɔɪntɪd] [li:vz] ,

" And while the man fetched down the wreath of broad , dark , pointed leaves ,
" 和 尽管 这 男人 已获取 向下 这 花圈 的 广阔 , 黑暗的 , 尖 树叶 ,

“当那人取下那束宽大、深色、尖尖的叶子时，

['leɪli] [lɔ:ŋ] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kɑ:rdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)] ,

Leslie Long took out one of her cards and a pencil ,
莱斯利 长的 采取 出去 一 的 她 牌 和 一个 铅笔 ,

莱斯利·朗拿出了一张卡片和一支铅笔，

[ænd; ənd] ['skɪbəld] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ri:θ] .

and scribbled the message that she presently fastened to the wreath .
和 潦草的 这 信息 那 她 目前 系紧 到 这 花圈 .

她潦草地写下留言，然后把它系在了花圈上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpə] , [bʌt; bət] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

She would not have it wrapped up in paper , but carried it as it was .
她 会 不是 有 它 包装 向上 在 纸 , 但 携带 它 作为 它 曾是 .

她不愿用纸包起来，而是直接拿着它。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [nɪr] ['vɑ:ksɦɔl] [brɪdʒ] .

Then she turned down a side - street to the Embankment , near Vauxhall Bridge .
然后 她 转向 向下 一个 边 - 街道 到 这 堤 , 靠近 沃克斯豪尔 桥 .

然后她拐进一条小路，来到沃克斯豪尔桥附近的堤岸。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvə][ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [blæk] , [fʊl] [taɪd] ,

She leaned over the parapet and saw the black , full tide ,
她 倾斜 超过 这 栏杆 和 锯 这 黑色的 , 满的 潮 ,

她俯身越过栏杆，看到了黑色的、涨满的潮水。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ]['oʊnli] ['dʒu:əld] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , ['flʊɪŋ] [ɑ:n] , [ɑ:n] , [pæst][ðə; ði] ['spæniŋ]

here and there only jewelled with lights , flowing on , on , past the spanning
这里 和 那里 仅有的 珠宝 和 灯 , 流动 在 , 在 , 过去的 这 跨越

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,

bridges and the town ,
桥梁 和 这 镇 ,

这里那里点缀着灯光，缓缓流淌，流过横跨的桥梁和城镇。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [greɪt] , ['sɪlvər] ,
away to the sea that had been at last the great , silver ,
离开 到 这 海 那 有 到过 在 最后的 这 伟大的 , 银 ,
远去, 走向大海, 那大海最终变得伟大、银亮。

[ˈrestləs] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [sæt] [jʌŋ] [ænd; ænd][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈhɑːrts]
restless resting - place for such young and ardent hearts
不安 休息 - 地方 为了 这样的 年轻的 和 热心 心
对于如此年轻而炽热的心灵来说, 这里是一个不安分的安息之所.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [splæʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːrəl] [riːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtər] .
There was a soft splash as she flung the laurel wreath into the flowing water .
那里 曾是 一个 柔软的 溅 作为 她 扔 这 月桂树 花圈 进入 这 流动 水 .
她将月桂花环扔进流水中, 只听见一声轻柔的水花。

[ˈlezli] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ˈswɪftli]
Leslie glanced over and watched it carried swiftly
莱斯利 瞥了一眼 超过 和 观看 它 携带 迅速地
莱斯利瞥了一眼, 看着它迅速被带走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 387**]
[页 -]
[第387页]

[pæst] .
past .
过去的 .
过去的。

[ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈtaɪni] [waɪt] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪd]
In a patch of light she saw the tiny white gleam of the card that was tied
在 一个 修补 的 光 她 锯 这 微小的 白色的 闪耀 的 这 卡片 那 曾是 系
[tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
to the leaves of victory .
到 这 树叶 的 胜利 .
在一束光线中, 她看到了系在胜利之叶上的卡片微弱的白色光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] :
This was what she had written upon it :
这 曾是 什么 她 有 书面 之上 它 :
这是她在上面写的内容:

" [fɔːr; fər] - [ænd; ænd] [pɔːl] .
" **For Gwenna and Paul .**
" 为了 - 和 保罗 .
“献给格温娜和保罗。”

- [ˈenvi] , [ɑː] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [terz] !
' **Envy , ah , even to tears !**
- 嫉妒 , 啊 , 甚至 到 眼泪 !
嫉妒啊, 甚至让人落泪!

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈjɪrz] ,
The fortune of their years ,
这 财富 的 他们的 年 ,
他们这些年的命运,

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [soʊ] [fjuː] , [jet] [soʊ] [dɪˈvaɪnli] [ˈendɪd] . -
Which , though so few , yet so divinely ended . '
哪个 , 尽管 所以 很少 , 然而 所以 神圣地 结束 . -
虽然人数不多, 但结局却如此神圣。

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

[ˈpɑːpjələr] [ˈkɑːpiraɪt] [ˈnɑːvəlz]
Popular Copyright Novels
受欢迎的 版权 小说

热门版权小说

[æt; ət] [ˈmɑːdərət] [ˈpraɪsɪz]
AT MODERATE PRICES
在 缓和 价格

价格适中

[æsk][jʊr; jər] [ˈdiːlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [lɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [el] . [ˈbɜːt] [ˈkʌmpəniːz] [ˈpɑːpjələr] [ˈkɑːpiraɪt]
Ask Your Dealer for a Complete List of A . L . Burt Company's Popular Copyright
问 你的 经销商 为了 一个 完全的 列表 的 一个 . L . 伯特 公司的 受欢迎的 版权
[ˈfɪkʃ(ə)n]
Fiction
小说

请向您的经销商索取AL Burt公司畅销版权小说的完整列表

[ˈæbnə] [ˈdænjəl] .
Abner Daniel .
阿布纳 丹尼尔 .

阿布纳·丹尼尔。

[baɪ] [wɪl] [en] . [ˈhɑːrbən] .
By Will N . Harben .
经过 将要 N . 哈尔本 .

作者：威尔·N·哈本。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈdʒɛrɑːd,dʒəˈrɑːd] .
Adventures of Gerard .
冒险 的 杰拉德 .

杰拉德的冒险。

[baɪ][ə; eɪ] . [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [dɔɪl] .
By A . Conan Doyle .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [mæn] .
Adventures of a Modest Man .
冒险 的 一个 谦虚的 男人 .

一个谦逊男人的奇遇记。

[baɪ][ˈrɑːbərt][ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
By Robert W . Chambers .
经过 罗伯特 W . 钱伯斯 .

作者：罗伯特·W·钱伯斯。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈʃɜːrlɑːk] [hʊəlmz] .
Adventures of Sherlock Holmes .
冒险 的 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯探案集。

[baɪ][ə; eɪ] . [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [dɔɪl] .
By A . Conan Doyle .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [deɪ] , [ðə; ði] .
Adventures of Jimmie Dale , The .
冒险 的 吉米 戴尔 , 这 .

吉米·戴尔的冒险故事。

[baɪ] [fræŋk] [el] . ['pækəd] .
By Frank L. Packard .
经过 坦率 L . 帕卡德 .

作者：弗兰克·L·帕卡德。

[ˈæftər] [haʊs] , [ðə; ði] .
After House , The .
后 房子 , 这 .

豪斯之后。

[baɪ] ['meri] ['rɑ:bərts] ['raɪn,hɑ:rt] .
By Mary Roberts Rinehart .
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特 .

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特。

[əˈli:sə][peɪdʒ] .
Alisa Paige .
艾丽莎 佩奇 .

艾莉莎·佩奇。

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['dʌblju:] . ['tʃembər] .
By Robert W. Chambers .
经过 罗伯特 W . 钱伯斯 .

作者：罗伯特·W·钱伯斯。

[ˈɔ:ltən] [ʌv; əv] - .
Alton of Somasco .
奥尔顿 的 - .

索马斯科的奥尔顿。

[baɪ] ['hærəld] - .
By Harold Bindloss .
经过 哈罗德 - .

作者：哈罗德·宾德洛斯。

[ə; eɪ] ['mænz][mæn] .
A Man's Man .
一个 男人的 男人 .

真正的男子汉。

[baɪ] ['i:ən] [heɪ] .
By Ian Hay .
经过 伊恩 干草 .

作者：伊恩·海伊

[ˈæmətər] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] .
Amateur Gentleman , The .
业余 绅士 , 这 .

业余绅士。

[baɪ] ['dʒɛfɜ-i] [fɑ:rnəl] .
By Jeffery Farnol .
经过 杰弗里 法诺尔 .

作者：杰弗里·法诺尔。

[ˈændru:] [ðə; ði][glæd] .
Andrew The Glad .
安德鲁 这 高兴的 .

安德鲁·格拉德。

[baɪ][məˈriːə] [ˈtɒmpsn] [ˈdɜːvɪs] .
By Maria Thompson Daviess .
经过 玛丽亚 汤普森 戴维斯 .

作者：玛丽亚·汤普森·戴维斯。

[æn] [bɔɪd] .
Ann Boyd .
安 博伊德 .

安·博伊德。

[baɪ] [wɪl] [en] . ['hɑːrbən] .
By Will N . Harben .
经过 将要 N . 哈尔本 .

作者：威尔·N·哈本。

[ˈʌnə] [ðə; ði] [ədˈventʃəres] .
Anna the Adventuress .
安娜 这 冒险家 .

冒险家安娜。

[baɪ][iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

[əˈnʌðər] [ˈmænz] [ʃuːz] .
Another Man's Shoes .
其他 男人的 鞋 .

别人的鞋子。

[baɪ] ['vɪktər] ['brɪdʒɪz] .
By Victor Bridges .
经过 胜利者 桥梁 .

作者：维克多·布里奇斯。

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː][ʌv; əv] ['ælən] ['wɔːtər] .
Ariadne of Allan Water .
阿丽亚德涅 的 艾伦 水 .

艾伦沃特的阿里阿德涅。

[baɪ][ˈsaɪdni] [məˈkɔl] .
By Sidney McCall .
经过 西德尼 麦考尔 .

作者：西德尼·麦考尔。

[ˈɑːrmtʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] .
Armchair at the Inn , The .
扶手椅 在 这 客栈 , 这 .

旅馆里的扶手椅。

[baɪ][ef] . [ˈhɒpkinsn] [smɪθ] .
By F . Hopkinson Smith .
经过 F . 霍普金森 史密斯 .

作者：F·霍普金森·史密斯。

[əˈraʊnd] [oʊld] ['tʃestər] .
Around Old Chester .
大约 老的 切斯特 .

老切斯特附近。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['diːlənd] .
By Margaret Deland .
经过 玛格丽特 德兰 .

作者：玛格丽特·德兰。

[,æθə'li:] .
Athalie .
阿塔莉 .

阿塔莉。

[baɪ][ˈrɑːbərt][ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
By Robert W Chambers .
经过 罗伯特 W 钱伯斯 .

作者：罗伯特·W·钱伯斯。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrsi][ˌʌv; əv][taɪˈbiːriəs] .
At the Mercy of Tiberius .
在 这 怜悯 的 提比略 .

任由提比略摆布。

[baɪ] [ɔːˈɡʌstə] [ˈevənz] [ˈwɪlsn] .
By Augusta Evans Wilson .
经过 奥古斯塔 埃文斯 威尔逊 .

作者：奥古斯塔·埃文斯·威尔逊。

[ˈɔːkʃn] [blɑːk] , [ðə; ði] .
Auction Block , The .
拍卖 堵塞 , 这 .

拍卖台。

[baɪ][ˈreks] [biːtʃ] .
By Rex Beach .
经过 雷克斯 海滩 .

作者：雷克斯·比奇。

[ænt] [dʒeɪn] .
Aunt Jane .
阿姨 简 .

简姨妈。

[baɪ] [dʒəˈnet] [li:] .
By Jeanette Lee .
经过 珍妮特 李 .

作者：珍妮特·李。

[ænt] [dʒeɪn][ˌʌv; əv] [kənˈtʌki] .
Aunt Jane of Kentucky .
阿姨 简 的 肯塔基州 .

来自肯塔基州的简姨妈。

[baɪ][ɪˈlaɪzə][si:] . [hɔːl] .
By Eliza C Hall .
经过 伊丽莎 C 大厅 .

作者：伊丽莎·C·霍尔

[əˈweɪkənɪŋ] [ˌʌv; əv] [heˈlɪnə] [ˈrɪtʃi] .
Awakening of Helena Richie .
唤醒 的 海伦娜 里奇 .

海伦娜·里奇的觉醒。

[baɪ] [ˈmɑːrgrət] [ˈdiːlənd] .
By Margaret Deland .
经过 玛格丽特 德兰 .

作者：玛格丽特·德兰。

[ˈbæmbi] .
Bambi .
小鹿斑比 .

小鹿斑比。

[baɪ][ˈmaːrdʒɜːi, ˈmaːrdʒri] [ˈbentən] [ˈkʊk] .
By Marjorie Benton Cooke .
经过 玛乔丽 本顿 库克 .

作者：玛乔丽·本顿·库克。

[ˈbənd,bɑːks] , [ðə; ði] .
Bandbox , The .
乐队盒子 , 这 .

Bandbox, The。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [væns] .
By Louis Joseph Vance .
经过 路易斯 约瑟夫 万斯 .

作者：路易斯·约瑟夫·万斯。

[ˈbɑːrbrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊz] .
Barbara of the Snows .
芭芭拉 的 这 雪 .

雪之芭芭拉。

[baɪ] [ˈhæri] [ˈɜːrvɪŋ] [ɡriːn] .
By Harry Irving Green .
经过 哈里 欧文 绿色的 .

作者：哈里·欧文·格林。

[bɑːr] - .
Bar 20 .
酒吧 - .

第 20 栏。

[baɪ] [ˈklærəns] [iː] . [ˈmʌlfɜːd] .
By Clarence E. Mulford .
经过 克拉伦斯 E . 穆尔福德 .

作者：克拉伦斯·E·穆尔福德。

[bɑːr] - [deɪz] .
Bar 20 Days .
酒吧 - 天 .

酒吧 20 天。

[baɪ] [ˈklærəns] [iː] . [ˈmʌlfɜːd] .
By Clarence E. Mulford .
经过 克拉伦斯 E . 穆尔福德 .

作者：克拉伦斯·E·穆尔福德。

[ˈbæriər] , [ðə; ði] .
Barrier , The .
障碍 , 这 .

障碍物。

[baɪ][reks] [biːtʃ] .
By Rex Beach .
经过 雷克斯 海滩 .

作者：雷克斯·比奇。

[biːsts] [ʌv; əv][ˈtɑːrzæn] , [ðə; ði] .
Beasts of Tarzan , The .
野兽 的 泰山 , 这 .

泰山的野兽们。

[baɪ][ˈedgər] [raɪs] [ˈbɜːrəʊz] .
By Edgar Rice Burroughs .
经过 埃德加 米 巴勒斯 .

作者：埃德加·赖斯·巴勒斯。

[ˈbiːtʃɪ] .
Beechy .
比奇 .

蜜蜂。

[baɪ] [beˈtiːnə] [vɑːn] [ˈhʌtən] .
By Bettina Von Hutten .
经过 贝蒂娜 冯 胡滕 .

作者：贝蒂娜·冯·胡滕。

[ˈbelə] [ˈdɑːnə] .
Bella Donna .
贝拉 唐娜 .

贝拉·唐娜。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈhɪkənz] .
By Robert Hichens .
经过 罗伯特 希钦斯 .

作者：罗伯特·希钦斯。

[bɪˈlʌvɪd] [ˈvægəbəːnd] , [ðə; ði] .
Beloved Vagabond , The .
心爱 流浪汉 , 这 .

挚爱的流浪者。

[baɪ] [ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈem] .
By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . [ˈlɑːk] .
J . Locke .
J 洛克 .

J. 洛克。

[ˈbelteɪn] [ðə; ði] [smɪθ] .
Beltane the Smith .
贝尔坦节 这 史密斯 .

贝尔坦·史密斯。

[baɪ] [ˈdʒɛfɜːɪ] [fɑːrnəl] .
By Jeffery Farnol .
经过 杰弗里 法诺尔 .

作者：杰弗里·法诺尔。

[ben] [blɛr] .
Ben Blair .
本 布莱尔 .

本·布莱尔。

[baɪ] [wɪl] [ˈlɪlɪbrɪdʒ] .
By Will Lillibridge .
经过 将要 利利布里奇 .

作者：威尔·利利布里奇。

[brɪˈtreɪəl] , [ðə; ði] .
Betrayal , The .
背叛 , 这 .

背叛。

[baɪ] [iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

[ˈbetər] [ˈmæn] , [ðə; ði] .

Better Man , The .
更好的 男人 , 这 .

《更好的男人》。

[baɪ][ˈsaɪərəs] [ˈtaʊnzənd] [ˈbreɪdi] .

By Cyrus Townsend Brady .
经过 赛勒斯 汤森德 布雷迪 .

作者：赛勒斯·汤森·布雷迪。

[ˈbjʊːlə] .

Beulah .
比尤拉 .

比尤拉。

([ɪl] . [ed]) .

(**Ill** . **Ed** .)
(患病的 . 艾德 .)

(插图)

[baɪ] [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz] .

By Augusta J . Evans .
经过 奥古斯塔 J . 埃文斯 .

作者：奥古斯塔·J·埃文斯。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .

Beyond the Frontier .
超过 这 边境 .

超越边疆。

[baɪ] [ˈrændl] [ˈpærɪʃ] .

By Randall Parrish .
经过 兰德尔 教区 .

作者：兰德尔·帕里什。

[blæk] [ɪz] [waɪt] .

Black Is White .
黑色的 是 白色的 .

黑即白。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən] .

By George Barr McCutcheon .
经过 乔治 巴尔 麦卡琴 .

作者：乔治·巴尔·麦卡琴。

[blaɪnd][ˈmænz] [aɪz] , [ðə; ði] .

Blind Man's Eyes , The .
瞎的 男人的 眼睛 , 这 .

盲人的眼睛。

[baɪ][ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈem] .

By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

- & [ˈedwɪn] [ˈbɑːmə] .

MacHarg & Edwin Balmer .
- & 埃德温 巴尔默 .

MacHarg 和 Edwin Balmer。

[bɑːb] [ˈhæmptən] [ʌv; əv][ˈplesər; ˈplæsər] .

Bob Hampton of Placer .
鲍勃 汉普顿 的 砂矿 .

来自普莱瑟的鲍勃·汉普顿。

[baɪ] [ˈrændl] [ˈpærɪ] .
By Randall Parrish .
经过 兰德尔 教区 .

作者：兰德尔·帕里什。

[baːb] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
Bob , Son of Battle .
鲍勃 , 儿子 的 战斗 .

鲍勃，战斗之子。

[baɪ] [ˈælfred] [ˈɑːlɪvənt] .
By Alfred Ollivant .
经过 阿尔弗雷德 奥利凡特 .

作者：阿尔弗雷德·奥利文特。

[ˈbrɪtən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] .
Britton of the Seventh .
布里顿 的 这 第七 .

第七不列颠人。

[baɪ][ˈsaɪərəs] [ˈtaʊnzənd] [ˈbreɪdi] .
By Cyrus Townsend Brady .
经过 赛勒斯 汤森德 布雷迪 .

作者：赛勒斯·汤森·布雷迪。

[brɔːd] [ˈhaɪweɪ] , [ðə; ði] .
Broad Highway , The .
广阔 公路 , 这 .

布罗德公路。

[baɪ] [ˈdʒɛfɜːi] [fɑːrnəl] .
By Jeffery Farnol .
经过 杰弗里 法诺尔 .

作者：杰弗里·法诺尔。

[brɑːnz] [bel] , [ðə; ði] .
Bronze Bell , The .
青铜 钟 , 这 .

青铜钟。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [væns] .
By Louis Joseph Vance .
经过 路易斯 约瑟夫 万斯 .

作者：路易斯·约瑟夫·万斯。

[brɑːnz] [ˈiːg(ə)] , [ðə; ði] .
Bronze Eagle , The .
青铜 鹰 , 这 .

青铜鹰。

[baɪ] [ˌbærəˈnes] [ˈɔːrtʃi] .
By Baroness Orczy .
经过 男爵夫人 奥尔齐 .

作者：奥尔齐男爵夫人。

[bʌk] [ˈpiːtəz] , [ˈræntʃmən] .
Buck Peters , Ranchman .
巴克 彼得斯 , 牧场主 .

巴克·彼得斯，牧场主。

[baɪ] [ˈklærəns] [iː] . [ˈmʌlfɜːd] .
By Clarence E . Mulford .
经过 克拉伦斯 E . 穆尔福德 .

作者：克拉伦斯·E·穆尔福德。

[ˈbiznəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] .
Business of Life , The .
商业 的 生活 , 这 .

生活事业。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
By Robert W . Chambers .
经过 罗伯特 W . 钱伯斯 .

作者：罗伯特·W·钱伯斯。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəs] .
By Right of Purchase .
经过 正确的 的 购买 .

通过购买权。

[baɪ] [ˈhæərəld] - .
By Harold Bindloss .
经过 哈罗德 - .

作者：哈罗德·宾德洛斯。

[ˈkæbɪdʒz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
Cabbages and Kings .
卷心菜 和 国王 .

卷心菜和国王。

[baɪ] [oʊ] . [ˈhenri] .
By O . Henry .
经过 哦 . 亨利 .

作者：欧·亨利

[ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [dæn] [ˈmæθjuːz] , [ðə; ði] .
Calling of Dan Matthews , The .
呼叫 的 担 马修斯 , 这 .

丹·马修斯的召唤。

[baɪ] [ˈhæərəld] [bel] [raɪt] .
By Harold Bell Wright .
经过 哈罗德 钟 赖特 .

作者：哈罗德·贝尔·赖特。

[keɪp] [ˌsiː oʊ ˈdiː] [ˈstɔːrɪz] .
Cape Cod Stories .
岬 鳕鱼 故事 .

科德角的故事。

[baɪ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [siː] . [ˈlɪŋkən] .
By Joseph C . Lincoln .
经过 约瑟夫 C . 林肯 .

作者：约瑟夫·C·林肯。

[ˈkæpən] [ˈdænz] [ˈdɔːtər] .
Cap'n Dan's Daughter .
船长 丹的 女儿 .

丹船长的女儿。

[baɪ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [siː] . [ˈlɪŋkən] .
By Joseph C . Lincoln .
经过 约瑟夫 C . 林肯 .

作者：约瑟夫·C·林肯。

[ˈkæpən] [ˈɪri] .
Cap'n Eri .
船长 艾莉 .

埃里船长。

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][si:] . ['lɪŋkən] .
By Joseph C . Lincoln .
经过 约瑟夫 C 林肯 .

作者：约瑟夫·C·林肯。

[ˈkæpən] ['wɒrənɪz] [wɔ:rdz] .
Cap'n Warren's Wards .
船长 沃伦的 病房 .

沃伦船长的病房。

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][si:] . ['lɪŋkən] .
By Joseph C . Lincoln .
经过 约瑟夫 C 林肯 .

作者：约瑟夫·C·林肯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长着翅膀的男孩(The Boy with Wings)

第20/20页

[ˈkɑːrdɪɡən] .
Cardigan .
开襟衫 .

开襟衫。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
By Robert W Chambers .
经过 罗伯特 W 钱伯斯 .

作者： 罗伯特·W·钱伯斯。

[ˈkɑːrpiːt] [frʌm; frəm] [ˈbægdæd] , [ðə; ði] .
Carpet From Bagdad , The .
地毯 从 巴格达 , 这 .

来自巴格达的地毯。

[baɪ] [ˈhæərəld] [məgræθ] .
By Harold MacGrath .
经过 哈罗德 麦格拉斯 .

作者： 哈罗德·麦格拉斯。

[siːs] [ˈfaɪərɪŋ] .
Cease Firing .
停止 射击 .

停止射击。

[baɪ] [ˈmeri] [ˈdʒɑːnsən] .
By Mary Johnson .
经过 玛丽 约翰逊 .

作者： 玛丽·约翰逊

[tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] , [ə; eɪ] . [baɪ] [ˈkerəlɪn] [welz] .
Chain of Evidence , A . By Carolyn Wells .
链 的 证据 , 一个 . 经过 卡罗琳 威尔斯 .

证据链，A. 作者： 卡罗琳·威尔斯。

[tʃiːf] [ˌlegəˈtiː] , [ðə; ði] .
Chief Legatee , The .
首席 遗赠受益人 , 这 .

首席遗嘱执行人。

[baɪ] [ˈʌnə] [ˈkæθrɪn] [ɡriːn] .
By Anna Katharine Green .
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 .

作者： 安娜·凯瑟琳·格林。

[kliːk] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
Cleek of Scotland Yard .
克里克 的 苏格兰 院子 .

苏格兰场的克里克。

[baɪ] [tiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhænfuː] .
By T W Hanshew .
经过 T W 汉休 .

作者： TW Hanshew。

[klɪpt] [wɪŋz] .
Clipped Wings .
剪辑 翅膀 .

折翼。

[baɪ] [ˈruːpərt] [hjuːz] .
By Rupert Hughes .
经过 鲁珀特 休斯 .

作者：鲁珀特·休斯。

[koʊst] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ðə; ði] .
Coast of Adventure , The .
海岸 的 冒险 , 这 .

冒险海岸。

[baɪ] [ˈhæərəld] - .
By Harold Bindloss .
经过 哈罗德 - .

作者：哈罗德·宾德洛斯。

[kəˈloʊniəl] [friː] [ləns] , [ə; eɪ] .
Colonial Free Lance , A .
殖民 自由的 槊 , 一个 .

殖民地自由长矛，A.

[baɪ] [ˈtʃɔːnsi] [siː] . [ˈhɒtʃ,kɪs] .
By Chauncey C . Hotchkiss .
经过 昌西 C . 霍奇基斯 .

作者：Chauncey C. Hotchkiss。

[ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkæsidɪ] , [ðə; ði] .
Coming of Cassidy , The .
未来 的 卡西迪 , 这 .

卡西迪来了。

[baɪ] [ˈklærəns] [iː] . [ˈmʌlfɜːd] .
By Clarence E . Mulford .
经过 克拉伦斯 E . 穆尔福德 .

作者：克拉伦斯·E·穆尔福德。

[ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] .
Coming of the Law , The .
未来 的 这 法律 , 这 .

法律的到来。

[baɪ] [ˈtʃɑːz] . [ə; eɪ] . [ˈseltzər] .
By Chas . A . Seltzer .
经过 查斯 . 一个 . 苏打水 .

作者：查斯·A·塞尔策

[ˈkɑːŋkwɛst] [ʌv; əv] [ˈkeɪnən] , [ðə; ði] .
Conquest of Canaan , The .
征服 的 迦南 , 这 .

征服迦南。

[baɪ] [buːθ] [ˈtɑːrkɪŋtən] .
By Booth Tarkington .
经过 展位 塔金顿 .

作者：布斯·塔金顿。

[kənˈspɪərətəz] , [ðə; ði] .
Conspirators , The .
阴谋者 , 这 .

阴谋者。

[baɪ][ˈrɑːbt] . [ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
By Robt . W . Chambers .
经过 罗伯特 . W . 钱伯斯 .

作者：罗伯特·W·钱伯斯

[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] .
Counsel for the Defense .
法律顾问 为了 这 防御 .

辩方律师。

[baɪ] [ˈlerɔɪ] [skɒt] .
By Leroy Scott .
经过 勒罗伊 斯科特 .

作者：勒罗伊·斯科特。

[kɔːrt] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ə; eɪ] . [baɪ] [greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmənd] .
Court of Inquiry , A . By Grace S . Richmond .
法庭 的 询问 , 一个 . 经过 优雅 S . 里士满 .

调查法庭, A. 作者：格蕾丝·S·里士满。

[kraɪm] [ˈdɑːktər] , [ðə; ði] .
Crime Doctor , The .
犯罪 医生 , 这 .

犯罪医生。

[baɪ][iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhɔːrnəŋ] .
By E . W . Hornung .
经过 E . W . 霍农 .

作者：EW Hornung。

[ˈkrɪmz(ə)n][gɑːrˈdiːniə] , [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
Crimson Gardenia , The , and Other Tales of Adventure .
赤红 梔子花 , 这 , 和 其他 故事 的 冒险 .

《绯红梔子花》及其他冒险故事。

[baɪ][reks] [biːtʃ] .
By Rex Beach .
经过 雷克斯 海滩 .

作者：雷克斯·比奇。

[krɔːs] [ˈkʰæːənts] .
Cross Currents .
叉 电流 .

交叉电流。

[baɪ][ˈelənə; -nɔː][eɪtʃ] . [ˈpɒtər] .
By Eleanor H . Porter .
经过 埃莉诺 H . 搬运工 .

作者：埃莉诺·H·波特。

[kraɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ə; eɪ] . [baɪ] [ˈmeri] [iː] . [ˈwɒlə] .
Cry in the Wilderness , A . By Mary E . Waller .
哭 在 这 荒野 , 一个 . 经过 玛丽 E . 沃勒 .

荒野中的哭泣, A. 作者：玛丽·E·沃勒。

[ˈsɪnθiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] .
Cynthia of the Minute .
辛西娅 的 这 分钟 .

辛西娅，《一分钟》的主角。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈdʒɒʊz] . [væns] .
By Louis Jos . Vance .
经过 路易斯 乔斯 . 万斯 .

作者：路易斯·约瑟夫·万斯

[dɑ:rk] ['hɑ:lou] , [ðə; ði] .

Dark Hollow , The .
黑暗的 空洞的 , 这 .

黑暗空洞。

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [grɪ:n] .

By Anna Katharine Green .
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 .

作者：安娜·凯瑟琳·格林。

['deɪvz] ['dɔ:tər] .

Dave's Daughter .
戴夫的 女儿 .

戴夫的女儿。

[baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['beɪvɪ] [kouɫ] .

By Patience Bevier Cole .
经过 耐心 贝维尔 油菜 .

作者：帕蒂恩斯·贝维尔·科尔。

[deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] , [ðə; ði] .

Day of Days , The .
天 的 天 , 这 .

天中之日。

[baɪ] ['lu:ɪs] ['dʒouzəf; 'dʒouʊsəf] [væns] .

By Louis Joseph Vance .
经过 路易斯 约瑟夫 万斯 .

作者：路易斯·约瑟夫·万斯。

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] , [ðə; ði] .

Day of the Dog , The .
天 的 这 狗 , 这 .

狗之日。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:r] [mə'kʌtʃən] .

By George Barr McCutcheon .
经过 乔治 巴尔 麦卡琴 .

作者：乔治·巴尔·麦卡琴。

['di:pou] ['mæstər] , [ðə; ði] .

Depot Master , The .
仓库 掌握 , 这 .

仓库主管。

[baɪ]['dʒouzəf; 'dʒouʊsəf][si:] . ['lɪŋkən] .

By Joseph C. Lincoln .
经过 约瑟夫 C 林肯 .

作者：约瑟夫·C·林肯。

[dɪ'zɑɪrd] ['wʊmən] , [ðə; ði] .

Desired Woman , The .
想要的 女士 , 这 .

令人向往的女人。

[baɪ] [wɪɫ] [en] . ['hɑ:rbən] .

By Will N. Harben .
经过 将要 N 哈尔本 .

作者：威尔·N·哈本。

[dɪ'strɔɪŋ] ['eɪndʒl] , [ðə; ði] .

Destroying Angel , The .
摧毁 天使 , 这 .

毁灭天使。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [væns] .
By Louis Joseph Vance .
经过 路易斯 约瑟夫 万斯 .

作者：路易斯·约瑟夫·万斯。

[ˈdɪksi] [hɑːrt] .
Dixie Hart .
迪克西 哈特 .

迪克西·哈特。

[baɪ] [wɪl] [en] . [ˈhɑːrbən] .
By Will N. Harben .
经过 将要 N 哈尔本 .

作者：威尔·N·哈本。

[ˈdʌb(ə)l] [ˈtreɪtər] , [ðə; ði] .
Double Traitor , The .
双倍的 叛徒 , 这 .

双重叛徒。

[baɪ][iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
By E. Phillips Oppenheim .
经过 E 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

[druːˈsɪlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
Drusilla With a Million .
德鲁西拉 和 一个 百万 .

德鲁西拉拥有一百万。

[baɪ] [rɪˈɪzəbəθ] [ˈkuːpər] .
By Elizabeth Cooper .
经过 伊丽莎白 库珀 .

作者：伊丽莎白·库珀。

[ˈiːg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] , [ðə; ði] .
Eagle of the Empire , The .
鹰 的 这 帝国 , 这 .

帝国之鹰。

[baɪ][ˈsaɪərəs] [ˈtaʊnzənd] [ˈbreɪdi] .
By Cyrus Townsend Brady .
经过 赛勒斯 汤森德 布雷迪 .

作者：赛勒斯·汤森·布雷迪。

[el] [dəˈrɑːdoʊ] .
El Dorado .
埃尔 多拉多 .

黄金国。

[baɪ] [ˌbærəˈnes] [ˈɔːrtʃi] .
By Baroness Orczy .
经过 男爵夫人 奥尔齐 .

作者：奥尔齐男爵夫人。

[ɪˈluːsɪv] [ˈɪzəbel] .
Elusive Isabel .
难以捉摸的 伊莎贝尔 .

难以捉摸的伊莎贝尔。

[baɪ][ʒɑːk,dʒeɪks] [fjuˈtreɪl] .
By Jacques Futrelle .
经过 雅克 富特雷尔 .

作者：雅克·富特雷尔。

[ˈempti] [ˈpɑ:kəts] .
Empty Pockets .
空的 口袋 .

口袋空空。

[baɪ] [ˈru:pərt] [hju:z] .
By Rupert Hughes .
经过 鲁珀特 休斯 .

作者：鲁珀特·休斯。

[ɪnˈtʃæntɪd] [hæt] , [ðə; ði] .
Enchanted Hat , The .
迷人的 帽子 , 这 .

魔法帽。

[baɪ] [ˈhærəld] [məgræθ] .
By Harold MacGrath .
经过 哈罗德 麦格拉斯 .

作者：哈罗德·麦格拉斯。

[aɪ] [ʌv; əv] [dred] , [ðə; ði] .
Eye of Dread , The .
眼睛 的 恐惧 , 这 .

恐惧之眼。

[baɪ] [peɪn] [ˈɜːskɑɪn] .
By Payne Erskine .
经过 佩恩 厄斯金 .

作者：佩恩·厄斯金。

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] .
Eyes of the World , The .
眼睛 的 这 世界 , 这 .

世界之眼。

[baɪ] [ˈhærəld] [bel] [raɪt] .
By Harold Bell Wright .
经过 哈罗德 钟 赖特 .

作者：哈罗德·贝尔·赖特。

[ˈfi:lɪks] [oʊˈdeɪ] .
Felix O'Day .
菲利克斯 哦，天 .

菲利克斯·奥戴。

[baɪ][ef] . [ˈhɒpkinsn] [smɪθ] .
By F . Hopkinson Smith .
经过 F . 霍普金森 史密斯 .

作者：F·霍普金森·史密斯。

- - - [ɔ:r] [faɪt] .
50 - 40 or Fight .
- - - 或者 斗争 .

五四开或者打架。

[baɪ] [ˈemərsn] [hɑ:k] .
By Emerson Hough .
经过 爱默生 霍夫 .

作者：艾默生·霍夫

[ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] , [ðə; ði] .
Fighting Chance , The .
斗争 机会 , 这 .

一线生机。

[baɪ][ˈrɑːbərt][ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
By Robert W . Chambers .
经过 罗伯特 W 钱伯斯 .

作者：罗伯特·W·钱伯斯。

[ˈfɪnənˈsɪr] , [ðə; ði] .
Financier , The .
金融家 , 这 .

金融家。

[baɪ] [ˈθiədɔː] [ˈdraɪsə] .
By Theodore Dreiser .
经过 西奥多 德莱塞 .

作者：西奥多·德莱塞。

- [ˈkwɔːrɪːz] .
Flamsted Quarries .
- 采石场 .

弗拉姆斯特德采石场。

[baɪ][ˈmeri][iː] . [ˈwɔlə] .
By Mary E . Waller .
经过 玛丽 E 沃勒 .

作者：玛丽·E·沃勒。

[ˈflaɪɪŋ] [ˈmɜːrkjəri] , [ðə; ði] .
Flying Mercury , The .
飞行 汞 , 这 .

飞翔的水星。

[baɪ][ˈelənə; -nɔː][em] . [ˈɪŋgrəm] .
By Eleanor M . Ingram .
经过 埃莉诺 M 英格拉姆 .

作者：埃莉诺·M·英格拉姆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [breɪv] .
For a Maiden Brave .
为了 一个 少女 勇敢的 .

献给一位勇敢的少女。

[baɪ] [ˈtʃɔːnsi] [siː] . [ˈhɒtʃ,kɪs] .
By Chauncey C . Hotchkiss .
经过 昌西 C 霍奇基斯 .

作者：Chauncey C. Hotchkiss。

[fɔːr] [ˈmɪljən] , [ðə; ði] .
Four Million , The .
四 百万 , 这 .

四百万。

[baɪ][oʊ] . [ˈhenri] .
By O . Henry .
经过 哦 亨利 .

作者：欧·亨利

[fɔːr] [ˈpuːlɪz] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði] .
Four Pool's Mystery , The .
四 泳池的 神秘 , 这 .

四池之谜。

[baɪ][dʒiːn] [ˈwebstər] .
By Jean Webster .
经过 让 韦伯斯特 .

作者：简·韦伯斯特。

[ˈfru:tʃ(ə)l] [ˈvaɪn] , [ðə; ði] .
Fruitful Vine , The .
卓有成效 藤 , 这 .

丰饶的葡萄藤。

[baɪ] [ˈrɑ:bərt] [ˈhɪkənz] .
By Robert Hichens .
经过 罗伯特 希钦斯 .

作者：罗伯特·希钦斯。

[get] - [rɪtʃ] - [kwɪk] [ˈwɒlɪŋfəd] .
Get - Rich - Quick Wallingford .
得到 - 富有的 - 快的 沃灵福德 .

快速致富沃灵福德。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈrændɒlf] [ˈtʃestər] .
By George Randolph Chester .
经过 乔治 兰道夫 切斯特 .

作者：乔治·兰道夫·切斯特。

[ˈɡɪlbərt] [ni:l] .
Gilbert Neal .
吉尔伯特 尼尔 .

吉尔伯特·尼尔。

[baɪ] [wɪl] [en] . [ˈhɑ:rbən] .
By Will N . Harben .
经过 将要 N . 哈尔本 .

作者：威尔·N·哈本。

[gɜ:rl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] , [ðə; ði] .
Girl From His Town , The .
女孩 从 他的 镇 , 这 .

来自他家乡的女孩。

[baɪ] [məˈri:] [væn] [vɔ:rst] .
By Marie Van Vorst .
经过 玛丽 范 沃斯特 .

作者：玛丽·范·沃斯特。

[gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] . [baɪ] [peɪn] [ˈɜ:,skɑɪn] .
Girl of the Blue Ridge , A . By Payne Erskine .
女孩 的 这 蓝色的 岭 , 一个 . 经过 佩恩 厄斯金 .

蓝岭山的女孩，A. 作者：佩恩·厄斯金。

[gɜ:rl] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] .
Girl Who lived in the Woods , The .
女孩 WHO 居住地 在 这 伍兹 , 这 .

住在森林里的女孩。

[baɪ][ˈmɑ:rdʒɜ-i, ˈmɑ:rdʒri] [ˈbentən] [kʊk] .
By Marjorie Benton Cook .
经过 玛乔丽 本顿 厨师 .

作者：玛乔丽·本顿·库克。

[gɜ:rl] [hu:] [wʌn] , [ðə; ði] .
Girl Who Won , The .
女孩 WHO 韩元 , 这 .

获胜的女孩。

[baɪ][beiθ; beθ] [ˈelɪs] .
By Beth Ellis .
经过 贝丝 埃利斯 .

作者：贝丝·埃利斯。

[ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˌklemənˈtiːnə] , [ðə; ði] .
Glory of Clementina , The .
荣耀 的 克莱门蒂娜 , 这 .

克莱门蒂娜的荣耀。

[baɪ][ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈem] .
By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[dʒeɪ] . [ˈlɑːk] .
J . Locke .
J . 洛克 .

J. 洛克。

[ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] , [ðə; ði] .
Glory of the Conquered , The .
荣耀 的 这 征服 , 这 .

征服者的荣耀。

[baɪ] [ˈsuːzn] [ˈɡlæspəl] .
By Susan Glaspell .
经过 苏珊 格拉斯佩尔 .

作者：苏珊·格拉斯佩尔。

[ˈɡɑːdz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
God's Country and the Woman .
神的 国家 和 这 女士 .

上帝之国与女人。

[baɪ][dʒeɪmz][ˈɑːlɪvər] [ˈkɜːrwʊd] .
By James Oliver Curwood .
经过 詹姆斯 奥利弗 柯伍德 .

作者：詹姆斯·奥利弗·柯伍德。

[ˈɡɑːdz] [ɡʊd] [mæn] .
God's Good Man .
神的 好的 男人 .

上帝的好人。

[baɪ] [məˈriː] [kɔːˈreɪli] .
By Marie Corelli .
经过 玛丽 科雷利 .

作者：玛丽·科雷利。

[ˈɡoʊɪŋ] [sʌm; səm] .
Going Some .
去 一些 .

相当不错。

[baɪ][reks] [biːtʃ] .
By Rex Beach .
经过 雷克斯 海滩 .

作者：雷克斯·比奇。

[ɡoʊld][bæg] , [ðə; ði] .
Gold Bag , The .
金子 包 , 这 .

金包,。

[baɪ] [ˈkerəlɪn] [welz] .
By Carolyn Wells .
经过 卡罗琳 威尔斯 .

作者：卡罗琳·威尔斯。

[ˈɡoʊldən] [ˈslɪpər] , [ðə; ði] .
Golden Slipper , The .
金的 拖鞋 , 这 .

金拖鞋。

[baɪ] [ˈʌnə] [ˈkæθrɪn] [ɡriːn] .
By Anna Katharine Green .
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 .

作者：安娜·凯瑟琳·格林。

[ˈɡoʊldən] [web] , [ðə; ði] .
Golden Web , The .
金的 网站 , 这 .

金色的网。

[baɪ] [ˈæntəni] [ˈpɑːrtrɪdʒ] .
By Anthony Partridge .
经过 安东尼 鹧鸪 .

作者：安东尼·帕特里奇。

[ˈɡɔːrdn] [kreg] .
Gordon Craig .
戈登 克雷格 .

戈登·克雷格。

[baɪ] [ˈrændl] [ˈpærɪʃ] .
By Randall Parrish .
经过 兰德尔 教区 .

作者：兰德尔·帕里什。

[ˈɡreɪtər] [lʌv] [hæθ]
Greater Love Hath .
更大的 爱 有

比这更大的爱

[noʊ][mæn] .
No Man .
不 男人 .

没有人。

[baɪ] [fræŋk] [el] . [ˈpækə˞d] .
By Frank L . Packard .
经过 坦率 L . 帕卡德 .

作者：弗兰克·L·帕卡德。

[ˈɡreɪfrɪərɪz] [ˈbɑːbi] .
Greyfriars Bobby .
灰衣修士 鲍比 .

格雷弗里亚斯·鲍比。

[baɪ][ˈelənə; -nɔː][ˈætkinsən, ˈætkɪnsən] .
By Eleanor Atkinson .
经过 埃莉诺 阿特金森 .

作者：埃莉诺·阿特金森。

[ɡests] [ʌv; əv][ˈhəːkjuliːz] , [ðə; ði] .
Guests of Hercules , The .
客人 的 赫拉克勒斯 , 这 .

大力神号的客人。

[baɪ][siː] . [en] . & [ə; eɪ] . [em] . [ˈwɪljəmsn] .
By C . N . & A . M . Williamson .
经过 C . N . & 一个 . M . 威廉姆森 .

作者：CN & AM Williamson。

[hæl'saɪəni] .
Halcyone .
翠鸟 .

翠鸟。

[baɪ][ˈelɪnə; -,nɔ:] [^lin] .
By Elinor Glyn .
经过 埃莉诺 格林 .

作者：埃莉诺·格林。

[ˈhæpi] [ˈaɪlənd] ([ˈsiːkwəl] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm]) .
Happy Island (Sequel to Uncle William) .
快乐的 岛 (续集 到 叔叔 威廉) .

快乐岛（《威廉叔叔》的续集）。

[baɪ] [dʒəˈnet] [li:] .
By Jeannette Lee .
经过 珍妮特 李 .

作者：珍妮特·李。

[ˈhævək] .
Havoc .
混乱 .

混乱。

[baɪ][i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [fəlʊərə] , [ðə; ði] .
Heart of Philura , The .
心 的 菲卢拉 , 这 .

菲鲁拉之心。

[baɪ] [ˈflɒrəns] [ˈkɪŋzli] .
By Florence Kingsley .
经过 佛罗伦萨 金斯利 .

作者：弗洛伦斯·金斯利。

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ðə; ði] .
Heart of the Desert , The .
心 的 这 沙漠 , 这 .

沙漠之心。

[baɪ] - [wɪlsi] .
By Honoré Willsie .
经过 - 威尔西 .

作者：Honoré Willsie。

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] .
Heart of the Hills , The .
心 的 这 丘陵 , 这 .

山丘之心。

[baɪ][dʒɑːn][fɑːks] , [ˈdʒʊnjə] .
By John Fox , Jr .
经过 约翰 狐狸 , 小 .

作者：小约翰·福克斯

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .
Heart of the Sunset .
心 的 这 日落 .

日落之心。

[baɪ][ˈreks] [bi:tʃ] .
By Rex Beach .
经过 雷克斯 海滩 .

作者：雷克斯·比奇。

[ˈhɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈθʌndə] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] .
Heart of Thunder Mountain , The .
心 的 雷 山 , 这 .

雷霆山之心。

[baɪ] [ˈelfrɪd] [ə; eɪ] . [ˈbɪŋɡəm] .
By Elfrid A . Bingham .
经过 埃尔弗里德 一个 . 宾厄姆 .

作者：埃尔弗里德·A·宾厄姆。

[ˈheðər] - [mu:n] , [ðə; ði] .
Heather - Moon , The .
希瑟 - 月亮 , 这 .

Heather-Moon, The。

[baɪ][si:] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . [ˈwɪljəmsn] .
By C . N . and A . M . Williamson .
经过 C . N . 和 一个 . M . 威廉姆森 .

作者：CN 和 AM Williamson。

[hɜ:r; hə] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] .
Her Weight in Gold .
她 重量 在 金子 .

她拥有黄金般的价值。

[baɪ][dʒiəʊ; dʒi:ə; dʒiˈɑ:] . [bi:] . [məˈkʌtʃən] .
By Geo . B . McCutcheon .
经过 地理 . B . 麦卡琴 .

作者：乔治·B·麦卡琴。

[ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] .
Hidden Children , The .
隐 孩子们 , 这 .

隐秘的孩子们。

[baɪ][ˈrɑ:bərt][ˈdʌblju:] . [ˈtʃembər] .
By Robert W . Chambers .
经过 罗伯特 W . 钱伯斯 .

作者：罗伯特·W·钱伯斯。

[ˈhu:zər] [ˈvɑ:lənˈtɪr] , [ðə; ði] .
Hoosier Volunteer , The .
印第安纳州 志愿者 , 这 .

印第安纳州志愿者。

[baɪ] [keɪt] [ænd; ənd][ˈvə:dʒɪl][di:] . [ˈbɔɪlz] .
By Kate and Virgil D . Boyles .
经过 凯特 和 维吉尔 D . 博伊尔斯 .

作者：凯特和维吉尔·D·博伊尔斯。

[ˈhɑ:pəlɔŋ] [ˈkæsɪdi] .
Hopalong Cassidy .
霍帕隆 卡西迪 .

霍帕隆·卡西迪。

[baɪ] [ˈklærəns] [i:] . [ˈmʌlfɜd] .
By Clarence E . Mulford .
经过 克拉伦斯 E . 穆尔福德 .

作者：克拉伦斯·E·穆尔福德。

[ˈhəʊ] [ˈleɪli] [ˈlʌvd] .
How Leslie Loved .
如何 莱斯利 喜爱 .

莱斯利是如何去爱的。

[baɪ] [æn] [wɔːrnər] .
By Anne Warner .
经过 安妮 华纳 .

作者：安妮·华纳。

[hjuː] [ˈwɪn] , [friː] [ˈkweɪkər] .
Hugh Wynne , Free Quaker .
休 温妮 , 自由的 贵格会 .

休·温恩，自由贵格会教徒。

[baɪ][es] . [waɪ] [ˈmɪtʃəl] , [em] . [diː] .
By S . Weir Mitchell , M . D .
经过 S . 堰 米切尔 , M . D .

作者：S. Weir Mitchell，医学博士

[ˈhʌzbəndz] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] , [ðə; ði] .
Husbands of Edith , The .
丈夫们 的 伊迪丝 , 这 .

伊迪丝的丈夫们。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən] .
By George Barr McCutcheon .
经过 乔治 巴尔 麦卡琴 .

作者：乔治·巴尔·麦卡琴。

[aɪ] [ˈkɒŋkəd] .
I Conquered .
我 征服 .

我征服了。

[baɪ][ˈhæərəld][ˈtaɪtəs] .
By Harold Titus .
经过 哈罗德 提图斯 .

作者：哈罗德·泰特斯

[ɪˈlʌstriəs] [prɪns] , [ðə; ði] .
Illustrious Prince , The .
杰出 王子 , 这 .

杰出的王子。

[baɪ][iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

[ˈaɪdəlz] .
Idols .
偶像 .

偶像。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] . [ˈlɑːk] .
By William J . Locke .
经过 威廉 J . 洛克 .

作者：威廉·J·洛克。

[ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] , [ðə; ði] .
Indifference of Juliet , The .
漠不关心 的 朱丽叶 , 这 .

朱丽叶的冷漠。

[baɪ] [greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmənd] .
By Grace S . Richmond .
经过 优雅 S : 里士满 :

作者：格蕾丝·S·里士满。

[ˈaɪnez] .
Inez .
伊内兹 :

伊内兹。

([ɪl] . [ed] .)
(Ill . Ed .)
(患病的 : 艾德 :)

(插图)

[baɪ] [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz] .
By Augusta J . Evans .
经过 奥古斯塔 J : 埃文斯 :

作者：奥古斯塔·J·埃文斯。

[ɪnˈfɛlɪsiː] .
Infelice .
不幸 :

不幸。

[baɪ] [ɔːˈɡʌstə] [ˈevənz] [ˈwɪlsn] .
By Augusta Evans Wilson .
经过 奥古斯塔 埃文斯 威尔逊 :

作者：奥古斯塔·埃文斯·威尔逊。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .
In Her Own Right .
在 她 自己的 正确的 :

她本身就是最好的。

[baɪ][dʒɑːn] [riːd] [skɒt] .
By John Reed Scott .
经过 约翰 芦苇 斯科特 :

作者：约翰·里德·斯科特。

[ɪˈnɪʃəls] [ˈoʊnli] .
Initials Only .
首字母 仅有的 :

只需填写姓名首字母。

[baɪ] [ˈʌnə] [ˈkæθrɪn] [ɡriːn] .
By Anna Katharine Green .
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 :

作者：安娜·凯瑟琳·格林。

[ɪn] [əˈhʌðər] [ˈgɜːlz] [ʃuːz] .
In Another Girl's Shoes .
在 其他 女孩们 鞋 :

换位思考。

[baɪ] [ˈbɜːtə] [rʌk] .
By Berta Ruck .
经过 贝尔塔 鲁克 :

作者：贝尔塔·拉克。

[ˈɪnər] [lɔː] , [ðə; ði] .
Inner Law , The .
内 法律 , 这 :

内在法则。

[baɪ] [wɪl] [en] . ['hɑ:rbən] .
By Will N . Harben .
经过 将要 N . 哈尔本 .

作者：威尔·N·哈本。

[ˈInəs(ə)nt] .
Innocent .
清白的 .

清白的。

[baɪ] [məˈri:] [kɔ:ˈrɛli] .
By Marie Corelli .
经过 玛丽 科雷利 .

作者：玛丽·科雷利。

[ɪnˈsɪdiəs] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['fu:] - ['mæntʃu:] , [ðə; ði] .
Insidious Dr . Fu - Manchu , The .
阴险 博士 . 傅 - 满族 , 这 .

阴险的傅满洲博士。

[baɪ][sæks] ['roʊmɜː] .
By Sax Rohmer .
经过 萨克斯 罗默 .

作者：萨克斯·罗默。

[ɪn][ðə; ði] ['bru:diŋ] [waɪld] .
In the Brooding Wild .
在 这 沉思 荒野 .

在沉思的荒野中。

[baɪ] [rɪdʒwɛl] ['kʌləm] .
By Ridgwell Cullum .
经过 里奇韦尔 卡勒姆 .

作者：里奇韦尔·卡勒姆。

[ɪnˈtri:gz] , [ðə; ði] .
Intrigues , The .
阴谋 , 这 .

阴谋。

[baɪ][ˈhæərəld] - .
By Harold Bindloss .
经过 哈罗德 - .

作者：哈罗德·宾德洛斯。

[ˈaɪərn] [treɪl] , [ðə; ði] .
Iron Trail , The .
铁 踪迹 , 这 .

铁道。

[baɪ][reks] [bi:tʃ] .
By Rex Beach .
经过 雷克斯 海滩 .

作者：雷克斯·比奇。

[ˈaɪərn] ['wʊmən] , [ðə; ði] .
Iron Woman , The .
铁 女士 , 这 .

铁娘子。

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['di:lənd] .
By Margaret Deland .
经过 玛格丽特 德兰 .

作者：玛格丽特·德兰。

[ˈɪʃmeəl] ([ɪl] .) [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsaʊθwɜːθ] .
Ishmael (Ill .) By Mrs . Southworth .
以实玛利 (患病的 .) 经过 太太 . 南沃思 .

伊什梅尔（伊利诺伊州）索斯沃思夫人著。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˈɑːbvɪəs] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [kloʊzd] , [waɪl] [ðoʊz] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]
Obvious punctuation errors have been silently closed , while those requiring interpretation
明显的 标点 错误 有 到过 默默 关闭 , 尽管 那些 需要 解释

[hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz] [sʌtʃ] .
have been left as such .
有 到过 左边 作为 这样的 .

明显的标点错误已被悄悄修正，而需要解释的标点错误则被保留了下来。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsprɪnt] [kəˈrekʃnz] [ˈlɪstɪd] [bɪˈloʊ] , [ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn]
Apart from the misprint corrections listed below , printer's inconsistencies in
除 从 这 印刷错误 更正 列出 以下 , 打印机的 不一致之处 在
[ˈspeɪlɪŋ] , [ˌhaɪfəˈneɪʃn] ,
spelling , hyphenation ,
拼写 , 连字符 ,

除了下面列出的印刷错误更正之外，印刷厂在拼写、连字符等方面也存在不一致之处，

[ænd; ænd] [ˈlɪɡətʃər] [ˈjuːsɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] :
and ligature usage have been retained :
和 结扎 用法 有 到过 保留 :

连字的使用方式得以保留：

" [kɪmoʊnə] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] " [kɪˈmoʊnoʊ] " ([peɪdʒ] -)
" **kimona** " **corrected to** " **kimono** " (**page 21**)
" 和服 " 已更正 到 " 和服 " (页 -)

“kimona”更正为“kimono”(第21页)

" [bɪˈsiːdʒd] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] " [bɪˈsɪdʒd] " ([peɪdʒ] -)
" **beseiged** " **corrected to** " **besieged** " (**page 62**)
" 被围困 " 已更正 到 " 被围困 " (页 -)

“besieged”更正为“besieged”(第62页)

" - " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈɛkstəsi] " ([peɪdʒ] -)
" **Esctasy** " **corrected to** " **Ecstasy** " (**page 242**)
" - " 已更正 到 " 狂喜 " (页 -)

“Esctasy”更正为“Ecstasy”(第242页)

" [æs] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] [æz; əz] " ([peɪdʒ] -)
" **ass** " **corrected to** " **as** " (**page 277**)
" 屁股 " 已更正 到 " 作为 " (页 -)

“ass”更正为“as”(第277页)

" - " [kəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈhʌzbənd] " ([peɪdʒ] -)
" **husabnd** " **corrected to** " **husband** " (**page 353**)
" - " 已更正 到 " 丈夫 " (页 -)

“husabnd”更正为“husband”(第353页)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

